

'Enter certain Murderers, hastily'—Reading Shakespeare through Unnamed Murderers

By Andrew Goodspeed
South East European University
a.goodspeed@seeu.edu.mk

Shakespeare's stage is littered with murders. It is therefore not a particularly notable distinction in Shakespeare to be a murderer. Yet as Shakespeare's character delineation is one of his most notable creative attributes, even minor killers are often imbued with personality. This paper examines several figures in Shakespeare who occupy small but important roles, and do not have names. Most notable of these characters in this category are those individuals—found in *Richard III*, *Henry VI, Part 2*, and *Macbeth*—who are simply nominated as 'Murderer.' It is the intention of this paper to investigate Shakespeare's habits and methods of character delineation, and his depiction of social depth, by dissecting his portraits of these unnamed individuals denoted in the text as 'Murderer.'

Richard III

It is notable that the first mention of a murderer in *Richard III* relates to an essentially nonexistent individual. We encounter this passage at the conclusion of Richard's opening monologue, where he relates that

Plots have I laid, inductions dangerous
By drunken prophecies, libels and dreams.
To set my brother Clarence and the king
In deadly hate the one against the other.
And if King Edward be as true and just
As I am subtle, false and treacherous
This day should Clarence closely be mew'd up
About a prophecy, which says that 'G'
Of Edward's heirs the murderer shall be. (I,i. 33-41)¹

The fact that this implies a murderer without a clear name establishes, from the first monologue, the atmosphere of secrecy, subversion, and menace that Richard will create in the play, and use to destabilize his opponents. (The identity of 'G' is an authorial game, given that the audience first believes the 'murderer' to be George, Duke of Clarence, but it proves instead to be Richard, Duke of Gloucester). His tools are the discreditable methods of 'drunken prophecies, libels, and dreams,' yet as the audience sees immediately, they succeed, and Clarence is being conducted to imprisonment in the Tower on the basis of these rumors. Thus, with almost no effort, Shakespeare immediately generates a depiction of a world in which murderers are a distinct threat; rumors about murderers are taken extremely seriously, even when they touch upon members of the royal family; and people can lose their liberty and their lives on the basis of being prophesied to be a murderer.

What makes this so intriguing an introduction of the concept of murderers and murdering is that it is a precise inversion of the reality; it is Clarence himself who is to be murdered, in the Tower, by those

¹ The Riverside Shakespeare. (1974). Boston: Houghton Mifflin. P.713.

characters nominated as 'First Murderer' and 'Second Murderer.' These are minor but consequential figures, for the death of Clarence helps to remove competition to Richard for power. Their initial exchange (with Brakenbury, in which they present their commission to take control of Clarence) is not particularly characterful, except in so far as it shows them bantering about brevity and how each came there 'on my legs.' (I. iv, 86)² This would have a tactical value, as it would put Brakenbury off his guard.

Yet as soon as they are alone, the two murderers demonstrate distinctive characters. 'First Murderer' is a professional killer; he jokes. But Second Murderer has ethical misgivings, rather strange in someone who has presumably committed murder before. He expresses, notably, 'a kind of remorse in me,' (I, iv, 108)³, which he subsequently associates with the potential damnation from which even Richard cannot protect them.

The contrast between First Murderer and Second Murderer is demonstrated immediately, and rather improbably; one doubts that most pairs of murderers discourse on theology moments before their actions. Yet the apparent disagreement (First Murderer being determined and professional, Second Murderer still feeling 'some certain dregs of conscience with me') is swiftly undermined by First Murderer's reminder that they stand to be well rewarded for their action by Richard. It is a mark of Shakespeare's humor that at this moment just before these two individuals commit a murder that is known to the audience to be unjust and undeserved, they are nonetheless given comic dialogue. Being reminded of their payment for this killing, Second Murderer immediately vows, "Zounds, he dies: I had forgot the reward' (I, iv, 125-126)⁴, and when asked by First Murderer where his conscience is, he replies that it is 'in the Duke of Gloucester's purse.' (I, iv, 128)⁵

As we see in this passage, two characteristics are competing in these murderers—they wrestle with their consciences, and then insist that they are supported by, and are acting upon instructions from, others in authority. Second Murderer makes this tension plain in one of his first statements, when he notes that he is not worried about killing Clarence, as he has the permission of Richard, but fears being damned by God for the killing: 'to be damned for killing him, from which no warrant can defend me.' (I, iv, 111-112)⁶ It is a hierarchical reflection: the murderers are acting under the protection of one authority, but fear a higher authority than their protector. Yet as they discuss scruples, Second Murderer gives an impressive soliloquy on conscience, but seems unaware that he is offering praise to what he intends to disparage:

I'll not meddle with it: it
makes a man a coward: a man cannot steal, but it
accuseth him; he cannot swear, but it checks him;
he cannot lie with his neighbor's wife, but it
detects him. 'Tis a blushing shamefast spirit that
mutinies in a man's bosom. It fills a man full of

² The Riverside Shakespeare. (1974). P.722.

³ The Riverside Shakespeare. (1974). P.722.

⁴ The Riverside Shakespeare. (1974). P.722.

⁵ The Riverside Shakespeare. (1974). P.722.

⁶ The Riverside Shakespeare. (1974). P.722.

obstacles. It made me once restore a purse of gold
that I found. It beggars any man that keeps it. It
is turn'd out of all towns and cities for a
dangerous thing, and every man that means to live
well endeavors to trust to himself and to live
without it. (I, iv, 134-144)⁷

These Murderers, however, have a task to perform, and will not permit conscience or higher theological speculation to interrupt their effort. It begins with an exchange that is rather strange:

First Murderer: Soft, he wakes.

Second Murderer: Strike!

First Murderer: No, we'll reason with him. (I, iv, 158-160)⁸

It makes no tactical sense to 'reason' with someone one intends to murder, with the possible exception of trying to extort from one's victim a higher price for sparing him than one had been promised for killing him. Yet nothing in their subsequent discussion suggests that they have such mercenary intentions in (initially) sparing Clarence. Instead, this odd and strategically mistaken approach, of pausing and reasoning with their victim, seems instead to indicate First Murderer's willingness to extend this process, while Second Murderer simply wants it done, and exhorts his colleague to 'Strike!'

Clarence's reaction is quick-witted and pitiable; he does indeed try to reason with these killers in his cell. As so often occurs in Shakespeare, the audience knows what the character on stage does not: in this case, we have just seen Clarence's arguments for receiving mercy being considered and rejected by the murderers. We know that his line of persuasion will not succeed. His first words to them (aside from a mistaken request for wine, directed at his previous jailer) are 'In God's name, what art thou?' (I, iv, 163)⁹, where this common formulation ('in God's name') actually posits to them the same question that they have both been discussing: who are you two men to murder, contrary to the laws of God? Their response participates in this continuation of this discussion, as First Murderer states that his willingness to kill on the king's orders elides their identities in the action: 'My voice is now the king's, my looks mine own.' (I, iv, 169)¹⁰ Immediately after, they again minimize their own responsibility in their actions, noting that they are merely the agents of another:

First Murderer: What we do we do upon command.

Second Murderer: And he that hath commanded is our king. (I, iv, 193-194)¹¹

What is telling in the exchange that remains is that Clarence's attempts to stir conscience in the murderers weaken the resolve of Second Murderer whilst apparently leaving First Murderer unmoved. Second Murderer wavers: 'What shall we do?' (I, iv, 256)¹². Clarence, in reply, notes the difference between the two, hoping to turn the resolution of Second Murderer by declaring, 'My friend, I spy some

⁷ The Riverside Shakespeare. (1974). P.722.

⁸ The Riverside Shakespeare. (1974). P.723.

⁹ The Riverside Shakespeare. (1974). P.723.

¹⁰ The Riverside Shakespeare. (1974). P.723.

¹¹ The Riverside Shakespeare. (1974). P.723.

¹² The Riverside Shakespeare. (1974). P.724.

pity in thy looks' (I, iv, 263)¹³. It seems to work, yet First Murderer—perhaps sensing that his companion is faltering—strikes, then drowns the wounded Clarence in a vat of wine. Second Murderer is left only to lament, 'I wish he [Richard] knew that I had saved his brother. Take thou the fee, and tell him what I say: for I repent me that the Duke is slain.' (I, iv, 1009-1012)

It is clear that Shakespeare wishes to illustrate the level of ethical depravity that comes of murderous intent and conviction. First Murderer gives virtually no indication of conscience, morality, or compassion. He is the embodiment of homicide, or more specifically, of homicide without motive other than profit. As such, he is compelling (and is reminiscent, perhaps, of a very low-level Richard in his remorselessness), yet his professionalism in his task is sharply contrasted to the more ethical Second Murderer. It is the portrait of Second Murderer that is most revelatory, simply because it depicts a complex and contradictory individual. He is a professional killer, or intends to be one; he is acting on behalf of a royal patron; his motive is profit; and yet even he is susceptible to the appeals of morality and reason. He shows the audience how an individual may seek to pursue low goals and undeserved profits, and yet still find a troubled conscience awakening within, even during the commission of a murderous crime. At the end, he renounces the murder: 'How fain, like Pilate, would I wash my hands of this most grievous murder,' (I, iv, 272-273)¹⁴ which carries with it a certain irony, as he was not directly involved in the commission of the crime—distanced, but implicated, like Pilate.

First Murderer and Second Murderer thus enact two types of morality encountered in the broader context of the play *Richard III*. The tragedy might reasonably be considered a meditation on the nature of using murder to attain one's ends, and the moral cost of doing so. Thus we see First Murderer behaving largely as Richard behaves, or at least tries to behave: he acts directly, with violence and intrigue, and without remorse. This is how Richard presents himself for the first four acts. Yet Second Murderer in the end seems to embody a certain ineluctable sense of remorse, conscience, and fear of spiritual justice, such as that which renders Richard incapable of rest when his dreams before battle are disrupted by the ghosts of his victims. It is Second Murderer who repeatedly requests that Clarence 'prepare to die' and 'make peace with God, for you must die, my lord.' (I, iv, 180; 249)¹⁵ Shakespeare has therefore used, this paper proposes, these two individual Murderers to provide a thematic echo to the two Richards we see in the play: First Murderer is the heartless, profit-seeking, assassin; Second Murderer is the Richard of the tent before Bosworth Field, or perhaps unhorsed in the battle—a man seeking to understand and control a situation in which he is immersed in iniquity.

Henry VI, Part II

The Murderers in *Henry VI, Part II* have fewer lines, and thus less character delineation, than those of the Murderers just assessed in *Richard III*. Indeed, they are distinctly minor characters, even in their own play, and are introduced having already committed their crime. We have little in the way of

¹³ The Riverside Shakespeare. (1974). P.724.

¹⁴ The Riverside Shakespeare. (1974). P.724.

¹⁵ The Riverside Shakespeare. (1974). P.723.

development, yet they remain worthy of note—at least in this consideration—because of their similarity to the unnamed killers of *Richard III*.

The appearance of the two murderers is a brief scene, likely just over in a minute of stage time. Their appearance, in its entirety, is:

(Enter certain Murderers, hastily)

First Murderer: Run to my Lord of Suffolk; let him know
We have dispatched the duke, as he commanded.

Second Murderer: O that it were to do! What have we done?
Did's't ever hear a man so penitent?

(Enter Suffolk)

First Murderer: Here comes my lord.

Earl of Suffolk: Now, sirs, have you dispatch'd this thing?

First Murderer: Ay, my good lord, he's dead.

Earl of Suffolk: Well, that's well said. Go, get you to my house:

I will reward you for this venturous deed.
The King and all the peers are here at hand.
Have you laid fair the bed? Is all things well,
According as I gave directions?

First Murderer: 'Tis, my good lord.

Earl of Suffolk: Away, be gone.

(Exeunt Murderers)

(III, ii, 1-14)¹⁶

Whilst these are undoubtedly minor characters, it is notable that they bear the same basic distinction as did First Murderer and Second Murderer in *Richard III*—First Murderer in both plays is professional and direct, whilst Second Murderer is concerned with the moral implications of their actions. It may well be argued that Second Murderer in *Henry VI, Part II* is also concerned with the religious implications of murder, because he explicitly raises the question of killing a penitent man ('What have we done? Did's't ever hear a man so penitent?'). Yet they still commit the act; as Coleridge warned, regarding the character of Macbeth, 'he who wishes a temporal end for itself, does in truth will the means; and hence the danger of indulging fancies.'¹⁷ Finally, it is also notable that both this pair of murderers and the murderers in *Richard III* are interested in reporting their actions to their superiors.

If we may begin to assemble a basic dossier on murder, based upon the characteristics of these four character portraits—the two First Murderers, and the two Second Murderers—we might venture the following ideas. First, Shakespeare presents these murderers as being primarily motivated by economic gain. Secondly, they act upon the authority of others. Third, one killer usually pursues the action with direct effort, whilst the other experiences a crisis of conscience, particularly in relation to religion (either

¹⁶ The Riverside Shakespeare. (1974). P.648.

¹⁷ S.T. Coleridge. Coleridge's Essays & Lectures on Shakespeare & Some Other Old Poets & Dramatists. (1914) London: Dent. P.162.

worried for one's own soul, or about the murder of a penitent man). Finally, they are people of low status and low authority, as they need to report their efforts to their superiors or those who commissioned their actions.

Macbeth

This consideration now leads us to the most extensive of Shakespeare's depictions of characters referred to only as 'Murderer,' the tragedy of *Macbeth*. These Murderers are given personality and implied histories, and clear motivations. They also contribute significantly to both the development of the plot and the exposition of Macbeth's ethical disintegration.

We may note that the first use of the word 'murderer' in *Macbeth* does not refer specifically to the characters later denominated as 'First Murderer,' 'Second Murderer,' or 'Third Murderer.' Instead, it appears in Macbeth's brooding soliloquy in which he contemplates killing King Duncan, beginning 'If it were done when 'tis done, 'twere well it were done quickly.' (I, vii, 1-2¹⁸: this is also an interesting echo of the thought expressed by the Second Murderer in *Henry VI, Part II*—'O that it were to do! What have we done?'). Macbeth notes that the crime he anticipates is doubly horrible, because he is kin to his victim, but is also his host 'who should against his murderer shut the door, not bear the knife myself.' (I, vii, 488-489) The irony in this lies in the fact that when he later induces murderers to kill his friend Banquo—the first 'Murderers' we see in the play—he urges them to commit the murder outside his castle (where Banquo is a guest) where, later, he cannot shut the door: but this time, it is Banquo's ghost he cannot keep out, not the imagined murderer of this monologue.

Again, it is perhaps with an ironic recollection of that earlier monologue that Shakespeare introduces his murderers to the audience in this play as being physically outside; Macbeth inquires of his servant if 'those men' attend his pleasure, to which the servant replies 'They are, my lord, without the palace gate.' (III, i, 46)¹⁹ And when they are brought into Macbeth's company, he establishes the lie that Banquo is their enemy. They seem none too quick-witted in this passage, particularly given that Macbeth's story about Banquo persecuting them is evidently an inversion of Macbeth's own persecutions of them—'Know that it was he in the times past which held you so under fortune, which you thought had been our innocent self.' (III, i, 75-78)²⁰ This implies an unexplained history between Macbeth and these killers, which seems strangely belied by Macbeth's opening remark, 'Was it not yesterday we spoke together?' (III, i, 73)²¹ One must suppose that this last remark is not intended to establish their identities, but is rather a conversational opening intended to establish a continuity with a topic of discussion already familiar.

The conversation is of little interest for the first thirty nine lines, as it is merely Macbeth persuading these men of a narrative that the audience will not believe—that Banquo has persecuted these men,

¹⁸ The Riverside Shakespeare. (1974). P.1317.

¹⁹ The Riverside Shakespeare. (1974). P.1323.

²⁰ The Riverside Shakespeare. (1974). P.1324.

²¹ The Riverside Shakespeare. (1974). P. 1324.

and Macbeth wishes to assist them to revenge themselves. Throughout this exposition, the First Murderer offers one line affirmative responses expressing credulity, but conveying no character: 'It was, so please your highness' (III, i, 74); 'You made it known to us' (III, i, 83); 'We are men, my liege.' (III, i, 90)²² Yet when Second Murderer speaks, he gives a four line description of his readiness to act that gives a powerful glimpse into even this minor character's life and motivations. He states that he is ready to act against Banquo because

I am one, my liege,
Whom the vile blows and buffets of the world
Have so incensed that I am reckless what
I do to spite the world.

(III, i, 107-110)²³

Without being precise with unnecessary details, Shakespeare here presents a complex human, whose motivations are not mere anger or convenient villainy. Instead, Second Murderer depicts a man driven to recklessness by misfortune and to crime by resentment of his fate. It is a minor four line passage, but it gives the character a depth and reality of motivation that is resonant, for the audience is being trusted to appreciate how a man might turn to violence and crime through frustration, rage, and spite. Second Murderer's statement provokes the so-far insipid First Murderer to life, and he too expresses a similar story

And I another
So weary with disasters, tugg'd with fortune,
That I would set my life on any chance,
To mend it, or be rid on't.

(III, i, 110-113)²⁴

Here again we observe Shakespeare's wonderful ability to outline a character in a few brief lines. First Murderer too, like Second Murderer, feels himself battered by destiny and wearied by fate, and is willing to risk his head recklessly in order to improve his fortunes. There is no specific need of this information, from either murderer; yet Shakespeare gives us these glimpses, in order to allow these men a humanity, and a motivation. They are not merely killers, they are people driven by tribulation and hardship into desperate actions—and it may be this desperation that explains their apparently too-easy credulity.

The emphasis on the previous difficulties and ill luck of First Murderer and Second Murderer also draws the audience's attention to the entirely different path that has brought Macbeth to the same position. Whilst they may be justified in their rashness and despair, Macbeth has engineered his disgrace himself. He was loyal, respected, trusted, and noble; they were apparently low, unfortunate, unrecognized, and hungry for something better. Yet they all meet here, to pursue the same murderous plot against an unoffending man, Banquo. It gives a sharp indication of how far Macbeth has fallen, in an ethical sense, to see him plotting with these murderers, who are in no other sense his natural companions or equals.

²² The Riverside Shakespeare. (1974). P.1324.

²³ The Riverside Shakespeare. (1974). P.1324.

²⁴ The Riverside Shakespeare. (1974). P. 1324.

When we next see the Murderers they are in the forest, awaiting Banquo and Fleance, and preparing for the murder. Strangely, they have been joined by a third, with awkward exposition. First Murderer asks him, 'But who did bid thee join with us?' (III, iii, 1)²⁵, which is reasonable given that murderers will not trust unexpected conspirators. Second Murderer rather awkwardly advances this narrative by observing that he comes with instructions, which suggests that he is indeed in touch with Macbeth. The only logical way to explain this additional Murderer lies slightly later, when the new Third Murderer observes that Banquo 'does usually, so all men do, from hence to the palace gate make it their walk.' (III, iii, 12-14)²⁶ This may suggest that Third Murderer is someone from within the castle, who can give inside information to the Murderers or, at least, one who is familiar with the paths and travel patterns of the local region. Yet it is an odd inclusion to add this additional character without clear reason.

This strange episode aside, First Murderer then notes that twilight is upon them, and makes an oddly poetical statement:

The West yet glimmers with some streaks of day:
Now spurs the lated traveller apace
To gain the timely inn; and near approaches
The subject of our watch.

(III, iii, 5-8)²⁷

This oddly lyrical evocation of sundown is, upon closer inspection, entirely in character: the 'lated traveller' does not merely haste towards an inn for shelter, but also for protection against banditry or assault. Because the first image that suggests itself to First Murderer is highway violence, one may suppose that such actions are not unfamiliar to him.

When Banquo and his son Fleance appear, the murder is swift and chilling. The three murderers are in hiding, and when Banquo makes the perfectly reasonable comment to his son, 'It will be rain tonight,' (III, iii, 16), First Murderer replies, 'Let it come down.' (III, iii, 16)²⁸ It is unclear how to interpret this as revealing his character, because it is unclear to whom it is addressed. If the remark is made largely to himself—or is perhaps a signal to his collaborators as he steps towards his victims—it could mean merely that rain would be desirable good fortune, as it would wash away blood and other evidence of crime. Yet if it is intended to intrude upon the conversation of Banquo and Fleance, the implication is more sinister: he would then be openly taunting an innocent man and a child, in the moment before their murder, with the thought that the rain may come 'tonight,' but that it will come down upon two people who will not notice it or care that it rains, being dead. The distinction between signal and taunt would be revelatory of First Murderer's character if it were decidable, yet both interpretations seem supportable, and a director could rationally choose one or the other interpretations without doing violence to the text.

²⁵ The Riverside Shakespeare. (1974). P. 1325.

²⁶ The Riverside Shakespeare. (1974). P.1325.

²⁷ The Riverside Shakespeare. (1974). P.1325.

²⁸ The Riverside Shakespeare. (1974). P. 1325.

However willing the three murderers are to act, it may be noted that they do not seem particularly effective. These are the men in whom Macbeth had such confidence that, having given them the commission, he murmured to himself, 'It is concluded. Banquo, thy soul's flight, if it find heaven, must find it out to-night.' (III, i, 140-141)²⁹ Yet now, in the moment, they allow Fleance to escape, and extinguish their torch, which is apparently an error:

Third Murderer: Who did strike out the light?

First Murderer: Was't not the way?

Third Murderer: There's but one down; the son is fled.

Second Murderer: We have lost best half of our affair.

(III, iii, 18-21)³⁰

Although they successfully kill Banquo—whom we may reasonably believe to be a tough soldier capable of defending himself—they still get half their job wrong, and disagree even about their plan of action ('wast not the way?'). These are men who are willing to kill, and they give the impression of having waylaid victims before, yet they prove also that they do not merit the trust ('It is concluded') that Macbeth has placed in them.

First Murderer reports to Macbeth at the feast Macbeth hosts, most famous for being attended also by the ghost of Banquo. Here First Murderer briefs his employer, but the most repellent lines go to Macbeth:

Macbeth: There's blood upon thy face.

First Murderer: 'Tis Banquo's then.

Macbeth: 'Tis better thee without than he within.

Is he dispatch'd?

First Murderer: My lord, his throat is cut; that I did for him.

Macbeth: Thou art the best o' the cut-throats.

(III, iv, 12-16)³¹

Yet the scene serves to remind the audience that these murderers are, essentially, servile. They commit crimes for money. They murder. They are, as we shall see, willing to kill children. They are cruel, cutting throats, and inflicting 'twenty trenched gashes in [Banquo's] head, the least a death to nature.' (III, iv, 26=27)³² They are, in essence, enacting precisely the desperate and potentially transformative act for which their lives have determined them. Having expressed the willingness to risk everything on some gesture that would either express their spite or increase their chance of patronage, they have killed, and it has worked: they are, in a sense, now Macbeth's hired men. And this is what is unusual and notable in Shakespeare. There is no particular need to give color and character to the hired individuals who murder Banquo; yet the fact that Shakespeare does so gives Macbeth's own wilful descent into murder and abomination an additional element of horror. His moral collapse is far different, and far more easily preventable, than is that of the three murderers who kill Banquo.

²⁹ The Riverside Shakespeare. (1974). P. 1324.

³⁰ The Riverside Shakespeare. (1974). P. 1325.

³¹ The Riverside Shakespeare. (1974). P. 1326.

³² The Riverside Shakespeare. (1974). P. 1326.

It is economical, and textually justifiable, to cast the same individuals who serve as First Murderer, Second Murderer, and Third Murderer, as the unnumbered 'Murderers' who attack Macduff's undefended castle in Fife. After they appear on stage, Lady Macduff asks, 'What are these faces?' (IV, ii, 79)³³, a question which—only within the confines of this paper—recollects Clarence's initial confusion about the identities of his murderers in the Tower. First Murderer, apparently always speaking for the group, makes the accusation 'He's a traitor' of Macduff. Macduff's son unwisely interrupts and calls him a 'shag-haired villain,' to which provocation First Murderer replies quite wonderfully 'What, you egg! Young fry of treachery!' (IV, ii, 83)³⁴, whereupon he stabs the child to death.

This last murder, and the brief dialogue, transpire quickly and appear not to be revelatory. Yet they do have a certain appositeness to the theme of this essay. First, we note that Shakespeare—who did not permit us to see Macbeth's murder of Duncan—now forces us to watch the murder of a child. It gives powerful evidence of the moral collapse of Macbeth that now children are being killed at his behest, and Shakespeare forces the audience to confront this horror. Secondly, we also note how completely these murderers have become integrated into Macbeth's world; they are Macbeth's men. It is important to remember that Macbeth initially lured them into the murder of Banquo with stories, likely entirely false, that Banquo was their enemy and thwarter. Whatever financial or promotional compensation he may have offered them, it is clear from Act III scene i that they are also motivated by personal animosity and the desire for revenge, against Banquo. Yet here they kill Macduff's son on the basis that Macduff was a traitor; there is no implication that they (the murderers) have any motivation in this attack other than to protect Macbeth from treachery. Their co-option is complete; even if they believe that Macbeth's cause is correct, their brutality and exhaustiveness are monstrous—we later learn that they 'savagely slaughtered' (IV, iii, 205)³⁵ Macduff's 'wife, children, servants, all that could be found.' (IV, iii, 211-212)³⁶ These men are, at this point, simply mass murderers.

Conclusion

The analysis of these three plays has focused upon an extremely small series of individuals with minor roles. Despite the consequentiality of some of their actions—most notably the murder of Clarence in *Richard III* and the killing of Banquo and Macduff's family in *Macbeth*—these individuals are still roles small enough that they are not even given names within the text. Yet we have seen also that Shakespeare's compositional techniques for character creation remain detectable even in such minor roles. We have noted that he creates pairs or teams of killers, and often has one feel scruples of conscience whilst the other urges a murderous professionalism. This creates an internal dynamism of dispute that, of necessity, is expressed most notably at the tense moment just before the murder. We also note, particularly in the First and Second Murderers in *Macbeth*, that Shakespeare gives them an implied history (in this case, despair, frustration, and a reckless willingness to risk all in a gamble for preferment or prosperity). Even minor characters are given motives and rationales for their actions,

³³ The Riverside Shakespeare. (1974). P.1331.

³⁴ The Riverside Shakespeare. (1974). P.1332.

³⁵ The Riverside Shakespeare. (1974). P.1334.

³⁶ The Riverside Shakespeare. (1974). P. 1334.

which is intriguing in itself. Yet in the cases analysed here, specifically the Murderers in *Richard III* and *Macbeth*, we see that the motivations and histories of the Murderers add important information to our understanding of the individuals Richard III and Macbeth. In *Richard III*, the Second Murderer has a crisis of conscience sufficient to cause him to stop, and then to run; his employer, Richard, shows no such evidence of conscience, at least until his dreams haunt on the night before the Battle of Bosworth Field. Similarly, Macbeth has a life of honor, action, and recognition; his hired killers are so thwarted and obstructed by life that they will risk any action to rise above their abysmal station. Where they may feel that they have no choice left, or may feel pressed by desperation, Macbeth by contrast sinks into crime and homicide for no reason other than that he lacks the moral courage not to murder.

By giving these minor characters motivations, histories, implied or deducible hopes, and in some cases consciences, Shakespeare allows us to compare the main figures in the tragedy with repellent killers far below them. It is regrettable but illuminating to note that the main figures prove to be, in comparison, more morally repellent. There was no need whatever for their crimes, and no want or poverty drove them into wickedness.

Individual difference-based Revisions for Learning Outcomes in the Course of Consecutive Interpreting

Nihal Yetkin Karakoç

Abstract

The present study is intended to propose ways to upgrade linguistic skills and enhance motivation of the fourth-grade undergraduate consecutive interpreting class, which requires varying interpreting competences. Being a *practisearcher*, coined by Gile (1995) who has been offering this compulsory course at a Turkish private university for nearly a decade, Yetkin-Karakoç observed that considerable differences arising from linguistic competences created a huge gap between students of considerable performance differences, which resulted in much enhanced confidence in those with higher performances and self-depreciation in those with lower performances. Such self-image has been found to become a disadvantage for both groups as the former group has not tried to develop their competence fervently, whereas the latter group has given up trying, if any, at all to perform better than before. The study, following a pilot study conducted on eight students in last year's course, was developed with some assessment instruments like face-to-face talks, self-criticism, peer and lecturer feedback as well as tasks included in and not limited to Galán-Manãs and Albir (2015) applied in and out of class, totalling 28 students, within the framework of learning outcomes aiming to allow all students to know different abilities of one another, which would alleviate the noncognitive pressure in all, to overcome stagefright or develop self-expression, as well as to develop linguistic and interpreting competences individually, irrespective of the existing linguistic level, on the way to creating a psychologically more peaceful and academically more productive environment.

Introduction

As it is known, consecutive interpreting class is comprised of varying interpreting competences. This especially becomes important where no aptitude test is taken before enrolling to an interpreting class, in which case the choice of students is the sole criterion. In such a class, it is typical that there are considerable performance differences, which result in much enhanced confidence in those with higher performance versus self-depreciation in those with lower performance. This study attempted to revise the learning outcomes in the syllabus to create a peaceful atmosphere in class as well as to induce self-development.

Prior learning outcomes

The outcomes were as follows:

At the end of the course, the students will be able to

i. take notes in both languages,

- ii.integrate notetaking and sight interpreting skills with consecutive interpreting technique,
- iii.do exercises for terminology development,
- iv.manage tone of voice,
- v.use body language efficiently while interpreting

Revised learning outcomes for the consecutive interpreting class with varying linguistic and interpreting skills

The learning outcomes were revised as follows:

At the end of the course, the students will be able to

i.improve their English and

ii.their mother tongue Turkish

(revised for both groups of students i.e.with poor and advanced linguistic skills) through creation of a text in both languages for the assignments to interpret as well as constant practice in consecutive interpreting)

iii.improve one's body language

iv.improving one's voice control

v.improve one's anxiety management

vi.overcome one's stagefright (especially for students with poor self-esteem): through presentations and various scenarios enabling role play (express conference participated by journalists, experts and consecutive interpreters to bridge between them)

vii.-improve one's social skills, and

viii.one's self-expression

Method in revising the learning outcomes in the curriculum of Consecutive Interpreting and Discussion

Assessors, Assessment types and Assessment instruments, as used in the study by Galán-Mañas and Albir (2015) were revised. The pilot study was conducted during the teaching of the course Consecutive Interpreting I, at the department of Translation and Interpreting Department at a private university in Turkey with 8 students in the spring semester of 2016, whereas the study was carried out in the fall semester of 2016 in the same course with 28 students, taking the course.

Assessor types

-self- assessment: It was conducted by i. oral reporting with the instructor (during breaks, before and after mid-term exam), ii. through written report at the end of the semester,

-peer-assessment: It was conducted in class and through written report at the end of the semester,

-hetero-assessment: It was conducted by the teacher assessing a student, (as tested by the midterm and final exam by the teacher) and through observation, or a student assessing the teacher, while pair working, recording, volunteering. At this point, the timing of interventions by the instructor for feedback to the student matters. It depends. The instructor may intervene during and/or after interpreting depending on the students' stance, as some prefer it during the interpreting and some don't since they feel they get distracted.

Assessment type was shifted from summative to formative assessment in essence. Thus, priority was given to the pedagogical process rather than the end product, which is interpreting quality, in our case. An understanding of flexibility was dominant during the teaching process, as the optimal productivity for all students was aimed. This enabled the instructor to see whether the programme content is sufficient for the fulfilment of the established objectives and whether group dynamics have been correct. Timing of criticising the students' interpreting by the instructor was continuous and formative in nature. Thus, assessment in training did not consist of appraising a final interpreting; rather, performing a variety of tasks on the basis of which it is possible to assess the process involved.

Assessment instruments

-Texts to interpret: prepared by the students themselves by compiling and rewriting from various sources to be placed in student portfolio,

-Comments on interpreting (live, written, recording),

-A self-peer-instructor assessment questionnaire was sent towards the end of the semester to the students by e-mail, for enabling the students to reflect on what they feel they have learned (as foreseen competences) and stating that this was a bonus assignment and anyone who sent it, after duly filling it out, would take extra three points. 19 returned it (The return rate was 64.3%), by submitting it in hard copy, to ensure anonymity.

Revision, Assessment and Discussion

a-Assessment Types Revised

Assessment Type for the course was shifted to formative assessment. The development in any stage of consecutive interpreting was highlighted by the instructor to encourage the students. In business life, the end product, the quality of interpreting is at issue, yet in class with varying linguistic competences, the instructor may throw a light on any progress the

student is made, though it does not guarantee the quality of the end product. For example, though the student is unable to construct proper sentences during interpreting, the teacher may focus on any other progress s/he made like managing anxiety, controlling voice, and announces it to class. Besides, after the first mid-term exam, the students were talked to one-to-one to indicate that each of them is invaluable and to discuss their forte and weakness clearly when there is no peer around, through one-to-one talks.

b.Assessor type revised

Self-and peer assessment amounts were increased for enhanced awareness. The students were encouraged to actively listen to their friends' interpreting and to criticize it both in positive and negative aspects to ensure that every student could have a say on the issue. If only interpreting mattered, those with poor interpreting competences would become more introvert and less willing to take the floor. Peer assessment quality enhanced in time as initially the students were anxious that their friends would be resented if they made a criticism against them, which could disrupt their relation, however, they reached the understanding that their fair criticisms would facilitate their friends' achievement. For hetero-assessment, the instructor listened to the students' interpreting fairly in each class both before class and one-to-one and continuously provided feedback, as for the assessment of the instructor by the students, a semester-end report was used, which is attached.

Assessment Instruments Revised

Texts to interpret revised: The weight of the assignments was increased to ensure that the students be more willing to learn the issue in general, if not interpreting. At least three references is supposed to be read and a text to be written, simplifying the constructions. Thus, the vocabulary and grammar of the students were aimed to be improved. The result was that most of the students have done all the assignments, which proved to be a good strategy.

Comments on interpreting revised: Comments were taken in three ways: i.live-before classmates, ii.live-one-to-one iii.written (retrospectively), iv.recording (retrospectively). Live comments before classmates enabled the students to play the instructor, which required more responsibility for sharing the information and thus enhanced active listening and reinforced constructive criticism. Live one-to-one talks between the student and the instructor before and after mid term exam enabled them to know more about their performance in an atmosphere free of any social stress as there were no audience. Written comments about the peers' and their performance enabled them to have a more crystallized thought about their peers' and their own performance. Recording of interpreting in lab enabled them to express themselves without any interruption like a gesture, facial expression. In such an atmosphere, with each passing day, the quality of comments were increased. On the other hand, the extent to which the students were aware of their mistakes, was more easily detected.

Self-Peer and Instructor Assessment Report

Report Results: Anonymity was preserved throughout the presentation of the following results.

1.improving their language: All found it useful.

1a. Improving their English: It is interesting that in the pilot study, from improving one's language, six out of seven students understood learning new words. However, in this study, only five out of 19 stated the course helped improve their vocabulary. A total of five students noted that it improved their basic language skills, i.e.listening, writing, reading and speaking, four found it useful for encountering new topics in English, two for grammar, one noted her note-taking in English was improved and two replied just yes.

1b.Improving their Turkish: Six found it useful for terms, seven for translation, one for contrast between the two languages, one just wrote yes and four just no, without specifying why. It is seen that as Turkish is their native language, they take it for granted that they already have a command on Turkish.

1c.improving their body language

Except for four students, students admitted their body language improved. Some comments are given below:

* "I started to focus on being more presentable."

* "I tried to use more eye contact."

* "I was not sure on what kind of posture to have before the course."

All students who stated in the affirmative noted that it takes time and it improved in line with the enhancement in their self-confidence.

1d.improving one's voice control

Except for six students, students stated that they managed to control their voice. It is interesting that they gave justifications for improving it which indicated that their internalised its importance which affected their performance positively. Some comments are given below:

* "Controlling voice is a proof of self-confidence."

* "I used to use filler "mmm" when a proper word did not come to mind but now I made some progress in intonation and avoiding those fillers."

* "It was essential to make sense."

* "I was too shy talking in a low voice yet the instructor encouraged me to speak up."

1e.anxiety management

Five students noted just no, one noted just yes, one noted he has no problem as such, 12 noted they overcame it to varying degrees due to much practice in speaking before the class.

1f.overcoming stagefright

One noted he has no problem as such, stating that at least in class, five said no improvement was made, one said just yes, the rest said they learnt to cope with it, emphasizing that practice makes perfect and they had lots of chances to practice this .

One student indicated, "Seeing my friends struggle too make me feel more comfortable".

1g.improving social skills

Nine replied "no" The figure's being half of the whole number of the subjects, may arise from the possibilities that they perceived the term "social" in an incorrect way like "sociable",and that in trait they were introvert and the course did not help much. A third possibility is that due to their low English competence, they were unwilling to speak in class as an avoidance strategy.

1h.improving self-expression

Eight students did not believe that they made any improvement, but gave no justifications for such belief. One student just replied "yes", and the others gave justifications for their improvement.

* "My reaction in the translation environment changed in time."

* "I learned to rephrase my sentences."

* "Even though I could interpret the sentences in my head, I had to learn to express them aloud."

2.Less people-higher performance?

In the pilot study, only one student noted the more is better as it would enhance self-confidence, the rest disagreed with that and happy with few classmates. As for this study, ten students noted they were happy with a population up to ten students, they wanted some people but not many, whereas nine were more pleased with less people, as it would be i. less noisy ii. easier to adapt to the topic iii. easier to practice more in cabins iv. easier to take the floor. These justifications are totally in line with the pilot study.

3.Manner of the lecturer

All were happy with the instructor's attitude, as they found her encouraging, helpful, and fair. Some of the comments were as follows:

Some comments are given below:

- * "She only interrupts when a difficulty arises, and encourages us by smiling even if we make mistakes."
- * "She improved my self-confidence and was always supportive."
- * "...understanding, positive and helpful"
- * "...equal to all students and encouraging ."

4.peer assessment

In the pilot study, there were two abstainees, the rest exemplified that their friends have improved themselves, it is striking that the points they made was mostly psychological rather than linguistic and predominantly about self-confidence. Only one student stated that their friends improved themselves about note-taking and interpreting. Again, in this study, there were two abstainees, who did not give any such detail, yet others gave examples and unlike the pilot study, they illustrated concrete linguistic improvement in their friends. Some comments are given below:

- * "X can have eye contact easily."
- * "Y improved in note taking alot."
- * "Z improved his voice control."

5.Plans for a consecutive interpreting career before and after the course

In the pilot study, nobody said that they intend to follow this career. Two were hesitant about it. The others had other career plans, which are quite unrelated with this profession. In this study, six students stated that they would like to follow such a career, and this stance, except one, did not change after the course. Two noted that they had no such plans before the course, but they liked it after the course, and could consider following an interpreting career. The rest stated that they are unwilling to follow such career.

6.Activities and perception of students as to their being useful

All of the students found pair work useful. It is a striking fact that those who had poor note-taking skills found it useful as they believed that their friends helped them to fill their gaps, and encouraged them to recover from their nervous state, whereas those with higher linguistic skills and note-taking skills, stated that this was an opportunity to learn about

possible alternatives. One student stated, "This way, I know my own translation, my partner's and those who the instructor gives the floor to... 13 students found preparing texts was useful to get a general information on different issues, ten students noted that studying terminology was useful. Eight students stated that all the mentioned four items were useful.

7. Anything to change in the curriculum

Five said yes. They were dissatisfied with i. class hours (they wanted more class hours) ii. the environment (lab) as the student wanted somewhere else for a change, iii. the amount of recording in class (they wanted more, especially before the exams) iv. too much assignment load. The rest were happy with the current content as well as the way the instruction was made.

Conclusion

This study was intended to enhance personal and academic development in consecutive interpreting classes for students with varying competences. The curriculum was redesigned to address to every one, not only those with adequate skill in interpreting. The tasks varied to unearth different skills resulted in enhanced motivation for attending classes and even those who were unwilling to follow an interpreting career felt ease in classes as they felt they would learn something beyond just interpreting, be it role play, delivering a speech before audience, editing a text, or doing terminological work. Addition of diversified ways of expression on the part of students enabled the instructor to understand the student's mood and readiness level without any judgement, and facilitated the formation of a customized interpreting class, where more self-confident, hard-working and happier students would be observed.

Suggestion for future studies

This revision of curriculum for the consecutive interpreting class can be tested in a far more crowded population to reach healthier results. It is hoped that this preliminary work could pave the way for further studies in focusing different competences in interpreting classes in general.

References

Galán-Manãs, A. and A. Hurtado Albir. (2015). Competence assessment procedures in translating training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9:1, 63-82.

Gile, D. (1995) Interpretation Research: A New Impetus? *Hermes Journal of Linguistics*, No.4, 15-29.

Student Self, Peer and Instructor Assessment Report

1. If you think that this course made no contribution to you, skip this question. If yes, answer the following questions sincerely:

This course has made a contribution in...

- a. improving my English because...
- b. improving my Turkish because ...
- c. improving my body language because...
- d. improving my voice control because...
- e. improving my anxiety management because...
- f. overcoming my stagefright because...
- g. improving my social skills because....
- h. improving my self-expression because...

2. Is the number of students in the class a factor in your class performance in this course? If so, is the current number pleasing to you?

3. Is the manner of the lecturer a factor in your class performance in this course? If so, what do you think of the existing lecturer's manners/ feedbacks during the teaching process?

4. What do you think of your friends' improvement psychologically and linguistically in this class. Specify names and your comments (if possible, specify your comments for each student you observed in and out the class so far) please. You may give examples to support your Comments.

5. Were you planning to follow a consecutive interpreting career in the future or to make consecutive interpreting upon request on part-time basis before and after having taken this course? Why/ Why not?

6. Do you find the following useful?

-pair work

-doing terminological work

-simulating as expert

-preparing texts before class

7.If you were to change any part of the current curriculum, would you change any method or content we used in this course throughout the semester?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**"The Functions and Objectives of Repetition
in the Holy Quran"**

Prepared by

Yousef Ahmad Mahmoud Abdel-AI

M.A in English literature

Lecturer in the Islamic Invocation College/ Al-Dhihria

Email: youseffabdelal@yahoo.com

**This study is prepared as a Thesis about the
Wisdom ,Functions and Objectives of Repetition
in the Holy Quran**

The Islamic Invocation College/ Al-Dhihria

2017

Abstract

This study deals with a feature that exists in all languages that is "Repetition". In literary, it is a device that repeats the same words or phrases a few times to make an idea clearer. Quran, which is a miraculous book, has this method clearly. Sometimes verses, anecdotes, sentences, words, and stories are often repeated in one or more places. Quran uses repetition as accuracy of the speech requires showing a meaning in many different forms, and the repeated stories need to be introduced differently every time. There are some parts of the Quran that are the spirit of that strength; the more they are repeated, the more brilliantly they shine, scattering lights of truth and reality; they smell nice like musk as they are dealing with. There are important purposes in some repetitions in Quran for believers who are often faced with troubles and sins. Such anecdotes as those of Moses and Abraham (UWBP) were repeated in order to soothe believers who are subjected to troubles and cruelties by showing the salvation of the prophet or prophets related in the anecdotes. As Quran is a book of supplication and remembrance of Sharia, of an invitation and proclamation of oneness of wisdom and a description of being a slave to God, it calls for repetitions.

Table of Contents

Title Page	I
Abstract	II
Table of Contents	III
Chapter 1 Introduction	1
Chapter 2 The Objectives of Repetition in Quran	5
Chapter 3 The wisdom behind the repetitions in the Quranic verses	12
Chapter 4 Arguments about Repetition	14
Chapter 5 Repetition of some historical stories and <i>Ayats</i> in the Holy Koran.	19
Chapter 6 conclusion	23
Chapter 7 References	25

Chapter One

The Introduction

1.1 Introduction :All praises and thanks are due to Allah, the Lord of the worlds. We can't find words to praise Him, As He only sees fit how laudation should be addressed to Him. We seek refuge in Allah from the evils within ourselves and the evils of our bad deeds. Whosoever Allah guides will never be led astray, and whosoever He leads astray will never find guidance. We bear witness that there is no god but Allah, the One without any associate, and we bear witness that Muhammad is His Messenger and bondman, peace and blessings be upon him, his kith and kin, his Companions and all those who follow their guidance until the Day of Judgment

The Glorious Qur'an will continue to be the sole everlasting miracle till the Day of Judgment. It is the Word of Allah, Exalted be He, sent to His chosen Prophet, Muhammad (Peace be upon him) who endeavored with all his might and main to convey and explain it to the whole world. He visualizes to the whole world its inherent wisdom and admonition. The Glorious Qur'an .However, recounts a number of stories that took place throughout far-remote points of history which are full of events that one's eyes and mind cannot fail to grasp its admonition and advice. These admonitions and advice, if seriously considered, can verify and restore to the right course a great number of false beliefs and concepts. Allah the Almighty says,(1)

"كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا"

(Thus We relate to you (O Muhammad (Peace be upon him) some information of what happened before. And indeed We have given you from Us a Reminder).This Qur'an Given the significance of these stories, not a small number of Muslim scholars exerted efforts to compile, verify and comment on them easy account of these stories of the Glorious Qur'an. The universe, which is the God's creation , follows certain laws. We know a few of them and may learn some more . One such universal law is "*the Law of Repetition*(2).

1- *Ta-Ha* 20: 9

2-The law of repetition is a phenomenon that occurs when, after having spoken on any theme, one hears about this issue again soon after . For more details about ‘Repetition’,see" Holes [13, pp. 269-74]; Näsif [14, p. 21];Ibn Qutaybah [15, p. 10]; Ibn Färis [16, pp. 177-8]; Al-Jubouri [12, pp. 99-117]; Koch [17]; and Tytler [18]. According to Al-Mulla [19, p. 232] quoted from Al-Maydani, pp. 99-108 on Ibn Qayyim, pp. 159-167: “Ibn Qayyim identifies”

This law is seen in the examples provided by atoms, solar systems, and galaxies .An atom has a nucleus and electrons rotating around the nucleus. Solar system has a star and planets rotating around the star. Galaxies has a nucleus and stars rotating around the nucleus .Therefore, the law of repetition exists everywhere .As for Repetition in languages it consists of repeating a word, phrase, or sentence, and this is common in both poetry and prose. It is a rhetorical technique to add emphasis, unity, and power. Due to this definition of repetition, it is a common technique for narrators to use. There have been examples of repetition throughout the course of human history, because it is a good way to help remember a story, particular lines of a story, or a story in song form. Thus, repetition has been an essential part of oral storytelling and can be found in legends, folk tales, and religious texts especially in Quran .

1.2 Why I choose this subject: While teaching English literature at the University, I had a lot of discussions with my colleagues about the purpose and wisdom of repetition in Quran .So I decided to search the aims , objectives and wisdom of this issue . I find that repetition in language means repeating some verses, anecdotes, sentences and words . It is also expressed with the term Repetition of Quran that some words and verses are repeated in one or more places. while, in literature, repetitions in spoken or written expressions display sometimes a beautiful and sometimes an ugly appearance. I come to conclusion that repetition of expressions that concern needs of people and attract their attention gives pleasure. But repetition that doesn't attract the attention of the addressee and don't concern his needs it cause disturbance and boredom. Surely, I find out that repetition in Quran gives pleasure, not boredom, as it concerns the needs of the addressees. For instance, repetition of the verses expressing the punishment or mercy of God surely gives pleasure, not boredom, as they deal with the most important matters of humans. Repetition is a factor in speech accuracy, and it is under the Al-Etnab⁽¹⁾ category which is a language tool that deals with direct and indirect repetition, the indirect one such as saying the sentence then explaining it⁽²⁾.

1.3 Purpose of this study: Repetition has many functions, such as making the meaning stronger, making the sentence longer, showing the importance of the issue and direct the intention, that can be seen in Al-Rahman Sura Ayah 13 when God says,⁽³⁾

"فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ"

1- Etnab: In Arabic is giving the idea by repeating words or sentences in order to enrich the meaning such as saying the sentence then explaining it

2-AbedAlrahman Alsyoti Alltqan Fe Olum AlQuran" p 144 .

3-al- Rahman 55: 13

(which of the favors of your Lord will ye deny?) This verse was repeated 31 times, because each time God mentions his favors, so He wants to direct the intention toward its importance. The Quran uses repetition, as the accuracy of the speech requires. showing a meaning in many different forms, and the repeated stories need to be introduced differently every time it's mentioned .So the reader does not get bored but rather than that he would find new meanings form the other repetition .Some of the ways Quran uses repetition is through showing the summarized version of the story then explore it, sometimes mention the end and the purpose of the story then starts exploring it. It has a feature through the good use of the story by ignoring the unimportant parts, leaving the brain think about it while mentioning the important events. One of the repetition functions is to break down the ideas of one story in a way that makes the overall meaning stronger with the addition of new words.

Two main aims of the Quran are to direct people intention toward God and educate people, these two points need special care as well as appreciation , as it not enough to mention them only for once, but it needs continuous reminding. As Zaqqok⁽¹⁾ said," remind people as reminding is beneficial to the believers. And it is quite wise to remind people to think and discover the truth by themselves". Thus In Islamic instructions, particularly in Quran, the stories and anecdotes carry various aims such as to serve as an example, to explain the facts, to cause thinking, knowledge and learning, to create peace, and so on. Similarly, the remembrance of these messages in the form of stories and anecdotes in Quran and divine messages have some didactic effects such as using firm reasoning for thinking, utilizing the humans feelings for reinforcing the thinking and reasoning, and practicing the" beautifying" as an educational method for strengthening the emotional dimension of individuals' personalities aspect which has been studied .

1.4 Quranic stories and its difference with the human made stories : One of the most important traits in Islamic education particularly Quran is that as opposed to other stories and tales- that are told by ordinary people, which may contain many mistakes, lies, and deviations- is that the Quranic stories are based on truth and explaining the truth. Therefore, they are not completely technical and artistic like humans' are, but told to explain the fact and the truth. Although the heroes are sometimes people or angles, the human's fantasy does not have any role. Hence, the Quranic stories are reports of the historical events told to explain and analyze the truth in order to understand them. God, the Almighty, identifies the divine revelation as the sources of the Quranic stories in order to distinguish them from the other stories; because these are received from the

divine revelation source and He has stated them all. In the Quranic stories the ethics and moralities are being considered in it and have been put in a way that to be didactic concerning the instructional ,conductive, and educational aspects and avoid any misunderstandings .

Quranic stories traits is that the stories are told clearly and eloquently and are away from any complexities. The easy and clear frames of these stories are in a way that is understandable for any class of people to enjoy and get lessons .God, the Almighty, has attracted the people's attention to the clarity and enlightenment of these stories . Another trait of the Quranic stories is the absolute mastery of God of the overt and hidden points of the stories. This causes to expressing only the practical and useful points and analyzing the subject fully and correctly. This is opposed to those who tell the stories in deceiving ways and add superstitions to their stories due to not having the required mastery to truth and facts.

Chapter Two

The Objectives of Repetition in Quran

Repetition is very important when used properly . It is a part of the speech accuracy and it is commonly used by the Quran that is written in Arabic as well as the Arabs in their speech especially in their poems, as we can find in Al- Mohalal Bin Rabeah's⁽¹⁾ and Amro bin Kalthoom's⁽²⁾ poems. We should also remember that when repetition is useless and wouldn't bring new effects, it wouldn't be recommended to be used. The language knowledgeable Salah Abd Al-Tawab⁽³⁾ says, " the importance of repetition was in reminding people and in increasing the effect of what was reminded". It is not easy for anyone to understand the importance of repetition. The Quran uses it very well that it looks perfect and everything in the Quran was made by wisdom. With the repetition, the meaning becomes stronger. and this proves that the Quran was not made by human. As we said repetition is repeating the story with the same words and the same meaning and this can't be of any use. But if it was repeated in different ways with different words and situation it is not considered repetition. In fact, it is considered completing and a type of variation.; The language knowledgeable Mohammed Qutb⁽⁴⁾ said, "In fact ,it is not repetition but it is a matter of variation". You can't find two exactly same sentences of telling the story in the Quran, though you can find similarities, as the relation between relatives, they are not repeated. Variation is also used to avoid making the reader bored.

Religion knowledgeable Abdull Rahaman Al-Maidani said that for anyone who thinks there is a word by word repetition in the Quran should find the wisdom behind this repetition and should find the differences in the meanings for the repeated sentences even if it had minor differences. It can be thought that there is repetition for some subjects, but in reality there is no repetition, it is actually completing each other to deliver the overall meaning. As examples for repetition and variation, the stories in the Quran are introduced differently each time, it is repeated to deliver the special purpose that the God wants to deliver. Every time the story is repeated you would find differences in its words and parts and there is so much need to change the words positions and to mention stuff would be ignored in other situations, as required for the accuracy of the speech.

1-Al- Mohalal Bin Rabeah :A famous poet and knight who lived before Islam . He used repetition in his poem

2- Amro bin Kalthoom : A Romantic poet who lived before Islam he used repetition in his poem .

3- Salah Abed Atwab"Alqessa Aladabia fe Alquran" p 90

4- Mohammad Qotob "Derassat Qurania" p 104

Sayed Qutb⁽¹⁾ said in his famous book "Fe Dhelal Al-Quran" –*The favor of the Quran*– "The stories in the Quran come in different positions for different situations, and these situations determine the story properties. Whenever the story is repeated, it has different functions". The language knowledgeable Fadhel Al-Samorai said that "It would seem that the story is being repeated, but in fact in each time, it would bring new ideas, as it required for the overall meaning". The religion knowledgeable Muhammed Al-Butti⁽²⁾ said also that It could happen that some stories are repeated as that is required to deliver the educational message held by the story. Each time the story comes in different ways and you would feel as you read it for the first time". In Al-Butti explanations, he brought examples that happened in Moses –Peace Be Upon Him- story, that had many functions and teaching purposes. So when God wanted to make Mohammed –Peace Be Upon Him- and his friends feel strong, he would mention Moses's victory over pharaohs and his army. And when people think that they are the best, the Quran would mention what happened between Pharaohs and Moses –Peace Be Upon Him- including the conversations⁽²⁾. And there are more to learn from Moses story . So, In spite of the differences in the ideas around the Quran uses of repetition, they all agree that every situation requires different treatment and every situation would bring new meaning directly or indirectly through repetition .

There are important purposes in some repetitions in Quran for believers who are often faced with troubles and sins. Such anecdotes as those of Moses and Abraham (UWBP) were repeated in order to soothe believers who are subjected to troubles and cruelties by showing the salvation of the prophet or prophets related in the anecdotes. On the other hand; by relating the destruction of such communities as Sodom and Gomorra, which were destroyed because of their rebellions, the lesson is given to believers to abstain from rebellions and sins. other is for the public who don't deal much with knowledge and who constitute most of the addressees of Quran, the Noble Quran proves the existence and oneness of God by showing again and again the proofs of creation that are the easiest to see like the earth and heavens.

Some repetition encourages believers who are always open to the attack of the self and the devil the favors they will receive in the paradise; and in order to discourage believers from sins, punishments they may incur in the hell are often shown to them.

1- Sayed Qutb p "Fe Telal Alquran" 64

2- Jalal Abd Alrahman AlAlsayoti "AlItqan Fe Olum AlQuran p 67

As Quran is a book of supplication and remembrance, of *Sharia*⁽¹⁾, of an invitation and proclamation, of oneness, of wisdom and a description of being a slave to God, it calls for repetition. Because repetition of supplication strengthens the possibility of its being accepted, it should be repeated more and more. In the same way, the repetition of remembrance enlightens; for this reason, expressions of remembrance, offering thanks, and declaring calls for repetitions. and declaring God as the greatest are to be often repeated. From the perspective that Quran is a book of Sharia: Quran establishes the principles of this sound and great religion. It makes radical revolutions in the social life of humankind. Certainly, it must use repetition in order to stabilize and fortify these principles. From the perspective that Quran is a book of offer and proclamation, it must frequently show the importance of the cause it calls people into and the beauties of Islam. And this necessitates repetition.

From the point of view that Quran is a book of oneness, it must often emphasize the existence and oneness of God. Alkhateeb⁽²⁾ said, " Quran mentions important issues and invites hearts to believe in them. It explains fine truths and summons minds to learn them. Therefore, they must be repeated in different ways and in various styles in order to be established in the hearts and minds of all the people from all walks of life in the community. but if we consider that Quran is a book of wisdom, it must explain the real purpose of the creation of the universe and of man in every occasion". In the respect that Quran systematizes worships and social lives of believers, it must frequently explain how to be a slave to God and what social duties believers are responsible for in order to establish them fully.

Quran is an address and a cure for every sort of people from the most intelligent to the silliest, from the most pious to the far deviated, from the ones who escape the attraction of the world and work earnestly for the Hereafter, to the lax ones who are captivated by the world. However, not everybody finds the chance to read the entire Quran, which is a cure and remedy for everyone. Therefore, God, who puts pearls of wisdom and benefits into whatever He does and who possesses endless mercy and compassion toward His creatures, He has put into some surahs and especially long ones the basic aims of Quran. Each surah has thus become a small Quran and eased the way for everybody. It is stated in the hadith that each verse has dimensions of meaning explicit and implicit meanings a scope and a circle of meaning. And each one of these four dimensions of meaning has details, signs, branches, and points. In other words, while each verse has many layers of meaning, there are many ways, judgments, benefits

1- *Sharia :an order by God to muslims of how they should worship and act in life*

2-*Abed Alkareem Alkhateeb" Eajaz Al Quran" p 128*

and points for each purpose. Ibn alqyem (1)said " people 's understanding and moods differs from each others so the Holy Quran repeated verses in deferent ways as in many stories like that of Noah ,David And Saleh to fix the idea in hearts. In one surah, it is explained with one purpose, in another with another purpose". In this respect, there is no repetition in reality, but a repetition only in appearance. This is like; although eyes, ears and fingers resemble each other, they are each different in reality. Just as bodily needs of the human are each different; some we need every moment like air, some occasionally like water when thirsty, some everyday like food, some once a week like light, some once a month, and some once a year like medication. In the same way, spiritual needs of the human are each different, too. Some we need every moment like saying He-He which refers to God- and God, every time like saying in the name of God, some every hour like saying There is no God but Allah. The others can be compared. This being the case, repetition of verses and some words stems from repetition of needs and points out the intensity of the needs for them. In Quran, there are the answers of the questions asked repeatedly by the various sorts of humans with the speech of mouth and condition. That the questions are asked repeatedly necessitates that the answers be given repeatedly. And, for example, in repeating many times the stories of Moses (Upon whom be peace), which contain many instances of wisdom and benefits like the Staff of Moses, and of the other prophets (Upon whom be peace), it demonstrates that the prophet hoods of all the other prophets are a proof of the Prophet hood of Muhammad (PBUH). In accordance with the undeniable wisdom for the point of view of reality of this Being's Prophet hood and since everyone doesn't always have the time or capability to read the whole Quran, like the important pillars of belief, it repeats those stories in order to make all the long and middle-length Surahs each like a small Quran. To repeat them is not excessive, indeed, it is required by eloquence, and teaches that the question of Muhammad (PBUH) is the greatest question of humankind and the most important matter of the universe.

The repetition of needs requires reiterations. Also, the Quran answers many questions repeatedly asked during twenty years of its revelation and seeks to satisfy all levels of understanding and learning. Again, in order to prove that all things particular or universal from particles to stars are at the free disposal of a Single One Who will utterly destroy the whole universe to exchange it with the wholly extraordinary world of the Hereafter, and in order to establish in minds a mighty and all-comprehensive revolution which will demonstrate the Divine wrath in the name of the results of the creation of the universe, in the face of the injustices and wrongdoing of mankind which make the

1-Ibn Alqyem AlJosiah p 87 .

universe, the earth and the heavens angry and bring them to fury, the Quran repeats some sentences and verses which are the conclusions of innumerable proofs and have as great weight as thousands of conclusions. So, making repetitions for the purposes mentioned, rather than being a defect, must be, and indeed it is, an extremely powerful aspect of miraculous, an extremely elevated virtue of eloquence, and a beauty of language in conformity with the requirements of the subject matter.

It is said that establishing truths in minds requires reiteration For example, the " *In the Name of God, the Merciful, the Compassionate*, بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ phrase: " which comes at the beginning of every *surah* (except one) and-together with that in the *surah al-Naml*-is repeated one hundred and fourteen times in the Qur'an, is a truth which links the earth to God's Supreme Throne and all the spheres of the universe together, and illuminates the universe, and which everybody always needs, so that it is worth repeating millions of times. We need it not only every day like bread but also at every moment as we need air and light .Again, the verse,(1)

"وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ"

" *Surely Your Lord is He Who is the Honorable, All-Mighty, the All-Compassionate*, which has the strength of thousands of truths, is repeated eight times in *surah al-Shu'ara* , in which the final triumph and salvation of the Prophets and the ruin of their rebellious peoples are narrated. If, on behalf of the results of the creation of the universe and in the name of the universal Lordship of God, and in order to instruct people therein, while the Might and Dignity of the Lord require the ruin of wrongdoing peoples, His Compassion demands the triumph and salvation of the Prophets, this sentence were repeated thousands of times, still there would have remained need for it and it would have been a concise and miraculous aspect of the Quran's eloquence. Also, the verses, *Which of Your Lords bounties will you two deny?*, and *Woe on that day to the deniers!* which are repeated several times in *sura al-Rahman* and *surah al-Mursalat* respectively, exclaim before the earth and the heavens and the ages, and in the face of men and jinn, their ingratitude, unbelief and wrongdoing, and their violation of the rights of all other creatures, which bring the heavens and the earth to rage, spoil

1- Alshuara 29:8, 104, 122.159.....

the results of the creation of the universe, and indicate contempt and denial of the majesty of Divine Sovereignty. If in a universal teaching which is related to thousands of issues these two verses were repeated thousands of times, still there would remain need for them and it would be a conciseness in majesty and a miraculous of eloquence in grace and beauty.

Again, *Allah al-Kabir* is a well-known supplication of the Prophet, derived from the Quran, which consists of a hundred sections. Each section concludes with *Glory be to You! There is no god but You, the Protector, One in Whom refuge is sought, save us from the Fire!* Since this sentence contains the affirmation of God's Unity, which is the greatest truth in the universe, and one of three mighty duties of the created towards the Lord, namely glorification, praise, and holding Him to be All-Holy and free from every kind of defect and exalted above what polytheists attribute to Him wrongly, and a supplication for man to be saved from eternal punishments, which is man's most vital problem, and an aspect of man's servant hood to God, which is the most necessary result of man's helplessness before God, if it were repeated thousands of times, still it would be insufficient. Thus, it is because of certain essential needs and realities such as those that the Quran makes reiterations. Sometimes it even happens that as occasion requires, eloquence demands, and to facilitate understanding, it expresses the truth of Divine Unity twenty times in a single page explicitly or implicitly. It causes no boredom; rather, it enforces the meaning and gives encouragement.

The Makkan *suras*, and those revealed in Madina are different from each other in eloquence and miraculousness, and with respect to elaboration or conciseness. This is because, since those the Quran addressed in Makah were mainly the polytheists of the Quraysh, it would have to use a forceful, eloquent and concise language with an elevated style and make reiterations to establish its truths. The Makkan *surahs* repeatedly express the pillars of faith and the forms or categories of the Divine Unity in a forceful, emphatic, concise and miraculous language, and not only in a page or a verse or a sentence or a word, but also in a letter or in changing places of the words in a sentence or in using definite articles or omission of articles, or mentioning or omission of certain words or phrases or even sentences, They prove the beginning and the end of the world, the Divine Being and the Hereafter in so powerful a way that geniuses of the science of eloquence have been amazed at this kind of repetition .

As for the *suras* revealed after the Hijra in the second phase of Islam, they address foremost the believers and the Peoples of the Book-the Jews and Christians-and as the

circumstances require, and guidance and eloquence demand, they explain to their addressees not the pillars of faith and elevated principles of the Religion, but the laws and commandments of the Shari‘a in a simple, clear and detailed language. In a unique matchless style particular to the Qur’an, they usually conclude their explanations with a sentence or phrase related to faith, Divine Unity or the Hereafter, which makes the laws of the Shari‘a universal and secures obedience to them through belief in God and the Hereafter. If you would like to know what an elevated aspect of eloquence and what sorts of merits and subtleties there are in the conclusions of the verses, like Surely God is All-Powerful over all things; Surely God knows all things; He is the All-Mighty, the All-Wise; He is the All-Mighty, the Most Compassionate, you may refer to where they are discussed above.

Chapter Three

The Wisdom behind Repetition In the Quranic Verses

Everything that shines is not fire. So, repetition is sometimes tedious, but not always. It is not valid for everywhere, every word and every book. Much repetition that is thought to be boring is appreciated and admired by rhetoric. The food man eats includes both basic sustenance and fruit. The more the former, that is, sustenance, is repeated, the greater the pleasure it gives; it brings about more and more thanks. The latter, that is, fruit, gives rise to boredom when repeated and provides pleasure when replaced with something new. Similarly, words and speech are divided into two. Some are realities that give spirits sustenance and strength to the mind. The more they are repeated, the more life they give to spirits and the mind like sunlight. Alkashmeri (1) said that Repetition supplies new explanations and a new meaning that differs from the previous one.

The Quran is nutrition and strength for the heart; therefore, repetition gives pleasure. There are some parts of the Quran that are the spirit of that strength; the more they are repeated, the more brilliantly they shine, scattering lights of truth and reality; they smell nice like musk as they are dealt with. Others are when there are no repetition actually in the verses that are thought to be repetitive. For, those verses are thought to be repetitive since they look similar in terms of their phrases and words but they express different wisdoms, points and purposes. So for repetition is concerned we see that there are two types of repetition. The first is the repetition of some historical stories. Ibn Qotybah(2) said that the prophet used to tell the stories of past nations to all the people and whoever comes to Mecca but if there were no repetition of these stories they would not spread among all the tribes. And all tribes will be familiar with all the stories of the earlier messengers. The second is the Repetition of those Ayats which mention some very special kinds of realities. As regards the historical incidents we should remember that the aim of Qur'an relating the historical incidents is to invite the attention of the people towards the laws which have ruled over the past communities. The Holy Qur'an desires to familiarize the people with those laws and invites their attention towards the causes of the advancement and progress or downfall of the past nations. What were the serious consequences of their rejection of their prophets? What they had to suffer as the result of unleashing justice and oppression. What were their

1- Anwar shah Alkashmeri," Moshkelat Al Quran" p 125

2- Ibn Qotybah , "Ta'weel Moshkel Quran" p 181

actions which cause of their downfall and destruction? And finally what were the signs of their weakness and strength. In those Ayats the Holy Qur'an has invited the attention of the people towards those laws and in the same way indicated the consequence of the disobedience of the sinful and oppressive people.

This type of repetition is widely seen in the Urdu, Arabic and Persian literature. And there are numerous examples of Arabic poem (Qasida) which are designed on the repetition of one sentence or stanza. And of the Urdu poets, especially in Dr Iqbal's poetry we find such examples of repetition. The Quran is a book of *Dhikr*, invocation and invitation. Therefore, the repetition in it is nice. For, the necessity of Dhikr is illumination through repetition; the necessity of invocation is asking .Insistently and the necessity of invitation is strengthening and confirming through repetition. Then, repetition, which is thought to be a defect, cannot be a defect. Contrarily, lack of repetition is a defect in such a book because Dhikr, supplication and invitation are nice when they are repeated.

Quran is a founder and pillar for all human being .it is a path for every aspect of life It also contains the foundations and principles of Islam. It tries to place these principles into the social life of humans. Then, repetition is necessary to strengthen and settle those realities in hearts. when something is repeated somewhere, it is repeated for confirmation due to its importance. Also, the Quran speaks of such mighty matters and minute truths that numerous repetitions are necessary in different forms in order to establish them in the hearts of those who read and listen to it. Indeed, while explaining the secondary principles and social laws of Islam, the Quran abruptly draws the attentions of its addressees to elevated, universal truths, and from the lesson of the Shari'ah to the lesson of Divine Unity, and changes from a plain style to an elevated one, thus showing itself to be both a book of law and wisdom and a book of creeds, belief, reflection, invocations, prayer and call to the Divine Message. By offering its aims of guidance on every occasion, the Quran displays in its Madinan *surahs* a brilliant miraculous of eloquence and purity of language different from the styles of the Makkan *surahs*. It sometimes occurs that in two words, for example, in the Lord of the Worlds and your Lord, it declares the manifestation of God's Names in all creatures, and their manifestation in a single being respectively; it expresses the former within the latter.

Sometimes it even happens that where it fixes a particle in the pupil of an eye, it fixes with the same 'hammer' the sun in the heaven and makes it an eye of the heaven .Allah says, (1)

"هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۗ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ"

(For example, after the verse beginning with *He it is Who created the heavens and the earth*, it concludes the verse *He causes the night to enter into the day and the day to enter into the night with He has full knowledge of what is in the breasts (al-Hadid, 57.4-6)*.

It thereby means, 'Together with the magnificent creation and administration of the earth and the heavens, He has full knowledge of what occurs in the hearts', and changes its simple style of speech aimed at the level of understanding of common people to an elevated and appealing address for the guidance of all. . Today, the educational instructors and educators strive to use language and speech to support better thinking and training for reasoning. Repeating stories and anecdotes are one of the language and speech frames in past and present. Using this method for storytelling, if not exaggerating, actually has an amazing effect on individuals, particularly, students' spirits. Therefore, the educational role of stories and tales in education is certainly clear to any educator. Since the ancient times, stories and tales have served as a tool for conveying the thoughts and ideas, incidents, literary and religious points. In addition, in modern times, also, using this lingual art is a tool for communicating information and again a tool for amusement and even for training. Because of the important role of telling stories and tales for people's education since the ancient times in religious teachings and different rituals, particularly in Islam, the investigation into the importance of story and anecdote and explaining their characteristics, its didactic purposes and position are of a great importance.

1- al-Hadid, 57:4-6

Chapter Four

Arguments about Repetition

The enemies of this religion are still fighting about the aims of repetition in Quran and its power on readers, and they are still trying to make people misunderstand it through discussing the indirect issues which makes it unclear for the people. It is commonly asked about the wisdom behind the repetition in the Quran! This can be a gate for the enemies to destroy this religion through affecting people who don't have enough knowledge about Islam, so they are being guided to the untruth. Some of the people who are trying to study the Arab world are also taking part in this mission to weaken the Quran –especially through the historical stories which were mentioned in the Quran-. Those people were bias and dishonest when they discussed those issues, but if you think carefully about their arguments you will find them untrue. For some people who might be honest – their arguments come from the lack of the knowledge. Though it shows great deal of hate in dishonest people, which can have an effect on people with little knowledge. The main problem is when there is lack in the knowledge of the language, and what is worst to know is that the standard Arabic language is not commonly used. The enemies use this factor to cause the misunderstanding, for sure the truth last and their arguments shall disappear.

For us to be prepared to answer them we need to have great trust in our religion, need to be of great useful knowledge and finally we need to have careful and logical thinking as our God ordered us. God says about knowledgeable people in this situation, (1)

"هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ"

basic or fundamental (of established meaning); they are the foundation of the Book: others are allegorical. But those in whose hearts is perversity follow the part thereof that is allegorical, seeking discord, and searching for its hidden meanings, but no one knows its hidden meanings except Allah. And those who are firmly grounded in knowledge say We believe in the Book; the whole of it is from our Lord:" and none will grasp the Message except men of understanding).

The enemies of Islam say that repetition are not of any use. It is true for anyone who doesn't have full knowledge of Arabic literature and of Islam . On the contrary, as we have said repetition has many functions, such as enrich meaning, making the sentence simple, showing the importance of the issue and direct the intention, The Quran uses

1- aLE-IMRAN 3: 7

repetition, as the accuracy of the speech requires showing a meaning in many different forms, and the repeated stories need to be introduced differently every time its mentioned , so the reader does not get bored but rather than that he would find new meanings form the other repetition .Some of the ways Quran uses repetition is through showing the summarized version of the story then explore it as in the story of Moses when he sees fire and asked his wife to wait so that he will find some truth as Good says in the Quran , (1)

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ عَلَى النَّارِ هُدًى [طه: 9-10].

Sometimes mention the end and the purpose with clear lesson of the story then starts exploring it as in the story of the cave who has slept for about hundred years then comes the story of those youths as God says, (2)

{أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا (9) إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا (10) فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا (11) ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا. ثم يبدأ التفصيل بقوله تعالى: نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ }

It has a feature through the good use of the story when ignoring the unimportant parts, leaving the brain thinking about it while mentioning the important events. One of the repetition functions is to break down the ideas of one story in a way that makes the overall meaning stronger with the addition of new words.

Two of the aims of the Quran are to direct people intention toward God and educate people, these two points need special care, as it not enough to mention them only for once, but it needs continuous reminding, as God said: remind people as reminding is beneficial to the believers. And it is quite wise to remind people to do good.

The language knowledgeable Salah Abd Al-Tawab says that the importance of repetition was in reminding people and in increasing the effect of what was reminded. It is not easy for anyone to understand the importance of repetition. The Quran uses it very well that it looks perfect. This is the first say in this issue, it concludes that it is the Arabic language that requires repetition and everything in the Quran was made by wisdom. With the repetition the meaning become stronger. and this points to that the Quran was not made by human.

The second claim is that repeating the story with the same words and the same meaning and this can't be of any use. But if it was repeated in different ways with different words and situation it is not considered repetition, but rather it is considered completing and a type of variation. Some of those who do not have any understanding of the Arabic language criticized the repetition that appears in the Qur'an, and thought that this is not eloquent. This stems from their ignorance. The repetition that appears in the Qur'an is not the kind of

1-Taha 20: 9

2-Akahef 18:9-12

worthless repetition that is of no value – as we shall see in detail below – and which appears in the speech of one who does not speak the language well or express himself well. Al-Suyooti(1)said . "Repetition is more eloquent than merely emphasizing and it is reflective of good style, contrary to what some people think".

The scholars have divided the repetition in the Qur'an into two kinds. First, Repetition of words and meanings .This is where words are repeated with no difference in the meaning. There are two types, connected and disconnected. The connected type appears in various ways, either by repeating the words in the same verse, as when Allah says, (2)

{ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ }

“Far, very far is that which you are promised!” or at the end of a verse and at the beginning of the following verse, such as when Allah says ,(3)

” قَوَارِيرَ مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ”

“And amongst them will be passed round vessels of silver and cups of crystal —

. Crystal-clear, made of silver. They will determine the measure thereof (according to their wishes)”[al-Insaan 76:15,16] or at the end of a verse, such as when Allah says,(4)

” كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ”

“Nay! When the earth is ground to powder ' or when a verse is repeated straight after another verse, such as when Allah says, (5)

” فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (5) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ”

. Verily, along with every hardship is relief, . Verily, along with every hardship is relief” [al-Sharh 94:5,6] As for that which is disconnected, it appears in two forms, either repeated in the same soorah, or repeated throughout the Qur'an. Examples of repetition in the same soorah include the phrase ,(6)

” وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ”

“And verily, your Lord, He is truly, the All-Mighty, the Most Merciful” which is repeated 8 times in Soorat al-Shu'ara', (7)

” وَإِنَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ”

1-Al-Suyooti "Al-Itqaan fi 'Uloom al-Qur'aan
2-al-Mu'minoon 23:36]
3-al-Insaan 76:15,16]
4-al-Fajr 89:21]
5-al-Sharh 94:5,6]
6-al-Shu'ara 26:68,104,122.159,175.....e t c
7-al-Mursalaat 77: 15,19,24,28 34,etc

and “Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!” which is repeated 10 times in Soorah al-Mursalaat, In Quran we can find another kind of repetition that is repetition of meaning but not words Such as the stories of the Prophets with their peoples, and mention of Paradise and its people and Hell and its horrors.

Ibn Taymiyah (1)said, "There is no pointless repetition in the Qur'an, rather there are benefits in every repetition". By commenting on the repetition of the story of Moses and his people: Allah mentions this story in several places in the Qur'an, and in every place He highlights a different idea and conclusion, just as Allah, His Messenger and His Book are called by different names, each name indicating a meaning that is not indicated by another name. There is no repetition in that, rather it is a kind of diversity, The same applies to the Qur'an, which is also called Furqaan (criterion), Bayaan (a plain statement), Huda (guidance), Basaa'ir (clear evidence), Shifa' (healing), Noor (light) and Rahmah (mercy). Each name points to a meaning that is not indicated by other names. The same applies to the names of the Lord, as He is called: al-Malik (the Sovereign), al-Quddoos (the Holy), al-Salaam (the One Free from all defects), al-Mu'min (the Guardian of faith), al-Muhaymin (the Watcher over His creatures), al-'Azeez (the A Creator), al-Baari' (the Inventor of all things), and al-Musawwir (the Bestower of forms). Each name points to a meaning that is not indicated by another name. The Essence is One but the attributes are numerous. Almighty), al-Jabbaar (the compeller), al-Mutakabbir (the Majestic), al-Khaaliq The same applies to sentences that are complete in meaning. The story is told in one way that highlights one point, then it is told in another way which highlights a different point. The story is the same story, but its details are numerous, and every sentence conveys a meaning that is not indicated by other sentences. Al-Suyooti (may Allah have mercy on him) said that There are a number of reasons for repetition: This includes confirmation. It is said that if words are repeated the meaning is confirmed. It also includes emphasis. It also includes highlighting a point so that the words . will be accepted, such as the verse, Another example is if the speech is lengthy and there is the fear that what was said at the beginning may be forgotten, so it is repeated a second time to keep the idea fresh. For example, in the verses,(2)

”ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

“Then, verily, your Lord for those who do evil (commit sins and are disobedient to Allah) in ignorance and afterward repent and do righteous deeds, verily, your Lord thereafter, (to such) is Oft-Forgiving, Most Merciful”

1-Ibn Taymiyah *Majmoo' al-Fataawa* (14/408)
1-[*al-Nahl* 16:119]

"ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ (1)"

“Then, verily, your Lord _for those who emigrated after they had been put to trials and thereafter strove hard and fought (for the Cause of Allah) and were patient, verily, your Lord afterward” .

Thus, repetition is used to confirm the blessing and emphasize the remembrance thereof. It is the habit of the Arabs to repeat things for emphasis and to ensure that they are understood, although they may also speak briefly so as not to tire the listener, because if a speaker addresses a point from different angles, that is better than him approaching it from just one angle, such as if someone said: By Allah, I will not do it, and by Allah, I will not do it – because he wanted to emphasize his point and put an end to any hope that he could do it. And if he wanted to be brief he may say: By Allah I shall do it, but omitting the word ‘not’ for the sake of brevity. Similarly, one who is in a hurry may say, Hurry up, hurry up! And it may be said to the archer: Shoot, shoot! Ibn Qotybah(2) said. "When Allah listed His blessings in this soorah, and reminded His slaves of His signs, and drew attention to His power, He repeated this phrase between each two blessings, so that they would appreciate the blessings and recognize them", such as when you say to a man: Didn't I give you accommodation when you were homeless – can you deny that? Didn't I take you for Hajj when you had never been – can you deny that? Most of the scholars of semantics said: The Qur'an was revealed in the language of the Arabs, and it is their way to repeat things for emphasis and to ensure that they are understood, and also to speak briefly so as not to tire the listener, because when the speaker uses different phrases in his speech, it is better than limiting himself to one phrase .

1-[*al-Nahl* 16:110]

2-Ibn Qutaybah *Zaad al-Maseer* (5/461).

Chapter Five

Repetition of some Historical Stories and *Ayats* in the Holy Koran

The Quran calls the great human exemplars of the past prophets and mentions their great sacrifice in spreading the message of God, the most important of them being Noah, Abraham, Moses, and Jesus. The Quran elaborates on the ways in which the followers of the prophets, specifically the Jews and the Christians, have or have not lived up to the prophetic messages. It also discusses the fate of past nations who rejected their Prophets, such as Noah and Lout. Aleskafi⁽¹⁾ said " repeating the stories of Moses , Noah and Sodom and how they have been punished is a warning for Muslims from such fate they faced when they deny there prophet" . It issues instructions on how to live a life pleasing God. It commands people that they should pray, fast, and take care of the needy. It discusses matters of human interrelationships, sometimes in great detail - such as laws of inheritance and marriage - in a manner reminiscent of parts of the Hebrew Bible but foreign to the New Testament.

The Quran tells people that they should observe God's instructions purely for God's sake, not for any worldly aims. It warns those who deny God's messages that they will be thrown into the fire of Hell, and it promises those who accept the messages that they will be given the bless of Paradise. The Quran retells in their original form many of the stories from the Biblical heritage, especially that of Moses (mentioned by name more than any other person, followed by Pharaoh, his great enemy, who is the Quranic archetype of human evil). However, it does not offer a sustained narrative of the kind found in the Book of Exodus. It has much to say about the moral and legal duties of believers, but contains nothing like the law-code which is the centerpiece of the Book of Deuteronomy.

Many Quranic passages could aptly be described as preaching; but where the voice of the preacher in the Gospels is that of Jesus during his ministry on earth, in the Quran it is that of the ever-living God .Also, the Quran repeats certain verses and themes at times, shifts topics, and often relates narratives in summarized form. Alkholi ⁽²⁾said," We can see two

1- Aleskafi "Doratt Al tazeel and Orat Al Taweel p 316

2- Ibrahim "Taqrar Balaka" p5

characteristics. First, it serves a linguistic purpose and it is one of the powerful rhetorical techniques of classical Arabic⁽¹⁾. Second, all themes of the Quran, no matter how varied, are wrapped around one common thread running through the entire book: that all types of worship rendered to others besides or alongside God is false, and that obedience to Him and His prophets, Muhammad being one of them, is a must".

The Quran, unlike the Bible, does not mention genealogies, chronological events, or minute historical details, but rather uses events from both past and present to illustrate its central message. So, when the Quran is discussing the healing properties of honey or the life of Jesus, neither topic is an end in itself, but each is related in one way or another to the central message – unity of God and unity of the prophetic message. No matter what the topic may be, it finds occasion to refer the discussion back to this central theme. Another important point to keep in mind is that the Quran was not revealed in one sitting, but was revealed in parts over a span of 23 years. Like the previous scriptures, many passages were revealed in response to specific events. Often, Quranic revelation would come from the angel Gabriel to Prophet Muhammad as a response to questions raised by those around him, whether believers or unbelievers. The Quran addresses the People of the Scripture (a term used by the Quran for Jews and Christians), humanity at large, believers, and, finally, it addresses the Prophet himself, commanding him what to do in certain situations or supporting him and giving him solace in the face of ridicule and rejection. Knowing the historical and social context clarifies the text.

The Holy Qur'an is a discourse, a book of religious propagation and guidance whose aim is show the realities of human life and laws that are necessary to take humanity to perfection and they should purify the souls and thoughts of people and establish the proper social laws so that a society is established which would be perfect from the economic as well as the ethical point of view. To achieve this aim the Holy Qur'an has spoken on all the important subjects. With regard to the historical incidents we should remember that the aim of Qur'an relating the historical incidents is to invite the attention of the people towards the laws which have ruled over the past communities. Alkateb said, :The Holy Qur'an desires to familiarize the people with those laws and invite their attention towards the causes of the advancement and progress or downfall of the past nations". What were the serious consequences of their rejection of their prophet ? What they had to suffer as the result of unleashing justice and oppression. What were their actions which cause of their downfall and destruction? And finally what were the signs of their weakness and strength. In those *Ayats* the Holy Qur'an has invited the attention of the people towards those laws and in the same way indicated towards a special part of loftiness of this incident and desires

1-Abed Al-Jabar Alkateb E'jas AlQuran p 389

that every time it should invite the attention of the people to an special aspect which has not been indicated other times. It is a reality that can be realized only if you ponder upon the stories of the Holy Qur'an consequence of the disobedience of the sinful and oppressive people .The same fact became the cause that the Holy Qur'an should analyze the past societies and indicate towards their different aspects. Therefore the Holy Qur'an mentions for example the *Bani Israel* and the creation of Adam in different places. On every occasion it indicates the Ayats that are repeated on other occasion for example (Surah Alesra'a, Alkahef and Alroom :

- (1) {وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ}
- (2) {وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ}.
- (3) {وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ}.

(and we have explained to man in this holy Quran every kind of similitude)
And Surah Rahman the same Ayats of: (4)

(فبأي آلاء ربكما تكذبان)

(which then of the bounties of your Lord will you deny?) is for the purpose to create a psychological effect on the hearers. Karmani⁽⁵⁾ said, When the Almighty desires to exhort people He repeats to them again and again those points which have special psychological and emotional aspect". In the same Surah Rahman the Almighty Allah enumerates some important bounties that have fundamental effect on the formation and continuation of human society. And at the same time the major bounties are mentioned; that are arranged for man in the hereafter. Karmani⁽⁶⁾ said also, "The aim of enumerating those bounties is to awaken the emotions of man. Allah repeats the sentence: Which then of the bounties of your Lord will you deny, so that people develop the ability to recognize truth and it prepares him to submit to the truth and develops his humanity and feelings". Therefore the repetition of this type is itself necessary from the point of view of guidance and it does not in any way mar the eloquence of Qur'an, rather it is counted as the beautiful discourse because it first of all becomes the cause of emphasis and effect. Another Ayah is repeated 4 times in Surah Alqummar starting in Ayah 17. The Ayah states :

-
- 1- al Esra 17: 89
 - 2- al Kahef 18: 54
 - 3- alrom 30: 58
 - 4- Alrahman 55: 13,16,18,21 22,...
 - 5- Hamza Al-Karmani Asrar Al Tekrar p 152
 - 6- Al-karmani " Alborhan fe Tawjeeh Motashabeh of Quran" p 198

{وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ * كَذَّبَتْ عَادٌ}. (1)
 {وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ * كَذَّبَتْ ثَمُودٌ}.
 {وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ * كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ}.
 {وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ * وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ}

And We have indeed made the Quran easy to understand and remember. Then is there any that will receive admonition?" Moreover, a part of an Ayah is repeated 5 times in Surah 27 starting in Ayah 60 " : (2)

"أَمْ مَنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَّ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِرًا ۗ وَاللَّهُ مَعَ الَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ لَا يَعْلَمُونَ"

(Can there be another god besides Allah?) The above repeated Ayats are just examples of the repetition in the Quran. The repetition of a certain Ayah adds to the beauty and eloquence of the authentic Word of God. It touches the hearts and minds of the believers(3). This repetition may be thought of as part of the style of the Word of God. It is possible to extend this style of repetition in the Quran to physical phenomena or events. There are important purposes in some repetitions in Quran for believers who are often faced with troubles and sins. Such anecdotes as those of Moses and Abraham (UWBP) were repeated in order to soothe believers who are subjected to troubles and cruelties by showing the salvation of the prophet or prophets related in the anecdotes. On the other hand; by relating the destruction of such communities as Sodom and Gomorra, which were destroyed because of their rebellions, the lesson is given to believers to abstain from rebellions and sins. For the public who do not deal much with knowledge and who constitute most of the addressees of Quran, the Noble Quran proves the existence and oneness of God by showing again and again the proofs of creation that are the easiest to see like the earth and heavens. In order to encourage believers who are always open to the assaults of the self and the devil, the favors they will receive in the paradise; and in order to discourage believers from sins, punishments they may incur in the hell are often shown them.

1- Al-Qummar 54: 17,22,32,42

2- alNamal 27:60-64

3- Al Zamakhshari p 40

chapter Six

Conclusion

We want to conclude that repetition expresses in the Quran has many wisdoms, functions and purposes that is expressed in different places; the verses look similar in terms of their phrases and words; so, they are thought to be repetitive. Moreover, anyone who is not capable of reading the whole Quran all the time, but mostly is able to read one chapter. He can find the most important purposes in any chapter, each chapter is like a small Quran. That is to say, these purposes are repeated in almost all chapters so that no one should be deprived of benefit of this holy book

Also, the Quran is a founder. It contains the foundations and principles of Islam. It tries to place these principles in the social life of humans. Then, repetition is necessary to strengthen and settle those realities in hearts. Repetition is necessary in different forms in order to establish mighty matters and minute truths mentioned by the Quran in the hearts of those who read and listen to it. Due to those reasons, the repetitions in the verses of the Quran are appropriate, necessary and nice.

For Muslims, the most important truth is that Allah sent the Prophet Muhammad (Peace be upon him) to guide people to the happiness in the both lives (this life and life after death). The Prophet guided by Allah through the Qur'an and *Hadith Shareef* (Prophet Traditions), used different methods to achieve his message to humankind. Quranic stories were among the main methods used by Him to deliver knowledge and achieve the Islamic education aims. Stories came in different types (such as: prophets' stories and other people stories) . The Qur'an is the main source of Islam, which contains every principles of Islamic thought. The Qur'an demonstrates itself also to be a guidance book to the right path, and a call to eternal salvation and declaration of Allah oneness, all of which require reiterations. Therefore, through agreeable reiterations, it offers in a single sentence or story, numerous different meanings to different groups of its addressees, and treats with compassion even the smallest and most slight things and events and includes them under its will and control. Indeed, there are universal principles it aims to present through the attention it gives to the particular events related to the Companions, which relate to the establishing of Islam and legislating its laws.

.....

The Holy reference for Muslims, Quran, asks Muslims to listen carefully and to comprehend to whatever they listen to,

{فَأَقْصِبْ الْاَقْصَبَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ} (1) . وقال سبحانه: {وَتِلْكَ الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ} (2).

Storytelling technique is believed to be one of the entertaining techniques that can be used with learners in order to develop their listening comprehension sub-skills . As it is mentioned in the Holy reference for Muslims , the Holy Quran , (Assuredly, in their narrative is a lesson for men of understanding. It is not a thing that has been forged, but a fulfillment of that which is before it and a detail exposition of all things, and a guidance and a mercy to people who believe.)

Regarding the verse of the Holy Quran , one can recommend storytelling technique to be used as one means to enhance learning and develop knowledge .The Holy Quran repeatedly urges Muslims to get benefits and lessons from others either prophets or normal people. "Once upon a time " a phrase that many children may wait to listen to before sleeping that may affect their imagination ; through this telling , parents can build and increase good values and concepts . According to such parents , stories are a very efficient way of teaching children and adults ; firstly, using stories had great root back to religious lessons that helps a lot to understand beliefs . Secondly , stories help parents to teach their daughters and sons many facts, values and the society traditions . Moreover , this technique is a wonderful means of building confidence between parents and their children From this point , the teacher should make use of this technique in educational situations that may develop the learners' abilities and competences in such a skill , as well as enjoyment . Additionally , this technique may provide wonderful bridges on which information can travel to the learners' minds. Storytelling also helps to share knowledge from other experiences. Human beings are born to be storytellers , when they speak , talk to neighbors , gossip or recall dramatic events of the day. One may conclude that stories are increasingly important genre that affect the listeners' emotions and thinking .

1-al-Aaraf 7 :176

2-al-Hasher 59 :21

References

* Arabic References

- {1} ابن تيمية ، احمد . مجموع الفتاوى. الإسكندرية: الطبعة الثالثة، دار الوفاء، 2005.
- {2} ابن قتيبة ، أبي محمد عبد الله بن مسلم . تأويل مشكل القرآن. القاهرة: دار التراث ، ط 2 ، 1979.
- {3} الباقلائي ، محمد بن الطنيب . إعجاز القرآن. مصر: الطبعة الثانية، دار المعارف ، 1960.
- {4} الجوزيه ، ابن القيم . مدارج السالكين _ بيروت :تحقيق محمد حامد ، دار الكتاب العربي ، 1973 .
- {5} الخطيب ، عبد الكريم . إعجاز القرآن. بيروت : الطبعة الثانية ، دار المعرفة، بيروت ، 1975 .
- {6} الخطيب ، عبد الكريم . القصص ألقاني في منطقه ومفهومه . مصر: مطبعة السنة المحمدية، 1964 .
- {7} الخولي ، إبراهيم . التكرار بلاغة. القاهرة : دار النشر والتوزيع ، 2004 .
- {8} الزرقاني، محمد عبدالعظيم . مناهل الفرقان في علوم القرآن. مصر : دار إحياء الكتب العربية ، 1943 .
- {9} زقروق ، محمد حمدي . حقائق قرآنية ضد المشككين. القاهرة: دار التراث، 1977.
- {10} سيد قطب، إبراهيم الشاذلي. في ظلال القرآن. لبنان طبعة 12 ، دار الشروق ، 1986 .
- {11} السيوطي ، جلال عبد الرحمن بن أبي بكر . الإتقان في علوم القرآن. القاهرة: الطبعة الثالثة، دار التراث، 1985.
- {12} عبد التواب ، صلاح . القصة الأدبية في القرآن. الطبعة الأولى . 1995 .
- {13} الفرا ، ابو زكريا يحيى بن زياد عبدالله . معاني القرآن. بيروت: دار الحكمة ، 2002 .
- {14} الفراهي ، عبدالحميد . نظام القرآن. سراي فير: مكتبة الدائرة الحميدية، 1986.
- {15} قطب ، محمد. دراسات قرآنية. القاهرة: دار الشروق الطبعة السابعة، 1993.
- {16} الكرمانى ، برهان الدين حمزة . البرهان في توجيه متشابه في القرآن. القاهرة: مكتبة دار التراث، 2010 .
- {17} المغنى ، عبد الجبار . إعجاز القرآن . بيروت : الطبعة السادسة عشر ، 2012 .
- {18} نعماني ، مفتي ذاكر . وجوه التكرار في القرآن. بشاور: مطبعة دار التصنيف، جامعة عثمانية ، 2003 .

*** English References**

- [1] Ali, Ahmed Abdel-Fattah Muhammad. Measuring and Weighing Terms in the Qur'an. Their Meaning with Reference to Six English Translations. PhD Thesis (unpublished), Durham University, 1998.
- [2] Al-Jubouri, Adnan. "The Role of Repetition in Arabic Argumentative Discourse". In: J. Swales and H. Mustafa (Eds.), English for Specific Purposes in the Arab World Language Studies, Aston University, 1984.
- [3] Allean, peace . Body language. London: Sheldon press, spck, Mary Road.
- [4] Arberry, Arthur J. The Koran Interpreted. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- [5] Asad, Muhammad. The Message of the Quran. PA: Noblebook, 1980.
- [6] Koch, B. J. Repetition in Cohesion and Persuasion in Arabic. PhD Thesis, 1981.
- [7] Leighton, Lauren G. Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America. Dekalb: Northern Illinois University Press, 1991.
- [8] Pickthall, Mohammad Marmaduke. The Meaning of the Glorious Koran. New York: New American Library, n.d.
- [9] Tyler, Alexander Fraser. Essay on the Principles of Translation. London: J. M. Dent and Sons Ltd., 1907.

البنية السردية في قصة الطفل حدود النسق و آفاق الكتابة

د. أحلام بن الشيخ
جامعة قاصدي مرباح - ورقلة - (الجزائر)

ملخص المقال:

تروم هذه الدراسة التحليل التقني لبنية السرد الذي يستدعي أدوات المنهج البنوي و مقولاته في توصيف العملية السردية و تحليل مكونات بنيتها، و الكشف عن الحقائق الفنية التي ينتجها النص القصصي المكتوب للطفل، و كذا الربط بين مشكلات هذه البنية و طبيعة التلقي الذي تفرضه هذه الفئة القارئة من خلال البحث في العلاقة بين حدود النص -النسق - من جهة، و المضمون بكل آفائه من جهة ثانية.

الكلمات المفتاحية: البنية - السرد - القصة - الطفل

تقديم:

تعتبر الكتابة للطفل من أكثر الكتابات الفنية التي تستدعي الوعي و القدرة الكاملين على التحكم في أدوات الكتابة نظرا للظروف النفسية و العمرية التي تتحكم في عملية التلقي بالأساس، و لعل حديثنا عن التلقي سيبدو مبتورا أو منتقضا في هذا الصدد إن أهملنا العوامل المصاحبة للتشكيل النصي، حيث يتلازم الزمان المفوظ و المكان المكتوب أثناء فعل التلقي، و يستسلم النص لجملة المؤثرات المصاحبة له، حين تتم معاينة الفضاء النصي، الذي يمثل شبكة من المكونات الدلالية التي تتمم القراءة، إن لم نقل تتحكم بها بالأساس، للاتصال الوثيق بين الرسم و الطباعة و التلوين و الكتابة و نوع الخط... أو ما يجتمع تحت مسمى الشكل الطباعي. و يعتبر غلاف القصة السبب الأول في الاستثارة القرائية بالنظر إلى ما يقدمه من رسومات مدهشة و ألوان خلابة تجلب المتلقي دون الاكترات لعنوان القصة، حيث يشترط في هذا الأخير أن يكون "موجزا، مفهوما، منسجم اللفظ، ذا عبارة محسوسة غير مجردة، قريب الوصف، موافقا للمواقع، دالا على المضمون ونوعه"^١ (جوليندا، ١٩٩٤: ٢١٤). فالصفة التي يتخذها العنوان مكملة للدلالات الواقعة في الذهن أو هي تقريرية تؤكد للمتلقي أن ما وقع فهمه من دلالات ناتج من صميم الكلمة أو العبارة الموجزة التي يصرح بها العنوان. و لعل العلاقة بين الرسم و العنوان لتبدو وثيقة إن حملناها "محمل علاقة الخبر بالمبتدأ، و الهوية بالذات، فأفضل النصوص إمتاعا و إغرابا ما تفلت من هوية العنوان، حتى يعظم إيقاع الإدهاش و التعجب و المفاجأة" (عميش، ٢٠٠٣: ٢٤٠).

أما إن انتقلنا للشكل الطباعي مجسدا في نوع و مقياس الخط فإن هذا الأخير يستطيع أن يحدد مستوى التلقي " فما كان مغلظا كان ابتدائيا ليتنازل تدقيقا و تصغيرا حسب حدة بصر المتلقي. و إمكان التناغم معه" (نجيب، ١٩٩٤: ١٦٣). ومنه تستثار حدة الانتباه، الفهم و إتمام القراءة، إذ يتعذر على الطفل في سن الخامسة و هو السن الذي يبدأ الطفل فيه اكتساب مهارة القراءة، يتعذر عليه التعامل مع الحروف الصغيرة والكلمات المحشوة في العبارات المتراسة ضمن الصفحة الواحدة، الأمر الذي يدفع كتاب القصة إلى اعتماد التفجير النصي أي "تقسيم النص الكلي إلى فقرات" (عميش، ص: ٢٤٢)، تنسجم مع الرسوم والصور، مقدمة دلالاتها المباشرة، و عليه يصبح النص تابعا للصورة "و الترابط بالمجاورة هو الذي يعطي للنثر السردى زخمه الأساسي، فالحكاية تنتقل من موضوع إلى آخر بالمجاورة متتبعة مسار نظام سببي أو مكاني زمني" (مفتاح، ١٩٨٦: ١٤٦) ومنه يوفر نظام التفجير قراءة مرحلية زمنية ناتجة عن تساقق القراءة تباعا دونما ضغط كتابي يشوش عملية الفهم، مترافقا مع ما يمكن أن يتوفر من نبرات الكتابة المتصلة بالمعاني

المبثوثة ضمن النص، من خلال تصغير أو تكبير الحروف و الكلمات أو استغلال المسافات الإضافية بهدف تحريك خيال القارئ الصغير، و تنمية قدراته الذهنية و العقلية.

أما الرسم فهو المفتاح الرئيسي للقراءة، "الرسم فن بصري يخاطب العين عندما يحوّل الصورة الواقعية المشدودة بمنطق الواقع إلى صورة بصرية يكتسب وجودها من منطق آخر هو منطق الخطوط و الألوان و العواطف، كما يفعل نفس الشيء عندما يحول الصورة الذهنية التي تكمن في معاني الكلام الذي يؤلف النص و في الحالتين تعبير يتعلق بذلك النشاط الإنساني الهام عند الفنان و الطفل و هو الإحساس بالجمال و اكتشافه ثم الاستمتاع به و التعبير عنه" (نذير، ١٩٨٦: ١٢١). ومنه تعتبر الرسومات لغة ثانية تفتح طاقة استيعابية مهمة، كما أنها قد تجنح بالطفل إلى قراءات أخرى أوسع مما يمكن أن تحصره اللغة لأنها "إحدى أشكال التعبير أكثر من كونها وسيلة لخلق الجمال، ونحن نرسم للطفل ما يعرفه لا ما يراه ثم ندرج معه حتى نقدم له ما يراه في بيئته، و الأساس الفكري للرسوم التي تقدم للأطفال يظهر في النسب التي تقدم بها الأشياء المرسومة، حيث تقدم التفاصيل المهمة، و تحذف الأجزاء الأخرى القليلة القيمة" (عميش: ٢١٦) لذلك تمثل الرسوم وسيلة للتخمين تربط النسيج الخفي -الكتابة و الصورة-، مستغلة الألوان المناسبة، ليحال الرسم و اللون إلى قيمة جمالية تنوقية، تثير المخيلة و تحفز العقل و تستثير النقد بعد أن تلخص ما سلف سرده أثناء الصياغة اللغوية.

و تعقيدا لأسس تكوين قصة الطفل ننتقل من الحكاية باعتبارها الأصل أو المادة التي ينشأ منها الخطاب، لذا تستوقفنا المصطلحات التالية:

١- **المتن الحكائي:** ويقصد به المادة الأولية التي تتمثل في مجموع الأحداث سواء كانت واقعية أو متخيلة، وتخضع هذه المادة لمنطق السببية في ترتيب أحداثها و أزمنتها.

٢- **المبنى الحكائي:** أو الحكاية المروية التي لا تخضع لمنطق السببية أو إلى الترتيب الزمني المنطقي، فالمبنى الحكائي هو الصيغة المحولة عن المتن بفضل التدخلات الإبداعية السردية.

٣- **مكونات السرد:** و يتمثل في الأركان الأساسية التي لا يبنى السرد إلا بها، وهي:

الراوي-المروي- المروي له /السارد- السرد-المسرود له /المرسل- الرسالة- المرسل إليه

٤- **عناصر السرد:** تتمثل في العناصر التي يتشكل منها الفضاء الروائي أو القصصي، وهي عناصر أساسية و ثابتة لا يصلح البناء الروائي إلا بها، وهي: الأحداث- الشخصيات - الزمان- المكان، تتحكم في ترتيبها مخيلة الكاتب و الطريقة الفنية التي سيعتمدها في السرد، و هنا تطرح أمامنا الإشكالات الخاصة ببناء و تنظيم السرد في قصة الطفل، أين يجب مراعاة جملة الخصوصيات الفنية للنص من جهة (حدود النسق)، و المتلقي من جهة ثانية لاعتبارات فكرية و نفسية يعلمها المؤلف، ومنها ننتقل في الحديث عن هذه العناصر و مدى خصوصيتها وضرورة التوقف عندها مليا أثناء التأليف.

عناصر السرد في قصة الطفل:

تعتبر القصة الموجه للطفل من أبرز ألوان الآداب الموجهة للطفل عموما لأنها "شكل فني من أشكال الأدب الشائق، فيه جمال و متعة و له عشاقه الذين ينتقلون في رحابه الشاسعة الفسيحة على جناح الخيال فيطوفون بعوالم بديعة فاتنة، أو عجيبة مذهلة، أو غامضة تلهب الأبواب و تحبس الأنفاس، ويلتقون بألوان من البشر و الكائنات و الأحداث..." (نجيب: ٧٤)، دون إهمال ما للواقع من أهمية بالغة في السرد للطفل و كذا الدور الذي تؤديه القيمة التربوية أو التعليمية التي تترتب عن هذه القصة أو تلك، حيث ترتبط قصة الطفل أساسا بفكرة، تتطور و تتأزم تدريجيا مستغلة عناصر التشويق التي تستحث المخيلة. (ينظر: نعمان، ١٩٨٨: ١٨٢).

ليس هناك من شك في أن قصة الطفل رافد أساسي من روافد التربية التي يتم استغلالها نظرا لتلبيتها رغبته في الانتقال من العالم الحقيقي إلى علم الخيال المفعم بالحركة و النشاط، إن للقصة موقع مهم في نفس الطفل فمن خلالها ينمو خياله و يتسع إدراكه بما حوله و تثبت مشاعره في التفريق بين ما هو صالح لينبئه أو شرير منبوذ ليبعد عنه، إنها "كل ما يكتب للأطفال نثرًا بقصد الإمتاع أو التسلية أو التثقيف. ويروي أحداثًا وقعت لشخصيات معينة سواء أكانت هذه الشخصيات واقعية أم خيالية، وسواء أكانت تنتمي لعالم الكائنات الحية أم الجان، وتشمل القصة عادة على مجموعة من الأحداث التي تدور حول مشكلة تتعقد ثم تصل في النهاية إلى حل" (محمد علي أحمد، نجلاء: ٧٤) و لما هي كذلك في فهمها البسيط فإنها تتعلق في بنائها بنقل "خبرة من الحياة و من الواقع، يصيغها الكاتب أو الأديب من خلال خياله المبدع، في صورة تعيد تشكيل الواقع في صورة جديدة، تعبر عن وجهة نظر الكاتب تجاه الخبرة الحياتية التي يريد نقلها إلى القارئ من أجل تحقيق هدف وجداني، ثقافي معرفي ووسيلته في ذلك الكلمة المكتوبة" (كمال الدين، حسين، ٢٠٠٧: ٥٥).

إن في الكتابة للطفل تحدّ كبير يخوضه المؤلف بدء من وضع الإطار المحدد للكتابة-التجنييس- وصولاً إلى مسألة ضرورة الوضوح في الأسلوب أثناء مخاطبة عقل الطفل والتحكم في تسلسل الأحداث، و كذا تقديم الأدلة المقنعة للأفعال التي يقوم بها الأبطال من خلال مجريات القصة، ويفترض وفق ذلك وجود تناسب بين هذه المجريات و الإمكانيات العقلية للطفل (مرتاض، محمد، ١٩٩٤: ٣٨). و منه أيضا مراعاة أن هذه القصة يجب أن تتعلق ببعد أخلاقي مضمّر أو ظاهر يختفي ليطلّ تدريجيا عند نهاية القصة مراعاة لوسائل التشويق "وهنا تبرز مقدرة المؤلف، إذ أنه يلقي بدلالات معينة أمام الطفل ترشده لبلوغ مراده و تحقيق الهدف التربوي بعد ذلك؛ ولا تظهر نتائجها إلا في سلوكيات خاصة يقوم بها هذا الطفل" (مرتاض، محمد: ٣٨). و من حيث الهدف أيضا تعتبر القصة الموجهة للطفل عنصرا تربويا هاما "إذ يمكن الاعتماد عليها في نجاح المواقف التعليمية إذا أُجيد استخدامها واستغلالها بحيث تحمل في ثناياها المعلومات و المعارف التي يحتاج المتعلمون إليها، و يتحقق لهم عن طريقها الأهداف التربوية المرغوب فيها (عبد التواب، يوسف، ١٩٩٨: ١٨٠).

ويتجسد التخطيط الجيد للكتابة السردية للطفل من خلال مراعاة مجموعة الشروط النفسية و العقلية المرتبطة بالكتابة لهذه الفئة و التي ضبطها النقاد من خلال العناصر السردية كما يلي:

١- **الموضوع:** يعتبر موضوع القصة أهم حلقة ينطلق منها القاص قبل التفكير في وسائل و سبل تقديمها "فموضوع القصة هو العمود الفقري لبنائها الفني و هو الذي يكشف عن رؤية المؤلف و هدفه من تأليفها" (خليفة، حسين مصطفى، ٢٠٠١: ١٤٣) فالموضوع إذا يمثل الفكرة أو الوعاء الذي تجري في خضمّه الأحداث، و إذا كان الموضوع مقوما من مقومات القصة الأساسية فيقترح الانطلاق من الشروط الفنية و النفسية التالية أثناء اختياره:

- مراعاة و ملاءمته للفئة القارئة بما تقتضيه هذه الملاءمة من مراعاة عامل السن فلن يتقبل الطفل في سن العاشرة موضوعا موجهها لآخر في السادسة .. و هكذا.

- وضوح الموضوع و عرضه بأسلوب مشوّق يتناسب مع الخصائص النفسية للطفل.
و بناء على ما تقدّم يعتبر الاختيار الجيد للموضوع أو الفكرة بمثابة العنبر على "مفتاح الكنز"، و بتعبير آخر بطاقة ضمان نجاح العمل الفني برمته إذا أحسن المؤلف عقد الأحداث و ترتيبها بطريقة مترابطة تشدّ الذهن ضمن ذلك الوعاء الأنيق الذي تنماسك فيه العناصر السردية.

٢- **السرد:** ومن خلاله تتم عملية النقل غير المباشر للمحكي، ويقصد بالسرد "نقل الحادثة من صورتها الواقعية إلى صورة لغوية" (محمد علي أحمد، نجلاء: ٧٦) وتظهر القدرة الفنية للمؤلف عندما يعتمد الوسائل الفنية و اللغوية التي يشترط فيها:

- التمكن التام من التعبير اللغوي السليم الذي يبتعد بالطفل عن الحيرة و غموض الفهم الناتج أساسا عن الاستخدامات الرمزية و البلاغية البعيدة عن دائرة تعبير الطفل أو متناوله الفكري.
- التحكم في مستويات التنقل بين المحكي و المسرود بطريقة تبتعد عن التعقيد و التشويش الفكري حيث لا يعني تمكن السارد من الأدوات السردية للطفل شيئا، مقابل ما ينتظره هذا الطفل بعد فتحه للقصة.

٣- **الشخصية:** إن الشخصية الورقية التي يختارها المؤلف هي كل إنسان أو حيوان أو جماد يؤدي ضمن القصة دورا رئيسيا أو ثانويا، وهذه الشخصية إما ثابتة تسير وفق نسق واحد خلال القصة، أو نامية لا تثبت على حال معين، و لا تنحصر في قالب محدود، حيث " يجب رسم الشخصية بيقظة و حذر حتى تكون مثالا يحتذى به في الأخلاق و السلوكات و التصرفات المحببة" (الكيلاني: ٦٥-٦٦) ، لذا يتصل التوظيف الجيد للشخصيات المناسبة بمراعاة ما يلي:

- الوضوح في رسم الشخصيات و التركيز على جوانبها المادية و المعنوية بما يلائم أسلوب التفكير الحسي للطفل. و أن تكون بعيدة عن المثالية المطلقة ، في مستوى الواقع و تعترف بالخطأ في نهاية المطاف.
- التمييز بين الشخصيات حيث يجب ألا تتقارب في أسمائها وصفاتها حتى لا تختلط في ذهن القارئ.
- التشويق، ويتأتى باختيار شخصيات تستهوي الطفل كالأميرات في قصص البنات و الفرسان الأبطال في قصص البنين، أو الحيوانات ذات الصفات البطولية أو الخارقة.
- تحديد عدد الشخصيات في القصة الواحدة بقدر لا يتجاوز طاقة الطفل على الاستيعاب و الربط والتذكر. (الكيلاني: ٨٢)
- أن تتضمن القصة أبطالا يشبهون الطفل في العمر و يتوحد معهم في الخيال، و يستمد من وجودهم الثقة في قدراته، و يجد في تعاملهم مع الخبرات المختلفة حولا لمشكلاته التي تتشابه مع ما يواجهه من مشاكل و إجابات عن تساؤلاته.
- أن تجذب شخصية البطل الطفل بمعنى أن تظهر بمظهر متكامل، و أن يقترن دورها بالحركة والنشاط الظاهرين مما يمكن أن يترك انطبعا إيجابيا لديه.

٤- **الزمن و المكان:** على البساطة التي يتم التعامل بها مع هذين العنصرين السرديين، إلا أنهما يمثلان الإطار العام للأحداث الذي قد يختلف تماما عن المؤلف، إذا كانت العناصر السردية الأخرى تتلاءم مع بعضها بطريقة جيدة و متساوقة فنيا، فإذا كان المكان بالمعنى الكلاسيكي هو المدرك بالحواس من حديقة و غرفة و منزل و مدرسة و شارع... وغيرها، فإنه قد ينتقل في قصص الخوارق إلى ما لا يمكن إدراكه بالحاسة من مجرات و فضاء و عوالم خفية تحت الأرض و فوق السماء... أما الزمن في الاستخدام البسيط فهو كل مدرك معنوي من الأمس و اليوم و الغد، الصباح و المساء و الليل و النهار..، هذه الأزمنة جميعا والتي قد تحلق إلى دلالات نفسية كالخوف أو الهدوء أو الفرح أو الحزن.. وغيرها.

٥- **البناء و الحكمة:** يمثلان الترتيب الذي يقدم به القاص أحداث قصته، حيث يشترط في قصة الطفل ملاءمة التسلسل الزمني و السببي لمجريات الأحداث "فالأحداث قد تتوالى عضويا، بحيث تكون مرتبطة ببعضها البعض تمام الارتباط" (الكيلاني، ٧٣)، مقدمة أبسط صورة لبناء القصة في انطلاقها من مقدمة تعرض فيها جميع معطيات الموضوع من شخصيات و زمان و مكان لتندرج شيئا فشيئا نحو العقدة، وتخلص في النهاية إلى الحل، وتظهر هذه الطريقة في تقديم الأحداث في القصص ذات البنية الهرمية

المبنية على السببية، "فالبساطة في البناء و الحكمة و الابتعاد عن التعقيد وتشابك الحوادث بما يبسر سبيل متابعة القراءة واستيعاب الأحداث و الأفكار المختلفة" (نجيب:٧٩) و يرتبط اختيار الحكمة الفنية الجيدة بشروط أبرزها: (محمد علي أحمد:٧٩)

- أن تكون قابلة للتصديق و غي قائمة على المصادفات و الحيل أو الخدع..
- أن تنتخب فيها الأحداث بدقة و تعرض بطريقة يسهل تذكرها و إعادة قصّها.
- أن تكون واضحة و مباشرة.
- أن تحتوي الأحداث فيها على حركة و نشاط حيث يميل إليها الأطفال بطبيعتهم.
- البعد عن الأحداث العنيفة و الدموية.
- أن تنتهي إلى نهاية سعيدة غير مؤلمة أو مخيبة.

٦- اللغة و الأسلوب: يعتبر هذين العنصرين من أهم العناصر التي استرعت اهتمام الباحثين و النقاد وكذا علماء النفس، لكونهما يخاطبان الطفل مباشرة، " إن القصة تساعد على نمو قاموس الطفل اللغوي، أي زيادة مفرداته، ومفهومه لمعانيها وزيادة حصيلته من المفاهيم، حتى يتمكن من استخدامها بدقة في تعبيراته، حينئذ يسلم له النطق الصحيح للألفاظ، و أيضا يمكنه فهم الأساليب اللغوية المتنوعة، و تساعد الطفل فيما بعد على تذوق الأدب" (أميمة الشحات، ٢٠٠٢: ٥١)، لذا تم الاتفاق على مجموعة من الشروط الفنية المطلوبة أثناء عملية التأليف، أبرزها: (الحديدي، ١٩٨٢: ٧٥-٧٦)

- الابتعاد عن غريب اللفظ ومجاز الأسلوب وتعقيده.

- اختيار المعاني القريبة من المحسوس و الابتعاد عن التلميح و التفصيل المخلّ.

إن القصة الموجهة للطفل "إبداع مؤسس على خلق فني، وتعتمد في بنائها اللغوي على ألفاظ سهلة ميسرة فصيحة، تتفق و القاموس اللغوي للطفل، بالإضافة إلى خيال شفاف غير مركب، و مضمون هادف متنوع و توظيف كل تلك العناصر، بحيث تقف أساليب مخاطبتها و توجهاتها لخدمة عقلية الطفل و إدراكه كي يفهم الطفل النص القصصي، و يحبه و يتذوقه، و من ثم يكتشف بمخيلته آفاقه و نتائجها" (زلط، أحمد، ١٩٩٧: ٢٥)، و عليه يعتبر الأسلوب الملائم للحبكة و المناسب للطرح أو موضوع القصة عنصرا أساسيا، يخلق جوا تنبثق ضمنه الأحاسيس و العواطف، مع عدم الغلو، إن لم نقل تجنب استخدام الاستعارات و التشبيهات التي لا توافق خلفية الطفل الثقافية و تجاربه اللغوية، أما في المقابل فينصح بالعناية بالجمل المنغمة التي تساعد على شحن القصة بحالة شعورية مفعمة بالإثارة و الانفعال، و لعل اختيار الكاتب وجهة نظر واضحة ومباشرة في السرد يؤثر بالضرورة في الأسلوب. (ينظر: الحديدي : ٧٦).

و لا يمكن اعتبار هذه العناصر الوحيدة القادرة على تكوين عالم القصة من دون العناية بالوصف و الحوار الذين يمثلان معطين فنيين يعززان قدرة المؤلف على كسب رهان النجاح في العملية السردية حيث أن "أحادية السياق المعتمدة على السرد تضع الطفل أمام حالة من السأم و الملل فإن الحوار بالتحديد يتيح فرصة التنوع التي تنقل النص من حالة الانغلاق و الصرامة إلى حالة الانفتاح" (عميش:١٨٧)، حيث يفتح من خلالهما المجال لاستنفاد الانفعالات النفسية و السلوكية للطفل أثناء التفاعل مع موضوع القصة.

و يبقى في هذا المقام الحديث عن مستوى القيم التي ترهن نجاح العمل القصصي و التي تمثل الصفات الأخلاقية و الاجتماعية المحببة المحمولة في القصة، فعن طريق القصة " يمكن توجيه الطفل إلى القيم الإيجابية النافعة، حيث ترسيخ القيم الإيجابية المنشودة في وجدان الطفل من أهم سمات المضمون الجيد، و يجب على كتاب و أدباء الطفولة أن يعمقوا القيم في عقول الأطفال و قلوبهم، و بأسلوب فني يتلاءم و إدراكهم" (زلط: ٢٢١). و منه يصرّ علماء النفس على ضرورة فسح المجال للطفل لاكتشاف القيم الإيجابية في مقابل استنكاره للقيم السلبية و رفضها من خلال الأحداث و الوقائع و عدم تقديمه تقديما

مباشراً في شكل أوامر أو إملاءات تلغي المشاركة الفعلية للطفل أثناء التلقي من خلال تفعيل الحاسة التخيلية التي قد تضيء على النص صفات جمالية جديدة لم يستهدفها المؤلف.

موقع السارد و أثره على السرد للطفل:

يُقدّم موقع السارد في القصة أو يُكشف من خلال صيغ الاستهلال السردية التي تمثل فاتحة النصوص القصصية الموجهة للطفل من قبيل: (كان يا ما كان في قديم الزمان وسالف العصر و الأوان، يحكى أن، زعموا أن، حدثني...)، وغيرها من الصيغ القديمة والمستحدثة التي تبين الشروع في عملية الحكاية والإخبار، ويعتبر الناقد عبد المالك مرتاض هذه الصيغ موجهة للرؤية حيث تتدخل بشكل مباشر في تهيئة القارئ لتلقي المسرود عبر توفيرها النمط السردية المناسب للموضوع (الفكرة).

فلنأخذ منها على سبيل المثال الصيغ التالية:

- "زعموا أن": وهي صيغة ألف ليلية بامتياز تفتح الباب أما الخوارق للتماثل في القصة، وتعتبر هذه الصيغة لازمة سردية عريقة تصدرت الحكايات و المقامات منذ ذلك الزمان البعيد، وهي تفرض حضورها في النص القصصي الموجه للطفل، حين تتسجم مع طبيعة السرد القائم على التسلسل الزمني الذي يتقدم من الخارج، فهذه الصيغة أداة سردية تقابل ما يعرف بالرؤية من الخلف، كما تعتبر وسيلة لنفي الوجود التاريخي أو الواقعية و تثبت الصفة الخيالية الصرفة للعمل السردية (ينظر: مرتاض، عبد المالك، ١٩٩٨: ١٦٥)، إن هذه الصيغة تفتح مجال التشويق و تتيح للسارد فرصة الحضور المباشر والمهيمن على الأحداث و الشخصيات، وهي تصلح في مجمل تموضعاتها أن تكون مستهل قصص الحيوان، و القصص الخرافية و قصص الخيال العلمي.

- "حدثني": تعتبر أحد أهم الصيغ و أكثرها تواتراً في قصص الطفل، و هي صيغة استدعاها ابن المقفع في سردياته، و كان الجاحظ قد افتتح بها حكاياته عن الكندي، و هي مستخلصة من رواية الحديث النبوي الشريف، ورواية اللغة، لذا تعبر أداة لنقل الواقع أو الحقائق التاريخية فهي وسيلة لإثبات الإخبار لذا تعدّ عبارة أدلّ على حضور الأنا، كما تحيل السرد إلى الداخل و تجعله ألق بحميمية السرد. (ينظر: مرتاض، عبد المالك: ١٦٩)، و لا يتلخص دور هذه الصيغة في تحديد موقع السارد وحسب بل إن حضورها في القصة يضعنا أمام أربعة مصادر إخبارية يمكن أن تحدد ملامح الشخصية في النص هي: (هامون: ٠٩)

- ما تخبره الشخصية بنفسها عن نفسها.

- ما تدلي به شخصية عن الأخرى.

- ما يخبره السارد.

- ما يُجمع من المصادر الثلاثة السابقة.

فحضور السارد محتوم لكونه الوسيط الذي يعلن عن نفسه منذ بداية القصة، في مثل قولنا " حدثني جديّ قال" و هي عبارة منتشرة في قصص الطفل.

- "صيغة بلغني": و لا يعني بلوغ القصة هنا مسمع السارد منتهى التصديق، فالتبليغ يسمح للسارد بأن يبدع في مادة حكايته ويضيف إلى سرده ما يجده ناقصاً، فيملاً فراغاً، أو يوضح فكرة، ... فيفسح المجال للشخصية بأن تخبر ما جرى بنفسها.

- "قال الراوي": تُعتمد هذه الصيغة لجعل حاجز بين الحكاية و الحكية، حيث يكون الراوي في الحقيقة ورقياً، وتلبس بمقوله الوقائع و الأخبار، و هي صيغة شائعة أيضاً.

ولا يظهر تأثير هذه الصيغ على السرد من ناحية الرؤية فقط، بل تتحكم في عنصر الزمن (ماض - حاضر - مستقبل) حين تخترق التوازن المثالي و تنتقل في شكل يتوازى مع الزمن الحقيقي و لا يتقاطع معه. و إن كانت الصيغ السالفة ترضخ لخطية الزمن في الحكاية إلا أن عبارة كـ "ذات يوم" تعتبر وسيلة

أدعى للانفلات من قيود الزمن الحقيقية، و هي إحدى الصيغ التي يلجأ إليها كاتب القصة تمكينا للإبداع وإصرارا على امتحان قدرة الطفل على التفاعل مع القصة و مدى تحمته في عملية القراءة بما تتطلبه من تركيز و استيعاب و تذكّر. كما تؤثر صيغ الاستهلال السردية لا محالة في السياق القصصي عموما حيث تسمح بتنوع حالات التخاطب و توجيه الكلام ضمن الخطاب، و تؤثر بالضرورة على مستوى الوعي النفسي للمتلقى و تكوّن نقطة و عي قرائي واضحة في البنية.

و لا يتوقف تأثير الصيغ الاستهلالية على الزمن و الرؤية السردية و حسب، بل يتكشف دورها في التأثير على السياق السردية ككل من خلال ما تطلقه من طبيعة التهويم و الخداع حين توجه الكلام و تحيله إلى شبكة يقع فيها المتلقي وفقا لحالات التخاطب التالية:

- المتكلم غير خادع و المخاطب غير منخدع.
- المتكلم خادع و المخاطب منخدع.
- المتكلم خادع و المخاطب غير منخدع.
- المتكلم غير خادع و المخاطب منخدع.

ومنه تتحصل الخدعة الكلامية عبر الصيغة الاستهلالية تهيئةً لوظيفة السرد المزدوجة التي تتيح جملة التحويلات السردية، و التي تسمح للمتلقى بمصاحبة الأفعال السردية عن طريق مشاركة الشخصيات تلك الأفعال، دون إهمال ما لذلك من أثر نفسي بالغ الأهمية في تثبيت القيم التربوية المسطرة كأهداف مبدئية قبل صوغ المتن الحكائي. إن صيغ الاستهلال السردية جزء من السياق العام رغم أنها تقتحم متن النص بعملية تركيبية يقترحها السارد إلا أنها تصيح محركا رئيسيا وركنا أساسيا إذا كانت تؤثر بوجودها في بنية الخطاب ككل.

و تلخيصا للدور المهم الذي تلعبه وظيفة الصيغة الاستهلالية في الخطاب يمكن القول بأنها تكييف المسار التركيبي للبنية القصصية ذلك أنها تشكل جزء من تلك الأجواء النفسية المتعلقة أساسا بنسيج الحكاية الذي يظهر بعد عملية التحويل الفني بطبيعة تكاملية تتلاحم فيها أجزاء النص.

أشكال السرد في قصة الطفل:

نقصد بأشكال السرد الضمائر السردية التي تحدد موقع السارد "بالنسبة للأحداث و الوسائل والشخصيات التي يستعين بها أيضا أثناء السرد، و المسافة التي يضعها بينه و بين القارئ" (إبراهيم، عبد الله، ١٩٩٠: ١٤٩). وتتبع هذه الضمائر الرؤية السردية حيث يمثل السرد "بضمير الغائب"، وهو أكثر الضمائر شيوعا يتبع الرؤية من الخلف، حين يتحكم السارد بزمام القصة و يكون عليما بكل ما يدور "و هذا مل يجعله يتخذ موقعا خلف الأحداث التي يسردها" (مرتاض، عبد الملك: ١٧٨)، و تتمثل أهمية هذا الضمير في السرد للطفل بأن يفتنع هذا الأخير بأن ما يحكيه السارد قد وقع فعلا، و هذا اجراء للخدعة التي أداتها اللغة، و تمثلها الشخصيات، لذا فإن استبعادنا وجود قاص أمر و ارد، أو أن هذا النص موجود، لكنه مجرد وسيط بين المتلقي و الأحداث المحكية. (ينظر: مرتاض، عبد الملك، ١٧٩)

وقد توقف "رولان بارث R . Barth" عند هذا الضمير و حلّه تحليلا جماليا و سرديا، و اعتبر أن "الهُو" هو الراوية نفسه، حيث ينشط السرد، ويدل عليه و يجسد مكوناته، ويمثل الشخصية و هي تنهض بالفعل، بالتأثير و التأثير، و بالتعاطي مع العناصر السردية الأخرى... (ينظر: مرتاض، عبد الملك: ١٨٠-١٨١) و إذا كان هذا الضمير السردية قد هيمن على السرديات في بداياتها فقد اعتبره النقاد نمطا تقليديا و أطلقوا عليه (السرد التابع- Narration Ulérieure) الذي يمثل حالة التملص التام من المشاركة في الحكاية، و تثبت براءة "الأنا" من المحكي (ينظر: المرزوقي: ١٠١)، في حين يرى علماء النفس أن استعمال هذا الضمير يعزز طاقة الصدق أثناء الاستماع للقصة أو قراءتها، خاصة و إن تكفل بفعل القراءة شخص

بالغ حرص بالضرورة على تمرير القيم التي ركز عليها القاص، حيث يكون للقصة في هذه الأثناء دور فعلي و جوهري في تشكيل هوية الطفل العقائدية و القومية والثقافية (الكيلاني: ص: ١١١).

أما السرد "بضمير المتكلم" فهو ثاني الضمائر السردية أهمية، يقترن بوجود بيا المتكلم في الصيغة الاستهلاكية (بلغني، حدثني، روى جدي قال..) و غيرها من الصيغ التي تدل على المشاركة غير المباشرة، و تظهر البراعة السردية في استغلال هذا الضمير أثناء السرد للطفل في إذابته المدهشة لعنصر الزمن في السرد، حين تختفي الحواجز بين السارد و الشخصية و الزمن، فيتخذ السارد لنفسه دورا محوريا ضمن القصة، ويتجه السرد تدريجيا من الماضي القريب نحو الحاضر (مرتاض، عبد الملك: ١٨٤)، و إذا استقام للسارد التحكم في العملية السردية فإن المتلقي حينذاك يتوهم بأن المؤلف أحد الشخصيات التي قوم عليها القصة، و عليه فإن ضمير الأنا الكامن و المسيطر على النص يحيل إلى مرجعية جوانية أي (السرد الداخلي – *Narration Intérieure*) و يضيق استعمال ضمير الأنا نسبة التدخلات السردية حين يصبح السارد طرفا شأنه شأن الشخصيات الأخرى، فيصبح السرد استطلاعيا، لذلك يسمّى "جبرار جينيت J. Junet" الراوي "المتماثل حكايا" (*Homodiégetique*) و يسمّى أيضا السرد الأني (*Narration simultanée*) ويقصد بالتسمية علاقة زمن الحكاية بزمن الحكاية، وفق هذا الضمير، وأنهما يدوران في زمن واحد (المرزوقي: ١٠٢)، إن الارتباط بأهمية المشاركة السردية في بناء القصة و تطورها يدفع المتلقي إلى معايشة الأحداث و ترقب النهاية و التفاعل مع الوقائع بشكل مشوق ومثير و هو ما يوفره السرد وفق ضمير المتكلم، لتتقاسم "الأنا" الحاضرة بقوة جميع القيم المرتقبة عن طريق التفاعل غير المباشر و التأثير غير الموجه، و لتطغى المشاركة الواعية للمتلقي في الفعل السردية.

في حين نرى أن السرد بضمير المخاطب يختفي تماما لاعتبارات فنية و نفسية أبرزها أن هذا الضمير يتسم بالعقيد إلى حد بعيد، ولا يلائم السرد للطفل نظرا لاتصافه بالطولية و التشعب، و حصول التقطعات الزمنية من خلاله في حركة دورانية لا يمكن للطفل استيعابها، بل تشوش فعل التلقي، لذا يطلق عليه "ضمير الشخص الثاني" فهو لا يحيل إلى الداخل حتما بل يقع بين بين، يتنازع الغياب المجسد في ضمير الغائب، و الحضور المشهدي المائل في ضمير المتكلم، إذ يتيح للمؤلف وصف وضع الشخصية و وصف الكيفية التي تولد اللغة فيها في آن واحد (Boutour/1957) مما يجعل السرد مقلقا منقطعاً يتطلب تركيزا و حضورا قويين يسمحان بتتبع الجزئيات الموجودة في الحكايات الجزئية، فلا طول قصة الطفل المحدود و لا طبيعة التلقي يمكنان من استخدام هذا الضمير.

البنى السردية و علاقتها بأشكال السرد:

بما أن السرد يتمتع بتعددته فقد باتت آليات الحكمة متعددة بالضرورة، و بما أن الخطاب يشتغل على القصة فإن عناصره غير قابلة للتجزئة لأن "المعاني الجوهرية للسرد و الخطاب المحددة هكذا لا تكاد توجد بشكلها الخام في أي نص من النصوص، فهناك في كافة الأحوال تقريبا نسبة من السرد متضمنة في الخطاب و مقدار من الخطاب في السرد" (لحمداني: ٤٠) فلا تتميز القصة بمادتها الحكائية فحسب بل لا بد أن يكون لها تصميم خاضع لنظام ما يعرف ببنية القصة أو حبكتها المتمثلة: التمهيد – نقطة التآزم – الحل أو (نقطة الانفراج) و تسمى لحظة الإشراق، و منه يعتبر التحام القصة و الخطاب "كتلة متجانسة مصاغة صوغا فنيا" (إبراهيم: ٨٠) ووفق هذا الأساس تم رصد أربع بنيات سردية تتم من خلالها مقارنة النصوص، وهي تتفاوت من حيث إمكانية تطبيقها على قصص الأطفال لأسباب تتعلق أساسا بالطبيعة النصية للقصة الموجهة للطفل، وبالرجوع لطبيعة السرد التقليدي التي هيمنت على السرديات مذ ظهورها و لازالت ملجأ وملاذا للكثير من كتاب القصة و الرواية، تتكشف أمام الدارس تعلق طبيعة السرد للطفل بالبنى التالية:

- البنية الهرمية (المثثة):

وهي البنية الأكثر هيمنة على الفن القصصي عموماً حيث تعتمد نظام التتابع في الزمان "enchainement" فهي ببساطة "تتابع حكى قصص متعددة أو أحداث كثيرة بانتهاء أي واحد منها يبدأ الثاني وهكذا" (ثابت، ٣٨) فالسببية التي تخضع لها الأحداث في القصة تنظم خلالها جميع البنى المكونة للنص لينتظم السرد وفق التراتبية التالية:

تحديد الهدف ← اتخاذ الخطوة المناسبة (أو عدم اتخاذها) ← التوصل إلى النتيجة

وتنقسم هذه البنية إلى بنيتين مختلفتان اختلافاً جزئياً في المكانة التي يحتلها عناصر الاضطراب والهدوء في القصة، أو ما يعرف عند "توما شوفسكي Tomachofski" بالحوافز الدينامية والحوافز القارة أو الهادئة (لحماني، ص:٤٦)، ومنه تتمايز البنيتان في أن نسبة الهدوء في البنية الأولى يبقى ثابتاً إلى لحظة التتوير، أما نسبة الاضطراب التي تنطلق منها البنية الثانية فتسير في شكل تصاعدي يزداد اضطرابه بتوفر مجموعة من الحوافز الدينامية التي تتحكم في نسبة الاضطراب ثم العودة إلى الارتخاء وهذا ما يجعل الوظائف غير مكررة.

- البنية الحلزونية:

تأخذ هذه البنية شكل دائرة غير مغلقة حيث تمثل بدايتها النهاية أو نهايتها البداية، ترتبطان بالزمان الحسي و ما بينهما استبطان لما يعتمل أو يترسخ في الذاكرة، فيهيمن عليها الزمن النفسي سواء أكان استرجاعاً طويلاً أو نوعاً من المونولوج. ويتنوع إيقاع الحواجز على طول النص في شريط الاسترجاعات التي تمثل مركز الذروة السردية.

- البنية الدائرية:

هي بنية تتكون من بداية – وسط – ونهاية، تخلو أو تكاد من الحوافز الدينامية حيث تميل إلى البساطة مبتعدة عن الاضطراب و التشويش الذي يؤسس العقدة، أو يكون هذا العنصر ضعيفاً لا يؤسس العقدة ولا يؤثر في المجرى السردى الهادئ. و تكمن صعوبة هذه البنية في انغلاقها على البنية العميقة فيها حيث تستقل البداية عن النهاية، لذا يطلق عليها (كل شيء – لا شيء).

إن هذه البنى السردية تستلهم النص القصصي المكتوب للطفل و تسمح بتنوع المخططات السردية بما يوفر تنوعاً في البناء القصصي، و بما أن قصص الأطفال تميل إلى البساطة و عدم التعقيد فإننا نلاحظ أنها و في معظمها ذات بنية تقليدية (هرمية) إذ تتيح هذه البنية بالنظر نوع النص و بنية الخطابات:

- تقييد الأحداث المفردة بترتيب كرونولوجي بسيط.

- لا يأخذ تتابع الأحداث طابعاً متكرراً في النص.

- تعتمد في معظمها على الانطلاق من وضعيات هادئة أو مضطربة لكنها في الأخير تعود لتحقيق التوازن المطلوب.

- تبتعد عن الانغماس في العمليات الذهنية التخيلية فهي إما واقعية أو ثابتة أو مبنية على افتراضات تخضع لسلمات القصص ومنطق السببية.

كما يظهر تأثير بنيات السرد على الأشكال السردية (الضمان) حيث لا تميل طبيعة المتلقي –الطفل- إلى الطبائع المجردة و الأخيلى المبنية على الرموز و الذكريات و الأحلام، و كلما كانت الأحداث أكثر منطقية كلما أتيح له فرصة التواصل مع النص و العيش وفق أحداثه و تطوراتها، بصرف النظر إذا ما كانت هذه البنية تبدأ باضطراب أو بهدوء. كما يظهر تأثير السرد بضمير المتكلم في تحويل البنية من هرمية إلى حلزونية وذلك دليل على أنه يمكن لأي بنية من البنيات الثلاث إعادة تنظيم المادة الحكائية بما يستجيب لطبيعة الشكل السردى و يحقق فنية النص و تكامل عناصره شكلاً و مضموناً.

تنوع الأنظمة الزمنية في قصة الطفل:

تستجيب قصة الطفل وفقا لما تم التركيز عليه سابقا للتحويلات الزمنية التي تفرضها طبيعة المستوى أو الشكل أو الضمير السردى، حيث تعتبر مستويات السرد الموجّه الأول لمسارات الزمن و تداخلاته، فالسرد بضمير الغائب مثلا يفرض على السارد التقيّد بنقل الأحداث الأصلية في الحكاية و تطويع الزمن السردى بشكل لا يختلف تماما عنه في الحكاية أو ما يطلق عليه "بالنسق المزامن"، بأسلوب لا يكلف الطفل عناء السعي خلف تحديد أطر الزمن، لكن ذلك لا يمنع من اعتماد أنساق زمنية تخلخل زمن الحكاية و تخرج عن الطبيعي و المألوف إلى ما يحفز التشويق و يحرك الخيال الذي قد تستثيره لعبة التقديم و التأخير بالاسترجاعات و الاستباقات أو التحكم في سرعات السرد وفقا للآلية الزمنية التي يخضع لها النص. ومنه يمكن القول بأن التحكم في زمن القصة المكتوبة للطفل يتأتى من خلال معرفة جملة المستويات الزمنية المتاحة و التي يمكن استغلالها أثناء السرد و التي يقابلها البحث في مدى قدرته تجاوز حدود خطية الزمن و السعي وراء استثارة المخيلة باستغلال وسائل زمنية معقولة و مقبولة فنيا.

ختاما، نخلص بأن السرد للطفل عملية تحويلية تخضع في تصوّرها للنص و طرق بنائه و تصور عناصره إلى خصائص و شروط نفسية و لغوية و قيمية هي في ذاتها مبادئ أساسية تتحكم في الكتابة لهذه الفئة، و إن استعارة أدوات تشكيل النص السردى تستدعي التعامل مع هذه الأنساق من الشكل إلى المضمون أو من وحداته الصغرى إلى الكبرى بوعي و حرص شديدين يمكنان من اعتبار قراءة القصة نشاط أساسي و يومي لدى الطفل.

مصادر ومراجع البحث:

- إبراهيم، عبد الله: المتخيل السردى-مقاربا تقديية في التناص و الرؤى و الدلالة-، المركز الثقافى العربى، ط: ٠١، حزيران ١٩٩٠.
- أبو نصر، جوليندا: دليل علمى للأسس و المعايير التي يقوم عليها كتاب الطفل في مختلف فئاته العمرية، مجلة نحو خطة قومية لتقافة الطفل، عدد خاص، تونس، ١٩٩٤.
- ثابت، محمد رشيد: البنية القصصية و مدلولها الاجتماعى في حديث عيسى بن هشام، دار العربى للكتاب، ط: ٢، ١٩٨٢.
- حسين، كمال الدين: مدخل في قصص و حكايات الأطفال، مطبعة العمرانية للأوفيس، القاهرة، ٢٠٠٧.
- الحديدي، علي: في أدب الأطفال، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ط: ٠٣، ١٩٨٢.
- خليفة، حسين مصطفى: ثقافة الطفل العربى، عصى للنشر و التوزيع، القاهرة، ٢٠٠١.
- الشحات، أميمة: الطفل و الأدب، مجلة خطو، العدد: ١٨، المجلس العربى للطفولة و التنمية، ٢٠٠٢.
- زلط، أحمد: أدب الطفولة أصوله و مفاهيمه و رواده، الشركة العربية للنشر و التوزيع، القاهرة، ط: ٤، ١٩٩٧.
- عبد التواب، يوسف: طفل ما قبل المدرسة أدبه الشفاهى و المكتوب، الدار المصرية اللبنانية، القاهرة، ١٩٩٨.
- عميش، عبد القادر: قصة الطفل في الجزائر-دراسة في المضامين و الخصائص-، دار الغربى للنشر و التوزيع، (د.ط)، وهران، الجزائر، ٢٠٠٣.

- الكيلاني، نجيب: أدب الأطفال في ضوء الإسلام، مؤسسة الإسراء للنشر، القاهرة، ١٤١١هـ-١٩٩١م.
- لحمداني، حميد: بنية النص السردي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط:٢، ١٩٩٣.
- مفتاح، محمد: تحليل الخطاب الشعري-استراتيجية التناص-،(د.ط)،الدار البيضاء،المغرب، ط:٢، ١٩٨٦.
- مرتاض، محمد: من قضايا أدب الأطفال-دراسة تاريخية فنية-، ديوان المطبوعات الجامعية، ط:٢، ١٩٩٤.
- مرتاض، عبد المالك: في نظرية الرواية-بحث في تقنيات السرد-، مطابع الرسالة، الكويت، شعبان ١٤١٩هـ/ ديسمبر ١٩٩٨.
- المرزوقي، سمير و شاكر، جميل: مدخل إلى نظرية القصة، الدار التونسية للنشر، ديوان المطبوعات الجامعية، د.ت.
- نجيب، أحمد: أدب الأطفال علم و فن، دار الفكر العربي، مدينة نصر، القاهرة، ١٤١٤هـ - ١٩٩٤م.
- نجلاء، محمد علي أحمد: أدب الأطفال، منشورات جامعة الإسكندرية، د.ت.
- نذير، محمد نبعة: ملاحظات حول دور الرسم في كتب الأطفال، الحياة الثقافية، وزارة الشؤون الثقافية، القصة، تونس، ع: ٤٠، ١٩٨٦.
- نعمان الهيتي، هادي: ثقافة الأطفال، مجلة عالم المعرفة، الكويت، العدد: ١٢٣، رجب ١٤٠٨- مارس ١٩٨٨.
- هامون، فيليب: سيميولوجيا الشخصيات الروائية، ترجمة: سعيد بن كراد، دار الكلام، الرباط، ١٩٩٠.
- Boutour: Déclaration, Le figaro littéraire 07/12/1957 -

أدب الطفل وتحديات العصر

الملخص :

مع تقدم الحياة ووسائل التكنولوجيا بدأنا نقف على مجموعة من التحديات التي أصبحت تغزو قيمنا وأفكارنا وحتى بيوتنا وأصبحت وسائل المعرفة واسعة، لكنها ممتلئة بالغث والسمين، ومن هنا تضاعفت مسؤوليات البيت والمدرسة والجامعة، فهذه المؤسسات التربوية لم يعد دورها مقتصرًا على التعليم والتربية فقط، وإنما أصبح لها دور قيادي وفكري أيضاً. ويأتي هذا البحث لي طرح أهم التحديات التي تواجه الطفل الذي يعتبر اللبنة الأساسية في المجتمع ويقترح الحلول المناسبة من خلال الأدب الذي يُقدّم له، لأنه في النهاية وسيلة من وسائل المعرفة ويمكن أن يشكل منظومة قيمية تساعد الطفل على الوقوف في وجه هذه التحديات في ظل المتغيرات الجديدة.

سينقسم البحث إلى قسمين رئيسيين، القسم الأول يشمل المضامين الفكرية والتربوية لأدب الطفل، وسيتحدث القسم الثاني عن أهم التحديات التي تواجه الطفل وكيف يمكن أن نضع أدب الطفل وهذه المضامين في مواجهة هذه المتغيرات في حياته.

وسيقوم البحث باتباع المنهج الوصفي التحليلي راجياً الله عز وجل أن يوفقني في ذلك.

المقدمة:

لا شك أن الثورة الرقمية التي بدأت في القرن العشرين قد أثرت على نواحي الحياة كافة وإن كنا نشهد لهذه الثورة ما يفيد ويسرع أمور الحياة، إلا أنه لا يجب أن نغفل أن لهذا التقدم الرقمي آثاره السلبية على كثير من القيم الشخصية والأسرية والمجتمعية. وكما هو معروف أن الأدب وسيلة من وسائل رفع القيم وتهذيبها، فقد كان الأولون يرسلون أولادهم إلى المؤدبين لكي يقوموا بتهذيب أخلاقهم وصلقلها على أحسن وجه. لقد جاءت بعض النظريات

ببعض الأفكار التي تربط تقدم الأدب بتقدم المجتمع بمجالاته كافة، إلا أننا لا يمكن أن نطبق هذا الفكر على أدب الأطفال والذي لا يختلف عن أدب الكبار في جوهره وأداته، إلا أنه يفترق عنه في الأهداف والغايات، فأدب الأطفال هو فرع رفيع من الأدب، ويمكن أن نعرفه بأنه مجموعة من النشاطات الأدبية المقدمة للأطفال والتي تراعي خصائصهم وحاجاتهم ومستويات نموهم ويكتب بأسلوب رشيق وممتع وواضح المفردات والتراكيب، أما عن مضمونه فهو الأهم لأنه أكثر ما يميز أدب الكبار عن أدب الأطفال^١. ونحن عندما نتكلم عن أدب الأطفال فلا يمكننا أن نضع الأطفال كلهم في خانة واحدة، فمصطلح الطفولة يتغير بالتقدم العمري والشروط المتاحة والمتوفرة في المجتمع والبيئة، ومن هنا فإن النماذج الأدبية يجب أن تحاكي هذا التقدم العمري من جهة ويجب أن تقف في وجه التحديات التي تخلفها المتغيرات الاجتماعية من جهة أخرى، فالأدب كما ذكرنا يحاول ويعمل على تأديب وتهذيب المرء على مستواه النفسي والشخصي ثم على منظومة القيم المحيطة به، ونحن لا نقول إن القيم تتغير ولكن المتغيرات تطرأ على البيئة والظروف المحيطة بهذه القيم التي تحاول أن تشوهها وأحياناً تهتمشها وتلغي دورها الفعال. ومن هنا تأتي وظيفة الأدب الموجه للطفل ذي الصفحة البيضاء والذي يعتبر كالعجينة في ظل المتغيرات الجديدة.

وبرأيي فأدب الأطفال سلاح ذو حدين، إما أن يرسم للطفل طريقاً مستقيماً واضح الأهداف والغايات ويساعده في مواجهة التحديات المختلفة، وإما أن يدخل الطفل في متاهات تؤدي به إلى أنفاق مظلمة. والسؤال الذي يطرح نفسه هنا ما هي مضامين أدب الطفل وما هي أهم التحديات التي تواجهه في هذا الكم الهائل من المعرفة بأساليبها وأشكالها المختلفة.

أولاً: التحديات التي تواجه أدب الأطفال

الحديث عن هذه التحديات لا يمكن أن ينتهي ولكن سنجمل حديثنا بالتحديات التي لها علاقة بالمتغير الخارجي وليس المتغير النفسي للطفل، بمعنى أنني لن أخوض في المشكلات النفسية والاجتماعية على الصعيد الصحي وإنما على الصعيد القيمي والتي لها علاقة مباشرة بما يحققه الأدب من نتائج إن كانت سلبية أو إيجابية وأولى هذه التحديات:

لا أحد ينكر ما لهذه الوسائل من إيجابيات في تسريع وصول المواد المعرفية والأخبار الطارئة، لكنها تحمل في طياتها الكثير الكثير من السلبيات على أدب الطفل، فالمعرفة تتراكم وتصل إلى الطفل بأبسط الطرق وأسرعها كما يخيل إليه، وفي الحقيقة فقد أصبحت هذه الوسائل تسيطر على عقله وفكره وتجعله يميل إلى الكسل والخمول ليس هذا فحسب، وإنما أخذت تسيطر على تصرفاته وسلوكه وأفعاله،^٢ فالطفل منذ مراحلها العمرية الأولى تتفتح أعينه على هذه الوسائل ويصبح أسيراً لها. ومع الأسف كلنا نعرف مخاطر هذه الوسائل على الطفل، لكن كثيراً من الأسر تترك الباب مفتوحاً أمام طفلهم. وهذه المشكلة عامة لا يقع الذنب فيها على الأسرة ولا على المجتمع وحده وإنما نتيجة لتطور الفكر الجماعي، فارتباط الطفل بهذه الوسائل أصبح كالنسيج الذي لا يمكن فصله إلا بثورة قيمية مضادة تقف في وجه الآثار السلبية لهذه الوسائل، فالإنترنت ألغى القيمة المعرفية لدى الطفل وجذبه إلى ألعاب تدمر عقل الطفل والحس الطفولي لديه،^٣ فالطفل منذ سنه الأولى تتفتح عيناه على ألعاب عند التمحيص والتدقيق فيها نجدها السلاح الذي يقتل القيم ويذيبها فينشأ الطفل بعد فترة ولم يبق من هذه القيم إلا القشور والأشياء الظاهرية، وأما عن وسائل التواصل الاجتماعي التي من المفترض أن تؤلف وتجمع الأصدقاء والأقارب حول بعضهم وتعزز القيم الأخلاقية والمعرفية، فإننا نجدها أصبحت بمثابة وسائل التفرقة الاجتماعية، فاستخدام الطفل لهذه الوسائل وقضاء الوقت بها جعل عقله ونفسه تدمن عليها حتى نجد من هؤلاء من يدخل إلى هذه الوسائل أكثر من عشرين مرة في اليوم. وفي استبيان أجرته على خمسين طالباً من مرحلة المدرسة المتوسطة وجدت أن ٧٠% من هؤلاء الطلاب يدخلون إلى هذه الوسائل أكثر من عشرين مرة في اليوم.٤ ولا نستطيع أن نمر على هذه الوسائل دون ذكر سلبيات التلفاز، فقد وقع كثير من الأطفال في مخالب هذا الجهاز، وقد أجريت دراسة على الأطفال بين الثانية والخامسة في الولايات المتحدة الأمريكية وتبين منها أن أكبر شريحة من متابعي التلفاز من الأطفال في هذا العمر.٥ ودراسة أخرى أجريت عليهم تبين أن ساعات المشاهدة تصل إلى ستين ساعة في الأسبوع.٦ وتبرز سلبيات التلفاز فيما يقدمه من برامج مثالية تصور له الواقع بشكل مختلف عن واقع الذي يعيشه أو فيما يقدمه من

برامج تراجعية، وهذا يدخل الطفل في حالات اضطراب سيئة حين يجري مقارنة بين ما يعرضه التلفاز وبين الواقع الذي يعيشه. يذكر بعض علماء النفس أن للتلفاز قوة جاذبة كالمغناطيس، فالتلفاز لا يساعد على السلوك الجماعي، بل على العكس يعمل على تنمية السلوك الفردي ويشجع الطفل على الانسحاب من عالم الواقع باتجاه الإدمان على مشاهدة برامجه. ٧ إن الطفل عندما يشاهد التلفاز لفترات طويلة فإن ذلك سيؤدي به إلى فقد الإحساس بالوقت وعدم الحاجة إلى ممارسة أنشطة عقلية أو حركية وفي نفس الوقت يساعد على الشعور بالخمول والبطء الاستجابي والانفعالي. ٨

٢- التحديات التي أنتجتها ثورات الربيع العربي

على عكس التوقعات التي كانت مأمولة من ثورات الربيع العربي، فقد أنتجت هذه الثورات ظروفاً وأحوالاً أثرت سلبياً على نفس الطفل وأدخلته في ظلمات اليأس والخيبة ناهيك عن الظلم والجوع والفقر الذي حل بشعوب هذه الثورات وكان الخاسر الأكبر من ذلك هم الأطفال، فقد امتلأت نفوسهم من حيث لا يدرون بالحد والكراهية وسيطرت على نفوسهم حالة من العدوانية والعشوائية إن صح التعبير فأصبحت نفس الطفل تنجذب إلى كل ما يحمل العدائية تجاه الآخرين، ومن هنا أصبح الطفل يرى القيم الأخلاقية والمعرفية والتربوية قد عفت عليها الزمن وحلت محلها القوة والبطش وأصبح الطفل عجينة سهلة في تجاذبات الأفكار المتطرفة. وكما نلاحظ في أيامنا أن بعض المجموعات المتطرفة تحاول أن تجند الأطفال لمصالحها المادية والعقدية الفاسدة، فكثير من الأطفال شردتهم الحروب وأدخلتهم في مراتب اليأس والقنوط. ومن هنا تأتي أهمية أدب الأطفال ليوعي هؤلاء الأطفال ويرشدهم إلى الطريق الصحيح في ظل غياب المؤسسات الرسمية المعنية بالأطفال وخصوصاً في البلاد التي أنتجت ثورات الربيع العربي، وغياب التلاحم الأسري، ويمكن أن يطرح أدب الأطفال مجموعة من المضامين تساعد الطفل في عدم جذبته إلى مثل هذه الأفكار المتطرفة، فمثلاً يمكن أن تطرح قضايا الدين المعتدلة كحب التسامح والعفو عن الآخرين ومساعدة الفقراء والمحتاجين، ومن المضامين أيضاً المضمون الاجتماعي كالتعاون وكيف يكون الإنسان

حكيماً والحاجة إلى الحوار مع الآخرين وتوضيح أهمية النقاش في حل المشكلات وإظهار سلبيات المشاجرة بين الأصدقاء والآخرين.

٣- التحديات من الأدب ذاته الذي يكتب للأطفال:

يظن البعض أن كل ما يكتب للأطفال من أدب وقصص وحكايات وشعر سيرقى بهذا الطفل وسيكسبه القيم الأخلاقية والمعرفية والتربوية، ويجهل الكثير أن كثيراً من هذا الأدب لا يستقيم مع المنظومة التربوية والقيمية والفكرية للطفل، وتأتي هذه الكتابات من كتّاب لا خبرة لهم ولا تجربة في مجال أدب الأطفال، فهم يقيسون أدب الأطفال بكتابات أدب الكبار وإن كانوا ينمقون ويزخرفون هذا الأدب ببعض الأشياء الظاهرية التي لا تعني فكر الطفل ولا قيمه، ٩ فمثلاً لو أخذنا مثلاً على ذلك قصص الأطفال فقد خلط الكثير من الناس في فهم الدور الذي تقوم به القصص في حياة الطفل، بل يعفقد البعض بأن أية قصة تصلح لأن تقدم للطفل ما دامت تحوي في مضمونها أحداثاً مشوقة تحقق عنصر الجذب والإمتاع للطفل مع أن خبراء التربية أكدوا على أن القصة التي تقدم للطفل لا بد أن تزوده بمختلف القيم الثقافية والوجدانية والنفسية والسلوكية وأن تثري خياله دون المغالاة في ذلك وتنمي مهاراته وإبداعاته وأن تكون واضحة الهدف خالية مما يبعث على الخوف والشك واليأس، ١٠ لكننا نجد عكس ذلك في كثير من هذا الفن المحبب للأطفال، فمثلاً لو أخذنا قصة " زينب اليتيمة "، ١١ تدور أحداث هذه القصة حول فتاة اسمها زينب مرت بظروف وفاة والدتها وبقيت عند والدها الذي تزوج امرأة أخرى، وبدل أن تقوم هذه المرأة مقام أمها تحولت إلى إنسانة شريرة تحاول التخلص من زينب بشتى الطرق والوسائل، ومن أفكارها السيئة تلك التي ادعت فيها أن أبا زينب مريض وأن الدواء الشافي يكمن ويوجد عند ساحرة تعيش في الجبل ومعروف عن هذه الساحرة أنها تقتل كل من يقترب إليها، لكن زينب آثرت على نفسها وذهبت إلى الساحرة لتحضر الدواء لوالدها، وبالفعل استطاعت أن تحصل على الدواء بعد أن اجتازت امتحان الساحرة، وعند رجوع زينب إلى بيتها وهي في الطريق تساعد زينب شجرة الياسمين بأن أجلست أغصانها وكذلك ساعدت الوردة بأن خلصتها من الشوك،

وساعدت الفرس أثناء الولادة، وبعد هذا العمل الصالح والجيد يقوم كل واحد من هؤلاء بالدعاء لزَيْنَب بأن تصبح جميلة وجذابة وبالفعل يتحقق هذا الدعاء وعند العودة ترى زوجة أبيها الشكل الجميل لزَيْنَب وتتعجب فتفكر أن ترسل ابنتها لتصبح جميلة مثل زَيْنَب، لكنها ترجع بخيبة الأمل وتصبح أكثر بشاعة وقبحاً وعندما ترى الأم ابنتها على هذه الشاكلة تستغفر الله من أعمالها في حق زَيْنَب.

أحداث القصة ومضمونها مشوقان فهي تبرز القيمة الأخلاقية في معاملة الآباء والإحسان لهما وترفع من قيمة الإيثار عندما أثرت زَيْنَب أباهما على نفسها وكذلك نجد إظهاراً للقيمة الدينية فيما قامت به المرأة من الاستغفار، لكننا لا يجب أن نغض أعيننا عن الجو الرهيب في جو القصة العام، فموضوع السحر و الساحرة من الموضوعات التي تخيف الطفل وخصوصاً عندما ترفق برسوم لشخصيات قبيحة، وتخلق مثل هذه القصص التنافر والحسد بين الأطفال، فالقصة خلقت الاختلاف بين الطفلتين بعدما كانت قد أرتنا الحقد من المرأة لزَيْنَب، وحتى نهاية القصة كانت نهاية غير فنية فلم تبين المغزى والهدف منها.

٤- الأدب المترجم وخصوصاً القصة:

لا شك أن الترجمة لها أهميتها في نقل الثقافات والتجارب والعادات والتقاليد المختلفة من شعوب إلى أقوام وشعوب أخرى، لكننا عندما نتحدث عن ترجمة أدب الأطفال يجب أن نكون حذرين في هذا الاتجاه، ولهذا الأمر أسبابه التي تدفعنا لهذا القول، من أهم هذه الأسباب كما قلنا إن الترجمة تنقل العمل الأدبي من ثقافة إلى ثقافة أخرى، فكل مجتمع ثقافته الخاصة به وعاداته وتقاليده والتي تختلف من مجتمع إلى آخر، فثقافة المجتمع مبنية على منظومة معرفية خاصة به وهذه المنظومة تشكل في النهاية أدباً خاصاً بها من حيث الشكل والمضمون، فالنقل والترجمة يسبب اختلالاً في هذه المنظومة الثقافية مما يؤدي إلى فك الارتباط بين منظومة المجتمع المنقول إليه وبين المنقول وبهذا تحدث فجوة بين عقلية الطفل العربي الذي يمتلك ثقافة مجتمعية وأسرية ودينية وبين الأدب الذي نقل إليه مثلاً من المجتمع الغربي أو ثقافات أخرى. ١٢ ومن الأسباب الأخرى

التغير بين مفاهيم القيم، فمثلاً ما يعد قيمة إيجابية في مجتمع يمكن أن يعتبر قيمة سلبية في مجتمع آخر، فمثلاً قيمة القوة يمكن أن تعتبر إيجابية عندما يحاول طفل أن يأخذ من طفل آخر قطعة حلوى أو ما يمسكه بيده، لكنها في مجتمع آخر يمكن أن تعتبر سلبية لكن ضمن هذا المفهوم، فمثلاً في بعض المجتمعات الإسلامية يعد هذا إشارة إلى عدم تربية الطفل وعدم الاحترام والأدب. ولناخذ مثالاً آخر فمثلاً البخل يمكن أن يعتبر في بعض الثقافات أو المجتمعات قيمة إيجابية إلى حد ما على اعتبار أنها تعني أن الشخص يمتلك أكثر من غيره وأنه يمتلك الحظ الأوفر في المجتمع بحصوله على هذا الشيء وعدم حصول الطرف الآخر عليه، لكننا في مجتمعنا الإسلامي والعربي خصوصاً يعد البخل من أسوأ ما يلتصق بالفرد. ومن هذه الأسباب النواحي اللغوية، فكثير من أدب الأطفال الذي يترجم لا تكون لغته مناسبة للغة الطفل العربي، وهنا لا أقصد اللغة بمعناها الحقيقي، ولكن أقصد اللغة المكتوبة للطفل، فمثلاً لو ترجمنا قصة كُتبت لطفل أفريقي أو لطفل تأثرت بلاده بظروف قاسية في العيش لوجدنا أن اللغة فيها شيء من التفرقة والوحشة وهذا ربما لا يكون عيباً في قصصهم وأدبهم، لكننا عندما ننقل ونترجم تحدث المفارقة هنا. ولنقل إن أكثر النماذج السيئة في القصص تلك التي نمجد العنف وتجعل من القوة البدنية الوسيلة الوحيدة لحسم المشكلات التي تواجه أبطال هذه القصص، ١٣ وكلنا نعرف قصة طرزان التي تعتمد على القوة في أحداثها، ليس هذا فحسب، بل وتشجع على العنصرية وإثارة التفرقة بين سكان المجتمع وتغذي روح الانقسام والمذهبية، فمثلاً من أحداث هذه القصة في ذلك عندما يطلب العملاق الأبيض من الحيوانات أن تقتل السود من أهل أفريقيا. ونرى في قصص مترجمة أخرى تشجيع على السحر واستخدام الحيلة والمكر، فأكثر من أربعين في المئة من القصص المترجمة تحوي هذه الأشياء، كقصة " بياض الثلج والأقزام السبعة " ١٤ و قصة " سجين زندا " ١٥ التي تنتشر في أحداثها رائحة الخمر والشرب من قبل البطل وحتى أنها تنطق وتبيح شرب السجارة عندما تصف أحداث القصة البطل بقولها " رجل شجاع باسل يدخل طول الوقت " .

والسؤال الذي يطرح نفسه ما هي مضامين أدب الأطفال التي يجب أن تأخذ بعين الاعتبار لمواجهة هذه التحديات؟ كما ذكرنا سابقاً أن أدب الأطفال المُنتج لا يرقى إلى التحديات التي تواجهه، فكثير من هذا الأدب تنقصه النظرة المعمقة، والمضامين التي يحتاجها أدب الطفل في هذه المرحلة الخطيرة كثيرة جداً. ويجب أن أنبه إلى أن المضامين تتغير بحسب الفترة الزمنية للأطفال، فمثلاً في الفترات الأولى نحاول أن نعرف الطفل على محيطه القريب وعلى أشيائه الأساسية وعلى أسرته والقيم الأساسية المرتبطة به، وفي مراحل متقدمة من عمر الطفل حيث تتوسع دائرة الانتماء وتتسع المفاهيم والأفكار ويتسع انتماء الطفل من أسرته إلى بيئته ومجتمعه ومدرسته والحي الذي يعيش فيه، فيمكن أن نلفت عناية الطفل إلى الأعمال غير المناسبة وإلى المضامين التي يجب أن يبتعد عنها كالعنف والعنصرية وغيرها. ونحاول هنا أن نتطرق إلى أبرز هذه المضامين.

١- المضمون الديني الصحيح:

كلنا نعرف أن الحياة لا تستقيم إلا بتطبيق القواعد الدينية الصحيحة، لكن كيف يمكن أن نسخر هذا المضمون في أدب الأطفال؟ أولاً : من خلال القصة التي تعد النوع الأدبي المناسب بهذا المضمون، فالقصة هي الجنس الوحيد القادر على الاستجابة لحاجات الطفل بما تملكه من سلاسة وعفوية في طريقة العرض والمناقشة. ثانياً: من خلال العرض الصحيح، فكثير من القصص تحوي في داخلها مضموناً دينياً معيناً لكنها تخل في عملية العرض التي تعد أهم من المضمون ذاته، فمثلاً بعض القصص التي حاولت أن تعرض لأهمية الصلاة، فعرضت موضوع الصلاة بطريقة تقليدية باهتة، فمثلاً نأخذ مثلاً على ذلك من قصة عنوانها " أهمية الصلاة " للكاتب حسن شرف حيث يذكر أفعالاً يقوم بها الطفل عثمان، فيقول: "استيقظ عثمان من النوم ثم توضأ ثم صلى ثم قرأ القرآن ثم ذهب إلى المدرسة، وعندما رجع من المدرسة تناول طعام الغداء ثم توضأ ثم صلى ثم كتب واجبه..... " ١٦ هذه الأحداث تُشعر الطفل بالملل وهو يقرأها، فحياة الطفل تحوي أشياء أخرى كاللعب والمحادثة والنقاش مع أسرته وأصدقائه، فعملية

الطرح كانت غير موفقة، فالفكرة يجب أن تتم بطريقة شيقة وجذابة تحمل في طياتها جذباً للانتباه والنظر، فمثلاً لو أردنا أن نعرض لأهمية الصوم في حياة الطفل المسلم فيمكن أن نعود الطفل على الصوم بأن يصوم جزءاً من النهار وأن تكون هذه العبادة بالتدرج، لا أن يترك الباب مفتوحاً أمام الطفل يتخيل كيف سيقى بدون طعام من الصباح حتى المساء، ويمكن فيما بعد أن نعرض حقيقة الصيام في مراحل عمرية متقدمة، ومن هنا يمكن أن يدخل مفهوم الصوم الحقيقي لذهن الطفل.

٢- المضمون التربوي:

تنوعت المضامين التربوية في قصص الأطفال لتربية الطفل وبناء شخصيته بناء سليماً والمحافظة عليه من الانحراف والفساد ومن الدخول في نفق الأهواء والملذات، والهدف من هذا المضمون جعل الطفل يتحمل المسؤولية في المستقبل وأن يكون مثلاً وقُدوة لغيره. والمضمون التربوي مضمون ثابت لا يتغير مع تقدم مراحل عمر الطفل، فمفهوم الأمانة ثابت لا يتغير، فالأمانة مطلوبة من الطفل في سنه الأولى ومراحله المتأخرة، وكذلك الصدق والكرم والوفاء والتعاون وغيرها من القيم التربوية. وفي الحقيقة أغلب القصص تتناول هذا المضمون وتجيد فيه لكن معظمها يفشل في ربط القصة بحياة الطفل، ١٧ فمثلاً كثير من هذه القصص يعرض لهذا المضمون متمثلاً الحيوانات غالباً، حيث نجد قصصاً من مثل " النسر الطماع " ١٨ " رقصة الطاووس " ١٩ " النحلة الطيبة " التلميذ والنحلة " ٢٠ " العصفور " ٢١ " حكاية نحلة " ٢٢ " الدجاجة والثعلب " و غيرها، فالكُتاب قد أفلحوا في طريقة العرض لكن الكثير منهم فشل في عملية الربط بين مضمون القصة وتحققها في حياة الطفل. ولاننسى أن المضمون التربوي لا يجب أن يتمثل في المفاهيم المجردة فقط، وإنما يجب أن يمتد إلى حياة الطفل الحقيقية والمعاشة، فينبه الطفل إلى بعض السلوكيات الخاطئة في حياته، فمثلاً كثير من الأطفال عند مشاهدته التلفاز يقترب منه، وهذا يمكن أن يضر بنظر الطفل ويؤدي إلى مشاكل مرضية في عينيه، ويمكن أن تنبه القصة إلى أضرار العبث ببعض الأدوات المعدنية أو الزجاجية، فقليلة هي القصص التي تنوه إلى خطورة اللعب بالأدوات المعدنية. ويمكن

أن يكون المضمون التربوي قائم على حث الطفل بالقيام ببعض الممارسات الصحية كالمحافظة على الأسنان من التسوس،^{٢٣} ومثل هذه الموضوعات هي موضوعات جذابة وخصبة لتعويد الطفل على بعض النشاطات والممارسات المفيدة له بطريقة أدبية مشوقة. من القصص التي ركزت على المضمون التربوي قصة بعنوان " العصفور الكسول " ^{٢٤} حيث نجح كاتبها بعرض قيمة الاعتماد على النفس أولاً على لسان الحيوان، وثانياً حاول أن يربط هذا المضمون بحياة الطفل. أحداث القصة تدور حول عصفور اعتمد على أمه في إطعامه إلى فترة متقدمة من عمره، فهو أصبح كبيراً ورغم ذلك ظل جالساً في عشه لا يطير، بل ينتظر أمه في إحضار الطعام له إلى أن أصبح ثقيلاً فسقط من عشه وانكسر جناحه، فجاء الطفل عمر وأخذه إلى بيته ليعتني به، وفي هذه الأثناء داخل بيت عمر يُكثر عمر من الطلبات من أمه، فإذا أراد الماء ينادي أمه وإذا أراد شيئاً بسيطاً يطلب من أمه وهو باستطاعته فعله، عندئذٍ يتدخل العصفور ناطقاً بلغة البشر منبهاً ومحذراً عمر من عواقب هذا العمل ويقوم العصفور بشرح ما جرى له من عدم الاعتماد على نفسه.

٣- المضمون الفكري :

هذا المضمون يوفر للطفل حب المعرفة والإيمان بالعلم على أنه الوسيلة الوحيدة في عملية البناء والترقي وحب الاستطلاع وعملية البحث عن كل ما هو جديد. وفي الحقيقة من أكثر المضامين المفقودة في أدب الأطفال هو المضمون الفكري، فنحن لا نجد داخل قصص الأطفال شيئاً يحث الطفل على حب العلم والمثابرة عليه وعمليات الكشف والاستطلاع إلا ما ندر على عكس بعض البلدان التي يعتني كتاب أدب الأطفال بالنواحي العلمية والمعرفية ومن بينها اليابان وكوريا وسنغافورة ففي دراسة أجريت على أدب الأطفال في سنغافورة تبين أن أكثر من ٢٥% من قصص الأطفال تهتم بحب المعرفة والاستطلاع وعمليات الكشف والبحث. ٢٥ ونحن لا نعدم مثل ذلك في أدب الأطفال المقدم للطفل العربي، فمثلاً في قصة " فلنحافظ على البيئة " ^{٢٦} حاول الكاتب أن يعرف الأطفال على عوامل تلوث البيئة من خلال رحلة استكشافية في الطبيعة، فيشاهد الأطفال من خلال مقارنة بسيطة بين

نهرين، الأول نظيف والثاني متلوث كيف تقوم المصانع بتلويث مياه النهر ويتشكل عند الأطفال فضول كيف تلوث المصانع الأنهار فيطلبون من معلمهم أن يصحبهم إلى بعض المعامل ليروا بأم أعينهم هذه الظاهرة وبالفعل تتشكل من خلال هذا البحث معرفة هذه الظاهرة.

إن المضامين التي يحتويها أدب الأطفال كثيرة ولا يمكن أن يحاط بها وهذه المضامين تتغير وفق مراحل الطفولة المختلفة ووفق الظروف البيئية و المعطيات الجديدة في المجتمع، فمثلاً يمكن أن يتعرض أدب الأطفال في هذه المرحلة الراهنة إلى المضمون الوطني فيعلم الأطفال حب الوطن والإخلاص في الدفاع عنه وحمایته أمام هذه الهجمة الالكترونية التي تحاول أن تسلب القيم من عقول أطفالنا.

الخاتمة:

لا بد أن نذكر بعض الحقائق التي خلص إليها هذا البحث والتي يجب أن نضعها في عين الاعتبار ونأخذها على محمل الجد، ومن هذه النتائج:

١- ما زال أدب الأطفال في مراحلها التي لم تنتج بعد، فمعظم الكتابات لم ترق إلى الأدب بمفهومه الحقيقي.

٢- يندرج تحت الأدب أنواع كثيرة فهو يحتوي أجناساً متعددة، لكن تبقى القصة هي النوع المحبب للأطفال والتي تجذب انتباهه أكثر من الشعر والأنواع الأخرى.

٣- ومن هنا تطرقت في هذا البحث إلى القصة ولم أقدم شيئاً من الشعر مثلاً، لأن القصة متطورة أكثر من الشعر في هذا المجال، على الرغم من أنه يوجد شعر مكتوب للأطفال يحمل في طياته لمحات إبداعية وفنية.

٤- لا بد أن نقرر حقيقة أن كمية أدب الأطفال في البلاد العربية لا بأس بها لكنها مقارنة بأدب الأطفال في البلاد الأوروبية مثل فلندة و النروج أو في بعض البلاد الآسيوية كاليابان وكوريا وسنغافورة فإنها تفتقر إلى الجودة والملاح الفنية.

- ٥- كثير من الكتّاب الذين يكتبون أدب الأطفال ليسوا متخصصين في هذا المجال، فأكثرهم من المبتدئين أو من كتاب النثر العادي.
- ٦- من المقترحات التي أوصي بها في هذا البحث تشكيل منظمة أو جمعية تضم كتّاب الأطفال المختصين تساعدهم على الالتقاء وتطوير هذا الفن لتحقيق متطلبات التغيير الحاصل في المجتمع العربي.
- ٧- لا بد من تشكيل اتحاد يضم الأطفال العرب ويمكن أن يتطور إلى اتحاد يضم الأطفال المسلمين في مراحل متقدمة ويمكن أن يعقد صلات واتحاد إن أمكن مع الأطفال في البلاد المتقدمة في كتابات الأطفال للوقوف على كل ما هو جديد ومفيد ويمكن الاستفادة منه في إغناء فكر الطفولة بشكل عام.

الهوامش:

- ١- علي الحديدي، في أدب الأطفال، الدار المصرية للكتاب، القاهرة، ص ٦٣
- ٢- هادي نعمان الهيتي، أدب الأطفال فلسفته فنونه وسائطه، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، ص ٧١، ١٩٧٨.
- ٣- حسن باجاجي، الانترنت وأثره على الأطفال، مجلة توعية الطفل، العدد ٣٩: دمشق، ص ٨٣، ١٩٩١.
- ٤- استبيان قمت به على بعض طلاب المدارس المتوسطة في مدارس أنقرة.
- ٥- سيد سلمان، شيخة يوسف، اللعب ونمو الطفل، مكتبة زهراء الشرق، القاهرة ص ٥٠، ١٩٩٦.
- ٦- عباس محمود، التلفزيون والأطفال، دار الجيل، لبنان، ص ٤٣، ١٩٨٨.
- ٧- شيكرام ديلبور، التلفزيون وأثره في حياة الطفل، ترجمة زكريا سيد حسن، دار التأليف، مصر، ص ٢٥، ١٩٨٥.
- ٨- طارق قابيل، التلفزيون ترفيه أم إدمان، جريدة البصائر، جمعية العلماء المسلمين الجزائريين، الجزائر، عدد ١٦٨، ص ١١٢، ٢٠٠٣.

- ٩- عمر جانيق، أدب الأطفال ما له وما عليه، مجلة دراسات الأطفال، عدد ٣٤ تونس، ص٦٢، ١٩٨٩.
- ١٠- ميلود قيدوم، القصة وعلاقتها بعقل الطفل، مجلة العلوم الإنسانية، منشورات المركز الجامعي، سوق أهراس، ص١٠٤، ٢٠٠٣.
- ١١- محمد جمال الرجبي، حكايات من بلادي من مدينة القدس، زينب اليتيمة، ص١٩، ١٩٩١.
- ١٢- محمد ساعود، ترجمة أدب الأطفال، دار الفجر، ص١٣١، ١٩٩٢.
- ١٣- فريد بيرقدار، قصص الأطفال، دار دلقي، ص٧٤، ٢٠٠١.
- ١٤- قصة ألمانية
- ١٥- أنتوني هوب
- ١٦- حسن شرف، أهمية الصلاة، دار هادي، ليبيا، ١٩٩٦.
- ١٧- حسين ساهه، أدب الأطفال، دار نورسي، أنقرة، ص٤٩، ١٩٩٩.
- ١٨- محمد جمال عمرو، النسر الطماع، دار المنهل، ٢٠٠٠.
- ١٩- محمود شقير، رقصة طاووس
- ٢٠- خليل بدوي
- ٢١- بشرى حيدر
- ٢٢- أميمة ناصر
- ٢٣- موسى سيزر، كيف ننمي عقل الطفل، دار بهتر، ص٤٩، ١٩٩٨.
- ٢٤- نورس حسيب
- ٢٥- لونة قرمش، الأدب والطفل، دار كول، ص١٢١، ١٩٩٤.
- ٢٦- نسيم ماموق

المصادر والمراجع:

حسن باجاجي، الانترنت وأثره على الأطفال، مجلة توعية الطفل، العدد ٣٩: دمشق، ١٩٩١.

حسن شرف، أهمية الصلاة، دار هادي، ليبيا، ١٩٩٦.

حسين سادة، أدب الأطفال، دار نورسي، أنقرة، ١٩٩٩.

سيد سلمان، شيخة يوسف، اللعب ونمو الطفل، مكتبة زهراء الشرق، القاهرة ١٩٩٦.

شيكرام ديلبور، التلفزيون وأثره في حياة الطفل، ترجمة زكريا سيد حسن، دار التأليف، مصر، ١٩٨٥.

طارق قابيل، التلفزيون ترفيه أم إدمان، جريدة البصائر، جمعية العلماء المسلمين الجزائريين، الجزائر، عدد ١٦٨، ٢٠٠٣.

عباس محمود، التلفزيون والأطفال، دار الجيل، لبنان، ١٩٨٨.

علي الحديدي، في أدب الأطفال، الدار المصرية للكتاب، القاهرة،

عمر جانيق، أدب الأطفال ما له وما عليه، مجلة دراسات الأطفال، عدد ٣٤ تونس، ١٩٨٩.

فريد بيرقدار، قصص الأطفال، دار دلقي، ٢٠٠١.

لونة قرمش، الأدب والطفل، دار كول، ١٩٩٤.

محمد جمال الرجيبي، حكايات من بلادي من مدينة القدس، زينب اليتيمة، ١٩٩١

محمد جمال عمرو، النسر الطماع، دار المنهل، ٢٠٠٠

محمد ساعود، ترجمة أدب الأطفال، دار الفجر، ١٩٩٢.

موسى سيزر، كيف ننمي عقل الطفل، دار بهتر، ١٩٩٨.

هادي نعمان الهبتي، أدب الأطفال فلسفته فنونه وسائطه، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، ١٩٧٨.

التناص في أدب الأطفال (مغني المطر ، الصبي والصبية والجدار نموذجاً)

آلاء قرمان

ملخص: تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن التناص في أدب الأطفال الفلسطيني والأدب المترجم إلى العربية ، و تأتي هذه الدراسة في سياق التعريف بالتناص كأداة لبناء نص للأطفال ، وكبحث في ما يمكن أن يحتمله أدب الأطفال من اسقاطات وانفتاحات على نصوص وأفكر أخرى .

تتمحور الدراسة حول تحليل نموذجين من نصوص أدب الأطفال ، مستعينة في هذا الاستقراء بمنهج التناص ، مستفيدة من الكتابات النقدية الغربية والعربية التي نظرت للمصطلح . وأما النصوص التي درستها بناء على هذا المنهج فهما نصي مغني المطر لزكريا محمد و الصادر عن مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي ، و النص الثاني هو الصبي والصبية والجدار لاولف ستارك والذي صدرت ترجمته عن دار المنى .

كلمات مفتاحية : أدب ، أدب أطفال ، تناص ، محمود درويش، أسطورة ، أغاني شعبية .

تأطير المصطلحات :

تدرس هذه الورقة أدب الأطفال وتقاربه مقارنة نصية مستفيدة من الكتابات النقدية التي نظرت لأطروحات هذه المقاربة . يعد التناص من أهم المفاهيم النقدية التي اهتمت بها "الشعرية الغربية ، وما بعد البنوية و السيميائيات النصية، لما له من فعالية إجرائية في تفكيك النص وتركيبه والتغلغل في أعماق النص و لا شعوره الابداعي"¹.

وقد نظر ميخائيل باختين لمفهوم التناص وسماه الحوارية ، وفي كتاب تودوروف: المبدأ الحوارية- الذي كتب ودرس فيه تنظيرات باختين -يُعرف مبدأ الحوارية على أنه : "دخول فعلان لفظيان . تعبيران اثنان . في نوع خاص من العلاقة الدلالية ندعوها نحن العلاقة الحوارية، والعلاقات الحوارية هي علاقات دلالية بين جميع التعبيرات التي تقع ضمن دائرة التواصل اللفظي"² . وأما جوليا كريستيفا والتي تعد أول من نظر بشكل واضح لهذا المفهوم ، فقد عرفت التناص بأنه "تفاعل نصي يحدث داخل نص واحد"³ .

شهدت سنوات السبعين المقاربات الأولى لهذا المفهوم والتي لعب رولان بارت دورا كبيرا في تأسيسها . في حين شهدت الثمانينات تبلور هذا المفهوم وتوسعته وقد قام جينيت ببلورة وجهة نظر واضحة وموضوعية لمفهوم التناص في كتابه أرطاس⁴.

أما النقاد العرب ، فقد تناولوا التناص من حيث كونه مفهوما غريبا وطبقوه على دراسة النصوص العربية، كما نجد في دراسات كل من محمد مفتاح ، و الذي ميز فيه بين التناص

¹ حمداوي ، جميل : نظريات النقد الادبي من مرحلة ما بعد الحداثة . كتاب الكتروني :

² تودوروف ، ترفيتان : ميخائيل باختين المبدأ الحوارية . تر : فخري صالح . ط ٢ . بيروت : المؤسسة العربية للدراسات

و النشر . ١٩٩٦ . ص ١٢٢

³ دوبيازي ، ب . م : نظرية التناص . تر : المختار حسني . ww.aljabriabed.net/11_20_table.htm

⁴ لوكام ، سلمية : شعرية النص عند جيرار جينيت من الاطراس إلى العتبات . مجلة التواصل . عدد ٢٣ . ٢٠٠٩ . ص ٣٤

الداخلي والخارجي و الضروري والاختياري، كما وعرف التناص على انه "تعالق نصوص مع نص حدث بكيفيات مختلفة" ، مفرقا بين مصطلحات كالمعارضة والسرقة والمعارضة الساخرة^١.

وأما سعيد يقطين ففي كتابه " انفتاح النص الروائي: النص والسياق " يشير إلى كون التناص مفهوما غريبا، ويعدد الدارسون العرب الذين استعملوه ، فيم يفرق هو بين أنواع ثلاثة منه : المناص والتناص والميتانصية . كما ويميز بين أشكاله المختلفة : الخارجية \الداخلية \ الذاتية^٢. وقد تناول عدد من النقاد المفهوم مثل حسان حمد^٣ ، و أحمد الزعبي^٤ .

بعد هذا التأطير لمصطلح التناص، تقف الباحثة على تأطير مفهوم أدب الأطفال. إن محاولة تأطير مفهوم أدب الأطفال هي محاولة شديدة التعقيد ، فالطفولة بحد ذاتها مفهوم مختلف في تحديده وتأطيره، وينفتح محاولة تأطيرها إلى أسئلة أشد تعقيدا من قبيل: من هو القارئ الطفل؟ ما هي اللغة التي يمكن اعتمادها للكتابة لهذا الطفل؟ ما هو الغرض الكتابي الذي تكتب لأجله النصوص المندرجة تحت باب أدب الأطفال ؟ وكيف يمكن تصنيفها؟ ما هو دورها في تشكيل الطفل ونقله إلى الحالة الاجتماعية المناسبة ضمن مجتمعه؟ والكثير من الأسئلة الأخرى ، ولذا ستتوقف الورقة أمام محاولات تأطير مصطلح أدب الأطفال لا غير . من خلال النظر إلى تعريف أدب الأطفال في العالم ، وعربيا وفلسطينيا .

تتوقف كارين اوبرستين في مقالها المعنونة : "الأساسيات: ما هو أدب الأطفال؟ ما هي الطفولة؟" أمام اشكالية تعريف أدب الأطفال ، وتحدث عن العلاقة بين كلمات مثل : أطفال وأدب ومدى الملائمة بينهما ، طارحة سؤال عن ماهية هذا الأدب وهل يكتب للأطفال أم يكتبه الأطفال أم يكتب عنهم ، وتخلص إلى أهمية عدم فصل الكلمتين عن بعضهما البعض أثناء قراءة أو نقد كتاب للأطفال^٥.

في كتابه أدب الاطفال ، يعرف ليرر أدب الأطفال على أنه ما "يتمثل في الكتب التي يجري تداولها في الطفولة ، تلك التي تنمي التواصل الاجتماعي ، والتي تعلم وتبهج ، خلال تفاعلها مع القراء^٦ ، و يطرح ليرر أدب الاطفال من منطلق تجربته كقارئ وكناظر في أدب الأطفال حيث نجد أن "ما يراه الكبار على أنه أشياء من الخبرة العادية ، يمكن أن يتحول في مخيلة الأطفال إلى تألق خارق"^٧.

في مقابل الاهتمام الضخم بأدب الأطفال غربيا ، نجد أن الدراسات حول أدب الأطفال عربيا تكاد تكون معدودة ، ومن هذه الدراسات ما كتبه الشعبي بعنوان : مدخل إلى أدب الأطفال ، ينطلق

^١ مفتاح، محمد: تحليل الخطاب الشعري: إستراتيجية التناص، ط٢. الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، ١٩٨٦ .
ص122، 125

^٢ انظر : يقطين ، سعيد : انفتاح النص الروائي "النص والسياق . ط٢ . الدار البيضاء : المركز الثقافي العربي . ٢٠٠١ .
ص ٩٨ - ١٠٠ .

^٣ انظر : حماد ، حسن محمد : تداخل النصوص في الرواية العربية . الهيئة المصرية للكتاب : القاهرة . ١٩٩٨ .

^٤ انظر : الزعبي ، أحمد : التناص نظريا وتطبيقا . مؤسسة عمون للنشر والتوزيع : عمان . ٢٠٠٠ .

^٥ . . Oberstein, Karin : essentials : what is children literature ? what is childhood ? .

understanding children. 1999 . p :26

^٦ ليرر ، سيث : أدب الأطفال من ايسوب إلى هاري بوتر . تر : ملكة أبيض . دمشق : منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب . ٢٠١٠ . ص ٦

^٧ السابق . ص ٧

الشعبي من منطلقات مختلفة فيعرفه على أنه " أدب الكبار الموجه للصغار "١. وأما نجلاء أحمد فتعرفه " كل ما يقدم للأطفال في طفولتهم من مواد تجسد المعاني و الأفكار والمشاعر ، لذا يمكن أن يتجاوز في حدود هذا المعنى – ما يقدم إليهم باسم القراءات الحرة – ويدخل ضمن هذه الحدود الأدب الذي تقدمه الروضة والمدرسة ، و ما يقدم إليهم شفاهة – في نطاق الأسرة والحضانة ما دامت مقومات الأدب بادية فيه "٢. في حين يقف موفق المقدادي في تعريفه لأدب الأطفال من منطلقات أدبية فيعرفه بأنه "الأثار الفنية التي تصور أفكارا وإحساسات وأخيلة تتفق ومدارك الأطفال"٣.

وهناك من وقف على مفهوم أدب الأطفال الفلسطيني فعرفه بأنه " غير محدد بنتاج الأديب الفلسطيني بل يتعداه إلى نتاج الأديب الفلسطيني و العربي والمسلم والتقدمي الموجه إلى الطفل الفلسطيني ، ولا يحدد بنتاج الأديب الفلسطيني الموجه إلى الطفل الفلسطيني فحسب ، بل بنتاج الأديب الفلسطيني إلى الطفل الفلسطيني والعربي والمسلم والطفل أيا كان وحتى إلى الطفل اليهودي "٤. وعلى هذا يكون مفهوم أدب الأطفال الفلسطيني " مفهوم حضاري .. متعدد المصادر : فلسطيني و عربي وانساني ومتعدد الخطابات . "٥

اسماعيل الناشف أدب الأطفال بأنه " نوع محدد من الحقل الأدبي الحدائثي يتميز بأنه مسبقا يحدد جمهور قرائه المفترض، أي الأطفال"٦ وفي حين ينطلق الناشف في تعريفه لأدب الأطفال من حيث وظيفته الاجتماعية فهو الأدب الذي يحتوي " على ضرورة انتقال الطفل من الحالة الطبيعية إلى الحالة الاجتماعية"٧.

التناص في أدب الأطفال (تأطير) :

للهولة الاولى، يبدو التناص وأدب الأطفال ضدان لا يلتقيان، لكن الحقيقة أن التناص ورغم كونه واحد من أكثر العمليات الابداعية توسعا في دراسة الكلمات والعلاقات بين النصوص ، غير أن هذه العلاقات تكتسب أهمية كبيرة في دراسة ونقد أدب الاطفال ، حيث تعكس "علاقات القوة غير المتوازنة بين الكاتب والقارئ"٨ ، يكتب الكبار لبعضهم بعضا، لكن الأطفال لا يكتبون لبعضهم ، ما يجعل الأطفال " متلقين دون حول ولا قوة لما يختار أن يكتبه الكبار لهم "٩ ما يحول التناص في أدب الأطفال إلى تناص فرعي من الأدب عامة ؟

١ الشعبي ، مهند : مدخل إلى أدب الأطفال الفلسطيني . ط ١ . دمشق : دار الينابيع . ٢٠٠٢ . ص ١١

٢ أحمد، نجلاء محمد علي : أدب الأطفال . ص ٥٣

٣ مقدادي ، موفق : البنى الحكائية في أدب الأطفال العربي الحديث . عالم المعرفة . عدد ٣٩٢ . الكويت : الكويت . ٢٠١٢ . ص ١٨

٤ الشعبي ، مهند : مدخل إلى أدب الأطفال الفلسطيني . ص ١٨

٥ الشعبي ، مهند : مدخل إلى أدب الأطفال الفلسطيني . ص ١٨

٦ الناشف، اسماعيل : طفولة حزيران . ط ١ . فلسطين : مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي . ٢٠١٦ . ص ٦١

٧ السابق . ص ٦٢

٨ . 1999 . relating texts : intertextuality . understanding children literature . Wilkie , Christine

إن نظريات التناص في أدب الأطفال تحاول الاجابة عن الاسئلة من قبيل : أي نصوص أدب الأطفال تحتل التناص ؟ ماذا تفترض هذه النصوص ، ما الذي يمكن أن يشكل أهمية داخل هذه الافتراضات النصية .

يمكن التمييز بين ثلاثة من مستويات التناص في أدب الأطفال ، المستوى الأول هو التضمين ، حيث يتم تضمين العمل لنصوص من أعمال أخرى أدبية وغير أدبية ، وأما المستوى الثاني فهو النص المحاكي ، وهي النصوص التي تحاول أن تحاكي أدبا ما غير أنها تعيد تشكيله نازعة سرديته القديمة . في المستوى الثالث التناص الاجناسي ، حيث تتداخل شذرات من الدلالات في أنماط معينة تسمح للقارى بالاستدلال عليها.^١

تدرس الورقة نصين أولهما نص زكريا محمد : مغني المطر^٢، الصادر عن مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي . عام ٢٠١٠ . والنص الثاني : نص أولف ستارك^٣ ، ترجمة : ابراهيم عبد الملك ، الصادر عن دار المنى ، عام ٢٠١٠ . تقدم الورقة تلخيصا للنصين و قراءة في عناصر القصة ، ثم دراسة في تناصاتها من حيث كونها تناص تضميني ، إذا يتم تضمين الأسطورة في النص الأول و الشعر في النص الثاني ، و تختم بالنتائج .

التناص في نص " مغني المطر " :

تحكي قصة "مغني المطر " لزكريا محمد ، عن جحش صغير يريد أن يغني مثل الجميع ، فالناس والحيوانات والحشرات وكل شيء يغني والجحش الصغير بلا أغنية ، وذات نهار مجذب يقرر الجحش الصغير أن يكسر خوفه وخجله وأن يغني ، فيفتح فمه الكبير ويبدأ بالغناء ، يظن الناس أنه سيغني أغنية عن التعب والعمل والحوافر القوية ، و لكن الجحش الصغير يغني للمطر أغنية عذبة جدا يغنيها ويردها الأطفال حوله ومعه ، فيهطل المطر . ومن وقتها كلما انقطع المطر ، يستدعي الناس الجحش ليغني لهم ، ولهذا سميت أغنيته أغنية المطر ، و عندما يكون الجحش مشغولا يلبس الأطفال قناعا لوجه حمار صغير ويغنون أغنيته فيسقط المطر .

يتفاوت النص في مستوياته اللغوية ، متراوفا بين الفصيحة السهلة والعامية الفلسطينية المستمدة من الموروث الشعبي الفلسطيني ، لا يلتفت الأطفال لهذا التفاوت اللغوي بالعادة ، فهم ينتقلون ببساطة مذهلة إلى الجو الموسيقي ويبدأون بالغناء مع الجحش الصغير .

معظم الحوارات حول هذا النص ، تركز على الثقة بالذات ، والشجاعة ، وقد يتطرق بعضها إلى الشعور بالهم الجمعي ، فالجحش الذي لم يغن ولا مرة يقرر أن تكون أغنيته الأولى أغنية عن المطر بدل الغناء عن التعب و الصبر والحوافر القوية . ومن النادر جدا أن يتسائل الأطفال عن سبب اختيار الجحش بطلا للقصة ، بل انهم يشاركون بحماسة في صنع أقنعة الحميم ولبسها

^١ Wilkie , Christine : relating texts : intertextuality. P 131 – p136

^٢ محمد ، زكريا:مغني المطر . ط١ . فلسطين : مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي . ٢٠١٠

^٣ ستارك، أولف : الصبي والصبيبة والجدار . تر: ابراهيم عبد الملك . ط١ . السويد : دار المنى . ٢٠١٠ .

والغناء^١.

يمكن لنا أن نطرح سؤالين يوجهان الكتابة في التناص :
السؤال الأول : لماذا عمد زكريا محمد إلى استخدام الحمار في النص ولم يختار أي حيوان آخر ؟
السؤال الثاني : متى وعلى أي شائكة تغنى الأغاني التي يوردها زكريا محمد في النص ؟
من خلال الاجابة عن هذين السؤالين يمكن أن نبني التناص في القصة .

الحمار في الموروث العربي :

يورد صاحب الأغاني قولهم: " أكفر من حمار " . يقول: "كتب علقمة بن معبد المازني :
ألم تر إلى أن حارثة بن بدر يصلي وهو أكفر من حمار ."^٢
وقد أورد الميداني المثل في مجمع المثل ثلاثة مرات ، في المرة الأولى علق عليه : " أكفر من حمار : وهو رجل من عاد يقال له حمار بن مويلع ، وقال الشوقي هو حمار ابن مالك بن نصر الأزدي، كان مسلما وكان له واد طوله مسيرة يوم في عرض أربعة فراسخ لم يكن ببلاد العرب أخصب منه، فيه من كل الثمار ، فخرج بنوه يتصيدون فأصابتهم صاعقة فهلكوا فكفر ، وقال : لا أعبد من فعل هذا ببني . ودعا قومه إلى الكفر فمن عصاه قتله، فأهلكه الله وخرّب واديه ، فضربت به العرب المثل في الكفر "^٣.
و أورده نفسه وعلق عليه " وهو مثل شهير ، يرد في مناسبة قوله : هو رجل من بقايا عاد ، وكان حمى موضعا يقال له الجوف ، ونزله وكان فيه شجر وماء ، و كان له بنون عشرة فماتوا كلهم فغضب وكفر كفرا عظيما ، وقتل كل من وجده من المسلمين ، فأقبلت من أسفل الجوف نار وريح عاصف حتى أحرقت الجوف كله و أحرقتة ومن كان معه ، فأصبح الجوف كأنه الليل ، وغاض ماؤه وصار ملعبا للجن ، فضربت به العرب المثل فقالوا : واد كجوف الحمار وواد كجوف البعير ، و قالوا أكفر من حمار " .

يبدو المثل واضحا للوهلة الأولى فالكفر فيه عكس الايمان، فحارثة بن بدر يصلي ولكنه كافر حتى أن كفره تجاوز كفر الحمار . ولكن ربما علينا أن نشك بهذا التفسير ، ونتساءل عنه إذ كيف يكون الحمار كافرا ؟ كما تسائلت المصادر القديمة عنه ، فالمعري يعلق على المثل قائلا : " وإنما يعني بذلك حمار بن مويك بن مالك بن نصر بن الأسد ، وقد قيل إنه رجل من قوم عاد، فأما الحمار الدابة فما الذي أوجب له الكفر وما برح مطية الصالحين ؟"^٤.
وهكذا نجد أننا أمام افتراضيين :

الأول : أن حمارا رجل كفر كفرا شديدا فقبل عنه : أكفر من حمار !

الثاني : أن الحمار حمار واقعي وكفره مجاز .

^١ مجموعة من الورشات مع الأطفال بتاريخ مختلفة .

^٢ الأصفهاني ، أبو الفرج علي بن الحسن : الأغاني . ٢٤ مج .تحق : سمير جابر وعلي مهنا . بيروت : دار الفكر العربي . ١٩٥٥ . ج ٦ . ٩٣٩

^٣ الميداني ، أبو الفضل محمد بن محمد : مجمع الأمثال . ٢ مج .تحق : محمد محي الدين بن عبد الحميد . القاهرة : المكتبة التجارية الكبرى . ١٩٥٩ . ج ١ . ص ٢٧١

^٤ المعري ، أبو العلاء : رسالة الصاهل والجاحش . تحق : عائشة بنت الشاطي . ط ٢ . المغرب : دار المعارف . ١٩٨٤ . ص ١٠٣

وربما "علينا أن نشير الانتباه إلى أن لهذه القصة صلات مع قصص دينية شهيرة مشهورة . . . فيمكن للمرء أن يلحظ أن هناك شبيها لا يمكن تجاهله بين أيوب وحمار صاحب الوادي ، ما يؤكد أننا بصدد قصة دينية ومثل ديني ، فقد قضي على أولاد أيوب كما قضي على أولاد حمار ،) وكان ذات يوم وأبناؤه وبناته يأكلون ويشربون خمرا في بيت أخيهم الأكبر أن رسولا جاء إلى أيوب وقال : البقر كانت تحرث والأتن ترعى بجانبها فسقط عليها سبأ وضربوا الغلمان بحد السيف ونجوت أن وحدي لأخبرك)^١ . أما رد فعل أيوب فكان قوله عن الهه : (ذلك الذي يسحقني بالعاصفة ويكثر جروحي بلا سبب لا يدعني آخذ نفسي ويشبعني مرائر)^٢ . وليست هذه بأقوال مؤمن في الحقيقة ، بل أقوال شاك يكاد يقترب من الكفر .^٣

ولكن إذا كان حمار رجلا كفرا شديدا ، فمن هو هذا الرجل ، إننا حين نتأمل قصة المثل جيدا ، ونخبر عن قصة الوادي الخصيب الذي صار واد خرب، ننتذكر القصة القرآنية في سورة البقرة : (أَيَوَّدُ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ)^٤ . يتبدي لنا أن " كل أسطورة حمار بن مويلع هنا ، فثمة جنة من نخيل وأعنان تجري تحتها الأنهار ، وفيها من كل الثمرات ، و ثمة واد خصيب كثير الثمرات هناك ، و ثمة اعصار فيه نار محرقة هنا ، و صاعقة محرقة هناك ، أنت من أسفل الجوف فأحرقته، و ثمة ذرية ضعفاء أصابها الاعصار هنا و ثمة هناك أبناء يتصيدون فأصابتهم صاعقة فماتوا ، و عليه نستطيع أن نقول أن هناك علاقة وطيدة بين القصة القرآنية وبين قصة أكفر من حمار^٥ . ويؤيد هذا الافتراض بمكانة الرجل وارتباط القصة بمقصص دينية ، اسم الرجل نفسه : حمار بن مويلع/مويلاك . فلو تأملنا بالنص واعتبرنا أن للقصة جذورا دينية حقا ، فأغلب الظن أن أصل اسم الرجل حمار بن مويلاك ، والمويلاك تصغير لمالك ، و المالك من الأصل اللغوي " مَلَكٌ " وما يحمله هذا اللقب من قداسة ، إذ قدست العرب ملوكها ، واستسقت بهم.

و أما مويلع، فيبدو أنه تغيير خفيف طرأ على الاسم بعد كفره ، فمويلع ، مأخوذة من الأصل اللغوي " مَلَعٌ " والذي يحمل معنى الخفة ، و العدو الشديد ، وقيل : " هي الفلاة الواسعة " و "الفسيح الواسع من الأرض " ، و هي " المفازة بلا نبات فيها " ألا يشير هذا إلى أرض حمار التي كانت جنة واسعة وصارت أرضا مقفرة حتى أن الجن تسكنها والابل تخاف أن تقطعها فتقطعها بسرعة وخفة . و أكثر من هذا ألا يبدو لفظة " ميلع " بمعنى الخفيف ، تعبير عن هذا الرجل الحمار الذي كان ايمانه قليلا وفعله خفيفا وانحطاطا في مكانته وهو المؤمن الذي صار كافرا . ولم يصبر على البلاء ويثبت .

نحن اذن أمام قصة يبدو أن لها جذورا دينية عدة ، ويمكن لهذا أن يتكشف لو أننا بحثنا في جذر كلمة " أكفر " ، " كفر " . والتي يحصرها المعظم بكونها نقيض الايمان . ولكننا وبالعودة إلى المعنى اللغوي لمعنى " كفر " . نجدها ترد بلسان العرب بعدة معاني :

^١ سفر ايوب . ١ : ١٣-١٥

^٢ سفر أيوب . ٩ : ١٧-١٨

^٣ محمد ، زكريا : ذات النحيين (الأمثال الجاهلية بين الطقس والأسطورة) . ط ١ . عمان : الأهلية للنشر والتوزيع .

٢٠١١ . بتصرف ، ص ١٦٥ - ١٦٦

^٤ البقرة ٢٦٦

^٥ محمد ، زكريا : ذات النحيين (الأمثال الجاهلية بين الطقس والأسطورة) . ص ١٦٦ .

فالكفر في اللغة: التغطية، و كل من سَتَرَ شيئاً فقد كفره . و الكافر الزارع ، و الكافر : الليل . و الكافر والكفر : الظلمة لأنها تستر ما تحتها . و الكُفْر : الجبل العظيم ، و الكُفْر : القبر . فأكفر من حمار قد تعني : أستر من حمار ، و أموت من حمار ، وهي مرتبطة بالجبل الذي قد يختفي فيه الحمار فيصير كافرا .

كل هذه المعاني تقودنا إلى الافتراض إلى أن المثل الذي بين يدينا ليس مثلاً عادياً ، وكذا الحمار ، ف " كفر تعني غطى بالتراب و ستر وأخفى إنه الإله المستور الخفي " ١ . فحمار بن مويك ، يلتقي مع صاحب الجنة، ويلتقي المعنى اللغوي للمثل بموت الحمار واختفائه بقصة العزيز الذي نام \ مات مع حماره مئة عام ثم بعث للحياة الرجل\ الحمار ينالان نوماً مؤقتاً \موتاً مؤقتاً ثم يعودان إلى الحياة . " وأغلب الظن أن نوم الحمار يكون في الصيف ذلك أنه ينهض في الشتاء ليسود وتسود نعته ويعني هذا أن الإله في طوره الشتوي الساكن يظهر كحمار " ٢ وهذا النوم المؤقت لمشاكل لدورة الحياة الأبدية نوم \ حياة ، شتاء \ صيف ، خصب \مخل . والغياب الذي يقابله حياة و حضور صيفي ومطر شتائي يتم هذه الدورة .

ويفسر هذا وجود الحمار في النص ، إن الحمار يلعب دور الرمز الميثولوجي المستدعي للبعث والخصب الصيفي و نزول المطر .

طقوس الاستسقاء الفلسطينية :

عرفت شعوب بلاد الشام وفلسطين قديماً آلهة للمطر والخصب و كان سكانها الأوائل يتقربون إليها بالقرابين و الصلوات من أجل استرضائها لتمنحهم المطر و الخصب والخير . " عبد الكنعانيون (عليان بعل) ، كما عبد الأراميون (حدد) إله الصاعقة والبرق والرعد والمطر والخصب و عند الفينيقيين كانت (بعلت جبيل) آلهة الخصب والتوالد . وامتداداً لهذه الجنود التاريخية نجد شعبنا يمارس طلب الغيث و المطر من الله " ٣ .

و عند انقطاع المطر لمدة طويلة "كانت النساء والأطفال يقومون بطلب الغيث بطريقة تستدر العطف والشفقة حتى من أفسى القلوب ، حيث تسير النساء في جماعات وراءهن الأطفال وتحمل احداهن طاحونة يد على رأسها تطحن فيها حب الفول والكرسنة " ٤ و يرددون أغاني يتوسلون بها المطر ، يشارك في هذه المسيرة النساء والأطفال والحيوانات ويعنون :

"يارب ما هو بطر بنطلب منك مطر

يارب ما هو غية بنطلب منك مية

يارب نقطة نقطة تنسقي حلق القطعة

ياربي مطر مطر حتى نسقي هالبقر

١ محمد، زكريا : ذات النحيين (الأمثال الجاهلية بين الطقس والأسطورة). ص ١٧٠

٢ محمد، زكريا : ذات النحيين (الأمثال الجاهلية بين الطقس والأسطورة). ص ١٧١

٣ ربيع، وليد : فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع . ع ٥ . مج ٢ . ١٩٧٦ \ ص ٢٥

٤ ربيع، وليد : فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع \ ص ٢٥

يا ربي رشاش رشاش حتى نسقي هالجحاش^١
وإذا صدف ونزل المطر أثناء الاستسقاء فإن الجميع يتفرقون ويرددون :

" امطري وزيدي على قرعة سيدي

سيدي في البرية بطبخ لَبْنِيَّة

امطري وزيدي على قرعة سيدي

سيدي في المغارة ذبح القطو والفارة^٢

دوران التناسل التراثي في نص زكريا محمد:

يزخر النص بالرموز والطقوس الأسطورية والتراثية ، و التي استخدمت لتؤدي مضامين موحية كثيرة ، لتشكل الركائز الأساسية التي يعتمد عليها المعنى العام للنص . ولذلك فعلى القارئ أن يجتهد في إبراز هذه المعاني الجديدة انطلاقاً من معناها التاريخي أو التراثي الذي تتضمنه ، وأن يسير غورها ليصل إلى ما أراد زكريا محمد قوله .

١-الحمار : يستلهم زكريا محمد الحمارة ، وقد ورد في بعض الروايات التي صورت طقوس الاستمطار وجوده، وركوب إحدى النساء عليه والغناء . و هو هنا يتجاوز الحمارة بمعناه الحرفي كدابة ويستدعي الحمارة الإله في طوره الشتوي ، الذي قالت عنه العرب مثلها السائر: " أكفر من حمارة " . ومارس فيها الحمارة دور الإله المانح الباعث للخصب الصيفي . وصار نذيراً للمطر .

وزكريا حين يستحضر الحمارة يضيف عليه صبغة أسطورية ، فالحمارة الساكنة دوماً في حين يغني كل الوجود في الكون ، انعكاساً للطور الساكن من الإله المتخفي في الصيف ، و الذي رغم سكونه يبعث الحياة ويفجرها في الوجود و يدفع الكون إلى الحراك المتمثل في القصة هنا بالغناء . ولكن الإله الغائب يقرر أن يخرج من نومه الطويل ، و يغني ! ، كان ذلك عندما انقطع المطر ، نحن إذن أمام الطور الشتوي للإله ، وأمام غياب المطر والضيق الذي حل بالبشر يستدعي الإله المطر ليحل الخصب الصيفي والمطر . ويغني أغنية عذبة مدهشة تشاركه فيها كل الكائنات ، ونتيجة للأغنية يسقط المطر ويتم الحمارة الدور المنوط به وتبدأ مواسم الشتاء التي تحضر الكون للخصب .

٢- أغاني المطر وطقوس الاستسقاء : يستحضر زكريا في قصته طقوس الاستسقاء الفلسطينية ، فالمطر قد انقطع وعطشت الأرض والناس والحيوانات وبدأت إشارات الجذب في الظهور . فلا غيوم في السماء ، ولا رائحة رطوبة والشمس تتربع في السماء مثل كرة من نار في عز الشتاء . وفي هذه الأجواء تبدأ طقوس الاستمطار . ف"تخرج النساء والأطفال ويقومون بطلب الغيث

^١ ربيع ، و ليد فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع \ ٢٧ . و ترد هذه الغنائية أيضاً في كتاب: علوش ، موسى : الأغاني الشعبية الفلسطينية . ط٢ . فلسطين: دار علوش للنشر . ٢٠٠١ . ص ٦٦
^٢ ربيع ، و ليد : فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع \ ص ٢٧

بطريقة تستدر العطف والرحمة .. تسير النساء في جماعات ورائهن الأطفال^١ ويرددون أغان متعددة أورد منها زكريا :

"يا ربي زخة زخة .. صار لها شهرين ونص

ما بخت ولا بخة."^٢

ويبدو أن زكريا محمد حاول تبسيط ونقل الطقس بحرفيته قدر الامكان فنجد أن الديوك تشارك الحمار الصغير بالغناء " بأصواتها القوية الجميلة"^٣ . ومن المعتاد في طقوس الاستسقاء أن "تمسك احداهن بديك دجاج تضغط على رقبتة فيصيح دلالة العطش والجوع"^٤ وتغني النساء:

"ويش بده قعاق الليل بدو مطر يسيل

اطلب من ربك يا ديك اطلب من ربك يسقيك

ديكنا قعق في الليل بدو مطر يسيل

ديكنا يزعق في الليل بده زرع اباري الخيل

يا ديك يا ابو عرف أزرق يا ريتك في المية تغرق"^٥

فالديك الذي تجبره النساء على الصياح ليطلب الغيث والمطر من الله ، يتحول إلى فاعل حقيقي مشارك في نص زكريا ويضم صوته للحمار لاستحضار المطر . ومن عادات الاستسقاء أيضا أن ينضم الأطفال إلى النساء في مسيرة غنائية تنتقل من بيت إلى بيت وتطلب الماء ويغني الأطفال :

"يا رب ما هو بطر بنطلب منك مطر

يارب ما هو غية بنطلب منك مية

يارب نقطة نقطة تنسقي حلق القطة

يا ربي مطر مطر حتى نسقي هالبقر

يا ربي رشاش رشاش حتى نسقي هالجحاش"^٦

وهي ذات الأغنية التي يرددونها الأطفال في قصة زكريا ، ولكنه يختصرها ويتصرف بها ويختار منها سطرين :

"يارب نقطة نقطة تنسقي حلق القطة

يا ربي رشة رشة حتى نسقي الجحشة"^٧

لم يغفل زكريا التأكيد على المشاركة الجمعية في طلب المطر والغيث والتي لا تقتصر على النساء والأطفال بل تتعداها إلى جميع الكائنات . وبعد هذا التوسل والترجي ، قد ينزل المطر

^١ ربيع ، وليد : فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع \ ص ٢٥

^٢ محمد ، زكريا : مغني المطر . ص ١٥

^٣ محمد ، زكريا : مغني المطر . ص ١٥

^٤ ربيع ، وليد : فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع \ ص ٢٥

^٥ ربيع ، وليد : فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع \ ص ٢٥

^٦ ربيع ، وليد : فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع \ ص ٢٧

^٧ محمد ، زكريا : مغني المطر . ص ١٥

فيتفرق الناس و يغنون :

"" امطري وزيدي على قرعة سيدي

سيدي في البرية بطبخ لَبْنِيَّة

امطري وزيدي على قرعة سيدي

سيدي في المغارة ذبح القطو والفارة^١

ولكن زكريا محمد في نصه يجعل هذه الغنائية غنائية احتفالية قبل نزول المطر ومبشرة له
ويعدها ويتصرف بها بطبيعة الحال ، يقول :

""امطري وزيدي فوق دار سيدي

امطري رشاش تنسقي الجحاش^٢

و ما أن ينهيها الحمار حتى ينزل المطر ، فيبدأ الناس بالضحك والفرح والرقص والغناء ، وهو
ما كان يحصل في طقس الاستسقاء " فإن أمطرت السماء أثناء طلب الغيث فإن جميع يتفرقون
ويرددون : أمطري وزيدي .. "٣ . ويرد في طقوس ما بعد المطر تبدأ النسوة "باطلاق الزغاريد
ومعهم المغيئون ، لأن الله استجاب لهم ولدعائهم "٤ .

تنتهي القصة بالتأكيد على استمرارية هذا الطقس كلما انقطع المطر ، وعلى تبادل أدوار المغنين
، فالجوش الصغيرة عندما تكون مشغولة ، يلبس الأطفال أقنعة لوجوها . ويغنون فيهطل
المطر .

التناص مع درويش في قصة : " الصبي والصبية والجدار " .

النص الثاني الذي تتناوله هذه الورقة هو نص الصبي والصبية والجدار ، وهو نص أولف ستارك
، و ترجمة ابراهيم عبد الملك ، الصادر عن دار المنى عام ٢٠١٠ . تحكي قصة الصبي والصبية
والجدار ، عن صبي وصبية هما سلافة وأدهم ، يعيشان وراء الجدار ، بعد أن اضطررا لترك
بيتهما خلف الجدار ومكانهما المألوف وحديقتهما وزيتونتهما وبرتقالتهما وحتى الضحكة ظلت
معلقة وراء الجدار . في هذا المنقى ، يجد الطفلان في مطرود الكلب القذر المطارد من الجميع ،
الذي يكاد يموتا من الجوع ، مثالا لبؤسهما ، فيأخذانه ويطعمانه ويحممانه ، وذات يوم يسأل
أدهم سلافة التي تنمرن على كتابة الشعر مع معلمتها وتعاني ضعفا في ساقها يجعل مشيها صعبا
، عن الشيء الذي تتمناه ؟ ، لا تتمنى سلافة اقداما جديدة ولا بيتا جديدا بل برتقالا من خلف
الجدار ، فيقرر أدهم أن يحضر لها هذا البرتقال ، يبدأ بالتدرب على القفز عله يقفز فوق الجدار
ولكنه لا يفلح ، ولكنه يصر على الذهاب واحضار البرتقالة ، فيتسلل في سيارة تنقل الخضار إلى
ما وراء الجدار ومعه مطرود الذي يشاغل الحارس ، وينجح في الوصول إلى بيتهما المهجور
الآن ، و يحضر برتقالتين ومراة جدهما ، وحين يعود تأكل العائلة البرتقال ، و يجمعون أنويته ،
لنزرعه سلافة أما المجدار ويلق أدهم المراة لتعكس له أشعة الشمس ، تكبر الشجرة ومعهما
أمانى الطفلين ، سلافة تريد لو تصير شاعرة ، و أدهم يود لو يكبر لينهي هذا الجدار .

^١ ربيع ، وليد : فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع اص ٢٨

^٢ محمد ، زكريا : معني المطر . ص ١٧

^٣ ربيع ، وليد : فصل الشتاء في حياة الفلاح . التراث والمجتمع اص ٢٨

^٤ حسن ، علي : المطر في الفلكلور الفلسطيني . التراث الشعبي . ع ٢ ، ٣ . ١٩٧٤ ص ٧٦ .

لا شك أن محمود درويش ملأ الدنيا وشغل الناس ، في فلسطين وفي خارجها ، وقد تجسد حضوره في النصوص الفلسطينية بالحاح شديد ، حضورا استنطق فيه الكتاب تجربته وأعادوا صياغتها أو ناقشوها ونقدوها . ويبدو أن أثر درويش تجاوز فلسطين و ترك أثرا في النصوص العالمية ، فأولف ستارك يستدعي في نصه درويش وديوان " لماذا تركت الحصان وحيدا " . ليزاوج بين الديوان وبين زيارته هو إلى فلسطين . إن ستارك يستشهد ويضمن نصوص درويش بشكل واضح وجلي ، إن هذا " التكرار لوحدة من خطاب في خطاب آخر " ، يعني أيضا " إعادة إعادة إنتاج للمفوز (النص المستشهد به) الذي يقطع من نص أصل (نص ١) ليتم إدخاله في نص مستقبل (نص ٢). وإذا كان هذا المفوز المستشهد به يبقى على حاله بالنظر إلى دواله، فإن تغيير الموقع الذي يتعرض له يحول دلالاته وينتج قيمة جديدة، ويتسبب في تحولات تؤثر في دلالة النص المستشهد به والنص المستقبل له معا، عند نقطة الاندماج بينهما."^١

اللغة أول ما يلفت النظر في هذا النص ، فهي أقرب إلى الشعرية منها إلى اللغة البسيطة المعتادة التي تكتب بها نصوص أدب الأطفال ، ربما لأن النص كتب ضمن حالة شعورية معينة أو لأن اللغة الشعرية أقرب إلى القلب من اللغة المباشرة التقريرية . يستلهم أولف ستارك نصوص ديوان " لماذا تركت الحصان وحيدا " ^٢ و يضمناها كتابه ، تُفْتَحُ القصة بسطرين شعريين :

" وخلف السياح غَدُ

يتصفحُ أوراقنا " ^٣

من قصيدة إلى أخرى وآخره . لا يمكن قراءة النص من دون العودة إلى الديوان ، تشكل قصيدة " إلى أخرى وآخره " القصيدة الأخيرة من مفتتح الديوان الذي جاء بعنوان : " أيقونات من بلور المكان " . في هذه المقطوعات يعيد درويش صياغة المكان فلسطين والمنفى ، من خلال احساس الجيل الأول من الفلسطينيين تجاه التهجير ، ناقلا هذا الاحساس كما صورده والده له ، ويبدو أنه عكف على تتبع التغيرات في الاحساس واختلافاته . يسترجع درويش في نص إلى أخرى وآخره ، حوارا بين طفل ووالده ، يصور فيه ليلة الهجرة الأولى والمنفى الأول و المشي الأول في طريق العودة . تبدأ القصيدة بسؤال الأب لابنه عن التعب :

"- هل تَعَبْتَ من المشي

يا وُلْدِي ، هل تعبْتَ؟

-نَعَمْ ، يا أباي

طال ليْلُكَ في الدربِ ،

والقلبُ سال على أرض لَيْلِكَ " ^٤

السؤال في هذه القصيدة ، يتجاوز السؤال اللحظي لأب يجر بيمينه ابنه ويقوده عبر الدروب الشائكة إلى المنفى ، إنه سؤال يكسر فيه درويش الزمن ، ويعيد صياغته وترتيبه ، إن الرحيل

^١ دوبيازي ، ب.م: نظرية التناص . ترج: المختار حسني . مجلة نقد وأدب . عدد ٢٨ .

http://www.aljabriabed.net/n28_09hasani.htm

^٢ درويش ، محمود : لماذا تركت الحصان وحيدا ؟ . ط٢ . لندن : رياض الريس للكتاب والنشر . ١٩٩٦ .

^٣ درويش ، محمود : لماذا تركت الحصان وحيدا ؟ . ص ٤٢

^٤ درويش ، محمود : لماذا تركت الحصان وحيدا ؟ . ص ٤١

الأول هو العودة الأولى . والمشي في درب شائك قبل خمسين عام ، طويل وشاق ، ليس مشيا إلى المنفى فحسب بل مشية العودة التي بدأت منذ خمسين عام وطالت . يستدعي أولف ستارك السؤال نفسه على لسان سلافة ، تسأل أدهم وهو يعود من العودة الأخيرة إلى بيته : " هل تعبت يا أخي ، هل تعبت ؟ " ١ . إن فعل المشي هنا إلى البيت ، والمنفى المؤقت ، هو ذاته ، المنافي الفلسطينية التي تعددت وكثرت في لبنان ودمشق وتونس والعالم ، هي ذاتها بالنسبة لأدهم ، يعود إلى منفاه ، ويحمل بين طيات العودة عودة شعب كامل ينتظر العودة إلى بيته الذي ترك . إن الزمن ، الذي يطول بأدهم وهو يعود ، يطول أيضا بالطفل درويش ، حتى إن والده \الجيل الأول يخاف أن يفقد ابنه البوصلة وينسى البيت . يسأل : " هل تعرف الدرب يا ولدي ؟ " فيجيب الطفل الذي صار الآن شابا : " نعم يا أبي ، شرق خروبة الشارع العام .. " . هل يعرف أدهم الدرب ؟ .. شجرة الحور على التلة ، ديك في حديقة خليل . و الحديقة . لا مجال لضياح الدرب لا عند درويش \الطفل \الشاب \الجيل الثاني من الفلسطينيين في المنفى ، ولا عند أدهم . الذي يتبادل مع والد درويش \الجيل الأول من الفلسطينيين الدور ، و يحمل راية العودة و يحمل سلافة على كتفه فهي " في خفة القلط ، تركب كتفيه " كما يركب الطفل عند درويش كتف والده . إن الزمن ، الذي يتحرك في القصيدة ويترك صبغته على الانسان ، يتجاوز المكان ، فيظل المكان هو هو :

" - هل تعرف البيت ، يا ولدي

- مثلما أعرف الدرب أعرفه :

ياسمينٌ يُطَوِّقُ بَوَابَهُ من حديد

ودعساتٌ ضوءٍ على الدرج الحجريِّ

وعبَّادُ شمسٍ يُحَدِّقُ في ما وراء المكان

ونحلٌّ أليفٌ يُعِدُّ الفطور لجدِّي

على طبق الخيزران ،

وفي باحة البيت بيٌّ وشفصافةٌ وحصانٌ

وخلف السياج غُذُطٌ يتصفَّحُ أوراقنا... ٢ "

ويظل بيت أدهم هو هو ، الياسمين يطوق الباب ، والحديقة البئر في باحة البيت ، و النحل و الزيتون والبرتقال والمرآة . لم يكن أولف ستارك يصف أي بيت ، بل يستعير بيت درويش ليوسع دائرة المأساة ، مأساة أدهم وسلافة ، لتصير مأساة كل فلسطيني ، حين يستعير من درويش مفردات البيت المتروك هناك . الياسمين \ النحل \ البئر \ شجرة الحور (الصفصاف) \ و عباد الشمس والذي يختار أولف ستارك أن يجعله برتقالا . و الضوء . الذي جعله أولف ستارك مرآة أخبر عنها أدهم بأنها " شمسنا " . يعود أدهم بعد هذه الزيارة ، عودة تطول ، ولكنها عودة المنتصر ، إن درب العودة أطول مما يتصور أدهم وسلافة ، فخلف السياج غد يتصفح أوراق الفلسطينيين ، عودة مجهولة الدروب ولكنها مؤكدة وواثقة فالجيل الصغير سيقطع هذا الطريق إلى آخره .

يحضر البرتقال إذ يقول ستارك على لسان سلافة ، مقتبسا من درويش :

١ ستارك، أولف : الصبي والصبية والجدار . ص ٣١

٢ درويش ، محمود : لماذا تركت الحصان وحيدا ؟ ص ٤١

" لا أريدُ من الشمس أكثر "

من حبة البرتقال " ١ .

إن هذا الحلم المشروع ، مقتبس من نص درويش " في يدي غيمة " ، تقدم القصيدة لوعي الطفل وإدراكه ببداية المنفى " يجد الطفل نفسه في معضلة ادراك الحدث الغريب الذي يقذفه بعيدا عن أرضه ، وتحفل القصيدة بالمعاني الكابوسية " ٢ . إن ما ينطبق على طفل درويش لا ينفصل أبدا عن أدهم وسلافة ، فالضحكات غابت ، و المؤلف انتهى ، والبيت الذي لهما لم يعد كذلك ، والمدرسة أيضا ، و يبدو كل شيء بطابع كابوسي ، حتى الشمس لا تمر من وراء الجدار إليهما ، و مطرود كليهما ، واحد من تجليات هذه الكابوسية ، بفراغ الأشعث ، وجسده النحيف و عظامه البارزة . والذي يلاحقه الجميع ، ويطردونه ويلاحقونه . وحين تطلب سلافة برتقالا من الحديقة ، يصير الحلم الشمس والبرتقال \ مستحيلا ، وبعيدا تماما كما "يصبح الوطن حلما ويغدو المكان ضيقا " ٣ .

يمكن لنا أن نفهرس هذه الخطوط على سبيل التوضيح:

تجربة أدهم وسلافة	تجربة الطفل في نصوص درويش ، إلى اخري وأخره ، و في يدي غيمة .
يفقد أدهم وسلافة بيتهما	يفقد الطفل بيته .
تبدو الأمور كابوسية ومختلطة في عينيها ويفقدان الضحكات والشمس والبرتقال .	يعيش الطفل كابوس الانفصال عن المؤلف في نص " في يدي غيمة " ، حيث تتحرك الكائنات كلها وتستعد لترحل وتسرح الخيول دون سبب واضح للطفل ، وتتداخل الرؤى ويفقد الطفل طفولته .
عودة أدهم إلى بيتها ، وهو يحمل سلافة – مجازا – على كتفه كقطة	عودة الأب و الابن إلى بيتها في رحلة طويلة من النفي والتشرد .و الاب يحمل ابنه كقطة .
بيت أدهم وسلافة : الياسمين \شجرة الحور \ الديك \ البئر \ الزيتون \ البرتقال \ المرأة \ النحل	يقابله بيت درويش : الياسمين \ الصفصاف \ الدرج \ عباد الشمس \ النحل \ الضوء .
عودة أدهم إلى منفاه . ليبدأ وسلافة مشوار العودة الأكبر وأحلام الانعتاق .	رحلة العودة التي لم تنتهي حتى اللحظة .
يصير البرتقال شجرة ، و سلافة شاعرة وأدهم يتخطى الجدار .	يصير الطفل رجلا ، و لا يكف على الرحيل والانتقال لينهي المنفى القسري ولا يكف عن الحلم .

وهكذا يمكن القول إلى أولف ستارك في كتابه الصبي والصبية والجدار ، لم يكتف بتضمين نص درويش بل حاكاه و أعاد تشكيله من جديد، وخلص معنى جديدا للتناص الذي أقامه .

١ ستارك، أولف : الصبي والصبية والجدار. ص ١٠

٢ الشرع ، علي : محمد درويش شاعر المرايا المتحولة . ط ١ . عمان:وزارة الثقافة الأردنية . ٢٠٠٢ . ص ٨٢

٣ الشرع ، علي : محمد درويش شاعر المرايا المتحولة . ص ٨٢

خاتمة البحث :

- لعل أهم النتائج التي خلصت إليها الباحثة من دراستها لهذا النص تتمثل في النقاط الآتية :
- تمثل النصوص المدروسة، مثالا لفكرة التناسخ في أدب الأطفال . حيث يشكل زكريا نموذجا للتناسخ في أدب الأطفال الفلسطيني، بينما يشكل أولف ستارك نموذجا للتناسخ في الأدب المترجم إلى العربية والموجه للأطفال.
 - يقيم زكريا تناسخا تاريخيا وشعبيا في نصه المقدم للأطفال، بحيث يوظف الرموز الأسطورية والمقولات والأغاني الشعبية ليشكل منها فضاءً قصصيا غنيا للأطفال.
 - يستند أولف ستارك في نصه إلى قصيدة درويش، ويحملها بعدا انسانيا حيث يجعل تجربة الطفلين اللذين فقدوا منزلها بسبب الجدار مماثلة لتجربة فقدان الشعب الفلسطيني لأرضه بسبب الاحتلال .
 - يحتل أدب الأطفال شأنه شأن أي نص آخر ، معان عميقة و تناسخات تمنح النصوص انفتاحا على عوالم أخرى واسعة و تثريها .

قائمة المصادر والمراجع :

١. أحمد ، نجلاء محمد علي : أدب الأطفال . ط ١ . الاسكندرية : دار المعرفة الجامعية . ٢٠١١ .
٢. الأصفهاني ، أبو الفرج علي بن الحسن : الأغاني . ٢٤ مج .تحق: سمير جابر وعلي مهنا . بيروت: دار الفكر العربي . ١٩٥٥ .
البوجي. محمد: أدب الطفل العربي في فلسطين بين الواقع والمأمول .
<http://www.arabchildrensliterature.com/ar/resources/ar-0>
٣. تودوروف ، تزفيتان : ميخائيل باختين المبدأ الحوارية . تر : فخري صالح . ط ٢ . بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر . ١٩٩٦
٤. حسن ، علي: *المطر في الفلكلور الفلسطيني* . التراث الشعبي . ع ٢ ، ٣ . ١٩٧٤
٥. حمداوي ، جميل : نظريات النقد الادبي من مرحلة ما بعد الحداثة . كتاب الكتروني :
https://ia601300.us.archive.org/26/items/adelbelkheiri_gmail_24/41.pdf
٦. درويش ، محمود : لماذا تركت الحصان وحيدا ؟ . ط ٢ . لندن : رياض الريس للكتاب والنشر . ١٩٩٦ . دوبيازي ، ب . م : نظرية التناسخ . تر : المختار حسني .
www.aljabriabed.net/11_20_table.htm
٧. ربيع، وليد : *فصل الشتاء في حياة الفلاح* . التراث والمجتمع . ع ٥ . مج ٢ . ١٩٧٦

٨. ستارك، أولف : **الصبي والصبية والجدار** . تر : ابراهيم عبد الملك . ط١ . السويد : دار المنى . ٢٠١٠ .
٩. الشرع ، علي : **محمد درويش شاعر المراهي المتحولة** . ط١ . عمان:وزارة الثقافة الأردنية . ٢٠٠٢ .
١٠. الشعبي ، مهند : **مدخل إلى أدب الأطفال الفلسطيني** . ط١ . دمشق : دار الينابيع . ٢٠٠٢ .
١١. علوش ، موسى : **الأغاني الشعبية الفلسطينية** . ط٢ . فلسطين :دار علوش للنشر . ٢٠٠١ .
١٢. العهد القديم
١٣. الفيصل . سمر : أدب الأطفال وثقافتهم قراءة نقدية .
<http://syrianstory.com/comment29-7.htm>
١٤. القرآن القديم
١٥. لوكام ، سلمية : **شعرية النص عند جيرار جينيت من الاطراس إلى العتبات** . مجلة التواصل . عدد ٢٣ . ٢٠٠٩ .
١٦. المعري ، أبو العلاء : **رسالة الصاهل والجاش** . تحقق : عائشة بنت الشاطئ . ط٢ . المغرب : دار المعارف . ١٩٨٤ .
١٧. الميداني ، أبو الفضل محمد بن محمد : **مجمع الأمثال** . ٢مج . تحقق : محمد محي الدين بن عبد الحميد . القاهرة : المكتبة التجارية الكبرى . ١٩٥٩ .
١٨. ليرر ، سيث : **أدب الأطفال من ايسوب إلى هاري بوتر** . تر : ملكة أبيض . دمشق : منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب . ٢٠١٠ .
١٩. محمد ، زكريا : **ذات النحيين (الأمثال الجاهلية بين الطقس والأسطورة)** . ط١ . عمان : الأهلية للنشر والتوزيع . ٢٠١١ .
٢٠. محمد ، زكريا: **معني المطر** . ط١ . فلسطين : مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي . ٢٠١٠ .
٢١. مفتاح، محمد : **تحليل الخطاب الشعري (استراتيجية التناص)** . ط٣ . الدار البيضاء . المركز الثقافي العربي . ١٩٩٢ .
٢٢. مقدادي ، موفق : **البنى الحكائية في أدب الأطفال العربي الحديث** . عالم المعرفة . عدد ٣٩٢ . الكويت : الكويت . ٢٠١٢ .

٢٣. الناشف، اسماعيل : طفولة حزيان . ط ١ . فلسطين : مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي . ٢٠١٦
٢٤. يقطين ، سعيد : انفتاح النص الروائي "النص والسياق . ط ٢ . الدار البيضاء : المركز الثقافي العربي . ٢٠٠١
٢٥. Oberstein, Karin : essentials : what is children literature ?
what is childhood ? . understanding children. 1999
٢٦. Wilkie , Christine : relating texts : intertextuality .
understanding children literature . 1999 .

الترجمة والأفق العالمي الجديد

أ.د. الطيب بودربالة- جامعة باتنة ١ - الجزائر

مقدمة

الإنسان كائن ترجمي بامتياز، فهو يسعى دوماً لترجمة أحاسيسه ومشاعره وأفكاره ورؤاه، عبر لغته وإيحاءاته وإيماءاته ووسائله التعبيرية المختلفة، وبتعبير أدق عبر منظومة من الرموز والإشارات والعلامات التي يعبر بواسطتها عن كل ما يختلج في جوانبته لتحقيق كينونته والتواصل مع الآخرين والعالم. فالترجمة هي المرتكز والقاعدة التي تتأسس عليها الهوية في مواجهة الغيرية والاختلاف والتنوع.

بعد هذا المنطلق الأنطولوجي للترجمة، تأتي مستويات أخرى تتحقق فيها الترجمة بالمفهوم الدقيق باعتبارها أداة استراتيجية لتحقيق العبور والالتقاء بين اللغات والثقافات والحضارات.

بفضل الترجمة تمكنت الأمم والشعوب من تحقيق التواصل والمثاقفة والإخصاب الحضاري. وبفضلها انتشرت عبر العالم مختلف الابتكارات والاكتشافات العلمية، رغم العوائق الجغرافية وبعد المسافات، ورغم تباعد الألسنة واختلاف المرجعيات الإيديولوجية والدينية والثقافية. وقد وصلت الإنسانية إلى ما وصلت إليه بفضل هذا التفاعل الحي وهذه الرغبة الجامحة في معانقة الآخر والتماهي معه، اتصالاً وانفصالاً، تأثيراً وتأثراً، نقداً وإعجاباً، إثراءً واستيعاباً، تمثلاً وتجاوزاً. تختزن الترجمة التجارب الإنسانية وتحقق التراكم لتؤدي في نهاية الأمر إلى نقلات نوعية وقطائع معرفية مؤسسة لتحولات علمية جديدة.

الترجمة مؤسسة للحضارات

بدأت المغامرة الإنسانية الكبرى في العهود الغابرة. وقد كان الشرق مهداً لكل الحضارات في بداياتها الأولى. إن حفريات ما قبل التاريخ تشهد على هذه المراحل الجنينية التي جعلت الإنسان الأول يخرج من اليمن ضارباً في الأرض ومولياً وجهه شطر الشمال مؤسساً للإرهابات الحضارية الأولى التي كانت الشعوب السامية منطلقاً له ومحركاً لطاقتها الإبداعية.

موازاة مع ذلك خرج إنسان شبه القارة الهندية من أعماق الأدغال محملاً بلغاته وأساطيره وثقافته ومعتقداته لرفع تحديات الجغرافيا والتاريخ والوجود. فكانت هذه الملحمة الكبرى التي تمثلت في

الاستقرار بجنوب أوروبا، وتحديدًا في اليونان، حيث تحققت المعجزة الحضارية، بفضل عوامل بيئية وإنسانية وتاريخية⁽¹⁾.

احتضنت اليونان عن طريق الاحتكاك بالشرق مختلف المؤثرات الشرقية التي انصهرت في بوتقة عبقرية المكان وتفرد اللحظة التاريخية. وقد أدى التراجمة والمترجمون والنقل والوسائط الحضارية المختلفة دورا بارزا في إخصاب هذا المولود الجديد الذي يعد بحق الوريث الشرعي للشرق الذي أضاع كل ما حوله منذ الأزمنة القديمة. وقد اكتشف علماء اللغة في أوروبا في القرن التاسع عشر أن كل اللغات الأوروبية تعود إلى أصول هندية. فهي تنتمي إلى ما يعرف اليوم باللغات الهند وأوروبية. مس هذا التأثير مختلف اللغات والمعتقدات والرؤى والأساطير والثقافات. حتى إن كلمة أوروبا تعود في أصلها إلى الأساطير اليونانية التي تقول بأن أوروبا هي ابنة ملك صور التي اختطفها زيوس وجاء بها إلى جزيرة كريت، قرب اليونان، حيث تزوج بها وأنجب منها عدة أبناء.

انتقلت معظم أساطير الشرق الأوسط إلى اليونان ممثلة بأساطير البعث والنماء والإخصاب والحياة. إنها أساطير بلاد ما بين النهرين والشام وفلسطين ومصر والتي أعطت رموزا أسطورية عالمية خلدها التاريخ الإنساني مثل: أدونيس، عشتار، إيزيس، وأزوريس. وقد استثمر عباقرة المسرح التراجيدي اليوناني من أمثال سوفوكليس وأوربيديس وأسخيلوس، التراث الأسطوري المصري ليعبروا عن صراع الإنسان مع الوجود ومع القدر⁽²⁾.

اشتهرت الترجمة عند البابليين⁽³⁾. وعند المصريين القدماء الذين كانوا يولون أهمية كبيرة لنشاط المترجمين باعتبارهم نقلة ووسائط ثقافية وحضارية. ويعود الفضل لحضارات الكتابة في الشرق الأوسط وفي اليونان في نقل كنوز حضارات المشافهة وتخليدها عن طريق التدوين والنقل والترجمة. هذا الاحتضان سمح بتحقيق التواصل بين الحضارات وربط الحلقات المكونة للسلسلة التاريخية ودمجها في ديناميكية حية وحيوية فعالة.

الحضارة الرومانية من جهتها مدينة بكل شيء للحضارة اليونانية. فبفضل استراتيجيات الترجمة تمكن الرومان من استيعاب علوم اليونان وفنونها وآدابها في فترة وجيزة. لذلك أقر المؤرخون بوجاهة المقولة المشهورة: "انتصرت روما عسكريا على أثينا، لكنها في المقابل انهزمت أمام هذه الأخيرة ثقافيا وحضاريا". لقد تتلمذ الرومان على اليونان في البدايات الأولى وقلدهم في كل شيء، مستعينين

1 - Roger Garaudy, *Pour un dialogue des civilisations*, Paris, Denoël, 1977.

2 - Etiemble, *Nouveaux essais de littérature universelle*, Paris, Gallimard, 1992.

3 - Georges Steiner, *Après Babel*, Paris, Albin Michel, 1978.

بالترجمة والتمثل والتقليد والتماهي، قبل أن يتحقق لهم التمكن والتأسيس الحضاري والسيطرة على جزء كبير من العالم القديم.

إذا ألقينا نظرة على دور الترجمة في ازدهار الحضارة العربية الإسلامية فإننا نجد أن هذه الأخيرة قد ورثت كل الحضارات السابقة وهيمنت عليها: الهندية، الفارسية، المصرية، اليونانية، والرومانية، بفضل الترجمة والنقل والتأثر والاستيعاب والتمثل. وقد استطاعت اللغة العربية بفضل تفعيل قواعد الاشتقاق والتعريب والنحت نقل المعارف الأجنبية واستنباتها في المحضن العربي بفضل تبني استراتيجية محكمة تقوم على تصنيف الاحتياجات المعرفية وترتيب أولوياتها. كما خضعت المكونات الوافدة لرقابة صارمة أملت ظروف وملابسات وطبيعة الاحتكاك بالغيرية.

ويجدر بنا في هذا المقام أن نميز بين ثلاثة مستويات في مجال المواجهة بين الدخيل والأصيل، بين الأنا والآخر، بين الهوية والغيرية. لقد احتفى العرب أيما احتفاء بكل ما يتعلق بالمحتويات والمضامين العلمية والفكرية الأجنبية دون خوف أو تحفظ. كما أبدى العرب إعجابا كبيرا بالمناهج العلمية الوافدة والتي برهنت على قدرتها في توجيه العقل واستثماره في شتى مجالات المعرفة. وكان نتيجة ذلك ازدهار كثير من المناهج الرياضية والوضعية والتحليلية والتجريبية. وقد شجع الخلفاء والملوك والأمراء هذا التوجه الترجمي (إنشاء بيت الحكمة في بغداد مثلا من طرف المأمون) بهدف الأخذ بأسباب التمكن المعرفي والحضاري في شتى المجالات. أما العنصر الثالث فهو يتعلق بمنطلقات المجتمع الإسلامي التي تقوم على التوحيد والتي ترفض رفضا مطلقا الإحالة على الوثنية والشرك. لذلك رفض النسق الترجمي الإسلامي التعامل مع الآداب الأجنبية التي تقوم على الوثنية (الملاحم والأساطير والمآسي اليونانية، وبعض الأجناس الأدبية الفارسية).

بفضل الترجمة استوعب العرب المكونات الحضارية الأجنبية وذوبوها في بوتقتهم وطبعوها بميسمهم الخاص، بحيث أصبحت وكأنها من المكونات الأصلية والأصيلة. ذلك أن الموازين الحضارية كانت وقتها تشتغل لصالح العرب بدون منازع، لأن العالم المسيحي كان يعيش وقتها في عصور الظلمات⁽¹⁾. الترجمة العربية صانت حضارة اليونان وحفظتها من الضياع وأضفت عليها رونقا وبهاء وسموا وروحا جديدة.

¹ - Geneviève Contamine, (Dir.), *Traduction et traducteurs au Moyen- Age*, Paris, CNRS, 1989.

ساعدت الترجمة في البداية على الاحتذاء والاقتراء والاحتفاء بالمكون الأجنبي باعتباره إثراء وإخصاباً وتمكينا للأمة الإسلامية الناشئة الفتية. بعد مرحلة التتلمذ جاءت مرحلة الموازنة والمقارنة والتجاوز التي أدت إلى تأسيس نسق حضاري متميز له ميسمه الخاص ومهيمن على كل الحضارات^(١).

قامت النهضة الأوروبية في القرنين الخامس والسادس عشر على الترجمات والنقول التي احتضنتها إيطاليا باعتبارها بلداً ريادياً في هذا المجال. استحضرت الموروث اليوناني الروماني عن طريق الترجمة إلى اللغة اللاتينية التي كانت وقتها تنافس اللغة العربية حضارياً. وقد أخضع المكون العربي الإسلامي إلى "اللتنة" أي إفراغه من هويته وأصله وتدويبه كلية في قالب اللغوي اللاتيني. وهذا يعد نوعاً من القتل الرمزي للغيرية العربية. حتى إن أسماء الرموز الإسلامية لم تسلم من هذا التحريف والتشويه. فهذا ابن سينا يصبح Avicenne وهذا ابن رشد يصبح Averroes وهذا يعني أن الترجمة المسيحية قامت بمحو كل أثر يحيل على المرجعيات العربية الإسلامية.

بحثت أوروبا في عصر النهضة عن الإرث اليوناني، لكنها لم تجد إلا النزر القليل. فلم تجد بداً من البحث عنه في الترجمات العربية التي نقلته وأضافت إليه وسمت به إلى مراتب العالمية والخلود. وحرى بنا في هذا المقام أن نؤكد أن الحضارة الغربية التي تشكلت في العصور الحديثة قامت على ثلاث دعائم:

١- الدعامة اليونانية الرومانية

٢- الدعامة اليهودية المسيحية

٣- الدعامة العربية الإسلامية

وقد تضافرت هذه المكونات الثلاثة لتشكيل هذه الروح الحضارية الجديدة بفضل الترجمة والثقافة والتحاور والاندماج الحي داخل المولود الجديد. لكن لاعتبارات دينية وإيديولوجية، فإن كثيراً من علماء الغرب ينكرون فضل العرب في هذا التطعيم وهذا الإخصاب.

ويذكر التاريخ أن هناك جامعات، ذات إشعاعية عالمية، قد تمكنت من الاضطلاع بهذه المشاريع الترجمة الكبرى لنقل المكون الحضاري العربي إلى أوروبا الناهضة من سباتها العميق، مثل جامعة طليطلة بإسبانيا وجامعة بادو بإيطاليا. إن احتدام المواجهة بين العالم الإسلامي والعالم المسيحي لقرون طويلة لم يمنع الترجمة من مد جسور التواصل الثقافي والحضاري بين الطرفين.

^١- ينظر: زيغريد هونكة، شمس العرب نسطع على الغرب، دار الجيل، دار الآفاق الجديدة، بيروت، ط٢، ١٩٩٣.

قام العصر الكلاسيكي في أوروبا على الرجوع إلى العصور الذهبية عند اليونان والرومان، بفضل الترجمة والاقتداء بالنزعة الإنسانية والقيم الفنية والأدبية الخالدة. ويظهر هذا جليا في روائع الآداب الكلاسيكية عند شكسبير وراسين وكورناي وموليير. ويعد الناقد بوالو الوريث الشرعي لأرسطو في مجال التعيد والتنظير عند الكلاسيكيين.

جاء عصر التنوير، في القرن الثامن عشر، ليعيد الاعتبار للشرق إنسانية وقيما وثقافة وحضارة. وقد استعان أدباء ومفكرو هذا العصر بالمرجعيات الشرقية لمواجهة الملكية المستبدة وهيمنة الكنيسة والأفكار البالية. ترجم الشرق بطرق شتى ليقترح بقوة المتخيل الغربي ويحدث فيه رجة كبيرة.

ولا أحد ينكر الزلزال الذي أحدثته ترجمة ألف ليلة وليلة من قبل أنطوان جالان والتي امتدت على مدار أكثر من عقد (١٧٠٤-١٧١٦). اكتشف الغرب بفضل هذه الترجمة الشرق الساحر، شرق العجائب والغرائب والخورق، شرق الأميرات الساحرات والجزر المذهلة. وهكذا تحول الشرق تدريجيا إلى مكون أسطوري يحيل على جملة من الاستيهامات والتمثيلات والتصورات والمواقف والرؤى الفكرية والفلسفية والأدبية. يظهر ذلك جليا في كتابات فولتير (الصديق)، ومونتسكيو، وروسو، وديدرو، ودالانبار.. الخ. هذا الزلزال أدى بالضرورة، إلى ظهور الاستشراق^(١) لأن العرفان يقترن دوما بالسلطان. وكان نتيجة ذلك انطلاق الحملات الاستعمارية الكبرى.

الترجمة مؤسسة للقوميات الحديثة

يعد القرن التاسع عشر بحق عصر القوميات في أوروبا، وقد ساعدت الترجمة على تحقيق الوعي بالانتماء والتميز والاختلاف. بدأت بعد عصر النهضة مرحلة استقلال اللغات الأوروبية المحلية وانفصالها عن اللغة الأم التي هي اللغة اللاتينية. ظهرت في البداية في شكل لهجات يطلق عليها اللغات الرومنيسية، نسبة إلى اللغة الرومانية. لكن ما لبثت أن استقلت وتشكلت كلغات وطنية حية بعيدا عن لغة الكنيسة والكهنوت. وكان لترجمة الإنجيل إلى اللغة الألمانية من طرف لوثر وانتشار المذاهب البروتستانتية في ألمانيا دور هام في قيام الأمة الألمانية وازدهار اللغة الألمانية باعتبارها حاملة لكل مقومات الشخصية الألمانية.

ولإثراء وتقوية هذا اللغات الفتية كان من الضروري إنجاز ترجمات من المنابع والأصول والمناهل نحو هذه اللغات الجديدة. وقد بينت الدراسات التي أجراها برمان على التجربة الترجمانية الألمانية في القرن التاسع عشر، كيف أن الأدباء والمترجمين الألمان قد عكفوا طيلة هذا القرن على

¹ -Edward Said, *L'Orientalisme*, Paris, Seuil, ١٩٧٨

تفعيل النشاط الترجمي لمد الأمة الألمانية الناشئة بكل ما تحتاجه من مكونات ثقافية وحضارية أوروبية لترقى إلى مصاف الدول الأوروبية الكبرى وتحقيق وحدتها القومية⁽¹⁾.

وقد سعت كل القوميات الأوروبية الناشئة في تلك الفترة إلى الاستعانة بالترجمة لمقارنة الآداب الوطنية بالآداب الأجنبية وتبيان الأصالة والتميز والعبقرية القومية ولتنمية مقومات الأمة وتخصيبها. وقد كان المناخ الحضاري الأوروبي في هذه الفترة سانحا ومناسبا لازدهار الترجمة وتبوؤها المكانة اللائقة بها على جميع المستويات. إذ أن هناك عوامل حاسمة فرضت الترجمة ومكنتها من أداء رسالتها الحضارية في كل المجالات. ونذكر من بين هذه العوامل:

الروح الكوسموبوليتية، والمقارنة، والولع بالتخصص، واكتشاف اللغات والثقافات الشرقية، والتوسع الاستعماري، وانفتاح أوروبا على العالم، وانتشار مبادئ الثورة الفرنسية، وازدهار علوم الأنثروبولوجيا.

بلوغ الترجمة سن الرشد

على الرغم من المسار الملحمي الحضاري الذي عرفته الترجمة عبر كل العصور، فإنها لم تتبلور كعلم قائم بذاته ومستقل له مجاله ومصطلحاته ومفاهيمه ومناهجه وآلياته. اتجهت كل المعارف في القرن التاسع عشر نحو التخصص والاستقلالية بعيدا عن الموسوعة والتصورات العامة التي وسمت المعارف في العصور السابقة. لكن الترجمة بقيت بمعزل عن هذه التحولات المعرفية والقطائع الإبيستيمولوجية.

ظهرت الحاجة ماسة في القرن العشرين إلى تأسيس علم الترجمة على غرار العلوم الأخرى، خاصة وأنه تبين أن الترجمة هي في الحقيقة أم العلوم، وأن العالم قد أصبح يشكل "قرية كونية" تلتحم مكوناتها المختلفة مع بعضها البعض في شكل رهيب. في خضم هذه الفوضى الكونية التي أعقبت الحرب العالمية الثانية وما انجر عنها من ويلات وزلازل، اتضح لدى المشتغلين بالترجمة أن الممارسة الترجمة الميدانية لا تؤدي الأهداف والمقاصد المنوطة بها في جو يسوده التشرنم وتحيط به الفوضى من كل جانب.

مع منتصف القرن العشرين بلغت الترجمة سن الرشد وأخذت تبتعد تدريجيا عن العلوم والمعارف التي كانت تستظل بها في السابق، مثل اللسانيات التطبيقية وفقه اللغة والفلسفة والنقد والأدب وعلوم السياسة والاتصال. كما دخلت الجامعات باعتبارها تخصصا استراتيجيا لا يستطيع المجتمع

¹-Antoine Berman, L'Épreuve de l'étranger, Paris, Gallimard, 1984.

الاستغناء عنه. كما أنشئت المعاهد والمراكز المتخصصة في هذا المجال لتكوين المترجمين في شتى اللغات وفي شتى التخصصات: السياسية والديبلوماسية، الاقتصاد والقطاع المصرفي، الإشهار والإعلام، الثقافة الجماهيرية،..إلخ.

نشطت حركة الترجمة في العالم العربي منذ عصر النهضة في القرن التاسع عشر. وكانت مصر سباقة في هذا المجال، إذ أسست مدرسة الألسن وشجعت الترجمة في مختلف المجالات بهدف الالتحاق بالركب الحضاري الغربي. ولا أحد ينكر أن النهضة العربية الحديثة قامت على ترجمة المكونات الثقافية والعلمية والحضارية الغربية عن طريق الإرساليات والمثاقفة والتأثر والأقلمة والاستنابات.

استطاعت دول الشرق الأقصى أن تحقق معجزة انطلاقها الاقتصادي التكنولوجي عن طريق الترجمة (اليابان، كوريا الجنوبية والصين). ولم تعد الترجمة عند هذه الشعوب الواعية نوعاً من الترف أو شيئاً من الكماليات، بل أصبحت مرتبطة بمصير الأمة وبمستقبلها وبوجودها.

الترجمة وتحولات العصر

الترجمة كغيرها من العلوم الحية تواجه دوماً مآزق وأزمات تضمن المراجعة وتجدد الطاقات الإبداعية وتشجذ إرادة رفع التحديات المختلفة.

وهذا شيء طبيعي لأنها تتقاطع مع حقول معرفية متنوعة ومتعددة المشارب والمرجعيات ولأنها كذلك مرآة عاكسة لإمكانيات اللغة اللامحدودة في التعبير وفي التدلال. ذلك أن المترجم لا يترجم لغات منفصلة عن العالم وعن الصيرورة الإنسانية، بل يترجم نصوصاً وخطابات وثقافات ورؤى وإيديولوجيات وحضارات، في سياقات وموازن قوة معينة تهيمن عليها سلطات تداولية قائمة على لعبة الإغواء والتحكم والمواجهة والسيطرة (بالمفهوم الحقيقي والرمزي).

ويبدو أن نظريات الترجمة المدعمة بالتراكم المعرفي الذي تحقق في كل المجالات تتجه بكل ثقة نحو تجاوز بعض المنطلقات المبدئية الخلفية لتحقيق التوافق والحوارية والتناغم المثمر. وهكذا يسعى المترجمون اليوم إلى تجاوز بعض الثنائيات الضدية العقيمة، مثل: الترجمة الحرفية، الترجمة الحرة، الترجمة الوفية للغة الأصل، الترجمة الوفية للغة الهدف، الترجمة الممكنة، الترجمة المستحيلة^(١)، الخ.

وهذا يعني أن الترجمة واعية على الأقل نظرياً وابستيمولوجياً، بضرورة تحقيق توافق وتعايش بين كل مكونات المعادلة الترجمانية، لإنجاز الحوار الثري والاختصاص بين الهوية والغيرية، بين الأصل والدخيل، بين الخصوصية والعالمية، بين المركز والتخوم، بين الجذور والآفاق العالمية الواسعة. فالترجمة تتأرجح بين قوى الجذب وقوى الطرد، بين المتناهي في الصغر والمتناهي في الكبر، آملة في تحقيق وعي إنساني حقيقي بالرهانات الخطابية والحضارية والإيديولوجية في ظل عالم تتفاعل مكوناته بشكل رهيب.

الترجمة والأفق العالمي الجديد

ليست الترجمة جزيرة نائية معزولة عن العالم، بل هي فضاء مفتوح تتصارع فيه كل التيارات الفكرية والسياسية والإيديولوجية. وقد أصاب العالم الإيطالي أمبرتو إيكو عندما أعلن أن الترجمة هي اللغة الوحيدة المهيمنة في عالم اليوم. فهي بحكم وضعيتها البنائية والتواصلية تكثف وتختزل كل المكونات الحضارية العالمية. وعليه، فإننا لا نستغرب عندما نلاحظ أن عشر الإصدارات العلمية في العالم الغربي

^١ - محمد بن عبد الله آل عبد اللطيف، "الترجمة بين الشكل والتفسير" منشورات جامعة الملك سعود، الرياض، ١٤٩٢.

ينتمي إلى حقل الترجمة، خاصة في البلدان المتطورة. إلى حد أنها أضحت هاجسا يورق إنسان القرن الواحد والعشرين وهو يواجه هجمات العولمة الشرسة التي تحاصره من كل جانب.

الترجمة هي كما يقال "نتاج منتج" ومعنى ذلك أنها وليدة ظروف وملابسات وسياقات تاريخية وحضارية معينة. فهي لا تتحقق طفرة واعتباطا. فهي تواكب المستجدات الثقافية والعلمية وتعكس الإنجازات والتطورات التي تتم في مجال العلوم الإنسانية والاجتماعية وحتى الدقيقة، فهي تنتمي على حد قول الماركسيين، إلى الأبنية الفوقية التي تتحكم فيها الأبنية التحتية العميقة المتمثلة في القاعدة الاقتصادية وفي قوى الإنتاج. هذه الجدلية الحية تتيح أيضا للترجمة قدرة كبيرة في التأثير على مجريات الأمور وفي توجيه النشاطات الثقافية والفكرية والعلمية وجهة معينة.

هذه الازدواجية في الصفة وفي الفعالية تجعل من الترجمة مرآة عاكسة لزخم التطور وفي الوقت ذاته محركا للحياة لارتياح آفاق المستقبل وتحقيق التحولات الثقافية والحضارية. ويحدث في كثير من الأحيان أن تكون الإنجازات العلمية المتحققة في حقل الترجمة منطلقا حاسما لتخصيص تخصصات علمية وفكرية واعية في حقول كثيرة مثل الأدب المقارن، نظرية الأدب، النقد الأدبي، الأنثروبولوجيا، الإعلام، الاتصال، علم الإشهار، المثاقفة.. الخ. وقد قدمنا أمثلة عن دور الترجمة في التأسيس الحضاري وفي النهضة وفي البعث الثقافي وفي التحولات الفكرية الكبرى. وسعيا منا لبلورة مكونات الأفق الترجمي الجديد في ظل النظام العالمي الجديد التي تهيمن عليه قوى العولمة، فإننا نعرض لبعض القضايا الجوهرية التي تعد من قبيل التحديات الحقيقية التي تواجهها الترجمة اليوم:

١- تمكنت الترجمة من التحرر من النظرة الضيقة التي كانت تتحكم في السابق في الممارسة الترجمة، والتي كانت تقوم على الاهتمام بالجزئيات وبالبنى الذرية مثل الكلمات. أدرك المترجم أنه لا يترجم لغات محضة معزولة عن العالم، وإنما يترجم أساليب وخطابات ونصوصا وثقافات وحضارات تتحاور وتتعلق في سياقات وموازين قوة معينة تهيمن عليها سلطات معرفية تداولية مؤسساتية. كما أدرك الرهانات الصعبة للترجمة الأدبية: كيف يترجم التشبيه والاستعارة والكناية والجناس والطباق والتورية والمحسنات البديعية والإيقاعات الشعرية؟ وتتعدد الأمور أكثر في الترجمة التي تتم بين لغات متنافرة ومتباعدة في الزمان والمكان والمرجعيات الحضارية، مثل اللغة العربية واللغة الفرنسية. فالأولى تنتمي إلى أسرة اللغات السامية والثانية تنتمي إلى أسرة اللغات الهندو أوروبية. هذا التباعد في الأصول والمنابع والبيئات يجعل من الترجمة عملية شبيهة مستحيلة. لذلك درج علماء الترجمة منذ مدة على التعامل مع هذه النصوص بكثير من الحيطة والحذر والشك بعيدا عن اليقينيّات والحقائق

والأحكام المطلقة. فالترجمة لا يمكن أن تكون إلا ترجمة خائنة وسرابية وانزياحية. لكن يمكن للخيانة أن تكون إبداعية ومؤسسة لمتخيل أدبي ثري وفريد من نوعه^(١).

٢- لقد أدت التحولات الفكرية التي أفرزتها ما بعد الحداثة وخطاب النهايات والمابعديات (post) إلى مراجعة كثير من اليقينيّات والمسلمات المعهودة، والتي كانت تعد من قبيل البديهيات في السابق. لقد أدت فكرة موت المؤلف إلى فكرة موت المترجم. كما طال التدنيس النص الأصلي الذي فقد قدسيته وهالته السحرية. عدت الترجمة في السابق مسخا وتحويرا. أما اليوم فقد استطاعت الترجمة التحرر من الثنائيات والقوالب التي سجنتها لقرون طويلة وذلك بتخليها عن المقولات الخاصة بالأصل والذات والمعنى والهوية. ومن هذا المنطلق أضحى النص المترجم لا يقل أصالة وقيمة وإبداعا عن النص الأصلي الذي فقد فرادته وعزيبته لأنه يتموقع داخل سلسلة من التناسلات اللانهائية واللامحدودة. ويعود الفضل في ذلك إلى التفكيك وإلى النقد الثقافي في السمو بالترجمة إلى مستوى التحديات المعرفية الحقيقية.

٣- أسهمت كل من نظرية التلقي ونظرية التأويل في فتح آفاق واعدة للممارسة الترجمة، مما وجه اهتمام المترجمين إلى المتلقي وسياقات التقبل والاستيعاب والتمثل. انتقلت الدراسات النقدية والثقافية من أسطورة المؤلف إلى أسطورة القارئ باعتباره مفعلا للنص ومنجزا له عن طريق التحيين والفهم. والمترجم ما هو في الحقيقة إلا قارئ متميز ومقدر باستطاعته فك شفرات النص الأصلي وطلاسمه. وقد ساعدت الدراسات الثقافية التي ازدهرت في العالم الأنجلو سكسوني في النصف الثاني من القرن العشرين على إبلاء أهمية كبرى للثقافة المستقبلية بغية الاندماج فيها لتحقيق التواصل الحي والفعال، وإن تطلب ذلك التضحية بالوفاء للنص الأصلي. ومن هذا المنطلق، فرضت الترجمة الثقافية نفسها باعتبارها أفقا جديدا يستحيل تخطيه. ويمثل هذا الاتجاه عالم الترجمة الأمريكي أوجين نيدا الذي انتقد التراث الترجمي المسيحي المتشعب بهاجس الوفاء للنصوص المقدسة الأصلية، لتحقيق مقاصد تبشيرية تدمج التعاليم المسيحية كلية في ثقافات الجماعات البشرية المستهدفة بالتنصير. ويعكس هذا الموقف استراتيجية تواصلية ذكية تهدف قبل كل شيء إلى نشر المسيحية على نطاق واسع في البلدان الإفريقية والآسيوية^(٢).

٤- تواجه الترجمة اليوم خطرا داهما يتمثل في استغلال التكنولوجيا والإعلام الآلي لإنجاز ترجمات آلية. والمتأمل لهذا النوع من الترجمة يجد أنها تبعد كل البعد عن روح الترجمة

¹ - Georges Mounin, *Les Belles infidèles*, Paris, Presses Universitaires du Septentrion, 1952.

² - Eugene A. Nida, *Contexts in Translating*, Amsterdam, J.Benjamins Publishing, company, 2002.

الإنسانية الحية. فتراكيبها الجافة والمحنطة تفتقر كلية إلى نبض اللغة وروحها وحيويتها. فهي قد تفيد إلى حد ما في الحقول التقنية لكنها تبقى عاجزة كل العجز عن أداء مهمتها في العلوم الإنسانية والاجتماعية وفي الفنون والآداب وفي الأشكال الرمزية. الترجمة الآلية تعطينا صيغا بالية وهياكل عظمية بدون روح وبدون شحنة إنسانية. وتتجه الترجمة اليوم كذلك إلى الاعتماد على لغات التخصص لأن كل حقل معرفي له مصطلحاته ومعاجمه ومفاهيمه وقواعده الدلالية المحكمة.

٥- أصبحت الترجمة في أيامنا ممارسة دولية عابرة للقارات ومتعالية على الدول لتنميط العالم وتخريبه وصوغه في النموذج الثقافي الأمريكي، متطلعة إلى القضاء على كل الخصوصيات القومية والإيديولوجية والثقافية والحضارية وفرض ثقافة جماهيرية استهلاكية تشيئ الإنسان وتهيمن على كينونته وعلى كل أبعاده الروحية والاجتماعية والثقافية والنفسانية ليصبح ريشة في مهب الريح تذروها الرياح كيفما تشاء. العولمة هي تنميط واقتلاع للجذور وتخريب واستلاب وتذويب. إنها الفوضى الخلاقة التي تعيد تشكيل ذرات العالم المتناثرة بغية التحكم فيه.

ومن الأسلحة الخطيرة والفتاكة التي تستعملها العولمة على نطاق واسع نجد سلاح الإشهار. لقد فرضت الإمبراطورية الأمريكية اقتصاد السوق على العالم مستعينة في ذلك بسلاح الإشهار الذي أضحى بمثابة سلاح الدمار الشامل. انفلت الإشهار من الإقليمية الضيقة وعبر الحدود الوطنية والإقليمية ليخاطب الأمم والشعوب في لهجات المحلية وفي لغاتها الوطنية عن طريق الترجمة التي تنشط على جميع المستويات: المستوى المحلي، الجهوي، الإقليمي، الوطني والعالمي. وهكذا نعيش تدويل الترجمة" وعولمتها في شتى المجالات. أصبحت الترجمة أداة طيعة في أيدي المراكز المصرفية والمالية والاقتصادية. والترجمة هنا هي أبعد ما تكون عن الحياد، لأنها تحمل قيما وشحنات إيديولوجية وثقافية. وهي أداة من أدوات التنميط والإدماج التي تستهدف السيطرة على الذائقة الفنية وعلى الأحاسيس والمشاعر والرؤى والسلوكيات، لصوغ الإنسان "المعولم" الذي يخضع في تصرفاته إلى ما يعرف بالمنعكس الشرط (البيها فيورييسم الذي يقوم على نظرية بافلوف). وكننتيجة ذلك نلاحظ اضمحلال ملكة النقد والتميز، وانهيار قدرات الإنسان في المقاومة وفي مواجهة تحديات الوجود. ويبدو هذا جليا في إشهار وسائل الإعلام التي تقوم على الوسائط الساخنة.

وتستثمر الترجمة الإشهارية أحدث الإنجازات العلمية في حقول علم الاتصال والسيرنيتيكا وعلم النفس والأنثروبولوجيا الثقافية والسيمولوجيا واللسانيات وعلم الأساطير والصورولوجيا.

ومما يزيد من خطورة هذه الاستراتيجيات الترجمية هو ارتكازها على الثقافة السمعية البصرية التي تهيمن على العالم وعلى وسائل الإعلام الساخنة والباردة وتوجه الراي العام الوطني والدولي. وهي تنقل الصورة وتترجم اللغات المرافقة لها والمدعمة لها إلى مختلف لغات العالم. وهكذا تغزى هذه الثقافات في عقر دارها من قبل ثقافات إسرائيلية فتاكة بحيث تتم عملية اختراق الكيانات والهويات عن طريق الدبلجة والترجمات المكتوبة والمنطوقة. وهذا يعني أن الترجمة قد أصبحت ظاهرة شعبية جماهيرية تعدت نطاق النخب ونطاق الكتب، والمقروئية التقليدية. وقد عد أينشتاين القنبلة الإعلامية أخطر من القنبلة النووية.

6- الغرب يترجم الشرق انطلاقاً من القتل الرمزي للغيرية وتعبيراً عن إسقاطات سيكولوجية وعن استيهامات خفية وهاجسية. الترجمة هنا تكريس لعقدة التفوق والاعتداد بالنفس. وهي أبعد ما تكون عن رغبة في التواصل والتحاور مع الآخر. يغلب على هذه الترجمات جانب التعلق بالغرائبي والعجائبي والخارق والمذهل، لرسم معالم إنسانية فولكلورية بدائية آيله للانقراض والتي يجب أن تخلد كمعالم أثرية قبل أن توضع في متحف التاريخ. إن هذا المنظور الترجمي يميل بطبعه إلى إفراغ هذه الشعوب الحية من ديناميكيتها وحيويتها ومقاومتها وتحنيطها داخل الأطر الإثنوغرافية الميتة التي ينبهر بها الإنسان الغربي المتعطش لكل ما هو سحري وبدائي وإكزوتيكي، لدغدغة الغرائز والميولات الخيالية والنرجسية المبهمة. فالترجمة من هذه الزاوية هي بمثابة بطاقة بريدية موجهة للسواح الأجانب لإغرائهم بهذه العذرية وهذه النضارة وهذا التوحش.

7- في المقابل يسعى العالم الثالث إلى اللحاق بالركب الحضاري عن طريق الترجمة والنقل واستنابات التراكم المعرفي، لأن التحكم في التكنولوجيا وفي المعارف يقتضي أقامة العلوم وترجمتها وإدماجها في الكيان الأصلي للأمة. لكن ما نلاحظه في الغالب هو سياسة التشرذم والتشتت واللاوعي في تبني المشروع الترجمي. ورغم الجهود المبذولة من قبل مجامع اللغة العربية في العالم العربي في هذا المجال، فإن النتائج ليست في مستوى الآمال والتطلعات نظراً لغياب استراتيجية محكمة في الترجمة تحدد الأهداف والمقاصد وتضع الوسائل والآليات والإمكانيات لتحقيق الغايات المنشودة.

ورغم التراكم المعرفي المتحقق ورغم الجهود الترجمية والإنجازات المحققة، فإن الترجمة لم تستطع أن تخصب مشروعاً تنويرياً جديراً بالاهتمام، لأن الحلم النهضوي كل لا يتجزأ بحيث يجب عليه أن يحشد كل الشروط والقدرات والإمكانيات والطاقات التي تتفاعل وتنصهر داخل بوتقة تنموية ونهضوية لدفع عجلة التاريخ نحو الانطلاقة الحضارية الحقيقية.

آفاق

ومهما كان الأمر فإن الترجمة، على غرار كل العلوم تبقى سلاحا ذا حدين، قد يستعمل في أغراض الخير والازدهار والتفاهم والتواصل، وقد يستعمل في أغراض الشر والهيمنة والتضليل و الإقصاء والدمار. نفرق في هذا الصدد بين العالمية والعولمة. فالأولى تعني قبل كل شيء التشبع بالقيم الإنسانية الأصيلة التي تعبر عن تطلعات الإنسان نحو التحرر و الخيرية والتضامن والمثل العليا التي تلتقي حولها كل الشعوب والأمم والتي تعبر عنها الآداب والفنون والأشكال الرمزية الخالدة. والعالمية تقاس عمقا وأصالة وتجذرا.

أما العولمة فهي مرحلة متقدمة من مراحل التحول الرأسمالي، حيث يسيطر اقتصاد السوق وتهيمن الشركات المتعددة الجنسيات وتتقلص الرقعة الأرضية وتتفاعل كل مكونات العالم مع بعضها البعض في شكل رهيب. تصب العولمة كل شيء في قوالب معرفية واقتصادية وتواصلية جاهزة. وتعني أيضا طغيان تيار تنميطي جارف يأتي على الأخضر واليابس ويفرض قيم الاستهلاك والتشيؤ والاغتراب والاندماج في كل المجالات: الذوق السلوك، التصور الرؤية، التمثيلات، الفن، الفكر..إلخ. كما يسعى هذا التيار إلى اجتثاث الجذور والهويات والكيانات المحلية، بهدف القضاء على التنوع والاختلاف.

إن كل فعل يؤدي بالضرورة إلى رد فعل، فبفضل غريزة البقاء وإرادة الحياة، ترفض الخصوصية الانقراض والزوال وتلجأ إلى تبني استراتيجيات المقاومة والمواجهة، رغم أن موازين القوة ليست في صالحها. نحن أمام قوتين متصارعين: قوة الطرد المركزية التي تسعى لتذويب العالم وعولمة كل شيء من جهة، وقوة الجذب المركزية التي تمجد الجذور والهوية والعراقة والتنوع.

الأسلحة هنا غير متكافئة لاختلال الموازين، لكن كما يقول المثل اليوناني القديم: "إن الإنسان مقياس كل شيء" أي أن الإيمان بالنزعة الإنسانية وبإمكانيات الإنسان في صنع التاريخ وفي التحكم في مصيره هي إمكانيات لا نهائية. وقد أدركت شرائح اجتماعية هامة في العالم أنه يمكن ترشيد العولمة وتوجيهها وجهة إنسانية جديدة تخدم السلام والرفاهية والعدالة والتفاهم بين الشعوب والتعددية الثقافية. فظهر ما يسمى بالعولمة البديلة باعتبارها طوباوية جديدة تستثمر انتصارات العقل وقدرات التكنولوجيا لرسم معالم المدينة الفاضلة والمجتمع السعيد.

والترجمة مطالبة بالانخراط في هذه السيرورة الإنسانية لأن الإنسانية أصبحت اليوم داخل مركب واحد تتقاذفه الأمواج من كل جانب. والترجمة بفضل حملتها الحضارية ورسالتها الإنسانية وطاقاتها التواصلية قادرة أكثر من غيرها من المعارف على تحقيق الانفراج واستشراق الآفاق وحمل مشعل الإنسانية المستقبلية ورسم معالم الحلم الجميل.

المراجع

١-باللغة العربية

- زيغريد هونكة، *شمس العرب تسطع على الغرب*، دار الجيل، دار الآفاق الجديدة، بيروت، ط٢، ١٩٩٣.
- محمد بن عبد الله آل عبد اللطيف، "الترجمة بين الشكل والتفسير" منشورات جامعة الملك سعود، الرياض، ١٤٩٢.
- أولريش (بك)، *ما هي العولمة*، ترجمة د. أبو العيد دودو، منشورات الجمل، كولونيا (ألمانيا) ١٩٩٩.
- بن عيسى (حنفي)، *الترجمة في مضمار الحضارة بين الاستعراب والاستجمام، الموقف الأدبي*، عدد ٢٢٧-٢٢٨، ١٩٩٠، دمشق.
- بوطاجين (السعيد)، *الترجمة والمصطلح*، منشورات الاختلاف، الجزائر، ٢٠٠٩.
- جون توملينوس، *العولمة والثقافة*، ترجمة إيهاب عبد الرحيم محمد، عالم المعرفة، الكويت، ٢٠٠٨.
- جيرار ليكلرك، *العولمة الثقافية*، الحضارات على المحك، ترجمة جورج كتورة، دار الكتاب الجديد المتحدة، طرابلس ٢٠٠٤.
- حماد (أحمد)، *الترجمة الأدبية بين قيود النص وحرية الإبداع، عالم الفكر*، عدد ٤، مجلد ٣٠، أبريل-يونيو ٢٠٠٢، الكويت.
- خمري (حسين)، *جوهر الترجمة*، دار الغرب للنشر والتوزيع، وهران، ٢٠٠٩.
- الديدوي (محمد)، *الترجمة والتواصل*، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء/بيروت، ٢٠٠٠.
- شيخ الشباب (عمر)، *التأويل ولغة الترجمة*، دار الهجرة للطباعة والنشر والتوزيع، د.ت، بيروت.
- المجلس الأعلى للغة العربية (الجزائر)، *أهمية الترجمة وشروطها إحيائها*، الجزائر، ٢٠٠٤.
- نيومارك (بيتر)، *الجامع في الترجمة*، ترجمة حسن غزالة، دار الحكمة للطباعة والنشر والتوزيع، د.ت، طرابلس.

٢-باللغة الأجنبية

- Roger Garaudy, *Pour un dialogue des civilisations*, Paris, Denoël, 1977.
- Etiemble, *Nouveaux essais de littérature universelle*, Paris, Gallimard, 1992.
- Georges Steiner, *Après Babel*, Paris, Albin Michel, 1978.
- Geneviève Contamine, (Dir.), *Traduction et traducteurs au moyen Age*, Paris, CNRS, 1989.
- Edward Saïd, *L'Orientalisme*, Paris, Seuil, 1978.
- Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984.

-Georges Mounin, *Les Belles infidèles*, Paris Presses Universitaires du Septentrion, 1952.

-Eugene A. Nida, *Contexts in Translating*, Amsterdam, J.Benjamins Publishing, company, 2002.



جامعة الطفيلة التقنية | كلية الآداب | قسم اللغة الانجليزية

المؤتمر الدولي المحكم الأول لقسم اللغة الإنجليزية وآدابها "الأدب واللغة والترجمة"

أيام ٠٢-٠٣-٠٤ أيار ٢٠١٧

المترجمون الجدد وتحدي نشر المعرفة: مشروع "مُترجم" و "أنا
أصدق العلم" نموذجاً

حمزة زغار Hemza

أ.

Zeghar

أستاذ باحث دائم. تخصص ترجمة (عربي-فرنسي-إنجليزي). مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة

العربية CRSTDLA

ملخص:

إن تكنولوجيا المعلومات والاتصالات لا تتوقف عن تغيير نظرتنا التقليدية للعالم من حولنا، تلك الصورة التي ألفناها عن كيف يعمل الناس ويخترعون وينشئون مؤسساتهم. إلا أن حقيقة الأمر هي أن تكنولوجيا المعلومات والاتصالات تغيّر في عالمنا قدر ما تخلق واقعًا جديدًا. لا يزال الحد الفاصل بين هنا "التناظري" وهناك "الرقمي" يزداد ضبابية، وهي مسألة تأتي في صالح هنا وهناك بالقدر نفسه. فما هو رقمي يتسرب إلى ما هو تناظري ويندمج معه.

انطلاقاً من تجربتي كمترجم لدى موقع التواصل الاجتماعي 'تويتر' (Twitter) وتجربتي أيضاً كمترجم متطوع في مشروع (مُترجم) (Moutarjam)، وهو مشروع أنشأه شاب جزائري، يهدف إلى إيصال المعلومة إلى الشباب العربي عن طريق ترجمة ونشر المقالات التعليمية التي من شأنها التشجيع على الإنتاج باللغة العربية على الإنترنت سأتناول بالبحث موضوع مجتمع المترجمين داخل العالم الافتراضي، مبينا كيفية تعاونهم وتنظيمهم لأعمالهم، والدوافع التي تقف وراء تطوعهم للقيام بأعمال الترجمة بالإضافة إلى ما يواجهونه من مشاكل قانونية تتعلق بحقوق النشر، وكيف ينظر المترجمون المحترفون إلى نشاطهم.

محور البحث: الترجمة – الترجمة والعولمة

Abstract:

ICTs are quickly shifting the traditional landscape of how people work, invent, fund new enterprises, and create new artistic works. Yet the truth is that ICTs are as much changing our world as they are creating new realities, the threshold between here (analogue) and there (digital) is fast becoming blurred, but this is as much to the advantage of the latter as it is of the former. The digital is spilling over into the analogue and merging with it.

In this paper, I will talk about the community of translators in the virtual sphere, and describe how they collaborate and organize their work, the motivations behind their volunteer work, copyright and legal issues, and how their professionals see their activity. This paper will also examine the case of Twitter translation center and the Moutarjam project as two examples of a not-for-profit volunteer translation facilitators, and I will explore how The Moutarjam project and Twitter translation center might better motivate volunteers to contribute their skills and expertise.

المترجمون الجدد وتحدي نشر المعرفة: مشروع "مُترجم" و "أنا أصدق العلم" نموذجا

تمهيد:

إن الثورة المعرفية التي يشهدها العالم اليوم رافقها انتعاش في صناعة الترجمة، ذلك أن الزيادة المتسارعة في مصادر المعلومات والمعارف المتوفرة على شبكة الإنترنت، قد خلقت طلبا قويا على الترجمة، ولأن المترجمين المحترفين لا يكفون لوحدهم لترجمة هذا الكم الهائل من المعلومات، فقد ظهرت عبر شبكة الإنترنت مجتمعات افتراضية يجمع بين أفرادها حبهم لنقل المعرفة والمعلومات إلى لغاتهم عن طريق الترجمة، ولم يكن ذلك ليكون ممكنا لولا ظهور ما يسمى بالجيل الثاني للويب (Web 2.0)، أو الإنترنت الثنائية الاتجاه التي تعتمد على فكرة "المحتوى المنشأ من قبل المستخدم" (UGC - User Generated Content) والتي سمحت بتوفير بيانات عمل مناسبة للمترجمين المتطوعين والهواة، لقد سمحت هذه التقنية للقارئ بأن يتحول مترجم نشط.

إذا كانت بعض مجتمعات المترجمين الافتراضية قد لقيت تشجيعا في بلدانها وتغطية إعلامية واسعة كما حدث مع مشروع "مُترجم" (Moutarjam) الذي أنشأه شاب جزائري، والذي يهدف إلى ترجمة المعارف العلمية والتكنولوجية بهدف تطوير وإغناء محتوى اللغة العربية على شبكة الإنترنت، وتمكين القارئ العربي من الوصول إلى المعلومة والمعرفة، وذلك عبر تحفيز الشباب العربي على التطوع والمشاركة، إلا أن العكس قد يحدث أيضا في بعض من الأحيان، لقد رأيت جمعية المترجمين المحترفين في أمريكا مثلا أن هذه المجتمعات الافتراضية تشكل خطرا على مهنة المترجم ومستقبل الترجمة، لأن أفرادها لا يملكون تكوينا مسبقا، ويمنحون خدماتهم مقابل أسعار زهيدة أو دون مقابل أحيانا أخرى.

سأحاول من خلال هذا البحث أن أبين كيفية تنظيم العلاقات وتوزيع المهام داخل مجتمعات المترجمين الافتراضية، التي تتسم بمستوى عال من الانضباط والتنظيم، والأهداف التي تسعى إلى تحقيقها وكيفية عملها على تحسين الجودة، كما سأعالج أيضا موضوع نظرة المترجمين المحترفين وجمعياتهم المهنية لهذه الظاهرة الجديدة التي أصبحت تقلقهم، دون إغفال مشكلة حقوق النشر والتأليف التي يقع فيها المترجمون الذين يعملون في العالم الافتراضي، والذين يصعب إخضاعهم للمحاسبة لأنهم يعملون داخل عالم رقمي افتراضي.

١ - العوامل التي ساعدت على ظهور مجتمعات المترجمين الافتراضية:

إن تكنولوجيات المعلومات والاتصالات تغير في عالمنا بقدر ما تخلق واقعا جديدا، لقد أصبح الفاصل بين هنا "التناظري" وهناك "الرقمي" يزداد ضبابية، وقد نجم عن ذلك تحول معلوماتي متزايد للأشياء وليبيئات (اجتماعية) كاملة ولأنشطة الحياة، هذه الحركية ساعدت في تسارع وتيرتها ما يعرف بالجيل الثاني

للويب (Web 2.0)، أو الإنترنت الثنائية الاتجاه التي تعتمد على فكرة "المحتوى المنشأ من قبل المستخدم" (UGC - User Generated Content)، وظهور تقنية التعهيد الجماعي (Crowdsourcing) التي لم تكن لتظهر لولا الجيل الثاني للويب.

1 - 1 الجيل الثاني للويب (Web 2.0) كبيئة عمل:

لطالما لعبت الجماهير دورا فاعلا عبر مختلف المراحل التاريخية في تشييد كافة الصروح الحضارية التي عرفتها الإنسانية، ومع دخولنا في القرن الحادي والعشرين، أصبحت طاقة الجماهير وقدرتها على التغيير ملموسة أكثر من ذي قبل، وما فتئت تزدهر بشكل غير مسبوق. لم يكن ذلك ليكون ليتحقق لولا تطبيقات الوسائط الاجتماعية، و ظهور ما يعرف بالإنترنت الثنائية الاتجاه، أو الجيل الثاني للويب (Web 2.0)، والذي يقوم على أساس فكرة (User generated content)، أي (المحتوى المنشأ من قبل المستخدم). في السنوات الأخيرة، عرف الجيل الثاني للويب انتشارا واسعا، إلى درجة أن أصبحت شركات كثيرة تعتمد في وجودها وتجارها بالكامل على المحتوى الذي ينشئه المستفيد أو المستخدم، مثال ذلك شركة 'يوتيوب' (YouTube) أو شركة 'ويكيبيديا' (Wikipedia)، أو مواقع المدونات مثل مدونة 'ووردبرس' (Wordpress) ومدونة 'بلوغسبوت' (Blogspot)، وذلك على سبيل المثال لا الحصر. إن الجيل الثاني للويب، باعتباره الأساس التقني للتعاون على نطاق واسع بين المستخدمين (users)، يسمح للأفراد والجماعات بأن يقوموا بخلق ومشاركة ومناقشة وتعديل المحتويات أو الأفكار التي أنشئوها بأنفسهم، وذلك عبر أرضية افتراضية تفاعلية على شبكة الإنترنت، والتي سمحت بتوفير بيئات عمل مناسبة للمتطوعين والهواة.

1 - 2 تقنية التعهيد الجماعي (crowdsourcing):

تمثل تقنية التعهيد الجماعي (crowdsourcing) أحد أهم مظاهر الجيل الثاني من الويب، والذي يقوم على الاستفادة من حكمة جمهور المستخدمين لشبكة الإنترنت وإشراكهم بشكل كلي أو جزئي في عملية تسيير المواقع وخدماتها، ومن أشهر أمثله موسوعة 'ويكيبيديا'. ويتكون مصطلح (crowdsourcing)

من كلمتي (crowd) أي الحشد أو الجمهور أو الجماعة، وكلمة (outsourcing) والتي تعني الإسناد، أي إسناد مهمة لفرد أو مجموعة من الأفراد. وهو وصف لما تلجأ إليه المؤسسة عندما تعهد لشبكة خارجية واسعة وغير معروفة من الأفراد أداء بعض أعمالها بالنيابة عنها، وهي الأعمال التي كان يؤديها في السابق موظفون، وذلك على شكل نداء أو طلب. (Howe J 2006, a)، لعل أحسن الأمثلة على اللجوء إلى تقنية التعهيد الجماعي هو موسوعة ويكيبيديا (Wikipedia) التي اكتفى صاحبها بإنشاء الموقع وأرضية العمل (Platform)، وتكفلت الجماهير بإغناء محتوى هذه الموسوعة، أو موقع "يوتيوب" (Youtube)، الذي اكتفى صاحبه بإنشائه تاركاً مهمة إثراء محتواه لمستعمليه الذي يقومون برفع مئات آلاف الفيديوهات يومياً لهذا الموقع.

1 - 3 - مشروع "مُترجم":

تعتبر الترجمة إحدى أهم الصناعات التي وقعت تحت تأثير هذا النمط الإنتاجي الجديد، ولعل أهم الأمثلة التي تذكر في هذا المجال هي تجربة كل من 'فايسبوك' (Facebook) و'تويتر' (Twitter) الذين استعاننا بهذه التقنية في العالم الغربي، أما في العالم العربي فهناك مشاريع عديدة لجأت إلى تقنية إسناد المهام إلى الجماهير أو التعهيد الجماعي لعل أبرزها "المشروع العراقي للترجمة" ومشروع "مُترجم" (Moutarjam) الذي أنشأه شاب جزائري مقيم بالخارج، وهو مشروع تطوعي يهدف إلى ترجمة المقالات العلميّة والاقتصادية والتكنولوجية من اللغات الأجنبية إلى اللّغة العربيّة، وذلك بهدف إغناء مخزون اللّغة العربيّة على شبكة الإنترنت، وإيصال المعلومة للشباب في العالم العربي.

نحن هنا أمام نوعين من المشاريع، في حالة 'فايسبوك' و'تويتر' مثلاً، تلجأ هذه الشركات، عبر توفير أرضية افتراضية، إلى الجماهير بغية الاستفادة من قدراتهم في ترجمة محتوى هذه المواقع إلى لغاتهم الأصلية، دون مقابل مالي، وتكتفي بمنحهم أوسمة كـمترجمين معتمدين لديها، أما في حالة الوطن العربي مثلاً، فإن مشروع "مُترجم" مثلاً هو نموذج لمشروع تطوعي يجمع محبي اللّغة العربيّة الذين يتعاونون معاً لإنجاح هذا المشروع لتحقيق حلم يجمعهم وهو الارتقاء باللّغة العربيّة.

إن الثورة المعرفية التي يشهدها العالم اليوم رافقها انتعاش في صناعة الترجمة، ذلك أن الزيادة المتسارعة في مصادر المعلومات والمعارف المتوفرة على شبكة الإنترنت، قد خلقت طلباً قوياً على الترجمة بما يتوافق مع هذا الكم الهائل من المعلومات، وإذا علمنا أن 53,7 بالمائة من مواقع الإنترنت تستخدم اللّغة الإنجليزيّة وذلك حسب الإحصاءات التي صدرت في شهر سبتمبر ٢٠١٥، تليها اللّغة الروسية بنسبة 6,3 بالمائة، واللّغة الألمانيّة بنسبة 5,7 بالمائة، واللّغة اليابانية بنسبة ٥,٠ بالمائة، واللّغة الإسبانيّة بنسبة 4,9 بالمائة، واللّغة الفرنسيّة بنسبة 4,1 بالمائة، واللّغة الصينيّة بنسبة ٢ بالمائة، واللّغة

الهولندية بنسبة ١,٩ بالمائة، واللغة العربية بنسبة 0,8 بالمائة (W3Tches 2015)، وذلك على الرغم من أن اللغة العربية تمثل خامس لغة في العالم من حيث عدد مستخدميها، إلا أن المحتوى باللغة العربية على الإنترنت يعتبر ضعيفا جدا مقارنة بمحتويات لغات أخرى ، على الرغم من التباين الواضح في عدد مستخدمي هذه اللغات، حيث يتجاوز عدد مستخدمي اللغة العربية ٣٦٠ مليونا، بينما لا يتعدى عدد مستخدمي اللغة الهولندية مثلا الـ ٢٢ مليونا.

إن النماذج التقليدية للترجمة أصبحت غير كافية ولا تؤدي الغرض المرجو منها، لمواجهة الطلب المتزايد على الترجمة، ومن هنا جاءت تقنية التعهيد الاجتماعي (Crowdsourcing) في الوقت المناسب لسد هذا الفراغ. "يستغل التعهيد الطبيعة الاجتماعية المتأصلة في البشر. وعلى العكس من وجهة النظر المنذرة بالسوء والسوداوية أن الإنترنت يسهم — في المقام الأول — في عزل الناس بعضهم عن بعض، يستعين التعهيد بالتكنولوجيا لتعزيز مستويات غير مسبقة من التعاون والتحديات الهادفة بين أناس من كل خلفية يمكن تصورها ومن كل موقع جغرافي يمكن تصوره." (جيف هاو ٢٠١٢، ٢١).

في مجال الترجمة يطلق على الترجمة التي تعتمد على التعهيد الجماعي تسميات مستحدثة مختلفة، لعل أكثرها تكرارا: الترجمة التعاونية، الترجمة التطوعية، ترجمة الهواة، الترجمة الغير محترفة، ترجمة الإنترنت والترجمة التي تُسند للجماهير. (wenjing li 2015, 150) أو "الترجمة المنشأة من قبل المستخدم" (UGT – User Generated Translation) لوصف عمليات الترجمة والتوطين التي تقوم بها مجموعة غير محددة من الأفراد المتطوعين، عبر مختلف فضاءات وسائط الإعلام الرقمية (O'Hagan 2009, 97).



To-do Done (1694) Live

Sort by: Most difficult

When you check this box, you will be required to verify additional information before you can request a password reset with just your @username. If you have a phone number on your account, you will...

6 translations with 35 votes

Below are the contacts you uploaded to Twitter from your address book or mobile device. We use uploaded address book contacts to make Who To Follow suggesti...

5 translations with 33 votes

Below are the contacts you uploaded to Twitter from your address book or mobile device. We won't email anyone without your permission but we might

When you check this box, you will be required to verify additional information before you can request a password reset with just your @username. If you have a phone number on your account, you will be asked to verify that phone number before you can request a password reset with just your email address.

6

Translations

+

Add translation

i

More information

Live

عندما تختار هذا المربع، سيُطلب منك توثيق معلومات إضافية قبل أن تتمكن من طلب إعادة تعيين كلمة المرور فقط بواسطة @اسم المستخدم. إذا كان لديك رقم هاتف على حسابك، سيُطلب منك توثيق ذلك الرقم قبل أن تتمكن من طلب إعادة تعيين كلمة المرور فقط بواسطة عنوان بريدك الإلكتروني.

15 votes

✓ Translation live

☑ Your vote

✎ Edit translation

Posted by MustafaFaour October 10, 2014

Vote ✓

عندما تقوم بتحديد هذا المربع، سيُطلب منك توثيق معلومات إضافية قبل أن تتمكن من طلب إعادة تعيين كلمة المرور فقط بواسطة @اسم المستخدم. إذا كان لديك رقم هاتف على حسابك، سيُطلب منك توثيق ذلك الرقم قبل أن تتمكن من طلب إعادة تعيين كلمة المرور فقط بواسطة عنوان بريدك الإلكتروني.

0 votes

✎ Edit translation

Posted by TurkiAboudi October 12, 2014

عندما تقوم بتحديد هذا المربع، سوف يطلب منك تأكيد معلومات إضافية قبل أن تتمكن من طلب إعادة تعيين كلمة المرور فقط بواسطة @اسم

2 votes

نموذج عن المنصة الافتراضية لمركز تويتر للترجمة، والترجمات التي يقترحها المترجمون المتطوعون العرب.

2- مميزات مجتمعات المترجمين الافتراضية:

٢- ١ السرعة في إنجاز المهام:

إن حجم التعاون الذي أتاحتها تقنية التمهيد الجماعي على شبكة الإنترنت لا يمكن مضاهاته أو مقارنته، كما أن مقدار العمل الذي تم إنجازه من قبل المتطوعين فاق توقعات القائمين على المشروعات. فبفضل شبكة الإنترنت، أصبح بإمكان عدد كبير من المتطوعين من كافة أنحاء العالم، ذوي الخلفيات والخبرات المختلفة، أن يجتمعوا في مكان واحد وأن يعملوا معا لتحقيق هدف مشترك. إن الكم الهائل من المعلومات والمعارف المترجمة عبر شبكة الإنترنت والسرعة التي تمت بها هذه الترجمات، لا يمكن مضاهاتها بل تجاوزت بشكل كبير ما يمكن أن نتظره من النموذج التقليدي للترجمة. ولعل أحسن مثال على ذلك هو ما قامت به شركة 'فايسبوك' التي استطاعت توطين موقعها الاجتماعي وترجمته إلى أكثر من ٦٠ لغة عام ٢٠٠٨، وقد شارك في عملية التوطين والترجمة أكثر من أربعمئة ألف مترجم متطوع، ربع هذا العدد يترجم بانتظام كل أسبوع. مثال آخر يمكن أن نورده هنا حول فعالية التمهيد الجماعي، هو ترجمة ٦٥٦ صفحة من كتاب "السيرة الذاتية لـستيف جوبز" (Steve Jobs)، إلى اللغة الصينية من طرف مترجمين متطوعين صينيين، شهرا كاملا قبل ظهور النسخة الأصلية للكتاب، والتي كان متفقا أن يتم نشرها عبر العالم شهرين كاملين بعد وفاته، وهكذا تمكن الصينيون من ضمان صدور النسخة الصينية للكتاب بالموازاة مع نشر هذا الكتاب على مستوى العالم. (Weijing Li 2015, 154)

٢-٢ حكمة الجمهور (The wisdom of the crowd):

إن المترجمين المتطوعين هم في غالبيتهم من الهواة وليسوا من المحترفين، وهو ما يجعل منهم غير معرّضين للمسائلة المهنية (professional accountability)، وهو ما دعا العديد من الباحثين في مجال الترجمة إلى التعبير عن قلقهم حيال مسألة ضبط الجودة في الترجمة وكيفية التحكم في ذلك.

من أجل الحصول على ترجمات مقبولة من حيث النوعية، فكر القائمون على مشاريع التمهيد الجماعي للترجمة باللجوء إلى إجراءات مختلفة لضمان ذلك، من بينها إخضاع الترجمات للتحقق (validation) ولمراجعة النظراء (peer review)، والاعتماد على أفراد متخصصين أو كبار الناشرين (senior editors)، يتولون الإشراف على عمليات الترجمة، بالإضافة إلى تصويت الجمهور (crowdvoting). على سبيل المثال لا الحصر، يعتمد موقع التواصل الاجتماعي "تويتر" (Twitter)، على تصويت جمهور المترجمين المتطوعين على الترجمات التي يرونها صحيحة، أما المشرفون (moderators) فيرجع لهم القرار الأخير في اختيار الترجمة الأصح. لكن الموقع الاجتماعي 'تويتر' يعطي فرصة لغير المترجمين أيضا، حيث يدعو هذا الأخير مستخدميه أيضا، وذلك عبر استعمال خاصية الوسم (#Hashtag)، إلى إبداء رأيهم إن وجدوا بعض الترجمات الغير ملائمة أو الغير مناسبة أثناء تصفحهم للموقع بلغتهم الأصلية، فالمستخدمون

في العالم العربي بإمكانهم إرفاق آرائهم وتعليقاتهم باستعمال الوسم (#TTC_AR)، وهي الآراء التي يأخذها المترجمون المتطوعون بعين الاعتبار.

أما فريق عمل مشروع "مُترجم" (Moutarjam) فينقسم إلى ثلاثة مجموعات، المجموعة الأولى والتي تشكل الأغلبية، وهو فريق المترجمين الذين يقومون باختيار مقال من قاعد مقالات ويعلنون عن اختيارهم بد الانتهاء من الترجمات، يقوم لاحقا عضو من فريق المدققين بقراءة المقال المترجم لتصحيح الأخطاء الإملائية واللغوية بشكل عامة، وفي الأخير يقوم واحد من الناشرين بوضع اللمسات الأخيرة قبل نشره على الموقع (Moutarjam.com).

إن حكمة الجمهور (The wisdom of the crowd)، هي القوة الداعمة التي تقف وراء المترجمين الهواة (Wenjing Li 2015, 155). إريك إس رايموند هذه الفكرة الجوهرية جيدا حين كتب: "عند وجود عدد كاف من الأعين تصبح كافة العلل مكشوفة وظاهرة إذا أجرى كل شخص محاولة لحلها" أي أنه لا يوجد مشكلة شائكة للغاية، بعبارة أخرى، ستتوصل دوماً مجموعة أكبر وأشد تنوعاً من الأشخاص إلى حلول أفضل مما سيتوصل لها أكثر الأشخاص موهبة واختصاصاً. (جيف هاو، ٥٥)

على الرغم من كل الجهود التنظيمية التي يقوم بها المترجمون المتطوعون والقائمون على مشاريع الترجمة، إلا أنهم دائماً ما يتعرضون للانتقاد فيما يخص جودة ونوعية ترجماتهم. لكن وفي المقابل، حاول بعض الباحثين الإشارة إلى أن بعض المعايير التقليدية المستخدمة في تقييم الترجمات، لم تعد ملائمة لتقييم الترجمة التي يتم إسنادها إلى جمهور المتطوعين، ذلك أن أسلوب القراءة في السنوات الأخيرة قد تغير.

لقد حاول بعض منظري الترجمة الإشارة إلى أن بعض المعايير التقليدية المستخدمة في تقييم الترجمات، لم تعد ملائمة لتقييم الترجمة التي يتم إسنادها إلى جمهور المتطوعين، ذلك أن أسلوب القراءة قد تغير. لقد أشارت دراسة حديثة إلى أن مستخدمي الإنترنت في معظم دول العالم يقضون وقتاً أقل، حوالي ١٩ إلى غاية ٢٧ ثانية، في تصفح وقراءة صفحة واحدة على شبكة الإنترنت (Haile 2014). يرى الباحث 'مايكل كرونين'، أن نمط القراءة قد تغير بشكل جذري في العصر الرقمي، فبعد أن كان في السابق يتميز بأنه: ثابت (steady)، وتجميعي (cumulative)، وخطي (linear)، أصبح اليوم تصفحاً مستعجلاً وشاملاً (power browsing) لصفحات الشبكة العنكبوتية (Cronin 2013, 100).

إن التغير الذي طرأ على نمط وأسلوب القراءة يدعونا أيضاً إلى توقع حدوث تغيير فيما يمكن أن نعتبره "الترجمة الجيدة" (good translation). لم يعد المستهلكون أو القراء ينظرون إلى المنتجات أو النصوص المترجمة بنفس نظرة المستهلكين أو القراء في السابق، وتبعاً لذلك فإنه من الضروري أن يتم النظر إلى الترجمة التي يتم إسنادها إلى الجماهير وفق نظام تقويمي جديد (Wenjing Li 2015, 155).

٢ - ٣ مشاركة الجميع في الترجمة:

إن الحدود بين المترجمين الذين يعملون في إطار التعهيد الجماعي وقراءهم ونقادهم تكاد تكون ضبابية وغير واضحة، فعلى خلاف الترجمة بمفهومها التقليدي، أين تكون آراء المحترفين كالناشرين والنقاد والمراجعين مسموعة، فإن بيئة الإنترنت تسمح للقراء أيضا بأن يشاركوا بشكل فعلي. إن مشاريع الترجمة التي تعتمد على تقنية التعهيد الجماعي عموما قد حوّلت هوية "المستهلكين" أو "المستخدمين" بشكل جذري، فبعد أن كانوا مجرد متفرجين أو متابعين سلبيين (passive spectators)، تحولوا إلى "منتجين-مستهلكين) نشطاء" ("prosumers" active)، كما عبر عن ذلك عدد من الباحث "مايكل كرونين". وفقا لهذا المنظور الجديد فإن "المستهلكين" (consumers) قد أصبحوا في نفس الوقت "منتجين" (producers)، وفي حالتنا هذه فإن القراء قد صاروا مترجمين (Tapscott and Williams 2006 ; Cronin 2013, 100).

إن القراء النهمين ثنائيي اللغة، لم يعد بإمكانهم أن يتحملوا كالسابق مشقة انتظار صدور الترجمات التي يقوم بها المترجمون المحترفون، بل على العكس من ذلك، لقد أصبح بإمكانهم اليوم وذلك بفضل التطورات التكنولوجية الحاصلة، أن يقوموا بإنشاء مجتمعاتهم الافتراضية الخاصة بهم على شبكة الإنترنت، أين يمكنهم تقاسم المعلومات والمعارف، والاشتراك مع بعضهم البعض في عمليات الترجمة، وأكثر من ذلك نشر ترجماتهم عبر منصاتهم الافتراضية. من هنا جاءت الإشكالية التي أشار إليها الباحث "مايكل كرونين"، الذي أشار إلى صعوبة التمييز بين القائمين على عملية الترجمة (translation agents)، والمتلقين السلبيين وغير معروفين للترجمة (passive or unknowable translation recipients) (Cronin 2013, 100).

ولكن وعلى الرغم من كل ما قد يقال عن نوعية وجودة الترجمة، التي يقوم بها المتطوعون في إطار مشاريع التعهيد الجماعي، إلا أن هناك حالات تفوق فيها المتطوعون الهواة في ترجماتهم على المترجمين المحترفين (Wenjing Li, 155)، وذلك بفضل معرفتهم بطريقة استخدام المواقع الاجتماعية مثل 'فايسبوك' أو 'تويتر'، مقارنة مع بعض المترجمين المحترفين الذين لم يسبق لهم استخدام مثل هذه المواقع الاجتماعية، وهو ما يصفه أحد المنظرين بـ"المعرفة المتميزة لموضوع البحث" (Garcia 2009, 209). هناك حالات أيضا يتفوق فيها بعض المترجمين المتطوعين، على الرغم من عدم حصولهم على أي تكوين قبلي أو تدريب سابق في الترجمة، ولكنهم يعوضون ذلك النقص بمعرفتهم الواسعة في مجال أو ميدان معين، وتحمسهم للمواضيع التي اختاروا ترجمتها (O'Hagan 2009, 100).

أما فيما يخص الاستراتيجيات التي يتبعها المتطوعون في الترجمة فتختلف اختلافا كبيرا فيما بينها، فإذا كانت ترجمة وتوطين المواقع الاجتماعية ك'فايسبوك' و'تويتر'، تلتزم الدقة في ترجمة المصطلحات، فإن الأمر ليس كذلك فيما يخص ترجمة بعض المقالات الثقافية والتعليمية أو ترجمة (fansubbing) الأفلام والمسلسلات والرسوم المتحركة اليابانية "الأنمي" (Anime)، فإن المنظرين عادة ما يصفون الاستراتيجيات التي يتبعها المتطوعون في هذه المجالات بأنها "تتحدى المعايير" Norm- « defying، "غير تقليدية" « Unorthodox»، وأنها "تستهزئ بالأعراف والتقاليد المتبعة في الترجمة" « flouting the formal conventions»، بالإضافة إلى وصفها بكونها "تكسر الطابوهات القديمة" « breaking old taboos» (Diaz 2009, 100 ; Dwyer 2012, 226 ; O'Hagan 2005, 12). يعتمد المترجمون المتطوعون في ترجمتهم لهذه المواد على مقاربة تغريبية في الترجمة (a foreignization approach)، ومعنى ذلك أن المترجمين المتطوعين يتدخلون في المادة المترجمة عبر إضافة الحواشي (glosses)، أو رؤوس أقلام (headnotes)، يفسرون من خلالها المصطلحات أو المفاهيم الثقافية المستعصية على الترجمة والتي يرون أن المتلقي قد يصعب عليه فهمها (Dias Cintas and Munoz Sanchez 2006, 46). إن هذه الطريقة في الترجمة يمكن أن تفسر بأنها رغبة لدى المتطوعين في الحفاظ على أصالة النص الأصلي (a passion for authenticity) وعدم رضاهم على أساليب التوطين في الترجمة (domesticating methods)، التي تميز الترجمات الرسمية.

٢ - ٤ العمل مقابل أجر زهيد أو دون مقابل:

إن إحدى أهم مميزات مجتمعات المترجمين الذين ينشطون في العالم الافتراضي، هي أن المترجمين من المتطوعين والهواة، يقومون بمهامهم مقابل القليل من المال أو دون مقابل، أي أنهم يعملون دون كلل على الرغم من غياب المكافأة المادية، وفي هذا الصدد يضيف الباحث (Jeff Howe) قائلاً: "كشف تعهيد الأعمال للجماهير أنه على العكس مما هو سائد فإن البشر لا يتبنون دائماً أنماطاً سلوكية يمكن توقعها تتسم بالحرص على المصلحة الذاتية؛ فالناس يساهمون عادة في مشروعات تعهيد الأعمال للجماهير عبر الإنترنت مقابل القليل من المال أو دون مقابل، أي يكدون دون كلل على الرغم من غياب المكافأة المادية. إن هذا السلوك يبدو غير منطقي عند النظر إليه من زاوية علم الاقتصاد التقليدي، غير أنه لا يمكننا قياس المكافأة بالدولار أو اليورو دائماً." (جيف هاو ٢٠١٢، ٢١).

إن الفهم الجيد للدوافع التي تدفع بالمتطوعين إلى المشاركة في الترجمة، هو أمر حيوي خاصة لأولئك الذين يقفون وراء مشاريع التعهيد الجماعي، فذلك يمكنهم حتما من الاستغلال الأمثل لطاقة الحشد أو الجمهور (crowd) وأن تضع مكافئات ومستويات للتحفيز بناءا عليها. (Wenjing Li 2015, 156)

لقد أثبتت التجارب أن الشركات التي لم تضع حوافز ملائمة كتب لمشاريعها الفشل الذريع، مثال ذلك ما حصل على موقع التواصل الاجتماعي (Linkedin) عام ٢٠٠٩، وهو موقع يستخدم كشبكة تواصل مهنية، أراد القائمون عليه توظيف تقنية التعهيد الجماعي في الترجمة، حيث سألوا اللغويين والمترجمين المحترفين من مستخدمي الموقع، إن كانت لديهم الرغبة في التطوع في مشروع ترجمة وتوطين موقع (Linkedin) دون مقابل مادي، أمام هذا الطرح كان رد فعل المترجمين عنيفا وغير متوقع (Kelly 2009). أما بعض الشركات كشركة الموقع الاجتماعي "تويتر" (twitter) مثلا، فقد قررت أن تمنح مترجميها النشطين "شارة مترجم" (translator badge)، وترسل للمتميزين منهم هدايا رمزية، وهو السبب الذي أدى إلى الانتشار السريع لهذا الموقع الاجتماعي، الذي أصبح مترجما إلى ٤٨ لغة.

إن الدوافع التي تقف وراء المشاركة التطوعية في مشاريع الترجمة تم دراستها بشكل شامل من قبل أولئك الذين قاموا بأبحاث ميدانية وتجريبية في هذا الميدان (Anastasiou and Gupta 2011 ; Pérez- Gonzalez and Susan-Sareva 2012). إلى دراسات سابقة تناولت بالتحليل المنهجي موضوع "الدوافع" (motivations) التي تكمن وراء الرغبة في المساهمة في مبادرات المصادر المفتوحة (open source initiatives)، لعل أهمها ما قام به الباحثان (Lakhani and Wolf)، الذين توصلوا إلى معرفة أن هناك "دوافع خارجية" (Extrinsic motivations)، تدفع بالأفراد للتطوع، كالرغبة في تطوير المهارات اللغوية مثلا، أو الأمل في تحقيق تقدم مهني، أو محاولة الاستفادة من المحتوى المترجم، وفي بعض الأحيان الرغبة في الحصول على مكافئات مالية ومادية. بالإضافة أيضا إلى وجود "دوافع داخلية" (Intrinsic motivations) كالرغبة في إرضاء الذات، أو الرغبة في الحصول على احترام الآخرين والتواصل معهم عبر المنصات الافتراضية، أو الإيثار (altruism)، أو الإحساس بواجب تقديم خدمة للمجتمع (Lakhani and Wolf 2005).

إذا أردنا أن نوضح ذلك بأمثلة من الواقع، يكفي أن نذكر أبرز أهداف مشروع "مترجم" (Moutarjam)، والتي جاءت كما يلي: "المساهمة في إغناء المحتوى العربي على الإنترنت...المساهمة في تنكير الشباب العرب بعلماء العصر الذهبي، وبتاريخ العرب لتتعلم من أخطائنا." (moutarjam.com)، وهو ما أدى إلى استقطاب أكثر من ٩٠٠٠ متطوع ومساهم من كافة أنحاء العالم

العربي، يأتي المتطوعون الجزائريون على رأسهم يليهم في الترتيب المساهمون من سوريا ومصر. أما موقع 'تويتر' (twitter) فقد استعمل لترغيب المستخدمين في التطوع عبارات من قبيل: "قم بتغيير عالمك" « change your world »، "قم بتحسين مهاراتك" « improve your skills »، "اعثر على مجتمعك" « Find your community ». (translate.twitter.com).

٣ – مجتمعات المترجمين الافتراضية ومهنة الترجمة:

٣- ١ المترجمون المتطوعون خطر على مهنة الترجمة:

لطالما اعتبر المترجمون المحترفون اللجوء إلى إسناد أعمال الترجمة إلى الجماهير بمثابة خطر على مهنتهم، فقد نظروا إلى مشاريع الترجمة التطوعية نظرة شك وارتياب وذلك منذ بداياتها، كما ظهرت نقاشات كثيرة حول نوعية الترجمات التي تعتمد على التعهيد الجماعي، وعدم احترامها حسبهم لمعايير وأخلاقيات المهنة. (Mc Donough Dolamya 2011). وإذا كانت ترجمة وتوطين المواقع الاجتماعية ك'فايسبوك' و'تويتر' إلى لغات العالم، تلتزم الدقة في ترجمة المصطلحات، فإن الأمر ليس كذلك فيما يخص ترجمة بعض المقالات الثقافية والتعليمية أو ترجمة (fansubbing) الأفلام والمسلسلات والرسوم المتحركة اليابانية "الأنمي" (Anime)، فإن الباحثين عادة ما يصفون الاستراتيجيات التي يتبعها المتطوعون في هذه المجالات بأنها "تتحدى المعايير" « Norm- defying »، وأنها "غير تقليدية" « Unorthodox »، وأنها "تستهزئ بالأعراف والتقاليد المتبعة في الترجمة" « flouting the formal conventions » (O'Hagan 2009, 100 ; Dwyer 2012, 226 ; Diaz Cintas 2005, 12).

على نحو لا يمكن إنكاره، يمكن القول أن مجموعة من غير المحترفين الذين لم يتلقوا تكويناً في مجال الترجمة وهم على أتم الاستعداد للعمل بدون مقابل في مجال الترجمة، قد يعتبر للوهلة الأولى بمثابة أمر خطير يهدد سوق الترجمة وسبل عيش المترجمي المحترفين، وهو ما عبرت عنه "جمعية المترجمين المحترفين لشمال كاليفورنيا" التي وصفت التعهيد الجماعي بأنه أحد أهم الأخطار التي تهدد مهنة الترجمة وجمعية المترجمين (Baer Naomi 2010)، كما لم تتوانى الجمعية أيضاً عبر مجلتها عن وصف "التعهيد الجماعي" بـ"النزعة التجارية المرعبة" (an alarming business trend). بعض هؤلاء المترجمين المحترفين لا يرون في هذه الطريقة، إلا مجرد وسيلة تلجأ إليها الشركات الطامحة لكي تستغل المتطوعين الذين لا يتلقون مقابلاً مالياً، وتحقق مكاسب مالية لها وحدها دون أن تخسر الكثير. (Dodd 2011).

لكن البعض الآخر وقف موقفا إيجابيا من المسألة، ورأى أنه قد حان الوقت، ونحن نعيش اليوم في ظل عالم رقمي يتميز بالانفتاح والمشاركة والتعاون، وأصبح لزاما على محترفي مهنة الترجمة أن يفكروا مليا ويقوموا باحتضان وقبول التغييرات الحاصلة، بغية تعزيز هذه المهنة وتطويرها (O'Hagan 2009, 16).

على الرغم من كل ما قد يقال عن نوعية وجودة الترجمة، التي يقوم بها المتطوعون في إطار مشاريع التعهيد الجماعي، إلا أن هناك حالات تفوق فيها المتطوعون الهواة في ترجماتهم على المترجمين المحترفين (Wenjing Li, 155)، وذلك بفضل معرفتهم بطريقة استخدام المواقع الاجتماعية مثل 'فايسبوك' أو 'تويتر' والمهام بالمواضيع التي يقومون بترجمتها، مقارنة مع بعض المترجمين المحترفين الذين لم يسبق لهم استخدام مثل هذه المواقع الاجتماعية، وهو ما يصفه أحد الباحثين بـ"المعرفة المتميزة لموضوع البحث" (Garcia 2009, 209).

هناك حالات أيضا يتفوق فيها بعض المترجمين المتطوعين، على الرغم من عدم حصولهم على أي تكوين قبلي أو تدريب سابق في الترجمة، ولكنهم يعوضون ذلك النقص بمعرفتهم الواسعة في مجال أو ميدان معين، وتحمسهم للمواضيع التي اختاروا ترجمتها (O'Hagan 2009, 100). في عصر مساهمة الجماهير التي أتاحتها الإنترنت، نحتاج حتما إلى تعريف جديد يتحلى بمزيد من المرونة لكلمة "هاو". إذا حقق مترجم هاوٍ لم يتلق أي تدريب في الترجمة إنجازا مهما بترجمته لكتاب أو محتوى على شبكة الإنترنت فهل سنقول إنه هاوٍ؟ يقول "تشارلز ليدبيتر" و"بول ميلر" في كتابهما (ثورة الهواة المحترفين: كيف يغير المتحمسون اقتصادنا ومجتمعنا): "إن كم جهود الهواة وكيفها شهدا زيادة هائلة في الأعوام الأخيرة بحيث نحتاج إلى لقب ثالث: "الهواة- المحترفون، وهم الهواة الذين يعملون وفق معايير المحترفين". وأضافا في كتابهما أنه: "في القرن العشرين، أصبحت كلمة الهواة مصطلحا مثيرا للسخرية." (جيف هاو ٢٠١٢، ٣٣).

٣ - ٢ مشكلة حقوق النشر والتأليف:

حينما نتحدث عن الترجمة في إطار التعهيد الجماعي، فإنه لا يمكننا أن نغفل المشاكل ذات الطابع القانوني، فمنذ اليوم الأول الذي تم فيه الاعتماد على هذه التقنية في مجال الترجمة، اصطدم القائلون على هذه العملية والمترجمون المتطوعون بشكل دائم بمشكلة حقوق النشر والتأليف، بل واعتبروا في كثير من

الأحيان بمثابة خارجين عن القانون. لعل أقرب مثال حول هذا الموضوع، هو الإنذار الذي تلقاه مجموعة من المترجمين الهواة الصينيين، من طرف مالكي حقوق النشر، بسبب ترجمتهم إلى الصينية لكتاب "هاري بوتر ومقدسات الموت" (Harry Potter and the Deathly Hallows) دون إذن من الناشر.

لكن المشكلة تبقى في أنه من الصعب تحميل هؤلاء المترجمين مسؤولية خروجهم عن القانون، وذلك نظرا لكثرة عدد المشاركين في ترجمة الكتاب، بالإضافة إلى أن مشروعهم كان في الأساس غير ربحي، وأخيرا هو صعوبة الكشف عن هوياتهم الحقيقية.

في حالات أخرى لجأت بعض الحكومات كما حدث في الصين مثلا، إلى حجب بعض هذه المواقع، بسبب قيام أعضائها بترجمة مقالات وكتب سياسية حساسة أو ممنوعة تتعلق بهذا البلد كتبها صحفيون وكتاب غربيون، وهي المقالات التي لا يمكن للفرد الصيني الأحادي اللغة أن يطلع عليها. (Wenjing Li, 2015, 157). " في هذا الإطار، تصبح حقوق التأليف والنشر في حالة صراع دائم مع التكنولوجيا. قبل ظهور تكنولوجيا الطباعة، لم تكن ثمة حاجة لحماية حق المؤلف فيما يتعلق بعمله... ومع تقديم كل جيل تكنولوجيا أفضل من تكنولوجيا الجيل السابق عليه، ضَعُفت قدرة مالك حق التأليف والنشر على حماية حقوق ملكيته الفكرية." (لسيچ لورنس، ٢٠١٣، ٢٤٩ - ٢٥٠).

لكن على الرغم من كل ما قد يُقال عن مشاكل حقوق النشر والتأليف، إلا أن مشاريع الترجمة التي تعتمد على التعهيد الجماعي، تعتبر في كثير من الأحيان بمثابة المتنفس الوحيد لبعض المجتمعات والأفراد، وذلك عبر نشرها للمعرفة والمعلومة وجعلها في متناولهم بعد أن كان من الصعب الوصول إليها بسبب الحواجز اللغوية (Wenjing Li 2015, 151).

٤ - خلاصة:

إن الخصائص التي يتميز بها المترجمون المتطوعون وقدراتهم البارعة على التنظيم وتوزيع المهام ومرافقة عملية الترجمة في كافة مراحلها من تدقيق وتصحيح ونشر، والاستراتيجيات التي يتبنونها في ترجماتهم وكيفية تعاملهم مع النصوص والمواضيع التي يترجمونها والسرعة في أداء ذلك، تفرض على

المنظرين والباحثين في مجالات الترجمة وعلم الاجتماع وميدان تكنولوجيايات الإعلام والاتصال أن يولوا عناية تامة لهذه الظاهرة المستجدة في تاريخ البشرية، هذا التاريخ الذي ما زال يكتب إلى هذه اللحظة، وعلى الرغم من الجدل الذي أثارته هذه التقنية في عالم صناعة الترجمة، كمشكلة الجودة وحقوق التأليف والنشر وما قد فرضته من تحديات لمهنة الترجمة ومحترفيها، إلا أن محاسن توظيف هذه التقنية في ميدان الترجمة، كالرغبة في نشر المعرفة وتسهيل الوصول إلى المعلومة، لا يمكن إنكارها. وفي حين يرتبط تعهيد الأعمال للجماهير بالإنترنت، فهو لا يتعلق في جوهره بالتكنولوجيا؛ فالتكنولوجيا نفسها تتألف من أسلاك ورقائق وكتيبات تشغيل مبهمة. أما الأمر الأهم والأكثر تشويقاً فيما يتعلق بالتكنولوجيا فهو السلوكيات الإنسانية التي تولدها التكنولوجيا، لا سيما قدرة الإنترنت على دمج البشرية معاً في إطار نظام مزدهر قوي بلا حدود. إنه نهضة الشبكة التي تتيح لنا استغلال حقيقة تتعلق بالعمل الإنساني طالما سبقت الإنترنت ألا وهي القدرة على تقسيم مهمة صعبة — على غرار كتابة موسوعة شاملة أو ترجمة كتب كاملة — إلى أجزاء على قدر من الصغر يكفي لأن يكون إنجازها ليس ممكناً فحسب بل ممتعاً أيضاً.

وإذا كانت المشاريع التطوعية لترجمة الكتب والبحوث والمنشورات العلمية والثقافية والتكنولوجية قد لقيت إقبالا في عالمنا العربي، وخاصة من قبل الشباب الجزائري، كما ذكرت آنفاً، فإن نفس هذه المشاريع ينظر لها نظرة تخوف وارتياح في مجتمعات أخرى كالولايات المتحدة الأمريكية وذلك بسبب القوانين الصارمة المتعلقة بمسألة حقوق النشر والملكية الفكرية، أو بسبب الخوف من نشر مواضيع ذات طابع حساس بالنسبة للحكومة الصينية في جمهورية الصين مثلاً، لأنهم يرون فيها خطراً يهدد مصالحهم، عكس مجتمعاتنا العربية التي ترى في مثل هذه المشاريع فرصة للحاق بركب التطور والرقى.

قائمة المراجع:

- ١- هاو جيف: الجماهير بين المشاركة والإبداع، عندما تتحكم الجماهير في مستقبل الإبداع. ترجمة: مروة عبد الفتاح شحاته. الطبعة الأولى ٢٠١٢.
- ٢- لورانس لسيج. الكود المنظم للفضاء الإلكتروني، الإصدار ٢,٠. ترجمة: محمد سعد طنطاوي. ٢٠١٣. مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.

- 3- Anastasiou, D., and R. Gupta (2011). "Comparison of Crowdsourcing Translation with Machine Translation," *Journal of Information Science* 37: 637–658.
- 4- Baer, Naomi (2010). "Crowdsourcing: Outrage or Opportunity?" *Translorial: Journal of the Northern California Translators Association* (February 1), <http://translorial.com/2010/02/01/crowdsourcing-outrage-or-opportunity/>, accessed June 10, 2016.
- 5- Brabham, D. C. (2013). *Crowdsourcing* (Cambridge: MIT Press).
- 6- Cronin, M. (2013). *Translation in the Digital Age* (London: Routledge).
- 7- Díaz Cintas, J. (2005). "Back to the Future in Subtitling," pp. 1–17 in H. Gerzymisch-Arbogast and S. Nauert (eds.), *Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, (Saarbrücken: MuTra).
- 8- Díaz-Cintas, J., and P. Muñoz Sánchez (2006). "Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment," *The Journal of Specialised Translation* 6: 37–52.
- 9- Garcia, I. (2009). "Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator," *Journal of Specialised Translation* 12: 199–214.
- 11- Haile, T. (2014). "What You Think You Know about the Web is Wrong," *Time*, 9 September, <http://time.com/12933/what-you-think-you-know-about-the-web-is-wrong/>.
- 12- Howe, J. (2006a). "The Rise of Crowdsourcing," *Wired* 14.06, <http://archive.wired.com/wired/archive/14.06/crowds.html>, accessed February 11, 2016.

- 13- Kelly, N. (2009). "Freelance Translators Clash with LinkedIn over Crowdsourced Translations," <http://www.globalwatchtower.com/2009/06/19/linkedin-ct3/>, accessed February 14, 2015.
- 14- Lakhani, K., and R. Wolf (2005). "Why Hackers Do What They Do: Understanding Motivation and Effort in Free/Open Source Software Projects," pp. 3–22 in J. Feller, B. Fitzgerald, S. Hissam, and K. Lakhani (eds.), *Perspectives in Free and Open Source Software* (Cambridge: MIT).
- 15- McDonough Dolmaya, J. (2012). "Analyzing the Crowdsourcing Model and Its Impact on Public Perceptions of Translation," *The Translator: Non-Professionals Translating and Interpreting* 18: 167–91.
- 16- Moutarjam.com, accessed: January 30, 2016.
- 17- O'Hagan, M. (2009). "Evolution of User-Generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing," *Journal of Internationalisation and Localisation* 1: 94–121.
- 18- Perez-Gonzalez, L., and Ş. Susam-Saraeva (2012). "Non-Professionals Translating and Interpreting: Participatory and Engaged Perspectives," *The Translator: Non-Professionals Translating and Interpreting* 18: 149–165.
- 19- Tapscott, D., and A. Williams (2006). *Wikinomics: How Mass Collaboration Changes Everything* (New York: Portfolio).
- 20- Translate.Twitter.com, accessed January 30, 2016.
- 21- Wenjing Li (2015). Crowdsourcing Translation in China: Features and Implications. In : *Translation and Academic Journals (The Evolving Landscape of Scholarly Publishing)* ed by: Yifeng Sun. PP. 149 – 164.
- 22- W3Tches (2015). "Usage of Content Languages for Websites," http://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all, accessed February 10, 2016

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

النص الكامل للورقة البحثية الخاصة بفعاليات المؤتمر الدولي المحكم الأول لقسم اللغة الإنجليزية وآدابها

الأدب واللغة والترجمة

من ٢-٤ أيار ٢٠١٧ م

الطفيلة - الأردن

❖ العنوان: دراسات في الترجمة

❖ الورقة البحثية من إعداد:

- الاسم واللقب: أنفال محمد زبادية
- التخصص العلمي: ترجمة: انجليزي/فرنسي/عربي
- أستاذ بكلية الآداب والفنون، جامعة باتنة، الجزائر

الملخص

أسهمت الترجمة كونها حلقة وصل بين الحضارات والثقافات، وأداة نقل معرفي بدرجة كبيرة في تطور المعارف والعلوم وتحقيق التواصل مع الآخر.

ومن الواضح أن الترجمة ليست وليدة اليوم بل يمتد تاريخها إلى العصور القديمة، حيث كان لكل أمة من الأمم على مر العصور إسهامات مميزة في العمل الترجمي، غير أن هذه الجهود لم تكن مؤسسة تأسيسا علميا بالقدر الكافي إلى أن جاء العصر الحديث، ولا سيما في القرن التاسع عشر حيث غلب عليها طابع الترجمة الحرة « Free translation » فتطورت فيما بعد في اتجاه طريقة الترجمة الحرفية « Literal translation » إذ اهتم جلّ الباحثين في هذا الحقل حينها بالتعرف بدقة على ما كان يجول بخاطر الشعوب الأخرى من معارف، ليتوسع بعدها اتجاهها وتنفصل بذلك عن علم اللسانيات الذي ظلت لصيقة به لمدة طويلة فظهر إلى العلن علم جديد تمثل في " علم الترجمة"، « Traductology » أو ما يصطلح على تسميته أيضا ب"دراسات الترجمة"، « Translation studies » خلال النصف الثاني من القرن العشرين. وجدير بالذكر أن تطور دراسات الترجمة تاريخيا قد ارتبط بتطور علم اللسانيات واللسانيات التطبيقية وغيرها من العلوم الإنسانية، وقد أدى ذلك إلى ظهور مواقف نظرية وفلسفية تتعلق بعلاقة دراسات ونظرية الترجمة بالحقول اللسانية المختلفة، ومن خلال هذا المنظور نتساءل:

- ما هي أبرز النظريات التي وضعها المختصون لدراسة الفعل الترجمي Translational action ؟
- أيُّ النظريات التي تلقى استجابة ورواجا لدى غالبية المترجمين ؟

وسنسعى في مداخلتنا هذه إلى تسليط الضوء على أهم النظريات التي أتى بها بعض اللغويين والدارسين للترجمة، آخذين بعين الاعتبار الدور التأثيري الذي تضطلع به النظريات الموضوعية على الفعل الترجمي، وركزنا في عرضنا على تناول جملة من النظريات دون غيرها لأنها في اعتقادنا لها تأثير واضح على تحديد معالم هذا الفعل.

المحور الثالث: الترجمة

الموضوع: دراسات في الترجمة

المقدمة:

يعدّ حقل "دراسات الترجمة" أسرع مجالات دراسات اللغة نمواً، لا سيما في النصف الثاني من القرن العشرين. وتتبدى أهميته في كونه موضوع بحث لساني وعلمي وأدبي. وأدى البحث النظري في الترجمة والمحاولات المتعددة لمعرفة طبيعة هذا المجال إلى زيادة الوعي بصعوبة وتعقيد هذه الممارسة.

هذا ويطلق الباحثون في هذا المضمار اسم "دراسات الترجمة" على مجمل الدراسات المتعلقة بالترجمة، وقد استخدم هذا المصطلح عوضاً عن التسميات القديمة (من قبيل: "علم الترجمة" أو "فن الترجمة")، وبالرغم من وجود مسميات أخرى مثل `Tradutology`، أو `Translatlese`، غير أن "دراسات الترجمة" `Translation Studies` هو الاسم الأكثر شيوعاً بين الباحثين والدارسين في وقتنا الراهن.

ويذهب جيريمي مانداي Jeremy Munday في مؤلفه "مدخل إلى دراسات الترجمة، نظريات وتطبيقات" إلى تعريف حقل دراسات الترجمة بأنها: "ذلك الفرع الأكاديمي الحديث الذي يعني بدراسة نظرية الترجمة وظواهرها، وهو بطبيعته التعددية اللغوية والفرعية البيئية إنما يقوم على اللغات واللسانيات ودراسات التواصل والفلسفة، إضافة إلى أنماط متنوعة من الدراسات". أما جيمس هولمز James Holmes فيقدم بشكل حاسم إطاراً كلياً واصفاً فيه ما تتناوله دراسات الترجمة، فنجدته يعمل على وصف ظاهرة الترجمة، والتأسيس للمبادئ العامة التي تشرح هذه الظاهرة (نظرية الترجمة)، كما يقسم هذا الحقل إلى قسمين رئيسيين: دراسات الترجمة المحضة (العامة) ودراسات الترجمة الوصفية.

ارتبط تطور حقل دراسات الترجمة ارتباطاً وثيقاً بتطور علم اللسانيات ولا سيما اللسانيات التطبيقية، مما أدى إلى بروز مواقف نظرية تتعلق بالعلاقة التي تجمع بين دراسات ونظرية الترجمة والحقول اللسانية على اختلافها، وفي ظل هذا المنحى سنحاول قدر الإمكان التطرق إلى أبرز المناهج والنظريات والأساليب الترجمانية التي وضعها أهل الاختصاص.

أولاً: مناهج الترجمة:

احتدم الجدل منذ القرن الأول قبل الميلاد وحتى بداية القرن التاسع عشر حول مسألة جوهرية، ألا وهي: أتكون الترجمة حرة أو حرفية؟ بمعنى: أيلزم المترجم بنقل أمين للمعنى دون الحفاظ على شكل المبنى؟ أم يحرص جاهداً على النقل الحرفي للمنتج الفكري الأصل إلى اللّغة الوصل بغرض تحقيق التعادل؟

وبتوالي الدراسات التحليلية في هذا الحقل واختلاف توجهات الدارسين تشعبت الإجابات على هذه المسألة الرئيسية، فأدلى كل باحث بدلوه في هذا المجال، "وترى إنعام بيوض (٢٠٠٣، ص ٦١) أن بيتر نيومارك Peter Newmark هو من أبرز الدارسين لهذا الموضوع إذ خلّص إلى التمييز بين أساليب الترجمة Translation procedures التي تستعمل الترجمة للجمل ولأصغر وحدات اللغة وبين مناهج الترجمة Tranlation methods التي تتعلق بمجمل النصوص، ويعدّ بيتر نيومارك (٢٠٠٦، ص ٦٧، ٦٨، ٦٩) من هذه الأخيرة ثمانية ويضيف إليها خمسة أخرى بحيث يصبح مجموعها ثلاثة عشر منهجا". نستعرضها على النحو الموالي:

١,١ الترجمة كلمة بكلمة (Word for word translation): وهو منهج في الترجمة تكون فيه كلمات اللّغة الهدف تحت كلمات اللّغة المصدر مباشرة، ويتم الإبقاء على ترتيب كلمات اللّغة الأصل، وترجم الكلمات أحاديا بمعانيها الأكثر شيوعا خارج السياق.

٢,١ الترجمة الحرفية (Literal translation): تتحول في هذا المنهج البنى القواعدية للغة المصدر إلى أقرب مرادفات لها في اللّغة الهدف، إلا أن الألفاظ تترجم أحاديا أيضا خارج السياق.

٣,١ الترجمة الوفية (Faithful translation): تحاول الترجمة الوفية إعادة إنتاج المعنى السياقي الدقيق للأصل داخل حدود البنى النحوية للّغة الهدف. كما تحول الكلمات الثقافية وتبقي على قدر من الشذوذ القواعدي واللفظي (أي: انحراف عن معايير اللّغة المصدر).

٤,١ الترجمة الدلالية (Semantic translation): تختلف الترجمة الدلالية عن الترجمة الوفية في شيء واحد وهو أنّها تعطي وزنا أكبر للقيمة الجمالية لنص اللّغة المصدر مع تقديم بعض التنازلات على حساب المعنى في الوقت المناسب.

٥,١ الترجمة الاقتباسية/بتصرف (Adaptation): وهذه أكثر أشكال الترجمة حرية، وتستعمل بشكل رئيسي للمسرحيات (الهزلية) والشعر، إذ تبقي عادة على الموضوع والشخصيات والحبكة، بينما تُحول ثقافة اللّغة المصدر إلى ثقافة اللّغة الهدف. ويتم إعادة كتابة النص.

٦,١ الترجمة الحرة (Free translation): تعيد الترجمة الحرة إنتاج المحتوى دون الأسلوب، أو المضمون دون الشكل للأصل. وتكون عادة إعادة صياغة أطول من الأصل.

٧,١ الترجمة الاصطلاحية (Idiomatic translation): تعيد الترجمة الاصطلاحية إنتاج (فحوى/رسالة) الأصل، لكنها تميل إلى إزهاق دقائق المعنى بتفضيل العاميات والتعابير الاصطلاحية التي لا وجود لها في الأصل.

٨,١ الترجمة التخاطبية/التوصيلية (Communicative translation): تسعى الترجمة التخاطبية إلى نقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بحيث يكون المضمون واللغة مقبولين ومفهومين للقراء ببسر.

التعليق:

بمقدورنا القول هنا في معرض تعليقنا على هذه المناهج أن:

- منهج الترجمة كلمة بكلمة يستخدم بالأساس لأجل فهم سمات اللغة الأصل وآلياتها أو لتفكيك نص صعب كخطوة أولية تسبق عملية الترجمة.
- يتقاسم منهج الترجمة الحرفية مع منهج الترجمة كلمة فكرة القيام بترجمة أولية لنص بعينه بغية توضيح الصعوبات التي يحويها النص وإبراز المشاكل الواجب حلها.
- الترجمة الوفيّة (الأمينة) تعاود إنتاج المعنى السياقي للغة الأصل وفقا لحدود البنى النحوية التي تفرضها اللغة الوصل، من خلال هذا المنهج يتسنى للمترجم نقل الكلمات الثقافية والحيلولة دون الانحراف على معايير اللغة الأصل.
- الترجمة الدلالية تكتب على المستوى اللغوي للكاتب وتستعمل للنصوص التعبيرية، كما تتبع آثار العمليات الفكرية للمؤلف وكذا دقائق المعنى.
- الترجمة بتصرف تستعمل في غالب الأحيان في المسرحيات والشعر، وتتم فيها صياغة جديدة للنص الأصل بعد القيام بتحويل على مستوى المعطيات الثقافية الأصل لنقلها بما يتوافق وخلفية القارئ الوصل.
- الترجمة الحرة تُعنى بالمعنى دون المبنى، أو المضمون العام للنص دون الشكل الذي يُصاغ فيه وعادة ما تكون إعادة الصياغة أطول من الأصل.
- الترجمة الاصطلاحية تهتم في المقام الأول بإعادة إنتاج فحوى الرسالة التي يحملها النص الأصل، غير إنها لا تهتم بدقائق المعنى وتنحو إلى استخدام التعابير الاصطلاحية الجاهزة وإن لم يكتنفها النص الأصل.

• الترجمة التوصيلية تكتب على المستوى اللغوي لجمهور القراء وتستعمل للنصوص الإعلامية، كما تركز على الفحوى بشكل عام والقوة الدافعة الرئيسية للنص وتميل إلى التقصير والبساطة والوضوح.

أما المناهج الخمسة الأخرى فتوردها إنعام بيوض (٢٠٠٣، ص ٦١، ٦٢) نقلا عن بيتر نيومارك كما يلي:

١,٢ **ترجمة المصلحة (Service translation):** وهي ترجمة من لغة الاستعمال الاعتيادي (Language of habitual use) إلى لغة أخرى، يقرّ نيومارك بأنّ هذا المصطلح غير شائع ولكن لضرورة استعمال هذا النوع من الترجمة في كثير من البلدان يتحتم إيجاد مصطلح لها.

٢,٢ **الترجمة النثرية (Plain prose translation):** وتتمثل في ترجمة القصائد والدراما الشعرية في فقرات تدخل فيها علامات التنقيط، ويحتفظ فيها بالاستعمالات الأصلية وثقافة اللّغة المتن، بينما يختفي فيها كل تأثير صوتي بحيث يمكن للقارئ أن يتذوق معنى العمل الأصلي باستحسان دون أن يعيش تأثير العمل الأصلي على قرائه.

٣,٢ **الترجمة التبليغية (Informative translation):** وهي تطرح كل المعلومات الموجودة في نص غير أدبي، تعاد صياغته أحيانا بصفة أكثر منطقية وبيعض الاختصار أحيانا أخرى، من دون أن يأخذ ذلك شكل فقرة.

٤,٢ **الترجمة التفهيمية أو الإدراكية (Cognitive translation):** وتتمثل في نقل المعلومات المتضمنة في نص اللّغة المتن عن طريق إحداث إبدال في التراكيب النحوية للّغة المتن إلى مكافئاتها الاعتيادية في اللّغة المستهدفة مع تقليص كل التعابير المجازية وصبّها في قوالب حرفية، مما يشكل ترجمة تمهيدية بالنسبة إلى النصوص الصعبة والمعقدة.

٥,٢ **الترجمة الأكاديمية (Academic translation):** تحول هذه الترجمة النصّ الأصلي إلى نص منمق جزل في اللّغة المستهدفة دون أن يكون لهذا التتميق وجود في النصّ الأصلي كما أنها تضيف على تعابير الكاتب طابعا من العاميّات المبتكرة وهي ترجمة لا تزال تمارس في بعض الجامعات البريطانية.

ثانيا: نظريات الترجمة:

ارتبط تطور دراسات الترجمة تاريخيا بتطور علم اللسانيات واللسانيات التطبيقية وغيرها من العلوم الإنسانية، وقد أدى ذلك إلى ظهور مواقف نظرية وفلسفية تتعلق بعلاقة دراسات ونظرية الترجمة بالحقول اللسانية الأنف ذكرها. وقد دفعت نظريات الترجمة بالترجمة إلى شبه استقلالية أكاديمية وانسلاخ يكاد يكون كليا عن الحقول اللسانية وجعلت منها كيانا أكاديميا قائما بذاته. ويرى فاسيليس كوتسيفيتس (٢٠٠٣) أنّ "نظرية الترجمة مرّت منذ نشأتها إلى يومنا هذا بثلاث مراحل: المرحلة ما قبل اللسانية التي ظلّت حتى مطلع

القرن العشرين، تميّزت بمقاربة لغوية وفلسفية قام بها المترجمون لأجل تعميق معرفتهم بعملهم، وتلتها المرحلة اللسانية ودامت حتى الستينيات من القرن الماضي وركز فيها الدارسون على التحليل العلمي للظاهرة الترجمة، لتأتي بعدها المرحلة ما بعد اللسانية التي ابتدأت منذ سبعينيات القرن الماضي وعدت المرحلة الأخيرة حيث رد خلالها منظري الترجمة وممارسيها (من أمثال: نايدا Nida، وسيليسكوفيتش Selesskovitch، ولادميرال Vinay & Ladmiral) على أطروحة اللسانيين (على غرار: فيدروف Fedrov، وفيني وداربيلنيه Vinay & Darbelnet)، ومونان Mounin، وكاتفورد Catford) التي تعدّ الترجمة ظاهرة لسانية، وكذلك على أطروحة التجريبيين (أمثال: كاري Cary، وشتاينر Steiner، وميشونيك Meschonnic)." .

أما بيتر نيو مارك (١٩٨٦، ص ١٥) فيرى أن "اهتمام نظرية الترجمة ينصب بشكل أساسي على الطرائق المختلفة للترجمة التي تتناسب وأكبر عدد من أنواع النصوص كما تقدم للمترجمين خلفية لحل المشكلات المتعلقة بالترجمة التي عادة ما تؤرق المترجمين، وتبين لهم الأساليب اللازمة للترجمة ويضيف أيضا أن نظرية الترجمة تعنى بالخيارات والآليات والقرارات التي يتخذها المترجم، وليس بالآليات أي من اللغتين وتسعى جاهدة لتقديم أفكار مفيدة بين الفكرة والمعنى واللغة".

ومع ذلك نجد أن أغلبية منظري الترجمة على اختلاف توجهاتهم، وتباين ما يستعملون من مصطلحات وما يضعون من تصنيفات، يتفقون في الجوهر إذ يعدون الترجمة ظاهرة فريدة متعددة الأوجه، فهي حسبهم نظرية تهدف إلى التواصل وتتم على مستوى العبارة المنجزة، كما تتلخص في تحويل جوهر النص المشتمل على عناصر دلالية وأسلوبية ويتحقق الفهم فيها بواسطة التأويل للمعنى. وسنعرض في ما يلي لأهم نظريات الترجمة، لاسيما النظرية اللغوية والتأويلية والوظيفية.

١,٢ . النظرية اللغوية:

تفترض النظرية اللغوية في الترجمة أن النص الذي يترجم يتكون من الكلمات التي هي في الواقع المادة الموضوعية الوحيدة المتوفرة للمترجم الذي يقوم عمله على ترجمة هذه الكلمات مركزا في ذلك على اللغة ومن أبرز المنظرين المدافعين عنها نجد: فيدروف Fedrov، وفيني وداربيلنيه Vinay & Darbelnet، ومونان Mounin، وكاتفورد Catford، بالإضافة إلى بيتر نيومارك Peter Newmark.

يرى فيدروف أنّ عملية الترجمة عملية لغوية في المقام الأول مجالها القضايا اللغوية كالنصوص وتستخدم وسائل لغوية، وأن كل نظرية في الترجمة يجب أن تدرج في عداد المواد اللسانية، أما فيني وداربيلنيه فيقترحان سبع أساليب للترجمة وهي على نوعين أساليب مباشرة، من قبيل: الاقتراض، والمحاكاة، والترجمة الحرفية، وأساليب ملتوية كالإبدال، والتصرف والتكافؤ والتطويع، إلا أنه من غير الممكن أن تكون الأسلوبية المقارنة التي يقترحانها طريقة للترجمة بل مادة تليها ولا تسبقها، في حين يقرر جورج مونان (١٩٩٤، ص ١٦) في الفصل الأول من مؤلفه "المسائل النظرية في الترجمة بأن "الترجمة احتكاك بين اللغات ولكنها حالة قصوى

من الاحتكاك يقاوم فيها المتكلم ثنائي اللغة كل انحراف عن المعيار اللغوي، وكل تداخل بين اللغتين اللتين يتناوبهما"، وينتقل بعدها في الفصل الثاني لاقتراح يشدد فيه على ضرورة دراسة اللسانيات المعاصرة لمسائل الترجمة بدلا من أن تبقى هذه الأخيرة مجرد وسيلة لإيضاح لبعض المسائل اللسانية، ليتخذ موقفا توفيقيا بين أولئك الداعين لحصر الترجمة في حدود اللسانيات ونظرائهم المنادين بانسلاخها عنها فيقرّ بوجه الترجمة اللساني وطبيعتها المبنية على التحليلات اللسانية، فهي حسب "فن كالطب، ولكنها فن مبني على علم". أما كاتفورد فقد اقترح نظرية للترجمة دعاها ب "النظرية اللغوية للترجمة" وتناولها بالتفصيل في مؤلفه الذي نشره في العام ١٩٦٥ الذي حمل العنوان نفسه، وتستند نظريته إلى مبدأ النقل اللغوي للمادة المراد ترجمتها، وهو بذلك يضع الترجمة في إطارها الصحيح على مستوى اللغة الصرف، ومستوى التعبير الكلامي، فيهتم على المستوى اللغوي الصرف بجميع مكونات النص، من صوت وحرف وكلمة وعبرة، لكنه يتجاوز ذلك إلى مستوى المعنى الذي ترمي إليه العبارة. يقول كاتفورد في (١٩٩١، ص ٥٣) هذا الصدد: "إنه من الضروري لنظرية الترجمة أن تستند إلى نظرية في المعنى. ومن دون نظرية كهذه تظل عدة مظاهر محددة واهمة في عملية الترجمة غير قابلة للترجمة".

واستنادا على ما سبق يمكننا القول أنّ النظرية اللغوية في الترجمة تعد النص بمثابة الوحدة المغلقة الأحادية البعد فتنأوله بمعزل عن القائم بصياغته والعوامل المؤثرة في عملية تقديمه للمتلقين.

٢,٢. نظرية يوجين نيدا وتشارلز تابر (١٩٦٤، ١٩٦٩):

في الفترة الممتدة ما بين ١٩٥٠ و ١٩٦٠ اهتم الدارسون كثيرا بمسألة التحليل المنهجي لعملية الترجمة، وصبّوا جلّ تركيزهم على موضوع مفهوم "المعنى والتقابل"، وقد تأثر يوجين نيدا بالدراسات اللسانية التي قّمتها كل من رومان جاكوبسون ونعوم تشومسكي ليقوم بدراسة علمية لظاهرة الترجمة، ومن أهم إنتاجاته الفكرية نذكر مؤلفه الموسوم ب "نحو علم الترجمة Toward a Science of Translation" الذي قام بتأليفه سنة ١٩٦٤ بالإضافة إلى كتابه الذي ألفه بالاشتراك مع تشارلز تابر في العام ١٩٦٩ بعنوان "النظرية وممارسة الترجمة The theory and Practic of Translation" حيث اقترحا فيه جملة من الآراء والمواقف النظرية في ما يتعلق بمسائل "المقابل الكامن" و "المقابل الفعلي" بالنسبة للمفردة في اللغة الوصل، وارتأيا إمكانية تغيير الشكل للمفردة في اللغة الوصل بما أن المقصد المتوخى من الترجمة هو حفظ المحتوى الذي تحمله مفردة النصّ الأصل، ليصبا اهتمامهما في نظريتهما بعد ذلك على المفهوم الجديد للمقابل الذي سُمّي بالمقابل الديناميكي، "إذ يعرفه نايدا (١٩٦٩، ص ٢٤) بأنه الدرجة التي يستقبل بها قارئ النصّ الهدف التعبير أو المفردة في لغة الهدف، وأنّه يجب أن يكون لها نفس التأثير كما هو الحال في استقبال واستجابة قارئ النصّ الأصل لنفس التعبير أو الكلمة في اللغة الأصل"، ويشددا على ضرورة حرص المترجم على الوصول إلى أقرب مقابل يمكن أن يقترب إلى أعلى درجة من التطابق في التأثير على القارئ الوصل، ليمضيا في شرحهما وتوضيحهما لموضوع المقابل الديناميكي ضمن إطار توجههما النظري الذي يعطي الأولوية في المقام الأول

إلى المعنى وكذا مضمون الرسالة الخاصة بالنص الأصل على ما عداها من الجوانب الأخرى في عملية الترجمة وعمل نيدا على إزاحة النظريات التقليدية للمعنى، فاهتم به مرتباً بالسياق محددًا ثلاثة أقسام للمعنى:

- المعنى اللغوي: ويعتمد فيه التقسيم المشجر للجملة، كما وصفه شومسكي، حيث تبدأ الجملة باسم أو شبه جملة ويتبعها اللواحق.
- المعنى المرجعي أو الإحالي: وهو المعنى الذي يحدده المعجم بدقة، حيث تصبح وظيفة الدال هي الإحالة على المدلول.
- المعنى الشعوري: أو ضلال المعنى الذي ينشأ من ارتباط الكلمة بأشياء أخرى في داخل السياق أو خارجه، أو بالخبرة الفردية أو الإنسانية، فهو يختص أكثر بإثارة إحساس ما¹.

وأبرز المنطلقات النظرية التي حددها للترجمة باعتبارها ممارسة نذكر بإيجاز:

- ضرورة احترام المترجم للسمات المميزة للغة الوصل وقدرتها على استقبال ما يمكن نقله عن اللغة الأصل، ووضع "المقابل" في اللغة الوصل لما سيتم نقله عن اللغة الأصل في جدول اهتمامات المترجم.
- حفظ فحوى الرسالة التي يؤد كاتب النص الأصل توصيلها للقارئ، مع إمكانية إجراء تغيير على الشكل والتركيز على المضمون فحسب.
- يتوجب على المترجم إنتاج نص في معناه باللغة الهدف، يتلاءم وفهم كاتب النص الأصل.
- الأولوية في عملية الترجمة تولى دوما للمعنى.
- "المقابل" هو المقابل الطبيعي للرسالة الخاصة بالنص الأصل.

انطلاقاً من نظرية التكافؤ التي جاء بها يوجين نيدا، فقد اقترح اللساني البريطاني بيتر نيومارك نوعين من الترجمة هما: الترجمة التوصيلية (التبليغية) communicative translation والترجمة الدلالية semantic translation. يعرف بيتر نيومارك الترجمة التوصيلية على النحو الموالي:

“Communicative translation attempts to produce on its readers an effects as close as possible to that obtained on the readers of the original”.

"تسعى الترجمة التوصيلية لإحداث أثر مكافئ على الجمهور الوصل يشابه إلى حد كبير الأثر الذي أحدثه النص الأصل في قرائه". (ترجمتنا)

¹ - سعيدة كحيل، نظريات الترجمة بحث في الماهية والممارسة PDF، بتاريخ ٢٧/٠٧/٢٠١٦.

بناء على التعريف الذي قدمه نيو مارك نجد أن الترجمة التوصيلية تتوافق ومفهوم التكافؤ الديناميكي الذي جاء به يوجين نيدا ويتبدى ذلك من خلال الأثر الذي تسعى لإحداثه لدى القارئ الوصل.

أما الترجمة الدلالية فيعرفها كما يلي:

“Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original”².

“تحاول الترجمة الدلالية نقل البنى النحوية والدلالية بأمانة وذلك وفقا لما تسمح به اللغة الثانية، بمعنى المعنى السياقي الدقيق للأصل”. (ترجمتنا)

نلاحظ في هذا المقام أن الترجمة الدلالية تماثل التكافؤ الشكلي الذي أتى به نيدا، لكن نيومارك لا يرى بالمبدأ التام للأثر المكافئ عندما يكون النص خارجا عن إطاره الزماني والمكاني، ولتبيين ذلك لا ضير أن نشير إلى ما يقوله نيومارك (١٩٨٦، ص ٨٣) في هذا الشأن:

“تحاول الترجمة الاتصالية أن تترك في قرائها تأثيرا أقرب ما يكون إلى التأثير الذي يتركه الاصل في قرائه، بينما تحاول الترجمة الدلالية أن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل، بقدر ما تسمح به الأبنية الدلالية والنحوية في اللغة الثانية”.

أي أن الترجمة الاتصالية لا تخاطب سوى القارئ الذي ينتظر بدوره نقلا أميناً لكل العناصر الأجنبية إلى ثقافته ولغته، في حين أن الترجمة الدلالية تظل حبيسة الثقافة الأصلية، والدور الوحيد الذي تؤديه يكمن في مساعدتها للقارئ في إدراك إبعاءات الثقافة الأصل فحسب.

٢, ٣. النظرية السوسيو ثقافية لبيتر نيومارك:

وفقا لمحمد شاهين (١٩٩٨، ص ٢٦) فإنّ هذه النظرية تصل إلى المعنى بالرجوع إلى المرجعية الثقافية. وعليه فاللغة هي الثقافة، وما الترجمة إلاّ تعبير عنها، مستندة في ذلك إلى فرضية (نسبية اللغات) لسابير وورف (Sapir, Whorf).

وتقول هذه الفرضية: “إنّ كل لغة لا تقدم وسائل الاتصال لمتحدثيها فحسب، بل تفرض عليهم رؤية مختلفة للعالم. وهي عملية صعبة للمترجم، ينتج عنها في غالب الأحيان مشاكل الفوارق الثقافية بين اللغتين المعنيتين، وهي الأخرى ناتجة عن اختلاف البنية الاجتماعية والسياسية والأيدولوجية للثقافتين” وهذا ما يفسر الاهتمام المباشر لأصحاب النظرية السوسيو ثقافية بالمعنى دون سواه. وعرف عن بيتر نيومارك بنظرية الترجمة

²-Munday, Jeremy, ‘Introduction Translation studies’-Theories and Applications’- Routledge. 2004, p 44.

التواصلية والدلالية، على أساس التكافؤ الديناميكي بين النصوص معياراً اهتمامه للسياق اللغوي والسياس الثقافي لتحليل معاني الكلمات المتموضعة في النصوص، فالترجمة في منظوره حرفة تتألف من محاولة لاستبدال رسالة بلغة إلى لغة أخرى، وتتصف الترجمة السوسيوثقافية بالطابع البراغماتي فهي تتعامل بثقافتها وظروف إنتاجها وخلقها لمواقف اتصالية.

٢, ٤. النظرية التأويلية:

يستخدم على تسميتها أيضاً بـ "نظرية المعنى"، وهي نظرية نشأت في أواخر الستينيات بـ "المدرسة العليا للترجمة والمترجمين ESIT" وقامت على أساس الأبحاث في ترجمة المؤتمرات. وتم توسيعها فيما بعد لتشمل الترجمة التحريرية للنصوص غير الأدبية أو البرجماتية، ومن أهم روادها دانيكا سيليسكوفيتش Danica Selescovitch، وماريان لوديرير Marianne Lederer، وجون دوليسل J. Delisle. وكانت دانيكا هي الممثلة الرئيسية لمدرسة باريس وقد اعتمدت الفرق بين المعنى اللغوي والمعنى غير المنطوق حيث يتم تعريف ذلك المعنى عن طريق علاقته بعملية الترجمة التحريرية التي تتكون من ثلاث مراحل: تفسير الخطاب، وتفكيك الحديث، وإعادة صياغته، كما أنها لا ترى عملية الترجمة كعملية تحويل مباشر للمعنى للغة الأصلية ولكن تعدّها "عملية تحويل من اللغة الأصلية إلى معنى، ثم إلى التعبير عن ذلك المعنى في اللغة المستهدفة". واستناداً إلى ما قالت نجد بأن الترجمة لا تُرى كعملية تشفير خطية ولكن كعملية فهم ديناميكية وإعادة التعبير عن الأفكار، وتميّز سيليسكوفيتش بين مستويين للاستقبال، مستوى الأداة اللغوية (مؤقت) ومستوى المعنى أي الوعي: "يكون المعنى خارجي عندما يندمج المعنى اللغوي السابق ترسيخه بالفهم المصاحب للحقيقة".

أمّا دوليسل (١٩٨٨) فيركّز على العملية الفكرية التي تتطلبها الترجمة والعملية الإدراكية للتحويل اللغوي ويؤكد على المرحلة غير اللفظية للتصور. ويرى الترجمة كعملية استدلالية لتحليل الخطاب الذكي تتكون من ثلاث مراحل: أولى تلك المراحل هي مرحلة الفهم والتي تتطلب فك شيفرة العلامات اللغوية في النص الأصلي بالرجوع إلى النظام اللغوي (أي تحديد العلاقات الدلالية بين الألفاظ والمنطوقات الموجودة في النص)، وتليها المرحلة الثانية من إعادة التشكيل إذ تتطلب إعادة صياغة المفاهيم التي تحملها المنطوقات الأصلية من خلال المؤشرات التي تحملها لغة أخرى ويتحقق ذلك بالارتباط المتداعي للأفكار والافتراضات المنطقية. أمّا المرحلة الثالثة والأخيرة فيمكن تسميتها بمرحلة إعادة الترجمة حيث تسمح للمترجم بتطبيق تحليل نوعي لجملته من الحلول والمعادلات لأجل التأكد من صحة ودقة الترجمة.

في المقابل ترى ماريان لوديرير (٢٠٠٢، ص ٨٢) أن الترجمة التأويلية "تتصف بثلاث مراحل ترد ضمن تسلسل اتفاقي تقريبا، وغالبا ما تكون متداخلة وغير متتابعة، ولكن في الإمكان تقديمها بشكل منفصل لتسهيل العرض، وهذه المراحل هي: فهم المعنى، تعريته من ألفاظه الأصلية، إعادة التعبير"، وتعتبر أن المرحلة الثانية من الأهمية بمكان في عملية الترجمة لاعتبارها ضرورية لتجنب الترجمة اللغوية والمحاكاة، كما تعد مرحلة

تعريف المعنى من ألفاظه الأصلية مرحلة منهجية ولزام على المترجمين أن يمرّوا بها وإلا صادقتهم مصاعب تعيق إنتاجهم نصا مترجما بإتقان، وتقول لوديرير (٢٠٠١، ص ١٢١) في هذا الصدد: "إمّا أنّهم يكتبون ترجمتهم من دون أن تفارق أعينهم النصّ الأصل، وإمّا أنّهم لا يصيغون جملتهم صياغة ذهنية قبل أن يسجلوها على الورق، وتكون النتيجة أكثر رعونة إذا عبروا عن فكرة متحررة كلياً من غطائها اللفظي"، فالمترجم وفقاً لها يفسر كلمات النصّ الأصلي بغرض فهم معناه، ثم يعيد صياغته لينتج نصّاً ثانياً، يكون تأثيره على القارئ الجديد هو نفس تأثير النصّ الأول على قرائه، وتوضح ذلك بقولها: إنّ المعنى، بسيطاً كان أم معقداً، هو الغاية التي تسعى اللّغة إلى بلوغها، وهو العنصر الرئيس للعلاقات بين البشر، وهو أيضاً الهدف الذي ترمي إليه الترجمة".

استناداً إلى ما سبق نخلص إلى أنّ الترجمة التأويلية لا تسعى إلى تحقيق التطابق في التركيب بين الأصل وترجمته، وإمّا لأجل تحقيق المطابقة في التأثير على القارئ.

لكن في هذا المقام نود الإشارة أيضاً إلى ضرورة التفريق بين النظرية التأويلية وفكرة نيومارك (١٩٨١، ص ٣٥) عن الترجمة التفسيرية التي "تتطلب طريقة دلالية في الترجمة بالإضافة إلى قدرة تفسيرية كبيرة، لثقافة النصّ الأصل في الأساس، مع بعض المراعاة للقارئ في اللّغة المترجم إليها"، فالمبدأ الذي يتبناه رواد نظرية المعنى يشدد على إحداث الأثر نفسه في القارئ الوصل وكذا إنتاج ترجمة واضحة بعيدة عن التكلف.

٢, ٥. النظرية الوظيفية:

ينادي بها هانز فيرمير وكاتارينا رايس وعديد من منظري الترجمة من بينهم جوليانا هاوز، وكانت المدرسة الألمانية قد تبنت المقاربات الوظيفية للنصّ ومن ثمة للترجمة. وأولت هذه المقاربة اهتماماً كبيراً بنمط النصّ والغاية المتوخاة من ورائه.

وقد انعكست هذه النظرية في قيام الدارسين الوظيفيين بالتكيف مع متطلبات السوق العالمية الجديدة، ويمثل هذا الاتجاه التنظيري التحول من النظريات الموجهة للنصّ الأصل نحو تلك الموجهة للنصّ الوصل ومن ثمة الانفتاح على استيعاب العوامل الثقافية. هذا ويرى إدوين غينتسلر (٢٠٠٧، ص ١٨٤) أن المنظرون الوظيفيون يعدّون الترجمة "فعلاً يقوم به شخص له هدف اتصالي معين، وهو ما أطلقت عليه رايس وفيرمير مصطلح Skopos، ولأنّ تحقق الملائمة في شكل الاتصال هو دائماً ذو علاقة بإنجاز الهدف المقصود، لذلك تكتسب الثقافة المستهدفة أهمية حاسمة". فالترجمة حسبهم فعلاً تتضمن غاية وهدفاً، ويقول فيرمير في هذا الصدد:

"إن قاعدة الغاية يمكن أن تقرأ على الوجه التالي: ترجم أو فسر اكتب بطريقة تمكن نصك أو ما ينجزه مترجماً من القيام بوظيفته في الموقف الذي يستخدم فيه، ومع الراغبين في استخدامه، وتحديدًا بالطريقة التي يرغبون

بها للنص أن يمارس وظيفته". ولا بد لنا من الإشارة إلى أن نظرية الهدف تنبني على قاعدتين أساسيتين، الأولى تتمثل في قاعدة الاتساق وتقضي بأن يكون النص المترجم متسقا بالنسبة لمتلقي الترجمة أمّا الثانية فهي قاعدة الأمانة للمعنى، أي الحرص على مواكبة المعنى الأصلي والنقل الأمين للمعلومات التي جاد بها النص الأصل، هذا دون أن نغفل مناداتهم لجموع المترجمين بالسعي الدائم لتحقيق الحلول الأنسب في ظل الظروف الفعلية القائمة ويحسب لهذه النظرية دورها التأثيري في تطور نظريات الترجمة وكذا تغييرها نظرة الدارسين إلى الترجمة التي لطالما عدتها كفعل. ويقول غينتسلر (٢٠٠٧، ص ١٨٦) في هذا الشأن: "كان ظهور النظرية الوظيفية في الترجمة علامة على لحظة مهمة في تطور نظرية الترجمة، وذلك بكسرها لسلسلة قديمة امتدت لألفي عام لنظرية تدور حول محور ما هو -أمين- في مقابل ما هو -حر-".

ثالثا: أساليب الترجمة

يقسم فيني وداربلني Vinay&Darbelnet أساليب الترجمة إلى أساليب مباشرة وأخرى غير مباشرة:

١. الأساليب المباشرة:

تتألف بدورها من ثلاث أقسام:

١,١ الاقتراض (Emprunt):

ترى إنعام بيوض (٢٠٠٣، ٦١) أنه: "يقضي باستخدام الكلمة كما هي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بالحفاظ على اللفظ كما هو، ويعكس هذا الأسلوب نوعا من الافتقار، إذ يلجأ إليه المترجم عندما تعوزه المصطلحات – أي عندما لا يجد مقابلا- في اللغة المستهدفة لكلمة أو مصطلح في اللغة المتن سواء للتعبير عن تقنية جديدة أو مصطلح غير معروف، وهو أبسط أساليب الترجمة".

٢,١ المحاكاة (Calque):

يُعرّفها فيني وداربلني على أنّها نوع من أنواع الاقتراض، "فالاقتراض وفقا لبيوض (٢٠٠٣، ص ٧٢، ٧٣) يكون للصيغة التركيبية الأجنبية مع ترجمة العناصر التي تكونها. ويمكن أن يؤدي ذلك إما إلى محاكاة تعبيرية أو محاكاة بنيوية".

٣,١ الترجمة الحرفية (Literal translation):

الترجمة الحرفية أو كلمة بكلمة، تعني عند (فيني وداربلني): "الانتقال من اللغة المتن إلى اللغة المستهدفة للحصول على نص صحيح من الناحيتين التركيبية والدلالية وذلك بتقيد المترجم بالاجابات اللسانية فقط".

٢. الأساليب غير المباشرة:

١,٢ الإبدال (Transposition):

تقول إنعام بيوض (٢٠٠٣، ص ١٥٣) بشأن الإبدال "أنه ينجم عن تبديل في الفئات النحوية بين جزء من خطاب النص الأصلي وجزء آخر من خطاب النص المترجم دون أن يرافق هذا التبديل أي إخلال في معنى الرسالة".

٢,٢ التطويع (Modulation):

يعرفه (فيني وداربلني، 1958، ص ٥١) على أنه "تحويل يطرأ على شكل الرسالة ناتج عن تغيير في وجهة النظر إلى حقيقة لسانية واحدة أو تسليط الضوء عليها من جانب آخر، دون أن يترتب عن ذلك أي تغيير في معنى هذه الرسالة، وخلافا للإبدال الذي تحدده الفئات النحوية التي يمارس عليها، وبالتالي يمكن حصره في الجانب التراكيبي للغة، فإنّ التطويع يشمل جانبيين التراكيبي المعجمي أو الدلالي".

٢,٣ التكافؤ (Equivalence):

يتمثل أسلوب التكافؤ في الترجمة في التعبير عن الوضعية نفسها التي يتضمنها النص في اللغة المتن باستعمال وسائل أسلوبية وبنوية مختلفة نتيجة اللغة المستهدفة أو بمعنى أصح، المرور مباشرة إلى الوضعية بغض النظر عن الوسائل التي أدت إلى تحقيقها.

٢,٤ التصرف (Adaptation):

يقول فيني وداربلني (1958، ص ٥٢) عن التصرف أنه هو نوع خاص من التكافؤ، لأنّ التصرف هو تكافؤ في الوضعيات بين اللغة المتن واللغة المستهدفة، ويريان بأنه الحد الأقصى للترجمة، "وهو ينطبق على حالات تكون فيها الوضعية المشار إليها في الرسالة غير موجودة في اللغة المستهدفة، وينبغي إحداثها انطلاقاً من وضعية أخرى تعتبر مكافئة لها".

الخاتمة:

لعبت الترجمة التحريرية والشفوية على مرّ التاريخ دورا جوهريا في تحقيق التواصل الإنساني، ومع ذلك لم تبدأ دراسات الترجمة بوصفها موضوعا أكاديميا في الواقع إلا في النصف الثاني من القرن العشرين، وقد تم التفريق بين ممارسة الترجمة بوصفها نشاطا إنسانيا وبين دراسات الترجمة ونظرياتها التي تستند إلى عدة مناهج والتي توظف في تعليمية الترجمة ونقد الترجمات، غير أنها لا تزال فرعا معرفيا فنيا، ولا يزال أمامها الكثير لتتناوله، لكن هذا لا ينفي التقدم الذي حدث في هذا الحقل الأكاديمي خصوصا في ما يتعلق بإيجاد حلول للتعقيدات القائمة بين النظرية والتطبيق في الترجمة، وثمة محاولات من وقت إلى آخر يرمي من خلالها المشتغلون بالترجمة من منظرين ونقاد إلى حل المشكلات التي تعيق العملية الترجمية Translation « process وذلك من خلال انتقالهم من موقف عملي تجريبي إلى خطاب تعاوني علمي ممنهج.

ثبت المراجع:

١ - باللغة العربية:

- بيوض، إ، الترجمة الأدبية مشاكل وحلول، الأبيار-الجزائر، منشورات ANEP، ٢٠٠٣.
- خلوصي، ص، فن الترجمة، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٦.
- الديدواوي، م، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، سوسة-تونس، دار المعارف، الطبعة الأولى، ١٩٩٢.
- الديدواوي، م، منهاج المترجم، بين الكتابة والاصطلاح والهوية والاحتراف، الدار البيضاء-المغرب، المركز الثقافي العربي، الطبعة الأولى، ٢٠٠٥.
- طجو، م، أ، تطبيقات عملية في الترجمة المتخصصة، الرياض، النشر العلمي والمطابع-جامعة الملك سعود، ٢٠٠٩.
- عناني، م، فن الترجمة، القاهرة، الشركة المصرية العالمية للنشر، الطبعة الخامسة، ٢٠٠١.
- عناني، م، نظرية الترجمة الحديثة، القاهرة، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، الطبعة الأولى، ٢٠٠٣.
- غينتسلر، إ، في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة، ترجمة: د. سعد عبد العزيز مصلوح، المنظمة العربية للترجمة، ط ١، ٢٠٠٧.
- فاسيليس، ك، السبيل إلى نظرية لجوهر الترجمة، ترجمة عبد الرحيم حزل، مجلة النوافذ، العدد ٢٣، ١٤٢٤ هـ - ٢٠٠٣ م.
- كاتفورد، س، نظرية لغوية في الترجمة، ترجمة د. خليفة العزابي ود. محي الدين حميدي، معهد النماء العربي، ١٩٩١ م.
- لوديرير، م، الترجمة والتأويل: الترجمة نقل للعلامات اللغوية أم صياغة جديدة، ترجمة د. محمد نبيل النحاس الحمصي، مجلة التعريب، العدد ٢٢، ديسمبر، ٢٠٠١.
- لوديرير، م، المشكلات العلمية في الترجمة، ترجمة: محمد أحمد طجو، مجلة ترجمان، م ١١، العدد ١، أبريل ٢٠٠٢.
- موان، ج، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني، دار المنتخب العربي، ١٩٩٤.
- نيومارك، ب، ترجمة حسن غزالة. الجامع في الترجمة، بيروت-لبنان، دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦.
- نيومارك، ب، اتجاهات في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة، ترجمة د. محمود إسماعيل صيني، دار المريخ، ١٩٨٦ م.

٢- باللغة الأجنبية:

- Newmark, P. *A Textbook of Translation*, Cambridge, Prentice Hall, 1988.
- Newmark, P. *About Translation*, Clevedon, Multilingual Matters. 1991.
- Nida, Eugene A. *Toward a science of translation with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, Netherlands, E.J. Brill, 1964.
- Nord, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*, Amsterdam, Second edition, 2005.

• المواقع الإلكترونية:

- www.alnoor.se/article.asp
- www.fr.scribd.com/doc
- www.a4traduction.com/glossaire-de-la-traduction/Traductologie
- www.academia.ed

The Colonial Construction of the Identity of the other

“The Voices of Marrakesh” as a Case Study

Benaissa Lahmar

Introduction

Travel writing, as a genre, has played a vital role in shaping the identity of the oriental people. Most of the travelogues that take place in other areas either in the East or the West other than the homeland of the author involve producing knowledge about the other in a place called the *contact zone*. Travel writing, Certeau maintained, “partake of a fundamental symbolic structure of knowledge: the voyage” (Certeau, 2002, p. 6). Therefore, Otherness becomes at the heart of debate. However, the representation that is often generated from the descriptive travel narratives, even with limited knowledge, is tainted by the construction of others’ identities. For example, although both George Orwell and Edith Warton visited Morocco in a short period of time, they formulated knowledge about it as an Oriental landscape. Their derivation of knowledge in their travel books “*In Morocco*” and “*Marrakesh*” was biased, exaggerated and sustained the binary oppositions between the West and the East. Elias Canetti is not an exception because through his book *The Voices of Marrakesh* he fosters this dichotomy, mainly through his vivid descriptions of the people in Marrakesh. So, the reason behind writing this essay is to ensure whether Canetti’s body of knowledge (his

book) depicts objectively the colonial situation of the orient, and if not what it the source of its influence. Based on this assumption, the following questions are raised: How does travel writing shape the identity of the other, “Oriental”? To what extent is it influenced by the orientalist discourse of representation?

Constructing the Identity of the Oriental

The Western encounter with the East through travel writings is not a byproduct of our modern era. It is very ancient. However, the first presumed encounter, which paved the way for this hierarchical Oriental-Occidental relationship, was established by early novelists such as Aphra Behn and Daniel Defoe. In their novels “Oroonoko” in 1688 and “Robinson Crusoe” in 1719, both authors, though their literary works used a lot of fiction, narrated a couple of stories in their voyage. These stories dealt with the confrontation between Western and Eastern, with European and African. What was very controversial in these voyage-based stories were the depiction of the “Other”. In fact, while describing the other (the different), his / her identity is constructed negatively. Doing a close reading to the novels, one notices that construction is about compartmentalization and dehumanization.

Constructing the other’s identity is characterized by compartmentalization. Historically speaking, the literary works, novels, short stories, novellas or poems

that were based on the European encounter with the Orient took much care in portraying the other. The white man always depicts the other according the way he / she desires. Many degenerate physical traits are attached to the other such as cannibal, primitive, irrational, barbarian, savage etc. This depiction, which is vulnerable to power, paved the way for marginalization and victimization. Alterity was at the heart of debate.

Construction again occurs in a space of colonial encounter called “*contact zone*”. Derived from linguistics, the term is used by Pratt to emphasize how subjects are constituted in and by their relations to each other, often within radically asymmetrical relations of power (Pratt, 1992. P. 7). That is, the construction and categorization of others’ identity are determined by the powerful, the European, who often dictates what and how the self of the powerless, the oriental, is or should be.

Therefore, the veracity of this travel narrative as a colonial text is questioned. Many critics contend that it is not credible because it overgeneralizes the physical and personality characteristics that Orientals are endowed with. In this respect, Louis Pratt (1992) argues that redundancy, discontinuity, and unreality are some of the chief coordinates of the text of Euro imperialism (Pratt, 1992, p. 2). For example, Kung are ancient inhabitants of southern Africa who, by the time the Europeans (Portuguese, English and Dutch) came to settle in the nineteenth

century, are described in a pejorative way. Their way of life was criticized a lot by Europeans, especially by anthropologists. So, confined generally to their hovels by day because they sometimes danced on moonlight nights from setting to the rising of the sun, they were portrayed as wild and vicious. Louis Pratt underscored that “Critical anthropology has recognized the extent to which these descriptive practices work to normalize another society, to codify its difference from one’s own, to fix its members in a timeless present where all “his” actions and reaction are repetitions of his normal habits” (Pratt, 1992, p. 64). What can be inferred from this quotation is that Kung’s cultural practices are regarded as equally different to the Europeans’ ones, but are describes as exotic and alien. Because Kung’s otherness is not welcomed by The Europeans, they are distanced and excluded. According to Pratt, this is what Johannes Fabian called “the denial of coevalness” to refer specifically to the temporal distancing (ibid. p 64).

Constructing the identity of the Orient wavers between attraction and repulsion. Sometimes natives are called savage, wild and childlike victims, but other times they are viewed as gallant and royal. When meeting with the indigenous people, Orientalists tend to contemplate in a degenerating way; natives are seen as primitive, weak beings that need care and should be civilized. As Firdous Azim explains, the white man encounters his image as Other in confrontation with his Black double, to which he would like to ascribe a notion of

primitiveness, origin or savagery (Azim, 1993. P. 11). Therefore, Azim's explanation bears much resemblance with Pratt's argument because by the end of the eighteenth century the Kung in European writings began to appear not as vicious savages, but in a new sentimental stereotype, as benign, ingenuous, childlike victims. John Barrow is one of the writers who inaugurates this stereotype (ibid. p 65). A great deal of traits which are attached to the Orientals are not based on a true factual narratives. They emanate from mere fantasies and sometimes are part of stereotypes. To demonstrate how imagination and travel texts can feed the stereotypes that Europeans have about Orientals, Michel De Certeau argues that "How can one imaginatively dwell in the place of another through the texts, testimonies, archaeological data, and other means at the disposal of the scholar"(De Certeau, 2002, p. 4). In contrast, travel writing on the other cannot be immune from attraction. In "*Oroonoko, or the Royal Slave*", for example, Aphra Behn described the natives in Coramantien, an area where slaves used to be transported from into the American colony, Suriname, in a spectacular ways. Thus, when talking about people of Coramantien, the author seemed to be very attracted to them, especially when she portrayed how they peacefully socialized even though they were naked, and how they were faithful to each other. Consequently, while introducing the other, the author could not escape the ideological tension.

It is clear that the encounter between the East and the West in travel writing paved the way for constructing the identity of the other, the oriental. This encounter reflected how the relationship of power helped to create compartments that dehumanized and negated the self, though it was replete with ideological tension that demonstrated the weakness of travel narrative discourse.

Travel Literature as a Tool of Fostering Orientalism

Travel writing, is a literary genre, is not only about a writing that is based on a trip of a writer who sets foot in a specific landscape, but it is also about a way of dealing with totally different cultures of the others and transmitting them. Thanks to travel narratives, one is told a great deal about the perceptions that one particular culture has about another in a particular moment in time. Travel writing is not always only about a straightforward narrative account of landscapes and people in an objective way. Travel text is regarded as a discourse in which ideologies operate. As it is argued by Tim Young and Charles Forsdick (2012) in their book *travel writing* that “Since the late 1970s works by Edward Said (1978), Mary Louise Pratt (1992), Peter Hulme (1986/1992), Sara Mills (1991) and others have claimed that travel writing operates in colonial context”. For instance, *In Morocco* by Edith Warton, and *The Voices of Marrakesh* by Elias Canetti are two travel narrative books that were written during the Protectorate period on Morocco by France in 1912. These authors (travelers) contributed substantially to producing

knowledge about the East because they were writing for a Western audience. Therefore, there is an opposition between the self/ the European who is civilized and the other/ the non-European who remains without history and culture.

Rana Kabbani (1986) and Louis Pratt (1992) have both showed how travel writings helped to create formulated knowledge about people who inhabit the realm beyond Europe. In her book *Imperial fiction*, Rana kabbani like Edward Said, came to the same conclusion that “Western travelogues on the Orient were part of Orientalism that abetted empire”. Similarly, in questioning the travel and exploration writings, Pratt asked in her book *Imperial Eyes* “How has it produced Europe’s differentiated conceptions of itself in relation to something it became possible to call “the rest of the world”? That is to say, both Kabbani and Pratt seem to allude to travel writing as a tool that was used to derive knowledge about the Orient. This stresses on the idea that travel text helped create the dichotomies between Europe and the rest of the world. The other, the oriental, was seen as lacking civilization and needed to be tamed by the civilized, the European. This is what Ahmed Idrissi Alami demonstrated in his book *Mutual othering* when he unveiled the early perceptions which Europeans had about oriental people: non-westerners have no agency and they represented a constellation of attitudes that contest the Europeans and they are passive recipients of Western gift. Consequently, travel writing created compartments. As Louis Pratt contend travel

writing, among other institutions, is heavily organized in the service of that imperative through which the imperial metropolis tends to understand itself as determining the periphery (Pratt, 1992, p. 6).

Before reading a travel writing, one often expects it to be a window to see the world. However, as Tim Young and Charles Forsdick (2012) puts it, the objects of travel are mediated by all sorts of layers that come between experience and the rendition of it (ibid. p .16). They contend that we are not given a direct account of all, but one that is filtered by ideology and the convention of representation. So, quoting Said both the authors argue that traveler's experiences of a place are colored by the account they have read, seen or heard. This is very clear, especially in Canetti's description of Moroccan women in the souk, a flea market. He said that he found them the way Eugène Delacroix had depicted them in his paintings. Travel writing might be imbued with bias.

One of the thorny issues that are highly debated in travel writings is the subjectivity of the author themselves. Authors cannot erase themselves from the account of the travel they are relating. Therefore, the objectivity of travel narratives is put into question. In this respect, it has been argued that the whole history of travel writing, then, is not simply an account of objective voyage and description; it is the history of an endless tension between the temperament and

character of generations of authors and that of the worlds they travel through (ibid. p 58).

Marrakesh under a Western Gaze

The real Moroccan encounter with the West dates back to the French protectorate on Morocco in 1912. Although Moroccan independence was achieved, many postcolonial writings continued to imagine and represent Morocco as an exotic oriental landscape. However, these writings were characterized by a mere scrutinized biased depiction, a portrayal that was vivid, but distorted. Elias Canetti's book *Voices of Marrakesh* is not an exception, since it fosters the relationship between East and West. In his short visit that lasted a few weeks in Morocco, Canetti recorded a spectacular Orientalist description of life in Marrakesh as a microcosm of the orient; this description clearly exaggerates and distorts differences of Arab people and their cultures as compared to that of Europe and the U.S. Therefore, in describing life in Marrakesh, he misrepresents the local culture. His representation cannot be immune from traits of chaos, primitiveness and exoticism.

Chaos

Disorder is one of the themes that Canetti tries to highlight. While visiting the souk, a Moroccan market, he describes how buying and selling are done. He

says that “there are no names or signs; there is no glass...you never know what things will cost; they are neither impaled with their prices, nor are the prices themselves fixed” (Canetti, 1978, p. 11). For him, lack of fixed prices paves the way for bargaining which leads to chaos. The idea that Canetti wants to highlight is that disorder reveals the inferiority of the Orient and the Islamic life at large. Not only does he stress the chaos in the city, but he contends that Marrakeshi life is monotonous. While wandering the street he comes across the same people doing the same boring activities. He describes Marabout, a beggar in the city, and other craftsmen in the souk sticking to the same activities. That is, “there is a life that reduces everything to the simplest kind of repetition” (Canetti, 1978, p. 20). Marrakesh is described as a land that has no civilization. Although Canetti endeavors to base his descriptions on reality to attack Moroccan culture, he fails to offer an objective account of his trip. In his description he neither takes into account the political or social situation nor is he aware of the fact that Morocco is a developing country. He should have been aware of the fact that France was responsible for impoverishing the local people. Having taken into consideration the reasons of Moroccan reality as a historical period at that time, he would have known why wares in the souk are not exposed in glasses, and why prices are not equal because it is the European man who contributed to that current situation. The author shapes the identity of Moroccans despite his ignorance of the circumstances

that lead to them. So, the other, Moroccan, is misrepresented as he\ she is thought to be traditional and backward.

Primitiveness and Exoticism

The binary opposition between the East and the West is very much obvious in *The Voices of Marrakesh*. The West is seen as rational and developed whereas the East is regarded as savage and backward. As Edward Said argues, the oriental is irrational, depraved, and childlike. The European, however, is rational, virtuous, mature and normal (Said, 1995, p. 59). Savage, as a term, has always been used when describing oriental people. Orientalists seem not to welcome the other because they are different. From the first encounter with the locals Canetti compartmentalizes the other and ascribes to him all aspects of savagery and primitiveness. According to him, people are savage and they lack the simplest thing which makes them human beings. His rage and repulsion is heightened the very moment he saw the irrational treatment the animals (donkeys and camels) receive. Additionally, he depicts how horrific and shocking the scene is when he saw animals running everywhere. They are treated badly and even slaughtered for

their meat. Consequently, Canetti, through the vivid examples he offered to the reader, tries to demonstrate the primitive side of the Orient as an exotic landscape.

Canetti's describes with an apparent disgust. For him, these people are very merciless and savage. His description of people around him is biased since he does not bear in mind the cultural specificities of every country; the slaughter of camels is widespread across the Eastern countries as it is legitimate in the Islamic religion.

Exoticism is a major theme which Canetti tackles in his travel writing book. As a way of showing how alienated and exotic Marrakesh, as a microcosm of the orient, is, he attacks the local culture as a culture of concealment and mysteriousness. The cultural heritage of natives is not appreciated by Canetti. Attending the magic circle of storytellers, he says he is glad he does not understand them for they remain an enslaved of ancient, untouched existence (Canetti, 1978, p.79) First, He despises the storytellers because they are an illiterate people. He said "I suddenly found myself here among authors I could look up to since there was not a line of theirs to be read (Canetti, 1978, p. 80). He mocks the culture of people because it is mysterious, it emanates from illiterate producers. Second, one of the sources of exoticism that draws the attention of the author is the way women are dealt with. Canetti emphasizes the situation of women as a second class citizens because they are inferior to their male counterpart. When talking about a woman on a building overlooking the street in Marrakesh, he gives the idea about

the place where she stands; she is caught at the building and everything about her is dark(the room she stood in was dark; in the street, where I was standing, the sun shone harshly). So as to accentuate the subordination of Moroccan woman, he shows that she is kept inside dilapidated houses, dehumanized and lack man's caress and tenderness. Therefore, the veiled woman is described as a selfless human beings whose identity is negated (they are shapeless sacks walking down the street; one can make out of nothing) (ibid p. 32). Through depicting the Oriental women in a derogatory way, Elias Canetti wants to put more emphasis on the marginalization that they undergo. He portrayed them as a sexual beings who are kept at home to satisfy the needs of the males. He presents himself, white man, as a liberator.

The description and the formulation of knowledge about the other involves power; one cannot efface his /her subjective judgment which might harm the other or negate their identity, especially if the describer is not of the same race, or holds stereotypical attitudes. The way which Canetti ponders on either the cultural heritage of *Lafna Square*, *Jamaa Lafna*, or the way women socialize is completely stereotypical. He associates knowledge only with literate people who could write and read, alluding to the Europeans, and representing women negatively. Unfortunately, he does not seem to celebrate the dissimilarities that characterize the other culture, which often stem from the religion. The covering of the woman

is not seen as a traditional and a religious practice, but it is viewed by the other, European, as a mode of oppression. In fact, Canetti's representation of the orient embodies and is derived from the discourse that orientalist have about Orientals. He is very much influenced by his orientalist predecessors like Eugene de Lacroix, Alexandre William Kinglake, and Richard Burton. In this respect, Hilal al- Hijri said that much of the Western writing about the Orient were based on other European's orientalist's depictions, if not fantasies (Hilal, 2006, p. 39). Thus, The Europeans in the East copied each other's testimony to support their common picture of the orient. Malek Alloula mentioned this in his book *Le Harem Colonial* that French description of Algerian women in postcards in the late 19 and early 20 century was grounded on mere fantasies. They had nothing to do with reality.

Conclusion

To sum up, "*Voices of Marrakesh*" is a good example of travel narrative writings which dramatize the binary opposition between West and the rest of the world. Elias Canetti's vivid descriptions reveal the way the European centralizes himself while marginalizing the other through compartmentalization and negation. To do so, Canetti goes into more details while depicting the behavior of people and their ordinary life in Marrakesh. The details which he gives make his narratives sound more real and authentic. However, the way he represents the natives is vulnerable to the traditional orientalist discourse. That is to say, his travel writing

narrative constructs the identity of the oriental the same as the forefathers of Orientalism did; unlike the East that is irrational, savage, barbaric and underdeveloped, the West is rational, democratic, virtuous and mature. Canetti maintained the status quo since his narration centered on degenerating the locals without taking into account the different cultural specificities of Marrakesh. Even though he socialized with people, talked to them, did them favor, his description of their everyday life, though it was real, distorted their real image because it was not objective. He was highly influenced by the other orientalist testimonies about the Orient.

References

1-Idrissi. A, A, (2013). *Mutual Othering*. New York. State University of New York.

2- Alhijri, H. (2006). *British Travel-writing on Oman: Orientalism Reappraised*. Germany. Deutch Bibliothec.

3- Azim, F. (1993). *The Colonial Rise of the Novel*. London. Routledge.

4- Canetti, E. (1978). *The Voices of Marrakesh: A Record of a Visit*. Trans. Marion Boyars. New York, NY. Penguin Classics.

5- De Certeau, A, M, (2002). *The Heterological Quest*. *Journal of Religious Ethics*. Blackwell Publishing, Inc.

- 6- Edward, S. (1993). *Culture and Imperialism*. New York: Vintage Books
- 7- Edward, S. (1995). *Orientalism: Western Conceptions of the Orient*. New York: Vintage Books.
- 8- Fanon, F. (1961). *Black Skin White Masks*. Foreword by Kwame Anthony Appiah. New York.
- 9- Kabbani, R. (1986). *Imperial Fiction: Europe's myths on the Orient*. USA. Routledge.
- 10- Malek, A. (1987). *The colonial Harem: introduction by Barbara Harlow*. United Kingdom. Manchester University press.
- 11-Pratt, M, L. (1992), *Imperial Eyes: travel writing and transculturation*. London. Routledge.
- 12- Young, Tim, F, C. (2012). *Travel writing*. USA. Routledge.

« La construction du sens dans un contexte bilingue »

BENKOUIDER Lamine Maître assistant « A » –

Université Mohamed Khider de Biskra .

Résumé

L'apprenant d'une langue étrangère est constamment sollicité à construire et à comprendre des énoncés dans la langue cible. C'est pourquoi le phénomène de transfert négatif est très fréquent dans les classes de langue étrangère, et il touche à tous les aspects de la langue : sémantique, phonétique, syntaxique. En effet, la construction de la signification dans un tel contexte représente un handicap pour les enseignants du FLE. Cette difficulté se manifeste à travers les erreurs lexico-sémantiques commises par les apprenants lors de la rédaction en classe.

Le problème de l'erreur lexico-sémantique reste toujours contestable dans les productions orales et écrites des apprenants de différents niveaux et témoigne du recours à la langue maternelle lors de la production en langue cible.

Toutefois les constructions erronées des apprenants sont considérées comme des indices révélateurs de la stratégie adoptée par les apprenants afin de surmonter les difficultés rencontrées lors de l'utilisation de la langue cible dans la production en temps réel. C'est pourquoi l'analyse de ces erreurs s'avère une phase très importante dans notre étude.

L'objectif de cet article est d'étudier l'impact de la rencontre de deux systèmes linguistiques différents à savoir l'arabe et le français sur la construction du sens en langue étrangère (FLE) chez des sujets dont l'arabe est la langue maternelle.

Mots-clés : sens, interférence, langue maternelle, langue étrangère, erreur lexico-sémantique.

المخلص

كثيرا ما يطلب من متعلم اللغة الأجنبية فهم و بناء ألفاظ وعبارات باللغة الهدف، مما يجعل ظاهرة النقل السلبي كثيرة الحدوث في أقسام اللغة الأجنبية والتي لا تقتصر على جانب واحد من جوانب اللغة بل تمس جميع المظاهر اللغوية: الدلالية، الصوتية، التركيبية و الصرفية. من ثم يعتبر بناء المعنى في ظل هذه الظروف عائق حقيقيا أمام متعلمي اللغات الأجنبية ويتجلى هذا العائق في الأخطاء الدلالية والمعجمية التي يرتكبها المتعلمين أثناء استعمالهم للغة الهدف.

من الملاحظ أن مثل هذه الأخطاء حاضرت باستمرار في الإنتاج الشفوي والكتابي لمتعلمي اللغة الأجنبية على اختلاف مستوياتهم التعليمية، الشيء الذي يكشف عن استعانة المتعلمين، بطريقة واعية أو غير واعية، بلغتهم الأم في إنتاجهم باللغة الهدف. إلا أن هذه الإنشاءات اللغوية المغلوطة قد

تعتبر من جهة أخرى مؤشرا واضح عن الإستراتيجية المعتمدة من طرف المتعلم للتغلب على المشكلات التي يوجهها عند توظيفه للغة الهدف في إنتاجاته اللغوية. الأمر الذي يجعل من عملية تحليل هذه الأخطاء أمر بالغ الأهمية في هذه الدراسة. تتمثل مدونة البحث أساسا من مجموعة إنتاجات كتابية باللغة الفرنسية لعينة من تلاميذ لغتهم الأم العربية. أما فيما يخص منهجية البحث، فقد اعتمدنا على تحليل الأخطاء المتعلمين وفق مقارنة وصفية تأويلية بغرض توضيح تأثير النقل السلبي على بناء المعنى. من هذا المنطلق ننظر للأخطاء كأداة تمكننا من إلقاء نظرة تحليلية موضوعية، بعيدة عن كل حكم معياري، على الإنتاج اللغوي للمتعلمين.

كلمات مفتاحية: الدلالة، الإتصال اللغوي، التداخل، اللغة الأم، اللغة الأجنبية، الأخطاء الدلالية والمعجمية.

Introduction

Tout au long de son parcours d'appropriation¹ d'une langue étrangère (LE), l'apprenant est sollicité à construire du sens dans cette langue. Ce processus « ne consiste pas (...) à former simplement un ensemble d'habitudes. Il s'agit d'un processus beaucoup plus complexe et créateur, davantage soumis à des mécanismes internes du sujet apprenant qu'à des influences externes » (Germain, cité par Béacco (1993) : 53).

Le «sens» cette notion qui se trouve à cheval entre plusieurs disciplines : la philosophie, la logique, la psychologie et de la linguistique est considérée comme l'une des plus fécondes et des plus controversées dans le domaine des sciences humaines.

¹L'apprentissage d'une LE est une voie qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres possibilités représentatives, il se fonde sur des représentations nouvelles et passe nécessairement par des opérations abstraites de classification, de généralisation et de mise en correspondance. D'un point de vue cognitif l'apprentissage se développe en trois étapes successives : Il y a tout d'abord l'étape cognitive où l'apprenant emmagasine consciemment des connaissances nouvelles d'ordre statique. Ensuite, apparaît l'étape associative où il assimile progressivement les règles d'emploi des connaissances pour effectuer des tâches complexes « formation de l'interlangue ». C'est en fait le moment où il sera capable de se faire comprendre en langue étrangère sans avoir assimilé tous les éléments et toutes les règles de celle-ci. Enfin, la dernière étape est l'autonomie. L'apprenant est en mesure d'utiliser la langue sans prêter attention aux règles sous-jacentes qui régissent l'emploi de la LE. A ce stade, la langue peut être utilisée de façon automatisée, ce qui libère l'esprit et permet de traiter efficacement de nouvelles informations.

Il nous importe, avant de développer notre thème, de bien cerner cette notion et d'essayer de répondre à la question qui se pose d'elle-même ; Qu'est ce que le sens ?

I- Le sens

Pour (Marouzeau, 1976) le sens est « l'ensemble des représentations susceptibles d'être suggérées par l'énoncé d'un mot... soit comme l'ensemble des représentations suggérées en fait par le mot dans un cas donné » (Marouzeau, 1976, 206).

D'un point de vue linguistique le sens est une combinaison de règles sémantiques, syntaxiques et pragmatiques. « Il appartiendrait aux unités de première articulation², mais ne se réaliserait que dans un contexte et une situation donnés » (Martinet, 1969, 339). Il s'agit alors d'un assemblage de phonèmes, inséré dans un contexte bien déterminé.

C'est en fonction du contexte que le sens varie ; on en distingue les dichotomies (usuel/occasionnel), (simple/complexe) (fondamental/accessoire), (primitif/dérivé), (concret/abstrait), (propre/figuré)... (Marouzeau, 1969) et le sens référentiel par opposition au structurel³.

Le sens d'un énoncé pour Ducrot est le sens effectif d'un énoncé E émis dans des circonstances d'élocution bien déterminées. Ce sens réel ne peut émerger qu'après qu'une signification a été attribuée à l'énoncé lui-même en dehors de tout contexte (Ducrot, 1972, 111). Il ajoute que l'analyse sémantique d'un énoncé s'articule sur deux dimensions :

² On entend par unité de la première articulation les phonèmes.

³ Le sens référentiel c'est par rapport à la relation signe/réalité et le sens structurel dépend de la relation des signes entre eux. (GALISSION, R. et COSTE, D. 1976.)

1-la dimension linguistique qui attribue une signification à l'énoncé en dehors de tout contexte.

2-la dimension rhétorique qui porte sur le sens effectif (réel) d'une occurrence de l'énoncé (Ducrot, 1972, 111).

Les intentions d'énonciations jouent un rôle déterminant dans la construction du sens parce que «Toute parole est... publicitaire... pas seulement par le fait qu'elle véhicule des informations qui se trouvent autoriser certaines conclusions mais par le fait que sa valeur interne réclame une certaine suite : ce qu'elle veut dire, c'est ce qu'elle veut faire dire à l'autre» (Ducrot, 1980, 11). Le sens est alors une combinaison de données objectives et de données subjectives. Il est à la fois en relation étroite avec la structure syntaxico-sémantique que le discours dévoile par le biais de la signification des signes et de leurs usages variés et avec une signification pragmatique qui représente une information véhiculée par l'énoncé mais qui n'est pas clairement dite et qui connote une intentionnalité et un système de représentation. La construction du sens repose essentiellement sur l'interprétation des indices tels que les items lexicaux, l'ordre des mots, les marques morphologiques, l'accentuation. En se combinant entre elles, ces marques permettent de véhiculer d'une part la signification, et d'autre part l'information pragmatique relative au statut de l'émetteur et la situation d'énonciation.

Le sens dont il est question dans notre intervention est celui qui reçu et produit dans des activités de communication dans une classe de FLE.

Dans une classe de LE l'apprenant est sollicité tout le temps à accéder et à construire du sens dans la LE, Il se demande constamment s'il arrive à comprendre le contenu du cours et s'il parvient à interpréter correctement les discours oraux ou écrits. D'autre part, il s'interroge sur l'adéquation des paroles qu'il prononce ou qu'il écrit et de ses intentions de communication. C'est pourquoi, faute de moyen, il recourt consciemment ou inconsciemment à sa langue maternelle (LM) pour remédier à ces lacunes. L'apprenant qui ne dispose pas d'un vocabulaire

suffisamment riche en LE qui lui permet d'extérioriser parfaitement ses idées, se trouve obligé de recourir aux périphrases : (remplacer un mot par un autre ayant le même signifié) pour contourner ce handicap, ce qui peut être à l'origine des erreurs commises.

II-Analyse contrastive (AC) et analyse des erreurs (AE)

Il est évident que tout apprenant d'une langue étrangère, quels que soient sa LM, sa langue cible, son âge, son environnement sociolinguistique et le type d'enseignement qu'il reçoit, commet des erreurs au cours de son apprentissage. D'un point de vue contrastif, l'apprentissage d'une LE est déterminé par les structures de la LM, selon l'hypothèse contrastive, l'acquisition d'une LE subit l'influence des connaissances antérieures que possède déjà l'apprenant sur le fonctionnement et la structure de sa LM (la phonétique, la syntaxe, la morphosyntaxe...). Les structures de la LE qui coïncident avec celles de la LM sont acquises vite et facilement: on parle d'un transfert⁴ positif. Les domaines où les deux langues en présence se différencient fortement sont des causes de difficultés d'acquisition et d'erreurs: il y a « transfert négatif » ou « interférence » de la LM sur la LE. Cette influence de la LM est à l'origine de l'apparition des erreurs, lexico-sémantique ou grammaticales.

Depuis les années soixante on a tendu à prendre en considération l'influence de la langue maternelle et l'apparition d'erreurs de tout type dans toute situation d'apprentissage d'une LE. « La problématique fondamentale de l'apprentissage d'une LE tient à l'obligation de tenir compte de ce qui existe déjà, dans l'impossibilité de déstructurer cet acquis, et dans la nécessité d'y superposer de nouvelles habilités et connaissances » (Germain, 1983, cité chez Besse, Porquier, 2006:200). Ce qui existe déjà c'est la langue maternelle ; ce qu'il faut faire c'est « superposer une autre langue ». Cette relation entre un apprentissage antérieur et un apprentissage nouveau, était à l'origine du recours à une analyse contrastive,

⁴ « Le transfert est la projection de structures et/ou de propriétés phoniques, lexicales et morphosyntaxiques de la LM sur LE ». Jean Petit « Acquisition linguistique et interférence »

fondée, essentiellement, sur la comparaison des deux systèmes linguistiques la LM et la LE.

Toutefois, l'influence de la LM ne peut être considérée comme la seule source « d'erreurs », comme le prétend l'AC. La notion du transfert⁵ qui constitue le principe de base d'une AC ne prend pas en compte une évidence : c'est l'apprenant qui choisit et définit les micro-systèmes de la langue cible et de la langue source en contact. En d'autres termes, ce qui est en contact, ce ne sont pas les deux langues (arabe-français par exemple) en tant que deux systèmes linguistiques, mais ce que l'apprenant a intériorisé de l'une et de l'autre et ce **qu'il** juge comme pouvant être mis en relation ou transférable de l'une à l'autre : « ce qui est en –contact- pour un apprenant à un stade donné d'apprentissage ce n'est pas deux systèmes linguistiques, mais bien une grammaire intériorisée de sa LM et ce qu'il connaît ou découvre , à ce stade, de la LE » (W.Nemser et T.slama-casacu, cité par Besse et Porquier «2006 »:203).«Ce qui est transféré, si l'on admet qu'il existe des phénomènes de transfert, ce n'est pas le savoir-faire, des habitudes verbales et des structures linguistiques, mais plus fondamentalement l'expérience langagière et cognitive intériorisée par l'individu.» (Besse et Porquier, 2006 : 204).

Les erreurs souvent imputées à tort à l'interférence ne sont pas toujours le résultat d'un transfert de la LM à la LE parce que certaines d'entre elles ne sont pas dues à l'interférence: Par exemple, «j'ai allé», l'emploi des auxiliaires, l'emploi de certaines formes verbales. Les erreurs peuvent témoigner d'une certaine forme de rationalité de l'apprenant, cette rationalité n'est pas celle du linguiste ou du grammairien, mais elle ressemble beaucoup à celle du locuteur natif⁶. Bref, l'erreur peut être le résultat d'une activité réflexive de la part de

⁵ Le transfert ne s'opère pas à tous les niveaux d'organisation linguistique .Il est Observés surtout en phonologie, en lexique et en syntaxe, mais il est très rare en morphologie (à cet égard voir KLEIN (W.) 1989)

⁶ Nombreux sont les exemples des erreurs de ce types là : un apprenant du FLE qui réalise « je vais à chez moi » a, en réalité, vérifié une hypothèse qu'il a déjà formulée sur le fonctionnement de cette langue. Pour lui le verbe aller doit être toujours suivi de la préposition « à » afin d'indiquer la destination (par ex : je vais à l'école)

l'apprenant⁷, d'un état de maîtrise provisoire de la langue, et un indice révélateur d'un système de « compétences transitoires. ».Elles constituent aussi un outil pour juger de l'évolution d'un apprenant et connaître la façon dont il construit sa propre interlangue. Elle détermine où en est l'apprenant, c'est -à- dire, nous renseigne sur le trajet déjà parcouru par l'apprenant et permet également de connaître le trajet qui lui reste à accomplir pour s'approprier la LE.

III- La notion d'Interlangue (IL)

L'Interlangue, ce concept élaboré par Selinker et dont on lui avait attribué beaucoup de dénominations : système approximatif, compétence transitoire, dialecte idiosyncrasique, grammaire intériorisée, langue de l'apprenant ou système approché, est considéré par de nombreux linguistes comme un système "intermédiaire" à part entière entre la LM et la LE, qui se développe par le biais des hypothèses que l'apprenant émis sur la LE.

Elle désigne la construction « d'une langue » par l'apprenant qui lui est propre, et que l'on ne peut, par conséquent, identifier ni avec sa LM ni avec la LE. Pour TREVILLE, M-C .DUQUETTE, L. (1996) l'interlangue correspond au système structuré que l'apprenant se construit aux diverses étapes du développement de sa langue étrangère.

K. Vogel, quant à lui, dans son livre « L'Interlangue, La langue de l'apprenant (1995) » avance une définition plus pédagogique : l'interlangue, c'est « la langue qui se forme chez un apprenant d'une langue étrangère à mesure qu'il est confronté à des éléments de la langue-cible, sans pour autant qu'elle coïncide totalement avec cette langue-cible(...) Dans la constitution de l'interlangue entrent la langue maternelle, éventuellement d'autres langues étrangères préalablement acquises, et la langue-cible». » (K. Vogel, 1995 : 19)

⁷ Parmi les procédés qui révèlent la rationalité de l'apprenant, le procédé analogique qui consiste à mettre en relation de formes linguistiques et de contextes dans lesquels ces formes ont été employées. Ce procédé on le trouve même chez l'enfant acquérant sa LM.

Pour Besse et Porquier l'interlangue comporte au moins des règles de la langue-cible, des traces de règles de la langue maternelle, et des règles qui n'appartiennent ni à l'une ni à l'autre. La présence des traces de la LM dans l'interlangue d'un apprenant qui s'observe notamment au niveau de la performance : la prononciation, la prosodie, le lexique ou la grammaire montre bel et bien que « l'interlangue s'appuie sur un système linguistique déjà intériorisé » (Besse et Porquier : 206). Ils rappellent que cette présence conduit à s'interroger non seulement sur les mécanismes de transfert, mais aussi sur la façon dont diverses études montrent comment des catégorisations issues de la langue maternelle aident à expliquer certains traits de l'interlangue et de son développement, notamment du point de vue sémantico grammatical. On peut estimer ainsi que les systèmes intermédiaires que l'apprenant construit sont « des systèmes hypothétiques qui fonctionnent comme des filtres. Ceux-ci donnent un sens au matériel linguistique utilisé par l'apprenant (...) Les hypothèses du système en question se construisent de façon déductive à partir des systèmes préalablement établis, qui sont complètement ou partiellement modifiés à mesure que les hypothèses qui les constituent sont infirmées.» (Ibid.)

Bref, le terme d'interlangue recouvre, malgré certaines dispersions théoriques ou méthodologiques⁸, un même objet : c'est un système linguistique propre à l'apprenant d'une seconde langue. Ce système se forme, en effet, à partir des connaissances de la LE en cours d'apprentissage et auxquelles il tend à se rapprocher et celles du système intériorisé de la langue maternelle (substrat d'acquisition) qui interviennent partiellement dans la formation de l'IL. Elle répond pour l'essentiel aux critères servant à caractériser les langues dites naturelles : elle est un système de signes qui se caractérise par la double articulation, la systématité, la variabilité et l'intelligibilité. Cependant, vu son caractère évolutif (elle se développe au fur et à mesure que l'apprenant découvre de nouvelles connaissances relatives à la LE qu'il apprend), elle se distingue d'une

⁸ Ce terme renvoie aussi à la théorie et aux pratiques de la traduction, mais cela ne nous intéresse pas dans le cadre de notre recherche

langue naturelle par sa perméabilité, son instabilité et sa simplification par rapport à la langue cible.

VI- La taxonomie de l'erreur

Au début de son apparition l'AE débouchait sur des inventaires d'erreurs classées selon des critères et typologies diverses (erreur relative/absolue; par addition/omission/remplacement; sur le genre/le nombre; etc.), rappellent Besse et Porquier. « Les critères fondés sur l'écart entre l'erreur et la forme présumée correspondante en langue-cible (forme « rectifiée ») et sur la cause présumée de l'erreur (interférence ou analogie « intralinguale » soulevaient de nombreux problèmes de classement, d'interprétation et d'analyse » (R. Porquier : 1977), ce qui témoigne de la diversité et de la complexité des éventuelles causes de l'erreur.

Par ailleurs, grâce aux travaux de à S.-P. Corder, vers le début des années-soixante dix, l'AE a connu une mutation importante, qui lui avait permis d'acquérir un nouveau statut théorique, tout en mettant au devant de la scène les problématiques de l'interlangue. Désormais, c'est au tour des nouvelles distinctions méthodologiques introduites dans l'analyse d'erreurs (erreur systématique/asystématique, erreur intralinguale / erreur interlinguale) que le débat s'animerai.

VI-1-Erreur systématique et erreur non systématique

Il est bien important de noter que toutes les erreurs ne sont pas pertinentes et qu'elles ne révèlent pas toujours un processus intéressant. C'est pourquoi, il est nécessaire de distinguer deux types d'erreurs : d'une part, les erreurs dites systématiques et d'autre part les erreurs non- systématiques.

Pour S.-P. Corder, la distinction entre erreur systématique et erreur non systématique réside dans le fait que, la première qui intéresse au premier l'analyse d'erreurs, est une sorte de marque de la « compétence transitoire » d'un apprenant. Ici « compétence transitoire » signifie les connaissances implicites d'un

apprenant sur le fonctionnement de la LE, à un moment donné de son apprentissage. Ces erreurs dites de compétence sont représentatives d'une grammaire intériorisée et ne peuvent pas être corrigées par l'apprenant.

Autrement dit, l'erreur systématique est une manifestation d'un système intériorisé de règles et de la nature de ces règles, c'est pourquoi «les erreurs de compétence seront par définition systématiques » (S.-P.Corder, cité par Besse et Porquier, 2006 :209). Par ailleurs, la réapparition de certaines formes erronées, note S.-P. Corder, n'est pas toujours un indice révélateur de la grammaire intériorisée de l'apprenant⁹, c'est-à-dire elles ne sont pas toujours représentatives d'une grammaire intériorisée, c'est le cas des erreurs dites « de performance qui sont par définition des erreurs non systématiques », dues à des lapsus, à la fatigue ou à diverses causes psychologiques.

VI-2-Erreur intralinguale et Erreur interlinguale

La distinction établie entre erreurs interlinguales et erreurs intralinguales met l'accent sur l'origine de l'erreur : on parle d'une erreur interlinguale si elle est due à la langue maternelle de l'apprenant et d'une erreur intralinguale si elle provient de l'interlangue de l'apprenant qui partage déjà des règles avec la LE qu'il apprend. Il s'agit dans ce dernier cas d'erreurs de généralisation analogique, semblables à celles d'un enfant acquérant sa LM. Toutefois, rappellent Besse et Porquier, il est difficile d'établir une telle distinction, sauf dans les cas relativement clairs, de calques caractérisés.

Pour (L. J. Calvet : 1971)¹⁰, la distinction n'est suffisamment opératoire par ce que « les fautes interférentielles sont (...) non pas des fautes issues des différences entre les deux langues, mais de l'inadéquation du système de correspondances que, face à ces différences, l'élève se construit. ». Alors, « La prise en compte de ce

⁹ S.-P. Corder par « des fossilisations, formes fréquentes ou constantes chez un individu qu'il sait erronées mais dont il ne peut et par fois ne veut se défaire » (ibid.209), ces erreurs note l'auteur ne sont en aucun cas représentatives de la grammaire intériorisée de l'apprenant.

¹⁰ Cité par Besse et Porquier (2006).

réseau de correspondances et de l'interaction entre deux grammaires intériorisées, l'une achevée, l'autre évolutive, amène à moduler la distinction entre erreurs intralinguales et interlinguales » (Besse et Porquier, 2006 :211).

V-Méthodologie

Le corpus qui servira de matière première à notre analyse est constitué d'un ensemble de productions écrites des élèves de la 2^{ème} année et la 4^{ème} année moyenne, dans un collège de la ville de Bou saâda. Nos informateurs sont au nombre de 60 élèves inscrits: trente en 2^{ème} année et trente en 4^{ème} année, leurs âges varient entre 13 à 16 ans, au moment de l'expérience. Ils étaient tous issus de familles de la région de Bou-saada, d'un niveau socioculturel moyen. Tous les participants, dont la LM est l'arabe, avaient commencé l'apprentissage du français LE en troisième année primaire.

Parmi les quatre-vingt apprenants inscrits dans les deux classes notre choix s'est porté sur les élèves qui ont un niveau moyen en français, et qui ont accepté de participer à notre expérience.

Nous avons opté pour une démarche descriptive et interprétative, qu'on a jugée la mieux appropriée dans ce genre d'étude afin d'analyser les irrégularités d'ordre sémantico-lexicales. Dans cette perspective l'erreur est conçue comme un outil permettant de comprendre les stratégies adoptées par nos informateurs pour construire le sens en LE.

Deux phases nous intéressent dans notre travail de recherche :

1-La première phase est l'identification provisoire de l'erreur, qui consiste à reconnaître l'erreur dans la production de l'apprenant.

2-La deuxième est l'explication de l'erreur: la nature de l'erreur et les mécanismes qui ont conduit à son apparition, l'influence de la LM ou autres facteurs.

La quasi totalité des erreurs lexico-sémantiques qu'on a pu relever du corpus s'expliquent par l'influence de la LM, elles apparaissent sous plusieurs formes :

1-l'interférence

1-1-Transcription d'un mot ou d'une expression arabe en français.

Il s'agit d'utiliser un mot ou une expression arabe transcrite en français. On peut citer à titre d'exemple « kane ya ma kane, fi kadime ézaman » pour « dire il était une fois », « hamdou lilah » pour dire « ça va bien ».

1-2-Le pérégrinisme

C'est quand on utilise terme ou expression de la LM en leur appliquant des principes morphologiques ou phonétiques de la LE. On peut citer comme exemple « la miknassa » pour « le balais », « la tablia » pour « le tablier », « la ochebe » pour « l'herbe »....

1-3- La translittération (la traduction littérale d'un mot ou d'une expression arabe en français) :

Pour ce type d'erreur l'apprenant tend à traduire littéralement (mot à mot) une expression ou un mot de la LM vers la LE. Le plus souvent ce genre de procédés, qu'on appelle translittération a pour résultat des constructions impropres. Parmi les exemples qu'on peut citer dans ce sens, on a « j'ai pris une bonne note » pour dire « j'ai eu une bonne note » et « j'ai lavé mes dents » pour « je me suis brossé les dents », « j'ai coupé la route » pour « j'ai traversé la route »

2- La surgénéralisation

Le procédés de surgénéralisation est parmi les stratégies adoptées par l'apprenant d'une LE. Elle consiste à appliquer inadéquatement une règle ou la généraliser en croyant qu'elle est valable pour toutes les structures analogues, sans tenir en compte les exceptions. L'analyse des comportements des apprenants

vis-à-vis de la construction du sens en LE, montre qu'ils tentent de former des hypothèses sur les propriétés systématiques de cette langue et les vérifiaient, pour arriver à la forme correcte. En effet, la surgénéralisation qui est une figure de la systématisme, fait partie intégrante du processus d'appropriation d'une LE. Les exemples dans ce sens sont nombreux, on en cite :

« Je suis marché » par analogie à « Je suis parti » « Les chacaux » par analogie à « Les chevaux »

3-Description

Ce type de procédés est très fréquent dans les productions écrites et orales des apprenants d'une LE notamment les élèves algériens dans les classes du FLE. L'apprenant qui ne dispose pas d'un vocabulaire suffisamment riche en LE pour exprimer ses idées recourt à cette méthode qui lui permet de décrire le concept ou l'idée dont le nom lui est inconnu. « Le recours à la description de l'objet dont le nom est inconnu : la description peut s'exprimer différemment suivant la façon dont l'information a été incorporée en mémoire ; elle peut se faire à l'aide des propriétés physiques (couleurs, dimensions, matériaux), des traits spécifiques et des caractéristiques fonctionnelles correspondant aux usages d'un objet et aux actions possibles à effectuer avec l'objet » (M.C.TREVILLE et all .64). Exemple : « la terre pas d'eau elle vive pas » pour dire « la sécheresse »

4-La création lexicale

La création lexicale consiste à inventer des mots inexistants ou impropres. Elle est parfois la conséquence d'une surgénéralisation. Par exemple : la mangéation pour dire le manger- le jouation pour dire le jeu .L'apprenant tend à dériver un substantif à partir d'une base verbale en ajoutant le suffixe ation, sur le model de transformer- la transformation.

Un autre type de création lexicale résulte d'une opération qui consiste à mettre le A du déterminant défini La au début du mot féminin. Des mots tels que la puce, la paix, la famille deviennent apuce, apaix, et afamille. Ce type de mots est très fréquent dans les productions des apprenants.

5-Analyse des résultats

La production erronée	Explication
Tout année bonne et tu bien à ta santé	c'est une translittération, l'apprenant a traduit littéralement l'expression de l'arabe en français, en plus pour la première expression année bonne on peut remarquer qu'il y a les trace de la LM (la langue arabe) dans l'ordre des mots. (en arabe l'adjectif se place après le non qu'il qualifie).
j'expaire que cette année c'est bien que l'année passée	Dans cette construction on a d'un coté une création lexicale de j'expaire (verbe espérer) et d'autre coté une translittération
J'espere de réussir à ton avie	C'est une création lexicale, l'apprenant a inventé le mot avie en ajoutant le A au mot vie.
Alocasion de année nouvelle	1- Alocasion : c'est une création lexicale, le mot alocasion a été créé sur le model de avie 2- Il y a transfère négatif, l'apprenant a appliqué un principe syntaxique l'ordre des mots de la langue arabe pour construire une phrase en français.
Je demande par dieu les jours et moi de cette année marche bien	C'est une <u>translittération</u> , l'apprenant a traduit littéralement l'expression de l'arabe en français.
Les avantage de les amis iréguler est avantage négatif	1. Dans le premier cas –irégulé- c'est une création lexicale, l'apprenant qui ne dispose pas d'un vocabulaire assez riche en français a inventé ce mot pour désigner « mauvais »

	2. Dans le deuxième cas, l'apprenant a utilisé la description pour designer le mot inconvenient.
Je suis atamana aktassibe des amis bien	L'apprenant dans cette construction a transcrit une expression arabe en français.
Je travaille protégeur pour défendre les pouvre	Encore une fois on a une création lexicale, l'apprenant a inventé le mot protégeur par analogie au mot arabe محام pour désigner avocat.
Les amis de toi est important	C'est une translittération, au lieu de dire tes amis l'apprenant a pris un principe syntaxique de l'arabe et l'a fait appliquer au français
Je suis malade les amis arrive hopital voir moi.	C'est une description pour designer une expression dont l'apprenant ne dispose pas, il s'agit de l'expression rendre visite à quelqu'un.
La vie sans les amies elle pas vie	C'est une translittération, il s'agit d'une traduction littérale d'une phrase en arabe.
pas la même afamille .	C'est une création lexicale, l'apprenant a inventé le mot afamille en ajoutant le A au mot famille.
alihtimame de mon ami	Dans ce cas il s'agit d'un <u>pérégrinisme</u> , l'apprenant a utilisé le mot arabe الاهتمام leur appliquant des principes morphologiques du français.
mon ami a l'argent fini dans apuce.	C'est une création lexicale, l'apprenant a inventé le mot apuce en ajoutant le A au mot puce.
Les amis bien travel ensemble voir avie.	Dans cette construction l'apprenant à utiliser le mot anglais travel, pour designer le mot français voyage. C'est une erreur <u>intra-linguale</u> , cela montre qu'on peut trouver les traces de plusieurs langues dans l'interlangue de l'apprenant.
Il faut de l'homme gagne	C'est une erreur interlinguale due à une interférence

des ami dans la vie.	lexicale. L'apprenant à employé le verbe gagner traduction littérale du verbe arabe يكسب pour designer le verbe avoir.
La ganation ami important	C'est une erreur intralinguale due à une surgénaralisation. L'apprenant a appliqué inadéquatement une règle en croyant qu'elle est valable pour toutes les structures analogues, sans tenir en compte des exceptions.
L'eau c'est une a3onsor de la vie	Dans ce cas il s'agit d'un pérégrinisme, l'apprenant a utilisé le mot arabe العنصر en lui appliquant des principes morphologiques du français.
Ami suicri ma vie toujours.	C'est une erreur interlinguale, l'apprenant a inventé le mot sucre qu'il a dérivé du mot sucre par analogie au mot arabe تحلي.
La jutation de poubel dans la mer est grave	C'est une surgénaralisation, l'apprenant a généralisé inadéquatement une règle en croyant qu'elle est valable pour toutes les structures analogues.
Il faut de l'homme protégation environnement	Même phénomène
Il n'y a paenvironnement bien, l'homme vivre pas dans la santé.	C'est une erreur interlinguale ; une interférence lexicale. L'apprenant a traduit littéralement cette phrase de l'arabe en français, c'est une translittération.
Les hokoule revenu jaune	C'est un pérégrinisme, l'apprenant a utilisé le mot arabe الحقول en lui appliquant des principes morphologiques du français.
Gaz de voiture et de massani3	Même explication.
La pollution a beaucoup	Utilisation impropre du mot négatif ; l'apprenant a

négative	voulu dire les inconvénients
Pollution tu aterre, pas fruit et légume l'homme mort.	D'abord c'est une translittération l'apprenant a traduit littéralement la phrase التلوث يقتل التربة en plus on a une création lexicale atterre (même explication de avie)
Pas eau la terre elle vive pas	C'est une erreur interlinguale due à une translittération. L'apprenant a traduit littéralement بدون ماء التربة لا تحيي .
J'ai pris une note bien	C'est une erreur interlinguale due à une translittération. On a ici une traduction littérale de حصلت على علامة جيدة.
Kana ya makane	La transcription de l'expression arabe كان يا مكان en français
La princesse joli maladi chez elle	D'abord c'est une interférence, un principe syntaxique (l'ordre ces mots) de la langue arabe a été utilisé par l'apprenant pour construire une phrase en français. De plus et toujours dans le sillage de l'interférence l'apprenant à traduit littéralement la phrase عنده مرض de l'arabe dialectale en français.

Conclusion

Il ressort de notre étude de la construction du sens en langue étrangère que le recours à la langue maternelle, qui se manifeste à traves des erreurs de translittération, transcription d'un mot ou d'une expression de la LM en LE ou de pérégrinisme, est une phase incontournable pour un apprenant d'une langue étrangère. Toutefois les erreurs commises par un apprenant dans un tel contexte ne

sont pas toutes le résultat d'un contact de langue. La surgénéralisation, la description et la création lexicale témoignent, en effet, d'un certain degré de rationalité de l'apprenant et elle nous informe sur les différentes stratégies adoptées par l'apprenant pour construire le sens dans une langue autre que sa langue maternelle.

L'analyse des erreurs qu'on a effectuée sur un corpus constitué de productions écrites de quelques apprenants du FLE nous a permis de montrer la complexité de la tâche de la construction du sens en langue étrangère. L'apprenant dans une classe de langue étrangère est sollicité à apprendre à comprendre et produire sur des bases différentes de celles de sa langue maternelle, il doit s'habituer à un nouveau système de signification, c'est pourquoi il déploie tout ce qui est à sa portée pour parvenir à comprendre et à se faire comprendre.

Références bibliographiques

BANGE, Pierre.2003. «L'usage de la règle dans l'enseignement et l'apprentissage de langue étrangère », in Marges Linguistiques n° 4, (téléchargeable sur <http://www.marges-linguistiques.com>).

BEACCO, J-C. 1993. «Cultures grammaticales et demande métalinguistique », in Études de linguistique appliquée, n° 92, pp. 51-64.

BEN-RAFAEL, Miriam.2004. « Interlangue, analyse des erreurs et réflexion contrastive au service d'une didactique grammaticale », in Marges Linguistiques n° 4, (téléchargeable sur <http://www.marges-linguistiques.com>).

BESSE, H. 1975. Pratique de la classe audio-visuelle au niveau 1, Paris : Éditions Didier-Crédif, coll. VIC.

BESSE, H. 1980. «Métalangages et apprentissage d'une langue étrangère », Langue

française 47, Paris, Larousse, pp.115-128.

BESSE, H. PORQUIER, R. 2006 [1984]. Grammaire et didactiques des langue, Paris : Crédif - Hatier.

BRONCKART, J-P. 1977. Théories du langage, Bruxelles : Éditions Pierre Mardaga.

- BRONCKART, J-P. 1984. « Un modèle psychologique de l'apprentissage des langues? », in *Le Français dans le monde*, n°185.
- CHARAUDEAU, Patrick. 1992. *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris : Hachette
- DOCA, C. 1981. *Analyse psycholinguistique des erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étrangère*, Paris, C.I.R.E.R., Publications de la
- DUCROT, O. (1972), *Dire et ne pas dire, Principes de sémantique linguistique*, Collection *Savoir*, Paris, Hermann.
- DUCROT, O. (1980), *Les échelles argumentatives*, Editions de Minuit, Paris. Sorbonne.
- FRAUENFELDER, Uli. PORQUIER, Rémy. 1979. « Les voies de l'apprentissage en langue étrangère », in *Travaux de recherche sur le bilinguisme*, 17, pp. 37-64.
- GRANGET, Cyrille. 2003. « Appropriation des fonctions discursives et sémantiques de quelques expressions lexicales de la temporalité en français L2 », in *Marges Linguistiques* n° 4, (Téléchargeable sur <http://www.marges-linguistiques.com>)
- KLEIN, W. 1989(1987 trad. fr.). *L'acquisition de langue étrangère*, Paris: A. Colin.
- LEEMAN-BOUIX, Danielle .1994. *Grammaire du verbe français : des formes au sens*, Paris : Nathan.
- LIESBETH, H. et all. 2005. « Mode d'implémentation de l'instruction grammaticale explicite et appropriation de langues étrangères », in *Acquisition et Interaction en Langue étrangère*, (téléchargeable sur : <http://aile.revues.org/document1394.html>).
- MAROUZEAU, J. (1969), *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris, P. Geuthner.
- MARTINET, A. (1969), *La linguistique, Guide alphabétique*, Paris, De Noël.

NOYAU, Colette. 1980a. « Deux types de connaissance de la langue étrangère dans

l'acquisition en milieu naturel ? », in Champs éducatifs, n° 1, pp. 6-16.

NOYAU, Colette. 1980b. « Étudier l'acquisition d'une langue non-maternelle en milieu naturel », in Langages, n° 57, pp. 73-86.

PORQUIER, R. 1977. « L'analyse des erreurs. Problèmes et perspectives », in Etudes de Linguistique Appliquée, n° 25.

PORQUIER, R. FRAUENFELDER, U.1980. « Enseignants et apprenants face à l'erreur, ou l'autre côté du miroir », in Le français dans le monde, n° 154.

VOGEL, K. 1995(1990 trad. fr.). L'interlangue : La langue de l'apprenant. Toulouse-Le Mirail: P.U.M. , Coll.« Interlangues - Linguistique et didactique »

Abdellatif thameur

Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella

Algerie

تأثير تحيزات الثقافية للمترجم على ترجمة الخطاب الإشهاري

يقوم المترجم بنقل المعنى اللغوي من لغة إلى أخرى، لكنه أثناء عملية الترجمة يقوم بطريقة لا واعية بإظهار تحيزاته الثقافية المتمثلة في أحكامه المسبقة ومعتقداته اللغوية والاجتماعية والدينية... و لهذا يمكننا القول إن التحيزات الثقافية للمترجم تؤثر تأثيرا بالغا على إنتاج النص من جهة ومن جهة أخرى إن المترجم يعمل على إشراك المتلقي في بناء المعنى وذلك بمنح هذا الأخير فرصة ملء الفراغات والبياضات الموجودة في النص، عبر تشغيل الموسوعة المعرفية للقارئ، مما يضيف بعدا جماليا واجتماعيا يجعل النص منفتحا على قراءات متعددة .

تأسيسا على ما سبق سنحاول في هذه الورقة البحثية إظهار مدى تأثير التحيز الثقافي لكل من المترجم و القارئ على إنتاج معاني النص الإشهاري من خلال مدونة بحث تحمل بين جنباتها نصوصا إشهارية لشركة باننتين العالمية عبر توظيف مقاربة تحليلية نقدية تمكننا من تسليط الضوء على أهم الإشكالات والعقبات التي يواجهها المترجم أثناء نقله لهذه النصوص من لغة الانطلاق إلى لغة الوصول.

كلمات المفتاحية :

الترجمة ، التحيزات ، التأويل ، الإشهار ، التلقي ، باننتين.

biases,translation interpretation,advertisement,reception,pantene

Abstract :

The Translator transfers linguistic meaning from one language to another, but during the translation process, he unconsciously shows the cultural prejudices such as his preconceptions, linguistics, social and religious beliefs. For this reason, we can say that the cultural biases of the translator profoundly affect the production of the text on the one hand and on the other hand, the translator is working to involve the receiver in the construction of meaning by giving the latter an opportunity to fill the gaps and spaces left by the text which gives an aesthetic and enjoyable dimension to it making the text open to several interpretations.

In the following article, we will try to show how the cultural bias of both the translator and the reader impact the production of meaning of the advertisement text, through a corpus of research made of publicity messages gathered from the site of Pantene company by employing an analytical and critical approach that enable us to highlight the most important problems and obstacles that the translator faces during his translation.

إن موضوع ترجمة النص الإشهاري جدير بأن يحظى باهتمام وعناية
دارسي الترجمة ، وذلك لما له من أثر بالغ على السيرورة الإقناعية
للإرسالية الإشهارية، وغالبا ما تحمل هذه النصوص معلومات غنية حول
منتج ما ، إلا أنها لا توظف كغاية لذاتها بل كوسيلة لاستمالة المتلقي
وإضفاء مزيد من المصداقية عليه ¹

وتثير قضية تعدد معنى النص الإعلاني مسائل شائكة بالنسبة للمترجم
لأنه " نادرا ما تكون كلمات النص الإعلاني محايدة وهي غامضة في بعض
الأحيان وغالبا ما تكون متعددة المعاني" ² مما قد يثير جملة من إشكالات
تتعلق بكيفية نقل المعنى والأثر الإشهاري والإستراتيجيات التي يتوجب
على المترجم اعتمادها لترجمة النص ، بعبارة أخرى ، نطرح السؤال
التالي: هل يلتزم المترجم بالقراءة الحرفية للنص ، وبالتالي يكتفي بانتهاج
استراتيجية تنميط في ترجمة النصوص التحريرية الإشهارية أو يتبنى خيار
التأويل في الترجمة عبر استنتاج المسكوت عنه في النص، و إشراك
القارئ /المتلقي في عملية بناء وإكمال معنى الخطاب الإشهاري أو يتخذ
حلا وسطا بين التنميط والتكيف في الترجمة الإشهارية ؟

سنحاول الإجابة على هذا السؤال من خلال عرض بعض الأمثلة
النموذجية التي تلقي الضوء على كيفية تعامل المترجم القارئ مع النصوص
الإشهارية، وعلى أهم الإستراتيجيات التي اعتمدها شركة باننتين على سبيل
المثال في ترجمة خطاباتها الإشهارية .

¹Tuna : Advertising in translation : the translation of cosmetics and perfume
Advertisements into portuguese ,Doctor of philosophy,University of Warwick,2004,p
:262

²ماتيوكيدير : الترجمة الإعلانية؛ترجمة حسيب الياس حديد ،بيروت ،دار الكتب العلمية ،[د.ت]ص:١٤٦

تأسيسا على ما سبق سنستعرض النماذج الإشهارية التالية:

١. النموذج الأول ٣ :

Did you know that rinsing your hair with cold water DOES NOT give you a shiny hair? You don't have to resort to these solutions anymore, the New Pantene with its clinically proven Pro-V formula is what you need for healthier & more beautiful hair

تمت ترجمته إلى اللغة العربية بالشكل التالي:

إن غسل الشعر بالمياه الباردة لا يعطيه لمعاناً. فلا تلجئي إلى الطرق التقليدية بعد اليوم، واستخدمي شامبو باننتين بتقنية البروفي المطورة والمثبتة علمياً.. هذا هو الحل لشعر أجمل وأكثر صحة.

١-١. النسق اللغوي للنص الإشهاري:

تأتي العبارة الأولى للنص المصدر على شكل سؤال موجه للمتلقي ، ينصح فيه هذا الأخير أن لا يميل إلى استخدام الماء البارد الذي لن يعيد له لمعان الشعر، فهو إذن سؤال غير حقيقي خرج عن مراده الحقيقي وهو طلب الإفهام إلى معنى آخر متوارى وهو طلب المتلقي أن يعلم عدم جدوى استعمال الماء البارد ، فلجأ المعلن إلى توظيف استراتيجية حجاجية إقناعية معروفة في المجال التداولي القائمة على توسل بـ "الأفعال الإنجازية (Actes illocutoire) كالطلب والوعد والوعيد والتهديد والترغيب وغايات تأثيرية (Actes perlocutoires) تخص ردود فعل المتلقي كالرفض والقبول"٤ وذلك بغرض دفع المتلقي إلى الاقتناع بجدوى

٣من موقع شبكة التواصل الرسمي لبانتين:

<https://www.facebook.com/pantene Arabia/photos/a.10150137394729817.299921.125143744816/10153499167259817/?type=3&permPage=1>

٤ بلقاسم دفة: استراتيجية الخطاب الحجاجي، دراسة تداولية في الإرساليات الإشهارية العربية. مجلة المختبر ، العدد ١٠، جامعة بسكرة، ٢٠١٤، ص:٤٠

استخدام المنتج بدل الاقتصار على الطرق التقليدية، ثم محاولة التأثير عليه بدفعه إلى فعل الشراء الذي هو الغاية التأثيرية من الإرسالية^٥.

اللافت للانتباه اعتماد المعلن على آلية الاستفهام في عبارة "هل تعلم" (you know Did) في الاستهلال للنص الإشهاري، فيما نلاحظ غياب هذه الآلية في النص الهدف، ولعل ما يفسر توظيف هذه الأداة هو محاولة كسر أفق توقع المتلقي و محاولة إخفاء البعد النفعي لإرسالته، فالمتلقي يعلم أن قصد الإرسالية هو دفعه إلى شراء المنتج فهو يبني هذا التوقع للنص الإشهاري لبانتين على أساس ما يعلمه وما خبره من نصوص إشهارية أخرى مشابهة لها ، والتي يختزنها في ذاكرته ويستحضرها من لا وعيه لتفسير نصوص إشهارية جديدة .

ثم إن هذه النصوص كثيرا ما تحضر ضمن خطاب إعلاني عام يشهد صراعا وتنافسا محتدما بين شركات وماركات عالمية من أجل الاستحواذ على انتباه ورضى المتلقي، هذا الزخم الإعلاني قد يؤثر عليه لا محالة في حكم على الإرسالية الإشهارية إما بالقبول أو الرفض^٦ .

مما يلزم المعلن أن يأخذ بعين الاعتبار ردود أفعال المتلقي إزاء العمل الإشهاري المعروف أمامه ، فالقارئ العربي يقبل على هذا النص الإشهاري لبانتين وهو مهياً من قبل من خلال قراءاته وخبراته المتركمة للنصوص الإشهارية والتي تمكنه من بناء توقع أولي للمعنى ينتظر تحققه في العمل الإشهاري لبانتين الذي إن تحقق قد يحدث في المتلقي ملاماً وسأماً نتيجة الركود والتكرارية التي تطبع الإرسالية التي قد تؤدي إلى عزوف وإعراض المستهلك العربي عن تلقي الخطاب الإشهاري برمته.

يتضح إذن أن هدف المعلن من توظيف الاستفهام كآلية بلاغية تساهم في إضفاء سمة التميز والتفرد على هذا النص الإشهاري لبانتين مما يخرجها عن الروتين و النمطية التي كثيرا ما تبطل فعالية الإرساليات الإشهارية.

^٥ ينظر سعيد بنكراد: الصورة الإشهارية البيات الإقناع و الدلالة، المركز الثقافي العربي، المغرب، ٢٠٠٩، ص: ٢٠٥.

^٦ Linda M. Scott : The Bridge from Text to Mind: Adapting Reader-Response Theory to Consumer Research, journal of consumer research, 1 December 1994 , p :04

لم يكن المترجم فيما يتعلق بالنسق اللغوي للنص الإشهاري وفيما للنص المصدر. إذ لم يلتزم بالترجمة الحرفية ، ولم يسلك سبيل التمنيظ فيها ، فلم ينقل أسلوب الاستفهام الذي تم توظيفه في النص المصدر كوسيلة لجذب انتباه المتلقي المشتت بين الكم الهائل من الإرساليات الإشهارية ، واستبدالها بأسلوب التأكيد متجاهلا الأثر الذي قد يحدثه هذا الاستبدال ، إذ البون شاسع بين أسلوب يدعو المتلقي إلى الانخراط و المشاركة في الخطاب الإعلانى لبانتين عبر توظيف آلية السؤال التي تثير انتباهه إلى أسلوب أو نمط من حياة اعتاد عليها وقد لا يعود عليه بخير ، بطريقة توحى بأن الشركة ترفق به وتهتم لأمره ، وبين أسلوب تأكيد الحقائق الذي يقصي دور المتلقي بل قد يثير عناده وإعراضه للإرسالية لما يوحى به من معنى الإستغفال والاستخفاف بعقل المتلقي ، وكأنه يقول لهذا الأخير أنك لا تعلم حتى ما يصلح مظهرك .

ويلاحظ عدم نقل المترجم لضمير المخاطب (you) الوارد في نص المصدر، وهو بذلك يغفل عن أمر على قدر كبير من الأهمية وهو أن الغرض من توظيف المعلن لهذا الضمير هو محاولة شخصنة الخطاب الإشهاري و تقريب المسافة بين المعلن والمتلقي ، الأمر الذي قد يعود بفائدة على القوة الإقناعية للإرسالية الإشهارية ، فكان بإمكان المترجم مثلا أن يحافظ على هذه الآلية الإقناعية بتوظيفه للضمير المتصل في لغة الهدف.

ومما يشد انتباه الملاحظ في هذا النص الإشهاري هو مقابلة اللفظة الإنجليزية " water " بكلمة "المياه" وهو اختيار نراه غير موفق لأن كلمة "مياه" كثيرا ما ترتبط في الأذهان بالمياه المختلطة والقدرة وفي هذا ما يكفي لإثارة نفور وإعراض المتلقي عن الانتباه للخطاب الإشهاري ، فكان حري بمترجم أن يقتصر على المكافئ الحرفي للكلمة وهو "الماء" والذي يرتبط في الموروث الشعبى بالمعاني الإيجابية كالنقاء والطهارة ، كما أنه

يحيل في الدين الإسلامي إلى معنى الطهارة من الذنوب خطايا وإلى سر الحياة في قوله تعالى: " وجعلنا من الماء كل شيء حي أفلا يؤمنون " ^٧

ومما يثير انتباهنا أيضا في الجملة الأولى للنص المصدر لجوء المعلن إلى استراتيجية تكبير خط حروف الكتابة في عبارة " DOES NOT " بهدف تأكيد وتقوية معنى النفي عند المتلقي ، ويغيب هذا المعنى في النص المترجم ، إذ لم يعر المترجم اهتماما إلى الفائدة من استخدام هذه الإستراتيجية .

وفي الجملة الثانية حافظ المترجم على أسلوب النهي في قوله " فلا تلجئي إلى الطرق التقليدية بعد اليوم " ، كما حافظ على المكافئ الحرفي لكلمة "resort" ، لكنه لم يحافظ على كلمة " have to " والتي تعني الوجوب ، ولا يتعلق الأمر هنا "بخطأ ترجمة مؤسف إنما بـ "عدم أمانة" متعمدة أرادها المعلن ونقلها لغويا المترجم... إذ قد تزول عناصر من النص الأصل في الترجمة غالبا للأسباب نفسها، أي من أجل زيادة فاعلية الإعلان المترجم" ^٨، مما يبرر لجوء المترجم إلى خيار الحذف .

ولم تكن ترجمة وفية للأصل في العبارة الموالية " these solutions anymore " ، إذ عمد المترجم إلى تكيف العبارة الإشهارية حيث استعمل عبارة " الطرق التقليدية بعد اليوم" مما يضع المتلقي الأجنبي أمام إشكال حقيقي ، إذ ما المقصود بالطرق التقليدية؟ وهل يعني العادات والتقاليد التي تربي عليها المستهلك؟ وهل يوصيه بتركها؟

يبدو أن المترجم لا يقدر حجم الخطورة من توظيف بعض المصطلحات التي قد تثير ردود فعل سلبية من المتلقي المتمسك بعاداته وتقاليد، إلا أننا هنا و إذ ذهبنا إلى تفكيك العبارة الإشهارية فقد نكتشف أمرا على قدر كبير من الأهمية وهو ثنائية الأصالة والمعاصرة التي يطرحها خطاب باننتين الإعلان ، هذا الأخير الذي يقزم كل ما يمت بصلة إلى التقاليد والعادات

^٧سورة الأنبياء، الآية ٣٠

^٨ماثيو كيدير: الترجمة الإعلانبة، ص: ١٦٣

المحلية للمستهلك ، ذلك أن هذه الشركات تسعى إلى تغيير واستبدال رؤى وتصورات يحملها المتلقي في ذهنه ويستمددها من تجاربه ومعارفه الشخصية إلى رؤى و تصورات جديدة تدفعه إلى الاهتمام والانتباه إلى الإرسالياتها الإشهارية ⁹ ، أي إعادة برمجة المعارف الذاتية للمتلقي وفق أهداف إعلانية كبرى للشركة .

وفي الجمل الأخيرة للإعلان ، لجأ المترجم إلى المزوجة بين الحرفية والتكيف في نقل المعنى الإشهاري ، إذ نجده يعتمد على استراتيجية النقل التام la transplantation فيما يتعلق بكلمة " البروفي " ، ثم نجده يعتمد إلى إضافة عبارة "استخدمي شامبو" بحكم ما تحمله من قوة إنجازية ولما لها من أثر مباشر على دفع المستهلك إلى عملية الشراء، ولعل ما يبرر إضافة العبارة السابقة هو اعتماد المترجم على أسلوب تصريح المعنى ، فعبارة "استخدمي " أظهرت المعنى الذي كان مضمرا في النص الأصلي وهو الدعوة الصريحة إلى استعمال المنتج.

والحال نفسه مع الجملة " whatyouneed for healthier& more beautifulhair " حيث ترجمه إلى " هذا هو الحل لشعر أجمل وأكثر صحة" فاعتمد المترجم على النقل الحرفي في كل من " healthier و beautiful more " وهي ترجمة مقبولة لأنها تفي بالغرض الإشهاري، ولأنها سهلة مفهومة للمتلقي الأجنبي، ثم لجأ إلى إستراتيجية التكيف فيما يتعلق بعبارة " whatyouneed for " التي نقلت إلى " هذا هو الحل " .

وهنا يتضح أن المترجم أخذ بعين الاعتبار كيفية فهم واستقبال المتلقي الأجنبي للنص الإشهاري الأصلي، فخاطب متلقي النص الأصلي على أساس ما يلبي حاجاته الحقيقية لأنه يعلم أن هذا الأخير يملك خيارات غير محدودة فيما يخص المنتجات التي تعنى بالشعر ، في حين خاطب المتلقي على أساس ما يقدمه المنتج من حلول واعدة ، ولنا أن نتساءل بدورنا أين

هي القوة الإقناعية للإرسالية؟ إذ الزعم بأن المنتج يقدم حولا لا يجعله متميزا ، كون أن هذا الزعم تصدح به كل الشركات المنافسة لبانتين .

لعل الإجابة عن ذلك تكمن في توظيف اسم الإشارة "هذا" التي تجعل هذا النوع من شامبو مخالفا لكل الشامبوهات ، فهو فريد ومتميز وجدير بالثقة^{١٠}، لأنه وحده الذي يقدم الحل النهائي لشعر جميل وصحي، وهو يضيف "بعدا جديدا يصبح بموجبه المنتج موضوع قيمة لا مادة معروضة للبيع... هو المسؤول عن الرغبة التي تتولد عند المتلقي وتدفعه إلى شراء منتج لا يستهلك لنفعيته، بل لإحالاته على طريقة في العيش وفي تصور الحياة"^{١١}

ومن هنا فقد وفق المترجم في نقل القوة الإقناعية للعبارة الإشهارية وهو أساس في العمل الترجمي الإشهاري.

٢,٣ النسق الأيقوني للنص الإشهاري :

اتجهت شركة باننتين العالمية إلى تبني استراتيجية تنميط فيما يتعلق بالشق البصري للنص الإشهاري ، فحافظت على العناصر الأيقونية ذاتها الموجودة في لغة الأصل ، وتضمنت تفاصيل مهمة ساهمت في إبراز وتدعيم المعاني التي جاء بها النسق اللغوي ، فعلى الرغم من السذاجة التي تبدو بها الصورة تضمنت قوة إقناعية قادرة على التأثير المباشر في لاوعي المستهلك باستثارة المناطق الانفعالية فيه التي تعمل على دفعه إلى الشراء .

واللافت للانتباه التناسق والانسجام الذي نلاحظه بين النسق الأيقوني والنسق اللغوي للإرسالية ، مما يسهل على المتلقي التعرف على مضمون الرسالة الإشهارية ، والصورة غنية بالدلالات الضمنية التي تدعو المشاهد إلى استخراجها ، نرى ذلك من خلال ترتيب عناصر الصورة وهو ترتيب غير برئ بلا شك، فقد جاء موافقا لترتيب العناصر الدلالية للنص الإشهاري ، مما ساعد على توطيد العلاقة بين المكونات الأيقونية واللسانية في هذا الخطاب الإشهاري ، فقد وضع المعلن عنصر الماء في الرتبة

^{١٠} ينظر سعيد بنكراد: الصورة الإشهارية ليات الإقناع والدلالة، ص: ٢٠٧
^{١١} مرجع نفسه، ص: ٢١٠

الأخيرة ما يوحي بإرادة إبعاده وتقزيم دوره فيما يتعلق بالعناية بالشعر، كما يحيل إلى النظرة الرجعية التي تحملها الشركة إزاء من يستخدم مثل هذه الطريقة، فلا غرابة إذن أن تقدم عليه صورة عبوة باننتين و مادة بروفي كبديل عصري لهذه الطرق التي عفى عليها الزمن .

استنادا إلى ما سبق يمكن فهم دلالة العلامات التشكيلية للنص الصوري؛ فاللون الأزرق فاتح يشير إلى ضعف أو انعدام فعالية الماء ما يجعل المستهلك يعزف عن استعماله ، على عكس اللون الأصفر الداكن والذي يوحي بقدرة مادة بروفي على إعادة جمال ولمعان شعر المتلقي .

وقد قامت الشركة بإبراز مادة بروفي بالطريقة ذاتها في لغة المصدر والهدف ، على اعتباره الأكثر أهمية من باقي العناصر الأيقونية، إذ يساهم في بناء القوة الإقناعية للإرسالية الإشهارية. ويبدو أن المترجم وفق في اتباعه استراتيجية التنميط فيما يتعلق بنقل النسق الأيقوني إذ حافظ على الانسجام والتوافق بين مضامين النسقين البصري واللغوي في لغة الهدف والمصدر.

٢.النص الثاني :

You can now say good bye to your damaged hair! Don't forget the third step and apply some Oil Replacement for ! a beautiful healthy hair

وترجم إلى اللغة العربية بكيفية التالية:

عالجي شعرك من التلف ولا تنسي الخطوة الثالثة المهمة وهي استخدام بديل الزيت لشعر أكثر صحةً وجمالاً

٢, ١ النسق اللغوي للنص الإشهاري:

اللافت للإنتباه اتباع المترجم مسارا تكيفيا في ترجمة العبارة الأولى للنص الإشهاري ، إذ ابتعد عن الحرفية في نقل المعنى عبر توظيف استراتيجية إعادة كتابة (La réécriture) (الرسالة الإشهارية لتتسجم وتتوافق مع ثقافة المتلقي الأجنبي ، فقد ترجم العبارة الإنجليزية " You can now say

your damaged hair " good bye " بعبارة " عالجي " وترجم عبارة " " بعبارة " شعرك من التلف " ، إلا أننا نرى أن هذه الترجمة لم تصب الهدف الإعلاني ، بل أبعد من ذلك قد يكون لها تأثير سلبي لربما يدفع المتلقي أن يعرض عن الرسالة الإشهارية كلها ، فالمتمأمل للنص المصدر يجد أن المعلن قد استعمل أسلوب التلطف والأدب في مخاطبته للمتلقي ، من خلال توظيف كلمات وتعابير ذات أثر إيجابي على القارئ كقيلة أن تشعره باهتمام واحترام ، في حين نجد النص المترجم لا يعير أدنى اهتمام لأساليب الأدب في مخاطبة المتلقي الأجنبي ، فعبارة " عالجي شعرك " جاءت في صيغة أمر فجاءت تشبه الإلزامات الطبية بل أخطر من ذلك أنها تفترض أو تتوقع متلقيا مهملا لا يكثرث لمظهره الخارجي ، فمنشأ خطورتها أنها تضع افتراضات معينة حول شخصية القارئ المتلقي للإرسالية الإشهارية ليقوم هذا الأخير بتمثلها لا شعوريا إذ " عندما يتكلم الإشهار إلينا ، فإننا نخلق هذا الكلام كما هو يخلقنا في الوقت نفسه... وهكذا يشكلنا كمستقبلين نشيطين للخطاب الإشهاري " ^{١٢}

إذن الإشهار يضع هنا جملة من الافتراضات المسبقة حول ذواتنا كأفراد ومستهلكين نحمل قيما معينة ونشتري أشياء ونستهلكها بحرية كاملة بناء على تلك القيم والمسلمات التي نؤمن بها ^{١٣} . ومن هنا كان على المترجم أن يقترب أكثر من النص الأصلي و يعتمد على الترجمة الحرفية ، فيتمكن بذلك من نقل صورة وتوقع إيجابي عن المتلقي عن طريق توظيف كلمات و معاني تشعر هذا الأخير بقيمته وأهميته أمام المعلن وأمام نفسه، فكان يمكن أن يترجمها إلى العبارة التالية " تستطيعين الآن أن تودعي تلف الشعر "

وأما ما يتعلق بترجمة العبارة الثانية من النص الإشهاري " Don't forget the third step " فقد نقلت حرفيا إلى اللغة العربية بالشكل التالي: " ولا تنسي الخطوة الثالثة المهمة " ، وقد لجأ المترجم هنا إلى استراتيجيات التنميط في نقل المعنى الإشهاري لأن الأمر يتعلق هنا بفعل إنجازي يتمثل

^{١٢}Williamson, Judith: Decoding Advertisements: Ideology and Meaning in , London, Marion Boyars p :41
^{١٣} المرجع نفسه، ص: ٤١

في سلسلة من الملفوظات الإشهارية تقوم بتوجيهه و نصح المستهلك بأن لا ينسى استخدام بديل الزيت ولتحقيق هذا الغرض الإعلان يحتاج إلى توظيف أسلوب مباشر وصريح في مخاطبة المستهلك .

والذي يثير انتباهنا هو إضافة المترجم لكلمة "المهمة" في نص الهدف والتي تغيب في النص الأصلي ، ولعل ما يفسر هذه الإضافة هو محاولة إثارة انتباه المتلقي وتشويقه وإخراجه من حالة عدم الاكتراث للإرسالية الإشهارية، إلا أن هذه الزيادة اللغوية غير مبررة من وجهة نظرنا لما لها من تأثير سلبي في استقبال النص الإشهاري بحكم أن استعمال لفظة "مهمة" قد تعطي الانطباع السيء عن تدني مستوى ذكاء المتلقي الذي لا يستطيع أن يفهم لوحده أهمية وكيفية استعمال هذا المنتج ، وهو أمر يدفع به لا محالة إلى الإعراض عن إكمال قراءة النص الإشهاري لبانتين.

فعلى المترجم أن يتوخى الحذر في مخاطبته للقارئ/المتلقي الأجنبي، وعليه أن يبحث عن الاستراتيجيات الكفيلة بزيادة فعالية الخطاب الإشهاري المترجم ، فعلى سبيل المثال يمكن للمترجم أن يستعين بمدونة نصوص إعلانية يجمعها من مجلات نسائية عربية متعددة ، بغرض دراسة طرق وأساليب الاتصال التي تناسب ثقافة المجتمع العربي كطريقة استعمال الضمائر والأفعال المبنية للمعلوم و للمجهول واستراتيجيات التأدب اللغوية

١٤

وأما ما يخص الجملة الموالية :

and apply some Oil Replacement for a beautiful -
!healthy hair

فقد نقلها المترجم إلى اللغة العربية بشكل التالي:

- وهي استخدام بديل الزيت لشعر أكثر صحةً وجمالاً

^{١٤}TyttiSuojen Kaisa Koskinen and TiinaTuominen(2015) :Translation practices explained,user centered translation, Routledge, p:64

حافظ المترجم على استراتيجيات التنميط في نقل المعنى الإشهاري إلا فيما يتعلق بالشق الأول والأخير للعبارة ، إذ تم مقابلة كل المفردات الإنجليزية بنظيرتها في اللغة العربية على الشكل التالي:

استخدم Apply

بديل الزيت Oil Replacement

ل For

شعر Hair

صحة healthy

جمال beautiful

وكما نلاحظ هنا لم يترجم الناقل كلمة " some " والتي تأتي في اللغة الإنجليزية بمعنى المقدار أو الكمية القليلة أو غير المحددة ويمكن تفسير لك باعتماد المترجم على المعرفة الضمنية للمتلقي وتفضيله لأسلوب الإيجاز في بناء الإرسالية الإشهارية ، فهو يعلم أن الإسهاب أو الإكثار من الكلام يضعف من القوة الإقناعية للإرسالية ولا يساعد المتلقي على تذكر الإشهار.

وملاحظ أيضا لجوء المترجم إلى استخدام الأسلوب غير المباشر في مخاطبته المتلقي الأجنبي عبر توظيف ضمير الغائب المنفصل "هي" ، في حين نجد النص المصدر يعتمد على الأسلوب المباشر كوسيلة لتقريب المستهلك من العبارة الإعلانية ، كما يتضمن فعلا إنجازيا يتمثل في توظيف المعن لكلمة " apply " وما يحمله من أمر توجيهي يحث المتلقي على استعمال منتج بديل الزيت، فكان أحرى بالمترجم أن يراعي المستوى الإنجازي للخطاب الإشهاري ، فكان من الأفضل لو استعمل الناقل بدلها عبارة "واستعملي بديل الزيت لشعر أكثر صحة وجمالا"

بالرغم من أن شركة باننتين اتجهت إلى تكييف النص الإشهاري في جانبه اللغوي إلا أنها قررت تغيير استراتيجيتها فيما يخص الجانب الأيقوني من خلال اعتمادها على آلية تنميط الصورة بالإبقاء على كافة العناصر الأيقونية الموجودة في لغة الأصل .

و تكشف هذه السياسة الإعلانية عن رغبة إيديولوجية للشركة في بث ونشر الثقافة الأمريكية القائمة على توظيف جسد المرأة كوسيلة إغرائية يتضح ذلك جليا من خلال تأمل العناصر الأيقونية المشكلة للصورة الإشهارية لباننتين. تتضمن هذه الأخيرة صورة امرأة جميلة وفاتنة تبدو أنها في الثلاثين من عمرها تحمل جميع صفات الأنوثة والإغراء. إن هياتها ومظهرها يوحيان بأنها امرأة غربية خاصة إذا نظرنا إلى زيها ولباسها الذي يكشف عن كامل ذراعيها وجزء من صدرها، الأمر الذي يتنافى مع أخلاق وثقافة المتلقي العربي الذي قد يعرض عن مشاهدتها، مما قد يكون له عواقب سلبية على استقبال الرسالة الإشهارية .

لقد كان بإمكان المترجم أن يحدث بعض التعديلات على وضعية الصورة من خلال إخفاء المناطق المكشوفة من جسد المرأة و بتركيز فقط على النواحي المستورة كالوجه والشعر وهي استراتيجية معمول بها في الإعلانات الإشهارية في الدول الخليجية^{١٥} . وما يثير الانتباه الملاحظ أيضا الطريقة التي تحضر فيها الشخصية الإعلانية، فنراها من وضعة أمامية بنظرة مستقيمة مشرقة وابتسامة تبعث على أمل و تكشف عن رغبة في التواصل مع المتلقي، و تعبر عن نظرة إيجابية تعكس ثقة كبيرة بالنفس.

ومما يلفت الانتباه حقا التقابل الموجود بين الشخصية الإعلانية وهي المرأة هنا وبين منتجات باننتين المعروضة بأسفل الإطار، إذ يبدو أن هناك ترابطا وتعالقا وتشابها بينهما؛ فلون لباس المرأة هو نفسه لون قارورة

^{١٥}Noor Al- Qasimi :Shampoo: Editing, Advertising, and Codes of Modesty on Saudi Arabian Television , Duke University Press , Volume 26, Number 2

باننتين ولون شعرها هو كذلك اللون نفسه الذي نجده في وسط القارورة في نفس المكان الذي نجد فيه اسم المنتج . مما يبين أن إشهار باننتين يوظف شخصية مشهورة أو امرأة جذابة والتي تحظى بقيمة كبيرة عند المتلقين، كآلية رمزية لإنتاج المعنى الإشهاري ، فالمنتج لوحده لا يعني الشيء الكثير لنا، وإنما هو يعني لنا من خلال ارتباطه واقتترانه بأشياء ثمينة أو شخصيات معروفة لدينا^{١٦} .

وهنا يقع على عاتق المترجم أن يحسن اختيار الشخصية الإعلانية الكفيلة بجذب انتباه واهتمام المتلقي وبالتالي دفع به إلى شراء المنتج. وهذا يعني أن دور المترجم لا يقتصر على نقل المعنى الإشهاري فقط بل يتجاوز ذلك إلى إعادة إنتاجه عبر إعادة إنتاج خطاب بصري للإشهارية يتلاءم مع النسق الثقافي والاجتماعي للمتلقى العربي.

فالمترجم كقارئ نموذجي يتفاعل مع الرسالة الإشهارية في نسقيها الأيقوني واللغوي ، في لغة المصدر عن طريق تحريك كفاءته الموسوعية والمعرفية التي يستند عليها والتي تسمح له بإحاطة بالنص من كل جوانبه، مما يجعل تأويله تأويلا شاملا موضوعيا يساهم في خلق نص ترجمي يوفر للقارئ /المتلقي العربي" ساحة يتأول من خلالها أبعاده الخفية ، ويكمل بخياله وذكائه ما تأبى الكلمات (الإشهارية) أن تصرح به" مما يسهل عملية إشراك المتلقي من أجل الدفع به إلى استهلاك منتج باننتين.

يبدو أن الإستراتيجية التي اعتمد عليها الناقل في ترجمة النص الإشهاري قد تراوحت بين الالتصاق الشديد للغة المصدر عبر تبني استراتيجية التتميط سواء تعلق الأمر بالسياق اللغوي أو الأيقوني وبين اللجوء إلى استراتيجية التكيف مع النص والصورة الإشهارية عبر التصرف وإعادة كتابة شكل ومضمون الرسالة الإشهارية.

مراجع البحث:

- القرآن الكريم
- ماتيو كيدر : الترجمة الإعلانية ؛ترجمة حسيب الياس حديد ،بيروت ،دار الكتب العلمية ،[د.ت]
- سعيد بنكراد:الصورة الإشهارية اليات الإقناع و الدلالة، المركز الثقافي العربي ،المغرب ،٢٠٠٩
- بلقاسم دفة: استراتيجية الخطاب الحجاجي، دراسة تداولية في الإرساليات الإشهارية العربية .مجلة المختبر ، العدد ١٠، جامعة بسكرة ،٢٠١٤
- Linda M. Scott : The Bridge fromText to Mind: Adapting Reader-ResponseTheory to Consumer Research, journal of consumer research, 1 December1994
- Noor Al- Qasimi :Shampoo: Editing, Advertising, and Codes of Modesty on SaudiArabianTelevision , Duke UniversityPress , Volume 26, Number
- Tuna : Advertising in translation : the translation of cosmetics and perfume Advertisements into portuguese ,Doctor of philosophy,University of Warwick,2004,p :262
- TyttiSuojen Kaisa Koskinen and Tiina Tuominen(2015) :Translation practices explained ,usercentered translation, Routledge
- Fu Lai Tony Yu ,Diana S. Kwan : A Subjectivist Approach to Advertising : The Case of Vitasoy in Hong Kong ,Asia-pacific journal of management ,Sage publications
- Williamson, Judith: DecodingAdvertisements: Ideology and Meaning in Advertising , London,Marion Boyars,

ترجمة المصطلحات المعجمية في الدراسات اللسانية العربية الحديثة

- إشكالاتها المعرفية واختلالاتها المنهجية-

الدكتور: حاج هني محمد

قسم اللغة العربية- كلية الآداب والفنون

جامعة حسبية بن بو علي الشلف

الملخص:

يروم هذا البحث معالجة إشكالية ترجمة المصطلحات المعجمية في كتابات اللسانيين العرب المحدثين؛ وذلك لأنّ معظم مفاهيم هذا الحقل اللغوي وافدة من عدة مدارس لسانية غربية، أوربية وأمريكية، تتباين مناهجها، وتختلف طرائق تحليلها، سواء على مستوى التأسيس النظري، أو على مستوى الإجراءات التطبيقية، ونتيجة سوء الترجمة في هذا الحقل اللغوي حدث خلط منهجي بين مقولات التراث المعجمي الأصيلة، وبين كشوفات المدارس اللسانية الحديثة الدخيلة، فحدث اضطراب في ضبط شبكة مصطلحات المعجمية لدى الناقلين العرب؛ نتيجة وضع المفهوم الأصيل بإزاء المصطلح المنقول من خلال التعبير عن المفاهيم التراثية بمصطلح دخيل، أو عن طريق جعل المصطلح الأصيل مقابلاً للمفهوم المنقول؛ من خلال استخدام المصطلح التراثي لمقابلة تصور معجمي حديث، ولعل هذا ما انعكس سلباً على تلقي الدرس المعجمي لدى القارئ العربي.

ومن بين الإشكاليات التي نود معالجتها في هذه الورقة البحثية، ما يأتي:

- فيم تتجلى اختلالات ترجمة المصطلح المعجمي في الدرس اللساني العربي الحديث؟

- ما هي أسباب اضطراب ترجمة المفاهيم المعجمية الحديثة لدى اللسانيين العرب؟

- كيف يمكن إيجاد الحلول الكفيلة بتوحيد المصطلح المعجمي العربي ضمن شبكة اللسانيات الحديثة.

مقدمة:

لقد تناول اللغويون العرب القدامى الدرس المعجمي ممارسة وتطبيقاً، دون الاهتمام بوضع النظريات والتصورات، فأنتجوا لنا معاجم تعبر بحق عن عبقرية الفكر اللغوي العربي، وعلى العكس من ذلك واجه المعجميون المحدثون إشكالية وضع المصطلحات المؤدية للمفاهيم المعجمية المنبثقة عن المدارس اللسانية الحديثة، مما خلق انفصلاً معرفياً بين تراث معجمي زاخر، وواقع لغوي متخلف . وفي هذا السياق يأتي هذا البحث ليرصد بعض الإشكالات المصطلحية، وانعكاساتها المعرفية في الدرس المعجمي العربي الحديث؛ وذلك من خلال كشف مظاهر التشتت في ترجمة ووضع مصطلحات معجمية أساسية في مدونة اشتملت على ثمانية معاجم لسانية.

١ - المصطلحات المعجمية في المعاجم اللسانية:

إنّ المتصفح لمتون المعاجم اللسانية، الثنائية اللغة والمتعددة اللغات، في الثقافة العربية، تصادفه عشرات المفاهيم المعجمية؛ سواء التراثية منها، أو الوافدة من المدارس اللسانية الحديثة؛ نتيجة انفتاح الدرس اللغوي العربي على مستجدات البحث اللساني ومناهجه، ولكن أهم ميزة تتسم بها هذه المصطلحات هي الاختلاف والتباين من معجم لساني لآخر، ومن قطر عربي لآخر، وهذا الأمر لا ينطبق على المجال المعجمي دون سواه، بل هو قاعدة عامة تعيشها اللسانيات وشبكتها المصطلحية عموماً، على الرغم مما

بذل من جهود جبارة من طرف المجامع اللغوية، والهيئات العلمية المتخصصة في سبيل توحيد المصطلح اللساني العربي.

وبغية الوقوف عن كذب على حقيقة الاضطراب في وضع المصطلحات المفاتيح المتعلقة بالمصنّفات في الحقل المعجمي العربي تتبعنا المقابلات العربية لثمانية مصطلحات هي: (Dictionnaire)، (Dictionary/Lexicon/Lexique)، (Vocabulary/Vocabulaire)، (Glossary/Glossaire)، (Thesaurus/)، (Dictionnaire encyclopédique)، (Encyclopaedic dictionary/Encyclopaedie)، (Encyclopedia/Encyclopédique)، (Nomenclature).

ولقد تم اختيار المصطلحات المعجمية الدالة على المفاهيم المتعلقة بمصنّفات صناعة المعاجم، والتي يتعامل معها كل مشتغل بالحقل اللساني، وغيره من الحقول المعرفية؛ إذ نجد هذه المؤلفات منتشرة في شتى التخصصات، لغوية وغير لغوية.

ولقد كانت المدونة المختارة مشتملة على ثمانية معاجم لسانية صدرت خلال الفترة الممتدة من (١٩٨٢م- ٢٠٠٩م)؛ تضمنت أربعة منها عنصر التعريف، ويتعلق الأمر بمصنّفات:

- معجم علم اللغة النظري (إنكليزي-عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، مكتبة لبنان، بيروت، ط١، ١٩٨٢م.
- معجم علم اللغة التطبيقي (إنكليزي-عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، مكتبة لبنان، بيروت، لبنان، ط١، ١٩٨٦م.
- معجم المصطلحات اللغوية (إنكليزي-عربي) مع ١٦ مسرداً عربياً، رمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط١، ١٩٩٠م.
- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنكليزي- فرنسي-عربي)، مكتب تنسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط٢، ٢٠٠٢م.
أما أربعة معاجم الباقية فخلت من التعريف؛ فهي تكتفي بالمصطلحات اللسانية باللغة الإنجليزية أو الفرنسية مع مقابلاتها العربية، وهي:

- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي-إنكليزي وإنكليزي-عربي)، محمد حسن باكلا وآخرون، مراجعة: محمد حسن باكلا وآخرون، مكتبة لبنان، بيروت، ط١، ١٩٨٣م.
- قاموس اللسانيات (عربي- فرنسي وفرنسي-عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب، د ط، ١٩٨٤م.
- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنكليزي-فرنسي-عربي)، مكتب تنسيق التعريب، مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، ط١، ١٩٨٩.

- معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي- فرنسي-عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة نادية العمري، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٩م.

٢- مصطلح: (Dictionary/Dictionnaire)

لقد اختلفت المقابلات العربية لمصطلح (Dictionary/Dictionnaire) في المعاجم اللسانية العربية، وهذه العينة تبرز ذلك:

معجم علم اللغة النظري	معجم، قاموس
	مرجع يشتمل على كلمات لغة ما أو مصطلحات علم ما مرتبة ترتيباً خاصاً مع تعريف كلّ كلمة أو ذكر مرادفها أو نظيرها في لغة أخرى أو بيان اشتقاقها أو استعمالها أو معانيها المتعددة أو تاريخها أو لفظها وقد يكون المعجم أحادي اللغة أو ثنائي اللغة أو متعدد اللغات وقد يكون عاماً أو متخصصاً وقد يكون

وصفياً أو تاريخياً أو معيارياً وقد يكون معجم مفردات أو مصطلحات . كما قد يكون معجم مترادفات أو ترجمات أو تعاريف وقد يكون معجماً هجائياً مرتباً حسب حروف الهجاء أو معنوياً مرتباً حسب المعاني ^١ .	
معجم باكلا ورفاقه	المعجم، القاموس ^٢
قاموس المسدي	قاموس ^٣
معجم علم اللغة التطبيقية	معجم ، قاموس مرجع لغوي فيه مداخل وشروح وقد يكون تاريخياً أو وصفيًا، عامًا أو خاصًا، أحادي اللغة أو ثنائي اللغة أو متعدد اللغات ^٤ .
المعجم الموحد ط ^١	قاموس ^٥
معجم المصطلحات اللغوية للبلعبي	معجم، قاموس مؤلف يُرجع إليه لمعرفة معنى كلمة أو طريقة لفظها أو هجائها أو استعمالها أو مرادفاتها أو تاريخها أو اشتقاقها أو زمن دخولها في اللغة... ويقسم المعجم باعتبار موضوعه إلى معجم لغوي ومعجم موسوعي ومعجم تأثيلي ومعجم تاريخي... وباعتبار عدد لغاته إلى معجم أحادي اللغة ومعجم ثنائي اللغة وهكذا... وباعتبار مادته إلى معجم متخصص ومعجم عام... وباعتبار ترتيبه إلى معجم ألفبائي ومعجم موضوعي... ^٦
المعجم الموحد ط ^٢	قاموس مؤلف يضم تمثيلاً معيناً لمعجم لغة ما أو عدد لغات (قاموس أحادي اللغة أو قاموس متعدد اللغات) ويتضمن التعريف إضافة إلى المدخل. والقاموس صناعة تتوق إلى وصف معجم أي المخزون اللغوي والمعرفي عند مستعمل اللغة ^٧ .
معجم الفاسي الفهري	قاموس(معجم) ^٨

ومما سبق يمكن استخلاص هذه النتائج:

- تتبني معظم المعاجم اللسانية للترادف المصطلحي في مقابلة المصطلح المعجمي (Dictionary/Dictionnaire) ؛ فمن بين ثمانية معاجم نجد خمسة معاجم منها تورد مصطلحي (معجم وقاموس) كمقابل للمصطلح الغربي.
- أخذ مصطلح (معجم) الصدارة في المعاجم التي استعملت الترادف؛ فمن بين خمسة معاجم وجدنا أربعة منها تورده قبل المرادف الثاني (قاموس).
- اكتفت ثلاثة معاجم لسانية بمقابل واحد هو (قاموس)؛ ويتعلق الأمر بمصنّفات: قاموس اللسانيات، والمعجم الموحد في طبعته.
- جعل الفاسي الفهري والعمرى قاموس قبل معجم انطلاقاً من دعوته إلى التمييز بين مصطلحي معجم (lexique)، وقاموس (Dictionnaire).

ولكن جمهور اللغويين العرب المحدثين يجعلون القاموس والمعجم شيئاً واحداً؛ نتيجة ما حظي به "القاموس المحيط" من شهرة واسعة بين العلماء والطلبة؛ نتيجة لما امتاز به من إيجاز وضبط ودقة؛ ولهذا "اشتغل الدارسون بالقاموس للفيروز أبادي بحثاً، ودراسة واستعمالاً، حتى صار عندهم كلّ معجم لغويّ قاموساً، فإذا سمعت كلمة قاموس انصرف الذهن إلى مفهوم المعجم اللغوي خاصة بغض النظر عن شكله، وحجمه، وأغراضه"^{١٠}.

وهذا ما جعل مجمع اللغة العربية بالقاهرة يقرّ هذا الاستخدام، ويجعله مرادفاً لمعجمه المسمّى "المعجم الوسيط" على سبيل المجاز أو التوسع في الاستخدام^{١١}، بل وغدا القاموس يشير مجازاً إلى كلّ إنسان بارع في اللغة.

وتجدر الإشارة إلى أنّ لفظة "قاموس" لا تحقق الإجماع بين الدارسين، بل وحتى لدى واضعي المعاجم أنفسهم؛ فجلهم يفضلون كلمة معجم عليها؛ لأنّ هذه الأخيرة تحظى بنسبة استعمال عالية في كتابات المعجميين العرب، دراسةً وتطبيقاً وتصنيفاً؛ "فمن بين ٦٢٤ عملاً معجمياً يحمل أحد الاسمين، وُجد أنّ ٣٦٢ منها (أي بنسبة ٥٨%) يحمل اسم (معجم) و٢٦٢ منها (أي بنسبة 42%) يحمل اسم قاموس"^{١٢}، ولعلّ هذا ما يفسر شيوع مصطلح "معجم" وتداوله بصورة واسعة عكس مرادفه "القاموس" الذي يُستعمل مجازاً بغرض التوسع في المعنى.

٣- مصطلح (lexicon/Lexique):

تباينت المقابلات العربية لمصطلح في المعاجم اللسانية، وهذا ما تبرزه هذه الدراسة:

معجم علم اللغة النظري	مفردات اللغة مجموع الكلمات المستخدمة في لغة ما ^{١٣} .
معجم باكلا ورفاقه	مجموعة المفردات، المعجم ^{١٤}
قاموس المسدي	رصيد ^{١٥}
معجم علم اللغة التطبيقي	مفردات مجموعة من الكلمات في لغة ما ^{١٦} .
المعجم الموحد ط١	معجم ^{١٧}
معجم المصطلحات اللغوية البعلبكي	معجم، مجموعة المفردات مجموع مفردات لغة ما، أو المؤلف الذي يجمعها مرتبة على نحو مخصوص (ألفبائي مثلاً) مجموع الكلمات الواردة في نص ما أو كتاب ما مرتبة على نحو مخصوص (ألفبائي مثلاً).
المعجم الموحد ط٢	معجم - في علم اللغة العام مخزون مفرداتي مودع في ذهن المتكلمين داخل عشيرة ما. - ويقابل المعجم في هذا التصور ما يدعى بالمفردات مثلما تقابل اللغة الكلام أو القدرة على الإنجاز كما يقرأ أصحاب هذا المذهب بضرورة تعلّم مفردات اللغة من أجل تكوين معجم وبالتالي تعلّم اللغة. - مؤلف يضمّ لائحة من مفردات لغتين فأكثر مرتبة عامة حسب الترتيب الألفبائي وتكون غير مصحوبة بالتعريف. - المعجم في النحو التوليدي هو أحد العناصر المكونة الأساس، وهو يقوم بتحديد الخصائص التركيبية والدلالية والصوتية لكّل وحدة معجمية قبل دمجها في السامة التركيبية. كما يعدّ في هذا التصور تلك المعلومات المخزنة في ذهن المتكلم أو تلك القدرة المستنبطة عند مستعملي اللغة ^{١٨} .
معجم الفاسي الفهري	معجم ^{١٩}

نستنتج ممّا سبق:

- إطلاق أربعة معاجم لسانية مصطلح (مفردات) على المصطلح الأجنبي (lexicon/Lexique) سواء مفرداً كما هو الحال في معجم علم اللغة التطبيقي، أو مضافاً مثلما يتجسّد في معجم علم اللغة النظري ومصنّف باكلا ورفاقه والبعلبكي.

- خالف قاموس اللسانيات للمسدي جميع المعاجم اللسانية الأخرى باقتراحه مصطلح (رصيد) للدلالة على هذا المصطلح.

- تميّز المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات في طبعته الثانية برصد كلّ المفاهيم المتعلقة بهذا المصطلح في اللسانيات سواء لدى دي سوسير بجعل المعجم مقابلاً للغة، أو لدى تشومسكي بوضعه مقابلاً للقدر.

- تتجلى بوضوح ظاهرة الترادف في وضع عدّة مقابلات معجمية لمصطلح أجنبيّ واحد مثلما يتجسّد في مصنفات: باكلا ورفاقه والبعليكي.

- اقتصر المعجم الموحد في طبعته الأولى والثانية ومصنّف الفاسي الفهري على مصطلح (معجم)؛ وذلك انطلاقاً من التمييز بين المعجم والقاموس؛ فالمعجم ذو طابع ذهنيّ (Montal)، فليس له محتوى محدود، بينما القاموس فهو ذو طابع صناعيّ يحتوي كماً مفرداتياً محدداً من الكلمات يمكن عدّها وحصرها، ولذلك فإنّ القواميس تكون دائماً متجاوزةً بمجرد ما نقوم بوضعها^{٢٠}.

ويدعم الفاسي الفهري في هذا الرأي مجموعة من الباحثين، منهم: عبد العلي الودغيري، وإبراهيم بن مراد؛ إذ يؤكد الودغيري على وجوب الفصل بين "قاموس" و"معجم"؛ إذ يستعمل المصطلح الأوّل للدلالة على "كلّ كتاب أو تأليف له هدف تربويّ وثقافي، ويجمع بين فئة قائمة من الوحدات المعجمية (المدخل)، والتي يتحقق وجودها بالفعل في لسان من الألسنة، ويخضعها لترتيب وشرح معينين، ويقابله في الفرنسية كلمة (Dictionnaire)، أما مصطلح "معجم" فهو أنسب للدلالة على المجموع المفترض واللا محدود من الوحدات المعجمية التي تمتلكها جماعة لغوية معيّنة بكامل أفرادها، ويقابله في الفرنسية (Lexique)^{٢١}.

أما إبراهيم بن مراد فالمعجم لديه هو "الرصيد العام الشامل لكلّ ما يستعمله أفراد جماعة لغوية ما - سواء كبرت أو صغرت - من الوحدات المعجمية"^{٢٢}، أما القاموس هو "رصيد الوحدات المعجمية الجزئي الذي يؤخذ من المعجم اللساني - أي من الرصيد العام الشامل - ويوضع في كتاب بعد أن تُجمع الوحدات المعجمية المكونة له جمعاً منهجياً وتُعالج قاموسياً معالجةً منهجيةً أيضاً"^{٢٣}.

٤ - مصطلح (Vocabulary/Vocabulaire)

عرف هذا المصطلح على غرار سابقه اضطراباً وتبايناً في المقابل العربي المدرج في المعاجم اللسانية، ولعل هذا الجدول خير شاهد على ذلك:

معجم علم اللغة النظري	معجم، معجمية مجموع كلمات اللغة الكلمات التي يعرفها شخص ما ^{٢٤} .
معجم باكلا ورفاقه	مجموعة المفردات، الثروة اللفظية ^{٢٥}
قاموس المسدي	جرد اصطلاحي ^{٢٦}
معجم علم اللغة التطبيقي	مفردات، كلمات جمع مفردة أو كلمة وهي الوحدات التي تترتب أفقياً وفق نظام نحويّ خاص لتكوين الجملة ^{٢٧} .
المعجم الموحد ط ١	مفردات اللغة ^{٢٨}
معجم المصطلحات اللغوية للبعليكي	رصيد مجموعة الكلمات التي تحتويها اللغة، أو مجموعة الكلمات التي يعرفها المتكلم سواء في ذلك ما يستعمله (أي الرصيد المستعمل) أم ما يفهمه دون أن يستعمله (أي الرصيد الكامن) وتعرف الكلمات المتعلقة بالجوانب الأساسية من الحياة بالرصيد الأساسي. ولا ريب أنّ الخلاف الحاصل في تحديد دلالة المصطلح

"كلمة" ينعكس على تحديد العناصر التي تدخل في الرصيد؛ ومن ذلك الخلاف المستحكم حول الكلمات الوظيفية كأدوات العطف والنفي مثلاً ^{٢٩} .	
ملفظة	المعجم الموحد ط ٢
- في اللسانيات، يميز بين المعجم كذخيرة مفرداتية على مستوى القدرة والملفظة كقائمة من الكلمات تتحقق على مستوى الإنجاز. - في علم المصطلح، قائمة أحادية اللغة تحصي المصطلحات الواردة في ميدان ما وتكون مصحوبة بالتعاريف ومرتببة إما ألفبائياً أو تصنيفياً ^{٣٠} .	
مفردات، ملفظة ^{٣١}	معجم الفاسي الفهري

تأسيساً على ما سلف ذكره يمكن استخلاص ما يأتي:

- وظفت أربعة معاجم لسانية مصطلح (مفردات) كمقابل للمصطلح الأجنبي (**Vocabulary/Vocabulaire**) سواء إفراداً كما يتضح لدى الفاسي الفهري، ومعجم علم اللغة التطبيقي، أو تركيباً نحو مجموعة مفردات لدى باكلا ورفاقه، ومفردات اللغة في المعجم الموحد في طبعته الأولى.

- استخدم كل من المعجم الموحد في طبعته الثانية، ومعجم الفاسي الفهري مصطلح (ملفظة) قياساً على اسم الآلة (مفعلة) للدلالة على مجموعة الكلمات التي تتحقق بالإنجاز.

- استعمل المسدي مصطلح (جرد اصطلاحي) للدلالة عليه، في حين أنّ هذا الأخير يخصّ الكلمات والمصطلحات على حدّ سواء.

- وضع محمد علي الخولي في معجمه علم اللغة النظري مصطلح (معجم، معجمية)، خلافاً لما اقترحه في معجمه الثاني (مفردات، كلمات) وهذا ما يجعله يربك القارئ، ويشنت ذهنه؛ لأنّ المصطلح الأوّل المقترح يدلّ على (Dictionary)، بينما المصطلح الثاني يشيع استخدامه على العلم الذي يتناول المفردات (Lexicology).

- جعل البعلبكي رصيد مقابلاً لمصطلح (**Vocabulary**)، والذي اقترحه للدلالة على مفهومين مختلفين أحدهما يتعلق بمجموع الكلمات التي تحتويها اللغة، وهو في هذه الحالة يقابل (Lexicon)، وثانيهما للتعبير على مجموعة الألفاظ التي يعرفها المتكلم، سواء المستعمل منها أو الكامن؛ وهو بذلك يجعل المصطلح الواحد دالاً على مفهومين مختلفين في الآن ذاته.

- أمّا المعجم الموحد في طبعته الثانية فاقترح (ملفظة) للدلالة على مفهومين متباينين؛ أحدهما في اللسانيات بإزاء قائمة المفردات المحققة بالإنجاز، وثانيهما في علم المصطلح للتعبير عن قائمة أحادية تخصّ مصطلحات مجال معرفي معيّن، تمّ ترتيبها وتعريفها.

وما يمكن قوله على مصطلح (**Vocabulaire/Vocabulary**) هو المفردات الدالة على مجموع الكلمات التي يجسدها المتكلم.

5- مصطلح (Encyclopedia/Encyclopédique) :

معجم علم اللغة النظري	موسوعة، دائرة معارف مرجع يشبه المعجم في الترتيب ويزيد عنه في الشمول، والتعمق والتفاصيل ويحتوي على مداخل الأعلام التي لا تحتوي عليها المعاجم عادة ^{٣٢} .
معجم باكلا ورفاقه	-
قاموس المسدي	موسوعة ^{٣٣}
معجم علم اللغة التطبيقي	-
المعجم الموحد ط ١	-

-	مصنّف البعلبكي
-	المعجم الموحد ط ٢
-	معجم الفاسي الفهري

لقد أوردت ثلاثة معاجم لسانية فقط المقابل (المقابلات) العربية لمصطلح (Encyclopédique/Encyclopédia)، وهي مصنّفات: معجم علم اللغة النظري، وقاموس اللسانيات، ومعجم المصطلحات اللسانية، أمّا البقية فقد أهملت هذا المفهوم.

- أغفل معجم علم التطبيق للخلي الإشارة إلى (الموسوعة) على الرغم من مكانة هذا المؤلف المعجمي في الصناعة المعجمية الحديثة.

- تتفق المعاجم الثلاثة السابقة الذكر على اقتراح موسوعة بإزاء المصطلح الأجنبي، مع اختلاف طفيف يكمن في كون المسدي يقترح الموسوعة فقط، بينما محمد علي الخولي يثبت ثنائية (موسوعة، دائرة معارف)، ويورد الفاسي الفهري والعمرى ثلاثية (موسوعة، دائرة معارف، معلمة).

وبناء على مبدأ الشيوخ والاستعمال فإنّ مصطلح موسوعة هو الأنسب للدلالة على ((Encyclopédia/Encyclopédique))؛ للدلالة على ذلك الكتاب الضخم متعدد الأجزاء عادة، المشتمل على شتى الموضوعات في الأدب، والفنّ، والعلم، والتاريخ، إضافة إلى صور الأعلام والرسوم، والجداول الإحصائية، والخرائط.

6- مصطلح: (Encyclopaedic dictionary/ Dictionnaire encyclopédique):

ويمكن ملاحظة ما أصاب هذا المصطلح في معاجمنا اللسانية من خلال النماذج المدروسة:

معجم علم اللغة النظري	معجم موسوعي معجم يغطي جميع أنواع المعرفة ويشتمل على المداخل اللغوية ومداخل الأعلام، ويقدم شروحا مفصلة، يقابله المعجم اللغوي الذي يقل في شموله ولا يشتمل على مداخل الأعلام ^{٣٥} .
معجم باكلا ورفاقه	-
قاموس المسدي	-
معجم علم اللغة التطبيقي	معجم موسوعي معجم يشتمل على المفردات الحضارية وأسماء الأعلام من أشخاص وأماكن وتغطي مداخله جميع فروع المعرفة، كما يميل إلى الشمول في الشروح ^{٣٦} .
المعجم الموحد ط ١	-
معجم البعلبكي	معجم موسوعي معجم يشتمل، إلى جانب المادة اللغوية، مادة تتعلق بالأعلام أو الأمثال مع خرائط ولوائح بيانية ^{٣٧} .
المعجم الموحد ط ٢	-
معجم الفاسي الفهري	معجم موسوعي ^{٣٨}

يتجلى بوضوح من المدونة محل الدراسة:

- ورود مصطلح (Encyclopaedic dictionary/ Dictionnaire encyclopédique) في نصف المدونة محلّ الدراسة.

- اتفاق المعاجم اللسانية الأربعة على إطلاق (معجم موسوعي) على المصطلح المعجمي الأجنبي.

ولعل إهمال المعاجم اللسانية العربية لهذا المصطلح راجع لكونه دالا على أحد المفاهيم الحديثة؛ فهو مزيج بين المعجم والموسوعة؛ ولما بحث اللسانيون المحدثون العلاقة بين المعجم والموسوعة، انتهوا إلى وجود ثلاثة مستويات:

الأول هو الموسوعة: وهي تقدم معلومات عن العالم أو الكون.

الثاني: هو المعجم اللغوي: ويقدم معلومات عن اللغة التي تستعمله الجماعة اللغوية.

الثالث: وهو المعجم الموسوعي: وهو جامع بين المستويين الأول والثاني^{٣٩}.

ويحدد جورج مونان ماهية هذه المستويات وفق هذه المعادلات:

١- [+ موسوعة] [- لغة] = موسوعة مواد.

٢- [+ موسوعة] [+ لغة] = معجم موسوعي.

٣- [- موسوعة] [+ لغة] = معجم لغوي^{٤٠}.

٧- مصطلح (Glossary /Glossaire) :

يمكن تحليل وضعية هذا المصطلح في المعاجم اللسانية انطلاقاً من هذا الجدول:

معجم علم اللغة	مسرد المفردات
معجم النظري	قائمة بالكلمات الصعبة في نص أو مكتوب مع تفسير لها ^{٤١} .
معجم باكلا ورفاقه	مسرد ^{٤٢}
قاموس المسدي	كشف ^{٤٣}
معجم علم اللغة التطبيقي	مسرد قائمة موجزة لمجموعة خاصة من المفردات مع شرح وجيز لكل مفردة ^{٤٤} .
المعجم الموحد ط ١	مسرد لغوي ^{٤٥}
معجم المصطلحات اللغوية للبلعبي	مسرد قائمة ألفبائية غالباً، تجمع المصطلحات المستعملة في حقل ما من المعرفة مع شرح لها ^{٤٦} .
المعجم الموحد ط ٢	ملسنة مسرد لغوي متضمن لمعاني الكلمات النادرة أو غير المعروفة ^{٤٧} .
معجم الفاسي الفهري	مسرد المفردات ^{٤٨}

يمكننا ملاحظة مدى شيوع مصطلح (مسرد) لدى أغلبية هذه المعاجم اللسانية، ولكن بصورتين مختلفتين؛ إما مفرداً كما هو الحال لدى باكلا ورفاقه، ومحمد علي الخولي في معجم علم اللغة التطبيقي، والبلعبي، أو مركباً كما يتجسد في معجم علم اللغة النظري، أو المعجم الموحد في طبعته الأولى، ومعجم الفهري، وباستثناء قاموس اللسانيات للمسدي، والمعجم الموحد في طبعته الثانية؛ فإن المسرد حقق نسبة استعمال عالية لدى واضعي المعاجم.

- لقد اقترح المسدي مصطلح (كشف)، والمعجم الموحد في طبعته الثانية (ملسنة) قياساً على (مفعلة).

وبناءً على مبدأ الشيوخ يمكننا اعتماد (مسرد) مقابلاً للمصطلح الأجنبي (Glossaire /Glossary)؛ للدلالة على القائمة المتضمنة لمجموعة الكلمات الغامضة مع شرح لها، أو قائمة ألفبائية، غالباً، تجمع المصطلحات المستعملة في حقل من حقول المعرفة مع تعريفها.

٨- مصطلح: (Nomenclature/Nomenclature):

لحق هذا المصطلح ما لحق المصطلحات السابقة من اضطراب وغموض، وهذا ما تبرزه هذه الدراسة الإحصائية:

-	معجم علم اللغة النظري
مجموعة الأسماء، المصطلحات ^{٤٩}	معجم باكلا ورفاقه
ثبت اصطلاحي ^{٥٠}	قاموس المسدي
-	معجم علم اللغة التطبيقي
-	المعجم الموحد ط ١
ثبت اصطلاحي	معجم البعلبكي
مجموعة من المصطلحات تستخدم في فرع مختص من فروع المعرفة ^{٥١} .	
صنافة	المعجم الموحد ط ٢
- مجموعة التسميات التي تعطى بصفة منتظمة للأشياء المنتمية لحقل معرفي معين.	
- في الصناعة المعجمية مجموع مداخل المواد ^{٥٢} .	

معجم الفاسي الفهري
وما يلاحظ هنا هو إغفال نصف المعجم المدروسة إيراد مصطلح (Nomenclature/Nomenclature) ضمن رصيدها المعجمي؛ على الرغم من مكانة هذا المفهوم في علم المصطلح الحديث.

- أطلق كل من المسدي والبعلبكي (ثبت اصطلاحي) على المصطلح الأجنبي، بينما قابله المعجم الموحد في طبعته الثانية بمصطلح (صنافة)، في حين اقترح له باكلا ورفاقه مصطلحين هما (مجموعة الأسماء، والمصطلحات).

ويمكن الاستئناس بالمصادر المصطلحية التي تضع صنافة مقابلا (Nomenclature) ^{٥٣} للدلالة على تلك القائمة من المصطلحات التي تعطى لمفاهيم حقل معرفي محدد.

٩- مصطلح (thesaurus/thesaurus):

لم يشهد هذا المصطلح اختلافا في آلية الوضع فحسب، بل عرف ظهورا متأخرا في البحث المعجمي العربي الحديث، ولعل هذا ما تبرزه النماذج الآتية:

-	معجم علم اللغة النظري
-	معجم باكلا ورفاقه
-	قاموس المسدي
-	معجم علم اللغة التطبيقي
ذخيرة لغوية (مكنز) ^{٥٤}	المعجم الموحد ط ١
معجم موضوعي	معجم البعلبكي
معجم مرتب على الموضوعات والأبواب لا على الجذور أو الألفباء ^{٥٥} .	
مكنز	المعجم الموحد ط ٢
قائمة مهيكلة تتكون من وحدات خاصة بميدان ما ويعدّ بعضها بمثابة الواصفات للعلاقات الدلالية المضبوطة وتتضمن قواعد اصطلاحية تساعد على نقل المفاهيم المعبر عنها باللغة الطبيعية إلى اللغة الواصفة ^{٥٦} .	
ذخيرة لغوية،مكنز ^{٥٧}	معجم الفاسي الفهري

ما يمكن استخلاصه بشأن مصطلح (thesaurus) غياب مقابله العربي من رصيد نصف المدونة المدروسة؛ إذ لم يظهر المقابل العربي (مكنز) إلا في حدود ١٩٨٩م بظهور المعجم الموحد

لمصطلحات اللسانيات في طبعته الأولى^{٥٨}، والذي جعله مرادفاً لمصطلح (ذخيرة لغوية) هذا المشروع اللغوي الضخم الذي اقترحه اللساني الجزائري عبد الرحمن الحاج صالح^{٥٩}، وتبنته للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم^{٦٠}، والمصطلحين نفسها نجدهما في مصنف معجم المصطلحات اللسانية للفاسي الفهري.

- لقد أورد البعلبكي مصطلح (معجم موضوعي) لمقابلة (thesaurus)، علماً أنّ هذا الأخير يختلف عنه اختلافاً جذرياً؛ إذ يطلق المعجم الموضوعي (المعاني) (Thematic Ditionary/ Thématique (Dictionnaire) على ذلك المعجم الذي جمع الألفاظ المنتمية لفلّك واحد وموضوع واحد^{٦١}، كالغريب المصنّف لأبي عبيدة، والمخصّص لابن سيده.

- قدّم المعجم الموحد في طبعته الثانية مفهوم المكنز في ضوء اللسانيات الحاسوبية وبنوك المصطلحات.

ويعرّف المكنز لدى المختصين بأنه معجم يعرض الكلمات بطريقة منظّمة عن طريق تقسيمات إلى مجموعات بحسب معانيها، وداخل كل مجال تأتي الكلمات ذات الصلة بحيث يشرح بعضها بعضاً^{٦٢}.

١٠ - نتائج عامة:

إن أهم السمة يمكن تسجيلها على المصطلحات المعجمية العربية في المعاجم اللسانية هي التعددية، وتأخذ هذه الأخيرة عدّة مستويات متباينة، وهي:

- تعدّد ما يعرف بالمقابلات العربية للمصطلح الأجنبي؛ أي الألفاظ الدالة على مدلول واحد، ومن أمثلة ذلك: (Lixicon/Lexique): معجم، قاموس، مجموعة المفردات، (Vocabulary/vocabulaire): معجم، معجمية، مجموعة المفردات، الثروة اللفظية، جرد اصطلاحي، مفردات، كلمات، مفردات اللغة، رصيد، ملفظة،

- تعدّد اللغات الأجنبية التي تُؤخّذ عنها المصطلحات المعجمية خصوصاً، واللسانية عموماً، من إنجليزية، فرنسية، وألمانية.

- تعدّد الأساليب والوسائل المتبعة في وضع المقابلات العربية؛ كمصطلح (Nomenclature) الذي اعتمد في نقله على الاشتقاق في (صنّافة)، والتركيب (مجموعة الأسماء، ثبت اصطلاحي).

- تعدّد الحقول المعرفية التي تستعمل نفس المصطلح؛ كمصطلح (Vocabulary) المستخدم في اللسانيات، وعلم المصطلحات.

خاتمة:

ومما سلف يمكن القول أنّ الرصيد المصطلحي الخاص بالمفاهيم المعجمية الحديثة في المعاجم اللسانية يشوبه الترادف المصطلحي من جهة، وضبابية المفاهيم من جهة أخرى؛ وذلك لعدة عوامل داخلية وخارجية، أهمّ حدثات اللسانيات في الثقافة العربية، وتعدد أصولها المعرفية، وتشعب اتجاهاته المنهجية، كما تعود للمصطلح وما يشوبه من تعددية في الوضع، أو التعريب الخاطيء، مع أسباب خارجية، تتصل بوضع المعجم، والباحث اللساني، وغياب التنسيق بين المعجميين العرب.

الهوامش:

١- معجم علم اللغة النظري (إنكليزي-عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، مكتبة لبنان، بيروت، ط١، ١٩٨٢م، ص: ٧٤.

- ٢- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي-إنجليزي وإنجليزي-عربي)، محمد حسن باكلا وآخرون، مراجعة: محمد حسن باكلا وآخرون، مكتبة لبنان، بيروت، ط: ١، ١٩٨٣م، ص: ١٩.
- ٣- قاموس اللسانيات (عربي- فرنسي وفرنسي- عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب، د ط، ١٩٨٤م، ص:
- ٤- معجم علم اللغة التطبيقي (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، مكتبة لبنان، بيروت، لبنان، ط: ١، ١٩٨٦م، ص: ٣٢.
- ٥- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي-فرنسي-عربي)، مكتب تنسيق التعريب، مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، ط: ١، ١٩٨٩، ص: ٤٠.
- ٦- معجم المصطلحات اللغوية (إنكليزي-عربي) مع ١٦ مسرداً عربياً، رمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط: ١، ١٩٩٠، ص: ١٤٩.
- ٧- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي- فرنسي- عربي)، مكتب تنسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ط: ٢، ٢٠٠٢م، ص: ٤٥.
- ٨- معجم المصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة نادية العمري، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، لبنان، ط: ١، ٢٠٠٩م، ص: ٧٩.
- ٩- ينظر: المعجم العربي- نشأته وتطوره، حسين نصار، دار مصر للطباعة، ط: ٤، ١٩٨٨م، ج: ١، ص: ١١.
- ١٠- المعجمية العربية في ضوء مناهج البحث اللساني والنظرية التربوية الحديثة، ابن حويلي الأخضر ميدني، دار هومه، الجزائر، د ط، ٢٠١٠م، ص: ٦٧.
- ١١- المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، إخراج: إبراهيم أنيس وآخرون، إشراف: حسن علي عطية ومحمد شوقي أمين، ط: ٢، د ت، ج: ٢، ص: ٧٩٣.
- ١٢- المعجم والقاموس- دراسة في علم المصطلح، علي القاسمي، قضايا المصطلح في الآداب والعلوم الإنسانية، إعداد: عز الدين البوشيخي، ومحمد الوادي، جامعة مولاي إسماعيل، مكناس، ومعهد الدراسات المصطلحية، فاس، سلسلة الندوات-١٢، ٢٠٠٠م، ج: ٢، ص: ٢٣١-٢٣٣.
- ١٣- معجم علم اللغة النظري (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي ، ص: ١٥٤.
- ١٤- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي-إنجليزي وإنجليزي-عربي)، محمد حسن باكلا وآخرون، مراجعة: محمد حسن باكلا وآخرون، ٥٠.
- ١٥- قاموس اللسانيات (عربي- فرنسي وفرنسي- عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، ص: ٢٠٧.
- ١٦- معجم علم اللغة التطبيقي (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي ، ص: ٦٨.
- ١٧- معجم المصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة نادية العمري، ص: ١٧٤.
- ١٨- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي- فرنسي- عربي)، مكتب تنسيق التعريب، ط: ٢ ، ص: ٨٦.
- ١٩- معجم المصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة نادية العمري، ص: ١٧٤.
- ٢٠- ينظر: المقارنة والتخطيط في البحث اللساني العربي، عبد القادر الفاسي الفهري، دار توبقال للنشر، المغرب، ط: ١، ١٩٩٨م، ص: ١٦٤.
- ٢١- ينظر: قضية الفصاحة في القاموس العربي التاريخي، عبد العلي الودغيري، اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، العدد: ٣٣، ١٩٨٩م، ص: ١١٩-١٣٤.

- ٢٢- من المعجم إلى القاموس، إبراهيم بن مراد، دار الغرب الإسلامي، تونس، ط: ١، ١٤٣١ هـ- ٢٠١٠ م، ص: ٦.
- ٢٣- المرجع نفسه، ص: ٦-٧.
- ٢٤- معجم علم اللغة النظري (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، ص: ٣٠٢.
- ٢٥- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي-إنكليزي وإنكليزي-عربي)، محمد حسن باكلا وآخرون، مراجعة: محمد حسن باكلا وآخرون، ص: ٩٩.
- ٢٦- قاموس اللسانيات (عربي- فرنسي وفرنسي- عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، ص: ١٧٤.
- ٢٧- معجم علم اللغة التطبيقي (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، ص: ١٣١.
- ٢٨- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنكليزي-فرنسي-عربي)، مكتب تنسيق التعريب، ط: ١، ص: ١٥٢.
- ٢٩- معجم المصطلحات اللغوية (إنكليزي-عربي) مع ١٦ مسرداً عربياً، رمزي منير بعلبكي، ص: ٥٢٨، ٥٢٩.
- ٣٠- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنكليزي- فرنسي- عربي)، مكتب تنسيق التعريب، ط: ٢، ص: ١٦٦.
- ٣١- معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي- فرنسي- عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة ناديّة العمري، ص: ٣٥٤.
- ٣٢- معجم علم اللغة النظري (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، ص: ٨٥.
- ٣٣- قاموس اللسانيات (عربي- فرنسي وفرنسي- عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، ص: ٢٢٤.
- ٣٤- معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي- فرنسي- عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة ناديّة العمري، ص: ٩٣.
- ٣٥- معجم علم اللغة النظري (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، ص: ٨٥.
- ٣٦- معجم علم اللغة التطبيقي (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، ص: ٣٦، ٣٧.
- ٣٧- معجم المصطلحات اللغوية (إنكليزي-عربي) مع ١٦ مسرداً عربياً، رمزي منير بعلبكي، ص: ١٧١.
- ٣٨- معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي- فرنسي- عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة ناديّة العمري، ص: ٩٣.
- ٣٩- ينظر: من المعجم إلى القاموس، إبراهيم بن مراد، ص: ٩٩.
- 40- voir :dictionnaire de la linguistique, George Mounin, quadrigue presse universitaires de France, 1974, 4 éd, 2004, p : 125.
- ٤١- معجم علم اللغة النظري (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي ، ص: ٣٩١.
- ٤٢- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي-إنكليزي وإنكليزي-عربي)، محمد حسن باكلا وآخرون، مراجعة: محمد حسن باكلا وآخرون، ص: ٣٢.
- ٤٣- قاموس اللسانيات (عربي- فرنسي وفرنسي- عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، ص: ١٥٢.
- ٤٤- معجم علم اللغة التطبيقي (إنكليزي- عربي) مع مسرد عربي- إنكليزي، محمد علي الخولي، ص: ٤٧.

- ٤٥- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي-فرنسي-عربي)، مكتب تنسيق التعريب، ط: ١، ص: ٥٧.
- ٤٦- معجم المصطلحات اللغوية (إنكليزي-عربي) مع ١٦ مسرداً عربياً، رمزي منير بعلبكي، ص: ٢١٢، ص: ٦٣٥.
- ٤٧- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنكليزي- فرنسي- عربي)، مكتب تنسيق التعريب، ط: ٢، ص: ٦٢.
- ٤٨- معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي- فرنسي- عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة ناديّة العمري، ص: ١٢٠.
- ٤٩- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي-إنكليزي وإنكليزي-عربي)، محمد حسن باكلا وآخرون، مراجعة: محمد حسن باكلا وآخرون، ص: ٦٠.
- ٥٠- قاموس اللسانيات (عربي- فرنسي وفرنسي- عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، ص: ٢٠٠.
- ٥١- معجم المصطلحات اللغوية (إنكليزي-عربي) مع ١٦ مسرداً عربياً، رمزي منير بعلبكي، ص: ٣٣٠.
- ٥٢- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنكليزي- فرنسي- عربي)، مكتب تنسيق التعريب، ط: ٢، ص: ٩٩.
- ٥٣- ينظر: المصطلح العربي- البنية والتمثيل، خالد الأشهب، عالم الكتب الحديث، إربد، الأردن، ط: ١، ١٤٣٢هـ- ٢٠١١م، ص: ٣١٢.
- ٥٤- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنكليزي-فرنسي-عربي)، مكتب تنسيق التعريب، ط: ١، ص: ١٤٥.
- ٥٥- معجم المصطلحات اللغوية (إنكليزي-عربي) مع ١٦ مسرداً عربياً، رمزي منير بعلبكي، ص: ٥٠٣.
- ٥٦- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنكليزي- فرنسي- عربي)، مكتب تنسيق التعريب، ط: ٢، ص: ١٥٢.
- ٥٧- معجم المصطلحات اللسانية (إنكليزي- فرنسي- عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة ناديّة العمري، ص: ٣٣٦.
- ٥٨- كان أول معجم ترجم مكنز إلى اللغة العربية هو "المعجم الموسوعي لمصطلحات المكتبات والمعلومات" الصادر سنة ١٩٨٨م، وفي نفس السنة ظهرت في معجم المورد (عربي-إنكليزي) كلمة مكنز ومقابلها الإنكليزي، وفي عام ١٩٩٣م ظهر أول معجم عربي يحمل اسم المكنز لمحمود إسماعيل صيني وآخرون، كتب على غلافه بالعربية "المكنز العربي المعاصر: معجم في المترادفات والمتجانسات وبالإنجليزية (Modern Arabic Thesaurus: Arabic-Arabic)، وفي عام ٢٠٠٠ ظهر ثاني معجم عربي بهذا الاسم وهو "المكنز الكبير: معجم شامل للمجالات والمترادفات والمتضادات" لأحمد مختار عمر وفريق عمل، ينظر: نظرة في معجمين حديثين للمترادفات: المكنز العربي المعاصر، والمكنز الكبير، أحمد مختار عمر، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، ندوة المعجم العربي، المجلد ٧٨، ج ٤، ٢٠٠٣م ص: ٨٠١.
- ٥٩- وهو ما يعرف بـ"الانترنت العربي"، ولقد طُرحت الفكرة لأول مرة في مؤتمر التعريب بعَمّان سنة ١٩٨٦م، ثم عرضت على المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم سنة ١٩٨٨م، فنمّت الموافقة عليه وعقدت ندوتان لمناقشة الموضوع الأولى بالجزائر عام ١٩٩١م، والثانية بالخرطوم سنة ٢٠٠٢م.
- ٦٠- وهذا المشروع القومي في حقيقته "بنك آلي من النصوص القديمة والحديثة (من الجاهلية إلى وقتنا الحاضر)، وأهمّ صفة يتصف بها هي سهولة حصول الباحث على ما يريد وسرعته، ثم شمولية المعلومات التي يمكن أن يتحصّل عليها، وأهمّ من هذا أيضاً هو اشتغالها على الاستعمال الحقيقي للغة العربي عبر

العصور وعبر البلدان العربية المختلفة"، ينظر: بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، عبد الرحمن الحاج صالح، موقف للنشر، الجزائر، د ط، ٢٠٠٧م، ج: ١، ص: ٤٠٩.
٦١- ينظر: كلام العرب- من قضايا اللغة العربية، حسن ظاظا، دار القلم، دمشق، والدار الشامية، بيروت، ط: ٢، ١٤١٠هـ-١٩٩٠م، ص: ٠٣.

62 -The Cambridge Encyclopedia of Language, p104.

أثر الترجمة والتعريب على التنمية اللغوية وسبل استثمارها لإدارة المعرفة ومنتجاتها

أ. حسين عمر دراوشة

باحث ومحاضر أكاديمي غير متفرغ في علوم العربية ومعارفها

المبراق: hussien2013333@hotmail.com

الملخص: يسعى هذا البحث إلى دراسة أثر الترجمة والتعريب على التنمية اللغوية وسبل استثمارها لإدارة المعرفة ومنتجاتها، وذلك من خلال الحديث عن فلسفة الترجمة والتعريب من منظور لغوي واصطلاحي، وتسليط الضوء على جهود القدماء والمحدثين في الترجمة والتعريب بتتبع تاريخي، وبيان أثر الترجمة والتعريب على تحقيق التنمية اللغوية في ظل المستحدثات الحضارية، والكشف عن سبل استثمار الترجمة والتعريب لإدارة المعرفة ومنتجاتها في العصر الحديث وذلك بطرح مجموعة الأدوات والأساليب التي قد تسهم في بلورة رؤية استراتيجية للاستثمار المعرفي وتحقيق التنمية من خلال الترجمة والتعريب، وتوضيح كل ما سبق بالمنهج الوصفي والتاريخي، ومن ثم الخاتمة وفيها نتائج البحث وتوصياته، وفهرس للمصادر والمراجع.

The impact on the translation and localization of language development and ways to invest for knowledge management and their products

Abstract: The aims of this research is to study the impact of translation and localization on language development and ways to invest for knowledge management and products, and through talking about the philosophy of translation and localization of language and idiomatic perspective, and to shed light on the ancient and modern in the translation and localization efforts of historical study, and demonstrate the impact of translation and localization to achieve linguistic development under the innovations of civilization, and the disclosure of ways to invest translation and localization of knowledge management and its products in the modern era by subtracting a set of tools and methods that may contribute to the elaboration of a strategic vision for investment knowledge and to achieve development through translation and localization, and to clarify all of the above approach descriptive, historical, and then Conclusion and the search results and recommendations, and an index of sources and references.

المقدمة:

تلعب الترجمة دوراً بارزاً في الاتصال والتواصل في ظل المتغيرات التي يشهدها القرن الحادي والعشرين، الذي أنتج إمكانات فريد وتحديات عديدة، جعلت العالم كله تحت طائلة المسؤولية في استثمار الإمكانات وتذليل العقبات وتطوير التحديات، وهنا يبرز دور الترجمة في تقريب أفكار العالم وآرائه في إدارة المعرفة ومنتجاتها، لذا جاء هذا البحث ليدرس أثر الترجمة والتعريب على التنمية اللغوية وسبل استثمارها لإدارة المعرفة ومنتجاتها، وذلك من خلال المباحث الآتية:

المبحث الأول: فلسفة الترجمة والتعريب من منظور لغوي واصطلاحي.

المبحث الثاني: جهود القدماء والمحدثين في الترجمة والتعريب- دراسة تاريخية.

المبحث الثالث: أثر الترجمة والتعريب على تحقيق التنمية اللغوية.

المبحث الرابع: سبل استثمار الترجمة والتعريب لإدارة المعرفة ومنتجاتها في العصر الحديث.

المطلب الأول: الترجمة والتعريب وإدارة المعرفة ومنتجاتها في العصر الحديث.
المطلب الثاني: سبل استثمار الترجمة والتعريب لإدارة المعرفة ومنتجاتها في العصر الحديث- رؤى وتطلعات.

- **أهداف البحث:** الكشف عن أثر الترجمة والتعريب على التنمية اللغوية وتطبيقاتها، وبيان سبل استثمارها في إدارة المعرفة ومنتجاتها في الثورة المعلوماتية في العصر الحديث.
- **أهمية البحث:** العمل على استجلاء أثر حركة الترجمة والتعريب على تنمية اللغة العربية، والكشف عن الأساليب والأدوات التي يمكن من خلالها استثمار الترجمة والتعريب في إدارة المعرفة الحديث، ووضع رؤى وتطلعات وتوصيات من شأنها أن تسهم في تحقيق التنمية المستدامة وتشجيع الاستثمار الأمثل في اقتصاديات المعرفة في ظل المتغيرات المعاصرة والانفتاح مع العالم الافتراضي، ويسهم هذا البحث في طرح رؤى وتصورات ونقاط مرجعية لأهل الاختصاص والمؤسسات ذات العلاقة للاستفادة منها في إدارة المعرفة في العصر الحديث
- **فرضية البحث:** تذهب فرضية البحث إلى أن حركة الترجمة والتعريب تسهم في تحقيق التنمية اللغوية، فما انعكاسات ذلك على إنتاج المعرفة؟، وكيف يمكننا إدارتها في ضوء ما توفره حركة الترجمة والتعريب؟، مع استغلال الأساليب الحديثة التي توفرها الحضارة التكنولوجية، لذا يحاول البحث جاهداً إلى الإجابة عن هذه الأسئلة وغيرها، ومناقشة القضايا المطروحة في ثنايا مباحثه ومطالبه، وصولاً إلى الاستثمار الأفضل في منتجات المعرفة ومترقاتها، وكشفاً للسبل والأدوات والأساليب الأساسية من أجل فاعلية حركة الترجمة والتعريب في إنتاج المعرفة وإدارتها بشكل حكيم من خلال جهود فردية ومؤسسية منظمة وممنهجة ومبنية على التعاون والتنسيق والتشبيك وفق سلم الأولويات والاحتياجات المعرفية للمجتمعات العربية والإسلامية.

- **منهج البحث:** يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي والتاريخي المبني على التحليل والاستقراء، أي الوصف الدقيق للواقع دون التدخل في متغيراته، وربطه بأقوال المترجمين والمربين من العلماء واللغويين وأرباب الفكر الثقافة، ووضع مقترحات وتطلعات تسهم في تحقيق التنمية المستدامة والاستثمار الأمثل في القطاعات الحيوية التي تشملها عملية الترجمة من علوم وفنون وآداب ومعارف، ومن ثم الخاتمة وفيها نتائج البحث وتوصياته وفهرس للمصادر والمراجع.

المبحث الأول: فلسفة الترجمة والتعريب من منظور لغوي واصطلاحي.

إن اللغة العربية هي صاحبة الاستقلال بالاقتراض اللغوي؛ إذ من المعلوم أن اقتراض المفردات يُعتبر حركة طبيعية لأية لغة يُراد لها أن تتطور وتنمو (شاهين، ١٩٨٦: ٢٩٤)، فقد أقرضت اللغة العربية غيرها من اللغات أشياء كثيرة، واقتضت من غيرها أشياء كثيرة كذلك، وهذه أهم ملامح اللغات الحيّة الفاعلة، واللغة العربية استقبلت ما هو جديد، وهذا يدل على مدى أصالتها وحيويتها وعالميتها للتعبير عن الفكر الإنساني الخالد وقضاياها المتشعبة، فاللغة العربية لها مناهجها الفعالة ووسائلها الخلاقة وأساليبها الفصيحة وأدواتها الحيوية التي تمكنها من بسط نفوذها ومسايرتها لروح العصر ومتطلباته، فما التعريب والترجمة إلا وسيلة من وسائل تنمية اللغة العربية وتوسيعها لتلبي حاجات العصر، فقد تعددت أقوال العلماء في تعريف التعريب والترجمة واضطربت آرائهم، والسبب في ذلك نقصان التحديد الدقيق (بشر، د.ت: ٩)، لفلسفة الترجمة التي تقوم على التبيين والإيضاح والتفسير (الجوهرى، ١٩٧٨: ١٩٢٨/٥ وعمر وآخرون، ٢٠٠٨: ٢٨٨/١)، وعلى هذا يمكن تعريف الترجمة بأنها: نقل الأفكار من لغة إلى أخرى، وهو المعنى الذي تلتقي فيه مع التعريب عندما يكون النقل من لغة أجنبية إلى اللغة العربية، فالترجمة قديمة قدم المجتمعات البشرية، وهي وسيلة التفاهم الذي تقتضيه علاقات الشعوب المختلفة أثناء معاملاتها الاجتماعية والسياسية والتجارية والفكرية في أيام السلم، وفيما يترتب عليه من تفاوض أيام الحرب (الخورس، ١٩٨٩: ٥٢)، وفلسفة التعريب تقوم على التخلص من الكلام الفاحش والقبیح وتبيين المقصود من الكلام وإيضاحه وتهذيبه وتشذيبه (ابن منظور، ١٤١٤: ٥٩١/١)، وعلى هذا يمكننا تعريف التعريب من اللغة العربية على أنه: إدخال لفظ أجنبي في العربية وإخضاعه لمقياس عربي بالتغيير أو بدونه، هذا ما ينبغي أن يكون عليه مفهوم التعريب، والتعريب أسلوب مشروع، وله أحكامه وضوابطه التي تعني في الأساس إخضاع المصطلح الأجنبي لشيء من التعديل أو التغيير في بنيته، ليطابق النظم الصوتية والصرفية في العربية (بشر، د.ت: ٣٢٦)، فالتعريب بمعناه الاصطلاحي استعمل لثلاثة معانٍ تنطلق من مفهومه اللغوي الذي تطور خلال رحلته الطويلة عبر القرون، وكان محددًا باستعمال العرب للفظ الأجنبي بتغيير أو بدونه، ومن ثم تطور واستعمل بمعنى الترجمة؛ وهو نقل فكرة من لغة إلى أخرى، فأصبح اللفظان مترادفين يستعمل الواحد في مكان الآخر، وذكر الدكتور محمد بن عبد العزيز أن صلاح الدين الصفدي أول من استخدم مصطلح التعريب بمعنى الترجمة (عبد العزيز، د.ت: ٩٨)، وحاول الدكتور عبد الحق فاضل أن يفرق بين معنى كل من اللفظين، فبين أن ناقل الكتاب الأجنبي الذي يعبر عن الفكرة بأسلوبه يكون عمله ترجمة (فاضل، ١٩٧٩: ١٠٦)، ولكن هذا يختص بنقل المعنى من لغة أجنبية إلى اللغة العربية، وليس العكس، ولا يُسمى ذلك تعريباً إذا نقل المعنى من نص عربي إلى نص أجنبي، فالترجمة في هذا المجال أعم من التعريب، ومن ثم تطور مفهوم

المصطلح وقصد به استعمال اللغة العربية في مختلف فروع المعرفة، كلاماً وكتابةً وتديراً وترجمةً وتأليفاً (الجيلي، ١٩٨٤: ٩)، ويرى آخرون أن التعريب أشمل من الترجمة (خريوش، د.ت: ١٥٥ ومجلة كلية الآداب، ١٩٨٣: ٧-١٩)، ونلاحظ من خلال عرضنا هذا أن الترجمة أسبق من التعريب، بمعنى أننا نقوم بالتعرف على هوية الألفاظ والمصطلحات من لغتها الأصل، ومن ثم نقلها إلى اللغة المستقبلية قد يكون وفقاً للمعاييرها وقد يكون بخلاف ذلك، وكل هذا مرتبط بوضع أهل اللغة المستقبلية؛ لأن قوة اللغة من قوة أهلها، وعلى ذلك يُعد التعريب مطلب قومي (دراوشة، ٢٠١٦: ١٦٩)؛ لنسج العلاقات وتطوير الاتصالات والتواصل مع حضارات العالم وشعوبه في ظل التلاحق المعرفي والثورة المعلوماتية، فالترجمة والتعريب ينطلقان من فلسفة لغوية واحدة تقوم على الإبانة والتوضيح والتفسير، فوجب الانطلاق منها في حركة التعريب والترجمة في عالمنا العربي والإسلامي، بما يخدم لغتنا ويعمل على تنميتها وتطويرها.

المبحث الثاني: جهود القدماء والمحدثين في الترجمة والتعريب- دراسة تاريخية.

بذل لغويو العربية في سبيل المحافظة على كيانهم اللغوي، كثيراً من الجهود الفردية والجماعية؛ لأن لغتهم تُمثل شخصيتهم القومية والحضارية، فكم تعرضوا للمشقة العناء في سبيل جمع مادة اللغة العربية والعمل على تقعيدها، وتهذيبها وتنقيتها من الشوائب وصيانة اللسان العربي من الخطأ والخلط، فسيجوا اللغة بسياج منيع؛ تحقيقاً لمبادئ السلامة اللغوية، وكل ذلك لا يمنع من انفتاح اللغة العربية على غيرها من لغات العالم وشعوبه، فاللغة وثيقة الصلة بالمجتمع الذي يتحدث بها، فلا وجود للغة خارج المجتمعات، بمعنى أن اللغة حقيقة اجتماعية لا فردية، فهي تنشأ في أحضان المجتمعات (حسان، ٢٠٠٦: ٢٨ والظاظا، ٢٠٠٦: ٩١)، وهي "ظاهرة إنسانية اجتماعية؛ كالعادات والتقاليد والأزياء ومرافق العيش، بل هي بين الظواهر الاجتماعية كلها دليل نشاطها، ووعاء تجاربها، وبها تستقصى الملامح المميزة لكل مجتمع" (الصالح، ١٩٦٠: ٣٢)، وعلى ذلك نجد أن اللغة العربية تأثرت بغيرها كما تتأثر عادات المجتمعات البشرية وتقاليدها ببعضها البعض، فالناظر للمادة اللغوية التي تم توثيقها وتدوينها في ثنايا صفحات كتب اللغة العربية خصوصاً المعاجم اللغوية وحقولها المعرفية يجد فيها كثيراً من الألفاظ والتراكيب والعبارات المترجمة والمقترضة من اللغات الأخرى، فهذه المادة اللغوية تم ترجمتها ومن ثم تعريبها للعربية، ومن اللافت للنظر نجد أن الترجمة والتعريب تمثل ثقافات متنوعة وحقول علمية خالصة لم يكن للعرب عهد بها، وإن كانت عندهم إشارات على مواضيع معينة قد تشكل جزءاً مهماً من تينك العلوم الطبيعية والحيوية، ولكن اكتمل نضجهم المعرفي من خلال الاطلاع على ثقافات الآخرين والنهل من معينها في استكمال المعرفة العلمية، ولا ضير في ذلك فالعلم رحم بين أبنائه.

ودأب المتفقون العرب على نقل المعارف عن الثقافات والحضارات الأخرى وليس معنى ذلك انسخلوا عن تراثهم وإنجازاتهم، لكن أخذوا العلوم المفيدة والمعارف النافعة التي لم يكن للعرب سابق عهد بها، وهل أدل على هذه النهضة العلمية التأليفية المبكرة في القرن الأول من أن خالد بن يزيد بن معاوية، قد انصرف إلى العلم وتأليف الكتب وترجمة بعضها إلى العربية، فكان أول من ترجم كتب النجوم والطب والكيمياء (ابن النديم، ١٩٩٧: ٤٣٤ والجاحظ، ١٤٢٣: ٢٦٧/١ والزركلي، ٢٠٠٢: ٢٠١/٢ والأسد، ١٩٨٨: ١٤١)، وكان خالد بن يزيد بن معاوية يسمى حكيم آل مروان وكان فاضلاً في نفسه وله همة ومحبة للعلوم خطر بباله الصنعة فأمر بإحضار جماعة

من فلاسفة اليونانيين ممن كان ينزل مدينة مصر وقد تفصح بالعربية وأمرهم بنقل الكتب في الصنعة من اللسان اليوناني والقبطي إلى العربي وهذا أول نقل كان في الإسلام من لغة إلى لغة (سليمان، ٢٠٠٤: ٨٣)، ثم نقل الديوان وكان باللغة الفارسية إلى العربية في أيام الحجاج (ابن النديم، ١٩٩٧: ٣٠٠).

ومما يدل على وجود خزائن الكتب في زمن الأمويين، وعلى قدم حركة النقل والترجمة، ما ذكره ابن جلجل في ترجمة ما سرجويه من أنه "كان يهودي المذهب سريانيًا، وهو الذي تولى في الدولة مروانية تفسير كتاب أهرن بن أعين القيس إلى العربية، ووجده عمر بن عبد العزيز في خزائن الكتب، فأمر بإخراجه ووضع في مصلاه، فاستخار الله في إخراجه إلى المسلمين للانتفاع به، فلما تم له في ذلك أربعون صباحًا أخرجه إلى الناس وبثه في أيديهم" (الخرزجي، د.ت: ٢٣٢ والأسد، ١٩٨٨: ١٤٢).

ويعد الوليد بن عبد الملك بن مروان الأموي أول من ترجمت له الكتب من الفارسية إلى العربية ككتاب كليلة ودمنة وكتاب السند هند وكتب أرسطو طاليس وسائر كتب الفلاسفة من اليونانية والرومية والفارسية والسريانية (الجندي، ١٩٩٥: ١٨٢/١)، وعمل الحجاج بن يوسف الثقفي على تحويل الدواوين من الفارسية إلى العربية (القحطاني، د.ت: ١٠٩)، وكان محمد بن المرزبان أبو العباس الدميري أحد المترجمي الكتب الفارسية إلى العربية، له أكثر من خمسين منقولاً من كتب الفرس (الحموي، ١٩٩٣: ٢٦٤٦/٦ والصفدي، ٢٠٠٠: ١١/٥ والسيوطي، د.ت: ٢٤١/١).

ويعد صالح بن عبد الرحمن التميمي بالولاء، وهو أول من نقل الديوان من الفارسية إلى العربية، وبَدَلت كتب الفرس له ثلاث مئة ألف درهم على ألا يفعل فأبى (ابن منظور، ١٩٨٤: ٣٢/١)، وكان يجيد الإنشاء في اللغتين، ووضع اصطلاحات للكتب والحساب استغنوا بها عن المصطلحات الفارسية، وكان جميع كتب العراق في عصره تلاميذ له، وقال عبد الحميد بن يحيى الكاتب: لله در صالح ما أعظم منته على الكتاب! (الزركلي، ٢٠٠٢: ١٩٢/٣).

وأول من نقل ديوان الشام من الرومية إلى العربية عبد الملك بن مروان، نقله له سليمان بن سعيد مولى الحسين كاتب رسائل عبد الملك، فولاه عبد الملك جميع دواوين الشام، وأول من نقل ديوان مصر من القبطية إلى العربية عبد العزيز بن مروان في إمارته على مصر (القلقشندي، د.ت: ٤٨٢/١)، وترجم الفرس كثيرًا من تراثهم إلى العربية، ومن أشهر من قاموا بهذا الصنيع عبد الله بن المقفع وآل نوبخت (ضيف، ١٩٦٠: ١٢٢).

ومن أعلام الترجمة والتعريب الذين كان لهم بالغ الأثر البطريق في أيام المنصور ونقل أشياء بأمره، وابن يحيى الحجاج بن مطر وهو الذي نقل المجسطي وإقليدس للمأمون، وابن ناعمة عبد المسيح الحمصي وسلام الأبرش من النقلة القدماء في أيام البرامكة، وحسين بن بهريق فسر المأمون عدة كتب وهلال بن أبي هلال الحمصي وابن أوى وأبو نوح بن الصلت وابن رابطة وعيسى بن نوح وقسطا بن لوقا البعلبكي جيد النقل وحنين وإسحاق وثابت وإبراهيم بن الصلت ويحيى بن عدي وابن المقفع نقل من الفارسية إلى العربية وكذا موسى ويوسف ابنا خالد والحسن ابن سهل والبلاذري وكنكه الهندي نقل من الهندية إلى العربية وابن وحشية نقل من النبطية إلى العربية.

ونكر الشهرستاني: "إن فلاسفة الإسلام الذين فسروا ونقلوا كتبها من اليونانية إلى العربية وأكثرهم على رأي أرسطو منهم: حنين وأبو الفرج وأبو سليمان السنجري ويحيى النحوي ويعقوب بن إسحاق الكندي وأبو سليمان محمد ابن بكير المقدسي وثابت بن قره الحراني وأبو تمام يوسف بن محمد النيسابوري وأبو زيد أحمد بن سهل البلخي وأبو الحارث حسن بن سهل القمي وأبو حامد

بن محمد الإسفرائني وأبو زكريا يحيى الصيمري وأبو نصر الفارابي وطلحة النسفي وأبو الحسن العامري وابن سينا" (الشهرستاني، د.ت: ٣/٣).

وقال القنوجي: " في حاشية المطالع لمولانا لطفي أن المأمون جمع مترجمي مملكته كحنين بن إسحاق وثابت بن قره وترجموها بتراجم متخالفة مخلوطة غير ملخصة ومحركة لا توافق ترجمة أحدهم للآخر فبقيت تلك التراجم هكذا غير محررة بل أشرف إن عفت رسومها إلى زمن الحكيم الفارابي، ثم إنه التمس منه ملك زمانه مصور بن نوح الساماني أن يجمع تلك التراجم ويجعل من بينها ترجمة ملخصة محررة مهذبة مطابقة لما عليه الحكمة فأجاب الفارابي وفعل كما أراد وسمى كتابه بالتعليم الثاني فلذلك لقب: بالمعلم الثاني" (القنوجي، ٢٠٠٢: ٣٨١-٣٨٢)، مما يوحي بأهمية الترجمة وتحريرها وتهذيبها بطريقة صحيحة مبنية على نهج علمي، ونستدل من الكلام السابق على الجهد الذي بذله المترجمون والمعربون في سبيل الارتقاء باللغة العربية وحقولها المعرفية أبان العصر العباسي.

وكان جيورجوس بن جبرائيل بن بخت يشوع طبيباً للخليفة العباسي الثاني أبي جعفر المنصور وترجم بإيعازه عدة كتب طبية من الفارسية إلى العربية (فانديك، ١٨٩٦: ٢١٤)، وأخذت حركة الترجمة والتعريب تبسط نفوذها في زمن العباسيين، فكان الخلفاء والأمراء والوزراء وأرباب الرياسة والنفوذ يدعمون المترجمين في ذلك العصر، فكان عصر المأمون أكثر العصور ازدهاراً في ترجمة العلوم إلى العربية على أسس معرفية واضحة، فأنشأ لها مكتبة "بيت الحكمة" في بغداد، وبرزت طائفة مرموقة من المترجمين في ذلك العصر ذكرهم ابن النديم في فهرسه تحت باب أسماء النقلة من اللغات المختلفة إلى اللسان العربي والنقلة من الفارسية إلى العربية ونقلة الهند والبنط (ابن النديم، ١٩٩٧: ٣٠٢ والعسكري، ١٤٠٨: ٢٥٦ وحاجي خليفة، ١٩٤١: ٦٨٣/١ والجميلي، د.ت: ٥٣)، وهذا يدل على مدى حرص علماءنا الأوائل على الاطلاع على اللغات الأخرى ونقل علومها وخبراتها وتجاربها إلى أبناء العربية، ونحن لما لهذا الدور من أثر فاعل في بناء القوة العلمية والثقافية والفكرية كركيزة أساسية توجه بوصلة التنمية وتحقق الرقي والتقدم.

أما على صعيد الحقول المعرفية نجد أن الترجمة ركزت على حقول معرفية وعلمية كالفلسفة والطب والفلك والرياضيات وعالم الحيوان، ونجد أن الترجمة اللغوية الأدبية وتعريفاتها لم تحظ باهتمام واسع، عدا عن بعض الترجمات التي لاقت رواجاً بين أوساط المؤدبين مثل "كليلة ودمنة" التي نقلها ابن المقفع من الفارسية إلى العربية، وكان يسعى إلى الدقة في الترجمة، فلم يتوسع في رصف الألفاظ وبسطها، حتى لا تخونه في أداء معانيه، لقد كانت غايته أن يوفق بين اللفظ الدال والمعنى المدلول (ضيف، ١٩٦٠: ١٤٤)، وهذا يوحي بالمكانة السامقة التي تبوأتها العربية في نفوس أهلها عندما كانوا أعزاء كان لغتهم رمز هويتهم وعنوان قوميتهم وأصالتهم وحضارتهم.

وظهر مذهبان في الترجمة عند العرب في هذه الحقبة التاريخية، نقلهما البهاء العملي في كشكوله عن الصلاح الصفدي بقوله: " وللتراجمة في النقل طريقان: أحدهما طريق يوحنا بن البطريق وابن الناعمة الحمصي وغيرهما، وهو أن ينظر إلى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية، وما تدل عليه من المعاني، فيأتي بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتنا وينتقل إلى الأخرى كذلك حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه، وهذه الطريقة ردية بوجهين: أحدهما أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع الكلمات اليونانية، ولهذا وقع في خلال هذا التعريب كثير من الألفاظ اليونانية على حالها. الثاني أن خواص

التركيب والنسب الإسنادية لا تطابق نظيرها من لغة أخرى دائماً، وأيضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات وهي كثيرة في جميع اللغات.

والطريقة الثانية: في التعريب طريق حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما، وهو أن يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت ألفاظها أم خالفها، وهذا الطريق أجود ولهذا لم تحتج كتب حنين بن إسحاق إلى تهذيب إلا في العلوم الرياضية لأنه لم يكن قيماً بها، بخلاف كتب الطب والمنطق والطبيعي والإلهي فإن الذي عربها منها لم يحتج إلى الإصلاح" (العالمي، ١٩٩٨: ٢٩٤/١)، واستغرقت المرحلة السابقة جهود ثلاثة أجيال من المترجمين في القرن الثالث الهجري، لتتلوها مرحلة جديدة يقوم فيها العقل العربي بهم ما تُرجم، ثم يسهم في إثراء الثقافة الإنسانية بإبداعه العلمي على يد فطاحل العلماء والفلاسفة العرب أمثال الكندي والفارابي وابن سينا وابن النفيس والبيروني وابن البيطار وابن رشد... وغيرهم، وفي القرن السابع الهجري ونتيجة لاحتكاك الفرنجة بالعرب أثناء الحروب الصليبية في المشرق العربي، وكذا في الأندلس وصقلية، بدأت الترجمة العسية من العربية إلى اللاتينية واللغات القومية الأوروبية، فترجمت مؤلفات ابن سينا وابن لنيفيس والزهرراوي وابن البيطار وابن الهيثم وابن رشد... وغيرهم، لتبدأ النهضة العلمية في الغرب، ويؤكد روجر بيكون وفرانسيس بيكون وكلود برنار مبادئ العلوم المبنية على التجربة الدقيقة والملاحظة الفاحصة، التي كان للعرب فضل في ابتكارها بدلاً من طريقة أرسطو المبنية على الاستنتاج المنطقي الذي لا يُؤيده دليل عملي (نجيب، ٢٠٠٥: ٦).

والناظر للترجمة والتعريب كعلم عند القدماء نلتقي بعالم العربية الجاحظ الذي بدأ ينظر لعلم الترجمة والتعريب وأساسياته وما ينبغي على المترجم والمعرب أن يأخذ به، وبين الأخطاء التي يقع فيها المترجمين، فقال: "ولا بدّ للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية. ومتى وجدناه أيضاً قد تكلم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها، وتعرض عليها. وكيف يكون تمكّن اللسان منهما مجتمعين فيه، كتمكّنه إذا انفرد بالواحدة، وإثما له قوّة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استغرقت تلك القوّة عليهما، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين، وعلى حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات. وكلما كان الباب من العلم أفسر وأضيق، والعلماء به أقل، كان أشدّ على المترجم، وأجدر أن يخطئ فيه. ولن تجد البتّة مترجماً يفي بواحد من هؤلاء العلماء" (الجاحظ، ١٤٢٤: ٥٤/١)، وهذا ينطبق على كتب الهندسة والتنجيم، والحساب، واللحون، أما في غير هذه الكتب تكون الترجمة أصعب فمثلاً في كتب الدين والاعتقادات والإعلام عن الله وإخبار الناس به، فقال: "الشعر لا يستطيع أن يترجم، ولا يجوز عليه النقل، ومتى حوّل تقطّع نظمه وبطل وزنه، وذهب حسنه وسقط موضع التعجب، لا كالكلام المنثور. والكلام المنثور المبتدأ على ذلك أحسن وأوقع من المنثور الذي تحوّل من موزون الشعر، وقال: وجميع الأمم يحتاجون إلى الحكم في الدين، والحكم في الصناعات، وإلى كلّ ما أقام لهم المعاش وبوّب لهم أبواب الفطن، وعرفهم وجوه المرافق؛ حديثهم كقديمهم، وأسودهم كأحمرهم، وبعيدهم كقريبهم؛ والحاجة إلى ذلك شاملة لهم، وقد نقلت كتب الهند، وترجمت حكم اليونانية، وحوّلت آداب الفرس، فبعضها ازداد حسناً، وبعضها ما انتقص شيئاً، ولو حوّلت حكمة العرب، لبطل ذلك المعجز الذي هو الوزن" (الجاحظ، ١٤٢٤: ٥٣/١)، وفي ذلك دلالة على أن العرب ركزوا على نقل العلوم الطبيعية والحقول المعرفية التي من شأنها أن تسهم في رقيهم وتدعم وطائد حضارتهم في عصرهم وما تلاه.

وتحدث الجاحظ عن شروط المترجم الذي يتولى نقل اللغات، فقال: "إنَّ التَّرْجَمَانَ لَا يُوَدِّي أَبَدًا مَا قَالَ الْحَكِيمَ، عَلَى خِصَائِصٍ مَعَانِيهِ، وَحَقَائِقَ مَذَاهِبِهِ وَدِقَائِقَ اخْتِصَارَاتِهِ، وَخَفِيَّاتِ حُدُودِهِ، وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يُوَفِّيَهَا حَقُوقَهَا، وَيُوَدِّي الْأَمَانَةَ فِيهَا، وَيَقُومُ بِمَا يُلْزَمُ الْوَكِيلَ" (الجاحظ، ١: ٥٣/١٤٢٤)، ونبه على أساسيات ينبغي على المترجم أن يَلْمَ بها، وتحدث عن الأخطاء التي وقع فيها المترجمون، من هذه الأسس:

١. إلمام المترجم بالموضوع الذي يترجمه.
٢. بيان المترجم مواز لعلمه بالموضوع الذي يترجمه.
٣. أن يكون عالماً باللغتين المنقول عنها والمنقول إليها.
٤. أن يكون عارفاً بأسلوب المترجم وعباراته وألفاظه ومجازاته وتأويلاته (الجاحظ، ١: ٥٤/١٤٢٤).

ويشير الدكتور أحمد مطلوب على هذه الأساسيات التي تطرق الجاحظ إليها، أن المترجمين القدماء لم يستفيدوا منها إنما استفاد منها الذين تلوهم (مطلب، ١٩٨٣: ١٦)، فجل من تحدث عن المترجمين وصفاتهم وما يجب أن يقوموا به إلا وذكروا ما قاله الجاحظ في وقت متقدم، وليس معنى ذلك أنهم لم يأتوا بجديد إنما تحدثوا فيما رواه الجاحظ ونقلوا مضامينه وفصلوا القول فيها، وأضافوا مهاراتهم المولدة في عصرهم، فكل قديم في عصره حديث، لقد أدرك جهابذة الفكر اللغوي القدماء وأرباب الثقافة والمعرفة من علماء العرب القدماء والمحدثين، أهمية الترجمة والتعريب في تحقيق الرقي العلمي والحضاري لأمة العرب والمسلمين في تينك الأزمان، وامتدت تأثيراتها إلى العصور اللاحقة.

يتضح مما سبق أن الجهود المبذولة في حركة الترجمة والتعريب عند العرب القدماء، كانت في غالبيتها جهود فردية مدعوة من السلطة الحاكمة، ويلاحظ أن "اقتراض الألفاظ عمل يقوم به الأفراد كما تقوم به الجماعات، وفي العصور الحديثة قد تقوم به أيضاً الهيئات العلمية، كالمجامع اللغوية وأمثالها، على أن عمل الفرد هنا لا يظل عملاً منعزلاً عن الناس، بل رغم إنه يبدأ كعمل فردي، لا يلبث في الغالب أن يفله مجموعة من أفراد، ثم قد يصبح ملكاً للجماعة كلها، ويكون حينئذ عنصراً من عناصر اللغة المستعيرة" (الغيلي، ٢٠٠٨: ١٢٨)، فنجد أن كثيراً من جهود المحدثين في أساسياتها فردية وفي إنتاجياتها جماعية، بمعنى أن كثيراً من المترجمين والمعرّبين اجتهدوا كلاً بطريقته، ومن ثم جاءت المؤسسات تبنت هذه الاجتهادات اللغوية، وحرصت على تهذيبها واستقرارها وتقويمها وإقرارها، وكل ذلك أسهم في تحقيق التنمية اللغوية، كصنيع المجامع اللغوية في عالمنا العربي.

ونجد حركة نشطة للترجمة والتعريب في العصر الحديث، فأسهم في ذلك الاتصال والتواصل الحضاري بالبعثات العلمية في بادئ الأمر ثم تطورت الوسائل والأساليب في العالم الافتراضي التي أسهمت في زيادة التلاقح والتقارب بين لغات البشر، وكل ذلك رافقه حيوية في الترجمة والتعريب، فمن رواد الترجمة والتعريب رفاة الطهطاوي فهو شيخ الترجمة وإمام النهضة الحديثة (الهاشمي، د.ت: ٢١٩/٢) في ترجمته وتعريبه لكثير من المصنفات اللغوية والثقافية والفكرية عن اللغة الفرنسية، فأسس مدرسة الألسن في القاهرة التي عُنت بأمر الترجمة وقضاياها المتنوعة (شيخو، د.ت: ١٣٤)، واستطاع الطهطاوي أن يسهم في تنمية العربية في عصره إذ يقول في مراجعته لترجماته التي نقلها عن الفرنسية: "ولما كانت الألفاظ في الأغلب أعجمية لم ترتب إلى الآن في كتب اللغة العربية، وكان يتوقف فهم الكتاب يعني كتابه قلائد المفخر - عربناها بأسهل ما يمكن لتلفظ به فيها عل وجه التقريب" (خليل، ١٩٨٥: ٥٢٩).

وكان صالح مجدي بك – تلميذ الطهطاوي- له جهوداً كبيرة في الترجمة والتعريب، فعُهِدَ إليه بتدريس اللغتين العربية والفرنسية في المدرسة الهندسية الخديوية وعهدوا إليه تعريب كتب علمية للفرنج فعرب منها عدداً وافراً في رسم الأمكنة والطبقات الجيولوجية والميكانيكيات والحساب والجر والهندسة والفلكيات والفنون الحربية كبناء الحصون ورمي القنابل إلى أن تولى رئاسة الترجمة (شيخو، د.ت: ١٤٤).

لقد نهض رفاة الطهطاوي وتلاميذه في مدرسة الألسن، بحركة الترجمة والتعريب ولقد استمرت تلك الحركة إلى يومنا هذا، بل لعلها أخذت في التزايد، كما انتشرت معرفة اللغات الأجنبية بيننا حتى رأينا من شعرائنا وكتابنا من يجيدها كشوقي وإسماعيل صبري وغيرهما (مندور، ٢٠٠٤: ٥٣ وضيف، د.ت: ٢٠٩).

وقد اتسمت هذه الفترة بثراء الترجمة من علوم الغرب وآدابه ونظمه في معالجة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية والسياسية، ففي الفترة التالية لعام ١٨٠٥م كان محمد علي يحث أعضاء البعثات على تعريب الكتب الأجنبية، وكانت الحكومة تعلق على أعمال الترجمة أهمية كبرى لكي تظفر بأكبر عدد من الكتب المترجمة في أقل زمن (أبو ذكري، ١٩٨٢: ٣١٠).

وهاجر إلى مصر عدد من السوريين واللبنانيين "في أواخر القرن التاسع عشر" أسهموا في ترجمة العديد من القصص، وكان لهم أثر في تنشيط حركة الترجمة، ومنهم نقولا رزق الله الذي ترجم "سقوط نابليون الثالث، فأسهموا في "إرساء قواعد النقل إلى العربية، وفي وضع المعاجم اللغوية العربية ومتعددة اللغات" (بركة، ٢٠١٢: ١٠٨).

وكان لأحمد فارس الشدياق فضل في ترجمة طائفة من الألفاظ الأجنبية وتعريبها، ووضع كثير من ألفاظ الحضارة التي أخذت سبيلها إلى الاستعمال، وما يزال بعضها مستعملاً حتى اليوم (الزركان، ١٩٩٨: ٦٩).

وقد أذكى حركة الترجمة والتعريب أدياء العربية في أوائل القرن العشرين، وذلك بإعطاء شخصيات القصص وأماكنها أسماء عربية، والتصرف في بعض أحداثها لتلائم الجو العربي، ومن ذلك "البؤساء" لفكتور هوجو التي ترجمها حافظ إبراهيم عن الفرنسية، مع أنه لم يكن متمكناً في هذه اللغة، والمنفلوطي في رواياته "الفضيلة، ماجدولين، الشاعر، في سبيل التاج"، وقد ترجمت له، ثم تولى تعريبها بأسلوبه السلس العذب، ولما انتهت الحرب العالمية الأولى نشطت ترجمة القصص واتجهت في طريقتين:

أحدهما: يحاول الإثارة، وترجمة الفراغ، بالقصة الغرامية والبوليسية التي كانت تترجم بسرعة، في أسلوب ركيك ضعيف، وفي اتجاه يسيء إلى عقلية الشباب ونفوسهم.
والآخر: اهتم فيه المترجمون بالموضوع والأسلوب معاً، مثل ترجمة الزيات لقصة "آلام فرتر"، ومحمد عوض محمد في ترجمته لقصة "فاوست" وأحمد زكي في ترجمته لقصة "جان دارك" (حسين، ٢٠٠٤: ٢٨٨-٢٨٩).

توالى أفذاذ العربية في ترجمة وتعريب كثير من المصطلحات العلمية التي تعوزها النهضة العربية في تطوير أساليبها ومناهجها للتعامل مع المتغيرات المعاصرة بروح الحضارة لتقي بمتطلبات العصر، فنجد ثلة من كان لهم تأثير في مضمار العربية وتنشيط العلوم من أمثال: إبراهيم اليازجي وعبد الله فكري وداوود أبو شعر وبشارة زلزل ويعقوب صروف وبطرس البستاني ... وغيرهم لا يتسع المقام لذكرهم، وما يعيننا أن علماء العربية المحدثين، قد اجتهدوا في إيجاد منهجية للتعامل مع العلوم المترجمة والمعرّبة.

فعملت الأمة على تحقيق الترجمة والتعريب بجهودها المبذولة، وبوسائلها المختلفة اعتقاداً بأنه هو السبيل الذي يُطعُّ به لسان الاستعمار عن البلدان العربية، وقد عقدت في سبيل تحقيق هذا الهدف العظيم، ندوات ومؤتمرات عربية محلياً ودولياً برعاية المؤسسات والهيئات الوطنية والقومية والهيئات العالمية، مثل: مؤتمرات التعريب المنعقدة في السنوات: (١٩٦١م) في الرباط،

(١٩٧٣م) في الجزائر، (١٩٧٧م) في طرابلس ليبيا، (١٩٨١م) في طنجة، (١٩٨٥م) في عمان (الخوري، ١٩٨٩: ٢١٠)، وأغلب هذه الندوات والمؤتمرات كانت بمساعدة مجامع اللغة العربية وتأييدها.

ونجد الجهود المؤسساتية لها جهود جبارة في تنشيط حركة الترجمة والتعريب في العصر الحديث، فمن المؤسسات اللغوية مجمع اللغة العربية بدمشق والقاهرة والعراق والأردن، واتحاد المجمع اللغوية، ومكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، والمركز العربي للتعريب والترجمة بدمشق، ومعهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ومن المؤسسات التعليمية كالجامعات والمعاهد التعليمية، ومعظم الجامعات العربية تتبعها لجان ومراكز للترجمة والتعريب، ومن أقسامها: كليات اللغات والترجمة، ومن هذه الجامعات والمعاهد: الجامعة السورية والمعهد الطبي العربي بسوريا، واللجنة الدائمة للترجمة والتعريب، التي تضطلع بمراقبة التعريب في الجامعات السعودية، ومجلس النشر العلمي التابع لجامعة الكويت، ومعهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، التابع لجامعة الملك محمد الخامس، ومن المؤسسات المتخصصة، مركز تعريب العلوم الصحية (أكمل)، واتحاد الأطباء العرب، ولجنة توحيد المصطلحات العسكرية للجيش العربية، ومنظمة الأقطار العربية المصدرة للنقط، ومشروع (راب) لترجمة مصطلحات الاتصالات السلكية واللاسلكية، ومؤسسة الكويت للتقدم العلمي، والمؤسسات الحكومية، مثل: المركز العربي للتعريب والتوثيق التابع لوزارة الثقافة المغربية، ومدرسة الملك فهد العليا للترجمة في طنجة، وتتنوع وزارة التربية المغربية، والمعهد العالي للتربية، ويتبع وزارة التربية التونسية، ولجنة الترجمات التابعة لوزارة التربية والتعليم بمصر، والمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بالكويت، والهيئة العامة للاستعلامات التابعة لوزارة الثقافة المصرية، وبعض هذه المؤسسات ينشأ لأغراض سياسية، كإدارة الترجمة برئاسة الجمهورية المصرية، ومؤسسات إعلامية، كدور النشر وأشهر دور النشر المهمة بالترجمة دار العلم للملايين، والدار العربية للعلوم، ومكتبة لبنان، والهيئة المصرية للكتاب، ومركز الأهرام للترجمة العلمية التابع لمؤسسة الأهرام، وكوكالات الأنباء، وأشهرها: وكالة الشرق الأوسط للترجمة والتعريب، ومنظمات دولية، اهتمت باللغة العربية لدخولها المضمار الدولي، فوضعت عدداً من المعاجم المتخصصة، ومن هذه المنظمات، منظمة الفاو (منظمة الأغذية والزراعة)، ومنظمة العمل الدولية، ومنظمة التجارة العالمية، وصندوق النقد الدولي، واليونسكو، ومنظمة الأمم المتحدة، ومؤسسات تُعنى بتجميع المصطلحات وتنميطها، ومنها: المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس، والبنك الآلي السعودي للمصطلحات العلمية (باسم)، والمعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية بتونس، وشركات متخصصة في البرمجة وتعريب البرامج، وأشهرها، شركة صخر، وشركة عرب ترانس، وشركة (أي تي أي: ATA)، وشركة تيب توب، ومجامع المترجمين، وأغلبها حديثة، مثل: الجمعية الدولية للمترجمين العرب، وتصدر مجلة واتا للترجمة، والجمعية السعودية للغات والترجمة، ومركز الملك فهد العالي للترجمة، والمنظمة العربية للترجمة، والجمعية المصرية لتعريب العلوم، والمجمع العربي للمترجمين والمحترفين، وشبكة الترجمة العربية، واتحاد المترجمين العرب (الغيلي، ٢٠٠٨، ١٣-١٣٣)، ونجد أن الدوافع التي تنطلق منها هذه المؤسسات، والأهداف التي تصبو إلى تحقيقها متنوعة، فمنها ما هو لغوي وبعضها علمي وتعليمي وحضاري وربحي وتجاري وسياسي... وغير ذلك.

ففي أواخر القرن العشرين ومطلع الألفية الثالثة التي تتسم بالانفجار المعرفي والثورة المعلوماتية، أصبح علم الترجمة له مدارس ونظريات متخصصة به، ونجد أن علم الترجمة أخذ بالاستقلالية في كثير من المؤسسات العاملة على المستوى المحلي والإقليمي والدولي، حتى إنه أصبح هناك له تخصصات بعينها تم طرحها في الكليات والجامعات يطلق عليه "دراسات الترجمة"، وهو "يتعلق بدراسة نظرية الترجمة وظواهرها، ويتسم هذا التخصص (بطبيعته) بأنه متعدد اللغات (multilingual)، ومشترك بين المباحث الأكاديمية أي أنه مبحث بيني (interdisciplinary) يضم علوم اللغات، وعلم اللغويات (الحديث)، ودراسات الاتصال، والفلسفة، وضروباً متنوعة من الدراسات الثقافية" (عناي، ٢٠٠٣: ٤)، وتعدد أغراض البرامج والأقسام المطروحة، فمنها ما هو متخصص بالعلوم النظرية والتطبيقية والمهنية والتكنولوجية... وغيرها من التخصصات المتعلقة بصورة أو بأخرى بتخصصات العلوم الطبيعية التي عمدت كثير من الجامعات العربية إلى تدريسها باللغة العربية، وعُذبت بتعريب مصطلحاتها وتراكيب نصوصها، وهذا له بالغ الأثر على تنمية العربية، بشرط وجود المترجم المثقف المتقن لفنون علمه وعمله، وانعكس ذلك على التطور العلمي والحضاري في ظل المتغيرات التي يشهدها القرن الحادي والعشرين خصوصاً تلك التقلبات والمتغيرات التي ألمت بمجتمع المعرفة وتطور الرقمنة والحوسبة التي غزت العلوم والفنون والمعارف والآداب كافة.

المبحث الثالث: أثر الترجمة والتعريب على تحقيق التنمية اللغوية.

إن الترجمة من الوسائل التي تعتمد عليها اللغات في التواصل مع ثقافات العالم ومع غيرها من اللغات البشرية الأخرى، فهي تقوي الوشائج بين اللغات مما يسهم في زيادة التلاقح اللغوي والفكري والمعرفي في المتغيرات التي أنتجتها الحضارة التكنولوجية، وثم مرحلة بالغة الأهمية تتمثل في تعريب المضامين والمعاني والدلالات وفق أبنية اللغات وأنظمتها وقواعدها ومعاييرها التي أنتجتها لنفسها بما يحافظ على هويتها القومية وكيونتها المستقلة، فبدأ العرب القديما بمعرفة أصول اللغات الأجنبية وتعلمها، فقاموا بترجمة وتعريب ما يلزم الأمة من معارف وعلوم لم يكن لها بها سابق عهد، أو لم يكن فيها القدر المعرفي الكافي لسد الحاجة إليه، وكل ذلك يحوي بين طياته روح التقدم والنهج الحضاري القويم، وأسهم في إثراء العربية وحيوية الفكر اللغوي وإنتاجيته، إن اللغة أكثر نموها بالتعريب (المغربي، ١٩٠٨: ٨)، فنجد أن حركة الترجمة والتعريب أردفت العربية بأصوات؛ مثل: صوت (ج) و(ب) (البعليكي، ١٩٩٠: ٣٧٣)، وخاصة الأعلام وهذه الأصوات لا تشكل فونيمات أساسية في لغتنا، ولهذا لا يكمن من وراءها خطر كبير على اللغة، ونجد أن الترجمة أفادت العربية على مستوى البنية الصرفية بلواحق فاستخدمت اللاحقة التركيبية (جي) للدلالة على الصفة، مثل: مكوجي، وموسرجي، واستخدمت الكلمة الفارسية (خانة) بمعنى بيت، وفي اشتقاق الكلمات العربية الدالة على المكان مثل: كازخانة، لمحطة الوقود (البعليكي، ١٩٩٠: ٣١٤)، وعلى المستوى النحوي نجد أن "نظام الجملة العربية في العصر الحديث تأثر إلى حد ما ببعض الأساليب الأجنبية، ولا سيما في أسلوب بعض الكتاب المعاصرين الذين تأثروا بالثقافة الأوروبية، كالعقاد وطه حسين، وجاءتنا بعض الاستعمالات التي لم تعرفها العربية من قبل، مثل: كم هو جميل أن نرى...." (الغيلي، ٢٠٠٨: ١٠٦)، أما على صعيد المستوى الدلالي، فالمترجم والمعرب ينقسم إلى قسمين، الأول: المفردات المترجمة والمعربة، والثاني: الأساليب الدلالية المترجمة والمعربة، وهو ما يسمى بـ (تعريب الأساليب).

وعرفه عبد القادر المغربي بأنه: "إدخال العرب في أساليبها أسلوباً أعجيباً" (المغربي، ١٩٣٤: ٣٣٢/١)، ويسمى بالترجمة المقترضة (ماريوباي، ١٩٩٨: ١٥٧) (Loan translation)، أو استعارة المعنى "أي أن المجاز المستعمل في لغة ما يُحاكي في اللغة الأخرى (استعارة الدلالة) أو (نقل الدلالة)...". (ديتر بونتج، ٢٠٠٣: ٢٥٤)، مثل استعارة: ناطحة سحاب، وميناء جوي، من الإنجليزية.

أما المفردات فتمثل الجزء الأساس من العناصر المترجمة في اللغة العربية و"هذه الألفاظ بشكل عام، التي دخلت العربية متعلقة بالحسيات لا بالمعنويات، وأكثرها مما يدل على الأطعمة والألبسة والأدوات والمرافق والمصطلحات الإدارية، وقليل منها من مصطلحات الفلسفة وما إليها" (المبارك، ١٩٦٠: ٤٧-٤٨)، أما في المترجم عند القدماء والمحدثين اشتمل على ألفاظ ومصطلحات وتراكيب تتعلق بالأفكار والأيدلوجيات الفلسفية.

والناظر لتأثيرات الترجمة والتعريب في لغتنا الجميلة، يجدها لم تأثر بشكل كبير على العربية، فالعربية استقبلت هذه العناصر مع حفاظها على أساليبها الخلاقة في التعامل مع المستجدات والمستحدثات الحضارية، ونجد أن الترجمة والتعريب قد أدت إلى اشتقاق الأفعال في العربية نتيجة الاقتراض اللغوي من كلمات ذات أصل أجنبي، فاشتقاق الأفعال ممكن من الأسماء الأجنبية إذا كان الفعل الناتج رباعياً، وغير ممكن في الحالات الأخرى، ولذا كان بالإمكان اشتقاق أفعال كثيرة مثل "تلفن" و"تلفز" و"أكسد" و"هدرج" و"أدلج" (من إيدلوجيا)، و"هرطق" (من الهرطقة = heresy - heretic) (عصفور، ٢٠٠٧: ١٩٩)، وغير ذلك.

أما في العصر الحديث كانت مصر في النصف الثاني من القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين حقلاً واسعاً للترجمة ونقل الآداب الغربية، فقد تُرجم كثير من القصص والروايات، وترجمت كتب لا تكاد تحصى في الاجتماع والقانون والاقتصاد وجميع فروع الفكر الغربي. واضطرت هذه الترجمة الواسعة أصحابها اضطراراً أن يهجروا الأسلوب الذي ترجم به رفاة الطهطاوي وتلاميذه، أسلوب السجع والبيدع، فقد رأوه يفسد المعاني التي يريدون نقلها وأداءها إفساداً؛ لسبب بسيط وهو أنه لا يتسع لها، ولا يتيح للمترجم أن يعبر عنها إلا تعبيراً مضطرباً، أو تعبيراً ممتلئاً بعوائق السجع والبيدع.

ولم يلبث هؤلاء المترجمون بعد رفاة أن عرفوا عن طريق المطابع وما تنشر من آثار الأدب العباسي أن وراء هذا الأسلوب القاصر الذي ترجم به رفاة أسلوباً مرسلًا حرًا آخر، يمكّنهم من صياغة العبارات بحيث تؤدي المعاني الأوروبية أداءً سهلاً يسيرًا، فعولوا على هذا الأسلوب، واتخذوه وسيلتهم إلى تصوير معانيهم، وخاصة أنهم رأوه يشبه الأساليب الغربية التي يترجمون منها، فإنها تصاغ في لغة سهلة تخلو خلواً تاماً من أنقال السجع والبيدع.

وعلى هذا النحو أخذ المترجمون يؤثرون الأسلوب العتيق الفصيح، وينفكون عن أسلوب رفاة الثقبيل الضيق، ولم يكتفوا بذلك؛ بل أخذوا يمرنون هذا الأسلوب على أداء المعاني الغربية الدقيقة، سواء في الفكر أو في الشعور، وأثبتوا أن لغتنا الفصيحة لا تستعصي على أداء هذه المعاني، فكانوا بذلك عاملاً مهمّاً من عوامل بعثها ونهوضها.

وحتى الآن لم نتحدث عن المطبعة والصحف، وقد كان لهما أثر بالغ في هذا التحرر من أسلوب السجع والبيدع، فإن من كان يترجم مثلاً لم يكن يترجم للطبقة المثقفة الممتازة؛ بل كان يترجم للجمهور، ولم يكن هذا شأن المترجمين في العصر العباسي والعصور السابقة، فإنهم كانوا يترجمون لطائفة محدودة من الأمة، وكانوا يقدمون لها ما يترجمون في نسخ خطية قليلة. ومعنى ذلك: أن الأدب والعلم جميعاً كانا أرسنقراطيين، وكانا محتكرين في جماعة بعينها من جماعة الأمة، فلما عرفنا المطبعة وانتشر التعليم في طبقات الشعب أصبح الأدب والعلم شعبيين، وأصبح المترجمون يلاحظون أنهم لا يخاطبون الطبقة المثقفة العليا في الأمة؛ بل يخاطبون طبقاتها على اختلافها.

وأحدث ذلك تطورًا واسعًا في أسلوب الترجمة والكتب الأدبية، فقد أخذ المترجمون والأدباء يلائمون بين أسلوبهم وطبقات الشعب، حتى تفهم عنهم ما يريدون أن يقولوه، وحتى لا تجد مشقة في هذا الفهم، ومن هنا أخذت الأساليب الأدبية تنجح إلى البساطة ومراعاة السهولة، فالكاتب يسعى بجهد إلى تبسيطها وتيسيرها، حتى تروج في الجمهور.

فنحن إذن لم نرجع إلى الأسلوب القديم الفصيح أو الأسلوب المرسل الحر فحسب؛ بل أخذ المترجمون والأدباء يبسطون أسلوبهم تبسيطاً لا ينزل به إلى مستوى العامة أو إلى الابتذال، وفي الوقت نفسه لا يعلو عليهم؛ بحيث يشعرون بشيء من العسر في قراءته وفهمه، هو أسلوب بسيط سهل؛ ولكنه عربي فصيح (ضيف، د.ت: ١٧٦)، وهذا أسهم في حيوية الفكر اللغوي، وإثراء العربية بأجناس أدبية جديدة، تستخدم اللغة العربية الفصحى وتعمل على نشر ألفاظها وتراكيبها بما يتوافق مع الحالة الحضارية التي تمر بها الأمة العربية والإسلامية، وكل ذلك مرتبط بتوفر الفكر اللغوي المبني على الحس المرهف والذوق السليم للحفاظ على قواعد العربية وبث جمالياتها في مصطلحات الحضارة ومستجداتها.

وأسهمت حركة الترجمة والتعريب في توليد كثير من الدلالات والمعاني، فالتوليد قد يخص " المعنى فقط، كالمجاز والتضمين، وإما توليد يخص المبني والمعنى في ذات الآن، ومن وسائله: الاشتقاق والنحت والتعريب الجزئي والتراكيب... الخ" (الفاصي، ٢٠٠٠: ٢/٢٣٥)، فاستخدمت المجامع اللغوية وسائل شتى في ترجمة العلوم الحديثة وتعريبها، ولكل مجمع وسائله الخاصة وقواعده المنهجية في الترجمة والتعريب، فيمكن بيان القواعد التي اتبعتها النقلة في تعريب الألفاظ وترجمة المصطلحات، في النقاط الآتية:

- أ- تعريب الكلمات الأعجمية وترجمتها بألفاظها أو بمعانيها وفق ما تقتضيه أصول اللغة العربية، مع اختلاف المجامع في التطبيق المنهجي.
 - ب- تعديل المعنى اللغوي للكلمة العربية، وتضمينها دلالة لغوية جديدة، أو ابتكار كلمات جديدة مشتقة من أصول عربية أو معربة مستحدثة للدلالة على المعنى الجديد.
- لقد اختلفت الأساليب وتنوعت المناهج في استخدام وسائل تعريب العلوم الحديثة وترجمتها بين المجامع اللغوية، ولا تخرج عن القاعدتين السابقتين في كثير من النصوص المعربة والمترجمة، وكل ذلك أسهم في تحقيق التنمية اللغوية وإثراء مضامينها، واتبعت المجامع أساليب متنوعة في نشر منتوجاتها اللغوية، ولكن في مجملها لا تخرج عن الأساليب الآتية:

- ١- تشكيل لجنة أصول تهتم بالنظر في قواعد اللغة العربية في التراث اللغوي ووسائلها وأدواتها ومناهجها في التعامل مع الحديث المعرب والمترجم.
- ٢- تأليف معاجم متخصصة لترجمة المصطلحات والألفاظ المعربة (فايد، ٢٠٠٤: ١٤٠ والترزي، ٢٠٠٧: ٤١) وتطويعها للغة العربية بما يساعدها على مواكبة الحضارة ومستحدثاتها.
- ٣- اتخاذ قرارات لغوية من أجل تعريب ألفاظ العلوم وترجمة مصطلحاتها.
- ٤- إعداد مجلات لغوية متخصصة تحت إشراف المجامع، تهتم بالتعريب والترجمة.
- ٥- عقد مواسم ثقافية وملتقيات علمية، نُوقشت من خلالها قضايا تختص بالتعريب والترجمة.
- ٦- عقد ندوات ومؤتمرات سنوية وإعداد مطويات ومنشورات ومحاضرات حول التعريب والترجمة.
- ٧- برمجة المواد اللغوية المعربة والمترجمة ونشرها، وذلك بإنشاء وحدات حاسوبية أو بنوك آلية تسهم في توثيق المعرب والمترجم والوصول إليه بأقل جهد.
- ٨- حشد الجهود الفردية والجماعية من أجل المساهمة في تنشيط حركة التعريب والترجمة وفعاليتها ومناقشتها وإقرار الصحيح منها.

فهذه الوسائل والأساليب المبتكرة تعبر عن الحقيقة الكامنة في نفوس المخلصين من أبناء الثقافة العربية، الذين جادوا بقرائهم من أجل تنمية العربية وتطوير أساليبها الخلاقة، في التعامل مع المستجدات المعرفية ومستحدثات الحضارة.

إن تعريب العلوم الحديثة وترجمتها، يشكل وسيلة حضارية تنم عن عالمية اللغة العربية وحيوتها في استقبال ما استجد من العلوم الحديثة والمعاصرة، فقبول المعرب يعد من وسائل نمو اللغة العربية واتساعها، ولقد امتلكت اللغة العربية وسائلها المبدعة وأساليبها العتيقة ومنهجها المتنوع في التعامل مع ألفاظ الحضارة ومصطلحات الحداثة، وهي قادرة على مواكبة التطور التقني والتقدم المعرفي والمعلوماتي الذي ألم بمختلف العلوم والفنون والآداب والمعارف العامة، فتعريب العلوم الحديثة وترجمتها عمل على تنمية الأصول اللغوية القديمة وتحديثاتها بما يتناسب مع متطلبات العصر وحاجات الحضارة والازدهار المعرفي، وفرضت حركة التعريب والترجمة ابتكار معايير وأساليب تنطلق من تراثنا اللغوي العتيق والفكر الحدائى الذى شهدته علوم اللغة وفنونها؛ لتعبر عن سعة اللغة العربية وخصوبة أدواتها التعبيرية ومرونة وسائلها التنموية، في استحداث الألفاظ والمصطلحات التي تعد من أساسيات بناء النصوص التي يتم ترجمتها، فانطلقت مجامع اللغة العربية في عنايتها باللغة وحرصها على نقائها وإثرائها بما يضمن لها النماء والحيوية ومسايرة مستجدات العصر من نظرتين متوازيتين: إحداهما: الحفاظ على التراث اللغوي للعربية، وتقريب بعيدة، وتيسير غريبة، وإحياء مائة. ثانيهما: الأقتراض والترجمة. ولهذه المجامع نشاط ملحوظ في إحياء الممات يتلخص في التشجيع على الاستفادة من ممات العربية فيما استجد من المعاني والمصطلحات، وإحياء ما يلائم روح العصر منه، والحد من تسرب الدخيل المعاصر إلى اللغة، ليكون الممات أحد الوسائل النافعة التي تمد العربية بكلمات جديدة تدعو إليها الحاجة ومقتضيات العصر(الصاعدي، ١٤١٩: ٤٦٠)، ونجد أن البحث اللغوي العربي الحديث ارتضى "فكرة القوانين الصوتية، باعتبارها المعيار الأول لتحديد أصالة الكلمة، أو عدم أصالتها من الناحية الاشتقاقية"(حجازي، د.ت: ٢١٢)، وهذا ما لمستته في المعاجم العربية العتيقة، إن النهوض بعملية التعريب واجب قومي تشترك فيه كل الشعوب العربية ومؤسساتها المعنية من أجل أن تبقى اللغة العربية لغة فاعلة في العلوم والحياة، إذ أن إقصاءها عن التعبير عن العلوم لتقنية سيؤدي إلى ضمورها والعزوف عن تعلمها، وبالتالي فقد أهم مقومات الوحدة الثقافية العربية، فأكدت المجامع على ترقية معايير التعريب والتأكيد على أهمية الترجمة؛ لأنها تحوي في طياتها مزايا علمية وقومية، يتمثل أهمها في الظفر بحقائق علمية، نكسوها لباساً عربياً، يرشحها للتمثيل والهضم والاستيعاب في سهولة ويسر، بالإضافة إلى ما يعنيه ذلك من إثراء اللغة العربية وتطوير مادتها.

المبحث الرابع: سبل استثمار الترجمة والتعريب لإدارة المعرفة ومنتجاتها في العصر الحديث.

أدى الانتشار الواسع لوسائل الاتصال والتواصل عبر التقنيات والبرمجيات المبتوثة على الشبكة العالمية، إلى زيادة التبادل الفكري والثقافي والاجتماعي، ونجم عن ذلك تغييرات أمت بمستويات الحياة كافة، وكل ذلك انعكس بالدرجة الأولى على اللغة الوسيلة التعبيرية التي تحمل الأفكار والآراء والاتجاهات والمذاهب والمناهج، فوفر العصر الحديث إمكانات فريدة تمثلت في الانفجار المعرفي والثورة المعلوماتية التي أنتجت حركة علمية نشطة، أدت إلى الإحساس بضرورة الترجمة والتعريب وأهميتها في إدارة المعرفة الحديثة ومنتجاتها، بما يحقق التنمية

المستدامة والتطوير الشامل للمجتمعات البشرية، وتعد الترجمة "عنصراً حاسماً من عناصر التنمية الفكرية، لا بل إحدى أدوات مشروعنا النهضوي الذي يقتضي إنجاز تطوير اللسان العربي الجامع للأمة" (مشوّح، ٢٠١١: ٧٨٢)، ويمكن الحديث عن ذلك من خلال المطلبين التاليين:

المطلب الأول: الترجمة والتعريب وإدارة المعرفة ومنتجاتها في العصر الحديث.

سبق وأن أشرنا في المبحث الثاني أن اللغة حقيقة اجتماعية، فهي "ليست كائناً منعزلاً يعيش في فراغ، وإنما هي كائن اجتماعي يتغذى من الأحداث الاجتماعية، ويتطور بعوامل التطور التاريخي" (شاهين، ١٩٨٤: ١٩٠)، وعلى ذلك فاللغة هي الوسيلة التعبيرية الأولى التي بمقدورها أن تحمل المعارف والعلوم والفنون والآداب بين أبناء الأمم والأجيال المتعاقبة، فالمترجم يقوم بإعادة إنتاج الأفكار بلغة أخرى " (كولماس، ٢٠٠٠: ١٣)، ويصبغها بصبغة ثقافته، مما ينتج لدينا خليطاً ثقافياً معجون بفكر مترجمه المعبر عن عمق سلوكه الحضاري ومنظومة مجتمعه القيمية، وكل ذلك يسهم في بلورة التعامل الحضاري مع التقدم المعرفي والثورة المعلوماتية.

إن الحضارة " هي ثمرة كل جهد يقوم به الإنسان لتحسين ظروف حياته، سواء أكان الجهد المبذول للوصول إلى تلك الثمرة مقصوداً أم غير مقصود، وسواء أكانت الثمرة مادية أم معنوية" (مؤنس، ١٩٧٨: ١٣)، فالحضارة الحديثة تمثل النتاج الإنساني المادي والمعنوي، فاشتد التبادل الحضاري بين الأمم والشعوب في عصرنا الحديث، ومن المسلم به أن تتأثر اللغة بذلك "ولن تجد لغتين تتواصلان من دون أن تترك كل واحدة منهما بصماتها على الأخرى، وآية هذا التواصل ما تفرضه كل واحدة من اقتراض ومن توليد في اللغة الثانية سعياً إلى إرساء جسور الاتصال والتفاهم" (حمزة، ٢٠١٣: ٩)، فأبناء البشرية بحاجة إلى مزيد من التضافر والتقارب والتبادل فيما بينهم، ولا يتم ذلك إلا من خلال لغاتهم وحركة ترجمتهم وتعريبهم للوسائل التعبيرية التي تمثلها اللغات ومتعلقاتها، فتقوى العلاقات الدولية "بين الشعوب للحاجات الاجتماعية المتعددة في نواح الاقتصاد والثقافة والعلوم، وغيرها من المجالات، فيجري بينهما التعاون الزراعي والصناعي والعلمي، ونقل المخترعات والمستحدثات، وهذا التعاون المتعدد النواحي يقتضي لقاءات متعددة بين أفراد وجماعات من تلك الشعوب، وهذا يؤدي إلى احتكاك لغاتها وتبادلها التأثير والتأثير" (هلال، ١٩٨٦: ١٧٢-١٧٣)، إن العلاقات التجارية والمعاملات الإنسانية بين الشعوب أسهمت في حيوية حركة الترجمة والتعريب وتأثيراتها على إنتاج المعارف والعلوم والفنون ونشرها بين أبناء الأمم والشعوب.

فيمكن بيان انعكاسات أوجه التبادل الحضاري في الجوانب الإدارية بكل ما تشمله من قضايا متعلقة بالمعاملات الإدارية والسياسية والعسكرية وغيرها، فمن الألفاظ المترجمة والمعرّبة في ذلك: باش كاتب، وباش مهندس، وسنّجق (راية) من التركية، وتمغة، وسراي (بيت) من الفارسية، وجنرال، وقنصل، وبوليس، وسكرتير، وبرلمان من الفرنسية، وبوسطة من الإيطالية. ويأتي المجال التجاري وما يشتمل عليه من معاملات، فمن الألفاظ والمصطلحات التجارية المترجمة والمعرّبة، بنك، وكوبون من الفرنسية، وفاتورة وبورصة وكمبيالة من الإيطالية.

أما في المجال الثقافي فهو الأوسع في ذلك، على اعتبار أن الثقافة " ثمرة كل نشاط إنساني نابع عن البيئة ومعبر عنها، أو مواصل لتقاليدنا في هذا الميدان أو ذاك، وكلما كانت الظاهرة الحضارية أكثر التصاقاً بطبيعة البلد الذي قامت فيه فهي ثقافة" (مؤنس، ١٩٧٨: ٣١٨)، وعليه فالمظهر الثقافي يشمل "اللغة أو اللهجة من اللغة، ونظام إقامة البيوت، وأنواع المآكل، وطرق تحضيرها، وطرق تناولها، والملابس، والفرش، والثياب وأشكالها، والأمثال والحكايات الشعبية، وتصور أهلها للدني... وموقفهم من الحياة، وطريقة سيرهم فيها وحرفهم، وطرائقهم في الصناعة والزراعة والتجارة والملاحة، باختصار ممارستهم للحياة بشتى الطرق، وما يختفي وراء هذه الممارسة من علم متوارث" (مؤنس، ١٩٧٨: ٣٢٣)، فمن الألفاظ والمصطلحات الثقافية المترجمة والمعرّبة، أوبرا وأوركسترا وفولكلور وكابتن وجينز من الإنجليزية، وبانوراما وباروك وجاكيت وبودرة وديكور من الفرنسية.

أما في المجال العلمي نجد فيه كثير من الألفاظ والمصطلحات المترجمة والمعربة، فالعلم والمعرفة وسيلة كبيرة لنقل المفردات العلمية؛ لذلك أن تأخر العرب في العصر الحديث من الناحية العلمية جرهم إلى استيراد الأفكار ومصطلحاتها والآلات ومسمياتها، حتى بلغ عدد المعرب بضعة آلاف لفظة، معظمها لا مرادف له، ولا يمكن الاستغناء عنه؛ لارتباطه بالتطور العلمي الذي تفتقر إليه الدول العربية" (التغليبي، ٢٠٠٨: ٧٠)، فأساس الإنتاج المعرفي ترجمة العلوم التي يقوم بها أفراد كل لغة، فالترجمة أسهمت في إدارة المعرفة وإنتاجها في العصر الحديث؛ نظراً لقوة التواصل وزيادة الحاجة للتبادل الحضاري، الذي وفر بيئة خصبة لاستنبات المعارف والعلوم ومصطلحاتها وفروعها وأشكالها.

فقد عرف الشيخ رفاعة في باريس مدرسة اللغات الشرقية، والتي أسست لدراسة لغات الاستشراق، وكان يسميها في كتابه مدرسة الألسن، فوجب أن تؤسس في مصر مدرسة للألسن تواجه مطالبها وتناسب أغراضها، ورأى في أعضاء البعثات مهما كثر عددهم- لن يقوموا بكل ما تتطلبه النهضة من جهود، فلا بد من إيجاد طبقة من العلماء الأكفاء في الآداب العربية، واللغات الأجنبية، ليضطلعوا بمهمة تعريب الكتب، وليكونوا صلةً بين الثقافة الشرقية والثقافة الغربية (الدسوقي، ٢٠٠٠: ٢٨/١)، فجاءت الترجمة في الفكر الحديث من أجل تحقيق النهضة والتطور للمجتمعات العربية، وهذا ما دفع رفاعة وتلاميذه إلى ترجمة العديد من الكتب الفكرية والثقافية التي شملت حقول معرفية متنوعة، فيقول رفاعة عن كتابه تليماك الذي ترجمه وهو في السودان: "إن تعريب تليماك، بكل من في حماك، أو ليس إنه مشتمل على الحكايات النفائس، وفي ممالك أوربا وغيرها عليه مدار التعليم في المكاتب والمدارس، فإنه دون كل كتاب، مشحون بأركان الآداب، ومشتمل على ما به كسب أخلاق النفوس الملكية، وتدبير السياسات الملكية" (الدسوقي، ٢٠٠٠: ٣٨/١ والدسوقي، ٢٠٠٧: ٣٧)، فيدل ذلك القول على ضرورة نشر التعليم والتثقيف والآداب بين أبناء الأمة العربية، ولا سبيل للرقى والتقدم إلا من خلال الاطلاع على الثقافات الأخرى والاستفادة من مناهجها وأساليبها وخبراتها، مع النهوض بتراث الأمة الخالد واستثارة عيون مصادرته، وضرورة استثارة عيون التراث العربي والذخائر النفيسة التي يحويها، والكشف عما تكتنزه في ثناياها وإفراده بدراسات متعمقة حديثة تستخدم الأساليب العلمية المتطورة في البحث المعرفي؛ لأن مكانتنا بين الأمم مرتبطة بحفاظنا على هويتنا القومية التي تعبر عن وجهة نظرنا، فقصور هممنا تجاه التراث يعيق تحقيق التنمية للفكر العربي، فلو تواصلنا مع تراثنا؛ لأصبح لدينا نظرية عربية تنموية موحدة، بدلاً من "الترقيع" الذي يعتمد على الاقتباس من الاتجاهات الأجنبية دون أن تجد هذه المقتبسات تربة ملائمة لاستنباتها وتنميتها وتلاحمها مع النسيج العربي، فتبقى هذه المقتبسات أجساماً غريبة في جسم الثقافة العربية (عبد اللطيف، ١٩٨٦: ٢٤).

وهناك من يرى أن الترجمة شكلت عائقاً أمام نهضة الأمة العربية والإسلامية، فيقول د. إبراهيم السامرائي إن ما ألحقته الترجمة بالعربية المعاصرة من ضير العدوى، وهذا الضير يتمثل في أن "أنماطاً لغوية خاصة بلغة غربية فرنسية ثم إنكليزية قد وجدت السبيل إلى العربية فبدت عربية جدية، وسمت بسمات من التغريب" (السامرائي، ١٩٧٩: ٩٩)، وهذا مصطفى الرافعي، يقول: "إننا ابتلينا في نهضتنا هذه بقوم من المترجمين قد احترقوا النقل من لغات أوروبا، ولا عقل إلا عقل ما ينقلونه؛ فصنعهم الترجمة من حيث يدرون أو لا يدرون صنعة تقليد محض ومتابعة مستعبدة، وأصبح عقلم بحكم العادة والطبيعة- إذا فكر انجذب إلى ذلك الأصل لا يخرج عليه ولا يتحول عنه" (الرافعي، ٢٠٠٠: ٦٦/٢)، نعم يوجد هناك تأثير وتأثر وهذا من الطبيعي حدوثه بين الجماعات البشرية، ولا ننكر تأثيرات الترجمة على العربية وأهلها، ونحن لا نوافق السامرائي والرافعي وأمثالها في ذلك؛ لأنه يلحق الضرر بثقافتنا ولغتنا ويجعلنا متفوقين حول ذاتنا، لا منفتحين مع غيرنا، بما يثري فكرنا ويطور أساليبنا التعبيرية ويحيي تراثنا، ونحن في أمس الحاجة

إلى توفير الوسيلة اللائقة للغتنا وثقافتنا والمنهج القويم المبني على أصول تراثية وأساليب حديثة؛ والمرتكز الرئيس أبناء هذه اللغة وأهلها فهي لا تتحمل تباطؤهم وتقصيرهم بالحقاق بها في ركب الحضارة، "فبأيديهم لا بأيدي غيرهم تترقي أو تموت" (القراضي، ٢٠١١: ٤١)، وكل ذلك حتى يتسنى لنا التعبير عن متطلبات العصر والإيفاء بحاجاته، وليس معنى ذلك الانحلال والذوبان في ثقافة الآخر، والانسلاخ من ماضي الأمة وتراثها، فنقل العلوم الأجنبية إلى الحضارة العربية" يتضمن أبعاداً مختلفة، لا بعداً واحداً، أبرزها نقل العلوم الأجنبية إلى العربية ومواكبتها، وأن يكون هذا النقل بصورة ميسرة تضمن تواصل الدارين مع ما يدخل اللغة من بحوث جديدة، وأن يتم كل هذا بصورة لا تسيء إلى نظام اللغة، ولا تتجاهل ما استقرت عليه اللغة عبر القرون، ولا بد من التوفيق بين هذه الأبعاد جميعها حتى نحقق للغتنا ما يخدمها ويتناسب وواقعها" (الحيادرة، ٢٠٠٤: ١٥-١٥١)، فالإنسان الحضاري الذي يكون بمقدوره ابتكار الأساليب الخلاقة التي من خلالها يستطيع أن يدير المعارف اللغوية وغيرها بما يتوافق الحاجات الراهنة ومتطلبات المستقبل، فالمعول الرئيس هو الفرد الذي يستفيد من خبرات الماضي ودروسه وإمكانات الحاضر، ليستشرف مستقبه ومكان لغته بين اللغات الأخرى.

المطلب الثاني: سبل استثمار الترجمة والتعريب لإدارة المعرفة ومنتجاتها في العصر الحديث- رؤى وتطلعات.

إن الأصل في الكلمات ومتعلقاتها المستخدمة في معارفنا وعلومنا وفنوننا وآدابنا وما يرتبط بها من إنتاجات قومية وحضارية، ينبغي أن تكون "عربية الأصل، فلا ينبغي أن يحكم على كلمة بكونها معربة حتى يقوم على ذلك دليل" (الجزائري، د.ت: ٥٩)، ولا سبيل لذلك إلا من خلال إنتاج المعرفة وإدارتها بشكل حكيم واستثمار معطياتها، فإننا اليوم في مرحلة يجب أن تتوفر فيها كل الجهود على أمرين: نشر الكتب العربية القديمة ودراسها وبعثها، ونقل التراث الأوربي عن سبيل الترجمة، للاستفادة من الأساليب الكامنة في ثقافة غيرنا مع نقل ما نحتاجه من معارف وعلوم وآداب وفنون؛ لأن العلم رحم بين أبنائه، ويقول د. محمد مندور (مندور، ٢٠٠٤: ١٦٦): "ومن الواجب أن يفهم الجميع أن النشر والترجمة هما أشرف عمل وأنبل نشاط نستطيع التوفر عليه الآن، بل أقول: إنه من الضروري أن نعرف معنى التواضع والأمانة العقلية وروح العلم الصحيح، وأن نشرب أنفسنا بالوطنية، فنعمل مخلصين لمصلحة بلادنا بنشر تراثنا القديم ونقل التراث الغربي كاملين، فعندئذ يحق لنا أن نفخر بعملنا، وأن نعتر بمجهودنا إذ نكون قد مهدنا لنهضة وطننا نهضة حقيقية لا كتلك التي تخذعك اليوم"، ونلمس في ذلك الحاجة الملحة إلى الصلة والتواصل مع الآخرين وبعث هممتنا صوب التعرف على ثقافات العالم وشعوبه، وانتقاء المعارف التي من شأنها أن تضيف شيئاً جديداً لحضارتنا ولصورتنا بين الأمم والشعوب، بما يحفظ مكانتها وينمي فكرنا ولغتنا، مما يساعدنا على إنتاج المعرفة لا استهلاكها، وإدارتها بشكل حكيم يسهم في بلورة استراتيجية عربية تعمل على استثمار الإنتاج المعرفي في ظل الطفرة التكنولوجية التي أمت بحياة الإنسان المعاصر، وذلك من خلال التركيز على النقاط الآتية:

١- نشر ثقافة التفكير الجمعي والعمل المؤسسي، وذلك بإنشاء وحدة مستقلة تُعنى بشؤون الترجمة وفنونها وعلومها في كل مجمع لغوي في عالمنا العربي، يُشرف عليها اتحاد المجامع اللغوية العربية، وذلك من خلال تخصيص هيئة للترجمة، تُتابع مستجدات القضايا المعرفية والفنية المتعلقة بالترجمة، وتقوم هذه الوحدة المتخصصة على تنفيذ ما يلي:

- الارتقاء بأساليب الترجمة ومعاييرها والسعي إلى تطويرها، واختيار الحقول المعرفية ومضامينها التي تُريد ترجمتها وتعريبها من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، على أن تكون المعايير المتخذة في ذلك واضحة، ولا بد أن تتوفر فيها الأصالة والجدة في التعامل مع تعريب العلوم الحديثة وترجمتها، والمرونة في الاستخدام والحيوية في التطبيق، والملائمة واستيفاء المعنى وتمامه في تمثيل الألفاظ ومعانيها، وصدق التعبير في السياق اللغوي وغير اللغوي، وألا يحتمل أكثر من وجه، فإن أي لغة من اللغات "يعيبها على الأغلب الأعم نقصان: نقص في المفردات ونقص في أصول التعبير، والنقص في المفردات مستدرك؛ لأنها تُزاد بالاقْتباس والنقل والتجديد، وما من لغة إلا وهي فقيرة لو سقط منها مل لم يكن فيها قبل بضعة قرون، أم النقص المعيب حقاً فهو نقص الأصول والقواعد الأساسية في تكوين اللغة..." (العقاد، ١٩٩٥: ٧٠).
- إعداد المترجمين إعداداً علمياً ومعرفياً كاملاً، وبناس شخصياتهم وأساليبهم على أسس ثقافية واسعة، بمعنى أن يأخذ المترجمون م كل علم وفن بطرف، مع خلفية علمية واسعة في العلوم التي يقومون بترجمة نصوصها (نجيب، ٢٠٠٥: ٩).
- الدقة في التعريب والترجمة، وضرورة التمكن من النص الأجنبي ووضع مقابله؛ لأن ذلك كفيلاً بإكسابه الدقة المطلوبة (حلاوي والماشطة، ١٩٧٥: ٢٨) في النقل والبيان والتوضيح، والتركيز على "معرفة حقل النص ومجال تخصصه، وفهم الكلمات والتعبيرات الاصطلاحية في سياقاتها اللغوية والاجتماعية المختلفة" (خضر، ٢٠١٢: ٢٢٧؛ ٢٢٨).
- تدعيم العمل المؤسسي المنهج في الإنجازات المترجمة والمعرّبة، وتنظيمها وتوجيهها صوب المجالات العلمية والمعرفية التي يحتاجها أبناء العروبة.
- إنشاء موقع إلكتروني متخصص يهتم بترجمة الألفاظ وتعريب الاصطلاحات بما يتوافق مع لغتنا العربية.
- وضع سياسة استراتيجية تقوم على بلورة نظرية للترجمة والتعريب في العالم العربي، والمساهمة في تدعيم وطائد الفكر اللغوي العربي، من خلال علمنة الترجمة والتعريب ومنهجتها في ضوء معطيات الدراسات اللغوية الحديثة.
- تنظيم مسابقات وجوائز تشجيعية تسهم في تنمية الإنتاج المترجم والمعرّب، مما ينعكس على اللغة العربية ومكانتها في الثورة التكنولوجية، واتساع دائرة الاستثمارات اللغوية في العالم الافتراضي على الشبكة العنكبوتية العالمية، وفي ظل انتشار شبكات التواصل الاجتماعي.
- العمل على نشر قواعد ترجمة المصطلحات في جميع التخصصات العلمية وتقرير تدريسها لطلاب العلم والمترجمين، للحاجة الملحة لذلك، ولكن الواقع الذي يُؤسف له، أن المترجمين عموماً لم يؤهلوا للترجمات التخصصية، فليست هناك برامج للترجمة التخصصية، أما دبلومات الترجمة في بعض كليات الآداب، فهي برامج عامة تؤهل لترجمة غير المتخصصين" (حجازي، ١٩٩٣: ٢١٢-٢١٥).
- المساهمة في ضبط الساحة اللغوية العربية، وذلك من خلال نشر تعاليم الترجمة وإرشادات التعريب التي تصب في الحقول المعرفية للغة العربية، وتساعد على تطوير أدائها في ظل الانفجار المعرفي والثورة المعلوماتية التي أصابت مناحي الحياة كافة.
- عقد ورشات عمل علمية ومحاضرات إرشادية وندوات فكرية وأيام دراسية ومؤتمرات معرفية، تعمل على مناقشة القضايا المتعلقة بالترجمة والتعريب ومستجداتها.

٢- توظيف الإعلام والاستغلال الأمثل لوسائل في ظل الغزو الذي مثلته هذه الأداة وتغلغلها وسط جمهور المجتمعات العربية، وتأثيراتها القومية على المدى البعيد والقريب، فيلعب الإعلام دوراً بارزاً في "تنقيف الجماهير وتوعيتها بما يتفق وغايات السياسات التنموية الموضوعية" (الموسى، ١٩٩٧: ١٣٧)، وهذا يسهم في تحقيق التنمية المعرفية واللغوية من خلال نشر ثقافة الترجمة والتعريب، وإطلاق مشاريع لغوية وإعلامية ودعمها؛ لتشجيع حركة التعريب والترجمة في الجامعات اللغوية، ونقل هذه المشاريع من دائرة التنظير والتفكير إلى التطبيق الفعلي؛ لأن ركب الحضارة يسير بوتيرة سريعة، فوجب تكثيف الجهود وتوسيع دائرة الاستثمار اللغوي.

٣- نشر الوعي والثقافة بأهمية الترجمة والتعريب، وبيان عظم دورها في تنمية المعارف والعلوم والفنون والآداب، ومساهمتها الفاعلة في إدارة أوعية المعلومات الحداثية في ظل التقارب بين أبناء شعوب الأرض، و"انتشار التعليم الأساسي والجامعي؛ لتلبية ضرورات بناء الدولة وإقامة المنشآت والأجهزة والهيئات الحكومية العامة وتطويرها" (الصياغ، ٢٠١٢: ١١٨).

٤- إحياء التراث وعبونه وتقديم دراسات ومقاربات بين تراثنا والفكر الحداثي وتحليل أساسياته ونشر تطبيقاته وتطوير الموضوعات ونشرها بروح العصر وبصورة تلائم مستحدثات الحضارة.

٥- إزالة المعوقات الفكرية والمعرفية التي تقف جامحة أمام حركة الترجمة والتعريب؛ لأن مسألة التعريب والترجمة مسألة معرفية ومفهومية قبل كل شيء (ثامر، ١٩٩٤: ١٢)، ومتغيرات العصر الحديث تحتم عليها تعزيز مبادئ الصلة والتواصل مع الآخرين، والعمل على كيفية استثمار العلاقات الاجتماعية لإدارة المعلومات والمعارف؛ لأن المعلومات غالباً ما تنتشر في الروابط الاجتماعية عند الناس (شين، ٢٠٠٦: ٦٠).

٦- توفير قرار سياسي يدعم حركة الترجمة والتعريب في البلدان العربية، وهذا القرار يجب أن يصدر من البلد نفسه ومن المؤسسات الدولية في العالم العربي والإسلامي كجامعة الدول العربية ومنظمة العمل الإسلامي ... وغيرها من المؤسسات النشطة في مجالات اللغة.

٧- ضرورة تفويض الجامعات سلطات إلزامية في فرض وإقرار ما تم تعريبه وترجمته، لذا فإن المؤتمرات والندوات التي تعقد والتوصيات التي تتخذ، لا يملك المشاركون فيها أية سلطة لإلزام الدارسين بالأخذ بها دون غيرها، وإنما تبقى توصياتهم رهناً بمدى اقتناع الباحثين بها، وقبولهم الأخذ بها.

٨- ضرورة المركزية في التخطيط اللغوي في حركة التعريب والترجمة، والمركزية في التنفيذ والتطبيق تعد من الضروريات الأساسية في إنجاح التعريب والترجمة؛ لأن لها دور كبير في نقل المعارف الجديدة (شاهين، ١٩٨٢: ١٨).

٩- تنشيط حركة ترجمة التعليم الجامعي وتعريبه، وفق مخططات مدروسة ومناهج واضحة تنطلق من الحرص على سلامة اللغة العربية والحفاظ عليها، ورسم استراتيجية لغوية شاملة وطرح نظرية للتعريب والترجمة تنطلق من فلسفة عربية، وتنبثق من أصول لغوية (جبل، د.ت: ٩؛ ٣٩) تجمع بين الأصالة والمعاصرة.

١٠- ينبغي أن نعمل بكل دقة ومهارة من أجل حوسبة اللغة العربية ورقمها، وتطوير العلوم المستجدة لخدمتها، وأن ننظر إلي هذا الأمر نظرة جادة، وذلك لأننا في حجة نرقف فيها من الحضارة الحديثة موقفاً خاصاً يفرض علينا أن نكون واعين أشد الوعي (السامرائي، ١٩٧٧: ١٥٨).

١١- استثمار الوسائل الإلكترونية والتطبيقات الحاسوبية والبرمجيات التعليمية المبنوثة على الشبكة العنكبوتية، وتطويرها للغة العربية وأصولها ومتطلباتها المعاصرة، كبنوك

المصطلحات الآلية(دراوشة، ٢٠١٥: ٤١٥-٤٢٠ والخويسكي، ٢٠٠٧: ١٤١ وعبد الجليل، ٢٠١٠: ٩٣ والكمار، ٢٠٠٦: ٢٠ وأبو هديمة، ١٤٢٩: ١٩٨).

١٢- تضافر الجهود في حركة التعريب والترجمة وتنظيمها وتوحيدها؛ لأن واضع المصطلح الجديد عندما ينطلق من منهجية واضحة ومعايير محددة في وضع المصطلح، يغلب على عمله أن ينتج مصطلحات؛ تتوافر فيه جل متطلبات توحيد المصطلحات وتقييسها وتنميطها وفق القواعد التي ترسمها المجمع (الحيادرة، ٢٠٠٣: ٣٤/٢ والحمزاوي، ١٩٨٥: ٤٢ وحمادي، ١٩٨١: ١٣٨ والصيادي، ١٩٨٠: ٤٢ ومريم، ٢٠١٣: ٧٠-٨٣)، وذلك بالتنسيق بين الأفراد والمؤسسات المهتمة في هذا المجال، من خلال تفعيل اتحاد المجمع العربية ومكتب تنسيق التعريب بالرباط، الذي عقد أحد عشر مؤتمراً صادقت على أكثر من أربعين معجماً موحداً في مختلف العلوم والفنون، وتضم حوالي مائتي ألف مصطلح باللغات الثلاثة؛(العربية، الفرنسية، الإنجليزية) مع التعريفات اللازمة للمقابل العربي(عوض الله، ٢٠١٥: ١٠)، وتشكيل هيئة عليا لمتابعة التعريب على مستوى العالم العربي والإسلامي.

١٣- تشجيع الإبداع الفردي والجماعي في حقول تعريب وترجمة العلوم الحديثة، التي تفنقر إليها الثقافة العربية، وتعزيز الإنتاج اللغوي والفكري والثقافي والأيدلوجي في العالم العربي والإسلامي.

١٤- التأكيد على ضرورة التنسيق الكامل بين كافة جهات الاختصاص اللغوي، من باحثين ونقاد ومرجمين، من أجل معالجة القضايا اللغوية المهمة، كقضية معالجة المصطلح الأجنبي بطريقة موحدة لا بطريقة متفرقة تنطلق من ثقافة وتصور المغرب(الصيادي، ١٩٨٠: ٤٢)، فمسألة تعريب المصطلحات الجديد مسألة حساسة، ينبغي أن يكون تعريباً فكرياً ولغوياً معاً، وهو بهذا مطلب قومي وعلمي واجتماعي؛ لأنه يحقق ذواتنا ويثبت هويتنا ويستغل طاقات فكرنا وإبداعنا، فالانصراف عن تجربة التعريب الفكري واللغوي، يؤدي إلى تبعية ثقافية واجتماعية وهي تبعية أشد خطورة وأعمق تأثيراً(دراوشة، ٢٠١٦: ١٦٩).

هذه جملة من الأساسيات التي تبين الوسائل والأساليب والأدوات التي من شأنها أن تسهم في بناء رؤية استراتيجية للعمل اللغوي الذي تم إنجازه من خلال الترجمة والتعريب، والأهم من ذلك المضامين والتجليات التي تحملها حركة الترجمة والتعريب في طياتها، فأهل العربية لجأوا إلى الترجمة والتعريب لمضامين علمية ومعرفية كانوا في أمس الحاجة إليها من علوم الحضارات والأمم الأخرى، ونجد أنه هذه الوسيلة حققت لديهم إنجازات وخبرات صقلوا بها مهاراتهم ومعارفهم التي اكتنزوها في فكرهم وثقافتهم العتيبة التي سادوا بها أرجاء العالم، فيجب العمل على بلورة رؤية قومية للترجمة والتعريب تنطلق من التراث العربي وتستغل معطيات الحداثة كافة، ونكون بذلك قد رسمنا شخصيتنا الحضارية بين أمم الأرض وشعوبها، من خلال إنتاجنا للمعارف لا استهلاكها ووضع بصماتنا عليها وإدارتها بشكل حكيم يحقق مردودات استراتيجية لأبناء أمتنا وشعوبنا، ولا يتم ذلك إلا من خلال التشبيك والتنسيق والتعاون بفكر جماعي مبني على جهود الأفراد باعتبارهم حجر الزاوية في عملية التنمية، وتوجيه القدرات والجهود بمنهج مخطط ومنظم بحسب سلم أولوياتنا التي نسعى إلى تحقيقها في ظل الانفجار المعرفي والثورة المعلوماتية، ومعطيات الحضارة التكنولوجية، وزيادة الاستثمارات في العالم الافتراضي ونمو اقتصاديات المعرفة والتعليم، فالترجمة وسيلة فاعلة في إدارة المتغيرات الحداثية، واستثمار معارفها في التقدم والرفي.

نتائج البحث وتوصياته

اشتملت البحث على كثير من الإشارات والتطلعات في مجال الترجمة والتعريب، وهذه أهم نتائج البحث وتوصياته، وذلك على النحو الآتي:

أولاً: النتائج.

- ١- تقوم فلسفة الترجمة والتعريب على التبيين والتفسير والتوضيح؛ لاستجلاء حقائق الأشياء ونقلها وفهم طبيعتها بين اللغات المتداولة بين الشعوب والحضارات.
- ٢- تركزت حركة الترجمة والتعريب في مضامينها عند العرب القدماء على العلوم الطبيعية، لصقل مهاراتهم وبناء خبراتهم وتعزيز معارفهم، فهي وسيلة خلاقة في عصرها، وتم استغلالها من أجل تنمية المعرفة العربية وتطبيقاتها.
- ٣- أسهم أهل اللغة المحدثين في إثراء العربية بفتح آفاق واسعة أمام حركة الترجمة والتعريب؛ لتشمل موضوعات العلوم والفنون والآداب والمعارف كافة.
- ٤- ساعدت الترجمة وعلومها العرب القدماء والمحدثين على إثراء الفكر العربي بأيدولوجيات وثقافات ومعارف جديدة تم نقلها عن طريق اللغات المنقول منها إلى اللغة العربية، مما انعكس على استثمار المعارف وإنتاجها في ظل المتغيرات المعاصرة.
- ٥- رعدت الترجمة اللغة العربية بكثير من المفردات والأساليب والاشتقاقات التي لم يكن لها سابق عهد بها، وهذا أسهم في تنميتها والارتقاء بمعاييرها اللغوية ومضامينها الفكرية والثقافية.
- ٦- عملت حركة الترجمة والتعريب على حيوية الفكر اللغوي نظراً لقضايا المتعلقة بالترجمة والتعريب التي تطرق العلماء المحدثين لها بالتفصيل، آراء واتجاهات ساعدت على إنتاج فكر لغوي حديث يجمع بين الأصالة والمعاصرة.
- ٧- حركة الترجمة والتعريب لها ما لها في ميزان النقد اللغوي، فمن هنا برزت اتجاهات تؤيد الترجمة والتعريب، وهناك اتجاهات تضع شروط وقيود، وهناك اتجاهات ترفض الترجمة والتعريب رفضاً تاماً، وهذه الاتجاهات بحاجة إلى دراسة علمية مستفيضة مع ربطها بالمستحدثات الحضارية.
- ٨- تعد قضية الترجمة والتعريب من أساسيات التداول المعرفي ونشر العلوم والآداب والفنون في العصر الحديث، للنهل من معينها والاستفادة من معطياتها في إنتاج المعرفة وإدارتها بشكل حكيم، فهي مرتكز رئيس للتنمية الفكرية والثقافية والمعرفية في ظل معطيات الحضارة التكنولوجية.
- ٩- وفرت حركة الترجمة والتعريب الحديثة معلومات ومعارف حديثة لأبناء الثقافة العربية، فركزت على عرض موضوعات إدارية واستثمارية وتنموية، أسهمت في إثراء التجربة العربية في إدارة المعارف وتنسيق الجهود وإدارتها بشكل واعٍ وحكيم.

ثانياً: التوصيات.

- ١- ضرورة إنشاء مجلس دولي للترجمة والتعريب في الدول العربية، مع تكثيف الجهود وتنسيقها مع المؤسسات العاملة في حقول اللغويات وقضاياها، وتوحيد الجهود وفق عمل ممنهج ومنظم يهدف إلى بلورة رؤية استراتيجية للترجمة والتعريب في الوطن العربي.
- ٢- ضرورة التركيز على عنصر التوعية والتثقيف باعتباره من الركائز الأساسية في إعداد المترجم والمعرض للتعامل مع النصوص وسياقاتها المختلفة ومضامينها المعرفية.

فهرس المصادر والمراجع

١. الأسد، ناصر الدين(١٩٨٨): مصادر الشعر الجاهلي، دار المعارف، ط٧، القاهرة.
٢. بركة، بسام(٢٠١٢): الترجمة إلى العربية ودورها في تعزيز الثقافة وبناء الهوية، مجلة تبين، ١٤، صيف، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، قطر.
٣. بشر، كمال(د.ت): دراسات في علم اللغة، دار غريب للطباعة والنشر، القاهرة.
٤. البعلبكي، رمزي(١٩٩٠): معجم المصطلحات اللغوية، دار العلم للملايين، ط١، بيروت.
٥. الترزي، إبراهيم(٢٠٠٧): التراث المعجمي في خمسة وسبعين عاماً، مجمع اللغة العربية بالقاهرة.
٦. ثامر، فاضل(١٩٩٤): إشكالية المصطلح النقدي في الخطاب النقدي الحديث، مؤتمر النقد الأدبي الخامس، جامعة اليرموك.
٧. الجاحظ، أبو عثمان(١٤٢٣): البيان والتبيين، دار ومكتبة الهلال، بيروت.
٨. الجاحظ، أبو عثمان(١٤٢٤): الحيوان، دار الكتب العلمية، بيروت.
٩. جبل، محمد حسن(د.ت): الاستدراك على المعاجم العربية، دار الفكر العربي، القاهرة.
١٠. الجزائري، طاهر(د.ت): التقريب لأصول التعريب، المطبعة السلفية، القاهرة.
١١. الجليلي، محمود(١٩٨٤): تجارب في التعريب، منشورات مجمع عمان.
١٢. الجميلي، الرشيد(د.ت): حركة الترجمة في المشرق الإسلامي في القرنين الثالث والرابع للهجرة، دار الشؤون الثقافية العامة ووزارة الثقافة والإعلام، بغداد.
١٣. الجندي، محمد(١٩٩٥): السلوك في طبقات العلماء والملوك، تحقيق: محمد الحوالي، مكتبة الإرشاد، ط٢، صنعاء.
١٤. الجوهري، إسماعيل(١٩٨٧): الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، ط٤، بيروت.
١٥. حاجي خليفة، مصطفى(١٩٤١): كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، مكتبة المثنى، بغداد.
١٦. حجازي، محمد فهمي(١٩٩٣): الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.
١٧. حجازي، محمود فهمي(د.ت): علم اللغة العربية- مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية، دار غريب، القاهرة.
١٨. حسان، تمام(٢٠٠٦): اللغة العربية معناها ومبناها، عالم الكتب، ط٥، القاهرة.
١٩. حسين، علي حسين(٢٠٠٤): التحرير الأدبي، مكتبة العبيكان، ط٥، الرياض.
٢٠. حلاوي والماشطة، مجيد ومجيد(١٩٧٥): الترجمة والتعريب بين الفصحى والعامية، مجلة الآداب، ٢٤.
٢١. حمادي، محمد(١٩٨١): حركة التصحيح اللغوي في العصر الحديث، دار الرشيد، العراق.
٢٢. الحمزاوي، محمد(١٩٨٥): المنهجية العربية لوضع المصطلحات من التوحيد إلى التنميط، مجلة اللسان العربي، م ٢٤.
٢٣. حمزة، حسن(٢٠١٣): الترجمة وتطوير العربية: الوجه والقفاء، مجلة تبين، ٢/٦٤، خريف، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، قطر.

٢٤. الحموي، ياقوت (١٩٩٣): معجم الأدباء، تحقيق: إحسان عباس، دار الغرب الإسلامي، ط١، بيروت.
٢٥. الحياذرة، مصطفى (٢٠٠٣): من قضايا المصطلح اللغوي العربي (نظرة في توحيد المصطلح واستخدام التقنيات الحديثة لتطويره)، عالم الكتب الحديث، ط١، الأردن .
٢٦. الحياذرة، مصطفى (٢٠٠٤): مصطلحاتنا اللغوية بين التعريب والتغريب، مجلة مجمع اللغة الأردني، ع٦٩ ذو القعدة ١٤٢٥ هـ، كانون الأول.
٢٧. خريوش، عبد الرؤوف (د.ت): دور مجمع اللغة العربية الأردني في تعريب التعليم الجامعي، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ع٩٧/٩.
٢٨. الخزرجي، أحمد بن القاسم (د.ت): عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تحقيق: نزار رضا، دار مكتبة الحياة، بيروت.
٢٩. خضر، محمد (٢٠١٢): اللغة العربية والترجمة الآلية، مجلة التعريب، ع٤٣، المحرم/كانون الأول (ديسمبر).
٣٠. خليل، حلمي (١٩٨٥): المولد في العربية - دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام، دار النهضة العربية، ط٢، بيروت.
٣١. الخوري، شحادة (١٩٨٩): دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، طلاس للدراسات والترجمة، ط١، دمشق.
٣٢. الخويسكي، زين (٢٠٠٧): المعاجم العربية قديماً وحديثاً، دار المعرفة الجامعية، القاهرة.
٣٣. دراوشة، حسين (٢٠١٥): تقنيات بنوك المصطلحات العربية في حوسبة تعريب العلوم المعاصرة في ضوء دراسات اللسانيات التطبيقية، مجلة العربية مجمع اللغة بغزة، عدد خاص ١٤٣٦ هـ.
٣٤. دراوشة، حسين (٢٠١٦): معايير تعريب العلوم الحديثة وترجمتها في المجامع اللغوية وأثرها على تنمية اللغة العربية وسبل تطويرها، المؤتمر الدولي الخامس للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.
٣٥. الدسوقي، عمر (٢٠٠٠): في الأدب الحديث، دار الفكر العربي، القاهرة .
٣٦. الدسوقي، عمر (٢٠٠٧): نشأة النثر الحديث وتطوره، دار الفكر العربي، بيروت.
٣٧. ديتز بونتج، كارل (٢٠٠٣): المدخل إلى علم اللغة، ترجمة: سعيد بحيري، مؤسسة المختار، ط١، القاهرة.
٣٨. أبو ذكري، السيد (١٩٨٢): المقال وتطوره في الأدب المعاصر، دار المعارف، القاهرة.
٣٩. الرافعي، مصطفى (٢٠٠٠): وحي القلم، دار الكتب العلمية، بيروت.
٤٠. الزركان، محمد (١٩٩٨): الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق.
٤١. الزركلي، خير الدين (٢٠٠٢): الأعلام، دار العلم للملايين، ط١٥، بيروت.
٤٢. السامرائي، إبراهيم (١٩٧٧): اللغة والحضارة، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ط١، بيروت.
٤٣. السامرائي، إبراهيم (١٩٧٩): اللغة العربية ووسائل الإعلام أترجمة أم عدوى لغوية؟، مقال منشور في مجلة مجمع اللغة العربية القاهري، ع٤٣، جمادي الآخرة ١٣٩٩ هـ - مايو.

٤٤. سليمان، نصر (٢٠٠٤): حركة الترجمة وأثرها الحضاري في عصر العباسيين الأول (١٣٢-٢٣٢هـ)، مجلة جامعة شندي، ١٤، يناير.
٤٥. السيوطي، جلال الدين (د.ت): بغية الوعاة، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصرية، صيدا.
٤٦. شاهين، عبد الصبور (١٩٨٢): العربية لغة العلوم والتقنية، دار الاعتصام، القاهرة.
٤٧. شاهين، عبد الصبور (١٩٨٤): في علم اللغة العام، مؤسسة الرسالة، ط٤، لبنان.
٤٨. شاهين، عبد الصبور (١٩٨٦): دراسات لغوية لقياس في الفصحى والدخيل في العامية، مؤسسة الرسالة، ط٢، بيروت.
٤٩. الشهرستاني، محمد (د.ت): الملل والنحل، محمد الشهرستاني، مؤسسة الحلبي، القاهرة.
٥٠. شيخو، رزق الله (د.ت): تاريخ الآداب العربية في القرن التاسع عشر والرابع الأول من القرن العشرين، دار المشرق، ط٣، بيروت.
٥١. شين، سكوت (٢٠٠٦): الاستثمار الناجح في التقنيات الحديثة المتقدمة، ترجمة: مركز التعريب والترجمة، مطابع الدار العربية للعلوم، ط١، بيروت.
٥٢. الصاعدي، عبد الرازق (١٤١٩): موت الألفاظ في العربية، الجامعة الإسلامية، المدينة المنورة.
٥٣. الصالح، صبحي (١٩٦٠): دراسات في فقه اللغة، دار العلم للملايين، ط١، بيروت.
٥٤. الصفي، صلاح الدين (٢٠٠٠): الوافي بالوفيات، تحقيق: أحمد الأرنؤوط وتركي مصطفى، دار إحياء التراث، بيروت.
٥٥. الصيادي، محمد (١٩٨٠): التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، مركز دراسات الوحدة العربية، ط١، بيروت.
٥٦. الصياغ، فايز (٢٠١٢): إشكالية الهوية وثنائية اللغة والترجمة في السياق العربي المعاصر، مجلة تبين، ١٤، صيف، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، قطر.
٥٧. ضيف، شوقي (١٩٦٠): الفن ومذاهبه في النثر العربي، دار المعارف، ط١٣، القاهرة.
٥٨. ضيف، شوقي (د.ت): الأدب العربي المعاصر في مصر، دار المعارف، ط١٣، القاهرة.
٥٩. الظاظا، حسن (١٩٩٠): اللسان والإنسان مدخل إلى معرفة اللغة، دار القلم والدار الشامية، ط٢، دمشق وبيروت.
٦٠. العاملي، محمد (١٩٩٨): الكشكول، تحقيق: محمد النمري، دار الكتب العلمية، ط١، بيروت.
٦١. عبد الجليل، عبد القادر (٢٠١٠): المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، دار صفاء للنشر والتوزيع، ط١، عمان.
٦٢. عبد العزيز، محمد (د.ت): التعريب في القديم والحديث، دار الفكر العربي، القاهرة.
٦٣. عبد اللطيف، حماسة (١٩٨٦): اللغة وبناء الشعر، دار غريب، القاهرة.
٦٤. العسكري، أبو هلال (١٤٠٨): الأوائل، دار البشير، طنطا.
٦٥. عصفور، محمد (٢٠٠٧): تأثير الترجمة على اللغة العربية، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية، مج ٤، ع ٢٤، جمادي الأولى ١٤٢٨هـ، يونيو.
٦٦. العقاد، عباس (١٩٩٥): اللغة الشاعرة، دار نهضة مصر، القاهرة.
٦٧. عمر وآخرون، أحمد مختار (٢٠٠٨): معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، ط١، القاهرة.

٦٨. عناني، محمد(٢٠٠٣): نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، ط١، القاهرة.
٦٩. عوض الله، عادل(٢٠١٥): تعريب العلوم في فلسطين المعوقات والحلول، مجلة إشراقات رابطة الكتاب والأدباء، ع٥ يونيو.
٧٠. الغيلي، محمد(٢٠٠٨): الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة، رسالة ماجستير، جامعة الأزهر، القاهرة.
٧١. فاضل، عبد الحق(١٩٧٩): تعريب أم اقتباس، مجلة مجمع عمان، ٥-٦/١٩٧٩م.
٧٢. فاندليك، ادوار(١٨٩٦): اكتفاء القنوع بما هو مطبوع، صححه وزاد عليه: السيد محمد الببلاوي، مطبعة التأليف، مصر.
٧٣. فايد، وفاء(٢٠٠٤): المجامع العربية وقضايا اللغة(١) من النشأة إلى أواخر القرن العشرين ، عالم الكتب الحديث، الأردن.
٧٤. القحطاني، عبد الرحمن(د.ت): أبراج الزجاج في سيرة الحجاج، تحقيق: سعيد القحطاني، مطبعة سفير، الرياض.
٧٥. القراضي، الطاهر(٢٠١١): ترجمة المصطلحات بين الدلالة المعجمية والدلالة المصطلحية وأثر ذلك في إثراء المعجم العربي، مجلة التعريب، ع٤٠، رجب / حزيران(يونيه).
٧٦. القلقشندي، أحمد(د.ت): صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، دار الكتب العلمية، بيروت.
٧٧. القنوجي، محمد(٢٠٠٢): أبجد العلوم، دار ابن حزم، بيروت.
٧٨. الكمار، رأفت(٢٠٠٦): الحاسوب وميكنة اللغة العربية، دار الكتب العلمية، ط١، القاهرة .
٧٩. كولماس، فلوريان(٢٠٠٠): اللغة والاقتصاد، ترجمة: أحمد عوض، ومراجعة: عبد السلام رضوان، منشورات عالم المعرفة، الكويت.
٨٠. ماريوباي(١٩٩٨): أسس علم اللغة، ترجمة: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، ط٨، القاهرة.
٨١. المبارك، محمد(١٩٦٠): خصائص العربية ومنهجها في التجديد والتوليد، مطبوعات جامعة الدول العربية.
٨٢. مجلة كلية الآداب(١٩٨٣): دعوة لتبني منهج يتخرج به المعربون، جامعة الخرطوم، السودان.
٨٣. مريم، بودرهم(٢٠١٣): إشكالية المصطلح اللساني في الكتابات العربية الحديثة، رسالة ماجستير، جامعة محمد خضير بسكرة، الجزائر.
٨٤. مشوح، لبانة(٢٠١١): الترجمة والتنمية الفكرية القطاع الإداري نموذجاً، مجلة جامعة دمشق، مجلد ٢٧ ع٣٤+٤.
٨٥. مطلوب، أحمد(١٩٨٣): حركة التعريب في العراق، منشورات المنظمة العربية ومعهد البحوث والدراسات العربية، بغداد.
٨٦. المغربي، عبد القادر(١٩٠٨): الاشتقاق والتعريب، مطبعة الهلال، القاهرة.
٨٧. المغربي، عبد القادر(١٩٣٤): تعريب الأساليب، مجلة مجمع اللغة العربية القاهري، الجزء الأول، أكتوبر.
٨٨. مندور، محمد(٢٠٠٤): في الميزان الجديد، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.
٨٩. ابن منظور، محمد(١٤١٤): لسان العرب، دار صادر، ط٣، بيروت.

٩٠. ابن منظور، محمد(١٩٨٤): مختصر تاريخ دمشق، تحقيق: روحية النحاس ورياض مراد ومحمد مطيع، دار الفكر، ط١، دمشق.
٩١. موسى، عصام(١٩٩٧): المدخل في الاتصال الجماهيري، مكتبة الكتاني للنشر والتوزيع، ط٤، إربد.
٩٢. مؤنس، حسين(١٩٧٨): الحضارة دراسة في أصول وعوامل قيامها وتطورها، منشورات عالم المعرفة، الكويت.
٩٣. نجيب، عز الدين(٢٠٠٥): أسس الترجمة Translation من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، مكتبة ابن سينا، ط٥، القاهرة.
٩٤. ابن النديم، محمد(١٩٩٧): الفهرست، تحقيق: إبراهيم رمضان، دار المعرفة، بيروت.
٩٥. الهاشمي، أحمد(د.ت): جواهر الأدب في أدبيات وإنشاء لغة العرب، أشرفت على تحقيقه وتصحيحه: لجنة من الجامعيين، مؤسسة المعارف، بيروت.
٩٦. أبو هديمة، طالبة(١٤٢٩): دراسات في المعاجم العربية وعلم الدلالة، دار المعرفة، الرياض.
٩٧. هلال، عبد الغفار(١٩٨٦): علم اللغة بين القديم والحديث، مطبعة الجبلوي، ط٢، القاهرة.

الاسم و اللقب: شعال هوارية

المؤهل العلمي: ماجستير في الترجمة

الدرجة العلمية: أستاذ مساعد (أ)

الرتبة: أستاذة لغة انجليزية و ترجمة في جامعة شلف (قسم اللغة الانجليزية)

/ h.chaal@univhb-chlef.dz [houariadz@yahoo.fr](mailto:h.chaal@univhb-chlef.dz)

الترجمة الفورية بين سلطة الإعلام و سطوة السياسة

Interpreting between Media Authority and Politics Ascendancy

شعال هوارية

جامعة شلف، الجزائر

الملخص:

تعد الترجمة الإعلامية اليوم ضرورة ملحة، حيث أضحي الخطاب الإعلامي المعولم رهين العديد من الصراعات الإيديولوجية، كيف لا ونحن نعيش حرب المعلومة التي كثيرا ما تصاغ و تتركب حسب سياسة الوسيلة الإعلامية أو الجهة الموردة لها، على غرار وكالات الأنباء؛ وعلى الترجمة أن تنصاع لتلك السياسة. إذ نسمع اليوم بصناعة الأخبار وليس بترجمتها. ونظرا لأهمية الموضوع، ارتأينا الوقوف على الترجمة الفورية، مركزين على ترجمة الشاشة الفورية، بوصفها نوعا أفرزته حاجة التواصل الفضائي، المعتمدة خاصة في القنوات الفضائية. نوع يتطلب السرعة والفورية في الأداء. حيث يطل علينا الترجمان بصوته ناقلا خطابات لمختلف الشخصيات أثناء نشرات الأخبار أو أثناء المؤتمرات الإعلامية والدولية التي تبث على الهواء مباشرة أو محاورا ضيوفا جمعهم نقاش ما، مستعملا في ذلك تقنيات الترجمة السمعية البصرية. لكن ما يلفت الانتباه أن الترجمة الفورية للإعلام محفوفة بالمخاطر، وقد كانت سببا في الكثير من النزاعات بين أقطاب التواصل، على اعتبار أن الترجمة في هذا السياق أصبحت رهينة بين سلطة الإعلام و سطوة السياسة.

الكلمات الدالة: الترجمة الإعلامية، الترجمة الفورية، ترجمة الشاشة، سلطة الإعلام، السياسة، الخطاب

Abstract :

Actually, we live in a media-saturated world in which the translation becomes an urgent necessity, whereas the globalized media discourse is confined many ideological conflicts,

especially during the information war period, recognizing that the news is framed according to the media policy or other sides like, the news agencies; and the translation should comply that policy. Thus, translation in news media, typically the audiovisual one, it looks as a reframing process of news stories in terms of content and cultural values, creating news making. Hence, this paper comes to spot the light on simultaneous interpreting which is an important aspect of live international satellite broadcasts. The role of interpreter-mediated becomes crucial in live debates, talk shows and news casts...using audiovisual translation techniques. But since this type of interpreting is inclosed between media authority and politics ascendancy, it could be the cause of many conflicts between the communication members.

Key words : *Media Translation, interpreting translation, media authority, politics, discourse*

مقدمة

غدت قريتنا الكونية بحقٍ مسرحاً لمختلف الأحداث السياسية والاقتصادية والإقليمية؛ وشئى التظاهرات العلمية والطبية والتقنية والتكنولوجية. يتزاحم على ركحه رجال الإعلام ناقلين تلك الأحداث بمستجداتها ونزاعاتها لاطلاع وإعلام الأمم الأخرى. حيث تتسارع فيه الأحداث بين الخبر والكلمة ممتطية أخطبوط وسائل الاتصال؛ إذ أضحت هذه الوسائل الوسيط الجوهري في ربط التواصل بكل أنماطه، فلا غرو إن وسمت بالسلطة الرابعة. ويعدّ الإعلام اليوم عصب التواصل، ووسيلة متميزة لنقل المعرفة، بل ومنتجا لها وناشرا إيّاها. بل وأصبح سلاحا في أيدي المؤسسات الإعلامية الكبرى لدرجة أنه لا يقل أهمية عن السياسة والقوة العسكرية في تحقيق الأهداف والغايات. ولا عجب إن قال يوما "جون سنونو" رئيس موظفي البيت الأبيض في إدارة بوش: "إننا لا نحتاج إلى CIA مادام لدينا محطة CNN" (1). وما سهل تلك المأمورية في الغزو والاجتياح هو الترجمة بكل ألوانها المختلفة، همزة التواصل كلما اختلفت الجنسيات وتباعدت اللغات. لتصبح بذلك الترجمة الإعلامية حلقة لا تنفصم عن حلقات العمل الإعلامي، حيث حجز للمترجم مكان دائم في كل وكالات الأنباء ومختلف القنوات. خاصة مع الانفجار التكنولوجي الهائل الذي صاحبه ثورة الفضائيات متعددة الجنسيات واللغات، وفي كل التخصصات كالإخبارية مثلا، حيث تنقل أخبار العالم من كل حدب وصوب، بل وتتسابق بينها في رصد الخبر وبثه على المباشر ومن مكان وقوعه أنيا، على غرار CNN، و France 24، والجزيرة...فقد أدت ثورة هذه القنوات وسرعة انتشارها إلى تغيير العديد من المفاهيم، وفتحت الكثير من الأبواب أمام مهنة الترجمة الإعلامية بشكل عام والترجمة الشفهية بأنماطها المختلفة بشكل خاص ومتميز، لتكون لها مساهمة أكبر وأعمق أكثر من ذي قبل. ويستشهد التاريخ قول الرئيس الأمريكي "جورج بوش" عندما وجه خطابه التاريخي قبيل إعلان الحرب على العراق الجريح والذي تضمن مهلة ٤٨ ساعة إلى الرئيس العراقي الراحل " صدام حسين"، حيث استهل قوله بأنه متأكد من أن خطابه هذا سيسمع في المكان المقصود وسيكون مترجما إلى العربية. وهذا يبرز مدى أهمية هذا النوع من الترجمة في لغة الخطاب العالمي في أيامنا

هذه، ودورها في تفعيل مختلف الأحداث والأزمات، كونها وسيلة التواصل والتفاهم وعقد الصلح والاتفاقيات، كما أنها وسيلة لإبلاغ التهديدات والإنذارات، حسب سياق استعمالها. وما يثبته الواقع أيضا، أن الترجمة بكل أنواعها قد غدت العنصر المهم في معادلة السلطة وفي بناء الولاءات أو غرس بذور النزاعات ونشر العداءات. وتكشف هذه الحقيقة جسامه المسؤولية الملقاة على عاتق المترجم الفوري الذي يصبح القناة التي عبرها يمكن أن تفرح طبول الحرب أو تنطفئ جمرتها ويخمد فتيلها. وعليه فدور الترجمان أو المترجم دور خطير وحساس.

١. الترجمة الفورية: Simultaneous Interpreting

أضحت اليوم الترجمة الفورية ضرورة قومية، بل وتعد أنيس مختلف الملتقيات والمؤتمرات الدولية، ولا تتم الجلسات في غيابها. وهي أحد أوجه الترجمة الشفهية التي تعتبر عملية تواصل بين طرفين يتحدثان لغتين مختلفتين، تتم بواسطة ترجمان ينقل الكلام المنطوق بينهما آنيا أو تتابعيا. تهدف إلى توضيح ما كان غامضا ومبهما تجنبا للبلبلة التي تحدث بين أقطاب السلسلة الكلامية. في حين الترجمة الفورية نشاط فكري وإبداعي، يقوم على خريطة أداء معقدة ومتشعبة. وقد مرّت بمراحل أرسى قواعدها في الأمس البعيد، لتصبح بالشكل الذي هي عليه اليوم. تسمى أيضا بالترجمة التزامنية لأنها تدل على تزامن الكلام الأصلي وترجمته الفورية. ويسمى البعض الآخر الأنية بمعنى الترجمة التي تنجز في الآن نفسه. هي ترجمة مباشرة إذن، تعتمد في اللقاءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية والمقابلات والأحداث الهامة. وكما زاد الإقبال عليها خاصة في أيامنا هذه لتغطية الأحداث والقضايا ذات الصبغة العالمية (٢). تحدث عندما يبدأ المتحدث في إلقاء رسالته أمام جمع من الحضور بلغة المصدر ليقوم المترجم الفوري بنقلها في نفس الوقت، آنيا، إلى اللغة الهدف مستعملا -أحيانا- في ذلك أجهزة منها مكبر الصوت والساعات التي كثيرا ما تستخدم في المؤتمرات الدولية (٣) التي ارتبط بها اسمها. تتنوع صورها حسب سياقات استعمالها.

يعتبر هذا النوع مسألة معقدة ومتشعبة ودقيقة، لأنها تتطلب أجهزة ومعدات وتقوم على عمليات ذهنية خارقة للعادة. تعتمد على الإصغاء والفهم والتحليل في وقت محدد للغاية. تشتت مترجما متمرسا كفوفاً بمؤهلات لغوية ومعرفية وشخصية... وتنقسم هي بدورها إلى أشكال وأصناف أخرى أملتتها الضرورة والظروف الحالية. نذكر منها الترجمة السياحية، وترجمة المؤتمرات، والترجمة القانونية، والترجمة الدبلوماسية، وترجمة الهاتف، وترجمة الشاشة، والترجمة المجتمعية وغيرها...

١,١ الترجمة الإعلام الفورية: Simultaneous Interpreting for the Media (SMI)

تعتبر الترجمة الإعلامية حلقة لا غنى عنها ضمن سلسلة العمل الإعلامي، وهي عموده الفقري. تعددت مجالاتها وتفاوتت صورها، تختلف باختلاف الوسيلة الإعلامية. حيث يرى كل من هيناكو ودايفيد Hinako وO'Hagan وDavid Ashworth " أن مهام الترجمة الإعلامية بشقيها التحريري والشفهي ترتبط بالإعلام

السّميّ البصري، مدرجا في ذلك بثّ المحتويات الإعلامية من خلال العنونة، أو الاستعلاء الصوتي، أو السرد، أو الترجمة الفورية." »

«Media translation and interpreting: translation and interpretation tasks relating to audiovisual media, including subtitling, voice over, narrating or simultaneous interpreting of broadcast contents (٤) »

لكن ما يهمننا، هو مجال الإعلام المرئي الفضائي الذي يستقطب الجماهير بكثرة، سيما الأخبار، أو ما يسمّى بشبكة البثّ الإخباري ومختلف الحصص الحوارية الإخبارية المنبثقة عنها، بحيث أفردت لها قنوات فضائية خاصّة بها وتبث على مدار ٢٤ ساعة وبصفة مباشرة، مستعينة في ذلك بترسانة بشرية من تقنيين وإعلاميين ومترجمين وتراجمة يعملون على تبليغ الخبر في وقته وباللغة التي يفقهها المتلقّي. ولذلك تستعمل الترجمة بأنواعها المختلفة، خاصّة المنظورة والتتابعية والفورية. فالترجمة الفورية المعتمدة في قنوات الفضائيات أو كما يصطلح عليها خدمة ترجمة البث المباشر، صورة جديدة فرضتها حاجة التواصل الفضائي الذي يتطلّب السرعة والفورية في الأداء، تختلف عن ترجمة المؤتمرات، من حيث المبادئ والخصائص. فترجمة المؤتمرات لها باع طويل؛ في حين ترجمة البث الفورية، أو كما يسميها الباحث علي درويش(٥)، Telecast Simultaneous Interpreting تعد نوعا غضا فتيا، استعمل لأول مرة في أوروبا في أوج الحرب الباردة، في مطلع ١٩٦٠ (٦) ليمتد نطاق استعمالها في غضون سنين، نظرا لديناميكيته ومواكبتها لمتغيرات الساحة الدولية، خاصة مع ثورة الفضائيات، باعتبارها حلقة جوهرية ضمن سلسلة التواصل الثنائي الخاص. حيث غدت الخبز والزبدة للبث المباشر لمختلف الحصص والبرامج والأخبار، جزء لا يتجزأ من نقل الأخبار ومختلف الأحداث من مناطق وقوعها: حروب، زلازل، فيضانات...إذ يتحوّل المترجم الفوريّ إلى شاهد حيّ على الأحداث، وكأنّه جزء من الحدث عليه أن يعيشه بكلّ ما يعنيه، متقمّصا دور المتحدث باحترافية يحذوها الحذر، لما يكتسي هذا النوع الترجمي من خطورة، خاصة وأنها تبثّ على مرأى ومسمع الملايين من المشاهدين. لذلك يرى كبير مترجمي قناة الجزيرة الفذ الدكتور موفق توفيق الخالدي، في كلمة له، تحت عنوان "قناة الجزيرة والترجمة الفورية"، في جلسة الترجمة الالكترونية بمناسبة مؤتمر الترجمة وإشكاليات المثاقفة الذي نظّمه منتدى العلاقات العربية والدولية في ٢٦ و٢٧ فبراير ٢٠١٤ بالدوحة، أنّ هناك الكثير من الأدبيات اليوم بدأت تتحدّث عن الترجمة الفورية، التي كانت في البداية جزءا من أدبيات تسمّى بترجمة المؤتمرات (Conference Interpreting)، وأصبح لها الآن بعدا آخر أوسع نطاقا بكثير، وهو ترجمة الإعلام الفورية المباشرة (Media Interpreting) أو (Live Television Interpreting)، وتحت مسميات أخرى. فأصبحت تصنّف ضمن الترجمات الأكثر خطورة (High Risk Translation/Interpreting)؛ لأنّ نسبة الخطورة فيها عالية جدّا (٧). على اعتبار أنّ المترجم الفوريّ في هذه الحالة يعتبر مصدر المعلومة، لتداولها فيما بعد مختلف النخب والأطراف من وسائل إعلام، وصنّاع القرار والسياسات والفكر والقيادات والرأي العام

...وغيرها. وترجمة الإعلام المباشرة هذه تعدّ أيضا نوعا من أنواع التواصل الثنائي الإلكتروني الذي أنجبه استعمال اللّغة والسيميائية عبر مختلف الأجهزة الإعلامية الحديثة (٨). بل في نظر بعض الباحثين هي مركز التقاء العديد من العلوم والمعارف ما يجعلها صعبة، تحقّقها جملة من العراقيين وهي تقوم بدور الوساطة بين لغتين، بين ثقافتين، بين جمهورين. ومن بين هؤلاء الباحثين مايورال Mayoral الذي يموّج الترجمة الفورية في هذا السياق ضمن ما يسمّى بالترجمة المقيّدة نظرا للعوائق التي تعترضها، على المستوى النفسي والحركي والمعرفي والاجتماعي من وجهة نظر علم النفس العصبي (٩)، على أساس أنّ وظيفة المترجم تكمن في العرض على الملايين من المتفرجين المتلقّين، فيصبح صوته للجميع ويكون محطة انتباههم بحثا عن فهم خطاب يصدر من متحدّث أجنبي تربطه به بعض أجهزة الرّبط التقنية من داخل نفس الأستوديو أو عبر الأقمار الصناعية... وهذا ما يضيف نوعا من ضغط سرعة الأداء وأنيته، يشعره بالقيّد. وعليه فإنّ نجاح المترجم يتوقّف على سند معرفي ونفسي وحركي أكثر فعالية. وللتقليل من هذا الضغط والانفلات من هذا القيد، يتعيّن على المترجم والجهة التي ستنظم هذا التواصل تقييم الوضع والتحضير له: ظروفه، موضوعه، ضيوفه، جمهوره من حيث لغته وثقافته، كيفية إدارة الحوار... لبحث كلّ السبل التي من شأنها أن تدحر أيّ حجر عثرة أثناء الأداء، والتي تكمن خاصّة في طبيعة ما يريد المتحدّث نقله وما يفهمه المتلقّي، كما يرتبط ذلك بعوامل أخرى تتعلّق بعضها بلهجة المتحدّث ولكنته وبهويته وبمستوى الجمهور المتلقّي المعرفي والفكري، وهو في غالبيته جمهور غير متجانس، بمستويات متفاوتة. فكلها معطيات وتفاصيل تتطلب من المترجم جهدا مضاعفا يضمن به الجلاء الفوري للمحتوى معجميا وتراكيبيا ودلاليا وتواصليا. فمهمة مترجم الإعلام تتمثل في ردم التباين الثقافي والنفسي المحتمل أن ينبثق بين صاحب الخطاب الأصلي والذين سيتلقون الخطاب المترجم، بصفة أوضح، على المترجم أن يكيّف خطابه ليبدو فوريا واضحا ومقبولا (١٠). وفي هذا السياق، يحضرنا مثال ذكرته لنا الإعلامية والمترجمة الفلسطينية "ديمة الخطيب" التي نقلت في يوم من الأيام خطابا لمتحدّث من أمريكا اللاتينية على الهواء مباشرة وفورياً مع قناة الجزيرة، حيث دخل في تشبيهات عن الحب والجنس كي يشرح صعوبة الموقف السياسي الذي كان موضوع اللقاء، ولم يكن ممكناً للمترجمة أن تنقل للمتلقّي العربي تلك التشبيهات لأنها أولاً لن تساعد على فهم المقصود بسبب اختلاف المفاهيم الثقافية بين المنطقتين، وثانياً لأنها لم تكن لائقة من وجهة النظر العربية. فحورت الكلام لتبلغ المقصود دون أن تخرج نفسها أو تخرج المتحدّث الأمريكي اللاتيني أمام الجمهور العربي.

أما على مستوى الإعلام العربي، فتاريخ استعمال تقنية ترجمة الشاشة المباشرة يعود إلى ١٩٩٠. نظرا للالتفاف الجماهيري العربي حول قناة CNN الأمريكية، خاصة إبان حرب الخليج الأولى واحتلال العراق، أعطى ذلك دفعا إلى استحداث محطات البث الفضائي. فكانت الانطلاقة من لندن، من خلال قناة MBC في سنة ١٩٩١ وبدعم من العائلة الملكية (١١)، لتكون منارة على العالم العربي في تغطية مختلف الأحداث. لتتوالى بعدها جملة من القنوات الفضائية العربية لاسيما بعد هجمات ١١ سبتمبر، مثل LBC والعربية

والجزيرة وغيرها... حيث تحاول محاكاة أسلوب القنوات الغربية في طرح ومعالجة القضايا الساخنة، مبينة للعالم تغير الواقع الإعلامي العربي الذي أصبح أكثر تفتحاً، يحذو حذو الديمقراطية من خلال التعامل مع الرأي والرأي المعاكس. و تجدر الإشارة إلى أنّ للترجمة الفورية الخاصّة بالفضاء السمعي البصري مجالات تقتضيها، مثل المؤتمرات الإعلامية التي تنقل مباشرة على الهواء، والمقابلات التي تدخل ضمن نطاق نشرات الأخبار، حيث يستضاف عبر الأقمار الاصطناعية، أو الهاتف، أو حتى السكايب وشبكات تواصل أخرى ضيوف من خبراء محايدين، ومستقلين ورسميين، وأصحاب قرار ومتحدثين وناطقين يمثلون أطراف النزاعات والخلافات والأزمات والحروب، إضافة إلى ضحايا أو شهود أو ناشطين في قضايا وصراعات مختلفة لمناقشة قضايا ما. وأحيانا يطلّ علينا شخص أجنبي: وزير أو رئيس دولة يستجوبه الإعلامي ضمن نشرة الأخبار مصحوباً بترجمة فورية. أضف إلى ذلك، تلك الحصص الخاصّة التي تجمع محلّين سياسيين أو اقتصاديين أو مثقفين مختلفي الجنسيات والآراء لتباحث وضع ما، حيث يكون الرّبط بينهم عبر الأقمار الاصطناعية وبمساعدة الترجمة. وليس هذا فحسب، بل تخصصّ ترجمة الشاشة أيضاً لنقل أحداث من نوع آخر وتظاهرات رياضية وثقافية واقتصادية تكون محطّ أنظار العالم، على غرار الألعاب الأولمبية أو نهائيات كأس العالم أو فعاليات مؤتمر حول المناخ أو حفل توزيع جوائز الأوسكار أو مراسم جنازية لكبار الشخصيات وغيرها... وكثيراً ما تتسارع تلفزيونات العالم إلى نقلها إلى العالم. على غرار ما تفعله الكثير من القنوات، منها قناة الجزيرة الفضائية التي خطفت الأضواء في تتبعها وتغطيتها الكاملة للأحداث الحية والساخنة، وكل ما يستجدّ على الساحة الدولية، بل وتتعايش معها على مدار اليوم أو الأسبوع أو الشهر... مثل برنامج "بلا حدود" الذي تعده قناة الجزيرة، مستقبله مختلف الشخصيات من شتى الجنسيات لمناقشة أخبار وأحداث الساعة، مهما كان نوعها وموضوعها، كما يحدث حالياً مع القضية السورية وتداعيات حرب الإبادة التي تقودها قوّات النظام وبعض القوى الغربية. وكما حدث مؤخراً في بريطانيا، بمناسبة الاستفتاء من أجل خروج أو بقاء بريطانيا ضمن الاتحاد الأوروبي، ثمّ هجمات نيس ومحاولة الانقلاب في تركيا، وما يحدث في العراق وليبيا ومالي واليمن... وغيرها من متغيرات الحراك السياسي والاقتصادي والإيديولوجي... المحلي والدولي.

تتفاوت السياقات والظروف التي تستخدم فيها الترجمة الفورية المباشرة، نورد هنا فيما يلي (١٢):

✓ نموذج ترجمة الشاشة عبر عدسة الكاميرا.

✓ نموذج ترجمة الشاشة عبر الأقمار الصناعية.

✓ ترجمة الشاشة الفورية غير مباشرة.

فهذا النقل الآني والمباشر يجعل الترجمة عرضة لضغوطات وأخطاء وأخطار. فإن ورد أي خطأ قد يخلف تداعيات تكون سبباً في نشوب خلافات وكوارث بين الشعوب والدول، خاصة و أنها تعتمد على معدات تقنية مهمة تسهم في إنجاح النقل والبت، لهذا توصي الجمعية الدولية لمتترجمي المؤتمرات AIC أنه قبل مباشرة أي

تسجيل داخل الاستديو، ينبغي على معدي الحصة التأكد من سلامة أجهزة البث خاصة إن كان الربط عبر الأقمار الصناعية، وعلى المترجمان الجلوس في مقصورته ومراقبة كل معداتها الضرورية والتي يجب أيضا أن تكون مطلة على الأشخاص المشاركين في البرنامج قصد متابعتهم. أما إن كان التسجيل خارج الاستديو، لتغطية حدث ما مثلا سير الانتخابات أو رياضة أو مؤتمر صحفي.. يترجم المترجمان ما يسمعه عبر الشاشة، مما يتطلب متابعة جيدة لوصول الصوت في ظروف حسنة (١٣).

ونظرا لخصائصها المتميزة تلك، احتار وتضارب بعض الباحثين والدارسين لها في تسميتها وأي التقنيات تتطلبها وكيف ينبغي ممارستها... فظهرت بعض الدراسات محاولة بحث خبايا هذا النوع من التواصل الجماهيري عبر الحدود اللغوية والذي يسعى إلى تصنيف نفسه ضمن هرم الترجمة. نذكر منها *Simultaneous Interpreting for TV and other Media* لكتابه Sergio Viaggio ، و *Interpreter-Mediated TV Live Interviews* للباحثة *Bistra Alexieva* و *Conference Interpreters on the Air: Live Simultaneous Interpreting on Italian Television* للباحث *Gabriele Mack* ... وتعدّ عصاره تجاربهم الخاصة في مضمار الترجمة الإعلامية. ويجمع هؤلاء على أنه بغية الحدّ من تلك العراقيل والضغوطات التي يقع المترجمان ضحيتها، ينبغي أولا الإحاطة والإلمام بكيفية إعداد مثل هذه البرامج الحوارية التي تستدعي حضور المترجم الفوري كعنصر وسيط فاعل لا تتمّ الحصة في غيابه. إذ يركّز معدّو الحصة والقائمون على البرنامج أثناء إعداده على بعض النقاط: وضعية ودور المشاركين، وطبيعة موضوع الحلقة ونص الأسئلة الذي يستهدف خاصّة كيفية إجراء وإنجاح الحصة حسب أهداف محدّدة، ووضعية المترجم الفوري ومردوده (١٤). في حين يقول الباحث علي درويش أنه نادرا ما يحضر لترجمة البث الفورية، بل تتم ارتجالا، هذا ما يجعل ترجمة الشاشة تحت ضغط رهيب، خاصة إذا تعلق العمل بترجمة خطاب لشخصية مهمة، مثل رئيس دولة أو وزير أو عالم... وتطرح قضايا أخرى تكمن في كيفية النقل وما هي تقنيات الترجمة المستعملة في هذا السياق لتضمن نقلا سليما معنى و مبنى.

إذن، أمام هذا الوضع، يستحسن استعمال ترجمة المؤتمرات (CI) بكل خصائصها التي تجعل الحوار يتم وفق نسق طبيعي وتفاعل عادي بين أطراف الحصة؛ لكن ما يعاب عليها أنها لا تناسب وقت البرنامج الذي غالبا ما يكون قليلا خاصة وأن هذا الصنف من الترجمة يتم في اتجاه واحد. لهذا اقترحت تقنية الترجمة الفورية المباشرة (SI)، أو كما يصطلح عليها ليوكان وآخرون *Luyken* بالاستعلاء الصوتي المباشر (*Revoicing method*) (١٥) ربعا للوقت، لكن حتّى هذه التقنية لم تسلم من بعض الصعوبات، ولم تضمن السير الحسن للترجمة. وتجلّى ذلك في معيار الثقة من عدمها، على اعتبار أنّ القائمين على البرنامج يتحرّون المصادقية والشفافية في العمل، حيث أنّ متنبّعي التلفاز يحبّون متابعة الخطاب في لغته الأصل، وهذا قد يبعد التلاعب في الترجمة؛ لكننا نرى أنّ هذا التبرير غير معقول، فهل كلّ الجمهور يفقه اللّغة الأجنبية حتّى يتسنى له فهم ما يقوله المتحدث ليحكم على سلامة الترجمة؟ لذلك يقترح من مارس هذا النوع من النقل اللّغوي أنّ اختيار التقنية

الصحيحة يتوقف على اتجاه اللغة أثناء الترجمة. إذا ترجم المترجمان من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم يستعمل تقنية ترجمة المؤتمرات أو تقنية الاستعلاء الصوتي لأن ذلك قد يعطي فرصة للمتفرجين من متابعة الخطاب في اللغتين (المتحدث والترجمان)، في حين استعمال الترجمة الفورية يتيح للمتتبعين استقبال الخطاب مترجما فقط (لغة واحدة). وإذا ترجم من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية، يفضل استعمال تقنية الوشوشة (الترجمة الهمسية)، وتبدو أحسن طريقة في نظر معدّي البرامج، على اعتبار أنها أولا تأخذ بعين الاعتبار اختيارات التحكم في الجمهور، في عدم ترك له فرصة النقد والتعليق على الأسئلة المطروحة باللغة الأم، ثم ثانيا ربحا للوقت (١٦). الوقت في هذا اللون الترجمي يشكل عاملا مهما، بل تعتبره موزر مارسر Moser Mercer عائقا ومشكلا في الترجمة الفورية على العموم، مستفسرة عن كيفية وعن زمن تطبيق تقنيات الترجمة دون أخرى، وعن زمن تنقل المترجم من مرحلة إلى أخرى، نظرا لطبيعة الفورية الديناميكية. إذ تقول الباحثة مارسر أن ترجمة البث الفورية ليست ترجمة تماما فورية، لإدراجها تقنية تأخير الوقت، وتقنية النقل غير متزامن متعدد المسارات وتقنية النقل المتزامن. وهذا التأخير في الزمن بين الخطاب المصدر وترجمته يعد مكسبا للترجمان، حيث يربح ثوان يلتقط فيها أنفاسه، أو يعيد صياغة كلامه تقدر ب ٣-٥ ثوان (١٧). ثوان ثمينة يفتقر إليها مترجم المؤتمرات.

بين هذا وذاك، يجزم أهل الاختصاص أنّ الترجمة الفورية المباشرة عبر التلفاز غالبا ما يقوم بها تراجمة المؤتمرات مستعنيين بتقنياتهم الكلاسيكية المألوفة؛ إلا أنّهم ينبهون إلى تفردا نظرا لظروف العمل الخاصة بالبث التلفزي الذي يخلق جملة من الصعوبات على المستوى اللغوي والتداولي السيميائي والتقني لتداخل التواصل لاسيما إن علمنا أنّه كثيرا ما يجهل المترجمان موضوع الاجتماع والحوار حتّى اللحظات الأخيرة، فلا يكون له متسع من الوقت للتحضير والتعرف على من سيجرم عنه، ممّا يجبره على تكييف أو تغيير طريقة وإستراتيجية تعامله مع الوضع ليعتد على هذا النوع الخاص من التواصل، ليعلن هذا على ميلاد مهنة جديدة واعدة، تتطلب تحسين وإعادة إنعاش الممارسات الكلاسيكية وتكثيف التمرّن لإرساء قواعد لها (١٨). بالإضافة إلى استغلال التكنولوجيات الحديثة ومختلف التقنيات عالية الجودة وتظافر الجهود بين طقم التلفزيون والترجمان من أجل تطوير هذا النمط استجابة لمستجدات المجتمع الدولي.

وعليه، فترجمة الشاشة الفورية المباشرة تبقى من نوع خاص، ولن يمتنها إلا من كان له باع طويل في الترجمة الفورية، تقوم على طاقة عالية ومهارات تجمع بين الانتباه والإصغاء الانتقائي الجيد والفتنة ومعرفة لسانية وغير لسانية ممتازة تجعل المترجم يتعامل مع مختلف المستويات اللغوية والثقافية بحنكة و حذر وصوت قوي...، ولا عجب في أن نجد أغلبية تراجمة الشاشة من كبار السن، أمثال تراجمة قناة الجزيرة: سامان عبد المجيد وموفق توفيق وديمة الخطيب... ولما كان هذا النوع من الترجمة الإعلامية بهذه الصعوبة والحساسية، تلجأ أو تفضل بعض القنوات استعمال تقنيات ترجمية أخرى تعد أيضا من أشكال الترجمة السمعية البصرية، منها الترجمة بالعنونة أو الدبلجة أو الاستعلاء الصوتي. ولو أنّ حتّى هذه التقنيات قد تكتنفها أخطاء،

إلا أنّ المترجم له بعض الوقت ليدقق ترجمته، لتبث مسجّلة، مستعملا في ذلك العنونة، أو يقرأ الإعلامي الترجمة لتبدو وكأنها فورية، لتزامنها مع حديث المتكلم. وهذا ما نلاحظه في كثير من القنوات بمختلف برامجها، في حين تستعمل قناة الجزيرة مثلا وحتى فرانس ٢٤ وكذا أورو نيوز تقنية الاستعلاء الصوتي، حيث نسمع صوت الترجمان أعلى من صوت المتحدث، بعدما كان يكتف صوت المتحدث في السابق. وتبقى تقنية الاستعلاء الصوتي الأكثر استعمالا في ترجمة الشاشة.

٢. الترجمان بين مطرقة السلطة و سندان الترجمة:

الحديث عن الترجمة الإعلامية يجرّنا طبعاً إلى إثارة تلك العلاقة الجدليّة بين الإعلام والترجمة، وعن حاجة العمل الإعلامي إلى امتلاك ناصية اللغات والتحكّم في تقنيات الترجمة بكلّ أنواعها، لاسيما في عصر العولمة هذا، حيث تنماهى الترجمة في مستنقع التحوير وصولاً إلى درجة التضليل وتضاد الثقافات، في ظلّ غياب أو لنقل تغييب أخلاقيات المهنة والسياسة التي تنتهجها الوسيلة الإعلامية. بل وأكثر من ذلك، إذ يقول الأستاذ "هاني محمد علي" أنّ عملية الترجمة تخضع لفلسفة الدولة وعلى العاملين في حقلها العمل بضوابط إيديولوجية وقومية معينة. ولأن وسائل الإعلام ترتبط بأنظمة الحكم التي تعمل في ظلّها، حيث أنّها تعكس وتدعم فلسفة الحكم ولا توجهها. وعليه فهي امتداد للفلسفة السياسية في أيّة دولة وليست القوّة المحدّدة لهذه الفلسفة. لذلك فكلّ أنظمة الصحافة تمارس تحت رقابة السّلطة. والترجمة الإعلامية كجزء لا ينفصم عن طبيعة النظام الإعلامي فهي تخضع لنفس القاعدة، وعلى المترجمين احترام هذا المعيار. حيث أنّ كلّ دول العالم تفرض قيوداً على الأنظمة الإعلامية الخاصة بها (١٩). ولهذا نجد بعض الاختلافات في ترجمة ونقل بعض المفردات والتعابير من لغة إلى أخرى، خاصّة ما تعلّق بالترجمة السياسية التي تطرح الكثير من الرّهانات لاسيما الإيديولوجية منها، بل وحتىّ بين الدّول العربيّة نفسها، على سبيل الدّكر تلك التعابير المنبثقة عن الأوضاع السياسية الراهنة: *داعش، التطرف، إسلام فوييا، الإرهاب المتطرف، الدولة الإسلامية...*

فلا عجب إن تحولت الوسيلة الإعلامية إلى لسان ناطق باسم النظام الذي تخضع له، فتصير أوقافاً دعائية يتعذر عليها عرض الحقائق كما هي، إذ لكل فلسفته وسياسته وإيديولوجيته. وخدمة للمصلحة الخاصة، قد ينزاح رجل الإعلام عن القيم والمبادئ وأخلاقيات المهنة. فيجنح عنها، وتقع الأخطاء، ويصبح الإعلام مسرحاً للفساد الذي ينعكس على المجتمع، خاصة في ظل العولمة وثورة الانترنت وظهور الفضائيات وتفاقم عددها بين الحكومية وغير الحكومية. فننتشر البلبلة ويزيد الانفلات من قبضة القيم الأخلاقية، مسببة انزلاقات إعلامية ، قد تشعل فتناً وتسبب حروباً، تذكّيها وسائل الإعلام. وقد زاد الطين بلة بعد اقترانها بالترجمة التي تخضع هي أيضاً لأسس وقواعد تضمن الحفاظ على سرية الوثائق واحترام المضمون ومراعاة الفوارق الثقافية، والتزام النزاهة والدقة والحيادية والوفاء للأصل أثناء النقل. لكن إن وقع المترجم أسير ملذاته المادية وسلطة الجهة التي توظفه؛ فإن الوضع سيتحول إلى مستنقع من التحوير والكذب والتدليس والذي تسهم وسائل الإعلام في نشره وتعميمه. وهذا ما جعل الفعل الترجمي يندرج حالياً ضمن الترجمة الموجهة سياسياً وإيديولوجياً (٢٠) ،

لارتباطها بوسائل الإعلام والسياسة، بل ولها الدور الريادي في إقامة روابط الفهم والتواصل من خلال نقلها لمختلف الأخبار العالمية وخطابات كبار الشخصيات. فهي تقوم بدور فعال في تصدير النصوص السياسية واستيرادها، بل وتضطلع بمهمة جوهرية في صنع السياسة الدولية والدبلوماسية. فانزاحت نوعاً ما عن دلالتها الحقيقية، لتصير تأويلاً، صناعة، إعادة صياغة، فبركة، إعادة هيكلة السياق... لاسيما في عالم الإعلام. حيث اكتست مفهوماً آخر، يراه كل من تيموكزو وجنتزلد على أن الترجمة " ليست بكل بساطة عملاً لإعادة إنتاج يتصف بالأمانة وإنما هي عملية انتقاء وتعشيق وتجميع وهيكلية وفبركة بصورة واعية ومتعمدة وحتى في بعض حالات التزوير ورفض المعلومات وخلق رموز سرية (٢١). كون أن الترجمة والإعلام يشكلان وسيطاً تنتقل عبره الحقيقة والمعلومة، فتلك الوساطة مكن الخطورة وحينها يمكن للتحوير والتغيير أن يقع في غفلة أخلاقيات المهنة. فلولا وجود وسائط أخرى وجهات أخرى متعددة، في المقابل، تكشف الحقائق وتصوب الأخطاء لأقننا مأتماً وعويلاً على المجتمع الدولي.

وقد راجت في الآونة الأخيرة أخطاء جسيمة في الترجمة الفورية لكثير من خطابات رجال السياسة وكبار الشخصيات على الساحة العالمية وفي مختلف المحافل الدولية والتي بث بعضها على الشاشة مباشرة وأنيا. أخطاء، أو لنقل تحريفات، كادت أن تسبب مناوشات ونزاعات بين الدول، من جرّاء تلك السياسة التي يتبّعها النظام الإعلامي، أو لعدم كفاءة المترجم. نورد منها:

أ. خطاب الرئيس الإيراني و مراسل CNN :

حيث كاد على إثره أن تشنّ الحرب بين أمريكا وإيران، حين أخطأ مراسل القناة الأمريكية CNN في نقل خطاب الرئيس الإيراني "أحمدي نجاد" Ahmadinejad الذي قال (٢٢):

"Iran has the right to nuclear energy, and that a nation has civilization does not need nuclear weapons; he added, our nation does not need them"

في حين قال المترجم : *"Iran has the right to build nuclear weapons."*

وطبعا النصّ الأصلي نقل من اللّغة الإيرانية إلى اللّغة الانجليزية، حيث يبدو أنّ المترجم لم يفهم جيّداً قصد الرئيس الذي أعرب عن حقّ تمسّك بلاده في امتلاك الطّاقة النووية، في حين قصد المترجم التمسّك بحقّ إيران في امتلاك سلاح نووي. وشتان بين المعنيين، مقحماً الجوّ في تداعيات خطيرة.

ب. خطاب الرئيس المصري مرسي والمترجم الإيراني:

ويعود تاريخ الواقعة إلى حدث انعقاد القمة ١٦ لحركة عدم الانحياز في ٣٠ أوت ٢٠١٢ بالعاصمة الإيرانية، طهران، الذي تداولته العديد من وكالات الأنباء والصحف والقنوات، حيث أخطأ المترجم الإيراني أو لنقل تعمد الخطأ حسب آراء المحللين في نقل خطاب الرئيس المصري محمد مرسي. وقد سببت تلك الأخطاء

حرجا بين عدد من الدول: إيران وقطر وسوريا ومصر، وكادت أن تسبب شرخا بينها في العلاقات الدبلوماسية، جراء التحريف المتعمد الذي قام به مترجم التلفزيون والإذاعة الرسميين الإيراني لأجزاء من كلمة الرئيس المصري محمد مرسي، خاصة ما تعلق بالملف السوري، حيث غيرت كلمات بعينها لتصل إلى المواطن الإيراني بدلالات مغايرة قصد تضليل الرأي العام الإيراني.

ففي حديثه عن الشعوب التي تناضل من أجل الحرية، قال الرئيس: " فالشعبان الفلسطيني والسوري يناضلان الآن ببسالة مبهرة طلبا للحرية والعدالة والكرامة الإنسانية... " في حين قال المترجم: " إن شعب فلسطين وشعب البحرين يناضلان للحرية ". وبرر مسؤولو التلفزيون أن الخطأ حدث بسبب تشابه نطق سوريا والبحرين في اللغة الفارسية، إلا أن هذا التبرير لم يكن مقنعا. ونحن نعلم جيدا كمترجمين أن أسماء العلم غالبا ما ترد بنفس الصيغة الصوتية في كل اللغات، أضف إلى ذلك أنه كلما ذكرت سوريا، ترجمت بالبحرين، أي أن نفس الخطأ تكرر، وهذا لا يعقل، ولماذا كلمة سوريا، ولم تغير تونس أو ليبيا... وأمام هذا الوضع، أعيد رصد كلمة الرئيس والترجمة التي رافقتها، فتأكد الأمر أنه تأمر وتحريف متعمد ومقصود، نظرا للأخطاء الكثيرة، نذكر منها (٢٣):

المترجم الإيراني	خطاب الرئيس محمد مرسي
• الصحوة الإسلامية	• الربيع العربي
• إن الفيتو شل مجلس الأمن عن أزمات التحولات الشعبية	• إن الفيتو شل يد مجلس الأمن عن حل الأزمة السورية
• إننا نتضامن مع الشعب السوري ضد المؤامرة الموجهة لهذا البلد	• إننا نتضامن مع الشعب السوري ضد الظلم والقمع
• نأمل ببقاء النظام المتمتع بقاعدة شعبية	• وحدة المعارضة السورية ضرورة

الجدول رقم (١): يوضح بعض أخطاء الترجمة و تصويبها وردت في خطاب مرسي (٢٠١٢)

إن كانت الترجمة رسالة حوار وسلام بين الشعوب، فهي في هذه الحالة تبين العكس في ظل تغييب الضمير المهني للمترجم الذي داس أخلاقيات مهنته وانصاع للجهة التي وظفته، كاشفا موقفه وأيديولوجيته وسياسة الوسيلة الإعلامية التي بنت القمة، في الوقت الذي كان عليه أن يلتزم بالحياد والشفافية والنزاهة والوفاء لمهنته.

ج. جون كيري و دعمه للرئيس بوتفليقة :

تعود تفاصيل القصة إلى الزيارة التاريخية التي قادت وزير الخارجية الأمريكية جون كيري في ٢ و ٣ أبريل ٢٠١٤ لبحث قضايا المنطقة الأمنية والعسكرية و ربط علاقات شراكة بين البلدين. وقد كشف لنا هذا

الحدث عدم توفر التلفزة الجزائرية على خدمة الترجمة الفورية المباشرة لمتابعة وتغطية حيثيات الزيارة، سواء رفقة نظيره وزير الخارجية الجزائرية رمطان لعمامرة الذي يجيد اللغة الانجليزية، أو رفقة رئيس الدولة عبد العزيز بوتفليقة. إذ وأثناء بث الخبر على القناة الأرضية، بينما تعلق الإعلامية معدة التقرير، تخلي المجال لأطراف المحادثات من: الرئيس ومترجمته الفورية والوزير وترجمانه الذي يترجم إلى اللغة الفرنسية، مع أن جون كيري يتحدث ويفهم الفرنسية، مستعملين في ذلك تقنية الترجمة التتابعية في اتجاه واحد فقط، ولم نسمع الترجمة إلى اللغة العربية فوراً. وأثناء المؤتمر الصحفي الذي عقب الزيارة، جامعا لعمامرة وكيري حيث أدلى كلاهما بتصريحات باللغة الانجليزية ترجمت إلى اللغة الفرنسية من قبل ترجمان الوزير الأمريكي، و كأن الجزائر تخلو من تراجمة مهرة. لتبرق بعد أيام الولايات المتحدة الأمريكية سفارتها في العاصمة ببيان تحتج فيه على تحريف كلمة وزير خارجيتها جون كيري، على اثر برقية وكالة الأنباء الجزائرية التي تضمنت ترجمة غير دقيقة لخطابه ، فأثارت جدلاً إعلامياً وسياسياً، خاصة وأن الزيارة جاءت في ظرف حساس والجزائر على موعد استحقاقات رئاسية التي كانت مبرمجة في ١٧ أفريل، حيث رشح الرئيس بوتفليقة نفسه لعهد رابعة رغم تدهور صحته (٢٤). فتوالى التعليقات والتأويلات معتبرة تلك الزيارة دعماً سياسياً لمسار الانتخابات الرئاسية.

الخطاب حسب ترجمة ترجمان كيري	الخطاب حسب وكالة الأنباء الجزائرية	ترجمة الخطاب إلى اللغة العربية
<i>John Kerry a dit : « Nous espérons des élections transparentes. / Nous attendons des élections transparentes et conformes aux standards internationaux (Reuters)</i>	<i>Nous nous réjouissons de voir le processus de l'élection se dérouler dans la transparence ».</i>	الولايات المتحدة تعرب عن ارتياحها لشفافية المسار الانتخابي
Nous comptons sur des élections qui sont transparentes et conformes aux normes internationales,	nous nous réjouissons de voir le processus de l'élection présidentielle (du 17 avril) se dérouler dans la transparence" qui avait valeur de jugement, préalable, sur la crédibilité des élections.	أخيراً، ستكون لديكم انتخابات هنا في الجزائر بعد أسبوعين من الآن، ونحن نتطلع إلى إجراء انتخابات تكون شفافة ومتوافقة مع الأعراف الدولية."

<p>وسوف تعمل الولايات المتحدة مع الرئيس الذي يختاره الشعب الجزائري لكي يبني المستقبل الذي تستحقه الجزائر وجيرانها، مستقبل يتمتع فيه المواطنون بممارسة حقوقهم المدنية والسياسية والإنسانية بكل حرية، وحيث تكون الشركات العالمية ورجال الأعمال واثقين من قدرتهم على الاستثمار على المدى الطويل."</p>	<p>... et les États-Unis travailleront avec le président que choisira le peuple algérien afin de produire l'avenir que l'Algérie et ses voisins méritent"</p>	<p>• " Les USA travailleront avec le président que le peuple algérien choisira, pour dessiner l'avenir que l'Algérie et ses voisins méritent", a-t-il ajouté, en évoquant "un avenir où les citoyens peuvent exercer librement leurs droits civiques, politiques et humains"</p>
--	---	--

جدول رقم (٢): يوضح أخطاء في ترجمة خطاب وزير الخارجية الأمريكي جون كيري في ٣ افريل ٢٠١٤.

و الأدهى أن وكالات أخرى أيضا نقلت الخبر، منها رويترز و فرانس ٢٤ وقناة العربية، وكل منها أوردت جملا تختلف شكلا وتنفق مضمونا. غير أن وكالة الأنباء الجزائرية ردت بأنها اعتمدت في نقلها لتصريحات الوزير جون كيري على ترجمة ترجمانه الفورية باللغة الفرنسية، ونفت تحريفها أو تحويرها لخطابه. وتلك هي لعبة السياسة عندما تشترك فيها أطراف معارضة متلاعبة بالوسائل الإعلامية قصد زعزعة الوضع السياسي والعلاقات الدبلوماسية.

ولا يسعنا المقام لذكر كل تلك الأخطاء الفادحة في الترجمة التي كثيرا ما زعزعت العلاقات السياسية والدبلوماسية والاجتماعية بين الأطراف المتحاوره، وغير بعضها التاريخ. مما جعل الفعل الترجمي في هذا السياق يندرج حاليا ضمن الترجمة الموجهة سياسيا، خاصة في ظل تغييب أخلاقيات المهنة والتعدي على مبادئها.

خاتمة

نستخلص مما سبق أنّ ترجمة الشاشة الفورية اختصاص مهمّ وواعد فرضته مستجدّات التواصل الالكتروني مسهمة في تبادل برامج متلفزة عبر الحدود اللغوية من خلال توطينها حسب متطلّبات الجمهور المتلقّي، مستعملة في ذلك طرقا وتقنيات، على رأسها تقنية الاستعلاء الصوتي، الأكثر استعمالا، حيث تتيح للمتلقّي استماع الخطاب في اللغتين ممّا قد يبعد تحوير الترجمة في لحظات قد يتعدّى الترجمان على قيمه المهنية، فيقع ضحية أخطاء. وقد أثبت التاريخ بعضا منها، حدثت بصفة متعمدة، عندما تخضع الترجمة لسلطة الإعلام، وحينما تصير الوسيلة الإعلامية بوقا لجهة سياسية معيّنة، فمن المتوقّع أن تحدث الأخطاء وتفتعل الأزمات. فتنسلخ الترجمة بذلك عن مهمتها النبيلة، في ربط أو اصر التواصل، ونشر رسالة السلم والسلام. إذن، تتعدد الأخطاء وتتنوع الهفوات أثناء الممارسة الترجمية لعوامل وظروف كثيرة، قد تكون لقلة الخبرة والكفاءة، أو لضغوط خارجية. مما قد يجعل الخطأ يختلف باختلاف تلك الظروف، فهناك أخطاء لغوية ومهنية وثقافية

وشخصية وإدراكية. فمهما كان نوعها، فيوجود أخلاقيات تُوَظِرُها، على أن يلتزم بها كل من يمتننها، مؤدياً مهمته بكل صدق ونزاهة وشفافية واحترافية، فلن تكون هناك مزالق وأخطاء قد تنقص من شأن الترجمة والمترجمين.

الهوامش:

١. مؤيد عبد الجبار الحديثي، ٢٠٠٢، العولمة الإعلامية، الأهلية للنشر والتوزيع، عمان، ط١، ص ١٨٨.
٢. محمود كامل، ترجمة المؤتمرات (الترجمة الفورية والتتابعية و لمنظورة)، مكتبة الانجلو المصرية، ص٥.

٣. هشام خوجلي، ٢٠٠٤، الترجمة الفورية، دار طيبة، الرياض، ص ٩.

4. Hinako O'Hagan & David Ashworth, 2002, *Translation – Mediated Communication in a Digital World*, Cromwell Press Ltd, Great Britain, p. xix.

5. Ali Darwish, 2009, *Translation and News Making : A Study of Contemporary Arabic Television*, Aljazeera Case Study, Queen land University of Technology, Australia , p.247.

6. Ibid, p. 248.

7 . تفاصيل المؤتمر توجد على الرابط

[التالي](https://www.youtube.com/watch?v=elPegXwgTOs)

8. YVES GAMBIER & HENRIK GOTTLIEB, 2001, (MULTI) MEDIA TRANSLATION: CONCEPTS, PRACTICES, AND RESEARCH, JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY AMSTERDAM/ PHILADELPHIA, volume 34, p.p. 9 & 113.

9. Ibid, p. 48.

10. Ibid, p. 49.

11. Ali Darwish, opcit, p. 249.

12. Ibid, p.259.

13. Mary Phelan, 2001, *The Interpreter's Resource*, Multilingual Matters LTD, Cromwell Press, Great Britain, p.15.

14. YVES GAMBIER & HENRIK GOTTLIEB, opcit, p.114.

15. Ibid , p. 125.

16. Ibid, p. 121

17. Moser-Mercer Barbara, 1997, "Beyond Curiosity: Can Interpreting Research Meet the Challenge?" In *Cognitive Processes in Translation and Interpretation*, ed. by J. Danks, G.M. Shreve, S.B. Fountain, and M.K. Mc Beath, Thousand Oaks, CA: Sage.

18. YVES GAMBIER & HENRIK GOTTLIEB, opcit, p.127

١٩. هاني محمد علي، ٢٠٠٨، الترجمة الإعلامية ٣، كلية الإعلام، جامعة القاهرة، ص ١٢ .

20. Mathieu Guidère, 2009, *La traduction et la communication orientée*, Ed. Le Manuscrit, Paris, p.35.

٢١. كريستينا شافيز وسوزان باسنيت، الترجمة و الخطاب السياسي و وسائل الإعلام، تر حسيب الياس حديد، مركز الرافدين للدراسات والبحوث.

22. According to CNN.com, Jan. 17,2006.

<http://edition.cnn.com/2006/WORLD/meast/01/16/iran.cnn/>

٢٣. حسب تقرير بثته قناة الجزيرة في ٣١ أوت ٢٠١٢ لمراسلها عامر الكبيسي،

<https://www.youtube.com/watch?v=bBjbaTz2JC>

٢٤. عثمان لحياني ، ٦/٤/٢٠١٤، أمريكا تتهم الجزائر بتحريف ترجمة خطاب كيري ، قناة العربية،

<http://www.alarabiya.net/servlet/aa/pdf/515be307-8203-4a80-b3ce-6993c0e6070e>

المراجع:

١. فاطمة حسين عواد، ٢٠١٠، الإعلام الفضائي، ط١، دار أسامة للنشر والتوزيع، الأردن.
٢. عبد المجيد شكري، ٢٠٠٨، فن الترجمة الإعلامية، دار الفكر العربي.
٣. علي الدرويش، ٢٠٠٣، دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفوية، منشورات شركة رايتسكوب، ط٢، استراليا.
٤. سمير محمود، ٢٠٠٩، الترجمة الإعلامية، دار الفجر للنشر والتوزيع، القاهرة، ط١.
٥. محمود كامل ، ترجمة المؤتمرات (الترجمة الفورية و التتابعية و المنظورة)، مكتبة الانجلو المصرية.
٦. مؤيد عبد الجبار الحديثي، ٢٠٠٢، العولمة الإعلامية، الأهلية للنشر والتوزيع، عمان، ط١.
٧. نصر حسني، ٢٠٠١، الترجمة الإعلامية: الأسس والتطبيقات، مكتبة الفلاح للنشر و التوزيع.
٨. هاني محمد علي، ٢٠٠٨، الترجمة الإعلامية ٣، كلية الإعلام، جامعة القاهرة.
٩. هشام خوجلي، ٢٠٠٤، الترجمة الفورية، دار طيبة، الرياض.
١٠. كريستينا شافيز وسوزان باسنيت، الترجمة و الخطاب السياسي و وسائل الإعلام، تر حسيب الياس حديد، مركز الرافدين للدراسات والبحوث.
11. Ali Darwish, 2009, Translation and News Making : A Study of Contemporary Arabic Television , Aljazeera Case Study, Queen land University of Technology, Australia.
12. Hinako O'Hagan & David Ashworth, 2002, *Translation – Mediated Communication in a Digital World*, Cromwell Press Ltd, Great Britain.
13. Jorge Díaz Cintas and others, 2010, New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility, Media for All 2, volume 33, Amsterdam - New York, NY .
14. LAMBERT, Sylvie and Barbara MOSER-MERCER (eds)1994, Bridging the Gap: Empirical Research on Simultaneous Interpretation, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins .
15. Mary Phelan, 2001, The Interpreter's Resource, Multilingual Matters LTD, Cromwell Press, Great Britain.
16. Marianne Lederer, 1981, La traduction simultanée: expérience et théorie , Cahiers Champollion, France.
17. Marianne Lederer, 1994, La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif, Hachette FLE, Paris.
18. Mathieu Guidère, 2009, La traduction et la communication orientée, Ed. Le Manuscrit, Paris.

19. Moser-Mercer Barbara, 1997, "Beyond Curiosity: Can Interpreting Research Meet the Challenge?" In *Cognitive Processes in Translation and Interpretation*, ed. by J. Danks, G.M. Shreve, S.B. Fountain, and M.K. Mc Beath, Thousand Oaks, CA: Sage.
20. Patrick Charaudeau, 2005, *Les médias et l'information: l'impossible transparence du discours*, De Boeck Ina, Bruxelles.
21. Pochhacker Franz, 2004, *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, London.
22. Pochhacker Franz, 1995, *Clinton Speaks German: A case study of live Broadcast Simultaneous Interpreting Translation as Intercultural communication*, selected papers from the EST Congress- Prague, in Hornby M. et al, John Benjamins Publishing Company.
23. POYATOS, Fernando (ed.), 1997, *Nonverbal Communication and Translation. New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media*, John Benjamins Publishing Company.
24. Roderick Jones, 2002, *Conference Interpreting Explained, Translation Theories Explained*, Ed.2, St. Jerome Publishing.
25. Shreve, G. and E. Angelone (eds.), 2010, *Translation and Cognition*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
26. Sylvie Lambert, Barbara Moser-Mercer, 1994, *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Benjamins Translation Library, Amsterdam.
27. Taylor-Bouladon, Valerie, 2001, *Conference Interpreting – Principles and Practice*, Crawford House Adelaide.
28. Tsai C., *News Translator as Reporter*, in Schaffner & Bassnett eds. *Politics, Media & Translation : Exploring Synergies*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2010.
29. YVES GAMBIER & HENRIK GOTTLIEB, 2001, (MULTI) MEDIA TRANSLATION: CONCEPTS, PRACTICES, AND RESEARCH, JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY AMSTERDAM/ PHILADELPHIA, volume 34.
30. Yves Gambier ,4 /2004, *La traduction audiovisuelle un genre en expansion*, *Meta : Journal des Traducteurs*, volume 49, numéro1, p1. (<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009015ar.pdf>)

Enhancing EFL learners' Oral Perception and Production Through Language Labs Facilities

Khalid Hamednalla Albadawi

Taif University

Khalidhamed12@yahoo.com

ABSTRACT

The shortage of using language labs has a negative impact on teaching and learning English oral perception and production. This study aims at determining the relationship between language labs and teaching English oral perception and production. Two groups were selected for investigation. Two instruments for data collection and statistical analysis were used to gain results. These instruments are tests and questionnaire. Reliability and validity were used to achieve consistent answers. These findings proved the impact of language labs in enhancing EFL learners' oral perception production and explained the relationship between language labs and teaching English oral perception and production. In addition, the study emphasized that pronunciation difficulties can be solved by teaching listening skills through effective instruments such as language laboratories.

Keywords: Audio aids, Visual aids, Audio visual aids.

المستخلص

قلة استخدام معامل اللغة له الاثر السلبي على تدريس وتعلم الجوانب الادراكية السمعية والنطقية للغة الانجليزية. تهدف الدراسة الى تحديد العلاقة بين معامل اللغات وطرق تدريس المهارات الادراكية والنطقية. لأجراء الدراسة، تم اختيار مجموعتين دراسيتين. اداتين لجمع البيانات والتحليل الإحصائي للحصول على نتائج. تمحورت الاداتين حول الاختبارات والاستبانة. اثبتت الدراسة الاثر الفعال لمعامل اللغة الانجليزية في تطوير المهارات الادراكية والنطقية لطلاب اللغة الانجليزية كما اوضحت العلاقة بين معامل اللغات والطرق الفعالة لتدريس المهارات الادراكية والنطقية كما تم التوصل الى ان معظم المشاكل النطقية والسمعية في تعلم اللغة الانجليزية يمكن معالجتها من خلال استخدام معامل اللغة الانجليزية.

INTRODUCTION

In learning a language, people listen then speak and later learn to read

and write. This sequence clearly shows the importance of perception skill in learning the production skill. The first step of learning a language in normal circumstances is to listen to the target language. O'Connor (1981: 1) mentions that "language starts with the ear, when a baby starts to talk; he does it by hearing the sounds of his parent and imitating them". In another side, the four skills of a language: listening, speaking, writing and reading develop each other. In other words, what you learn and practice through the exercise of one skill is reinforced through further activities related to other skills. This point shows the integration of the language four skills. In English, as explained above, there is a strong relation between perception skill and the practical side of production skill, which is considered pronunciation. According to scholars' previous writing, and from my point of view, I think that the way you listen is the way you pronounce. This study investigates the negative effects of lack of using language labs for teaching the oral perception and production skills on Sudanese Schools (SS) in one side, and the role of effective teaching of listening skill in teaching pronunciation in the other side. Elements such as sound patterns, stress, intonation and the features of connected speech are very difficult to be mastered through the theoretical study of pronunciation. O'Connor (1980-79) states the following:

Vowels must be learnt by listening and imitating: I could tell that the English vowel /ɔ/: as the word saw is made by rounding the lips and placing the back of the tongue in a position mid-way between the highest possible and the lowest possible positions, but it would be much more helpful if I could simply say the sound for you and get you to imitate. Therefore, the study treats pronunciation from a practical point of view not a theoretical view. This treatment necessitates teaching production skill through perception skill by using effective equipment such as language lab. According to Al-Araby (1983: 89)," a language laboratory provides facilities for the practical application of what has theoretically been explained in the classroom". This enables learners to be ready to learn better features of pronunciation. The researcher thinks that pronunciation is considered the practical side of spoken language. Spoken language consists of successions of sounds emitted by the organs of speech. According to Jones (1975: 1) "these successions of sounds are composed of speech sounds and glides". Jones (1975: 1) adds that:

"Speech sounds are certain acoustic effects voluntarily produced by the organs of speech; they are the result of definite actions performed by these organs. A glide is the incidental transitory sound produced when the organs of speech are passing from the position for one speech sound to that of another by the most direct route" He adds that: "speech sounds are made officials to the importance of voluntarily; they require that the speech organs shall be placed in certain positions or moved in certain ways. On the other hand the speaker glides occur as a result of pronouncing two speech sounds one after the other".

The researcher thinks that learners need a complete description of pronunciation in order to tackle its elements. This complete description necessitates describing phonetics and phonology and their elements. Although the two terms phonetics and phonology are different, they integrate each other, especially, in studying pronunciation or the practical side of human speech sounds production. Giving a complete description of pronunciation necessitates describing phonetics and phonology and their elements. In other words, a complete description of articulatory aspects of speech sounds production and the nature of the vocal apparatus during speaking in one side, and the rules that govern the system and patterns of speech sounds in the other side.

Objectives of the Study

This study attempts to investigate the impact of language labs on the performance of oral aural skills. The study is significant for the fact that it:

- a. Investigates the availability of language labs in Sudanese secondary schools.
- b. Draws the attention of teachers of English, learners and language labs.
- c. Explores the extent of English oral aural skills in Sudanese schools.
- d. Introduces the features of English aural oral skills, which can be taught via language labs.
- e. Draws the attention of the English language teachers to the influence of the effective ways of teaching aural skill on teaching oral skill.

Materials and methods Subjects

This study was conducted in Khartoum state, Khartoum province. The

population of the study was the students of Khartoum Secondary School for boys. Students in this school as in other schools study general subjects such as: Biology, Physics, History, Geography, etc. All the students in this school share the same circumstances such as the academic year, the academic system, the number of subjects and the number of classes.

Commonly, the study selected some students as a sample. Specifically some students of the first year secondary were chosen to participate. The selection was according to the physical and cognitive growth. All the students study English language without concentrating on specific skills or in a balanced way. Moreover, they are native speakers of Arabic language with regard to a few number of learners who may have some local or tribal languages.

Two equal groups were involved in data collection procedures. The experimental group and the teachers' group. Each group consisted of 30 members. The experimental group was from the same grade (The students of the first year secondary school), and the members of the group was male, age between 14 to 16 years. They belonged to one grade, too. The teachers' group also consisted of 30 teachers of English from different schools. All of them were male with different age.

Instruments

In order to collect the data, the following instruments were employed in this study:

The Oral Aural skills Test

This test includes two tests:

a) Oral test

To obtain practical samples of data, an oral test was conducted. The purpose of this test was to limit the level of students' skills and the influence of language laboratories on producing the target sounds. To obtain these goals, the test consisted of simple words and sentences that were selected on the basis of frequency and recognition. Some phonological terms were used to direct and draw the attention to the points being tested.

The test consisted of four questions, each question consisted of five branches. The first question consisted of lists contained words chosen on the basis of the degree of pronunciation difficulty. These lists focus

on allophones and silent letters. The second question consisted of lists focus on double consonants, double vowels and consonants and vowels sequences. The third question consisted of short simple sentences focus on intonation, weak and strong forms, the place of stress. The fourth question included some sentences tested the features of connected speech such as: assimilation, elision, linking and rhythm. The mentioned lists consisted of items from the most problematic areas in pronunciation and they require intensive practice for the sake of tackling and controlling them.

The above-mentioned items attributed to aspects of pronunciation that need a high concentration for mastering them. Knowledge of phonetics and phonology may be useless in the case of school students learning English as a foreign language but listening effectively to the different features of pronunciation of English.

Aural test

An aural test was also conducted to obtain practical samples of data. To limit the level of students' aural skills and the influence of language laboratories on listening to the target sounds. To obtain these goals, the test consisted of simple words and sentences that were selected to listen from the native speaker directly. Some phonological terms were used to direct and draw the attention to the points being tested.

The test consisted of four questions; each question consisted of five branches. The first question consisted of lists contained words chosen on the basis of the degree of listening difficulty. The second question consisted of lists focus on double consonants, double vowels and consonants and vowels sequences. The third question consisted of short simple sentences focus on intonation, weak and strong forms, the place of stress.

The fourth question included some sentences tested the features of connected speech such as: assimilation, elision, linking and rhythm. The mentioned lists consisted of items from the most problematic areas in listening and they require intensive practice for the sake of tackling and controlling them.

The above-mentioned items attributed to aspects of listening that need a high concentration for mastering them.

The Questionnaire

The questionnaire consisted of twelve points. These points investigated

oral aural skills difficulties of Sudanese Students, the importance of using effective tools in teaching oral aural skills such as language laboratories in teaching pronunciation of English, and the influence of lack of using language labs on students learning oral aural skills of English.

These points were conducted in a questionnaire to collect data from teachers from different schools. This questionnaire confirms on the influence of language labs on handling the required features of better oral aural skills in a kind of accuracy and fluency. Besides, it contained points to explore the role of effective teaching on learning a language as a foreign language and its oral aural skills in particular.

To achieve these goals, special attention was paid to the language used. The questions were sequenced in a manner as each question was put on a single line while the choices were distributed on two lines. They were put according to the alphabetical order of (a) – (b) - (c) – (d) and (e) with a box in front of each choice. Teachers should choose only support, oppose or withdraw. Besides withdrawing, supporting response contained two choices: agree and strongly agree, and opposing contained the choices: disagree and strongly disagree. This way of organization helped the study in saving time and effort in conducting as well as extracting results.

Data analysis

In this study, there are two instruments for data collection. First, oral aural skills tests were designed to measure the actual levels of learners' performance. This oral aural skills tests were in a forms of a pre-test and post - test. Second, a questionnaire was designed to collect data about enhancing EFL learners' oral aural skills through language labs facilities.

Pre-oral test

It was administered to the experimental group before the participants went over the training program. The study documented the performance of the participants to compare it with their performance in the post-test to see if there is a significant progress or not.

Table (1) Total marks of the pre oral test

Questi	Percent
---------------	----------------

on No	Correct Answer	Incorrect answer	Total
1	44.25 %	55.75 %	100%
2	46.975 %	53.025%	100%
3	42.6%	57.4%	100%
4	45.35%	54.65%	100%
Total	45%	55%	100%

The purpose of making this table is to show the pre oral test results of the experimental group . the total average of the correct questions and incorrect questions. The responses showed that the total average of learners' correct answers was 45% while 55 % for incorrect answers. That means the experimental group members faced difficulties in pronouncing most of English pronunciation elements. That proved the study's viewpoint that learners faced difficulties in oral skills.

Post oral test

After the experimental group had gone over a training program for three month through the language lab, the same pre oral test was administered to the group again.

Table (2) Total marks of the post oral test

Questi on No	Percent		
	Correct Answer	Incorrect answer	Total
1	93.6%	6.4%	100%
2	93.8%	6.2%	100%
3	91.2%	8.8%	100%
4	92.6%	7.4%	100%
Total	93%	7%	100%

The purpose of making this table is to show the total average of the correct and incorrect results of the experimental group. The responses showed that the average of learners' correct answers was 93% while 7% for incorrect answers. Comparing this table with the pre-test, the study finds that there is a difference between the two results. That means the use of language labs affects positively on the learners' pronunciation of different oral skills elements. That means the result enhances the study's viewpoint by showing positive variables towards the influence of language labs in teaching oral skills.

Generally, the oral test revealed that positive teaching of language labs contribute to the development of the students' oral skills.

Therefore, the hypotheses that were set to answer the main study questions have been validated and confirmed.

Pre aural test

It is administered to the experimental group before the participants went over the training program. The study documented the performance of the It is administered to the experimental group before the participants went over the training program. The study participants to compare it with their performance in the post-test to see if there is a significant progress or not.

Table (3) Total marks of the pre aural test

Questi on No	Percent		
	Correct Answer	Incorrect answer	Total
1	41 %	59 %	100%
2	42 %	58%	100%
3	39%	61%	100%
4	40%	60%	100%
Total	41%	59%	100%

The purpose of making this table is to show the pre-test results of the experimental group and the total average of the correct questions and incorrect questions. The responses shows that the total average of learners' correct answers was 41% while 59 % for incorrect answers. That means the experimental group members face difficulties in the aural skills.

Post aural test

After the experimental group had gone over a training program of using language lab, the same pre-aural test was administered to the group again.

Table (4) Total marks of the post aural test

Questio n No	Percent		
	Correct Answer	Incorrect answer	Total
1	93%	7%	100%
2	93.8%	6.2%	100%
3	92.3%	7.7%	100%
4	93.1%	6.9%	100%
Total	93%	7%	400%

The purpose of making this table is to show the total average of the correct questions and incorrect questions and the posttest results of the experimental group. The responses shows that the average of learners' correct answers was 93% while 7% for incorrect answers. Comparing this table with the pre-test, the study finds that there is a difference between the two results. That means the use of language labs affects positively on the learners' aural skills. That means the result enhanced the viewpoint of the study by showing positive variables towards the influence of language labs in teaching different elements of aural skills.

The Questionnaire

This instrument was done by a group of teachers of English language from different schools. It was intended to explain the responses of the teachers towards three main topics: Difficulties of Sudanese students with oral aural

Skills of English, the role of effective ways of teaching aural skills and the influence of language laboratories on teaching English oral skills.

Table (5) Total percentages of positive, negative and neutral variables of the questionnaire parts.SA= Strongly Agree. A= Agree. N = Neutral. S.D = Strongly Disagree D = Disagree.

Par	Percentage					
	Positive Variables		Neutral	Negative Variables		
	S .A	A	N	S.D	D	Total
1	36.75%	45 %	4.25%	4.25%	9.75	100%
2	33.75%	44.25%	5%	4.5%	12.5%	100%
3	40%	50%	3%	1.75%	5.25%	100%
Total	110.5%	139.25 %	12.25%	10.5%	27.5%	300%

The purpose of making this table is to show the results of the teachers group attitudes towards the subjects of the parts of the questionnaire. The responses showed that the average of teachers' positive variables was 83.25% while 16.25% for negative variables. This table showed the total percentages between the questionnaire's parts. It enhanced the hypotheses of the study, and proved and the viewpoint of the study.

Results

The researcher conducted his investigation under the following categories:

- 1- The role of the effective ways of teaching oral aural skill in solving listening and pronunciation difficulties.
- 2- The influence of using language laboratories on teaching oral aural skills. The results were compared to examine the achievements of the study hypotheses at the level of the existence of Students oral aural skills difficulties, less oral aural skills difficulties of learners who use LL in learning English and the positive influence of its using the learning oral aural skills.
- 3- One of the reasons of oral aural skills problems is lack of using audio and audio-visual aids in teaching.
- 4- Effective teaching of aural skill can lead students solve most of oral skills problems.
- 5- LLs have a very important role in teaching English in general and oral aural skills in particular.
- 6- LLs raise students' motivation and interest. This increases students' obtain knowledge.
- 7- LLs help students to develop themselves by activating self-learning process.
- 8- LLs affect teaching of English oral aural skills positively.
- 9- Students who use LLs in learning oral aural skills are better than those who do not.

Discussion

The results displayed the fact that, in all cases the experimental group has progress in learning. The experimental group that learned English by using language labs faced less pronunciation problems and was able to pronounce more accurate and fluent utterances. These were shown by the results provided by subjects as well as the improvement in their performance. The difference between the pre and post-test in the experimental group in terms of using language labs in learning English in general and oral aural skills in particular was clearly reflected in the degree of accuracy and fluency in listening and pronunciation. That means, the experimental group was able to benefit of the circumstances

provided by language labs such as motivation and concern for good oral aural skills, teaching strategies, teaching methods, social interaction and good surrounding environment of the learning situation. All these factors made a close connection between learners in one side and the aspects of native speaker's oral aural skills in the other side.

Referring to the oral aural test results and the teachers' attitudes towards the questionnaire parts, the study finds that LL affects learners positively. In other words, learners who use LL in teaching English face less difficulty than those who do not. In addition, many of oral aural skills difficulties of Sudan Students can be solved by using effective ways such as LL. In the same time many oral aural skills difficulties happens because of lack of using LL.

This study emphasized that most of oral skills can be solved by teaching aural skills through effective instruments such as language labs. In other words, the extent to which learners succeed in producing accurate target utterances depends mainly on acquiring pronunciation through listening to native speakers using effective ways. That means obtaining better features of oral aural skills from tapes or compact disks previously prepares by native speakers or well qualified second language speakers or teachers, and using effective tools such as language labs in teaching, developed learners' accuracy and fluency.

To sum up, the study achieved the researcher objectives, answered its questions and proved its hypotheses. The findings succeeded in drawing attention to the influence of using language labs on teaching English language in general and Oral Aural skills in particular. This influence because language labs increased learners' phonological knowledge as well as phonological competence. The result of this increase was the ability to master the target oral aural skills.

References

1. Baker, A. (1982). *Introducing English pronunciation: A teacher's guide to Tree or three? And Ship or sheep?* Cambridge: Cambridge University Press.
2. Baker, A. (1982). *Tree or three?: An elementary pronunciation course.* Cambridge: Cambridge University Press.
3. Brumfit, C., & Johnson, K. (1979). *The communicative approach to language teaching.* Oxford: Oxford University Press.

4. Chastain, K. (1976). *Developing second-language skills: Theory to practice*. Chicago: Rand McNally College Pub.
5. El-Araby, S. A. (1983). *Teaching foreign languages to Arab learners: Methods and media*. Tokyo, Japan: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
6. El-Araby, S. A. (1983). *Teaching foreign languages to Arab learners: Methods and media*. Tokyo, Japan: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
7. Hill, L. A. (1976). *Drills and tests in English sounds: Ear and speech training drills and tests for overseas students of English*. London: Longman.
8. Kolchak, D. P. (1989). *Learning and teaching: Research-based methods*. Newton, MA: Allyn & Bacon.
9. Lindsey, J. D. (2000). *Technology and exceptional individuals*. Austin, TX: PRO-ED.
10. McCarthy, P. A. (1978). *The teaching of pronunciation*. Cambridge: Cambridge University Press.
11. Mortimer, C. (1985). *Elements of pronunciation: Intensive practice for intermediate and more advanced students*. Cambridge: Cambridge University Press.
12. Mortimer, C. (1985). *Elements of pronunciation: Intensive practice for intermediate and more advanced students*. Cambridge: Cambridge University Press.
13. O'Connor, J. D. (1967). *Better English pronunciation*. London: Cambridge U.P.
14. O'Connor, J. D. (1973). *Phonetics*. Harmondsworth: Penguin.
15. Rivers, W. M., & Temperley, M. S. (1978). *A practical guide to the teaching of English as a second or foreign language*. New York: Oxford University Press.
16. Roach, P. (1993). *English phonetics and phonology*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
17. Turabian, K. L., Grossman, J., & Bennett, A. (1996). *A manual for writers of term papers, theses, and dissertations*. Chicago: University of Chicago Press.

حوسبة المعجم العربي في ضوء اللسانيات الحاسوبية _ الدّخيرة اللّغوية أنموذجاً -

أ.ختو فضيلة (أستاذة مؤقتة)
سبع فاطمة الزهراء (طالبة دكتوراه)
بقسم اللغة العربية

جامعة حسيبة بن بو علي-الشلف-

تمهيد:

لقد أصبحت مواكبة الصّناعة المعجميّة للتطوّرات العلميّة اليوم في مجال اللّغويات أمراً ضرورياً لتلبية حاجات مستعملي المعجم، فحقيقة أنّ اللّغة بألفاظها ومعانيها ودوالها ومدلولاتها، وما ينتج عن ذلك التّنظيم والربط بينها إنّما هو فعل ينتج عنه فعل لغويّ هو في حقيقته فعل معجميّ دون التّقليل من عناصره اللّغوية الأخرى.

فلا نريد في هذا المقام أن نذهب بعيداً في الافتراضات والماورائيات، بل سنكتفي بتعريف اللسانيات الحاسوبية ومكوناتها إلى جانب دورها في الصناعة المعجمية لاسيما المحوسبة منها، محاولين الاختصار كي لا نخرج عن مقتضى الحال، فهدفنا في هذه الدراسة استجلاء الدور الذي تقوم به اللغويات الحاسوبية في مجال الصناعة المعجمية مع الإشارة إلى جهود أحد رواد هذا العلم اللساني الجزائري "عبد الرحمان الحاج صالح" في مجال المعجمية.

لقد دفعت الدّراسات المعجمية واللّغوية كافة بإلحاح على ضرورة استجابة المعجم للظروف الحضارية التي يعيشها الانسان العربي اليوم من ارتقاء تكنولوجي، وثرء علمي، وهو ما يفرض على حملة اللّغة العربيّة أن يضعوا الوسائل القمينة التي بإمكانها احتواء ذلك، ولا يوجد من النّاحية العلميّة ما هو أكفأ من المعاجم لاستجلاء واستبيان تلك الحقائق سواء من الجانب العلمي، وكذا بالجانب الوجودي لهذه الأمّة في حقل العلوم اللّغويّة.

ولا يتأتى ذلك إلا بالخروج عن التّمطية القاموسية القديمة؛ فاللغة تحيا من خارجها لا من داخلها؛ تحيا باستخدامها وإبداع الجماعة النّاطقة والمشتغلة بها.

١ / مصطلح اللسانيات الحاسوبية:

لقد أفرزت طبيعة العلاقة بين اللغة والحاسوب حقلاً علمياً مخصوصاً ينهض على دراستها وتحليلها يدعى "علم اللسانيات الحاسوبي" (١)؛ وكانت الغاية الأساسيّة من ذلك إنّما هو بناء نموذج لغوي آلي بإمكانه القيام بالعمليات نفسها التي يقوم عليها الذّهن البشري في تركيب اللّغة وفهمها وتحليلها.

واللسانيات الحاسوبية من المباحث التي عرفت تطورا في الآونة الأخيرة، و"ميدان تتلاقى فيه علوم الحاسوب وعلوم اللسان" (٢) منذ أن تكرّس العمل على ترقية استعمال اللغة العربية وتطوير تدريسها بالاستعانة بالتكنولوجيا اللّغوية*، فمعالجة اللّغة حاسوبيا أصبحت اليوم أمراً لا حيدة عنه ولا مفر منه، خاصة وأنّ استثمار الدّراسة الحاسوبية والمعلوماتية

يحقق نتائج كبيرة للغة العربية في مجالاتها المختلفة وخاصة في مستواها المعجمي؛ حيث بدأ يأخذ بالبروز بوصفه علما مستقلا وفرعا من فروع علم اللغة الحاسوبي يطلق عليه علم المعجم الحاسوبي (Machine Readable Dictionary)، وشهدت الصناعة المعجمية ظهور ما يسمى بالمعاجم الحاسوبية أو الآلية، وبظهورها بدأت الصناعة المعجمية تتحول من صناعة تقليدية ورقية إلى صناعة معجمية آلية أو إلكترونية.

ونستحضر هنا تساؤل طرحه الأستاذ عبد الرحمان الحاج صالح في مجال الصناعة المعجمية يقول: " منذ عشرات السنين كنت أتساءل باستمرار لماذا يقلد العرب في عصرنا الغربيين في كل شيء - بدون تمحيص غالبا- إلا في ميدان واحد هو صناعة المعاجم ووضع المصطلحات؟" (٣).

لقد كانت اللسانيات الحاسوبية تعتمد التحليل الإحصائي للمفردات اللغوية في كتاب معين أو لدى كاتب معين ثم خُطت خطوة مهمة في الدراسات اللغوية نحو إعداد معاجم إلكترونية.

ولقد تحدت ملامح اللسانيات الحاسوبية والتي تتمثل في تلاقي جهازين مفهومين حديثين نوعا ما هما: اللسانيات في تطورها المتزايد، والعلوم المنطقية الرياضية في رؤيتها الصورية في أول مؤتمر دولي يقام بشأنها سنة ١٩٦٥ وجاء فيه أن اللسانيات الحاسوبية : "علم جديد تتقاطع فيه اللسانيات مع جهاز صوري تفرزه العلوم المنطقية الرياضية ويخضع للقيود التي تفرضها الآلات المعدة للمعالجة الآلية للمعلومة، ويؤدي البحث في هذا المجال إلى إنشاء نموذج خوارزمي*" (٤).

وعليه فقد أصبحت اليوم معالجة اللغة العربية تدرس ضمن اللسانيات الحاسوبية؛ هذا الحقل الذي تمتزج فيه اللسانيات بالمعلومات، وقد نحى عبد الرحمان الحاج صالح هذا المنحى في دلالة مصطلح اللسانيات الحاسوبية حيث يقول: "إن الدراسات والبحوث العلمية في اللسانيات الرتائية (الحاسوبية) ازدهرت في الوطن العربي في هذه الآونة الأخيرة، وتكاثر إلى حد ما الباحثون في هذا الميدان الذي تتلاقى فيه علوم الحاسوب وعلوم اللسان، وهو ميدان علمي وتطبيقي واسع جدا كما هو معروف إذ يشمل التطبيقات الكثيرة كالترجمة الآلية، والإصلاح الآلي للأخطاء المطبعية، وتعليم اللغات بالحاسوب...." (٥).

ويرجع السبب في ذلك إلى أن اللغة والحاسوب أصبحا صنوين لا يفترقان، وشهدت اللسانيات الحاسوبية العربية تطورات ملحوظة، ولا شك أن محاولات تطويع العربية للحاسوب أو تطويع الحاسوب للعربية قد فتحت آفاقا جديدة للدرس اللساني العربي والمعجمي خاصة بعدما كانت الهيمنة أجنبية.

فقد عرف القرن العشرين اهتماما كبيرا بالدراسات اللغوية، واهتم اللغويون بالعمل المعجمي تأسيسا وتنظيرا وتطبيقا، وكان من نتائج هذا الاهتمام انبثاق الكثير من النشاطات التي تخدم الدرس المعجمي، ويمكن أن نوضح ذلك من خلال ما تم الاعتماد عليه من بعض القواعد منها:

- الاعتماد على المادة المعجمية الحية من أجل الإضافة إلى مواد المعاجم القديمة.

- ظهور معاجم المعاجم أو الموسوعات المعجمية التي تقدّم قوائم بيبولوجرافية للأعمال المعجمية.

- بناء قواعد البيانات المعجمية سواء عن طريق الجمع اليدويّ أو باستخدام الحاسوب.

فقد أعطت هذه القواعد إمكانية ضخمة للعمل المعجمي واعتبرت نقلة كبيرة وثرورة علمية دفعت العمل المعجمي خلال ربع قرن إلى آفاق بعيدة لم تكن متاحة له، وكان لتقنية الحاسوب الدور الكبير في ذلك غطت معظم تطبيقاته المنظومة اللغوية.

فقد كان من نتائج اختراع الحاسوب وتطوره ظهور الكثير من البحوث التي حاول فيها أصحابها التقريب بينه وبين اللغة الطبيعية، وبرز علم المعجم الحاسوبي ك مجال له موضوعه ومجاله الخاص، وعقدت له مؤتمرات وندوات^(٦) عديدة، وقدّمت في ذلك بحوثا واجتهادات كثيرة عالجت ماهية المعاجم الإلكترونية وكيفية بنائها ووظائفها، فصناعة المعاجم العربية تتطوّر باستمرار- وقد تمّ تحقيق منجزات مهمة بفضل أكبر اللغويين والمعجميين خاصة في الوافد اللساني الحديث المتمثّل في اللسانيات الحاسوبية^(٧) حتى قيّض الله من عمّ فائدة استخدام الحاسوب على العلوم العربية.

والسؤال الذي يطرح نفسه الآن هو ماهي مكوناتها وأهدافها؟ وجواب هذا السؤال إنّما يتم باستكناه اللسانيات الحاسوبية وإنّ أشرنا إليها سابقا من ناحية الماهية- والأهداف ومكوناتها.

٢/ مكوّنات اللسانيات الحاسوبية:

للسانيات الحاسوبية مكوّنان متكاملان مكوّن نظري يعنى بـ: "قضايا في اللسانيات النظرية تتناول النظريات الصورية للمعرفة اللغوية التي يحتاج إليها الإنسان لتوليد اللغة وفهمها"^(٨)، إلى جانب ذلك يعنى بإيجاد حلول للمشكلات اللغوية كالترجمة الآلية من لغة إلى أخرى وذلك بالبحث عن كيفية عمل الدماغ الإلكتروني كلها^(٩).

أمّا المكوّن التطبيقي فيهتم "بالنتائج العملي لنمذجة الاستعمال الانساني للغة، وهو ما يهدف إلى إنتاج برامج ذات معرفة باللغة والإنسانية، وهذه البرامج ممّا تشتدّ الحاجة إليها لتحسين التفاعل بين الإنسان والآلة؛ إذ إنّ العقبة الأساسية في طريق هذا التفاعل بين الإنسان والآلة؛ إذ إنّ العقبة الأساسية بين الإنسان والحاسوب إنّما هو عقبة التواصل"^(١٠)؛ فكما أنّ اللغة هي تجسيد للنشاط الإنساني الذهني فكذلك الحاسوب اليوم يتّجه نحو محاكاة بعض وظائف الإنسان وقدراته الذهنية لذلك كان من المنطقيّ بل من الحتمي أن تلتقي اللغة والحاسوب.

وكان من نتائج هذا التفاعل ظهور حملة من التطبيقات اللغوية الحاسوبية ويتمثّل هدفها الأساسي في: "تقييس الدماغ البشري لسانيا، وذلك في محاولة لاستكشاف القدرة المعجمية عند الفرد العربي، وتقعيد إنتاجية هذا المستوى معلوماتيا بمساعدة الحاسوب"^(١١).

ومن هنا جاءت هذه الورقة انطلاقا من العلاقة التكاملية بين اللغة والحاسوب، انطلاقا من جهود اللغويين والمعجميين في الصناعة المعجمية في ضوء اللسانيات الحاسوبية، فمن

أبرز اللغويين الأكثر حضوراً وفعالية في الساحة اللغوية إلى جانب لغويين عرب آخرين الذين انتقلوا باللسانيات الحاسوبية من مجالها النظري إلى الجانب التطبيقي اللغوي الجزائري "عبد الرحمان الحاج صالح" تجلّى ذلك فيما قدّمه من تصوّر حول وضع نموذج لساني للعلاج الآلي للغة العربية تحت ما أسماه "بالذخيرة العربية" أو "الانترنت العربي".

٣/ اللسانيات الحاسوبية ومشروع الذخيرة اللغوية العربية:

لقد أصبحت اللسانيات الحاسوبية العربية تنمو وتتطور بتطور الاهتمام بحوسبة التراث العربي، فهي تدور في محورين مهمين: أولهما يعنى بمجال المعجم وحوسبته ومقارنته باللغات الأخرى ونتج عن ذلك قسمين:

أ/ معجم إفرادي أو ما يعرف بالمعجم المحوسب ويشتمل على معاني المفردات العربية باللغة نفسها وعمد أصحاب هذا النوع إلى تحويل المعاجم اللغوية قديمها وحديثها إلى نسخ إلكترونية لتسهيل قراءتها والاحتفاظ بها.

ب/ معجم ثنائي أو تركيبى يعتمد على نظام محوسب يسعى إلى وضع مقابل للألفاظ العربية أو الوحدات المعجمية باللغات الأجنبية، ويعنى هذا النوع بمجالات تحفظ التراث العربي ومصادره اللغوية، إضافة إلى حفظ المؤلفات المعاصرة ونصوصها وإجراء عملية البحث والاسترجاع عليها^(١٢).

أ/ أهمية الحاسوب في الصناعة المعجمية:

تعدّ حوسبة المعجم من أهم مجالات علم الحاسوب وأكثرها تلبية لمتطلبات العلمية والثقافية خاصة في الدول المتقدمة في العالم المعاصر، فقد شكّلت نظرية المعلوماتية ولا سيما الحوسبة تحدياً معرفياً بالنسبة للغة، فقد تنبّه اللغويون العرب إلى ضرورة العناية باللغة العربية والتنبه إلى ما يحدّق باللغة من مخاطر فيما يفرضه العصر من تحديات، و رأوا أنّ تحديث اللغة العربية يستدعي استخدام المعاجم الجديدة والمعاصرة وذلك بالاستفادة من مبتكرات الحضارة وعلومها التي تخطو خطوات سريعة ولا سيما في مجال تطوير المعاجم العامة والخاصة.

فالحاسوب باعتباره أداة مهمة من أدوات العمل في صناعة المعاجم، فإنّه يقدّم خدمات كبيرة للبحث اللغوي من خلال المعاونة في إعداد المعجمات سواء في جمع المادة اللغوية أو ترتيبها فهو وسيلة هامة في صناعة المعجم إذ: "يقدم الحاسوب خدمات كبيرة للبحث اللغوي والأدبي من خلال المعاونة في إعداد معجمات المدونات، والمقصود بمعجمات المدونات كل الأعمال المعجمية التي تقوم على الإعداد المعجمي لمجموع الكلمات الواردة في نص محدّد"^(١٣).

وتتأتى الأهمية المعاصرة للحاسوب في الصناعة المعجمية فيما نتيجته في:

"تعرف الحروف والكلمات آلياً، تخزين المادة، ترتيب المادة طبقاً للنظام المطلوب، استرجاع المادة أو بعضها، استكمال أجزاء من المادة أو من الشرح، تعديل بعض المعطيات،

حذف بعض المعطيات، النقل المباشر إلى المطبعة، تجديد المعجمات بسهولة، الحصول على أجزاء محدّدة من داخل المادة المخزونة لبحثها." (١٤)

- تخزين النصوص كاملة.

- تحديد السياقات التي ورد فيها المدخل لتحديد المعنى وإثراء الاستعمال الحقيقي للغة.

- دراسة الأبنية الصرفية والتفريعات والعلاقات النحوية بين المفردات.

- تحديد مستويات الاستخدام اللغوي للمداخل المعجمية (علمي، صحفي، رسمي).

- تصنيف المصطلحات طبقاً للتخصصات العامة والدقيقة.

- ذكر المصطلح العربي ومقابله في اللغات الأخرى.

- التّعريف بالمصطلح محلّ الاستخدام.

- يمكّن من صناعة معاجم المصطلحات وتجديدها وطبعها بسهولة.

- ييسر عمل المترجمين بتقديم المفردات والمصطلحات المطلوبة (١٥).

فالألغة في بنية النّمودج التّواصلية التّقليدي-قبل مرحلة تكنولوجيا المعلومات- كان لها وجود في ثلاث مستويات: الوجود الذهني، الوجود التّداولي من خلال النص المنطوق والمكتوب، فلم يكن للغة قبل بزوغ الزّمن الرقميّ وزمن الحوسبة والمعالجة الآلية للمعلومات وجود خارج هذين البعدين الكبيرين: البعد الذهني، والبعد التّداولي الحسي، لكن مع بزوغ زمن الحوسبة والمعالجة الآلية وزمن الوعي بفنّ التّحكم في الأنظمة المعقّدة والفاثقة للتّعقيد حدث للغة بعدّ وجودي جديد، كان سببا في ظهور قضية هندسة اللّغة وحوسبة المعرفة بكل أصولها وتوابعها ولوازمها وتعقيدها التي تعرفها مجتمعات اليوم (١٥).

واللغة بذلك استأنفت في هذا الطّور الوجودي الجديد مرحلة جديدة من عمرها أساسه ومحركه أنّ العالم وجد نفسه أمام ضرورة غير مسبوقّة" تتمثّل في ضرورة استنساخ النّظام الفذّ والنسيج المعرفي الإدراكي الفريد الذي يُحوسب اللّغة في ذهن المتكلّم بأدوات الذّكاء الطبيعي؛ استنساخ وإعادة إنتاج صور صناعيّة منه تكون قادرة على التّعامل مع الفكر واللّغة والوعي والمشاعر إنتاجا وتلقيا... على نحو يحاكي ما يصنعه الذّكاء الطبيعي" (١٦).

وبناء على ذلك فحوسبة اللّغة لا تقتصر فقط على دراسة موضوع جديد فقط بل على الطريقة التي صنّفت عليها الدراسة العلميّة*، فحينما يتمكّن اللساني الحاسوبي من تطويع الحاسوب لخدمة اللّغة العربية حينها فقط تظهر جليا ثمرات حوسبة اللّغة وتذوق ثمرة الاستفادة من اللسانيات الحاسوبية.

وعليه فتتجلى أهمية الحاسوب وقيّمته في الصّناعة المعجميّة إلى جانب ما يؤديه من دور في تخزين المادة وترتيبها طبقاً للنّظام المطلوب في:

- أن المعاجم الآلية قد توفّر للمتخصّصين في هذا الحقل إمكانيّة الإضافة وتطوير الرّصيد المفرداتي الموجود على مستوى ذاكرة الحاسب الآلي، وكذا تخزين المعاجم على شرائح إلكترونية ذات إمكانية تخزين ضخمة إلى جانب الدّور الرئيس في المعجمية الحديثة وهو ما يتعلّق بحفظ مراحل التطّور التّاريخي لمعاني المفردات وتتبع مراحل تغيّرها، وكذلك يسهم استخدام الحاسوب في الصّناعة المعجميّة في تطوير التّرجمة الآلية وتحسينها^(١٨)، فهو يعدّ ظاهرة مثالية للمعالجة اللغويّة تحقق فيها تقدم ملموس في نتاج هو معاجم آلية وكذا ما يعرف بالمدوّنات المعجمية.

ولا نبرح الحديث عن اسهامات اللسانيات الحاسوبية العربية في حوسبة التّراث العربي دون الإشارة إلى ما أفاد به "عبد الرحمن الحاج صالح بمشروعه الذخيرة اللغويّة العربية في مجال الصناعة المعجمية العربية.



١- التعريف بشخصية عبد الرحمن الحاج صالح:

أ- حياته:

ولد بمدينة وهران سنة ٠٨ جويلية ١٩٢٧م، درس في مصر وفي بوردو وباريس. تحصل على التبريز من باريس ودكتوراه الدولة في اللسانيات من جامعة باريس – السربون – كان أستاذا بجامعة الرباط سنة ١٩٦١م إلى سنة ١٩٦٢م، وجامعة الجزائر بعد ذلك، وصار مدير معهد العلوم اللسانية بالجزائر، ثم مدير مركز البحوث العلمية لترقية اللغة العربية،

وعينه الرئيس عبد العزيز بوتفليقة رئيساً للمجمع الجزائري للغة العربية سنة ٢٠٠٠م، وهو عضو في المجمع الآتية: دمشق وبغداد وعمان والقاهرة. ويشرف على مشروع الذخيرة الدولي. (١٩)

ب- نشاطه المجمع:

منذ أن عين الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح عضواً بالمجمع وهو يشارك في مؤتمرات المجمع بالأبحاث وباللقاءات المحاضرات، ومنها (٢٠):

- أصول تصحيح القراءة عند مؤلفي كتب القراءات وعلوم القرآن قبل القرن الرابع الهجري (مجلة المجمع ج ٩٠).

- الجوانب العلمية المعاصرة لتراث الخليل وسيبويه (مجلة المجمع ج ٩٢).

- تأثير الإعلام المسموع في اللغة العربية، وكيفية استثمارها لصالح العربية (مجلة المجمع).

- تأثير النظريات العلمية اللغوية المتبادل بين الشرق والغرب: إيجابياته وسلبياته (مجلة المجمع ج ٩٦).

- المجمع العربي والاستعمال الحقيقي للغة العربية (مجلة المجمع ج ٩٨).

- حوسبة التراث العربي والانتاج الفكري العربي في ذخيرة محوسبة واحدة كمشروع قومي (مجلة المجمع ج ١٠٣).

٢- التعريف بمشروع الذخيرة العربية:

تمثل الذخيرة العربية اقتراحاً حضارياً يعدّ إضافة علمية نوعية، يسهم في تقدّم العلم ورسم استراتيجيات مستقبلية، وتتمثل هذه الإضافة في جملة من المعطيات منها:

إدراك الأسس العلمية والمعرفية للموضوع أو المشروع المقترح وتوقع آفاقه المستقبلية، والمقصود من الإضافة ليس الاتيان بالجديد الذي يعدّ سبقاً علمياً خالصاً، وإنما قد تعني لمّ شتات المعارف الموجودة وإعادة تنظيمها وصياغتها صياغة جديدة أو تحديد ميادين تطبيق تعود بالفائدة والنفع على الفرد والجماعة من ناحية من النواحي (٢١).

كما نجد مفهوماً آخر للإضافة العلمية على أنّها اقتراح أصيل لا يمثّل نسخة طبق الأصل لغيره من الاقتراحات السابقة؛ ومن هنا تكون الذخيرة العربية إضافة علمية، لأنّها مشروع علمي حضاري قومي يتعدّى طاقة الفرد الواحد أو الجماعة الواحدة أو الدولة الواحدة فهو مشروع جماعي تتعاقد على إنجازهِ مؤسسات علمية عربية عديدة مثل: المجمع اللغوية والمنظمات الثقافية والتربوية، ومكتب تنسيق التعريب، والحكومة العربية.

والهدف الأساسي الذي حملَ الجزائري البروفيسور عبد الرحمن الحاج صالح إلى التفكير في حفظ التراث العربي والإسلامي باستثمار هذه التّقنية وهي الرقمنة، وحوسبة وحفظ التراث الذي أنتجته العقليّة العربيّة والإسلاميّة خلال قرون من الزمن^(٢٢)، وتعريفه لمشروع الذخيرة العربية بأنّها: "بنك آلي من النصوص العربية القديمة والحديثة ممّا أنتجه الفكر العربي، فهو "ديوان العرب" في عصرنا، فسيكون آليا أي محوسبا، وعلى شبكة الانترنت"^(٢٣).

كما أنّه يغطّي ويكشف في نفس الوقت استعمال العربية طوال خمسة عشر قرنا في أروع صوره، ثمّ هو يغطّي الوطن العربي أجمعه في خير ما يمثّله من هذا الانتاج الفكري (زيادة على الكثير من الخطابات العفويّة)^(٢٤).

ومن خلال ما تمّ ذكره آنفا من أنّ الذخيرة اقترح حضاري فهي بحق تعدّ إضافة علميّة نوعيّة تسهم في تقدّم العلم، ورسم استراتيجيّات مستقبلية تعنى بلّم شتات المعارف الموجودة سابقا من أجل إعطاء تصور لها في المستقبل، وهذا التّصور يتفاعل ويؤسّس لاقتراحات سابقة وأخرى لاحقة ففي المرحلة الأولى للمشروع سيتم حيازة^(٢٥):

- النّص القرآني بالقراءات السبع وكتب الحديث الستة.
- أهم المعاجم اللغوية (وحيدة اللغة والمزدوجة).
- الموسوعات الكبرى الهامة عربية الأصل، والمنقولة عن اللغات الأخرى.
- عينات من الكتب المدرسية والجامعية القيّمة الرائجة في الوطن العربي أو في البلد الواحد.
- عينات من الكتب الخاصة باكتساب بعض المهارات منها تعليم اللغة العربية على الطريقة الحاسوبية.
- عينات من الكتب التّقنية.
- عينات من البحوث والدراسات ذات الأهميّة العلميّة المنشورة في المجالات المتخصّصة.
- عينات من المقالات الإعلامية الصحفية والإذاعيّة والتلفزيونيّة والمداخلات المنطوقة في اللقاءات العلميّة.
- أهم ما حقق ونشر من كتب التراث الأدبيّة والعلميّة من العصر الجاهلي (شعر الشعراء المدون) إلى عصر النهضة. وهذا العنصر الأخير هو الأهم في المشروع^(٢٦).

إذن فهو مشروع يعتمد على وسائل التّكنولوجيا الحديثة، بحيث يتم تخزين وحيازة الكتب والمؤلّفات العربيّة القديمة والحديثة، والتي لها صلة بالتّراث اللغوي العربي بواسطة الحواسيب، ويعد ربطها بمحرك بحث يتم وضعها تحت تصرّف كل باحث ومتطلع عبر موقع الأنترنت، وعلى هذا الأخير أن يختار كتابا معينا أو عنصرا معينا أو كتابا بعينه^(٢٧).

٣- أهداف مشروع الذخيرة العربيّة:

يرى صاحب المشروع عبد الرحمن الحاج صالح أنّ الهدف الرئيسي له هو إنجاز بنك آلي من النصوص العربيّة القديمة وخاصة التراث الثقافي العربي، والحديثة منها، مثل: الإنتاج الفكري العربي المعاصر وأهم الإنتاج العالمي بالعربية ذلك على موقع الأنترنيت، وللبنك النصّي الآلي جانبيين هامين(٢٨):

أ- **الجانب اللغوي:** فهو "ديوان العرب" لأنّه يمثل الاستعمال الحقيقي للغة العربية، القديم والحديث من خلال الملايين من النصوص الأدبيّة والعلميّة والتّقنيّة وغيرها أو ما يسمى في عصرنا بقاعدة المعطيات اللغوية.

ب- **الجانب الثقافي:** منه العلمي والتربوي لأنّه يجمع في محتواه من خلال النصوص من جهة جميع المعلومات المتعلّقة بجميع الميادين العلميّة والتّقنيّة والتّاريخية والاجتماعية وغيرها، فيمكن أن يرجع إليه للحصول على أي معلومة من المعلومات التي تتضمنها النصوص العربيّة المحوسبة ويمكن أن يرجع الباحث إذا كان النص العربي مترجماً إلى النص الأصلي.

ومن جهة أخرى: جمع الطرائق التّعليميّة المتعلّقة بتحصيل مهارة معينة كتعليم اللغة العربية بحسب أعمار المتعلمين ومستواهم ولغة منشئهم، وتعليم الفنون المختلفة بالعربية وغير ذلك.

لهذا ستدخل في الدّخيرة اللغوية العربية أنواعاً كثيرة من النصوص: منها الموسوعات العلميّة والتّقنيّة والعربية أو المعرّبة مع النص الأجنبي الأصلي- وطرائق تعليم العربيّة ومختلف الطّرائق لتعليم تقنيّات معينة بمستويات متنوّعة(٢٩).

وحسب عبد الرحمن الحاج صالح(٣٠) فإنّ الهدف الرئيسي منه: هو تمكين الباحث العربي أيّاً كان وأينما كان من العثور على معلومات شتى من واقع استعمال العربية بكيفيّة آليّة وفي وقت وجيز: "فيكمن الهدف في إنجاز هذا المشروع الحضاري الضخم في بناء بنك آلي للغة العربية على الأنترنيت، وهو بنك للنصوص على غرار المشروع الفرنسي"، وذلك عن طريق رقمنة النصوص وكل ما تمّ تأليفه في اللغة العربية عبر عصور خلت مثلما هو الحال بالنسبة للكتب والمعاجم والمقالات والرسائل، والمدونات الكبرى...، فهو يتضمّن أمهات الكتب التراثية الأدبيّة والعلميّة والتّقنيّة وغيرها.

كما يضيف عبد الرحمن الحاج صالح، بالإضافة إلى ما تم ذكره سابقاً(٣١) أنّ:

-الدّخيرة كمصدر لمختلف المعاجم والدراسات، سيستخرج من هذا البنك(المسمى عند المهندسين بقاعدة المعطيات النصّية) العديد من المعاجم نذكر منها:

❖ المعجم الآلي الجامع للألفاظ العربية المستعملة: وفيه تحدد معاني كل مفردة وسياقاتها التي ظهرت فيها، ويحتوي على جميع المفردات العربيّة التي وردت في النصوص المخزّنة القديمة والحديثة.

❖ المعجم الآلي للمصطلحات العلميّة والتّقنيّة المستعملة بالفعل: سيحتوي على المصطلحات التي دخلت في الاستعمال ولو في بلد واحد أو جهة معينة لأنها وردت في نص واحد على الأقل ويذكر مع كل مصطلح ما يقابله في اللغتين الانكليزية والفرنسية، أما ما لم يدخل في

الاستعمال و ورد فقط في معجم حديث فيشار إليه فقط مع ذكر مصدره، وسيجزأ هذا المعجم إلى معاجم متخصصة بحسب فنون المعرفة، ومجالات المفاهيم.

- المعجم التاريخي للغة العربية.
 - معجم الألفاظ الحضارية (القديمة والحديثة).
 - معجم الأعلام الجغرافية.
 - معجم الألفاظ الدخيلة والمولدة.
 - معجم الألفاظ المتجانسة والمترادفة والمشتركة والأضداد.
- وغير ذلك من المعاجم المفيدة.

كما يهدف المشروع إلى تسهيل وتنويع الدّراسات اللغويّة، وميادين أخرى غير لغوية منها الدّراسات التّاريخية وخاصة تاريخ الحضارة العربيّة وتاريخ الفكر العربيّ الاجتماعي والعلميّ والديني وغيرها، كذلك الدّراسات الاجتماعية والنّفسيّة بحصر مجالات التّصورات الخاصة بكلّ فئة في كل قطر أو إقليم عبر العصور ودراسة تفاعلها ومدى تأثيرها.

٤- فوائد مشروع الدّخيرة العربيّة:

قام البروفيسور عبد الرحمن الحاج صالح بتلخيص فوائد هذا المشروع من أجل رفع مستوى المواطن العربي والنّهوض باللغة العربيّة، وهذا عن طريق:

- ١- البحث في التّراث العربي ومسحه بالحاسوب.
- ٢- إطلاع علماء العرب والباحثين على ما يجد من جديد في مختلف العلوم.
- ٣- استفادة الطلاب والتلاميذ من الدّخيرة.
- ٤- الاطلاع على حياة النّاطقين بالعربيّة وأحوالهم وعلى الاستعمال الحقيقي للغة العربيّة بصفة خاصة.

وكذا الاطلاع على حياة النّاطقين بالعربيّة وأحوالهم وعلى الاستعمال الحقيقي للغة العربيّة خاصة، وفيما يخص الحياة اليوميّة الاجتماعيّة والفنيّة وغيرها فتسجيل أحداثها من خلال الأخبار اليوميّة والمقالات الصحفيّة، ستتكوّن منه ثروة من المعلومات يمكن أن يستفيد منها المواطن أيّاً كان اختصاصه، ونخص بالذّكر اللغوي وواضع المصطلحات، حيث سيجد في الدّخيرة العربيّة الفصحى المستعملة بالفعل فيمكن أن يتعرّف على الشّائع من المصطلحات وعلى القليل النّادر منه في الاستعمال وذلك بالنّسبة إلى جميع البلدان العربيّة^(٣٢).

ب/ الدّخيرة اللّغوية واسهاماتها في الصّناعة المعجميّة الجزائريّة:

لقد ذكر الدكتور عبد الرحمان الحاج صالح أنّ الدّخيرة اللغوية بنك معلوماتي آلي " يمكن الباحث أيّاً كان من العثور على معلومات شتى من واقع استعمال العربيّة بكيفيّة آليّة وفي وقت وجيز"^(٣٣)، وكان الهدف منها " أن تكون بنكا مركزيا للمعلومات اللّغويّة بحيث يمكن

لأي باحث في أي مكان من الوطن العربي أن يسأل عن وجود لفظ معين للدلالة على معنى معين في الاستعمال الحقيقي، وأين ورد هذا اللفظ؟ أي: في أي نص؟ ولأي غرض؟ وكم مرة ورد؟ وماهي مختلف سياقاته؟ وهل يدل على معانٍ غير هذه؟ ومن استعمله بالفعل من الكتاب أو الأدباء أو العلماء؟ ثم كيف تطوّر معناه عبر العصور؟" (٣٤).

ولقد ظلّ عبد الرحمان الحاج صالح يزود عن حمى العربيّة بأفكاره وآراءه، واستمر دفاعه عن العربيّة وفكره حتى أطلق مشروعه "الذخيرة العربية" والذي هدف منه إلى جانب اعتباره بنكا للمعلومات فإنّه اشتمل على أهداف أخرى هي (٣٥):

أ/ إيجاد مرجعية للهيئات والمجامع اللغوية في وضع المصطلحات واعتماد مقاييس محدّدة في اختيار الألفاظ.

ب/ الاعتماد على هذه الذخيرة في البحث عن التطور الدلالي للألفاظ.

ج/ امكن الفهرسة الآلية لكل النصوص العربية ذات القيمة العلميّة الأدبيّة والحضاريّة.

د/ بيان أصل الكلمات وأماكن ذكرها وبيان نظائرها في اللغات السامية.

ه/ توفير رصد دقيق وشامل لاستعمال العربيّة في عصر من العصور.

و/ إقامة الدّراسات اللّغوية والعلميّة المقارنة في مختلف الميادين حول مجموعة معيّنة من المفاهيم.

ز/ استغلال سرعة الحاسوب ومميزاته لإنشاء بنك آلي من المعطيات يحتوي على أهم ما وضع بالعربية قديما وحديثا.

ح/ ترجمة الأعمال الهامة بلغات أخرى تخدم الجوانب اللغوية العربية، أولها علائق وترابط بينها.

ط/ تسهيل تعليم اللغة العربية وذلك عن طريق وضع معاجم وظيفيّة لهذا الغرض.

ي/ وضع مصدر مهم بين أيدي الباحثين لتقييس الأبحاث العلميّة ومراجعتها وفقا لهذه المقاييس لتنتشر بطريقة أكثر دقة وشمولا.

وهذه إشارة لأهداف الذخيرة العربيّة، وما يهنا هنا هو مساهمة عبد الرحمان الحاج صالح الفعّالة في الصنّاعة المعجميّة؛ فمساهمته في العمل المعجميّ لها صلة وثيقة وكبيرة بمشروعه الذخيرة العربيّة المشروع الرامي إلى إيجاد أفضل السبيل لنشر اللّغة العربيّة؛ وركّز في ذلك على الاستعمال الحقيقي للعربيّة كنقطة أساسيّة ومهمة في الصنّاعة المعجميّة بعد أن لاحظ عدم اكتراث الباحثين اللغويين بالاستعمال الحقيقي للغة وأنّ الفصحى هي العربيّة المكتوبة فقط، واعتبر هذا الاستعمال شرطا ضروريا في صنّاعة المعاجم وأصل الأصول في أي بحث يرمي إلى ترقية استعمال العربيّة.

ومن ناحية ثانية راعى عبد الرحمان الحاج صالح ضخامة وعدم إمكانية الإحاطة بهذه المدونة بالنسبة للفرد الواحد، ورأى حتمية العمل الجماعي وذلك " بالاستعانة الواسعة والكاملة بالعدد الكافي من أجهزة الحاسوب وما يحتاج إليه من آلات القراءة وبرمجيات حاسوبية مناسبة وهذا استحققه قاعدة المعطيات النصية المسماة الذخيرة اللغوية العربية" (٣٦).

وعليه فالعمل المعجمي عند عبد الرحمان الحاج صالح شديد الصلة بمشروعه الذخيرة التي تجسد الاستعمال الفعلي، والتي أصبحت تشكل المصدر الأول في تأليف المعاجم المواكبة للتطور الاجتماعي والحضاري، والمرجع الموضوعي والأساس للباحث، وكذا إمكانية الاستفادة من هذا المشروع في وضع معجم تاريخي عربي وكذا مساهمته في تطوير العمل المعجمي العربي عامة.

وفي الأخير إن اللسانيات الحاسوبية خلقت طفرة علمية و فكرية تواصلية عظيمة كان من ثمارها تسريع البحث العلمي و الدراسة الموضوعية المرتبطة بذاكرة الحاسب، مما يجعل من ضبط الظواهر العلمية واللغوية و المقارنة أمرا ممكنا و متاحا، و لو أنّ المجال لا يزال مفتوحا أمام تطوير هذا العلم لإنتاج حاسب لديه القدرة على تأدية مهام تحاكي العقل البشري من حيث إنتاج اللغة وتقييس الدماغ البشري لسانيا، وذلك في محاولة لاستكشاف القدرة المعجمية عند الفرد العربي، وتعيد إنتاجية هذا المستوى معلوماتيا بمساعدة الحاسوب.

وعليه فالنتائج المتوصل إليها حتى الآن مبشرة و مساعدة في الوصول والرقى ومواكبة الصناعة المعجمية الغربية الحاسوبية، كما ندعو إلى تميم جهود الأستاذ الجليل عبد الرحمان الحاج صالح بمواصلة النهج الذي رسمه خاصة في مجال المعجمية.

ويمكن أن نطرح بعض التساؤلات:

١/ هل بالفعل تخلفت اللغة العربية عن الوفاء باستحقاقات زمن هندسة اللغة والذكاء الاصطناعي وحوسبة المعرفة والمعالجة الآلية للمحتوى، ولماذا تطورت الحوسبة اللغوية في اللغات الأخرى وبلغت مراحل متطورة جدا، وحوسبة اللغة العربية مازالت تحبو خطواتها الأولى : هل هو كبرياء في هذه اللغة في مكوّن من مكوّناتها يجعلها تجمع عن أدوات المعالجة الآلية أم هو قصور في طبيعة الجهد الحاسوبي والجهد اللساني المبذول في الصناعة المعجمية الحاسوبية؟

٢/ هل الصناعة المعجمية العربية اليوم قادرة على وضع خوارزميات للغة في معاجم إلكترونية محوسبة؟

٣/ هل يمكن أن ندمج بين اللسانيات الحاسوبية والمعلومات الحاسوبية لتساعد في الرقي بالمعجم العربي.

الهوامش:

١- يستخدم هذا المصطلح عند العرب مقابلا للمصطلح الفرنسي Linguistique Informatique، والمصطلح الإنجليزي Computational Linguistics .

٢- عبد الرحمان الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربي، موفم للنشر، ٢٠٠٧، ص ص ٢٣٠-٢٣٢.

*راجع بحث عبد الرحمان الحاج صالح، تكنولوجيا اللغة والتراث اللغوي العربي الأصيل، المرجع نفسه، ص ص ٢٦٥-٢٨٩.

٣- عبد الرحمان الحاج صالح، المعجم العربي والاستعمال الحقيقي للغة العربية، المرجع نفسه، ص ١٣٩.

٤- رضا بابا أحمد، "اللسانيات الحاسوبية: مشكل المصطلح والترجمة"، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات، عتيدة، ص ٢، من الموقع الإلكتروني: www.atida.org.

*نسبة إلى محمد بن موسى الخوارزمي (ق٥٨هـ) مؤسس المنهج الرياضي لحل المسائل،

٥/ عبد الرحمان الحاج صالح، المرجع السابق، ج١، ص ٢٣٠.

٦/ ينظر دوكوري ماسيري، "الحوسبة اللغوية ومشكلات تعليم اللغة العربية"، مجلة المدينة العالمية لعلوم اللغة، ماليزيا، المجلد ١، العدد ٦٦، ٢٠١٠، ٢٠١٣.

٧/ إنَّ البحث في اللسانيات الحاسوبية اتَّخذ شكله الرسمي الأكاديمي عام ١٩٥٤ في جامعة جورج تاون، وقد اتَّخذ هذا العمل في بدايته طابع الترجمة الآلية من اللغات الأخرى إلى اللغة الإنجليزية، ثمَّ أخذت معالمه تتبلور وتتسكَّل، ودعائمه تترسَّخ بعقد المنتقيات والندوات وإصدار المجلات: ينظر مازن الوعر، دراسات لسانية تطبيقية/ط١، دار طلاس/ دمشق، ١٩٨٩/ ص ٣٢٥.

٨/ نهاد الموسى، العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، ط١، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ٢٠٠٠، ص ٥٤.

٩/ ينظر، مازن الوعر، المرجع السابق، ص ٣١٧.

١٠/ نهاد الموسى، المرجع السابق، ص ١٣.

١١/ عمر محمد أبو نواس، "نحو معجم مفهرس للمصطلحات العربية الموحدة في ضوء اللسانيات الحاسوبية ومشروع الذخيرة العربية"، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، يونيو، ٢٠١٣، ع ١، ص ٨. وينظر محمد الحناش، نظرية حاسوبية لسانية لبناء المعاجم الآلية، الرياض، السجل العلمي لندوة استخدام اللغة العربية في تقنية المعلومات التي نظمتها مكتبة الملك عبد العزيز، ١٩٩٢، ص ٣٦٥.

١٢/ عمر محمد أبو نواس، المرجع السابق، ص ١٢.

١٣/ عبد الله أبو هيف، "مستقبل اللغة العربية: حوسبة المعجم العربي ومشكلاته اللغوية والتقنية أنونجا"، مجلة التراث العربي، ع ٩٣-٩٤، ٢٠٠٤، السنة الرابعة والعشرون، ص ١٠٢-١٠٣. وينظر محمود فهمي حجازي، المعجمات العربية وموقعها بين المعجمات

العالمية، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، بحوث ندوة خاصة بمناسبة الانتهاء من تحقيق وطباعة معجم تاج العروس من جواهر القاموس، الكويت، ٠٩-١٠ فبراير، ٢٠٠٢

١٤ / محمود فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، ط٤، الدار المصرية السعودية للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة/ ص ٢٠٢.

١٥ / أحمد حابس: حوسبة المعجم العربي: ضرورة علمية وثقافية (رؤية تحليلية من خلال مشروع الذخيرة العربية)، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، العدد الرابع، السنة الثانية، ديسمبر ٢٠٠٦م، ص ص ٦٧- ٦٨.

١٦-١٧ / رشيد بومزيان، " حوسبة اللغة العربية في زمن الانترنت"، ندوة اللغة العربية في عالم متغير"، الدوحة، يوم ٢٠/١٢/٢٠١٤.

* يقصد هنا أنّ حوسبة اللغة لا تقتصر على موضوعات جديدة، بل إنّ جلّ الدراسات التقليدية نستطيع دراستها في ضوء اللسانيات الحاسوبية، وذلك عبر إضافة فصل آخر في الدراسة يشمل على شقين: شق نظري وآخر عملي لحوسبتها، عبر برنامج معين يكلف به الباحث مبرمجا ماهرا أو يقوم الباحث بنفسه ببرمجته إذا كان لديه مهارة المحوسبة، ينظر بالتفصيل مقال اللسانيات الحاسوبية والمنهج التقليدي.... رؤية تطبيقية، شبكة صوت العربية، الأربعاء ٠٦/٠١/٢٠١٦م، من الموقع: www.voiceofarabic.net.

١٧ / ينظر جيلالي بن يشو، "حوسبة المعجم العربي: الواقع والآفاق"، مجلة اللغة والاتصال، جامعة وهران، الجزائر، ع ٠٨٤، ٢٠١٠، ص ص ١٨-٢٠.

١٨ / عبد الرحمان الحاج صالح، مشروع الذخيرة اللغوية العربية، المرجع السابق، ج ١، ص ٣٩٦.

١٩ / عبد الرحمان الحاج صالح، تكنولوجيا اللغة والتراث اللغوي العربي الأصيل، عمان: الموسم الثقافي الثاني لمجمع اللغة العربية الأردني، ١٩٨٥، ص ١١٤.

٢٠ / وردة سخري: الجهود اللسانية عند الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح من خلال " بحوث ودراسات في علوم اللسان"، مذكرة لنيل شهادة ماجستير في علوم اللسان العربي، جامعة باتنة ١، ٢٠١٥-٢٠١٦م، ص ص ٢-٧ من الملحق.

٢١ / بشير ابرير، الذخيرة العربية مشوع علمي حضاري، مجلة مجمع اللغة العربية، العدد ٤، السنة ٢، ديسمبر ٢٠٠٦، ص ص ٣٥-٣٦.

٢٢ / عمر بلخير، "مشروع الذخيرة العربية ودورها في النهوض بالمستوى الثقافي والحضاري والعلمي لشعوب البلدان العربية والاسلامية"، المؤتمر الدولي للغة العربية" النهوض باللغة العربية من خلال نشر الثقافة الاسلامية والعربية"، جامعة شريف هداية الله الاسلامية الحكومية، جاكرتا- إندونيسيا، أغسطس ٢٠١٥م، ص ٠٣.

٢٣ / مجموعة من الخبراء، من أخبار مشروع الذخيرة العربية (أو الأنترنيت العربي)، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، الجزائر، العدد ٢، ديسمبر ٢٠٠٥، ص ٢٦٣

٢٤/ عبد الحليم ريوقي، الذخيرة العربية وأهميتها في رفع المستوى الثقافي والعلمي للمواطن العربي، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، العدد ١٢، السنة السادسة، ديسمبر ٢٠١٠، الجزائر، ص ١٩٨

٢٥/ المرجع نفسه، ص ص ١٩٨ - ١٩٩.

٢٦/ ينظر مجموعة من الخبراء، من أخبار مشروع الذخيرة العربية (أو الأنترنيت العربي)، ص ص ٢٦٤ - ٢٦٥ .

٢٧/ عبد الحليم ريوقي، الذخيرة العربية وأهميتها في رفع المستوى الثقافي والعلمي للمواطن العربي، مرجع سابق، ص ص ١٩٩ - ٢٠٠.

٢٨/ ينظر: عبد الرحمن الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، مرجع سابق، ٢٠٠٧، ج ٢، ص ١٥٣.

٢٩/ ينظر عبد الرحمن الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، مرجع سابق، ص ١٥٣.

٣٠/ عبد الرحمن الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، ج ٢، مرجع سابق، ص ٣٩٦

٣١/ المرجع نفسه، ص ص ٣٩٧ - ٣٩٨

٣٢/ عمر بلخير، "مشروع الذخيرة العربية ودورها في النهوض بالمستوى الثقافي والحضاري والعلمي لشعوب البلدان العربية والاسلامية"، مرجع سابق، ص ١٠.

٣٣/ عبد الرحمان الحاج صالح، مشروع الذخيرة اللغوية العربية، مرجع سابق، ج ١، ص ٣٩٦.

٣٤/ عبد الرحمان الحاج صالح، تكنولوجيا اللغة والتراث اللغوي العربي الأصيل، عمان، الموسم الثقافي الثاني لمجمع اللغة العربية الأردني، ١٩٨٥، ص ١١٤.

٣٥/ عمر محمد أبو نواس، مرجع سابق، ص ص ١٢ - ١٣.

٣٦/ عبد الرحمان الحاج صالح، أنواع المعاجم الحديثة ومناهج وضعها، مرجع سابق، ج ٢، ص ١٢٢.

تطور مفردات اللغة العربية من خلال القرآن الكريم.

د. خيرة غانم

جامعة الشلف - الجزائر

مقدمة:

الحمد لله الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم، والصلاة والسلام على أشرف رسول ومعلّم، وعلى آله وصحبه والتابعين، حاملي مشعل العلم إلى يوم الدين.

أمّا بعد، فإنّ من أجل النعم التي خصّ بها الله سبحانه وتعالى أمة محمد صلى الله عليه وسلم، أنّه حفظ عليها الوحي الذي تشرفت به بين سائر الأمم، وحفظ عليها معه لغتها التي ازدانت به، وعلا شأنها بعلو شأنه، فسارا عبر العصور في موكب واحد يحوطهما الإجلال والتعظيم، ويسير في موكبهما خيرة رجال هذه الأمة من أهل العلم والدين.

وليس عجبا هذا الارتباط الوثيق الذي نشأ بين القرآن وبين اللغة العربية؛ لأنها اللغة التي بها أنزل، والوسيلة التي بها تحقق قوله تعالى: [إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ] ^١، ومن ثمّ كان لزاما على من وعى هذا القول العظيم أن يسخر هذه اللغة لتكون الآلة والمفتاح لما أقفل على الأفهام من كلام العزيز المنان، ويسعى غير مقصّر لسبر أغوار معانيه، زاده الذي لا غنى عنه في ذلك لغات العرب التي تشرّبها. قال مجاهد: «لا يحل لأحد يؤمن بالله واليوم الآخر أن يتكلم في كتاب الله إذا لم يكن عالماً بلغات العرب» ^٢.

وانطلاقا من هذا الإدراك العميق لأهمية إتقان اللغة العربية بالنسبة لطالب القرآن الكريم، كان التنافس بين المریدين على الأخذ بكل الأسباب لتحقيق هذا الشرط، وبلوغ الغاية التي هي منتهى الغايات، كيف لا والأمر يتعلّق بفهم كلام الله سبحانه وتعالى؟

وأما عن الأسباب الموصلة إلى فهم كتاب الله، فيلخصها لنا أبو حيان في تعريفه لعلم التفسير إذ قال: «التفسير علم يُبحث فيه عن كيفية النطق بألفاظ القرآن ومدلولاتها وأحكامها الإفرادية والتركيبية، ومعانيها التي تُحمل عليها حالة التركيب، وتتمت لذلك» ^٣.

وهذا الوقوف على مفردات القرآن وتراكيبه هو الذي كشف لعلماء اللغة عن التطور المذهل الذي حظيت به اللغة العربية على جميع المستويات، الأمر الذي دفعنا إلى البحث في جانب من هذا التطور والكشف عن بعض مظاهره، وذلك بالتركيز على مفردات القرآن وأبنيته التي استرعت اهتمام العلماء لجذبتها أو تطوّر معانيها حيث لم يسبق إليها العرب.

^١ الحجر، ٩.

^٢ الإتقان في علوم القرآن لجلال الدين السيوطي، تح محمود مرسي ومحمد هيكل، دار السلام للطباعة، القاهرة، ط١. ٢٠٠٨م، ٩٧٣/٢.

^٣ تفسير البحر المحيط لمحمد بن يوسف الشهير بأبي حيان الأندلسي، تحقيق عادل عبد الموجود وعلي معوض، دار الكتب العلمية بيروت، ط ٢- 2007م، ١٢١/١.

وهذا الموضوع وإن كان مطروقا إلا أنني تناولته بطريقة مختلفة ذلك أنني لم أقتصر على مستوى الدلالة في مسألة تطور اللغة العربية، وإنما جمعت بين مستويين لغويين وهما الدلالة والصرف أي المعنى والمبنى، إذ إن ألفاظ اللغة العربية في ضوء القرآن الكريم، لم تتطور في معانيها ودلالاتها فقط بل تطورت أيضا في مبانيها. ولهذا جاء البحث مقسما قسمين:

١- تطوّر مفردات اللغة العربية من حيث المعنى. ٢- تطوّر ها من حيث المبنى.

١- تطوّر مفردات اللغة العربية من حيث المعنى:

مما لا شك فيه أنّ اللغة العربية لغة عريقة، تميزت عن غيرها من اللغات السامية بوفرة كلماتها، وعذوبة منطقتها ووضوح مخارجها وتنوع أساليبها، إلا أن نزول القرآن الكريم بها كان له أثر بالغ في الارتقاء بها وتطورها؛ لأنه أدى إلى توحيد لهجاتها المختلفة في لغة فصيحة واحدة، كما أغنى رصيدها المعجمي بألفاظ كثيرة، ودلالات جديدة لم يسبق إليها العرب، وقد يرتقي العديد من الألفاظ التي جاء بها القرآن الكريم إلى مستوى المصطلح، من ذلك: الإسلام والإيمان، والكفر والنفاق، فهي ألفاظ مشتقة من كلام العرب لكنها لم تكن معروفة عند العرب قبل الإسلام، أو كانوا يعرفونها بمعان أخرى.

يقول الرازي في سياق حديثه عن الأسماء الجديدة في العهد الإسلامي: "وإنما كانت العرب تعرف الكافر كافر النعمة ولا تعرفه من معنى الكفر بالله. قال الشاعر:

ولا تحسبني كافرا لك نعمة

وكانت تعرف المؤمن من جهة الأمان قال الشاعر:

والمؤمن العائدات الطير يمسخها

ركبان مكة بين الغيل^٤ والسند

أمّا المنافق فلا ذكر له في كلام العرب"^٥.

ويؤكد الفراهي على الفرق بين معاني الألفاظ عند نزول القرآن وبين ما صارت إليه بعد ذلك، كلفظ "الوحي" مثلا الذي يقول فيه أنه لم يكن مختصاً بما أنزل الله على الأنبياء^٦.

وقسم الرازي الأسماء الجديدة في الإسلام قسمين، فقال: "ومنها أسام دلّ عليها النبي في هذه الشريعة، ونزل بها القرآن فصارت أصولا في الدين وفروعا في الشريعة، لم تكن تعرف قبل ذلك، وهي مشتقة من ألفاظ العرب، وأسام جاءت في القرآن لم تكن العرب تعرفها، ولا غيرهم من الأمم، مثل تسنيم وسلسبيل وغسلين وسجّين والرقيم وغير ذلك"^٧.

^٤ الغيل الماء الجاري على الارض ينظر لسان العرب لابن منظور، دار صادر بيروت، مادة(غيل)

^٥ كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية لأبي حاتم الرازي، عارضه بأصوله وعلّق عليه حسين بن فيض الله الهمداني، مركز الدراسات والبحوث اليمني، ص: ١٤٦

^٦ ينظر مفردات القرآن، نظرات جديدة في تفسير ألفاظ قرآنية، عبد الحميد الفراهي، تح محمد أيوب الإصلاحي، دار الغرب الإسلامي ط١، ٢٠٠٢م، ص: ٥٣.

^٧ كتاب الزينة، ص: ١٤٠، ١٤١.

وقد استدل الرازي على جهل العرب بهذا النوع من الأسماء بما روي عن ابن عباس في قوله عز وجل: [أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ] (٩ الكهف) والله ما أدري ما الرقيم؟ كتاب هو أم بنيان وفي وقوله عز وجل: [وَحَنَانًا مِنْ لَدُنَّا] (١٣ مريم): قال: والله ما أدري ما الحنان^٨.
وسنعرض فيما يأتي نماذج من القسمين، أي الجديد بلفظه ومعناه، والجديد بمعناه دون لفظه.

● المهيمن:

وهو من أسماء الله الحسنى قال تعالى: [الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ] ﴿٢٣ الحشر﴾

كما جاء وصفا لكتاب الله في قوله تعالى: [وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيَّمِنًا عَلَيْهِ] ﴿٤٨ المائدة﴾

اجتهد الصحابة في فهم لفظ "مهيمن"، فقال ابن عباس وسعيد بن جبير: ومهيمننا عليه أي: مؤتمنا عليه، أي القرآن مؤتمن على ما قبله من الكتب، وعن ابن عباس والحسن أيضا أن المهيمن معناه الأمين^٩. ونقل الزجاج عن بعضهم أن "مُهَيَّمِنًا عَلَيْهِ" معناه: وشاهدا عليه، وقال بعضهم: رقيباً عليه^{١٠}. وقال بعض أهل اللغة كالمبرد والزجاج أن أصله "مؤيمن" أبدل من الهمزة هاء؛ كما قيل في أرقت الماء هرقت وقد صرف فقيل: هيمن يهيمن هيمنة، وهو مهيمن بمعنى كان آميناً^{١١}.

أمّا الجوهري: ففسر المهيمن بالشاهد. وذكر أن أصله من آمن غيره من الخوف أي "أمن" بهمزتين فهو مؤامن، قلبت الهمزة الثانية ياء كراهة لاجتماعهما فصار مؤيمن، ثم صيرت الأولى هاء كما قالوا: أراق الماء وهراقه^{١٢}.

وجاء أيضا عن أبي عبيدة أن المهيمن بمعنى الحافظ^{١٣}. وهذه المعاني التي ذهب إليها العلماء في تفسير المهيمن، وإن كانت متقاربة، إلا أنها تدل على اختلاف بينهم في تحديد مدلول هذا الاسم، مما يعني أنه غير معروف بالنسبة لهم، يؤكد ذلك اجتهادهم في تصريفه، وفي محاولة معرفة أصوله؛ إذ قال بعضهم أنه "مؤيمن" من آمن، فلما حدث فيه القلب والإبدال صار "مهيمنا".

^٨ ينظر كتاب الزينة، لأبي حاتم الرازي، ص: ١٤١.

^٩ ينظر تفسير القرطبي المعروف بالجامع لأحكام القرآن لأبي عبد الله الأنصاري القرطبي (ت ٦٧١ هـ).

١٥٢/٦، هـ.

^{١٠} ينظر معاني القرآن وإعرابه لأبي إسحاق الزجاج (٣١١ هـ)، تحقيق عبد الجليل شلبي، دار الحديث، القاهرة

٢٠٠٤م. ١٤٥/٢، ومفردات القرآن للفراهي، ص: ٣٨٣.

^{١١} ينظر معاني الزجاج ١٤٦/٢ وتفسير القرطبي، ١٥٢/٦.

^{١٢} ينظر الصحاح، مادة: همن.

^{١٣} ينظر تفسير القرطبي، ١٥٢/٦.

وما ينبغي الإشارة إليه أن اسم الفاعل من آمن "مؤمن" وهو قياس في "أفعل"، ضف إلى ذلك أن اسم "المؤمن" ذكر في الآية من سورة الحشر، قبل المهيمن مباشرة [الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ] فما الداعي إلى تكراره؟

وقد ذكر الزجاج أنّ المهيمن اسم من أسماء الله في الكتب القديمة^{١٤}. وفي هذا إشارة إلى أنه غير عربي. وبغض النظر عن مدى صحة هذا القول، إلا أن فيه ما يؤكد أن اسم "مهيمن" جديد لم تألفه أسماع العرب إلا بنزول القرآن الكريم.

- (القدوس: القُدُس، نَقْدَس) وردت هذه المشتقات وغيرها في آيات عديدة من القرآن، نحو قوله تعالى: [الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ] وهو "فَعُول" مثل سُبُّوحِ قُدُّوسِ في الحديث الشريف، وهو بمعنى: المنزه عن الشرك، ونقل عن أبي عبيدة أنه بمعنى الطهارة كما في قول الملائكة: [وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ] (٣٠ البقرة) أي ننسبك إلى الطهارة^{١٥}.

وبمعنى الطاهر أيضا فسّر الزجاج اسم "القدوس"، كما أشار إلى معنى تسمية بيت المقدس إذ هو بيت المكان الذي يتطهر فيه^{١٦}.

وجاء في تفسير الأصفهاني لـ "روح القدس" من قوله تعالى: [قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُّوسِ] [النحل/ ١٠٢] أنه يعني به جبريل من حيث إنه ينزل بالقُدُّوسِ من الله، أي: بما يطهر به النفوس من القرآن والحكمة والفيض الإلهي، وكذلك الأرض المُقَدَّسَةُ. في قوله تعالى: [يَا قَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ] [المائدة/ ٢١] ، إنما قصد بها الأرض المطهرة من نجاسة الشرك^{١٧}.

ونجد ابن فارس يركّز على جدة هذه الألفاظ فيقول: "القاف والذال والسين أصل صحيح وأظنه من الكلام الشرعي الإسلامي، وهو يدل على الطهر، من ذلك الأرض المقدسة المطهرة، وصفة الله القدوس لأنه تعالى منزّه عن الأنداد والصاحبة والولد"^{١٨}.

وما يؤكد صحة مذهب ابن فارس - وهو الحريص على الاشتقاق - من كون هذه الألفاظ جديدة مرتبطة بالإسلام، أنّ المعاجم العربية لم تذكر في هذا الباب شواهد من الشعر العربي الجاهلي، اللهم إلا البيت الذي ساقه الجوهري وهو لامرئ القيس إذ قال:

فأدركنه يأخذن بالساق والنسا
كما شبرق الولدان ثوب المقدسي

قال: يعني يهوديا^{١٩}.

^{١٤} ينظر معاني الزجاج ١٤٥/٢

^{١٥} كتاب الزينة، ص: ٢٦٢.

^{١٦} ينظر معاني الزجاج، ١٢٠/٥

^{١٧} ينظر المفردات في غريب القرآن للراغب الأصفهاني (ت ٥٠٢هـ) تحقيق محمد خليل عيتاني، دار المعرفة، بيروت، ٦،

٢٠١٠م، ص: ٦٦٠.

^{١٨} مقاييس اللغة لأبي الحسين أحمد بن فارس (ت ٣٩٥) تح عبد السلام هارون، دار الفكر للطباعة والنشر

٦٤، ٦٣/٥،

^{١٩} الصحاح مادة (قدس)

• القلم.

قال تعالى: [ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ] (١ القلم).
القلم كما يقول أصحاب المعاجم ، مشتق من قلمته أي قطعته وهيأته من جوانبه، وسويته وبريته.
قال صاحب الصحاح: قلمت ظفري وقلمت أظفاري للكثرة
والقلامة ما سقط من الأظفار، ومقالم الرمح كعوبه ٢٠.
وذكر ابن فارس أنّ أصل قلم يدل على تسويه الشيء وبريه ومن هذا الباب سمي القلم
قلما ٢١.

قيل لأعرابي ما القلم فقال لا أدري، فقيل له توهمه، فقال: هو عود قلم من جوانبه كتقليم
الأظفور فسمي قلما ٢٢.
أما عن القلم الذي أقسم به تعالى فهو القلم المخصّص للكتابة والتسطير . " قال ابن عباس : هذا قسم
بالقلم الذي خلقه الله ؛ فأمره فجرى بكتابة جميع ما هو كائن إلى يوم القيامة . قال : وهو قلم من نور طوله
كما بين السماء والأرض ٢٣ .
فالعرب إذن لم تعرف القلم المخصوص بالكتابة، وإنما كانت تطلق هذه التسمية على كل شيء مقلوم أي
ميري ومسوى، ومنه تسميتهم السهم بالقلم.

ومن معاني "القلم" : التي جاءت في القرآن أنه بمعنى السهم الذي يجال بين القوم في القمار وجمعها
أقلام . قال تعالى: [وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَقْلَامُهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ] (٤٤ آل عمران)
قيل : معناه سهامهم ٢٤.

غير أنّ ابن جرير أورد رواية عن ابن عباس يقول فيها بشأن هذه الآية:
: "وإن مريم لما وضعت في المسجد ، اقترع عليها أهل المصلى وهم يكتبون الوحي ، فاقترعوا
بأقلامهم أيهم يكفلها" ٢٥ .

وبهذا يتضح لنا أن لفظ القلم وجمعه أقلام المقصود به آلة الكتابة لم يكن معروفا عند
العرب، وإنما الوحي الذي دعا إلى القراءة والعلم هو الذي عرّف أتباعه به.
قال قتادة : "القلم نعمة من الله عز وجل عظيمة ، لولا ذلك لم يقم دين ولم يصلح عيش
، فدلّ على كمال كرمه بأنه علّم عباده ما لم يعلموا ونقلهم من ظلمة الجهل إلى نور العلم ، ونبّه
على فضل علم الكتابة لما فيه من المنافع العظيمة التي لا يحيط بها إلا هو" ٢٦.

• الكُرْسِيُّ :

٢٠ ينظر الصحاح مادة(قلم).

٢١ مقاييس اللغة، ١٥/٥.

٢٢ ينظر الزينة ص: ٣٢٥

٢٣ تفسير القرطبي، ٢٠٨/١٨

٢٤ ينظر اللسان، مادة(قلم).

٢٥ تفسير الطبري، المسمى جامع البيان في تأويل القرآن، لأبي جعفر بن جرير الطبري(ت٣١٠هـ) . ٤٠٨/٦٠.

٢٦ ينظر فتح القدير، الشوكاني محمد بن علي، راجعه واعتنى به: يوسف الغوش، دار المعرفة،

بيروت، ٢٠٠٤م، ١٦٣٩/١٠.

قال تعالى: [وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ] (٢٥٥ البقرة)
وقال أيضا: [وَلَقَدْ فَعَلْنَا سُلَيْمَانَ وَآلَقِينَ عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ] (٣٤ ص)

جاء عن أصحاب المعاجم أنّ الكرسي معناه الأبول والأبعار يتلبّد بعضها فوق بعض، ومنه أكرست الدار أو البناء وكرسته أي جمعته وجعلت بعضه فوق بعض^{٢٧}.
وَاشْتَقَّتْ الْكُرْسِيُّ أَيْضًا مِنَ الْكُرْسِ، لِأَنَّهَا وَرَقٌ بَعْضُهُ فَوْقَ بَعْضٍ^{٢٨}.

أما الكرسيّ فنذكر الأصفهاني أنّه في تعارف العرّمة: اسم لما يقعد عليه^{٢٩}.
ونجد أصحاب التفسير قد ذكروا ثلاثة معانٍ للكرسيّ:
الأول: أنّه بمعنى العلم، وقد ذكر القرطبي أنّ هذا جاء في رواية رواها البيهقي عن ابن عباس يفسر فيها "كرسيه" بأنه علمه تعالى^{٣٠}.
الثاني: هو المرتبط بالعرش، أي الكرسي الذي يوضع تحت العرش فيجعل الملوك عليه أقدامهم^{٣١}.

الثالث: أنّ الكرسي هو العرش.

وقد رجح الطبري أنّ يكون الكرسي هو العرش استنادا إلى الحديث الذي رواه بطرق عديدة إذ قال: "أنت امرأة النبي - صلى الله عليه وسلم - فقالت: ادع الله أن يدخلني الجنة، فعظم الربّ - تعالى ذكره - ثم قال: إن كرسيه وسع السموات والأرض، وإنه ليقعد عليه فما يفضل منه مقدار أربع أصابع..."^{٣٢}.

فعبارة الحديث: "يقعد عليه" دلّت على أنّ الكرسي هو العرش الذي استوى عليه الرحمن جلّ وعلا. وكذلك بالنسبة للآية الثانية أي قوله: [وَلَقَدْ فَعَلْنَا سُلَيْمَانَ وَآلَقِينَ عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ] فقد فسرها الطبري بأن شيطاننا يقال له أصف أخفى النبي سليمان - عليه السلام - وقعد على كرسيه أو سريره^{٣٣}. وبهذا نخلص إلى القول أنّ الكرسي لفظ جديد ليس مشتقا من الأصل الثلاثي الذي عرفته العرب وهو الكرسي؛ إذ ليس هناك أي علاقة بين دلالة اللفظين.

• الإلحاد

قال تعالى: [وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ] (١٨٠ الأعراف)
وقال أيضا: [وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ بِظُلْمٍ نُدْفُهُ مِنْ عَذَابِ الْإِيمِ] (٢٥ الحج)

قال الجوهرى: اللحد بالتسكين: الشق في جانب القبر

٢٧ ينظر الصحاح، مادة (كرس).
٢٨ ينظر الصحاح، مادة (كرس). ، ومقاييس اللغة، ١٦٩/٥، و المفردات في غريب القرآن للأصفهاني، ص: ٧٠٦.
٢٩ المفردات في غريب القرآن للأصفهاني، ص: ٧٠٦،
٣٠ ينظر تفسير القرطبي، ٢٥٣/٣.
٣١ ينظر تفسير الطبري ٣٩٨/٥ و تفسير القرطبي، ٢٥٣/٣.
٣٢ ينظر تفسير الطبري ٣٩٨/٥.
٣٣ م س، ١٩٨/٢١.

وألحد في دين الله مال عنه وعدل^{٣٤}

وقال الزجاج: الإلحد في اللغة: العدول عن القصد، وأما الإلحد في قوله تعالى: [يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ] فهو بمعنى الشرك بالله^{٣٥}.
وقال ابن قتيبة: [يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ] أي يجورون عن الحق ويعدلون.
فيقولون: اللات والعزى ومناة، وأشباه ذلك^{٣٦}.

قال الطبري: "وكان إلحادهم في أسماء الله ، أنهم عدلوا بها عما هي عليه ، فسموا بها آلهتهم وأوثانهم ، وزادوا فيها ونقصوا منها ، فسموا بعضها "اللات" اشتقاقاً منهم لها من اسم الله الذي هو "الله" ، وسموا بعضها "العزى" اشتقاقاً لها من اسم الله الذي هو "العزير" .^{٣٧}
وقيل: الإلحد في أسماء الله هو تسميتهم الأصنام آلهة. وقيل: تسميته بما لم يسم به ، ولم ينطق به كتاب الله ولا سنة رسول الله - صلى الله عليه وسلم^{٣٨} .
وذكر الأصفهاني أن الإلحد في أسمائه تعالى على وجهين:
أحدهما: أن يوصف بما لا يصح وصفه به.
والثاني: أن يتأول أوصافه على ما لا يليق به^{٣٩}

وقد ذكر عن الكسائي أنه كان يفرق بين "الإلحد" و"اللحد" ، فيقول في "الإلحد" بأنه العدول عن القصد ، وفي "اللحد" أنه الركون إلى الشيء . وكان يقرأ جميع ما في القرآن : (يلحدون) بضم الياء وكسر الحاء ، إلا التي في النحل ، فإنه كان يقرأها : "يلحدون" بفتح الياء والحاء ، ويقول أنه بمعنى الركون^{٤٠}.

وهذا المعنى لـ "لحد" قد ذهب إليه الزجاج في تفسير "ملتحد" من نحو قوله تعالى: [وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحِدًا] (٢٧كهف)
إذ ذكر أن "الملتحد" معناه الملجأ لأن اللجئ يميل إليه ، إلا أن اشتقاقه من اللحد^{٤١}.
فحسب الكسائي والزجاج هناك فرق بين لحد وألحد؛ لأن الأولى بمعنى ركن إلى الشيء أو مال إليه، وهذا قد يتفق مع معنى اللحد الذي هو الشق بجانب القبر.
أمّا ألحد فهو لفظ جديد ومعناه جديد أيضاً، والدليل على ذلك اجتهاد المفسرين في فهمه، فقال بعضهم: الميل عن القصد وقال بعضهم: الجور والعدول عن الحق، ليخلصوا بذلك إلى المعنى المراد في السياق القرآني وهو الشرك أو كل ما ينافي الإيمان ويبطله.

• إبليس

^{٣٤}الصاحح، مادة(لحد)

^{٣٥} ينظر معاني الزجاج ٣/٣٤٢، ٣٤١

^{٣٦} غريب القرآن لابن قتيبة الدينوري، تح: السيد أحمد صقر، دار الكتب العلمية، بيروت ، لبنان ١/١٥١.

^{٣٧} تفسير الطبري، ١٣/٢٨٤.

^{٣٨} ينظر تفسير البغوي، ٣/٣٠٧.

^{٣٩} مفردات الراغب: ٧٣٧

^{٤٠} تفسير الطبري، ١٣/٢٨٤.

^{٤١} ينظر معاني الزجاج: ٥/١٨٤

ذهب كثير من أهل اللغة والتفسير إلى القول بأن " إبليس " مشتق من أبلس، وجاء هؤلاء بمعان مختلفة لأبلس. منها اليأس،

قال ابن كثير: " فلما أبى إبليس أن يسجد لأبيه الله ، أي : آيسه من الخير كله ، وجعله شيطاناً رجيماً عقوبة لمعصيته " ٤٢.

وكذلك قال أحمد بن فارس بأن إبليس مشتق من أبلس، كأنه يئس من رحمة الله ٤٣.

وجمع الأصفهاني بين ثلاثة معان لـ "أبلس" الذي اشتق منه " إبليس ، حسب رأيه ، وهي اليأس والحزن وانقطاع الحجة، فقال: " الإبلّاس: الحزن المعترض من شدة البأس، يقال: أبلّس، ومنه اشتق إبليس فيما قيل. قال عز وجل: وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ [الروم/ ١٢] ، وقال تعالى:

[أَخَذْنَا هُمْ بِعُقَّتِهِمْ فَاذًا هُمْ يُبْلِسُونَ] [الأنعام/ ٤٤] ، وقال تعالى: [وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ أَنْ يُنزَلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لُمُتْسِينَ] [الروم/ ٤٩] .

ولما كان المبلس كثيراً ما يلزم السكوت وينسى ما يعنيه قيل: أبلّس فلان: إذا سكت وإذا انقطعت حجته ٤٤.

وجمع أبو حاتم الرازي بين المعاني المختلفة التي ذهب إليها المفسرون ٤٥ في " أبلس " في نحو الآيات السابقة فقال: " إبليس " إفعيل " وهو مشتق من أبلس الرجل إذا انقطع ولم تكن له حجة " ٤٦.

ثم أخذ في تعداد المعاني الأخرى لأبلس، فالمبلس الحزين النادم وقوله تعالى: [يبلس المجرمون] معناه يتندمون ويكابون ويأسون، وكذلك الإبلّاس الفضيحة، كما قال مجاهد، وقال غيره: المبلس: المتروك، المخدول.

والخلاصة التي وصل إليها الرازي أنّ كل هذه المعاني التي جاءت في الإبلّاس هي قريبة بعضها من بعض، فكان إبليس هو مأخوذ من ذلك؛ لأنه افتضح بعصيانه، فيئس من رحمة الله، وحزن وندم، فصار مخدولاً متروكاً ذليلاً منقطع الحجة، فقيل له إبليس ٤٧.

وناقش القرطبي مسألة اشتقاق إبليس ومنعه من الصرف ، فنقل رأي أبي عبيدة القائل أنّ إبليس مشتق من الإبلّاس ولم ينصرف ؛ لأنه معرفة ولا نظير له في الأسماء فشبهه بالأعجمية . وأما الرأي الثاني فهو للزجاج ومن قال بقوله، وهو أنّ "إبليس" أعجمي لا اشتقاق له فلم ينصرف للعجمة والتعريف ٤٨.

أمّا أبو حيان فأيد رأي الزجاج السابق أي القول بأنّ " إبليس " اسم أعجمي على وزن " فعليل " منع الصرف للعجمة والعلمية ، في حين استبعد رأي أبي عبيدة وغيره في زعمه أنه مشتق من الإبلّاس ، لأن على هذا يكون وزنه " إفعيل " وقد تقرر في علم التصريف أنّ الاشتقاق العربي لا يدخل في الأسماء الأعجمية .

٤٢ ، تفسير ابن كثير، ١/٢٢٨.

٤٣ ينظر مقاييس اللغة ١/٣٠٠

٤٤ مفردات الأصفهاني، ١٤٤، ١٤٣

٤٥ ينظر تفسير الطبري، ١٢/٢٣٧، ومعاني الفراء ١/٢٢٨، ومعاني الزجاج، ٢/٢٠٠.

٤٦ كتاب الزينة، ٣٧٥.

٤٧ م س ٣٧٦.

٤٨ ينظر تفسير القرطبي، ١/٥٠.

ومع ذلك فقد أورد أبو حيان حجج من قال بالاشتقاق في " إبليس " و المنع من الصرف ، كقولهم بأنه لا نظير له في الأسماء ، أو أنه شبه بالأسماء الأعجمية ، فامتنع الصرف للعلمية وشبه العجمة ، وشبه العجمة هو أنه وإن كان مشتقا من الإبلّاس فإنه لم يسم به أحد من العرب ، فصار خاصا بمن أطلقه الله عليه ، فكانه دليل في لسانهم ، وهو علم مرتجل .

لكنّ أبا حيان ردّ على الحجة الأولى بوجود أسماء على وزن " إفعيل " نحو: إغريض ، وإزميل ، وإخريط ، وإجفيل ، وإعليط ، وإصليت ، وإحليل ، وإكليل ، وإحريض .ومن ثمّ فإنّ علة المنع من الصرف عند هذا الفريق باطلة

وأما الحجة الثانية وهي شبهه بالأسماء الأعجمية لكونه مشتقا فقد ردّها أيضا لأنّ الأساس عنده غير صحيح ذلك أنه طعن فيما روي عن ابن عباس والسدي أن اشتقاق " إبليس " من الإبلّاس، فقال: "وما إخاله يصح " ٤٩ .

وقد ذهب بعض المعاصرين مذهب أبي حيان منهم إبراهيم أنيس الذي اعترض على القول باشتقاق إبليس من أبلّس، ووصفه بأنه ضرب من التعسف والتكلف؛ لأن اشتراك بعض الألفاظ في الحروف، حسب قوله ، لا يعني دائما اشتراكها في المعنى ٥٠ .

ويضاف إلى ما قاله هؤلاء من استبعاد الاشتقاق في " إبليس " أن لفظ " أبلّس " نفسه غير مؤكد في كلام العرب، ذلك أن البيتين الشعريين اللذين استشهد بهما وهما :

يَا صَاحِ هَلْ تَعْرِفُ رَسْمًا مُكْرَسًا؟ قَالَ: نَعَمْ! أَعْرِفُهُ! وَأَبْلَسًا
وحضرت يوم الخميس الأخماس وفي الوجوه صفرة وإبلّاس

إنّما هما من شعر رؤبة ٥١، وهو شاعر مخضرم تأثر بلغة القرآن كما تأثر غيره.

• الكلالة :

قال تعالى: [وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ] (١٢ النساء)

"الكلالة" من المصطلحات التي وضعها القرآن الكريم؛ لأنه لفظ غير شائع في كلام العرب، والدليل على ذلك أن العلماء اجتهدوا في فهم مراد الشارع من هذا اللفظ كما سنبين لاحقا، كما اجتهدوا في معرفة أصل اشتقاقه.

فأمّا المراد ب"الكلالة" شرعا فقد ذهب العلماء إلى أنها تطلق على القرابة من غير جهة الولد والوالد ، وعلى الميت الذي لم يخلف والدا ولا ولدا ، وعلى الوارث الذي ليس بوالد ولا ولد ، وعلى المال الموروث عن ليس بوالد ولا ولد ٥٢ .

أما الاشتقاق فرجح كثير من العلماء أن تكون الكلالة من تكّله، قال القرطبي: " الكلالة مصدر من تكّله

٤٩٤٩ تفسير أبي حيان: ١/١٥٢ .

٥٠٠ ينظر مقدمة كاب الزينة، لأبي حاتم الرازي، ص: ١٣ .

٥١ ينظر تفسير الطبري، ١/٥١٠ .

٥٢ ينظر أضواء البيان في إيضاح القرآن بالقرآن، محمد الأمين الشنقيطي، مجمع الفقه الإسلامي ، جدة، ١/٢٢٨ .

النسب أي أحاط به . وبه سمي الإكليل ، وهي منزلة من منازل القمر لإحاطتها بالقمر إذا احتل بها . ومنه الإكليل أيضا وهو التاج والعصابة المحيطة بالرأس . فإذا مات الرجل وليس له ولد ولا والد فورثته كلاله" قال امرؤ القيس :

أصاح ترى برقاً أريك وميضه كلمع اليدين في حبي مكلل^{٥٣}.

وبيّن القرطبي سر تسمية القرابة بالكلالة التي هي بمعنى الإكليل فقال: "فسموا القرابة كلاله ؛ لأنهم أطافوا بالميت من جوانبه وليسوا منه ولا هو منهم ، وإحاطتهم به أنهم ينتسبون معه"^{٥٤}.

وذهب بعضهم إلى أن الكلالة مصدر من كلّ يكلّ بمعنى التعب والإعياء، وتسميتها بذلك ؛ لأن الكلالة أضعف من قرابة الآباء والأبناء . ، أو لأنه قد لحق به بالعرض من أحد طرفيه^{٥٥}.

وذكر بعضهم أنّ الكلالة من سقط عنه طرفاه ، وهما أبوه وولده ، فصار كلا وكلاله أي عيالا على الأصل ، نحو قوله تعالى: [وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ] [النحل: ٧٦] ^{٥٦}.

وهناك قول رابع في الكلالة يذكر أن أصلها من الكل بمعنى الظهر وعليه فهي ما تركه الميت وراء ظهره^{٥٧}.

وهذا التباين في الوقوف على أصل اشتقاق مصطلح " الكلالة " الوارد في القرآن، إنما هو دليل على أنه لفظ غير شائع في كلام العرب، لكنهم أدركوا معناه من السياق القرآني الذي كان يذكر الإخوة مع ذكره للكلالة، ومن ثمّ تأكدوا أنّ الرجل إذا مات وليس له ولد ولا والد، فغير هؤلاء من الورثة يعدّون كلاله.

• العدل.

جاء لفظ " العدل " ومشتقاته في آيات كثيرة من القرآن، وفي سياقات مختلفة، سنأتي على ذكر جملة منها.

فأما عن معنى العدل في كلام العرب فجاء عن الأصمعي قول العرب: عدلت الجوّالق (الوعاء) على البعير أعدله عدلا ، أي حملت على جنب البعير وعدلت بأخر، ويقال : عدلت أمتعة البيت إذا جعلتها أعدالا مستوية للاعتكاف يوم الظعن^{٥٨} .

والعدل بالفتح ما عادل الشيء من غير جنسه، والعدل بالكسر : المثل ، وذلك أن تقول : عندي عدل غلامك، وعدل شاتك إذا كانت شاة تعدل شاة أو غلام يعدل غلاما ، فإذا أردت قيمته من غير جنسه نصبت العين^{٥٩} .

^{٥٣} تفسير القرطبي، ٦٨/٥.

^{٥٤} م س، ٦٨/٥.

^{٥٥} ينظر مفردات الأصفهاني ٧٢١/١، و أضواء البيان ٢٢٨/١.

^{٥٦} ينظر مقاييس اللغة لابن فارس ١٢١/٥، واللسان، مادة: (كلل).

^{٥٧} ينظر أضواء البيان ٢٢٨/١.

^{٥٨} ينظر لسان العرب ، مادة(عدل).

وذكر الأخفش أنّ العدل بالكسر، بمعنى: المثل، فهو اسم، أما العدل بالفتح، فهو المصدر، تقول: "عدلت هذا بهذا عدلا حسنا" ٦٠ .

وعدلت فلانا بفلان إذا سوّيت بينهما، والعدل الذي يعادلك في الوزن والقدر ٦١ .
وعدل الرجل في المحمل وعادله : ركب معه ، والعدل : نصف الحمل يكون على أحد جنبي البعير ٦٢ .

والاعتدال : توسط حال بين حالين في كم أو كيف كقولهم: جسم معتدل بين الطول والقصر ، وماء معتدل : بين البارد والحر ، وكل ما تناسب فقد اعتدل، وكل ما أقمته فقد عدلته ٦٣ .
وأما عدل عن الشيء، فبمعنى ترك، يقال عدل الفحل عن الإبل إذا ترك الضراب ٦٤ .

وأما معاني " عدل " ومشتقاته، في القرآن الكريم فقد جاءت بمثابة مصطلحات ، كل مصطلح منها خاص بالسياق الذي ورد فيه ، لا يتعداه إلى غيره، وقد شملت هذه المصطلحات حقولا دلالية مختلفة ، سنعرض لها فيما يأتي:

١ . **العدل بمعنى التوحيد:** في قوله تعالى: ﴿ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ ﴾ [النحل: ٩٠] .
نقل الطبري عن ابن عباس تفسيره للآية: إن الله يأمر بالعدل والإحسان أنّ العدل : شهادة أن لا إله إلا الله ٦٥ .
ونقل البغوي أيضا عن ابن عباس قوله بأنّ " العدل " : التوحيد .

٢ . **العدل بمعنى القسط:** في نحو قوله تعالى: ﴿ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا ٦٧ اعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ﴾ [المائدة: ٨] ، أي لا تحملنكم عداوة قوم على ألا تعدلوا في حكمكم فيهم وتعاملكم معهم، فتجوروا عليهم من أجل ما بينكم وبينهم من العداوة ٦٦ .

٣ . **العدل بمعنى العلم والفقه:** في نحو قوله تعالى: ﴿ فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ ﴾ [المائدة: ٩٥] .
تتعلق الآية بأحكام الحج والعمرة، إذ يحرم على الحاج أو المعتمر الصيد مادام محرما، فإن فعل وجب عليه تقديم هدي من النعم يشبه الذي قتله، وهذا ما يجعله يحتاج إلى ذوي الفقه والعلم .
قال القرطبي : "إن اعتبار العدلين إنّما وجب للنظر في حال الصيد من صغر وكبير ، وما لا جنس له مما له جنس ، وإلحاق ما لم يقع عليه نص بما وقع عليه النص" ٦٧ .

٥٩ ينظر تاج اللغة وصحاح العربية لإسماعيل بن حماد الجوهري تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار. دار العلم للملايين ط: الرابعة ، ١٩٩٠م، مادة (عدل).

٦٠ ينظر معاني الأخفش، لأبي الحسن سعيد بن مسعدة (الأخفش الأوسط) مكتبة الخانجي، ١٩٩٠م ، ط: الأولى، ٢٨٨/١ .

٦١ م نفسه

٦٢ لسان العرب، مادة (عدل)

٦٣ م نفسه.

٦٤ ينظر الصحاح، مادة (عدل).

٦٥ ينظر تفسير الطبري، لابن جرير الطبري، تحقيق محمود شاکر، طبعة دار المعارف ، ط: الثانية، ٢٨٠/١٧ .

٦٦ ينظر تفسير الطبري ، ٩٥/١٠ .

إن فقهه الحكمين وعلمهما يجعلهما لا يحيدان عن مراد الشارع، وبذلك استحقا أن يكونا من ذوي العدل.

٤. **العدل بمعنى الفدية:** نحو قوله تعالى: ﴿ وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴾ [البقرة: ٤٨]

فقد تضمنت الآية التحذير من يوم الحساب، وتبيين الكفار من دفع العذاب عنهم بشفاعة أو فداء يفتنون به أنفسهم يوم القيامة. وقد عبر عن الفداء بـ "عدل" وفي ذلك يقول الإمام البغوي: "وسمي به [أي سميت الفدية عدلا] لأنه مثل المفدي . والعدل المثل" ٦٨.

وتأكيد هذا المعنى في آية أخرى من القرآن وهي قوله تعالى: ﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَى بِهِ ۗ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴾ [آل عمران: ٩١].

٥. **العدل بمعنى : عدم التحريف ،** نحو قوله تعالى: ﴿ وَلِيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ بِالْعَدْلِ ﴾ [البقرة: ٢٨٢] .

ففي الآية دعوة إلى المتدائنين بأن يختاروا كاتباً ثقة أميناً، لا يتلاعب بوثيقة الدين، بزيادة أو نقصان، أو تقديم أجل أو تأخيرها، لأن في ذلك جوراً على أحد المتدائنين، فلما كان في التحريف الزيادة والنقصان جوراً، سمي المولى عز وجلّ تجنب ذلك عدلاً. قال الإمام مالك رحمه الله: "لا يكتب الوثائق بين الناس إلا عارف بها عدل في نفسه مأمون ، لقوله تعالى: " وليكتب بينكم كاتب بالعدل" ٦٩.

٦. **العدل بمعنى: عدم اتباع الهوى،** نحو قوله تعالى: ﴿ فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا ﴾ [النساء: ١٣٥]. أي لا تتبعوا هوى أنفسكم لتتصفوا بالعدل ٧٠، وهذا معناه أن العدل هو ترك اتباع الهوى.

يقول الإمام الرازي: " وتحقيق الكلام [يقصد في هذه الآية] أن العدل عبارة عن ترك متابعة الهوى ، ومن ترك أحد النقيضين فقد حصل له الآخر ، فتقدير الآية : فلا تتبعوا الهوى لأجل أن تعدلوا يعني : اتركوا متابعة الهوى لأجل أن تعدلوا" ٧١.

٧. **العدل بمعنى: الصدق وقول الحق،** نحو قوله تعالى: ﴿ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ﴾ [الأنعام: ١٥٢]

فلفظ "اعدلوا" في هذا الموضع هو بمعنى: قولوا الحق واصدقوا في الحكم والشهادة، ولو كان الذي يتوجه الحق عليه من ذوي القربى ٧٢.

٦٧ ينظر الجامع لأحكام القرآن ٢٣٥/٦.

٦٨ تفسير البغوي، ٩٠/١.

٦٩ الجامع لأحكام القرآن، ٣٤٨/٣.

٧٠ ينظر تفسير الطبري، ٣٠٦/٩.

٧١ التفسير الكبير، الإمام فخر الدين الرازي، دار الفكر للطباعة والنشر، ط: الأولى، ١٩٨١م، ٧٥/١١.

٧٢ ينظر تفسير الطبري، ٢٢٦/١٢، والكشاف لابن عمر الزمخشري، دار الكتاب العربي، بيروت، ط: ١، ٢٠٠٦، ٦٢/١.

وقد فصل الإمام الشوكاني في هذا المعنى فقال: "وإذا قلتم فاعدلوا" أي إذا قلتم بقول في خبر أو شهادة أو جرح أو تعديل فاعدلوا فيه وتحزروا الصواب ، ولا تتعصبوا في ذلك لقريب ولا على بعيد ، ولا تميلوا إلى صديق ولا على عدو ، بل سؤوا بين الناس فإن ذلك من العدل الذي أمر الله به "٧٣.

وخلاصة القول في هذا، أن الصدق في القول والشهادة، يحقق العدل بين المتنازعين، ويدفع الجور عن المظلوم ، ولذلك سمّاه المولى عزّ وجلّ عدلاً.

٨. **العدل بمعنى: الحكم على بصيرة وعلم:** نحو قوله تعالى: ﴿ وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْتَدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴾ [الأعراف: ١٨١]

قال الزجاج: وبه يعدلون ؛ أي : وبالحق يحكمون^{٧٤}، وبذلك قال أيضا الإمام البيهقي^{٧٥}

وقال ابن عاشور: " والمعنى: [يقصد "وبه يعدلون"] أنهم يحكمون بالعدل على بصيرة وعلم، وليس بمجرد مصادفة الحق عن جهل "٧٦.

ويؤكد هذا المعنى الذي ذهب إليه هؤلاء المفسرون قوله تعالى:
﴿ يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ﴾ [ص: ٢٦].

٩. **العدل بمعنى: المثل،** نحو قوله تعالى: ﴿ هَدِيًّا بِأَلْبَانٍ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّارَةً طَعَامٍ مَسَاكِينَ أَوْ عَدْلُ ذَلِكَ صِيَامًا ﴾ [المائدة: ٩٥].

ذهب المفسرون في تفسيرهم ل"عدل" في هذا الموضع، إلى أنه بمعنى: مثل. قال الأخفش: " أو عدل ذلك صياما " يريد: أو عليه مثل ذلك من الصيام "٧٧ .

١٠. **العدل بمعنى: مجامع الفضائل،** في نحو قوله تعالى: ﴿ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴾ [النحل: ٧٦].

جاء وصف "من يأمر بالعدل"، مقابلا لصفات الأول، وهي كونه أبكم وغير قادر، وكلاً على مولاه، ولا يأتي بخير، فدل ذلك على أن الأمر بالعدل يجب أن يكون ناطقا ، وقادرا، ونافعا للناس بعلمه ، وكافيا لهم في مهماتهم، ومن ثم فهو جامع لصفات الفضل. يؤكد هذا المعنى ما ذهب إليه العديد من أئمة التفسير.

قال الإمام الألوسي: " ومن يأمر بالعدل، ومن هو منطوق فهم ذو رأي ورشد يكفي الناس في مهماتهم وينفعهم بحنّهم على العدل الجامع لمجامع الفضائل "٧٨.

٧٣ فتح القدير لمحمد بن علي الشوكاني، ٤٥٨/١.

٧٤ معاني القرآن وإعرابه، للزجاج، ٣١٠/٢.

٧٥ ينظر تفسير البيهقي، ٢٩١/٣.

٧٦ التحرير والتنوير، ١٤٢/١٠.

٧٧ معاني الأخفش، ٢٨٨/١.

٧٨ تفسير الألوسي، لشهلب الدين الألوسي، دار إحياء التراث العربي، ١٩٧/١٤.

١١. العدل بمعنى: الإشراك، أو الانحراف عن الحق، في نحو قوله تعالى: ﴿أَلِلَّهِ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ﴾ [النمل: ٦٠].

ذهب المفسرون في تفسير قوله تعالى: ﴿بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ﴾ مذهبين:
الأول: أن يعدلون بمعنى يجعلون لله نظيراً، أي يشركون به غيره^{٧٩}.
الثاني: أن يعدلون بمعنى: ينحرفون عن الحق، لأن عدل عن الشيء بمعنى تركه وانحرف عنه^{٨٠}.

تلك هي جملة المعاني الاصطلاحية التي دلّ عليها لفظ "العدل" ومشتقاته في القرآن الكريم، وهي كما يظهر للمتعمّن فيها غير متعارضة فيما بينها، وإنما هي أجزاء العدل التي يكمل بعضها بعضاً كما أنها شروط العدل وصفات العدل؛ لأن مدارها كلّها على التقوى والعلم وفضائل الصفات والأعمال.

٢ - تطور مفردات اللغة العربية من حيث المبنى.

جاء في القرآن الكريم أبنية كثيرة لفتت انتباه العلماء وثار حولها نقاش كبير، إما لكونها غير معروفة في كلام العرب، أو لأنها جاءت في حقل غير الحقل الذي تعود العرب على توظيفها فيه. ونذكر فيما يأتي أمثلة على ذلك.

• (فَعُول) بمعنى (مفعول)

وقف العلماء في تفسيرهم لقوله تعالى: ﴿وَدَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ﴾^{٨١} - عند لفظ [رَكُوبُهُمْ] الذي اختلفت فيه القراءات، فقرأ الجمهور [رَكُوبُهُمْ] بفتح الراء، وقرأ الحسن والأعمش [رَكُوبُهُمْ] بضم الراء، وقرأ أبي بن كعب وعائشة «رَكُوبَتُهُمْ»^{٨٢}. وقد قال جلهم عن قراءة الجمهور أنها "فَعُول" بمعنى "مفعول". إلا أنهم ناقشوا مسألة مجيء "فَعُول" بمعنى "مفعول" بغير هاء.

فأمّا الأخفش فقد استدل على أن [رَكُوبُهُمْ] بمعنى "مركوبهم" بقولهم: هذه دابة ركوب^{٨٣}. وكذلك فعل الطبري حيث استشهد بالقول نفسه^{٨٤}. وذكر الزمخشري والقرطبي في هذا السياق قولهم: ناقة حلوب، وحلوبة^{٨٥}.

في حين استدل الفراء والزجاج على أن [رَكُوبُهُمْ] بمعنى: ما يَرَكُوبُونَ، بالقراءة المنسوبة إلى عائشة - رضي الله عنها - «رَكُوبَتُهُمْ» بإثبات الهاء^{٨٦}.

^{٧٩} ينظر تفسير ابن كثير، ٢٠٢/٦.

^{٨٠} ينظر تفسير الطبري، ٤٨٤/١٩، والجامع لأحكام التنزيل، ٢٠٥/١٣، و تفسير الألوسي، ٥/٢٠.

^{٨١} يس، ٧٢.

^{٨٢} المحرر الوجيز، ١٥٧٠.

^{٨٣} ينظر معاني الأخفش، ٥٦٦.

^{٨٤} ينظر تفسير الطبري، ٥٥١/٢٠.

^{٨٥} ينظر الكشاف، ٢٣/٤، و تفسير القرطبي، ٥٥/١٥.

^{٨٦} ينظر معاني الفراء، ٢٦٥/٢، و معاني الزجاج، ٢٢٢/٤.

وكان الفراء ومن بعده الزجاج يريدان بهذا أن يلتفتا الانتباه إلى أنّ العرب تلحق الهاء بـ " فعول " الذي يكون بمعنى مفعول، وهو رأي الكوفيين^{٨٧}.

وقد علّل الكوفيون قول العرب " فعول " بمعنى مفعول، بالهاء، بأنهم أرادوا أن يفرّقا بين ما كان بمعنى فاعل وبين ما كان بمعنى مفعول، فحذفوا الهاء مما كان بمعنى الفاعل نحو: امرأة صبور، أي صابرة، وأثبتوها فيما كان بمعنى المفعول، نحو: شاة حلوبة وناقاة ركوبة. أي محلوبة ومركوبة^{٨٨}

لكنّ ابن الأنباري ردّ على الكوفيين حجّتهم في إثبات الهاء في " فعول " بمعنى مفعول، أي قولهم: حتى يفرّق بينه وبين " فعول " بمعنى فاعل، فقال: « لو كان كما زعموا لما جاز أن يُقرأ: [فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ] بغير تاء؛ لأنّ [رَكُوبُهُمْ] فيها بمعنى مفعول، فلمّا جاز، دلّ على أنّ هذا التعليل ليس عليه تعويل »^{٨٩}.

ومجيء " فعول " بمعنى مفعول، بالهاء هو القياس - كم يقول أبو حيّان - ؛ لأنّ ما جاء على " فعول " بغير هاء، وهو بمعنى مفعول، قليل في كلام العرب، ومن ثمّ فهو شاذ عن القياس^{٩٠}.

وما يمكن استخلاصه من هذه الآراء في [رَكُوبُهُمْ] أنها بمعنى "مركوبهم" عند جلّ الدارسين للقرآن الكريم ، وهذا دليل على أنّ بناء " فعول " بمعنى مفعول ، إنّما هو بناء جديد لم يعتد عليه العرب في كلامهم.

- (أفعل) من (أفعل)

ومن أمثلة ذلك [أَحْصَى] من قوله تعالى: [أَيُّ الْحَرْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا] ^{٩١}، و [أَفْسَطُ] و [أَفْوَمُ] من قوله تعالى: [ذَلِكُمْ أَفْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَفْوَمٌ لِّلشَّهَادَةِ] ^{٩٢}.

فأمّا الفراء فقد وقف عند [أَحْصَى] وعده اسم تفضيل، لكن دون أن ينصّ على ذلك، وإنّما استدلّ على رأيه هذا من جعله - [أَحْصَى] بمعنى: "أصوب"، وبإعرابه - [أَمَدًا] تفسيراً له أي تمييزاً^{٩٣}.

وإذا كان الفراء قد أجاز ضمنا في هذا الموضع، صوغ اسم التفضيل مما زاد على الثلاثة - فإنه قد منع ذلك في موضع آخر؛ لأنه قال: « والعرب إذا قالوا: هو أفعل منك قالوه في كل "فاعل" و "فعليل"، وما لا يزداد في فعله شيء على ثلاثة أحرف »^{٩٤}.

^{٨٧} ينظر معاني القرآن، للنحاس، ٢/٢٣٩ و البيان، ٢/٢٥١.

^{٨٨} ينظر إعراب القرآن للنحاس، ٨٢٩، و البيان، ٢/٢٥١.

^{٨٩} البيان، ٢/٢٥١.

^{٩٠} ينظر البحر المحيط،

^{٩١} الكهف، ١٢.

^{٩٢} البقرة، ٢٨٢.

^{٩٣} ينظر معاني القرآن للفراء، ٢/٦١.

^{٩٤} معاني الفراء، ٢/٥٤.

ونقل عن الأخفش أيضا أنه قال بعدم جواز صوغ التعجب مما جاوز الثلاثة إلا بزيادة^{٩٥}. وقصد بـ "زيادة" أن يوتى قبله بـ "أشد" أو ما شابهه.

وإذا رجعنا إلى رأي باقي دارسي القرآن الكريم في [أَحْصَى] فإننا نجد الطبري والزجاج والنحاس قد ذهبوا فيه مذهب الفراء ، أي إنهم جعلوا [أَحْصَى] اسما على وزن "أفعل" من غير أن يصرّحوا بأنه اسم تفضيل، أو يناقشوا مجيئه من غير الثلاثي^{٩٦}.

ونجد الطبري في [أَقْسَطُ] و[أَقْوَمُ] يتعرض لتصريف اللفظين فيقول: «ويعني بقوله: [أَقْسَطُ] ، أعدل عند الله. يقال منه: "أقسط الحاكم فهو يُقسط إقساطاً، وهو مُقسط، إذا عدل في حكمه وأصاب الحق فيه. فإذا جار قيل: "قسط فهو يُقسط قسوطاً".

[وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ] : يعني بذلك جل ثناؤه: وأصوب للشهادة. وأصله من قول القائل: "أفمت من عوجه"، إذا سويته فاستوى»^{٩٧}.

فالطبري، كما هو ملاحظ من قوله، أكد أنّ [أَقْسَطُ] من "أَقْسَطَ" و [أَقْوَمُ] من "أقام"، ومع ذلك لم يثر مسألة مجيء "أفعل" التفضيل من "أفعل" أي من غير الثلاثي المجرد.

وإذا كان هؤلاء السابقون من المشتغلين بالقرآن الكريم قد تجنّبوا الخوض في هذه الألفاظ التي صيغت من "أفعل" ، فإنّ الأمر بالنسبة لمن لحق بهم مختلف؛ لأنّ الألفاظ السابقة استرعت اهتمامهم من حيث مجيئها على "أفعل" وهي من فعل غير ثلاثي، ومنهم: الزمخشري وابن عطية وابن الأنباري والرازي والعكبري وأبو حيان.

فأما ابن عطية وابن الأنباري، فكان لهما رأي واحد في هذه المسألة وهو القول بشذوذ أفعل التفضيل من الرباعي، لذلك رجّح كلّ منهما في [أَحْصَى] أن يكون فعلا^{٩٨}. ورجّح ابن عطية في [أَقْسَطُ] أن يكون من "قسط" بضم السين، كما تقول: "أكرم" من "كرم"^{٩٩}.

وإذا نظرنا فيما ذكره الزمخشري في هذا الموضوع، وجدنا فيه اضطرابا؛ لأنّه نفى في تفسيره لـ [أَحْصَى] أن يكون اسما، وعلّل ذلك بقوله: «فإن قلت: فما تقول فيمن جعله من أفعل التفضيل؟ قلت: ليس بالوجه السديد، وذلك أن بناءه من غير الثلاثي المجرد ليس بقياس. ونحو «أعدى من الجرب»، و «أفلس من ابن المذلق» شاذ. والقياس على الشاذ في غير القرآن ممتنع، فكيف به؟»^{١٠٠}. في حين بدا

^{٩٥} ينظر إعراب القرآن لأبي جعفر النحاس، ٥٢٨.

^{٩٦} ينظر معاني الزجاج، ٢٢١/٣، ٢٢٢، و تفسير الطبري، ٦١٤/١٧، و إعراب القرآن، ٥٣٨.

^{٩٧} تفسير الطبري، ٧٧/٦.

^{٩٨} ينظر المحرر الوجيز، لابن عطية، ص: ١١٧٩، و البيان في غريب إعراب القرآن، لأبي البركات عبد الرحمن بن الأنباري (ت ٥٧٧هـ)، ضبط وتعليق بركات يوسف هبّود، دار الأرقم بيروت لبنان، (د.ت).

٨٣، ٨٢/٢.

^{٩٩} المحرر الوجيز، ٢٦٢.

^{١٠٠} الكشف، ٥١٩/٢، ٥٢٠.

رأيه في [أَقْسَطُ] و [أَقْوَمُ] مختلفاً؛ لأنه أجاز - على مذهب سيبويه^{١٠١} - أن يكونا مبنيين من أقسط وأقام، وأن يكون [أَقْسَطُ] من قاسط على طريقة النسب بمعنى ذي قسط ، و [أَقْوَمُ] من قويم^{١٠٢}.
وذهب الرازي مذهب الزمخشري في الموضوعين، أي [أَحْصَى] و [أَقْسَطُ] مع [أَقْوَمُ].^{١٠٣}

ورأى العكبري في هذه الألفاظ أنها أسماء تفضيل؛ إذ لا اعتراض عنده على مجيء أفعال التفضيل من "أفعل"، ويكون ذلك بحذف همزة النقل وتعويضها بهمزة "أفعل" الاسم، كما جاء قولهم: هو أعطى للمال وأولى بالخير^{١٠٤}.

وأضاف العكبري توجيهها آخر في [أَقْوَمُ] وهو جواز كونه من "قام" اللازم، ويكون المعنى: ذلك أثبت لقيام الشهادة؛ لأنه فسّر قيام الشهادة بمعنى: ثبوتها^{١٠٥}.

وذهب أبو حيان إلى القول بجواز صوغ التفضيل من "أفعل" إذا لم تكن الهمزة للنقل كما في "أحصى"^{١٠٦}. أمّا في [أَقْسَطُ] و [أَقْوَمُ] ، فقد بدا ميّالاً إلى القول بالشذوذ إن كانا من "أقسط" و "أقام"، لذلك رجّح أن يكونا مبنيين من الثلاثي "قسط" و "قام"، وفي ذلك يقول:
« والذي ينبغي أن يحمل عليه [أَقْسَطُ] هو أن يكون مبنيّاً من قسط الثلاثي بمعنى عدل، قال ابن السيد في "الاقتضاب" ما نصه: حكى ابن السكيت في كتاب الأضداد عن أبي عبيدة: قسط جار ، وقسط عدل ، وأقسط بالألف عدل لا غير . وقال ابن القطاع: قسط قسوطاً وقسطاً ، جار و عدل ضد ، فعلى هذا لا يكون شاذاً... [وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ] إن كان من "أقام" ففيه شذوذ على قول بعضهم ، ومن جعله مبنيّاً من قام بمعنى اعتدل فلا شذوذ فيه »^{١٠٧}.

وبالإضافة إلى الشذوذ عن القياس الذي نبّه عليه أبو حيان، في قوله السابق بالنسبة لجعل "أفعل" التفضيل من الرباعي، فإنّه نبّه أيضاً على شذوذ من نوع آخر وهو متعلق بمعنى [أَقْوَمُ] إذا عددناه من "أقام"؛ ذلك أنّ "أقوم" من حيث المعنى يكون مفعولاً، كما تقول: زيد أضرب لعمرو من خالد ، والدليل على ذلك لزوم اللام، كما في قوله: [وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ] . لذلك، رجّح أن يكون [أَقْوَمُ] مبنيّاً من "استقام" حتى لا يكون بمعنى مفعول^{١٠٨}.

وبهذا نخلص إلى القول أنّ مجيء اسم التفضيل من غير الثلاثي في القرآن الكريم قد أسال خبراً كثيراً وأثرى مجال الصرف بالكثير من الآراء التي نلخصها في ما يأتي^{١٠٩} :

١٠١ المقصود قوله: «وبناؤه أبداً من فعل وفعل وأفعل»، وهو بقصد التعجب، إذ قياس التعجب هو قياس التفضيل

ينظر الكتاب، ٧٢/١، ٧٣.

١٠٢ الكشف، ٢٥٠/١.

١٠٣ ينظر تفسير الرازي، ٧٧/٢١، ١١٤/٧.

١٠٤ ينظر إملاء ما منّ به الرحمن ، لأبي البقاء العكبري (ت ٦١٦هـ). دار الكتب العلمية بيروت لبنان، ط ١، ١٣٩٩ هـ -

١٩٧٩ م، ١٢/١، و ٩٩/٢.

١٠٥ ينظر الإملاء، دار الكتب العلمية، ١٢٠/١.

١٠٦ ينظر البحر، ١٠١/٦.

١٠٧ البحر، ٣٦٨/١.

١٠٨ ينظر البحر، ٣٦٨/١.

١٠٩ البحر، ٣٦٨/١.

١. الرأي القائل بجواز بناء التفضيل من " أفعل " مطلقا.

٢. الرأي القائل بجواز بناء التفضيل من " أفعل " بشرط أن تكون الهمزة لغير النقل.

٣. الرأي القائل بعدم الجواز مطلقا.

وقد نقل عن الأخفش: أنه أجاز التعجب في كل فعل مزيد على استكراه، كأنه راعى أصله^{١١٠}.

ويرى المبرد أن الأصل في التعجب أن يبني من الثلاثي، وما جاء منه من غير الثلاثي فإنما هو مبني على حذف الزوائد^{١١١}.

• (فعول) من (فعل)

وردت صيغة " فعول " محولة عن " فاعل " كثيرا في القرآن الكريم، إلا أن الذي أثار اهتمام العلماء هو لفظ [طَهُورًا] من قوله تعالى: [وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا]^{١١٢} ؛ لأنه من "فَعَل" أي "طَهَّر"، ودليل ذلك^{١١٣} قوله تعالى: [وَيُنزِّلُ عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ]^{١١٤}.

وقد اختلف أهل اللغة وأهل الفقه في توجيه [طَهُورًا] في الآية السابقة، وأشكل عليهم المعنى المقصود. فهل المقصود الماء الطاهر أو المُطَهَّر أو المعنيان معًا؟

فأما المعنى الأول، أي أن يكون [طَهُورًا] بمعنى " طاهر "، فقد ذهب إليه أبو حيان، أو بالأحرى رجّحه بعد أن عرض مختلف التوجيهات التي يحتملها هذا اللفظ. وتتخلص هذه التوجيهات التي أشار إليها أبو حيان فيما يأتي:

١- أن يكون [طَهُورًا] "فعولا" للمبالغة، معدولا عن طاهر.

٢- أن يكون اسما لما يُطَهَّر به، كالسحور والقطور.

٣- أن يكون مصدرا لـ " تطَهَّر " جاء على غير المصدر^{١١٥}.

^{١١٠} ينظر توضيح المفاسد، ٣/٨٩٤.

^{١١١} ينظر المقتضب، ٤/١٧٩.

^{١١٢} الفرقان، ٤٨.

^{١١٣} ينظر الكشف، ٣/٢١٦، والبحر المحيط، ٦/٤٦٢.

^{١١٤} الأنفال، ١١.

^{١١٥} يقال: على غير المصدر أو على غير بناء الفعل،

٤ - أن يكون جامعا بين كون الماء طاهرا في نفسه وبين كونه مُطَهِّرا لغيره. وقد نقل هذا عن الزمخشري ، كما سنرى لاحقا.

لكنّ أبا حيّان، وعلى الرغم من إجازته لمختلف الوجوه التي ذكرها إلا أنّه رجّح الأوّل منها فقال: «والظاهر في قوله: [مَاءٌ طَهُورًا] أن يكون للمبالغة في طهارته، وجهة المبالغة كونه لم يشبهُ شيء بخلاف ما نبع من الأرض ونحوه، فإنّه تشوبه أجزاء أرضية من مقرّه أو ممرّه أو ممّا يُطرح فيه»^{١١٦}.

وذهب الزمخشري إلى استحسان قول القائل إن [مَاءٌ طَهُورًا] معناه: ما كان طاهراً في نفسه مطهّراً لغيره. إلا أنّ هذا لم يمنعه من التأكيد على أنّ "فعول" الدال على المبالغة لا يُصاغ من "فَعَلَ" ^{١١٧}.

ولعلّ ما قصده الزمخشري بالجمع بين هذين الرأيين، هو نفسه الذي عبّر عنه ابن عطية بأنّ "الطهور" بناء مبالغة في طاهر، وهذه المبالغة اقتضت أن يكون طاهراً مُطَهِّراً ^{١١٨}.

وللتأكيد على أنّ "طهوراً" يكون بمعنى مُطَهِّر، ذكر القرطبي دليلاً آخر، وهو أنّه لمّا كان وصف "طهور" - بإجماع أهل اللغة والشريعة- يختص بالماء ولا يتعداه إلى السوائل الأخرى وهي طاهرة، دلّ ذلك على أنّ "الطهور" هو المُطَهِّر ^{١١٩}.

وقد اعترض الأصفهاني على هذا المعنى الذي ذهب إليه الفقهاء. فقد نقل عن أصحاب الشافعي قولهم بأنّ "الطهور" بمعنى المُطَهِّر، لكنّه ردّ عليهم بأنّ «ذلك لا يصح من حيث اللفظ؛ لأن "فعولاً" لا يبنى من "أفعل" و"فَعَلَ" وإنما يبنى ذلك من "فعل"» ^{١٢٠}.

وأما الوجه الأخير الذي أجازته بعض العلماء في (طهور) في الآية السابقة، فهو أن يكون دالا على آلة الفعل وليس على الفعل. قال القرطبي: «وقد يأتي "فَعُول" لوجه آخر ليس من هذا كلّه وهو العبارة به الآلة للفعل لا عن الفعل كقولنا: وَقُودٌ وَسَحُورٌ بفتح الفاء، فإنها عبارة عن الحطب والطعام المُتَسَخَّرُ به، فوصف الماء بأنّه طهور، بفتح الطاء، أيضا يكون خبرا عن الآلة التي يُنْطَهَّرُ بها» ^{١٢١}.

و نلاحظ من هذا العرض لأراء العلماء أنهم ترددوا في القول بجواز صياغة " فعول" من "فَعَلَ" لذلك وجهوا [طَهُورًا] في الآية إلى أنه الماء الطاهر المطهّر. أو آلة التطهر.

● (فِيَعُول) و(فِيَعَال)

^{١١٦} البحر المحيط، ٤٦٢/٦.
^{١١٧} ينظر الكشاف، ٢١٦/٣، ٢١٧.
^{١١٨} ينظر المحرر الوجيز، ١٣٨٥.
^{١١٩} ينظر تفسير القرطبي ، ١٣ / ٤١،
^{١٢٠} غريب القرآن للأصفهاني، ٣١١.
^{١٢١} ينظر تفسير القرطبي ، ١٣ / ٤١.

ومما جاء على "فَيَعُول" في القرآن الكريم [الْقِيَوْمُ] من قوله تعالى: [اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ] ١٢٢، وهذه قراءة الجمهور، وقد قرىء [الْقِيَامُ] ١٢٣.

وقد أجمع العلماء والدارسون للقرآن الكريم أنّ [الْقِيَوْمُ] "فَيَعُول" أي "قِيُوم" كما أنّ [الْقِيَامُ] "فَيَعَال" أي "قِيَام". فلما اجتمعت الياء والواو ثم كان السابق ساكناً قلبت الواو ياءً وأدغمت فيها الياء ١٢٤.

ونفى هؤلاء أن يكون [الْقِيَوْمُ] و[الْقِيَامُ] [فَعُولًا] أو "فَعَالًا"، وإنما هما "فَيَعُول" و"فَيَعَال" بدليل ما جاء في كلام العرب على البناء الثاني، أي "فَيَعَال" من الثلاثي المعتل العين بالواو.

فقد ذكر الأخفش قولهم: الديار، فقال: «والديار "الْفَيْعَال" وهو من دار يدور وأصله الدِيَار» ١٢٥. وذكر الأخفش إلى جانب ذلك مثالا آخر وهو "الديان" ١٢٦، إلا أنّ هذا ليس صحيحا - كما يبدو لي -؛ لأنّ "الديان" من دان يدين، أي إنه معتل العين بالياء وليس بالواو، والعين المضاعفة تكون من جنس العين الأصلية - كما قال بذلك النحاة ١٢٧- إذن فهو، أي "الديان"، "فَعَال" وليس "فَيْعَالًا".

أما الفراء فقد استدل بلغة أهل الحجاز واستعمالهم لبناء "فَيَعَال" من معتل العين بالواو صرفاً له عن "فَعَال" نحو قولهم للصوّاع: الصيّاغ ١٢٨.

وقد أكد ابن جني ما ذهب إليه الفراء في قول أهل الحجاز: "صيّاغ" فقال: «فعلى هذا [يقصد بناء "فَيَعَال"] ينبغي أن يُحمل، لا على فَعَال؛ لأنّه كان يجب أن يكون صوّاغا» ١٢٩.

أمّا غير هؤلاء من العلماء فلم يعتمدوا في إثباتهم لهذين الوزنين، أي "فَيَعُول" و"فَيَعَال" على شواهد من كلام العرب، وإنّما اعتمدوا على القاعدة الصرفية التي تمنع مجيء "فَعُول" أو "فَعَال" بالياء، إذا كان من معتل العين بالواو، وذلك نحو: [الْقِيَوْمُ] و[الْقِيَامُ] [لأنّهما من قام يقوم].

قال الطبري: «ولو أنّ "الْقِيَوْم" "فَعُول"، كان "القُوم"، ولكنه "الْفَيْعُول". وكذلك "الْقِيَام"، لو كان "الْفَعَال"، لكان "القَوَام"، كما قيل: "الصوّام والقوّم"، وكما قال جل ثناؤه: [كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ] [المائدة: ٨]، ولكنه "الْفَيْعَال"، فقيل: "الْقِيَام"» ١٣٠.

١٢٢ البقرة، ٢٥٥، وآل عمران، ٢.

١٢٣ نسبت هذه القراءة إلى عمر بن الخطاب رضي الله عنه وعبد الله بن مسعود وعلقمة بن قيس، ينظر المحرر

الوجيز، ٢٧٢، والمحتسب، ٢٤٦/١.

١٢٤ ينظر معاني الأخفش، ٣٣١، ومعاني الفراء، ١٣٧/١. والمحتسب، ٢٤٦/١، وإعراب القرآن، ١٢٠، ١٢١، والمحرر

الوجيز، ٢٢٩، والبحر المحيط، ٢٨٧/٢.

١٢٥ معاني الأخفش، ٣٣١.

١٢٦ ينظر م ن، ٣٣١.

١٢٧ ينظر الإملاء، للعكبري، ١٠٦/١.

١٢٨ ينظر معاني الفراء، ١٣٧/١.

١٢٩ المحتسب، ٢٤٦/١.

١٣٠ تفسير الطبري، ٦ / ١٥٩.

وكذلك فعل النحاس إذ نقل عن ابن كيسان أنه ليس في الكلام "فَعُول" من ذوات الواو، ولو كان ذلك لقليل "قَووم" ١٣١ .

وقال العكبري مستدلا على أنّ [الْقَيُّومُ] "فَيَعُول" وليس "فَعُولاً": « ولا يجوز أن يكون "فَعُولاً" من هذا، لأنه لو كان كذلك لكان "قَووماً" بالواو؛ لأن العين المضاعفة أبداً من جنس العين الأصلية مثل: سَبَّوحٌ وقُدَّوسٌ، ومثل: ضَرَّابٌ وقَتَّالٌ، فالزائد من جنس العين، فلما جاءت الياء دلّ أنه "فَيَعُول" » ١٣٢ .

أما عن دلالة هذا البناء على المبالغة، فقد عبّر الفراء عن ذلك بقوله: « وهما جميعاً مدح » . يقصد [الْقَيُّومُ] و[الْقَيَّامُ] ١٣٣ .

كما عبّر الزمخشري عن معنى المبالغة في [الْقَيُّومُ] بأنه الدائم القيام بتدبير الخلق وحفظه ١٣٤ .
وصرّح ابن عطية والرازي بأنّ [الْقَيُّومُ] بناء مبالغة في القائم ١٣٥، في حين أشار أبو حيان إلى هذا الرأي دون تأكيد عليه ١٣٦ .

ومهما يكن من إجماع بعض الدارسين عن التصريح بأنّ هذين البناءين، أي "فَيَعُول" و"فَيَعَال" للمبالغة، فإنّ ما ذكره الفراء من قول أهل الحجاز للصوّاع: صَيَّاعٌ، لدليل على أنّ "فَيَعَال" بناء مبالغة مصروف عن "فَعَال" . وقياساً على ذلك نقول أيضاً أنّ "فَيَعُول" بناء مبالغة مصروف عن "فَعُول" .

• (فَعَالِي) و(فُعَالِي) و(فَعْلِي)

من أبنية جمع الكثرة التي أسالت حبرا كثيرا على صفحات الدراسات القرآنية، أبنية "فَعَالِي" بضم الفاء، و"فَعَالِي" بفتحها و"فَعْلِي"، وذلك في قراءات مختلفة للآية الواحدة، نحو قوله تعالى: [وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَى وَمَا هُمْ بِسُكَارَى] ١٣٧ و قوله: [وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسَارَى] ١٣٨ و قوله: [قَامُوا كُسَالَى] ١٣٩ .

ففي الآية الأولى قرئت [سُكَارَى] بضم السين ومدّ الكاف، و[سُكَرَى] بفتح السين وتسكين الكاف ١٤٠، وذكر بعضهم قراءة [سُكَارَى] بفتح السين ١٤١ .

١٣١ ينظر معاني النحاس، ٢٦٠/١ .

١٣٢ ينظر الإملاء، ١٠٦/١ .

١٣٣ ينظر معاني الفراء، ١٣٧/١ .

١٣٤ الكشف، ٢٢٩/١ .

١٣٥ ينظر المحرر الوجيز، ٢٢٩، وتفسير الرازي، ٩/٧ .

١٣٦ ينظر البحر المحيط، ٢٨٧/٢ .

١٣٧ الحج، ٢ .

١٣٨ البقرة، ٨٥ .

١٣٩ النساء، ١٤٢ .

١٤٠ القراءة الأولى هي قراءة الجمهور، أما الثانية فنسبت إلى ابن مسعود، وقرأ بها حمزة والكسائي. ينظر معاني

الفراء، ١٢٤/٢، وإعراب القراءات لابن خالويه، ٧٢/٢ .

١٤١ نسبت هذه القراءة إلى أبي هريرة. ينظر المحرر الوجيز، ١٢٩٩ .

وفي الآية الثانية قرئت [أَسَارَى] على "فَعَالَى" وقرئت [أَسْرَى] على "فَعَلَى" ١٤٢.
و في الآية الثالثة قرئت [كُسَالَى] بضم الكاف وبفتحها ١٤٣.

فأمّا الأَخْفَش فنذكر رأيه في قراءتي [أَسَارَى] و[أَسْرَى] فقال: «وذلك لأنَّ "أسيرا" "فَعِيل" وهو يشبه "مريضا" ؛ لأنَّ به عيبا كما بالمرريض، وهذا فعيل مثله. وقد قالوا في جماعة المريض : مرضى. وقالوا: [أَسَارَى] فجعلوها مثل "سُكَارَى" و"كُسَالَى"؛ لأن جمع "فَعَلان" الذي به علة قد يُشارك جمع "فَعِيل" و"فَعَل" نحو: "حَبِط" و"حَبَطَى" و"حُبَاطَى" و"حُبِج" و"حَبَجَى" و"حُبَاجَى" ١٤٤. وقد قالوا: [أَسَارَى] كما قالوا: [سَكَارَى] « ١٤٥.

فالأخفش كما هو ظاهر من قوله يرى أنّ "فَعَلَى" جمع قياسي لـ"فَعِيل" و"فَعَل" الدالين على عيب أو علة . وأمّا "فَعَالَى" فهو جمع قياسي لـ "فَعَلان" الدال على علة أيضا. لكن قد يُحمل "فَعِيل" و"فَعَل" على "فَعَلان" فيُجمعان جمعه إمّا على "فَعَالَى" بالضم وإمّا على "فَعَالَى" بالفتح.

وأبدى الفراء رأيه في هذه المسألة عند تفسيره لقوله تعالى: [وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَى وَمَا هُمْ بِسُكَارَى] إذ ذكر القراءتين أي [سُكَارَى] بضم السين ومدّ الكاف، و[سُكْرَى] بفتح السين وتسكين الكاف، لكنه استحسّن الثانية. قال: « وهو وجه جيّد في العربية [يقصد قراءة سُكْرَى] ؛ لأنه بمنزلة الهلكى والجرحى ، وليس بمذهب النشوان والنشأوى ١٤٦. والعرب تذهب بـ"فاعل" و"فَعِيل" و"فَعَل" إذا كان صاحبه كالمرريض أو الصريع أو الجريح، فيجمعونه على "الفَعْلَى" فجعلوا "الفَعْلَى" علامة لجمع كلّ ذي زمانة وضرر وهلاك. ولا يبالون أكان واحده "فاعلا" أم "فَعِيلًا" أم "فَعَلان"، فاختير [سُكْرَى] بطرح الألف من هول ذلك اليوم وفرزه» ١٤٧.

ويبدو رأي الفراء مختلفا عن رأي الأخفش من ناحيتين:

- الأولى: أنه عند ذكره لقراءتي: [سُكَارَى] على "فَعَالَى"، و[سُكْرَى] على "فَعَلَى" ، رجّح الثانية، وقال عنها أنها وجه جيّد في العربية ١٤٨.

١٤٢ قرأها الجمهور [أَسَارَى]، وقرأها حمزة [أَسْرَى] ينظر الكشف للقيسي، ٣٠٣/١، والمحمر الوجيز، ١٠٨.
١٤٣ قرأها الجمهور بضم الكاف وقرأها الأعرج بفتح الكاف، ينظر المحمر الوجيز، ٤٩٢، و البحر المحيط، ٣/٣٩٣.
١٤٤ رجل حَبِجٌ سمين ، ينظر لسان العرب، (مادة: حبيج) ، ٢ / ٢٢٥.
١٤٥ معاني الأخفش، ٢٦١، ٢٦٢.

١٤٦ إذا كان الفراء يقصد أنّ السكر في الآية دال على الضرر والهلاك لا على النشوة، ففيه نظر، لأنّ هذه الدلالة تنطبق على اللفظة الأولى لا الثانية ، وذلك بدليل قول المفسرين في الآية أنها بمعنى: أنّك تراهم سُكَارَى من العذاب والخوف، وما هم بسُكَارَى من الشراب، ينظر معاني الزجاج، ٣/٣٣٣، والمحمر الوجيز، ١٢٩٩، وغيرهما. لذلك فإن القراءة التي يبدو لي أنّها توفّق بين ما ذهب إليه في تفسير الآية وما ذهب إليه الفراء في توجيه بناء "فَعَلَى" هي القراءة المنسوبة إلى سعيد بن جبير، إذ قرأ: [وَتَرَى النَّاسَ سُكْرَى وَمَا هُمْ بِسُكَارَى] ، أي على "فَعَلَى" في الأولى، وعلى "فَعَالَى" في الثانية. ينظر المحمر الوجيز، ١٢٩٩.

١٤٧ معاني الفراء، ٢/١٢٤.

١٤٨ ينظر معاني الفراء، ٢/١٢٤.

- الثانية: أنه يرى أنّ " فعلى " جمع قياسي في كل وصف دلّ على آفة أو عاهة أو ضرر، سواء أكان وزنه " فعيلًا " أم " فعلا " أم " فاعلا " أم " فعلان ". بينما فرّق الأخفش بين جمع " فعيل " و " فعيل " الذي يكون على " فعلى "، وجمع " فعلان " الذي يكون على " فعلى ".

وتبع ابن جنى الفراء في مذهبه فقال: « وفعلّى " في التفسير ممّا يختص به المبتلون، كالمرضى والسقّمى والموتى، والهلكى »^{١٤٩} أي إن ابن جنى لم يجعل " فعلى " جمعا لبناء معيّن في المفرد وإنّما جعله قياسيا في كلّ وصف دلّ على الابتلاء.

ونجد الطبري يذهب مذهب الأخفش والفراء في جعل " فعلى " جمعا لذوي العاهات، إلّا أنّه يشترط في المفرد أن يكون على " فعيل " نحو: أسير وأسرى، ومريض ومرضى، وكسير وكسرى^{١٥٠}.

أمّا " فعلى " فقد ذهب فيه الطبري مذهب الأخفش؛ إذ يرى أنه جمع " فعلان " الذي له " فعلى "، لكنه نبّه على جواز حمل " فعيل " على " فعلان " في الجمع كما في قراءة [أسارى] كما يُحمل " فعلان " على فعيل في نحو قولهم: " سكرى " و " كسلى " ^{١٥١}.

وذهب ابن خالويه مذهباً مخالفاً لما سبق؛ إذ رأى أنّ " فعلى " و " فعلى " جمعان لـ " فعلان " و " فعيل "، دون أن يفتر ذلك بحمل أحدهما على الآخر، بل نقل عن أبي زيد أنّهما لغتان، مستشهداً بقول العرب: مريض ومراضى، ومريض ومرضى^{١٥٢} وبذلك قال أيضاً القرطبي^{١٥٣}.

أمّا الزجاج فقد ورد عنه رأيان مختلفان في هذا الباب، أي جمع " فعلان " على " فعلى " بالفتح و " فعلى " بالضم. إذ جاء في " معاني القرآن وإعرابه " أنه يجوز أن يجمع " فعلان " أو فعيل " المحمول على " فعلان " نحو: " أسير " على " فعلى " بالفتح و " فعلى " بالضم، غير أنه نبّه إلى أنّ " فعلى " بالضم هو الأصل^{١٥٤}. لكنّ النحاس نقل عنه رأياً مخالفاً لهذا إذ قال: « قال أبو إسحاق: كما يقال: سكارى، و " فعلى " هو الأصل و " فعلى " داخلة عليها » ^{١٥٥}.

ورأى الفارسي هذا الرأي الأخير في " فعلى "؛ إذ قال بأنّ الأصل فيه أنّه من أبنية الأحاد نحو: حُبّارى ورُخامى، أمّا مجيئه أي " فعلى "، بناءً للجمع، فقد فسّره الفارسي بقوله: « لمّا كان " فعلى " قد جاء في بعض أبنية الجموع نحو: رُخال و طُوار^{١٥٦} وثناء، وقد لحقته تاء التانيث فقالوا في جمع " نفوة " " نقاوة "

^{١٤٩} المحتسب، ١١٥/٢.

^{١٥٠} ينظر تفسير الطبري، ٣١١/٢.

^{١٥١} ينظر م، ٣١١/٢.

^{١٥٢} ينظر إعراب القراءات السبع، ٧٢/٢،

^{١٥٣} ينظر تفسير القرطبي، ١٢ / ٥.

^{١٥٤} ينظر معاني القرآن وإعرابه، ١٤٨/١

^{١٥٥} إعراب القرآن للنحاس، ٥٣.

^{١٥٦} جمع ظنّز، مهموز: العاطفة على غير ولدها المرصعة له من الناس والإبل، والجمع أظنّز وأظنّز وظنّوز وظنّوار، ينظر لسان العرب، (مادة: ظار).

كما قالوا: الججارة والذكاره^{١٥٧}، فكما لحق التاء في هذا النحو الذي يُراد به الجمع، كذلك لحق علامة التأنيث في سُكاري وكُسالي، فجعلت الألف بمنزلة التاء»^{١٥٨}.

ومعنى قول الفارسي أن الأصل في بناء نحو: سُكاري وكُسالي أنه على "فُعال"، وهذا البناء قد جاء في الجمع، وإن كان قليلاً، وقد لحقت الألف بسكاري وكسالي قياساً على لحاق التاء ببناء "فُعال".

و ذهب ابن جني مذهب الفارسي في "فُعالى" بالضم^{١٥٩}، كما رأى أي ابن جني، في "فُعالى" بالفتح أنه منحرف به عن "فعاليل". قال: «فأما "سُكاري" بفتح السين فتكسیر لا محالة، وكأنه منحرف به عن سُكارين، كما قالوا: ندمان وندامى، وكان أصله ندامين، وكما قالوا في الاسم: حومانة وحوامين، ثم إنهم أبدلوا النون ياءً، وأدغموا فيها ياء "فعاليل". فلما صار "سكاري" حذفوا إحدى الياءين تخفيفاً، فصار سُكاري، ثم أبدلوا من الكسرة فتحة ومن الياء ألفاً فصارى سُكاري، كما قالوا في مدارٍ وصحارٍ ومعايٍ: مدارى وصحارى ومعايًا»^{١٦٠}.

وقد استشهد ابن جني على صحة ما ذهب إليه بالأبيات التي أنشدها الفراء ومنها:

أو يهبط الثونُ أرضَ الضبِّ ينصره يهلك ويأكله قومٌ غرائين^{١٦١} ١٦٢

أي إنَّ "غرائين" جمع غرثان.

ويبدو لي أنّ ما ذهب إليه ابن جني في تفسيره لـ "سكاري" على "فُعالى" ضعيف في القياس؛ لأنه جعل "فُعالى" منحرفاً عن وزن شاذ في تكسیر "فعلان"، وهو: "فعاليل". وقد ذكر سيبويه^{١٦٣} هذا الوزن أي "فعاليل" تكسیراً لأوصاف ذات أصل رباعي، نحو: بُهلول وبهاليل وشُملول وشماليل^{١٦٤} ورَعْدِيد ورَعادِيد^{١٦٥}. أمّا "غرائين" الذي استشهد به ابن جني فهو من أصل ثلاثي، لأن النون في "غرثان" غير أصلية وهي كذلك في الجمع، لذلك لا يصلح أن يكون وزنه "فعاليل".

ويرى الزمخشري أنّ الأصل في نحو: "سُكاري" و"غُياري" هو الفتح، والضمّة بدل من الفتحة^{١٦٦}. لكنّ أبا حيان اعترض على رأي الزمخشري بقوله: «إنَّ سُكاري وغُياري وعجالي وما ورد من نحوها ليست الضمة فيه بدلاً من الفتحة، بل نصّ سيبويه في كتابه^{١٦٧} على أنه جمع تكسیر أصل، كما أنّ "فُعالى" جمع تكسیر أصل وإن كان لا ينقاس الضمّ كما ينقاس الفتح»^{١٦٨}.

^{١٥٧} الذكاره بالكسر ما يصلح للرجال كالمسك والعنبر والعود وهي جمع ذُكْرٍ والنُكُورَةُ مثله، ينظر لسان العرب، ٤ / ٣٠٨، (مادة: ذكر).

^{١٥٨} الحجة للفارسي، ١/٣٣٦.

^{١٥٩} ينظر المحتسب، ٢/١١٥.

^{١٦٠} المحتسب، ٢/١١٥.

^{١٦١} الغرثان والغرث، بمعنى الجائع، والجمع: غرثى وغرثى وغرثان، ولم يذكر غرائين. ينظر لسان العرب، (مادة: غرث)، ١٧٢/٢، والصاح، ٢/١٥.

^{١٦٢} ينظر المحتسب، ٢/١١٥.

^{١٦٣} ينظر الكتاب، لسيبويه، ٤/٢٥١.

^{١٦٤} شماليّ النخلة: هو التمر القليل الذي بقي عليها. ينظر لسان العرب، (مادة: شمل)، ١١ / ٣٦٤.

^{١٦٥} الرعيد هو الجبان، ينظر لسان العرب، (مادة: رعد)، ٣/١٧٩.

^{١٦٦} ينظر الكشاف، ٢/١٢٧.

^{١٦٧} ينظر الكتاب ٣/٦٤٥.

^{١٦٨} البحر المحيط، ٤/٤٠٦.

هذا وإن البحث في مفردات القرآن الكريم و أبنيتة التي أثرى بشأنها العلماء مكتبة اللغة العربية، بحث يطول، و لا يتسع له هذا المقام، لذلك نكتفي بهذه النماذج التي أوردناها علها تكون دليلا واضحا على تطوير القرآن الكريم للغة العربية معنى ومبنى، وسموه بها إلى أرقى المراتب.

وختاما نسأل الله السداد والتوفيق، وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

قائمة المصادر والمراجع:

القرآن الكريم

- إصلاح المنطق، ليعقوب بن السكيت(ت ٢٤٤ هـ)، تحقيق أحمد محمد شاكر، وعبد السلام هارون، دار المعارف مصر (دت).
- أضواء البيان في إيضاح القرآن بالقرآن، محمد الأمين الشنقيطي، مجمع الفقه الإسلامي ، جدة.
- الإعجاز الصرفي في القرآن الكريم. يوسف هندأوي، المكتبة العصرية بيروت.
- إعراب القرآن لأبي جعفر النحاس (ت ٣٣٧ هـ)، اعتنى به الشيخ خالد العلي، دار المعرفة بيروت، ط ٢ - ٢٠٠٨ م.
- إعراب القراءات السبع وعللها لأبي عبد الله الحسين بن خالويه (ت ٣٧٠ هـ). تحقيق عبد الرحمن العثيمين. مكتبة الخانجي، القاهرة، ط ١، ١٩٩٢ م.
- إعراب القراءات الشواذ لأبي البقاء العكبري(ت ٦١٦ هـ)، تحقيق محمد أحمد عزوز، عالم الكتب، ط ٢، ٢٠١٠ م.
- إعراب ثلاثين سورة من القرآن، لأبي عبد الله الحسين بن خالويه(ت ٣٧٠ هـ)، تحقيق محمد ابراهيم سليم، دار الهدى الجزائر (د ت).
- إملاء ما من به الرحمن من وجوه الإعراب والقراءات في جميع القرآن ، لأبي البقاء العكبري (ت ٦١٦ هـ). دار الكتب العلمية بيروت لبنان، ط ١، ١٣٩٩ هـ - ١٩٧٩ م
- أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، لابن هشام، شرح محمد عبد الحميد، المكتبة العصرية، صيدا بيروت، ٢٠٠١ م.
- إيجاز التعريف في علم التصريف لمحمد بن مالك الطائي(ت ٦٧٢ هـ)، تحقيق محمد عثمان، مكتبة الثقافة الدينية، ط ١، ٢٠٠٩ م

- ارتشاف الضرب من لسان العرب، لأبي حيان الأندلسي (ت ٧٤٥هـ)، تحقيق رجب عثمان محمد، مكتبة الخانجي، القاهرة (د ت).
- الإتيقان في علوم القرآن لجلال الدين السيوطي (٩١١هـ)، تحقيق: محمود مرسي ومحمد هيكمل، دار السلام للطباعة، القاهرة، ط١. ٢٠٠٨م.
- البيان في غريب إعراب القرآن، لأبي البركات عبد الرحمن بن الأنباري (ت ٥٧٧هـ)، ضبط وتعليق بركات يوسف هبّود، دار الأرقم بيروت لبنان، (د ت).
- التكملة لأبي علي الحسن بن أحمد الفارسي (ت ٣٧٧هـ)، تحقيق كاظم بحر المرجان، عالم الكتب، بيروت، ٢٠٠١م.
- الحجة للقراء السبعة لأبي علي الحسن بن أحمد الفارسي (ت ٣٧٧هـ)، وضع حواشيه وعلق عليه: كامل مصطفى الهداوي، دار الكتب العلمية، بيروت، ط١، ٢٠٠١م.
- الحجة في القراءات السبع لأبي عبد الله الحسين بن خالويه (ت ٣٧٠هـ).، تحقيق: عبد العال سالم مكرم، ط٤، دار الشروق بيروت، القاهرة، ١٩٨١م.
- الخصائص لأبي الفتح بن جني، تحقيق عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، لبنان. ٢٠٠٧م.
- الصحابي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، لأحمد بن فارس، (ت ٣٩٥هـ) تحقيق، مصطفى الشوعي، بيروت، ١٩٦٤م.
- الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل لمحمود بن عمر الزمخشري (ت ٥٣٧هـ)، ضبط وتوثيق أبي عبد الله الداني، دار الكتاب العربي، بيروت لبنان، ط١
- الكشف عن وجوه القراءات السبع وعللها وحججها، لأبي محمد مكي بن أبي طالب القيسي (ت ٤٣٧هـ)، تحقيق عبد الرحيم الطرهوني، دار الحديث القاهرة، ٢٠٠٧م.
- المحتسب في تبیین وجوه شواذ القراءات والإيضاح عنها، لأبي الفتح عثمان بن جني (ت ٣٩٢هـ) (تحقيق محمد عبد القادر عطاء، دار الكتب العلمية بيروت، ط١: ١٩٩٨م .
- المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، لأبي محمد عبد الحق بن عطية الأندلسي (ت ٥٤٢هـ)، دار ابن حزم ط ١ - 2002م.
- المفردات في غريب القرآن للراغب الأصفهاني (ت ٥٠٢هـ) تحقيق محمد خليل عيتاني، دار المعرفة، بيروت، ط٦، ٢٠١٠م..
- المقتضب لأبي العباس المبرد (ت ٢٨٥هـ)، تحقيق عبد الخالق عزيمة، عالم الكتب، بيروت، ٢٠
- المقتضب من كلام العرب، لأبي الفتح عثمان بن جني (ت ٣٩٢هـ)، تحقيق محمد عبد المقصود، مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة.
- الممتع في التصريف لابن عصفور الأشبيلي (٦٦٩هـ)، تحقيق فخر الدين قباوة. الدار العربية للكتاب (د ت).
- تفسير البحر المحيط لمحمد بن يوسف الشهير بأبي حيان الأندلسي (ت ٧٤٥هـ)، تحقيق عادل عبد الموجود وعلي معوض، دار الكتب العلمية بيروت، ط ٢ - 2007م.
- تفسير القرطبي المعروف بالجامع لأحكام القرآن لأبي عبد الله الأنصاري القرطبي (ت ٦٧١هـ).
- شرح الرضي على شافية ابن الحاجب في الصرف، لرضي الدين الأستراباذي (ت ٦٨٦هـ)، ضبط وشرح: محمد نور الحسن و محمد الزفزاف ومحمد يحيى عبد الحميد، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٧٥م.
- غريب القرآن لابن قتيبة الدينوري، تح: السيد أحمد صقر، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان
- فتح القدير، الشوكاني محمد بن علي، راجعه واعتنى به: يوسف الغوش، دار المعرفة، بيروت، ٢٠٠٤م،

- كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية، لأبي حاتم بن حمدان الرازي (ت ٣٢٢هـ) تعليق حسين الهمداني، مركز الدراسات والبحوث اليمني، ط ١ ١٩٩٤م.
- لسان العرب، لمحمد بن مكرم بن منظور الإفريقي، دار صادر بيروت (د ت).
- مختصر في شواذ القرآن (أو القراءات الشاذة) لأبي عبد الله الحسين بن خالويه (ت ٣٧٠هـ) نشره ج. براجستراسر، المطبعة الرحمانية بمصر ١٩٣٤م.
- مشكل إعراب القرآن لأبي محمد مكي بن أبي طالب القيسي (ت ٤٣٧هـ)، تحقيق حاتم صالح الضامن، مطبعة سلمان الأعظمي، بغداد، ١٩٧٥م.
- معاني القرآن لأبي الحسن سعيد بن مسعدة الأخفش (ت ٢٠٧هـ) تحقيق عبد الأمير محمد الورد، عالم الكتب، بيروت، ط ١، ٢٠٠٣.
- معاني القرآن لأبي جعفر بن إسماعيل النحاس (ت ٣٣٨هـ)، تحقيق الشيخ محمد علي الصابوني، ط ١، ١٩٨٨، مركز إحياء التراث الإسلامي مكة المكرمة.
- معاني القرآن لأبي زكريا يحيى بن زياد الفراء (ت ٢٠٧هـ)، تحقيق إبراهيم شمس الدين، دار الكتب العلمية بيروت، ط ١، ٢٠٠٢م.
- معاني القرآن وإعرابه لأبي إسحاق الزجاج (ت ٣١١هـ)، تحقيق عبد الجليل شلبي، دار الحديث، القاهرة، ٢٠٠٤م.
- مفردات القرآن، نظرات جديدة في تفسير ألفاظ قرآنية، عبد الحميد الفراهي، تح محمد أيوب الإصلاحي، دار الغرب الإسلامي ط ١، ٢٠٠٢م.
- مقاييس اللغة لأبي الحسين أحمد بن فارس (ت ٣٩٥هـ) تح عبد السلام هارون، دار الفكر للطباعة والنشر

**Translating Original Metaphors and the Inevitable Loss of Meaning
Examining Translated Metaphors Mentioned in the Holy Qur'an**

Presented at

Tafila Technical University

Literature, Language and Translation First Conference

May, 2017

Rana Qadri

The Language Center

An-Najah National University

Abstract

In this paper, the researcher will highlight the problems that arise when translating original metaphors. By problems I mean the inevitable loss of meaning when such metaphors are being translated. Literary works such as poems, drama, short stories and the Holy Qur'an have original metaphors, so translating such metaphors is problematic as the translator may follow one of two routes. The translator either translates the metaphor literally; thus, the naturalness of the translated text will be lost, or they may choose to take the sense of the metaphor and try to find the closest equivalent; adopting this approach, the translator sacrifices the rhetorical aspects and the aesthetic values of these metaphors.

Meanwhile, it's well-known that literary translation is more difficult than technical translation as he first requires the translator to have some creativity and literary taste to be able to appreciate the aesthetic values of the text. However, translating technical texts need the translator to be knowledgeable in the field they are dealing with.

Keywords

Aesthetic values, literary, loss, metaphor, miraculous, Qur'an, rhetoric, rhetorical aspects, scientific, translation

Review of Literature

One of the English resources that I depended on in my argument is Peter Newmark's *A textbook of Translation*. Another Arabic resource is Muhammad Shahin's *نظريات الترجمة في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنجليزية و بالعكس*. Moreover, I found other resources that I could make use of such as Arberry are *The Seven Odes*. I also made use of some resources that talk about the miraculous aspects of the Qur'anic metaphors and how such original metaphors lost their aesthetic values, rhetorical aspects, and thus effects when being translated.

Limitation of the Study

Actually, this paper does not go beyond examining translating one type of metaphors which is the original one. It highlights the loss that is inevitable when translating these metaphors. In

other words, this paper does not examine other translated metaphors such as dead metaphors, cliché metaphors, stock metaphors, adapted metaphors, or recent metaphors.

It also concentrates on translating original metaphors from Arabic into English from some poems and of some verses of the Holy Qur'an.

Nonetheless, I will mention some cliché metaphors and how successfully they were translated.

Methodology

In order to achieve my goal, I adopted one major method which is examining the original metaphors that were translated from Arabic into English and how these metaphors under discussion lost their rhetorical aspects such as the connotations or sound effects when they were subjected to translation. By examining them I mean that I will point at the strong effect of them on the reader which resulted from the rhetoric of them and how the chosen equivalent lost such an effect, and so they are not effective anymore in the source language.

Consequently, after examining such original metaphors which will be mentioned later, the researcher can conclude that the translated metaphors in the target language in most cases if not in all lose their values. To justify this loss, we have to admit that Arabic and English are two different languages and thus different cultures. In other words, what an Arab writer admires may not attract the English reader; the way the Arab creates his/her work loaded with metaphors may not be similar to the English writer.

At the end of my paper, I will recommend some strategies that could be of help when dealing with this type of metaphors. Some of them are transliteration to show the sound effect, explaining the metaphor by pointing at the rhetorical aspects that lead to the strong effect, and finally finding the "closest" equivalent. All of this makes me hope that my paper will be of value in the world of literary translation.

Discussion

What is a metaphor?

"Metaphor is the imaginative use of a word or a phrase to describe somebody or something as another object in order to show that they have some qualities and to make the description more

forceful” *Oxford Dictionary*. To clarify the definition, here is an example. “The girl has a heart of a stone.” i.e. the heart of the girl is very hard and emotionless, and to make the message more forceful and influential, the speaker said that the heart of the girl is made of stone.

Each metaphor has three dimensions to look at: the object itself, the image, and the sense where the two meet. (See the following figure):



“The black area of the figure is where the object and the image meet, and it’s the sense which the two share.”¹

Newmark defines the metaphor as “the transferred sense of a physical word.” (Newmark, 1988: 104)

The definition and the example makes me choose a cliché metaphor which is mentioned in the Holy Qur’an and it was translated without the loss that I want to point at in a another place in the research.

The following verse is taken from Surat Al-Baqarah.

" ثم قست قلوبكم من بعد ذلك فهي كالحجارة أو أشد قسوة " (2:74)

As this metaphor is a cliché one, and as it is almost the same in the two cultures under discussion, the translators: Dr. Muhammad Muhsin Khan and Dr. Taqi-ud Din Al-Hilali had no difficulty doing their job. The translation in *Interpretation of the Meanings of the Holy Qur’an in the English Language* was “Then, after that, your hearts were hardened and become as stones or even worse in hardness...” (2:74)

¹ A Textbook of Translation: 105

Why is a metaphor used?

The metaphor is used to do two functions: cognitive and aesthetic. By cognitive I mean the necessity of clarifying the qualities of someone or something. When somebody or something is compared to another, the former, then, has some qualities to share with the latter, and so the description of the former becomes clearer. (see the examples above)

By aesthetic value we mean the ability to show the creativity of the writer and their ability to express the shadows of the meanings by using only one word in the text.

When examining metaphors, we should look at different aspects; they are the: the image, the sense, the metaphor itself, the metonym, and the symbol. Below is the description of everyone.

- The image: what we mean by the image is the picture which is drawn in the mind of the reader when they come across the metaphor. Images could be universal; by universal I mean that it can be used in the same sense to give the same connotation in different languages. For instance, when the speaker says to a woman: "أنت وردة" the translator can easily deal with it because such an image is universal and can be translated like "You are a rose", and both: the Arabic and the English versions carry the same connotation which is showing the beauty of that woman under description. However, the image could be cultural. By cultural I mean that it is specific to one culture but not another; in such a case, the effect that may be created in the minds of the source text's readers may not be similar to the effect, if there is an effect created, in the minds of the target text's readers. For example, Al-Mutanabbi, a famous poet in the Abbasid era, says:

الليل و الخيل و الببغاء تعرفني و السيف و الرمح و القرطاس و القلم

These things that the poet mentioned in the above line are well-known in the source text's culture; and they are used to show the strength, brevity, creativity of the speaker. They are nights, horses, the desert, the sword, the spear, papers, and pens or pencils respectively. All know the speaker; this is a culture image that may please the reader and show how creative the poet is; however, it's not necessarily that they please the target text's reader.

- The object: By the object we mean what's being described in the metaphor used.

- The sense: The sense is the resemblance. It's where the object and the image meet. As when the speaker says "You are a rose", the sense of the two parts: the addressee and the flower is beauty.
- The metaphor: It's the figurative word which is used not in its usual situation. For instance, when a Palestinian speaker says: "عيون الأقصى تبكي" that is "The eyes of Al-Aqsa cry" the figurative word here is the word "eyes" as eyes are body organs of people or animals but not of mosques. Thus, this is the figurative use of the word to show how sad the object under discussion is.
- The metonym: It's a one word image that may replace the object. It includes synecdoche either part of all, or all for part. This appears in the following examples:

Ash-Sharif Ar-Radi, a poet in the Abbasid era, says:

لعمرك ما أهويت كفي لريبة و لا حملتني نحو فاحشة رجلي
و لا قادني سمعي و لا بصري لها و لا دلني رأبي عليها و لا عقلي

He used some body organs like the hand, the leg, his hearing, seeing, his mind and reason. All of such show the part for all synecdoche.

An example of all for part synecdoche is when an Arab speaker says: "سرقوا بيتي" It's well-known that the house itself is not stolen. In the target language (English) the word stolen is inappropriate; the most appropriate word to be used in translation could be "robbed". Thus, the word "بيتي" is an all for part synecdoche as what's meant by the speaker is what the house contains.

- The symbol: It's a real object that represents a concept such as the "olive bush" which represents peace, and like the lamp which stands for sacrifice.

Translating Original Metaphors:

Some see that translating literary texts needs gifted, talented translators who have literary taste to this job; i.e. a poem needs a poet to translate. They must have literary sense and skills to deal with all aesthetic values of the source text, and this is what makes translating literary texts a hard job. On the other hand, others say that it's not necessarily to have a poet to translate a poem as the poem could be translated by any translators. Comparing literary texts with scientific texts, there are some differences; for instance, the translator who deals with a literary text is very much concerned about the manner (form); on the other hand, the translator who translates a scientific text is concerned about the

matter (subject). Moreover, translating a literary text needs the translator to have literary sense and taste; in contrast, translating a scientific text needs the translator to have good knowledge in the field s/he is translating. Finally, the translator of a literary can work hard to find a suitable substitute in the target language if they are to drop a part of the source text; to drop a metaphor that could be shocking in the target language for example; however, the translator of a scientific text must keep every single word as every word is of a great value.

To clarify my point, let's look at this example taken from Shakespeare's sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate.

Fatima al-Na'ib, an Iraqi poet, translated the whole sonnet, and she was able to substitute the words "summer's day" in her translation to make the metaphor acceptable in the target culture as summer is not very much lovely in the Arab World, for it's too hot; spring or the last few days of summer are much welcomed. Thus, she says in her translation:

من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى
و فنون سحرك قد بدت في ناظري أسمى و أعلى

So, the translator managed while translating the poem and was able to create a wonderful translated text. However, this is not allowed when translated the scientific text.

It's also worth noting that Arabic has the flexibility to absorb the metaphor and the ability to create a translation with great aesthetic values. However, as we will see later, translating original Arabic metaphors is harder.

How to recognize a metaphor?

When the reader or the translator comes across a sentence or a phrase that seem to be illogical, they have to look at it from another corner, for it may have some metaphorical sense.

Original metaphors

Original metaphors are those that are created by the source text author whether they are universal, cultural, or subjective. The first example has a cultural metaphor. It's said by Ali ibn al-Jahm

عيون المها بين الرصافة و الجسر جلبن الهوى من حيث أدري و لا أدري

This line has a cultural metaphor. The poet praises the woman's eyes and resembles them as the being wide like the eyes of the wild deer. The wide eyes are considered to beautiful and attractive in the Arab culture. It should be translated like this:

The eyes of her which are like the eyes of the wild deer brought love from where I know and I don't know. However, the problem that appears here is literal translation sacrifices naturalness.

In the following parts I will examine other original metaphors.

The first example is taken from Mahmoud Darwish's A lover of Palestine. The line under discussion is "عيونك شوكة في القلب" which was translated like: "Your eyes are thorn in the breast" (Al-Messiri, 1970:4-5)

Since I am discussing the loss of meaning, the loss appears here when using the word "breast" in the t.t instead of the word "القلب" in the s.t. The word mentioned in the source text is used very appropriately as "القلب" is the place of all emotions. However, the word used in translation "breast" is not appropriate. First, the word "breast" is equivalent to the word "الصدر" in the Arabic. Second, the word "breast" is mostly used in medical context. It's used to point at a body organ where some diseases are found. The word "breast" can be better used in scientific or medical text. No connotations appear when using the word "breast" like those which appear when using the word "heart". Thus, whenever the word "heart" is mentioned, it's rings a bell of love and emotions. And since the word "heart" the equivalent of the word "القلب" is available in the target language, it should be used.

Another example is also taken from Mahmoud Darwish's The Rose and the Dictionary.

The line in Arabic is

"ينبت الورد على جرح مقاتل و على جبهة صخر"

This line was translated like "Roses grow only on the wounds of a fighter and on the face of the head." (Al-Messiri, 1970: 22) Obviously, a big loss of meaning appears here. The word "جبهة" seems to be lost. It has an equivalent in the target language which is English here. It's the word "forehead". And also the word "صخر" is lost. It has an English

equivalent which is “rock”. This loss is clear and it can’t be justified. It can be easily translated like “on the forehead of the rock”. This aspect is used and known in English as personification.

Examining the original metaphors mentioned in the Holy Qur’an, here are some examples.

The first example is the following verse:

" مثل الذين كفروا بربهم أعمالهم كرماد اشتدت به الريح في يوم عاصف " سورة إبراهيم: 18

The translation is:

“The parable of those who disbelieved in their Lord is that their works are as **ashes**, ...”
Ibrahim: 18

The word under discussion is "رماد". It carries a specific connotation since its linguistic composition has an aim related to its meaning. It's composed of cvcvvc. The distribution of vowels makes the word easily pronounced. It's not heavily said as if to indicate that since word is light and it's easily pronounced but not heavy and difficult to be pronounced, it's equal to the deeds of unbelievers whose deeds weigh the weight nothing in the Dooms Day. This word could be appropriately translated in terms of finding the suitable equivalent which is “ashes”, but it doesn't have the same linguistic aspect. the English equivalent has this structure ?vcvc. it is heavier than the Arabic word when pronunciation. The way it's pronounced, the Arabic word in the source text, expresses its intended shadow.

The other original metaphor is in this verse.

"و الذين كفروا أعمالهم كسراب بقيعة يحسبه الظمآن ماء حتى إذا جاءه لم يجده شيئاً و وجد الله عنده فوفاه حسابه و الله سريع الحساب* أو كظلمات في بحر لحي يغشاه موج من فوقه موج من فوقه سحاب ظلمات بعضها فوق بعض إذا أخرج يده لم يكد يراها و من لم يجعل الله له نورا فما له من نور" النور: 40

The translation is:

“Or (the state of a disbeliever) is like the **darkness** in a vast deep sea,” An-Nur: 40

The example which is under examination is "ظلمات". This word has a very special connotation; it's used in its appropriate place; the meaning behind this use in specific can't be achieved through using any other word or even by using the same word but in singular form as "ظلمة".

This verse talks about the unbelievers' deeds. They think that their deeds will be accepted. However, Allah says in a unique way that such deeds won't be accepted. The explanation gives a scientific connotation. The researches discover that in the vast deep sea "البحر اللحي" the spectrum is analyzed into seven colors: red, orange, yellow, green, blue, indigo, and purple. So, after ten meters red will disappear; and it will be substituted by black. After 30 meters, a new stage of darkness will come; that is orange will disappear. After 50 meters, yellow will disappear. Thus, the deeper you go, colors of spectrum disappears and changed into black. That's why the word in the original text "ظلمات" is appropriately used to indicate different layers of darkness.

The sense of this word is like is like as a layer of darkness leads to another, their bad deeds follow each other and lead to each other. The more deeds they do without the right guidance, the darker such deeds will be in the Dooms Day.

The miraculous aspect of such a word is not achieved through using the word "darkness" which used in the translated text in *The Interpretation of the Meanings of the Noble Qur'an*. The word "darkness" neither expresses nor does it carry the same connotation. The word "ظلمات" is not appropriately substituted by "darkness".

Another example is the word "نسلخ" in the following verse:

" و آية لهم الليل نسلخ منه النهار فإذا هم مظلمون " يس 37

The translation is:

" And a sign for them is the night. We **withdraw** therefrom the day,..." Ya-Sin: 37

The word "نسلخ" is intentionally used. In this verse, the daylight is compared with the skin of a goat. When the butcher strips the skin of a goat, for instance, he does that smoothly; as he does that, he pulls something, the kin, to let something else appear, the flesh. Thus, the specific use of the word "نسلخ" is to indicate that the daylight which is like the skin of a goat is smoothly and slowly removed to let darkness which is like the flesh appears gradually. It's well-know that darkness doesn't come suddenly, rather; it comes gradually as if the daylight is really stripped.

The word "نسلخ" is translated as "withdraw"; the word in the target text means in Arabic something completely different from "نسلخ"; it means "ينسحب" Thus, the word "withdraw" doesn't carry all those rhetorical aspects nor does it have all those shadows of meanings.

One more example is the word "اشتعل" in the following verse:

"قال رب اني وهن العظم مني و اشتعل الرأس شيئا" مريم: 4

The translation is:

"....., and grey hair has **spread** on my head, ..."

First, we have to look at the Arabic linguistic composition of the word. These consonants which are separated by short vowels indicate the sound of fire /ʃtæʒæɪ/. However, the word under discussion was translated as "spread". Why doesn't the translated word carry the same connotations or the same rhetorical aspects? It carries neither because of the following reasons: First, the word "spread" doesn't have that effective sound effect as the original word. Second, the word in the source text indicates that white hair covers all the head as when fire starts it leaves nothing without being burnt. So, the hair of the speaker completely changed into white once part of it starts to change exactly like the fire. However, the word spread, doesn't indicate that. As white hair spread according to the target text, it could cover all or part of the head. Third, fire is fast. Once it started, it burns everything in front of it quickly; in contrast, "spread" is not necessarily have the same speed. Fourth, the word "اشتعل" implies fire which shadows the word light. On the other hand, the word "spread" doesn't imply light. As a result, the word used as a substitute for the original word doesn't carry any of the rhetorical aspects implied in the source text. An example is taken from *Surat Al-Baqarah*

"الذي جعل لكم الارض فراشا" البقرة: 22

The translation is:

"Who has made the earth a **resting place** for you, ..." Al-Baqara: 22

The word "فراشا" was translated to be "a resting place for you". However, the translation doesn't give the shadows of the word "فراشا". The word in the Arabic text means something like soft but hard that you can use to sleep on. It's neither very soft nor very hard. However, the words "resting place" do not give similar connotations. "Resting place" are too general and far from "فراشا".

The Arabic word "فراشا" indicates a different level from the ground. Thus, when the verse says "الارض فراشا", it indicates that land is higher than what surrounds it as seas and oceans. Can the translated words give these connotations????

Conclusion:

Consequently, after examining some translated original metaphors, I can conclude that translating original metaphors will sacrifice the rhetorical aspects of them. In most cases, if not in all, the translated metaphors will not have the same aesthetic values available in the source text metaphor which are implied by using only one single word.

Finally, time has come to admit that the most difficult job is the job of translators who have to translate literary texts. Some conditions should be available; first, they have to be very fluent the two languages that they are dealing with, and they have to be ready to pay a tremendous effort searching for the most appropriate equivalent in the target text that could carry most of the aesthetic values carried in the source text metaphors.

"فحياة المصطلح الأدبي مرهونة برصيده الموجود في الحياة، و من هنا فإن الترجمة ترتبط بالبنية الثقافية بأكملها"²

² التصوير المجازي - أنماطه و دلالاته في مشاهد القيامة في القرآن: 19

Work Cited:

The English References:

- Al-Messiri, Abdul Wahab. *A lover from Palestine and Other Poems*. Washington D.C: Kalorama Station, 1970
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. U.K: Prentice Hall International, 1988
- *Interpretation o the Meaning of the Noble Qur'an*. Ed. 17. Riyadh: Dar-us-Salam. 1997

The Arabic References:

- شاهين، محمد. *نظريات الترجمة و تطبيقاتها في تدريس الترجمة العربية إلى الإنجليزية و بالعكس*. عمان: مكتبة دار الثقافة للنشر و التوزيع، 1998
- الحمداني، إياد عبد الودود عثمان. *التصوير المجازي - أنماطه و دلالاته- في مشاهد يوم القيامة في القرآن*. بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة، 2004

الترجمة في الدراسات الثقافية المعاصرة

عن العلاقة بين الثقافة والترجمة

د.سامية إدريس

جامعة بجاية - الجزائر

تمهيد:

إن لممارسة الترجمة تاريخا حافلا، وقد صحب هذا النشاط على مر العصور آراء ونظرات في مفهوم الترجمة ومجالاتها والصعوبات التي تطرحها على المترجمين، والإشكالات التي تثيرها على الأصعدة التطبيقية والنظرية كذلك، وقد تبلورت كل هذه المقاربات في العصر الحديث في إطار ما يسمى "نظرية الترجمة"، وما فتئت بدورها تتشعب ضمن المسمى الجامع لدراسات الترجمة.

عرفت نظريات الترجمة اتجاهات كثيرة؛ لغوية وأدبية، وعرفت نظريات معيارية، وأخرى وصفية، كما أفضت نظريات الترجمة الأدبية إلى نزعة شعرية وأخرى جمالية. من جهة أخرى، بدأ انعطاف دراسات الترجمة نحو الثقافة مع صدور كتاب "الترجمة والثقافة والتاريخ" لأندري لوفيفر وسوزان باسنيث سنة ١٩٩٠، وإن كان الوعي بارتباط الترجمة بالثقافة أقدم من هذا التاريخ بكثير.

يعتني هذا النوع من الدراسات بالتفاعل بين الترجمة والثقافة، وقد أنتجت هذه التفاعلات اصطلاحات عديدة لكل منها مجاله المفهومي والبحثي، إذ يمكن الحديث عن ترجمة الثقافة، ثقافة الترجمة، الترجمة الثقافية والثقافة الترجمية.

ما يشد اهتمامنا بشكل خاص هو ترجمة الثقافة، الذي تولد عن التقاء الدراسات الثقافية أو توسعها لتشمل دراسات الترجمة، وضمن هذا الإطار العام تندرج الدراسة القيمة لجاياتري سبيفاك الموسومة "الأسس السياسية للترجمة" الصادر عام ١٩٩٣، والذي تتوجس فيها من عواقب ترجمة آداب العالم الثالث إلى اللغة الإنجليزية، وما قد تنقله هذه الترجمات من صورة محرفة ومشوهة.

لقد أصبح الحد الفاصل بين دراسات الترجمة والدراسات الثقافية، أقل وضوحا خاصة بعد الربط بين الترجمة والاستعمار، الترجمة والجنوسة، الترجمة والهوية، الترجمة وإشكاليات العولمة، الترجمة وآليات الهيمنة والمقاومة الثقافية... الخ

تهدف هذه المداخلة أساسا إلى إضاءة جوانب من التفاعل بين الدراسات الثقافية والترجمة، من خلال تقديم نماذج لبعض المفكرين المعاصرين الذين قاربوا التأثير المتبادل بين الثقافة والترجمة.

لمحة عن تاريخ الترجمة :

مارس الإنسان الترجمة منذ القديم حيث عثر على آثارها الأولى في عهد المملكة المصرية القديمة عام ٣٠٠٠ ق م في منطقة الشلال الأولى، واتخذها الرومان وسيلة لنقل عناصرها بأكملها من الثقافة الإغريقية^١ واعتمد عليها العرب منذ أقدم عصورهم فاحتكاكهم بالشعوب الثلاثة المحيطة بهم وهي الروم في الشمال والفرس في الشرق والأحباش في الجنوب، أنتج صلات أدبية واقتصادية كان من الصعب أن توجد دون وجود ترجمة، و"كان لعامل التجارة والمبادلات الحضارية والثقافية دور كبير في تطوير عملية الاحتكاك اللغوي بين الشعوب، فنقلت إلى العربية المؤلفات الفكرية والأعمال الأدبية، مثل الحكايات والأقاصيص وغيرها، عن الموروث التراثي في بلاد اليونان والفرس، وكذلك بلاد الصين والهند. وقد بدأت هذه الحركة فعليا، عندما صارت العربية اللغة الرسمية في الإدارة، أي إبان الحكم الأموي، غير أنها لم تصل ذروتها إلا في العصر العباسي"^٢، حيث كانت مدرسة بغداد قطبا نشطت فيه الترجمة وازدهرت المدرسة العربية للمترجمين في الأندلس وحتى بعد جلاء المسلمين منها كانت مدرسة طليطلة للمترجمين تقوم بنقل الترجمات العربية للأعمال العلمية والفلسفية اليونانية، والتي شكلت أولى دعائم النهضة الأوروبية.

وراج هذا النشاط في العصر الكلاسيكي إذ نزعت الترجمات إلى التأقلم مع مقتضيات الذوق الرفيع آنذاك وقد لعبت ترجمة النص المقدس دورا فعلا في تاريخ الترجمة إذ يفرق القديس جيروم (347) Saint Jérôme (420- بين ترجمة النصوص الدنيوية وترجمة النص الديني الذي يفرض ترجمة حرفية كلمة بكلمة لان نظام الكلمات فيه ألغازه التي تستوجب الأمانة في نقلها وقد سادت هذه النظرة في ترجمة النص الديني طوال العصور الوسطى ولم تتخلى الكنيسة عن حرصها على الصرامة الحرفية إلا بتأثير رغبتها في نشر الديانة المسيحية حيث غيرت موقفها لصالح ترجمة يراعى فيها الوضوح والأناقة المقروئية^٣. هذا وقد كان لانفتاح الكنيسة على اللغات الرومانسية أثره البالغ في لغات وآداب شعوبها فقد

وضعت ترجمة لوثر للكتاب المقدس في ١٩٢٢م الأساس للألمانية الحديثة كما كانت لترجمة الملك جيمس أثرها في اللغة الإنجليزية وأدبها، ومنذ أن سمح بترجمة الإنجيل إلى الفرنسية ظهرت ترجمات كثيرة .

استأنف العرب حركة الترجمة في العصور الحديثة إبان ما سمي بعصر النهضة، وقد غلب على جل ما نقل إلى العربية في القديم الأعمال الفكرية والعلمية، أما آداب الأمم الأخرى فلم يلتفت إليها إلا قليلا، وقد عزا بعض الدارسين ذلك إلى اعتزاز العرب بأدابهم واكتفائهم بها، وقد استمرت هذه الظاهرة إلى غاية النهضة العربية الحديثة حيث شرع على استحياء أولا في النهل من مبادئ الأدب الغربي، قبل الخوض فيها بشراهة، بوصفها السبيل المؤدي إلى تجديد الأدب العربي، وبث الرونق و"روح العصر" فيه. لكن حركة الترجمة للأسف، عرفت مسارا أحاديا، كما يلاحظ الدارسون. إن ضعف ترجمة أدب لغة ما إلى اللغات الأخرى تجعل منه تابعا ومستهلكا، وموضوعا للهيمنة الثقافية، ن حركة الترجمة الأدبية في عالمنا المعاصر هي جزء من العلاقات الثقافية بكل ما تنطوي عليه البنى السائدة في تلك العلاقات من تناقضات وهيمنة واختلال في التوازن، فعدد ما ينقل من أ، مال أدبية عن لغات شعوب العالم الثالث إلى لغات الشعوب المتطورة لا يتجاوز نسبة يسيرة من الأعمال الأدبية التي تنقل بين لغات الأقطار المتطورة أو من لغات تلك الأقطار إلى لغات الشعوب المتأخرة"^٥

رافق نشاط الترجمة إثارة للمسائل المتعلقة بمضمون وبفعل الترجمة بحد ذاته بالإضافة إلى ذلك فإن الدراسة العلمية لمشاكل الترجمة انطلقت أول ما انطلقت بعد الحرب العالمية الثانية في ارتباطها بالحاجات عن ترجمة الإنجيل إلى أكثر من ألف وثمانمائة لغة التي تصدت له المؤسسة الأمريكية والتي أدار مصلحة الترجمة فيها اللساني يوجين نايدا وقد أنتج نايدا عددا معتبرا من الأعمال والمقالات والكتب التي ترصد مشاكل الترجمة والحلول التي يقترحها من وجهة نظر لسانية^٦.

حول نشأة نظرية الترجمة والدراسات الترجمة:

أثارت عملية الترجمة عبر تاريخها الطويل نقاشات عدة تركزت في مجملها حول "الصراع بين الترجمة الحرة والترجمة الحرفية والتناقض بين استحالتها أصلا والحاجة المطلقة إليها"^٧ لكن ميلاد نظرية الترجمة ارتبط بالتفكير حول اللغة عموما وقد لعبت اللسانيات دورا هاما في تبلورها بوصفها فرعا معرفيا ينظر لعميلة الترجمة ويقترح الحلول للمشاكل النظرية والعلمية التي تنجم عنها حيث "تنبع نظرية الترجمة من علم اللغة المقارن وهي في إطار علم اللغة جانب من علم الدلالة بصورة رئيسية حيث إن لجميع مسائل علم الدلالة علاقة بنظرية الترجمة كما أن لنظرية الترجمة علاقة وطيدة بعلم اللغة الاجتماعي"^٨ هذا إلى جانب السيميائيات وعلم الأسلوب والنقد الأدبي دون أن ننسى المنطق والفلسفة

تساهم كل هذه المعارف في إثراء نظرية الترجمة وفي حل المشكلات التي يطرحها تحويل " شفرة لغوية أي مجموعة من العلامات المنطوقة أو المكتوبة إلى شفرة أخرى "٩.

كانت الترجمة قبل علم اللغة أكثر ما تكون امبريقية ، إذ قلما تساءل المترجمون عن ممارستهم الخاصة ، لكن تاريخها الطويل أتاح مراكمة كم من الآراء و اللغات التي كانت تحاول تحديد معايير لما يجب أن تكون عليه الترجمة ، مما جعل بعض الباحثين يتحدثون عن نظريات للترجمة قبل العصر الحديث.

كان شيشرون Cicéron من أول المنظرين الذين ينسبون للنظريات المعيارية للترجمة، ويقصد بها تلك النظريات التي تهدف إلى وضع مجموعة من المعايير لما يجب أن تكون عليه الترجمة الجيدة. يفرق شيشرون بين المترجم العادي و بين الخطيب الذي لا يترجم كلمة بكلمة بل يراعي أناقة العبارة بأن يجعلها ملائمة للاستعمال اللاتيني، و هو بذلك ينتصر للترجمة التي تهتم بالتلقي أو الجمهور ، و تتوجه نحو اللغة الهدف .

أما القديس جيروم Saint Jérôme مترجم الإنجيل، فقد كان يحبذ الترجمة الأمينة للنص المقدس والترجمة الحرة للنصوص الدنيوية، ومبدأه في الترجمة يؤثر " بالأحرى ترجمة المعنى على ترجمة كلمات النص " ١٠، وقد كان يطبقه في ترجماته التي اعتنى فيها بجمال الأسلوب أكثر من أي شيء آخر.

وقد ساد موقفه إزاء ترجمة النص المقدس طيلة القرون الوسطى حيث كان على المترجم أن يلتزم تقريبا بعدد كلمات النص الأصلي في النص المترجم، بل وحتى عدد الحروف. وقد تخلت الترجمات الدينية عن حرفيتها تدريجيا بعد القرون الوسطى لصالح مقروئية ووضوح و أناقة أكبر في التعبير.

أما في عصر النهضة فقد وضع اتيان دولي Etienne Dolet قواعد للترجمة الجيدة يستعيد في بعضها بعض مقترحات شيشرون ويركز فيها بالخصوص على ضرورة مراعاة اللغة الهدف و البحث عن أسلوب جميل ، مرن و أنيق . لكن قواعده لم تلق صدق إلا في قرون موالية وظلت الترجمة الحرفية التي تمجد الأصل و ترجح الأمانة والدقة على جمال الأسلوب هي المسيطرة . إلى أن جاء العصر الكلاسيكي الذي فرض ذوقا أدبيا معيننا انسحب على النصوص المترجمة.

تنطلق النظريات الكلاسيكية من تصور الترجمة إسقاطا تاما، يتم فيها الانتقال من سجل لغوي إلى آخر، و هذا ما يعكس تصورا ساذجا للغات بوصفها قوائم مسميات للأشياء. وهي تقوم على طرفي ثنائية تتراوح بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة، بين الميل نحو اللغة المصدر والميل نحو اللغة الهدف وبين الحرص على الدقة أو الحرص على الجمال. بصيغة أخرى؛ فهي إما أن تعطي الأولوية لتحقيق " "

الترجمة المثالية " التي تخضع لقانون الترجمة القائم على الوفاء المطلق للأصل، أو تعطي الأولوية لتحقيق " التواصل " ورواج النص المترجم في اللغة الهدف.

و قد استمر النقاش حول هذه المسائل حتى القرن التاسع عشر حيث عرفت نظرية الترجمة دفعا مهما على يد يوجين نايدا Eugène A. NIDA الذي حاول تجاوز هذه الثنائية، والخلاف بين أهل المصدر وأهل الهدف ، بطرحه لمبدأ التأثير المكافئ.

يفرق " نايدا " بين نوعين من التكافؤ L'Equivalence ؛ التكافؤ الشكلي الذي يقوم على نقل شكل و معنى النص الأصلي نفلا أليا . و التكافؤ الديناميكي الذي يحول النص الأصلي بحيث يحدث التأثير نفسه في اللغة الهدف وفقا لمبدأ التأثير المكافئ " الذي يفترض أن هدف الترجمة هو خلق أثر أو رد فعل من قبل جمهور الترجمة مشابه للأثر الذي خلقه النص الأصلي في قارئه بلغته الأصلية " .^{١١} و يعتبره " نايدا " أفضل معيار للحكم على نوعية الترجمة .

إلى جانب النظريات المعيارية للترجمة نشأت وتطورت نظريات تطمح لوصف عملية الترجمة وصفا علميا دقيقا، إذ دشنت اللسانيات مرحلة جديدة في تطور نظرية الترجمة، " فقد بدأ عدد من علماء اللغة المتخصصين، وكذلك المترجمون الذي يهتمون بنظرية الترجمة في الوقت الذي كانت فيه الفلسفة مهتمة بصورة رئيسية باللغة " ^{١٢} بعدما كان الاهتمام بها محصورا لدى رجال الأدب إذا ما استثنينا همبولدت Wilhelm Von Humboldt و بعض فلاسفة اللغة (ادوارد سابير .. و بنجامين لي وورف..) الذين شكلت آراؤهم خلفية مهمة للنظرية اللغوية للترجمة .

تقوم الطروحات الفلسفية لهمبولدت على رفض تصور اللغة مجرد أداة سلبية للتعبير، بل هي مبدأ فعال (نشط) يفرض على الفكر مجموعة من التمييزات والقيم . يقوم كل نظام لغوي على تحليل للعالم الخارجي، خاص به وحده، يختلف عن اللغات الأخرى وعن مراحل أخرى للغة نفسها، بوصفها حاملة للتجربة المتراكمة للأجيال الماضية. تنطوي كل لغة على طريقة لرؤية و تفسير العالم غير اللغوي ، تزود به جيل المستقبل ^{١٣}.

قامت اللسانيات البنيوية باستعادة هذه الفكرة عن الفروق بين اللغات وبلورتها، حيث يقطع كل نظام لغوي العالم بطريقة مختلفة عن اللغات الأخرى، وتتجلى هذه الفروق في كل المستويات اللغوية الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية. وقد أبعدت فكرة المعنى من الدراسة الوصفية لاستعصائها على التحليل العلمي.

يفسر نقد سوسور لفكرة المعنى بطريقة علمية لماذا لا تستقيم الترجمة كلمة بكلمة، ذلك أن الكلمات لا تغطي نفس المساحة المفهومية في اللغات المختلفة . تنصب أغلب الدراسات اللسانية في هذا السياق ، مركزة على فكرة أن الفروق هي في أساس تكوين كل لغة ، لتؤكد في الأخير الاستحالة النظرية للترجمة .

لكن ، إذا كان الأمر كذلك ، يتساءل ستاينر (G. Steiner) كيف نفسر إذن إمكانية التواصل و تعلم اللغات ، و بالطبع تحول العوالم الذي نقف عليه في الترجمة ؟ من هنا تتولد القناعة بوجود مبادئ لغوية عالمية و نوع من المسميات المشتركة ، تسمح بالعبور من لغة إلى أخرى^{١٤}.

يظهر كتاب الكنديان فيناي (Vinay) و دربلنت (Derbelnet) " الأسلوبية المقارنة للفرنسية والإنجليزية " « la stylistique comparée du Français et d'Anglais » ١٩٥٨ أول منهج للترجمة مؤسس على التحليل العلمي ، ففي هذه الدراسة المقارنة يقترح الباحثان قواعد للترجمة تناقض تلك التي كانت ممارسة إلى ذلك الحين ، و التي كانت تصاغ بطريقة سلبية (ما لا يجب فعله) ، و تتمثل هذه القواعد في الإعارة l'emprunt ، الترسيم (المحاكاة اللغوية) le calque ، الترجمة كلمة بكلمة la traduction mot a mot ، الاستبدال la transposition ، تحويل الصيغة la modulation ، التكافؤ l'équivalence ، التكيف l'adaptation^{١٥} و هما يبرزان مفهوم " وحدة الترجمة " unité de traduction حيث يشرع المترجم باستخراج هذه الوحدات التي تمثل مجموعات أو تراكييب ذات وحدة في المعنى ، و ترجمتها وفقا للقواعد المذكورة^{١٦} ، الهدف من هذا الوصف للعمليات الترجمة بيداغوجي متجه نحو تعليم اللغات و الترجمة ، لكنها تبين لنا دور الدراسات المقارنة في فهم عملية الترجمة و وصفها وصفا علميا دقيقا ، لكن أهمية الدراسات اللغوية المقارنة في نظرية الترجمة تظل محدودة . لا ريب أن معرفة اللغة شرط أساسي للترجمة ، و لكن هذه المعرفة لا تعني تحقق الترجمة . إن استخدام اللغة هو فقط ما يهم الترجمة ، فالمطلوب هو إدراك مقاصد الكاتب كي يتمكن من نقل المعنى ، و السياق وحده هو الذي يتيح له ذلك ، فهو لا يتعامل مع اللغة بقدر ما يتعامل مع الكلام .

لقد أدت مقارنة الترجمة من منظور التواصل إلى إخراج النظرية اللغوية للترجمة من المأزق الذي وضعت نفسها فيه ، حين ألغت من تحليلها كل ما يتعلق بمفهوم " المعنى " ، و الدلالة و السياق و ما إليها ، و انفتاح نظرية الترجمة على علم اللغة الاجتماعي و علم الدلالة الاجتماعي بالإضافة إلى السيميائيات . لقد زودت اللسانيات التداولية نظرية الترجمة بإحدى أهم وسائلها في التحليل ، فقد سمحت بإقامة العملية التواصلية على أساس المخطط الذي يمثل وضعية التواصل أحادي اللغة ، و ذلك بأن جعلت من فهم الرسالة المدمجة في خطاب حجر الزاوية في الصرح يشكله المعنى الشامل.

استنادا على مخطط التواصل عند " بوهلر " (Buhler) الذي طوره جاكبسون و تصنيفه للنصوص حسب الوظيفة اللغوية المهيمنة ، يقيم " نيومارك " مساهمته في نظرية الترجمة ، المتمثلة في مفهومي " الترجمة الدلالية " و " الترجمة الاتصالية " . " تحاول الترجمة الاتصالية أن تترك في قرائها تأثيرا أقرب ما يكون إلى التأثير الذي يتركه الأصل في قرائه ، بينما تحاول الترجمة الدلالية أن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بقدر ما تسمح به الأبنية الدلالية و النحوية في اللغة الثانية " ١٧ .

إن الاختلاف في أنواع النصوص هو الذي أدى إلى أختلاف طبيعة الترجمة و أسلوبها ، حيث تتطلب بعض النصوص ترجمة دلالية مثل النصوص الفلسفية و الدينية و الأدبية و العلمية و السياسية ، في حين يقتضي البعض الآخر ترجمة اتصالية ، حين يكون الهدف هو جعل النص المترجم ناجحا في التواصل مع عدد كبير من القراء ، مثلما هو الشأن في الكتب التعليمية و الأخبار و الإعلانات .

يوضح " نيومارك " الاختلافات الموجودة بين الترجمة الدلالية و الترجمة الاتصالية و من بينها أن المترجم يركز في الترجمة الاتصالية على تلقي النص المترجم ، و يتعامل مع قارئ لا يتوقع أي مشكلات أو غموض ، في حين يركز المترجم في الترجمة الدلالية على الحفاظ على تجليات الثقافة الأصلية بغض النظر عن قدرة القارئ على إدراك إيحاءات تلك الثقافة ١٨ .

يخضع " نيومارك " كل من الترجمة الدلالية و الترجمة الاتصالية إلى معيار واحد هو دقة الترجمة و قدرتها على نقل أكبر عدد ممكن من معنى الأصل ، لكنه يؤكد على ضرورة المرونة في نظرية الترجمة بالنظر إلى المشاكل العملية التي تطرحها كل من الترجمة الاتصالية بسبب طبيعتها التخمينية إزاء التأثير الذي يمكن أن تحدثه على القراء الذين تتوجه إليهم ، و الترجمة الدلالية التي تضع المترجم دائما في حيرة " بين نسبة كل من المعنى الحقيقي و الإيحاء ، ذكرا أن الجانب الإيحائي و التمثيلي هو أهم جوانب النص الأدبي " ١٩ .

أر هص هيرمانز Hermans في كتابه " الترجمة في النظم " بالمسار المستقبلي لدراسات الترجمة قائلا: "يحتاج هذا المبحث بصفة عامة، ومذهب الدراسات الوصفية بصفة خاصة، وبصورة عاجلة إلى أن يأخذ في اعتبارهما التطورات في بعض الحركات الفكرية والاجتماعية القوية في عصرنا. بما في ذلك دراسة قضايا الجنسين، وما بعد البنوية، ودراسات ما بعد الاستعمار والدراسات الثقافية، والمباحث البيئية الجديدة في العلوم الإنسانية"، وقد اتضح هذا المسار جليا في كتاب " الترجمة، التاريخ والثقافة " لأندري لوفيفير وسوزان باسنت حيث يورد المؤلفان في مقدمته رفضهما لأنواع النظريات اللغوية للترجمة والمقارنات بين الأصول والترجمات دون أخذ البيئة الثقافية بعين الاعتبار. يقتضي هذا المسار الجديد

لدراسات الترجمة "التحول نحو الثقافة" مما يستلزم التركيز على التفاعل بين الترجمة والثقافة وتأثير الثقافة في الترجمة وما تفرضه عليها من اكرهات^{٢٠}

يطلق مصطلح "دراسات الترجمة" على ذلك التخصص المعرفي الذي يتخذ نظرية الترجمة والظواهر المتعلقة بها موضوعا للدراسة. وقد صدر كتاب يحمل عنوان "دراسات الترجمة" للباحث الأمريكي جيمز س. هولمز James S. Holmes سنة ١٩٨٨ وسبق أن أشار للمصطلح في بحث ألقاه سنة ١٩٧٢ في مؤتمر عقد في كوبنهاجن للغويات التطبيقية، ثم ترسخت هذه الدعوة الجديدة إلى ما أطلق عليه إيتامار إيفان زوهار Itamar Even-Zohar ومجموعته "الدراسات الترجمية"، وقد بدأت ملامحها تظهر حينما نشر هؤلاء في سبعينات القرن الماضي مقالات تساءل مفهوم الترجمة، وتدعو للمساواة بين المترجم والمترجم له، وذلك "بفعل التوجه ما بعد البنيوي أو ما بعد الحدائي وتأثير النقد النسوي والتقويضي الذي عاد إلى الخطاب السائد في الترجمة فكشف عما ينطوي عليه من تحيزات وتناقضات"^{٢١}.

تتصف الدراسات الترجمية بطبعها أنها تخصص "متعدد اللغات multilingual ومشارك بين المباحث الأكاديمية أي أنه مبحث بيني interdisciplinary يضم علوم اللغات، وعلم اللغويات (الحديث)، ودراسات الاتصال، والفلسفة، وضروبا متنوعة من الدراسات الثقافية"^{٢٢}.

وقد كان لمنهج الأدب المقارن دور مهم في وضع أسس الدراسات الثقافية، "وهو المنهج الذي يعتمد على قراءة الأدب عبر الثقافات المختلفة"^{٢٣}، فقد أسهم في أواخر السبعينات والثمانينات في نشأة مدخل وصفي يستمد من الأدب المقارن ومدرسة الشكلية الروسية، وكان من السابقين إلى هذا المذهب إيتامار إيفان زوهار وجدعون توري Gideon Toury الذان رسدا فكرة تعدد النظم الأدبية، وقد تطورت فكرة النظام الأدبي على يد تينيانوف Tinianov واستقاها إيتامار إيفان زوهار في مقاله الموسوم "موقع الأدب المترجم داخل النظام المتعدد" ١٩٧٨ للرفع من شأن نظم أدبية خارج ما تركز بوصفه "الأدب الرفيع" ومن بينها أدب الأطفال وروايات الإثارة ونظام الأدب المترجم، "فهو يؤكد أن الأدب المترجم يزاوّل تأثيره باعتباره نظاما من زاويتين؛ الأولى هي ما تختاره اللغة المستهدفة للترجمة إليها، والثانية هي مدى تأثير النظم الأخرى في معايير الترجمة، وطرائقها وسياساتها"^{٢٤}، أما جدعون توري فقد اقترح نظرية عامة للترجمة ضمن كتابه المعنون "دراسات الترجمة الوصفية وما بعدها" والذي نشر سنة ١٩٩٥، والنظرية مبنية في أساسها على نظرية "تعدد النظم". وقد كان كل من زوهار وتوري "يعملان بالتعاون مع مجموعة مقرها بلجيكا وتضم خوزيه لامبرت José Lambert وأندرية لوفيفير André Lefevere (الذي انتقل بعد ذلك إلى أوستن بولاية تكساس) ومع بعض الباحثين في المملكة المتحدة مثل سوزان باسنيث Susan Bassnet وثيو هيرمانز Theo Hermans"^{٢٥}.

الدراسات الثقافية ونظريات الترجمة:

أسفرت التسعينات بعد تراجع النظريات اللغوية في الترجمة عن بروز مفاهيم جديدة ضمن الإطار الأشمل للدراسات الثقافية، فقد اهتمت هذه الأخيرة اهتماما بالغا بالترجمة، مما أسفر عن امتداد مجال دراسات الترجمة عبر تخصصات جد متنوعة، فظهرت مقاربات جديدة تربط الترجمة بالجنوسة على غرار الحركة التي تزعمتها شيري سايمون sherry Simon وباربرا جونسون Barbara Johnson ولوري تشمبرلين lori chamberlain وغيرهن ممن جعلن نصب أعينهن استخراج المضمون الجنوسي في خطاب الترجمة، حيث خصصت شيري سايمون كتابها "قضايا الجنسين في الترجمة: الهوية الثقافية وأسس سياسات النقل" الصادر سنة ١٩٩٦ لشرح النظرية النسوية في الترجمة، "وهي تؤكد أن هذه النظرية" تسعى إلى تحديد وانتقاد مجموعة المفاهيم المتشابهة التي تلقي بالمرأة وبالترجمة إلى أدنى درجة في السلم الاجتماعي والأدبي" ثم تطور هذه الفكرة بتقديم مفهوم جديد تطلق عليه مشروع الترجمة الملتزمة Committed translation project قائلة إن "الترجمة النسوية ترى أن الأمانة يجب ألا تكون موجهة إلى المؤلف أو إلى القارئ بل إلى مشروع الكتابة وهو المشروع الذي يشارك فيه الكاتب والمترجم معا"^{٢٦}.

وفي أمريكا الجنوبية طور البرازيليون نظرية في الترجمة "تتسق مع التطورات ما بعد الحداثية وتتحول الترجمة بمقتضاها إلى نوع من "أكل لحوم البشر"^{٢٧}، ليس بالمفهوم الغربي، وإنما وفقا لبعض الطقوس البدائية المحلية حيث يدل أكل لحوم البشر على أخذ القوة والحيوية من الأموات للأحياء. بصيغة أخرى، يطور هؤلاء الدارسون من أمريكا الجنوبية نظرة إيجابية للترجمة تختلف عن النظرة التقليدية لها بما تفرضه من قيود، وتأخذ حرية أكبر في التعامل مع النصوص، والتفاعل بينها بما يؤسس لثقافة وطنية. ينبثق هذا الموقف من موقع قلق إزاء الثقافة الأوروبية الأنجلوساكسونية، "فكورتة لهذه الثقافة من ناحية، إضافة إلى كونهم مستعمرين (بفتح الميم) سابقين على نحو من الأنحاء، ظل مثقفو تلك البلاد يشعرون إزاء الحضارة الغربية شعورا يمتزج فيه الانتماء بالكراهية"^{٢٨}.

وقد أثمر الربط بين الاستعمار والترجمة إلى نشوء محور الدراسات الترجمة ما بعد الكولونيالية، فبحكم الدور الذي لعبته الترجمة في الاستعمار، والصور الأيديولوجية التي تبثها الترجمات، وخضوع سياسات الترجمة لعلاقات القوة خلال الاستعمار المباشر وبعده، ظهرت أعمال رائدة تحلل خطاب الترجمة في تعالقه الوثيق بالجهاز الأيديولوجي للاستعمار. في هذا الإطار تحليلات كل من إريك تشيفيتز تيجاسويني تيرانجانا Tejaswini Niranjana، وفايسنت رفاييل وغيرهما ممن عرض لهم دوغلاس روبنسن Douglas Robinson في كتابه عن نظريات الترجمة ما بعد الكولونيالية، حيث "ارتكزت التنظيرات على الاتجاهات الثقافية في المرحلة ما بعد الكولونيالية، إلى التأكيد على أن الترجمة كانت من

الأدوات المهمة في تعزيز الهيمنة الإمبريالية، فإن تفاوتات القوة، وفق هذه الاتجاهات، هي التي كانت ومازالت تتحكم فيما يترجم وفي الكيفية والأساليب التي تخضع لها هذه الأنشطة الثقافية^{٢٩}.

يستعرض دوغلاس من خلال كتب المؤلفين المذكورين الطرائق " التي عملت بها الترجمة كقناةٍ للإمبراطورية في الأمريكيتين، والهند والفلبين. علماً أنّ أصحاب هذه الكتب يستكشفون أيضاً تلك الطرائق التي أمكن بها استخدام الترجمة، ويمكن استخدامها في المستقبل، كقناة لمقاومة الامبراطورية، وربما لإعادة البناء ما بعد الكولونيالية أيضاً"^{٣٠}.

يحاول إريك تشيفيتز في كتابه "شعرية الإمبريالية" وضع خطوط عامة لنظرية ما بعد كولونيالية في الترجمة، مفعلاً أدوات النقد الثقافي، حيث يشتغل على مدونة واسعة من النصوص والوثائق وينتقل بين الأزمنة والأمكنة في سعي حثيث لإبراز اشتغال الترجمة ضمن الخطاب الاستعماري، وتوظيف الأخيرة للتسوية الأيديولوجي للاستعمار، ويقدم تشيفيتز خيوط نظريته صيغة سرد من نمط المرويات الكبرى - إن صح التعبير - حيث يتتبع تكرر قصة شيشرون في تاريخ الإمبراطورية، "وتقوم هذه القصة على ما يدعوه تشيفيتز "مشهد الإرشاد الأول"، وهو المشهد الذي يستمدّه من عمل شيشرون في الابتكار، وفيه يقوم زعيم فصيح بإقناع بشر "همج" بأن يخضعوا لأوامر القانون والثقافة. ومع أنّ مشكلة الترجمة لا تظهر في حكاية شيشرون للقصة، بل تكون ضمنية وحسب، إلا أنّ تشيفيتز يتمكّن، بتتبّعه اشتغال تلك القصة في التاريخ الفعليّ للاستعمار العالم الجديد، من أن يُرينا بإسهاب مقدار قيامها الواسع على أساس من الترجمة.^{٣١} يحلّ موقف الأوربيين حين حلوا بالعالم الجديد ووجدوا أنفسهم في مواجهة الهنود الذين يختلفون عنهم لغويًا وثقافيًا اختلافًا جذريًا، مما أدى بهم لافتعال تراتبيات بين الثقافات واللغات، يعزوها لصراعات داخلية يسقطها المستعمر على المستعمر. " ويرى تشيفيتز أن هذا التمييز أعلى / أدنى يُبنى بمفاهيم مستمدة من البلاغة أو "الفصاحة"، التي يعتبرها "تكنولوجيا" حاسمة في السيطرة الكولونيالية على المجتمعات. والمفاهيم الأساسية هنا هي "الحرفي" literal أو "الصحيح" proper، و"الاستعماري metaphorical أو "الترجمي" translational (والترجمة translation والاستعارة metaphor مستمدتان من اللاتينية أو اليونانية وكانتا تستخدمان كمترافتين تقريباً في التراث البلاغيّ الممتد من العصور القديمة وحتى النهضة).^{٣٢} تلعب الترجمة دوراً مهماً في سبيل تحضير الهنود وتخليصهم من "همجيتهم"، وهنا يكمن الناقض بين ضرورة الترجمة واستحالتها، " ذلك أنّ "الحل" الأوروبيّ لمشكلة وجود "الهمج" في العالم الجديد - حيث يُنظر إليهم على أنّهم أدنى، وبدائيون، ولا يكادون أن يكونوا بشراً - يجعل الترجمة ضرورةً محتومةً وفوق التصور في آنٍ معاً. فإذا ما كانت القدرة على الإفصاح عن الأفكار العقلانية بصورة واضحة ومقنعة، في أسطورة الهمج الذين حضّرهم زعيم فصيح والتي رسم شيشرون خطوطها العامة، قد جعلت الخطيب كائناً من نوعٍ مختلفٍ جذرياً عن أولئك الهمج، فإنّ الترجمة

لابدّ أن تكون أساسية في جميع العمليات المهمة التي تجري لتحضيرهم، غير أنّها لابدّ أن تكون أيضاً صعبةً على نحوٍ مستعصٍ لا يكاد يمكن التغلّب عليه، مثل ترجمة بين جنسين. فالنواقص ذاتها التي يُفترض أنّها تجعل "الهمج" بحاجة ماسّة إلى الحضارة وتالياً إلى الترجمة - لأن كلماتهم القليلة، مفاهيمهم القليلة، أفكارهم القليلة، تفكيرهم القليل - مما يحد أيضاً بصورة جذرية من الفرص أمام أن تكون الترجمة وتالياً المهمة الحضارية ممكنة أصلاً. فهم أدنى، وبحاجة إلى الترقّي إذاً؛ وهم أدنى، وعاجزون إذاً عن الترقّي. والترجمة، كما يرى تشيفيتز، هي القناة التي يُفترض أن تُنجز من خلالها هذه المهمة التي تجمع المتناقضات وبمعنى ما، فإنّ الإحباط إزاء استحالة إنجاز تلك المهمة الكولونيالية وضرورتها بأن هو المحرّك النفسي الاجتماعي الذي يدفع عنف الإمبراطورية"^{٣٣}.

في كتابها "موقع الترجمة"، تتبّع نيرانجانا اشتغال الترجمة كقناة للإمبراطورية من خلال ترجمة القوانين والأدب الهندي إلى الإنجليزية، حيث استغلت الترجمة لتنميط الهند، وخلق الصورة "الحقيقية" لها بعد أن تمت "تنقيتها" في الترجمات الإنجليزية، واستعملت الترجمة وسيلة للهيمنة وأداة لفتح الأسواق أمام المنتجات البريطانية. تعرف نيرانجانا "هذه العملية بأنّها" استدعاء"، المصطلح الذي طوّره لوى ألتوسير بوصفه جزءاً أساسياً من الاستعمار: فالإنجليزي "ينادي" أو "يستدعي" الهنود بطريقة مزدوجة: بوصفهم أدنى بقدر ما يبقون على ما هم عليه (متمسكين بطرائقهم "المحلية") وبوصفهم يرتقون بأنفسهم بقدر ما تكون "ذروة طموحهم أن يتشبهوا بنا". وهذا ما يعبر عنه تشارلز تريفلين تعبيراً محكماً إذ يقول: "إنّ رعايانا قد انطلقوا في مسيرة جديدة من الترقّي: فهم على وشك أن يتّسموا بطابع جديد يطبعهم". إنها عملية تفعيل ذاتي، بما تحدّثه من تغيير عميق في الشخصيات على صورة الهيمنة التي تضمن دوام الإمبراطورية في روح الشعب المستعمر"^{٣٤}

النموذج الثالث الذي نعرضه هنا هو لفايستنت ل. رفايل في كتابه "الإصابة بالكولونيالية؛ الترجمة والهداية المسيحية في مجتمع التاغالوغ"، حيث يحلّل هذا الأخير دور الترجمة ضمن عملية التبشير التي قام بها المستعمر الإسباني في مجتمع محلي هو مجتمع التاغالوغ. "لقد غدت الترجمة، كما يشير رفايل، ذلك الحدّ الأوسط الأساسي بين الفتح والهداية، وذلك بدقّة لأنّ (أ) الفاتحين والمفتوحين يتكلمون لغات مختلفة و(ب) ديانة الفاتحين لا تفسح المجال أمام الاستغلال الاقتصادي البسيط لأجساد المحليين، بل تتطلّب هدايتهم. ولو كانت العبودية البسيطة كافيةً لإشباع الحاجات الكولونيالية الإسبانية، لعنّا ما كنّا بحاجة إلى الترجمة على الإطلاق؛ فمن المؤكد أنّها ما كانت لتلعب أنّي مثل هذا الدور الأساسي الذي لعبته في الاستعمار. لكن واقعة احتياج الكاثوليكية الإسبانية إلى أن يُستعمر المحليون بالمعنيين، معنى ال (conquista الفتح) وال (conversion الهداية) - أي احتياجها، بعبارة أخرى، إلى فتحهم جسدياً وروحياً، وإلى أن يغدوا رعايا إسبان ومسيحيين مهتدين في آنٍ معاً - هي التي أعطت

الترجمة مكان الصدارة في المشروع الكولونيالي، بطريقتين على الأقل. أولاً، كان من الواجب ترجمة النصوص المسيحية الأساسية إلى اللغات المحلية الدارجة، بما فيها لغة التاغالوغ. وهذا ما اقتضى من المبشرين تعلّم التاغالوغ بما يكفي لأن يُترجم إليها ويُوَعِّظَ بها، كما أدّى إلى وُضْعِ المبشرين الإسبان معاجم التاغالوغ وقواعدها، أو ما يدعى artes ، لكي يستخدمها المبشرون اللاحقون في تعلّم هذه اللغة (...). ثانياً: كان من الواجب "ترجمة التاغالوغ" (أو "هدايتهم") وتحويلهم إلى مُحَاكِينِ للإسبان، الأمر الذي انطوى على شيء من التدريب على اللغة الإسبانية (التي لم تُنْقَطْ قط فعلياً في الفلبين)، وعلى الهداية إلى المسيحية، وتحويل المؤسسات الاجتماعية المختلفة إلى الطريقة الإسبانية. فالفعل اللاتيني *convertere* كان يعني في الأصل "يترجم"، إضافة إلى معانيه الأخرى^{٣٥}.

يحلل رفاييل ببراعة تراتبية اللغات في ترجمة الكتاب المقدس من اللاتينية إلى القشتالية ومن القشتالية إلى لغة التاغالوغ، مبرزاً آليات الهيمنة من جهة وإمكانية نظرة إيجابية للترجمة من جهة أخرى.

لا تهدف هذه المداخلة المتواضعة لتقديم جرد بكل الدراسات التي ربطت بين الثقافة والترجمة وحللت التفاعلات بينها، وهي غفل لضيق المقام من انجازات رائدة كتلك التي قدمتها سببفاك أو هومي بهابها وغيرهما من رواد النقد الثقافي. إن جل ما نطمح إليه هو التنكير بأهمية هذا النوع من المقاربات، وخطورة الرهانات التي تكشف عنها، ولفت أنظار الباحثين إلى مجال خصب للدراسة والبحث في السياق العربي الإسلامي، مجال يكاد يكون بكاراً رغم تاريخ الترجمة الطويل من وإلى اللغة العربية قديماً وحديثاً.

على أن الساحة العربية من اهتمام بهذا التوجه الأخير للدراسات والنقد الثقافي، ومن أمثلة ذلك الملف الذي قدمته مجلة الآداب حول سياسات الترجمة في العدد ٨/٧، ١٩٩٩، وقد تضمن مقالات مهمة من بينها المقال الموسوم "الثقافة العالمية/المعاملة وسياسات الترجمة" للباحثة جنين عبوشي دلال.

إن الترجمة ظاهرة ثقافية بامتياز، وحتى حين تتم الترجمة إلى "لغات الشعوب المتطورة" فإن هذا لا يعني حتماً تساؤل الهيمنة الثقافية أو خفوت المركزية الغربية - إن صح التعبير -

تلاحظ الباحثة جنين عبوشي دلال تزايداً لافتاً في ترجمة آداب العالم الثالث لكنها لا تعتبر ذلك دليلاً على انفتاح القارئ الغربي بقدر ما هو تعبير عن مزيد من الخضوع من كتاب العالم الثالث. تقول: "والحق أن النمو السريع في ترجمة الأعمال الأدبية القادمة من العالم الثالث لا يعني بالضرورة أن القراء والكتاب الغربيين قد أطلقوا رحلات استكشاف ثقافية وجمالية إلى عوالم أخرى، بل إن العكس هو الصحيح. فالسياسة التي يتم من خلالها اختيار أعمال أدبية من العالم الثالث بهدف الترجمة والترويج تشير إلى أن القارئ الغربي لا يتزحزح من مكانه، وأن العديد من كتاب العالم الثالث هم الذين يقومون بعملية العبور، والمؤشر الرئيسي لعملية انجذاب الغرب نحو ذاته انجذاباً نرجسياً هو ظاهرة برزت مؤخراً،

وأعني ظاهرة الكتابة من أجل الترجمة... وهي ظاهرة لا تقتصر على الرواية العربية، وإنما تسري على تقاليد أدبية غير عربية أيضا (كالأدب الصيني مثلا)، وبناء عليه فإن عددا كبيرا من الروايات تكتب بالعربية، لكن الجمهور الذي تستهدفه إنما هو جمهور غربي في الأساس..^{٣٦}.

في الختام، بقي أن نؤكد على حقيقة مهمة مفادها أن الدراسات الثقافية عموما، والدراسات الترجمة المتأثرة بها لا تكشف عن تحيزات في خطاب الترجمة إلا بقدر ما تكون هي ذاتها متحيزة، حيث توجه هذه النظريات سهام نقدها انطلاقا من التزام مبدئي لأصحابها. يشرح منداي: "اهتمت الدراسات الثقافية ولا تزال تهتم اهتماما بالغا بالترجمة وكان من عواقب هذا التوسع في نطاق مبحث دراسات الترجمة أن تلاقى فيه باحثون ينتمون إلى خلفيات بالغة التنوع ولكن علينا أن نتذكر أن أصحاب النظريات الثقافية أنفسهم لديهم من الايديولوجيات وجداول الأعمال ما يوجه مسار النقد الذي يكتبونه"^{٣٧}

١ بيتر نيومارك : اتجاهات في الترجمة ؛ جوانب من نظرية الترجمة ، تر/ محمود اسماعيل صيني ، دار المريخ للنشر ، الرياض ، المملكة العربية السعودية ، ص١٣.

٢ بسام بركة: "الترجمة إلى العربية؛ دورها في تعزيز الثقافة وبناء الهوية"، مجلة تبين للدراسات الفكرية والثقافية، فصلية محكمة يصدرها المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، العدد١، المجلد١، صيف ٢٠١٢، ص١٠٧.

³ Ines Oseki-Dépré : théories et pratiques de la traduction littéraire , Armand Colin , Paris , 1999, p23.

٤ بيتر نيومارك : اتجاهات في الترجمة ؛ جوانب من نظرية الترجمة ، تر/ محمود اسماعيل صيني ، ص١٣.
٥ د.عبده عبود: هجرة النصوص؛ دراسات في الترجمة الأدبية والتبادل الثقافي، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ١٩٩٥، ص٨.

⁶ Ines Oseki-Dépré : théories et pratiques de la traduction littéraire .p57.

٧ بيتر نيومارك : اتجاهات في الترجمة ؛ جوانب من نظرية الترجمة ، تر/ محمود اسماعيل صيني ، ص١٣.
٨ المرجع نفسه، ص١٦.

٣ محمد عناني : الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق ، الشركة المصرية العالمية للنشر ، لونغمان ، ط١، ١٩٩٧، ص٨.

¹⁰ Ines Oseki-Dépré : théories et pratiques de la traduction littéraire , Armand Colin , Paris , 1999, p21.

١١ عبد الله حراصي : " في ترجمة الاستعارة العربية " ، مجلة نزوى ، العدد ٣ www.nizwa.com

١٢ المرجع نفسه ، ص ٢٣ .

¹³ Georges Mounin : les problèmes théoriques de la traduction , Col Tel , Gallimard, France , Février 1990 , p43.

¹⁴ Hellal Yamina : la théorie de la traduction , OPU, Alger, p 156.

¹⁵ Ines Oseki-Dépré : théories et pratiques de la traduction littéraire , p57 (encadré2).

¹⁶ Ibid. p57.

¹⁷ Hellal Yamina : la théorie de la traduction , p.١٩

١٨ بيتر نيومارك : اتجاهات في الترجمة ؛ جوانب من نظرية الترجمة ، تر/ محمود اسماعيل صيني ، ص٨٣.
١٩ المرجع نفسه ، ص ١٢٨ .

- ٢٠ انظر محمد عناني: نظرية الترجمة الحديثة؛ مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر – لونغمان، مصر، ٢٠٠٣، ص ٢٤٠ ما بعدها.
- ٢١ د. ميجان الرويلي د. سعد البازغي: دليل الناقد الأدبي، المركز الثقافي العربي، بيروت – الدار البيضاء، ط٣، ص١٦٢.
- ٢٢ محمد عناني: نظرية الترجمة الحديثة؛ مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر – لونغمان، مصر، ٢٠٠٣، ص٤.
- ٢٣ المرجع نفسه، ص١١.
- ٢٤ المرجع نفسه، ص٢٠٠.
- ٢٥ المرجع نفسه، ص٢٤.
- ٢٦ المرجع نفسه، ص٢٤٧.
- ٢٧ د. ميجان الرويلي د. سعد البازغي: دليل الناقد الأدبي، ص١٦٣.
- ٢٨ المرجع نفسه، الصفحة نفسها.
- ٢٩ فايز الصياغ: "إشكالية الهوية وثنائية اللغة والترجمة في السياق العربي المعاصر"، تبين للدراسات الفكرية والثقافية، فصلية محكمة يصدرها المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، العدد١، المجلد١، صيف ٢٠١٢، ص١٢٣.
- ٣٠ دوغلاس روبنسون: " الترجمة وتأثير الكولونيالية: نظريات الترجمة ما بعد الكولونيالية"، ترجمة: ثائر ديب، مجلة الآداب العالمية، مجلة فصلية تصدر عن اتحاد الكتاب العرب بدمشق، العدد ١٢٤ خريف ٢٠٠٥، ص١٣.
- ٣١ المرجع نفسه، ص١٤.
- ٣٢ المرجع نفسه، الصفحة نفسها.
- ٣٣ المرجع نفسه، ص١٧.
- ٣٤ المرجع نفسه، ص٢٢.
- ٣٥ المرجع نفسه، ص٢٣ و٢٤.
- ٣٦ جنين عبوشي دلال: "الثقافة العالمية/المعولمة وسياسات الترجمة"، مجلة الآداب، العدد ٨/٧، ١٩٩٩، ص٥٢.
- ٣٧ محمد عناني: نظرية الترجمة الحديثة؛ مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، ص٢٥٣.

جهود الشاعر الجزائري محمد الأخضر السائحي في خدمة شعر الطفولة في الجزائر وآفاق استثمارها تربويا

على الرغم من تعرض الجزائر إلى أطول وأبشع استعمار استيطاني عرفته الدول العربية إلا أن ذلك كله لم يقطع جذورها وأصولها مع الأمة العربية والإسلامية ، واعتنائها بالطفولة باعتبارهم أمل الغد المشرق ، معتمدة في ذلك على جهود الكتاتيب ، والمدارس الحرة التي كان ينشئها الجزائريون الأحرار بأموالهم ومجهوداتهم الخاصة ، تحت رعاية ورعاية بعض الأبرار الأخيار كالشيخ عبد الحميد بن باديس وإخوانه من أعضاء جمعية العلماء المسلمين الجزائريين .

والإشكالية التي ينطلق منها البحث هي ما هي أهم الجهود التي قدمها الشاعر الجزائري المرحوم محمد الأخضر السائحي(١٩١٨/٢٠٠٥) في خدمة أدب الطفل في الجزائر ، ثم ما هي آفاق الاستفادة من هذه الجهود من الناحية التربوية؟ وللإجابة عن هذه الإشكالية ارتأينا تحليلها وفق المباحث التالية:

(١) نبذة عن تاريخ أدب الأطفال في الجزائر .

(٢) جهود الشاعر المرحوم محمد الأخضر السائحي في خدمة شعر الطفولة في الجزائر.

(٣) آفاق الاستفادة من جهود الشاعر المرحوم محمد الأخضر السائحي من الناحية التربوية.

أولاً: نبذة عن تاريخ أدب الأطفال في الجزائر

تؤكد بعض الدراسات أن أدب الأطفال في الجزائر عرف تأخراً ملحوظاً قياساً إلى بعض الدول العربية الرائدة في هذا المجال كمصر، حيث لم يعرف البروز والظهور في القطر الجزائري إلا في الثلث الثاني من القرن العشرين، وذلك بسبب الاحتلال الفرنسي، الذي كان مباشراً ومنتهكاً لكل حقوق الإنسان، وتؤكد بعض هذه الدراسات إلى أن شعر الأطفال كان أسبق في الظهور في الجزائر للحاجة الإصلاحية والتربوية للمدارس العربية الحرة على غرار المجموعة الشعرية" الأناشيد المدرسية لأبناء وبنات المدارس الجزائرية" للأديب (محمد العابد الجلالي).وما سطره الشاعر محمد العيد آل خليفة، ومحمد الصالح رمضان، هذا الأخير الذي أصدر مجموعته الشعرية أحيان الفتوة" الموجهة لأطفال وفتيان الكشافة الإسلامية^١

تعرض بعض الدارسين لقضية أدب الأطفال في الجزائر ، ومن بينهم الكاتب : عميش عبد القادر^٢ الذي ركز على ضرورة أن تكون الكتابة للأطفال متكيفة مع النواحي النفسية والعاطفية لعالم الطفل، بحيث لا تكون اختزالاً لغويًا لعالم الكبار فقط ومثل لذلك بقصتي (بحباح المرتاح) البعيدة عن وعي الطفل وقصة (معطف القط مينوش) " ^٣ .

وبين الكاتب أن هذا النوع من القصص الجزائرية التي خصصت للأطفال ظلت عاجزة عن الاقتراب الفعلي من عالم الطفل المنبني على جزئيات سلوكية مادية في غاية الدقة ، لأن مقاربتها تستدعي تكييفاً عميقاً في نفسية القاص ، بإدراك

^١ ينظر، شعر الأطفال في الجزائر(دراسة)، عائدة بومنجل، الطباعة الشعبية للجيش، ٢٠٠٧، ص ١٤.

^٢ ينظر : قصة الطفل في الجزائر دراسة في المضامين والخصائص : عميش عبد القادر . دار الغرب للنشر والتوزيع ، وهران ، الجزائر ، ص: ٣٠ وما بعدها .

^٣ ينظر، المرجع نفسه . ص: ٣٠

العلاقات الوظيفية بين الطفل وعالمه الداخلي والخارجي ثم تحويل هذا الحس إلى قيم جمالية تنعكس على بنائية النص القصصي في لغته ، وإيقاع أفكاره ، وصوره الأدبية " ٤ .

وحتى ننصف الجهود ونعطي لكل ذي حق حقه في عملية التأريخ للكتابة لعالم الأطفال في الجزائر ، فإنه من الأحرى والأجدر الإشارة إلى جهود ومحاولات جهات معينة جديرة بالذكر والتنويه ، من باب إرجاع الفضل ٥ :

(١) أفراد جمعية العلماء المسلمين الجزائريين الذين اهتموا بتعليم الصبيان والفتيان ، الشيء الذي انجر عنه آليا أخذ هذا المستوى من الأدب بالرعاية والتأليف ، في حدود تثقيف الطفل على فهم الأدب بتجلياته التراثية . ولأجل المقاصد السامية والأهداف الجوهرية لعملية تربية الأطفال ، قامت فلسفة الإمام ابن باديس عندنا في الجزائر ، وذلك " لتحقيق كمال الحياة للفرد والمجتمع عن طريق بناء الشخصية الفردية والقومية والاجتماعية للجزائريين بناء متكاملًا في جوانبها الروحية والمادية حتى تصبح شخصية خالية من عوامل النقص والفساد ومن الخنوع والاستكانة للمستعمر الغاصب . يقول : " إن كل ما نأخذه من الشريعة المطهرة علما وعملا فإننا نأخذه لنبلغ به ما نستطيع من كمال في حياتنا الفردية والاجتماعية والمثال الكامل لذلك هو حياة محمد صلى الله عليه وسلم في سيرته الطيبة " ٦ . ونذكر من أبرز هذه الجهود ما قدمه ابن باديس رحمه الله من روائع أبرزها نشيد "شعب الجزائر مسلم وإلى العروبة ينتسب" الذي صار صحيحة مدوية ضد المحتل الفرنسي وأذنابه، وتبرز فيه الروح التفاؤلية بأهمية النشء الجديد الذي تعهده الشيخ الإمام ورفقاؤه وأتباعه بالرعاية والمتابعة، حتى حقق المبتغى والرجاء تماما كما أحسن الظن فيه رائد النهضة الإصلاحية في الجزائر. ويمكن أن نذكر أيضا ما قدمته أقلام بعض الإصلاحيين الكبار أمثال الشاعر (أحمد سحنون) في أنشودته العذبة والبسيطة " يا ربنا استجب لنا" ٧

يا ربنا يا ربنا يا ربنا

يا ربنا يا ربنا

ندعوك من أعماقنا يا ربنا يا ربنا

بلغ لنا آمالنا يا ربنا

يا ربنا يا ربنا يا ربنا

أصلح لنا أعمالنا يا ربنا استجب لنا

هذب لنا نفوسنا يا ربنا

يا ربنا يا ربنا يا ربنا

أيقظ لنا أفكارنا يا ربنا استجب لنا

٤ المرجع نفسه ص: ٣١ .

٥ قصة الطفل في الجزائر دراسة في المضامين والخصائص المرجع السابق ص: ٣١ ، ٣٣ .

٦ الشيخ عبد الحميد بن باديس رائد الإصلاح والتربية في الجزائر، تركي رابح، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع ، الجزائر ط ٣ ، ١٩٨١ م .

ص: ٢٥٠ .

٧ أغاني الطفولة، المرجع السابق، ج ١، ص ١٠٤ .

هدب لنا نفوسنا يا ربنا

يا ربنا يا ربنا

(٢) صفة أعلام الأدب الجزائري أمثال: محمد الأخضر السائحي، والطاهر وطار، وسليمان جوادي، وعبد العزيز برشفيرات، وبوزيد حرز الله، ومصطفى محمد الغماري، وموسى الأحمدى نويوات، ومحمد ناصر، ومحمد دحو، ومحمد مفلح....فهؤلاء وغيرهم اهتموا بالطفل وأدبه كيف لا والأطفال كما يقول [جورج صيدح]

وعلى الأكياد نحيا آملي إنما أولادنا أكـــــــبأدنا

ويقول بدوي الجبل:

ويا رب من أجل الطفولة وحـــــــدها

أفض بركات السلم شرقاً ومغرباً

وصن ضحكة الأطفــــة اليا رب إنــــها

إذا عرّدت في ظمئ الرمل أعــــشبا

وقديما قال [هوميروس] الشاعر الإغريقي الشهير صاحب الإلياذة " زينة المدائن أبراجها، وزينة البحار سفنها، وزينة لبيوت أطفالها"، وقد عبّر عن العاطفة الجياشة اتجاه الطفل [طاغور]" لا أحبه لأنه جميل أو قبيح، بل لأنه طفلي الصغير"^٨

- (١) جهود المؤسسة الوطنية للنشر والتوزيع، حيث أفردت فرعا إداريا مستقلا وهو: قسم منشورات الأطفال واشتراكها مع دار الكتاب المصري التي اهتمت ببعض السلسلات الدينية مثل السيرة النبوية لابن هشام ومنذ سنة ١٩٨١ بدأت تعرف تطورا ملحوظا تجلى في ارتفاع وتيرة إصداراتها شكلا ومضمونا.
- (٢) جهود دار الهدى للطباعة والنشر، حيث أصدرت موسوعة: الأسئلة التعليمية (أجبنى لماذا؟)، (وجسم الإنسان) (وعالم الحيوان) كما أصدرت خمسين قصة من سلسلة الأبطال، وسلسلة أبطال الرحمن.
- (٣) جهود دار الشهاب ومراعاتها لمستويات الطفولة، والخصوصيات النفسية الدينية التي تمثل العامل الحاسم في نمو شخصية الطفل.^٩

من الدراسات الجامعية التي اهتمت بأدب الطفل دراسة بعنوان " من أدب الأطفال في الجزائر والعالم العربي " وهي دراسة من إعداد الربيعي بن سلامة^{١٠}.

^٨ انتقيناها من كتاب: المعجم المفصل في الحكم والأمثال والأقوال الخالدة، أميلين نسيب إلياس، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، ٢٠٠٩، ص ٣٠٤.

^٩ قصة الطفل في الجزائر دراسة في المضامين والخصائص، المرجع السابق. ص: ٣١، ٣٣.

^{١٠} ينظر، من أدب الأطفال في الجزائر والعالم العربي (صدر هذا الكتاب بدعم من وزارة الثقافة الجزائرية في إطار الصندوق الوطني لترقية الفنون والاداب وتطويرها). الربيعي بن سلامة. دار مداد يونيفارسيتي براس، عين الباي، قسنطينة، الجزائر، ط ١، ٢٠٠٩ م ص: ٥،

ومن المساهمين في إثراء أدب الطفل في الجزائر الكاتب (رابح خدوسي) المشرف على سلسلة (الأمجاد) بقلم مجموعة من المؤلفين^{١١}

ومن السلاسل التي أصدرتها دار الأصالة للنشر والتوزيع الخرايسية - الجزائر - وهي سلسلة علمية بأسلوب قصصي " سامي وتلوث الهواء " ١٢ والجميل في هذه السلسلة تذييلها بمجموعة من التمرينات والنشاطات الذهنية ، التي تساهم في إثراء الرصيد اللغوي والمعرفي للطفل .

يعد الشاعر محمد الأخضر السائحي، وجها أدبيا بارزا من وجوه الجزائر المعاصرة، وشاعرا مخضرمًا فرض وجوده وحضوره الأدبي قبيل وبعد استقلال الجزائر، تشرب الروح الإسلامية والعربية والوطنية منذ نعومة أظفاره، بتوفيق من المولى عز وجل وبتأثير من محيطه الأسري والتربية الأخلاقية التي حظي بها، والتي انعكست على مساره العلمي والإصلاحي والتربوي فيما بعد، تناولت معظم المراجع التي تعرضت له نبذة من محطات حياته الهامة ومن أبرزها أنه من مواليد عام ١٩١٨ في قرية "العالية" دائرة الحجيرة حاليًا، والتي تبعد عن عاصمة الولاية ورقلة بنحو ٩٠ كلم ، وهو ينتمي إلى عائلة الأخضرية المتفرعة من عرش أولاد السائح المنحدر من سيدي أحمد السايح بن أحمد بن علي بن يحي (أوائل القرن التاسع هجري وأواخر القرن الخامس عشر ميلادي) أحد الرجال الصالحين بالمنطقة والموجود ضريحه بمنطقة جلالة بلدية بلدة عمر دائرة تماسين، انكب منذ صغره على حفظ أفضل ما يتلى وما يقال وخير ما ينفق فيه المال ألا وهو حفظ كتاب الله عز وجل في التاسعة من عمره بمسقط رأسه ، وهذا بعناية ورعاية وتعهد ، مشائخه الكرام كالشيخ محمد بن الزاوي، والشيخ بلقاسم شتحنة، وأجيز على حفظه سنة 1930، وانطلاقًا من قول المصطفى الكريم " خيركم من تعلم القرآن وعلمه" فقد شرع شاعرنا وأديبنا في تعليمه لأطفال بلدته لمدة سنتين، ثم نجده يشد الرحال بعد ذلك للاستزادة في طلب العلم من مراكزه العتيقة وحواضره العلمية فدرس في معهد الحياة بالقرارة مدينة غرداية متتلماً على يد الشيخ إبراهيم بيوض ، ويتخطى حدود بلده ويشد الرحال إلى تونس الخضراء حيث جامع الزيتونة العامر عام 1935، ويجمع بين الدراسة العلمية، وممارسة النشاط الأدبي والمسرحي، والمساهمة الفعالة في النشاط السياسي والانخراط في أشكال الاحتجاجات ضد الاحتلال الفرنسي ، واتخذ من الميدان الصحفي منطلقاً للنضال بالكلمة الصادقة ضد المحتل الغاصب، فغداً بذلك من الأسماء اللامعة في البطولة والحركة الوطنية، وكيف لا يكون كذلك وهو أحد الأعضاء المؤسسين في جمعية الطلبة الجزائريين الزيتونيين وهو الذي كتب نشيدها ، وعمره لم يتخطى السابعة عشرة سنة، هذه هي التربية، وهذه هي الوطنية الصادقة، خريج مدرسة محمد عليه أفضل الصلاة والسلام ، وهذا هو النشيد يفيض حيوية وروحاً وتمسكاً بوحدة وعروبة المغرب الكبير، مغرب الشعوب، وشتان بين الأمس واليوم، قال رحمه الله:

ونرفع بالعلم فيك العلم سندراً بالسيف عنك العذاب

سندراً بالسيف عنك العذاب فمن للجزائر غير الشباب

فمن للجزائر غير الشباب يتوق إلى العيش حراً مهاباً

بلادي وأشبالي تلك الأسود فإنا بنو الفاتحين الأول^{١٣}

ثم بعد عودة الشاعر محمد الأخضر السائحي إلى أرض الوطن مسلحاً بالعلم والحكمة ، ونظراً لنشاطاته النضالية فقد ألفت السلطات الفرنسية القبض عليه وألقت بهفي غياهب سجونها، حتى تم الإفراج عنه بواسطة من الشيخ التيجاني

^{١١} أصدرتها دار نورشاد الطبعة الأولى ٢٠٠٩م بترخيص من دار الحضارة . وصدر هذا الكتاب بدعم من وزارة الثقافة في إطار الصندوق الوطني لترقية الفنون والآداب .

^{١٢} وصدر هذا الكتاب بدعم من وزارة الثقافة في إطار الصندوق الوطني لترقية الفنون والآداب . طبعة ١٤٣٠هـ / ٢٠٠٩م

^{١٣} ينظر : محمد الأخضر السائحي، <https://ar.wikipedia.org> "تاريخ الزيارة، ٢٦/٠١/٢٠١٧ الساعة ٥٩:١٦.

ليواصل نشاطاته في مجال التربية والتعليم^{١٤} ، حيث ساهم في نهضة بلاده الأدبية والفكرية، عن طريق التعليم في المدارس الحرة ، والنشاط الإعلامي في القسم العربي بالإذاعة الفرنسية حتى الاستقلال، كما كان ينشر أشعاره في مجلة (هنا الجزائر)^{١٥}، كانت للسانحي نشاطات متعددة تصب في مجملها لخدمة النهضة الجزائرية المعاصرة، ومن بينها تأسيسه لمدرسة النجاح بتماسين، ومدرسة الفلاح بتقوت، وجمعية الأمل للفن والتمثيل بتقوت أيضا، تأسيس الأفواج الكشفية... انطلاقته الأدبية الفعلية كانت عام ١٩٣٧ بنشر المسرحية الشعرية التي تحمل عنوان " غرام أميرة" وكان السانحي الكبير خبير سفير للجزائر على المستوى الثقافي في المحافل الأدبية الدولية، وقد شهد له الجميع بعلو كعبه في قرض الشعر ، وما التسليم له بالفوز بالميدالية الذهبية للمهرجان الشعري الحادي عشر بتونس إلا حجة دامغة لمن يجادل في ذلك^{١٦} كما فاز بالجائزة التي رصدها اتحاد المغرب العربي لاختيار نشيد رسمي له: نشيد اتحاد المغرب العربي^{١٧}

حلم من ماتوا وحلم الحقب
فانثروا رايته خفاقاً
واهتفوا يحيى اتحاد المغرب
أسسا الوحدة من عهد قديم
وحدا الأنساب في تاريخنا
فإذا نحن لأم وأب
نضع الأيدي على الأيدي ونسير
و مرام واحد نطلبه
مغرب نسبته للعرب
فاحرصوا العزة فيه والإباء
وازرعوا الإخلاص في كل القلوب
وهو سرّ النصر سرّ الغلب
بالتلاقي التآخي والوئام
ونصون الحبّ في أبناننا

حلم جدي حلم أمي وأبي
وارفعوها فوق هام السحب
عقبة الفهري وحسان العظيم
بلسان العرب والدين القويم
جمّع الأوطان ماض ومصير
هو هذا المغرب الحرّ الكبير
واجعلوا القوة فيه مطلبا
ليس كالإخلاص يعلى الرّتبا
نبتغي للمغرب الحرّ السلام
لبلاد حققت هذا المرام

^{١٤} ينظر، أغاني الطفولة *Chansons d'enfance* ، نبيل طوالي/ راسل، دار هومة، الجزائر، ٢٠٠٢، ج٢، ص٣٠.

^{١٥} ينظر، معجم الأدباء والعلماء المعاصرين من ١٧٩٨ إلى ٢٠٠٩، محمد بوزواوي، الدار الوطنية للكتاب، الجزائر، ٢٠٠٩، ص ٣١٤، ٣١٥.

^{١٦} ينظر، موسوعة العلماء والأدباء الجزائريين، إعداد مجموعة من الساتذة، إشراف، رايح خدوسي، منشورات الحضارة، الجزائر، ٢٠١٤، ج٢، ص١١٩، ١٢٠.

^{١٧} محمد الأخضر السانحي، <https://ar.wikipedia.org> " المرجع السابق، تاريخ الزيارة، ٢٦/٠١/٢٠١٧ الساعة ١٦:٥٩.

شيدت وحدة هذا المغرب

وقد استخلص الناقد الجزائري عبد الملك مرتاض من ديوان السائحي الكبير " همسات وصرخات " مجموعة من الأحكام نلخصها فيما يلي^{١٨}:

١. ميله للإيقاعات الخفيفة القصيرة، ونفوره من البحور الفخمة كالبحر الطويل على سبيل المثال.
٢. جنوحه نحو الشعر المناسباتي، وتمجيد الذكريات المجيدة، وبطولات حاملي مشعل الجهاد والعلم.
٣. اللغة الشعرية للسائحي الكبير تميل نحو الرقة والشفافية.
٤. تتميز صورته الشعرية بكونها خفيفة على النفس ولها وقع البرد والسلام على القلوب، حيث تملؤها رضى وطمأنينة وانتعاشا. وفي ١١ جويلية ٢٠٠٥، استجاب الشاعر محمد الأخضر السائحي لأمر ربه، وفاضت روحه لبارئها أمنة مطمئنة، راجية رحمة خالقها، والله رؤوف بالعباد.

ثانيا: جهود الشاعر المرحوم محمد الأخضر السائحي في خدمة شعر الطفولة في الجزائر

كان إيمان الشاعر المرحوم محمد الأخضر السائحي بقيمة وأهمية شعر الطفولة إيمانا كبيرا، نظرا لأهمية الشعر في النفس البشرية بشكل عام، لاسيما حينما يكون مناسباً لسن ومعارف المتلقي، هذا بالإضافة إلى خصائصه الفنية ومميزاته الإيقاعية، وما يحققه من متعة نفسية وتجارب شعورية بالغ الأهمية، مما يتيح له أن يحدث تغييرا كبيرا في حياة الإنسان، ورسم توجهاته المستقبلية، لذلك كان تأثيره ولا يزال كبيرا، واكبر دليل واقعي لا يزال ماثلا أمامنا هو تأثيره في حركات التحرر الوطني المعاصرة، ودوره البالغ اليوم في مسار الثورة الفلسطينية المباركة.

تبرز أهم جهود الشاعر والأديب محمد الأخضر السائحي في خدمة شعر الطفولة في الجزائر من خلال ما يلي:

أولا: الاهتمام بالتربية الإيمانية: تعد التربية الإيمانية من الأسس التي حرصت عليها مختلف الحضارات عبر التاريخ البشري، ومنها الحضارة الإسلامية، التي أساسها القرآن الكريم، الذي جاء لترسيخ أسس العقيدة الإيمانية المبنية على الإيمان بالله وملائكته وكتبه ورسله واليوم الآخر والقدر خيره وشره وهدى ديننا الحنيف تشنيف أذني المولود في أول عهده بالدنيا بكلمة " لا إله إلا الله محمد رسول الله " وذلك بالتأذين في أذنه اليمنى، والإقامة في اليسرى، حتى ينشأ ويتربى على العقيدة الإسلامية الصحيحة، والسر في ذلك كما يقول (عبد الله ناصح علوان) " لتكون كلنة التوحيد، وشعار الدخول في افسلام أول ما يقرع سمع الطفل، وأول ما يفصح بها لسانه، وأول ما يتعقلها من الكلمات والألفاظ " ^{١٩}، وفي هذا الإطار جاءت عدة نصوص قرآنية تحث على رعاية وتربية من هم تحت ولاية المسلم وتجنبيهم كل ما يضرهم في دينهم ودنياهم، وتبصيرهم بحقوقهم وواجباتهم، وتلقينهم تعاليم الشريعة الغراء والسير بهم على هدي كتاب الله المبين، وسيرة الرسول الأمين التي هي في الحقيقة ترجمة فعلية للقرآن الكريم.

كما تهتم التربية الدينية بغرس العبادات الإسلامية الأساسية للأطفال ويأتي في مقدمتها " الصلاة " والتي هي عماد الدين، فمن أقامها فقد أقام الدين، ومن فرط فيها فهو لغيرها من الفرائض أضيع، ولهذا يقرأ الأطفال في المقررات المدرسية مجموعة من الآيات تشتمل على قوله تعالى " وأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة " فالأولى تقوي علاقته بخالقه، والثانية تغرس في نفسه الحس التضامني مع الفقراء والمساكين، وتجعل منه إنسانا اجتماعيا، لا وحشا عدوانيا انانيا، لا يعرف إلا نفسه فقط.

^{١٨} ينظر، معجم الشعراء الجزائريين في القرن العشرين، عبد الملك مرتاض دار هومة، الجزائر، ٢٠٠٧، ص ٢٣٠.

^{١٩} تربية الأولاد في الإسلام، عبد الله ناصح علوان، دار الشهاب، باتنة، الجزائر، طبع المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، وحدة الرغبة، الجزائر، ١٩٨٩، ج ١، ص ١٤٨.

وفي هذا المنحى يقول السائحي في قصيدة "الصلاة" ٢٠
 حافظ على الصلاة في سائر الأوقات
 فهي على الدوام قاعدة الإسلام
 فرض على العباد في سائر البلاد
 تاركها كالمجرم يُعدُّ غير مسلم
 تدعو إلى الفلاح تهدي إلى النجاح
 والدين بالأفعال وليس بالأقوال
 فأدِّها في الحيين تقم بأمر الدين

ثانيا : معالجته للقضايا التعليمية ، وما يتعلق بها من هياكل تربوية يتلقى فيها الطفل، القراءة والكتابة، ومختلف أشكال التربية التوجيهية، ليكون إطارا مستقبليا، متخلقا بالأخلاق الطيبة الكريمة، وهذا هو الهدف الأسمى من إيجاد هذه الصروح العلمية، فلا خير في علم إذا لم يتوج ربه بخلاق على حد تعبير الشاعر حافظ إبراهيم، ولو حرصت الهياكل القائمة على شؤون التعليم على هذا الركن الأساسي والذي يسبق التعليم، ألا وهو التربية القويمة وزرع الأخلاق المستقيمة، لجنت الأمة الكثير من المكاسب والفضائل، ولتجنببت كل مزالق الانحراف، وأشكال التطرف والردائل، ومن النماذج التي تناولها الشاعر في هذا الإطار قصيدة " المدرسة" والتي يقول فيها ٢١ :

مدرستي الحبيبة من منزلي قريبة
 أبوابها مرتفعة أقسامها متسعة
 أحببتها من قلبي لأن فيها صحي
 فارقتها زمياناتا ثم رجعت الآن
 وعندها ألقى - يا فرحتي - رفاقي
 وأجد المعلمَ ينظر لي مبتسما
 أعذو بها طبيبا أو كاتباً أديبا
 أو رجلاً عظيماً مثقفاً حكيماً

٢٠ أناشيد وأغاني الأطفال، المرجع السابق، ص ٧.

٢١ أناشيد وأغاني الأطفال (ديوان الأطفال)، محمد الأخضر السائحي، المكتبة الخضراء للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، (دون تاريخ)، ص ٣١.

وما يتعلق بالمدرسة الجو التنافسي، والتسابق بين التلاميذ في سبيل تحصيل أحسن النتائج، وحصد أعلى العلامات ، وما يترتب عن ذلك من رضا الوالدين واطمئنان المعلم، وسعادته برؤية منتوجه يتكاثر وينمو ، وأن أزهاره التي يتعهدها بالرعاية والصيانة تفتتح يوماً بعد يوم، وعطرها الفواح يملأ الأرجاء عطرا شذيا زكيا ، ولعل هذه بعض الجوانب التي توحى بها قصيدة "الجائزة" ٢٢ على لسان إحدى البنات المجذبات المواظبات التي تفيض حيوية وسعادة وحبورا، لتبقى هذه المناسبة السعيدة منقوشة في ذاكرة الأطفال النجباء على مر الأيام

أماهُ كُنْتُ الْفَائِزَةُ أماهُ نَلْتُ الْجَائِزَةَ

وَقَالَ لِي مُعَلِّمِي تَقَدَّمِي تَقَدَّمِي

فَالْيَوْمَ يَا أُمَّاهُ فِي الْعَمْرِ لَا أُنْسَاهُ

قَدْ فَرَّتْ بِالْكَتَابِ عَنْ سَائِرِ الْأَثْرَابِ

لَأَنَّي نَنِي ذَاكَرَاتِي عَجِيْبُهُ

أَجِي كُلَّ عِلْمٍ فَفَتَّلِي أُمَّي

وما يتعلق بالوسط التربوي تصوير الرابطة العاطفية القوية والجياشة التي تربط بين عالم الطفولة ومؤسساتهم التعليمية التي يقضون بين جنباتها وفي ردهاتها وأروقته وساحاتها وحجراتها الدراسية أسعد أيام أعمارهم، من هنا لا يمكن أن نتصور التلميذ مخربا لمؤسسته التعليمية ولا ساعيا للفساد فيها كما نسمع من حين لآخر بعض النماذج السيئة والتي لا ذنب للأطفال فيها سوى أنهم نتاج سياسات أسرية وثقافية وتربوية واجتماعية واقتصادية فاشلة ومع ذلك دون حياء تراهم يتبجحون بالإنجازات الضخمة والنتائج العالية التي لا أثر لها إلا على الأوراق والتقارير المغلوطة التي لا تقوم على أساس صحيح ، والحصاد الخاسر والعلم المر من كل هذا أجيال مقطوعة الصلة بكتاب ربها ومنهجه المستقيم، أجيال لا تؤمن بالفضيلة والاستقامة، لأنها تشاهد بأعينها ماذا يصنع الغش والمكر والخديعة والمحسوبية والرشوة في صنع المراكز الاجتماعية للناس ، لذلك لا عجب إن صرنا نعيش زمن الأعمال الإجرامية داخل المؤسسات التعليمية وعلى أبوابها وانتشار الآفات الاجتماعية من مخدرات ومشاكسات ومعاكسات ، وإذا عرف السبب بطل العجب، والذي يلخصه قول أبي القاسم صلى الله عليه وسلم " إذا ضيعت الأمانة فانتظر الساعة" و " إذا وسد الأمر إلى غير أهله" فقد جاء في صحيح البخاري صحيح البخاري عَنْ عَطَاءِ بْنِ يَسَارٍ، عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ: بَيْنَمَا النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي مَجْلِسٍ يُحَدِّثُ الْقَوْمَ، جَاءَهُ أَعْرَابِيٌّ فَقَالَ: مَتَى السَّاعَةُ؟ فَمَضَى رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُحَدِّثُ، فَقَالَ بَعْضُ الْقَوْمِ: سَمِعَ مَا قَالَ فَكَّرَهُ مَا قَالَ. وَقَالَ بَعْضُهُمْ: بَلْ لَمْ يَسْمَعْ، حَتَّى إِذَا قَضَى حَدِيثَهُ قَالَ: «أَيُّنَ - أَرَاهُ - السَّائِلُ عَنِ السَّاعَةِ» قَالَ: هَا أَنَا يَا رَسُولَ اللَّهِ، قَالَ: «فَإِذَا ضُيِّعَتِ الْأَمَانَةُ فَانْتَظِرِ السَّاعَةَ»، قَالَ: كَيْفَ إِضَاعَتُهَا؟ قَالَ: «إِذَا وَسَدَ الْأَمْرُ إِلَى غَيْرِ أَهْلِهِ فَانْتَظِرِ السَّاعَةَ» ٢٣ كان الصالحون من سلف هذه الأمة يتنافسون في تربية الأبناء على الطهر والأخلاق والعلم والفضيلة، فخلف من بعدهم خلف يتنافسون ويتباهون في التناول بالبنيان وجمع الحطام الفاني والتكالب على متع الحياة الدنيا وما يستتبع ذلك من طغيان واستبداد وتناحر ، وهذا كله من علامات الساعة التي ظهر جلها وهي تنذر كل يوم بآياتها من كان في قلبه

٢٢ أناشيد وأغاني الأطفال، المرجع السابق، ص ٣٦.

٢٣ الجامع المسند الصحيح المختصر من أمور رسول الله صلى الله عليه وسلم وسننه وأيامه = صحيح البخاري، محمد بن إسماعيل أبو عبدالله البخاري الجعفي، تحقيق، محمد زهير بن ناصر الناصر، دار طوق النجاة الطبعة: الأولى، ١٤٢٢هـ، ج ١، ص ٢١ ومعنى (وسد) أي أسند. ومعنى (غير أهله) أي من ليس كفاً له" كما جاء في تعليقات مصطفى البغا من موقع المكتبة الشاملة.

مرض أو شك من لقاء الله فإن أجل الله لآت وهو السميع العليم. لأجل هذا لابد من الأدب ثم الأدب ثم الأدب، ولهذا "يقال أدبوا أولادكم صغاراً تقرأ أعينكم بهم كباراً":

قد ينفع الأدب الأحداث في صغر ... وليس ينفع بعد الكبرة الأدب

إن الغصون إذا قومتها اعتدلت ... ولن تلين إذا قومتها الخشب" ٢٤

لقد صور السانحي الكبير تلك العلاقة الشديدة والقوية والمفعمة بمشاعر الود والحب التي تربط بين التلاميذ ومدارسهم التربوية، حتى في حالة رحيلهم عنها لمستويات أعلى، أو بينات أخرى، فعلى الرغم من ألم الفراق لمربع الطفولة وأماكن الأُنس والمحبة إلا أنهم يؤكدون لمعاهد صباهم أنهم على العهد باقين، ولحبل الود والوفاء معتصمين، مرددين ما عبّر عنه شاعرنا بقوله في قصيدته الشهيرة "وداع المدرسة" ٢٥

مدرستي حان الرحيل	و أن أن نفرقنا
هيا نردد يا خليل	إلى اللقاء إلى اللقاء
يا معهد أحببته	إلى المدى يا معهدي
و موردا وردته	دُمت لنا من مؤرد
إن غبت يا مدرستي	فالشوق باق لا يغيب
ولن تطول غيبيتي	فمؤعد العود قريب
ولست أنسى أبدا	عهدا مضى مُحببًا
و سوف أبقى سرمدًا	لمعهدي مُتَّسبًا

ثالثًا: الاهتمام بالتربية الصحية للأطفال، وهي من أهم أنواع التربية التي يجب على الأسرة أولاً، والمؤسسة التعليمية ثانياً أن تحرص على غرسها في نفوس الناشئة، لتنشأ الطفولة صحيحة الجسم، سليمة العقل، وكما جاء في الحكم "العقل السليم في الجسم السليم" ومن المحاسن التي تدر ههنا أن بعض المدارس تزيّن جدرانها بلوحات فنية تغرس جملة من القيم الرفيعة، مكتوبة بخط عربي مبين وزخرفة إسلامية راقية تبهج القلب وتسرع العين، ومنها تلك الحكمة الأنفة الذكر، وتلقّي التلاميذ لهذه الحكم بشكل يومي مع ما يسديه المعلمون من توجيهات تغذي روح الطهارة بنوعها الظاهرة والباطنة، في نفوس الأطفال، وستجعل منهم أفراداً صالحين، يستنكرون كل مظاهر القذارة والقمامة التي للأسف نراها في معظم شوارعنا وطرقنا، وهذا نتيجة لغياب الحس المدني الذي فرّط فيه المجتمع بمختلف مكوناته، ويأتي على رأسها

٢٤ غرر الخصائص الواضحة، وعرر النقائض الفاضحة، أبو إسحق برهان الدين محمد بن إبراهيم بن يحيى بن علي المعروف بالوطواط (ت ٧١٨هـ)، ضبطه وصححه وعلق حواشيه ووضع فهرسه، إبراهيم شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، الطبعة: الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م، ص ١١٤. من موقع المكتبة الشاملة WWW.SHAMELA.WS
٢٥ أناشيد وأغاني الأطفال، ص ٣٧.

المحيط الأسري، الذي تخلى عن أهم وظائفه وهي الوظيفة التربوية. وفي هذا الموضوع يقول أديبنا السانحي في قصيدة "النظافة"^{٢٦}

نظافة الأبدان فرض على الإنسان

لأنها تقيمه من كل ما يؤذيها

فالوجه واليدان والرأس والرجلان

تُغسل كل يوم قبل وبعد النوم

والولد اللطيف على المدى نظيف

لأجل تعميق القواعد الصحية ، واستنادا على القاعدة الشرقية " لا ضرر ولا ضرار " فقد وجب على المربين ولا سيما الأمهات أن يرشدوا أولادهم إلى التقيد بالتعاليم الصحية، والوسائل الوائية في الحفاظ على صحة الولد، وتنمية قوته الجسدية.. وعليهم كذلك أن يستعينوا بالمختصين فيما يجب اتخاذه لوقاية الجسم من الآفات المرضية، والأمراض السارية ..
٢٧ "

رابعاً: الاهتمام بالتربية المرورية: اليوم تحصي الدول العربية ومعها الجزائر عددا هائلا من حوادث المرور المميتة والخطيرة، والتي تخلف سنويا آلاف القتلى والجرحى، الأمر الذي واد المصطلح الجديد "إرهاب الطرقات" وفي الحقيقة فإن هذا من المجاز العقلي، لأن من يمارس هذا القتل والإرهاب الفظيع هو الإنسان بسوء صنعه وتهينته المغشوشة لهذه الطرقات، وبطريقة استعماله لها، وبرعونته وعدم احتياطه وتهوره واندفاعه الجنوني، وبالغش في إنجاز مشاريع الطرقات، وعدم احترام الضوابط والمعايير الهندسية المطلوبة في مثل هذه الإنجازات التي تعبر عليها آلاف السيارات والشاحنات ، ولكون الشاعر السانحي يدرك أهمية الدور الذي يقوم به شرطي المرور في تنظيم حركة السير، وتوجيه السائقين للسلوك الحضاري الأمثل ، فقد توجه للبراعم الطرية بهذه الأنشودة " شرطي المرور " ليؤسس فيهم الحس المروري، واحترام آداب الطريق، حيث قال^{٢٨}:

في وسط الميدان يقف في أمان

يخفف الزحام ويحفظ النظام

يأمر بالوقوف من شاء في الصفوف

في فمه صفة فارة يُعطي بها الإشارة

الفرد والجميع لأمره مُطيع

لأنه صديق تُحمى به الطريق

^{٢٦} أناشيد وأغاني الأطفال، ص ٦.

^{٢٧} تربية الأولاد في الإسلام، عبد الله ناصح علوان، دار الشهاب، باتنة، الجزائر، طبع المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، وحدة الرغبة،

الجزائر، ١٩٨٩، ج ١، ص ٢٠٨.

^{٢٨} أناشيد وأغاني الأطفال، ص ١٩.

إن هذه القيم المرورية يمكن أن تدعم من طرف الأئمة والوعاظ عبر استثمار بعض النصوص النبوية التي تحت على آداب الطريق ومنها ما ورد عن أبي سعيد الخدري، عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: " إِيَّاكُمْ وَالْجُلُوسَ بِالطَّرِيقَاتِ " قَالُوا: يَا رَسُولَ اللَّهِ، مَا لَنَا مِنْ مَجَالِسِنَا بَدُّ نَتَحَدَّثُ فِيهَا؟ قَالَ: " فَأَعْطُوا الطَّرِيقَ حَقَّهُ " قَالُوا: وَمَا حَقُّ الطَّرِيقِ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ قَالَ: " غَضُّ الْبَصَرِ، وَكَفُّ الْأَدْيِ، وَالْأَمْرُ بِالْمَعْرُوفِ، وَالنَّهْيُ عَنِ الْمُنْكَرِ " [متفق عليه] ٢٩، إن ما يقوم بهم منظمو حركة المرور والقائمون على مراقبة حركة النقل ومدى انصياعها وانقيادها لمختلف القوانين المرعية والمعمول بها حفظاً للأرواح والممتلكات ومنعا لأية تجاوزات خطيرة قد تؤدي بحياة الأبرياء، كل هذا - حسب رأينا - يدخل لا محالة ضمن الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر، كما أن التزام مستعملي الطرقات من سائقين وراجلين... بالقوانين التي تضبط حركة السير ستجنبهم الكثير من الكوارث والحوادث المميتة.

خامسا : الاهتمام بالتربية الترفيهية:

انطلاقاً من كون الإنسان جسد وروح مادة وعواطف ، فإنه يحتاج إلى الترويح عن نفسه بين الفينة والأخرى، انطلاقاً من عدم نسيان النصيب الدنيوي الحلال، والذي هو في الحقيقة عامل مهم من عوامل التوازن النفسي والعقلي للفرد، وباعتد ومجدد للنشاط العملي فيما يستقبل من عمر الإنسان، ولهذا اهتم الإسلام بالناحية الترفيهية للإنسان، والتي لا تتناقض ومقاصد الشريعة الغراء، والقيم الإسلامية الرفيعة، وعلى اعتبار أن الطفولة أمل المستقبل وعنوان الغد رائدة سفينة المستقبل الواعد، اهتم رجال التربية والتعليم، وأصحاب الكلمة الطاهرة النظيفة والهادفة بعالم الطفولة ، في هذا الجانب الحيوي، فأمدوا التلاميذ بمجموعة من الأشعار الخفيفة واللطيفة، التي تبعث على الحيوية والتفاعلية والتشاركية والنشاط ، وتغرس في النفوس قيم التضامن والتعاون، والتنافس الشريف، وشاعرنا السائحي الكبير خص هذا الجانب بقصائد قرأناها ولا زال أبناؤنا يستمتعون بها ويتفاعلون معها، ومن ذلك قصيدة " الدراجة " التي تمثل حلم الأطفال، بها يتسابقون، وبجمالية شكلها يتباهون، وعن طريقها يتلاقون ويتزاورون، ويحاول الشاعر السائحي الكبير أن يحفز في الأطفال حب السعي والحركة، والاندماج الاجتماعي، وتنشيط الدورة الدموية، وطرد السموم والأمراض من الجسم، فالعقل السليم في الجسم السليم، وفي هذا الموضوع كتب السائحي الكبير تحت عنوان "الدراجة" ٣٠

دراجة
تسابق مثل الحوت
تعمل في سكوت
ادفعها برجلي
كرسيتها صغير
إذا مشت تقر
فالسعي فيه البركة
لكنه وثير
وإن رست تخر
والخير عند الحركة

كما أتحف السائحي عالم الصغار بأنشودة "هيا نلعب قبل المغرب" ٣١ وفيها يقول

هيا نلعب قبل المغرب / أمسك كفي اجر خلفي

ومما هو لصيق بالحياة الترفيهية والترويحية لدى الأطفال، لاسيما الإناث، اللعب بالدمى، والعناية بها، وإحاطتها بكل أشكال الغبطة والرعاية والاهتمام، لأنها تشكل عالماً خاصاً لديهن، ومن خلال تتم عملية تهيئة الطفولة لتحمل المسؤولية التي سيجدون أنفسهم مستقبلاً متجاوبين ومنسجمين معها، دون عنق ودون رفض وتمرد ومشاكسة. ويمكن لأولياء أمور

٢٩ أخرجه البخاري، ومسلم وأبو داود. ينظر، دليل الراغبين إلى رياض الصالحين، للإمام يحيى بن شرف النووي (ت ٦٧٦هـ)، فاروق حمادة، دار السلام، القاهرة، القاهرة، ١٤٢٨هـ/٢٠٠٧م، ج ٢، ص ٦٦٩، ٦٧٠.

٣٠ أناشيد وأغاني الأطفال، ص ١٧.

٣١ المصدر نفسه، ص ١٤.

التلاميذ ومعلميهم استنثار النصوص الشعرية اللطيفة التي تعمل على تهيئة جيل الغد المنشود ، قال السائحي في نصه " الدمية" ٢٢

يادميتي الحبيبه	ابقي هنا قريبه
واقفة بجنبي	جالسة بقربي
وقدك الرشيق	بثوبك الأنيق
عاكسة صفاتي	فأنت كالمرأة
وتارة كبنتي	ناجيتها كأختي
والفاتن العجيبا	ألبستها القشيبا
كالطفل في الرضاع	وسدتها ذراعي
يالعبتني المحببة	يادميتي المهذبة
عن طاعتي وفهم	هدية من أمي

وفي هذا تدريب للأنثى نفسيا لتقوم بأدوارها الاجتماعية المقدسة عند بلوغها، ودخولها لعالم النساء، فلا تنتمرد على طبيعتها ودورها المحوري في المجتمع، والذي تعمل المخططات التدميرية على تشويبه وانحرافه، وحول هذه المخططات " يقول أحد أقطاب المستعمرين: كأس وغانية تعلان في تحطيم الأمة المحمدية أكثر مما يفعله ألف مدفع، فأغرقوها في حب المادة والشهوات" ٢٣

كما تجدر الإشارة إلى ضرورة أن يتوافر الأدب الموجه للأطفال على مساحات معتبرة للعب لتنمية القدرات ، وشحن الخيال وتوسيع المدارك لا سيما إذا كان مدروسا بعناية كبيرة تأخذ في الحسبان خصوصيات الأطفال ، ونضجهم النفسي والعقلي ، وحول أهمية اللعب عند الأطفال فقد حاول بعض الدارسين تقديم تعريف للعب فقالوا : " اللعب هو حياة الطفل " ٢٤، وهكذا عن طريق التربية والتوجيه تتكون في شخصيتهم المستقبلية معاني السعادة الحقيقية المتمثلة في القناعة والابتسامة والعمل من أجل إسعاد الآخرين، قال لافونتين " السعادة قناعة، فلا الذهب ولا العظمة يجعلاننا سعداء" وقال راندل " ازرع البسمة في وجهك، تحصد السعادة في قلوب الناس"، وقال براوتينغ " العائلة السعيدة جنة على الأرض" وقال سقراط " أعمل لسعادتي إذا عملت لسعادة الآخرين" وقال برنارد دي فونتينيل " سرُّ السَّعادة الأكبرُ في أن نكونَ على ما يُرامُ أنفسنا" ٣٥ .

إن محمد الأخضر السائحي في أعماله الشعرية الموجهة للأطفال سواء القصائد التي تضمنها ديوانه الموجه للكبار "همسات وصرخات" أو ديوانينه الموجهة مباشرة للأطفال كديوان "أناشيد النصر" أو "ديوان الأطفال" فإنه يستعمل البحور الخفيفة ، ويميل إلى المجزوءات ٣٦، وهذا البناء الشعري الموسيقي الخفيف سيحقق لاشك في ذلك كل المتعة والفائدة للتلاميذ، وسوف يبعث في نفوسهم البريئة كامل الحيوية والنشاط والرغبة في الاستمتاع بمباهج الحياة وجمال الكون، مما سيكون له أعظم الأثر الإيجابي في قوة شخصيتهم مستقبلا، وتحقيق توازنهم العاطفي والنفسي.

٢٢ أناشيد وأغاني الأطفال ص ١٦.

٢٣ تربية الأولاد في الإسلام، المرجع السابق ج ١، ص ٢٨٤.

٢٤ أهمية اللعب في حياة الأطفال الطبيعيين وذوي الاحتياجات الخاصة. أحمد أرشيد الخالدي . المعزز للنشر والتوزيع ، عمان ، الأردن ، الطبعة الأولى ١٤٢٩ هـ / ٢٠٠٨ م . ص ٩ .

٢٥ انتقيناها من كتاب: المعجم المفصل في الحكم والأمثال والأقوال الخالدة، ص ٢٤٠ .

٢٦ " التشكيل الموسيقي في الشعر الموجه للأطفال " ، العيد جولي، مجلة الأثر، كلية الآداب واللغات، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، الجزائر ، العدد الثامن، ماي، ٢٠٠٩ م، ص ٢٨٠ .

كما تجدر الإشارة إلى ضرورة أن يتوافر الأدب الموجه للأطفال على مساحات معتبرة للعب لتنمية القدرات ، وشحن الخيال وتوسيع المدارك لا سيما إذا كان مدروسا بعناية كبيرة تأخذ في الحسبان خصوصيات الأطفال ، ونضجهم النفسي والعقلي ، وحول أهمية اللعب عند الأطفال فقد حاول بعض الدارسين تقديم تعريف للعب فقالوا : " اللعب هو حياة الطفل " ^{٣٧} وبعد تفسيرات وتحليلات مكثفة يقدم الباحث أحمد أرشيد الخالدي أم السمات البارزة للعب ومنها أن : "اللعب شيء ممتع ، فالطفل يختار نشاطاته بحرية [كما] يمكن التوقف عنه دون التعرض للوم أو التقرير ... يسبب الشعور بالسعادة ويخفف التوتر ...توجد به فرص كثيرة للتعليم . ^{٣٨}

سادسا: الاهتمام بالتربية الجمالية:

يمكن أن نضيف هنا أيضا - وهو شئ مهم للغاية - القيم الجمالية : وهي تلك القيم المرتبطة بعنصر الجمال ، الذي جاءت الأديان السماوية لإبرازه ، والحث على تمثله ، لأن " الله جميل يحب الجمال " ولأجل ذلك قال سقراط : " هدف التربية هو حب الجمال " ^{٣٩} كما أن " الهدف من تفعيل عنصر الجمالية في التربية هو تحويل أي أثر تربوي في إطار السلوك ، الكلام ، النموذج ، النصائح ، الخبرات ، التعليمات و... إلى منظر بديع ، فيه صور منعشة ومثيرة للحظات انجذاب تتكون في أعماق المتربي " ^{٤٠} . حسب تعبير عبد العظيم كريمي ، هذه الأبعاد الجمالية يمكن أن يغرستها المعلم والمربي في نفوس الناشئة من خلال بعض النماذج الإنشادية التي حرص على إبداعها الشاعر محمد الأخضر السائحي كأنشودة " أنا أحب الشجرة " ^{٤١}

أنا أحب الشجره عاظةً أو مثمـــــره

أجلسُ تحت فرعها ألعـــــب فوق جذعها

كذلك الأطيـــــار تُعجبها الأشجـــــار

منظرها جميـــــل وظلُّها ظاـــــيل

تُلطِّفُ الهـــــواء وتمنحُ الشفـــــاء

حذار أن تؤذي الشجرـــــر واحفظه من كلّ ضـــــرر

فالولدُ المـــــودبُ هُـــــدبٌ في لعبه

^{٣٧} المرجع نفسه ص: ٩ .

^{٣٨} المرجع نفسه، ص: ١٣ .

^{٣٩} الاتجاه الرمزي في التربية الدينية بالاستناد إلى مناهج التعلم بالاكتشاف ، عبد العظيم كريمي . ترجمة : زهراء يكاته . دار الهادي ، بيروت ، لبنان ، الطبعة الأولى ١٤٢٨ هـ / ٢٠٠٧ م . ص: ٩٨ .

^{٤٠} المرجع نفسه . ص: ١٠٠ ، ١٠١ .

^{٤١} أناشيد وأغاني الأطفال، ص ٢٣ .

إن أمثال هذه الأناشيد البيئية تفرس في نفوس الناشئة التعلق بعالم النباتات، وما تشتمل عليه من جماليات في أشكالها وألوانها وفوائدها وتأثيراتها النفسية والصحية والاقتصادية، والفائدة لا شك ستتضاعف بعد ربط هذه الأناشيد بمختلف الآيات القرآنية التي تبرز عظمة الخالق في إبداعه لهذه العوالم النباتية التي جعلها آية للعالمين وعظة للمعتبرين، ولا سيما إذا دُعيت بأقوال الرسول الأكرم الذي جاء رحمة للعوالم كلها ومنها عالم النبات، وهو الذي وصّى الناس بالبيئة خيرا، حتى في آخر عهدهم بالحياة الدنيا ومعاينتهم لقيام الساعة وهي لحظات رهيبية لا يمكن تصوّرها أو تصور شخص ما يمكنه أن يتفرغ لعملية زرع النباتات، ولكنه درس بليغ لكل العالمين ليبين لهم أن المسلم في عبادة لله وأنه يقوم بوظيفة العبودية حتى في أصعب الأوقات وأحرج اللحظات فعن أنس بن مالك، عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: «إِنْ قَامَتِ السَّاعَةُ وَفِي يَدِ أَحَدِكُمْ فَسِيلَةٌ، فَإِنْ اسْتَطَاعَ أَنْ لَا تَقُومَ حَتَّى يَغْرِسَهَا فَلْيَغْرِسْهَا»^٢، والفسيلة هي النخلة الصغيرة، التي سيؤجر عليّ غرسها المسلم المؤمن بربه والخاضع لجلال الله وعظمته، والمصدقّ بآياته وجزائه الكريم ونعيمه المقيم.

كما يمكن تعميق غرس الحس البيئي والشعور الجمالي، باستثمار بعض النصوص الإنشادية التي خصصها السائحي الكبير، لبعض العناصر البيئية التي يشاهدها ويعايشها الطفل، كتنمية الشعور بقيمة نور الصباح وأنه إيذان ببداية يوم جديد عنوانه السلام والمحبة والإشراق لكل الكائنات، وهذا ما تفصح عنه كلمة "سلام" التي تكررت عدة مرات في نصه الشعري للأطفال "تحية الصباح"^٣؛

تعال معي لنحي الصباح
فقد لاح فتوقُّ الرُّبى و البطاح
وعمَّ هاماتها بالسَّنا
ومس الورود ومس الأفاخ
سلاما سلاما شروق الصُّباح
وموعد وثبتنا للفلاح
إداما نهظنا سنلقى المنى
ونلقى السرور ونلقى النجاح
بك الكون ألقى رداء الخمول
وفتح عينيه بعد الذهول
فهذي السواقي وهذي الحقول
تغني سلاما شروق الصباح
أفضت على كل قلب سناه
وفتحتُه لجمال الحياة
فكلُّ الصدور وكلُّ الشِّفاه
تغني سلاما شروق الصباح

ثالثا: آفاق الاستفادة من جهود الشاعر المرحوم محمد الأخضر السائحي من الناحية التربوية:

إن الجهد الشعري الذي قدمه الشاعر الجزائري الكبير محمد الأخضر السائحي، يشكل ذخيرة تعليمية وتربوية متسلسلة الحلقات، وقد ساهمت بشكل كبير في تنشئة الطفولة الجزائرية على القيم الإسلامية السامية، والمبادئ الإنسانية الراقية، وعلى كل يمكن الاستفادة من هذا التراث السائحي، مع ما تركه وما أنجزه إخوانه السابقون والمعاصرون له

^٢ صحيح الأديب المفرد، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة البخاري، أبو عبد الله (المتوفى: ٢٥٦هـ)، تحقيق، محمد فؤاد عبد الباقي، دار البشائر الإسلامية - بيروت، الطبعة الثالثة، ١٤٠٩ - ١٩٨٩، ص ١٦٨. المكتبة الشاملة WWW.SHAMELA.WS

^٣ أناشيد وأغاني الأطفال، ص ٤٩.

واللاحقون في عدة مجالات وحقول تعليمية وتربوية، إذا صدقت العزائم، وخلصت النوايا، والاستفادة في تقويم أخلاقنا الاجتماعية، ولمصطفى السباعي رحمه الله كتاب يحمل عنوان "أخلاقنا الاجتماعية" ما يهمننا فيه ذلك الدرس القيم الذي عنوانه بـ"أولادنا في البيوت" الذي أذاعه من الإذاعة العربية السورية عام ١٩٥٥ ولكنه ما زال صالحا إلى يوم الناس هذا، طالما أن الأمة لم تغير من حالها حتى يغير ما بها من ضياع وفساد وانحراف في قطاع عريض من شبابها وشاباتنا، بسبب سوء التربية في الصغر، والعادات السيئة التي تزرعها في نفوس أطفالها وهم عمد المستقبل وأسس أركانه العتيدة وحسب تعبير المرحوم مصطفى السباعي فإن الإجماع يكاد ينعقد بين أساطين التربية على أن ما يضمن تماسك وسعادة ورقي المجتمع هو سلوك التربية الصحيحة والسليمة والتي تقوم حسبها على الأسس والركائز التالية^{٤٤}:

أولاً: تقوية شخصية الطفل بحيث يجد في جو البيت ما يُثمي مواهبه ويصقلها ويُعدها للبناء والإفادة.

ثانياً: تنمية الجواة الأدبية في نفس الطفل بحيث يعيش شجاعا صريحا جريئا في آرائه، في حدود النظام والخير والأدب الإنساني الكريم.

ثالثاً: تقوية روح التعاون والحب في نفسه نحو إخوانه في المجتمع...

ليصل الباحث إلى التساؤل عن مدى تقيد الآباء بمنهج التربية الصحيحة، وأول ما لاحظته على التربية في البيوت "سوء فهم نفسية الطفل وتجاهل عواطفه، وعدم تقدير المراحل التي لا بد من أن يمر بها حتى يصبح رجلا تسري عليه قوانين الرجال. نحن نجهل أن عالم الأطفال غير عالم الكبار، ومن ثم فنحن نعاقبهم على الزلة بالقسوة أحيانا، وبالتشهير أحيانا، وبالازدراء والتحقير أحيانا أخرى"^{٤٥}، إن عدم إدراك خصوصيات الطفل ومتطلباته التربوية والنفسية والاجتماعية، يؤدي إلى نتائج كارثية كما هو مشاهد اليوم، وفي هذا الإطار وحسب ما ذهب إليه (روبرت دوترنز) فـ"إننا نجد مثلا أفكارا متضمنة في المناهج قبل الأوان، صعبة جدا على مدارك الأطفال، ولكن الأطفال يحفظونها عن ظهر قلب بطريق ما يعرف أحيانا بالتربية المظهرية، وذلك على حساب أي تدريب صحيح الذكاء"^{٤٦}.

ولهذا نرى على سبيل النمذجة أن كتاب الأئمة الأربعة للأطفال للمؤلف محمد علي قطب، لا تناسب عالم الطفولة، لأن المسألة هنا ليست مسألة تبسيط اللغة فقط، وإنما تتعداها إلى قضايا نفسية وعقلية ومنهجية تجعل الطفل غير مستعد تماما لفهم بعض القضايا التي تتطلب نضجا عقليا وتقدما عمريا يتيح للبالغ الإحاطة بها على سبيل المثال المطلب الذي عنوانه بـ"مالك والسياسة" حيث أن تفسيره لموقف مالك من الأمويين وخصومهم يتسم بالغموض والتذبذب، وربما لا يشرف مكانة مالك، لاسيما حينما يؤكد على أن الشغل الشاغل لمالك هو العلم فقط، وفي هذا تقزيم لدور العلم، وما فائدة العلم إذا كان لنيل الشهادات والركون والسكوت عن أفعال الطغاة الظلمة، والذي مجرد الميل إليهم يؤدي إلى مس النار والعياذ بالله تعالى^{٤٧}.

وفي هذه الدراسة فإن آفاق الاستفادة من جهود الشاعر المرحوم محمد الأخضر السائحي من الناحية التربوية، يمكن أن نبرزها في المجالات التالية:

^{٤٤} أخلاقنا الاجتماعية، مصطفى السباعي، المكتب الإسلامي، دار الإرشاد، دمشق وبيروت، الطبعة الثانية ١٣٩٣هـ/١٩٧٣م، ص ١٥٦، ١٥٧.

^{٤٥} المرجع نفسه، ص ١٥٧.

^{٤٦} منهج المدرسة الابتدائية، روبرت دوترنز، ترجمة، نجيب يوسف بدوي، مراجعة، حامد مصطفى عمار، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٦٥م، ص ٢٠٢.

^{٤٧} ينظر، الأئمة الأربعة (أبو حنيفة/مالك/الشافعي/أحمد بن حنبل) للأطفال، محمد علي قطب، مكتبة رحاب، الجزائر، (دون تاريخ)، ص ١١٦، ١١٧.

أولاً: تنمية القيم الفاضلة في نفوس الناشئة، وكم نحن في أمس الحاجة إليها في ظل الظروف الراهنة والتحديات المعاصرة، وسوء توظيف الثورة التكنولوجية والطفرة الرقمية التي بات عليها عالم اليوم المعاصر والمعقد، والذي لا مكان فيه ولا مستقبل لمن لم يحصن ذاته ويتحمل مسؤوليته الوجودية في مقاومة تيارات الإلحاد والانحلال والتفسيخ وشتى الحركات الهدامة التي تعمل من حيث تدري أو لاتدري لتنفيذ مخططات خبثاء صهيون،

ثانياً: تنمية الروح الوطنية، التي تجعل الطفل يعتز بوطنه ويحافظ عليه كما حافظ عليه أبائنا وأجداده ويعمل على رفع راية العربية لغة القرآن الكريم فيه، ورفع راية الإسلام الذي لا عزة إلا تحت ظلاله الوارفة، وفي هذا الصدد يمكن استثمار ما اشتمل عليه مؤلف الأخ (نبيل طوالي/راسل) " أغاني الطفولة " الذي يضم بين دفتيه مجموعة من الأناشيد الجميلة والمشفوعة بألحانها الموسيقية العذبة الرائقة التي تبعث في نفوس الناشئة البهجة والسرور والفرحة والحبور ومنها قصيدة " فداء الجزائر " للشاعر الجزائري " مفدي زكرياء " وزينها بالموسيقى وفق لحن تركي قديم الشاعر والموسيقي والمطرب (الزي مالك) ^{٤٨} ومنها هذه الأبيات ^{٤٩}:

فداء الجزائر روعي وموالي

ألا في سبيل الحرية

فليحيا حزب الشعب الغالي

ونجم شمال افريقيّة

وليحيا جنود الإستهلال

مثال الفدا والوطنية

ولتحيا الجزائر مثل الهلال

ولتحيا فيها العربيّة

إلى أن يقول :

فلسنا نرضى الامتزاا

ولسنا نرضى التجنيسا

ولسنا نرضى الاندماا

ولا نرتدّ فرنسايسا

رضينا بالإسلام تاجا

كفى الجهالة تدنيسا

فكلّ من يبغى اعوجاجا

رجمناه .. كابليسا

وعبر الأناشيد الوطنية، التي تزرع في نفوس الناشئة الإخلاص والصدق والأمانة ، يمكن تنمية الصفات الجمالية الكامنة في ربوع الوطن في جباله وسهوله ورواويه وصحاريه ووديانه وأنهاره، وحيوانه وكل مناظره الخلابة، وكلنا نتذكر أنشودة " أرض أجدادي " ^{٥٠} لـحليم دموس وموسيقى عبد الرحمن عزيز:

عليك مني سلام يا أرض أجدادي

ففيك طاب المقام وطاب إنشادي

^{٤٨} من مواليد مدينة الأغواط سنة ١٩٠٠ درس الفن الموسيقي على كبار الفنانين، أمثال " عبد القادر الحجاز " في دمشق، عاش فترات من حياته في المملكة المغربية، وبعد سجل حافل ، توفي عام ١٩٨٣. ينظر هامش أغاني الطفولة Chansons d'enfance ، المرجع السابق، ج٢، ص ١٥٨، ١٥٩.

^{٤٩} أغاني الطفولة Chansons d'enfance ، المرجع السابق، ج٢، ص ١٥٨.

^{٥٠} أغاني الطفولة، المرجع السابق، ج١، ص ٢٠٤، ٢٠٥.

أحبت فيك السهر وبهجة النادي
 أحبت ضوء القمر والكوكب الهادي
 و الليل لما اعتكر والنهر و الوادي
 و الفجر لما انتشر في أرض أجدادي
 أهوى عيون العسل أهوى سواقيها
 أهوى ثلوج الجبل ذابت لآليها
 هذي مجاري الأمل سبحان مجريها
 سالت كدمع المقل في أرض أجدادي
 يا قوم هذا الوطن نفسي تناجيه
 فعالجوا في المحن جراح أهاليه
 إذن تهجروه فمن في الخطب يحميه
 يا ما أحلى السكن في أرض أجدادي

وهكذا تتكون الروح الوطنية في نفوس الناشئة وتؤتي أكلها الطيب عند استواء عودهم، على حسب تعبير قاسم أمين " الوطنية تعمل ولا تتكلم" وحتى يكون شعاره قول الشاعر العربي

إني لأبذل أنفاسي بلا ثمن حتى أراك كما أهواك يا وطني^{٥١}

ثالثا: تنمية القيم الدينية ، التي تجعل الناشئة يعتزون بدينهم ، ويتمسكون بعقيدتهم الإسلامية الصحيحة، التي تغرس فيهم تعظيم الخالق، وعبادته حق العبادة، وتبعث في أنفسهم العزة والنخوة والشهامة ، وعد الخضوع لأحد من المخلوقين، ومقاومة الطغاة والظالمين الذين يستكبرون في الأرض بغير الحق ويسعون في الأرض فسادا وإجراما، ومن القصائد الرائعة التي ينبغي استثمارها في المدارس والأندية وتعليمها للناشئة قصيدة " الله أكبر" للشاعر (محمود أبو الوفا) وتزيينها موسيقيا من الأستاذ (مرسي صلاح الدين) جاء في هذه الأنشودة^{٥٢}:

لحن كريم من السماء يشيع فيضا من النقاء

فمن وعاه لبي النداء وراح يدعو وقد تظهر

الله أكبر

^{٥١} المعجم المفصل في الحكم والأمثال والأقوال الخالدة، أميلين نسيب إلياس، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، ٢٠٠٩، ص ٤٩٠، ٤٩١.

^{٥٢} أغاني الطفولة Chansons d'enfance ، المرجع السابق، ج٢، ص ٦٤.

الشمس تجري على مدار والليل يسري مع النهار
والموج يطغى على البحار والكل يدعوا الله أكبر
الله أكبر

ومن هذه القيم نشر ثقافة السلام ، عبر تبادل الشعار الإسلامي الشهير " السلام عليكم" ومما تعلمناه صغارا^{٥٣}:

هل تعلمون تحيتي عند الحضور إليكم
أنا إن رأيت جماعة قلت السلام عليكم

إن هذه الأناشيد تمثل خطأ دفاعيا هاما ضد كل أشكال التغريب والمسح التي يتعرض لها الأطفال من بعض وسائل الإعلام وما يعرض فيها من قيم لا تمت بصلة لى الشخصية العربية والإسلامية، كخرس القيم الغربية تحت وطأة تقليد المغلوب للغالب والانهيار بالحضارة الغربية . رابعا: تنمية القيم العلمية كحب القراءة والاجتهاد في تحصيل المعارف ، وهذا ما تفصح عنه قصيدة الشاعر الجزائري(أحمد سحنون) " التلميذ"^{٥٤}

خامسا : تنمية القيم الأسرية، كحب الوالدين، والتفاني في خدمتهما، وحب الإخوة، وصلة الأرحام، والتضامن الأسري، وتقوية الروابط الاجتماعية، ومن القصائد التي يمكن أن تؤدي هذه التنمية أنشودة " أسرتي"^{٥٥} الخفيفة الموسيقى ومنها :

أحب أمي أحب أمي لأن أمي تزيل غمي
أحب بابا أحب بابا ومثل بابا أحب عمي
أحب خالي أحب خالي لأن خالي أخ لأممي

كما تأتي في هذا السياق المعزز للقيم الأسرية أنشودة "أنشودة يا ربنا يا ذا الكرم"^{٥٦}مبرزة التضرع إلى المولى العلي القدير الواهب لكل العطاءات الظاهرة والباطنة، أن يحفظ الوالدين نظير ما قدماه في سبيل تنشئة الذرية على الدين الإسلامي والطاعة والفضيلة والأخلاق الكريمة

يا ربنا يا ذا الكرم يا واهباً كل النعم
هذا أبي نعم الأب من أجلنا كم يتعب
وأنا أنعم بها من مثلها في فضلها
باركهما يا ربنا وأحفظهما دوماً لنا

^{٥٣} المرجع نفسه، ج ٢، ص ٦١.

^{٥٤} المرجع نفسه، ج ٢، ص ٥٣.

^{٥٥} المرجع نفسه، ج ٢، ص ٩.

^{٥٦} أغاني الطفولة، المرجع السابق، ج ١، ص ١٠٠.

سادسا: تنمية القيم البيئية، والعمل على الحفاظ على مكوناتها، والإسهام عبر الحملات التطوعية في الحفاظ عليها، وإبعاد كل الأضرار عنها، كالإقلاع عن كل العادات السيئة، كقطع الأشجار، وإتلاف الأزهار، وترويع الأطيوار، وتعذيب الحيوانات، ورمي القمامة في غير الأماكن المخصصة لها... يمكن أن ننكر في هذا المقام مجموعة من المهام يمكن أن يقوم بها أدب الأطفال منتقاة من توجهات علي الحديدي وهي :

- ١) غرس الذوق الفني في الطفل بتصوير الفنون الجميلة بصورة إنسانية محببة إليه ، ويدخل في ذلك سماع الموسيقى والقصص عن الموسيقيين ونفعهم للعالم ، كذلك المصورين والممثلين والنحاتين وأصحاب الفنون الجميلة .
 - ٢) حب المغامرات في سبيل رفع المستوى المعيشي ، أو بغية الاستكشاف والاستطلاع .
 - ٣) آداب المعاملة والسلوك الإنساني المحمود ورعاية آداب المائدة
 - ٤) تنشئة الطفل على تقديس الحرية والديمقراطية ، وذلك بقصص تظهر ما يعانيه شعب محتل أو محكوم حكما دكتاتوريا ، وما تقاسيه الأمة والأفراد من الحكم الفردي في غيبة القانون والشورى .^{٥٧}
- سابعا: ربط الناشئة بمختلف المناسبات الإسلامية كحلول الأعياد وشهر رمضان المعظم، والمولد النبوي الشريف، والتركيز على أبعادها النفسية والجمالية،

ومن ذلك أنشودة "العيد"^{٥٨} التي يقول فيها السائحي :

يا فرحتي بالعيد	ويومه السعيد
يجيء بالأفراح	في الليل والصباح
أرى به أصحابي	في أجمل الثياب
أبدو به سعيدا	إذ ألبس الجديد
ويشتري لي أبي	ما شنته من لعب

فالعيد للأطفال **يـجـيـءـ بـالـأـمـال**

ومن القيم التي يمكن استثمارها من مناسبة العيد، التزاور بين المسلمين، وصلة الأرحام، والعناية بالأيتام، وبذل السلام، ولين الكلام...

اقتراحات وتوصيات:

في ختام هذا البحث ارتأينا تقديم مجموعة من الاقتراحات والتوصيات التي نحسبها تسهم في الارتقاء بأدب الطفولة، في بلدنا وسائر بلاد المسلمين ومنها:

- ١) ضرورة اعتماد أسلوب الحكيم في العملية التعليمية لأدب الأطفال لكونه "يحقق الألفة ، والعلاقات الحميمة ، والمودة والثقة المتبادلة بين المتلقي (الطفل) ومن في مستوى مراحل الطفولة ، والقصص أو الحكواتي ، وفي إطار هذا التبادل الدافئ في العلاقة تتسلل المعلومات بخفة وسهولة ويسر .. ويقبل عليها الأطفال بشوق ولهفة ...

^{٥٧} في أدب الأطفال ، علي الحديدي ، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، مصر، الطبعة الثالثة، ١٩٨٢..ص: ١١٣ ، ١١٤ ، مع بعض

الاختصار .

^{٥٨} أناشيد وأغاني الأطفال، المصدر السابق، ص ٤٦ .

[إضافة إلى أن] الأدب مصدر من مصادر المعرفة ، في مرحلة من مراحل الخصوصيات المعرفية التي تصبح موضوع اهتمام المبدع مثل القصة أو المسرحية أو قطعة الشعر ، حينما تكون حاملة للغة الخطاب المعرفي .^{٥٩}

(٢) استغلال جهود الشاعر محمد الأخضر السانحي الموجهة للأطفال " في تشجيع الإبداع وتدعيم تربية الأطفال التربوية الروحية الصحيحة ، التي تدعم بدورها بناء شخصية الفرد السوي ، الذي يتسم بالصفات التي تدعم الفكر والابتكار والإبداع . واستغلال هذه الجهود في مختلف البرامج التلفزيونية والإذاعية ، الشيء الذي يتيح مواقف تستدعي من الأطفال دقة الملاحظة والتأمل ، والربط والتعليل ، والاستنتاج ، وحسن إدراك الأمور ، وتشجيع الرغبة في تفسير المسائل وحل المشاكل ...^{٦٠} وللحصول على النتائج التربوية المرجوة من شعر الطفولة يقترح نجيب الكيلاني مجموعة من الصفات الضرورية التي ينبغي أن تتوفر فيه وهي^{٦١}:

- ١ - الحرص على اللغة الشعرية لفظا وعبارة وصورة.
 - ٢ - الاهتمام بالبحور ذات الإيقاع الساحر الجذاب.
 - ٣ - يسر الأفكار والمعاني وسهولتها.
 - ٤ - البعد عن التعقيدات البلاغية والبيانية.
 - ٥ - اختيار موضوعات تناسب واقع الطفل واهتماماته.
 - ٦ - توافق القيم الشعرية، مع ما تعلمه الطفل عن عقيدته الإسلامية.
 - ٧ - النظر في المشاكل الأخلاقية والنفسية والتربوية للأطفال والشباب، وتناولها في وقت مبكر فيما يقدم من شعر.
 - ٨ - وضع أغاني الأطفال في التلفاز والمذياع تحت توجيه علماء الدين والنفس والتربية، لأن الأطفال يحفظون مثل تلك الأشعار، وتؤثر فيهم أيما تأثير.
 - ٩ - وحدجة القافية لما لها من آثار داخلية في نفسية الطفل ووجدانه.
 - ١٠ - شمول الصورة الشعرية لمختلف حواس الطفل.
- (٣) تنسيق كل الجهود وعلى كافة المستويات، لأجل غرس قيم التربية الإسلامية والتي هي تلك الصفات الخيرة التي تهدف إلى رضا الخالق ، والتعايش بالحسنى مع المخلوق وفق التصور الإسلامي العام للعالم وللأخرة ، وههنا لا بد من التنبيه إلى أمور بالغة الأهمية قد يغفل عنها بعض الدارسين ، أشار إليها علي الحديدي ومنها : الذين يعالجون العقيدة الدينية من خلال أدب الأطفال ، تواجههم مسؤولية كبيرة معقدة ، تحتاج إلى دقة الفيلسوف

^{٥٩} إعداد الطفل العربي للقراءة والكتابة، جميل طارق عبد المجيد . دار صفاء للنشر والتوزيع ، عمان ، الأردن ، ط ١ ، ٢٠٠٥ م ، ١٤٢٥ هـ . ص : ٢٩٨ ، ٣٠٠ .

^{٦٠} مدخل إلى صحافة الأطفال، محمد عدنان عليوات . دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع ، عمان ، الأردن ، الطبعة العربية ٢٠٠٧ م . ص : ٢٠ ، ٢٣ . مع بعض الاختصار.

^{٦١} أدب الأطفال في ضوء الإسلام، نجيب الكيلاني، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، الطبعة الثالثة، ١٤١٢ هـ / ١٩٩١ م، ص ٨٩ ، ٩٠ .

- وملاحظته ، وإلى خيال الفنان وإحساسه ، حتى لا ينفر الطفل من الدين ، ولكي يتقبله عن حب ، ويرى فيه مصدرا لسعادة روحية يحس بها ، وليس تقليدا مفروضا عليه من الأسرة والمجتمع^{٦٢}
- (٤) لابد من إيجاد صيغة تفاعلية بين المدرسة والمجتمع، وتنسيق الجهود مع مختلف الفعاليات المجتمعية، لتفعيل الاتصال الإيجابي وتوفير الثقة المتبادلة، وفق أشكال متعددة، عبر آليات مدروسة^{٦٣}، وتحقيق ما يطلق عليه مفهوم التربية في خدمة المجتمع، حيث يهدف هذا المفهوم إلى تحقيق الرهان الأكبر ، وتجسيد المعادلة الفعالة للمدرسة وانفتاحها على المجتمع وهي " معادلة ١٠٠% × ١٠٠% (حيث أن المدرسة بمفهومها الحديث كمدرسة مجتمعية تقدم خدماتها إلى جميع شرائح المجتمع، بمختلف أعمارهم وفئاتهم ووظائفهم، وثقافتهم، ويتم فيها توظيف مرافقها وفتح أبوابها لجميع أفراد المجتمع المحلي، في ضوء الحاجات القائمة والمستجدة"^{٦٤}
- (٥) ضرورة الاستفادة من الدراسات المهمة بالجانب الرمزي في التربية الدينية ومن ذلك أنه — حسب عبد العظيم كريمي — " لابد أن نعلم أن انطلاقة الفكر الديني لا يضمنها وجود المعلومات وحياسة مُدركات حفزية دينية بل رغبة شديدة تحفز الشخص لبذل الجهد بهدف اكتسابه .
٣. لعرض القضايا الدينية بأسلوب صحيح ومنح الفرصة لعلها من قبل الطفل ، دور أكبر في تنمية الشعور الديني قياسا إلى استبانة القضايا الدينية .
٤. الطبيعة مدرسة لتعلم الدين وكشف الآيات الإلهية شريطة أن نتعلم الأسلوب الصحيح للتبصر والإحساس .
٥. تقوم هيكلية التربية الدينية على دعائم " حب الخالق " .
٦. إطلاق المتربي في أجواء مقدسة وجعله يستعرض آيات الوجود ويتصل مع جميع الظواهر المحيطة به وتعريفه على الشخصيات المؤمنة ودائمة الذكر لربها ، يساعده على إبداع تنظيم باطني بنفسه بالاستناد إلى الدلائل الخارجية غير المنتظمة في ظاهرها وإكمال الجشطالت (الشكل) الباطني من خلال الجشطالت الخارجي الناقص، فهذا هو أحد أفضل أساليب التربية الدينية وأكثرها تعمقا .
٧. يقول الإمام علي (ع) " إن للقلوب إقبالا وإدبارا ، فأتوها من قبل إقبالها " إذاً ، يجب أن تكون الخطابات والموضوعات الدينية ، المعروضة في سياق التربية الدينية مواكبة لميول الطفل واحتياجاته الباطنية.
٨. تنامي دافع حب الجمال لدى الطفل يشيد هيكلية الاتزان ، الطهر والحيوية والنقاء في نفسه . ينبغي أن تتحسس عيناه هذا الجمال بنحو طبيعي تلقائي لا أن نظهر الأمور جميلة أمامه . فلو تتم بلورة مثل هذا الإدراك التلقائي عن الجمال لدى الطفل يستثار عنده الدافع الديني وحب الجمال الإلهي .

^{٦٢} في أدب الأطفال ، علي الحديدي . المرجع السابق . ص: ١٠٧ .

^{٦٣} ينظر، المدرسة المجتمعية وتعليم المستقبل، أحمد الخطيب، رداح الخطيب، عالم الكتب الحديث، إربد، جدارا للكتاب العالمي، عمان، الأردن، الطبعة الأولى ٢٠٠٦، ص ٥٠ وما بعدها.

^{٦٤} المرجع نفسه، ص ١٢٠ .

- ٩ . تعتبر الملاطفة وحسن اللقاء والبشر والبشاشة وحسن الإصغاء وإجادة التكلم ونظرات المربي الديني إلى المتربي عوامل مؤثرة في تقبل الخطابات التربوية . فلو لا هذه العوامل يتعذر على المربي النجاح في أداء مهمته .
- ١٠ . حسن النظر إلى الطبيعة وإجادة الاستماع إلى صدى الطبيعة ، يدعمان تنامي الدافع الديني ونزعة حب الجمال عند الطفل تلقائياً.^{٦٥}

الخاتمة

من خلال هذا البحث جهود الشاعر الجزائري محمد الأخضر السائحي في خدمة شعر الطفولة في الجزائر وأفاق استثمارها تربوياً، استعرضنا شخصية هذا الرجل الهام القادم من الصحراء بأخلاقها وقيمها وشيمها، كيف نشأ على مائدة القرآن الكريم، ورضع من ينابيع لغة الضاد حتى استقام لسانه، ثم كيف رحل في طلب العلم من معاهده الأصيلة ومن ثلة من الشيوخ الأجلاء، وكيف كان إيمانه بربه، وبعدالة قضيته الوطنية، وكيف سخر كل ما حصله من علم ومعرفة وخبرة نضالية لخدمة شعبه، والعناية خصوصاً بالنشء الذي هو أمل البلاد والعباد ، حيث علم القرآن الكريم للبنات والبنين، ونشر القيم والأخلاق الإسلامية عبر تدريسه في مختلف المدارس والمعاهد، واستغلال ما حباه الله به من موهبة شعرية متميزة، في خدمة أدب الطفل، وفق القيم العربية والأحكام الإسلامية ، واستغلال كل الفضاءات المتاحة لإيصال الكلمة الطيبة للأجيال الصاعدة، حتى تشبَّ على الطهر والفضيلة ، ومن واجب كل من تولَّى مسؤولية تربوية وتعليمية وإعلامية أن يربط أطفال اليوم بأمثال هذه الأناشيد التي تركها محمد الأخضر السائحي، ربطاً يقوم على عناصر التشويق والإبداع وجودة الإخراج وحسن التصوير ، وجمالية الإبداع الموسيقي، واستغلال مختلف الفضاءات الاحتفالية ، والوسائل التكنولوجية الحديثة كما يفعل بعض الأخيار جزاهم الله كل خير، إضافة إلى تنظيم المسابقات التحفيزية لشحذ همم وعزائم الناشئة وإنكاء روح التسابق نحو الخيرات والمبرات.

قائمة المصادر والمراجع

١. الاتجاه الرمزي في التربية الدينية بالاستناد إلى مناهج التعلم بالاكتشاف : د/ عبد العظيم كريمي . ترجمة : زهراء يكانه . دار الهادي ، بيروت ، لبنان ، الطبعة الأولى ١٤٢٨ هـ / ٢٠٠٧ م .
٢. أخلاقنا الاجتماعية، مصطفى السباعي، المكتب الإسلامي، دار الإرشاد، دمشق وبيروت، الطبعة الثانية ١٣٩٣ هـ/ ١٩٧٣ م،
٣. أدب الأطفال في ضوء الإسلام، نجيب الكيلاني، مؤسسة الرسالة، بيروت، لبنان، الطبعة الثالثة، ١٤١٢ هـ/ ١٩٩١ م،
٤. إعداد الطفل العربي للقراءة والكتابة، جميل طارق عبد المجيد . دار صفاء للنشر والتوزيع ، عمان ، الأردن ، ط ١ ، ٢٠٠٥ م ، ١٤٢٥ هـ .
٥. أغاني الطفولة Chansons d'enfance ، نبيل طوالي/ راسل، دار هومة، الجزائر، ٢٠٠٢،
٦. أناشيد وأغاني الأطفال (ديوان الأطفال)، محمد الأخضر السائحي، المكتبة الخضراء للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، (دون تاريخ)،
٧. أهمية اللعب في حياة الأطفال الطبيعيين وذوي الاحتياجات الخاصة . أحمد أرشيد الخالدي . المعتز للنشر والتوزيع ، عمان ، الأردن ، الطبعة الأولى ١٤٢٩ هـ / ٢٠٠٨ م .

^{٦٥} الاتجاه الرمزي في التربية الدينية بالاستناد إلى مناهج التعلم بالاكتشاف . د/ عبد العظيم كريمي . المرجع السابق . ص: ١٣٧ حتى ص: ١٥٩ . مع بعض الاختصار .

٨. الأئمة الأربعة (أبو حنيفة/مالك/الشافعي/أحمد بن حنبل) للأطفال، محمد علي قطب، مكتبة رحاب، الجزائر، (دون تاريخ)،
٩. تربية الأولاد في الإسلام، عبد الله ناصح علوان، دار الشهاب، باتنة، الجزائر، طبع المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، وحدة الرغاية، الجزائر، ١٩٨٩،
١٠. الجامع المسند الصحيح المختصر من أمور رسول الله صلى الله عليه وسلم وسننه وأيامه = صحيح البخاري، محمد بن إسماعيل أبو عبدالله البخاري الجعفي، تحقيق، محمد زهير بن ناصر الناصر، دار طوق النجاة الطبعة: الأولى، ١٤٢٢هـ، ج ١، ص ٢١ ومعنى(وسد) أي أسند. ومعنى(غير أهله) أي من ليس كفاً له"كما جاء في تعليقات مصطفى البغا من موقع المكتبة الشاملة.
١١. دليل الراغبين إلى رياض الصالحين، للإمام يحيى بن شرف النووي (ت ٦٧٦هـ)، فاروق حمادة، دار السلام، القاهرة، القاهرة، ١٤٢٨هـ/٢٠٠٧م،
١٢. سامي وتلوث الهواء أصدرتها دار الأصاله للنشر والتوزيع الخرايسية - الجزائر - صدر هذا الكتاب بدعم من وزارة الثقافة في إطار الصندوق الوطني لترقية الفنون والآداب . طبعة ١٤٣٠هـ / ٢٠٠٩م
١٣. سلسلة (الأمجاد) بقلم مجموعة من المؤلفين دار نورشاد بترخيص من دار الحضارة . وصدر هذا الكتاب بدعم من وزارة الثقافة في إطار الصندوق الوطني لترقية الفنون والآداب . الطبعة الأولى ٢٠٠٩م
١٤. شعر الأطفال في الجزائر(دراسة)، عائدة بومنجل، الطباعة الشعبية للجيش، ٢٠٠٧،
١٥. الشيخ عبد الحميد بن باديس رائد الإصلاح والتربية في الجزائر، تركي رابح، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع ، الجزائر ط ٣ ، ١٩٨١م .
١٦. صحيح الأدب المفرد، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة البخاري، أبو عبد الله (المتوفى: ٢٥٦هـ)، تحقيق، محمد فؤاد عبد الباقي، دار البشائر الإسلامية - بيروت، الطبعة الثالثة، ١٤٠٩ - ١٩٨٩، ص١٦٨.
١٧. غرر الخصائص الواضحة، وعرر النقائص الفاضحة، أبو إسحق برهان الدين محمد بن إبراهيم بن يحيى بن علي المعروف بالوطواط (ت ٧١٨هـ)، ضبطه وصححه وعلق حواشيه ووضع فهرسه: ابراهيم شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، الطبعة: الأولى، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م.
١٨. في أدب الأطفال ، علي الحديدي، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، مصر، الطبعة الثالثة، ١٩٨٢.
١٩. قصة الطفل في الجزائر دراسة في المضامين والخصائص : عميش عبد القادر . دار الغرب للنشر والتوزيع ، وهران ، الجزائر .
٢٠. مجلة الأثر، كلية الآداب واللغات، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، الجزائر، العدد الثامن، ماي، ٢٠٠٩م،
٢١. محمد الأخضر السانحي، <https://ar.wikipedia.org> "تاريخ الزيارة، ٢٠١٧/٠١/٢٦ الساعة ١٦:٥٩.
٢٢. مدخل إلى صحافة الأطفال، محمد عدنان عليوات . دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع ، عمان ، الأردن ، الطبعة العربية ٢٠٠٧ م .
٢٣. المدرسة المجتمعية وتعليم المستقبل، أحمد الخطيب، رداح الخطيب، عالم الكتب الحديث، إربد، جدارا للكتاب العالمي، عمان، الأردن، الطبعة الأولى ٢٠٠٦،
٢٤. معجم الأدباء والعلماء المعاصرين من ١٧٩٨ إلى ٢٠٠٩، محمد بوزواوي، الدار الوطنية للكتاب، الجزائر، ٢٠٠٩،
٢٥. معجم الشعراء الجزائريين في القرن العشرين، عبد الملك مرتاض، دار هومة، الجزائر، ٢٠٠٧،
٢٦. المعجم المفصل في الحكم والأمثال والأقوال الخالدة، أميلين نسيب إلياس، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، ٢٠٠٩،
٢٧. المكتبة الشاملة WWW.SHAMELA.WS
٢٨. من أدب الأطفال في الجزائر والعالم العربي (صدر هذا الكتاب بدعم من وزارة الثقافة الجزائرية في إطار الصندوق الوطني لترقية الفنون والآداب وتطويرها). الربيعي بن سلامة . دار مداد يونيفا رسي تي براس ، عين الباي ، قسنطينة ، الجزائر ، الطبعة الأولى، ٢٠٠٩م.

٢٩. منهج المدرسة الابتدائية، روبرت دوترنز، ترجمة، نجيب يوسف بدوي، مراجعة، حامد مصطفى عمار، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٦٥م،
٣٠. موسوعة العلماء والأدباء الجزائريين، إعداد مجموعة من الأساتذة، إشراف، رابح خدوسي، منشورات الحضارة، الجزائر، ٢٠١٤.

التجربة العربية في الدرس المقارن

د/سمية فالق

أستاذ محاضر - أ.

قسم اللغة والأدب العربي

جامعة عباس لغرور - خنشلة -

الجزائر

ملخص المداخلة:

تروم المداخلة إلى تشريح الممارسة الأدبية عند العرب والدرس المقارن، انطلاقا من أن الأدب المقارن يشكل حقل معرفيا خصبا، مثل ظاهرة أدبية فريدة في الآداب العالمية، لارتباطه بالتجربة النقدية وبالإنتاج الأدبي وبالترجمة أيضا.

فالحقل المعرفي الذي نستهدفه بالقراءة هو الأدب المقارن، وأما العقل الذي أنتج ونشط فيه هو العقل العربي، هذا العقل الذي أسس لهذا اللون المعرفي عربيا. فنحاول البحث عن مرجعيات التنظير العربي للأدب المقارن، لنجيب عن مجموعة من التساؤلات نذكر منها:

- ما هي مراحل نشوء المدرسة العربية في الأدب المقارن؟

- ماذا عن جهود النقاد العرب القدامى في ميدان الأدب المقارن؟

- ما هي الأبعاد التي انطلق منها العرب لتحديد مفهوم الأدب المقارن؟

- وما هي مرتكزات الأدب المقارن عند العرب؟

- هل للعرب ممارسة عربية تطبيقية في الدرس المقارن للأدب؟

- وهل استطاع الدرس العربي المقارن مسايرة الاتجاهات العالمية؟

ليصل بنا المطاف إلى استقراء الواقع الأدبي العربي والدرس المقارن، لنتحدث هل فعلا للعرب

تجربة عربية في الأدب المقارن، وهل استطاع العرب أن يلموا بالدرس العربي المقارن؟

نص المداخلة:

يعد الأدب المقارن من المفاهيم الحديثة التي استقلت بنفسها لتشكّل علما من علوم الأدب الحديث، يسجل حضوره كمادة في النقد الحديث. لاستعانتته بالنقد وتاريخ الآداب لدراسة الصلات الأدبية المختلفة.

هذا المنهج الذي يسعى إلى قراءة الأدب في علاقاته الخارجية، فهو يحاول قراءة الأدب من منظورات متعددة، ليكشف عن المصادر الفنية والفكرية لها.

فالدور المعرفي لهذا الحقل الخصب يتجلى في دراسة العلاقة بين الآداب القومية المختلفة. انطلاقا من أن التيارات الأدبية العالمية هي مجال بحوث الأدب المقارن، لبيان جوانبها واستكمالها. وتعد



مناهجه دليلاً على جدواه وفعاليتها. من هذا المنطلق نركز على المنظور العربي في الدرس المقارن.

١- توطئة: (ماهية الأدب المقارن):

شكل الأدب المقارن "مجال اهتمام نادى به غوته عندما تنبأ بالأدب العالمي، حيث سيكون لجميع الأمم صوت فيه."^١ ومع اختلاف تعريفاته بين الباحثين والدارسين، فالمتفق عليه، أنه "دراسة الأدب القومي في علاقاته التاريخية بغيره من الآداب، كيف اتصل هذا الأدب بذاك، وكيف أثر كل منهما في الآخر، ماذا أخذ هذا الأدب وماذا أعطى؟"^٢

وأول من قدم تعريفاً للأدب المقارن هو "فان تيجيم" في كتابه "الموجز في تاريخ باريس" سنة ١٩٣٢، فيقول: "إنه العلم الذي يدرس على نحو خاص آثار الآداب المختلفة في علاقاتها المتبادلة."^٣

وأوضح كمال أبو ديب أن الأدب المقارن "هو دراسة الأدب خارج حدود بلد معين واحد، ودراسة العلاقات بين الأدب من جهة ومجالات المعرفة والمعتقدات الأخرى مثل الفنون والفلسفة... من جهة أخرى، وباختصار الأدب المقارن هو مقارنة أدب بأدب آخر، وبآداب أخرى، ومقارنة الأدب مع مجالات أخرى من التعبير الإنساني."^٤

وعليه، فمجال البحث هو علاقات التشابه والاختلاف الموجودة بين أدب قومي وغيره من الآداب الأجنبية الأخرى.

أما إذا عرجنا حديثاً عن المصطلحين (مقارن) و(مقارنة). نجد المصطلح الأول يخص الموازنة بدراسة أوجه التشابه أو الاختلاف بين أدبين لبيان الفاضل والمفضول. في حين تختص المقارنة بالتقريب بين وقائع مختلفة، يجمع بين أكبر عدد ممكن منها لاستخلاص القوانين العامة التي تسيطر عليها.^٥

ولعلنا نرى في تسمية هذا الأدب بالأدب المقارن تسمية يشوبها نقص في مدلولها، فكان حري بنا أن يسمى بـ(التاريخ المقارن للآداب)، أو(تاريخ الآداب المقارن)، أو (الآداب الحديثة المقارنة)، أو(التاريخ الأدبي المقارن)^٦. وهذا ما يفسر لماذا تركز تعريفات الأدب المقارن حديثاً حول تاريخ الآداب. "وعلى هذا فالدراسة في الأدب المقارن تصف انتقالاً من أدب إلى أدب. قد يكون هذا الانتقال في الألفاظ اللغوية أو في الموضوعات أو في الصور التي يعرض فيها الأديب

١ هنري غيفورد، الأدب المقارن، ترجمة: فؤاد عبد المطلب، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ٢٠١٢، دط، ص ١٤.

٢ طه ندا، الأدب المقارن، منشورات دار النهضة العربية، بيروت، لبنان، ١٩٧٥، ط ٣، ص ٢٠.

٣ الطاهر أحمد مكي، الأدب المقارن، دار المعارف، القاهرة، دت، دط، ص ١٩٤.

٤ أحمد زلط، الأدب المقارن: نشأته وقضاياها واتجاهاتها - الحكاية الخرافية أنموذجاً، هيئة النيل العربية، الجيزة، ٢٠٠٥، دط، ص ٤٨.

٥ محمد رمضان الجري، الأدب المقارن، منشورات ELGA، دار الهدى، ٢٠٠٢، دط، ص ١٤.

٦ المرجع نفسه، ص ١٤.

موضوعاته أو الأشكال الفنية التي يتخذها وسيلة للتعبير كالقصيدة أو القطعة أو الرباعي أو المزدوج أو القصة أو المسرحية أو المقالة... وقد يكون الانتقال في العواطف أو الأحاسيس التي تسري من أديب إلى أديب آخر حول موضوع إنساني واحد أثر في عواطف الأول فتأثر الثاني بنفس هذه العواطف ، وقد يكون الانتقال في رأي معين رآه أديب من الأدباء فقلده وجرى عليه أدباء آخرون في آداب أخرى.

والحدود الفاصلة بين أدب وآخر في مجال الدراسة المقارنة هي اللغات، فاختلاف اللغات شرط لقيام الدراسة الأدبية المقارنة..^٧

فالأدب المقارن - إذن - يدرس حالات التأثير والتأثير بين مختلف الأجناس الأدبية، آخذين بعين الاعتبار الحدود الفاصلة بينها والمثلة أساسا في عامل اللغة.

وتتنوع وتتعدد تعريفات الأدب المقارن تبعا لاختلاف المناهج والمدارس والأقطار أيضا.

٢- مدارس الأدب المقارن:

أسهمت مجموعة من العوامل السياسية، والفلسفية، والاستعمارية في جعل فرنسا مهدا للدراسات الأدبية المقارنة خلال القرن التاسع عشر، وفي بلورة تيار أدبي مقارن. فلقد كان للفلسفة الوضعية أثر مهم في نشأة المنهج المقارن ونزوع الأدب المقارن نحو دراسات التأثير. فخلاصة ما دعا إليه هو دراسة علاقات التأثير بين الأدب الفرنسي والآداب الأوربية الأخرى، ودراسة الصلات بين الآداب القومية المختلفة دراسة تاريخية، إضافة إلى تقريب الأدب إلى مجالات التعبير أو المعرفة الأخرى عن طريق البحث عن روابط التشابه والقرابة والتأثير، مع الأخذ بشرط اختلاف اللغة.

فكان لمدام دي ستايل دور مهم في نشأة الأدب المقارن ، في كتابها "عن ألمانيا" وقد دعت إلى الانفتاح، والخروج من آفاق التعصب. وكتابها في محصلته تجسيد لصورة أمة في أدب أمة أخرى، وهو يعكس صورة ايجابية للألمان في مختلف مجالات الحياة الفكرية والثقافية، وبخاصة أن العلاقات بين الألمان والفرنسيين كانت سلبية تماما.

لقد كان الكتاب ثمرة المرحلة الرومانسية، والتي عززت التجربة الفردية، وساهمت في انتشارها في القارة الأوربية، مما خلق مناخا مناسباً للدراسة المقارنة.

وكان لكل من: "فان تيخم" و"غويار" و"رينيه ايتامبل" دور مهم في بلورة المقارنة الفرنسية، وفي الثورة عليها.

أما المدرسة الأمريكية، أو المنهج الأمريكي في الأدب المقارن، فتعود بدايته الفعلية إلى سنة ١٩٥٠، وشكل ردة فعل للمنهج الفرنسي، من حيث دعوته إلى الإيمان بتعدد الثقافات، والابتعاد عن

^٧ طه ندا، الأدب المقارن، دار النهضة العربية، بيروت، دت، ص ٢٠.

النزعة التاريخية. وبرز "رينيه ويليك" بمؤلفه "نظرية الأدب" وفي دعوته إلى الالتزام بأهداف البحث الأدبي المقارن، والممثلة في وصف العمل الأدبي، وتقويمه، وتفسيره، وهذا ما يتماشى ومفهوم أصحاب "مدرسة النقد الجديد" في أوروبا وأمريكا.

أما "هنري ريماك" الذي يعد دستور المنهج الأمريكي في الأدب المقارن، فقد شمل حديثه عنه بأنه: دراسة الأدب فيما بعد حدود بلد معين، ودراسة العلاقات بين الآداب والمجالات الأخرى للمعرفة والاعتقاد، أو هو مقارنة أدب بأدب آخر أو بآداب أخرى، ومقارنة الأدب بمجالات التعبير الإنساني الأخرى.

هذا المفهوم الذي خص به الأدب المقارن، هو في حقيقته تلخيص لأهم سمات المدرسة الأمريكية.

وشهد النصف الثاني من القرن العشرين ظهور المدرسة السلافية أو المنهج السلافي أو الأوربي الشرقي أو الماركسي. واختلفت التسميات لأسباب إيديولوجية بحتة. ويعد المقارن "فكتور جيرومتسكي" رائد هذا المنهج ومؤسسه.

ينطلق المقارنون في هذا المنهج من "الموضوعة الماركسية" التي ترى أن الأدب جزء من البناء الفوقي للمجتمع، وهو بناء إيديولوجي يقف إزاءه بناء تحتي - اقتصادي واجتماعي - وترتبط الاثنان صلة تأثير متبادل يكون الدور الأكبر فيها للبناء التحتي^٨.

ومثلت كل مدرسة ايجابيات وسلبيات في تناولها للأدب المقارن - لكن لا يتسع المجال لذكرها ومناقشتها - وغرض عرضها هو توضيح لمرجعية فكرية .

٣- نشأة الأدب المقارن في الأدب العربي:

إن الحديث عن المدارس التي تبنت الأدب المقارن هو حديث عن أعلام مثلت مضامينه - رغم اختلاف وجهات النظر بين أعلامها - بل هو حديث - أيضا - عن مهاد انطلقت منه. فقد سبق ظهور مرحلة الأبحاث الجادة حول الأدب المقارن عند العرب بعض الإرهاصات الأولى خلال القرن التاسع عشر مع عدد من الرواد الذين ذاع سيطهم في ميدان أدب الرحلة العربية نحو الغرب حيث "جرت عادة الدارسين على تناول عدد من أسماء الرواد الذين ردوا حركة الاتصال بأوروبا في القرن التاسع عشر - على أنهم شاركوا في حركة المقارنة بين الأدبين العربي والأوروبي، أو بين الآداب العمة، إذ ينكر رفاة الطهطاوي، وعلي مبارك، وأديب إسحاق، ونجيب الحداد، وروحي الخالدي، وسليمان البستاني...، لكن قليلا من الدراسات هي التي توقفت عند إنتاج واحد من هؤلاء وأكثر ليبين للناس الدور الحقيقي لهذا الرائد أو ذاك - في

^٨ يوسف بكار، خليل الشيخ، الأدب المقارن، ص ٢٨، ٢٩، ص ٨٢، ٨٣، ص ٨٦.

هذا المجال الذي بين أيدينا - الأدب المقارن.^٩ فهؤلاء كانوا من الرواد العرب الذين تفتنوا لمجال الدراسات المقارنة قبل أن يصل إلينا على أيدي باحثي القرن العشرين. ويقر الباحثون أن " .. كتاب **تخليص الإبريز في تلخيص باريز**: يعد اللبنة الأولى في فكرة المقارنة بين الشرق والغرب التي أصبحت ، فيما بعد، أساسا لسلسلة من الأعمال الإبداعية والجدالية.^{١٠} وهذا لورود بعض الصفحات في المقارنة بين الأدبين العربي والفرنسي ، وحتى بين اللغتين العربية والفرنسية.

إن المتتبع لتاريخ الأدب المقارن عند العرب يجده قديم قدم الرحلات الأدبية العربية إلى مختلف أقطار العالم. ، فقد أسهم الرحالة العرب بعدة محاولات استطاعوا بفضلها أن يستطلعوا أخبار أحوال البلاد التي سافروا إليها ، وينقلونها إلينا على أكمل وجه. ويمكن اعتبار كتاب الرحلات العربية رواد إرهاصات الأدب المقارن، إذ تكفي متابعة اتجاهات رحلاتهم نحو الغرب لتكوين فكرة عن مدى مساهمتهم في التحضير لأرضيته، وممارسة الأدب الحديث عبر اقتباساتهم للأفكار والأشكال والأنماط الجديدة التي كان لها الدور الحاسم في ظهور الصورولوجية.^{١١} وبذلك أسهم الرحالة العرب بفضل تنقلهم إلى الغرب أن يستطلعوا أخبار أحوال البلاد التي سافروا إليها، وينقلونها إلينا، إذ "يسجل المؤرخ عبد الرحمان الجبرتي في "عجائب الآثار في التراجم والأخبار" بداية المواجهة بين المثقف العربي المسلم، وبين الحضارة الغربية التي جاءت من خلال حملة نابليون على مصر، غازية ، مستعمرة. وقد حرص الجبرتي على الوقوف على جانبي الصورة، سواء في ميدان التقدم العلمي لهذه الحضارة، أم في الأبعاد السلبية لها المتمثلة في وجهها العسكري المدمر. (وسجلت الدراسات) الفجوة الحضارية بين الغرب وما وصلت إليه الحال في الوطن العربي آنذاك، من خلال رؤى مقارنة في جوانب سياسية وتشريعية واجتماعية وأدبية، كما سجلت تلك الكتابات موازنات بين خصائص الشعر العربي وبين خصائص الشعر الأوروبي ، وتحدثت عن فنون جديدة كفن المسرح..^{١٢} وهكذا كان العرب أول من نظر إلى الأدب المقارن، على الرغم أنه لم يكن معروفا بعد في الأدب العربي.

٤- مرجعيات التنظير العربي للأدب المقارن:

إن المتتبع لمرجعيات التنظير العربي للأدب المقارن يجد أنه "على الرغم من أننا لا نستطيع الاطمئنان إلى وجود مدرسة عربية في الأدب المقارن بالمفهوم الدقيق لكلمة مدرسة لأسباب عديدة، إلا أننا نذكر بعض المحاولات الجادة في القرنين الأخيرين لاسيما نهايات النصف الأول

^٩ حسام بهي، المقارنة في الأدب العربي الحديث، دار النشر للجامعات، القاهرة، ١٩٩٧، ط١، ص٥.

^{١٠} حسام الخطيب، آفاق الأدب المقارن عربيا وعالميا، دار الفكر المعاصر، بيروت، ١٩٩٢، دط، ص ١١٧.

^{١١} سعيد علوش، إشكالية التيارات والتأثيرات في الوطن العربي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ١٩٨٦، دط، ص ١٣٤.

^{١٢} يوسف بكار، الشيخ خليل، الأدب المقارن، ص ٢١.

من القرن العشرين والنصف الثاني من القرن نفسه، حيث ظهرت البدايات الأولى لمصطلح الأدب المقارن في الدراسات العربية، لاسيما الحقل الأكاديمي الجامعي في العقد الخامس من القرن العشرين، مثلما يذهب إليه بعض الدرسين.^{١٣}

ويعود السبب في عدم نشوء مدرسة عربية في الأدب المقارن بمعنى الكلمة كما يرى بعض الباحثين في المجال "... كون هذه المدرسة لم تستطع الاستقلال من بدايتها... ولعل الخلل هو ما أصاب الدرس العربي من انبهار بتاريخية المدرسة الفرنسية خاصة والآداب العربية عامة.^{١٤} وظهر ذلك جليا في المقارنة المصرية، والتي بدأت متأخرة في أواخر الأربعينيات، وأوائل الخمسينيات، بالمدارس الفرنسية وحدها، ولم تلتفت إلى أحد المدارس الأخرى: أمريكية، وإنجليزية، وإيطالية، وألمانية. ولعل السبب يعود إلى كون المدرسة الفرنسية أسبق ظهورا عن غيرها من المدارس وأول من تبني هذا الفرع.^{١٥}

إن المدرسة العربية في الأدب المقارن لم تستطع الانسجام بأطروحاتها ومميزاتها مع الدرس المقارن، حتى أنها لم تستطع مضاهاة غيرها من المدارس: الفرنسية، والأمريكية، والسلافية، وهذا لأسباب أهمها:

- جدة هذا اللون من الأدب على العرب.
 - لم يتمكن العرب من أن يكونوا لأنفسهم منهجا مقارنا أو مدرسة مقارنية تصدر عن مقومات إيديولوجية.
 - التأثر البالغ بالمدرسة الفرنسية والانبهار بها.
 - ندرة الأبحاث والدراسات حول هذا التخصص الأدبي.
 - عدم التواصل بين المقارنين العرب أو تجاهلهم لبعضهم.
 - طبيعة الجامعات العربية وحال الدرس الأدبي فيها.
 - بعض الإشكالات الثقافية والاجتماعية.^{١٦}
- وهذا ما جعل العرب يكتفون قديما وحديثا بالممارسة، دون التأصيل أو التنظير. فهذه المرحلة - ما قبل التأسيس - (إن صحت تسميتها) - استوعبت مجموعة من الكتابات غير منهجية، لا تحتكم إلى التصور العلمي، هذا ما جعلها غير منسجمة مع أطروحات الدرس المقارن. فهل مهدت هذه المرحلة لظهور حقل الأدب المقارن في البيئة الثقافية والأدبية العربية؟

^{١٣} مراد عبد الرحمان مبروك، الأدب المقارن النظرية والتطبيق، خوارزم العلمية للنشر والتوزيع، جدة، ٢٠٠٢، ط١، ص٢٢.

^{١٤} سعيد علوش، مكونات الأدب المقارن في العالم العربي، الشركة العالمية للكتاب، بيروت، لبنان، ١٩٨٧، دط، ص١٣٩.

^{١٥} فخري الخضراوي، الأدب المقارن بين الغرب والشرق، دار التراث العربي، ١٩٧٣، دط، ص٠٢.

^{١٦} خليل الشيخ، يوسف بكار، الأدب المقارن، الشركة العربية المتحدة للتسويق والتوريدات، ٢٠٠٩، دط، ص٨٩.

٥- مراحل الدرس العربي المقارن:

مر الدرس العربي المقارن بأربع مراحل أساسية ممثلة في: مرحلة البدايات، ومرحلة التأسيس، ومرحلة الترويج، ومرحلة الرشد. بالرغم من اختلاف المراحل بين الدارسين. - ونشير إلى أننا اعتمدنا تقسيم "سعيد علوش" مع بعض الإضافات والتي تستدعيها الدراسة، ولا بأس أن نشير إلى التقسيمات الأخرى -.

فقد قسم "حسام الخطيب" المراحل إلى ثلاث وهي:

١- البدايات في التأليف والتدريس (من الثلاثينيات إلى أوائل الخمسينيات).

٢- من البدايات إلى التأسيس (أوائل الخمسينيات إلى نهاية السبعينيات).

٣- نحو التكامل والتنوع (الثمانينات وما بعد).

وقسمها "سعيد علوش" بدوره إلى ثلاث أيضا وهي:

١- مرحلة التأسيس (١٩٤٨ - ١٩٦٠).

٢- مرحلة الترويج (١٩٧٠ - ١٩٧٠).

٣- عقد الرشد (١٩٧٠ - ١٩٨٦).

وقدم "عز الدين المناصرة" دراسة ميدانية عن الأدب المقارن في الجامعات العربية، من خلال أسئلة أجاب عليها أساتذة يعملون في حقل تدريس الأدب المقارن في عشر جامعات عربية.^{١٧}

أ- مرحلة البدايات:

يبدو أن التحديد الزمني لمرحلة البدايات يبدأ من سنة ١٩٠٤، والتي تعد - في نظر الدارسين - البداية الحقيقية لتبلور الدراسات المقارنة في الوطن العربي. فقد مثل لهذه البدايات الأولى للأدب المقارن مجموعة من الريادات، شملت عددا من رواد النهضة ومن تلاهم، من مثل: أديب اسحق، وأحمد فارس الشدياق، وسليمان البستاني، وأصحاب النقاشات في مجلة يعقوب صروف "المقتطف": أحمد أفندي كامل بإزاء خليل ثابت ونقولا فياض، فضلا عن يعقوب صروف نفسه الذي أخذ على الأوربيين اهتمامهم بعمر الخيام أكثر من أبي العلاء المعري الذي تأثر به الخيام. ويضاف إليهم أمين الريحاني الذي ترجم أشعارا للمعري بقالب "الرباعيات".

ويدخل في هذه المرحلة من الرواد المصريين: رفاة الطهطاوي، وعلي مبارك، وتلاههم أحمد ضيف صاحب "مقدمة لدراسة بلاغة العرب"، وفخري أبو السعود الذي كتب في مجلة الرسالة المصرية بين عام ١٩٣٥، و ١٩٣٧ عددا من المقالات في موضوعات متشابهة بين الأدبيين العربي والإنجليزي. أيضا روجي الخالدي الفلسطيني صاحب "تاريخ علم الأدب عند الإفرنج

^{١٧} المرجع السابق، ص ٨٩، ٩٠.

والعرب" وفكتور هيجو" عام ١٩٠٤، وقسطاكي الحمصي مؤلف "منهل الوارد في علم الانتقاد" عام ١٩٣٥ الذي وازن في الجزء الثالث منه بين رسالة الغفران لأبي العلاء المعري والكوميديا الإلهية لدانتي الإيطالي.^{١٨}

ويستوقفنا المقام للحديث عن كتاب "تاريخ علم الأدب" للفلسطيني روجي الخالدي، لما ينطوي عليه الكتاب من أفكار، وما يثيره من قضايا ساهمت في نشأة الأدب المقارن في الوطن العربي. يتحدث الخالدي عن تاريخ علم الأدب، هذا المصطلح الذي له علاقة وطيدة بالأدب المقارن من زاوية المنظور الفرنسي.. فالكتاب يشتمل على مقدمات تاريخية واجتماعية في علم الأدب عند الإفرنج وما يقابله ذلك عند العرب، إبان تمدنهم إلى عصورهم الوسطى، وما اقتبسه الإفرنج عنهم من الآداب والشعر في نهضتهم الأخيرة وخصوصا على يد فكتور هيجو. هذا السياق التاريخي الذي تتولد فيه عمليات التأثر والتأثير الناتجة عن العلاقة بين تلك الآداب.

ليفرد حديثا آخر عن تأثير الشعر العربي في الشعر الأوربي وخص شعر التروبادور بالحديث، كما تحدث عن تأثير القصص العربي في نشوء الرواية الأوربية، ثم ناقش نشوء الاتجاهات والمدارس الأدبية، مبررا طبيعة ذلك النشوء، وأهم الأعلام، وما قدموه من إبداع أدبي.^{١٩} أدبي.

إن هذا الاهتمام من قبل أديبنا القدامى بآداب الأمم الأخرى يعكس اطلاعهم على تراثهم وتقصي أجزائه، فيتبادر إلى أذهاننا: ألا يعد ذلك بابا من أبواب الأدب المقارن؟ كل ذلك في كنهه هو أدب مقارن، رغم أن كتابنا لم يسمعوها بشيء اسمه أدب مقارن، إلا أن دراستهم تنم عن الكثير من الدراسات المقارنة الأدبية، والتي ظهرت في وقت مبكر لديهم.

ب - مرحلة التأسيس: ٢٠ (١٩٤٨ - ١٩٦٠)

مثلت هذه المرحلة انعطافة مهمة في تاريخ هذا الحقل المعرفي، وقد ميزها ظهور مؤلفات عربية تحمل عنوان "الأدب المقارن" استطاعت أن تبين مدى استيعاب المقارن العربي للدرس المقارن الفرنسي، والغريب أن أغلب المقارنين العرب لم يستطيعوا أن يتجاوزوا المدرسة الفرنسية أو استغلالها من أجل التجاوز للحد الذي يدفعنا إلى اعتبار المدرسة العربية المقارنة شبه استطلاعية غير طبيعية لمبادئ المدرسة الفرنسية.^{٢١} والجدول التالي يوضح المؤلفات التي ظهرت في هاته المرحلة:

^{١٨} المرجع السابق، ص ٢٦.

^{١٩} المرجع نفسه، ص ٢٢، ٢٣.

^{٢٠} سعيد علوش، مدارس الأدب المقارن، المركز الثقافي العربي، ١٩٨٧، ط ١، ص ١٩٨.

^{٢١} يوسف بكار، خليل الشيخ، الأدب المقارن، ص ٩١.

السنة	المؤلف	التأليف	المطبعة	البلد	الطبعة	عدد الصفحات
١٩٤٨	نجيب العقيقي	من الأدب المقارن	دار المعارف	القاهرة	٣	١٥٠٠
١٩٤٨	عبد الرزاق حميدة	في الأدب المقارن	مطبعة العلوم	القاهرة	١	١٦٠
١٩٥١	إبراهيم سلامة	تيارات أدبية بين الشرق والغرب	المكتبة الانجلو مصرية	القاهرة	١	٣٦٠
١٩٥٣	محمد غنيمي هلال	الأدب المقارن	مخيمر	القاهرة	١	-
١٩٥٣	محمد محمد البحيري	الأدب المقارن	مطبعة الأزهر	القاهرة	١	-
١٩٥٧	صفاء خلوصي	دراسات في الأدب المقارن	الرابطة	بغداد	١	٦٠

ويتبين جليا أن المرحلة الأولى من تاريخ الأدب المقارن عند العرب محددة وفق فترة زمنية تمتد من أواخر الأربعينيات إلى أواخر الخمسينيات من القرن الماضي، والتي ميزها ظهور عدد من المؤلفات في الأدب المقارن، معظمها صادرة عن دور نشر مصرية، وهذا معناه أن مصر هي موطن ميلاد هذا التخصص في العالم العربي، ومثلت بذلك الكتابات الرائدة للأدب المقارن في العالم العربي. وكان الهدف تقريب الدرس المقارن من المتلقين الممثلين أساسا في فئة الطلبة لتمكينهم من مناهج المقاربات.

تأتي محاولات **نجيب العقيقي** و**عبد الرزاق حميدة**... دون إشارة أي منهما للآخر، وربما يرجع ذلك إلى التنافس بالريادة في مجال الأدب المقارن في تلك الفترة، وقد أشاد بدراسة العقيقي بعض الدارسين فهو يقدم محاولة منهجية عن دراسة الأدب المقارن في تلك الفترة، العقيقي بعض الدارسين. ولا يختلف **عبد الرزاق حميدة** عنه كثيرا في كتابه المعني بالأدب المقارن، وبخاصة المقاربات العربية الفرنسية. وخطى **إبراهيم سلامة** خطوة أخرى أكثر تقدم في معالجته للظواهر الأدبية: مثل بلاغة أرسطو بين اليونان والعرب سنة ١٩٥٠، وعزز هذا التصور دراسته المعنونة بـ"دراسات في الأدب المقارن سنة ١٩٥١، ومن ثم تأتي دراسة الدكتور **محمد غنيمي هلال** المعنونة بـ"الأدب المقارن" سنة ١٩٥٣، لتؤسس لهذا العلم تأسيسا حقيقيا، ساعده في ذلك المدة

الطويلة التي درس فيها هذا العلم بجامعة القاهرة، وكان مخلصا لمدرسته الفرنسية التي حصل فيها على الدكتوراه من جامعة السوربون، ولذلك يعد من الرواد المخلصين لهذه المدرسة. وفي تلك الفترة أيضا تأتي محاولات الباحث العراقي صفاء خلوصي كامتداد للمدرسة الأمريكية في المقارنة، وألف ثلاث كتب، كلها تدور حول ظاهرة الترجمة ومنها: "فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة" والترجمة التحليلية، وهي تعد محاولات جادة في طريق الريادة التأسيسية للأدب المقارن.^{٢٢}

إن ما ميز المرحلة التأسيسية للأدب المقارن عند العرب الأوائل، أنها مثلت الإرهصات الأولى له فقد أخذوه من ناحيته و عربوه، وادمجوه ضمن منظومتهم الثقافية العامة، واتسمت المرحلة بنوع من التعميم دون التخصص، بحكم أن درس المقارن لا زال في مرحلته الأولى، فكان أفق البحث ضيقا مقارنة بأفقه عند الغرب .

ج - المرحلة الترويجية: ٢٣ (١٩٦٠ - ١٩٧٠)

تعد مرحلة ما بعد الخمسينيات امتداد للمرحلة التأسيسية للدرس المقارن في الجامعات العربية، إذ اقترن بانتشار بعض الدراسات والمؤلفات، حول هذا التخصص، مثلها مجموعة من الباحثين والنقاد والمتخصصين، كما هو مبين في الجدول أدناه:

السنة	المؤلف	التأليف	المطبعة	البلد	الطبعات	الصفحات
١٩٦٦	محمد عبد المنعم خفاجة	دراسات في الأدب المقارن	مطبعة الأزهر	القاهرة	١	١٦٠
١٩٦٧	حسن جاد حسن	الأدب المقارن	مطبعة الأزهر	القاهرة	١	٦٠٣
١٩٦٨	محمد عبد الرحمان شعيب	في الأدب المقارن أصوله وتياراته -	جامعة عين شمس كلية الألسن -	القاهرة	١	٢٤٣

عرفت هذه المرحلة بروز مؤلفين لكل من: محمد عبد المنعم خفاجة، وحسن جاد حسن، ألف الأول سنة ١٩٦٦، والثاني سنة ١٩٦٧، وقد أشرفت على طبعهما دور نشر مصرية، هي مطبعة الأزهر، مع اختلاف عدد الصفحات، فحجم الكتاب المنسوب لعبد المنعم خفاجة أكبر من سابقه، وربما يدل هذا على تناول المؤلف لموضوعات لم يتطرق إليها سابقه، سواء من ناحية التفصيل أو التوضيح والتحليل، ما يوحي ببداية تشكل وعي أعمق وأوسع. خاصة وأن محاولة الأستاذ

^{٢٢} عبد الرحمان مبروك، الأدب المقارن: النظرية والتطبيق، ص ٥٠، ٥١.
^{٢٣} سعيد علوش، مدارس الأدب المقارن، ص ١٩٨.

حسن جاد حسن تكاد تكون مطابقة إلى حد كبير ما ذهب إليه **غنيمة هلال**. هذا إلى جانب أن
الدرس المقارن في جامعة الأزهر خطى خطوة متقدمة مقارنة بجامعة أخرى.^{٢٤}
أما **عبد المنعم خفاجة**، فقد ألقى على عاتقه مهمة البحث عن هذا التخصص داخل الأدب
العربي لأن "دراسة الآداب الأجنبية، ومقارنتها بأدبنا العربي جد ضرورية، لأنها تزيدنا إيماناً
بأدبنا وعبقريته من جانب، وتكشف لنا جوانب أخرى، أخذها الغربيون عنا، تقليداً وتشبيهاً أو
عقواً وتمثلاً من جانب آخر".^{٢٥}

إن دراسة الأدب المقارن "لا تقتصر على تنبيهنا إلى مواطن التشابه بين الأدبين بل لعل أعظم
فائدتها أنها تنبهنا إلى مواطن الاختلاف بينهما، وهي تنبهنا إلى هذا الاختلاف تزيد من فقها لأدبنا
العربي، وإدراكنا الصحيح العميق لطبيعته الخاصة، وبصرنا المتفق إلى وسائله لتصويرية
التميز، واستجابتنا إلى قيمته الجمالية المستقلة".^{٢٦}

غير أنه "وللأسف فإن الجيل الثاني لم يعط الكثير مما كان ينتظر منه، بل كان مخيباً
للظن، حيث اقتصرت مشاريعه القصيرة النفس على نوع من الترويج غريب من نوعه، وتآلق هذا
الترويج مع **عبد المنعم خفاجة** و**حسن جاد حسن** اللذين قطعاً على نفسيهما إعادة إنتاج أعمال
الرواد، وبالضبط بذل الجهد العقيم في موازاة إنتاج **محمد غنيمة هلال**".^{٢٧}

أما ما أخذ على المؤلفين لم يقوما إلا بإعادة الصياغة للأمر النظرية السابق ذكرها، وهذا النقل
لم يكن على مستوى الأفكار فحسب، بل حتى على مستوى الأسلوب.

إلى جانب ذلك، ظهرت مجلات عربية في العالم العربي، ولم "يعرف العالم العربي على
شساعته سوى مجلتين متخصصتين في الأدب المقارن، ظهرت الأولى في لبنان من ١٩٦٢ إلى
١٩٦٧، تحت عنوان "الدراسات الأدبية" وكانت تصدر باللغتين العربية والفارسية. أما المجلة
الثانية فظهرت من ١٩٦٦ إلى ١٩٦٨ تحت عنوان "الدفاتر الجزائرية للأدب المقارن" باللغة
الفرنسية، ويديرها **جمال الدين بن الشيخ**، بينما كان يشرف على الأولى **محمد المحمدي**".^{٢٨}

وكانت هاتين المجلتين بمثابة المنبر الذي انطلقت منه الدراسات المقارنة، أو لنقل بداياتها. فقد
فتحت المجال أمام البدايات الأولى للدراسات التطبيقية المقارنة في العالم العربي - حتى وإن لم
ترق إلى المستوى المطلوب - واستطاع الأدب المقارن أن يتوجه نحو العناية بهذا التخصص،
خاصة بعد تدريسه بمعاهد وكليات جامعة الأزهر، فكانت خطوة مهمة لينحو نحو
التطبيق، ويخوض مرحلة أكثر نضجاً ووعياً.

^{٢٤} عبد الرحمان مبروك، الأدب المقارن: النظرية والتطبيق، ص ٥٢.

^{٢٥} محمد عبد المنعم خفاجة، دراسات في الأدب المقارن، مطبعة الأزهر، القاهرة، ١٩٦٦، دط، المقدمة.

^{٢٦} المرجع نفسه، المقدمة.

^{٢٧} سعيد علوش، مدارس الأدب المقارن، ص ١٧٣.

^{٢٨} سعيد علوش، مكونات الأدب المقارن في العالم العربي، ص ٥٩٢.

د- مرحلة الرشد: (١٩٧٠-الآن)

بدا هذا التخصص يأخذ أبعاداً جديدة، واتسمت المرحلة بالرشد والنضج، وهي أخصب المراحل: تأليفاً، وتدريسا، وترجمة، وتنوعاً. فقد انفتح فيها على أفاق واتجاهات مختلفة، وظهر اهتمام متزايد بالدرس المقارن. فقد انتقل رواده من التنظير والتأريخ لهذه الظاهرة الأدبية إلى مرحلة وعي وإدراك حقيقيين. فالأدب المقارن ليس مصطلحاً أو منهجاً بل هو علم قائم بذاته، أياً إلا أن يخرج من قوقعة التدريس والتلقين والحفظ إلى المزاولة والتطبيق، وهذا ما ظهر جلياً مع بداية السبعينيات. ولم تعد "القضية عندنا تشخيصية وتمثيلية، ذات رائد معين، بقدر ما هي عضوية، تستمد مقوماتها من مقومات اللحظة التاريخية، متجاوزة في ذلك المشاكل الشكلية والتلقينية، نازعة للبحث عن جوهر الظاهرة الأدبية، إذ ليست التسمية سوى علامة على الطريق، لا الطريق كما نحس به، وفي هذه المرحلة نسجل ظهور بوادر نقدية للدرس المقارن.^{٢٩}

ولتدليل على ما سبق ذكره، نمثل لبعض الدراسات التطبيقية داخل الوطن العربي، والتي يوضحها الجدول الآتي:^{٣٠}

السنة	المؤلف	التأليف	المطبعة	البلد	الطبعة	عدد الصفحات
١٩٧٢	ريمون طحان	الأدب المقارن والأدب العام	دار الكتاب	لبنان	١	١٤١
١٩٧٥	طه ندا	الأدب المقارن	دار النهضة العربية	لبنان	١	٢٣٦
١٩٧٨	بدیع محمد جمعة	دراسات في الأدب المقارن	دار النهضة العربية	لبنان	١	٣١٣
١٩٨٠	مجلة عالم الفكر	مناهج الأدب المقارن - خاص	مجلة عالم الفكر	الكويت	١	٢٩٢
١٩٨٢	إبراهيم عبد الرحمان محمد	النظرية والتطبيق في الأدب المقارن	دار العودة	لبنان	١	٢٢٢
١٩٨٢	عبد الدايم الشوا	في الأدب المقارن	دار الحداثة	لبنان	١	١٦٠

^{٢٩} سعيد علوش، مدارس الأدب المقارن، ص ١٧١.

^{٣٠} سعيد علوش، مكونات الأدب المقارن في العالم العربي، ص ٥٦٤.

١٩٨٣	مجلة فصول	الأدب المقارن - عدنان -	الهيئة المصرية العامة للكتاب	مصر	١	٢٤٣ - ٣٢١
------	-----------	----------------------------	------------------------------------	-----	---	--------------

أسهمت الإنتاجات الأدبية - السابقة الذكر - في إثراء الدرس المقارن العربي وانتشاره. فقد تجاوزت صدور هذه الأعمال من مصر إلى لبنان والكويت، وهذا معناه أن الأدب المقارن لقي رواجاً في بلدان عربية مختلفة فـ"منذ السبعينيات بدأ الأدب المقارن يأخذ منحى عدة في المقارنة بين العربية، والفارسية، والانجليزية، والألمانية، والإيطالية وغيرها. وتمثل أعمال محمد عبد السلام كفاقي، وطه ندا، وبديع محمد جمعة، وإسعاد الهادي قنديل وغيرهم مجالاً خصباً للمقارنات الفارسية العربية في الأجناس الأدبية المختلفة لاسيما قصة المعراج، ومجنون ليلى، والمقامات العربية، وقصص الحيوان، والليالي العربية، والشعر وغيره.

بينما تمثل أعمال إبراهيم عبد الرحمان، وعبد الدايم الشوا، وريمون طحان، والظاهر مكي، وداود سلوم، وأحمد درويش، وعيسى الناعوري، وغيرهم مجالاً خصباً للمقارنات في الأجناس الأدبية بين العربية وكل من الآداب الفرنسية، والانجليزية، والإيطالية، والاسبانية، وهي تعد خطوة متقدمة في طريق ترسيخ الأدب المقارن وانتشاره في شتى المؤسسات الثقافية والعلمية في البلاد العربية.^{٣١}

ولعبت منابع الاتصال بالغرب دوراً كبيراً، شمل مختلف الجوانب، منها: الجوانب الاجتماعية، والثقافية، والعلمية، وغيرها. وساهمت حركة التأثر والتأثير في إثراء الأدب المقارن، ليظهر اتجاهان: "اتجاه يركز على تأثير الأدب العربي (والثقافة العربية) في الآداب الشرقية وتأثره بها، وفي مقدمة تلك الآداب الأدبان: الفارسي والتركي. أما الاتجاه الثاني، فهو يركز على تأثير الأدب العربي بالآداب الأوروبية والغربية. فيما يتعلق بالمحور الأول أي علاقة الأدب العربي بالآداب الشرقية والإسلامية، فقد حظي الأدب الفارسي بالقسط الأعظم من اهتمام الباحثين وجهودهم. لقد درس تأثير الأدب العربي القديم بالثقافة الفارسية، وتأثر الأدب الفارسي بالأدب العربي والثقافة العربية عموماً، ومن أبرز المواضيع التي تمحورت حولها الدراسات المقارنة موضوع ليلى والمجنون في الأدبين العربي والفارسي.^{٣٢}

وتأثرت الآداب الأوروبية بالأدب العربي وبالثقافة الإسلامية، إذ حظيت "الكوميديا الإلهية" لـ"دانتي" باهتمام كبير من جانب المقارنين العرب، وكانت "رسالة الغفران" لـ"أبي العلاء المعري" و"قصة الإسراء والمعراج"، أهم المصادر التي سعى المقارنون العرب لإثبات تأثير

^{٣١} مراد عبد الرحمان ميروك، الأدب المقارن: النظرية والتطبيق، ص ٥٢.
^{٣٢} عبده عبود، الأدب المقارن، مشكلات وأفاق، منشورات اتحاد كتاب العرب، دمشق، ١٩٩٩، دط، ص ٣٤.

دانتي بها...ومن المواضيع التي حظيت بقسط وافر من اهتمام المقارنين العرب تأثير حكايات "ألف ليلة وليلة" في الآداب الأوروبية...^{٣٣}

إلى جانب ذلك، نجد تأثير الأدب العربي في الأدب الأوروبي والاسباني، فقد "نشر العربي في الأندلس خلال القرن العاشر ميلادي حضارة جديدة، وابتدعوا شعرا غنائيا إنسانيا حمله شعراء التروبادور إلى الشمال، وتدل المراجع التاريخية على أن القصور الأندلسية بعد أن احتلها الاسبان، كانت تزخر بشعراء العرب الذين وقعوا في الأسر.^{٣٤} ولم يتوقف الأمر عند ذلك، بل استمرت وتيرة التأليف في الأدب المقارن، لتظهر مؤلفات جديدة نذكر منها:

- مناف منصور، مدخل إلى الأدب المقارن، بيروت، ١٩٨٠.
- داود سلوم، دراسات في الأدب المقارن التطبيقي، ١٩٨٤.
- سعيد علوش، مكونات الأدب المقارن في العالم العربي، ١٩٨٦.
- الطاهر أحمد مكي، الأدب المقارن: أصوله وتطوره ومناهجه، ١٩٨٧.

ومن أبرز تطورات الأدب العربي المقارن تأسيس "الرابطة العربية للأدب المقارن" عام ١٩٨٣ ومقرها بمدينة عنابة بالجزائر، وقد عقدت ثلاث مؤتمرات: الأولى بعنابة عام ١٩٨٤، والثاني بدمشق عام ١٩٨٦، والثالث بمراكش عام ١٩٨٩.^{٣٥} أما إذا تجاوزنا فترة الثمانينات، نجد أن التأليف استمر بنفس الوتيرة خلال فترة التسعينيات، ونذكر بعض المؤلفات:

- حسام الخطيب، آفاق الأدب المقارن: عربيا وعالميا، بيروت، ١٩٩٢.
- عز الدين المناصرة، المثاقفة والنقد المقارن، منظور إشكالي، بيروت، ١٩٩٦.
- عبد الحميد إبراهيم، من منظور الأدب العربي: مقدمة وتطبيق، ١٩٩٧.

إضافة إلى ما سبق ذكره، نضيف ظهور بعض المجلات العربية، والتي أصدرت منها أعدادا خاصة بالأدب المقارن، وهي: "فصول" المصرية، و"عالم الفكر" الكويتية، و"المعرفة" السورية، و"الموقف الأدبي" السورية أيضا، ومجلة "ألف" التي تصدر عن الجامعة الأمريكية بالقاهرة، و"الآداب الأجنبية" السورية، و"الثقافة الأجنبية" و"الاستشراق" العراقيتان.^{٣٦}

^{٣٣} المرجع السابق، ص ٣٥.

^{٣٤} محمد رجب البيونس، الأدب الأندلسي بين التأثير والتأثير، إدارة الثقافة والنشر، المملكة العربية السعودية، ١٩٨٠، دط، ص ٤١.

^{٣٥} يوسف بكر، خليل الشيخ، الأدب المقارن، ص ٩٢.

^{٣٦} المرجع نفسه، ص ٩٣.

٦- الأدب العربي والدرس المقارن بين الواقع والمأمول:

إن المتتبع للأدب المقارن في الوطن العربي "وبغض النظر عن المنحى الذي ينحوه مازال مفتقرا إلى نماذج مقارنة ذات أسس نظرية واضحة، ومازال المقارنون العرب مطالبين بتقديم إجابات مقنعة عن سؤال: كيف نمارس المقارنة الأدبية تطبيقاً؟ فالبحوث التطبيقية التي أنجزها المقارنون العرب حتى الآن، مثل بحث "ليلي والمجنون" في الأدبين العربي والفارسي، لا تدل على وعي كاف لأهمية تطوير نماذج مقارنة قائمة على أسس نظرية واضحة."^{٣٧}

ومادام الوضع كذلك، فالأدب المقارن في الوطن العربي لم يقدم شيئاً، وما قدمه هو إلقاء نظرة على بعض العلاقات بين الأدب العربي والآداب الأجنبية، ولا سيما الأوربية منها. وبذلك ظل هذا العلم ظاهرة هامشية، وذلك لأسباب كثيرة، نذكر منها:

١- تأخر ظهور الأفكار المقارنة في النقد الأدبي العربي، وخلوّ النقد العربي القديم من تلك الأفكار بصورة شبه تامة. فمن المعروف أنّ عقد الموازنات بين الأدب العربي والآداب الأجنبية لم يظهر إلا في أواخر القرن الماضي ومطلع القرن الحالي على يد رواد عصر النهضة، ثم على يد نقاد أدبيين من أمثال: (روحي الخالدي) و(قسطاكي الحمصي).

٢- تبعيّة الأدب المقارن العربي الشديدة للمدرسة الفرنسية، وانسياقه وراء دراسة العلاقات الأدبية ومسائل التأثير والتأثر، التي استنفدت حتى الآن الجزء الأعظم من الجهود التطبيقية التي بذلها المقارنون العرب.

٣- لا يدرّس الأدب المقارن في الجامعات العربية إلا على نطاق ضيق، وذلك كمادة مقررة ضمن دراسة اللغة العربية وآدابها، واللغتين الإنكليزية والفرنسية وآدابهما.

- ضعف التواصل العلمي مع الأدب المقارن في العالم، والتأخر في استيعاب ما يستجدّ في العالم من اتجاهات نظرية وأبحاث تطبيقية، سواء من خلال الترجمة، أم من خلال عرض الإصدارات الهامة وتلخيصها. وجلّ ما تمّ تعريبه حتى الآن هو بعض مؤلفات الفرنسيين: (فان تيغم) و(غويار) و(برونيل) و(باجو)، والأمريكيين (ريماك) و(ويلليك) و(ليفين)، والبريطاني (براور).

وإذا استثنينا المدرسة المقارنة الفرنسية، التي لعبت بالنسبة للأدب المقارن العربي دور القابلة، فإنّ العرب لم يستوعبوا بصورة كافية أيّاً من المدارس المقارنة الحديثة، بما في ذلك ما يعرف بالمدرسة الأمريكية. وقد كان التقصير في تمثيل البحوث المقارنة في أقطار أوروبا الشرقية "المدرسة السلافية" وألمانيا شبه تام.. إنه تقصير لا يُغتفر ألاّ تستوعب الأوساط

^{٣٧} عبده عبود، الأدب المقارن: مشكلات وآفاق، منشورات اتحاد كتاب العرب، ١٩٩٩، دط، ص ١٧.

المقارنة العربية بصورة مناسبة مقارناً حظي بإجلال الأوساط المقارنة في العالم بأسره، ألا وهو المقارن الروسي الكبير (فيكتور جيرمونسكي) .

كما يتجلى ضعف التفاعل بين المقارنين العرب والمقارنة العالمية في غياب عربي شبه تام عن المؤتمرات والندوات المقارنة الأجنبية، قطرية كانت أم إقليمية أم دولية، وفي مقمّتها مؤتمرات الرابطة الدولية للأدب المقارن (AILC) التي قلّ أن يشارك فيها المقارنون العرب ويسجلوا حضوراً علمياً ملحوظاً للأدب المقارن العربي.

٥- ضعف التواصل العلمي بين المقارنين العرب أنفسهم، وذلك لعدم وجود مجلة عربية متخصصة في الأدب المقارن، وندرة الندوات العلمية التي تقيمها الجامعات العربية في هذا المجال، وتعثر مسيرة الرابطة العربية للأدب المقارن، وعدم قيام جمعيات قطرية للأدب المقارن في معظم الأقطار العربية.^{٣٨}

إن الإشكالية المطروحة هي مكانة هذا الأدب في العالم، أي كيف يتمكن هذا الأدب من الولوج إلى العالمية؟.

فماذا نأمل - إذن - وما هي سبل النهوض بأدبنا المقارن؟

أما سبل النهوض بالأدب المقارن العربي فتتمثل في إزالة الأسباب التي أدّت إلى تعثر هذا العلم ومنعته من أن يؤدي رسالته الممكنة. وهذه السبل هي بإيجاز :

١- الارتقاء بتدريس الأدب المقارن في الجامعات العربية، سواء من خلال تطوير مناهج دراسته ضمن دراسة الأدب العربي والآداب الأجنبية، و بإحداث معاهد خاصّة بالأدب المقارن في بعض الجامعات أسوة بما هو قائم في جامعات الأقطار المتقدّمة.

٢- تكثيف استيعاب البحوث المقارنة العالمية، وذلك بترجمة المؤلفات الهامة، أو بنشر ملخصات لما جاء فيها على الأقل. ومن البديهي أنّ الأبحاث ليست بالضرورة تلك التي نشرت في كتب، بل قد تكون منشورة في مجلات اختصاصية. وغني عن الشرح أنّ مشاركة المقارنين العرب في المؤتمرات العلمية الدولية هي وجه أساسي من أوجه استيعاب ما يستجدّ في العالم على صعيد الأدب المقارن.

٣- تقوية التفاعل العلمي بين المقارنين العرب، سواء على المستوى القومي، أم داخل كلّ قطر عربي بمفرده، وذلك بإقامة مزيد من الندوات العلمية والحلقات الدراسية حول المسائل النظرية والتطبيقية للأدب المقارن. وسواء أردنا تكثيف استيعاب البحوث المقارنة العالمية، أم أردنا تعميق التفاعل العلمي بين المقارنين العرب، فإننا بحاجة إلى منبر علمي أو دورية اختصاصية،

^{٣٨} عبده عبود، الأدب المقارن: مشكلات وآفاق، ص ص ١٩، ١٨. /و/حسام الخطيب، الأدب المقارن، ص ص ٩٧-١٣٣.

تُنشر فيها البحوث المقارنة، وتُعرض الكتب، وتُغطى النشاطات العلمية، إلى آخر ذلك من مهمات الدورية العلمية المتخصصة، التي لا نستطيع أن نتصور أن ينهض الأدب المقارن العربي دونها.^{٣٩}

إن توافر هذه الشروط يمكن أن يؤدي إلى نهوض الأدب المقارن والدرس المقارن في الوطن العربي، ووصوله من أن يؤدي دوراً ذا شأن في تطوير النقد الأدبي العربي، والدراسات الأدبية، والمساهمة في نشر اللغة العربية بإدخالها إلى دائرة العالمية. وتجعل تطلعه إلى توجيه الأدب العربي المعاصر وجهة سديدة وجديدة. وبهذا يمكن للأدب المقارن أن يرتقي إلى مستوى الرسالة التي يطمح لأدائها، ويساهم في تناول مختلف القضايا الجوهرية للأدب. فنتجاوز بذلك مرحلة الممارسة إلى التنظير والتأصيل لنقر بمدسة عربية في الأدب المقارن.

^{٣٩} عبده عيود، الأدب المقارن: مشكلات وآفاق، ص ١٨، ١٩، و/ سعيد علوش، مدارس الأدب المقارن، ص ٣٤٢، ٣٤١.

ما بعد الحداثة في الأدب أو أدب ما بعد الحداثة..

.. من جينالوجيا النشأة والأسس التكوينية إلى خصوصيات التوجه ورهاناته؟

الدكتورة سهيلة ميمون
أستاذة محاضرة في قسم الأدب العربي
بجامعة حسيبة بن بو علي بالشلف/ الجزائر

المقدمة:

إن ما بعد الحداثة بما هي دعوة إلى تفويض الميافيزيقا، وتحطيم المقولات المركزية التي أسسها الفكر الحداثي، الذي رسم - انطلاقا منها - خريطة المعرفة الإنسانية، من قبيل: اللغة والهوية والصوت والعقل. ومقابل ذلك تثبیت آليات التثبیت والتشكيك والاختلاف والتغريب، لتأكيد الفوضى والعدمية واللامعنى واللانظام ميكانيزمات معرفية مناهضة للتمركز والانفكاك عن اللوغوس والمعتاد، ومن ثم ممارسة كتابة الاختلاف والهدم والتشريح، ومحاربة لغة البنية والانغلاق والانطواء...

وما بعد الحداثة بهذا التوجه الثنائي المناهض لسلطة التمرکز في أبعاده العقلية وقواعده الأخلاقية، وأنساقه المعرفية والمنطقية... والداعي للانفلات وتفكيك البنى المعرفية والثقافية المشدودة إلى مركزية اللوغوس. وجدت في الأدب فضاءها الأنسب والأرحب، بما هو وسط فكري وإبداعي مشدود إلى "الفن" - في هويته وفاعليته - في كل أبعاده اللاعقلية (اللا تمركز) والخيالية والجمالية. والفن، هنا، بوصفه خاصية مفهومية ومكون بنيوي ووظيفي في النشاط الإبداعي الأدبي، هو أساس المناهضة والثورة على مركزية اللوغوس في الأنظمة المعرفية السائدة والمؤسسات الثقافية والاجتماعية المنبثقة عنها. وهو مقوم تشكل "ما بعد الحداثة" بما هي توجه نحو اللاعقل واللا تمركز (التعدد والتداخل) الشارد والمتمرد على الأنساق المعرفية التي أنتجت فلسفة الحداثة.

ولهذا ظهرت "ما بعد الحداثة" أول ما ظهرت في مجال التشكيل والرسم والعمارة الهندسية كممارسات فنية؛ وجد الأدب فيها ومن خلالها أرضية منهجية للانخراط في رهان ما بعد الحداثة على سبيل التأسيس لها، ولتعزير استراتيجيتها النظرية والعملية. لتنتقل بعد ذلك إلى الفلسفة والعلوم والمعارف الإنسانية المختلفة.

إشكالية البحث:

إذا كانت ما بعد الحداثة في توجهها الأدبي تنخرط ضمن خريطة مفاهيمية تقوم أساسا على النفي والتدمير والتجاوز والافتتان "بأخلاقيات الموت" والتحرر ودرامية النهاية. كمحمولات وحوامل لـ "اللاعقل" المناهض لمركزية وتتمركز العقل بما ينطوي عليه من منطق ونظام وانسجام، فإنها تجد أساسها وأصولها في الـ "ما قبل" (حداثة) في لحظتها الأسطورية اليونانية ذات التوجه الفني الأدبي، من منطلق أن الأسطورة هي مصدر اللاعقل، وموطن اللامعنى واللانظام، وساحة تشطي القيم، ومنشأ التصوير الدرامي والتراجيدي لتجربة الوجود والسيرورة والحياة.

انطلاقا من هذا المعطى الإشكالي لسؤال ما بعد الحداثة في توجهه الأدبي على مستوى ثنائية المفهوم والرهانات في أصولها التكوينية وآفاقها المعرفية والثقافية، نحاول - على سبيل الاجتهاد - تسليط الضوء على الجانب الجينالوجي لأدب ما بعد الحداثة في راهنيته المفهومية وفاعليته الإبداعية والثقافية المعاصرة، والقائمة، أساسا، على مناهضة أدب الحداثة وفلسفتها. من خلال الإحالة إلى الأدب الهومييري والهيزيودي والأورفي، لاستبطان الصور والتمثيلات الفنية بما هي تمثيلات ومكونات جينالوجية قبل الأوان؛ أو أن ظهور ما بعد الحداثة. وعلى سبيل المثال لا الحصر، ولتوضيح هذا البعد

الإشكالي، فإننا نجد في شعر أوروبفوس - رمز الفنان الذي يرضخ لمصيره المأساوي كمبدع - ما يدل ويشير إلى حالة التشظي؛ تشظي الحقيقة المطلقة بوصفها إحدى أبرز مقولات ما بعد الحداثة. فما خصوصية أدب ما بعد الحداثة في بعده المفهومي والتطبيقي العملي المرتبط بالتحديات التي يفرضها عالم المعرفة والقيم وصيرورة المجتمعات وصراع الثقافات؟ وما هي القيمة المنهجية والفكرية للأصول الفنية اليونانية في رهائنا وراهنيتها لأدب ما بعد الحداثة في لحظته المعاصرة؟ وإلى أي مدى نجح أدب ما بعد الحداثة في تجاوزه لأدب الحداثة، وتقديم نفسه كبديل عنه؟.

إحالة تاريخية لنشأة المفهوم ووجه الاستشكال في تحديده:

ظهر مصطلح "ما بعد الحداثة" بداية في الولايات المتحدة الأمريكية كإشارة إلى التحول الذي مس الثقافات الغربية بعد الحرب العالمية الثانية. ليشق المصطلح طريقه نحو ميدان الأدب، لاستكناه حقيقة وخصوصية الأدب الأمريكي الذي أفرزته هذه الحرب. ليفرض نفسه في النقد الأدبي لاحقا (في ستينيات القرن الماضي) من خلال ابتعاده عن الرواية الموضوعاتية والمنهج الشكلي. ليعرف انتشارا واسعا، بعد ذلك، في فرنسا من خلال الجهود التي قام بها "جون فرانسوا ليوتار" (Jean - François Lyotard) في إثارة النقاش حول المصطلح من خلال كتابه الذي حمل عنوان: *La condition postmoderne*. تقرير حول المعرفة في المجتمعات الأكثر تقدما". وقد تطورت الأبحاث الأدبية حول مفهوم ما بعد الحداثة الإشكاليات المرتبطة به في أعمال جاك دريدا حول التفكيكية، وبارث وكريستيفا في تحليلاتهما المتعلقة بالنص الأدبي. والتي تجلت في دراساتها حول سيميولوجيا الدلال. "وفقا لمنظري الحركة [الما بعد حداثيين]، فإن لفظة تعريف؛ هي لفظة حداثية موروثية من نماذج الوضعية المنطقية، ولا تنسجم مع الإطار العام المفتوح لما بعد الحداثة، والذي لا يحوي ضمن مفرداته مقولة التحديد. فالتعريف يوحى بالثبات كما أنه يفترض مقدما أن كل من سيقراه سيفهمه كما حدده كاتبه، وكما سيفهمه جميع القراء، وهذا ما يرفضه منظرو ما بعد الحداثة الذين لا يؤمنون بوجود حقيقة موضوعية".^١

حول مفهوم أدب ما بعد الحداثة.. أو مفهومة ما بعد الحداثة أدبيا:

إن ما يميز "ما بعد الحداثة" في مستواها المفهومي، في الحقل الأدبي وحقول المعرفة الإنسانية المجاورة له؛ أنها تتطوي على بعد إشكالي جعلها مستعصية على التعريف ومنفلتة من كل إمكانية للمفهمة. فلفظها من أكثر الاصطلاحات التباسا وإثارة، "حيث اختلف حوله نقاد ودارسوا ما بعد الحداثة؛ نظرا لتعدد مفاهيمه ومدلولاته من ناقد إلى آخر. بل نجد أن المعاني التي قدمت لمفهوم "ما بعد الحداثة" متناقضة فيما بينها ومتداخلة". حتى أثير حول استخدام مفهوم مصطلح "ما بعد الحداثة" نقاش مستفيض، إذ يعتبر من أهم المصطلحات التي لم يهتد أحد بعد إلى تحديد مصدره^٢.

ومن مظاهر وتجليات هذا التناقض في تحديد مفهومها؛ أن هناك من رأى أنها مستوى متطور للحداثة ذاتها، وهناك من رأى أنها مختلفة جذريا أو نسبيا عنها. ويعتقد بعضهم أنه من الممكن اعتبار الكتاب والفنانين في مرحلة "ما قبل الحداثة" على أنهم ما بعد الحداثيون، بالرغم من أن المفهوم لم يكن مصاغا آنذاك^٣.

١ - إيهاب حسن: "سؤال ما بعد الحداثة"، ترجمة بدر الدين مصطفى أحمد، مؤمنون بلا حدود للدراسات والأبحاث، ٢٠١٦، ص: ٦.

٢ - جميل حمداوي: "نظريات النقد الأدبي في مرحلة ما بعد الحداثة"، شبكة الألوكة، المغرب، ط١، ٢٠١١، ص: ١٧.

٣ - المرجع نفسه، ص: ١٧.

إذا كان من الصعوبة، بما كان، الوقوف على تحديد اصطلاحي ومفهومي لـ "ما بعد الحداثة"، فإنه يمكن الاقتراب مما يدل ويشير إليه من خلال الإحالة إلى بعدها الوظيفي ونشاطها الفكري، انطلاقاً من الإحداثية الزمنية والإبستمولوجية المتمثلة في العلاقة التعااقبية التي تربطها بـ "الحداثة". إن الـ "ما بعد" في إحداثيته الزمنية والإبستمولوجية، يمثل تجاوزاً للـ "ما قبل"، والـ "ما قبل" يتحدد، هنا، بكونه أدب الحداثة. ومن ثم، فإن الـ "ما بعد" هو التحيز الزمني والتموقع المعرفي لأدب ما بعد الحداثة. وانطلاقاً من هذه العلاقة التعااقبية بين الـ "ما قبل" (الحداثة)، والـ "ما بعد/ ما بعد الحداثة"، فإن تجاوز ما بعد الحداثة للحداثة ونقدها لها؛ يأخذ معنى "الإزاحة": ومن هنا تفهم ما بعد الحداثة في المجال الأدبي بوصفها إزاحة تدريجية لقيم الحداثة من قبيل وحدة المعنى والنظام والانسجام والتكامل بين الشكل والمضمون... وهي من بنات أفكار عصر التنوير التي تدعو إلى العقل، والضمير، والواجب، والأخلاق، والمحبة، والإنسانية، والبطولة، والرجولة، والجمال، والخير، والحرية، والعدالة، والمساواة، والإبداع... والتأسيس للتركيب والخيال وسرديات تأمل الذات، والتشظي الساخر... وهي قيم ما بعد حداثية. ودعوة إلى التمسك بالشكل على حساب المضمون، حيث أصبح الشكل هو الأساس في معطيات الأدب ما بعد حداثي. وقد تجلت الجوانب الإبداعية الشكلانية لهذا التيار في اللوحات السريالية، ومسرح وسينما اللامعقول أو العبث، وبخاصة في الشعر الحديث. وقد حقق ذلك الكثير من حالات الإدهاش والمتعة للإنسان، حففت عنه وطأة القلق وأم الاغتراب الذي فرضه عليه منطق المعقول، وسلطة النظام الاجتماعي الحداثي.

فما بعد الحداثة في بعده المفهومي الأدبي، إذن، "يعبر عن مشاعر وأفكار تنمحور حول القلق والتلمل والاغتراب الفردي والتشكك في الفكر الحداثي الذي نشر مسلمات عدّها من اليقينيات، وأنها ستفقد الإنسان إلى السعادة، فاكتشف بعد تجربة قرون، وحقب، وموجات، وممارسات، أن الغرب يمارس الازدواجية في أبشع صورها في قضايا الحقوق والحريات، ويحكم العقل في مسائل، ويغيّبه في قضايا، وصارت القيم الإنسانية مخترقة من الإنسان الغربي نفسه، فلم يكن أمامه إلا الانسحاب إلى ذاته، والتفوق داخلياً، والتعامل مع العالم بوصف.

ومن ذلك نفي ملاحظتين أساسيتين: الأولى؛ هي أن مفهوم ما بعد الحداثة يتأسس على قاعدة سيكولوجية قوامها الإحباط من الحداثة وما خلفته من ألم ودمار لحياة الإنسان. وكنتيجة لذلك بلورة موقف نقدي متجاوز لهذه الحالة. وبذلك تصبح ما بعد الحداثة موقف من وضعية سابقة وثورة عليها. والثانية؛ مفادها أن مفهوم ما بعد الحداثة لا يأخذ أهميته بوصفه امتداداً زمنياً لحالات حضارية متعاقبة بل هو نسق من التصورات النقدية التي أبدعتها روح العصر المتجدد في مختلف ميادين الحياة الفكرية. وفي هذا السياق يشير الأديب إيهاب حسن، أحد المنظرين في هذا المجال، إلى صعوبة تحديد مفهوم ما بعد الحداثة، ولكنه مع ذلك يقدم مجموعة من التصورات العلمية التي يمكنها أن تشكل العناصر الأساسية في بنية هذا المفهوم ومنها:

- إن لفظ ما بعد الحداثة يوحي بفكرة الحداثة وهو بالتالي يتضمن بعد التوالي الزمني للعلاقة بين المفهومين.

- لا يوجد إجماع بين النقاد على تعريف واضح لمفهوم ما بعد الحداثة.

مفهوم ما بعد الحداثة عرضة كغيره للتغير والصورورة التي نلاحظها في المفاهيم الوليدة حديثاً.

وقد انتهى إيهاب حسن من محاولاته الاجتهادية لتحديد تعريف لـ "ما بعد الحداثة" إلى وضع جدول وضع جدول يتضمن لائحة بالاختلافات بين الحداثة وما بعد الحداثة من خلال التقابل الثنائي بين المصطلحات والمفاهيم التي ارتبطت بكل حركة. وقد نشر حسن هذا الجدول - الذي أكتسب شهرة كبيرة

فيما بعد - في مقال له بعنوان (ثقافة ما بعد الحداثة) والذي ظهر عام ١٩٨٥. وفيما تقع ضمن الحداثة - حسب الجدول المذكور- مصطلحات مثل الرومانسية والرمزية، والشكل، والهدف، والتصميم الفني، والنظام، والإتقان، والتحفة الفنية، والإبداع، والحضور، والتجميع، والقاعدة ثابتة، والتفسير، والحسم. تتضمن ما بعد الحداثة - بالمقابل - مصطلحات ومفاهيم مناقضة تماما، مثل وضد الشكل أو الشكل المفتوح، والعبث، والفرصة والصدفة، والفوضى، والتفكيك، والغياب، والتفريق، والأسلوب الشخصي، وضد التفسير، واللا حسم، والسخرية.

إن مفهوم "ما بعد الحداثة" وانطلاقا من البعد الإشكالي المتمم بالتنوع والاضطراب، والذي تبلور على أنقاض الانتقادات التي وجهت إلى مفهوم الحداثة وفاعليته المعرفية؛ أخذ صورته المعرفية والنقدية الشاردة عن الأنساق والأنظمة وسلطة المعنى، من خلال استبطانه لمجموعة من المبادئ، هي في ذاتها شروط وآليات - على المستوى الوظيفي - للتعاطي مع القضايا الفكرية والثقافية. والمتمثلة فيما يلي:

١ - التشكيك بفكرة الأصالة في الأدب. ٢ - إزالة الحدود بين الأجناس الأدبية. ٣ - إزالة الحدود بين الأشكال الفنية. ٤ - إزالة الحدود بين نظرية النقد وبين الأدب نفسه. ٥ - إزالة الحدود بين ما يدعى بالأدب الرفيع وبين ثقافات الإعلام الجماهيري. ٦ - إيلاء فكرة الاختلاف أهمية استثنائية وتغليب المحلي والإثني والخاص على العالمي المرتبط بالنزعة المركزية الأوروبية.

وانطلاقا من هذه الخصائص المفهومية والأدوات المنهجية خلص أدب ما بعد الحداثة إلى ما يلي:

تتبنى ما بعد الحداثة مواقف تشكيكية تجاه العديد من المبادئ والمعتقدات التي هيمنت على العقل الغربي والحياة الاجتماعية منذ الثورة الصناعية. والتي شكلت ما أطلق عليه الحداثة. هيمنة الميول العدمية وتزعزع الإيمان بالقيم المطلقة والمتعالية، وطرح كل المسلمات للمساءلة والتشكيك والبحث الفلسفي.

ما بعد الحداثة بميولها العدمية ونزعتها التشكيكية المتطرفة قد تكون تعبيراً عن أزمة المجتمعات الغربية في لحظة معينة،

اختفاء الواقع بصورة نهائية في ما بعد الحداثة ولم يعد هنالك شيء يجسر الهوة بين وعينا وبين الواقع الخارجي. ولم يبق إلا سيل من الصور والرموز والإشارات الغامضة المفتوحة الدلالات إلى ما لانهاية. بينما تحولت اللغة إلى ألعاب لفظية لا تحمل معنى بذاتها ولا تملك وظيفة محددة.

السياق التاريخي والإشكالي لنشوء المفهوم:

إن مفهوم ما بعد الحداثة بكل أبعاده وفضاءاته الأدبية والفنية والمعرفية الأخرى فرضته التحولات التاريخية الكبرى التي شهدتها البشرية بعد الحربين العالميتين، وخاصة الحدث السياسي والاقتصادي الأبرز والذي ترك آثاره السلبية على الحياة الاجتماعية للشعوب، والمتمثل في ظهور الرأسمالية المتوحشة وما رافقها من قتل وتدمير وإفقار واستلاب وسلب للحريات... فكان نتيجة ذلك ضياع الإنسان في كل أبعاد حياته الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والثقافية، وخلق ذلك حالت التوتر والقلق واللاتوازن، والنظرة النشأومية للوجود والحياة، وانعكس كل ذلك في عالم الفن والأدب والفلسفة. ومن ثم الدعوة للتمرد على القيم الحداثية التي أنتجتها وفرضتها النخبة الرأسمالية ذات الروح البورجوازية من قبيل مركزية العقل في التفكير والتدبير والنظام والوحدة التي كرسها الضياع والاستعباد وتفكيك هوية الإنسان... واستبدالها بقيم

العبث والفضى والتمرد على مستوى الموقف العملي، والتشظي والتفكيك والعدمية واللامعنى... على مستوى الخطاب... وهي قيم أدب ما بعد الحداثة الذي طرح نفسه كبديل لأدب الحداثة على سبيل التجاوز له كخطاب فكري يكرس منطق الهيمنة ويعمق من الأزمة الوجودية في أبعادها الاجتماعية والسياسية والاقتصادية... ليحرر - أي أدب ما بعد الحداثة - الإنسان من إيديولوجيا النسق والنظام وسلطة المعنى... "لذلك علينا ألا نستغرب، أن تيار ما بعد الحداثة يعمل داخل شبكة مفاهيمية تقوم على النفي، والتدمير، والتجاوز لكل ما هو إنساني، أو يدعو إلى الرقي بالإنسان، كما وتدعو إلى التمسك بأخلاقيات الموت، والدمار، والعبثية، وعدم التواصل، ثم إلى موت الفن، وموت النزعة الإنسانية، والعدمية، وعودة الميتافيزيقيا، وإلى التفكيكية، والتشتت، واللا استمرارية، واللامعقول، والتذمر الاجتماعي والقومي.. الخ". فما بعد الحداثة، إذن، عدمية على نحو خطير، فهي تقوض أي معنى للنظام والسيطرة المركزية للتجربة. فلا العالم ولا الذات لهما وحدة متماسكة^٥.

تأسيسا على ذلك نفيد أن هواجس ودعوات أدب ما بعد الحداثة جاءت تعبيرا هادئا وحقيقيا عن معاناة الإنسان الأديب أو الفنان/ المبدع بشكل عام. فضياعه في واقعه الذي فرضته عليه الظروف التي أشرنا إليها أعلاه، هو الذي أفرز هذه التجليات الأدبية والفنية والفكرية لما يسمى حركة ما بعد الحداثة، وبالتالي تخليص الإنسان من ضياعه واغترابه عن ذاته ومجتمعه. "وقد استخدمت في ذلك آليات التشبث والتشكيك والاختلاف والتعريب، [المقترنة] بفلسفة الفوضى والعدمية والتفكيك واللامعنى واللانظام"^٦.

من المفهوم إلى الخصوصية: خصوصيات أدب ما بعد الحداثة:

إن تجاوز الوسائط البنيوية الكلاسيكية في خطها وتوجهها الحدائي^٧؛ هو الخاصية الجوهرية لأدب ما بعد الحداثة. ومن أجل فهم أفضل لهذا الجنس الأدبي، فإنه من الضرورة بمكان، ومن باب اللازمة المنهجية الوقوف على أدب ما بعد الحداثة من حيث خصائصه البنيوية مفهوما ووظيفيا. تتحدد الماهية المفهومية والهوية المعرفية لـ "ما بعد الحداثة" بما هي جنس أدبي انطلقا من وظيفة القصة التي تشترك وتتقاطع فيها مع أدب الحداثة. والحديث عن القصة إحالة منهجية واستدعاء فكري للأسطورة. فمفهوم القصة يشبه مفهوم الأسطورة باعتبارها شخصية اجتماعية تؤسس وتعزز نظام المعتقدات العامة الذي يتأسس عليه المجتمع. كما يرى "مالينوفسكي". وانطلاقا من ذلك؛ تتجه كل من الأسطورة والقصة الحدائية خلق عالم (متخيل) منظم ومنسجم. والقصة في الأدب الحدائي إذ تستدعي من عمق الأسطورة عناصر الوحدة والنظام والانسجام، فإن في ذات الوقت تعمل على شجب عناصر الشجب والتشظي والفوضى. وهي العناصر التي يستهدفها أدب ما بعد الحداثة في إحالته على الأسطورة وتوظيفها لخلق صور عن الوجود والذات والعالم والمجتمع... فمقابل خلق النظام كأفق فكري تتجه نحوه القصة والرواية من خلال محاكاتها لتقنية الأسطورة في أدب الحداثة؛ يتحرك أدب ما بعد الحداثة انطلاقا

٥ - ديفيد كارتر: "النظرية الأدبية"، ترجمة: باسل المسالمة، دار التكوين دمشق، سوريا، ط١، ٢٠١٠، ص: ١٣١.

٦ - جميل حمداوي: "نظريات النقد الأدبي في مرحلة ما بعد الحداثة"، شبكة الألوكة، المغرب، ط١، ٢٠١١، ص: ١٦.

٧ - "جماليات ما وراء القصة: دراسات في رواية ما بعد الحداثة"، مجموعة مؤلفين. ترجمة أماني أبو رحمة، دار نينوى للنشر والتوزيع. دمشق. سوريا ٢٠١٠.

من أسطورية القصة إلى إثارة فوضى الوجود في مختلف أشكاله، ويسعى إلى تفكيك واستئصال ما كل ما يوحي للنظام، ويروج لنظم عقائدية وهمية. وبذلك تجعل قصص ما بعد الحداثة المتلقي على وعي بالوسائط البنيوية الحداثية للقصة والأسطورة وبالتالي فإنها تشكل تحدياً لتكامل النظام الذي ينشده ويدافع عنه الفكر الحداثي.

إن القصة كواقعة سردية، وبما هي خاصية مركزية في أدب ما بعد الحداثة ليست لها بداية ولا نهاية ولا تستبطن القدرة على امتلاك الحقيقة، على غرار تلك التي بشرت بها النزعات الأدبية الحداثية. وهي أيضاً ليست فضاء لتشكيل المعنى، بل مجرد مبنى وشكل مضمونه التشظي والانقسام والفوضى. كما أنها تتألف انطلاقاً من خاصية اللانسجام كشكل من أشكال التناص والتفاعل بين الأجناس الأدبية المختلفة. وكمثال على دور خاصية "الانسجام" التي يتمسك بها أدب ما بعد الحداثة؛ نجده في العمل الروائي يلجأ إلى عملية "الإصاق" (Collage) لعناصر غير منسجمة، دون أدنى اكتراث بتحقيق الانسجام، فتبدو الرواية مثلاً مجرد عملية إصاق لمجموعة نصوص منتمية لأجناس متنوعة^٨.

فلجوء الرواية لما بعد حداثية إلى إجراء "الإصاق"، إنما من باب الاستدلال على طابعها المتشظي. الذي يقوم على إجراء آخر ولا يختلف كثيراً عن هذا الأخير، حيث يسمح بإضفاء طابع اضطرابي (Turbulent) وهو "التشظي" (La Fragmentation).

انطلاقاً من خاصية "الانسجام" بما هي مكون بنيوي، وما ينبثق عنها من "تشظي" و"تناص"؛ يسعى الروائي لما بعد حداثي إلى خلق تباين بين مختلف العناصر المكونة لعمله الروائي. أي أنه يتجه إلى التفكيك بين تلك العناصر التي يحاول الأديب الحداثي التأليف بينها. والرواية لما بعد حداثية انطلاقاً من تلك الخصائص؛ تمثل فسيفساء جامعة لأجناس أدبية عدة على غرار الفنون التشكيلية والموسيقى، فهي خليط ومزيج من القصة والحكاية القديمة، والأسطورة، والسيرة الذاتية والشعر...^٩ وتأتي زاخرة بالمقولات (Citation)، والنصوص التعليقية، وما إلى ذلك من أشكال متداخلة وفق استراتيجية ما بعد حداثية تدعى التفكيكية النصية (La déconstruction textuelle)، أو ما أطلق عليه جيرار جينيت (Gérard Genette) اسم الميتانصية (النصية الواصفة) (Méta textualité)، وهي العلاقة، وتسمى

٨ - Marc Gontard : Le roman français postmoderne – une écriture turbulente , <http://halshs.ccsd.Cnrs. Fr. 2005>,

٩ - محمد مفتاح: "المفاهيم معالم"، نحو تأويل واقعي، ص: ٢٩.

غالبا علاقة التعليق (Commentaire) التي تضم نصا إلى آخر بالتحدث عنه دون إشارة إليه (استدعائه) بالضرورة، أي دون تسميته... إنها علاقة نقدية بالدرجة الأولى^{١٠}.

إن الفرق بين المعنى في توجهه الأدبي الحداثي واللامعنى كسمة محددة للقصة في السياق الأدبي لما بعد حداثي، يرتد إلى الفرق بين الرؤية المعرفية الإبيستيمولوجية التي هي قوام أدب الحداثة، والرؤية ذات الطبيعة الأنطولوجية التي يستند عليها الأدب ما بعد الحداثة. وفي هذا السياق قام مكهيل بمقارنة الأعمال السردية المبكرة والمتأخرة لروائيين مثل صموئيل بيكت، وآلن روب غرييه، وكارلوس فوينتس، وفلاديمير نابوكوف، وروبرت كوفر، وتوماس بنجن، ليظهر طبيعة التحولات التي طرأت على السرد في الانتقال من الحداثة إلى ما بعد الحداثة^{١١}.

وخلاصة هذا التحول أن أدب ما بعد الحداثة ينكر وجود المعنى في هذا العالم العبثي الخالي من أي عمق أو دلالة خلف الشكل/السطح، ومن ثم فحقيقة العالم العالم أنه يؤر عديدة مشتتة وغير مترابطة، وتخلو من إحدائتي الماضي والمستقبل، وبالتالي فليس هناك غير اللحظة الراهنة ليتعامل معها الفنان. ومن ثم فإن الوظيفة الوحيدة للفنان والأديب هي المحاكاة الساخرة لهذا البحث العبثي عن المعنى بأسلوب مستعار غير أصيل ولا شخصي، بصورة تقترب من اللعب واللهو العابت أكثر مما تقترب من الإبداع. "يدرك الفنان والأديب في ما بعد الحداثة أن الفوضى والعبث وغياب المعنى عن هذا العالم لا يمكن تجاوزها ولا تذليلها، ويعتبر أن محاولة أدباء الحداثة إقناع القارئ بوهم الوحدة والانسجام والجمال موقفا لا أخلاقيا وتلفيقيا يجب مواجهته وإقصاءه نهائيا". وبهذا يشكل السرد القصصي أو الروائي في توجهه لما بعد الحداثي تهديدا كاملا للنظام (المعرفي والمؤسساتي الاجتماعي). النظام الذي يتحدد وجوده وتجري فعاليته بقدر ما ينطوي عليه من معنى. ومن ثم فتركيز الرواية لما بعد حياتية على الشكل هو نفس لهذا "المعنى". و"قد وصف بارث رواية ما بعد الحداثة بأنها الرواية التي تقلد شكل الرواية، وتكتب بواسطة مؤلف يقلد دور المؤلف. ويقول بارث أن ما يقصده من مصطلح الاستهلاك هو ليس الاستهلاك الأخلاقي أو الجسدي، ولكنه استهلاك الأشكال الأدبية التقليدية من خلال التوظيف المتكرر لها^{١٢}.

لقد تطورت الكتابة الأدبية لما بعد حداثية المتمركزة حول القصة/ أو الرواية إلى ما يسمى بـ "ما وراء القص" بوصفه مصطلحاً مرتبطاً بذلك النمط من الكتابة السردية.

عرفت ليندا هتشيون ما وراء القص بأنه "رواية عن الرواية، أي الرواية التي تتضمن تعليقا على سردها وهويتها"، وعرفتها باتريشيا واو "رواية تلتفت الانتباه بانظام ووعي إلى كونها صناعة بشرية وذلك لتثير أسئلة عن العلاقة بين الرواية والحقيقة"، و وصف ماك كافري ما وراء القص بأنه " تلك الكتابات

١٠ - Gérard Genette : PALIMPSESTES, la littérature au second degré , Editions du seuil, Paris, 1982, p. 11

١١ - شانون وليامز: "خصائص الرواية في ما بعد الحداثة"، في أماني أبو رحمة (تحرير): "جماليات ما وراء القص. دراسة في رواية ما بعد الحداثة"، دار نينوى للدراسات والنشر والتوزيع، ص ٣٩ .

١٢ - هبي ساوما: "ما وراء القص. تقانة واقعية الوعي الذاتي"، في أماني أبو رحمة (تحرير): "جماليات ما وراء القص. دراسة في رواية ما بعد الحداثة"، ص ١٣ .

التي تختبر الانظمة الروائية وكيفية ابتداعها، والأسلوب الذي تم توظيفه لتشكيل وتصفية الواقع بوساطة الافتراضات السردية والاتفاقيات^{١٣}.

ومفاد هذا التعريف أن المؤلف الحقيقي والفعلي للرواية/ النص هو القارئ وليس الكاتب، وهو ما يعني ألا سلطة للمعنى الذي أنتجه صاحب النص الأصلي، ومن ثم فالرواية (المقروءة) في خضوعها لرؤية القارئ هي حركة إبداعية في سديم اللامعنى. وتجدر الإشارة، هنا، إلى أن الخطاب والنص والرواية والقصة... في التقليد الأدبي لما بعد حداثي هو ما يتصوره ويتمثله المتلقي بوصفه قارئاً، وليس ما يبدهه المؤلف (صانع المعنى) في التأصيل الأدبي الحداثي. ومن ثم فالمقابلة بين المؤلف (في الأدب الحداثي) والقارئ/ المؤلف في الأدب ما بعد الحداثي، بين مقابلة بين رؤية واقعية وتمثيل خيالي خالص. إنطلاقاً من ذلك، فإن "ما وراء القصة" يثير أسئلة تتعلق بالعلاقة الإشكالية بين التخيل والواقع، ويتجه نحو إثارة الشك في المضمون الذي يقدمه أدب الحداثة حول التصورات التي نكوها عن الواقع وعن ما هو حقيقي وقائم بذاته خارج حدود الخطابات التي تشكل ثقافتنا ووعينا. كما ينزع إلى تجاوز الدوغمائية المطلقة ومنطق البدهة الساذج الذي هو قوام تشكل تلك التصورات. وعند هذا الأفق التجاوزي يلجأ ما وراء القصة إلى توظيف أحد آلياته وهو التفكيك والتدمير - بالمفهوم اليريدى - إلى تقويض الحدود القائمة بين الخيال والواقع وتثبيت وعي الرواية بكونها تركيب خيالي. ليصبح المقروء، بذلك، هو رواية خيالية وأن الشخصيات المكونة لمفاصلها وأحداثها ليست سوى كائنات خيالية غير حقيقية، وألا يتم التماهي مع الشخصيات والتفاعل معها على أساس أنها تجسيد لأشخاص حقيقيين. وتحول الشخصية الروائية إلى كائن متخيل هو ما يعطي القارئ معنى المؤلف، وبالتالي تحول المؤلف الحقيقي إلى إحدى الشخصيات الخيالية المشاركة في الحدث السرد، وخلق سيرة ذاتية متخيلة لكتاب متخيلين، والأعمق من ذلك دخول شخصيات موجودة على صعيد الواقع أو أحداث واقعية ضمن بنية السرد التخيلي، "ومن ثم التشكيك بمدى واقعيتها، وابتكار نوع من الحوار والنقاش المباشر بين الشخصيات الخيالية في عالم السرد التخيلي وبين المؤلف في العالم الواقعي وتدور معظم تلك الحوارات حول طبيعة بناء الحدث الروائي أو حول بناء الشخصية الروائية، دخول شخصيات مستعارة من أعمال روائية أخرى معروفة لنفس المؤلف أو لمؤلفين آخرين بوصفها شخصيات مشاركة في الحدث السرد، وتضمين السرد مقالات روائية موجهة مباشرة من المؤلف إلى القارئ بعيداً عن الصياغة الفنية للحبكة التخيلية للعمل السرد، وتحضر تلك المقالات بوصفها تأملات حول طبيعة ووظيفة الرواية أو بوصفها تعليقاً على الأحداث والشخصيات الروائية والرواية التي تدور أحداثها عن محاولة إحدى الشخصيات كتابة رواية أو التعليق على مخطوطة أو عمل روائي متخيل أو حقيقي".

هذا التقابل بين المؤلف والقارئ/ الواقعي والمتخيل/ المعنى الموحد والشتات والتنشطي، هو شكل من أشكال التناص في أدب ما بعد الحداثة

وفي هذا السياق يؤكد الباحث غير هارت هوفمان في كتابه) من الحداثة إلى ما بعد الحداثة From Modernism to Postmodernism) على أن توظيف التناص في أدب ما بعد الحداثة يحقق نوعاً من تعددية الرموز (Pluralism of Codes) وتعددية التأثيرات وتعددية الخطابات داخل النص^{١٤}. ويتم من

١٣ - برتولت بريشت: "من الشعبية والواقعية" في بيتر بروكر (تحرير): "الحداثة وما بعد الحداثة"، ترجمة د. عبد الوهاب علوب، ومراجعة د. جابر عصفور، منشورات المجمع الثقافي، الطبعة الأولى ١٩٩٥، ص ٧٧.

١٤ - إيرن فيشون: "جماليات ما وراء القصة"، في أماني أبو رحمة (تحرير): "جماليات ما وراء القصة. دراسة في رواية ما بعد الحداثة"، ص ٦٠.

خلال التناسل انتهاك الحدود الخطابية بين مختلف أنواع الخطابات في الفضاء الثقافي والتأكيد على أن جميع الخطابات في الثقافة هي عبارة عن تراكيب لغوية تقوم على نفس الاستراتيجيات والآليات التي يوظفها النص السردي التخيلي لإنتاج المعنى وتوليد الدلالات، فاللغة هي في حقيقتها "نظاما غير مستقر للمرجعيات، بدلا من كونها نموذجا مضبوطا للمعنى"^{١٥}.

وبالإضافة إلى ما وراء القص كشفت الجهود النقدية لنقاد أدب ما بعد الحداثة عن نمط آخر من أنماط الكتابة السردية وهو ما عبروا عنه بمصطلح) ما وراء القص التاريخي (Historiographic Metafiction) ويوظف ما وراء القص التاريخي نفس التقانات السردية التي يستخدمها ما وراء القص ويعمل النمطان السرديان ما بعد الحداثيان ضمن نفس الاستراتيجيات والسياقات النظرية والثقافية، إلا أن ما وراء القص التاريخي يتميز بالانشغالات المتمركزة حول التاريخ والأحداث التاريخية الحقيقية والمتخيلة والاشكاليات التي تثيرها الكتابات التاريخية وعلاقة التاريخ بالحاضر. يسعى وراء القص التاريخي إلى عرض "تفصيلات تاريخية معروفة جرى دحضها وتزييفها عن عمد بهدف إظهار الإخفاقات الممكنة للتاريخ المسجل والاحتمال المفترض للخطأ المقصود وغير المقصود"^{١٦}. وتوضح فيكتوريا أورلوفيسكي في دراستها (ما وراء القص) أن "ما وراء القص التاريخي هو روايات الانعكاسية الذاتية المكثفة التي تعيد تقديم السياق التاريخي بطريقة ما وراء القص، وتمشكل، تبعا لذلك، قضية المعرفة التاريخية بأكملها، فهي تنتج سرديات تتلاعب بالحقيقة وتكذب السجل التاريخي وتحاول من وراء ذلك إعادة اكتشاف تاريخ المقموعين والمهمشين مثل النساء والأطفال والأقليات العرقية والدينية ومساءلة الروايات التاريخية الرسمية لخطابات السلطة"^{١٧}.

أدب ما بعد الحداثة من الخصوصية إلى أسطورية النشأة.. أو جينالوجيا التأسيس: في الأساس الأسطوري للنشأة الأدبية لما بعد الحداثة:

إن أدب ما بعد الحداثة إذ يدعو إلى الانفكاك عن سلطة اللوغوس وتجاوز مركزيته، فإنه يتجه إلى ما يضاده ويقوض دعائمه المنهجية وجهازه المفاهيمي ومنظومته المعرفية ومسلّماته المنطقية، وهو الأسطورة: حيث اللانسجام واللامعنى والتشطي والتفكيك بما هي خصائص بنيوية في أدب ما بعد الحداثة، ومضادة لمنطق العقل والمعقول، فهي أقرب؛ بل من صميم العناصر التكوينية للمنظومة الرمزية الأسطورية. فالمتخيل الأسطوري هو فضاء انفلات المعنى وانهيار النظام وتفكك النسق، وتشطي وحدة المفهوم، والانفتاح على تعدد والتقاء الحقائق المتناقضة، وتداخل الأجناس الأدبية وتلاحمها... وسيادة منطق اللاتمركز، وتفاعل الهوامش مع البؤر، والمجاز مع الحقيقة...

وهو ما يؤكد ويفيد أن الصلة بين الأدب، وتحديدًا وعلى سبيل القصد، أدب ما بعد الحداثة؛ والأسطورة صلة عضوية وجوهرية، عززتها الاهتمامات المتزايدة بعلم الأساطير

وقد التفت أدب ما بعد الحداثة إلى الأسطورة، وأحال إليها باعتبارها مضاد حيوي ورد فعل قوي على هيمنة التفكير العقلاني، الذي تجذر وانتشر خلال موجة الحداثة، والذي كانت نتائجه مأساوية على

١٥ - عبد الكريم شرفي: "من فلسفات التأويل إلى نظرية القراءة"، الدار العربية للعلوم - ناشرون ومنشورات الاختلاف، ط ٢٠٠٧، ص ٥٧.

١٦ - فيكتوريا أورلوفيسكي: "ما وراء القص"، في أماني أبو رحمة (تحرير): "جماليات ما وراء القص. دراسة في رواية ما بعد الحداثة"، ص ٥٤.

١٧ - المرجع السابق، ص: ٥٤.

الإنسانية بسبب الاستعمار استهدف البلدان المستضعفة تحت زرائع " عقلية ومنطقية" وواقعية، لينتهي إلى مأساة كبرى تمثلت في حروب عالمية لم تبق ولم تذر. فأحيط الإنسان بأجواء الاستلاب الدمار وتهديد وجوده ومصالحه.. فلم يجد إزاء هذا الوضع الذي خلق في داخله التوتر والقلق والشعور بالعدمية... إلا الانزياح نحو طفولته التاريخية والمعنوية الأولى، التي تعبر عنها الأساطير، وكانت هذه العودة إلى الأساطير نوعاً من الاعترافات بالثقافة الهامشية للشعوب المستضعفة، والتي اعتبرها فكر الحداثة خلال الفترة "العقلانية" متوحشة في أغلبها. وانطلاقاً من هذا حاول أدباء ما بعد الحداثة وفنانوها تلمس وكشف الحالة الإنسانية وقيمها بمختلف رغباتها وكوابيسها. وفي هذا السياق يرى "أمبرتو إيكو" Umberto Eco أن هناك ميل متزايد لتطبيق مفهوم أدب الحداثة بمفعول رجعي: في البداية طُبّق على عدد معين من الكتاب أو الفنانين الناشطين خلال العقدين المنصرمين، ثم تقهقر بالتدريج نحو مطلع القرن، ثم إلى زمن أسبق. وهذه السيرورة الارتجاعية تتواصل، ولن يطول الزمن حتى تنطبق مقولة ما بعد الحداثة على هوميروس نفسه^{١٨}

إن أدب ما بعد الحداثة بإحالاته إلى الأساطير وانزياحه لها؛ إنما أراد أن يتخطى جميع الحدود وأصبح أكثر حرية، وغلق الهوة بين نحبة النقاد وبين جمهور العامة، وبمعنى آخر بين الاحتراف وبين الهواية في ميدان الأدب والفن، مثلما تتخطى الحدود الاجتماعية والمؤسسية، فلم يعد مجرد أدب طليعي وانتليجنسي، وإنما أدب رومانسي وعاطفي وعم، يستنهض القيم الإنسانية من عمق الحيلة الانفعالية في تفاعلها مع الوضع المتردي الذي خلفته ثقافة الحداثة بآلاتها العلمية والتكنولوجية. إن "غلق الهوة" يعني هنا "تخطى الحدود بين ما هو واقعي وما هو ميثولوجي".

إن إحالة أدب ما بعد الحداثة على الأساطير واستمداده من منظومتها الرمزية، هو ما جعله يتميز ببنيات متعددة من الناحية الدلالية والسوسيولوجية التي تنتج علاقة ما بين الواقع والخيال، والذوق النخبوي والذوق الشعبي. كما أفاد منها ميكانيزمات هجومية ضد تمركز العقل كقوة فاعلة في حركة الحداثة. وبالتالي تعزيز سلطة اللاعقل كرهان لاسترداد إنسانية الإنسان وفتح الأفق لنهوضه.

إن أدب ما بعد الحداثة إذ وجد في الحداثة ومنجزاتها المعرفية والعلمية أسلحة فتاكة لدمار المجتمعات وتحطيم للوجود الإنساني وإعدام لكيونته وتعطيل لصيرورته في الحياة، لجأ إلى القص كظاهرة كونية وثيقة الارتباط بالوجود الإنساني. " فهي تجسيد لحسه الدرامي بالتاريخ كحكاية أزلية، يبحث من خلالها - سردياً - عن المعنى الضائع لأصالة الوجود، وبالتالي تعكس حقيقة ومستوى احساسه الروحي والمادي بتعقيدات الظاهرة الحياتية".

بهذا شكل القص مقارنة تنظيرية متجاوزة في أدب ما بعد الحداثة، حيث "تحقق الكتابة القصصية كاستعاضة للوجود الأصيل، ما يعتبره جاك دريدا ديمومة حاضرة للمعنى، أو فائضاً دلالياً مؤجلاً".

إن لجوء أدب ما بعد الحداثة إلى ظاهرة السرد القصصي كأسلوب فني لمناهضته لقيم الحداثة ومن ثم التأسيس لقيم جديدة معارضة لها، هو ما أحاله تلقائياً إلى الأساطير في إحداثيتها الزمانية المكانية

١٨ - صبحي حديدي عن "ما بعد الحداثة: مصطلح صالح لما هب ودب"، مقال منشور في جريدة الرأي بتاريخ

اليونانية. حيث شكلت الأساطير اليونانية رافداً محورياً لأدب ما بعد الحداثة للتعبير عن قضاياها وانشغالاتها ونشر القيم الإنسانية الجديدة التي بشر بها.

لم يكتف أدب ما بعد الحداثة بتوظيف المضمون الرمزي للأساطير اليونانية في مقارنته للقضايا التي تمس الوجود الإنساني ومصيره، ومقاومة الوضع الحدائي الذي أساء لجوهر الإنسان وللنظام الاجتماعي والعلاقات بين الأمم، وإنما لجأ، أيضاً إلى استعارة أسلوبها في الحقائق وشرحها وتوضيحها، والمتمثل في السرد. فهو في الرواية الما بعد حدائية؛ يمثل "عودة إلى السرد الذي استخدمه هوميروس في الملحمتين الخالدتين، الإلياذة والأوديسة، كما استخدمه غيره مما وصلنا من الأدب اليوناني، فلو نظرنا في صناعة السرد اليوم لوجدنا أنها تقوم على «الأسرار»، والأسرار لا تخرج عن عالم الأساطير. وانطلاقاً من ذلك، فإن الرواية الما بعد حدائية تصنع ميثولوجيا خاصة بها على منوال الرواية الهومييرية، من خلال مشترك "الأسرار". فالسرد في أصوله ومصادره الأسطورية، إذن، هو مركز وتمركز الأدب ما بعد حدائي.

إن السرد بما هو أسلوب تساق به الرواية في أدب ما بعد الحداثة بحمولتها الأسطورية، نشأ وتطور من خلال استلهامه من قصة طروادة التي نظم فيها هوميروس ملحمتيه الشهيرتين: "الإلياذة" و"الأوديسة". وتجدر الإشارة، هنا، إلى أن "الفرق اليوم بين سرد ما بعد الحداثة والسرد الطروادي، أن الثاني اعتمد التاريخ الأسطوري، وجعل الأزمان المتلاحقة يحلها الآلهة، بينما الأول يعتمد التاريخ الواقعي، بعد أن يدخل عليه الكثير من الأسرار المحيرة والألغاز التي تدل على مهارة التعليل وإحداث فتنة في القارئ تكاد تصل إلى ما وصلت إليها الملاحم القديمة"^{١٩}.

ما يؤكد إحالة "ما بعد الحداثة" في إخراجها وتخريجها الأدبي إلى الأساطير اليونانية كأنموذج معاصر لتوظيفها وتحيينها والرهان عليها لمقاربة أسئلة الراهن، هو لجوء الأديب والناقد الأمريكي المصري الأصل "إيهاب حسن" إليها لتأصيل وتوضيح مفهوم ما بعد الحداثة. فهو أول من أطلق هذا المصطلح للدلالة على ما أسماه في كتاب لاحق "منعطف ما بعد الحداثة". وقد لجأ إلى الأسطورة اليونانية لتحديد مفهومها وشرح التحول الذي طرأ عليها من خلال إصداره لكتاب لافتاً عنوانه "تقطيع أوصال أورفيوس: نحو أدب ما بعد حدائي" عام ١٩٧١

وإيهاب حسن إذ يلجأ إلى الأسطورة اليونانية لشرح التحول الذي طرأ على مفهوم الحداثة. ومن ثم ظهور ما بعد الحداثة، اختار أسطورة أورفيوس على وجه التحديد. لما في مضامينها من دلالات تشير إلى حالة التنشيط وفوضى وعبث. وهي الخصائص والمقومات المشكلة لأدب ما بعد الحداثة.

ومفاد ما تشير إليه هذه الأسطورة هو أن الحقيقة المطلقة تشظت على نحو يذكر "بجسد أورفيوس الذي تمزق إلى مزق وشظايا. ففي تلك الأسطورة يبرز أورفيوس باعتباره رمزاً للشاعر ذي القدرات

١٩ - حنا عبود: "فتنة السرد في رواية ما بعد الحداثة". مقال منشور في جريدة الاتحاد/ الملحق الثقافي، الخميس ١٠ نوفمبر ٢٠١٦.

السحرية الخلاقة التي تمثل بعزفه على القيثارة وغنائه في مواجهة إغراء جنيات البحر من جهة، وضموده أمام رغبات الآلهة الجبارة من جهة أخرى".

"يتزوج أورفيوس حورية خارقة الجمال تدعى "يوريدس" ولكنها سرعان ما تموت بعد إصابتها بلدغة أفعى. وهكذا ينطلق في رحلة إلى العالم السفلي بحثا عنها. وما أن تكتشف النسوة شدة إخلاصه لتلك الحبيبة وتعلقه بها حتى تجتاحهن الغيرة القاتلة فيمزقن جسده إربا إربا.

وانطلاقا من حيثيات وتمثلات هذه الأسطورة، فإن أورفيوس المعاصر كما يراه إيهاب حسن رمز الفنان الذي يرضخ لمصيره المأساوي كمبدع مقطّع الأوصال، يمارس العزف على قيثارة بلا أوتار. لقد انهارت الحقائق الكلية ولم يعد ثمة من يقين بل شظايا مبعثرة تحوم في كل اتجاه^{٢٠}.

الخاتمة:

ما يمكن إفادته من الحركة الفكرية لهذا التحليل؛ أن أدب ما بعد الحداثة نتاج فني لتشكل حضاري واكب مراحل تطور الرأسمالية وما رافقها من ظهور تيارات ممارسات ثقافية وعلمية وفنية، اتخذت من

٢٠ - للاطلاع على تفاصيل أسطورة أورفيوس ورهاتها وراهنيتها في أدب ما بعد الحداثة، يمكن الرجوع إلى كتاب الأديب الما بعد حدائي الشهير "إيهاب حسن"، "تقطيع أوصال أورفيوس: نحو أدب ما بعد حدائي" الصادر عام ١٩٧١.

العقلانية والنزعة الإنسانية ذريعة لترسيخ الوعي بكرامة الإنسان ورفي المجتمع، من حيث إنها ساهمت في تعطيل وجوده وقلب القيم التي تتصل بإنسانيته، ليعيش حالات الضياع والقلق والشعور بالعدمية.

تلك هي نتائج أدب الحداثة والمعارف الإنسانية المجاورة له، وتأثيراتها السلبية على الإنسان والمجتمع والحضارة الإنسانية، والتي بلورت الموقف النقدي والتجاوزي للإنسان المأزوم والمتأزم بفعل تلك النتائج، وهو موقف ثوري واعي أسس لأدب ما بعد الحداثة الداعي إلى التمرد على سلطة اللوغوس ومكوناته البنيوية والوظيفية، من قبيل النظام والانسجام، والمنطق، وتعزيز الحراك الطلائعي النخبوي... ومقابل ذلك الدعوة إلى العبث والتمرد على النظام العقلاني والاجتماعي، وتفجير المعنى الأحادي للحقيقة الحداثي، وتنشيط القيم المرتبطة به وتفكيك البنى الإيديولوجية والمعرفية التي تأسست عليها، وإزالة الحدود بين النخبوية والجماهيرية والأجناس الأدبية... وقد لجأ أدب ما بعد الحداثة في سعيه إلى تحقيق هذه التطلعات والرهانات إلى القص والرواية من خلال الأسلوب السردي الحكائي في أصله وتأصيله الأسطوري في إحدائته الزمانية المكانية اليونانية.

وكان من نتائج انزياح أدب ما بعد الحداثة إلى القص والسرد الروائي في مسحته الأسطورية، ترسيخ الوعي بالقيم المضادة لتلك التي نشرتها فلسفة الحداثة في خطها المنطقي العقلاني، ونقدها وفضحها، وإثارة الوعي بتناقضها وعدم استقرارها، وأن ذا التناقض يظهر داخل المؤسسات الاجتماعية، والممارسات السلوكية، وهو ما يستوجب، بالمقابل، الفوضى والتمرد عليها، لتخليص الناس من انظام المعطل للوجود والمقيد للحريات...

وخلاصة هذا التلخيص، وجوهره هو السمات المميزة لأدب ما بعد الحداثة وهي: أ - الانزياح نحو الناحية الانطباعية الذاتية في الإبداع الفني انطلاقاً مما يسمى "تيار الوعي في الكتابة" ب - تجاوز الأطر التقليدية في السرد القصصي (الالتزام، وحدة المعنى، وحدة النص..) والانفتاح على النتائج وتداخل الأجناس الأدبية... ج - التركيز في العمل الأدبي على المقطوعات المتناثرة والغير متكاملة كتجاوز للوحدة العضوية التقليدية في العمل الأدبي الحداثي. د - إزالة الحدود بين ما يسمى الأدب الرفيع والأدب الوضيع، فالمقياس هو المبدع ونما يمتلكه من وسائل الإبداع.

مسار العمل الترجمي وأثره على المتلقي عند نايدا

د. شريفة بلحوتس

جامعة محمد بوقرة - بومرداس (الجزائر)

ملخص:

تمرّ عملية الترجمة من لغة إلى لغة أخرى عبر مراحل لتقديم النص الهدف في صيغته النهائية، يقوم خلالها المترجم بالتحليل والتحويل والتوليد لإيصال المعنى الأقرب إلى المتلقي. واهتم منظرو الترجمة بهذا الجانب في نظرياتهم مثل طابر ويوجين نايدا. سنتطرق إلى المسار الذي يسلكه المترجم في عملية الترجمة للوصول إلى المعنى وإنتاج النص الهدف، مع الأخذ بعين الاعتبار القارئ المتلقي للترجمة، وذلك وفق الخطة الآتية:

مقدمة

١ - طبيعة الترجمة

١,١ ماهيتها

٢,١ عناصرها

٢ - أنواع الترجمة

٣ - مسار الترجمة عند يوجين نايدا

٤ - مبادئ أساسية في عملية الترجمة

٥ - التأثير في القارئ المتلقي للترجمة

الخاتمة

الكلمات المفتاحية: الترجمة، المسار الترجمي، المترجم، القارئ.

مقدمة:

الترجمة نشاط ذهني وعملية معقدة تتخللها عقبات كثيرة لارتباطها بعوامل بشرية تتمثل في كل من الكاتب الأصلي والمترجم والقارئ المتلقي للترجمة من جهة، وبعناصر أخرى تتعلق بالنص وبمحيطه اللغوي والثقافي من جهة أخرى، فما هي طبيعة الترجمة وما هو المسار الذي يسلكه المترجم من منظور نايدا وطابر لنجاح العمل الترجمي، وماهي المعاني التي يتم تحليلها وتحويلها وكيفية إيصالها وتأثيرها في القارئ المتلقي للترجمة مع التركيز على أهم ما جاء به المنظران في مؤلفاتهم.

١ - طبيعة الترجمة

١,١ ماهيتها:

تعرف معاجم اللغة العربية الترجمة بمعنى تفسير الكلام فالترجمان هو المفسر للسان (ابن منظور، مج ٢/٥، ص ٤٢٦) وترجم الكلام بمعنى بيّنه ووضّحه، أما ترجم كلام غيره، وترجم عنه فيعني نقله إلى لغة أخرى (مجمع اللغة العربية في القاهرة، ص ٨٣).

والترجمة في اللغة الانجليزية (translation) حسب تعريف أكسفورد هي عملية نقل مفردات أو نصوص من لغة إلى لغة أخرى، وقد تكون نقلا منطوقا أو مكتوبا لمعنى كلمة أو نص ما في لغة أخرى (مقتبس من www.oxforddictionaries.com). وفي اللغة الفرنسية يعرفها معجم لاروس بالتعبير عما قيل في لغة معينة بتعبير آخر في لغة أخرى مع الحفاظ على المكافئات الدالية والأسلوبية (مقتبس من www.larousse.fr). إذ أشار إلى جانب مهم في الترجمة يتمثل في التكافؤ، ويوافق هذا المعنى ما ورد في تعريف الترجمة في الدراسات الترجمية.

تكن الترجمة إذن في نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى، ومن بين تعاريف الترجمة نجد تعريفا شاملا لصفاء خلوصي إذ عرّف الترجمة بقوله:

"... نقل ألفاظ ومعاني وأساليب من لغة إلى لغة أخرى بحيث أن المتكلم باللغة المترجم إليها يتبين النصوص بوضوح ويشعر بها بقوة كما يتبينها ويشعر بها المتكلم باللغة الأصلية". (١٩٨٢، ص ١٤)

فالترجمة الصحيحة تنقل الأفكار بصورة واضحة، وتحافظ على الأسلوب الأصلي قدر الإمكان مع الحفاظ على روح النص الأصلي. كما نستخلص أن التأثير عنصر مهم في الترجمة.

ويؤكد يوجين نايدا على ضرورة اختيار المكافئ الطبيعي الأقرب لرسالة اللغة المصدر مع مراعاة السياق الثقافي والتاريخي للنص المصدر. ويعرّف الترجمة بقوله:

« Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style» (1969:12)

(تكمّن الترجمة في صياغة المكافئ الطبيعي الأقرب لرسالة اللغة المصدر في لغة المتلقي من حيث المعنى أولاً ومن حيث الأسلوب ثانياً) (ترجمتنا).

إذ تكمن مهمّة المترجم في البحث عن التكافؤ في اللغة المنقول إليها، ممّا يتطلّب إحداث تغييرات جذرية على مستوى البنى الشكلية وفق ما يتماشى وخصوصيات اللغة المنقول إليها. فالأولوية للمعنى في تعريفه للترجمة أي المضمون، ثم للأسلوب لأنه إذا تعدّر نقل بعض الخصائص الأسلوبية للأصل فتكون حينئذ الأولوية للمعنى.

ونستخلص من هذين التعريفين أن الترجمة تقوم أساساً على نقل المعنى المرتبط بنقل الشعور ذاته الذي يحدثه النص المصدر مع مراعاة السياق اللغوي والثقافي في اللغة المنقول إليها.

2.1 عناصرها:

وضع منظرو الترجمة عناصر للترجمة، وتتمثّل في اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها والنص المصدر والنص الهدف والمترجم (مثلث، د.ت). غير أن هذه العناصر غير كافية لدراسة عناصر العمل الترجمي إذ يعتبر القارئ المتلقي للترجمة عنصراً هاماً لا بد من إشراكه. فإذا كان المترجم ناقلاً للمعنى فقارئ النص الهدف متلقٍ للمعنى وللتأثير الخاص به، إذ يبدأ العمل الترجمي بقراءة المترجم للنص الأصلي المكتوب باللغة المصدر والموجّه إلى جمهور قراء في سياق ثقافي معيّن، وينتهي بقراءة المتلقي للترجمة الذي ينتمي إلى سياق ثقافي آخر في اللغة الهدف. لذلك لا بدّ من إشراك القارئ المتلقي للترجمة كعنصر من عناصر عملية الترجمة وفي المسار الذي يسلكه المترجم.

٢ - أنواع الترجمة

مارس العرب طريقتين في الترجمة هما الترجمة الحرفية على طريقة يوحني ابن البطريق والترجمة الحرة على طريقة حنين ابن اسحاق (خلوصي، ١٩٨٢)، ويميّز بيتر نيومارك ما بين الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرفية، فالأولى هي استبدال كل كلمة بما يقابلها مع الحفاظ على ترتيب الكلمات، وهي مفيدة في تعلّم اللغات وفي ترجمة النصوص العلمية. أما الترجمة الحرفية فهي ترجمة كل كلمة بما يقابلها مع عدم الحفاظ على ترتيب الكلمات وذلك لمراعاة الخصائص اللغوية.

يقول شلايماخر إن في الترجمة الحرفية تغريب للنص، وفي الترجمة الحرة تجنيس له. فللمترجم أن يختار ما بين طريقتين في الترجمة:

«Ou bien le **traducteur** laisse le plus possible l'**écrivain** en repos, et il fait se mouvoir vers lui le **lecteur**; ou bien il laisse le lecteur le plus possible en repos, et il fait se mouvoir vers lui l'**écrivain** » (Antoine Berman, ١٩٨٤ :235)

فإما أن يبقى الكاتب بعيدا مرتاحا قدر الإمكان وينقل القارئ إليه أي أنه ينقل القارئ إلى سياق النص المصدر دون إحداث أي تغيير بمعنى أن يتلقاه بالشكل الذي يتلقاه القارئ الأصلي، وإما أن يبقى القارئ بعيدا مرتاحا قدر الإمكان وينقل الكاتب إليه فيتلقى النص الهدف كنص كتب له أي مراعاة الخصوصيات اللغوية والثقافية للغة الهدف. وهذا ما يمثل كل من الترجمة الحرفية والترجمة الحرة.

والمترجم حسب هذا القول هو العنصر الفاعل: **il, le traducteur**، والوسيط بين الكاتب والقارئ. وتتضح كل من الترجمة الحرفية والترجمة الحرة في المثالين الآتيين:

مثال ١:

Marcher à pas de loup

الترجمة الحرفية: سار بخطى الذئب

الترجمة الحرة: سار يختلس الخطى

مثال ٢:

The grass is greener on the other side of the hill

الترجمة الحرفية: العشب أكثر اخضراراً في الجانب الآخر من التلّة

الترجمة الحرة: مزمار الحي لا يطرب.

فالترجمة الحرة في المثالين السابقين تراعي السياق الثقافي، وفيها تجنيس وتوطين للنص الهدف. فهي لا تُظهر غرابية النص الأصل.

٣- مسار الترجمة عند يوجين نايدا

"مسار" مصدر ميمي من سار، وردت كلمة مسار في معجم المعاني الجامع بمعنى مسلك، طريق؛ خَطُّ السَّيْرِ، فالمقصود بمسار العمل الترجمي الخطوات والمراحل التي يتبناها المترجم للوصول إلى غايته والطريقة التي يعتمد عليها. وفيما يلي مسار الترجمة عند يوجين نايدا.

تمرّ الترجمة في نظر نايدا وطاير عبر ثلاث مراحل، مرحلة تحليل الرسالة في اللغة المصدر تحليلاً دلالياً ونحوياً ومرحلة التحويل ثم مرحلة التوليد.

١,٣ التحليل

يقوم المترجم بتحليل الرسالة في اللغة المصدر من الناحية النحوية والدلالية.

أ التحليل النحوي: يعتمد نايدا (١٩٦٩) على التحليل النحوي لحل مشكلات المعنى اللغوي، فهو يحلّل البنية السطحية ليصل إلى البنية العميقة عن طريق قواعد التحليل، ويدعم هذا التحليل بالمثال الآتي:

John ... preached the baptism of repentance into the forgiveness of sins.

ويرى نايدا أنه من الصعب ترجمة هذه الجملة إلى لغة لا تحتوي على أسماء مثل baptism، forgiveness، repentance، ويمكن تحليلها عن طريق تحويل الاسم إلى فعل وإظهار العناصر الضمنية مثل (the people) و(God) للتعرف على المعنى:

1- John ... preached (the message) (the people)

2- John baptized (the people)

3- (The people) repented of (their) sins

4- (God) forgave (the people) (their) sins

5- (The people) sinned

نلاحظ أن الجملة الثالثة تسبق الجملة الثانية من حيث الترتيب الزمني وتسلسل الأحداث.

١- الجملتان الرابعة والخامسة هما نتيجة للجملتين الثانية والثالثة.

ويمكن الحصول على الشكل الآتي:

John preached that the people should repent and be baptized so that God would forgive the evil they had done.

(وعظ جون أنه ينبغي على الناس أن يتوبوا ويعمّدوا، وكننتيجة لذلك يغفر الله لهم الخطايا

التي ارتكبوها)

ويمكن التحويل من الخطاب غير المباشر إلى الخطاب المباشر:

John preached : « repent and be baptized so that God will forgive the evil you had done »

(وعظ جون: "توبوا ويتم تعميديكم ليغفر الله لكم الخطايا التي ارتكبتوها")

وعموماً، يوصي نايدا بتطبيق الإجراءات الآتية في عملية التحليل النحوي:

١- تحديد الفئة النحوية للكلمة

٢- التعرف على العناصر البنوية الضمنية

٣- تفكيك الجمل المركبة ووضعها في قائمة

٤- إظهار العلاقة الموجودة بين هذه الجمل

٥- إعادة بناء العناصر دلالية وأسلوبيا في البنية السطحية للغة الهدف

ب التحليل الدلالي:

اهتم نايدا (١٩٦٩) بالمعنى وميّز في التحليل الدلالي ما بين المعنى الإحالي والمعنى المجازي والمعنى الشعوري.

- المعنى الإحالي:

هو المعنى المرجعي الوارد في المعاجم، ويتحدّد معنى الكلمة حسب السياق الذي ترد فيه. وتطرّق نايدا (١٩٧٥) إلى صعوبة نقل الكلمات المتقاربة المعاني والكلمة الواحدة ذات المعاني المتصلة.

(أ) تحليل المعاني المتقاربة للكلمات المختلفة:

على المترجم أن يميّز ما بين المعاني المتقاربة للكلمات المختلفة حيث توجد ثلاثة أنواع من العلاقات المعنوية:

- المعنى المجاور (القريب): مثل يمشي/يجري
- المعنى المتضمّن: مثل يمشي/ يتجوّل
- المعنى المتطابق: مثل يتجوّل/ يمشي متمهّلاً

(ب) تحليل المعاني المتصلة بالكلمة الواحدة:

يحلّل نايدا المعاني المتصلة بالكلمة الواحدة، وهي ليست بالأهمية ذاتها التي يوليها للمعاني المتقاربة للكلمات المختلفة لأنها تطرح مشاكل أقل في الترجمة. ويميّز هذه المرة أيضا ما بين ثلاثة أنواع من المكوّنات المشتركة والتشخيصية والإضافية، والغاية من تحليل المكوّنات هي التعرف على سبب إبدال الكلمات بكلمات أخرى في سياقات معيّنة دون غيرها.

- المعنى المجازي:

وهو من الخصوصيات الثقافية لأننا نجد في ثقافات أخرى كلمات مختلفة تعبّر عن المعنى ذاته، ولا بد من مراعاة السياق الثقافي في نقل المعنى المجازي. فالمعنى المجازي لكلمة العقاب مثلا في الثقافة الفرنسية رمز لما يشمئز منه أما في بلد الشيلي فهو طائر مقدّس. وعليه لا بد من مراعاة السياق الثقافي في الترجمة.

- المعنى الشعوري:

يتم تحليل المعنى الشعوري في التحليل الدلالي في نظر نايدا (١٩٦٤)، وهو لا يرتبط بالكلمات أو العبارات فحسب بل بعناصر أخرى أيضا تتعلّق بالخبرة الفردية والإنسانية وبأسلوب الخطاب وطريقة التلقّظ، وتمثّل مصادر الاستعمال الشعوري في كل من المتكلم والظروف المحيطة به وفي المحيط اللغوي

الذي يرتبط بعوامل اجتماعية خاصة بالمتكلمين كالسنّ والمستوى التعليمي والطبقات الاجتماعية الراقية منها وغير الراقية. والغاية من دراسة المعنى الشعوري تحقيق استجابة شعورية مكافئة. ويقول نايدا إن لبعض الكلمات دلالة تختلف باختلاف المحيط اللغوي كدلالة الألوان. فاللون الأخضر مثلا يوحى في الانجليزية بالحسد والحياة والقوة وهو مفضّل في اللغة الأندونيسية لأنه مقترن بالإسلام.

٢,٣ التحويل:

يقوم المترجم بالتحويل بعد تحليل النص نحويا ودلاليا، مع الحرص على نقل محتوى الرسالة الأصلية على حساب الشكل، إلا في بعض الحالات كترجمة النص الشعري. و يقوم المترجم بالتعديلات الدلالية والبنوية:

(أ) **التعديل الدلالي:** من الصعب حسب نايدا ربط المعنى أي المضمون بالشكل في جميع اللغات ويشبه هذا الأمر بـ "وضع الملابس في حقيبتين مختلفتين: الملابس نفسها لكن شكل الحقيبتين مختلف، وبالتالي تختلف طريقة ترتيب الملابس داخلها ... المهم أن تصل الملابس إلى وجهتها في أحسن الظروف وبأقل خسارة ممكنة" (١٩٦٤، ص. ١٠٥).

ويقرّ نايدا بخسارة جزء من المعنى في كل ترجمة نقوم بها، وأكثر المشاكل في التحويل تتمثل في التعبيرات الاصطلاحية والمجازية لأنها ذات معاني إحالية ومجازية وشعورية لا بد من نقلها في سياق ثقافي مختلف. وتتطلب عملية تحويل المحتوى الإحالي إعادة توزيع البنى المكوّنة (نايدا، ١٩٧٥)، وهي ذات ثلاثة أنواع:

أولاً: يوجد إعادة توزيع تام في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، مثلا:

Heap coals of fire on his head

(كدّس الجمار على رأسه)

قد يظن المرء أن المقصود بهذا التعبير الاصطلاحي هو القتل عن طريق وضع الجمار على الرأس، غير أن المعنى المراد هو الإحسان إلى العدو لكي يشعر بالخذلان.

ثانياً: إعادة توزيع تحليلي للمكونات أي ترجمة الوحدة اللغوية بوحدات أكثر (تضخيم المفردات)، مثل disciples تترجم بـ: those who followed him (أولئك الذين اتبعوه).

ثالثاً: تركيب المكوّنات أي تكثيفها كتحويل عبارة brothers and sisters إلى كلمة واحدة

siblings، والكلمة جمع sibling التي تعني أخ أو أخت.

(ب) **التعديل البنوي:** تطرح الترجمة في نظر نايدا (١٩٦٩) اشكالات بنوية لأن المترجم لا ينقل

بنية اللغة بل يقوم بتعديل بنوي، وعليه لا بد أن توافقت الترجمة خصوصيات اللغة المنقول

إليها.

٣,٣ التوليد (إعادة الصياغة)

يقوم المترجم بتوليد النص بعد تحليله نحويا ودلاليا وتحويل معانيه إلى اللغة المنقول إليها، وهي عملية التحرير أو إعادة الصياغة، و في هذه المرحلة يراعي المترجم الخصائص اللغوية والبنى النحوية للغة المنقول إليها. ويؤكد نايدا على ضرورة تلبية حاجيات القارئ عن طريق اختيار الترجمة ذات الأشكال اللغوية التي يفهمها ويتقبلها، كما يؤكد نايدا على ضرورة المراجعة.

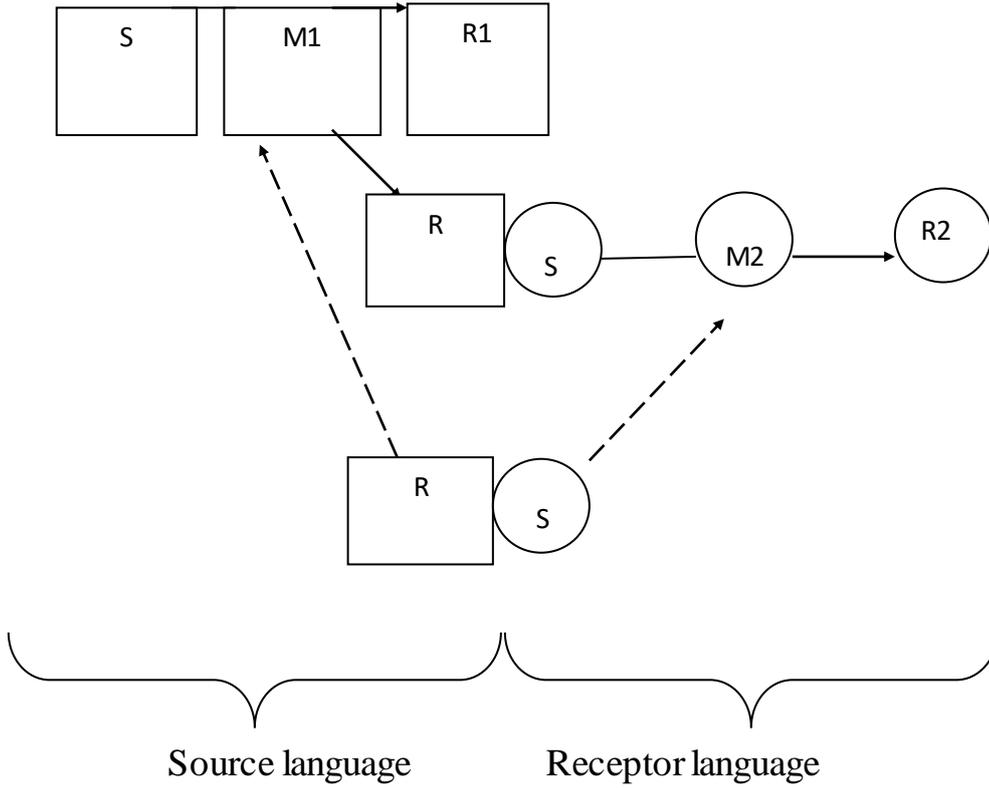
٤ - مبادئ أساسية في الترجمة

نستخلص ممّا سبق أن الترجمة عملية تتم عبر مراحل، يسلك خلالها المترجم مسارا معينا لإيصال المعنى إلى القراء في سياق لغوي وثقافي مختلف عن الأصل، ويواجه تحديات تفرض عليه اتخاذ قرارات آخذا بعين الاعتبار عوامل مختلفة. تطرق نايدا بعمق إلى أهم القضايا في سير عملية الترجمة ووضع حلولاً للمشاكل الترجمة. ويمكن ذكر هذه المبادئ في النقاط الآتية:

- تتم الترجمة عبر مراحل
- ضرورة تحليل المعاني الواردة في الأصل بداية بقراءته
- وجود صعوبات معجمية وحلول لمشكل المعنى
- الاهتمام بالقواعد في فهم المعنى
- مراعاة السياق الثقافي في اللغة المنقول إليها
- مراعاة حاجيات القراء
- الاهتمام بمراجعة النص الهدف

٥ - التأثير في المتلقي

تنحصر الترجمة في نظر نايدا وطاير في إعادة صياغة الرسالة مع مراعاة البنى الشكلية للغة المنقول إليها بل لا بد من النظر إليها من منظور المتلقي أي النظر في التأثير الكلي الذي تحدثه الترجمة أي النص الهدف في المتلقي وهذا هو المقصود بالتكافؤ الدينامي.



تمثل الأشكال المربعة عناصر الترجمة في اللغة المصدر أما الأشكال الدائرية فتمثل العناصر في اللغة الهدف:

S = الكاتب الأصلي

M1 = الرسالة الأصل (النص المصدر)

R1 = المتلقي الأصلي للنص المصدر

R&S = متلقٍ للرسالة المصدر من جهة ومرسل لها من جهة أخرى

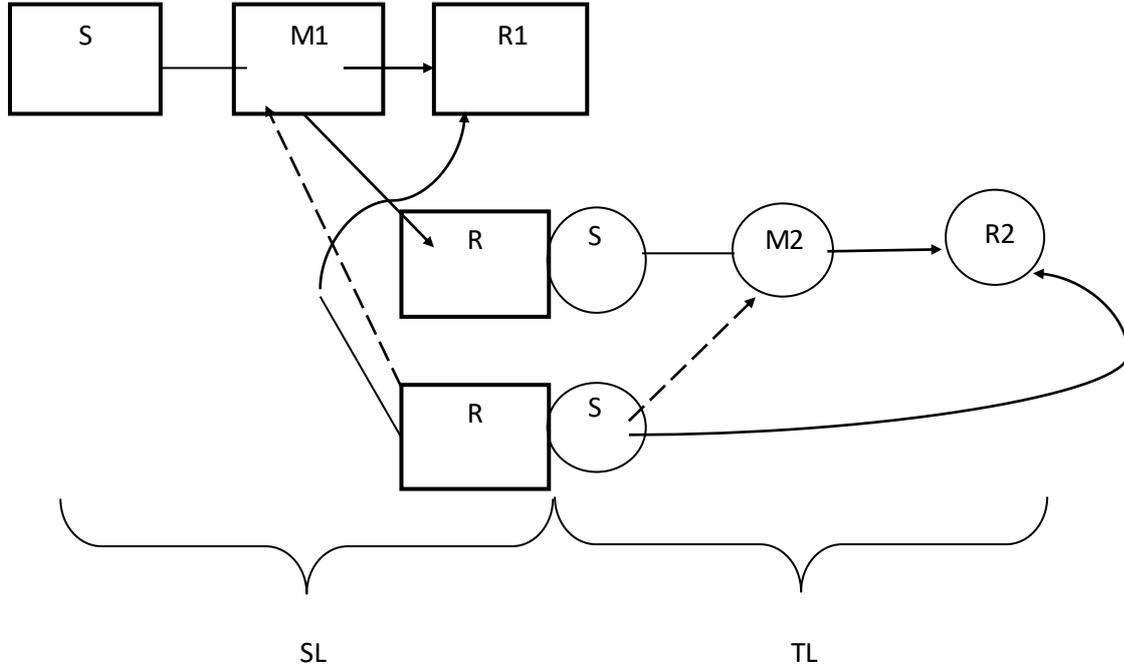
M2 = النص الهدف

R2 = المتلقي في النص الهدف

يبلغ الكاتب الأصلي (S) الرسالة الأصلية (M1) إلى المتلقي الأصلي (R1) في اللغة المصدر، ويتلقاها المترجم ويعيد إرسالها مرة أخرى، لذلك يرمز له بـ (R) و (S)، وهي رسالة جديدة (M2) تنتمي إلى سياق تاريخي وثقافي مختلف تماما ويتلقاها المتلقي الثاني (R2) في اللغة الهدف.

ولطالما اعتمد تقييم الترجمات على مقارنة (M2) بـ (M1) من حيث البنى الشكلية ومن حيث المعنى ليتم التعرف على الترجمة الأمينة غير أنه يوجد خلل في المقاربة التقليدية هذه لأن من يقوم بتقييم

الترجمة يكون قد اطلع مسبقا على الأصل من حيث المضمون والشكل، وهذا ما يؤثر في حكمه على الترجمة، لهذا يقول نايدا على الناقد أن يقارن قدرة المتلقي الأول (R1) على فهم المعنى الحقيقي أو المفترض للرسالة (M1) بقدرة المتلقي الثاني (R2) على فهم الرسالة (M2) كما يظهر من خلال الرسم البياني:



فقدرة المتلقي (R2) على فهم الرسالة (M2) هي المعيار الذي يعتمد عليه نايدا في الحكم على الترجمة من حيث الصواب والملائمة. فالكاتب الأصلي يوجه رسالته إلى المتلقي آخذا بعين الاعتبار الزاد المعرفي والسياق الخاصين به، ويُفترض منه تحقيق أعلى درجات الفهم، تماما كما يسعى المترجم في ترجمته، وعليه يتحقق التكافؤ الدينامي من خلال تكافؤ الاستجابة. ولا يمكن أن تكون هذه الاستجابة متساوية أبدا في نظر نايدا لاختلاف السياقين الثقافي والتاريخي، ولكن ينبغي وجود درجة عالية من التكافؤ، ومن دونه تخفق الترجمة في تحقيق غايتها.

الخاتمة:

يمكن الاستفادة من جهود نايدا وطاير في العمل الترجمي وفي اتباع مسار معين بداية بقراءة النص المصدر إلى غاية مراجعة النص الهدف، وما يتخلل ذلك من تحليل دلالي (أي الاهتمام بالمعنى الإحالي والمجازي والشعوري) وتحليل بنوي مع التركيز على القواعد لحلّ مشاكل المعنى ونقله في سياق

تاريخي وثقافي مختلف عن الأصل بغية إيجاد المكافئ الطبيعي والأقرب. كما أن الترجمة لا تنحصر في نقل المعنى فحسب بل لا بدّ للمترجم من العناية بالقارئ المتلقي للترجمة لاتخاذ القرارات المناسبة. وبالرغم من الدوافع الدينية التي أدت إلى ظهور هذه النظرية واقتصارها على الترجمات الدينية لنشر المسيحية إلا أنها تمثل جانبا هاما في الدراسات الترجمية التي ركزت على التأثير في متلقي الترجمة. ونستخلص ممّا سبق أنه لا وجود لترجمة مثالية ولكن يسعى المترجم لتحقيق أعلى نسبة من التكافؤ في نقل المعنى والشعور المصاحب له.

المراجع:

باللغة العربية:

- ابن منظور محمد بن مكرم الافريقي المصري، لسان العرب، دار المعارف، دت.
- صفاء خلوصي، فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، دار الرشيد، ١٩٨٢.
- مجمع اللغة العربية في القاهرة، المعجم الوسيط، ط.٤، مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤.
- مثلب، ر، موسوعة الترجمان المحترف: صناعة الترجمة وأصولها، بيروت، دار الراتب الجامعية، دت.
- نيومارك بيتر، ترجمة وإعداد حسن غزالة، الجامع في الترجمة، بيروت، دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦.

باللغة الأجنبية:

- Antoine B., L'épreuve de l'étranger, Gallimard, 1984.
- Newmark P., A Textbook of Translation, Prentice-Hall, United Kingdom, 1988.
- Nida A. E. & Taber C.R., Language Structure and Translation, Stanford, Stanford University Press, 1975.
- _____ The theory and practice of translation, Leiden, Brill, 1969.
- _____ Toward a Science of Translating, Leiden, Brill, 1964.

www.larousse.fr

www.oxforddictionaries.com

الملخص

أدب الأطفال/ المقاصد والتحوّلات

عاطف خلف سليمان العييدة *

تكمُن أهمية البحث في التعريف بأدب الأطفال الذي صار يشكّل ظاهرةً أدبية ثقافية لها شأنها على صعيد الأدب الشعري والنثري على حدّ سواء، وهذا الأدب كغيره من الآداب نشأ في مرحلةٍ أولية على يد كتاب كان لهم فضل الريادة والسبق في الكتابة الموجهة للأطفال في جميع مراحلهم النمائية، آخذين بعين الاعتبار مجالات الاهتمام والظروف المناسبة لما يقدمونه للأطفال من أدب في كلّ مرحلة من المراحل، غير متناسين رصد القضايا ذات الجوانب الاجتماعية والنفسية لفئة الأطفال الذين ظلت بهم سفينة النجاة، وتسلّط عليهم أنياب الحياة، فشرّدوا ودمروا وقتلوا، وصاروا ضحية للتنازع على السلطة والطائفية والتغول على الإنسانية.

وتجدر الإشارة إلى أنّ أدب الأطفال لم يعد مقتصرًا على إحاطة عالم الطفولة بسياج من الورود والضحكات ورسم الألوان وغناء الألمان، بل أصبح معنيًا بتناول القضايا التي انتهكت حقوق الأطفال، واعتدت على براءتهم، وخلفت المآسي والكوارث التي كان الأطفال ضحاياها، وقد اعتمدت في إنجاز البحث على منهج متكامل مبتدئًا بالوقوف على مفهوم أدب الأطفال من حيث النشوء والتطور، ثم تحديد المقاصد التي ابتغاه رواد هذا الأدب بالتزامن مع الأحداث والمجريات، وبيان التحوّلات في مسارات هذا الأدب على الصعيد الفني والواقعي. وفي آخر البحث كنت حريصًا على إعداد حصيلة بالنتائج التي توصلت إليها في سياق البحث، بالإضافة إلى مسردٍ بالمراجع المستند إليها.

*دكتوراه في اللغة العربية/ دراسات أدبية/ وزارة التربية والتعليم/ الأردن.

Abstract

Children's Literature / intents and transitions

Atef Khalf Suleiman Ayayadh

The importance of research is to define the children's literature, which has become a literary phenomenon of cultural significant in terms of literature, poetry and prose alike. and this literature, like the Arts grew at a preliminary stage at the hands of a book they had preferred to pioneer and leader in writing for children in all their journeys, developmental, taking into account the areas of interest appropriate to what they provide for children's literature in each stage, not forgetting to monitor issues of social and psychological aspects of a class of children who missed their rescue ship, and hogged by canines of life, so they became homeless , destroyed, killed, and became a victim of the conflict of power and sectarianism and encroachment on humanity.

It should be noted that children's literature is no longer confined to the world of childhood briefing fencing of roses, laughs, painting colors and singing hymns. But became a group of addressing issues that violated the rights of children that assaulted their innocence, and left the tragedies and disasters that the children were their victims. I have adopted in the completion of research on an integrated approach initially standing on the concept of children's literature in terms of evolution, and then determine the purposes for which the inspirations pioneers of this literature in conjunction with the events and happenings, and the statement of changes in the paths of this literature on technical and realistic level., At the end of the research I was careful to prepare the outcome of findings in the context of the research, as well as a glossary of references that I have adopted.

أدبُ الأطفال

المقاصد والتحوّلات

مقدمة البحث:

إنّ لأدبِ الأطفال مكانةً هامّةً في جسمِ الأدبِ العربيِّ بعمومه، وهو أدبٌ حديثُ العهد إذا ما قورنَ بتاريخِ الآدابِ الأخرى، وقد مرَّ بمراحلٍ من التّطوُّر؛ حتّى وصلَ إلى ما هو عليه من استقلاليّةٍ أدبيّةٍ منحصرةٍ بمسمّى منفردٍ لا يطلقُ على ما سواه، وقد بدأ بالمشافهة التي كانت الأجيالُ تتناقلها على شكلِ قصصٍ مسليّةٍ للأطفالٍ وحكاياتٍ جاذبةٍ لانتباههم، وقد تميّزت هذه الحكاياتُ والقصصُ في غالبيها بأنّها من صنعِ الخيالِ الجامح، أو أنّها مستنقاةٌ من مصادرٍ أسطوريّةٍ تمّ تناقلها دونَ المحافظةِ على أصولها، وهي في الغالبِ قصصٌ ذاتُ طابعٍ شعبيٍّ كانت تحضُرُ في مجالسِ السمرِ تسليةً وترغيبًا للأطفال، فـ" بذورُ ميلادِ هذا الجنسِ قد أُلقيتْ في تربةِ الأدبِ الشعبيِّ، ثمّ تولّى الأدبُ الرّسميُّ فهمه ورعايته ونموه" (١).

وقد تعدّدت تعريفاتُ هذا الأدبِ، وتنوَّعتْ لدى الدارسين، غيرَ أنّها لم تختلفْ على أنّ أدبَ الأطفالِ هو ذلك الأدبُ الذي " يناجي ذائقةَ الطّفولةِ التي تستهويهم، ويسهمُ بصنعهم للمستقبلِ، وإعدادهم للحياة" (٢)، ولا يمكنُ اعتبارُ كلِّ ما يقدّمُ للأطفالِ أدبًا ما لم يحملِ أفكارًا وقيمًا إيجابيّةً تتوافقُ معَ أعمارهم ومجتمعاتهم، ويحلّقُ معهم في سماءِ قضاياهم، باحثًا عمّا يدخلُ عليهم السرور، ويعطيهم مفاتيحَ الأمان، فتجدهم " يعيشونه ويتفاعلون معه، فيمنحهم المتعة والتسلية، ويدخلُ على قلوبهم البهجة والمرح، وينمي فيهم الإحساسَ بالجمالِ وتدوّقه، ويقوّي تقديرهم للخير ومحبتّه، ويطلقُ العنانَ لخيالاتهم وطاقتهم الإبداعيّة، ويبني فيهم الإنسان" (٣).

وأدب الأطفال له متخصصون يعرفون قواعده وخصائصه الكتابية، ويراعون مواضعه ويتابعون الأحداث المتعلقة بأدبهم عن قرب؛ ليستطيعوا مواكبة كل جديد يصلح للزج في ساحة أدب الأطفال، فيقبله الأطفال ويتأثرون به وينشدون إليه، فهو أدب منظم ليس عشوائياً العرض والنتائج؛ لذا يجب أن يراعي أديب الطفل استخدام اللغة التي تتصل بلغته " وتتوافق مع قاموسه، ومع الحصيلة الأسلوبية للسنة التي يؤلف لها، أم ما يتصل بمضمونه ومناسبته لكل مرحلة من مراحل الطفولة " (٤).

وتجدر الإشارة إلى أن أدب الأطفال قد حقق الكثير من النتائج المرتجاة بالنسبة للمهتمين بالأطفال من جميع شرائح المجتمع، فظل على ارتباط بقضاياهم، ووافقاً إلى جانبهم لا يألو أدباؤه جهداً في تحقيق المقاصد العامة لهذا الأدب، غير أن كثيراً من التحولات قد طرأت على أدب الأطفال بعد أن تغيرت الواقع من حولهم؛ فكانوا جزءاً من هذا التحول الصادم، فلم تعد متطلباتهم هي ذاتها التي كانت في وقت الرخاء عندما أصبحوا ضحايا للحروب والمجاعات والاعتداءات والعنف والقتل والتعذيب والتشريد وانتهاك الأعراض.

ومن هذا المنطلق ارتأيت الوقوف في دراستي هذه على التحولات التي طرأت على أدب الأطفال، راصداً هذه التحولات من خلال المقارنة المستدعاة بين المقاصد العامة المتعارف عليها في سياق هذا الأدب، والتحولات اللافتة للانتباه، فبعد أن كانت مقاصد أدب الأطفال تدعو إلى بعث السرور والبهجة في نفوسهم، صار أدباً هممه تسليط الضوء على مآسيهم؛ للنجاة بهم من الموت والكوارث الماثلة أمامهم.

ورغم أن معالجة النصوص الموجهة للأطفال من الجانب الفني لا تقل أهمية عن جانب المحتوى والموضوع المطروق إلا أن هذه الدراسة معنية في الجانب الثاني أكثر من الجانب الفني؛ لأنه الأكثر ارتباطاً بأهداف الدراسة والغاية منها، وهذا الأمر دفعني

إلى رصد النتائج القيمة التي حققها هذا الأدب الذي " يلعب دوراً مؤثراً في تشكيل
كيفية تفكيرنا في العالم وفهمنا له " (٥) في الجوانب الأخلاقية والوطنية والقومية
والاجتماعية والمعرفية والجسمانية، لصقل شخصية الطفل العربي وتكامل بنائها.

المقاصد العامة:

لقد حجز أدب الأطفال مكاناً بين الآداب الأخرى المتنوعة، بعد أن تعدى حواجز
الانفلات الفني، وصار أكثر تنظيمًا والتزامًا بالضوابط النفسية والاجتماعية والتربوية
والطفولية للفئة الممثل عنها والناطق باسمها، إذ صار يشكل ظاهرة ثقافية لها جمهور
عريض من المتابعين والمتذوقين والدارسين، فما أن يصدر منتج تحت باب أدب
الأطفال حتى تتبارى عيون الأطفال لقراءته، والاستمتاع به، والتفاعل معه، ووضعه
بين يدي النقاد لمعالجته، والتنقيب عن نقاط الضعف فيه وملاحقتها لمناقشتها، وتحديد
نقاط القوة وبثها وتعميمها للاستفادة منها في صناعة ثقافة الأطفال وأدبهم.

وأدب الأطفال شأنه شأن الآداب الأخرى مستند إلى مجموعة من الخصائص البيئية
والواقعية للمجتمع الذي يصوره ويعبر عنه، ويحفظ تقاليد وعاداته، وهو بوصفه أدب
متصل بالطفل يقوم على مجموعة من العوامل التي ساعدت على نشوئه وتطوره
واستقلاليته بمسمى محدد ومقصود عن الآداب الأخرى، فلم تكن له شراكة أدبية مع
الأجناس الأدبية الأخرى إلا في حدود استثمارها لفكرة ذات طابع طفولي، أو بالاعتناء
بقضية من قضايا الأطفال ضمن مزيج من القضايا الأخرى.

فالأدب الموجه للأطفال يختلف اختلافاً كلياً عن الأدب الموجه للكبار، فركيزته
مخاطبة الطفل بما يتناسب مع مراحل العمرية، وخصائصه النمائية، وتنشئته الأخلاقية،

ومحاولة التّقرّب منه والإحساسُ به وتلبية احتياجاته ومتطلباته الطّفوليّة، ونقله من عالم التّطلّعات والأحلام إلى عالم الواقع والحقيقة، ومساعدته على فهم البيئة المحيطة به، وتنميته فكرياً وعقلياً ونفسيّاً، وتوسيع مجالات معارفه ورغباته التي تستهويه ويميلُ إليها، وكلّ ذلك في المحصّلة " يعملُ على نموّ شخصيّة الطّفل بجميع أبعادها، ويساعدُ في تطوير لغته، وإثارة قابليّته للقراءة " (٦).

وإذا ما قيسَ أدبُ الأطفال في تاريخ الأدبِ عموماً فإنّه حديثُ العهد؛ فقد بدأ ينمو نمواً واضحاً في بداية السّبعينات، وشيئاً فشيئاً بدأ بالتّطور والشّيع بين فئة الأطفال، والخضوع للمعالجة الوصفية ومع مرور السّنوات " انتقلت من المعالجة الوصفية والتّاريخية في السّبعينات إلى المعالجة النّقدية في أخريات التّسعينات " (٧)، فليس من السّهل إحلال جنس أدبيّ جديد ليس له روادٌ للاعتراف به رسمياً دون إتاحة بيئة خصبة لاستقباله؛ لذا كان من اللازم تهيئة الجوّ العام لهذا الأدب الخاضع للتّحليل والنّقد ووضع معايير جودته وصلاحيّته للنّشر.

ولا يُعْتَبَرُ كلُّ ما وجّه للأطفال أدباً ما لم يحقّق مجموعةً من الضّوابط المتعارف عليها، لتتحقّق أعلى درجات الفهم عند الطّفل، ولتناسب ميولاته وتكسبه المتعة، وتقف على رغباته وأهوائه وحاجاته، مع مراعاة اختيار اللّغة البسيطة القائمة على الوضوح والسّلاسة واختيار المفردات المرتادة عالمه، والابتعاد عن الغرابة والتّعقيد اللفظي، والإسهاب في الوصف والتّكرار المملّ والأسلوب المتكلف، لأنّ أدب الأطفال بالنّسبة لهم " يتيح الشّعور بالرّضا والثّقة بالنّفس، وحبّ الحياة والطّموح للمستقبل ويؤهّله؛ لكي يكون إنساناً إيجابياً في المجتمع " (٨).

والإبداع بكافة أنواعه وأشكاله مُنتجٌ للبيئة التي نما فيها المبدع وترعرع وتعلّم وتشكّلت ثقافته وخبراته، ويُعزّزُ هذا القول أنّ الأطفال يختلفون عن بعضهم بعضاً من

حيثُ التَّنشئةُ والتَّربيةُ وبناءُ الشَّخصيةِ باختلافِ البيئةِ التي تحضُّنُهُم، معَ عدمِ إغفالِ الموهبةِ التي هي أساسُ الإبداعِ إذا صُفِّلتْ صقلًا سليمًا، فلا يمكنُ بآيةِ حالٍ من الأحوالِ أنْ تتمَّ رعايةُ الموهبةِ وتوجيهها التَّوجيهَ السليمَ دونَ الأخذِ بعينِ الاعتبارِ كافةِ العواملِ المكتملةِ لبعضِها في تشكيلِ شخصيةِ الطِّفلِ المتكاملةِ من جميعِ جوانبِها.

فالمناخُ العامُّ للمجتمعِ هو الذي يحدِّدُ توجُّهاتِ الطِّفلِ وميولاتِهِ، فإذا كانَ مجتمعًا مفتوحًا على الأطفالِ يقدِّرُهُم ويحترمُ رغباتِهِم ويعطيهِم مساحةً من الحرِّيَّةِ تعزَّزتْ شخصيَّةَ الطِّفلِ ونمَّتْ وسمتْ، أمَّا إذا كانَ مجتمعًا مغلقًا تسلطِيًّا قمعيًّا لا يعنى بحقوقِ مواطنيهِ، ولا يقدِّرُ وجودَهُم فيه بما فيهِم الأطفالُ فإنَّ الطِّفلَ سينشأ نشأةً قلقةً، وسيعيشُ مضطربًا يعاني من القهرِ؛ وبالتالي ستنشأُ شخصيَّةٌ طفوليَّةٌ مقهورةٌ؛ لذا لا بدَّ من فهمِ متطلِّباتِ الطِّفلِ عندَ إنتاجِ الإبداعِ الموجِّهِ له، ومراعاةِ ظروفِهِ ومعطياتِ بيئتهِ، وإدراكِ حقيقةِ مفادِها أنَّ " للطِّفلِ منطِقَهُ الخاصَّ في رؤيةِ الأشياءِ، والتَّعاملِ معها، وهو منطِقٌ مختلفٌ عن منطِقِ الكبارِ، فما يراهُ الكبيرُ مثلًا فوضى قد يراهُ الطِّفلُ نظامًا" (٩).

فلن ينجحَ أدبُ الأطفالِ في الارتقاءِ دونَ أنْ يعيَ أربابُهُ أهميَّةَ ترسيخِ قاعدةٍ من القيمِ يتمثَّلُها الأطفالُ أثناءَ قراءتِهِم للأدبِ الموجِّهِ لهم، معَ الأخذِ بعينِ الاعتبارِ أن يكونَ ذلكَ الأدبِ متوازنًا ومتناسبًا معَ الفئةِ العمريَّةِ المقصودةِ، فلا يعقلُ أن يكونَ الأدبُ المقدمُ للأطفالِ غيرَ قادرٍ على تلبيةِ حاجاتِ الأطفالِ المتلقِّينَ، وبلورةِ ثقافتِهِم بما يتناسبُ معَ مراحلِهِم العمريَّةِ، كما أنَّ هناكَ ضابطًا ومعياريًا محددًا للحكمِ الموضوعيِّ من المعارفِ والمعلوماتِ والأخبارِ والأحداثِ التي تُعرَضُ للأطفالِ من خلالِ الأدبِ الموجِّهِ لهم، وبدرجةٍ متناسبةٍ ومتسلسلةٍ، وبشكلٍ متوازنٍ ومرسومٍ ومحددِ الأهدافِ والنتائجِ المرتجاةِ، لا بشكلٍ عشوائيٍّ تراكميٍّ غيرِ منظمٍ.

فالحادثُ في أي نصٍّ من نصوصِ الأدبِ الطفوليِّ أنّ هناك مجموعةً من القيمِ الإيجابيةِ المتصلةِ ضمنَ منظومةٍ متكاملةٍ يسعى الكاتبُ لزرعها في شخصيةِ الطفلِ، وزيادة معرفتهِ فيها، وتعزيز خبراتهِ في تطبيقها والانسياقِ وراءها، كأنّ تجدَ في نصٍّ من النصوصِ قيمًا كالصدقِ والأمانةِ والنّواضعِ والتّسامحِ وطاعةِ الوالدينِ وإغاثةِ الملهوفِ وغيرها من القيمِ الإيجابيةِ الصّالحةِ التي ترفدُ شخصيةَ الطفلِ، وتساعدُ على تقبله لذاتهِ وللاخر الذي قد يبدو غريبَ الأدوارِ ما لم يُبصّرَ الطفلُ به، ويتعرّفَ عليه من خلالِ الأدبِ المصوّرِ لكلِّ ما يخطرُ في باله من تساؤلاتٍ؛ ومن هذا المنطلقِ وهذه الزاويةِ " يصعبُ العثورُ على نصٍّ عربيٍّ للأطفالِ ليسَ له قيمةٌ وطنيةٌ أو قوميةٌ أو اجتماعيةٌ أو أخلاقيةٌ إيحائيةٌ " (١٠).

ومن جانبٍ آخرٍ قد يقدّمُ الكاتبُ حزمةً من المعارفِ العلميّةِ أو الثقافيّةِ أو التاريخيّةِ أو الدنيّةِ من خلالِ نصٍّ طفوليٍّ ذي محتوى موجّهٍ ومقصودٍ يُزجُّ فيه عددٌ من القيمِ المعرفيّةِ أو الأخلاقيةِ أو غيرها من القيمِ، كما يمكنُ تجسيدُ بعضٍ من الأحداثِ الخياليّةِ على ألسنةِ شخصياتٍ يصنعها الكاتبُ، أو شخصياتٍ حقيقيّةٍ عاشت في عصورٍ متقدّمةٍ يلبسها الكاتبُ ثوبَ المعاصرةِ والحداثَةِ، وكلّ ذلك مع الاعتناء بتوجّهاتِ البيئةِ المحيطةِ بالطفلِ وعاداتها وتقاليدها المتوارثة، فـ " الطفلُ لا ينمو من تلقاءِ نفسه، بل ينمو بمقدارِ ما توفّره له البيئةُ الاجتماعيّةُ من عواملِ التّربيةِ ومقوماتها " (١١).

وعند معاينةِ أدبِ الأطفالِ نجدُ أنّ هناك تصوّرًا ملحوظًا في أدوارِ المؤسساتِ الرّاعيةِ للأطفالِ ضمنَ منظومةِ التنشئةِ الاجتماعيّةِ لهم، ممّا ينعكسُ على انتظامِ شخصياتِ الأطفالِ النّمائيّةِ المعتمدةِ على الخبراتِ التي تتحقّقُ لهم في إطارِ من الحقوقِ المتحصّلةِ لهم ضمنَ البيئةِ التي يعيشونَ فيها، والمجتمعِ الأسريِّ والاجتماعيِّ الذي ينتسبونَ إليه وينشأونَ فيه؛ ليتحقّقَ لهم الثّباتُ والاستقرارُ، وتنمو لديهم العواطفُ،

ويفهموا العادات ويشعروا بالمسؤولية الملقاة على عاتقهم؛ ليستطيعوا بناء علاقات اجتماعية تحوّل الطفل " من كائن بيولوجي إلى مواطن راشد له شخصيته المميزة التي يستطيع من خلالها أن ينتج ويسهم في رفاهية مجتمعه " (١٢).

ولعل الاهتمام بأدب الأطفال قيمة ومقصدا من شأنه تكوين شخصيات الطفل بصورة سليمة، فالأطفال هو ثروة الأمة ومستقبلها المنتظر، وهذا يتطلب إمدادهم بمعارف تتناسب مع أعمارهم ورغباتهم وبيئاتهم المعيشية وأنماط تعلمهم ومواهبهم؛ إلى أن نصل بهم لإعداد سليم متكامل يؤهلهم لاستشراف الغد وبناء المستقبل الأفضل للأجيال القادمة.

والمأمول من أدب الأطفال أن يلعب دورا رياديا في تثقيف الأطفال والمساعدة في تكوين سلوكياتهم، وتنمية مواهبهم الإبداعية وقدراتهم على الابتكار، وإثراء ثقافتهم الدينية والاجتماعية، وزيادة معارفهم وترسيخ الهوية والمواطنة في نفوسهم، فهذا الأدب دون غيره هو المعنى بالأطفال وبالقضايا التي تخصهم، وهو الكفيل بتقديم ما يتلاءم مع مستويات الأطفال العمرية، وقدراتهم على الاستقبال والفهم والتذوق، وهو من الطرق السليمة في التربية، فقد " نشأ ليخاطب شريحة عمرية لها حجمها العددي الهائل في صفوف أي مجتمع " (١٣).

التحوّلات في أدب الأطفال:

لم يعد أدب الأطفال مقتصرًا على الاعتناء بالقضايا المنبثقة من القيم الإيجابية ذات الطابع التوجيهي والتربوي، ولم يعد بالنسبة للطفل ذلك الأدب الذي يساهم " في تربيته وإنمائه وإكسابه قيمًا ومعارف وخبرات مختلفة " (١٤)، وذلك بعد أن تعرّض الأطفال للمساس بطفولتهم جرّاء الأحداث العدوانية والسياسات الوحشية التي شنت عليهم،

فآلات الحروب لم تعد تميّز في فتكها بين الضحايا حين تحرك أذرعها الشيطانية وأسلحتها المتطورة، وتنسف شعوبًا وجماعاتٍ مخلفةً الجثث المترامية والأشلاء المقطعة والدماء الجارية في كل مكان، وتشرّد شعوبًا من أرضها خارج أوطانها في مخيمات اللجوء والنازحين .

والأطفال في غمار هذه الاعتداءات " هم في معظم الأحيان أكثر الخاسرين من الحروب، وأكثر من يتلقّى آثارها السلبية " (١٥)، بعدما أصبحوا حقولًا للتجارب وتصفية الحسابات، ومطامع الاستيلاء من الدول التي تسمي نفسها عظمى على الدول المستضعفة التي لا تملك قرارًا حاسمًا ولا قدرةً على مواجهة براكين نيران الأسلحة الجوية والبرية والبحرية التي لا تفرّق بين ضحاياها، وهم في الغالب من الأطفال المستضعفين الذي يحسبون هذه الأسلحة ألعابًا يستقبلونها بصدورهم العارية، وبابتساماتهم البريئة التي تتحوّل في لحظاتٍ إلى دموعٍ ودماءٍ بعدما يرون حالات القتل والتّمثيل، فلا يعود بمقدورهم إلا الوقوع " في الحيرة التامة والضياع الكليّ وعدم قدرة الطفل على الاستيعاب العقلاني لما يجري " (١٦).

وقد تجاوزت معاناة الأطفال حدود القتل والفقد والتشرّد والفقر ليعيشوا في أجواء الحروب، ويسمعوا أزيز الطائرات ويرونها محلقةً فوق رؤوسهم، ومنذرةً بالموت القادم على رؤوس الصواريخ والقنابل الملقاة على مدنٍ وقرى يقطنونها، لتخلف مشاهد الجثث والأشلاء والدمار والخراب، وكل ذلك والطفل شاهد عيان يقف حائرًا لا يجد تفسيرًا لهذه المشاهد سوى الانشده والصمت الذي ينعكس على صحتهم الجسدية والنفسية.

ولا تقلّ آت الحروب خطورةً على الأطفال عمّا ينجم عنها من تشريدٍ ومجاعاتٍ وضياعٍ وغيابٍ لهوية الأطفال التي اتفق عليها في قوانين حقوق الطفل الصادرة عن

مؤسساتٍ دوليةٍ ومؤتمراتٍ عالميةٍ عُقدتْ لأجلِ تنظيمِ حياةِ الأطفالِ، وكُتبتْ فيها لوائحُ وأنظمةٌ استبشَرَ فيها العالمُ أجمعُ، غيرَ أنَّ ما يحدثُ للأطفالِ من إخلالٍ واستهتارٍ بطفولتهم على أرضِ الواقعِ مغايرٌ تمامًا لما يرزحونَ تحتهِ من ظلمٍ وطغيانٍ وتشتتٍ، وغيابٍ للرَّحمةِ والإنسانيةِ في إعطائهم حقَّ الحياةِ التي منحهم إياها الخالقُ _ عزَّ وجلَّ _.

وعليه فإنَّ على الأديبِ الَّذي نذرَ نفسه للكتابةِ للأطفالِ أنْ يدركَ حجمَ المخاطرِ التي أصبحتْ تهددُ حياتهم، وتندُرُ بمآسٍ على مستوى واسعٍ من البشريةِ، وهذا ما عدنا نصبُحُ ونمسي عليه _ نحن معشرَ العربِ _ بعدَ التفرقةِ والشَّتاتِ الَّذي تحقَّقَ للدولِ السَّاعيةِ إلى ذلكَ، والطفُّ في ظلِّ هذه المعطياتِ رقمٌ لا قيمةَ له ولا حولَ ولا قوَّةَ، فلمْ يعدْ ذلكَ المخلوقَ البريءَ الَّذي يُراعى لبراءتهِ وطفولتهِ وضعفه، فكثيرًا ما نرى مشاهدَ أبطالها من الأطفالِ تجعلنا حائرينَ ساخرينَ من انحدارِ الإنسانيةِ إلى وادٍ سحيقٍ؛ حتَّى بلغَ الأمرُ ما بلغَ من حدِّ سافرٍ في الاستهتارِ بطفولةِ الأطفالِ.

وأدبُ الأطفالِ في هذا المعتركِ الظَّالِمِ والوحشيِّ عاجزٌ عن تصويرِ الأحداثِ المحيطةِ بهم؛ خوفًا على الأطفالِ من وقعِ الصدمةِ، إذ اعتادوا أنْ يقرأوا أدبًا يحملُ لهمْ معانيَ الفرحِ والابتهاجِ، ويرسمُ على وجوههم البسمةَ، ويخرجهم من عالمِ الشَّقَاءِ والتَّعاسةِ إلى عالمِ الخيالِ الجامحِ الطَّائرِ بهم إلى أعاليِ الفضاءِ، ويتحمَّمُ على أديبِ الأطفالِ في هذا الوضعِ المختلفِ عمَّا اعتادَ عليه أنْ ينصبَّ نفسه مدافعًا عن الأطفالِ، يثيرُ مآسيهم على مساحاتِ الأوراقِ؛ ويروجُ لحقوقهم المسلوبةِ، ويلوِّحُ مستغيثًا بالعالمِ أجمعٍ لوقفِ نزيفِ دمانهم التي صارتْ رخيصةً مستباحةً، وعليه فـ" إنَّ الذين يندفعونَ إلى الكتابةِ للطفلِ دونَ إدراكِ لعظمِ المسؤوليةِ متألَّهُمُ كمثلِ الَّذي يقتحمُ حقلَ

الغمام، ولا يعرف الممرات الآمنة التي يستطيع اجتيازها بسلام، ولا أظن أن العقلاء يرتكبون هذه حماقة القاتلة" (١٧).

ولأن الحرية في نقل الأحداث ليست ممنوحة للأديب كما يرغب ويتمنى، فقد لجأ كثير من الشعراء المعاصرين إلى تصوير معاناة الأطفال من خلال الالتفاف بالقتاع الرمزي؛ خوفاً من فتك السلطة التي لم تترك باباً من أبواب الحرية مفتوحاً؛ لأن الاستبداد صنيعة القمع والتضييق، وقطع أوتار الحناجر الصارخة المطالبة بحقوقها المسلوقة؛ لذا نجد السياب في قصيدته (مدينة بلا مطر) يلجأ إلى رمز (عشتار) الدال على التحرر والحرية أثناء تصوير أمه بخلص الأطفال الصغار من واقع الظلم والاستبداد والطغيان والبؤس والموت الذي يلاحقهم في كل مكان.

يقول:

وَسَارَ صِعَاژُ بَابِلَ يَحْمِلُونَ سِلَالَ صِبَّارٍ
وَفَاكِهَةٌ مَشَنَ الْفَخَّارِ فُرْبَانًا لِعِشْتَارِ (١٨)

وفي موضع آخر من قصيدة بعنوان (الأسلحة والأطفال) يوجه السياب سؤالاً حائراً بصيغة استنكارية مفاده: أن الصغار في زماننا لم يعودوا يحملون بالأحلام المعتادة لكل من هو في سنهم، كاللعب والضحك والمرح، بل يطلبون من الأرض التي أزهقت أرواحهم عليها أن تهيئ لهم حفراً ليست باردة، والدلالة تتجه نحو تصوير الواقع الذي حلّ فيه الطفل رغماً عنه، فصار ضحية للعدوان والاحتلال والحروب والخراب واجتزاء السلطة.

يقول:

وَمَنْ يُفْهِمُ الْأَرْضَ أَنَّ الصِّعَاژَ

وقد ظهرت كثير من الدراسات النقدية الجادة المهمة بأدب الأطفال، وقد انصبت في أكثرها على إرساء قواعد هذا الأدب الذي يتمتع بحضور جماهيري، وقد وقفت هذه الدراسات على هذا الأدب، وسبرت أغواره، وركزت في معالجتها على شخصية الطفل الذي لا زال صفحة بيضاء لم يختطها الدنس، وركزت في غالبها على تلك النصوص الأدبية التي تحمل مضامين الاحتفال بحقوق الطفل، وحمايته من الاختراق الإنساني؛ وحتى يكون الطفل نامياً منتجاً في مجتمعه " كان لا بد أن تُهيأ لهذا الطفل كل الظروف التي تُساعده على أن يكون ابن عصره " (٢٠).

نتائج البحث:

_ أدب الأطفال أدبٌ منفردٌ عن الآداب الأخرى، وله استقلالته الأدبية، وقواعده وأصوله، وخصائصه الكتابية، وأدباؤه المتخصصون.

_ أدب الأطفال موجةٌ للأطفال وفق مراحلهم النمائية، وقد بدأ بالمشاهدة عن طريق القصص الشعبية، ثم تدرج حتى وصل إلى درجات متقدمة من محاكاة واقع الأطفال، والتّماس مع قضاياهم.

_ حقّق أدب الأطفال نتائج إيجابية ومقاصد عامّة ساعدت على إدخال السرور لقوب الأطفال، وتعليمهم القيم وزيادة معارفهم.

_ لم يعد أدب الأطفال في مقاصده العامّة ذلك الأدب الذي ينحصر دوره على تلبية رغبات الأطفال، والاهتمام بميولاتهم، ومحاولة التّواصل معهم.

_ يشكّل أدب الأطفال ظاهرةً ثقافيةً لها جمهورٌ عريضٌ من المتابعين والدارسين والمتدوقين؛ بفضل التحولات التي وضعتها على منطفٍ قضايا متعلّقة بمصائر الأطفال.

_ لا يُعتبر كل ما يُكتب للأطفال أدباً ما لم تتوافر فيه مجموعة من الضوابط المتعارف عليها.

الهوامش:

-
- (١) زلط، أحمد (١٩٩٤م)، أدب الأطفال بين أحمد شوقي وعثمان جلال، دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزيع، المنصورة، ط١، ص١٤.
 - (٢) همداني، كفايت الله (٢٠١٠م)، أدب الأطفال/ دراسة فنيّة، مجلة القسم العربي، جامعة بنجاب، باكستان، ١٧٤، ص١٤٨.
 - (٣) يحيى، رافع (٢٠٠١م)، تأثير ألف ليلة وليلة على أدب الأطفال العربي، حيفا: دار الهدى للطباعة والنشر، ص٨.
 - (٤) المرجع السابق، ص٨.
 - (٥) رينولدز، كميرلي (٢٠١٤م)، أدب الأطفال، ترجمة: ياسر حسن، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، مصر، ط١، ص١٤.
 - (٦) العناني، حنان عبد الحميد (١٩٩٦م)، أدب الأطفال، دار الفكر للنشر والتوزيع، عمان، ط٣، ص٦٤.

(٧) الفيصل، سمر روعي (١٩٩٨م)، أدب الأطفال وثقافتهم، اتحاد الكتاب العرب، ص ٥.

(٨) شحاته، حسن (٢٠٠٤م)، أدب الطفل العربي، دراسات وبحوث، الدار المصرية اللبنانية، القاهرة، ط ٣، ص ١٢.

(٩) عبد السلام، يحيى (٢٠١١م)، رسالة دكتوراة بعنوان: سيمياء القصّ للأطفال في الجزائر/ الفترة ما بين ١٩٨٠م_٢٠٠٠م نموذجًا، جامعة فرحات عباس، كلية العلوم والآداب الاجتماعية/ قسم اللغة العربية، الجزائر، ص ٢٠.

(١٠) الفيصل، سمر الرّوعي(١٩٩٨م)، أدب الأطفال وثقافتهم، قراءة نقدية، اتحاد الناشرين العرب، ص ١٩٧.

(١١) الخوالدة، محمد محمود(١٩٨٨م)، اللعب الشعبي ودلالاته التربوية، الجمعية الكويتية لتقدّم الطفولة العربية - الكويت، ص ٩.

(١٢) لبيب، عثمان(١٩٨٥م)، الطّفّل العربيّ حاضرهُ ومستقبلهُ، (ضمن كتاب: الطّفولة العربية ومعضلات المجتمع البطرقيّ)، الجمعية الكويتية لتقدّم الطفولة العربية - الكويت، ص ٤٨.

(١٣) زلط، أحمد (١٩٩٧م)، أدب الطّفولة/ أصوله ومفاهيمه، الشركة العربية للنشر والتّوزيع، القاهرة، ط ٤، ص ٢٥.

(١٤) رجب، مصطفى (٢٠١٤م)، محاضرة بعنوان: أدب الطّفّل/ الواقع والمأمول، منشورة كملفّ (PDF) على الموقع الإلكترونيّ التّالي:
<http://www.epistemeg.com>

(١٥) حجازي، مصطفى (١٤٠٩هـ)، دراسة بعنوان: الحربُ وآثارها النفسيّة والاجتماعيّة والتّربويّة على الأطفال والنّاشئة في لبنان/ منشورة في كتاب بعنوان: الحروب والكوارث وآثارها على أوضاع الطّفّل العربيّ، مجموعة دراسات (١٤٠٩هـ)، الرّياض، جامعة نايف العربيّة للعلوم الأمنيّة، المركز العربيّ للدراسات الأمنيّة والتّدريب، ط ١، ص ٥١.

(١٦) المرجع السّابق، ص ٥٩.

(١٧) الكيلانيّ، نجيب (١٩٩١م)، أدب الأطفال في ضوء الإسلام، الجزائر، قسطينة، ط ٢، ص ٥٠.

(١٨) السّيّاب، بدر شاكر (٢٠٠٦م)، المجموعة الشّعريّة الكاملة/ ديوان أنشودة المطر، منشورات دار ميّة، سوريا، دمشق، ص ٢٦١_ ص ٢٦٢.

(١٩) المرجع السابق، ص ٨٣.

(٢٠) حور، محمد إبراهيم (١٩٩٣م)، *الطفل والتراث، مدخل لدراسة أدب الأطفال في الأدب العربي القديم، الشارقة، دائرة الثقافة والإعلام، ط ١، ص ١١.*

مراجع البحث:

حجازي، مصطفى (١٤٠٩هـ)، دراسة بعنوان: الحرب وأثارها النفسية والاجتماعية والتربوية على الأطفال والناشئة في لبنان، الرياض، جامعة نايف العربية للعلوم الأمنية، المركز العربي للدراسات الأمنية والتدريب، ط ١.

حور، محمد إبراهيم (١٩٩٣م)، *الطفل والتراث، مدخل لدراسة أدب الأطفال في الأدب العربي القديم، الشارقة، دائرة الثقافة والإعلام، ط ١.*

الخالدة، محمد محمود (١٩٨٨م)، *اللعب الشعبي ودلالاته التربوية، الجمعية الكويتية لتقدم الطفولة العربية - الكويت.*

رجب، مصطفى (٢٠١٤م)، محاضرة بعنوان: أدب الطفل/ الواقع والمأمول، منشورة كملف (PDF) على الموقع الإلكتروني التالي:
<http://www.epistemeg.com>

رينولدز، كمبرلي (٢٠١٤م)، *أدب الأطفال، ترجمة: ياسر حسن، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، مصر، ط ١.*

زلط، أحمد (١٩٩٤م)، *أدب الأطفال بين أحمد شوقي وعثمان جلال، دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزيع، المنصورة، ط ١.*

زلط، أحمد (١٩٩٧م)، *أدب الطفولة/ أصوله ومفاهيمه، الشركة العربية للنشر والتوزيع، القاهرة، ط ٤.*

السّيّاب، بدر شاكر (٢٠٠٦م)، المجموعة الشعريّة الكاملة/ ديوان أنشودة المطر، منشورات دار ميّة، سوريا، دمشق.

شحاته، حسن (٢٠٠٤م)، أدب الطّفّل العربيّ، دراسات وبحوث، الدّار المصريّة اللبنانيّة، القاهرة، ط٣.

عبد السّلام، يحيى (٢٠١١م)، رسالة دكتوراة بعنوان: سيميائ القصّ للأطفال في الجزائر/ الفترة ما بين ١٩٨٠م_٢٠٠٠م نموذجًا، جامعة فرحات عباس، كليّة العلوم والآداب الاجتماعيّة/ قسم اللغة العربيّة، الجزائر.

العناني، حنان عبد الحميد (١٩٩٦م)، أدب الأطفال، دار الفكر للنشر والتّوزيع، عمّان، ط٣.

الفیصل، سمر روعي (١٩٩٨م)، أدب الأطفال وثقافتهم، اتّحاد الكتاب العرب.

الكيلائيّ، نجيب (١٩٩١م)، أدب الأطفال في ضوء الإسلام، الجزائر، قسطينة، ط٢.

ليبي، عثمان (١٩٨٥م)، الطّفّل العربيّ حاضره ومستقبله، (ضمن كتاب: الطّفولة العربيّة ومعضلات المجتمع البطرقيّ)، الجمعية الكويتية لتقدّم الطّفولة العربيّة - الكويت.

همدانيّ، كفايت الله (٢٠١٠م)، أدب الأطفال/ دراسة فنيّة، مجلّة القسم العربيّ، جامعة بنجاب، باكستان، ع١٧.

يحيى، رافع (٢٠٠١م)، تأثير ألف ليلة وليلة على أدب الأطفال العربيّ، حيفا: دار الهدى للطباعة والنشر.

رهانات الترجمة الآلية في ظل اللسانيات الحاسوبية

د/ عايدة حوشي

جامعة عبد الرحمن ميرة/ بجاية

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

(الجزائر)

تقديم:

يتطلب البحث في مجال اللسانيات الحاسوبية (**Computational Linguistics**) فهم الأسس النظرية التي بنيت عليها أولاً؛ ثم كيفية انتقالها من المجال النظري إلى العوالم التطبيقية المتشعبة؛ فلقد "بلغ التقدم التكنولوجي أوجه، بسبب التقدم الهائل الذي أحرزه العلم في بناء أجيال متطورة من الحاسوب. وقد كان لهذا التطور أن يدخل في مجالات الحياة كلها، وأن يعمل على تجديد النظر العلمي، والأساليب التي يطبقها العلماء في ميادين العلم المختلفة"¹؛ حيث يسعى الباحثون جاهدين إلى فهم الروابط الحقيقية التي تجمع بين اللسانيات (عمل اللسانيين) و المجال الحاسوبي (مجهود المهندسين). بين هذا وذاك تكون المدونة (Corpus) أبرز ما يربط بين المجهودين من خلال انتقالها من المستوى الورقي إلى المستوى الرقمي عبر الصيغ الرياضية؛ الأمر الذي نسعى إلى مقارنته في هذا البحث عبر مفهوم المدونة والحاجة الماسة إلى الرياضيات في هذا المجال، إلى جانب تاريخ المعالجة الآلية، مروراً بالفروقات بين نوعي المدونتين، وصولاً إلى آفاق البحث المشترك الذي يجمع اللسانيين والمهندسين في مجال حوسبة اللغة وصعوباته.

أولاً: أهمية الصياغة الرياضية في حوسبة المدونات اللغوية:

المدونة عبر التقاليد اللسانية وانطلاقاً من النحو الوصفي الخاص بلغة معينة هي ما يتحقق انطلاقاً من مجموع ملفوظات توضع للتحليل، والتي تكوّن أو تشكل مدونة البحث، وعليه فهي عيّنة من اللغة ويجب أن تكون تمثيلية لما نريد تحليله. أمّا النص (Texte) فهو مجموع ملفوظات منظوقة أو مكتوبة توضع للتحليل²، لكن المعنى النهائي له يزداد تعقيداً مع التطورات التكنولوجية المتسارعة والتداخل بين المستويين اللغوي وغير اللغوي، ولاسيما حينما يرتبط بعلم اللغة الحاسوبي الذي يجمع بين نوعي المدونات الرقمية والورقية، حيث تشكل اللسانيات الحاسوبية جسراً تعبر من خلاله المدونات من المستوى الورقي العادي إلى المستوى الآلي، ولأجل هذا لا يمكن أبداً الحديث عن مدونة لغوية رقمية بعيداً عن التصور الورقي الذي هو أساس التطور الذي واكب الفرع الحديث من اللسانيات والمتمثل في علم اللغة الحاسوبي، لكن ما علاقة هذا التطور اللغوي الآلي بالرياضيات وكيف نشأ الرابط بينهما؟

تواجه التطورات العلمية مفاهيم متجددة تعود بنا في الغالب إلى بدايات سابقة ساهمت في تشكل وبناء هذه التصورات، وذلك من خلال إرهاصات مشروعة تفرض نفسها على أي تطور وعلى أي عولمة، لكننا قد نصطدم في كثير من الأحيان بنظرات خاطئة تقودنا إلى إنكار بذور فكر ما عند القدامى فنقول على سبيل المثال: إن فكرة الآلة فكرة معاصرة، ولا

يحق لنا أن ندرجها ضمن إرهاصات قديمة؛ أي لا مجال للحديث عن أصول قديمة لنص أو مدونة من الجانب الآلي؛ لأن الآلة بكل بساطة لم تكن موجودة ... هنا بالذات نتساءل عما إذا كانت المعاصرة قد أخذت النصوص إلى الآليات الحديثة فاستغنت عن الفكر الرياضي وقيمتها في تطورها؟؟؟

تعتبر الصياغة الرياضية من أقدم الصيغ التي وجّهت الأفكار اللغوية و غير اللغوية، كما أنها كذلك من الأسس الهامة و الضرورية التي حكمت التطور الإلكتروني الحديث؛ و لأجل ذلك لا يختلف اثنان حول قيمتها في التطورين اللغوي و الأدبي، فالرياضيات هي التي جمعت بين الورقية و الآلية في النصوص، ناهيك عن كونها من قاد المدونة إلى الفضاءين (الورقي والرقمي)؛ حيث كانت ولا زالت حجر أساس لعدة علوم، و لولاها لما كان بالإمكان الحديث عن مدونات رقمية لحقت بالمدونات الورقية. يقول عبد الرحمن الحاج صالح و هو يوضّح العلاقة بين الصياغة الرياضية والبحث اللغوي: " إن أكبر غلط يمكن أن يرتكبه الباحث في هذا الميدان هو أن يعتقد أن التحليل اللغوي مهما بلغت أهميته هو شيء ثانوي بالنسبة للصياغة الرياضية، و قد لا يصرّح الباحث غير اللغوي بذلك إلا أن عمله و أفعاله قد تدل على غير ذلك في الكثير من الأحيان"^٣، لأنّ الفكر الرياضي هو حلقة الوصل بين المفهومين، كما أنّه أساس من أساسيات التفكير العلمي الذي مضى بالدرس اللساني قُدما من خلال دخوله عوالم الحوسبة الإلكترونية، ليس عبر اللغة وحسب؛ إنما أيضا عبر المستوى غير اللغوي الذي قاد التصورات التأسيسية للسيميائية في أمريكا*... لأنّ الإشكال الحاصل هو تحديد مفهوم النص بشكل عام ثم تخصيصه بالمفهوم الآلي المعاصر^٤.

المدونة اللسانية هي بنية لغوية متسلسلة، تخضع لضبط في الوحدات اللسانية حتى تؤدي المعنى المراد الوصول إليه، كما قد تدخل فيها وحدات غير لسانية تساهم في إعطاء مفاهيم جديدة للوحدة اللسانية وطرائقها التعبيرية. ناهيك عن العناصر الغائبة التي قد تساهم في جعل المفاهيم تنزاح عن أصولها الظاهرة، والتي تحتاج إلى ممارسة لغوية عالية حتى تتمكن العناصر اللسانية من المحافظة على أبعادها التواصلية، لكنّ الإشكال المطروح في هذا المستوى هو أنّ هذه المدونات قد سارت في المعالجة التقليدية للنصوص وفق مسار شفهي ومكتوب لم تُلمس العناصر الوسيطة فيه، إنما ظهرت المدونات بشكل عام متقاربة، والذي بيّن خصوصيتها هو التعدد اللغوي ونمط الكتابة فيها لا غير. لذلك فالأسئلة الواجب طرحها في هذا المستوى هي: ما معنى العناصر التي تساهم في ربط العلاقة بين النصين الورقي والرقمي؟ وما معنى المدونة المتطورة في ظل التسارع التكنولوجي المعاصر؟ وما هي حدودها زمنيا؟

ثانيا: المدونة الآلية والحاسوب:

مما لا شك فيه أن فكرة المدونة اللسانية ليست وليدة الأفكار الحاسوبية بل هي فكرة سبقت التطورات التكنولوجية، ثم ما فتئت أصبحت لصيقة بها جرّاء الاجتياحات الالكترونية التي لحقت بكل العلوم المعاصرة، ناهيك عن كونها لم ترتبط مباشرة بالحاسوب بل بفكرة الآلة التي سبقت فكرة الحاسوب حتى، فلقد كانت الرسالة اللغوية و غير اللغوية من أولى اهتمامات المهندسين الأمريكيان(السيبرنيطيقيين) ضمن نظرية المعلومات عبر الآلة البسيطة

(كالتلغراف مثلا)، أي قبل ظهور الحاسوب، بل في الأربعينيات من القرن الماضي حين أنشأ المهندسون الأمريكيون ما يعرف بالسيبرنيطيقا أو (علم التحكم) (Cybernetics)؛ وهو علم توظيف الآلات ذاتية الحركة و رد فعلها المنضبط نتيجة لمثير محدد"٦. لقد أورد شانون (Shannon) عام ١٩٤٨ في مقدمة كتابه mathematical theory of (A communication): أن " المُشكِّل الأساسي للتواصل هو إعادة الإنتاج بنقطة واحدة، تماما أو تقريبا حينما ترسل رسالة إلى نقطة أخرى، فالرسائل غالبا ما تحمل معنى "٧، و بعد سنة من هذا التحديد أي عام ١٩٤٩ قدم شانون مع زميله ويفر (weaver) تحديدا مشتركا للتواصل مفاده أن " كلمة التواصل سوف تستخدم هنا ضمن معنى غاية في الاتساع، لتشمل كل الإجراءات التي قد تؤثر على اعتبارها واحدة أخرى (كلمة أخرى)، و هنا بالطبع لا تشمل الكلمة المكتوبة والشفوية فقط، و لكن أيضا الموسيقى، والفنون المصورة، و المسرح والباليه، وفي الواقع تشمل كل سلوك الإنسان. في بعض الوصلات قد يكون من المستحسن استخدام تعريف ما يزال أوسع للاتصالات، واحدٌ من شأنه أن يشمل إجراءات الوسائل الآلية...٨، فتتبع المعلومة ودلالاتها لم يتجاوز التفكير البنيوي إلى الوظيفية وحسب، بل اقترن الجانب الدلالي بالفكر الهندسي في السيبرنيطيقا أيضا٩.

لقد انصب اهتمام المشتغلين بآليات التواصل من علماء الرياضيات والفيزياء على تصميم الآلات التي تساهم في إرسال الرسائل مع كيفية تذكرها و فهمها الفهم الصائب، الأمر الذي اهتم به اللسانيون أيضا و على رأسهم رومان جاكوبسون (Roman Jakobson)؛ حيث كان اللسانيون مهيبين لاستقبال هذه الأفكار على الرغم من أنها لا تخص المدونات اللسانية وحسب، إنما قد تشمل أيضا إشارات مورس، الإشارات الضوئية... التي توجهها شفرات معينة، كما " يطلق على المعلومات التي تتضمنها علامة تواصلية واحدة مصطلح (انتروبيا) Entropy، و تتباين (الانتروبيا) من حيث الحجم تبعا لدرجة قابلية المعلومة للتنبؤ بها. ويحتل مفهوم التنبؤ Predictability مكانا بالغ الأهمية في نظرية المعلومات، ومن ثم فإنه مفهوم مهم أيضا للدراسات اللسانية الحديثة التي تضع عمليات التواصل موضع الاعتبار... ويمكن أن تقاس كمية المعلومات في علامات لغة ما بأن نحل محلها علامات أخرى فكلما زادت إمكانات الإحلال زادت كمية المعلومات التي تحمل العلامة المعنية، تلك التي نريد قياس معلوميتها (أي إن القابلية للتنبؤ تكون محدودة)"١٠.

لم يعد المفهوم النصي العام متعلقًا بشكل مكتوب وآخر منطوق إنما ظهر منذ بداية القرن الواحد والعشرين معنى آخر للمدونة اللسانية جعل منها الوسيط الآلي مدونة خاصة ذات مفاهيم متعددة وأشكال متنوعة جذبت إليها معظم المهتمين بالمدونات اللغوية وغيرها، حيث أضحت بين أيدينا عدة مصطلحات تخص المدونات المختلفة؛ نذكر منها: المدونة الجديدة، المدونة الإلكترونية (Électronique)، المدونة الرقمية (Numérique)؛ فالمدونة الآلية أو الرقمية هي مدونة تتجاوز الشكل الورقي البسيط الذي لا يشكّل فيه الحاسوب أدنى حضور، بل يسمح الوسيط للمدونة الآلية بأن تكون مكتوبة و مقروءة في الوقت عينه، حيث " لا يقتصر الاتصال في الحاسوب على الجانب المكتوب من اللغة"١١؛ بل إنه" يؤدي وظائف اتصالية على مستوى الصوت، والكتابة والصورة، وهذا ما يجعل المعلومات قابلة للتداول الصحيح المتكامل، الذي تتكامل فيه الكلمة مع نطقها والمرجع الذي تدل عليه"١٢،

فهي من التطورات التي لحقت بالمدونة الورقية وساهمت في إعطائها بعدا آليا يتماشى وروح العصر.

من المعلوم إذاً أنّ الدراسات اللغوية هي التي سبقت الدراسات الآلية، حيث لا مجال لنفي هذا أو تفنيده، لكن الملاحظ في الاعتناء باللغات هو ارتباطها منذ الأزل بالرياضيات التي تشكل أساس الدراسات الآلية (الخليل و المجهود اللغوي الرياضي)، وإذاً فلقد ارتبطت اللغة بأسس النظم الآلية قبل وجودها بعقود خلت، لكنها لم تصبح كذلك بصفة نهائية حتى ارتبطت السيبرنيطيقا بالدرس اللساني؛ أي الأربعينيات من هذا القرن حينما اشتعل العسكريون والمهندسون الأمريكيان على الحاسوب الآلي الذي نافس العقل البشري وما زال ينافسه إلى يومنا هذا مع تطوراته المستمرة. لكن لا ننسى أن تفوقه على العقل البشري في الذاكرة و التقنيات المتطورة تعود بالأساس إلى الإنسان الذي يوجه برامجه...

بعد أربعينيات القرن التاسع عشر ظهرت المشاريع اللسانية الآلية بشكل بارز في أعمال الأمريكي: هايس (D.G.Hays)؛ ثم إينجف (V. Yngve)، إلى جانب المؤتمرات المختلفة الخاصة بالترجمات الآلية** منذ أكتوبر ١٩٥٦، أضحت المعالجة الآلية واقعا لا يمكن الاستهانة به، لأنه دائما في تطور سريع جدا، حيث لم تستهلك فيه النظريات اللسانية و حسب بل كذلك التحاليل التي وضعها المهندسون مثل التحليل التوقعي (Predictive Analysis)؛ والتي تتضمن احتمال ما يأتي من الكلام في الجزء المتأخر منه ١٣.

ثالثا / الترجمة والمعالجة الآلية للغة:

المعالجة الآلية للغات الإنسانية هي مجال فرعي يتبع الذكاء الاصطناعي واللغويات الحاسوبية، ويعنى بدراسة مشكلات التوليد والفهم الآلي للغات الإنسانية الطبيعية، وتهدف أنظمة توليد اللغات الطبيعية إلى تحويل البيانات والمعلومات المخزنة في قواعد بيانات الحاسب إلى لغة بشرية طبيعية، أما أنظمة فهم اللغات الطبيعية فتحويل عينات ونماذج اللغات الإنسانية إلى تمثيل شكلي يسهل على برامج الحاسب تطويره والتعامل معه" ١٤؛ معنى هذا أن العقل الاصطناعي قد وقع عقدا إلكترونيا مع اللغات الإنسانية، ليس كتابة فقط بل نطقا أيضا، فقد "توصل العلماء في التركيب الاصطناعي إلى نتائج رائعة إذ أصبح من الممكن أن تنطق الآلة والأبالة Robot. أما الكشف والتعرف الآلي فلا يزال بعيد المنال رغم الجهود الجبارة التي يبذلها العلماء والشركات... ١٥، فلقد ظهرت الجهود اللغوية الآلية لغرض تطوير العلاقات اللغوية بين الألسنة المختلفة، أضف إلى هذا أن العولمة قد جعلت الحدود الزمنية و المكانية شفاقة مقارنة بما سبق. أما الجانب اللغوي الآلي حاليا فلا يفترض جغرافية للغة، لأن الآلة قد محت هذا الفرع العلمي من الوجود. فأين تقع العربية على سبيل المثال في عصر العولمة؟؟؟ ١٦ لأن عالم الآلة لا يهدف إلى إبقاء الإعلام (L'information) اتصالا (Contact) وحسب؛ إنما يجعله تواعلا (Communication) يفترض قيام العلاقة بين المتواصلين فيما بينهم، ليس ضمن اللغة الواحدة فقط بل أيضا عبر اللغات المختلفة؛ الأمر الذي تظهره الترجمة الآلية عبر ما يلي:

رابعا/ الترجمة الآلية ومشمولاتها:

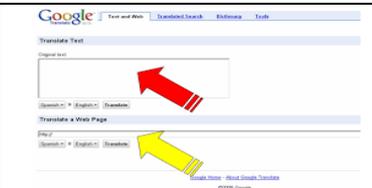
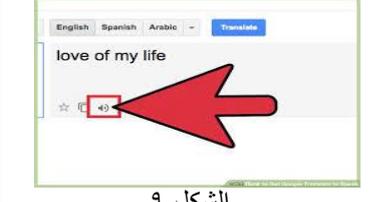
ظهرت الترجمة الآلية " أول الأمر في الولايات المتحدة الأمريكية، وأول نظام هو الآن موجود في هارفرد بوصفه قطعة من شاهد تاريخي لنقطة تاريخية مفاجئة ومهمة في مجال البحث"^{١٧}. تساهم الترجمة الآلية بشكل كبير في معالجة المدونات اللغوية؛ لهذا وضعت عدة برامج لتخدم هذا الغرض وتساهم في تخفيف صعوبة العمل الترجمي الخاص بالمدونة عموماً. يقول عبد الرحمن الحاج صالح: " إن المتخصصين في علم الرتآب(الحاسوب) قد وضعوا منذ زمان أنواعا مما يسمونه بالبرمجيات (Logiciel software) اعتمدوا فيها في الغالب على نوع واحد من الصياغة و هو التشجير. و من المعلوم أن الشجرة جوهرها الاحتواء أو الاندراج(Inclusion)، فكل فرع يتفرع من أصل في هذا التصور هو فرد من أفراد، أي عنصر ينتمي إليه بطريق الاحتواء، فالأصل هنا يحتوي على هذا العنصر ويتضمنه"^{١٨}. لهذا نجد الترجمة الآلية قد حددت بدقة كبيرة على مستوى البرمجيات أما طرائق الترجمة فهو ما يشكل الصعوبة الفعلية في هذا النوع من المعالجات...كيف ذلك؟

خامسا/ نماذج الترجمة الآلية والرقمية:

سنعمد إلى التمثيل بنموذجين متتاليين الأول هو مترجم غوغل (Google)/ أما الثاني فهو برنامج الوافي الذهبي (Golden el wafi)، حيث يتضمن المترجم الرقمي على شبكة غوغل الموصولة بالانترنت(الشبكة العنكبوتية) العديد من المراحل التقنية الحساسة التي تستوجب دراية بالحوسبة من ناحية، ودراية أخرى باللغة، في حين يعد برنامج الوافي الذهبي، برنامجا يمكن تحميله، ويمكن أن يشتغل حاسوبيا فقط؛ ما يمكن تمثيله عبر التوجيهات التالية تباعا:

أ/ نموذج الترجمة الآلية الرقمية على غوغل (Google)

الترجمة عبر غوغل (Google) (Translate.google.com)

 <p>الشكل ٣</p>	 <p>الشكل ٢</p>	 <p>الشكل 1</p>
 <p>الشكل 6</p>	 <p>الشكل ٥</p>	 <p>الشكل ٤</p>
 <p>الشكل ٩</p>	 <p>الشكل ٨</p>	 <p>الشكل ٧</p>

ب/ نموذج الترجمة الحاسوبية عبر برنامج الوافي الذهبي (Golden elwafi)

<h3>برنامج الوافي الذهبي (Golden elwafi)</h3>		
 <p>الشكل ١٢</p>	 <p>الشكل ١١</p>	 <p>الشكل ١٠</p>

أهم ما يلاحظ على الترجمة الآلية أنها تبدأ "باستقبال النص، ثم يحول ما يتم تسجيله آليا إلى اللغة الرياضية المستخدمة في المعادلات. و تناظر المعادلات الرياضية الناتجة في كل جانب من جوانبها بنية اللغة التي تصاغ الترجمة منها؛ إذ تناظر نسق الكلمات، ونوع الوظيفة التي تؤديها الكلمات في المنطوق، وعدد الصرفيمات المستعملة للتعبير عن العلاقات النحوية المتنوعة - كل هذه الأمور يجري تصميمها بدقة ليصاغ باللغة الرياضية. وبعد هذا تبدأ مرحلة جديدة من الترجمة، إذ يتم تحويل الشفرة الرياضية mathematical code التي تناظر النص - المصدر إلى الشفرة اللغوية التي يترجم إليها النص"١٩؛ بمعنى إرساء معادلة رياضية يتم بموجبها تحويل الأفكار من لغة إلى لغة أخرى.

تتطلب الترجمة الآلية أعلى مستويات التحليل والمعالجة. إنها لا تسمح بخلل في المعادلات المبرمجة لهذا الغرض، وتكمن خصوصية هذا الإجراء في طبيعة اللغات التي نتعامل معها، فعلى سبيل المثال في لغتنا العربية عِلْم/ عِلْم/ عِلْم. تشكل صعوبة على العقل

الآلي، فهو لا يتمكن من السيطرة على الحركات الإعرابية؛ حيث تظهر له كل هذه المفردات مفردة واحدة ولا فرق بينها، وهو ما يفترض جهوداً أكبر للسيطرة على الخلل الذي يصيب المفاهيم ويضيق المقصود والدلالة ...

للعقل الآلي مقدرة عالية في التعامل مع اللغات الذي زُوِّدت بها ذاكرته، لكن اللغات التي لم تدرس كفايةً، ولم يزود بها لا يمكنه أن يترجم إليها أو عنها. إنه عقل رياضي لا يتعدى البرمجة التي أسست له، كما أنه من غير المعقول أن يعوض العقل الإنساني القادر على توجيه الآلة و تطويرها. من جانب آخر فإن اللسانيين الفضل الأكبر في الترجمة الآلية لأنهم من يقوم بمقارنة البنى اللغوية، حيث " يأخذون في حسابهم العوامل المعجمية و الصرفية و التركيبية التي تكيف الطبيعة المحددة للوحدات اللغوية في لغات مخصوصة ويتم إنجاز هذه المهمة بعمل قائمة من الوحدات اللغوية وبالبيان الكاشف عن مبدأ توزيعها" ٢٠، وهو ما يسمح بالدقة العلمية في الانتقال بين اللغات والأخذ عنها بأقل قدر ممكن من سوء الترجمة، حيث لا يمكننا على الإطلاق أن نتصور برنامجاً لغوياً بين لغات مختلفة دون تدخل اللسانيين وأهل اللغة فيه، ناهيك عن قيمة ما يبذله اللسانيون من جهود لتطوير معارفهم المعلوماتية و الرياضية وتعدد اللغات مع التمكن منها في هذا المجال. فبفضل اللسانيين أفاد الحاسوب المدونة اللسانية بعدة معالجات نجملها فيما يلي:

● المعالجة الصرفية والنحوية:

يشكل الصرف أهمية بالغة في المعالجة الرقمية للغة فهو قوام الشكل المفرد الذي سيكون في التركيب لاحقاً. يقول سمير شريف استيتية: " وأما الوظائف الصرفية التي يؤديها النظام الصرفي لأية لغة من اللغات؛ فهي مظهر آخر من مظاهر الاتصال بين أبناء المجموعة اللغوية الواحدة، فهم جميعاً يلتزمون بهذا النظام، لأنه صورة من صور الاتصال الرابط بينهم، وهو القدر الموحد المشترك بينهم في بناء الكلمة وتقليباتها الصرفية" ٢١، أما المعالجة النحوية فنقصد بها أن الحاسوب قادر على تحديد الأخطاء النحوية في المدونة اللسانية و إبراز الوجوه المحتملة لتصحيح الأخطاء (كأخطاء كتابة الهمزة...)، وكذلك عوض آراء العلماء عبر الشبكة لتصحيح ما نقع فيه من لبس أو غيره... " فأما من ناحية المصاعب اللسانية فإن أكبر مشكلة في العادة معالجة مجالات نحوية خاصة بطريقة الكفاءة. مثال ذلك أن الآلة تتطلب معرفة تفصيلية بالظواهر التركيبية، والواقع أن اللسانيين يشرعون الآن في صياغة نظريات و مناهج في هذه الفروع من فروع الدرس اللساني" ٢٢، وهي الصعوبة ذاتها على المستوى الترجمي أو غيره...

● المعالجة التركيبية: لقد زوّد الحاسوب بطبيعة التركيب اللغوي لكل اللغات المدروسة لذا فبإمكانه تحديد التركيب الخطأ من عدمه، وكأنه مراقب لغوي لما يسود مستوى أصحاب المدونات المختلفة.

● المعالجة الدلالية والمعجمية: وتحدد فيها ماهية الكلمات ومستوياتها المعجمية وفق برمجيات معينة تذهب بالمستخدمين إلى معاجم معينة وإلى تطورات في الدلالة حسب التغيرات والانتقالات المختلفة...

- مشكلة تعويض العقل البشري، فالسؤال المطروح: لم لا يستطيع المترجم الآلي تعويض العقل البشري، رغم كل ما يزود به من طاقات تتجاوز في بعض الأحيان طاقة الإنسان...؟؟؟



الشكل ١٣

خامسا: مشكلات المعالجة الآلية للمدونات:

أ - من مشكلات المعالجة الآلية للمدونات اللغوية هو أنها إذا لم تزود ببرنامج لغوي سليم فسيعيق ذلك مصداقيتها، لهذا فالمراقبة اللغوية قد تنبؤنا بخطأ معين لكنه قد لا يكون كذلك لأن عقل الحاسوب هو من يجهل ذلك كالمصطلحات مثلا أو وضع سطر تحت كلمة صحيحة هو يجهلها فيتخيل المستعمل أنها غير سليمة... لأجل هذا يُطالب اللسانيون بتطوير معارفهم النظرية والتطبيقية في مجال اللسانيات النظرية، ثم العمل رفقة خبراء الإعلام الآلي، للقضاء على هذه المشكلات.

ب - يعد العمل المشترك بين اللغويين و المهندسين أمرا ضروريا، فبانعدامه تتعدم مصداقية الحوسبة اللغوية. يقول الحاج صالح (فيما يخص لغة الحاسوب في الوطن العربي) إن " الذي شاهدناه إلى الآن هو أن الباحث المهندس أو الرياضي يكاد لا يفهم ما يقوله اللغوي، و هذا الأخير لا يقدر أن يفك تلك الصيغ الرياضية التي يحررها الرياضي، وهذا هو عين المشكل الذي تتخبط فيه المجموعات و الفرق التي يقال إنها متعددة الاختصاصات" ٢٣. العمل المشترك إذن هو ما سيضمن تبادل الخبرات بين المتخصصين كما يحافظ على علمية الحوسبة اللغوية و يساهم في تجاوز المشكلات التي يتخبط فيها متعددو الاختصاصات. لأن العمل يظل صعبا وبحاجة إلى جهود كبيرة لإنجاحة.

سادسا: آفاق ورهانات المعالجة الآلية للمدونات الورقية:

حققت المعالجة الآلية للنصوص تقدما سريعا للنشر والإيصال المعلوماتي المتميز؛ مساهمة بذلك في اختصار الجهد والوقت، أما الأمكنة فقد أضحت قرية صغيرة، حيث يعرف كل واحد منا تقريبا أن الإعلام الآلي الآن قد تنبأ مكائنته، لا أنه " عند الخوض في العمل البحثي تظهر الصعوبات بل العقبات التي لا يتصورها إلا من مارس هذا النوع من البحوث، والسبب في ذلك هو عدم التهيؤ للأعمال المشتركة وهو راجع أيضا إلى جهل الأكثر خصوصا في البلدان العربية - لجوهر البحث الذي يتصف بما يسمى

Interdisciplinarity فالمطلوب ههنا ليس أن يكون للفرد الواحد عدة تخصصات، فهذا شيء نادر و لا يطالب الباحث بأن يكون في الوقت نفسه دكتورا في الحاسوبيات، ودكتورا في اللسانيات، ثم إنَّ الإلمام السطحي بما هو ضروري جدا لإجراء العمل الجماعي يعتبر أيضا غير مفيد، و الحالة الثانية والثالثة هما مع الأسف الشيء الذي حصل في اللسانيات الحاسوبية وكان مع ذلك واقعا بالفعل في الستينيات والسبعينيات في أوربا وأمريكا، وإلى الآن قد يشتكي بعضهم من طغيان الجانب الحاسوبي على الجانب اللساني أو العكس... "٢٤، لأن التطور الذي لحق بالفرعين العلميين سريع جدا ولم يترك المجال للسانيات أن تصمد أمام الثورة التكنولوجية التي ما فتئت احتوته.

اللسانيات الحاسوبية في الوطن العربي ذات بعد طلائعي؛ حيث لا يمكن البتة مقارنتها بما هي عليه في الدول الأوربية، لكنها مع ذلك ازدهرت في المدة الأخيرة "وتكاثر إلى حد ما الباحثون في هذا الميدان الذي تتلاقى فيه علوم الحاسوب (أو المعلومات) و علوم اللسان، وهو ميدان علمي و تطبيقي واسع جدا كما هو معروف، إذ يشمل التطبيقات الكثيرة كالترجمة الآلية، والإصلاح الآلي للأخطاء المطبعية، وتعليم اللغات بالحاسوب والعمل الوثائقي الآلي، و تنسيق الآلات بالتركيب الاصطناعي للأصوات اللغوية وغير ذلك، و هي من البحوث الطلائعية وفائدتها بالنسبة للغة العربية عظيمة جدا، إلا أن الطريق الذي يسير عليه علماءها و باحثوها لا يزال طويلا و شاقا"٢٥. لكن هذا لن يمنع الباحثين أبدا من السعي قُدمًا صوب تحقيق التقدم المطلوب في هذه المسألة، وذلك رغم الصعوبات الشديدة التي تقابلهم وستقابلهم. سابعاً: نتائج:

١ - يجب أن يكون العمل حثيثا على بعث العمل المشترك بين اللسانيين والمهندسين كما يقول عبد الرحمن الحاج صالح: " فالمطلوب في الحقيقة هو أن يمكن الحوار بين هؤلاء الباحثين المختلفي التكوين والميادين؛ أي يستطيع هذا أن يفهم صاحبه عندما يحاول أن يعرض فكرة عليهم، وأن يفهم هذا الأخير ما يقدمه له من انتقادات أو اقتراحات... فإذا لم يلم أحدهما أو كلاهما بالمفاهيم التي تنقلها لغة هذا ولغة ذاك فلن يستطيعا أن يتبادلا هذه الأشياء"٢٦. وهو ما يؤكد سمير شريف استيتية بقوله: " وإذا كان حسن تعليم اللغة هو الخطوة الصحيحة في توصيل اللغة، فإن حسن تعلمها هو الخطوة الصحيحة في تلقيها، ثم إنَّ حسن تعليم اللغة وتعلمها هو الهدف الأول من أهداف التواصل اللغوي، ولا شك أن الحاسوب يعمل على تذليل العقبات التي تواجهنا في هذا السبيل، ولكن ذلك لا يتأتى إذا ظلت دراسة اللغة ميدانا منفصلا عن الحاسوب، أو ظلت في منأى عمّا يدرس به الآخرون لغاتهم من برامج محوسبة، وهذه مسؤولية المؤسسات العلمية كالجامعات ومجامع اللغة العربية، ومراكز البحث والتطوير العلمي، ومسؤولية المتخصصين كذلك، ولا بد من وضع برامج مدروسة لهذه الغاية و البدء بتنفيذها على الجامعة العربية"٢٧؛ أي أن يكون المطمح عاما ثم يتم تخصيصه عبر الجامعات و المخابر العلمية كل على حدة.

٢ - لقد سعى الباحثون الجزائريون في مجال اللسانيات الحاسوبية إلى تحديد توصيات هامة عكستها مجهودات معظم اللسانيين خاصة؛ حيث نذكر على رأسهم الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح الذي يقول أيضا: " ولذلك فلقد اقترحنا على مسؤولي التعليم في الجزائر أن ينشأ ماجستير متعدد التخصصات في اللسانيات، وأحد الاختيارات الثمانية التي

اقترحناها (ووفق عليها هو العلاج الآلي للغة وهو مفتوح للرياضيين والمهندسين في المعلومات وحاملي الليسانس في اللغة العربية وغيرهم، وكلهم يتلقون دروسا في الجذع المشترك (السداسيات الثلاثة الأولى) دروسا مكثفة في اللسانيات والنظر الشامل في نظرياتها زيادة على النظر في اللسانيات العربية، كما يتلقى غير الحاسوبيين دروسا علمية في الرياضيات التطبيقية والحاسوبيات) خصوصا اكتساب المهارة في الحاسوب وتحرير البرامج)، وبعد سنتين يكتسب الجميع لغة فنية مشتركة لطول الاجتماع والمحاورة بعضهم لبعض ومع أساتذتهم في القسم والمختبر، وقد نجح هذا المشروع نجاحا تاما، والذي نتمنه هو أن يعمم في البلدان العربية التي تهتم بهذا الميدان" ٢٨؛ أي ما نأمل أن يتحقق في كامل البلدان العربية خدمة للغة العربية ومبادئها، مع المحافظة على قيمها الصرفية و النحوية والمعجمية والدلالية.

٣ - مهما بلغت التطورات العلمية فإنه لا يحق لنا القول إن الحاسوب قادر على تجاوز العقل البشري في تحليل المدونات أو النصوص مهما كانت تلك المدونات أو النصوص. إنها قناعة كل باحث قادر على التمييز بين العقلين الآلي والبشري؛ ف " العقل وحده هو القادر على تفسير النصوص التي تختلف الدول في تفسيرها، وإنما يختلفون بسبب تصور مصالحي خاصة، أو سيطرة علاقات معينة على عقولهم وسلوكهم، و ليس بسبب أن العقل لا يستطيع أن يفسر هذه النصوص" ٢٩، بتعبير آخر العقل البشري الذي خلق الحاسوب أقدر على تجاوز نقائص هذا الحاسوب. ولكن هذا لا يعني من ناحية أخرى: " أن الحاسوب لن يكون قادرا في المستقبل على تفسير النصوص. إن الأمر مرتين بضوابطه التي استطعنا أن نترجمها إلى مدخلات عقلية، ذات بعد مادي ملموس، وأعتقد أن هذا ممكن إلى حد كبير" ٣٠. إنه أمر ممكن ولا يمكننا نفيه مادامت المشاريع التي أشرنا إليها أنفا في بحثنا هي في طريق الإنجاز، كما أن مجهودات العلماء حثيثة في هذا المجال.

إنّ ما نرجوه وما نطمح أن يتحقق في خاتمة هذا البحث هو أن يكون العمل حثيئا بين المختصين للرقى بهذا النوع من المعالجات التي تساهم في تسهيل التحليل العلمي للغة (خاصة في ضوء خدمة اللغة العربية)، إلى جانب الاعتناء بدقتها والمساهمة في إعطائها الأبعاد المعرفية الكفيلة بجعلها تواكب كل التطورات التكنولوجية...

ثبت المصطلحات

المصطلح	بالفرنسية	بالإنجليزية
الإلكترونيك	Electronique	Electronics
التحليل التوقعي	Analyse prédictive	Predictive analysis
الترجمة	Traduction	Translation
التكنولوجيا	Technologie	Technology
التنبؤ	Prédictibilité	Predictability
التواصل	Communication	Communication
الجملة	Phrase	Sentence
الحاسوب	Ordinateur	Computer
الخطاب	Discours	Discourse
الرسالة	Message	Message
الشكل	Forme	Form
الرياضيات	Maths	Mathematics
السيمياء	Sémiotique	Semiotics

Semiology	Sémiologie	
Morphology	Morphologie	الصرف
Cybernetics	cybernétique	علم التحكم
Space	Espace	الفضاء
Physics	Physique	الفيزياء
Word	Mot	الكلمة
Linguistics	Linguistique	اللسانيات
Computational linguistics	Linguistique computationnelle	اللسانيات الحاسوبية
Language	Langue	اللغة
Corpus	Corpus	المدونة
Information theory	la théorie de l'information	المعلوماتية
Grammar	Grammaire	النحو
Text	Texte	النص

الهوامش:

١ سمير شريف استيتية، اللسانيات، المجال، والوظيفة، والمنهج. عالم الكتب الحديث. جدارا للكتاب العالمي. ط ٢. ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م. إربد الأردن. ص: ٥٢٧.

2 Jean Dubois et autres. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Larousse-Bordas/ HER. 1999. P :123-124-482.

٣ عبد الرحمن الحاج صالح. بحوث ودراسات في اللسانيات العربية. ج ١. موفم للنشر. الجزائر. ٢٠٠٠. ص: ٨٥.
* وهو ما أظهرته جهود شارل سندررس بورس (Charles Sanders Peirce) ضمن الاحتمالات الرياضية وطرائق تناول الأدلة، فحاجة العلوم إلى هذا المجال الدقيق واردة عند معظم الشعوب، سواء أبعفهومه الكمي، أم التواصل، أم بوصفه علما دقيقا إلى عصرنا الحديث، "أي: علم الزمن والفضاء الخالصين"؛ نجد أن علما دقيقا بهذا المفهوم يعود حتما إلى التفسير الكانطي والأرسطي. According to the Kantian epistemology and Aristoteيhamilton)، كما لا يفوت بورس أن يستدل بأراء والده الرياضي بنيامين بورس (Benjamin Peirce)، الذي أعلن عام ١٨٧٠ أن تكون الرياضيات؛ العلم الذي يرسم النتائج الضرورية، وعليها أن تحدد داخلها، وليس ظاهريا أو عرضيا، لأن انطلاقة رياضية تكون مؤسسة على مسلمات وفرضيات، وهي عملية بنائية تخطيطية، أو عملية مرئية سلوكية، أين تكمن دقة التفكير الذي تبنى عليه العلاماتية وفق العقلية، والضرورة، وعدم التناقض بل التكامل. لمزيد من التوضيح ينظر:

Charles Sanders Peirce. Philosophical writings. Select, Edit: Justus Buchler. Dover pub. INC. NewYork. 1955 P : 135-137..

٤ يقول أوزوالد ديكر و جان ماري سشايفر بشأن مفهوم النص و إشكالاته: "إنه لمن النادر أن يكون مفهوم النص المستعمل بشكل واسع في إطار اللسانيات و الدراسات الأدبية قد حدد بشكل واضح؛ إن بعضها يحدد تطبيقه على الخطاب المكتوب، بل على العمل الأدبي، وبعضها الآخر يرى فيه مرادفا للخطاب. وأخيرا فإن بعضها يعطيه توسعا سيميائيا منتقلا فيتكلم عن نص فيلمي و عن نص موسيقي إلى آخره، وبالاتفاق المنتشر في التداولية النصية، فإننا سنحدد النص هنا بوصفه: سلسلة لسانية محكية أو مكتوبة و تشكل وحدة تواصلية". أوزوالد ديكر و جان ماري سشايفر. القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان. تر: منذر عياشي. المركز الثقافي العربي. ط٢. ٢٠٠٧. ص: ٥٣٣.

٥ لأنّ النصوص متنوعة ولا يمكننا الحكم على مستواها اللساني أو السيميائي بصفة شاملة، فالمعيار الوحيد الذي يميز بينها (أي النصوص) هو هدفها التواصلية لا طبيعتها اللغوية أو غير اللغوية، لهذا يواصل الدارسان الشرح بما يلي: "ولا يهم أن يكون المقصود هو متتالية من الجمل، أو من جملة وحيدة، أو جزء من الجملة. ولقد يعني هذا أن مفهوم النص لا يستوي مع مفهوم الجملة على مخطط واحد (أو مع مفهوم القول، أو التركيب، إلى آخره). فالبنى النصية ذات قواعد لغوية لسانية، لا بد أن تحقق البعد التواصلية المنوط بها، وإلا فلن تكون لها قيمة تبليغية من الناحية العملية، ف: " ليس النص بنية مقطعية ملازمة، ولكنه وحدة وظيفية تنتمي إلى نظام تواصلية". إنّه كيان لغوي له مقوماته وقواعده التي يجب ألا يحيد عنها سواء أكان ورقيا أم كان رقميا، وعلى تلك القواعد أن تسيّره صوب قيمته الإيصالية. ففهم ممّا تقدم أن المدونات على اختلافها سواء أكانت لسانية أم لا فإنها ذات منشأ لساني شكلته اللغة في إطار التواصل العام الذي تهدف إليه الألسنة. المرجع نفسه. ص: ٥٣٣.

٦ ميكا إيفيتش. اتجاهات البحث اللساني. تر: سعد عبد العزيز مصلوح ووفاء كامل فايد. المجلس الأعلى للثقافة. المشروع القومي للترجمة. ط٢. ٢٠٠٠. ص: ٤٢٣.

7 C E Shannon. A mathematical theory of communication. Reprinted with corrections from the Bell system technical journal. Vol 27. 1948. P : 1. (introduction).

8 Shannon and Weaver. The mathematical theory of communication. The university of Illinois. PRESS. URBANA. 1964. P :3.

٩ يشير الدكتور الحاج صالح بهذا الصدد إلى موقف تشومسكي من هذه النظرية في كونها أضعف الأنماط على توليد التراكيب اللغوية. لمزيد من التوضيح أنظر: عبد الرحمن الحاج صالح. النظرية الخليلية الحديثة - مفاهيمها الأساسية - مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية - كراسات المركز - العدد الرابع ٢٠٠٧ بوزريعة الجزائر. ص: ٥٨.

١٠ اتجاهات البحث اللساني. ص: ٤٢٩, ٤٣٠.

١١ اللسانيات. المجال، والوظيفة، والمنهج. ص: ٥٣٠.

١٢ المرجع نفسه. ص: ٥٣٠.

** نقصد بها مؤتمر: كامبريدج/ موسكو ماي ١٩٥٨/ لوس أنجلس فبراير ١٩٦٠.

١٣ أنظر: بحوث ودراسات في اللسانيات العربية. ج١. ص: ٢٣٣-٢٣٨.

١٤ <http://kmo1.google.com/k/...> computational linguistics اللسانيات الحاسوبية

١٥ بحوث ودراسات في اللسانيات العربية. ج١. ص: ٩٢. ٩٣.

١٦ ثالثاً: الفرق بين المدونتين الورقية والرقمية:

يمكننا بعد كل ما تقدم أن نحدد الفروقات بين المدونة الآلية والمدونة العادية (الورقية) بهذا الشكل:

- الفضاءان؛ (الشبكي والنصي): المدونة الآلية ذات فضاء شبكي خاص ومرتبطة بظروف الحاسوب معلوماتياً إلى جانب الفضاءات العادية التي يمكن أن تكون في أي نص، وهو ما يجعل من عملية تحليل الخطاب آلياً من أصعب العمليات اللغوية التي يمكن أن يصادفها الدارسون لأن تحليلهم النص الورقي ليس مماثلاً لتحليلهم النص الآلي، ولأجل هذا ظهرت عدة برامج تساعد على إجراء هذه العملية منها: "Lexico3 , Txn"، ورغم أن العمل بها لا يزال يحتاج إلى مجهودات لسانية حثيثة إلا أنها تعتبر من الأبجديات التي يمكن أن تخرج النص الآلي من مشكلاته التحليلية، لكن بشرط أن تلتزم هذه البرامج خصوصية اللغات التي تنتمي إليها النصوص والمدونات المختلفة.
- اللغة وصعوباتها: الفرق بين المدونة اللسانية العادية والمدونة الآلية هو أن الحاسوب يمكننا من عرض المدونات بأكثر من لغة عكس المدونات الورقية التي لا تظهر إلا بلغة واحدة، رغم ما قد يحدث من خلل في الترجمة (عيوب الترجمة الآلية).
- التركيب: في فضاء المدونات الآلية تظهر النصوص بتركيب خاص يتجاوز التركيب العادي الذي ألفته البشرية.
- القراءة: يمكن أن توفر المدونات الآلية طرائق عديدة للعرض لا تتمثل فقط في إمكانية قراءة المكتوب وحسب، إنما يمكن للمدونات أن تقرأ علينا بنطق سليم لا يخل بقواعد اللغة، وهنا قد تحل مشكلة ذوي الخصوصية اللغوية ك (العميان، والصم البكم).
- أتاحت المدونات الآلية للمدونات العادية أن تكون ذات مستويات أكبر في استثمار الوقت والجهد كما أنها ذات حقوق محفوظة شأنها شأن المدونات الورقية.
- ألغت المدونات الآلية ما يسمى بجغرافية اللغة لأنه من الخطأ الإقرار بالحدود اللغوية الإقليمية في حين أضحى العالم قرية صغيرة.

١٧ اتجاهات البحث اللساني. ص: ٤٤٠.

١٨ بحوث ودراسات في اللسانيات العربية. ج١. ص: ٩٥.

١٩ اتجاهات البحث اللساني. ص: ٤٤٠.

٢٠ المرجع نفسه. ص: ٤٤٣.

٢١ اللسانيات. المجال، والوظيفة، والمنهج. ص: ٥٢٩.

٢٢ اتجاهات البحث اللساني. ص: ٤٤٤.

٢٣ بحوث ودراسات في اللسانيات العربية. ج١. ص: ٨٦. ٨٧.

٢٤ المرجع نفسه. ص: ٢٣١. ٢٣٢.

٢٥ النظرية الخليلية الحديثة - مفاهيمها الأساسية - ص: ٥١ - ٥٢.

٢٦ المرجع نفسه. ص: ٥٠.

-
- ٢٧ اللسانيات. المجال، والوظيفة، والمنهج. ص: ٥٣١.
- ٢٨ النظرية الخليلية الحديثة - مفاهيمها الأساسية. ص: ٥٢.
- ٢٩ اللسانيات. المجال، والوظيفة، والمنهج. ص: ٥٦٩.
- ٣٠ المرجع نفسه. ص: ن.

أهمية الترجمة في تلاقح الثقافات

مجلة الكرمل إنموذجا

إعداد الدكتور عبد الرؤوف خريوش - جامعة القدس المفتوحة - نابلس- فلسطين

akhireiwish@qou.edu

ملخص البحث:

يتحدث البحث عن دور الترجمة في تأثير الثقافات وتلاقحها فكريا، وإبراز دورها في تحديد الخيوط الفكرية بين لغتين أو ثقافتين تلتقيان في ملامح مشتركة: اجتماعية وسياسية وثقافية وغيرها، ودور مجلة الكرمل في ذلك؛ ولأن الترجمة من أهم وسائط الأدب المقارن في العصور المختلفة، لما لها من دور في الاطلاع على ثقافة الغير، سواء من لغة المصدر، أو هجرة النص عبر لغات مختلفة، فقد عمدت مجلة الكرمل إلى نقل فنون الآداب العالمية إلى اللغة العربية.

و كغيرها من المجالات الأدبية التي تعنى بالأدب العالمي والعربي، أسهمت مجلة الكرمل بشكل كبير في ترجمة الكثير من فنون الأدب العالمية عبر أعدادها التسعين، بحلتها القديمة،

ويعتبر أربعمائة نص ما بين قصيدة ودراسة ورواية ومقالة ومقابلة وغيرها، وهي بمجملها تمثل جزءاً من التراث العالمي، الأمر الذي أدى إلى تطوير الإبداع الأدبي عند الكثيرين، كما أن هذه الأعمال تمثل لغات عدة، وقوميات مختلفة، يربطها عنصر مشترك، هو البعد الإنساني للأدب، وهي رسالة سعت الكرمل إلى تحقيقها لتقول: إن الأدب مرآة للشعوب، تعكس حضارتها وثقافتها من خلال أعمالها الأدبية المتنوعة. وهذا البحث يتناول أهمية مجلة الكرمل ودورها في نقل (ترجمة) التراث الفكري والأدبي العالمي بمختلف لغاته إلى اللغة العربية.

Abstract

This research talking about the role of translation in cultural influence interaction intellectually. and highlighting the role of translation in determining the intellectual threads between two languages, or two cultures meet in common future: Social, political, cultural and other, and the role of Al Karmel Magazine in it. Because translation is the most important thing of comparative literature in different ages, which has a special role in knowing other cultures, whether from the source language or text migration across different languages, Al-Karmel Magazine transfer arts of the global literature in to Arabic Language.

And like other literary magazines dealing with Arab and world literature, Carmel magazine contributed significantly to translate a lot of art world literature through 90, old mantle prepared, with an average of 400 text between poem and novel articles and interviews and others, is all part of world heritage, which led to the development of literary creativity when many, as these actions represent several languages, different nationalities, yoked a common element, is the human dimension of literature, a message to Carmel sought to tell: The mirror of literature, civilization and culture reflect peoples through various literary work. This research deals with the importance and role of Carmel magazine transfer (translation) intellectual and literary heritage of the different world languages to Arabic language.

الكلمات المفتاحية: الأدب، الترجمة، الشعر، الرواية، الثقافة، الأثر

مقدمة

الترجمة، الأدب المقارن، أدب الرحلات، مصطلحات ارتبطت فيما بينها، لتكشف عن تراث الأمم السابقة، وفي ظهور المصطلحات الأدبية المرتبطة بها، كالتوازي والتقاطع والفرانكفونية والتأثير والتأثر والمثاقفة وغيرها، والتي أسهمت في تلاقح الثقافات وتلاقيها، مما فتح المجال أمام الدارسين والباحثين الذين كشفوا عن علاقات مهمة ووثيقة بين ثقافات الأمم السابقة والحالية.

ولأن حركة الترجمة إحدى مجالات الفكر اللساني المعاصر، تقوم على نقل ثقافة وفكر من نظام لغوي إلى نظام لغوي آخر، فقد غدت حقلاً من حقول المعرفة، تهتم بها حقول معرفية أخرى كالأسلوب وعلم اللغة، تتداخل بروابط وثيقة مع الأدب المقارن الذي يعد أكثر العلوم تداخلاً مع الترجمة؛ لأنه يتوقف عندها من حيث طبيعة تجسيدها للعلاقة بين آداب قومية متعددة، ويهتم بالمترجمين؛ لأنهم وسطاء أو جسور تتحقق بوساطتها عملية التبادل الثقافي؛ وتؤدي دوراً مهماً في الحياة الثقافية العالمية، فهي من ضروريات العمل الأدبي، بل من ضروريات الحياة المعاصرة التي لا يمكن الاستغناء عنها بعد الانفتاح الكبير بين الشعوب؛ فهي تقوم بنقل المعارف والعلوم والنظريات المختلفة منذ القدم وما زالت، عرفتها الأمم المختلفة على مر العصور؛ لما لها من أهمية، ودور بارز في تلاحق الثقافات (١)

وتعد الترجمة وسيطاً في نقل الثقافات وتلاحقها، فهي تقوم بنقل نص من لغة تسمى لغة المصدر، إلى لغة تسمى لغة الهدف، وهو ما يسميه المقارنون هجرة النص، وهي تعنى بالتعريف في الآداب المختلفة الألوان التي تتناولها، والتعريف بأهم الأدباء العالميين الذين ترجمت لهم.

إن عملية الترجمة ليست بالأمر السهل، فهي تعتمد على المترجم الذي يجب أن يلم بلغتي المصدر والهدف، وأن يكون قادراً على تفهم النص وتدوقه وتفسيره، كما أن عليه أن يستوعب في لغة المصدر من دلالات متعددة، لا يستطيع المعجم أن يعبر عنها؛ لذلك فإن ترجمة الجملة وتحصيل معنى ذهنيًا لها هو ما يكون أقرب إلى الترجمة الأدبية؛ فالبحث عن ترجمة تطابق النص الأصلي في المعنى تماماً يعد من الترجمات الأدبية، فترجمة الشعر تعد من أصعب الترجمات لاختلاف الرموز المستخدمة في اللغتين، إضافة إلى المناحي البلاغية كما في العربية، وعليه فإن المترجم يلجأ إلى العثور على أقرب مكافئ ممكن مع الأخذ بعين الاعتبار العناصر الشكلية والإيقاعية والمجازية، علماً بأن الجاحظ عدَّ ترجمة الشعر من ضروب المستحيل، فخصه بلغة العرب، يقول: "والشعر لا يستطيع أن يترجم، ولا يجوز عليه النقل، ومتى حوّل تقطّع نظمه، وبطل وزنه، وذهب حسنه، وسقط موضع التعجب، لا كالكلام المنثور. والكلام المنثور المبتدأ على ذلك أحسن وأوقع من المنثور الذي تحوّل من موزون الشعر" (٢)

وإذا أخذ هذا القول مجرداً وقاراً ثابتاً في النفوس، فإن عملية المقارنة من خلال الترجمة يجعلها غير واردة، بذلك تنتفي عملية المقارنة التي تقوم على الندية والتساوي، ومع إدراكنا أن عملية ترجمة الشعر يفقدها البيان والمجاز والمعاني الدلالية المختلفة، وقد نص على ذلك بالاختلاف بين نوعي الترجمة الصلاح الصفدي؛ حيث يقول: وللتراجمة في النقل طريقان: الأول: طريق يوحنا بن البطريق وابن الناعمة الحمصي وغيرهما، وهو أن ينظر إلى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية، وما تدل عليه من المعاني، فيأتي بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبته، وينتقل إلى الأخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه، وهذه الطريقة رديئة بوجهين: أحدهما أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع الكلمات اليونانية، ولهذا وقع في خلال هذا التعريب كثير من الألفاظ اليونانية على حالها. والآخر: أن خواص التركيب والنسب الإسنادية لا تطابق نظيرها من لغة أخرى دائماً، وأيضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات وهي كثيرة في جميع اللغات.

الطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما، وهو أن يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت ألفاظها أم خالفها، وهذا الطريق أجود، ولهذا لم تحتج كتب حنين بن إسحاق إلى تهذيب إلا في العلوم الرياضية؛ لأنه لم يكن قيماً بها، بخلاف كتب الطب والمنطق والطبيعي والإلهي فإن الذي عربه منها لم يحتج إلى الإصلاح، فأما إقليدس فقد هذبه ثابت بن قره الحراني، وكذلك المجسطي والمتوسطات بينهما^(٣).

والحديث عن الترجمة حديث قديم جديد، فكل عصر يضيف على المترجم التطورات التي تصيب الأمم، فيطال مجالاتها المعرفية المختلفة، وهذا يعني أن تواكب الترجمة هذه التطورات دون أن تغفل عنها. وقد عرف العرب الترجمة على امتداد عصورهم المختلفة، ففي العهد الأموي اعتنى الأمير (خالد بن يزيد بن معاوية ت ٨٥ هـ) بالترجمة والعلوم، فهو بالإضافة لكونه خليفة كان عالم كيمياء، وحاول تحويل بعض المعادن إلى ذهب، كما وضع رسائل عدة في الكيمياء، وفي عهده ترجم كثير من كتب الطب والنجوم والكيمياء عن اليونانية^(٤).

وفي العصر العباسي تبوأَت الترجمة منزلة رفيعة، بحيث يمكن أن نميزها بثلاث مراحل: الأولى: من عهد المنصور (أبو جعفر عبد الله بن محمد ت ١٥٨ هـ) إلى عهد الرشيد (هارون بن محمد بن عبد الله ت ١٩٣ هـ) وقد ركزت على الطب وعلم الفلك.

الثانية: خلال خلافة المأمون (عبد الله بن هارون الرشيد ت ٢١٨ هـ) من بداية ١٩٨ هـ حتى بداية القرن الرابع الهجري.

الثالثة: في القرنين الرابع والخامس الهجريين، وقد صنف المترجمون إلى طبقات، وانفتح العرب على الكتب اليونانية بشكل خاص، وترجمت معظم الكتب اليونانية في مختلف العلوم المعرفية^(٥).

وقد كان للمستشرقين دور بارز في إنكاء روح الترجمة، وإقامة العلاقات بين الشرق والغرب، من خلال الحروب الصليبية (١٠٩٦ - ١١٨٤ م)، والطرق التجارية عبر صقلية، والفتح الإسلامي للأندلس (٩٢ هـ - ٨٩٧ هـ)، وامتداد الدولة العثمانية (١٢٨٠-١٩٢٢ م)، ففي زمن الحروب الصليبية عرفت أكبر حركة ترجمة في التاريخ على امتداد قرنين من الزمان، نقل بوساطتها معظم التراث العربي وأمّهات الكتب، مما أتاح للثقافة العربية أن تدخل من باب واسع حضارة الغرب، وتترك أثراً بارزاً، مما أسهم في رفع المكانة الثقافية والعلمية والحضارية للغرب^(٦). كما ركزت الإرساليات على دور التعليم بنشر الكتب وعمل المطبعات، ونشر المجلات في الناصرة ولبنان^(٧).

ومع بداية عصر النهضة ازداد الاهتمام بالشرق عامة، وأسهمت مجموعة من العوامل السياسية والاقتصادية في دفع الدراسات الاستشراقية في الدول الأوروبية، كي تنمو لتشكل منظومة معرفية تسعى لخدمة الغرب في سعيه الدؤوب لإخضاع الشعوب المستعمرة، لذا فإن هذه المنظومة لا تعكس حقائق أو وقائع، بل تصور صورة الغرب وهو يتعامل مع الحضارات الأخرى من منظور المركزية الأوروبية^(٨)، فقدم المستشرقين تعدد محاولة لمعرفة ما يكتنزه الشرق من قيم ومفاهيم وثقافات.

ومع تطور مفهوم الاستشراق في القرن الثامن عشر، أصبح المستشرقون يتعاملون مع الشرق من زاويتين: سلبية، وهي النظرة القديمة التي كونتها العقلية الغربية البعيدة عن الشرق، من خلال بعض الرحلات التي كان يقوم بها بعض المستشرقين من أمثال إدوارد لين (ت ١٨٧٦م)، وريتشارد بيرتن (ت ١٨٩٠م)، وساسي (ت ١٨٣٨م)، وريمان (ت ١٨٩٢م)^(٩). وإيجابية كما صورها الدارسون الذين درسوا وأقاموا بالشرق، وعاشوا شعوبه، كما فعل بلاشير (ت ١٩٧٣م)، وفيشر (ت ١٩٤٩م)، وغيرهما. أو من أقام بالغرب من العرب، من أمثال رفاعة الطهطاوي (رفاعة ت ١٨٧٣م)، والمراش الحلبي (فرنسيس فتح الله الحلبي ت ١٨٧٤م)، فقد كانت باريس بالنسبة لهم مدينة العلم، والمعرفة، والفن، والتطور، فكتبوا الكثير عنها بعد أن أقاموا فيها^(١٠).

ومن ثم أصبحت الترجمة تؤدي دورا مهما في الحياة الثقافية العالمية، فهي من ضروريات العمل الأدبي، بل من ضروريات الحياة المعاصرة التي لا يمكن الاستغناء عنها بعد الانفتاح الكبير بين الشعوب، إذ أصبح العالم قرية صغيرة، أمام وسائل الاتصال المختلفة، والترجمة تعد الرابط الأساس بين أمم هذه المعمورة التي تصل كل بيت وأسرة من خلال الفضائيات المختلفة؛ التي تنقل لنا القيم والمعارف المختلفة للأمم والشعوب الأخرى، من خلال الترجمة المباشرة، أو غير المباشرة التي تقوم بها تلك الفضائيات لتسهل على المشاهدين معرفة ما يجري من حولهم في العالم. وتقوم الترجمة بوظائف عدة، منها نقل المعارف والعلوم والنظريات المختلفة، عبر القرون، فهي ليست وليدة الساعة أو اللحظة، إنها عملية قديمة عرفتها الأمم المختلفة على مر العصور؛ لما لها من أهمية ودور بارز في تلاقي الثقافات^(١١).

ولأهمية النص المترجم، تقف الدراسات المقارنة عند ماهيته، فتدرس بنيته ومضمونه، والسياق الذي ولد فيه، ثم تسعى لتعليل اختيار الترجمة، وتحاول أن تضع أسبابا لذلك، فقد تكون أسبابا نابعة من العمل، وربما تكون نابعة من شهرة صاحبه، ومكانته السياسية والاجتماعية والفكرية، لذلك تعكس حركة الترجمة التبادل الثقافي بين الأمم في المجالات كافة، من هنا ينبغي الالتفات إلى طبيعة العمل المترجم، وانسجامه مع السياق الثقافي العام^(١٢).

دور مجلة الكرمل في نقل (ترجمة) فنون الأدب العالمي إلى اللغة العربية:

تهتم الترجمة، كناقل وسيط للأدب، بلغة النص، ومتلقيها، ومواكبة الجديد، وتلبية الحاجة للترجمة، وتعكس بعدا ثقافيا بارزا، لا أن يكون النقل تعبعا وعشوائيا، من هنا كان اختيار المترجم، والنص المترجم من قبل مجلة الكرمل الفلسطينية التي أسسها الشاعر الفلسطيني الراحل محمود درويش (١٩٤١/٣/١٣ – ٢٠٠٨/٨/٩) في العام ١٩٨١م، وهي مجلة أدبية شاملة، تعنى، إلى جانب إبراز الدور الثقافي والحضاري للأمم العربية، بترجمة الأجناس الأدبية والثقافية المختلفة، وهي مجلة مفتوحة على فنون الآداب العالمية كافة، وبذلك غدت قبلة الباحثين من كل أنحاء العالم، ومن كافة التيارات الفكرية، وقامت منذ نشأتها في ترجمة فنون مختلفة من الآداب العالمية، فترجمت الشعر والقصص والروايات والمقالات والدراسات، وبذلك أسهمت على امتداد سنواتها الثلاثين (١٩٨١ – ٢١٠)، ومن خلال أعدادها التسعين، في نقل جزء من التراث الأدبي العالمي إلى اللغة العربية، وطرحت الكثير من ألوان الأدب، وعرفتنا، كقارئ، بأدباء ومفكرين ومحاضرين في جامعات عالمية مختلفة، وهي بذلك شكلت جسر التواصل بين الآداب العالمية، والتواصل المعرفي بلغاته المختلفة، ووسعت آفاق البحث العلمي، فغدت مجلة كل أستاذ وأديب ومفكر، وذاع صيتها في الأفق العالمية، وساهم مفكرون وأدباء كبار في أعمال

الترجمة، فمنهم السوري والمغربي والتونسي والأردني والمصري والفلسطيني والعراقي والجزائري، فكانت مشروع ترجمة للفكر العالمي إضافة لكونها مجلةً ترعى الأدباء والمفكرين .

ولكثره أعدادها التي بلغت في حلتها القديمة التسعين، قبل أن تعاود الصدور بحلة جديدة اختار الباحث عينات تمثل فترات زمنية مختلفة عكست فترات عرفت جموداً فكرياً حيناً، وقهراً ثقافياً أم المنطقة العربية حيناً آخر، فكانت هذه الأعمال المترجمة بالنسبة للكثيرين ملاذاً للتعبير عما في داخلهم.

عنونت المجلة أبوابها بأسماء عدة تعكس مسميات فنون اللغة العربية، فتبدأ بمقدمة استهلاكية تتصدر كل عدد خُصصت للشاعر محمود درويش، و خصصت باباً الشعر، وآخر عنونته بالشهادات، وباب السؤال، يليه باب الحوار، ثم القصص، فالمختارات فالأقواس، فالمكتبة، وكانت تضع الفنون الأدبية حسب لونها تحت الباب الأقرب لها إن لم يكن في المجلة بابٌ خاصٌ به.

واعتمدت المجلة في النقل من اللغات الأخرى على الترجمة؛ لأنها عنصر مهم في تحضر الأمم، لا يمكن لها السير في ركب الرقي العلمي والحضاري، ولا يتصور وجود أمة من الأمم لم تعتمد على غيرها في بناء مدرجة تنهض عليها، وتضع أقدامها فوقها لتتطلع إلى هذه النهضة أو تلك، فإذا اكتمل لها النظر الصحيح الصائب في حالها وحال من حولها من الأمم استطاعت أن تعرف مكانها الحاضر، ثم تعرف أيضاً أين ينبغي أن يكون مكانها في المستقبل.

وخصصت لكل لون مترجمين يتقنون اللغات المترجم عنها، فترجمت من الفرنسية والإنجليزية واليابانية والبرتغالية والإسبانية وغيرها من اللغات مباشرة، أو من خلال هجرة النص عبر لغة أخرى، وسيتناول هذا البحث الفنون الأدبية المترجمة من اللغات الأم أو اللغة الوسيط إلى العربية.

أولاً: الشعر: تنوع الشعر المترجم بتنوع قائله، وقد جاء بلغات مختلفة: الإنجليزية، والروسية، والفرنسية، واليابانية، ومن لغات أمريكا الجنوبية وغيرها، ومن هذه القصائد:

١- (مخارات من الشعر اليوناني) وهي مختارات لتسعة شعراء يونانيين، ترجمتها إلى العربية الأدبية رنا قباني زوجة الشاعر الراحل محمود درويش، وابنة أخ الشاعر الكبير نزار قباني، **الأول: (كونستانتين كافافيس: ١٨٦٣ – ١٩٣٣م)** ولد في ٢٩ إبريل ومات في ٢٩ إبريل، وهو أول شاعر يوناني حديث، ولد في الإسكندرية في مصر، امتزجت حضارته بحضارة المتوسط، وتكلم اليونانية البيزنطية لغة القرن الثالث الميلادي، وتأثر بثقافتهم، وهذه المخارات المترجمة تميزت بنبرة تهكمية، كتب مئة وعشرين قصيدة، لم ينشر إلا بعد أن تجاوز الأربعين من عمره، والقصيدة المختارة معنونة بـ(بين الحوانيت)(١٣).

الثاني: (كوستاس أورانييس: ١٨٩٠ – ١٩٥٣). تأثر بالأدب الأوربي (الفرنسي والألماني منه بخاصة) أكثر من تأثره بتراث اليونان، لا تظهر شمس بحر أوجه في قصائده كما تشع في شعر ايليتيس وكازانتزاكيس فقصائده كتبها بضباب رمادي، يذكر بالرومنطيين الإنكليز، أمضى أورانييس فترة من حياته في فرنسا؛ حيث تعرّف إلى الأدباء والرسامين في باريس، مات إثر مرض السل، وكانت الرومانطية التي أحب من اختارت له حتى طريقة موته، واختارت المترجمة له قصيدتين، هما: نافورة المدينتشي، وإدوارد السادس.

الثالث: (جورج سيفيرس: ١٩٠٠ - ١٩٧١م). ولد في تركيا، درس في فرنسا، وأفريقيا، وأمريكا اللاتينية، ترجم وكتب، وتميز شعره بالحنين إلى الأرض (اليونان) التي بقيت في ذاكرته، لكن لم يستقر بها لعشقه للسفر والاطلاع على ثقافة الآخر، حاز على جائزة نوبل للآداب في العام (١٩٦٣م) (١٤) وقد اختارت المترجمة من قصائد قصيدة (البحارة الضائعون).

الرابع: (ريتا بومي باباس: ١٩٠٦ -) ولدت في جزيرة سيروس. وقد عملت في الصحافة منذ صباها، كما دخلت الحزب الشيوعي اليوناني في الثلاثينات ومثلت بلادها كمندوبة سياسية في عدة مناسبات. قصيدتها (لو تجولت مع صديقاتي الميتات) هي رثاء لخمس وستين فتاة اطلق الرصاص عليهن لأنتسابهن إلى حركة اليسار اليوناني، وهي القصيدة التي اختارتها المترجمة.

الخامس: (جورج سرنداريس: ١٩٠٧ - ؟) ولد في القسطنطينية وامضى ثلاثين سنة من حياته في إيطاليا، وحين عاد الى اليونان كانت قوات (بينيتو أندريا موسوليني ١٨٨٣ - ١٩٤٥م) قد غزت الجزر، فذهب الى خط النار ليحارب ومات على أيدي ايطالية، لم يتعلم اليونانية القديمة، ولم يعرف اليونانية الكلاسيكية ، فكتب سرنداريس بلغة مبسطة جداً ميزته، واعطت لشعره جمالا وتأثيرا في اللغويين الذين طالبوا فيما بعد أن تستعمل لغه بسيطة في اليونان، كلغة قصائد سرنداريس. وكان سرنداريس أول الوجوديين في اليونان، وهو الذي عرف أهل بلاده على اعمال (دوستوفسكي ت ١٨٨١م) و(بروست) و(كيركغارد)، كتب شعراً حراً، لكونه لن يعرف الاوزان الشعرية السائدة وقد اكتشفت قبل موته، في أحد المقاهي. عاشوا في فترات والقصيدة المترجمة هي قصيدة (بأيدي خشنة).

السادس: يانيس ريتسوس: ١٩٠٩ - ١٩٩٠م) ولد ريتسوس سنة ١٩٠٩ في مونيميا فاسيا، قرب البيلوبونيز، وعاش في السجن فترة طويلة، بسبب انتمائه إلى الحزب الشيوعي. ترجم معظم شعره إلى الفرنسية، بشكل أخص. ومن بين أهم المجموعات المترجمة: البعد الرابع (١٩٥٨)، شهادت (١٩٦٦)، أحجار، أعادات، قضبان (١٩٧١)، الكترا (١٩٧١)، البيت الميت وقصائد أخرى (١٩٧٢)، الجدار في المرأة (١٩٧٣)، قبل الإنسان (١٩٧٤) (١٥) ، وقد كتب عنه أدونيس في مجلة (الحوار المتمدن، ع ٢٦٤٠، ٢٠٠٩م)، كما كتب عنه الدكتور محمد شحادة عليان في الملحق الثقافي لجريدة الرأي، بتاريخ ١٩٩٨/٥/٢٩، ص ٢١؛ كما كتب عنه يوسف أبو لوز في أبواب، فضاءات جريدة الدستور، بتاريخ ١٩٩٨/٥/٣٠، ص ٣٠. وهذه القصيدة المختارة هي بعنوان الشجرة.

السابع: بنديكيس بريفيلاكيس: ١٩٠٩ - ؟) ولد بريفيلاكيس في جزيرة كريت، الجزيرة التي تفيض شعراء، وتعرّف وهو في السابعة عشرة من عمرة الى نيكوس كازانترميس الذي اصبح صديق عمرة ، وقد كتب بريفيلاكيس عن كازانترميس الكثير، ومن أهم تلك الكتابات دراسة عن الملحمة (الاودسية ، تنمية حديثه)، يعتبر بريفيلاكيس اليوم احد أهم نقاد الفن في اليونان. كتب الى جانب الشعراء باليونانية، قصائد بالاسبانية التي اعتبرها اللغة الشعرية المطلقة. والقصيدة المختارة هي بعنوان (القصيدة).

الثامن: اوديسيوس ايليتس: ١٩١١ -) ولد في جزيره كريت وكانت أمه من جزيرة (لزيونس) التي اشتهرت بماغ شعري حافل، أبرز معانه الشاعرة سافو، تأثر بالسيراليية التي اكتشفت حين سافر الى فرنسا، وتأثر بطبيعته بلادة، بالشمس التي أصبحت رمزه الاول، بالبحر الذي ملأ قصائد بالمرجان والمحار، وبالاحجار التي علمته البساطة والصفاء. وفي

عام ١٩٤٠، حارب ضد الفاشية، وقد أدت به هذه التجربة الى كتابة قصيدة حربية تراثية جنديا مات في الفندق. وفي الخمسينات، كتب ايليتس قصيدته الشهيرة (اكيون اسالي) التي تعتبر من بدائع الأدب اليوناني، لكونه قد ابتكر فيها لغة يونانية جديدة هي مزيج من اليونانية القديمة و الحديثة القروية والدينية. منح عدة جوائز منها جائزة الدولة الأولى في الشعر ١٩٦٠، ووسام الفينق في عن دوره في الأدب اليوناني (١٩٦٥)، وجائزة فورد في العام ١٩٧٢، ورفض جائزة الجائزة القومية الكبرى في الأدب، ليفوز في عام ١٩٧٩ بجائزه نوبل للاداب^(١٦) والقصيدة المترجمة هي بعنوان (عمر الذكرى الأزرق).

التاسع: نيكورس فريتاكوس: (١٩١٩ -) ولد في اسبارطة، ويعتبر أكثر الشعراء الحديثين شاعرية بالمعنى التقليدي، لانه يكتب شعراً غنائيا لا تتخلله مرارة سفيرس، ولا هم كافافيس التقني ولا حزن أورانيس. يقول فريتاكوس عن نفسه أفتح شفاهي، فروحي تسكت في النور^(١٧).

٢- (شعر الصدام) وهي عبارة عن قصائد عدة قام بترجمتها عن اللغة الإنجليزية الأديب السوري (ممدوح عدوان ت ٢٠٠٤م) ، وهي مجموعات شعرية موسومة بالشعر الإشتراكي، كتبها شعراء أوروبيون عدة، إلا أن ممدوح عدوان اختار لها اسما آخر هو (شعر الصدام) ومن هذه المجموعات: (وعد والنساجون) قائلهما (هايزيش هاينة ١٧٩٧ - ١٨٥٦م) وهو شاعر ألماني، عمل صحفيا ومراسلا في فرنسا للصحف الألمانية، كان صديقا لماركس وأنجلز، قال عنه (ماثيو آرنولد ت ١٨٨٨م): كان جنديا بارزا وشديد الفعالية في معركة تحرير الإنسان"؛ و (أغنية القميص)، (للشاعر توماس هود ١٧٩٩ - ١٨٤٥م)، وهو شاعر إنجليزي، ولد بلندن، ورأس تحرير مجلة (هود) ودوريات أخرى. أشار إليه وإلى هذه القصيدة (إنجلز) في كتابه " ظروف الطبقة العاملة في إنكلترا عام (١٨٤٤م)" وقال عنه : توماس هود الأكثر موهبة بين الطرفاء الانجليز الأحياء جميعا، نشر في مطلع (١٨٤٤م) قصيدة (أغنية القميص) التي استدرت الدموع المتعاطفة، والكاشفة من عيون البنات البورجوازيات"؛ و(أغنية الوطنين) للشاعر (ايرنست جونز ١٨١٩ - ١٨٦٩م) وهو شاعر إنجليزي من زعماء الحركة الوثيقية التي قام بها بعض المسلحين السياسيين الانجليز في القرن التاسع عشر، وكانت الحركة تطالب بتحسين أوضاع العمال في حياتهم وفي ظروف عملهم. حكم عليه بالسجن المنفرد لمدة سنتين عام (١٨٤٨م) بتهمة التحريض على الفتنة. لاقت " أغنية الوطنين" قبولا واسعا وانتشارا كبيرا في صفوف العمال الانجليز، وكان لها لحن خاص تغني به . وقد ذكر (أنجلز ت ١٨٩٥م) في رسالته (لماركس ت ١٨٨٣م) في ٢٩ / كانون ثاني (١٨٦٩م): " إن جونز هو الانجليزي الوحيد بين السياسيين الذين هم في أعماقهم إلى جانبنا تماما"^(١٨).

٣- (البحر البحر كم من موجة لا تعود) وهي مجموعة قصائد مختارة من أغاني المقاومة الإسبانية، وردت في المجلة تحت باب مختارات، وهي لكاتب وأدباء عايشوا الحرب الأهلية الإسبانية، منهم: (أميليو برادوس ١٨٩٩ - ١٩٦٢م) و(بدرو كارفياس ١٩٠١ - ١٩٦٧م) و(فاسنت الكسندر ١٨٩٨ - ١٩٨٤م) وهو أديب إسباني حاصل على جائزة نوبل للاداب (١٩٧٧م). و(جوزيه هيرود ١٩٢٢ - ٢٠١٠) زار الضفة الغربية متضامنا ٢٠٠٢. والشاعر التشيلي (بابلو نيرودا ١٩٠٤ - ١٩٧٣م) م حاصل على جائزة نوبل للاداب (١٩٧١م). كتب بابلو نيرودا قصائد عندما كان في العشرين من العمر، فُدر لها أن تنشر أولا في أنحاء تشيلي، ولتنقل بعدها إلى كافة أرجاء العالم؛ لتجعل منه الشاعر الأكثر شهرة في القرن العشرين من أمريكا اللاتينية. ومن أشهر مجاميعه " هي عشرون قصيدة حب وأغنية يائسة" ترجمت أكثر من مرة إلى اللغة العربية. " في هذه الليلة، أنا

قادر على كتابة أكثر القصائد حزناً" كتب سيرته الذاتية بعنوان "أشهد أنني قد عشت" وترجمت إلى العربية منذ السبعينات من القرن الماضي. عندما أطاح الجنرال بينوشيه بالحكومة الاشتراكية المنتخبة ديمقراطياً وقتلوا الرئيس سلفادور ألييندي (١٩٧٣)، هجم الجنود على بيت الشاعر، وعندما سألهم ماذا يريدون أجابوه بأنهم يبحثون عن السلاح، فأجابهم الشاعر أن الشعر هو سلاحه الوحيد. ترجم هذه القصائد عن اللغة الفرنسية الكاتب العراقي شوقي عبد الأمير، وكانت قد صدرت عن دار (ماسبيرو) في (١٩٧٢م)، وقد نقلها عن لغاتها الإسبانية عدد من المترجمين، من أهمهم الكاتب الفرنسي (كلود كوفون) (١٩).

- ٤- (ذاهب لأوبخ الريح)، وهي مختارات من الشعر الياباني، ترجمها عن اللغة الفرنسية الكاتب العراقي عبد الكريم قاصد، بدأها بمقدمة عن الشعر الياباني وتطوره. صنف في المجلة تحت عنوان مختارات، وهي مقطوعات لعدد من الشعراء اليابانيين، قيلت في فترات تاريخية مختلفة، لحكام مختلفين حكموا اليابان، وقد عرضها متسلسلة مبتدئاً من الأقدم فالأحدث (٢٠).
- ٥- (المساء أجمل القصص)، وتحت محور مختارات نجد مجموعة قصائد شعرية مختارة من الشعر التركي المعاصر، نظها شعراء أتراك وعراقيون وأكراد. صدرت باللغة الفرنسية عن دار ماسبيرو تحت عنوان " بين الأسوار والبحر" نقلها للعربية شوقي عبد الأمير (٢١).
- ٦- (ان يتحرك برونز المعركة وذهبها) للشاعر البلجيكي (إميل فرهان ١٨٥٥ - ١٩١٦م) وهي قصيدة تعج بمشاعر جياشة عبر عنها باللغة الفرنسية، صنف في المجلة ضمن محور مختارات. ترجمها الكاتب المغربي عبد المعين الملوحي (٢٢).
- ٧- (قصائد من رسائل عيد الميلاد) للشاعر والكاتب الإنجليزي (تيد هبوز ١٩٣٠ - ١٩٩٨) وهو من أشهر كتاب الأطفال، والقصيدة تحمل سمات أدب الطفولة، فمقاطعها الخمسة تبدأ بلون حكائي (طالع)، وخاتمتها (الحياة بعد الموت). قام بترجمتها الشاعر العراقي سركون بولص (١٩٤٤-٢٠٠٧). (٢٣)
- ٨- (النباتات ليلا) للأديب الفرنسي (فرنسيس بونغ ١٨٩٩ - ١٩٨٨) وهي مجموعة نصوص نثرية وشعرية، تدور حول رؤية الأديب لقضايا كثيرة حاور القارئ وأسقط غير المحسوس على المحسوس، وقد جاءت في خمسة عشر نصاً قصيراً، ترجمها الكاتب التونسي، محمد ميلاد. (٢٤).
- ٩- (أنا حتى الذي يعرف كل الدروب) للشاعر الأمريكي (إزارا باوند ١٨٨٥ - ١٩٧٢) وهي مقطوعات شعرية قصيرة حاز من خلالها على جائزة (بولينغن الثقافية الأمريكية في العام ١٩٤٩، وكانت لجنة التحكيم تضم كبار الأدباء الأمريكيين أمثال (س. الويت ١٨٨٨ - ١٩٦٥) و (روبرت لويل ١٩١٧ - ١٩٧٧) و (ه. أدون)، وكتبت عنه الناقدة الأمريكية (مارجوري بيرلوف ١٩٣٠ _ ؟) وقد نشرت الكرمل المقالة في العدد (٤٠) ٢٠٠٠م، نقله للعربية صبحي حديدي. هذه المقطوعات تتناول ذكرياته في دول زارها، مثل مصر، و روما، ونيوى، وغيرها؛ إضافة لموضوعات عدة تأملها في حياته فتركت أثراً مهماً فيها (٢٥).

ثانياً : المقالات : وهي مجموعات كتبها كبار الأدباء بلغات مختلفة ، نعرض منها :

- ١- (الداء الأمريكي ، للكاتب إتييل عدنان) وهي مقالة كتبها باللغة الفرنسية وهو في باريس، قام بترجمتها الأستاذ الدكتور محمد براءة أستاذ الأدب والنقد الحديثين في جامعة محمد الخامس بالرباط (٢٦).
- ٢- (تجربة الاستلاب)، للكاتب (إدوارد سعيد، القدس ١٩٣٥ - نيويورك ٢٠٠٣) ، ترجمة الكاتبة المصرية نهى سالم، المقالة تتحدث عن استلاب الأرض ومقاومة ذلك واثبات الشخصية والهوية الفلسطينية من خلال الفن والأدب (٢٧).

٣- (لماذا تكتب) وهي عبارة عن إجابات لسؤال طرحته المجلة الفرنسية (ليبراسيون) لماذا تكتب؟ ، اختارت الإجابات، وترجمتها الكاتبة اللبنانية نجوى بركات، ومن الأدباء الذين أختارت إجاباتهم : جورج بورخس من الأرجنتين، وجورج سيمون من بلجيكا، وجورج أمادو من البرازيل، وغاستون ميرون من كندا، و توفيق الحكيم، ويوسف إدريس، ونجيب محفوظ من مصر، ورفائيل البرتي من إسبانيا، و آلان غينسبرغ من أمريكا، و مارغريت دوراس، وفرنسوا ساغان، بلان روب من فرنسا، وميلان كونديرا من التشيك، وامبرتو إيكو من إيطاليا، وأدونيس من لبنان، و كارلوس فوينتس من المكسيك، و ماريو فارغاس من البيرو، وستيفان هيرملين من ألمانيا، ولورنس داريل و ويليام غولدن من بريطانيا، وسلمان رشدي من بريطانيا من أصل هندي، والطيب صالح من السودان، ومحمود درويش من فلسطين، و ماكس فريش من السويد، وغابرييل ماركيز من كولومبيا^(٢٨).

٤- التفاعل المتبادل بين الرواية والروائي، وهي مقالة حول العمل الروائي للكاتب الإنجليزي

الشهير (غراهام غرين ١٩٠٤ - ١٩٩١م)، نقلتها إلى العربية الكاتبة السعودية حصة منيف. صنفتم ضمن محور أقواس^(٢٩).

٥- (ملف نوبل ٢٠٠٥ الفن، الحقيقة، السياسة) وهو موضوع تحدث فيه (هارولد بنتر ت٢٠٠٨) الحائز على جائزة نوبل للأدب للعام (٢٠٠٠) عن الدراما المسرحية، عن مسرحياته التي كتبها في فترات متتالية في الأربعينيات الخمسينيات من القرن الماضي، منها: الإياب، الناظر، حفلة عيد الميلاد، الأزمنة الخوالي. ترجم المقالة الكاتب صبحي حديدي^(٣٠)

٦- (تأملات في الأدب العالمي) للكاتب الإيطالي(فرانكو موريتي) وهي عبارة عن رؤيته للأدب العالمي، كونه أستاذًا للأدب الإنجليزي والأدب المقارن في جامعتي (ستانسفورد) و (كولومبيا)، يركز الكاتب على الأدب في القرن التاسع عشر والسينما وأدب القرن العشرين، كما أصدر كتبًا في ذلك منها (علامات أخذت على أنها أعاجيب) صدر في لندن عام ١٩٨٣؛ و(الرواية التكوينية في الثقافة الأوروبية) صدر ١٩٨٧؛ (النظام العالمي من غوته إلى ماركيز) الذي صدر ١٩٩٦؛ و (أطلس الرواية الأوروبية من ١٨٠٠ - ١٩٠٠) صدر ١٩٨٨. ترجم المقالة الطبيب السوري ثائر ديب^(٣١).

٧- (فعل القراءة وتأزم التمثيل) وهي مقالة للكاتب الإنجليزي (ستيفن هيث)، وبها قارن بين الروائية الأمريكية الحائزة على جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٣ (توني موريسون) والشاعر محمود درويش، والمقالة هي فقرات من محاضرة ألقاها الكاتب في جامعة كامبردج حول النظرية الأدبية الحديثة في أكتوبر ١٩٨٨، وقد نشر النص كاملاً في العدد الثاني (صيف ١٩٨٩) من فصلية (Critical Quarterly). وقد نقلها للكاتبة صبحي حديدي ونشرتها مجلة الكرمل، في عددها الأخير (٩٠ / ٢٠٠٩) عقب وفاة مؤسس المجلة محمود درويش، وقد بدأت بحلتها الجديدة، بإصدار العدد الأول في صيف ٢٠١١^(٣٢).

ثالثاً : الحوار : وهو يكثر في المجلة ، و منه :

١- حوار مع الكاتب الفرنسي (جان جينيه ١٩٠٠ - ١٩٨٦م) حاوره الكاتب المسرحي السوري سعد الله ونوس ، والحوار حول حياته ونضاله في أمريكا مع الهنود الحمر، ومع الفدائيين الفلسطينيين في لبنان؛ حيث عاش كثيراً من فترات حياته هناك^(٣٣).

٢- (الاستنطاق والتفكيك) وهو عنوان الحوار الذي جرى مع الفيلسوف الفرنسي (جاك دريدا ١٩٣٠ - ٢٠٠٤م)، أجراه كاظم جهاد، وهو منقول عن اللغة الفرنسية^(٣٤).

٣- (آلان بوسكيه : الإشكال الفرنسي) ، وهو حوار أجراه الكاتب الفرنسي (آلان بوسكيه ١٩١٩ - ١٩٩٨) مع الكاتب الشاعر الروسي (يفغيني بفتوشنكو ١٩٣٣ - ؟)، ترجمه

عن الفرنسية الكاتبان السوريان: علي الصالح و حكم البابا. ورد هذا الحوار ضمن محور أفواس^(٣٥).

٤- (رحلة النوارس بين مراكش وباريس)، وهو عنوان لحوار أجراه كاظم جهاد باللغة الفرنسية مع روائي الحرب الأهلية الإسبانية (خوان غويتسولو)^(٣٦).

٥- (في البدء كانت اسطنبول) وهذا عنوان لحوار مع الكاتب التركي، (نديم غورسيل) حاوره كاظم جهاد في باريس، وهذا الحوار يتحدث عن الواقع التاريخي لنشوء الأدب التركي، كون الكاتب شاعرا وكاتباً تركياً، تأثر بوالده الأديب الكاتب الذي كان يعمل أستاذاً للغة الفرنسية، فالنص الحوارى هو استرجاع للذاكرة الخصبة التي كانت سببا في قلبه الشعر واعتناقه قول الشعر نزولا عند تنبؤ والده الذي قال له قبل وفاته بحادث سير: ستكون كاتباً. هاجر إلى باريس منذ كان في الحادي العشرين من عمره، ونال جائزة الدكتوراه في الأدب المقارن عام (١٩٧٦) (٣٧).

٦- (الأدب والاتصال، الأدب والكونية) هذا عنوان الندوة الأدبية التي جمعت ثمانية أدباء حازوا على جائزة نوبل للأدب، وقد عقدت الندوة في مركز الرئيس الأمريكي السابق جيمي كارتر بتاريخ ٢٣ - ٢٥ / ٤ / ١٩٩٥، وهؤلاء الأدباء مرتبين حسب تواريخ نيلهم الجائزة، وهم: البولندي (شيسواف ميوش ١٩١١ - ٢٠٠٤) من بولندا، ١٩٨٠؛ والفرنسي (كلود سيمون ١٩١٣ - ٢٠٠٥)، ١٩٨٥؛ والنيجيري (يلي سونيكافا ١٩٣٤ -)، ١٩٨٦؛ والأمريكي من أصل روسي (جوزيف بروديسكي ١٩٤٠ - ١٩٩٦)، لقب ملك شعراء الولايات المتحدة ١٩٩١، حاز على الجائزة ١٩٨٧؛ والمكسيكي (أوكتافيا بات ١٩١٤ - ١٩٩٨) (١٩٩٠)؛ والهولندي (ديريك ولكوت ١٩٣٠ - ١٩٩٢)؛ والأمريكي (توني موريسون ١٩٣١ - ١٩٩٣)؛ والياباني (كنزابورو أوي ١٩٣٥ -) ١٩٩٤. افتتح الندوة الرئيس الأمريكي الأسبق (جيمي كارتر) وقد ناقش الحضور على مدى يومين ملاحظات حول علاقة الأدب بالاتصال والعولمة، طرحتها الأديبة الأمريكية (ريتا دوف)، قبل أن يتولى الصحفي الشهير (تيد كويل) إدارتها^(٣٨).

٧- (مراجعة ألفية) الموضوع عبارة إجابات عن أسئلة سألتها مجلة (نيويورك تايمز) ماغازين) لمجموعة من الكتاب حول حصيلة المعرفة الإنسانية في الألفية المنصرم (١٠٠٠ - ٢٠٠٠) وقد طرحت المجلة على الكتاب: الكاتب الأمريكي (س. بيات)، و الكاتب الإيطالي (أمبرتو إيكو)، و الكاتب النيجيري (ولي سوينكا)، الكاتبة الأمريكية (هيلين فندلر) سؤالين هما: كيف يمكن لأفضل معطيات الإبداع والعلم الثقافة والأخلاق في ألف سنة خلت أن ترتبط بمعطيات أخرى في القرون العشرة القادمة؟ وكيف يمكن للموروث الإنساني أن يرتبط أو يفصل، أن يتكامل أو يتعارض، وأن ينتقل ببساطة إلى الألفية الجديدة لا تجب ما قبلها تماما؟ قام بترجمتها للغة العربية، الكاتب صبحي حديدي^(٣٩).

٨- (الصهيونية شر ولا إمكانية لتطبيع إسرائيل مع وجودها) والموضوع عبارة عن أسئلة تدور حول نقد الصهيونية، جرى الحوار في مدينة القدس، بين المفكر الإسرائيلي (إسرائيل شاحاك ١٩٣٣ - ٢٠٠١) والكاتب الفلسطيني حسن خضر، الكاتب شاحاك كان معروفاً في نقده للصهيونية ورأس إحدى الجمعيات الإسرائيلية لحقوق الإنسان).

وفي نفس الملف (نقد الصهيونية) وتحت عنوان (الأصولية الصهيونية في المجتمع الإسرائيلي) أجرى الكاتب حسن خضر حواراً آخر مع (إسرائيل شاحاك) والمفكر اليهودي (نورتون ميتسفنسكي) وهو يدور حول الانقسامات داخل المجتمع اليهودي الذي يرى قسم منهم ضرورة الأدلجة العالمية لليهود، وهو أساس ديني، و الآخر يؤمن بالعلمانية والبحث عن أطر سياسية تدمجهم بالمحيط والعالم على أسس سياسية^(٤٠).

٩- (الإبداع العربي بين الشعري والمتخيل) وهو موضوع الحوار الذي أجراه ١٩٩٥، الكاتب المغربي أحمد المدني، مع الأديب الجزائري جمال الدين بن الشيخ، وفيه عرض خلاصة أبحاثه حول الشعر الشعراء من العصر الوسيط حتى الحداثة، كما تحدث عن الشعر الجاهلي واللغة والتصوف والإبداع ومصدره والمتخيل^(٤١).

رابعا : القصة : وهي مجموعة قصص قامت المجلة بترجمتها لعدة أدباء عالميين، ومن أهم هذه القصص:

١- (قصص موجودة جدا) ، وهي للكاتب المجري (اشتفان أوركين ١٩١٢ - ١٩٧٩م) ، وهي من ترجمة الكاتبة العراقية (اعتقال الطائي)، والنص مترجم بنصه الأصلي عن اللغة المجرية، لغة الكاتب، تمثل مجموعة قصص قصيرة جدا، تعكس تجربة أو جزءا من حياة كاتبها. وهي معنونة بـ (هدف الحياة)، (وأبناؤنا)، (والبيت)، (والخلود)، (وموت الممثل)، (باريس الله معك)، (والقدر)، (وبودابست)، (ومتى تنتهي الحرب)، (وكم تعيش الشجرة). و (التفاحة الحمراء)، وهي للكاتب القرغيزي الراحل (جنكيز ايتماتوف 12 ديسمبر ١٩٢٨ م - ١٠ مايو ٢٠٠٨) والقصة مترجمة عن اللغة الروسية، قامت بترجمتها الكاتبة رجاء أحمد^(٤٢).

٢- (النهاية) للكاتب الأيرلندي (صمويل بيكيت ت ١٩٨٩)، وهي قصة نشرت عن دار سعاد الصباح في العام ١٩٩٣، تقع في ٩٦ صفحة، اختارها الكاتب التونسي حسونة المصباحي، ليترجمها وينشرها في مجلة الكرمل في مئوية الشاعر بيكيت الحاصل على جائزة نوبل في الأدب ١٩٦٩^(٤٣).

خامسا : الدراسات: وهي مجموعة دراسات لكتاب مختلفي الثقافات، ومنها:

١- (انتقال النظريات)، وهي للكاتب الفلسطيني (ادوارد سعيد ١٩٣٥ - ٢٠٠٣)، ومن ترجمة الكاتب اللبناني أسعد رزوق. مترجم عن اللغة الإنجليزية^(٤٤).

٢- (الشيء الأدبي)، للكاتبين: الفرنسيين: (فيليب سوليزر) و (شوشانا فيلمان)، قام بترجمتها عن اللغة الفرنسية، الشاعر المغربي (محمد بنيس ١٩٤٨ -)، والدراسة في أصلها حوار بين فيليب وشوشانا^(٤٥).

٣- (نحو فكر مغاير)، للكاتب والروائي المغربي (عبد الكريم الخطيبي ١٩٣٨ - ٢٠٠٩م) ترجمة الكاتب المغربي عبد السلام بن عبد العالي^(٤٦).

٤- (هدنة الألف)، وهي دراسة لقصائد شعرية للأديب الإيطالي (اوجينو مونتالي ١٨٩٦ - ١٩٨١) وقد حاز على جائزة نوبل للأدب (١٩٧٥م)، ترجمها عن اللغة الإنجليزية الكاتب العراقي (مصطفى عبود ١٩٣٧-١٩٨٩). ومصنفة تحت محور أقواس^(٤٧).

٥- (الخطاب الشعري والخطاب الروائي) للكاتب (ميخائيل باختين ١٨٩٥ - ١٩٧٥)، وهي دراسة بعنوان "عن الخطاب الروائي"، نشرت ضمن الترجمة الفرنسية للكاتب الروسي (ميخائيل باختين ١٨٩٥ - ١٩٧٥) الموسوم بـ (إستطيقا الرواية ونظريتها) ١٩٧٨م وهي من ترجمة (محمد برادة ١٩٣٩ -)؛ وهناك دراسة أخرى للكاتب نفسه نشرت بنفس العدد وهي بعنوان (النسيج اللفظي في الرواية) ص ١٥٩ - ١٦٩) ترجمة الكاتب السوري (صبحي حديدي ١٩٥١ -)، وهي مأخوذة من كتاب الكاتب الموسوم بـ (مشكلات الأدب وعلم الجمال) الذي صدر ١٩٧٥م^(٤٨).

٦- (الأدب والإستيهامي)، وهي للكاتب البلغاري (تريفان تودوروف ١٩٣٩ -) ترجمة الكاتب المغربي الصديق بوعلام، وهي دراسة وردت ضمن محور أقواس^(٤٩).

- ٧- (خطان أسلوبيان للرواية الأوروبية)، للكاتب (ميخائيل باختين) ترجمها إلى العربية محمد برادة^(٥٠).
- ٨- (نسيج الذاكرة)، وهي دراسة أعدها الكاتب الألماني (لوسيان دالانباخ) حول رواية " طريق الفلاندر" للكاتب الفرنسي (كلود سيمون ١٩١٣ - ٢٠٠٥)، الحائز على جائزة نوبل للأدب عام (١٩٨٥)، نقلها عن الفرنسية إلى العربية الكاتب التونسي محمد علي اليوسفي. وصنفت ضمن محور أقواس^(٥١).
- ٩- (مئوية صمويل بيكيت ١٩٠٦ - ١٩٨٩) وهو ملف اختاره الكاتب السوري صبحي حديدي، يحوي قصائد قصيرة للشاعر، إضافة إلى مقالات قيلت في الكاتب الإيرلندي من قبل أدباء بمناسبة مئوية الشاعر، منها: (المتشائم الصارخ في البرية) للكاتب السويدي (كارل راغنار جيرو ١٩٠٤ - ١٩٨٢) وهي كلمة قالها (كارل) بمناسبة تسليم الجائزة للشاعرة بيكيت، حين كان أميناً عاماً للأكاديمية السويدية لجائزة نوبل؛ و (بطل الإلتباس) للكاتب الإيرلندي (تيري إيغلتن) نشر في الجارديان ٢٠/٣/٢٠٠٦؛ و (ضحك في الظلام) للكاتبة الإيرلندية (إدنا أوبريان ١٩٣٠ -) نشر في الغارديان بتاريخ ١١/٣/٢٠٠٦. وسبب اختيار حديدي قصائد الشاعر في هذا الملف أن الشاعر غير معروف كشاعر، في اللغة العربية على الأقل، ولعل هذه المختارات تفلح بعض الشيء في تمثيل نمط الشعر الذي كان يكتبه، والذي كان رفيعاً وجسوراً وناضحاً^(٥٢).
- ١٠- (فلسفة حقوق الإنسان) للكاتب المغربي محمد علال سي ناصر، رئيس مناصب عدة منها رئيس قسم الفلسفة والعلوم الاجتماعية في منظمة اليونسكو، وضع الفلسفة الإسلامية لتكون ضمن الموسوعة الفلسفية التي اشرف على وعها الفيلسوف الفرنسي (فرانسوا شاتليه). ترجم النص إلى العربية كاظم جهاد، وقد نشرتها مجلة الكرمل ضمن العدد الخاص (١٩٨٧/٢٥) والذي خصصته عن الأدب المغربي بكل ألوانه^(٥٣).

سادسا: شهادات، ومنها:

- ١- (أربع ساعات في شاتيليا) للكاتب الفرنسي (جان جانيه ١٩١٠ - ١٩٨٦م)، قام بترجمتها محمد برادة، وهي تحكي عمّا حصل في مخيم شاتيليا، المذبحة الشهيرة، (مجازر صبرا وشاتيليا ١٧ - ٩ - ١٩٨٢م)، وقد بدأ الموضوع بمقولة لـ (مناحيم بيغن ١٩١٣-١٩٩٢) رئيس وزراء إسرائيل حينها " في شاتيليا وصبرا، أشخاص غير يهود ذبحوا أشخاصا غير يهود، ففي أي شيء يعنينا ذلك" المجلة^(٥٤).
- ٢- (وجه الإنكار) للكاتب (أدمون عمران المالح ١٩١٧ _ ٢٠١٠م) وهو كاتب ومفكر يهودي من أصل مغربي، ترجمته محمد برادة، وفيها يعرض المعاناة، التي يعاني منها الشعب الفلسطيني في الشتات وخاصة في المخيمات^(٥٥).

سابعا: الكلمات : ومنها:

- ١- (عزلة أمريكا اللاتينية) وهي كلمة وردت في المجلة تحت عنوان أقواس، كتبها (غابرييل ماركيز) الحائز على جائزة نوبل للأدب (١٩٨٢م) عن رواية مئة عام من العزلة، ولد في كولمبيا، (١٩٢٨) توفي في مكسيكو (٢٠١٤)، وهي كلمة ألقاها في حفل تسلمه جائزة نوبل للأدب. ترجمتها عن الفرنسية سلوى نعيمة، وهي كاتبة وصحفية سورية، تقيم في باريس، وكانت تعمل أمينة عامة في إحدى مكاتبها، كتابها الوحيد الذي جاء كقصة، هو كتاب (برهان العسل)، مع أن لها عدة كتب أخرى، بالأشعار، أما كتابها المذكور الذي جاء على هيئة قصة، تسرد فيه سيرتها الذاتية، فقد أثار ضجة إعلامية كبيرة، في الأوساط العربية، لجرأة ما جاء به من التعبيرات

والأوصاف الجنسية المثيرة والمباشرة، تصريحا لا تلميحا، وجرأتها وصراحتها في التعبير عن رغباتها الجنسية ومكونات نفسها، مما دفع بالرقابة العربية إلى منع نشر كتابها وبيعه في الأسواق العربية، مما زاد من طلب الجمهور العربي له، على قاعدة كل شيء ممنوع مرغوب، وزاد أيضا من شهرة الكاتبة سلوى النعيمي إعلاميا على الصعيد العربي^(٥٦).

٢- (أحدهم يموت والآخر أيضا)، للكاتب الإسرائيلي (راشيل مزراحي) وهي مقاطع من كتاب الكاتب، الصادر باللغة الفرنسية عن دار (هاشيت الفرنسية) ترجمها الكاتب التونسي اليوسفي^(٥٧).

٣- (فلسطين في الضمير الثقافي العالمي) وهي مجموعة كلمات ومقالات، قالها أدباء كبار زاروا فلسطين في آذار ٢٠٠٢، أثناء الحصار الذي تعرض له الرئيس الفلسطيني ياسر عرفات (١٩٢٩ - ٢٠٠٤)، وكتبوا كلمات ومقالات عن الزيارة تعبر عن ما راؤوه وشاهدوه من واقع مؤلم ومعاناة شديدة يعيشها الشعب الفلسطيني، وضم هذا الوفد: الروائي النيجيري (وولي شوينكا)، والروائي البرتغالي (جوزيه ساراماغو) الحائز على جائزة نوبل في الآداب عام ١٩٩٨، والشاعر باريتن من جنوب أفريقيا، والروائي الإسباني (خوان غويتسولو)، الحائز على جائزة نول ١٩٨٩، والإيطالي (كونسولو)، ورئيس البرلمان العالمي للكاتب، الروائي الأمريكي راسل بانكس، وسكرتير البرلمان العالمي للكاتب الروائي الفرنسي (كريستيان) الحائز على جائزة نوبل عام ٢٠٠٠، والشاعر الصيني بيداو، والمؤرخ الفلسطيني إلياس صنبر. وقد قام بترجمة كلماتهم كل من: اللبناني سهير عصفور، والعراقي كاظم جهاد^(٥٨).

ثامنا : المسرح : ومن المسرحيات المترجمة في المجلة :

- ١- (ذكريات عن الثورة)، وهي للكاتب الألماني (هاينر ملر ١٩٢٩ - ١٩٩٥ م). ومن ترجمة الكاتب العراقي صالح كاظم^(٥٩).
- ٢- (هذه المرة)، وهي للكاتب الإيرلندي (صامويل بيكيت ١٩٠٦ - ١٩٨٩ م) والنص مترجم عن الفرنسية، ويبدو أن المجلة ترجمة المسرحية دون أن تشير إلى اسم المترجم^(٦٠).

تاسعا : الخواطر الرسائل : ومنها :

- ١- (خواطر يهودي ساخط)، وهي للكاتب اليهودي ذات الأصل البولندي (شلومو رايب ١٩١٤ - ؟) وهي مصنفة في المجلة تحت عنوان أقواس. وترجمت عن اللغة الفرنسية، لم تشر المجلة إلى اسم مترجمها. وفيها يتحدث عن نكبات الشعب الفلسطيني ويجري مقارنة بين الشعبين العربي الفلسطيني واليهودي، وينتقد الصهيونية وحكام إسرائيل^(٦١).
- ٢- (رسائل إلى شاعر ناشئ) وهي رسائل للشاعر الألماني من أصل تشيكي (راينز ماريا ريلكه ١٨٧٥ - ١٩٢٧ م)، قدم لها الكاتب الألماني (فرانز كرافر كابوس ت ١٩٢٩ م)، وهي رسائل دارت بين الشاعر والشويعر الألماني (كابوس). نقلها عن الفرنسية الكاتب المغربي أحمد المديني^(٦٢).

عاشرا : الندوات :

- ١- (ثرفانتس والإسلام)، وهي ندوة عقدت في مدينة (روندا) الإسبانية بتاريخ ١٥ / ٦ / ١٩٨٥، وهي مجموعة أوراق بحثية، ومدخلات، أقيمت في الندوة، تم ترجمتها إلى اللغة الفرنسية، ثم نقلها إلى العربية كاظم جهاد، ومن الأوراق التي أقيمت فيها :

- أ- (بين ثرفانس وإسبانيا والإسلام) ، للكاتب (خوان غويتسولو)
 ب- (الباب الكاذب ومصير الاستعارة) للكاتب المغربي عمران المليح
 ت- (وضعيات الإسلام في دون كيخوتية) ، للكاتب التونسي عبد الوهاب مؤدب
 ث- (المستويات المتعددة للكتابة) للكاتب المغربي عبد الكبير الخطيبي
 ج- (الدون كيخوتية السحرية)، للكاتب خوليان ريوس^(٦٣) .
 ٢- (أين هي حدودك يا أوروبا) وهي ندوة أقيمت في مدينة(ستراسبورغ) الفرنسية في ١٩٩٢/١٢، وقد شارك فيها مجموعة من الكتاب هم:

١-الناقد الفرنسي(جيرار د كوارتيز)مدير الندوة

٢-سالمون، منظم الندوة من فرنسا

٣-ببير بورديو(عالم اجتماع) من فرنسا

٤-المفكر العمراني(بول فيرليو) من فرنسا

٥-الفيلسوف جان لوك نانسي من فرنسا

٦-الكاتب التونسي باللغة الفرنسية عبد الوهاب المؤدب

٧-الناقد الإيطالي كلاوديو ماغريس

تتحدث الندوة عن حدود أوروبا الثقافية والفكرية، وهي تميل إلى مزج الفرانكفونية مع الأفكار الكونية، وهذا يعني أن فكرة المنهج الفرنسي المقارني قد بدأت تتأثر بعالمية الفكر والكونية إن كان الغرب يقف على التوازي مع الشرق الرومانسي. وبذلك رأت الندوة ضرورة تحديد حدود أوروبا، وكيفية هدم هذه الحدود الثقافية لتتأثر الثقافات فيما بينها^(٦٤).

الخاتمة:

عكست الأعداد المختارة منهج المجلة في التعاطي مع النصوص المترجمة، فقد خصصت في كل عدد ما لا يقل عن خمسة موضوعات أدبية مختلفة مثلت الألوان الأدبية المختلفة، وهذا يعني أن النصوص المترجمة تزيد عن أربعمئة موضوع أدبي ما بين قصة وقصيدة ودراسة ومقابلة ورواية وقصة قصيرة ومقالة، وغيرها، وبهذا يمكننا القول إن المجلة أقرب ما تكون مجلة متخصصة في الترجمة، فقد ترجمت للأبواب التي تم الحديث عنها، وأسهمت بشكل كبير في نقل كثير من الآداب العالمي إلى اللغة العربية ليفيد القارئ العربي منها.

وقد شكلت المجلة نافذة للباحثين العرب وغير العرب لطرح قضاياهم وفكرهم عبر المجلة، فقد كانت منبرا حرا، وجسرا للتواصل الفكري بين الأدباء والمترجمين والقراء، فرأينا مفكرين عربا وغربيين ويهود وأمريكان، كما خصصت أعدادا خاصة لأكثر الدول العربية إنتاجا للأدب كمصر والمغرب وفلسطين. كما حرصت المجلة على انتقاء النصوص المترجمة وخاصة تلك التي تمثل بعدا عالميا وإنسانيا، لذلك نجد نصوصا لأكثر من أربعة وعشرين أدبيا حازوا على جائزة نوبل للآداب، كما عرفتنا بأدباء محاربين من مختلف أنحاء العالم، وبخاصة تلك الدول التي خاضت حروب استقلال وحروب أهلية مثل اليابان وإسبانيا وأمريكا اللاتينية، وغيرهم مغمورين ومجهولين وأدباء كبار.

هوامش البحث:

- ١- الأدب المقارن، منشورات جامعة القدس المفتوحة، عمان ٢٠٠٠، ص ٢٠٣.

- ٢- الحيوان، تحقيق، محمد باسل عيون السود، بيروت: دار الكتب العلمية، ط٢، ٢٠٠٣، ج١، ص ٥٣.
- ٣- محمد بن حسين بن عبد الصمد الحارثي العاملي الهمداني: تحقيق: محمد عبد الكريم النمري، الكشكول، دار الكتب العلمية، بيروت: ١٩٩٨، ج١، ص ٢٩٤.
- ٤- ابن النديم، الفهرست، بيروت، دار المعرفة، ١٩٧٨، ص ٤٩٧.
- ٥- قسطندي الشوملي، مدخل إلى علم الترجمة، القدس، جمعية الدراسات العربية، ١٩٩٦، ص ٥؛ ومصطفى نجيب فواز، بدايات اهتمام الغرب بالمشرق العربي، مجلة الفكر العربي، العدد الثامن والثمانون، ١٩٩٧، بيروت: معهد الإنماء العربي، ص ١٦٤.
- ٦- انظر أحمد مختار العبادي، في التاريخ العباسي والأندلسي، بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٧٢، ص ٢٩٣-٢٩٤؛ وانظر ميشال جحا الدراسات العربية والإسلامية في أوروبا، بيروت: معهد الإنماء العربي ١٩٨٢، ص ٥.
- ٧- جرجي زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية، الجزء الرابع، مصر: ١٩٣٧، ص ٣٧، وانظر هنري غيز، بيروت ولبنان منذ قرن ونصف القرن، ترجمة مارون عبود ج٢، بيروت ١٩٥٠، ص ١٤٦.
- ٨- الأدب المقارن، جامعة القدس المفتوحة، ص ٢١٥.
- ٩- ادوارد سعيد، الاستشراق، ترجمة كمال أبو ديب، بيروت: مؤسسة الأبحاث العربية، ١٩٩٥، ص ٥٦، ٥٧.
- ١٠- الأدب المقارن، منشورات جامعة القدس المفتوحة، ص ٢١٣.
- ١١- قسطندي الشوملي، مدخل إلى علم الترجمة، القدس: جمعية الدراسات العربية، ١٩٩٦،
- ١٢- عبده عبود، هجرة النصوص دراسات في الترجمة الأدبية والتبادل الثقافي، ص ٦.
- ١٣- نبيل أبو شال، كفافيس.. الشعر على ضوء "لمبة جاز"، المصري اليوم، عدد ١٩٧٩، ١٣ نوفمبر ٢٠٠٩.
- ١٤- مختارات من أشعار سيفيريس، ترجمة، بشار عباس، منشورات وزارة الثقافة السورية، ٢٠٠٥.
- ١٥- الشعر العالمي، إعداد سليم مكرزل، طبع في مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر بيروت: ١٩٨١، ص ٢٢٣.
- ١٦- اوديسيوس إيليتيس: الشمس المهيمنة، ترجمة محمد عفيفي مطر، دار شرقيات للنشر: القاهرة، ١٩٩٨.
- ١٧- الكرمل، ١٤، ١٩٨١، ص ١٩٩ - ٢١٥.
- ١٨- الكرمل، مؤسسة بيسان، قبرص، ١٩٨١: ٤٤، ص ٢٦٦-٢٧٣.
- ١٩- الكرمل، ١٩٨٣: ٧٤، ص ٣٣٧-٣٦٥.
- ٢٠- الكرمل، ١٩٨٣: ٨٤، ص ١٠٤ وما بعدها.
- ٢١- الكرمل، ١٩٨٣: ٩٤، ص ٢٤٢-٢٥٥.
- ٢٢- الكرمل، ١٩٨٥: ١٧٤، ص ١٧٠،-١٧٦.
- ٢٣- الكرمل، ٢٠٠٠: عدد ٦٢، ص ٣٠.
- ٢٤- الكرمل، ٢٠٠٠: ٦٤٤، ص ٣٩ - ٥٦.
- ٢٥- الكرمل، ٢٠٠٥: ٨٥٤، ٧ - ٤٠.
- ٢٦- الكرمل، ١٩٨١: ٤٤، ص ٣٠٤.
- ٢٧- الكرمل، ١٩٨٣: ٨٤، ص ١٤.
- ٢٨- الكرمل، ١٩٨٥: ١٦٤، ص ٢٣٥.
- ٢٩- الكرمل، ١٩٨٥: ١٧٤، ص ٣١٤-٣١٧.

- ٣٠- الكرمل، ٢٠٠٦: ع٨٦، ص١٢٨.
- ٣١- الكرمل، ٢٠٠٦: ع٨٦، ص١٧٢ - ١٩٦.
- ٣٢- الكرمل، ٢٠٠٩: ع٩٠، ص١٠٤ - ١٠٦.
- ٣٣- الكرمل، ١٩٨٢: ع٥٥، ص٨ - ٤٤.
- ٣٤- الكرمل، ١٩٨٥: ع١٧، ص٥٤ - ٩٠.
- ٣٥- الكرمل، ١٩٨٥: ع١٧، ص٢٢٧ - ٢٣١.
- ٣٦- الكرمل، ١٩٨٦: ع٢٠، ص١٩، ٢٠٤ - ١٩٤.
- ٣٧- الكرمل، ١٩٩٢: عدد٤٤، ص٨١، ١٠١.
- ٣٨- الكرمل، ١٩٩٨: عدد٥٤، ص٧١.
- ٣٩- الكرمل، ٢٠٠٠: عدد٦٢، ص٧ - ٣٠.
- ٤٠- الكرمل، ٢٠٠٠: عدد٦٢، ص٧٧ - ١١٢.
- ٤١- الكرمل، ٢٠٠٥: ع٨٥، ص١٧٦ - ١٩٧.
- ٤٢- الكرمل، ١٩٨٣: ع٨، ص١٩١ - ٢٠٤.
- ٤٣- الكرمل، ٢٠٠٦: ع٨٦، ص٦١ - ٧٩.
- ٤٤- الكرمل، ١٩٨٣: ع٩، ص١٢.
- ٤٥- الكرمل، ١٩٨٣: ع٩، ص٣٥.
- ٤٦- الكرمل، ١٩٨٥: ع١٦، ص٢٦.
- ٤٧- الكرمل، ١٩٨٥: ع١٦، ص٢٥٤.
- ٤٨- الكرمل، ١٩٨٥: ع١٧، ص١٤٢ - ١٥٨.
- ٤٩- الكرمل، ١٩٨٥: ع١٧، ص١٨٥ - ١٩٧.
- ٥٠- الكرمل، ١٩٨٦: ع٢٠، ص١٩، ٤٤ - ٨٠.
- ٥١- الكرمل، ١٩٨٥: ع١٧، ص٣٠٣ - ٣١١.
- ٥٢- الكرمل، ٢٠٠٦: ع٨٧، ص٣٤ - ٦٠.
- ٥٣- الكرمل، ١٩٨٧: ع٢٥، ص٧٣ - ٨٩.
- ٥٤- الكرمل، ١٩٨٣: ع٧، ص١٤٦.
- ٥٥- الكرمل، ١٩٨٣: ع٧، ص٣٤.
- ٥٦- الكرمل، ١٩٨٣: ع٧، ص٣٦٧.
- ٥٧- الكرمل، ١٩٨٧: ع٢٤، ص١٨٢ - ١٩٠.
- ٥٨- الكرمل، ٢٠٠٢: ع٧٢، ٧٣، ص٩٧ - ١٣٦.
- ٥٩- الكرمل، ١٩٨٣: ع٨٤، ص١٢٦ - ١٤٧.
- ٦٠- الكرمل، ١٩٨٣: ع٨٤، ص١٤٨ - ١٥٦.
- ٦١- الكرمل، ١٩٨٣: ع٨٤، ص٣٢٥.
- ٦٢- الكرمل، ١٩٨٦: ع٢٠، ص١٩، ٢٠٥ - ٢٢٥.
- ٦٣- الكرمل، ١٩٨٥: ع١٧، ص٩١ - ١١٥.
- ٦٤- الكرمل، ١٩٩٢: عدد٤٤، ص٦٤ - ٨٠.

Abdellatif thameur

Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella

Algerie

تأثير تحيزات الثقافية للمترجم على ترجمة الخطاب الإشهاري

يقوم المترجم بنقل المعنى اللغوي من لغة إلى أخرى، لكنه أثناء عملية الترجمة يقوم بطريقة لا واعية بإظهار تحيزاته الثقافية المتمثلة في أحكامه المسبقة ومعتقداته اللغوية والاجتماعية والدينية... و لهذا يمكننا القول إن التحيزات الثقافية للمترجم تؤثر تأثيرا بالغا على إنتاج النص من جهة ومن جهة أخرى إن المترجم يعمل على إشراك المتلقي في بناء المعنى وذلك بمنح هذا الأخير فرصة ملء الفراغات والبياضات الموجودة في النص، عبر تشغيل الموسوعة المعرفية للقارئ، مما يضيف بعدا جماليا واجتماعيا يجعل النص منفتحا على قراءات متعددة .

تأسيسا على ما سبق سنحاول في هذه الورقة البحثية إظهار مدى تأثير التحيز الثقافي لكل من المترجم و القارئ على إنتاج معاني النص الإشهاري من خلال مدونة بحث تحمل بين جنباتها نصوصا إشهارية لشركة باننتين العالمية عبر توظيف مقاربة تحليلية نقدية تمكننا من تسليط الضوء على أهم الإشكالات والعقبات التي يواجهها المترجم أثناء نقله لهذه النصوص من لغة الانطلاق إلى لغة الوصول.

كلمات المفتاحية :

الترجمة ، التحيزات ، التأويل ، الإشهار ، التلقي ، باننتين.

biases,translation interpretation,advertisement,reception,pantene

Abstract :

The Translator transfers linguistic meaning from one language to another, but during the translation process, he unconsciously shows the cultural prejudices such as his preconceptions ,linguistics, social and religious beliefs. for this reason ,we can say that the cultural biases of the translator profoundly affects the production of the text on the one hand and on the other hand, the translator is working to involve the receiver in the construction of meaning by giving the latter an opportunity to fill the gaps and spaces left by the text which gives an aesthetic and enjoyable dimension to a it making the text open to several interpretations.

In the following article , we will try to show how the cultural bias of both the translator and the reader impact the production of meaning of the advertisement text, through a corpus of research made of publicity messages gathered from the site of pantene company by employing an analytical and critical approach that enable us to highlight the most important problems and obstacles that the translator faces during his translation.

إن موضوع ترجمة النص الإشهاري جدير بأن يحظى باهتمام وعناية
دارسي الترجمة ، وذلك لما له من أثر بالغ على السيرورة الإقناعية
للإرسالية الإشهارية، وغالبا ما تحمل هذه النصوص معلومات غنية حول
منتج ما ، إلا أنها لا توظف كغاية لذاتها بل كوسيلة لاستمالة المتلقي
وإضفاء مزيد من المصداقية عليه ¹

وتثير قضية تعدد معنى النص الإعلاني مسائل شائكة بالنسبة للمترجم
لأنه " نادرا ما تكون كلمات النص الإعلاني محايدة وهي غامضة في بعض
الأحيان وغالبا ما تكون متعددة المعاني" ² مما قد يثير جملة من إشكالات
تتعلق بكيفية نقل المعنى والأثر الإشهاري والإستراتيجيات التي يتوجب
على المترجم اعتمادها لترجمة النص ، بعبارة أخرى ، نطرح السؤال
التالي: هل يلتزم المترجم بالقراءة الحرفية للنص ، وبالتالي يكتفي بانتهاج
استراتيجية تنميط في ترجمة النصوص التحريرية الإشهارية أو يتبنى خيار
التأويل في الترجمة عبر استنتاج المسكوت عنه في النص، و إشراك
القارئ /المتلقي في عملية بناء وإكمال معنى الخطاب الإشهاري أو يتخذ
حلا وسطا بين التنميط والتكيف في الترجمة الإشهارية ؟

سنحاول الإجابة على هذا السؤال من خلال عرض بعض الأمثلة
النموذجية التي تلقي الضوء على كيفية تعامل المترجم القارئ مع النصوص
الإشهارية، وعلى أهم الإستراتيجيات التي اعتمدها شركة باننتين على سبيل
المثال في ترجمة خطاباتها الإشهارية .

¹Tuna : Advertising in translation : the translation of cosmetics and perfume
Advertisements into portuguese ,Doctor of philosophy,University of Warwick,2004,p
:262

²ماتيو كيدر : الترجمة الإعلانية؛ترجمة حسيب الياس حديد ،بيروت ،دار الكتب العلمية ،[د.ت]ص:١٤٦

تأسيسا على ما سبق سنستعرض النماذج الإشهارية التالية:

١. النموذج الأول ٣ :

Did you know that rinsing your hair with cold water DOES NOT give you a shiny hair? You don't have to resort to these solutions anymore, the New Pantene with its clinically proven Pro-V formula is what you need for healthier & more beautiful hair

تمت ترجمته إلى اللغة العربية بالشكل التالي:

إن غسل الشعر بالمياه الباردة لا يعطيه لمعاناً. فلا تلجئي إلى الطرق التقليدية بعد اليوم، واستخدمي شامبو باننتين بتقنية البروفي المطورة والمثبتة علمياً.. هذا هو الحل لشعر أجمل وأكثر صحة.

١-١. النسق اللغوي للنص الإشهاري:

تأتي العبارة الأولى للنص المصدر على شكل سؤال موجه للمتلقي ، ينصح فيه هذا الأخير أن لا يميل إلى استخدام الماء البارد الذي لن يعيد له لمعان الشعر، فهو إذن سؤال غير حقيقي خرج عن مراده الحقيقي وهو طلب الإفهام إلى معنى آخر متوارى وهو طلب المتلقي أن يعلم عدم جدوى استعمال الماء البارد ، فلجأ المعلن إلى توظيف استراتيجية حجاجية إقناعية معروفة في المجال التداولي القائمة على توسل بـ "الأفعال الإنجازية (Actes illocutoire) كالطلب والوعد والوعيد والتهديد والترغيب وغايات تأثيرية (Actes perlocutoires) تخص ردود فعل المتلقي كالرفض والقبول"٤ وذلك بغرض دفع المتلقي إلى الاقتناع بجدوى

٣من موقع شبكة التواصل الرسمي لبانتين:

<https://www.facebook.com/pantenearabia/photos/a.10150137394729817.299921.125143744816/10153499167259817/?type=3&permPage=1>

٤ بلقاسم دفة: استراتيجية الخطاب الحجاجي، دراسة تداولية في الإرساليات الإشهارية العربية. مجلة المختبر ، العدد ١٠، جامعة بسكرة، ٢٠١٤، ص:٤٠

استخدام المنتج بدل الاقتصار على الطرق التقليدية، ثم محاولة التأثير عليه بدفعه إلى فعل الشراء الذي هو الغاية التأثيرية من الإرسالية^٥.

اللافت للانتباه اعتماد المعلن على آلية الاستفهام في عبارة "هل تعلم" (you know Did) في الاستهلال للنص الإشهاري، فيما نلاحظ غياب هذه الآلية في النص الهدف، ولعل ما يفسر توظيف هذه الأداة هو محاولة كسر أفق توقع المتلقي و محاولة إخفاء البعد النفعي لإرسالته، فالمتلقي يعلم أن قصد الإرسالية هو دفعه إلى شراء المنتج فهو يبني هذا التوقع للنص الإشهاري لبانتين على أساس ما يعلمه وما خبره من نصوص إشهارية أخرى مشابهة لها ، والتي يختزنها في ذاكرته ويستحضرها من لا وعيه لتفسير نصوص إشهارية جديدة .

ثم إن هذه النصوص كثيرا ما تحضر ضمن خطاب إعلاني عام يشهد صراعا وتنافسا محتدما بين شركات وماركات عالمية من أجل الاستحواذ على انتباه ورضى المتلقي، هذا الزخم الإعلاني قد يؤثر عليه لا محالة في حكم على الإرسالية الإشهارية إما بالقبول أو الرفض^٦ .

مما يلزم المعلن أن يأخذ بعين الاعتبار ردود أفعال المتلقي إزاء العمل الإشهاري المعروف أمامه ، فالقارئ العربي يقبل على هذا النص الإشهاري لبانتين وهو مهياً من قبل من خلال قراءاته وخبراته المتركمة للنصوص الإشهارية والتي تمكنه من بناء توقع أولي للمعنى ينتظر تحققه في العمل الإشهاري لبانتين الذي إن تحقق قد يحدث في المتلقي ملاماً وسأماً نتيجة الركود والتكرارية التي تطبع الإرسالية التي قد تؤدي إلى عزوف وإعراض المستهلك العربي عن تلقي الخطاب الإشهاري برمته.

يتضح إذن أن هدف المعلن من توظيف الاستفهام كآلية بلاغية تساهم في إضفاء سمة التميز والتفرد على هذا النص الإشهاري لبانتين مما يخرجها عن الروتين و النمطية التي كثيرا ما تبطل فعالية الإرساليات الإشهارية.

^٥ ينظر سعيد بنكراد: الصورة الإشهارية البيات الإقناع و الدلالة، المركز الثقافي العربي، المغرب، ٢٠٠٩، ص: ٢٠٥.

^٦ Linda M. Scott : The Bridge from Text to Mind: Adapting Reader-Response Theory to Consumer Research, journal of consumer research, 1 December 1994 , p :04

لم يكن المترجم فيما يتعلق بالنسق اللغوي للنص الإشهاري وفيما للنص المصدر. إذ لم يلتزم بالترجمة الحرفية ، ولم يسلك سبيل التمنيظ فيها ، فلم ينقل أسلوب الاستفهام الذي تم توظيفه في النص المصدر كوسيلة لجذب انتباه المتلقي المشتت بين الكم الهائل من الإرساليات الإشهارية ، واستبدالها بأسلوب التأكيد متجاهلا الأثر الذي قد يحدثه هذا الاستبدال ، إذ البون شاسع بين أسلوب يدعو المتلقي إلى الانخراط و المشاركة في الخطاب الإعلانى لبانتين عبر توظيف آلية السؤال التي تثير انتباهه إلى أسلوب أو نمط من حياة اعتاد عليها وقد لا يعود عليه بخير ، بطريقة توحى بأن الشركة ترفق به وتهتم لأمره ، وبين أسلوب تأكيد الحقائق الذي يقصي دور المتلقي بل قد يثير عناده وإعراضه للإرسالية لما يوحى به من معنى الإستغفال والاستخفاف بعقل المتلقي ، وكأنه يقول لهذا الأخير أنك لا تعلم حتى ما يصلح مظهرك .

ويلاحظ عدم نقل المترجم لضمير المخاطب (you) الوارد في نص المصدر، وهو بذلك يغفل عن أمر على قدر كبير من الأهمية وهو أن الغرض من توظيف المعلن لهذا الضمير هو محاولة شخصنة الخطاب الإشهاري و تقريب المسافة بين المعلن والمتلقي ، الأمر الذي قد يعود بفائدة على القوة الإقناعية للإرسالية الإشهارية ، فكان بإمكان المترجم مثلا أن يحافظ على هذه الآلية الإقناعية بتوظيفه للضمير المتصل في لغة الهدف.

ومما يشد انتباه الملاحظ في هذا النص الإشهاري هو مقابلة اللفظة الإنجليزية " water " بكلمة "المياه" وهو اختيار نراه غير موفق لأن كلمة "مياه" كثيرا ما ترتبط في الأذهان بالمياه المختلطة والقدرة وفي هذا ما يكفي لإثارة نفور وإعراض المتلقي عن الانتباه للخطاب الإشهاري ، فكان حري بمترجم أن يقتصر على المكافئ الحرفي للكلمة وهو "الماء" والذي يرتبط في الموروث الشعبى بالمعاني الإيجابية كالنقاء والطهارة ، كما أنه

يحيل في الدين الإسلامي إلى معنى الطهارة من الذنوب خطايا وإلى سر الحياة في قوله تعالى: " وجعلنا من الماء كل شيء حي أفلا يؤمنون" ^٧

ومما يثير انتباهنا أيضا في الجملة الأولى للنص المصدر لجوء المعلن إلى استراتيجية تكبير خط حروف الكتابة في عبارة " DOES NOT " بهدف تأكيد وتقوية معنى النفي عند المتلقي ، ويغيب هذا المعنى في النص المترجم ، إذ لم يعر المترجم اهتماما إلى الفائدة من استخدام هذه الإستراتيجية .

وفي الجملة الثانية حافظ المترجم على أسلوب النهي في قوله " فلا تلجئي إلى الطرق التقليدية بعد اليوم " ، كما حافظ على المكافئ الحرفي لكلمة "resort" ، لكنه لم يحافظ على كلمة " have to " والتي تعني الوجوب ، ولا يتعلق الأمر هنا "بخطأ ترجمة مؤسف إنما بـ "عدم أمانة" متعمدة أرادها المعلن ونقلها لغويا المترجم... إذ قد تزول عناصر من النص الأصل في الترجمة غالبا للأسباب نفسها، أي من أجل زيادة فاعلية الإعلان المترجم" ^٨، مما يبرر لجوء المترجم إلى خيار الحذف .

ولم تكن ترجمة وفية للأصل في العبارة الموالية " these solutions anymore " ، إذ عمد المترجم إلى تكيف العبارة الإشهارية حيث استعمل عبارة " الطرق التقليدية بعد اليوم" مما يضع المتلقي الأجنبي أمام إشكال حقيقي ، إذ ما المقصود بالطرق التقليدية؟ وهل يعني العادات والتقاليد التي تربي عليها المستهلك؟ وهل يوصيه بتركها؟

يبدو أن المترجم لا يقدر حجم الخطورة من توظيف بعض المصطلحات التي قد تثير ردود فعل سلبية من المتلقي المتمسك بعاداته وتقاليد، إلا أننا هنا و إذ ذهبنا إلى تفكيك العبارة الإشهارية فقد نكتشف أمرا على قدر كبير من الأهمية وهو ثنائية الأصالة والمعاصرة التي يطرحها خطاب باننتين الإعلان ، هذا الأخير الذي يقزم كل ما يمت بصلة إلى التقاليد والعادات

^٧سورة الأنبياء، الآية ٣٠
^٨ماثيو كيدير: الترجمة الإعلانية، ص: ١٦٣

المحلية للمستهلك ، ذلك أن هذه الشركات تسعى إلى تغيير واستبدال رؤى وتصورات يحملها المتلقي في ذهنه ويستمددها من تجاربه ومعارفه الشخصية إلى رؤى و تصورات جديدة تدفعه إلى الاهتمام والانتباه إلى الإرسالياتها الإشهارية^٩ ، أي إعادة برمجة المعارف الذاتية للمتلقي وفق أهداف إعلانية كبرى للشركة .

وفي الجمل الأخيرة للإعلان ، لجأ المترجم إلى المزوجة بين الحرفية والتكيف في نقل المعنى الإشهاري ، إذ نجده يعتمد على استراتيجية النقل التام la transplantation فيما يتعلق بكلمة " البروفي " ، ثم نجده يعتمد إلى إضافة عبارة "إستخدمي شامبو" بحكم ما تحمله من قوة إنجازية ولما لها من أثر مباشر على دفع المستهلك إلى عملية الشراء، ولعل ما يبرر إضافة العبارة السابقة هو اعتماد المترجم على أسلوب تصريح المعنى ، فعبارة "استخدمي " أظهرت المعنى الذي كان مضمرا في النص الأصلي وهو الدعوة الصريحة إلى استعمال المنتج.

والحال نفسه مع الجملة " whatyouneed for healthier& more beautifulhair " حيث ترجمه إلى " هذا هو الحل لشعر أجمل وأكثر صحة" فاعتمد المترجم على النقل الحرفي في كل من " healthier و beautiful more " وهي ترجمة مقبولة لأنها تفي بالغرض الإشهاري، ولأنها سهلة مفهومة للمتلقي الأجنبي، ثم لجأ إلى إستراتيجية التكيف فيما يتعلق بعبارة " whatyouneed for " التي نقلت إلى " هذا هو الحل " .

وهنا يتضح أن المترجم أخذ بعين الاعتبار كيفية فهم واستقبال المتلقي الأجنبي للنص الإشهاري الأصلي، فخاطب متلقي النص الأصلي على أساس ما يلبي حاجاته الحقيقية لأنه يعلم أن هذا الأخير يملك خيارات غير محدودة فيما يخص المنتجات التي تعنى بالشعر ، في حين خاطب المتلقي على أساس ما يقدمه المنتج من حلول واعدة ، ولنا أن نتساءل بدورنا أين

هي القوة الإقناعية للإرسالية؟ إذ الزعم بأن المنتج يقدم حولا لا يجعله متميزا ، كون أن هذا الزعم تصدح به كل الشركات المنافسة لبانتين .

لعل الإجابة عن ذلك تكمن في توظيف اسم الإشارة "هذا" التي تجعل هذا النوع من شامبو مخالفا لكل الشامبوهات ، فهو فريد ومتميز وجدير بالثقة^{١٠}، لأنه وحده الذي يقدم الحل النهائي لشعر جميل وصحي، وهو يضيف "بعدا جديدا يصبح بموجبه المنتج موضوع قيمة لا مادة معروضة للبيع... هو المسؤول عن الرغبة التي تتولد عند المتلقي وتدفعه إلى شراء منتج لا يستهلك لنفعيته، بل لإحالاته على طريقة في العيش وفي تصور الحياة"^{١١}

ومن هنا فقد وفق المترجم في نقل القوة الإقناعية للعبارة الإشهارية وهو أساس في العمل الترجمي الإشهاري.

٢,٣ النسق الأيقوني للنص الإشهاري :

اتجهت شركة باننتين العالمية إلى تبني استراتيجية تنميط فيما يتعلق بالشق البصري للنص الإشهاري ، فحافظت على العناصر الأيقونية ذاتها الموجودة في لغة الأصل ، وتضمنت تفاصيل مهمة ساهمت في إبراز وتدعيم المعاني التي جاء بها النسق اللغوي ، فعلى الرغم من السذاجة التي تبدو بها الصورة تضمنت قوة إقناعية قادرة على التأثير المباشر في لاوعي المستهلك باستثارة المناطق الانفعالية فيه التي تعمل على دفعه إلى الشراء .

واللافت للانتباه التناسق والانسجام الذي نلاحظه بين النسق الأيقوني والنسق اللغوي للإرسالية ، مما يسهل على المتلقي التعرف على مضمون الرسالة الإشهارية ، والصورة غنية بالدلالات الضمنية التي تدعو المشاهد إلى استخراجها ، نرى ذلك من خلال ترتيب عناصر الصورة وهو ترتيب غير برئ بلا شك، فقد جاء موافقا لترتيب العناصر الدلالية للنص الإشهاري ، مما ساعد على توطيد العلاقة بين المكونات الأيقونية واللسانية في هذا الخطاب الإشهاري ، فقد وضع المعلن عنصر الماء في الرتبة

^{١٠} ينظر سعيد بنكراد: الصورة الإشهارية ليات الإقناع والدلالة، ص: ٢٠٧

^{١١} المرجع نفسه، ص: ٢١٠

الأخيرة ما يوحي بإرادة إبعاده وتقزيم دوره فيما يتعلق بالعناية بالشعر، كما يحيل إلى النظرة الرجعية التي تحملها الشركة إزاء من يستخدم مثل هذه الطريقة، فلا غرابة إذن أن تقدم عليه صورة عبوة باننتين و مادة بروفي كبديل عصري لهذه الطرق التي عفى عليها الزمن .

استنادا إلى ما سبق يمكن فهم دلالة العلامات التشكيلية للنص الصوري؛ فاللون الأزرق فاتح يشير إلى ضعف أو انعدام فعالية الماء ما يجعل المستهلك يعزف عن استعماله ، على عكس اللون الأصفر الداكن والذي يوحي بقدرة مادة بروفي على إعادة جمال ولمعان شعر المتلقي .

وقد قامت الشركة بإبراز مادة بروفي بالطريقة ذاتها في لغة المصدر والهدف ، على اعتباره الأكثر أهمية من باقي العناصر الأيقونية، إذ يساهم في بناء القوة الإقناعية للإرسالية الإشهارية. ويبدو أن المترجم وفق في اتباعه استراتيجية التنميط فيما يتعلق بنقل النسق الأيقوني إذ حافظ على الانسجام والتوافق بين مضامين النسقين البصري واللغوي في لغة الهدف والمصدر.

٢. النص الثاني :

You can now say good bye to your damaged hair! Don't forget the third step and apply some Oil Replacement for
! a beautiful healthy hair

وترجم إلى اللغة العربية بكيفية التالية:

عالجي شعرك من التلف ولا تنسي الخطوة الثالثة المهمة وهي استخدام
بديل الزيت لشعر أكثر صحةً وجمالاً

٢, ١ النسق اللغوي للنص الإشهاري:

اللافت للإنتباه اتباع المترجم مسارا تكيفيا في ترجمة العبارة الأولى للنص الإشهاري ، إذ ابتعد عن الحرفية في نقل المعنى عبر توظيف استراتيجية إعادة كتابة (La réécriture) (الرسالة الإشهارية لتتسجم وتتوافق مع ثقافة المتلقي الأجنبي ، فقد ترجم العبارة الإنجليزية " You can now say

your damaged hair " good bye " بعبارة " عالجي " وترجم عبارة " your damaged hair " بعبارة " شعرك من التلف " ، إلا أننا نرى أن هذه الترجمة لم تصب الهدف الإعلاني ، بل أبعد من ذلك قد يكون لها تأثير سلبي لربما يدفع المتلقي أن يعرض عن الرسالة الإشهارية كلها ، فالمتمأمل للنص المصدر يجد أن المعلن قد استعمل أسلوب التلطف والأدب في مخاطبته للمتلقي ، من خلال توظيف كلمات وتعابير ذات أثر إيجابي على القارئ كقيلة أن تشعره باهتمام واحترام ، في حين نجد النص المترجم لا يعير أدنى اهتمام لأساليب الأدب في مخاطبة المتلقي الأجنبي ، فعبارة " عالجي شعرك " جاءت في صيغة أمر فجاءت تشبه الإلزامات الطبية بل أخطر من ذلك أنها تفترض أو تتوقع متلقيا مهملا لا يكثرث لمظهره الخارجي ، فمنشأ خطورتها أنها تضع افتراضات معينة حول شخصية القارئ المتلقي للإرسالية الإشهارية ليقوم هذا الأخير بتمثلها لا شعوريا إذ " عندما يتكلم الإشهار إلينا ، فإننا نخلق هذا الكلام كما هو يخلقنا في الوقت نفسه... وهكذا يشكلنا كمستقبلين نشيطين للخطاب الإشهاري " ^{١٢}

إذن الإشهار يضع هنا جملة من الافتراضات المسبقة حول ذواتنا كأفراد ومستهلكين نحمل قيما معينة ونشتري أشياء ونستهلكها بحرية كاملة بناء على تلك القيم والمسلمات التي نؤمن بها ^{١٣} . ومن هنا كان على المترجم أن يقترب أكثر من النص الأصلي و يعتمد على الترجمة الحرفية ، فيتمكن بذلك من نقل صورة وتوقع إيجابي عن المتلقي عن طريق توظيف كلمات و معاني تشعر هذا الأخير بقيمته وأهميته أمام المعلن وأمام نفسه، فكان يمكن أن يترجمها إلى العبارة التالية " تستطيعين الآن أن تودعي تلف الشعر "

وأما ما يتعلق بترجمة العبارة الثانية من النص الإشهاري " Don't forget the third step " فقد نقلت حرفيا إلى اللغة العربية بالشكل التالي: " ولا تنسي الخطوة الثالثة المهمة " ، وقد لجأ المترجم هنا إلى استراتيجيات التنميط في نقل المعنى الإشهاري لأن الأمر يتعلق هنا بفعل إنجازي يتمثل

^{١٢}Williamson, Judith: Decoding Advertisements: Ideology and Meaning in , London, Marion Boyars p :41
^{١٣} المرجع نفسه، ص: ٤١

في سلسلة من الملفوظات الإشهارية تقوم بتوجيهه و نصح المستهلك بأن لا ينسى استخدام بديل الزيت ولتحقيق هذا الغرض الإعلان يحتاج إلى توظيف أسلوب مباشر وصريح في مخاطبة المستهلك .

والذي يثير انتباهنا هو إضافة المترجم لكلمة "المهمة" في نص الهدف والتي تغيب في النص الأصلي ، ولعل ما يفسر هذه الإضافة هو محاولة إثارة انتباه المتلقي وتشويقه وإخراجه من حالة عدم الاكتراث للإرسالية الإشهارية، إلا أن هذه الزيادة اللغوية غير مبررة من وجهة نظرنا لما لها من تأثير سلبي في استقبال النص الإشهاري بحكم أن استعمال لفظة "مهمة" قد تعطي الانطباع السيء عن تدني مستوى ذكاء المتلقي الذي لا يستطيع أن يفهم لوحده أهمية وكيفية استعمال هذا المنتج ، وهو أمر يدفع به لا محالة إلى الإعراض عن إكمال قراءة النص الإشهاري لبانتين.

فعلى المترجم أن يتوخى الحذر في مخاطبته للقارئ/المتلقي الأجنبي، وعليه أن يبحث عن الاستراتيجيات الكفيلة بزيادة فعالية الخطاب الإشهاري المترجم ، فعلى سبيل المثال يمكن للمترجم أن يستعين بمدونة نصوص إعلانية يجمعها من مجلات نسائية عربية متعددة ، بغرض دراسة طرق وأساليب الاتصال التي تناسب ثقافة المجتمع العربي كطريقة استعمال الضمائر والأفعال المبنية للمعلوم و للمجهول واستراتيجيات التأدب اللغوية

١٤

وأما ما يخص الجملة الموالية :

and apply some Oil Replacement for a beautiful -
!healthy hair

فقد نقلها المترجم إلى اللغة العربية بشكل التالي:

- وهي استخدام بديل الزيت لشعر أكثر صحةً وجمالاً

^{١٤}TyttiSuojen Kaisa Koskinen and TiinaTuominen(2015) :Translation practices explained,user centered translation, Routledge, p:64

حافظ المترجم على استراتيجيات التنميط في نقل المعنى الإشهاري إلا فيما يتعلق بالشق الأول والأخير للعبارة ، إذ تم مقابلة كل المفردات الإنجليزية بنظيرتها في اللغة العربية على الشكل التالي:

استخدم Apply

بديل الزيت Oil Replacement

ل For

شعر Hair

صحة healthy

جمال beautiful

وكما نلاحظ هنا لم يترجم الناقل كلمة " some " والتي تأتي في اللغة الإنجليزية بمعنى المقدار أو الكمية القليلة أو غير المحددة ويمكن تفسير لك باعتماد المترجم على المعرفة الضمنية للمتلقي وتفضيله لأسلوب الإيجاز في بناء الإرسالية الإشهارية ، فهو يعلم أن الإسهاب أو الإكثار من الكلام يضعف من القوة الإقناعية للإرسالية ولا يساعد المتلقي على تذكر الإشهار.

وملاحظ أيضا لجوء المترجم إلى استخدام الأسلوب غير المباشر في مخاطبته المتلقي الأجنبي عبر توظيف ضمير الغائب المنفصل "هي" ، في حين نجد النص المصدر يعتمد على الأسلوب المباشر كوسيلة لتقريب المستهلك من العبارة الإعلانية ، كما يتضمن فعلا إنجازيا يتمثل في توظيف المعن لكلمة " apply " وما يحمله من أمر توجيهي يحث المتلقي على استعمال منتج بديل الزيت، فكان أحرى بالمترجم أن يراعي المستوى الإنجازي للخطاب الإشهاري ، فكان من الأفضل لو استعمل الناقل بدلها عبارة "واستعملي بديل الزيت لشعر أكثر صحة وجمالا"

بالرغم من أن شركة باننتين اتجهت إلى تكييف النص الإشهاري في جانبه اللغوي إلا أنها قررت تغيير استراتيجيتها فيما يخص الجانب الأيقوني من خلال اعتمادها على آلية تنميط الصورة بالإبقاء على كافة العناصر الأيقونية الموجودة في لغة الأصل .

و تكشف هذه السياسة الإعلانية عن رغبة إيديولوجية للشركة في بث ونشر الثقافة الأمريكية القائمة على توظيف جسد المرأة كوسيلة إغرائية يتضح ذلك جليا من خلال تأمل العناصر الأيقونية المشكلة للصورة الإشهارية لباننتين. تتضمن هذه الأخيرة صورة امرأة جميلة وفاتنة تبدو أنها في الثلاثين من عمرها تحمل جميع صفات الأنوثة والإغراء. إن هياتها ومظهرها يوحيان بأنها امرأة غربية خاصة إذا نظرنا إلى زيها ولباسها الذي يكشف عن كامل ذراعيها وجزء من صدرها، الأمر الذي يتنافى مع أخلاق وثقافة المتلقي العربي الذي قد يعرض عن مشاهدتها، مما قد يكون له عواقب سلبية على استقبال الرسالة الإشهارية .

لقد كان بإمكان المترجم أن يحدث بعض التعديلات على وضعية الصورة من خلال إخفاء المناطق المكشوفة من جسد المرأة و بتركيز فقط على النواحي المستورة كالوجه والشعر وهي استراتيجية معمول بها في الإعلانات الإشهارية في الدول الخليجية^{١٥} . وما يثير الانتباه الملاحظ أيضا الطريقة التي تحضر فيها الشخصية الإعلانية، فنراها من وضعة أمامية بنظرة مستقيمة مشرقة وابتسامة تبعث على أمل و تكشف عن رغبة في التواصل مع المتلقي، و تعبر عن نظرة إيجابية تعكس ثقة كبيرة بالنفس.

ومما يلفت الانتباه حقا التقابل الموجود بين الشخصية الإعلانية وهي المرأة هنا وبين منتجات باننتين المعروضة بأسفل الإطار، إذ يبدو أن هناك ترابطا وتعالقا وتشابها بينهما؛ فلون لباس المرأة هو نفسه لون قارورة

^{١٥}Noor Al- Qasimi :Shampoo: Editing, Advertising, and Codes of Modesty on Saudi Arabian Television , Duke University Press , Volume 26, Number 2

باننتين ولون شعرها هو كذلك اللون نفسه الذي نجده في وسط القارورة في نفس المكان الذي نجد فيه اسم المنتج . مما يبين أن إشهار باننتين يوظف شخصية مشهورة أو امرأة جذابة والتي تحظى بقيمة كبيرة عند المتلقين، كآلية رمزية لإنتاج المعنى الإشهاري ، فالمنتج لوحده لا يعني الشيء الكثير لنا، وإنما هو يعني لنا من خلال ارتباطه واقتترانه بأشياء ثمينة أو شخصيات معروفة لدينا^{١٦} .

وهنا يقع على عاتق المترجم أن يحسن اختيار الشخصية الإعلانية الكفيلة بجذب انتباه واهتمام المتلقي وبالتالي دفع به إلى شراء المنتج. وهذا يعني أن دور المترجم لا يقتصر على نقل المعنى الإشهاري فقط بل يتجاوز ذلك إلى إعادة إنتاجه عبر إعادة إنتاج خطاب بصري للإشهارية يتلاءم مع النسق الثقافي والاجتماعي للمتلقى العربي.

فالمترجم كقارئ نموذجي يتفاعل مع الرسالة الإشهارية في نسقيها الأيقوني واللغوي ، في لغة المصدر عن طريق تحريك كفاءته الموسوعية والمعرفية التي يستند عليها والتي تسمح له بإحاطة بالنص من كل جوانبه، مما يجعل تأويله تأويلا شاملا موضوعيا يساهم في خلق نص ترجمي يوفر للقارئ /المتلقي العربي" ساحة يتأول من خلالها أبعاده الخفية ، ويكمل بخياله وذكائه ما تأبى الكلمات (الإشهارية) أن تصرح به" مما يسهل عملية إشراك المتلقي من أجل الدفع به إلى استهلاك منتج باننتين.

يبدو أن الإستراتيجية التي اعتمد عليها الناقل في ترجمة النص الإشهاري قد تراوحت بين الالتصاق الشديد للغة المصدر عبر تبني استراتيجية التتميط سواء تعلق الأمر بالسياق اللغوي أو الأيقوني وبين اللجوء إلى استراتيجية التكيف مع النص والصورة الإشهارية عبر التصرف وإعادة كتابة شكل ومضمون الرسالة الإشهارية.

مراجع البحث:

- القرآن الكريم
- ماتيو كيدر : الترجمة الإعلانية ؛ترجمة حسيب الياس حديد ،بيروت ،دار الكتب العلمية ،[د.ت]
- سعيد بنكراد:الصورة الإشهارية اليات الإقناع و الدلالة، المركز الثقافي العربي ،المغرب ،٢٠٠٩
- بلقاسم دفة: استراتيجية الخطاب الحجاجي، دراسة تداولية في الإرساليات الإشهارية العربية .مجلة المختبر ، العدد ١٠، جامعة بسكرة ،٢٠١٤
- Linda M. Scott : The Bridge fromText to Mind: Adapting Reader-ResponseTheory to Consumer Research, journal of consumer research, 1 December1994
- Noor Al- Qasimi :Shampoo: Editing, Advertising, and Codes of Modesty on SaudiArabianTelevision , Duke UniversityPress , Volume 26, Number
- Tuna : Advertising in translation : the translation of cosmetics and perfume Advertisements into portuguese ,Doctor of philosophy,University of Warwick,2004,p :262
- TyttiSuojen Kaisa Koskinen and Tiina Tuominen(2015) :Translation practices explained ,usercentered translation, Routledge
- Fu Lai Tony Yu ,Diana S. Kwan : A Subjectivist Approach to Advertising : The Case of Vitasoy in Hong Kong ,Asia-pacific journal of management ,Sage publications
- Williamson, Judith: DecodingAdvertisements: Ideology and Meaning in Advertising , London,Marion Boyars,

دراسة تحليلية نقدية لقراءة المستشرق الأمريكي جيمس بيلامي للقرآن الكريم

إعداد

د. عبدالله رفاعي محمد أحمد
أستاذ التفسير وعلوم القرآن المساعد بكلية أصول الدين
جامعة الأزهر - فرع شبين الكوم

المقدمة:

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، وأصلي وأسلم على المبعوث رحمة للعالمين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد:

على الرغم من اختلاف مناهج المستشرقين في دراستهم للقرآن الكريم، إلا أن موروثاتهم الفكرية والعقدية التي ينطلقون منها تجعلهم يتفقون غالباً - لاسيما المُجحفون منهم - على نقطة رئيسية تجمعهم، وهي اعتقادهم بشرية الوحي القرآني، مرددين في ذلك قول مشركي مكة قديماً { **إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ** }⁽¹⁾؛ ومحاولين جهدهم إثبات ذلك بشتى الوسائل؛ كزعمهم تارة أن الوحي مقتبس من اليهودية أو النصرانية أو من غيرهما، أو أنه فكرة نفسية تشيع بها عقل النبي μ الباطن، أو غيرها من الافتراضات التي تتفق مع اعتقادهم المسبق ببشرية القرآن، مهما حاول بعضهم أن يخلع على منهجه ثوباً قشيباً من الموضوعية أو الأمانة العلمية.

ومن أولئك المستشرقين الذين تمسحوا بالموضوعية، وتدثروا - زوراً - بالمنهج العلمي ليصلوا إلى أغراض مسبقة المستشرق الأمريكي **جيمس.أ. بيلامي James A. Bellamy** أستاذ الأدب العربي بجامعة **متشيجان Michigan** سابقاً، والملقب هناك بعميد نقد النص القرآني، حيث زعم - إضافة للافتراضات السابقة - أن القرآن الكريم قد طرأت عليه تعديلات وتنقيحات حتى وصل للصورة التي هو عليها الآن، وأنه قد دخله التحريف أثناء عملية الكتابة والنسخ؛ ومن ثم ولى وجهه شطر بعض المفردات والتراكيب القرآنية زاعماً أنها قد كتبت خطأ، وأنه سيحاول جاهداً تنقيح هذه المواضع وتعديلها ليصل بالنص القرآني إلى صورته الصحيحة التي نطق بها النبي μ أول مرة⁽²⁾ ومن ثم قام بتسجيل هذه المقترحات في عدة بحوث له حول نقد النص القرآني؛ تُشَوِّشُ ذهن القارئ، وتُشَكِّكُ في صحة نص القرآن بصورته التي هي بين أيدينا اليوم.

فلما اطلعت على أكثر بحوثه تلك في أصلها الانجليزي، ويسر الله - تعالى - لي ترجمة بحثه الموسوم بـ **بعض التنقيحات المقترحة على نص القرآن**⁽³⁾ إلى العربية⁽⁴⁾ رأيت كيف عوّل على الظن والتخمين بصورة أساسية في تصويب المفردات والتراكيب القرآنية - المزعومة خطأً من وجهة نظره - فضلاً عما وقع فيه من أخطاء علمية ومنهجية جسيمة؛ فشرعت في دراسة بعض هذه التنقيحات - المزعومة - دراسة تحليلية نقدية بمنهج علمي موضوعي، يصير به الحق مُلْجِجاً والباطل مُلْجِجاً من ناحية، ويكون في ذلك بياناً عملياً لأثر أيديولوجية المستشرقين، وموروثاتهم العقدية في تعاملهم مع القرآن الكريم من ناحية أخرى.

ولما كان ذلكم المؤتمر المبارك (**الأدب واللغة والترجمة**) الذي ينظمه ويشرف عليه قسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب جامعة الطفيلة التقنية - ببارك الله في العاملين بها والقائمين عليها - وددت أن أشارك فيه بتلك الدراسة التي جعلت عنوانها: **(دراسة تحليلية نقدية لقراءة المستشرق الأمريكي جيمس بيلامي للقرآن الكريم)** والتي تخدم العنصر الثالث من المحاور الثالث من محاور هذا المؤتمر المبارك.

وقد كان اختياري لهذا الموضوع للأسباب التالية:

أولاً: شهرة "جيمس بيلامي" بكتاباته النقدية للنص القرآني في الأوساط الأكاديمية الإستشراقية، حتى أنهم لقبوه بـ (عميد نقد النص القرآني).

(1) سورة النحل، آية: 103.

(2) James A. Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 562.

(3) James A. Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, Journal of the American Oriental Society, Vol. 113, No. 4 (Oct. - Dec., 1993), pp. 562-573.

(4) بعض التنقيحات المقترحة على نص القرآن الكريم للمستشرق الأمريكي جيمس.أ. بيلامي، نقله إلى العربية د. عبدالله رفاعي محمد، (تحت الطبع).

ثانياً: تقويم الأخطاء المنهجية والعلمية التي وقع فيها بيلامي؛ وبيان ما انطوت عليه كتاباته من اعتقاد مسبق ببشرية الوحي القرآني، مما جعلها بمنأى عن الموضوعية والأمانة العلمية على الرغم من محاولته التدنثر بهما.

ثالثاً: الانتصار للقرآن الكريم برد تلك الدعاوى التي تنال من سلامة النص القرآني.

الدراسات السابقة في الموضوع:

لم أقف - حسب اطلاعي - على بحث أو كتاب مستقل حول دراسة بيلامي المثيرة للجدل الموسومة بـ (Some Proposed Emendations to the Text of the Koran) أو: (بعض التنقيحات المقترحة على نص القرآن) فضلاً عن ترجمة عربية لأيٍّ من مؤلفاته العديدة في مجال نقد النص القرآني.

بيد أنني قد وقفت على دراسات تناولت بعض مقترحاته بالنقد والتقويم، أرَبَّيها في السطور التالية حسب أهميتها:

أولاً: The Qur'an and the Orientalists (القرآن والمستشرقون) للدكتور محمد مهر علي، الصادر بالإنجليزية في إنجلترا عام 2004م عن جمعية إحياء منهاج السنة؛ ففي الصفحات من ص 316 إلى ص 322 وتحت عنوان [نظرية أخطاء النساخ والتعديلات المقترحة على نص القرآن] أشار المؤلف - رحمه الله - إلى مقالات بيلامي النقدية للنص القرآني المثيرة للجدل والمنشورة بمجلة جمعية الإستشراق الأمريكية [1993-1996م] ثم ذكر أربعة نماذج من تنقيحاته المقترحة على بعض ألفاظ القرآن الكريم المزعومة خطأً من وجهة نظر كاتبها، وهي:

1- اقتراحه تصويب [حَصَبُ] في قوله تعالى {إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ} (1) إلى [حَطَبُ].

2- اقتراحه تصويب لفظ [أُمَّة] في قوله تعالى { وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَيُؤْتِلُنَّ مَا يَحْسِبُونَ } (2) وفي آية [.. وَادَّكَّرَ بَعْدَ أُمَّةٍ..] (3) إلى [أَمَدُ].

3- اقتراحه حذف [لَمَّا] في قوله تعالى [وَإِنَّ كُلًّا لَمَّا لَيُؤْفِقِينَ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ } (4)

4- اقتراحه تصويب [وَقِيلَهُ] بالمثلثة التحتية، في قوله تعالى [وَقِيلَهُ يَا رَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ] (5) إلى (وقبله) بالباء الموحدة (6).

ثم قَوِّمُ مُهْرَ عَلِيٍّ هَذِهِ الْمَقْتَرِحَاتِ الْمَزْعُومَةَ تَقْوِيماً عِلْمِيّاً مَوْضُوعِيّاً، فَضْلاً عَنِ نَقْلِهِ الْمَوَاضِعِ الثَّلَاثَةَ الْأُولَى مِنْهَا إِلَى الْعَرَبِيَّةِ فِي بَحْثِهِ الْمَوْسُومِ بِـ (مزاعم المستشرقين حول القرآن الكريم) والصادر في حوالي 46 صفحة عن مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة ضمن أعمال ندوة عناية المملكة العربية السعودية بالقرآن الكريم وعلومه عام 1421هـ، مما يجعلنا نكتفي هنا بالإحالة لما كتب ونستغني عن تكرار عرض هذه النماذج أو التعليق عليها.

ثانياً: رسالة ماجستير تقدم بها الطالب/ عادل ماجد محمد، إلى كلية الفقه - جامعة الكوفة، عام 2007م، عنوانها: (الفهم الاستشراقي لتفسير القرآن الكريم)، أورد الباحث في الصفحات [من ص 61 إلى ص 65] ثلاثة من النماذج الأربعة التي ضمنها مُهْرُ عَلِيٍّ بَحْثَهُ الْمَشَارِ إِلَى أَنْفَاءِ.

ثالثاً: تنزيه القرآن عن دعاوى المبطلين، للدكتور/ منقذ بن محمود السقار، حيث أشار في الصفحة 114 إلى المقترحين الأول والثاني الواردين في بحث مُهْرِ عَلِيٍّ الْمَذْكُورِ أَعْلَاهُ.

(1) سورة الأنبياء، من الآية: 98.

(2) سورة هود، من الآية: 8.

(3) سورة يوسف، من الآية: 45.

(4) سورة هود، من الآية: 11.

(5) سورة الزخرف، من الآية: 88.

(6) النموذجان (1)، (2) أوردتهما بيلامي في بحثه موضوع هذه الدراسة في ص 563، 564، أما النموذجان

(3)، (4) فقد وردا في بحث آخر له بعنوان: تنقيحات إضافية مقترحة على نص القرآن [96-204]، قارن:

Bellamy, More Proposed Emendations to the Text of the Koran, p.196,204.

منهج البحث:

اعتمدت هذه الدراسة على ترجمة وتحليل بحث من أهم بحوث بيلامي النقدية للنص القرآني؛ لنقف من خلاله على منهجه النقدي للقرآن الكريم، ومن ثم نُقِّمُ بعض مقترحاته تلك بمنهج علمي موضوعي؛ وهو بحثه: *Some Proposed Emendations to the Text of the Koran* [بعض التنقيحات المقترحة على نص القرآن] المنشور بالإنجليزية في (أكتوبر، 1993م)، بمجلة جمعية الإستشراق الأمريكية، المجلد 113، (4) من ص 562 إلى ص 573. والذي ضمَّه بيلامي إحدى عشرة كلمة وعبارة قرآنية زعم أن فهمها قد استعصى على جهود المفسرين المسلمين، والمستشرقين على حد سواء، لما فيها من تحريف ناتج عن خطأ النسخ، وأنه سيقترح في بحثه هذا بعض التعديلات لجعل هذه الكلمات والتراكيب في أقرب صورة كانت عليها عندما نطق بها النبي ﷺ أول مرة⁽¹⁾.

فأوردت أولاً - وعلى سبيل الإجمال - كل تنقيحاته المقترحة لتصحيح نص القرآن في بحثه موضوع الدراسة، ثم تخيرت ثلاثة نماذج منها، ودرستها دراسة تحليلية، لبيان الأهداف التي يتغياها، ثم علَّفتُ عليها مقولاً إياها بمنهج علمي موضوعي - مع ملاحظة أنني اكتفيت بدراسة بعض مقترحاته في هذه الدراسة مع الإيجاز بقدر الإمكان - بما يتناسب مع حجم البحث وضوابط كتابته المحددة من اللجنة المنظمة للمؤتمر.

خطة البحث:

تنقسم هذه الدراسة إلى: مقدمة، ومبحثين، وخاتمة. المقدمة: تتضمن أسباب اختيار الموضوع وأهميته، وخطة البحث، ومنهج كتابته، مع الإشارة إلى الدراسات السابقة في الموضوع.

المبحث الأول: جيمس بيلامي ومنهجه في نقد القرآن الكريم، وفيه مطلبان:

المطلب الأول: التعريف بجيمس بيلامي: نشأته، وتعليمه، وأهم مؤلفاته.

المطلب الثاني: منهجه في تنقيحاته المقترحة على نص القرآن (بإيجاز).

المبحث الثاني: دراسة تفويمية لبعض تنقيحات جيمس بيلامي المقترحة على نص القرآن، وفيه مطلبان:

المطلب الأول: تقويم أخطائه المنهجية في تنقيحاته المقترحة في بحثه الموسوم بـ (بعض التنقيحات المقترحة على نص القرآن) (إجمالاً).

المطلب الثاني: دراسة تحليلية نقدية لنماذج مختارة من تلك التنقيحات المقترحة في بحثه موضوع هذه الدراسة، وذلك يشمل:

اقتراحه: تعديل [أَبَا] في آية [وَفَاكَّهُةً وَأَبَا] (2) إلى [أَبَا].

اقتراحه: تعديل [السَّجِّلِ] في آية [يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِّلِ لِلْكَتُوبِ] (3) إلى [المُسَجِّلِ].

اقتراحه: تعديل [حِطَّةً] في آية [... وَفَوَلُّوا حِطَّةً] (4) إلى [حِطَّةً] بالخاء المعجمة (5).

الخاتمة: وتشتمل على أهم النتائج والتوصيات.

(1) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 562

(2) سورة عبس، آية: 31.

(3) سورة الأنبياء، من الآية: 104.

(4) سورة البقرة، من الآية: 58.

(5) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p.p 566-567.

المبحث الأول

جيمس بيلامي ومنهجه في نقد القرآن الكريم

المطلب الأول: التعريف بجيمس بيلامي: نشأته، وتعليمه، وأهم مؤلفاته:

نظراً لتأخر وفاة بيلامي إلى 2015م لم أقف - حسب اطلاعي - على من ترجم له ترجمة وافية تتضمن شيئاً عن نشأته أو تعليمه، سوى بعض المعلومات القليلة المنشورة على الصفحة الرسمية لجامعة ميتشجان Michigan على شبكة المعلومات الدولية "الانترنت"، وموسوعة ويكيبيديا في نسختها الإنجليزية؛ ففيهما: أنه وُلِدَ عام 1925م، وأنه حصل على شهادة البكالوريوس عام 1946م من كلية دانفيل Danville، بولاية كنتاكي Kentucky وعلى الدكتوراة عام 1956م من جامعة بنسلفانيا.

أما الوظائف التي شغلها: فحسب الصفحتين المشار إليهما: شغل بيلامي عدة مناصب أكاديمية بجامعة بنسلفانيا وجامعة واين ستيت بالولايات المتحدة الأمريكية في الفترة من 1955م وحتى 1959م، كما التحق في عام 1959م بجامعة ميتشجان كمعلم بقسم دراسات الشرق الأدنى، ورُقِيَ إلى أستاذ مساعد عام 1960م، وأستاذ مشارك في 1964م، ثم أستاذاً للأدب العربي بالقسم نفسه عام 1968م، وظل يشغل هذا المنصب حتى تقاعد منه في 31 مايو 1995م.

جهوده العلمية:

بتبع واستقراء كتابات بيلامي وجدنا جُلّها يدور حول نقد النص القرآني، ذلك الذي جعلهم هناك ينعوتونه بلقب "العميد" في ذلك المجال، كما أنهم يعدونه أحد القلائل المهتمين بممارسة تصحيح نص القرآن منذ **جولدتسيهر Goldziher** و**تيدودور نولدكه Theodor Nöldeke** ويبدو اهتمامه ذلك جلياً في سلسلة مقالاته المثيرة للجدل، والمنشورة في الفترة من (1973-2002م) بمجلة جمعية الاستشراق الأمريكية، والتي ضمنها عدداً من التنقيحات المقترحة لإنتاج نص موحد للقرآن الكريم بحسب زعمه.

وحول هذه النقطة تكلم بيلامي عن شغفه بنقد وتصحيح النصوص؛ فوصف نقد النص بأنه "إدمان" بالنسبة له، حتى أنه عندما قَدَّمَ وصفاً موجزاً لوظيفته لخصّه في العبارة الموجزة التالية «**تصحيح أخطاء النصوص**» وهو هنا لا يقصد - بحسب ظني - نص القرآن الكريم فحسب، وإنما يعني النصوص والنقوش العربية القديمة، سواء ما كان منها قبل الإسلام أو بعده؛ فقراءته لنقش النَمارة عام 1985م، وتصحيحه قراءة **دوسو René Dussaud** للنص تُعدُّ دليلاً على ذلك⁽¹⁾. كما تشير المعلومات التي توفرت للباحث أن بيلامي كرّس حياته العلمية لدراسة اللغة العربية والحضارة والنصوص الدينية لصدر الإسلام، إضافة إلى الأدب والشعر العربي القديم؛ حيث ترجمته لمختارات ابن سعيد الأندلسي الشعرية إلى الإنجليزية عام 1989م، بالاشتراك مع

(1) James.A. Bellamy, The new Reading of al-Namarah Inscription, Journal of the American Oriental Society, 105(1985) PP 31-48.

ونقش النَمارة: الذي يعرف بنقش إمري القيس، عثرت عليه البعثة الفرنسية في مطلع القرن العشرين في قرية النَمارة شرقي جبل العرب بسورية، وهو مكتوب بالخط النبطي المتأخر، ويعتقد غالبية المختصين أنه شاهد قبر إمري القيس بن عمرو الأول، أحد ملوك المناذرة في الحيرة قبل الإسلام، وقد تم تحديد تأريخ وفاته إلى العام 328 ميلادي بناء على قراءاتهم لهذا النقش، وقد نشرت أول دراسة عن هذا النقش لأول مرة في نهاية عام 2011م في الفصل الثالث من كتاب صدر بالإنجليزية لمؤلفه سعد الدين أبو الحَب بعنوان: تعجيم بلاد العرب: متابعة نقدية للبحوث الغربية عن تأريخ العرب واللغة والكتابة العربية ينظر:

Saad D. Abulhab, DeArabizing Arabia : Tracing Western Scholarship on the History of the Arabs and Arabic Language and Script, p.122.

باتريشيا شتنيّر Patricia Steiner، والتي وصفها كرومتون Crompton أنها "ربما تكون من أهم كتب المختارات الشعرية الأندلسية"⁽¹⁾.
وفي مجال التدريس الأكاديمي: درّس بيلامي دورات عديدة بجامعة ميتشجان، وكان من المعتاد بالنسبة له أن يدرس خمسة أو ستة كورسات تعليمية في الفصل الواحد؛ إذ كان جل وقته للطلاب، ونظراً لجهوده المميزة في خدمة جامعة ميتشجان كرّمه مجلس الجامعة فمنحه لقب «الأستاذ الفخري للأدب العربي» قبل وفاته في 21 يوليو 2015م عن 89 تسعة وثمانين عاماً.
أهم مؤلفاته:

- 1-The Mysterious Letters of the Koran: Old Abbreviations of the Basmalah, Journal of the American Oriental Society Vol. 93, No. 3 (Jul. - Sep., 1973)⁽²⁾.
- 2- Fa-Ummuhu Hāwiyah: A note on Sūrah 101:9, Journal of the American Oriental Society, Vol. 112, No. 3 (Jul- Sep, 1992)⁽³⁾.
- 3-Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, Journal of the American Oriental Society, Vol. 113, No. 4 (Oct. - Dec, 1993)⁽⁴⁾.
- 4- More Proposed Emendations to the Text of the Koran, Journal of the American Oriental Society, Vol. 116, No. 2 (Apr. - Jun., 1996)⁽⁵⁾.
- 5- Textual Criticism of the Koran, Journal of the American Oriental Society, Vol. 121, No. 1 (Jan. - Mar., 2001)⁽⁶⁾.
- 6- A Further Note on 'Īsā, Journal of the American Oriental Society, Vol. 122, No. 3 (Jul. - Sep., 2002)⁽⁷⁾.
- 7- The new Reading of al-Namarah Inscription, Journal of the American Oriental Society, 105(1985)⁽⁸⁾.
- 8- The Banners of the Champions of Ibn Said al-Maghribi, translated by James Bellamy and Patricia Steiner, 1988⁽⁹⁾.

مراجع الترجمة:

- 1- موقع جامعة ميتشجان Michigan بتاريخ 2016-2-25
<http://www.lib.umich.edu/faculty-history/faculty/james-bellamy/memoir>
- 2- موقع صفحة ويكيبيديا الإنجليزية:
https://en.wikipedia.org/wiki/James_A._Bellamy

(1) Louis Crompton, Male Love and Islamic Law in Arab Spain, p. 154.

(2) الحروف الغامضة في القرآن: الاختصارات القديمة للبسملة.

(3) (فأمه هاوية) ملحوظات على الآية 109 سورة 101.

(4) بعض التنقيحات المقترحة على نص القرآن، وهو موضوع هذه الدراسة.

(5) تنقيحات إضافية مقترحة على نص القرآن.

(6) النقد النصي للقرآن الكريم.

(7) ملاحظة إضافية على "عيسى".

(8) قراءة جديدة لنقش النمارة.

(9) رايات المبرزين، لابن سعيد المغربي، ترجمة جيمس بيلامي، وباتريشيا شتنيّر.

المطلب الثاني

منهجه في تنقيحاته المقترحة على نص القرآن الكريم

لما كان اعتماد الباحث في هذا المطلب بصورة أساسية على المقترحات الموثَّمة التي ضمنها بيلامي بحثه موضوع هذه الدراسة، كان من المفيد للقارئ هنا، ولتستبين له معالم المنهج الذي سار عليه بيلامي في مقترحاته تلك أن نجمل له هذه المقترحات بين يدي هذا المطلب:

مُقْتَرَحُهُ الْأَوَّل: تعديل [حَصَبٌ] في قوله تعالى [إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ] (1) إلى [حَطَبٌ] بالطاء.

مُقْتَرَحُهُ الثَّانِي: تعديل لفظ [أُمَّةٌ] في قوله تعالى [وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ..] (2) وفي آية [.. وَادَّكَّرَ بَعْدَ أُمَّةٍ..] (3) إلى [أَمَدٌ].

مُقْتَرَحُهُ الثَّلَاث: تعديل [أَبَا] في آية [وَفَاكِهَةً وَأَبًّا] (4) إلى [لَبًّا].

مُقْتَرَحُهُ الرَّابِع: تعديل [السَّجَلِ] في آية [يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ] (5) إلى [المُسَجَّلِ].

مُقْتَرَحُهُ الْخَامِس: تعديل [حِطَّةٌ] في آية [وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةً نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ] (6) إلى [حِطَّةً] بالخاء المعجمة.

مُقْتَرَحُهُ السَّادِس: تعديل [فَصْرُهُنَّ] في آية [قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ..] (7) إلى [فَجَرَّهُنَّ].

مُقْتَرَحُهُ السَّابِع: تعديل [سَبْعًا] في آية [وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ..] (8) إلى [سَبِينًا].

مُقْتَرَحُهُ الثَّامِن: تعديل [تَمَنَّى] و [أُمْنِيَّتِهِ] في آية [وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ] (9) إلى [يملي] و [في إملائه].

مُقْتَرَحُهُ التَّاسِع: تعديل [أَمَانِيٍّ] في آية [وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِيٍّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ] إلى [إلا أمالي] باللام من الإملاء.

مُقْتَرَحُهُ الْعَاشِر: تعديل [صِبْغَةً] في آية [صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً] (10) إلى [صنعة] بالنون الفوقية والعين.

مُقْتَرَحُهُ الْحَادِي عَشْر: تعديل [الأعرافِ] في آية [وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ] (11) إلى [الأجراف] بالجيم بدل العين (12).

ثم ختم هذه المقترحات: بدراسة جديدة له حول الحروف المقطعة في أوائل السور.

ومن خلال هذا العرض الإجمالي: لتتنقيحات بيلامي المقترحة في بحثه هذا حول نص القرآن الكريم سيدرك القارئ لأول وهلة أن منهجه فيها إنما يقوم بصورة رئيسة على مجرد الافتراضات والتخمين لا غير؛ فإن أراد القارئ الكريم أن يستبين معالم هذا المنهج فدونه

(1) سورة الأنبياء، من الآية: 98.

(2) سورة هود، من الآية: 8.

(3) سورة يوسف، من الآية: 45.

(4) سورة عبس، آية: 31.

(5) سورة الأنبياء، من الآية: 104.

(6) سورة البقرة، من الآية: 58.

(7) سورة البقرة، من الآية: 260.

(8) سورة الحجر، من الآية: 87.

(9) سورة الحج، من الآية: 52.

(10) سورة البقرة، من الآية: 138.

(11) سورة الأعراف، من الآية: 46.

(12) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, pp.562-573.

السطور التالية التي نبين فيها أولاً أن ثمة أمرين رئيسيين قد أوقعا بيلامي في عدد من الأخطاء المنهجية في دراساته حول القرآن الكريم بصفة عامة:

أولهما: اعتقاده المُسبق بـ "بشرية القرآن الكريم": فمن تلك النقطة انطلق في كافة بحوثه حول القرآن الكريم وإليها ترجع سائر أخطائه؛ فمن يستقرئ ما كتبه حول القرآن الكريم يدرك لأول وهلة أنه ينطلق في كتاباته تلك وهو أسير أيديولوجية فكرية، وموروثات عقديّة، شأنه في ذلك شأن كثير من المستشرقين الذين يرون أن القرآن الكريم نتاج عمل بشري، وليس وحياً سماوياً⁽¹⁾، ومن ثم جاءت كتاباته عن القرآن الكريم محاكية لما كتبه أسلافه من المستشرقين؛ ووقع في تلك الأخطاء التي وقعوا فيها⁽²⁾.

ثانيهما: إنكاره النقل الشفوي للقرآن الكريم: وإلى هذه ترجع كل افتراضاته الخاطئة فيما يتعلق بخطأ النسخ في كتابة بعض ألفاظ القرآن، ومن ثم اقتراحاته المزعومة هنا لتصحيحها والوصول بها للحالة الأولى التي تكلم بها النبي ﷺ أول مرة – بحسب زعمه-؛ إذ يقول: (... إن معظم القراءات مستمدة أساساً من حقيقة أن النص العثماني المنقح كان قد طبع بدون تشكيل، ودون علامات صوتية" ثم قال: (... وإنما لمهمة لنا هنا، لأنها تثبت أنه لم يوجد نقل شفوي عن النبي [p]⁽³⁾ بقوة كافية للتغلب على كل هذه الشكوك المتأصلة في نظام الكتابة)⁽⁴⁾.

أقول: إن اعتقاد بيلامي المسبق ببشرية الوحي القرآني، وإنكاره النقل الشفوي للقرآن الكريم قد أوقعه في عدد من الأخطاء المنهجية - فيما كتب حول القرآن الكريم - يمكننا إجمالها فيما يلي:

1- الافتراض والتخمين ثم التعامل مع افتراضاته وتخميناته على أنها حقائق مسلمة: ويبدو ذلك بجلاء في كل مقترحاته المتوهمة الواردة في بحثه – موضوع هذه الدراسة- فعلى سبيل المثال:

- يقول في ختام تعليقه استبدال [حَصَبُ] بـ [حطب] ⁽⁵⁾: " ... فمن اليسير أن نرى كيف وقع الخطأ في نسخ (حطب) فالناسخ نسي أن يكتب العلامة العمودية "للطاء"؛ فتحول الشكل إلى "صاد"، وهذا يشبه إلى حد كبير نسياننا وضع النقطة على التاء أو الياء كما يحدث مع أي أحد من وقت لآخر⁽⁶⁾.

- وفي ختام تعليقه استبدال [أبًا] بـ [أبًا] ⁽⁷⁾ يقول: "...فباختصار كلمة (أبًا) ينبغي أن تكون خطأً، ويمكننا إصلاح النص بتفقيح بسيط جداً، عن طريق قراءتها (أبًا) بدلاً من (أبًا)، وأن يكون قلم الناسخ قد انحرف يساراً بعد اللام، وتوقف عن التدفق لجزء من الثانية، ومن ثم فُصل الاتصال بين اللام والباء التي بعدها فتحوّلت اللام إلى ألف"⁽⁸⁾.

فهو كما نرى: يفترض افتراضاً عقلياً، وينساق معه ليهوى في نفسه حتى يصل به إلى درجة المسلمات عنده، وإن كان هذا الافتراض في الحقيقة لا يعدو أن يكون وعياً زائفاً لا مطابقة له في

(1) وسيأتي - بمشيئة الله تعالى- بيان ذلك في مواضع من هذا البحث.

(2) وإن كان قد زاد عليهم - كما أشرنا في المقدمة - أن القرآن الكريم قد طرأت عليه تعديلات وتنقيحات خلال القرنين الأول والثاني الهجريين حتى وصل إلى الصورة التي هو عليها الآن، وقد شاعت هذه النظرية عند المستشرقين في الربع الأخير من القرن العشرين، وكان من أشهر من تبناها وروجوا لها: بيلامي Bellamy، أندرو ريبين Andrew Rippin، توبي ليستير Toby Lester، وغيرهم. ينظر: محمد مهر علي، مزاعم المستشرقين حول القرآن، ص 27.

(3) **ملحوظة:** الصيغ الواردة في كلام بيلامي من تعظيم لله تعالى، وصلاة وسلام على سيد الخلق، وترض على الآل والصحب، كلها من صنع الباحث أثناء نقل كلام المؤلف إلى العربية.

(4) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 563.

(5) في قوله تعالى [إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ] سورة الأنبياء، من الآية: 98.

(6) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 564.

(7) في قوله تعالى [وَفَاكِهَةً وَأَبًّا] سورة عبس، الآية: 31.

(8) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 565.

الواقع، إنما أوقعه فيه إنكاره النقل الشفوي للقرآن، وزعمه أن خلو النص العثماني من علامات النقط والإعراب كان مدعاة لخطأ النساخ واختلاف القراءات، كما أسلفنا في السطور السابقة. وفي موضع ثالث يزعم (... أن اشتغال القرآن على أخطاء أمر حقيقي معترف به، وأن في القراءات أدلة كثيرة على ذلك، كما أن فيه أخطاء كثيرة لم تكتشف بعد، وأنه تبعاً لذلك سيحاول - في بحثه هذا - بيان عدة أخطاء منها، وأنه سيصحح النص ويعيده لأقرب صورة ممكنة من شكله الأصلي⁽¹⁾).

ثم لنقرأ رابعاً ما يقوله في خاتمة بحثه هذا: عند حديثه عن الحروف المقطعة وافترضه أنها مختصرات من البسمة يقول: (... والآن أنا مقتنع أكثر من أي وقت مضى أن هذه الفواتح مختصرة من البسمة وأن ذلك كان بسبب خطأ النساخ...⁽²⁾). فهذه النقول وغيرها تؤكد لنا ما أثبتناه آنفاً من أن بيلامي يفترض افتراضات عقلية ثم يتعامل معها بعد ذلك على أنها حقائق مسلمة.

ثم إن افتراضه المُتَوَهَّم هذا قد ترتب عليه كذلك أمرين خطيرين:

أولهما: تخطئته النساخ وكتبة الوحي: وقد ثبت لنا في النص الذي نقلناه عنه آنفاً أن خطأ النساخ قد بات حقيقة مسلمة عنده، ومن ثم كان متكافئاً رئيساً متكافئاً عليه في كل مقترحاته المُتَوَهَّمَة في بحثه هذا - كما سنأتي على نماذج منها بشيء من التفصيل - وفي بحوثه النقدية الأخرى للقرآن الكريم، والمنشورة بمجلة جمعية الاستشراق الأمريكية⁽³⁾.

ثانيهما: تخطئته مفسري المسلمين في فهم الألفاظ التي يزعم أنها قد كتبت خطأ من قبل النساخ: إن اعتقاد بيلامي أن القرآن الكريم عمل بشري، وإنكاره النقل الشفوي للقرآن الكريم قد حملاه على تعمد إساءة فهم الألفاظ القرآنية - المزعومة عنده خطأ - على الصورة التي هي عليها في المصحف الآن، ووصفها بالغموض والغرابية؛ حتى أنه صَدَّرَ بحثه - موضوع الدراسة - بالعبارة التالية: (ملاحم غامضة وغريبة في الدراسات القرآنية)⁽⁴⁾، وجعل مادة الغموض هذه عنوان بحث آخر له حول الحروف المقطعة⁽⁵⁾، ثم جعل فهم هذه الألفاظ الغامضة - حسب زعمه - فهماً صحيحاً حكراً عليه وحده هو فقط؛ فخطأً أولاً مفسري المسلمين في فهمها، وصرح ثانياً أن المشتغلين بالدراسات القرآنية من الغربيين الأوائل أمثال: فلايشر، ونولدكه، وجولدتسيهر كانوا نقاداً جيدين للنص، ولكنهم - مع استثناءات قليلة جداً - قد آثروا متابعة المفسرين المسلمين في عدم تصحيح النص؛ وأنهم عندما كانت تواجههم مشكلة، كانوا يلجأون إلى علم الإيتيمولوجي الذي يعني دراسة أصل وتاريخ الكلمة، وتتبع الكلمات الأجنبية والتأثيرات الخارجية⁽⁶⁾، ثم راح يؤول الألفاظ ويُحَمِّلُها ما لا تحتمل؛ لتوافق ما في نفسه من وعي زائف وأيديولوجية مشوهة، وسوف نأتي في المبحث الأخير من هذا البحث - بمشيئة الله تعالى - على نماذج من مقترحاته التي تدل على عجزه عن الغوص في أعماق النصوص فضلاً عن فهمها فهماً صحيحاً.

2- احتفاؤه بالروايات الضعيفة والموضوعية والقراءات الشاذة وزعمها دليلاً على اعتراف الصحابة بوجود أخطاء في القرآن الكريم:

لقد وصف بيلامي في مقدمه بحثه - موضوع الدراسة - عثمان وعلي وابن عباس وعائشة - رضي الله عنهم جميعاً - أنهم كانوا نقاداً جيدين للنص، ثم راح يستشهد ببعض الروايات التي لا وزن لها عند علماء الحديث والقراءات، وبنى عليها نتائج باتت مُسَلِّمةً عنده؛ فقرر أنهم - رضوان الله عليهم - كانوا يعتقدون أن ثمة أخطاء في القرآن، لكنهم لم يصححوا هذه الأخطاء؛ فقال: (وسوف نرى أدناه عدة أمثلة على هذا النوع من إعادة صياغة المفسرين المسلمين من

(1) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, pp. 562-563.

(2) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p.573.

(3) ينظر: ص 6 من هذا البحث.

(4) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, pp. 562-563.

(5) The Mysterious Letters of the Koran. وراجع مؤلفاته في ص 6 من هذا البحث.

(6) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 563.

الجيل الأول لبعض العبارات؛ فعلى الرغم من أنهم لم يصححوا النص، إلا أنهم لم يشكوا في احتوائه على أخطاء، ومصادرنا قد رصدت العديد من الاعترافات بالخطأ، ونعتقد أن أول نقد عربي تقليدي لنص القرآن كان من عثمان وعلي وعائشة؛ فالخليفة عثمان: عندما عُرض عليه وقِّد له النص المُنتَج من القرآن الكريم، والذي كان تحت إشرافه ورعايته، تفحصه جيدا، ولاحظ فيه أخطاء "لحنا"؛ فقال: لا تصحوه؛ فإن العرب سوف تصححه بألسنتها. وعائشة: أجابت عن سؤال حول ذلك: بأنه كان من عمل النساخ الذين ارتكبوا أخطاء في الكتابة. أما علي: الذي عُرف بأنه داهية التصحيح؛ فقد قال في آية [وَوَطَّحَ مَنْضُودٍ] (1) إنه لا معنى لها، وأنه حري بالمرء أن يقرأ (طلع) بالعين، وهو بذلك يعد مثالا للنقاد الجيد؛ فقد أشار إلى نص مماثل في الآية 148 من السورة 26 قد قريء (طلع) (2) لكن عندما سئل إن كان يجب عليه تغيير القراءة، أجاب: "إن القرآن اليوم لا يهاج ولا يغير". أما ابن عباس ابن عم النبي p وأشهر المفسرين الأوائل؛ فقد نسب إليه فضل اكتشاف وتصحيح العديد من الأخطاء في النص القرآني؛ ففي الآية 31 من السورة 13 [أَفَلَمْ يَبْسُ الْذِينَ آمَنُوا] نجد ابن عباس قد تابع فيها ابن مسعود الذي قرأها [يتبين]، بمعنى " ألم يروا بوضوح"، وقال قد كان الناسخ ناعسا حين كتب [يُبْسُ]، وفي الآية 23 من السورة 17 [وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ] (3) قرأها [وَوَصَّى] بمعنى " نصح ربكم"، معللا ذلكا أن الناسخ قد أخذ كمية كبيرة من الحبر في قلمه؛ فتتابعت الواو والتصقت بالصادومن ثم تحولت إلى قاف). وبناء على الروايات السابقة أرفد قائلا: (.. لنا - وبعد قرابة جيل من صدور التنقيح العثماني- أنه قد لاحظ بعض القراء أن ثمة أخطاء في القرآن، واقترحوا تصحيحات لها، ومع أنهم لم يحاولوا تغيير النص الرسمي، إلا أنهم أطلعونا على أن المفسرين كانوا على دراية تامة بتحريفات الأقالام، وأخطاء النساخ الناتجة عن التعب...) (4).

3- اعتباره اختلاف القراءات دليلاً على وجود أخطاء في القرآن:

إذ قال: (... وإضافة إلى الأخطاء المشار إليها أعلاه؛ فإنه يوجد للنص القرآني العديد من القراءات المختلفة التي لا تحتوي على أخطاء، لكن كل واحدة منها تُعدُّ دليلاً على أن ثمة خطأ قد ارتكب في وقت أو آخر) (5).

يريد أن يقول إن القراءات القرآنية المختلفة ترجع إلى اختلاف وجهات نظر نساخ المصحف، لأنه لما كان النص خاليا من النقط والشكل، احتمل قراءته بأكثر من وجه؛ فتعددت اجتهادات النساخ وآرائهم في ذلك، وعليه تعددت القراءات واختلفت.

(1) سورة الواقعة: آية 29.

(2) يشير إلى قوله تعالى في الآية 148 من سورة الشعراء [وَرُزُّوعٍ وَتَخَلِّ طَلْعُهَا هَضِيمٌ].

(3) سورة الإسراء: آية 23.

(4) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, pp. 564.

وقد كفانا أصحاب الدراسات التالية - نصر الله وجوههم - مؤنة دراسة أسانيد الروايات السابقة التي لا وزن لها عند علماء القراءات والحديث، والمنسوبة إلى عثمان وعلي وابن عباس وعائشة [رضي الله عنهم] وتوجيهها، وبيان زيفها، ومن ثم إلقاء حجر لكل من اتكأ عليها من المستشرقين والعلمانيين للمُر النص القرآني، بما يغنيننا عن إعادة دراستها والرد عليها هنا، لاسيما وأن ضوابط كتابة البحث تحثنا على الإيجاز والاختصار، قارن:

1 - الدكتور جمال محمود أبو حسان، دراسة ما روي عن عثمان في شأن لحن القرآن، الأردن، عمّان، دار الفتح للطباعة، ط1، 1433هـ.

2- الدكتور جمال محمود أبو حسان، الجواب عما خَطَّأتُ به عائشة رضي الله عنها كُتَابَ المصاحف، الأردن، مجلة جامعة الزرقاء الأهلية، المجلد السادس، العدد(2)1435هـ.

3- الدكتور عبدالفتاح شلبي، رسم المصحف وأوهام المستشرقين في القراءات دوافعها ودفعها، جدة، دار الشروق، ط2، 1983م.

4- الشيخ عبدالفتاح القاضي، القراءات في نظر المستشرقين والملحددين، القاهرة، دار مصر للطباعة، 1402هـ.

5- الدكتور محمد حسن جبل، الرد على المستشرق اليهودي جولدتسيهر في مطاعنه على القراءات القرآنية، طنطا، ط2، 2002م.

(5) James A. Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 563.

ومن ثم زعم في خاتمة بحثه: أن النبي p قد قرأ الآيات بطريقة صحيحة وموثوقة أول مرة، وأن التغيير في التلاوة إنما حدث بعد ذلك، وأن حدوث مثل هذا الخطأ أمر غير مستحيل؛ فقال: (..إلا أنه يجب علينا أن نعترف أن النبي p قد تلا الآيات بطريقة موثوقة متيقنة عندما سنحت له لأول مرة، لكن حدوث تغيير في التلاوة بعد ذلك أمر غير مستحيل)⁽¹⁾.

4- تشكيكه فيما هو قطعي ونفيه لحقائق ثابتة:

كإنكاره المتواتر المقطوع بصحته كالنقل الشفوي للقرآن الكريم، ومن ثم تشكيكه في صحة القرآن الكريم، مع إثارة الشكوك والمبالغة في النقد إلى حد الإلغاء لكل ما يتعارض مع أيديولوجيته الفكرية وموروثاته العقدية، كما أسلفت في السطور السابقة.

5- اعتماده منهج الأثر والتأثر:

وهو منهج استشراقي يعني تأثر القرآن الكريم باليهودية أو النصرانية أو بغيرهما، ومن ثم كان القصاص القرآني، والأعلام، وبعض المصطلحات القرآنية مردود عندهم إلى أصول عبرانية أو سريانية، مما نتج عنه كذلك منهجاً خاصاً بالمستشرقين في فهم القرآن الكريم، حاصل هذا المنهج: أنه لكي تفهم القرآن الكريم فهما سليماً لا بد وأن تفهمه في ضوء اللغات السامية والآرامية والسريانية؛ وقد تعددت كتابات المستشرقين وفق هذا المنهج قديماً وحديثاً⁽²⁾.

7- سذاجته العلمية وزعمه أن ربط معاني القرآن بألفاظ من الحياة اليومية هو الأنسب أسلوبياً: فقد زعم: أنه لكي تكون تنقيحاته المقترحة هنا مقبولة، ينبغي أن تعطي معني جيداً أفضل مما يعطيه النص الموجود بين أيدينا - يعني نص المصحف الشريف- وأنها ينبغي أن تكون منسجمة مع أسلوب القرآن كذلك، وأن تكشف لنا كيف نشأ التحريف في المرة الأولى.

كما زعم: أن ثمة سمات مشتركة تجمع الأخطاء المدروسة في مقترحاته تلك، وهي أن جميعها يقع في سياق الكلمات اليومية البسيطة غير الغامضة، وأن كل ما علينا فعله هو البحث عن تلك الكلمة اليومية البسيطة التي تسد الخلل، وتفي في الوقت نفسه بمتطلبات التنقيحات المذكورة. وقد طبق ذلك عملياً في مقترحاته المزعومة هنا، كما رأينا في صدر هذا المطلب، والتي منها - كما سيأتي مفصلاً- اختياره كلمة (لُبًّا) التي تصدق على اليايميش والمكسرات لتحل محل [أبًا] وزعمه أن ذلك يعد أنسب أسلوبياً لكلمة (فاكهة) المذكورة قبلها⁽³⁾؛ قال: " .. و(اللُّبُّ) كلمة شائعة تعني (النواة) أو- وفقاً للمعاجم- أي شيء تطرح قشرته ويؤكل ما بداخله، ومنه اليوم على سبيل التحديد: الفستق، والجوز، واللوز، ولو أن شخصاً اشترى (لُبًّا) من بائع متجول بالشرق الأدنى، سيحصل على بذور عباد الشمس أو بذور القرع؛ فأسلوبياً الفاكهة والمكسرات [اليايميش] ينسجمان معاً أفضل بكثير من الفاكهة والمرعى⁽⁴⁾.

(1) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p.573.

(2) للتعرف على هذا المنهج، ولمعرفة بعض الدراسات الاستشراقية الصادرة وفقاً له قديماً وحديثاً، ينظر: عبدالله رفاعي، دراسة تقويمية لأقوال المستشرق الألماني كارل بروكلمن حول الوحي القرآني، ص 28-31.

(3) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 564.

(4) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 565.

المبحث الثاني

الدراسة التحليلية النقدية لبعض تنقيحات بيلامي المقترحة على نص القرآن

المطلب الأول: تقويم أخطائه المنهجية في تنقيحاته المقترحة على نص القرآن (إجمالاً):
لقد أسلفت في المبحث السابق أن غاية ما يُعَوَّلُ عليه بيلامي في بحثه هذا هو مجرد التخمين والظن والافتراضات المُتَوَهِّمَة، ومن تَمَسَّقُوم هنا بدحض دعاويه وظنونه التي ساقها مساق الحقائق العلمية المُسَلِّمَة؛ لنبين إفلاسه من الناحية العلمية والمنهجية، ومدى الخيانة التي ارتكبها في حق القرآن الكريم، وفي حق بني جلدته حين تَمَسَّحَ بالمنهج العلمي ليصل إلى أهداف قد تَعَيَّاهَا مُسَبِّقاً؛ فأنكر حقائق ثابتة، وروَّجَ لأوهام باطلة.

أما اعتماده على روايات ضعيفة وقراءات شاذة ومصادر ليست في مستوى البحث العلمي:
ليقرر عقيدة موروثة عنده ذلك خطأ منهجي؛ إذ صحة المعلومات التي يُبْنَى عليها البحث، مع تجرد الباحث من الأفكار المسبقة يعدا من مستلزمات المناقشة العلمية الموضوعية لمسألة ما؛ لأن الوقوع فريسة موروثات عقدية وفكرية مسبقة سيحمل الباحث بلا شك على لي أعناق النصوص وتأويلها بما يوافق موروثة العقدي والفكري، وعدم صحة المعلومات التي يبني عليها البحث سيؤدي بلا شك إلى نتائج غير معترف بها من الجميع؛ فما يقبله هذا يرفضه ذلك، وما يقبل اليوم يرفض غدا⁽¹⁾.

وكما ثبت لنا في المبحث السابق فإن بيلامي لم يستطع التخلص من موروثاته الفكرية والعقدية؛ فانطلق في بحثه هذا معتقدا بشرية الوحي القرآني، منكرًا النقل الشفوي، ولم يكلف نفسه عناء التوثق من صحة المعلومات المشوّهة التي ضمَّنها بحثه؛ فاعتمد روايات ساقطة لا وزن لها عند علماء الحديث والقراءات، ومن ثمَّ لم يكن غريباً أن يَخْلُصَ إلى تلك النتائج الكارثية، وذلك الكذب والتضليل الذي ألبسه ثوب البحث العلمي، وساقه مساق المسلمات والحقائق.
وأما إنكاره لحقائق ثابتة: فما صدر عنه ذلك كذلك إلا تأثراً بموروثاته العقدية المسبقة؛ حين قاس القرآن الكريم في طريقة تلقّيه وأخذه على التوراة؛ مع البؤن بينهما في تلك النقطة؛ فالقرآن تلقاه النبي p سماعاً من جيريل عليه السلام لا مكتوباً كتلقي موسى - عليه السلام - للتوراة، فلماذا وذلك أنكر بيلامي حقيقة النقل الشفوي للقرآن الكريم المتواترة؛ فكان حاله كحال من ينكر الشمس الطالعة في رابعة النهار.

وأما تعمده إساءة فهم بعض النصوص: ليَخْلُصَ منها إلى ما يريد إثباته مما يعتقده ويؤمن به مسبقاً، كتفسيره اللحن بالخطأ في قول عثمان - رضي الله عنه - لما عرض عليه المصحف "قد أحسنتم وأجملتم، أرى فيه شيئاً من لحن ستقيمه العرب بألسنتها"⁽²⁾، مع أن اللحن من معانيه (اللغة أو اللهجة والقراءة)⁽³⁾ كذلك.

لكننا على أية حال لن نصادر هنا على زعم بيلامي، وسنسلِّك معه أولاً سبيل التسليم الجدلي بصحة الرواية السابقة وأن اللحن معناه الخطأ حقاً - كما زعم-؛ فذلك هو الأنسب والأقرب للمنهج العلمي من ناحية، ولئلا يبقى له مقال بعد ذلك حين افترضنا أقصى ما يستطيع قوله من ناحية أخرى؛ فأقول والله أستعين:

لو صحت الرواية السابقة: فإما أن يكون المراد باللحن فيها الخطأ حقاً كما زعم بيلامي، ومع ذلك سكت عثمان - رضي الله عنه - وهو إمام المسلمين وقتها عن هذا الخطأ!! أو يكون المراد باللحن (اللغة واللهجة أو القراءة).

فإن كان المراد باللحن الخطأ: حملنا معناه في قول عثمان - رضي الله عنه - على تلك المخالفات الإعرابية، وتوَوَّلَ قوله - رضي الله عنه - (ستقيمه العرب بألسنتها) إما على تلك الممارسة

(1) محمد جيل، الرد على جولد تسيهر، ص29 "باختصار وتصرف كبير".

(2) ابن أبي داود، المصاحف، 227/1، عبدالفتاح القاضي، مرجع سابق، ص112.

(3) ابن منظور، لسان العرب، لحن.

الفطرية السليقية لقواعد الإعراب في أواسط القرن الأول الهجري، أو على تلك الكلمات التي صيغت وفق بعض اللهجات العربية؛ لكنها لما كانت مما لم تشع أو تجر على لسان قريش، خطأها عثمان وعائشة - رضي الله عنهما - بسبب عدم إحاطتهما بلهجات العرب وسننها في كلامها، ولا عجب في ذلك؛ إذ اللغة العربية عظيمة الاتساع في صور التعبير وأساليب الكلام، كما أنها أكثر اللغات ألفاظاً متاحة الاستعمال؛ بحيث قد يذهب شيء من ألفاظها المستعملة أو أساليبها عن من أهلها، لكن ذلك لا يعني انتقاء العلم به عن آخرين منهم، وقد شهد بذلك الشافعي - رحمه الله - وهو من هو في الفصاحة والعلم باللغة، حيث قال: "ولسان العرب أوسع الألسنة مذهباً، وأكثرها ألفاظاً، ولا نعلمه يحيط بجميع علمه إنسان غير نبي" (1).

وإن كان المراد باللحن اللغة أو اللهجة أو القراءة وما زلنا نسلم جدلاً بصحة الرواية السابقة كذلك. فنقول قول عثمان رضي الله عنه (أرى فيه لحناً) أي لهجة أو لغة، أو سنة من السنن الشائعة في الكلام العربي (2)، وأنه - رضي الله عنه - كان يفضل أن تكون كتابة المصحف بلغة قريش، كما كان توجيهه لزيد ولجنة كتابة المصحف (إذا اختلفتم أنتم وزيد بن ثابت فاكتبوه بلسان قريش فإنما نزل بلسانهم) (3)، وعليه يحمل قوله (ستقيم العرب بألسنتها) على قراءتهم له حسب اللسان العام أو الجاري، وقد فعل كثيرون.

أما سكوت عثمان - رضي الله عنه - فيمكن أن يُؤوَّل على أن الوضع آنذاك كان يقتضي منه السكوت؛ إذ كان هدفه الرئيس - رضي الله عنه - من نسخ المصاحف وتوزيعها على الأمصار هو إثبات رموز الكلمات القرآنية خطأ حتى لا تتبدل كلمة مكان أخرى (4) ولما كان ذلك الرسم الذي تم واعتمده كافياً لتحقيق المطلوب؛ لم يبال - رضي الله عنه - بما لا يضر ذلك الهدف ولا يقدح فيه، ومن ثم صرف النظر أو سكت عما بدا أنه مخالفات إعرابية في بضع كلمات، أو مخالفات في الرسم غير إعرابية في كلمات أخرى حسماً للأمر وقطعاً لمادة الخلاف؛ لاسيما أنه قد كان هناك من العامة والخاصة في بادئ الأمر من تمسك بقراءته التي اعتادها فلم يرضه جمع الناس على مصحف واحد، وكان منهم من أغضبه حرق المصاحف (5) ومن ثم كان السكوت عن ذلك هو الأولى والأوفق، وعين الحكمة والصواب؛ لأن هذا التصرف أتاح بقاء الرسم الكريم على ما هو عليه حتى اليوم؛ ولو أنه - رضي الله عنه - فتح باب مراجعة الرسم لظهرت عشرات الوجهات التي تقترح ما تظنه تصحيحات، ومن ثم كان من الممكن أن لا يتم إنجاز نسخة معتمدة للمصحف أصلاً نتيجة الخلاف؛ بل لو تم ذلك وفتح باب مراجعة الرسم لكان ذلك سابقة يمكن الاتكاء عليها لإعادة كتابة المصحف حسب الوجهات المختلفة في النحو والرسم، والقراءات، ولما وصل إلينا بصورته الموحدة التي كتب عليها أيام عثمان أبداً (6).

قلت: وذلك كله على تسليم صحة تلك الروايات، التي ثبتت مخالفتها للواقع الذي كان عليه الصحابة - رضوان الله تعالى عليهم - من تمام الحيطه والصيانة لكتاب الله عز وجل من ناحية؛ واضطرابها من ناحية أخرى؛ إذ كيف يصف عثمان - رضي الله عنه - نساخ المصحف بالإحسان والإجمال أولاً، ثم يصف المصحف الذي نسخه بأن فيه لحناً؟! وهل يقال لمن لحنوا في المصحف: "أحسنتم وأجملتم"؟! وهل يتصور ذلك التهاون في سد ذلك الخلل وإصلاح ذلك الخطأ المزعوم مع صرامة المنهج الذي رسمه عثمان ولجنة كتابة المصحف من الدقة البالغة في أداء هذه المهمة لجمع الأمة على مصحف إمام؟! بل كيف يتصور أن يجمع الصحابة - رضوان الله عليهم - على خطأ، أو يسكتوا عليه وحاشاهم؟! وهم الذين بذلوا المجهود

(1) الإمام الشافعي، الرسالة، ص 42.

(2) وعليه حُمل قول عمر رضي الله عنه: "أبئ أقرأنا، وإنا لندع بعض لحنه" أي: قراءته، وقوله: "إنا لندع عن كثير من لحن أبي" يعني: لغة أبي ابن داود، المصاحف، 227/1، القاضي، مرجع سابق، ص 112.

(3) الحجة لابن خالوية، ص 243، المقنع للداني، ص 123.

(4) وقد كان بعض القراء يفعل ذلك اتباعاً للهجة أو لبيان معنى مظنة الجواز، جبل، دفاع عن القرآن، ص 90.

(5) ابن أبي داود، المصاحف، ص 45.

(6) محمد جبل، دفاع عن القرآن، [من ص 84 إلى 91] "بتصرف وتلخيص".

والأرواح رخيصة في سبيل هذا الكتاب العزيز؛ فكل ذلك يشهد - بلا شك - بسقوط تلك الرواية، ودسها على عثمان - رضي الله عنه - كما صرح بذلك غير واحد من العلماء المحققين⁽¹⁾.
ومن جملة إساءة فهمه لبعض النصوص: استنطاقه الروايات المنسوبة إلى عثمان وعلي وابن عباس وعائشة - رضي الله عنهم - ليبيني عليها وهماً ألبسه ثوب النتائج العلمية؛ فزعم أنهم - رضوان الله عليهم - قد اعترفوا وسلموا بوجود أخطاء في القرآن الكريم⁽²⁾. مع أن غاية ما تفيدته تلك الروايات على فرض صحتها أن تكون تلك الكلمات التي اتكأ عليها بيلامي قد صيغت وفق بعض اللهجات العربية التي لم تشع أو تجر على لسان قريش، ومن ثم خطأها عثمان وعائشة - رضي الله عنهما - بسبب عدم إحاطتهما بكل لهجات العرب وسننها في كلامها، كما أسلفنا في السطور السابقة⁽³⁾.

ومن ثم: صار المصحف العثماني جديراً بأن يكون الحجة على القارئ والمقرئ إلى يوم الدين، وأن تصير موافقة القراءة له ركن من أركان القراءة الصحيحة، وأن تصبح القراءة بما يخالفه قراءة شاذة وإن صح سندها ووافقت العربية، كالقراءات التي جاءت في المصاحف الخاصة للصحابة؛ فما حكم بشذوذها إلا لأنها شذت عن رسم المصحف الإمام المجمع عليه؛ وعليه يمكن توجيه فعل علي - كرم الله وجهه - حين رأى عدم إثبات قراءة (وطلع منضود) التي اختارها على القراءة السبعية [وطلح منضود]⁽⁴⁾ لا لشيء إلا لمخالفتها الرسم المجمع عليه، كما يفهم من قوله - رضي الله عنه - (إن القرآن لا يهاج اليوم ولا يغير) الحرص على أن لا يخرق الرسم المعتمد المجمع عليه⁽⁵⁾.

ثم تأتي طامته المنهجية الكبرى المتمثلة في سوقه الاحتمالات العقلية مساق الحقائق المسلمة: وعلى رأسها زعمه أن الاختلاف في القراءات إنما نشأ بسبب خطأ النسخ واختلافهم في كتابة القرآن؛ نظراً لخلوه من النقط والشكل؛ فهذا جهل فاحش وخطأ منهجي وإفلاس علمي؛ "إذ السبيل العلمي الأول لمعرفة كيفية نشأة القراءات القرآنية هو جمع ما قاله الذين عاصروا هذه النشأة؛ لأنهم هم الذين رأوا وسمعوا؛ فيكون كلامهم أحق بالاعتبار من كلام غيرهم، مع مراعاة التوثق من صحة الأسانيد التي حملت إلينا تلك الأقوال"⁽⁶⁾؛ فبيلامي - كغيره من المستشرقين - لم يلتفت في بحثه هذا إلى مستوى إسناد الروايات التي تتحدث عن موضوع نشأة القراءات القرآنية، وكان (عميد نقد النص القرآني)⁽⁷⁾ لا يعلم أن الإسناد من خصائص هذه الأمة التي يحاول جاهداً أن يؤول لها قرآنها، ويصلح لها ما أصابه من خلل قد توهمه!! أو كأنه لم يعلم يوماً أن القراءة عندنا سنة متبعة، وأن صحة سندها ركن رئيس لقبولها؛ فبدلاً من أن يكلف بيلامي نفسه عناء التوثق من صحة ما ينقل، ويزنه بميزان علماء الجرح والتعديل، راح يسقط إسقاطات واعية مدروسة، أعني بها إسقاط الذي يكذب وهو يعلم أنه يكذب⁽⁸⁾؛ ذلك أنه لما ثبت له - كغيره من المستشرقين - ما نال كتابهم المقدس - عندهم - من تحريف وتبديل، ولما أثبتوا هم بأنفسهم أن التوراة لم تكتب في حياة موسى - عليه السلام - وإنما بعده بسنوات طويلة، حاول إسقاط ذلك على القرآن الكريم

(1) القاضي، مرجع سابق، 115، جبل، الرد على جولدتسيهر، ص 229، وينظر ذلك مفصلاً في: جمال محمود أبو حسان، دراسة ما روي عن عثمان في شأن لحن القرآن.

(2) ص 12 من هذا البحث.

(3) ص 13 من هذا البحث.

(4) سورة الواقعة: آية 29.

(5) عبدالفتاح شلبي، مرجع سابق، ص 12.

(6) محمد جبل، الرد على جولدتسيهر، ص 30.

(7) أطلق هذا اللقب على بيلامي بجامعة ميتشيجان.

(8) والإسقاط: حيلة لا شعورية تتلخص في أن ينسب الشخص عيوبه ونقائصه إلى غيره من الناس أو الأشياء، وذلك تنزيهاً لنفسه وتخففاً مما يشعر به من النقص أو الذنب، وهو: منهج نفسي لا يمكن التحرر منه إلا بالتقيد الجازم بالمنهج العلمي السليم والأمانة العلمية الحقة. ينظر: أسعد رزق، موسوعة علم النفس، ص 40، محمد مطاهري، منهج الإسقاط في الدراسات القرآنية عند المستشرقين، ص 5، شوقي أبو خليل، الإسقاط في مناهج المستشرقين والمبشرين، ص 15.

متأثراً بخلفيته الفكرية وموروثاته العقديّة؛ فراح يرمي القرآن الكريم بما ثبت في حق كتبهم المقدّسة عندهم؛ فأفكر لذلك النقل الشفوي للقرآن الكريم، ليلج منه إلى الطعن في صحته كما ثبت لهم عدم صحة التوراة التي بين أيديهم اليوم.

ثم إن احتمال المتوهّم هذا يمكن أن يكون سليماً لو كان أخذ القرآن يُكتفى فيه بالقراءة من مصحف مكتوب فحسب، وهذا ما يكذبه التاريخ الذي يعلمه بيلامي ويجده، والروايات الصحيحة التي لا يعتدُّ بها، فالتاريخ - فضلا عن النصوص المتواترة - يشهد بيقين وقوع النقل الشفوي للقرآن الكريم، فالتاريخ يخبرنا أن لجنة كتابة المصحف العثماني كانوا يتوقفون عن الكتابة حتى يتيقنوا من صحة ما يكتبونه؛ على الرغم من أنهم كانوا من الحفاظ، وبعضهم كان من كتاب الوحي، وأنهم كانوا إذا تماروا في الآية يقولون: إن رسول الله قد أقرأ هذه الآية فلان بن فلان، وهو على رأس أميال أو ليال من المدينة؛ فَيُبْعَثُ إليه فيجيء؛ فيقولون: كيف أقرأك رسول الله آية كذا وكذا؛ فيقول كذا وكذا؛ فيكتبون⁽¹⁾. أقول: لو افترضنا أو سلمنا أخذ القراءة اجتهاداً بالاعتماد على رسم المصحف فحسب؛ فإن هذا المأخوذ لا يمكن أن يُعدَّ قراءة؛ لفقده أهم شروط القراءة الصحيحة، وهو النقل الشفوي الصحيح عن النبي ﷺ؛ إذ المعتمد عند الأمة من القراءات هو ما ثبت تلقيه عن النبي ﷺ بسند صحيح متصل إليه ﷺ شفها مع مطابقتها الرسم العثماني كما هو الشأن في القراءات العشر؛ فغاية ما يفيد الرسم العثماني هنا هو دعم القراءة المتلقاة شفها لا في إنشاء قراءة جديدة للنص الكريم⁽²⁾.

ولعل في قصة عُمر وهشام بن حكيم - رضي الله عنهما - الواردة في الصحيح من إنكار عمر قراءة هشام لآيات من سورة الفرقان، واحتكامهما إلى النبي ﷺ، وقول هشام لما اعترض عمر على قراءته: هكذا أقرأنيها رسول الله ﷺ، ولم يقل هكذا وجدتها مكتوبة⁽³⁾ وإقرار النبي ﷺ وعمر وهشام على قراءتهما، وقوله ﷺ كذلك أنزلت⁽⁴⁾ يؤكد لبيلامي أن القراءة سنة متبعة⁽⁵⁾.

فإن لم تقنعه تلك الروايات الصحيحة ولينا وجهنا معه شطر النظر العقلي المجرد؛ فقلنا له: أولاً: ما قولك في تلك المواضع التي قرأها القراء بوجه واحد على الرغم من أن اللغة تُجَوِّزُ فيها عدة وجوه؛ كإجماعهم على ضم الميم من { مُكْتَبٌ } في قوله تعالى { وَفَرَأْنَا فَرَفْنَا لِنَقْرَاهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْتَبٍ }⁽⁶⁾ فعلى الرغم من أن اللغة تُجَوِّزُ في ميم [مكت] الفتح والضم والكسر لم يقرأ أحد من القراء الأربعة عشر إلا بضم الميم⁽⁷⁾، وإجماعهم على فتح راء { الرِّضَاعَةُ }⁽⁸⁾ مع أن اللغة تُجَوِّزُ فيه الفتح والكسر⁽⁹⁾؟

ثانياً: ما قولك في تلك الألفاظ القرآنية الكثيرة المرسومة بطريقة هجائية معينة في كل المصاحف العثمانية، وقراءتها عند جميع القراء بلا استثناء بطريقة تخالف هجاءها الذي رسمت به؛ ألا يثبت لكم ذلك يقينا أن القراءة لا تؤخذ بحال من مكتوب ابتداء؛ إذ لو كانت القراءة تؤخذ حسب ما يقضي به رسمها، لوجدت قراءات تطابق هجاء تلك الكلمات؛ ف { الصلوة } و { الزكوة } - مثلاً -

(1) شلبي، مرجع سابق، ص 14.

(2) محمد جبل، الرد على جولدتسيهر، ص 42.

(3) محمد جبل، الرد على جولدتسيهر، ص 43.

(4) القصة أخرجها البخاري في صحيحه، كتاب: فضائل القرآن، باب: القرآن أنزل على سبعة أحرف، ح 2316.

(5) فهذه القصة تؤكد أن اختلاف القراء فيما يحتمله رسم المصحف ليس مرجعه أن الرسم غفل من النقط - كما يزعم - وإنما مرجعه اختلاف طريقة التلقي عن رسول الله ﷺ، ومن ثم تعارف الصحابة فيما بينهم من عهد النبي ﷺ وترك الإنكار على من خالف قراءته قراءة الآخر؛ لقول النبي ﷺ: "إن هذا القرآن أنزل على سبعة أحرف فاقروا ما تيسر منه"، مكي بن أبي طالب، الإبانة، ص 15، عبدالفتاح شلبي، مرجع سابق، ص 52، 53.

(6) سورة الإسراء: آية 106.

(7) أبو حيان، البحر المحيط، 88/6، شلبي، مرجع سابق، ص 38.

(8) في آية { وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنَمِّ الرِّضَاعَةَ } سورة البقرة: 233.

(9) القراء، معاني القرآن، 96/2، عبدالفتاح شلبي، مرجع سابق، ص 39.

رسمتا بواو بدلا من الألف، ولم يقرأها أحد واواً على الإطلاق، و{يُخَدِّعُونََ اللهُ} (1) رسمت في كل المصاحف {يخدعون} بدون ألف بعد الخاء، ومع ذلك لم يقرأها أحد بلا ألف بل جميعهم قرأها ألفا بعد الخاء (2)؛ فهذه الأمثلة وغيرها تدحض افتراض بيلامي أن الاختلاف في القراءات إنما نشأ عن اختلاف النساخ في الكتابة واختلاف أهوائهم واتجاهاتهم، وأنها إنما أخذت تُلقِيَا عن النبي p ثم عن تلقى عن النبي p ، وهكذا في سلاسل إسناد ثابتة ثبوتاً علمياً (3) ثالثاً: أو لم يعلم بيلامي وغيره، أن أئمة القراءات كانوا يخالفون لهجات قبائلهم التي درجوا عليها ويعتزون بها إلى ما تلقوه عن النبي p؛ فقريش وأهل الحجاز - على سبيل المثال- لم يكونوا يحققون الهمزة، لكن لما نزل القرآن بالهمز همزوا، قال علي كرم الله وجهه : " نزل القرآن بلسان قريش وليسوا بأصحاب نبر (أي همز) ولولا أن جبريل عليه السلام نزل بالنبر على النبي p ما نبرنا) (4).

يضاف إلى كل ما قدمناه: أن الواقع التاريخي - فضلاً عن نصوص الكتاب والسنة - يشهد أن النبي p كان يتلقى القرآن سماعاً من جبريل عليه السلام، ولم يتلقه في لوح مكتوب كموسى عليه السلام، وأنه p كان يتلو ما تلقاه على كاتبه ليكتبه فيما تيسر من أداوت الكتابة آنذاك، وعلى حاضريه من الصحابة سواء حين الإملاء على الكاتب أو بعده، وكان هؤلاء الحاضرون المتلقون ينقلونه إلى غيرهم من الصحابة، كما أن الذين لم يحضروا نزول الوحي كانوا يتلقونه إسماعاً أيضاً لا أخذاً من الرقاع التي كتبت؛ وما جاء من روايات الاستظهار من رقاع كما في قصة صحيفة أخت عمر، فإنما كان دور الكتابة فيه هو مجرد تسجيل كلمات النص الذي تُلقِي مشافهةً ليتمكن استظهار النص بتكرار قراءته حسب ما تُلقِي من قبل إما عن النبي p مباشرة، وإما عن صحابي وسيط تلقى عن النبي p؛ فضلاً عن أن عثمان - رضي الله عنه - كان قد أرسل مع كل مصحف قارئاً يأتّم الناس بقراءته؛ ومن ثمَّ: يكون احتمال أخذ القرآن اجتهاداً بالاعتماد على خط المصحف فحسب، أمرٌ يكذبه الواقع التاريخي الذي يجده بيلامي، وتكذبه نصوص السنة الصحيحة التي لا يؤمن بها (5).

والآن: وبعد هذا الرد الإجمالي الذي نحسبه قد أتى على بنيان بيلامي الهش من القواعد، ودحض زعمه بمنهج علمي موضوعي، ننتقل إلى المطلب الأخير والمهم في هذه الدراسة وهو الدراسة التحليلية النقدية لنماذج من تنقيحاته المقترحة حول بعض ألفاظ القرآن الكريم، وذلك في الصفحات التالية:

-
- (1) سورة البقرة: آية 9.
 - (2) محمد جبل، الرد على جولدتسيهر، ص44.
 - (3) محمد جبل، الرد على جولدتسيهر، ص 45، عبدالفتاح شلبي، مرجع سابق، ص39.
 - (4) محمد جبل، الرد على جولدتسيهر، ص 145، 146.
 - (5) محمد جبل، الرد على جولدتسيهر، [36-41] "بتصرف وتلخيص"، محمد جبل، وثيقة نقل النص القرآني الكريم، [ص117-119] "بتصرف وتلخيص".

المطلب الثاني: دراسة تحليلية نقدية لنماذج من تنقيحاته المقترحة على نص القرآن

مقترحه الأول(1)

تعديل [أباً] في آية [وفاكهةً وأباً] إلى [لباً]:

عَرَضُ مُقْتَرِحِهِ: لقد صَدَّرَ بيلامي مقترحه هذا بشرح الآيات [26-31] من سورة عبس شرحاً إجمالياً نوافقه عليه، ثم أردف: أن النقطة الأساسية في هذا المقطع هي كلمة [أباً] في الآية رقم 31، وأنها تعني عند المفسرين: (المرعى - الكلاً - العشب - التبن - الفاكهة اليابسة)، ولأن المفسرين لم يعرفوا المقصود بها حقاً، كان معنى (الكلاً والمرعى) هو الخيار الأفضل عندهم - بحسب زعمه - وقد اتَّكأ هنا على ما ورد عند المفسرين والمحدثين من روايات يُفهم منها توقف أبي بكر وعمر - رضي الله عنهما - في بيان معنى الأب؛ فقال: وهناك إشارات في مصادرنا أن البعض لم يكونوا متأكدين من المعنى واعترفوا بجهلهم؛ فأبوبكر عندما سئل عن معنى الأب، صرخ قائلاً: "أي سماء تظلني وأي أرض تظلني إن قلت في كتاب الله تعالى بما لا أعلم"، وعمر عندما تلا هذه الآيات علَّق قائلاً: "أما الفاكهة فقد عرفتها، ولكن ما الأب؟ ثم رجع إلى نفسه بعد ذلك فقال: إن هذا لهو التكلف، وفي رواية أخرى لنفس القصة أنه قال: "يكفيينا ما نعرفه بالفعل"(2).

ثم زعم: أنه لغموض كلمة [أب] جداً، اضطر المفسرون لبذل مزيد من الجهد، وانتحال شواهد من الشعر، لبيان أن [أب] تعني [المرعى] في المقام الأول، ثم أورد بعضاً من الشعر والنثر المنحول - بحسب زعمه - وعقب عليه قائلاً: (.. وعلى الرغم من تلك المحاولات لبيان معنى كلمة (أب)، إلا أن معناها الحقيقي كان غامضاً حتى على المفسرين الأوائل؛ إذ لم توجد هذه الكلمة في الأدب العربي قبل أو بعد وقوعها هنا، باستثناء تلك الأبيات المنحولة والتعبيرات المستشهد بها أعلاه، وأنها تظل من بين الكلمات الشائعة⁽³⁾ التي يمكن لأي شخص أن يفهمها، لكن يظل المعنى أسلوبياً مثيراً للقلق؛ وإلا فما الغرض من تذكير الله الناس بالنعم عن طريق استخدام كلمة لا يمكن حتى للمتخصصين فهم معناها، لكن كل الدلائل تشير إلى أنها كلمة شائعة الاستعمال كالحيوب، والزيتون، والفاكهة،... إلخ، فباختصار: كلمة [أباً] ينبغي أن تكون خطأ، ويمكننا إصلاح النص بتفقيح بسيط جداً، عن طريق قراءتها [لباً] بدلاً من [أباً]، ونقول إن قلم الناسخ قد انحرف يساراً بعد اللام، وتوقف عن التدفق لجزء من الثانية، ومن ثم فصل الاتصال بين اللام والباء التي بعدها؛ فتحوّلت اللام إلى ألف، و«اللُّبُّ» كلمة شائعة تعني «النواة» أو - وفقاً للمعاجم - أي شيء تطرح قشرته ويؤكل ما بداخله، ومنه اليوم على سبيل التحديد: الفستق، والجوز، واللوز، ولو أن شخصاً اشترى «لباً» من بائع متجول بالشرق الأدنى، سيحصل على بذور عباد الشمس أو بذور القرع؛ فأسلوبياً الفاكهة والمكسرات «الياميش» ينسجمان معاً أفضل بكثير من الفاكهة والمرعى⁽⁴⁾.

داعيه لكتابة هذه المقترحات: هو اعتقاده المسبق ببشرية الوحي القرآني، ومن ثم كان احتمال خطأ النسخ في كتابة المصحف - لاسيما في المواضع التي زعم أنها كذلك واقترح تصحيحها في بحثه موضوع هذه الدراسة - أمراً مسلماً عنده، أما هدفه الذي يتغياها من هذه المقترحات فهو الطعن في صحة النص القرآني بصورته التي بين أيدينا اليوم، ومن ثم يسهل هدم كل ما بني عليه.

التحليل والنقد: من العرض السابق لما كتبه بيلامي حول معنى كلمة [أباً] نلاحظ أنه قد حاول جاهداً الابتعاد عن معناها الذي قرره المفسرون وأصحاب المعاجم من أنها تعني (المرعى أو

(1) وهذا الاقتراح هو ثالث مقترحاته التي ضمنها بحثه موضوع هذه الدراسة، وقد بدأنا بدراسته هنا؛ إذ كفانا الدكتور مَهْر علي - رحمه الله - في كتابه The Qur'an and the Orientalists المستشرقون والقرآن المشار إليه في ص 3 من هذا البحث مؤنة دراسة وتقويم الموضوعين الأول والثاني؛ فقد أحسن وأجاد.

(2) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 564.

(3) يعني الكلمات الواردة في الآية، والشائعة الاستعمال (مثل: الزيتون، النخيل)، كما سيصرح بذلك لاحقاً.

(4) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p. 565.

الكلاً)، ومن ثمَّ طعن في كل شواهد الشعر والنثر التي تفيد استعمالها بهذا المعنى، بل أنكروا ورود الكلمة في الأدب العربي قبل أو بعد استعمالها بهذا المعنى في هذه الآية الكريمة، ووسمَ معناها الحقيقي بالغموض الشديد على المفسرين الأوائل.

بيد أنه: لو رجع إلى معاجم اللغة العربية - متجرداً عن موروثاته العقديّة - لوجد مادة «أَبَبَ» يدور معناها في اللغة العربية حول القصد والتهيؤ⁽¹⁾، يقال: أَبَّ يُوْبُّ أباً وأبَاباً وأبَابَةً إذا تهيأ للذهاب وتجهز⁽²⁾، وأَبَّ فلانٌ إلى وطنه يُوْبُّ أباً وأبَابَةً، أي: نزع إليه نزوعاً إذا تهيأ لقصدِه واشتاق⁽³⁾ ومن ثمَّ أُطلقت على «المرعى والكلاً» لجامع القصد والتهيؤ الذي يدور عليه معنى «أَبَبَ»: أو أنه لما كان المرعى ينبت من الأرض طبعاً دون تكلف زراعته⁽⁴⁾؛ فيكون مُتَهَيِّباً ويُوْبُّ أيُّ يومٍ ويُفصد لأجل الرعي⁽⁵⁾ وعليه: قال الراغب: الأب: المرعى المتهيئ للرعي والجز⁽⁶⁾، وفي اللسان: الأب الكلاً، وعبر بعضهم عنه بالمرعى⁽⁷⁾، وقال صاحب المصباح: الأب هو المرعى الذي لم يزرعه الناس مما تأكل الدواب والأنعام⁽⁸⁾، وفي الصحاح، ومختاره: الأب: المرعى⁽⁹⁾؛ فأبى غموض مزعوم هذا الذي يكتنف معنى «أَب»؟!!

كما أنه: لو خرج قليلاً عن جملة المراجع التقليدية التي يستقي منها المستشرقون معارفهم - في حقل الدراسات القرآنية غالباً - كجامع الطبري وإتقان السيوطي، وكلف نفسه استقراء ما كتبه المفسرون حول معنى كلمة «أَب» لوجد جُلُّهم قد فسرها بـ«المرعى أو الكلاً»⁽¹⁰⁾ وهو المعنى المتوافق مع أصلها اللغوي - كما أسلفت أعلاه-؛ فهي عند الزمخشري، والبيضاوي، وأبي السعود العمادي، والآلوسي، وابن جزي، وابن عجيبة: تعني المرعى⁽¹¹⁾، وعند الشوكاني والزجاج: تطلق على كل ما أنبتت الأرض مما لا يأكله الناس ولا يزرعونه من الكلاً وسائر المرعى⁽¹²⁾، وعند غلام ثعلب: تطلق على كل شيء يُزعى⁽¹³⁾، وعند ابن جرير، والقرطبي، وأبي حيان، والباقعي: تعني ما تأكله البهائم من العشب⁽¹⁴⁾.

(1) ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، (باب الهمزة في الذي يقال له المضاعف) 6/1.

(2) الجوهري، الصحاح في اللغة، (حرف الألف- أب) 17/1.

(3) والتهيؤ هنا نفسي، ينظر: الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، 2/6، الطيبي، فتوح الغيب، 300/16، د. محمد حسن جبل، المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، 55/1.

(4) قال المصطفوي: إن الله تعالى أنبت غذاء الأنعام من الأرض دون حاجة إلى الزراعة والعمل بخلاف الإنسان المكلف القادر على تحصيل معاشه. المصطفوي، التحقيق في كلمات القرآن الكريم، 21/1.

قلت: وفيها تمام التناسب مع سياق الآيات التي سيقت مساق الامتنان من الله تعالى على عباده؛ ففي إنبات الكلاً اللازم لرعي الأنعام التي هي من جملة متاع الإنسان ما فيه من تمام المنة. والله أعلم.

(5) المصطفوي، مرجع سابق، 20/1، جبل، المعجم المؤصل لاشتقاق ألفاظ القرآن، ص 55.

(6) الراغب، مفردات القرآن، 58/1، أبو السعود، إرشاد العقل السليم، 29/8، ابن عجيبة، البحر المديد في تفسير القرآن المجيد، 241/7، تاج الدين ابن عبدالمجيد، الترجمان عن غريب القرآن، ص 401.

(7) ابن منظور، لسان العرب، (حرف الألف- أب).

(8) الفيومي، المصباح المنير، "أب".

(9) الجوهري، الصحاح، (حرف الألف- أب) 9/1، أبو بكر الرازي، مختار الصحاح، أب، ص 11.

(10) وكلاهما بمعنى واحد عند التحقيق؛ إذ الكلاً يطلق على العشب رطبه ويابسه - كما في تاج العروس- والواقع يشهد أن المرعى يختلط فيه اليابس بالرطب كذلك؛ فالأب والكلاً والمرعى كأنهن سواء من هذه الناحية، ويكون تفسير (الأب) بأي منهما هو الدقيق. الزبيدي، تاج العروس، 41/6، جبل، المعجم الاشتقاقي، 54/1.

(11) الزمخشري، الكشاف، 317/6، البيضاوي، أنوار التنزيل، 288/5، أبو السعود، إرشاد العقل السليم، 29/8، الآلوسي، روح المعاني، 47/30، ابن جزي، التسهيل، 150/1، ابن عجيبة، البحر المديد، 241/7.

(12) وعند ابن عاشور: تعني الكلاً والمرعى كذلك، ينظر: الشوكاني، فتح القدير، 250/4، الزجاج، معاني القرآن وإعرابه، 276/5، ابن عاشور، التحرير والتنوير، 101/15.

(13) غلام ثعلب، ياقوتة الصراط، 556.

(14) وقيد البقاعي: بالرطب الذي يُفصد للرعى، وقد مر تحقيق ذلك في الحاشية رقم 10 أعلاه. وينظر: ابن جرير، جامع البيان، 123-120/24، ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، 216/7، القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، 223/19، أبو حيان، البحر المحيط، 429/8، البقاعي، نظم الدرر، 267/21.

ومن الصحابة والتابعين الذين فسروها بـ «الكأ أو المرعى»: ابن عباس، ومجاهد، والضحاك، وسعيد بن جبير، والحسن، وقتادة، وابن زيد، والسدي، وغيرهم⁽¹⁾؛ فأين ذلك الغموض الذي يزعمه بيلامي هنا بعد هذا البيان؟!!

فإذا ما أضفنا إلى ذلك: استعمال «أب» بذلك المعنى الذي قرره المفسرون واللغويين في أشعار العرب ونثرهم - والتي أورد بيلامي بعضها وزعم أن المفسرين كانوا مضطرين لانتحالها، حتى يثبتوا أن (أباً) تعني: المرعى أو الكأ في المقام الأول⁽²⁾؛ **فمن الشعر:**

1- تَرَى بِهِ الْأَبَّ وَالْيَقْطِينَ مُخْتَلِطًا *** عَلَى الشَّرِيعَةِ يَجْرِي تَحْتَهَا الْعَرَبُ⁽³⁾.

2- جِذْمًا⁽⁴⁾ قَيْسٌ وَنَجْدٌ دَارْنَا ... وَلَنَا الْأَبُّ بِهِ وَالْمَكْرَعُ⁽⁵⁾.

3- له دعوة ميمونة ريحها الصبا *** بها ينبت الله الحصيصة والأب⁽⁶⁾.

4- فمالهم مرتع للسَّوام⁽⁷⁾ *** والأبُّ عندهم يُقْدَرُ⁽⁸⁾.

5- فأنزلت ماءً من المعصرات *** فأنبئت أباً وغلب الشجر⁽⁹⁾.

6- يرعى بروض الحزن من أبيه قزيانه في عانة تصحب⁽¹⁰⁾.

ومن النثر:

7- قول قس بن ساعدة: فجعل يرتع أبا، وأصيد ضبا⁽¹¹⁾.

8- ما حكاه الزمخشري في الأساس: فُلَانٌ رَاعٍ لَهُ الْحَبُّ وَطَاعَ لَهُ الْأَبُّ⁽¹²⁾.

ولا أدري بعد هذه الشواهد كيف تكون كلمة «أب» غير مستعملة في الأدب العربي قبل أو بعد ورودها في سورة عبس كما يزعم بيلامي⁽¹³⁾.

(1) ابن جرير، جامع البيان، 122/24، ابن كثير، مرجع سابق، 216/7، القرطبي، مرجع سابق، 222/19، السيوطي، الدر المنثور، 250/15، الشوكاني، مرجع سابق، 251/4، الألوسي، مرجع سابق، 48/30.

(2) قارن ص 17 من هذا البحث.

(3) والبيت استشهد به ابن عباس على أن الأب تعني: مَا يَعْتَلِفُ مِنْهُ الدَّوَابُّ؛ لما سأله نافع ابن الأزرق: وهل تعرف العرب ذلك؟ فاستشهد بهذا البيت، السيوطي، الإتيان، 859/1، كما روي عن ابن عباس كذلك أن الأب تعني المرعى، ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، 216/7.

ولا يَعْتَرِضُ عَلَى الْبَيْتِ السَّابِقِ أَنْ قَائِلُهُ مَجْهُولٌ "لأنه قد تقرر الاحتجاج بالبيت الذي لم يُعْرَفْ قَائِلُهُ متى ما رواه عربي ينطق العربية بمقتضى السليقة، ومن ذلك تَلَقَّى علماء العربية شواهد كتاب سيبويه بالقبول وفيها نحو خمسين بيتاً لم يُعْرَفْ أسماء قائلها" ينظر: الخضر حسين، القياس في اللغة العربية، ص 38.

(4) أي جدنا، أو أصلنا، جبل، المعجم الاشتقاقي، 54/1.

(5) البيت منسوب لابن دريد، ابن منظور، لسان العرب، أب.

والشاهد فيه: قوله (ولنا الأب به والمكرع) حيث قرن الكَرَعُ بالأبِّ هنا، ولما كان الكرع شرب الأنعام، دل ذلك على أن الأب مرعاها. جبل، المعجم الاشتقاقي، 54/1.

(6) قيل في مدح النبي p؛ والأب هنا تعني: ما أنبتت الأرض، مما لا يأكله الناس؛ فما يأكله الناس هو الحصيد، وما تأكله الدواب يسمى أباً. القرطبي، مرجع سابق، 224/19، الماوردي، النكت والعيون، 208/6.

(7) السَّوام: جمع سائمة، وتجمع كذلك على سوائم، والسائمة: كل ما يُرْسَلُ مِنَ الْأَنْعَامِ لِلرَّعِيِّ وَلَا يُغْلَفُ، يقال: أسمت الإبل إذا خلبتها ترعى. ابن منظور، لسان العرب، (سوم).

(8) الماوردي، النكت والعيون، 208/6.

(9) وهنا أيضا قرن (أبا) بغلب الشجر، أي عظامها، فدل على أن الأب من صغارها، كالعالم في حالة المرعى. جبل، المعجم الاشتقاقي، 54/1.

(10) نسبه ابن فارس في (معجم مقاييس اللغة " كتاب الهمزة " 6/1) لأبي دؤاد، والأب في البيت يعني: جميع الكأ الذي تعلفه الماشية، وتُصَحَّبُ: بمعنى تُحْفَظُ.

(11) والرتع للبهائم إنما يكون في المرعى، ابن الأثير، النهاية في غريب الحديث والأثر، 13/1، البيهقي، دلائل النبوة، 478/1، جبل، المعجم الاشتقاقي، 54/1.

(12) يعني: رَكَأَ زَرْعُهُ وَأَتَسَّعَ مَرْعَاهُ، الزمخشري، أساس البلاغة، ص 21.

(13) قارن ص 17 من هذا البحث.

ثم لو سلمنا جدلاً: أن كلمة «أب» لم تكن مستعملة عند العرب شعراً أو نثراً قبل ورودها في هذا الموضوع من السورة الكريمة؛ فإن ذلك لا يكون منكاً لدعوى غرابيتها أو عدم فصاحتها؛ لأن القرآن الكريم هو الحجة على كلام العرب شعراً ونثراً وليس العكس" فنأخذ بالقياس على ما وردت عليه كلمه وآياته من أحكام لفظية، ولا فرق بين ما وافق الاستعمال الجاري فيما وصل إلينا من شعر العرب ومنثورهم، وما جاء على وجه انفراد به؛ لأننا إذا جوزنا إثبات اللغة بشعر مجهول، فجواز إثباتها بالقرآن العظيم أولى⁽¹⁾.

ثم إنني لأعجب: من وسم بيلامي معنى «أب» بالغموض الشديد على المفسرين؛ واتكأه على تفسير بعضهم لها بـ«الفاكهة اليابسة» تارة أخرى، أو كان معناها غامضاً عليهم عندما فسروها بـ«الكأ أو المرعى» ثم زال غموضها، وحلت عويصتها لما فسروها بـ«الفاكهة اليابسة»، اللهم إلا أن يكون تفسيرهم الثاني قد راق له، وصادف هوى في نفسه، ومن ثم التقطه ليبنى عليه افتراضه المُتَوَهَّم أن «أباً» قد كتبت خطأ، وأن صوابها «أبياً» بمعنى الياميش أو المكسرات لتناسب «وفاكهة» التي قبلها، كما زعم.

ولا أدري ما وجه تفسير البعض لـ «أب» بالفاكهة اليابسة؛ هل لأنها توب للشتاء؟⁽²⁾ ففيها معنى التهيؤ، أم تُراهم قد استأنسوا بما روي عن مجاهد - رحمه الله - : "أن الأب للبهائم كالفاكهة لبني آدم"⁽³⁾؛ فقول مجاهد - رحمه الله - هنا "تخصيص لا وجه له، كما أن «الأب» للأنعام علفٌ أساسي، أما الفاكهة للإنسان فليست كذلك"⁽⁴⁾، إلا أن يكون مراده - رحمه الله - تشبيه حال الأنعام في استطابتها أكل الأب، بحال الإنسان في استطابته أكل الفاكهة؛ فعليه قد يستقيم المعنى. لكن تفسيرها بالفاكهة اليابسة - على أية حال - لا يقو أمام القول الراجح الذي أطبق عليه المفسرون من أنها تعني «الكأ أو المرعى» كما تقدم⁽⁵⁾، لاسيما وأنه قد روي عن مجاهد نفسه أنها تعني المرعى⁽⁶⁾. ولكنه ديدنُ المستشرقين في التعلُّق بالضعيف الشاذ، والنسج عليه كما أسلفت في المطلب الأول.

أما اتكأؤه على ما روي عن الشيخين أبي بكر وعمر - رضي الله عنهما - من توقُّفهما في بيان معنى الأب⁽⁷⁾؛ فبعضه قد ورد في الصحيح⁽⁸⁾ عن عمر - رضي الله عنه - لكن انتفاء علم الصديق والفاروق - رضي الله عنهما - بمدلول «الأب» يمكن حمله على الأوجه التالية:

أولها: أن تكون «أب» قد نزلت على غير لهجة قريش؛ فخفي معناها على الشيخين - رضي الله عنهما⁽⁹⁾؛ فقد تشتهر الكلمة في بعض القبائل أو في بعض الأوقات وتُنسى في بعضها، مثل السكين عند الأوس والخزرج؛ فقد قال أنس - رضي الله عنه - ما كنا نقول إلا المُدْيَةَ، حتى سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يذكر أن سليمان عليه السلام قال " إيتوني بسكين أقسم الطفل بينهما نصفين"⁽¹⁰⁾، مع مراعاة أن عدم معرفة الشيخين - رضي الله عنهما - بمعنى «الأب» لا يستدعي غموضها أو غرابيتها على العرب جميعاً، أو أنها غير فصيحة؛ فقد أسلفنا أن اللغة العربية لا يحيط بها إلا نبي⁽¹¹⁾ وأن عدم علم البعض ببعض مفرداتها لا يعني انتفاء العلم به عن

(1) الخصر حسين، القياس في اللغة العربية، ص29.

(2) كما قال الرازي، 59/16، والقرطبي، مرجع سابق، 223/19، والبيضاوي، أنوار التنزيل، 541/2.

(3) ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، 216/7.

(4) جبل، المعجم الاشتقاقي، 55/1.

(5) فقد عزاه ابن جرير في التسهيل 538/2 لابن عباس والجمهور؛ وعده ذرورة في التفسير الحديث 126/2 أوجه الأقوال في معنى الآية.

(6) ابن جرير، مرجع سابق، 123/24، وروي عنه كذلك أن الأب ما تأكله الأنعام، تفسير مجاهد، ص706، السيوطي، الدر المنثور، 250/15.

(7) قارن ص 17 من هذا البحث.

(8) البخاري، الجامع الصحيح، كتاب: الاعتصام بالكتاب والسنة، باب: ما يكره من كثرة السؤال ...، ح6863.

(9) ابن عجيبة، البحر المديد، 241/7، السيوطي، الإتيان، النوع السادس والثلاثون (370/1).

(10) ابن عاشور، التحرير والتنوير، 101/15.

(11) راجع ص13 من هذا البحث.

الجميع، لاسيما وقد ثبت تفسير ابن عباس- رضي الله عنهما – هذه الكلمة لابن الأزرق، واستشهد له بشعر العرب، فضلا عما أثبتناه آنفاً من شواهد الشعر والنثر التي تفيد استعمالها بهذا المعنى⁽¹⁾.

ثانيها: أنه لما كانت كلمة «أب» تصدق في العربية على أشياء كثيرة كالكلأ، والمرعى، والتبن، ويابس الفاكهة- كما أسلفنا- أمسك الفاروق والصدیق - رضي الله عنهما- وتوقفا في بيان معناها تَوَرُّعاً؛ لعدم الجزم بما أراد الله تعالى منها على وجه التحديد⁽²⁾.

ثالثها: أن الصحابة - رضوان الله عليهم - لما كانت همتهم منصرفة إلى العمل وعاكفة عليه كانوا يرون التشاغل بما لا يُعْمَلُ به من العلم تكلفاً، وعليه: يكون مراد عمر - رضي الله عنه- أن الآية مسوقة للامتنان على الإنسان بمطعمه واستدعاء شكره، وقد علم - رضي الله عنه- من فحواها أن «الأب» بعض ما أنبته الله تعالى للإنسان متاعاً له أو لأنعامه؛ فقصدوا إلى الأهم وهو القيام بحق الشكر، ولم ينشغلوا عن ذلك بطلب معنى الأب، ومعرفة النبات الخاص الذي يصدق عليه هذا الاسم؛ فاكتفوا بالمعرفة الإجمالية إلى أن يتبين لهم المراد في وقت آخر، ثم أوصى الناس أن يجروا على هذا السنن فيما أشبه ذلك⁽³⁾.

وأما مبلغ عجب القاريء: ففي خاتمة تعليق بيلامي على معنى «أباً» حين زعم أنها غامضة جداً من ناحية، لكنه بإمكان أي شخص أن يُخَمِّنَهَا من ناحية أخرى؛ لأنها من الكلمات الشائعة الاستعمال في الحياة اليومية كالحب والزيتون والفاكهة بحسب زعمه؛ فهو كما قال آنفاً "لو أنك طلبت من بائع متجول «لباً» لقدم لك بذور دوار الشمس وبذور اليقطين"⁽⁴⁾، يريد أن يقول إنها غمضت هنا جداً بسبب خطأ النساخ في كتابتها، مع أن الكلمة الصحيحة «لباً» والتي تُصَدِّقُ على الياشير والمكسرات أي الفواكه المجففة كما زعم، يستطيع أي شخص أن يخمنها هنا نظراً لشيوعها وكثرة استعمالها، ومناسبتها لكلمة «فاكهة» قبلها؛ فهذا شاهد آخر على سداخته العلمية حين يربط ألفاظ القرآن الكريم على علو كعبها في الفصاحة والبيان بألفاظ تستعمل في الحياة اليومية، لا لشيء إلا لتوافقها مع ما قرره مسبقاً من معان يريد حمل ألفاظ القرآن الكريم عليها.

وأما زعمه: أن «الأب» لو حُمِلَ على «المرعى والكلأ» سيكون أسلوبياً مثيراً للقلق؛ فيندفع بأدنى تأمل لسياق الآيات- موضوع الدراسة- التي يقول الله تعالى فيها: [فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ (24) أَنَا صَبَّبْنَا الْمَاءَ صَبًّا (25) ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا (26) فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا (27) وَعَنْبًا وَقَضْبًا (28) وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا (29) وَحَدَائِقَ غُلْبًا (30) وَفَاكِهَةً وَأَبًّا (31) مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ (32)]⁽⁵⁾ فالآيات الكريمة سيقت مساق الامتنان على بني آدم أن أنزل الله تعالى لهم المطر فأخرج لهم به من صنوف النبات والشجر والكلأ ما به حياتهم وحياة أنعامهم؛ والمذكورات في الآيات من «نبات وشجر وثمر» كلها من جملة ما خلقه الله لتتعم الإنسان وحياة الحيوان؛ وإذا كانت الأنعام نفسها من جملة ما امتن الله تعالى به على الإنسان من نعم تسقط دعوى عدم التناسب المدعى هنا؛ وليقرأ عميد نقد النص القرآني إن شاء نحو قوله تعالى: [وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ (5) وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ (6) وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَى بَلَدٍ لَمْ تَكُونُوا بِالْغَيْهِ إِلَّا يَشِقُّ الْأَنْفُسَ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَّءُوفٌ رَّحِيمٌ (7) وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ (8)]⁽⁶⁾ وقوله تعالى: [وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَانًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ (7) صدق الله العظيم.

(1) راجع ص 19، 20 من هذا البحث، وينظر: الألوسي، مرجع سابق، 48/30.

(2) ابن عاشور، مرجع سابق، 102/15.

(3) الزمخشري، الكشاف، 220/4.

(4) قارن ص 17 من هذا البحث.

(5) سورة عبس، الآيات: 24-32.

(6) سورة النحل، الآيات: 5-8.

(7) سورة النحل، آية: 80.

مقترحه الثاني

تعديل [السَجَل] في آية [يَوْمَ نَطُوي السَّمَاءَ كَطَيِّ السَّجَلِ لِلْكَتُبِ] إلى [المُسَجَّل]

عرض مقترحه: لقد ترجم بيلامي كلمة «السَجَل» في عنوان مقترحه بـ «كاتب الوثيقة»⁽¹⁾، ثم قال: في الآية 104 من السورة 21 يصف الله - عز وجل - ما هو فاعله في اليوم الآخر؛ فقال تعالى: [يَوْمَ نَطُوي السَّمَاءَ كَطَيِّ السَّجَلِ لِلْكَتُبِ] يعني: يوم نلف السموات كما يلف السَجَل الكتابة، و"السَجَل" كلمة معروفة في العربية بمعنى الوثيقة، وبناء عليه فإنه لا يمكن لوثيقة لَفَّ أو طي وثيقة أخرى، وهذه المشكلة يمكن معالجتها بطريقتين: فبعض المفسرين رأى أنها ينبغي أن تكون فاعل للمصدر "طَيَّ" ومن ثم فسروها على أنها اسم مَلَك، أو اسم كاتب للنبي ρ، بينما رجَّح آخرون أنها تعني لوحة من الجلد أو البردي أو صحيفة، وفسروها بـ: طي السجل على ما فيه من الكتابة، وقد رجح الطبري هذا القول الثاني، ولذلك قال: السَجَل معروف، ولا يُعْرَفُ مَلَكٌ ولا كاتب بهذا الاسم، أما الغربيون بصفة عامة فقد تبعوا رأي تيودور نولدكه Th. Noldeke القائل: إن محمداً قد أخذ - على سبيل الخطأ - اسم الوثيقة وأطلقه على كاتبها، لكن هذه الفكرة لم تلقَ قبولا على أية حال.

ثم قال: إن المفسرين الذين رأوا أن «السَجَل» بمعنى الكاتب، وأنه فاعل الطي كان رأيهم صحيحاً، على الرغم من عدم بلوغهم الخطوة الأخيرة اللازمة للوصول للقراءة الصحيحة - بحسب زعمه - وأنه بالإمكان حلّ هذا الإشكال بتنقيح بسيط، لو غيرنا «السَجَل» إلى [المُسَجَّل]، قال: وأما ضياع الميم فمن السهل أن يُشْرَحَ؛ إذ الميم في الخطوط القديمة لم تكن تُدَارُ للوراء أسفل اللام كما هو الحال في الخطوط الحديثة، لكن كان يزداد - غالباً - في تغليظ الشَّرْطَةِ الواصلة بين اللام والحرف الذي يليه؛ فهنا أيضاً يُحْتَمَلُ أن يكون سن القلم قد وصل الميم بأول سنة في السين، مما تسبب في فقدان الميم لهويتها أو سُمُكها، ومن ثم سَهَّلَ قراءتها بشكل خاطيء⁽²⁾.

التحليل والنقد:

من خلال العرض السابق لما كتبه بيلامي حول هذه الآية الكريمة نلاحظ أنه قد ارتضى سلفاً معنى لكلمة «سَجَل» ثم راح يؤول الآية الكريمة وفقاً لما ارتضاه، مع دَفْعِ كُلِّ ما يخالفه من أقوال، حتى لو كانت أوفق لمعنى الكلمة لغوياً، وأرجح عند جُلِّ المفسرين، ونزيد ذلك بياناً في السطور التالية:

أولاً: لقد صدرَ عنوان مقترحه هذا بأن «السَجَل» تعني «كاتب الوثيقة» - كما أسلفنا - على الرغم من أن تفسيرها بالوثيقة أو الصحيفة هو الأوفق للعربية⁽³⁾؛ فمادة «سَجَل» يدور معناها في العربية على «الجمع لغرض الإرسال والنشر مادياً كان أو معنوياً» ومن ثم قيل للدلو «سَجَل» نظراً لجمعه الماء لغرض الصب؛ ومنه قولهم: سجلت الماء فانسجل، أي صببته فانصب، أو أنه سمي «سَجَلًا» نظراً لتساجل الرجلان وتنازعهما الدلاء يريد كل واحد منهما غلبة صاحبه، ومنه قولهم كذلك «الحرب سجال» أي مباراة مرة كذا ومرة كذا، ومن ثم قيل للمكاتبة «مُسَاجَلَةٌ» لأن المبتدئ يكتب مرة والمجيب أخرى؛ فلما قيل للمكاتبة مساجلة قيل للكتاب سَجَل، أو أنه قيل للوثيقة «سَجَل» لجمعه معاني ومكتوبات تُحْفَظُ فيه لغرض الإراءة والنشر؛ فالعلاقة واضحة إذاً بين المعنى المحوري الذي تدور عليه مادة «سَجَل»، وبين كلمة «السَجَل» المشتقة منها⁽⁴⁾. وعليه يكون تفسيرها بالصحيفة أو الوثيقة هو الأوفق للغة كما أسلفنا.

(1) SIJILL: Writer of a Document.P565

(2) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, P.565

(3) وقد مر بنا قوله "أنها في العربية تعني الوثيقة".

(4) قارن: ابن فارس، مرجع سابق، "سجل"، الجوهري، مرجع سابق، "سجل"، المصطفوي، مرجع سابق، 68/5، 69 "بتصرف وتلخيص".

ثانياً: نظراً لجهله – أو تجاهله – بالمعاني المجازية في العربية استبعد بيلامي أن تكون «السِّجَل» في الآية بمعنى الوثيقة أو الصحيفة، معللاً ذلك بأنه لا يمكن لوثيقة لَفَتْ أو تُثِّي وثيقة أخرى.

وأبنه هنا: أنه لا يشكل على المستقريء لأقوال المفسرين في هذه الآية الكريمة أن ابن جرير قد سبق بيلامي إلى تقرير هذا الإشكال، حين قال الطبري – رحمه الله –: "فإن قال قائل وكيف تُطَوَّى الصحيفة بالكتاب إن كان «السِّجَل» هو الصحيفة؟ قيل: ليس المعنى كذلك، وإنما معناه يوم نطوي السماء كطي السجل على ما فيه من الكتاب؛ فاللام في الكتاب بمعنى على" (1).
أقول: ليس في كلام الطبري ما يشهد لما قاله بيلامي؛ لأن الطبري – كما نرى – قد استشكل وأجاب، أما بيلامي فقد اكتفى بنقل الإشكال دون أن ينقل تنمة الجواب، على عادة المستشرقين في انتقاء الأقوال التي تتفق ومآربهم.

ثالثاً: تزجيج بيلامي هنا ما أجمع المفسرون على تضعيفه وعدم قبوله من معاني «السِّجَل» لم يكن لشيء إلا لتوافق هذا الضعيف المرجوح مع ما يراه هو ويميل إليه، ولأنه سيكون مُدْخَله لمقترحه المُتَوَهَّم من تصويب الكلمة من «السِّجَل» بمعنى الصحيفة إلى [المُسْجَل] بمعنى الكاتب، ثم استرساله مع ذلك الاقتراح المُتَوَهَّم ليعلله بأن ميم [المُسْجَل] قد ضاعت أثناء الكتابة بسبب خطأ الناسخ؛ فقرئت «السِّجَل» بسبب غياب النقط والشكل آنذاك.

على أن المستقريء لأقوال المفسرين في هذه الآية الكريمة: يرى حاصل أقوالهم في المراد بـ«السِّجَل» تدور حول ثلاثة معانٍ (الصحيفة – اسم مَلَكٍ – اسم كاتب للنبي p)، وأن الصحيفة هي المعنى المختار عندهم؛ فقد قال بذلك منهم: ابن جرير: وعده أولى الأقوال بالصواب؛ لأنه المعروف من كلام العرب، وابن جُرَيِّ، والطبراني، ويحيى بن سلام، وابن كثير، والنيسابوي، وابن عطية، والرازي، والقرطبي، والماتريدي، والسمعاني: وعده أرجح الأقوال، والبغوي، وابن الجوزي، والطبي، والشوكاني، والماوردي، والنسفي، وأبو حيان، والألوسي، والقاسمي، والشنقيطي، والشعراوي، وغيرهم، وقال به من التابعين: ابن عباس، ومجاهد، وقتادة (2).

يضاف إلى ذلك: تضعيفهم وردهم للقولين الآخرين مما يفهم منه أنهم ما حكوهما إلا لبيان ضعفهما؛ لاسيما القائل منهم إن السجل اسم أحد كتاب الوحي لرسول الله p (3)؛ فقد اتفقت كلمة هذه الثلثة من المفسرين على أن كُتَّابِ الوَحْيِ كانوا معروفين ولم يكن من بينهم من عرف باسم «السِّجَل» كما لم يعرف في الملائكة أحد بهذا الاسم، ومن ثم حكم الشنقيطي على هذا الخبر أنه: ظاهر السقوط، وقال ابن كثير: لقد صرح بوضعه جماعة من الحفاظ، وإن كان في سنن أبي داود، وقال القاسمي: أثر منكر لا يصح (4).

ولا يشكل على القاريء هنا كذلك: ما قرره ابن عاشور في تحريره مما يمكن لبيلامي الاتكاء عليه؛ حين قال الطاهر – رحمه الله – " السِّجَل: الورقة التي يُكْتَبُ فيها، أو كاتب الصحيفة على تقدير مضاف محذوف أي صاحب السجل، ثم قال: ولا يحسن حمله هنا على معنى الصحيفة؛

(1) ابن جرير، مرجع سابق، 160/18.

(2) ابن جرير، مرجع سابق، 160/18. ابن جزي، التسهيل، 30/2، يحيى بن سلام، 349/1، ابن كثير، مرجع سابق، 100/5، النيسابوي، رغائب الفرقان، 749/2، ابن عطية، المحرر الوجيز، 102/4، الرازي، التفسير الكبير، 198/10، القرطبي، مرجع سابق، 214/5، والماتريدي، تأويلات أهل السنة، 382/7، السمعاني، تفسير القرآن، 412/3؛ البغوي، معالم التنزيل، 216/3، وابن الجوزي، زاد المسير، 395/5، الطبي، فتوح الغيب، 412/10، والماوردي، النكت والعيون، 474/2، النسفي، مدارك التنزيل، 422/2، أبو حيان، البحر المحيط، 342/6، الألوسي، مرجع سابق، 29/16، القاسمي، محاسن التأويل، 312/11، الشنقيطي، أضواء البيان، 250/4، الشعراوي، تفسير القرآن، 662/16.

(3) الذي راق لبيلامي ومن ثم اتكأ عليه لتصحيح «السِّجَل» إلى [المُسْجَل] لتكون بمعنى الكاتب.

(4) ابن كثير، مرجع سابق، 100/5، القاسمي، مرجع سابق، 312/11، الشنقيطي، مرجع سابق، 249/4.

لأنه لا يلائم إضافة الطي إليه، ولا إردافه لقوله للكتاب أو للكتب، فالوجه: أن يراد بالسجل الكاتب الذي يكتب الصحيفة ثم يطويها عند انتهاء كتابتها⁽¹⁾.
أقول: لا يشكل على القاريء ما قرره ابن عاشور - رحمه الله - أنفاً؛ لاسيما إن قلنا إن الطي بمعنى الإخفاء والستر ضد النشر⁽²⁾ وإن اللام في «للكتب» بمعنى على؛ إذ عليه يصبح معنى: [كَطَى السَّجِّلَ لِلْكَتَبِ] كطي الصحيفة على المكتوب فيها، وهو معنى معتبر وراجح عند جماعة من المفسرين⁽³⁾ من ناحية، وأوفق لمعنى الكلمة في اللغة من ناحية ثانية - كما تقدم⁽⁴⁾.

كما أننا لو سلمنا وقلنا إن الكاتب هو فاعل الطي، كما هو رأي الطاهر - رحمه الله - فإن ذلك لا يمنع من إسناد فعل الطي كذلك وعلى الحقيقة إلى الصحيفة نفسها، بمعنى: أن الكاتب هو الذي يطوي الصحيفة بعد كتابتها، أما ستر المكتوب فيها وإخفاؤه ففعل الصحيفة لا الكاتب؛ وعليه تكون الصحيفة "هي فاعل الطي على الحقيقة"⁽⁵⁾ "لأنها تستر الكتابة وتخفيها"⁽⁶⁾. كما يقول القائل: (طوت محفظتي النقود) فالقائل في هذا المثال فاعل بالقوة؛ لأنه هو مَنْ وضع النقود في المحفظة، والمحفظة فاعل على الحقيقة؛ لأنها هي التي سترت النقود وأخفتها، ولولا المحفظة لما تحقق معنى طي النقود الذي هو سترها وإخفاؤها.

يضاف إلى ما سبق: أن تفسير السَّجِّلَ بالصحيفة - فضلاً عن موافقته للغة العرب وللراجح عند المفسرين واللغويين - فيه ملمح من ملامح إعجاز القرآن الكريم وفقاً لما أثبتته العلماء التجريبيون؛ فقد أثبت جيفري ويك R. Weeks Jeffrey في كتابه شكل الفضاء The Shape of Space أن الكون شكله مسطح كالورقة، وأنه سيطوي في نهاية الزمان كما تطوى الورقة كذلك⁽⁷⁾، وقد أكد ذلك علماء ناسا في تصورهم لشكل الكون وأنه ينبغي أن يكون منبسطة مثل صحيفة الورق⁽⁸⁾؛ فسبحان من هذا كلامه.

(1) ابن عاشور، مرجع سابق، 159/18.

(2) الطي له معنيان: الإخفاء والستر ضد النشر، والمحو والإزالة كما تقول "اطو عني هذا الحديث"، والمراد هنا هو المعنى الأول، على الراجح عند المفسرين؛ لأن النصوص - كما صرح ابن القيم - تدل على تبديل السماء وتغييرها لا إفناؤها، ولأن ظاهر التشبيه يبعد معه القول بالإفناء كذلك. الألويسي، مرجع سابق، 101/17.

(3) ابن جرير، مرجع سابق، 160/18. ابن جزي، التسهيل، 30/2، ابن كثير، مرجع سابق، 100/5، ابن عطية، المحرر الوجيز، 102/4، الفخر الرازي، التفسير الكبير، 198/10، القرطبي، مرجع سابق، 214/5، والماتريدي، تأويلات أهل السنة، 382/7، البغوي، معالم التنزيل، 216/3، الطيبي، فتوح الغيب، 412/10، والماوردي، النكت والعيون، 474/2، النسفي، مدارك التنزيل، 422/2، أبو حيان، البحر المحیط، 342/6، الألويسي، مرجع سابق، 29/16، القاسمي، محاسن التأويل، 312/11، الشنقيطي، أضواء البيان، 250/4، الشعراوي، تفسير القرآن، 662/16.

(4) ينظر ص 22 من هذا البحث.

(5) أو كما هي عبارة الواحدي: "لما كان بانطوائه ينطوي المكتوب فيه جُعلَ كأنه يطوي الكتاب"، الواحدي، التفسير البسيط، 75/3، الطيبي، مرجع سابق، 412/10.

(6) الفخر الرازي، مرجع سابق، 198/10، ابن جزي، مرجع سابق، 30/2.

(7) Jeffrey R. Weeks, The Shape of Space, New York, Marcel Dekker, 2001, p.93.

(8) ينظر في ذلك:

<http://imagine.gsfc.nasa.gov/>
<http://www.kaheel7.com/ar/>

- مقالة حول أصل الكون على موقع ناسا:
- الإعجاز في الكون، لعبدالدائم الكحيل:

مقترحه الثالث

تعديل [حِطَّةٌ] { في آية [وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةً...] (1) إلى [حِطَّةٌ] بالخاء المعجمة (2).
عرض مقترحه: بعد أن ترجم بيلامي كلمة «حِطَّةٌ» في عنوان مقترحه إلى «مغفرة» (3)، قال ما حاصله: هذه والتي تليها من التصويبات (4)، تُعدُّ من الأخطاء التي نشأت بسبب عجز النظام الكتابي عن بيان كافة الهمزات التي عرَّيت عنها اللهجة الحجازية (5)، ولكن تمت إضافتها في وقت لاحق، وبعد أن أشار إلى قول بيل Bell (6): أنها ربما تكون قد أتت من الكلمة العبرية «حِتَّ» بمعنى الذنب، وترجمة بلاشير Blachere (7) لها بمعنى «مغفرة» وأن قول المفسرين المسلمين جاء قريباً من قول بلاشير حيث فسروا الكلمة بمعنى «مغفرة» (8) رجَّح أن الكلمة كيفما كانت يجب أن تكون هي «حِطَّةٌ» العربية، وأنها هي الصيغة الحجازية القياسية لكلمة «حِطَّةٌ» مصدر «حَطِيٌّ» بمعنى: الذنب أو الخطيئة، ثم قال: والناس بطبيعة الحال يميلون إلى طلب التوبة والعفو، لكن لكي يحصلوا عليها ينبغي أن يعترفوا بخطاياهم أولاً، ومن ثمَّ اقترح أن تكون هنا - «حِطَّةٌ» بالخاء- وجعلها مفعولاً به لفعل محذوف قدره ب «أخطأنا حِطَّةً» (9)؛ ثم استدل على مقترحه المُتَوَهَّم هذا بقراءة «المَرَّ» بدلا من [المَرءُ] (10)، و«جُرُّ» بدلا من [جُرءُ] (11) ثم أرفق قائلا: وختاماً نلاحظ أن «حِطَّةٌ» هي الكلمة الوحيدة في القرآن المشتقة من الجذر «حَطَّ» والذي يعني بالمقام الأول الخفض أو الحط من مستوى أعلى لمستوى أسفل، بينما يوجد 22 كلمة مستمدة من الجذر «حَطِيٌّ» كلها ذات معانٍ متعلقة بالخطيئة (12).

التحليل والنقد: لعله من المهم هنا وقبل تحليل كلام بيلامي وتقويمه؛ أن نبين معنى الآية الكريمة إجمالاً؛ لما لذلك من علاقة وثيقة بتقويم هذا المقترح؛ ففي ذلك أقول والله أستعين:

(1) سورة البقرة، من الآية: 58.

(2) Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, p.p 566-567.

(3) he wrote:Hittah: Forgiveness.p.566.

(4) يعني اقتراحه تعديل [فَصْرُهُنَّ] في الآية: 260 من سورة البقرة إلى [فَجَزَتْهُنَّ].

(5) خلو اللهجة الحجازية من الهمزات أو النبر صرح به أبو زيد، وروي عن عيسى بن عمر: أن الحجازيين كانوا إذا اضطروا نبروا (ابن منظور، لسان العرب، الهمزة)؛ لكنه قد غاب عن بيلامي أن القرآن الكريم لم ينزل كله باللهجة الحجازية هذه واحدة، كما أنه لم يُسَمَّع عن الحجازيين (حِطَّةٌ) بمعنى ذنب أو خطيئة من ناحية أخرى- كما سيأتي - مفصلاً.

(6) Bell, R. The Qur'an, pp.9,153.

(7)Blachere, R. Le Coran, pp.645,742.

(8) روي عن ابن عباس- رضي الله عنهما- أنه قال في معنى [حِطَّةٌ]: مغفرة، بمعنى طلب الاستغفار؛ وقد أكد هذا المعنى رواية ابن جرير، وابن أبي حاتم، وابن كثير: عنه من طريق سعيد بن جبير: أنه قال: «مغفرةٌ استغفروا» وفي رواية أخرى عند ابن جرير عنه: «حِطَّةٌ: أراد أن يستغفروا». وتفسير «حِطَّةٌ» ب «مغفرة»- على أية حال- يُعدُّ تفسيراً باللازم لا بالمرادف؛ لأن من حط عنه الذنب فقد عُفِرَ لهوتيب عليه. وينظر: ابن أبي حاتم، تفسير القرآن العظيم، 117/1، ابن جرير، مرجع سابق، 106/2، ابن كثير، مرجع سابق، 273/1، البحر المحيط، 217/1.

(9) أي: أذنبنا أو اعترفنا بالذنب، كما يفهم من كلامه.

(10) من قوله تعالى [وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ] الأنفال: 24، قرأ بها الزهري والحسن وهي معدودة من الشواذ لافتقارها أهم شروط القراءة الصحيحة وهو التواتر. ابن جني، المُخْتَسَبُ في تبيين وجوه شواذ القراءات، 101/1، ابن عطية، المحرر الوجيز، 510/2.

(11) في قوله تعالى [لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّفْسُومٌ]؛ وقرئ «جُرُّ» على حذف الهمزة وإلقاء حركتها على الزاي، وهي قراءة شاذة. البيضاوي، أنوار التنزيل، 211/3.

(12) يريد أن يقول: أن [حِطَّةٌ] لا تعني الخطيئة، وليس فيها اعتراف بالذنب، بخلاف «حِطَّةٌ» التي تعني ذلك، وذلك الاعتراف شرط لقبول التوبة عنده - وأراه من موروثاته العقيدية كذلك- ويبدو ذلك في قوله أعلاه: "والناس بطبيعة الحال يميلون إلى طلب التوبة والعفو، لكن لكي يحصلوا عليها ينبغي أن يعترفوا بخطاياهم أولاً".

لقد أمرت الآية بني إسرائيل بدخول باب بيت المقدس⁽¹⁾ خاضعين لله - عز وجل - خاشعين، شاكرين له سبحانه أن أخرجهم من التيه؛ لكنه لما كان الخضوع من عمل القلب أمروا بأن يضموا إليه أولاً ما يترجم عنه من عمل الأبدان كالانحناء أو الركوع أو السجود⁽²⁾ ولكي يجتمع لهم قول اللسان مع عمل الأبدان واعتقاد الجَنَان أمروا ثانياً بأمر آخر من لوازم الخضوع ومن متطلبات التوبة؛ وهو أن يطلبوا من الله - عز وجل - أن يحط عنهم ذنوبهم قائلين بلسانهم وعلى محض التَّعَبُّدِ⁽³⁾ [حِطَّةً]⁽⁴⁾ لكنهم على عادتهم في المخالفة والمعاندة بدلوا ما أمروا به من القول والفعل؛ فاستكبروا عن السجود ونحوه مما يدل على الخضوع كالركوع أو الانحناء، "ودخلوا يزحفون على أستانهم"⁽⁵⁾ وقالوا مستهزئين [حَبَّةً أَوْ حِنْطَةً]⁽⁶⁾ بدل [حِطَّةً] على عادتهم في تحريف الكلم عن

- (1) على الراجح المروي عن جماعة من التابعين، وهو قول جمهور المفسرين كذلك.
- (2) وذلك على اختلاف المفسرين في المراد بالسجود في الآية، هل يُحْمَلُ على معناه الحقيقي، أم على لازمه من الخضوع والتواضع؛ فاستُعِدَّ البَعْضُ المعنى الأول لتعذر اجتماع السجود والدخول في آن واحد، وفسره الأكثرون بالتواضع. ، الشوكاني، فتح القدير، 61/1، ابن عادل، مرجع سابق، 329/1.
- (3) فقد روي عن ابن عباس - رضي الله عنه - أنهم إنما أمروا بتلك اللفظة بعينها، وإن كان بعض المفسرين - كالزمخشري، وابن عادل، والألوسي - يرون أنه ليس المطلوب منهم تلك اللفظة بعينها، وأنهم لو طلبوا التوبة والمغفرة بغير تلك الكلمة من نحو " اللهم إنا نستغفرك ونتوب إليك" أو " اللهم اعف عنا" لتحقق المطلوب.
- بيد أن الباحث يرى: أن طلب المغفرة هنا بهذه الصيغة وعلى هذه الكيفية حالة تخص بني إسرائيل وحدهم، وأن التزامهم طلب المغفرة بهذه الكلمة بعينها، فيه إشعارٌ بمزيد خضوعهم وتسليمهم وطاعتهم للأمر سبحانه، وذلك كله من مستلزمات توبتهم، لا أن التوبة - مطلقاً - لا تقبل إلا بكلمة بعينها كما يُفهم، كما يمكن أن يكون في أمرهم بالخضوع وما يشهد له من قول اللسان وعمل الأبدان إشارة إلى أن المطلوب منهم هنا في المقام الأول إنما هو التخلي عن عنادهم وعصيانهم، وأن يتخذوا الخضوع والتسليم لله عز وجل شعاراً ومنهجاً لحياتهم في مستقبل الأيام؛ ومن ثم: يكون التزامهم النطق بتلك الكلمة بعينها دون غيرها على سبيل التَّعَبُّدِ هو أولى أمارات ذلك الخضوع، وقد ألمح العلامة المصطفوي (في التحقيق 214/2) إلى ذلك المعنى الأخير فقال: "وأما قولهم الحطة فمعناه اتخاذ الحطة برنامجاً في جميع أمور حياتهم، وأن حقيقتها هنا طرح الأثقال والأوزار مما يخالف الشرع والعقل، ومرجع ذلك إلى التخلي والورع عما ينافي رضا الله تعالى، والتقوى عما كانوا عليه من اتباع الهوى وارتكاب المناهي والمعاصي" وينظر: الطيبي، مرجع سابق، 496/2-498، الزمخشري، مرجع سابق، 272/1، الألوسي، مرجع سابق، 318/1، ابن عادل، مرجع سابق، 329/1.
- (4) **حِطَّةً**: بالرفع قراءة الجمهور على أنها خبر لمبتدأ محذوف، أي أمرك أو شأنك حطة، أو مسألثنا حطة، يعني: شأنك يا رب حط الذنوب ومغفرتها؛ فحُطَّ عنا ذنوبنا، وقرأ ابن أبي عبله **حِطَّةً** بالنصب على المفعولية، يعني: يا رب حط عنا ذنوبنا حطة، قال الزمخشري 272/1: والأصل النصب، وإنما رفعت لتعطي معنى الثبات.
- (5) رواية البخاري في الجامع الصحيح، كتاب التفسير، سورة الأعراف، باب "وقولوا حطة"، ح 4365.
- (6) اختلفت الروايات في تعيين ما قالوه بدلا عما أمروا به من قول (حِطَّةً) فَرُوي أنهم قالوا:
- حَبَّةً**: عن أبي هريرة مرفوعاً. ابن جرير، مرجع سابق، 106/2.
- حِنْطَةً**: عن ابن عباس، وعطاء، ومجاهد، وعكرمة، والضحاك، والحسن، وقتادة، والربيع بن أنس، ويحيى بن رافع. ابن جرير، مرجع سابق، 107/2، ابن كثير، مرجع سابق، 273/1.
- حَبَّةً فِي شَعْرَةٍ**: رواية البخاري في صحيحه عن أبي هريرة مرفوعاً، ومن ثم كانت أصح ما رُوي في ذلك.
- حِنْطَةً فِي شَعْرَةٍ**: عن ابن عباس مرفوعاً. ابن جرير، مرجع سابق، 107/2، ابن كثير، مرجع سابق، 273/1.
- حِنْطَةً حَمْرَاءَ فِيهَا شَعِيرَةٌ أَوْ شَعِيرَةٌ**: عن ابن مسعود موقوفاً. ابن جرير، مرجع سابق، 106/2.
- هطى سمقاتنا أربة مزياً**: قالوا ذلك بلغتهم، كما في رواية أخرى عن ابن مسعود موقوفاً عليه، ويعني بالعربية (حبة حنطة حمراء مثقوبة فيها شعرة سوداء) ابن جرير، مرجع سابق، 106/2.
- ويبدو للباحث: أن ليس ثمة خلافاً بين الروايات السابقة كلها؛ ف «حَبَّةً» في قول النبي «حَبَّةً فِي شَعْرَةٍ» - وفقاً لرواية البخاري - فُسِّرَتْ في الروايات الأخرى بأنها «حَبَّةٌ حِنْطَةٌ»؛ يعني: أنهم قالوا «حِنْطَةً» بدل «حِطَّةً» على عادتهم في تبديل الكلام بأخر على وزنه، ثم زادوا مبالغة في الاستهزاء «حمرء مثقوبة فيها شعرة سوداء» كما يُفهم من رواية ابن مسعود التي تُعدُّ تَرْجَمَةً لما قالوه بلسانهم؛ فلا خلاف كما قلنا؛ فإذا أضفنا إلى ذلك ما قاله المختصون في اللهجات الأرامية من أن (ح ن ط هـ) في أرامية العهد القديم تعني (القمح) تأكد لنا ما أسلفناه أعلاه. ينظر: الذبيبي، د. سليمان بن عبدالرحمن، معجم المفردات الأرامية القديمة، ص 96.

مواضعه، كتحريفهم السلام إلى السام⁽¹⁾.

وبعد هذا البيان الإجمالي: لمعنى الآية الكريمة نشرح - بعون الله تعالى - في الدراسة التقويمية لهذا المقترح المُتَوَهَّم، وذلك في النقاط التالية:

أولاً: لقد اعتمد بيلامي في هذا المقترح بصورة رئيسية على إنكار النقل الشفوي للقرآن الكريم وتصور أن القراءات القرآنية إنما نشأت بسبب خلل المصحف العثماني من النقط والشكل مما أوقع النساخ في أخطاء أثناء الكتابة⁽²⁾؛ والأمر كما أسلفنا في المطلب السابق أن المُعْتَمَدَ هو النقل الشفوي المتواتر؛ فشرط «تواتر القراءة» هو الحاكم على شَرْطِي موافقة العربية وموافقة الرسم، وعليه فإنه لا يُعْتَدُ بالقراءة الموافقة للعربية ورسم أحد المصاحف، إن لم يعاضدها النقل الصحيح؛ كـ«خِطَّة» التي اقترحها هنا؛ فهي وإن احتملها الرسم، إلا أنها لم تُنْقَلْ نقلاً صحيحاً، بل إنه لم يُسَمَّع عن العرب «خِطَّة» بمعنى الذنب أو الخبيثة؛ إنما المسموع عنهم [خَطَأً وخِطَاءً - وَخِطِيَّةً - وَخِطِيَّةً] وخِطَاءً فيقال لما لم يُتَعَمَّدَ من الذنب «خَطَأً»، ولما تُعَمَّدَ منه «خِطَاءً»، ويقال «خِطَاءً»⁽³⁾، وَخِطِيَّةً، وَخِطِيَّةً «لواحدة الذنب، وهذه كلها مشتقة من «خِطِيَّةً»⁽⁴⁾ أما [خِطَّةً] - التي زعمها بيلامي - فمادتها «خِطَطٌ» من الخط والكتابة أو التسطير، ومنه قولهم خُطَّتْ عليه ذنوبه أي سَطُرَتْ، ومن ثم أُطْلِقَتْ على ما يَخِطُّه⁽⁵⁾ النازل لنفسه من أرض غير مملوكة لأحد لِيُعَلِّمَ الناس أنه قد اختارها لنفسه ليبنى فيها بيتاً إن أذن له الإمام بذلك، كما كان الحال في خِطَط الكوفة والبصرة وبغداد؛ فالمسموع عن العرب إذاً هو «خِطَّة» مفرد «خِطَطٌ» المشتقة من مادة «خِطَطٌ» بالمعنى المتقدم، ولم يُسَمَّع عنهم «خِطَّة» بمعنى الذنب.

وأما زعمه: أنها لهجة الحجازيين؛ فمرد ذلك إلى السماع لا إلى أَقْبَسَةِ الأهواء والأوهام، والحجازيون لم يُسَمَّع عنهم «خِطَّة» بمعنى واحدة الذنب كما أسلفنا.

ولو سلمنا له: ورودها عن الحجازيين؛ فإنها لا تكون هنا حجة، لأن المُقَرَّرَ "أن القرآن الكريم نفسه هو أفضل ما يُحْتَجُّ به في أصول اللغة"⁽⁶⁾، ومن ثم تكون القراءة المتواترة [خِطَّةً] حجة على اللهجة الحجازية غير المتواترة «خِطَّة».

ثم ألم يعلم بيلامي وغيره: أن أئمة القراءات كانوا يخالفون لهجات قبائلهم التي درجوا عليها ويعتزون بها إلى ما تلقوه عن النبي p؛ فأهل الحجاز أنفُسُهُم الذين لم يكونوا يحققون الهمزة، لما نزل القرآن بالهمز همزوا، كما روي عن علي كرم الله وجهه⁽⁷⁾.

ثانياً: على منهجه في انتقاء الضعيف والشاذ نجده يتكلف في هذا الموضوع الاحتجاج بالقراءات الشاذة لتسويغ مُقْتَرِحِهِ المُتَوَهَّم، فاحتج بقراءة الحسن والزهري «الْمَرِّي»⁽⁸⁾ بدل السبعية المتواترة [الْمَرِّي] ليبنى عليها صحة قراءته هنا «خِطَّة» المُتَوَهَّمَة بدلاً من [خِطَّة] المتواترة، ومثل ذلك لا يصح أن يُقَرَأَ به القرآن لأنه لم يثبت بطريق التواتر، اللهم إلا وفق منهجه المعيب من أعمال القياس والاجتهاد في القراءات القرآنية.

ثالثاً: ما قرره بيلامي في ختام مقترحه هذا: من أن [خِطَّةً] هي الكلمة الوحيدة في القرآن المشتقة من الجذر «خِط» الدال على الانحطاط من علو لسفل، أما الجذر «خِطِيَّةً» فممنه 22 كلمة تدل على الخبيثة؛ يبرز لنا طرفاً من سداجته العلمية - التي أشرنا إليها في المطلب الأول - لأن ذلك لا يعد

(1) قصة تحريفهم «السلام» إلى «السَّام» أخرجها البخاري في صحيحه، كتاب: الدعوات، باب: قول النبي p يستجاب لنا في اليهود ولا يستجاب لهم فينا، ح 6038، عن عائشة رضي الله عنها.

(2) ويبدو ذلك واضحاً في قوله المشار إليه أنفاً (أن الخطأ في هذا الموضوع إنما نشأ عن عجز النظام الكتابي عن بيان كافة الهمزات التي عرِيت عنها اللهجة الحجازية)، قارن ص 25 من هذا البحث.

(3) على وزن فِعْلَةٍ، ويطلقونها - كذلك - تَوْسَعًا على الأرض التي يخطوها المطر ويصيب أرضاً قربها.

(4) الفيروزآبادي، القاموس المحيط، فصل الخاء، ص 39.

(5) أي يُعَلِّمُهُ بخط أو يُحَجِّزُهُ بجدار.

(6) الخضر حسين، مرجع سابق، ص 29.

(7) قارن ص 16 من هذا البحث.

(8) سبق تخريجها في ص 25 من هذا البحث، وينظر: ابن عطية، المحرر الوجيز، 510/2.

مُسَوِّغًا لاستبدال [حِطَّةٌ] بـ «حِطَّةٌ»؛ بل إن ورود هذه اللفظة [حِطَّةٌ] بعينها في هذا الموضع هي الأنسب والأليق، ولا يسد غيرها مسدها مما يؤدي معناها، ونزيد ذلك بياناً فيما يلي:
أ- أن بني إسرائيل إنما أمرُوا بطلب الاستغفار بتلك اللفظة تَعْبُدًا. كما أسلفنا- "والأقوال المنصوصة إذا تُعْبِدَ بلفظها لا يجوز تغييرها"⁽¹⁾ إضافة إلى ما في التعبد بهذه اللفظة من إشارة لهم أن يتحلوا بالخضوع لله رب العالمين ويتخذوا ذلك الخضوع منهجاً في مستقبل الأيام، مع التخلي عن عنادهم وعصيانهم، ومن ثم يكون التزامهم النطق بهذه اللفظة دون غيرها أولى أمارات ذلك الخضوع، وقد أسلفنا أنهم أمروا هنا بما يجمعوا به بين قول اللسان وعمل الأبدان وخشوع الجنان.

ب- إذا كانت [حِطَّةٌ] كلمة عربية أصيلة⁽²⁾، «ولسان بني إسرائيل آنذاك غير عربي⁽³⁾» تكون [حِطَّةٌ] هي اللفظة الأقرب إلى لسانهم؛ فالكلمة مما وافق اشتقاقه وبنائه في العربية غيرها من اللغات⁽⁴⁾، ولو رجع بيلامي لأحد المعاجم الآرامية سيجد هذه الكلمة من المشترك السامي؛ وأنها تُنطَقُ في عبرية العهد القديم «ح ط هـ»⁽⁵⁾ وجذرها «حاططُ Hatat»⁽⁶⁾ وتنطق في الآرامية الدولية «حطتا»، وتُجمَعُ على «حطي»⁽⁷⁾.

ومن ثم: يكون تبديلهم [حِطَّةٌ] بـ «حِطَّةٌ» إنما جرى على ما اعتادوه من العناد والاستهزاء؛ ولأن «حِطَّةٌ» هي اللفظ القريب من «حِطَّةٌ» جروا هنا كذلك على ما عرفوه من مجاري كلامهم، أو ما أحاط بهم من لغات أو لهجات أخرى؛ فـ «حِطَّةٌ» تطلق في آرامية العهد القديم على «القمح»⁽⁸⁾، ومن ثم روي عنهم كذلك أنهم بدلوا الأمر وقالوا «حبة حطة حمراء» كما أسلفنا.

وبعد:

فإن ضوابط كتابة البحث - المقررة سلفاً من اللجنة المنظمة للمؤتمر - تفرض علينا الاكتفاء بدراسة هذه النماذج الثلاثة من مقترحات بيلامي المزعومة في بحثه موضوع هذه الدراسة، وحسب العبد الفقير في ذلك أن يكون قد كشف الغطاء عن تلك الدراسات الجديدة التي تنال من سلامة النص القرآني؛ والله تعالى أسألُ أن ينسأ في الأجل، وأن يبارك في العمر والعمل؛ لننجز ترجمة باقي بحوث بيلامي ومقالاته النقدية للقرآن الكريم، ثم نخصها بدراسة تقويمية في سفر كبير، وفاءً لحق القرآن العظيم علينا، أو ندل عليها بعض الباحثين النابهين لينجز ذلك في أطروحة علمية.

وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم

- (1) كما صرح بذلك الحافظ ابن حجر - رحمه الله - في الفتح عند شرحه لحديث رقم 4365، من صحيح البخاري، كتاب التفسير، سورة الأعراف، باب: وقولوا حطة.
- (2) مشتقة من الجذر «حطط» الذي يستعمل للإنزال من علو إلى سفلى كحط الحمل عن البعير، وللتقليل كالحط من الثمن، وللتخفيف كحط الذنوب، يقال: حط الله عن فلان وزره بمعنى: خفف الله عن ظهره ما أثقله. ينظر: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الكبير، حطط 449/5.
- (3) كما صرح بذلك الألويسي وغيره. روح المعاني، 318/1.
- ومعرفة اللغة التي كانوا يتكلمون بها عندما خوطبوا بالأمر الإلهي ما زالت محل نظر عند الباحثين؛ لكنها لن تكون العبرية على الأرجح؛ لأن العبرية لم تكن قد اكتملت آنذاك، وربما كانوا يتكلمون وقتها: المصرية القديمة، أو آرامية العهد القديم، أو الآرامية الدولية، أو السريانية.
- (4) مثل «يحيى» فهو اسم عبراني، لكنه وافق اشتقاقاً وبناءً في العربية، ينظر: ابن جزي، التسهيل، 381/1.
- (5) الذيب، د. سليمان بن عبد الرحمن، معجم المفردات الآرامية القديمة، ص 96.
- (6) مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الكبير، حطط 449/5.
- (7) الذيب، مرجع سابق، ص 96.
- (8) الذيب، مرجع سابق، ص 96.

خاتمة البحث وتشمل أهم النتائج والتوصيات

ومن خلال هذه الدراسة التحليلية لنماذج من تنقيحات المستشرق الأمريكي جيمس بيلامي المقترحة على نص القرآن الكريم؛ يود الباحث أن يسجل بعض النتائج والتوصيات التي بدت له، والتي يمكن إيجازها في السطور التالية:

أ/ أهم النتائج:

- 1- أن اعتقاد بشرية الوحي القرآني الموروث والمرتكز في نفس بيلامي، والذي لم يستطع التخلص منه في كتاباته العلمية، قد أوقعه في سلسلة من الأخطاء العلمية والمنهجية كما أشرت لها هذا البحث.
- 2- استرسال بيلامي مع افتراضاته واحتمالاته العقلية، وتخميناته المتوهمة، وتمخُّله الاستشهاد لها؛ بلِّي أعناق النصوص لتوافق ما يعتقده ويؤمن به، ثم يسوقها مساق الحقائق المسلمة عنده.
- 3- اعتقاد بيلامي أن ثمة أخطاء قد وقعت في النص القرآني بسبب خلوه من النقط والشكل واختلاف آراء السَّاخ، وأنه هو الأجدر والأقدر من بين علماء العربية، شرقاً وغرباً، قديماً وحديثاً على تصحيح تلك الأخطاء.
- 4- أن بيلامي قد حملته أيديولوجيته الفكرية على انتقاء ما يتناسب معها من آراء المفسرين حتى ولو كانوا متفقين على تضعيفه، ثم اعتماده ذلك الضعيف وتبنيّه؛ ليبني عليه قولاً آخر يتوافق مع موروثه العقدي.
- 5- إهماله الكثير من المصادر القرآنية الأصيلة التي كان بمقدوره الرجوع إليها، لولا اتباعه لموروثات فكرية وعقدية حملته على أن ينتقي من المصادر ما يناسب آراءه.
- 6- على الرغم من كثرة بحوث بيلامي النقدية للقرآن الكريم، والمنشورة في دوريات علمية أكاديمية عالمية، إلا أن المكتبة الإسلامية خلت عن أي دراسة تفويمية لأي من بحوثه تلك، سوى ما تمت الإشارة إليه في مقدمة هذا البحث من وريقات هنا وأخرى هناك لا تفي بحق الانتصاف لكتاب الله عز وجل.

ب/ أهم التوصيات:

- 1- ضرورة رصد كل ما يكتب عن القرآن الكريم في دراسات المستشرقين بمختلف اللغات، والرد عليها ونشرها في الغرب، مع الحرص على العمل المؤسسي والجماعي لتوحيد الجهود وتجنب التكرار.
- 2- دعم الباحثين للمشاركة في المؤتمرات الإستشراقية العالمية، وتقديم أبحاث وأوراق عمل تصحح الكثير من المفاهيم المغلوطة عن القرآن الكريم.
- 3- يُقترح على اللجنة المنظمة لهذا المؤتمر المبارك أن تبادر بالنشر الإلكتروني للأعمال المقدمة؛ لاسيما الأعمال المترجمة أو المكتوبة بلغات أجنبية؛ ليعم نفعها وتعظم فائدتها.

وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم

فهرس المصادر والمراجع

أولاً: المراجع العربية:

1. ابن الجوزي، زاد المسير في علم التفسير، بيروت، دار الكتاب العربي، ط1، 2002م.
2. ابن جزي، محمد بن محمد، التسهيل لعلوم التنزيل، بيروت، دار الكتب، ط1، 1995م.
3. ابن عادل، عمر بن علي، اللباب في علوم الكتاب، بيروت، دار الكتب العلمية، 1998م.
4. ابن عجيبة، أحمد بن محمد، البحر المديد في تفسير القرآن الكريم، بيروت، دار الكتب العلمية، 2002م.
5. ابن عطية، عبدالحق بن غالب، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، بيروت، دار الكتب العلمية، 1993م.
6. ابن فارس، أبو الحسين أحمد، معجم مقاييس اللغة، بيروت، دار الفكر، 1979م.
7. ابن كثير، إسماعيل بن عمر، تفسير القرآن العظيم، الرياض، دار طيبة، ط2، 1999م.
8. ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، القاهرة، دار المعارف، (بدون).
9. الرازي، محمد بن أبي بكر، مختار الصحاح، بيروت، مكتبة لبنان ناشرون، 1995م.
10. أبو حيان الأندلسي، البحر المحيط في التفسير، بيروت، دار الكتب، ط1، 1422هـ.
11. أسعد رزق، موسوعة علم النفس، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1987م.
12. الألويسي، شهاب الدين محمود بن عبدالله، روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، بيروت، دار إحياء التراث العربي (بدون).
13. البخاري، محمد بن إسماعيل، الجامع الصحيح المسند، دار طوق النجاة، ط2002، 1م.
14. البغوي، محي السنة، معالم التنزيل في تفسير القرآن، ، بيروت، دار إحياء التراث العربي، 1985م.
15. البقاعي، برهان الدين، نظم الدرر في تناسب الآي والسور، بيروت، دار الكتب العلمية، 1995م.
16. البيضاوي، عبدالله بن عمر، أنوار التنزيل، بيروت، دار الفكر، 1993م.
17. تاج الدين، عبد الباقي بن عبدالمجيد، الترجمان عن غريب القرآن، الطائف، مكتبة البيان، 1419هـ.
18. أبو حسان، جمال محمود، دراسة ما روي عن عثمان في شأن لحن القرآن، الأردن، عمّان، دار الفتح للطباعة، ط1، 1433هـ.
19. أبو حسان، جمال محمود، دراسة مرويات عائشة في تخطئة كتاب المصاحف، الأردن، مجلة جامعة الزرقاء الأهلية، المجلد السادس، العدد(2).
20. الجوهري، اسماعيل بن حماد، تاج اللغة وصحاح العربية، بيروت، دار العلم للملايين، 1987م.
21. الخضر حسين، محمد، القياس في اللغة العربية، القاهرة، المطبعة السلفية، 1353هـ.
22. دَرَوْرَة، محمد عزت، التفسير الحديث، القاهرة، دار إحياء الكتب العربية، 1383هـ.
23. الذبيبي، الدكتور سليمان بن عبد الرحمن، معجم المفردات الأرامية القديمة دراسة مقارنة، الرياض، مكتبة الملك فهد الوطنية، 2006م.
24. الرازي، فخر الدين محمد بن عمر، مفاتيح الغيب، بيروت، دار الفكر، 1401هـ.

25. المرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، دار الهداية، مجموعة من المحققين (بدون).
26. الزجاج، إبراهيم بن السري، معاني القرآن وإعرابه، بيروت، عالم الكتب، ط1، 1988م.
27. الزمخشري، محمود بن عمر، الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، بيروت، دار الكتب العلمية، 1995م.
28. السجستاني، ابن أبي داود، المصاحف، القاهرة، دار البشائر الإسلامية، ط2، 2002م.
29. السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، الإتقان في علوم القرآن، بيروت، مؤسسة الرسالة، 2008م.
30. السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، الدر المنثور في التفسير بالمأثور، بيروت، دار الفكر، 1993م.
31. الشعراوي، محمد متولي، تفسير الشعراوي، القاهرة، مطابع أخبار اليوم، 1997م.
32. الشنقيطي، محمد الأمين، أضواء البيان في إيضاح القرآن بالقرآن، بيروت، دار الفكر، 1995م.
33. شوقي أبو خليل، الإسقاط في مناهج المستشرقين والمبشرين، لبنان، دار الفكر المعاصر، 1998م.
34. الشوكاني، محمد بن علي، فتح القدير، الرياض، دار الرشد، ط5، 2007م.
35. الطاهر ابن عاشور، التحرير والتنوير، تونس، دار سحنون للنشر والتوزيع، 1997م.
36. الطبري، محمد بن جرير، جامع البيان، بيروت، مؤسسة الرسالة، 2000م.
37. الطيبي، فتوح الغيب في الكشف عن قناع الريب، دبي، جائزة دبي الدولية للقرآن الكريم، ط1، 2013م.
38. القاضي، عبدالفتاح عبدالغني، القراءات في نظر المستشرقين والملحدين، القاهرة، دار مصر للطباعة، ط1، 1402هـ.
39. شلبي، عبدالفتاح إسماعيل، رسم المصحف وأوهام المستشرقين في قراءات القرآن الكريم دوافعها ودفعها، جدة، دار الشروق، ط1، 1983م.
40. محمد، عبدالله رفاعي، دراسة تفويجية لأقوال المستشرق الألماني كارل بروكلمن حول الوحي القرآني، الرياض، الجمعية العلمية السعودية للسنن النبوية وعلومها، 2010م.
41. علي، محمد ماهر، مزامع المستشرقين حول القرآن الكريم، المدينة المنورة، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 1421هـ.
42. الفيومي، أحمد بن محمد، المصباح المنير، بيروت، المكتبة العلمية، 1987م.
43. القاسمي، محمد بن محمد، محاسن التأويل، بيروت، دار الكتب العلمية، ط1، 1418هـ.
44. القرطبي، محمد بن أحمد، الجامع لأحكام القرآن، الرياض، عالم الكتب، 2003م.
45. الماتريدي، محمد بن محمد، تأويلات أهل السنة، بيروت، دار الكتب العلمية، 2005م.
46. الماوردي، علي بن محمد، النكت والعيون، بيروت، دار الكتب العلمية، ط1، 1992م.
47. جبل، محمد حسن، الرد على المستشرق اليهودي جولدتسيهر في مطاعنه على القراءات القرآنية، طنطا، ط2، 2002م.
48. جبل، محمد حسن، المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، القاهرة، مكتبة الآداب، ط1، 2010م.

49. جبل، محمد حسن، دفاع عن القرآن الكريم أصالة الإعراب ودلالته على المعاني في القرآن الكريم واللغة العربية، الغربية، بسيون، البربري للطباعة ، ط1، 2000م.
50. جبل، محمد حسن، وثيقة نقل النص القرآني الكريم من رسول الله ﷺ إلى أمته، طنطا، دار الصحابة، ط1، 2008م.
51. مجمع اللغة العربية، المعجم الكبير، القاهرة، مجمع اللغة العربية، ط1، 2000م.
52. مظاهري، محمد عامر، الإسقاط في الدراسات القرآنية عند المستشرقين. دراسة تحليلية منهجية، المدينة المنورة، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 2003م.
53. المصطفوي، آية الله حسن، التحقيق في كلمات القرآن، طهران، مركز آثار المصطفوي، 1393هـ.
54. النسفي، أبو البركات عبدالله بن أحمد، مدارك التنزيل وحقائق التأويل، بيروت، دار الكلم الطيب، ط1، 1998م.

ثانيا: المراجع الاجنبية:

55. James A. Bellamy, More Proposed Emendations to the Text of the Koran, Journal of the American Oriental Society, Vol. 116, 1996.
56. James A. Bellamy, Some Proposed Emendations to the Text of the Koran, Journal of the American Oriental Society, Vol. 113, 1993.
57. Jeffrey R. Weeks, The Shape of Space, New York, Marcel Dekker, 2002.
58. Louis Crompton, 'Male Love and Islamic Law in Arab Spain' New York, New York University Press, 1997.
59. Saad D. Abulhab, De Arabizing Arabia : Tracing Western Scholarship on the History of the Arabs and Arabic Language and Script ,New York, 2012.
60. Muhammad Mohr Ali, The Qur'an And The Orientalists, Jamiyat Ihyaa Minhaaj AL-Sunnah, Oxford, 2004.

الاسم واللقب: عمر بوقمرة.

الرتبة العلمية: أستاذ محاضر(أ).

المؤسسة الجامعية: حسبية بن بو علي الشلف؛ كلية الآداب والفنون؛ قسم اللغة العربية- أولاد فارس- الجزائر.

المحور: الترجمة. (الترجمة والعولمة).

عنوان المداخلة: اللغة العربية بين رمضاء الترجمة ونار العولمة.

مقدمة:

اللغة من أهم مميزات الكائن البشري التي اختص بها دون سائر المخلوقات؛ حتى عرّف عند الفلاسفة بأنه كائن ناطق، وقد اتفقت الدراسات اللسانية النظرية، والبحوث الأنثروبولوجية التطبيقية على تأكيد الارتباط الوثيق بين اللغة والفكر، فإذا كانت الهوية تؤسّس ذاتيا واجتماعيا على أسس تواصلية بين الفرد ومحيطه؛ فإن اللغة هي أداة التواصل بين الفرد وذاته، وبين الفرد ومحيطه الاجتماعي.^١ يقول ليفي سترأوس في كتابه "الآفاق الحزينة" (Tristes tropiques): "... إننا حين نقول الإنسان... فإننا نعني اللغة، وحين نقول اللغة... فإننا نقصد المجتمع".^٢

ولما كانت اللغة من الإنسان بهذه المنزلة فقد جُبل على محبتها، والذود عنها كما يزود عن عرضه، يأنف أن تداس قواعدها، أو أن تتحصر رقعة استعمالها، أو أن يتخلى عنها، ففي عام ١٧٥٩م استولى الجيش البريطاني على "كويك" لتصبح كندا بعد أربع سنوات بريطانية؛ ومع ذلك استطاع الكنديون الناطقون باللغة الفرنسية الحفاظ على هويتهم الثقافية، وكانت اللغة أهم وسيلة للحفاظ على الهوية الثقافية، بل ومكوّنا أساسيا لها، وقد أعلنت كنيسة روما التي كانوا تحتها أن الولاء اللغوي شأن من شؤون الإيمان، رافعة شعار "من يفقد لغته يفقد إيمانه" "Qui perd sa langue perd sa foi".^٣

ولم تكن العربية أقل حظا من باقي اللغات، بل كانت أوفرها حظا وأعظمها عند قومها مركزا، خاصة وقد حوت كتاب الله وسنة رسوله؛ فازدادت شرفا إلى شرفها، وصارت بذلك من أكثر اللغات الإنسانية ارتباطا بالهوية العربية الإسلامية، انتمت على فك شفرة الماضي

^١ ينظر: الترجمة إلى العربية دورها في تعزيز الثقافة وبناء الهوية. بسام بركة، سلسلة دراسات، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، ٢٠١٢م، ص ٥٦.

^٢ ليفي سترأوس عميد البنائيين في فرنسا: أحمد أبو زيد، مجلة العربي، وزارة الإعلام، الكويت، العدد ٢٩٣، أبريل، ١٩٨٣، ص ٨.

^٣ ينظر: اللغة والاقتصاد: فلوريان كولماس، ترجمة: أحمد عوض، مراجعة: عبد السلام رضوان، سلسلة عالم الفكر، الكويت، نوفمبر، ٢٠٠٠م، ص ١١٣-١١٤.

وربطه بالحاضر والمستقبل حتى تتناقله الأجيال بلا انقطاع، ولكن قضت سنة التدافع الكونية بين اللغات أن تتعرض اللغة العربية لهجمات شرسة من قبل لغات غازية، تحت شعارات مختلفة، ولعل أخطرها شعار العولمة الذي يعني في مجال اللغة عولمة اللغة الإنجليزية على حساب لغات العالم كلها، وعلى رأسها العربية؛ لتكون فاتحة لعولمة ما تحمله تلك اللغة من خصوصيات ثقافية، مقصية للخصوصيات الثقافية العربية، وفي ذلك هدم للهوية الثقافية العربية. فما العولمة؟ وما حدود المثاقفة المشروعة؟ وهل يمكن أن تكون الترجمة وسيطا مؤتمنا بين العولمة واللغة مع اتهامها بالخيانة؟

١ - العولمة:

تاريخها:

فرض مصطلح العولمة نفسه وبقوة في شتى مجالات الحياة السياسية، والاقتصادية، والاجتماعية، والثقافية، والتربوية، وغيرها؛ فمع بداية تسعينيات القرن العشرين أصبح علماً لمرحلة جديدة كان من أهم مؤشراتنا تهوي جدار برلين عام ١٩٨٩م، وسقوط الاتحاد السوفياتي وتفككه؛ ما يعني انهيار الشيوعية وانتشار الرأسمالية، وانتهاء الحرب الباردة، وبروز الولايات المتحدة الأمريكية كقائد وحيد للعالم المعاصر، "وأول من تبنى فكرة مفهوم العولمة بعد عالم السوسولوجيا الكندي "مارشال ماك" من جامعة تورنتو زيبغنيو بريجيسكي، مستشار الرئيس الأمريكي كارتر (١٩٧٧-١٩٨٠)، الذي أكد على ضرورة أن تقدم أمريكا - التي تمتلك ٦٥% من المادة الإعلامية على مستوى العالم- نمونجا كونيا للحدثة يحمل القيم الأمريكية التي يذيعونها دوما في الحرية وحقوق الإنسان".^٤

ولا يعني التأريخ لظاهرة العولمة بهذه الأحداث العظيمة أن الظاهرة ليست قديمة، فقد برزت منذ أمد بعيد، والمتفصح للتاريخ يجد أن إمبراطوريات معينة قد فرضت سيطرتها على العالم كالفارسية، والرومانية؛ قبل أن تقضي عليها الخلافة الإسلامية وتحل محلها قرونا طويلة، وازداد الأمر تطورا في حدود القرن السابع عشر مع بداية الاستعمار الغربي لآسيا وإفريقيا، وقد وصل ذروته عقب انهيار الاتحاد السوفياتي وزوال دول أوروبا الشرقية، وانفراد أمريكا بالريادة؛ فسعت جاهدة لفرض الثقافة الأمريكية مستفيدة من استخدام التكنولوجيا، وتطور وسائل الاتصالات، وظهور منظمة التجارة العالمية...إلخ.^٥

وتأكيدا لهذه الفكرة قسّم روبرتسون ROBERTSON تاريخ العولمة فجعله خمس حقب هي:

^٤العولمة: صالح الرقب: الجامعة الإسلامية، ط١، ٢٠٠٣م، ص١.
^٥ينظر: الإعلام الغربي وقضايا العولمة: عواطف عبد الرحمن، ص٣٥.

١ (مرحلة الجنية: وقد دامت في أوروبا من بواكير القرن الخامس عشر حتى منتصف القرن الثامن عشر، وشهدت بروز المجتمعات القومية، وتلاشى حدة النظام المتعدي للقومية السائد في القرون الوسطى.

٢ (مرحلة النشوء: واستمرت من منتصف القرن الثامن عشر؛ وفيها تبلور مفهوم العلاقات الدولية الرسمية، وبروز المؤسسات الخاصة بتنظيم العلاقات بين الدول والتواصل بينها.

٣ (مرحلة الانطلاق: وامتدت من سبعينيات القرن التاسع عشر وحتى عشرينيات القرن العشرين؛ وفيها أدمج عدد كبير من الدول في المجتمع الدولي، وظهرت الصراعات الدولية.

٤ (مرحلة الصراع من أجل الهيمنة: دامت من عشرينيات القرن العشرين حتى أواخر الستينيات؛ وفيها تعاضمت الخلافات والحروب الفكرية، وظهر العالم الثالث، وتكريس مبدأ الاستقلال والسيادة الوطنيين.

٥ (مرحلة عدم اليقين: التي تجسد الصورة المعاصرة للعولمة، وقد بدأت منذ النصف الثاني من القرن العشرين.^٦

ويبدو أن جذور العولمة أبعد مما ذهب إليه روبرتسون؛ فحيثما وجد الصراع والهيمنة وجدت معها العولمة كنتيجة حتمية، فما زال الإنسان الظلوم الجهول -خاصة إذا أضاع المنهج الرباني- يسعى في الأرض علوا وفسادا، وقد قال تعالى: ﴿لَا تَجْعَلْ لِكُلِّ قَوْمٍ سُلْطَةً﴾^٧ وقد بدأ منذ النصف الثاني من القرن العشرين.^٦

إن معظم الأفكار والأطاريح الغربية التي تناولت الظاهرة هي من تنظير الكاتب الأمريكي الياباني الأصل "فرانسيس فوكوياما"، في كتابه "نهاية التاريخ والإنسان الأخير"، والذي يزعم فيه أن البشرية قد وصلت إلى نقطة حاسمة من تاريخها تحددت بانتصار النظام الرأسمالي الليبرالي، والديمقراطية الغربية على كل الأنظمة المنافسة لها، وأن العالم قد أدرك بعد فترة حماقة طويلة بأن النظام الرأسمالي هو أفضل النظم الاقتصادية، وأن

^٦ ينظر: العولمة، النظرية الاجتماعية والثقافية الكونية: رونالد روبرتسون، ترجمة: أحمد محمود ونور أمين، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، دط، ١٩٩٨م، ص ١٣٢-١٣٤.
^٧ سورة القصص، الآية ٨٣.

الليبيرالية الغربية هي أسلوب الحياة الوحيد للبشرية^٨، وأن الإنسان الغربي هو الإحسان الكامل الأخير.^٩

ومن هذه النظرة الشوفينية العدوانية وجدت الفلسفة الإعلامية الغربية مادة دسمة وسامة، تبرر بها سياستها المتعترسة تجاه العالم عموماً، والعالم الإسلامي والعربي خصوصاً؛ ما أوقع العالم المعاصر في مأس لا حصر لها أثبتت توحش الليبيرالية والرأسمالية والإنسان الغربي الذي كمل حقاً ولكن في التوحش لا غير.

مفهومها:

أولاً: لغة:

إن من ينعم النظر في معاجم اللغة العربية كالصاحح للجوهري، ومقاييس اللغة لأحمد بن فارس، ولسان العرب لابن منظور، والقاموس المحيط للفيروزآبادي وغيرها؛ لن يعثر على كلمة العولمة فيها؛ والسبب أنها كلمة حادثة ليست معروفة عند القدماء، "وعلى الرغم من عدم ورود كلمة "عولمة" في المعاجم فقد أجاز مجمع اللغة المصري استعمالها؛ لجريانها على قواعد التصريف، حيث اشتقت من "العالم" - بفتح اللام- ، على "فوعلة" لإفادة هذا المعنى الجديد الذي لا يمكن تجاهله، ويعدّ وزن "فوعل" في اللغة من أوزان الملحق الرباعي التي تدل على تعدي الأثر إلى الغير".^{١٠} فهي تعني:

- "تعميم الشيء وتوسيعه ليشمل العالم كله، أي تعميم فكر، أو أسلوب، أو ثقافة، أو قيم، أو أنماط سلوكية، أو توسيع دائري ليشمل العالم بأسره".^{١١}

- "جعل الشيء مادة العولمة عالمياً، أو على مستوى العالم، وقد يكون المصدر مفعولاً مطلقاً فيكون بذلك مؤكداً لفعله... والمصدر في الأصل اسم دال على حدث جار على فعله".^{١٢}

إن العولمة هي ترجمة لكلمة MONDIALISATION الفرنسية، والكلمة الفرنسية هي أيضاً ترجمة للكلمة الإنجليزية GLOBALIZATION التي ظهرت أولاً في الولايات المتحدة الأمريكية، وهي تعني السعي لجعل العالم عالماً واحداً؛ وذلك بعولمة كل شيء ليصير مشتركاً بين كل شعوب العالم، التي أصبحت تعيش في قرية كونية بفضل التكنولوجيا الرهيبة

^٨ ينظر: نهاية التاريخ وخاتم البشر: فرانسيس فوكوياما، ترجمة: حسين أحمد أمين، مركز الأهرام للترجمة والنشر، القاهرة، ط١، ١٩٩٣م، ص٠٨.

^٩ ينظر: الإسلام والغرب والديمقراطية: جودت سعيد وعبد الوهاب علواني، دار الفكر المعاصر، لبنان، دط، ١٩٩٧م، ص١٨٦.

^{١٠} معجم الصواب اللغوي، دليل المثقف العربي: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، ط١، ٢٠٠٨م، المجلد١، ص٥٥٣.

^{١١} كيف نواجه العولمة: عبد العزيز بن عبد الله السنبل، مجلة المعرفة، العدد ٤٨، الرياض، ١٩٩٩م، ص٧٨-٨١.

^{١٢} العرب والعولمة: محمد عابد الجابري، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، ١٩٩٨م، ص١٣٥.

ووسائل الاتصال السريعة، ولذلك نجد في معجم "ويبسترز" WEBSTER'S أن العولمة GLOBALIZATION هي: إكساب الشيء طابع العالمية، وبخاصة جعل نطاق الشيء أو تطبيقه عالمياً.

« TO GLOBALIZE: TO MAKE GLOBAL; ESPECIALLY TO MAKE WORLDWIDE IN SCOPE OR APPLICATION ».¹³

وما يلاحظ على المعنى اللغوي للعولمة ومرادفاتها: الكوكبية، والكونية، والكوننة، الذي هو جعل الشيء عالمياً بعد أن كان محلياً خاصاً بجماعة ما، أو دولة ما، أنه "شديد البراءة بالغ الحيدة، لا ينسجم في عمقه مع دلالة اللفظ ومفهوم المصطلح، كما شاع في العالم اليوم".¹⁴ ومن هذا المنظور لا يمكن الحكم عليها سلبياً أو إيجابياً، وبعبارة أدق يمكن توظيفها في الخير والشر؛ وآية ذلك أن المسلم يتمنى من أعماق قلبه لو تجتمع كلمة المسلمين حكماً ومحكومين في الدين، والسياسة، والاقتصاد، والثقافة؛ فيصيروا بذلك أمة واحدة دينها الإسلام ولغتها العربية، همها عولمة الإسلام بنشره في أرجاء المعمورة، وفي المقابل يمكن للشر وأهله أن يمتطوا العولمة لفرض أنظمتهم المتوحشة على الشعوب الضعيفة تحت شعارات برّاقة ظاهرها العذاب وباطنها العذاب، وقد رأينا شيئاً كثيراً من ذلك في عالمنا المعيش، وللأسف الشديد فإن هذا الجانب هو الغالب على مفهوم العولمة في الاصطلاح.

ثانياً: اصطلاحاً:

إن أول ما يلفت انتباه الباحث وهو يتجول في سوق المصطلحات ومفاهيمها؛ لعله يقتني مفهوماً موحداً لمصطلح العولمة، ليدرك تنوعاً واختلافاً كبيرين؛ لأن المصطلح لم يستقر بعد في القواميس المتعلقة بمختلف مجالات الحياة، وقد عمق ذلك تجاذب الحقول واختلاف زوايا النظر؛ ما يجعل الباحث في حيرة من أمره في اختيار التعريف الأنسب. فقد كانت منطلقاتها "اقتصادية بحتة من خلال تأكيدها على فكرة الاقتصاد الحرّ، والهيمنة المطلقة للشركات متعددة الجنسيات التي لا تعترف بالحدود القارية، بل تنظر إلى العالم نظرة رقمية، مختزلة تعددياته الثقافية، وخصوصياته، وأيديولوجياته، وجعلها منصهرة في بوتقة واحدة هي "العولمة"،¹⁵ ثم اتسعت دائرة الحديث عنها والبحث فيها بوصفها ظاهرة ذات

¹³ WEBSTER'S NUTH NEW COLLEGIATE DICTIONARY, 1991, P521.

¹⁴ الهوية والعولمة من منظور التنوع الثقافي: عبد العزيز عثمان التويجري، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو ط ٢، ٢٠١٥م، ص ٩٠.

¹⁵ العولمة والمثاقفة المصطلحية: لعموري زاوي، كتاب المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، رقم ٨، المجلس الدولي للغة العربية، دبي، الإمارات، ص ٥٠٧.

أبعاد متعددة، تتعدى حدود التجارة والاقتصاد، لتشمل السياسة، والفكر، والاجتماع، والتربية، والإيديولوجيا، والتكنولوجيا، وغيرها.^{١٦}

فالعولمة في الحقيقة ظاهرة بشرية غير مكتملة الملامح، وما زالت تكشف كل يوم عن وجه جديد لها، فهي لم تعد نموذجا اقتصاديا فحسب، بل أضحت نظاما عاما للحياة، وليس هذا النظام سوى النموذج الأمريكي؛ ما دعا بعض الباحثين إلى القول بأن العولمة تعني أمركة العالم AMERICANIZATION اقتصاديا، وسياسيا، وتقنيا، وثقافيا، وحتى دينيا وأخلاقيا.^{١٧}

ويشهد لذلك خطاب جورج بوش أمام الجمعية العمومية للأمم المتحدة بتاريخ ١١ يناير سنة ألف وتسعمائة وتسعين، ذكر فيه أنه ينظر إلى عام ألفين على أنه "عالم حدود مفتوحة وأهم من كل شيء: عالم عقول مفتوحة".^{١٨} طبعا عقول مفتوحة على العولمة الاقتصادية والعولمة السياسية والعولمة الثقافية، والعولمة الإعلامية والعولمة اللغوية عفوا الأمركة!

وقد وثق "BARRY BUZAN" لهذا التحول في مقال له نشره في مجلة الشؤون الدولية الأمريكية بعنوان "أنماط جديدة للأمن العالمي في القرن الواحد والعشرين" يقول فيه: "إن أنماط الحياة السياسية، والاقتصادية، والثقافية، في عصر العولمة يجب أن تحدد وفق تطلعات المركز، الذي تمثله مجموعة "الدول العظمى" المسيطرة على اقتصاديات العالم الرأسمالية، وعلى دول التخوم أن تعيد صياغة واقعها في إطار منظومة العلاقات التي يشكلها المركز حسب متطلباته الراهنة، ويعتقد "بوزان" أن سقوط الاتحاد السوفياتي قد خلق نوعا من وحدة الهدف الأيديولوجية بين دول المركز (أمريكا الشمالية، وأوروبا، واليابان، وأستراليا) بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية.^{١٩}

فبعد انهيار الاتحاد السوفياتي، وزوال شبح الحرب الباردة، ظهرت خريطة سياسية جديدة للعالم يمثلها مركز مهيم بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية، وهامش الدول الخارجة عن الأطر الديمقراطية الليبرالية الغربية، واقتصاد السوق الحرّ، وعلى هذه الدول أن تعيد صياغة واقعها وفق المنظومة التي تحددها دول المركز للمنفعة الذاتية، "وببروز دور المركز بهذه الصورة الفاضحة تجلت معالم الحلقة الثالثة للعولمة الوضعية المعاصرة، التي يرتكز

^{١٦} ينظر: حقوق الإنسان من العالمية الإنسانية والعولمة السياسية: باسل يوسف، مجلة الموقف الثقافي، دار شؤون الثقافة، بغداد، ١٩٩٧م، العدد ١٠، ص ١٧.

^{١٧} ينظر: التجديد في فلسفة التربية العربية لمواجهة تحديات العولمة (رؤية نقدية من منظور فلسفي): السيد سلامة الخميسي، المكتبة الإلكترونية، ص ٩.

^{١٨} آثار العولمة على عقيدة الشباب: عبد القادر صوفي، رابطة العالم الإسلامي، إدارة الدعوة والتعليم، سلسلة دعوة الحق، السنة الثالثة والعشرون، العدد ٢١، ١٤٣٧هـ، ص ٢٠.

^{١٩} BARRY BUZAN «NEW POTTERNS OF GLOBAL SECURITY IN THE TWENTY-FIRST CENTURY» INTERNATIONAL AFFAIRRS, VOL . 67 NO. 3 JULY 1991, 431 - 452.

بعدها الثقافي على الحرية الفردية المطلقة، وحرية الاعتقاد، وإنكار وجود الله، وتوحيد القيم الخاصة ببناء الأسرة والمجتمع، ثم تحديد أنماط السلوك البشري السياسية والاجتماعية والاقتصادية وفق مرجعيات التراث الغربي".^{٢٠}

وبناء على ما سبق ذكره فقد اختلفت تعريفات العولمة، فبعضهم يحصرها في الجانب الاقتصادي نقطة البداية، وبعضهم يوسع من دائرتها لتشمل كل مناحي الحياة؛ ومن تلك التعاريف نجد تعريف الفيلسوف الفرنسي "روجيه جارودي" القائل بأنها: "نظام يمكن الأقوياء من فرض الديكتاتوريات اللاإنسانية، التي تسمح باقتراس المستضعفين بذريعة التبادل الحرّ، وحرية السوق".^{٢١} وعرفها آخر بأنها "نظام عالمي جديد يقوم على العقل الإلكتروني، والثورة المعلوماتية القائمة على المعلومات والإبداع التقني غير المحدود، دون اعتبار للأنظمة، والحضارات، والثقافات، والقيم، والحدود الجغرافية، والسياسية، القائمة في العالم".^{٢٢}

وحدها سليمان بن صالح الخراشي بأنها تعني: "عالمية العادات والقيم والثقافات لصالح العالم المتقدم اقتصاديا، وبمعنى آخر: محاولة سيطرة قيم وعادات وثقافات العالم الغربي على بقية دول العالم، خاصة النامي منها، بشكل يؤدي إلى خلع كافة الحضارات، وإذابة خصائص المجتمعات، هذا بالإضافة إلى تهميش العقائد الدينية".^{٢٣} وعرفها محمد إبراهيم المبروك بأنها: "محاولة لفرض الفلسفة البراجماتية النفعية المادية العلمانية، وما يتصل بها من قيم وقوانين ومبادئ وتصورات، على سكان العالم أجمع".^{٢٤}

ويُظهر إنعام النظر والتأمل في هذه التعريفات أن بعضها يركّز على الجانب الاقتصادي من تبادل حرّ، وشركات متعددة الجنسيات عابرة للقارات لا تعترف بالحدود، وهي في النهاية ديكتاتورية لا إنسانية تجتهد في اقتراس المستضعفين تحت شعارات برّاقة ظاهرها الرفاه للإنسان وباطنها مصّ عروقه ودمه، وبعضها الآخر ينظر للعولمة على أنها ثورة معلوماتية تكنولوجية أسهمت في بناء عالمي يقوم على العقل الإلكتروني لا يعترف بالحدود الجغرافية والسياسية والثقافية، يفرض فيه العالم الغربي المتقدم قيمه وعاداته وثقافته على بقية دول العالم، وخاصة الثقافة العربية الإسلامية لأنها تقف على النقيض من هذا النظام العالمي العلماني النفعي المادي، الذي يهمل العقائد، ويجتهد في إقصائها من حياة الناس في العالم أجمع؛ ولذلك يرى محمد علي العقلا أن هناك أهدافا غير معلنة لهذا النظام

^{٢٠} جدلية الثابت والمتغير: رابطة العالم الإسلامي، الأمانة العامة، الإدارة العامة للمؤتمرات والمنظمات، بحث مقدم إلى مؤتمر مكة المكرمة الثالث عشر، المجتمع المسلم... الثوابت والمتغيرات، ٤-٥ ذو الحجة، ١٤٣٢هـ، ٢٠١٢م، ص ١١.

^{٢١} العولمة المزعومة - الواقع - الجذور - البدائل: روجيه جارودي، تعريب: محمد سبيطي، دار الشوكاني للنشر والتوزيع، اليمن، دط، ١٩٩٨م، ص ١٧.

^{٢٢} العولمة: محمد سعيد أبو زعرور، دار البيارق، الأردن، ط١، ١٩٩٨م، ص ١٤.

^{٢٣} العولمة: سليمان بن صالح الخراشي، دار بلنسية للنشر والتوزيع، الرياض، ط١، ١٤٢٠هـ، ص ٠٧.

^{٢٤} الإسلام والعولمة: محمد إبراهيم المبروك وآخرون: الدار القومية العربية، القاهرة، ١٩٩٩م، ص ٩٩-١٠١.

العالمي الجديد، "ومن أبرز هذه الأهداف محاربة الإسلام بما ينطوي عليه من مبادئ وقيم سامية، ومنهج في التطبيق لا يعلو عليه أي منهج آخر، وهو ما يتعارض مع مصالح العالم المادي الغربي الذي يساند تيار العولمة بكل ما يملك".^{٢٥}

فالعولمة هي سعي غربي حثيث لعولمة العلمانية^{٢٦} الغربية على الدول والمجتمعات الأخرى بوسائل اقتصادية، وسياسية، وثقافية، وتقنية، غايتها خلخلة المفاهيم الثقافية بمعناها الواسع، بل واستبدالها بالنموذج الغربي الذي انبرت أمريكا للسهر على تنفيذه؛ لذلك وجدنا من يطلق على العولمة أيضا مصطلح الأمركة.

ويبدو أن المنطلق الاقتصادي فيها ما هو إلا مظهر من مظاهر الصراع الحضاري الثقافي، الذي يهدف إلى تغريب المجتمعات الإسلامية والعربية، ونحن نعتقد أنه أخطر ما في العولمة وأضره "اختراق ثقافي، واستعمار للعقول، واحتواء للخبرات، وربط المثقفين بذاكرة محدودة تدور في تلك الدولة التي تهيمن ثقافيا"^{٢٧}، وهي أمريكا ومن ورائها الغرب العلماني الرأسمالي الليبرالي.

وقد أحسن الوصف محمد محفوظ حين نعت ثقافة العولمة بأنها "ثقافة استبدادية تسلطية، تعمق من مسار الاغتراب في حياة العامة والخاصة؛ فمن خلال تداعيات هذا الاغتراب ينغرس الشعور الوهمي بأن الثقافة التي ينتجها الغرب هي ثقافة الكون كله، وهذا الاغتراب النفسي الثقافي الذي تشهده وتعيشه الشعوب المغلوبة حضاريا، هو مرآة لاغتراب إنساني شامل لجميع أبعاد الوجود... كما أن مشروع العولمة الذي تسوّق له مؤسسات الغرب الإعلامية ما هو إلا مفردة من مفردات التضليل الأيديولوجي، تعيد إنتاج علاقات السيطرة، ولكن هذه المرة بعيدا عن الأسلوب القهري".^{٢٨}

وصار الشعار "فكرا عالميا، ونفذ محليا " THINK GLOBALLY AND ACT "LOCALLY"، وهنا يتحول العالم الواسع إلى قرية كونية أو مستعمرة غربية مواطنوها من الدرجة الثانية، حتى وإن نفذوا الأجندة الاقتصادية والسياسية والثقافية والتربوية... إلخ "فلم تعد العولمة تحديا اقتصاديا أو سياسيا أو تقنيا فحسب، ولكنها بالإضافة إلى ذلك تمثل تحديا للفكر الإنساني عامة، كما تمثل تحديا للتعليم والتربية والثقافة واللغة والسلوك الإنساني".^{٢٩}

^{٢٥} العولمة سليمان بن صالح الخراشي، ص ٩٠.

^{٢٦} العلمانية تعني: " إقامة الحياة بعيدا عن الدين، أو الفصل الكامل بين الدين والحياة". ينظر: مذاهب فكرية معاصرة: محمد قطب، دار الشروق، ط ١، ١٩٨٣م، ص ٤٤٥.

^{٢٧} العولمة وأثرها في المستقبل التعليمي للغة العربية وهويتها: طلال وسام أحمد البكري، مجلة جسور المعرفة للتعليمية والدراسات اللغوية والأدبية، الشلف، الجزائر، العدد الرابع ديسمبر، ٢٠١٥م، ص ٤٥.

^{٢٨} الحضور والمثاقفة، المثقف العربي وتحديات العولمة: محمد محفوظ، المركز الثقافي العربي، ط ١، ٢٠٠٩م، ص ٩.

^{٢٩} مخاطر العولمة على الهوية الثقافية للعالم الإسلامي: أبو بكر رفيق، مجلة دراسات الجامعة الإسلامية العالمية شيتاغونغ، مج ٤، ديسمبر، ٢٠٠٧م، ص ٩.

وليس بوسعنا أن نسلط البحث على كل شيء ويكفيينا في هذا البحث الموجز عنصر اللغة العربية لنختبر مدى تأثيرها بالعلومة وما السبيل لمعالجة تلك الآثار أو التقليل منها.

٢ - الترجمة:

القيمة والوظيفة:

الترجمة همزة وصل بين الحضارات، وجسر عبور بين العلوم والثقافات، وهي ظاهرة قديمة قدم الجماعات البشرية الناطقة بلغات مختلفة، لجأ إليها الإنسان تحت ضغط المعاملات الاجتماعية وإكراهات التلاحقات الفكرية والثقافية، فكانت مطية التواصل بين الأفراد والجماعات في السلم والحرب على بواء. لقد أدرك الإنسان منذ القدم أن اللغات والثقافات تتلاقح أخذاً وعطاء؛ لنتشارك جميعاً في بناء صرح العلم الإنساني، بعيداً عن الاحتكار والاستئثار. فمن المعلوم أن الثقافات متوارثة ومتكاملة، ومن يتأمل بعين الإنصاف نقاط الذروة في حضارة أمة ما، كالصينية، أو الهندية، أو الفارسية، أو العربية، أو الأوروبية، وغيرها؛ يدرك أنها بدأت من حيث انتهت حضارة أمة أخرى، فأفلاطون وفيثاغورس درساً في مصر، ومصر قبل ذلك تأثرت بالصين وبابل وغيرها، والعرب أخذوا عن اليونان والهند والفرس، وفي القرون الوسطى نهلت اللاتينية واللغات الغربية من العربية لتبني عليها ما يسمى اليوم بالحضارة الغربية، والتي لازالت تنبعث منها روائح تأثرها بالثقافة العربية إلى اليوم؛ لتدور الدائرة من جديد وتشرع العربية في ترجمة ما جادت به الثقافة الغربية في شتى مجالات التقانة والعلوم الإنسانية.

ولذلك فعندما نتحدث عن ثقافة أمة ما فإننا في الحقيقة نتحدث عن مقدرنا إسهامها في الثقافة العالمية؛ ما يؤكد النظرية القائلة بأن العلم مشاع بين الأمم دولة بينها، فليس العلم مختصاً بأمة دون سواها، والعرب كسائر بني الإنسان عرفوا الترجمة وفضلها منذ القدم؛ فرفدوا الثقافة العالمية تارة، ورفدوا أخرى عبر قناة الترجمة، فكثروا رفقهم وقل بحسب درجة الرقي والتمدن آنئذ، ولم يفقدوا شيئاً من هويتهم، وهامهم اليوم في مطلع العصر الحديث وبعد أن تحرروا عسكرياً من قبضة أعدائهم يجدون أنفسهم أمام حضارة غربية عاتية، قطعت مراحل طويلة من التقانة، حولت العالم إلى قرية كونية يتسامع الناس فيها ويتراءون، حرص أصحابها على عولمة منهج حياتهم بكل مكوناته الاقتصادية، والسياسية، والفكرية، والتربوية، غير عابئين بخصوصيات الآخر حتى ولو كان المعتقد.

مفهومها:

أولاً: لغة:

اختلف اللغويون والمعجميون حول أصل مصطلح "ترجمة" ودلالاتها اللغوية، فقد أوردها مثلا الجوهري وابن منظور تحت مادة (ر. ج. م) حاملة المعاني المعجمية التالية: الرجم بالحجارة، أو الكلام، أو الظن، أو التفسير، وهو المعنى الذي ينصرف إليه مصطلح الترجمة. فقد جاء في الصحاح: "يقال: ترجم كلامه إذا فسر له بلسان آخر، ومنه الترجمان، والجمع تراجم. ويقال: ترجمان وترجمان. والترجمة النقل من لغة إلى أخرى".^{٣٠}

وجاء في لسان العرب: "ترجم كلامه إذا فسر له بلسان آخر، ومنه الترجمان، والجمع تراجم"^{٣١}، وفي إيراد مصطلح "ترجم" تحت مادة (ر.ج.م) إشارة إلى أصلها العربي؛ بخلاف الزبيدي الذي ذهب إلى استعرابها (أي أنها معربة)؛ لذلك أوردها في مادة مستقلة وهي: (ت.ر.ج.م)، فبعد أن نبّه إلى أن الجوهري قد أهمل مصطلح "الترجمان" وأورده تحت مادة (ر.ج.م)، بيّن أن فيه ثلاث لغات: الأولى بضم الأول والثالث كعُنْفُوان، والثانية بفتح الأول والثالث كزَعْفَران، والثالثة بفتح الأول وضم الثالث وهو "المشهور على الألسنة: المفسر للسان وقد ترجمه وترجم عنه: إذا فسر كلامه بلسان آخر"^{٣٢}، ثم راح يؤكد أصالة التاء في مادة (ت.ر.ج.م) ومعرضا بالجوهري فقال: "والفعل يدل على أصالة التاء فيه تعريض بالجوهري حيث ذكره في (ر.ج.م)؛ مع أن أبا حيان قد صرح بأن وزنه تَفْعَلان... وهل هو عربي أم معرب "دَرْغَمَان" فتصرفوا فيه، فيه اختلاف: قلت إذا كان معربا فموضع ذكره هنا لأنه حينئذ لا يشتق من (ر.ج.م)".^{٣٣}

جاء في المعجم الوسيط: "ترجم الكلام: بينه ووضحه، وترجم كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى لغة أخرى.

- وترجم لفلان: ذكر ترجمته.

- والترجمان: المترجم، والجمع تراجم، وتراجمة.

- والترجمة: ترجمة فلان؛ سيرته وحياته.^{٣٤}

وسواء أكانت كلمة "الترجمة" عربية أصيلة أم معربة دخيلة؛^{٣٥} فإن ما يهمنا في هذا المقام هو دلالتها، فبالإضافة إلى المعاني التي أوردها الجوهري وابن منظور وغيرهما من

^{٣٠} الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية: الجوهري: دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، ط١، ١٩٩٩م، ج٥، مادة (ر.ج.م)، ص١٩٢٨.

^{٣١} لسان العرب: ابن منظور: دار صادر، بيروت، ط١، ١٩٩٧م، مادة (ر.ج.م)، ص١٦٠٣.

^{٣٢} تاج العروس من جواهر القاموس: الزبيدي، تح: عبد العليم الطحاوي، مراجعة: حسين محمد شرف، خالد عبد الكريم جمعة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ط١، ٢٠٠٠م، ج٣١، ص٢٢٧.

^{٣٣} المرجع نفسه، ج٣١، ص٢٢٧-٢٢٨.

^{٣٤} المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ط٤، ٢٠٠٤م، ص٨٣.

^{٣٥} يرى الديدائوي أن أصل هذه الكلمة فارسي (DRAGMAN). ينظر: الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية: محمد الديدائوي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط١، ٢٠٠٢م، ص٨١.

الرجم بالحجارة أو بالكلام، أو الظن؛ فإن هناك دلالات أخرى وردت في النقول السابقة وهي:

- التفسير والبيان، كقولك: ترجمت الكلام أي: فسرتة ووضحته وبينته باللغة نفسها، أو بلغة أخرى، وهذا معنى عام.

- التفسير بلغة أخرى وهذا معنى أخص، كقولك: ترجم الكلام إذا فسره بلغة أخرى، وقد أورد الطبري في تفسيره ما يدل على هذا المعنى فقال: "وكل كتاب... متى حوّل إلى غير اللسان الذي نزل به كان ذلك له ترجمة وتفسيرا"^{٣٦}.

وهذا المعنى توطأ عليه كل من الجوهري وابن منظور والزبيدي؛ بل إن لفظهم في التعبير عنه جاء متطابقا "إذا فسره بلسان آخر" وهو أكثر ما تنصرف إليه كلمة ترجمة عند الإطلاق.

- ذُكر سيرة الرجل، كقولك عن شخص ما: ترجم له فلان أي ذكر سيرته، ومن ذلك ما عرف عند الأدباء والمؤرخين بكتب السير والتراجم.

- دخل مصطلح الترجمة علم النحو فاستعمله الكوفيون مقابلا للبدل عند البصريين.^{٣٧}

ولئن كانت الدالتان الأوليان لا تخرجان عن معنى التفسير والبيان؛ فإن الدالتين الأخيرتين تدوران أيضا في فلك هذا المعنى؛ فذكر سيرة الرجل هو بيانها وإظهارها، ومصطلح الترجمة في النحو عند الكوفيين يعني أيضا التبيين والتفسير، فلو سمعنا قائلا يقول: "عدل الخليفة" لفهمنا المراد، وكادت الفائدة المعنوية تتم لولا ما يشوبها من بعض النقص الواضح، إذ تتطلع النفس إلى معرفة هذا الخليفة واسمه، وتتعدد الخواطر بشأنه أبو بكر هو، أم عمر، أم عثمان، أم علي... و....؟ فلو أن المتكلم قال: عدل الخليفة "عمر" ما شعرنا بذلك النقص المعنوي"^{٣٨}. فإتمام النقص المعنوي هو بيان و تفسير لما غمض منه واستغلق؛ ولذلك يبدو أن البصريين أطلقوا مصطلح البدل مراعاة لعملية الانتقال الدلالي من المبدل منه إلى البدل؛ في حين ذهب الكوفيون مباشرة إلى وظيفة البدل وهي الترجمة أي التفسير والتبيين. بقي في الأخير أن تؤكد أن المعنى الأكثر شيوعا للترجمة هو المعنى الثاني وهو المراد عند الإطلاق.

ثانيا: اصطلاحا:

^{٣٦} تفسير الطبري، جامع البيان عن تأويل القرآن: أبو جعفر محمد بن جرير الطبري (٥٢٤هـ، -٥٣١هـ): نج: محمود محمد شاكر: مراجعة: أحمد شاكر، مكتبة بن تيمية، القاهرة، ط٢، دت، مج١، ص٧٠.

^{٣٧} ينظر: المدارس النحوية: شوقي ضيف: دار المعارف، القاهرة، ط٧، دت، ص١٦٦٦.

^{٣٨} النجو الوافي: حسن عباس، ج٣، ص٦٦٣.

هناك تعريفات كثيرة للترجمة منها الغربي ومنها العربي نسوق بعضها:

عرفها نيومارك (NEW MORK) بقوله: "الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة و/ أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة و/ أو بيان مكتوب بلغة أخرى".^{٣٩} وعرفها (COTFORD) بقوله: "إن الترجمة هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (ويسمىها اللغة المصدر "S L" SOURCE LANGUAGE)، إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (ويسمىها اللغة المستهدف النقل إليها – أو باختصار اللغة المنقول إليها- "T L" TARGET LANGUAGE) ".^{٤٠}

وعرفها محمد الديدوي بأنها: "كتابة في اللغة المترجم إليها لنقل المعنى وفقا للغرض المتوخى منها، وهي عملية الانتقال من لغة إلى أخرى فيما بين ثقافتين؛ لتبيين مراد المترجم عنه للمترجم له الذي لا يفهم اللغة المترجمة منها".^{٤١}

وعرفها عمار ساسي بطريقة رياضية فقال: "إن الترجمة برأينا تستهدف نقل الغرض المعبر عنه بكلام (س) في لغة (أ) إلى كلام (ص) في لغة (ب)، ويشترط لصحة الترجمة تطابق الغرض، أي الوظيفة الإبلغية في الكلامين (س) و(ص)، وفق المعادلة التالية: (س) تساوي (ص) من حيث الوظيفة الإبلغية، ولا تتحقق الوظيفة الإبلغية للكلام إلا بواسطة الجملة، ويجب أن نميز في الجملة مستويين متلازمين: الأول مستوى البنية النحوية الساكنة الذي يتحدد بتوافر الإسناد بين المسند والمسند إليه، والثاني: مستوى البنية الإبلغية المتغيرة حسب السياق والمقام...".^{٤٢} تلك جملة من التعريفات الغربية والعربية الحديثة للترجمة، ويبدو أن المترجمين العرب القدماء لم يتفرغوا لها لتنظيرها وتقييدها؛ بسبب انشغالهم بالممارسة لحاجتهم الماسة إلى الجانب التطبيقي منها، حتى جاء القرن العشرون فنشط التفكير والتنظير.^{٤٣}

وبالتأمل في التعريفات المنقولة نجد أنها تتفق على أن المترجم دائما يجد نفسه بين لغتين: اللغة الأولى المترجم منها وتسمى اللغة المصدر، اللغة الثانية المترجم إليها وتسمى اللغة الهدف، وعمله يتمثل في محاولة تحويل وإحلال رسالة ما من اللغة المصدر، وفي ذلك إشارة إلى التركيز على روح النص الأصلي وأسلوبه، وليس بالضرورة إيجاد المقابل الشكلي متمثلا في المفردات والقواعد؛ ولذلك ألفينا الديدوي يضيف نتيجة حتمية لاختلاف

^{٣٩} دليل المترجم الأدبي: الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية: ماجد سليمان دودين، مكتبة المجمع العربي للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط٢٠٠٩م، ص١١٢.

^{٤٠} المرجع نفسه، ص١١٢.

^{٤١} مفاهيم الترجمة، المنظور التعريبي لنقل المعرفة: محمد الديدوي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط١، ٢٠٠٧م، ص٦٢.

^{٤٢} قضايا أساسية في الفعل الترجمي من الرؤية إلى الفحص: عمار ساسي، إصدارات مخبر اللغة العربية وآدابها، جامعة البليدة ٢، لونيبي علي، مطبعة عالية بريستيج، ٢٠١٦م، ص٣٨-٣٩.

^{٤٣} ينظر: مفاهيم الترجمة، المنظور التعريبي لنقل المعرفة: محمد الديدوي، ص١١.

اللغتين وهي اختلاف الثقافتين، وهنا ممكن صعوبة إيجاد النص المعادل لاشتراطه مؤهلات كثيرة لا بد أن يتسلح بها المترجم من كلا الثقافتين، وهذا ما لا يجتمع إلا في المهرة من المترجمين وهو نادر.

أما تعريف عمار ساسي الذي صاغه رياضيا فقد بين أن الغرض هو نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وهو ما سماه بالوظيفة الإبلاغية مبينا أن هذا الإبلاغ يتم عبر مستويين هما: مستوى البنية النحوية الساكنة، ومستوى البنية الإبلاغية المتحركة، وهو في ذلك مقتف أثر عبد القاهر الجرجاني حين جعل التعلق درجتين مفرقا "في كلامه بين نوعين من الصواب في الكلام والمعاني؛ الأول: النحوي؛ والثاني: هو ما حقق ذلك الصواب وزاد عليه بحسن الصياغة، وهذا الثاني هو الجدير بأن يستدرك في نظر الجرجاني وفي نظر البلاغيين قاطبة كذلك".^{٤٤} ولا يكون ذلك إلا بالمعرفة الجيدة بثقافة تانك اللغتين وأساليبهما؛ حتى يتسنى للمترجم إعادة صياغة تلك الأفكار باللغة الهدف بطريقة تشعر القارئ بأنه أمام نص أصلي وليس مترجما، وبعبارة أوضح محاولة إيجاد نص مترجم عدل للنص الأصلي.

٣- اللغة العربية:

اللغة العربية والهوية الثقافية:

حدّ ابن جني اللغة "بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"^{٤٥}، وقد يظن ذوو العقول القاصرة، والفهوم الخاطئة، أن هذا التعريف دليل قاطع على أنها مجرد وسيلة للتواصل، ولا بأس بأن تستبدل بأي وسيلة أخرى (لغة) ما دام أن الوظيفة واحدة. ولئن كانت عبارة "يعبر بها كل قوم عن أغراضهم" كافية لإبطال هذا الزعم؛ لأن كلمة أغراض تشمل كل شيء من دين، وثقافة، وأخلاق، وسياسة، وغيرها، فإن لكل أمة دينها وأخلاقها وثقافتها وسياستها المكنوزة والمركوزة في لغتها الناطقة بها عبر تاريخها الطويل؛ ومن هنا لم تعد اللغة مجرد وسيلة، بل هي من أعظم خصوصيات الأمم التي بها تتمايز. قال ابن تيمية "اللسان العربي شعار الإسلام وأهله، واللغات من أعظم شعائر الأمم التي بها يتميزون".^{٤٦}

ولذلك كره أسلافنا التحدث باللسان الأعجمي لغير حاجة، وعندما فتح المسلمون الأوطان أرض الشام ومصر، ولغتهم الرومية، وأرض العراق وخراسان، ولغتهم الفارسية، وأرض أهل المغرب، ولغتهم البربرية؛ حرصوا على تعليمهم العربية كحرصهم على تعليمهم شعائر الدين، حتى غلبت العربية على أهل تلك الأمصار، ثم تهاونوا في أمر اللغة

^{٤٤} الإعجاز الصرفي في القرآن الكريم: دراسة نظرية تطبيقية، التوظيف البلاغي لصيغة الكلمة: عبد الحميد أحمد يوسف هنداي، المكتبة العصرية ببيروت، لبنان، ٢٠٠٢م، ص ٧١-٧٢.

^{٤٥} الخصائص: ابن جني تحقيق محمد علي النجار، تقديم: عبد الحكيم راضي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ط ١، ٢٠١١م، ج ١، ص ٣٤.

^{٤٦} اقتضاء الصراط المستقيم مخالفة أصحاب الجحيم: ابن تيمية، تحقيق: ناصر بن عبد الكريم العقل، مكتبة الرشد، الرياض، دط، دت، مج ١، ص ٤٦٢.

وتلاسنوا بالفارسية حتى غلبت العربية، بل وهجرها كثير من أبنائها؛ فكان لذلك الأثر الكبير على فهم الدين فهما صحيحا.^{٤٧}

"إن اعتياد اللغة يؤثر في العقل، والخلق، والدين، تأثيرا قويا بينا، ويؤثر أيضا في مشابهة صدر هذه الأمة من الصحابة والتابعين، ومشابهتهم تزيد العقل والدين والخلق".^{٤٨} فليست اللغة مجرد وسيلة تعبير وتواصل، بل هي إضافة إلى ذلك وعاء للفكر ومكوّن أساس من مكونات الهوية الثقافية؛ "وهوية الشيء هي ثوابته التي تتجدد ولا تتغير... تتجلى وتفصح عن ذاتها، دون أن تُخلي مكانها لنقيضها، طالما بقيت الذات على قيد الحياة!".^{٤٩}

وإذا تساءلنا عن مكوّنات هويتنا الثقافية العربية الإسلامية أليهاها تتمثل في:

- **الدين الإسلامي:** وهو الركيزة الأولى؛ وبه تتحدد معالم نظرتنا الفلسفية للحياة في كل مناحيها: التشريعية، والأخلاقية، والسياسية، والاقتصادية، والتربوية، وليس التعبدية فحسب، كما يظن الفكر العلماني الغربي، فكثير من الأسئلة الصعبة بالنسبة للغرب قد كفانا الإسلام حيرتها وأجاب عنها، وبما أن ثقافتنا تركز أولا على الإسلام؛ فقد جعلته حاكما عليها، وقاضيا لها، وهو معيار القبول والرفض في كل حركة وسكون.

- **اللغة العربية:** هي لسان الإسلام، وترجمانه، ولغة القرآن، ووعاء الفكر العربي الإسلامي.^{٥٠}

- **التاريخ:** وهو المكوّن الثالث، "وهو السجل الثابت لماضي الأمة وديوان مفاخرها وذكرياتها - ويمثل أحد قسّمات هويتها-، بل هو الذي يميز الجماعات البشرية بعضها عن بعض... فالتاريخ المشترك عنصر مهم من عناصر المحافظة على الهوية الثقافية؛ وعلى ذلك يكون طمس التاريخ، أو تشويهه، أو الالتفات عليه، أحد الوسائل الناجحة لإخفاء هويتها، أو تهميمها".^{٥١}

وبين اللغة و الإسلام في أي زمان ومكان تلازم واضح في الماضي والحاضر والمستقبل، فعندما يتعرض الإسلام لحملات التشويه تنصدر اللغة العربية للذب عنه، فمثلا في الجزائر جهد الفرنسيون في محو اللغة العربية بعدما أدركوا أنها مدخل إطفاء نور الإسلام في تلك البلاد، ولكن هيهات؛ وبإدراك هذه الاستراتيجية الخبيثة تزول دهشتنا ونحن نشاهد تلك الهجمة الشرسة على اللغة العربية؛ ونظرا لأهمية اللغة في الحفاظ على الهوية

^{٤٧} ينظر: المرجع نفسه، مج ١، ص ٤٦٨.

^{٤٨} المرجع نفسه، مج ١، ص ٤٦٩.

^{٤٩} مخاطر العولمة على الهوية الثقافية: محمد عمارة، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ط ١، ١٩٩٩م، ص ٦.

^{٥٠} ينظر: المرجع نفسه، ص ٦-٩.

^{٥١} انعكاسات العولمة على الهوية الثقافية في المجتمعات العربية: أحمد درديش، مجلة الصوتيات حولية أكاديمية دولية محكمة متخصصة، مخبر اللغة العربية وآدابها، جامعة البليدة ٢، الجزائر، العدد ١٧، أبريل ٢٠١٦، ص ٣٤٨.

الثقافية عند جمع الشعوب والأمم؛ فقد حرصوا على الحفاظ على لغاتهم وتنميتها وضمن تفوقها على بقية اللغات على الأقل في موطنها.

وقد تفتن لأهمية اللغة كثير من الدول التي تعتر بلغتها "ففي إطار مواجهة فرنسا لغزو اللغة الإنجليزية والانبهار بكل ما هو أمريكي، وشيوع لغة الاستهلاك، والإغراء بالعادات، والأنماط، والتسميات الأمريكية، وحرصا منها على هويتها وثقافتها؛ أصدرت عام ١٩٩٤م قانونا باسم "الزوم الفرنسية" يحظر على الفرنسيين أن يستخدموا أي لغة أجنبية في خطابهم العام... ونص القانون على عقوبة مغلظة هي غرامة تصل إلى ألفي دولار، والسند في ذلك كما تقول ديباجة القانون: إن اللغة الفرنسية فيها من الألفاظ والمعاني ما يغني عن استخدام لغات أجنبية في الخطاب العام".^{٥٢}

كما أشار مدير اليونيسكو "فيدير مايور" إلى خطورة العولمة التي تسير بسرعة نحو صبغ العالم بثقافة واحدة، ولغة واحدة؛ حتى تفقد الشعوب هوياتها وتنصهر في ثقافة العولمة، كما حذر الرئيس الفرنسي جاك شيراك في قمة الفرانكفونية المنعقد بـ"هانوي" في الفيتنام من محاولة سيطرة لغة واحدة وثقافة واحدة على العالم كله؛ تقضي على الخصوصيات الثقافية للشعوب.^{٥٣} ولا أظن الرئيس الفرنسي يعني في هذا المقام إلا اللغة الإنجليزية ومن ورائها الأمريكية.

اللغة العربية والعولمة وجها لوجه:

اللغة هي اللسان الناطق باسم هوية أهلها، وهي وعاء فكر الأمة بكل مقوماته، وخصوصياته، وهي إحدى ركائز الهوية إضافة إلى الدين والتاريخ، ولا أكون مبالغا إذا قلت: إن نفعها متعد للركيزتين الآخرين؛ إذ لا يمكن قيامهما إلا بها، ولولاها ما حفظ التاريخ رواية وكتابة، ولا عرفت أحكام الملة، وهي أساس وحدة الأمة الفكرية رغم تلك الحدود الاستعمارية المصطنعة، ويكاد يجزم الباحث أن الهجمة على العربية أشد من الهجمة على الإسلام؛ لأن أمر الإسلام وقدسيته متركزة في أذهان المسلمين ولا نقاش في ذلك؛ على الرغم من جهلهم بأحكامه وتفصيله. أما اللغة العربية فالمداخل إليها كثيرة والمغانم منها أكثر، وهي الثغر الأول الذي يمكن أن يؤتي منه الإسلام والتاريخ، فليست "اللغة جزءا منفصلا عن كيان الأمة الناطقين بها، فالعلاقة بينهما علاقة عضوية وثيقة؛ فسلامة هذا الجزء هي من سلامة الكيان المرتبط به".^{٥٤}

^{٥٢} نحو تقويم جديد للكتابة العربية: طالب عبد الرحمن، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، الدوحة، قطر، ط١، ١٩٩٩م، ص٢٢-٢٣.

^{٥٣} نحو تقويم جديد للكتابة العربية: طالب عبد الرحمن، ص٢٤.

^{٥٤} حاضر اللغة العربية: عبد العزيز بن عثمان التويجري، مطبعة الإيسيسكو، الرباط، المملكة المغربية، دط، ٢٠١٣م، ص٣١.

فلسنا إذن بحاجة إلى إبداء القول وإعادته بأن اللغة العربية من أعظم شعائر أهل الإسلام عموماً والعرب خصوصاً، فهي رمز الوجود وبذهابها تفقد الأمة هويتها، وتصاب بسرطان التغريب؛ ومن ثم الذوبان في ثقافة الآخر وهويته، وهذا ما تجتهد العولمة في تحقيقه، من خلال عولمة اللغة الإنجليزية وتعميمها وبسط سيطرتها على مناطق نفوذ اللغة العربية المستعمرة أصلاً من قبل لغات استعمارية أخرى، كما هو حال بلاد المغرب العربي مع اللغة الفرنسية مثلاً، فمن أبرز أهداف العولمة هو القضاء على اللغة العربية كهدف أول؛ فإن لم تستطع تحولت إلى هدف بديل وهو إغراقها بمصطلحات وتراكيب لغات أجنبية أخرى، وقد كشف "فلومان كولماس" هذه الإستراتيجية بقوله: "إن تحويل لغة إلى وسط مناسب للاتصال تتخذ شكلاً من الأشكال التالية: إما تبني لغة غريبة، أو تطويع لغة محلية لنموذج اللغة المشتركة عن طريق إدخال كلمات وتراكيب وأنماط من اللغات الغربية، أو تطويع المفاهيم الغربية بوضعها في تعبيرات محلية، وبشكل خاص الترجمات".^{٥٥}

وقد نجحت العولمة في فرض اللغة الإنجليزية كلغة ثانية على أكثر بلاد العالم، وخاصة العالم العربي، بعد أن صارت لغة الاتصال العالمية بين مختلف الشعوب والثقافات ساعداً على ذلك سيطرتها على لغة الشبابة، وقد أظهرت الدراسات أن ٨٨% من المادة المعروضة فيها هي باللغة الإنجليزية وحدها، تليها اللغة الألمانية بنسبة ٩%، فالفرنسية بنسبة ٢%، و١% الباقي للباقي اللغات.^{٥٦} وهكذا غزت الإنجليزية وسائل الإعلام والمدرسة والجامعة لتنتقل بواسطتها إلى الأسرة فالمجتمع، ولست هنا بحاجة إلى ذكر كلمات إنجليزية مثل: HI و OK و BYE و WEEK-END و TIMING و FAST FOOD، وغيرها من المصطلحات الإنجليزية التي غزت أحاديثنا، ووسائل إعلامنا، ومحلات تجارنا، وكان لها الأثر البالغ على سلوكياتنا من حيث الملابس والمأكول والمشرب؛ وشيئاً فشيئاً صرنا ن فكر بلغة غيرنا؛ أي بعقول غيرنا؛ لتكون النتيجة المرة فقدان الهوية العربية الإسلامية.

وتفسير هذا التحول اللغوي المشين؛ هو الانبهار بلغة الآخر، والاعتقاد الخاطيء بأن غرة عتبة التقدم والرقي هو إتقان تلك اللغة، واستعمالها لحاجة ولغير حاجة، حتى بين أبناء اللغة الواحدة، وتلك هزيمة نفسية خطيرة يعاني منها الفرد العربي في زمن العولمة، وهو ما أشار إليه ابن خلدون بقوله: "بأن المغلوب مولع بالغالب، فيتشبه به في شعاره، وزيه، ونحلته، وسائر أحواله، وعوائده".^{٥٧} ولنضرب على ذلك أمثلة من الواقع اللغوي العربي المعيش، فعندما نساfer إلى بلاد الغرب نجتهد في تعلم كلمات إنجليزية ننفقها هناك في تعاملاتنا معهم، وعندما نتعامل معهم في بلادنا نجد أنفسنا نتكلم معهم بلغتهم، أو نجتهد في

^{٥٥} اللغة والاقتصاد: فلومان كولماس، ص ٧٣.

^{٥٦} ينظر: العولمة طبيعتها - وسائلها - تحدياتها - التعامل معها: عبد الكريم بكار، دار الأعلام للنشر والتوزيع، عمان، ط٢، ٢٠٠١م، ص ٢٦.

^{٥٧} المقدمة: ابن خلدون، تحقيق: درويش الجويدي، المكتبة العصرية، بيروت، لبنان، ط١، ١٩٩٥م، ص ١٣٧.

جلب من يحسن لغتهم ليقضي لهم حاجاتهم، وهنا لا نجد تفسيراً لهذا الفعل اللغوي غير تفسير ابن خلدون.

وقد اعتدنا هذا السلوك اللغوي الانهزامي حتى فيما بيننا نحن العرب، وقد التقيت مصرياً في الحرم المكي في فناء الكعبة، فبعد أن فرغت من قراءة القرآن بادرنى بالسؤال التالي: WHERE ARE YOU FROM:

- فأجبت: I AM FROM ALGERIA; AND YOU?

- فقال: I AM FROM EGYPT

فتعجبت وقلت له نحن عرب فلماذا نتكلم بالإنجليزية، وكان ينبغي أن يكون اللسان الغالب هناك هو اللسان العربي؛ لأن الناس ما شدوا الرحال إلى تلك البقاع إلا ليعبدوا الله سبحانه وتعالى، ويسبحوه باللسان الذي نزل به القرآن، وهذا الذي كان في أول الزمان، ومن عجب هذا الانهزام أن "ترى أشباه المثقفين يتحرون الدقة والصواب عندما يستخدمون اللغة الأجنبية، ولا يعأون حين يستخدمون اللغة العربية"^{٥٨} ولا أظن أن ما اشترط على الأساتذة في الجامعات العربية، من تصدير مقالاتهم وبحوثهم بملخصات باللغة الإنجليزية، واتباع منهجية إنجليزية حتى في بحوث اللغة العربية وآدابها إلا لونا من ألوان الانهزام اللغوي، والانبطاح الفكري، الذي استحوذ على الألسنة والأقلام، وأمثلة السوء كثيرة يكفي ما أشرنا إليه.

التثاقف المشروع:

لا يفهم القارئ ونحن نتحدث عن ضرر العولمة وأثرها على اللغة العربية، لا باعتبارها أداة تواصل فحسب، بل وسيلة تفكير، تقوي الانتماء، وتشعر بالولاء للأمة، وتسهم في حفظ بيضتها الثقافية، أننا ندعو إلى الانغلاق على الذات، ورفض كل ما يأتي من الآخر، "إننا نرحب بعولمة التجارة، وبعولمة الاستثمار، ولكننا نرفض عولمة الفكر الفاسد، نرفض عولمة الانحراف الذي يختفي تحت أسماء براقية؛ وهذا لا يعني الجمود في الحركة، فصدورنا وبيوتنا مفتوحة لكل جديد مفيد، ولكنها موصدة في وجه الرياح التي تحاول زعزعة معتقداتنا، وخلخلة مجتمعاتنا"^{٥٩}.

وقد تتأقفت اللغة العربية مع لغات أخرى أخذاً وعطاءً في تاريخها الطويل عبر قناة الترجمة؛ ومع ذلك لم تشعر الأمة بالانهزام، ولم تفقد خصوصياتها، أو تضيع شيئاً من قيمها،

^{٥٨} اللغة العربية في الجزائر التاريخ والهوية: عز الدين صحراوي، مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، بسكرة، الجزائر، العدد الخامس، جوان، ٢٠٠٩، ص ١٩.

^{٥٩} القول لعبد الله بن عبد العزيز ولي العهد السعودي آنذاك، ينظر: جريدة الجزيرة، العدد ٩٨٨٩ تاريخ ١٧-٧-١٤٢٠هـ، ص ١٠.

وعاداتها، وتقاليدها، وتاريخها، ولغتها، وثقافتها، بل كان ذلك التفاعل عاملا من عوامل قوتها، وتطورها، وزيادة تمسكها بهويتها. إننا ندعو إلى "انفتاح متبصر تؤسس مفرداته على ثوابت الإسلام... يعوّل على الاستفادة من تقنيات المناهج المعرفية، وأدوات البحث العلمي الرفيع، الذي توصلت إليه الحضارة الغربية... وبذلك يصبح الحوار مع الغرب هادفاً، منعقفاً من قيود التبعية الغربية، القائمة على سد النقص في الاحتياجات المادية في البلدان المسلمة".^{٦٠}

وأي إصلاح سياسي، أو ثقافي، أو تربوي، أو اجتماعي، يجب أن يخضع لثوابت هويته الإسلامية وإلا صار "حوارا وتفاعلا بين الثقافات والحضارات ينطلقان من الإحساس بالتفوق العنصري، وبالاستعلاء الحضاري، ويصدر عن روح الهيمنة الثقافية"^{٦١} والحصاد المرّ في وضع كهذا هو أن يتحول مواطنو العولمة إلى مواطنين من الدرجة الأولى هم السادة الأذكىاء صناع التكنولوجيا، ومواطنيين من الدرجة الثانية هم العبيد البلاداء؛ ويجب عليهم أن ينسلخوا عن ماضيهم الحضاري وعقيدتهم الراسخة، وتلك حال العولمة كما يسوقها الغرب.

وقد اغترّ خلق كثير من الأمة الإسلامية - وخاصة النخبة منهم- بهذه الدعوة الهدامة؛ فرفعوا ألوية الغدر والردة الحضارية، معلنين انسلاخهم وحربهم على دينهم وتاريخهم ولغتهم، ومبشرين أمتهم بفتح قريب، وعيش رغيد، واصفين الناصحين بالتخلف والرجعية والحجرية، وبعد سنوات من المسخ تحققت البشارة، ولم تكن إلا جيلا يحصر التحضر في مشطة مقزوعة، وسراويل منزوعة جزئيا، وطرانة كرطانة الإبل لا تفهم عربيها من أعجميها، وبين تلك المكتسبات ضاع امتلاك ناصية العلوم والتكنولوجيا الموعودة.

الترجمة الوسيط الخائن بين اللغة والعولمة:

وصفت الترجمة عند الغربيين منذ بداية القرن الأول وحتى أواخر ثلاثينيات القرن العشرين بـ (المليحة الخائنة) حسب اصطلاح جورج مونان^{٦٢}؛ مليحة لأنه لا غنى للبشرية عنها فهي سبيل المتاقفة بين الأمم والشعوب، وخائنة لأنها لا تعد صورة مطابقة للنص الأصلي، ولا تغني عنه مهما حرص المترجم على ذلك. فهي أشبه ما تكون بامرأة جميلة ولكنها خائنة تركت زوجها في حيرة من أمره بين التفریط في جمالها والصبر على خيانتها؛ فاهتدى إلى طريق وسط هو التمتع بجمالها والسعي في تقليل خيانتها؛ ولذلك فإن الجهود التنظيرية التي بذلت في القرن العشرين؛ بغية ضبط قواعد التي تعين المترجم على أداء

^{٦٠}جدلية الثابت والمتغير: رابطة العالم الإسلامي، الأمانة العامة، الإدارة العامة للمؤتمرات والمنظمات، بحث مقدم إلى مؤتمر مكة المكرمة الثالث عشر، المجتمع المسلم.. الثوابت والمتغيرات، مكة المكرمة ٢٠-٢١ أكتوبر ٢٠١٢م، ص٣٣.

^{٦١}الهوية والعولمة من منظور التنوع الثقافي: عبد العزيز بن عثمان التويجري، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، مطبعة الإيسيسكو، الرباط، المغرب، ٢٠١٥م، ص١٦.

^{٦٢} ينظر مفاهيم الترجمة المنظور التعريبي لنقل المعرفة: محمد الديدواوي، ص١٢.

وظيفته إلى أن صارت علما قائما بذاته، يُدرّس في الجامعات وتنال فيه أعلى الشهادات^{٦٣}؛ ما كل ذلك في الحقيقة إلا عمل ممنهج لدرء الخيانة وتقليلها.

وكلما قلت الخيانة حكما على الترجمة بأنها جيدة حسب رأي GOOD SPEED؛ إذ يرى أن "أفضل التراجم ليست تلك التي تُبقي نصب عين القارئ وإلى الأبد حقيقة أن هذا العمل ما هو إلا ترجمة وليس تأليفا أصليا، وإنما هي تلك الترجمة التي تجعل القارئ ينسى مطلقا أنها ترجمة؛ وتجعله يشعر بأنه يُنعم النظر في ذهن الكاتب القديم، مثلما يُمعن النظر في ذهن كاتب معاصر، ولا يعتبر هذا الأمر في الواقع أمرا سهلا في تنفيذه، ولكنه رغم ذلك يعتبر المهمة التي يجب أن يلتزم بها أي مترجم في عمله"^{٦٤}.

وقد تفتن أبو حيان التوحيدي إلى صعوبة الكلام على الكلام فقال: "إن الكلام على الكلام صعب... فإنه يدور على نفسه ويلتبس بعضه ببعضه"^{٦٥}. وقد وقفت على كتاب المقابسات للتوحيدي أيضا وبالضبط عند المقابلة الثانية عشرة والتي عنوانها "في أن إنشاء الكلام الجديد أيسر على الأدباء من ترقيع القديم". يقول فيها: "سمعت الخوارزمي الكاتب يقول لأبي إسحاق الصابي ابن هيثم بن هلال: "لم إذا قيل لمصنف، أو كاتب، أو خطيب، أو شاعر، - في كلمة من كلام - وقد اختل شيء منه، وبيت قد انحلّ نظمه، ولفظ قلق مكانه: هات بدل هذا اللفظ لفظا ومكان هذه الكلمة كلمة، وموضع هذا المعنى معنى؟ تهافتت قوته، وصعب عليه تكلفه، وبعلّ بذلك رأيه، ولو رام إنشاء قصيدة مفردة، أو تحبير رسالة مقترحة، كان عسرها عليه أقل، وكان نهوضه بها أعجل؟"^{٦٦}؛ فكان الجواب واضحا لا لبس فيه إذ عدّ عملية الترقيع أشبه ما تكون بعلم الغيب بالنسبة للراعي، بخلاف الإنشاء الذي يُعدّ شهادة، وشئان ما بين الغيب والشهادة؛ لأن ذلك "يحتاج إلى تدبير قد فات أوله من جهة صاحبه الأول ومن كان أولى به، وكان كالأب له، وذلك شبيه بعلم الغيب، وقلّ من ينفذ في حجب الغيب مع العوائق التي دونه، وليس كذلك إذا افترع كلاما وابتدأ فعلا... لا يحتاج فيه إلى شيء كان من غيرهِ"^{٦٧}.

فإذا كانت عملية الترقيع وباللغة نفسها غاية في الصعوبة فكيف إذا كانت بين لغتين مختلفتين وثقافتين متميزتين؟ ذلك أن الترجمة هي عملية ثنائية تقوم على ركيزتي التفكير والترميز؛ تفكيك شفرة النص الأصلي (DECODAGE DU TEXTE ORIGINAL) أي نص اللغة المصدر " S L "، وهي عملية ذهنية يتم خلالها ربط كل عنصر لغوي مكون للنص الأصلي بمرجعه الخارج لغوي "REFERENT EXTRA - LINGUISTIQUE"، ثم تأتي عملية الترميز

^{٦٣} ينظر: دليل المترجم الأدبي: ماجد سليمان دودين، ص ٩.

^{٦٤} دليل المترجم الأدبي: ماجد سليمان دودين، ص ١١٠.

^{٦٥} الإمتاع والمؤانسة: أبو حيان التوحيدي، تصحيح وضبط وشرح: أحمد أمين وأحمد الزين، دار مكتبة الحياة للطباعة والنشر والتوزيع، دط، دت، ج ٢، ص ١٣١.

^{٦٦} المقابسات: أبو حيان التوحيدي، ص ٢٨.

^{٦٧} المرجع نفسه، ص ٢٨.

(ENCODAGE) تلك العملية الذهنية المعاكسة لعملية التفكير، وتتمثل في ربط المراجع الخارج لغوية الناتجة عن تفكير النص الأصلي وربطها بالعناصر اللغوية المناسبة التي تتيحها اللغة الهدف "T L"٦٨. وذلك عمل يتطلب حيطة وحذرا زائدين عما لو كان العمل داخليا، أي داخل لغة واحدة، وذلك في تقديرنا مبرر كاف للاقتناع بأن "الترجمة أعسر من التأليف من حيث أنها تتطلب الدقة والأمانة في نقل المعنى دون زيادة أو نقصان أو تشويه. أما في التأليف فللمنشى كل الحرية في أن ينصرف عنه إلى ما يقاربه"٦٩.

إن الترجمة داء ضروري على حد تعبير كثير من اللسانيين^{٧٠}، وصدق جورج مونان حين قال: "إن الترجمات مثل النساء لكي تكون كاملة ينبغي لها أن تكون أمينة وجميلة، وبالطبع فإن هذه المثالية دائما صعبة التناول، ولكنها هي المثالية المؤكدة من قبل الجميع"٧١؛ فإذا حدث الكمال فذلك هو المنشود، وهو قليل، وإلا وجب الاستمتاع بها على عوج، وذلك من باب تخفيف الأضرار وتكثير المنافع، وهذا الذي نقوله لا ينطبق على لغة دون أخرى بل على جميع اللغات بلا استثناء، واللغة العربية تدخل فيه، وهو شر لا بد منه.

وهي مثل استرداد السلع يجب أن تخضع للمراقبة والتأكد من جودتها وصلاحيتها والحاجة إليها، ولو تأملنا مترجمات حنين بن إسحاق لأدركنا وبسرعة أن أغلبها - إن لم يكن كلها- كتب طيبة ولم تترجم آنذاك كتب الأدب اليوناني، كالألياذة، والأوديسة، أو نصوص المسرحيات العظيمة وغيرها^{٧٢}، لأن تلك الترجمات تمت في إطار وعي تام بالفرق بين ما هو إنساني عام، وبين ما هو ثقافي خاص، فقد أدرك المسلمون أن التراث اليوناني كفنون الأدب مثلا خاص بهم، وأن بقية العلوم كالطب والفيزياء، والكيمياء، والفلك، والرياضيات، عالمية إنسانية فترجموها، فإذا قارنا ذلك بالترجمة في عصرنا الحديث أيقنا أننا أقل وعيا وحسنا حضاريا من السابقين؛ إذ عمدنا إلى ترجمة الآداب الغربية وفلسفاتهم على حساب الكتب العلمية التي بقيت بلا ترجمة حتى يومنا هذا^{٧٣}.

ويكفي أن نقف على بعض ترجمات رفاة الطهطاوي رائد حركة الترجمة في العصر الحديث؛ لنندرك خطورة هذه السقطة الفكرية الحضارية، فمما ترجمه كتاب: "بداية القدماء وهداية الحكماء"، وهو كتاب يهتم بدراسة تاريخ اليونان وآدابهم وأساطيرهم، وكتاب

٦٨ الأسس النظرية للترجمة العلمية، دراسة مستوحاة من اللسانيات المعاصرة: نور الدين حالي، دط، دت، ص ٢٤.

٦٩ أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب: فيليب صايغ وجان عقل، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت ط ٥، ١٩٩٣م، ص ٧.

٧٠ ينظر: موسوعة الترجمة: رضوان جوثيل، ص ٣٥.

٧١ اللسانيات والترجمة: جورج مونان، ترجمة: حسين بن زروق، ديوان المطبوعات الجامعية، عين عكنون - الجزائر، ٢٠٠٠م، ص ١٢٧.

٧٢ لكن لاحقا ترجم المنطق والفلسفة وغيرهما، وهو في رأينا خطأ فادح كان من ثمارة اختلاف الأمة وتفرقتها شيئا وأحزابا يلعن بعضها بعضا.

٧٣ ينظر: الترجمة في الوطن العربي، نحو إنشاء مؤسسة عربية للترجمة: شوقي جلال محمد، الترجمة في الوطن العربي، بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان، ١٩٩٨م. ص ٥٢.

"مواقع الأفلاك في وقائع تليماك" وهو نقل للأدب اليوناني الأسطوري أيضا^{٧٤}. وهكذا صارت الترجمة مصدر تغريب للعقل العربي أفضى إلى أزمة معرفية على مستوى العقل الجمعي، وصارت تهدد اللغة العربية^{٧٥}.

يجب أن لا ننسى أن الترجمة جسر يعبر فوقه المصلح والمفسد "والأمة العاجزة لغويا وثقافيا - واللغة هي الثقافة- فهي الأكثر عجزا عن إدراك ما تأخذ وما تدع، وما يشكّل حكمة، وما يعتبر ضلالة"^{٧٦}.

مُجَاة البحث: العولمة واللغة والترجمة أي علاقة؟

العولمة "صياغة جديدة للحضارة الغربية، من فكر، وثقافة، وسياسة؛ للسيطرة على العالم أجمع، باستخدام الوسائل الإعلامية، والشركات الرأسمالية، لتطبيق هذه الحضارة وتعميمها على العالم"^{٧٧}. فهي نظام شامل للحياة لا يستثني شيئا منها، وتعدّ عولمة اللغة من أخطر أنواع العولمة، وإني أعتقد أن الهدف الأول للعولمة هو القضاء على اللغة العربية أو إضعافها؛ قناعة من دوائر القرار في فسطاط العولمة أنها تقف سدا منيعا، وحصنا حصينا، في وجه الغزو الثقافي، الذي تشنه بوسائل ناعمة، ولكنها سامّة.

فبسبب العولمة اندثرت لغات وحلت محلها لغات أخرى، وموت اللغات يكون بإحدى الوسائل التالية:

- الغياب بالتحول: ويحدث عندما يتطور الشكل اللغوي ويتميز جغرافيا بسبب توسع الشعوب الناطقة بتلك اللغة؛ لتتولد عائلة من اللغات، كما هو حال اللاتينية مع اللغات الرومانية.

- الغياب بالانقراض: ويكون ذلك بموت آخر مستعملي تلك اللغة دون أن يخلف عبقا يخلفه.

- الغياب بالاستبدال: وهو أن تغيب لغة مغلوبة بسبب لغة غالبية^{٧٨} وهو أخطرها إذ يعد مظهرا من مظاهر الصراع الثقافي الذي اتخذ شكلا لغويا، وهذا ما تقوم به العولمة في زمننا المعاصر؛ سعيا منها لفرض اللغة الإنجليزية كلغة عالمية حاملة في أحشائها ثقافة وفكرا أمريكيين، وذلك ما يؤثر حتما في ثقافة الشعوب المغلوبة لغويا.

إن "الغزو اللغوي هو أخطر أنواع الغزو الثقافي على الإطلاق، فآثره في شخصية الفرد وفي الشخصية الجماعية للمجتمع من الخطورة بمكان؛ لأنه يفقد الإنسان أهم مقوم من مقومات الوجود... وبذلك تنقطع الصلة بين الإنسان وبين جذوره؛ فيصبح بلا هوية، ويكون

^{٧٤} ينظر: حركة الترجمة وتحديث اللغة والثقافة العربية في مصر خلال القرن التاسع عشر: دراسة تاريخية ثقافية: عبد المنعم إبراهيم الجمعي، مجلة دراسات العالم الإسلامي، العدد الخامس فبراير، ٢٠١٢م، ص٣.

^{٧٥} ينظر: الترجمة في الوطن العربي: شوقي جلال محمد، ص٥٣.

^{٧٦} نحو تقديم جديد للكتابة العربية: طالب عبد الرحمن، ص٣٤.

^{٧٧} اللغة العربية في عصر العولمة، الأخطار وسبل المواجهة، سالم بن كرامة عميران اليمني، ص١١٨-١١٩.

^{٧٨} ينظر: حرب اللغات والسياسة اللغوية: لويس جون كالفي، تر: حسن حمزة، المنظمة العربية للترجمة بيت النهضة، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٨م، ص٢٠٤.

غير قادر على حماية مقوماته الدينية والحضارية؛ لفقدانه السلاح للدفاع عن الذات الذي هو قبل كل شيء اللغة...".^{٧٩} ففي عالم ما بعد الحرب الباردة لن تكون الصراعات المهمة والخطيرة والحاسمة بين الطبقات الاجتماعية، أو بين الأغنياء والفقراء، أو بين جماعات متنافسة اقتصادياً، وإنما يكون بين كيانات ثقافية مختلفة.^{٨٠} عالم لم تعد الفروق الفارقة بين الشعوب أيديولوجية، أو سياسية، أو اقتصادية، بل هي فروق ثقافية، وبناء على ذلك تسعى الشعوب والأمم للإجابة عن ذلك السؤال المهم: من نحن؟ وتأتي الإجابة عنه دائماً بالأسلوب التقليدي الذي اعتاده البشر، وذلك بالإشارة إلى الأشياء التي تعني الكثير بالنسبة لهم، فالناس يعرفون أنفسهم من خلال النسب، والدين، واللغة، والتاريخ، والقيم، والعادات، والمؤسسات الاجتماعية.^{٨١}

لقد اتضح أن إستراتيجية العولمة تقوم على مبدأ اختراق هوية الأفراد والجماعات والأمم، مدركة أن إخضاع النفوس أولى وأهم من إخضاع الأبدان والرؤوس، وقد جرب الغرب وعلى رأسهم أمريكا - وما زالت تجرب - الاستعمار العسكري وكان دائماً مآله الفشل والخسران، مع الخسائر الفادحة في الأرواح والأموال؛ لأن الأرواح مازالت حرّة طليقة. أما الاستعمار الثقافي فهو غير مكلف، وسريع النفسي، وقد لا يدركه ولا يحس به المصاب، بل ويستلذه، ويستسلم له، وعلى العدو المقابلة للعولمة تقف اللغة العربية على حصن الهوية مشهرة رمحها في وجه كل من يحاول المساس بما يعرف الناس به أنفسهم من نسب، ودين، ولغة، وتاريخ، وقيم، وعادات، وفي وضع وظيفي متناقض بين العولمة واللغة تقترح الترجمة نفسها كسفير للنوايا الحسنة، وهي موضع رغبة عند العولمة؛ لأنها تصبو إلى مد جسور التواصل بين الأنا والآخر، مع الحرص على حماية الخصوصية الثقافية والذات اللغوية، ما يسهم في بناء خطاب عالمي متزن، بخلاف العولمة التي ترمي إلى محو وإذابة الحدود الفاصلة بين الأنا والآخر لصالح الطرف القوي، ملغية كل تنوع ثقافي أو لغوي، ما يقلص مساحة التواصل ويشعل نار صدام الحضارات، ومن هذه الزاوية تصنف الترجمة - في نظر العولمة - ضمن محور الشر لأنها انحازت إلى الحلف الممانع لمشروعها.^{٨٢}

وعلى اللغة العربية أن تحسن استثمار هذا الوسيط في نقل العلوم المختلفة، وتكون بذلك عينا على المكتسبات العلمية للعالم الآخر، وذلك انفتاح محمود؛ لأنه لا يخل بثوابت اللغة العربية الأصيلة، وبحفظ اللغة العربية تحفظ بقية الثوابت (الهوية)، -لأنها سجلها الخالد- ما بقي قرآن يتلى، وكما يمكن أن تكون الترجمة المرشدة سبيل المناقفة النافعة، يمكن

^{٧٩} حاضر اللغة العربية: عبد العزيز بن عثمان التويجري، ص ١٩.

^{٨٠} ينظر: صدام الحضارات... إعادة صنع النظام العالمي: صامويل هنتنجتون، تر: طلعت الشايب، تقديم: صلاح قنصوه، ط ٢، ١٩٩٩م، ص ٤٦.

^{٨١} المرجع نفسه، ص ٣٩.

^{٨٢} الترجمة والعولمة في سياق التواصل الثقافي: عمر عتيق WWW.PDFFACTORY.COM، ص ٢-٣.

أن تكون طليعة للعولمة وطابورا خامسا يعمل خفية لصالحها، فكم من ترجمة تحولت إلى فيروس قاتل لكثير من الخصوصيات الثقافية! فلنكن على حذر.

مكتبة البحث:

القرآن الكريم برواية حفص عن نافع.

١ العولمة: صالح الرقب: الجامعة الإسلامية، ط١، ٢٠٠٣م.

٢ الإعلام الغربي وقضايا العولمة: عواطف عبد الرحمن.

٣ العولمة، النظرية الاجتماعية والثقافية الكونية: رونالد روبرتسون، ترجمة: أحمد محمود ونور أمين، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، دط، ١٩٩٨م.

٤ نهاية التاريخ: فرانسيس فوكوياما، ترجمة: حسين أحمد أمين، مركز الأهرام للترجمة والنشر، القاهرة، ط١، ١٩٩٣م.

٥ الإسلام والغرب والديمقراطية: جودت سعيد وعبد الوهاب علواني، دار الفكر المعاصر، لبنان، دط، ١٩٩٧م.

٦ معجم الصواب اللغوي، دليل المثقف العربي: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، ط١، ٢٠٠٨م، المجلد ١.

٧ كيف نواجه العولمة: عبد العزيز بن عبد الله السنبل، مجلة المعرفة، العدد ٤٨، الرياض، ١٩٩٩م.

٨ العرب والعولمة: محمد عابد الجابري، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، ١٩٩٨م.

٩ الهوية والعولمة من منظور التنوع الثقافي: عبد العزيز عثمان التويجري، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة-إيسيسكو ط٢، ٢٠١٥م.

١٠ العولمة والمثاقفة المصطلحية: لعموري زاوي، كتاب المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، رقم ٨، المجلس الدولي للغة العربية، دبي، الإمارات، ٢٠١٥م.

١١ حقوق الإنسان من العالمية الإنسانية والعولمة السياسية: باسل يوسف، مجلة الموقف الثقافي، دار شؤون الثقافة، بغداد، ١٩٩٧م، العدد ١٠.

١٢ التجديد في فلسفة التربية العربية لمواجهة تحديات العولمة (رؤية نقدية من منظور فلسفي): السيد سلامة الخميسي، المكتبة الإلكترونية.

١٣ آثار العولمة على عقيدة الشباب: عبد القادر صوفي، رابطة العالم الإسلامي، إدارة الدعوة والتعليم، سلسلة دعوة الحق، السنة الثالثة والعشرون، العدد ٢١٥، ١٤٣٧هـ.

١٤ جدلية الثابت والمتغير: رابطة العالم الإسلامي، الأمانة العامة، الإدارة العامة للمؤتمرات والمنظمات، بحث مقدم إلى مؤتمر مكة المكرمة الثالث عشر، المجتمع المسلم... الثوابت والمتغيرات، ٤-٥ ذو الحجة، ١٤٣٢هـ، ٢٠١٢م.

١٥ العولمة المزعومة- الواقع- الجذور- البدائل: روجيه جارودي، تعريب: محمد سبيطلي، دار الشوكاني للنشر والتوزيع، اليمن، دط، ١٩٩٨م.

١٦ العولمة: محمد سعيد أبو زعرور، دار البيارق، الأردن، ط١، ١٩٩٨م.

١٧ العولمة: سليمان بن صالح الخراشي: دار بلنسية للنشر والتوزيع، الرياض، ط١، ١٤٢٠هـ.

١٨ الإسلام والعولمة: محمد إبراهيم المبروك وآخرون، الدار القومية العربية، القاهرة، ١٩٩٩م.

١٩ مذاهب فكرية معاصرة: محمد قطب، دار الشروق، ط١، ١٩٨٣م.

٢٠ العولمة وأثرها في المستقبل التعليمي للغة العربية وهويتها: طلال وسام أحمد البكري، مجلة جسور المعرفة للتعليمية والدراسات اللغوية والأدبية، الشلف، الجزائر، العدد الرابع ديسمبر، ٢٠١٥م.

٢١ الحضور والمثاقفة المثقف العربي وتحديات العولمة: محمد محفوظ، المركز الثقافي العربي، ط١، ٢٠٠٩م.

٢٢ مخاطر العولمة على الهوية الثقافية للعالم الإسلامي: أبو بكر رفيق، مجلة دراسات الجامعة الإسلامية العالمية شيتاغونغ، مج ٤، ديسمبر، ٢٠٠٧م.

٢٣ الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية: الجوهري: دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، ط١، ١٩٩٩م، ج ٥.

٢٤ لسان العرب: ابن منظور: دار صادر، بيروت، ط١، ١٩٩٧م.

٢٥ تاج العروس من جواهر القاموس: الرُّبَيْدِي، تح: عبد العليم الطحاوي، مراجعة: حسين محمد شرف، خالد عبد الكريم جمعة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ط١، ٢٠٠٠م.

٢٦ المعجم الوسيط: مجمع اللغة العربية، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ط٤، ٢٠٠٤م.

٢٧ الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية: محمد الديدواوي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط١، ٢٠٠٢م.

٢٨ تفسير الطبري، جامع البيان عن تأويل القرآن: أبو جعفر محمد بن جرير الطبري (٥٢٢هـ- ٣١٠هـ): تح: محمود محمد شاكر: مراجعة: أحمد شاكر، مكتبة بن تيمية، القاهرة، ط٢، دت.

٢٩ المدارس النحوية: شوقي ضيف: دار المعارف، القاهرة، ط٧، دت.

٣٠ النجو الوافي: حسن عباس، ج٣.

- ٣١ دليل المترجم الأدبي: الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية: ماجد سليمان دودين، مكتبة المجمع العربي للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط٢٠٠٩، ١م.
- ٣٢ مفاهيم الترجمة، المنظور التعريبي لنقل المعرفة: محمد الديدوي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط١، ٢٠٠٧م.
- ٣٣ قضايا أساسية في الفعل الترجمي من الرؤية إلى الفحص: عمار ساسي، إصدارات مخبر اللغة العربية وآدابها، جامعة البليدة ٢، لونيبي علي، مطبعة عالية بريستيج، ٢٠١٦م.
- ٣٤ الإعجاز الصرفي في القرآن الكريم: دراسة نظرية تطبيقية، التوظيف البلاغي لصيغة الكلمة: عبد الحميد أحمد يوسف هندواوي، المكتبة العصرية بيروت، لبنان، ٢٠٠٢م.
- ٣٥ الخصائص: ابن جني تحقيق محمد علي النجار، تقديم: عبد الحكيم راضي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ط١، ٢٠١١م، ج١.
- ٣٦ اقتضاء الصراط المستقيم مخالفة أصحاب الجحيم: ابن تيمية، تحقيق: ناصر بن عبد الكريم العقل، مكتبة الرشد، الرياض، دط، دت، مج١.
- ٣٧ مخاطر العولمة على الهوية الثقافية: محمد عمارة، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ط١، ١٩٩٩م.
- ٣٨ انعكاسات العولمة على الهوية الثقافية في المجتمعات العربية: أحمد درديش، مجلة الصوتيات حولية أكاديمية دولية محكمة متخصصة، مخبر اللغة العربية وآدابها، جامعة البليدة ٢، الجزائر، العدد ١٧، أبريل ٢٠١٦م.
- ٣٩ نحو تقويم جديد للكتابة العربية: طالب عبد الرحمن، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، الدوحة، قطر، ط١، ١٩٩٩م.
- ٤٠ حاضر اللغة العربية: عبد العزيز بن عثمان التويجري، مطبعة الإيسيسكو، الرباط، المملكة المغربية، دط، ٢٠١٣م.
- ٤١ اللغة والاقتصاد: فلوريان كولماس، ترجمة: أحمد عوض، مراجعة: عبد السلام رضوان، سلسلة عالم الفكر، الكويت، نوفمبر، ٢٠٠٠م.
- ٤٢ العولمة طبيعتها - وسائلها - تحدياتها - التعامل معها: عبد الكريم بكار، دار الأعلام للنشر والتوزيع، عمان، ط٢، ٢٠٠١م.
- ٤٣ المقدمة: ابن خلدون، تحقيق: درويش الجويدي، المكتبة العصرية، بيروت، لبنان، ط١، ١٩٩٥م.
- ٤٤ اللغة العربية في الجزائر التاريخ والهوية: عز الدين صحراوي، مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، بسكرة، الجزائر، العدد الخامس، جوان، ٢٠٠٩م.
- ٤٥ جريدة الجزيرة، العدد ٩٨٨٩ تاريخ ١٧-٧-٢٠١٤هـ.
- ٤٦ الهوية والعولمة من منظور التنوع الثقافي: عبد العزيز بن عثمان التويجري، منشورات المنظمة الإسلامية للترقية والعلوم والثقافة، مطبعة الإيسيسكو، الرباط، المغرب، ٢٠١٥م.
- ٤٧ الإمتاع والمؤانسة: أبو حيان التوحيدي، تصحيح وضبط وشرح: أحمد أمين وأحمد الزين، دار مكتبة الحياة للطباعة والنشر والتوزيع، دط، دت، ج٢.
- ٤٨ المقابسات: أبو حيان التوحيدي.
- ٤٩ الأسس النظرية للترجمة العلمية، دراسة مستوحاة من اللسانيات المعاصرة: نور الدين حالي، دط، دت.
- ٥٠ أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب: فيليب صايغ وجان عقل، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت ط٥، ١٩٩٣م.
- ٥١ موسوعة الترجمة: جويل رضوان، ترجمة: محمد يحياتن، منشورات مخبر الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر.
- ٥٢ اللسانيات والترجمة: جورج موان، ترجمة: حسين بن زروق، ديوان المطبوعات الجامعية، بن عكنون- الجزائر، ٢٠٠٠م.
- ٥٣ الترجمة في الوطن العربي، نحو إنشاء مؤسسة عربية للترجمة: شوقي جلال محمد، الترجمة في الوطن العربي، بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان، ١٩٩٨م.
- ٥٤ حركة الترجمة وتحديث اللغة والثقافة العربية في مصر خلال القرن التاسع عشر: دراسة تاريخية ثقافية: عبد المنعم إبراهيم الجميبي، مجلة دراسات العالم الإسلامي، العدد الخامس فبراير، ٢٠١٢م.
- ٥٥ اللغة العربية في عصر العولمة، الأخطار وسبل المواجهة، سالم بن كرامة عميران اليمني.
- ٥٦ حرب اللغات والسياسة اللغوية: لويس جون كافي، تر: حسن حمزة، المنظمة العربية للترجمة بيت النهضة، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٨م.
- ٥٧ صدام الحضارات... إعادة صنع النظام العالمي: صامويل هنتجتون، تر: طلعت الشايب، تقديم: صلاح قنصوه، ط٢، ١٩٩٩م.
- ٥٨ الترجمة إلى العربية دورها في تعزيز الثقافة وبناء الهوية: بسم بركة، سلسلة دراسات، المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، ٢٠١٢م.
- ٥٩ ليفي ستراوس عميد البنائين في فرنسا: أحمد أبو زيد، مجلة العربي، وزارة الإعلام، الكويت، العدد ٢٩٣، أبريل، ١٩٨٣.

٦٠ WEBSTER'S NUTH NEW COLLEGIATE DICTIONARY,1991.

¹¹ BARRY BUZAN « NEW POTTERNS OF GLOBAL SECURITY IN THE TWENTY-FIRST CENTURY »
INTERNATIONAL AFFAIRRS, VOL .67 NO. 3 JULY 1991.

" إشكالية الترجمة من العبرية وإليها في العالم العربي

مقاومة أم تطبيع أم مُثاقفة "

د.غانم مزعل . قسم اللغة العربية . جامعة النجاح الوطنية

بريد الكتروني : mazalr@hotmail.com

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة مواقف المثقفين في العالم العربي بالنسبة إلى ترجمة الأدب العبري إلى العربية وترجمة الأدب العربي إلى العبرية. من حين إلى آخر يبرز النقاش القديم/ الجديد بين أوساط المثقفين والسياسيين في العالم العربي حول قضية الترجمة من العبرية وإليها، كلما تُرجم إنتاج ما من العبرية أو من العربية إلى العبرية. والسجال حول السؤال هل الترجمات تطبيع أم مُثاقفة أم معرفة ضرورية أم صدع في صف الوحدة العربية .

في ظل الصراع بين الدول تعمل كل دولة جاهدة للحصول على معلومات عن الدول المعادية الأخرى بطرق مختلفة ومن مصادر عدّة ، لتستفيد منها في مواجهتها وصراعها مع تلك الدول . إلى جانب الطرق الاستخباراتية التقليدية والحديثة تنبّهت بعض الدول إلى " الوثيقة الأدبية " كمصدر لاستقاء المعلومات لا يقل أهمية عن الاستخبارات العسكرية. من هنا فدور الترجمة الأدبية ينشط بشكل ملحوظ في مراحل الصراع. فالوثيقة الأدبية تزوّد القارئ بمعلومات مهمة عمّا يدور في ذلك المجتمع. فالأديب يرصد في كتاباته حراك المجتمع وتوجهاته. والنّص الأدبي يضع القارئ في المكان الذي يقف فيه الآخر، وعبر الوثيقة الأدبية يتعرف القارئ على الواقع الشعبي ، والقيم ، والأيدولوجية ، والأنماط النفسية ، وقوانين الترابط الاجتماعي، والأفكار والعادات ، والاتجاهات الفكرية ، والقضايا السياسية ، والاجتماعية للمجتمع . (مزعل ، ٢٠٠٧، ص ١١٠ . هركابي، ١٩٧٥ . بلاص، ١٩٧٨، 1994، MAZAL). من هنا فقد سعت دول كثيرة إلى إقامة مراكز أبحاث تختصّ في دراسة المجتمع المعادي وترجمة الإنتاج الفكري للدول المعادية وعلى سبيل المثال خلال الحرب العالمية الثانية لجأت الولايات المتحدة إلى أساتذة الأدب الياباني في الجامعات لدراسة الأدب الياباني وتحليله ، لتحليل الشخصية اليابانية التي فاجأت السياسيين والعسكريين في الولايات المتحدة. وكذلك الأمر خلال الحرب الباردة بين حلف الأطلسي وحلف وارسو فقد سعت كل من الولايات المتحدة والإتحاد السوفييتي لدراسة الآخر عبر الأدب كرسالة الدكتوراة التي تقدّم بها بول هولندر " نماذج السلوك في الأدب السوفييتي الستاليني " . وهذا الأمر ينسحب على إسرائيل والعالم العربي(مزعل، ١٩٨٥، ص ١٥-١٧). ويسرد الصّحفي محمد حسنين هيكل في أحد مقالاته إنه للتحضير لمقابلة صحفية مع الرئيس اليوغسلافي السابق جوزيف تيتو ، فقد قرأ رواية " جسر على نهر أدرينا " للكاتب اليوغسلافي ايفو اندريتش (الحائز على جائزة نوبل ١٩٦١) ، وقد فهم المجتمع اليوغسلافي بشكل دقيق عبر هذه الرواية .

العلاقات بين الشعوب متنوعة فهي : علاقات سلم أو علاقات حرب أو علاقات عدم اكرثا ولا مبالاة . فعلى مدى السنين ومنذ إقامة دولة إسرائيل تميّزت العلاقات الإسرائيلية - العربية بعلاقات عداء ، حرب

وقتل. فالصراع الإسرائيلي - العربي المرير دفع كل طرف من الأطراف إلى مراقبة ما يجري في ساحة الآخر / العدو عبر عدسة مكبرة لاستقاء أكبر قسط من المعلومات والاستفادة منها في مواجهة الآخر وفهم عقلية الآخر ، وأحيانا أخرى لتشويه صورة الآخر وتقزيمه وشيطنته عند القارئ (مزعل، ١٩٨٦، ص ١٥- ١٧ . هرکابي ، ١٩٧٥). ونستطيع القول إن الترجمات من العبرية وإليها هي وليدة العناء ، وليدة ظروف غير طبيعية، وليدة ظل الحرب.

عبر رصد الترجمات من العبرية وإليها في بداياتها نصل إلى نتيجة أنها " ترجمات مُجَنّدة " أو " ترجمات منقّاة " ، لأنها جاءت لتخدم أهدافا سياسية وعسكرية عند طرفي الصراع. من هنا فالترجمات المُبَكِّرة لا تمثل الأدبين العربي والعبري ، لكونها لم تُترجم بسبب القيمة الأدبية أو للدراسة الفئّية .

تجدد الإشارة هنا أن إسرائيل وما قبلها الحركة الصهيونية كانتا سبأقتين في هذا المجال من الناحية الزمنية والنوعية والكمية لتحقيق أهداف قومية وسياسية. فإسرائيل لم تُحَسِّن الثقافة العربية ، والغزو الثقافي العربي ، ولم تجد نفسها محرّجة في ترجمة الإنتاج الفكري العربي إلى العبرية ومن ضمنه الأدب العربي القديم والحديث، الأمر الذي نجده في العالم العربي. وإذا كان الخوف من الغزو الثقافي حقيقة واقعة ، فالأجدر أن نخاف إسرائيل من هذا ، وليست الدول العربية لكون إسرائيل حديثة السن ، واللغة العبرية في طور الإحياء ، وعدد الذين يتكلمون العبرية أقل من عدد سكان القاهرة ، وأن اللغة العربية محيطة ومتوغلة في القدم . فالصراع الإسرائيلي - العربي- حرب العام ١٩٤٨ - خاصة أثّر على مسارات واتجاهات حركة الترجمة من العبرية وإليها في العالم العربي بشكل سلبي (حسين، ٢٠٠٥ ، ص ١٥٩-١٨٥). وهذا التأثير له حضور في النوعية والكمية ، حيث إن بدايات الترجمات عند الإسرائيليين وعند العرب كانت من منطلق معرفة الآخر " العدو " . ويمكن أن نعزو ضحالة الترجمات في العالم العربي حتى يومنا هذا إلى الحروب الإسرائيلية مع العالم العربي ، وقمع الشعب الفلسطيني واحتلال أرضه ، وعدم تقدم العملية السلمية في المسار الفلسطيني ، وعدم تنفيذ إسرائيل لما التزمت به تجاه الفلسطينيين ، ونوع من التضامن مع الشعب الفلسطيني ، الأمر الذي أدّى إلى نوع من الاحباط والنفور النفسي من كل شيء إسرائيلي أو له علاقة مع إسرائيل ، وربما تعبير عن توجه مجتمع عربي عانى ، ولا يزال يعاني ، من احتلال للأراضي الفلسطينية.

فاللغة العبرية بنظر العرب هي لغة " العدو " الإسرائيلي. لذلك نجد أن المثقفين العرب الذين ترجموا من العبرية إلى العربية لجأوا إلى كتابة مقدمات لترجماتهم ، وكأنهم يطلبون الاعتذار من القراء العرب لإقدامهم على الترجمة، كمن ارتكب خطيئة. وقد خشي المترجمون من اتهامهم بالخيانة ، كذلك وقعوا تحت ضغوط سياسية واجتماعية (كاريدي، ٢٠٠٥، ص ٣٠) . بعد حرب العام ١٩٦٧ لوحظ اهتمام جاد في العالم العربي - وخاصة بين أوساط المثقفين العرب - بإسرائيل وما يجري في المجتمع الإسرائيلي . وكذلك الأمر بعد اتفاق السلام بين إسرائيل والأردن والسلطة الفلسطينية مما أعطى دفعة قوية للترجمة .

وفي المقابل ، لا نلاحظ عقدة الخوف أو النفور من الترجمة العربية للعبرية في الجانب الإسرائيلي. ونحن نجد اهتماما مبكرا عند اليهود بالعالم العربي والإسلامي، وذلك قبل قيام دولة إسرائيل ، فالقرآن الكريم تُرجم إلى العبرية أربع مرّات وكانت الترجمة الأولى عام ١٨٥٧ وقام بالترجمة تسفي ركندوف ، والترجمة الثانية عام ١٩٣٧ وقام بالترجمة يوسف ريفلين (والد رئيس دولة إسرائيل الحالي رؤوبين ريفلين) ، والترجمة الثالثة عام ١٩٧١ وقام بالترجمة أهارون بن شيمش المتخصص بالشريعة الإسلامية ، أما الترجمة الرابعة فكانت عام ٢٠٠٥ وقام بالترجمة أوري روبيين. هذه الترجمات المتكررة للقرآن الكريم تدلّ على الاهتمام الجاد لفهم المجتمعات العربية التي في غالبيتها إسلامية ومدنيّة، وهذا من جهة ، وابتغاء الدقة في الترجمة من جهة أخرى. أما كتاب الأيام لطف حسين فقد تُرجم عام ١٩٣١ وقام بالترجمة مناحم كابلوك ، الذي ترجم أيضا كتب امين الريحاني وعارف العارف سنة ١٩٣٣-١٩٣٤ ، وكتاب يوميات نائب في الأرياف سنة ١٩٤٥ .

الروائي البرتغالي جوزيه ساراماغو الحاصل على جائزة نوبل للأدب يقول : الكاتب يبدع بلغته أدبا قوميا ، أما الأدب العالمي فيصنعه المترجمون . الترجمة تخلق تلاقيا حضاري بين الشعوب ، وهي الوجه الآخر للمثاقفة . وتعتبر الترجمة بأنواعها المختلفة بوابة واسعة يستطيع المرء عبرها الدخول إلى بلدان وحضارات

مختلفة ، بل إلى الأزقة الضيقة وإلى صالات بيوت الآخرين والاطلاع عن كثب عما يجري هناك فالترجمة وكيل حضاري وسياسي ، وتقوم الترجمة مقام اللقاء الشخصي ، الأمر الذي يدفع إلى المزيد من حب الاستطلاع ، وعندها يتم اكتشاف الآخر والتعرف إليه . الترجمة عبارة عن وسيلة تتدفق عبرها المعلومات إلى القارئ عبر محيط واسع وهائج ، وهي تشكل رافدا مغزيا يؤدي إلى تنوع معارفه ومعلوماته . وبما أن المعرفة والمعلومات ، ك رأس المال ، تشكلان القوة ، لذا فمن تنقصه المعلومات والمعرفة تنقصه القوة . إن تحديات العصر تُوجب الترجمة بشكل عام ومن العبرية بشكل خاص. فمن غير المعقول أن نترجم أدب البلدان والشعوب البعيدة ، كالأدب الأرجنتيني أو المكسيكي أو السويدي أو الكولومبي ، ونتغافل عن ترجمة الأدب العبري الذي يبعد مرمى حجر عن القارئ العربي. في مثل هذه الإشكالية يجب أن يسيرنا العقل والمنطق والحكمة (هناك قصيدة للشاعر الإسرائيلي اليساري يهودا عميحاوي(١٩٧٧) يقول بها " كن نكيا ولا تكن صادقا ") وعلينا أن نبتعد عن العاطفة، بالرغم من كل العوائق النفسية وترسبات الماضي المرير . إن الامتناع عن الترجمة من العبرية ، يُبقي هذه البوابة مغلقة أمام القارئ العربي ، الأمر الذي يؤدي إلى تراجع في معلومات ومعارف المثقف العربي ، في حين أن هذه المعلومات تتدفق إلى رفوف مكنتات القراء في الدول الأخرى .

والسؤال الذي يجب أن يُسأل بأي حق تتحكم وتقرر الدول ، والرّقابة ، ودور النشر والمترجمون ماذا يقرأ القارئ العربي وأي معلومات تصل إليه في عصر العولمة . أليس هذا تعسفا وسخرية من القارئ العربي ؟ أليس إلقاء الحرمان على حرية الاختيار .؟ فأين احترام رغبة وتفكير وحرية وإنسانية الإنسان العربي ؟ إن حق حرية المعرفة هو حق طبيعي ومتعارف عليه في معظم دساتير الدول ولا يقل اعتبارا وأهمية عن حق التعبير عن الرأي ، فلماذا نُحرم القارئ العربي من هذا الحق ؟ لماذا لا نمنحه حق الاختيار ؟ وهل نشك في مقدرة المثقف العربي على الاختيار ؟ ويتساءل الدكتور والمترجم أحمد حماد من جامعة عين- شمس في ندوة في جامعة عين شمس : هل المجتمع المصري لا يزال في مرحلة مراهقة نخشى عليه من معرفة الآخر وسبر أغواره ؟ (موقع الإصلاح ٢٠١٠، ١١، ١٠) . لماذا لا نريد أن يعرف القارئ العربي من أية طينة جُل الإنسان الإسرائيلي ، وعلى أحضان أية تربية نشأ ، وبأي منظور يرى الإنسان العربي ، وماذا يريد أن يقول الإسرائيلي للإنسان العربي ، وكيف هو يرى نفسه ؟ فالنص الأدبي أو الأديب أيا كان يصور واقع المجتمع ولا يخلقه ، وهذا ينسحب على كل النصوص الأدبية الموضوعية - البعيدة عن الأدب المجدّد - ومنها النص الأدبي العبري أيضا . (مزعل، ٢٠١٤ ، ص ٥) . إن الترجمة من العبرية وإليها ومعرفة المجتمع الإسرائيلي بأطيافه ونزعاته لا يمكن بأية حال من الأحوال أن يعود بالضرر على العربي ، ولا يمكن أن يؤدي إلى صدع في الوحدة العربية تجاه إسرائيل. فمعرفة الآخر على حقيقتها في ظل الحرب تؤدي إلى مناعة وحيطة . ، وتساعد في خطاب الآخر من منطلق " من فمك أدينك " . هذه المعرفة تعود بالفائدة على الجندي، والأكاديمي ، والصحفي ، والمفاوض والعامل في المحافل المختلفة .

الترجمة تشكل جسرا بين الحضارات ، وتُقرّب البعيد غير المرئي ، الذي لم نلتق به أبدا ، إن معرفة الآخر هي المهمة الأولى للترجمة . فالترجمة أصبحت ضرورة حياتية لمعرفة ما يدور في أزقة وساحات الآخر عدوا كان أم صديقا. فالأدب المترجم إضافة إلى كونه رافدا مغزيا لإبداع كتاب اللغة المتلقية / التي تُرجم إليها ، ومعرفة عالم الآخر ، والتزويد بالمعلومات ، وفتح آفاق جديدة ، فهي تقود في الوقت نفسه إلى التفكير بطريقة أخرى وتغيير في المواقف واختبار الذات أو أحيانا إلى جلد الذات ، لأن النص الأدبي يوصل القارئ إلى المكان الذي يقف فيه الآخر ويحدث تبادل أدوار في المكان.

من حين إلى آخر يبرز النقاش ويحتدم بين أوساط المثقفين والسياسيين في العالم العربي حول قضية الترجمة من العبرية وإليها. وهذا الجدل ليس بجديد على الساحة الأدبية والسياسية ، بل يعلّم مرة تلو الأخرى كَمَا تُرجم إنتاج ما من العبرية إلى العربية أو من العربية إلى العبرية في العالم العربي أو في إسرائيل. ويدور السّجال حول السؤال هل الترجمات تطبيع أم معرفة ضرورية أم صدع في صف الوحدة العربية ، في حين

ما زالت اسرائيل عدوا في نظر العرب. إن من يريد معرفة الآخر بعيدا عن فوهة البندقية ، وبعيدا عيون السياسيين ، يجب عليه التوجُّه إلى الكتابة الأدبية والترجمة .

من خلال متابعتنا لما يدور بين أوساط المثقفين العرب حول هذه " الجدلية " لا نجد موقفا موحدا ، وهذا يدل على عدم القدرة على اتخاذ موقف جازم، وأن بعض المواقف نابعة من دوافع نفسية ، وشكوك ، وتبعية للقرار السياسي. فالمتتبع لهذه القضية يجد مواقف مختلفة بين المثقفين الفلسطينيين والمثقفين العرب الذين يعيشون في الدول الأجنبية من جهة وبين غالبية المثقفين في العالم العربي من جهة أخرى ، ويمكن ردّ هذا الأمر إلى اللقاءات المتكررة بين المجموعة الأولى وبين المثقفين الإسرائيليين من اليسار والمثقفين الأجانب . والسؤال الذي يطرح نفسه في هذا السياق : ألم يحن الوقت لفصل الثقافة عن السياسة ، من منطلق أن الأدب لا وطن له ؟

الترجمات الأدبية من العبرية إلى العربية في العالم العربي قليلة العدد ، وظهرت بأغلبيتها في مصر بمبادرة فردية من دور نشر أو من مترجمين ، الأمر الذي يؤدي إلى قلة الكتب المترجمة . ونستطيع القول إن هذا الوضع هو انعكاس للصراع الإسرائيلي - الفلسطيني، وهو نتيجة مباشرة لذلك. فالمصريون ملتزمون بإيجاد حلّ للقضية الفلسطينية ، ودون حلّ للقضية الفلسطينية لن يكون هنالك تقدم في عملية الترجمة وفي عدد القراء . أما بالنسبة لترجمة الأدب العربي للعبرية ، فنجد أن الجدل حوله أشدّ وأعنف وأكثر صلابة ، حيث وصل الأمر إلى التهديد والتشهير بالكتّاب الذين وافقوا على ترجمة أدبهم للعبرية ، والأنكى من ذلك التشهير بالذين تُرجم أدبهم إلى العبرية دون موافقتهم لذلك. وتجدر الإشارة هنا ، أن معظم الكتّاب العرب الذين تُرجمت أعمالهم إلى العبرية لم يُسألوا بهذا الصدد ، وهذا ما يُطلق عليه " القرصنة " .

الموقف العام بين أوساط المثقفين والسياسيين العرب موقف رافض للترجمات من العبرية وإليها ، من منطلق أن الأدب العبري مجتد من قِبَل الحركة الصهيونية في مخططاتها ليلعب دورا مهما في " اختراع الشعب اليهودي " . الكاتبة العراقية بديعة أمين تنفي أن يكون الأدب العبري نتاج واقع حيّ ، كباقي الآداب العالمية ، بل ترى أن الأدب العبري هو نتاج الأيديولوجية الصهيونية ، وهو أدب مجتد عنصري (أمين ، ١٩٧٩ ، ص ١١١. مزعل ، ١٩٩٥ ، ص ٩٥). فالترجمة في نظر هذه الفئة يجب ألا تكون في معزل عن السياسة ، فهذه الترجمات هي قضية سياسية وليست ثقافية ، وفي نظرهم تعني التطبيع والاعتراف والاختراق وإقامة علاقات مع إسرائيل والاعتراف بوجود حضارة وثقافة وأدب في إسرائيل . وأن ترجمة الأدب العربي إلى العبرية ليس بمقدوره تغيير صورة الشخصية العربية في عيون الإسرائيليين ، وكذلك لن يُرغم إسرائيل على الانسحاب من الأراضي الفلسطينية المحتلة وعقد سلام عادل مع الفلسطينيين. يرى الدكتور إبراهيم علوش والذي يمثل هذا التيار أن لدى إسرائيل مشروعا ممنهجا لترجمة أكبر كمية من الأدب العبري إلى العربية ، وذلك من دافع تحركه عقدة نقص متجذرة في حادثة سن الدولة الإسرائيلية . دكتور علوش لا يعارض معرفة إسرائيل والإسرائيلي ، لكنه يرفض أن تأتي المعرفة - عبر الترجمة - فشتان ما بين هذا وفتح الباب بالكامل للتغلغل الإسرائيلي الجمعي في المجتمع العربي ولا سيما النخبة الثقافية العربية. فالأجدر بنظره إقامة مؤسسات مقاومة ، ونخبة ثقافية وإعلامية مقاومة ومحصنة لا تشعر بالدونية. (العرب اليوم ، ٢٠٠٩ ، ١١ ، ١٧) . فبنظره ترجمة الأدب العبري إلى العربية هي إحدى الطرق لكسب الاعتراف العربي عبر إغراق الأسواق الأدبية العربية بالأدب العبري المترجم ، وهكذا يدخل الكاتب الإسرائيلي صالة البيت العربي ، وأن الظروف الحالية لا تسمح بالترجمة، في حين أن الأدب العبري منتج غير مجد للإستهلاك الثقافي، فلا يوجد شيء في الحقيقة الثقافية الإسرائيلية يستحق الترجمة .

صحيح أن اللغة العبرية كانت لغة غير مستعملة يوميا في الحياة العامة خلال ٢٠٠٠ سنة من ١٢٠ ق.م وحتى ١٨٨٠ ب.م (مزعل ، ١٩٨٢) ، لكنها كانت مستعملة يوميا في الطقوس الدينية وفي الكُنس . اللغة العبرية هي لغة كتاب مقدس " التوراة " ، واليوم هي لغة كتب في المجالات المختلفة للعلوم ، ولغة أبحاث على الرغم من قلة عدد المتحدثين بها مقارنة مع لغات أخرى. فبالرغم من كل هذا لا نستطيع إنكار وجودها ووجود أدب يُكتَب بالعبرية وتُرجم إلى لغات عديدة وحظي كاتبه بجوائز أدبية في العالم . فهذه الجوائز لم تعط مجانا أو بسبب الدعاية الصهيونية ، إنما لأنه فرض نفسه لقيّمته الأدبية . نحن لا ننكر أن بعض الأدب العبري معاد

للعرب وشوّه الشخصية العربية في المرأة (مزعل ، ١٩٨٦). لكن هذا لا ينفي وجود نوع آخر من الأدب العبري ، ونحن لسنا في موقع دفاع عن الأدب العبري .

جهاد الخازن رئيس تحرير صحيفة الحياة سابقا يعتقد أن الثقافة الإسرائيلية ليست جزءا مهما أو كبيرا من مجمل الثقافة العالمية حتى يخسر القارئ العربي أو المسلم إذا ابتعد عنها ، لكنه يعترف أنه قرأ بالإنجليزية أدبا لعاموس عوز ولدافيد جروسمان وينصح بقراءة رواية الأخير " حتى نهاية الأرض " والتي يتناول بها جروسمان مقتل ابنه الجندي يوناتان قبل يومين من وقف إطلاق النار في حرب إسرائيل على حزب الله (إيلاف إليكترونية ٢٠٠٦، ٠٩، ٢٦). إن رفض الترجمة هو مقاومة ومقاطعة ومنع اختراق العالم العربي والوجدان العربي . وهناك من يرى أن الترجمة من العربية إلى العبرية هي بوابة إسرائيل لمعرفة البواطن العربية ، ومن دافع التجسس ، واختراق العالم العربي وخدمة المصالح الإسرائيلية (الشرق الأوسط ٢٠٠٦، ٠٤، ٠٥ . هركابي ، ١٩٧٥) ، فالأديب علاء الأسواني إثر ترجمة كتابه " عمارة يعقوبيان " يرى أن الهدف هو التعرف إلى المجتمع المصري وربما استخلاص رؤى تكون أشبه باستطلاعات الرأي التي تصب في النهاية بقتوات استخباراتية (الشرق الأوسط ٢٠٠٦، ٠٤، ٠٥) ، ويرى يوسف القعيد أن المبدع العربي واقع تحت ما يمكن تسميته " التطبيع بالإكراه " أو " اغتصاب التطبيع " حينما تُترجم أعماله دون موافقته (الشرق الأوسط ٢٠٠٦، ٠٤، ٠٥). يرى القعيد أن الترجمة من العربية إلى العبرية لها غايات استخباراتية في ظل الرفض الشعبي للتطبيع (يديعوت أحرونوت ٢٠٠٧، ١٠، ٢٠). ويرى دكتور محمد أبو غدير أستاذ الدراسات الصهيونية في جامعة الأزهر ، أن الهدف الأساسي من الترجمة للعربية يكمن في فهم طبيعة المجتمع العربي ، وأن الهدف من ترجمة أدب محفوظ هو فهم الطبقات الشعبية ، وأن ترجمة الأدب المصري إلى العبرية بعد زيارة السادات إلى القدس جاءت لمعرفة ما إذا كانت زيارة السادات مجرد رؤية عابرة ، أم أنها نهج تفكير لأناس عديدين، وهذه الترجمات تؤدي وظيفة. (يديعوت أحرونوت ٢٠٠٧، ١٠، ٢٠) . لقد تُرجمت رواية القعيد " الحرب في بر مصر " وبعد ذلك كتب القعيد مقالا ضد هذه الترجمة في صحيفة الأهالي . ويقول القعيد إن بعض الكتاب الفلسطينيين الذين يعيشون في إسرائيل ومن بينهم إميل حبيبي وسميح القاسم قالوا له أنه مخطئ محاولين تغيير موقفه (مجلة البوابة ، عدد ١٥ ، ٢٠١٦) . هنا نجد تباينا واضحا في المواقف بالنسبة للترجمة من العبرية وإليها. فالكتاب الفلسطينيون الذين يعيشون في إسرائيل ويعرفون الإسرائيليين والمجتمع الإسرائيلي على حقيقته وبأطيافه المختلفة دون وساطة ، لا توجد لديهم الحساسية أو الاعتراض أو الإشكالية ، فهم يؤيدون الترجمات من العبرية وإليها لمعرفة الشخصية والداغة ودون وسيط لفاعلية الترجمات في معرفة الآخر وتغيير المواقف وجعل وعي الأفراد وعي جماعات ، فهم يعرفون أن الأدب العبري ليس كله دعاية صهيونية أو إسرائيلية ، بالرغم من أن بعضه لا يخلو من الدعاية والتشوية ، لكن الكثير من الأدب كتبه كتّاب من اليسار الإسرائيلي الذين يناهضون السياسة الإسرائيلية وينتقدون عبره الممارسات تجاه الفلسطينيين ويؤيدون إقامة دولة فلسطينية إلى جانب دولة إسرائيل. الباحثة الأمريكية مارته نوسباوم لها وجهة نظر مماثلة لوجهة نظر حبيبي والقاسم، فقراءة أدب الآخر – في نظرها – واجبة وضرورية من أجل فهم الآخر وفهم عالمه وفهم أعماله . إن قراءة الأدب المترجم لا تؤدي فقط إلى تفهم الآخر ، بل فيما بعد إلى الميل إلى الآخر وأحيانا الشفقة عليه (نوسباوم ، ٢٠٠٣ ، ص ٢٩) . والموقف هو سياسي في الأساس وليس ثقافيا ، لاختلاط السياسة في العالم العربي بالإبداع ، وفي كثير من الأحيان أصبح الإبداع رهين السياسة ، وهي التي تحركه وتُجبره لمصالحها.

لكن هذا لا يعني عدم وجود أصوات مغايرة – بالرغم من قلتها – تنادي بوجوب الترجمة من العبرية وإليها . والسؤال هنا ألم يكن الوقت أن يعيد الراضون النظر في ذلك ؟ ألا يستحق الأدب العربي الذي يسرد الحكاية الفلسطينية أن يُترجم إلى العبرية ليواجه الحكاية الإسرائيلية التي شوّهت القضية الفلسطينية ؟ الكاتب خيري شلبي له رأي آخر ، حيث لا يرى عيبا في الترجمات من العبرية ، لأن الترجمة نافذة ثقافية تنقل للإنسان العربي كيف يفكر العدو ، حيث إن الأدب يتيح للقارئ فهم الشخصية الإسرائيلية والولوج إلى المجتمع الإسرائيلي (إيلاف ٢٠٠٨، ٠٩، ٠٩ ، مجلة البوابة ، عدد ١٥ ، ٢٠١٦) .

إن الكتاب في العالم العربي الذين لا يعارضون هذا النوع من الترجمات ينطلقون من فكرة أن ترجمة الأدب وتداوله يختلف عن التطبيع الثقافي ، الذي يتجلى عبر عملية التبادل والتفاعل الثقافي الحي والمباشر ، وفتح

مؤسسات ثقافية تتبع ذلك البلد أو تلك الثقافة وعقد المؤتمرات ، الأمر الذي يعني القبول بالطرف الإسرائيلي، كما أنه يختلف أيضا عن المقاطعة السياسية والاقتصادية. فالانفتاح على الآخر أمر حيوي ومهم لفهم طبيعة الآخر والمجتمعات، ورفض الترجمة أمر ضد طبيعة الأدب وأمر غير إبداعي . فالدافع للترجمة ليس بالضرورة أن يكون هو التقارب بين العرب وإسرائيل أو التطبيع الثقافي بقدر ما هو أهمية فهم ورصد طريقة تفكير الإسرائيلي. فترجمة وقراءة الإنتاج الفكري العبري يتيح للإنسان العربي معرفة المجتمع الإسرائيلي من الداخل، وتحليل سلوكه تجاه العالم العربي (إيلاف إلكترونية ٢٠١٠، ٠٩، ٢٦).

يرى الدكتور محمد حماد من جامعة عين شمس والمختص باللغة العبرية ويعرف جيدا خبايا المجتمع الإسرائيلي أن الترجمات من اللغة العبرية إلى العربية مهمة قومية عربية لمعرفة الآخر الإسرائيلي (صحيفة المصري اليوم ، ٢٠٠٩، ٠٧، ٠٢). يجب أن تشير إلى أن أساتذة اللغة العبرية في الجامعات في العالم العربي والذين يعرفون المجتمع الإسرائيلي عن كثب يرون ضرورة ترجمة الأدب العبري إلى اللغة العربية انطلاقا من اعتبار الترجمة وسيلة لفهم الآخر في مراحل الصراع السياسي . وهنا تبرز موضوعية الأكاديميين العرب الذين يجيدون العبرية . ونحن نجد أن عددا غير قليل من المترجمين إلى العبرية هم من أساتذة الجامعات ومن المخابرات العسكرية سابقا ، وتجدر الإشارة هنا إلى الدور الريادي لأساتذة قسم اللغة العبرية في جامعة عين شمس.

إسرائيل في نظر جابر عصفور- مدير المركز القومي للترجمة سابقا - لا تزال عدوا ، لكنه يؤيد ترجمة الأدب العبري والكتب الإسرائيلية إلى العربية بهدف الولوج إلى معرفة كيف يفكر الإنسان الإسرائيلي. ويرى أن المركز القومي للترجمة سيواصل نشر الكتب الإسرائيلية من باب اعرف عدوك ، ولكنه لن يتعامل مع أي جهة نشر إسرائيلية ، وستكون الترجمة من العبرية عن طريق لغات أجنبية وسيطة من أوروبا وأمريكا (يديعوت أحرونوت ٢٠٠٧، ١٠، ٢٠)

الإعلامي والروائي هاني نقشبدي يرى وجوب التواصل حتى مع أشد الأعداء ، فيجب عدم ربط الثقافة بالبعد السياسي أو الجغرافي. فاللغة العبرية لغة قديمة وعريقة وبها نزل كتاب مقدس. ومقاطعتها عبث وجنون. فالعالم الإسلامي والعربي في خصومة مع العالم الغربي المسيحي. فهل من الحكمة مقاطعة الأدب المسيحي والثقافة المسيحية ونصف العالم . (إيلاف إلكترونية ٢٠١٠، ٠٩، ٢٦)

الروائي اللبناني إلياس خوري (هارتس ، ٢٠١٤) ، والذي تُرجمت بعض أعماله إلى العبرية (" باب الشمس " تُرجمت في العام ٢٠٠٢ و " يالو " تُرجمت في العام ٢٠١١) ، يرى المقاطعة لإسرائيل بشكل آخر ، فهو لا يقاطع الأفراد أو الصحف أو الأدب ، بل يقاطع المؤسسات الإسرائيلية. فينظره الترجمات الأدبية من العبرية وإليها في غاية الأهمية، حيث إن الكتابة تشكل بابا لنا نستطيع من خلاله النفاذ إلى قلب المجتمع الإسرائيلي وجعله يشاهد بشاعة الجريمة التي ارتكبها في العام ١٩٤٨ وما زال موغلا بها. والمهزوم هو أكثر إنسانية. فالأدب يأخذ الإنسان إلى العمق وإلى المواضيع الجوهرية . والأدب يغيّر الأشخاص ، كما أنه يغيّر الأدب أيضا ، لأنه يعيد كتابة الأدب . إلياس خوري يؤمن بفاعلية الأدب الإنساني وتأثيره على القارئ ، لأن الأدب يخاطب النسيج الإنساني عند المتلقي ، ويجعله يغوص في خبايا الأمور في النص الأدبي ، ويعيش حياة الآخر ويقف في موقعه ، وعند الاطلاع على مأساة الآخر وحجمها لا بد من التماثل معه. إنه يريد ، على الأقل ، عبر النص الأدبي الفلسطيني المترجم إلى العبرية أن يسرد الحكاية الفلسطينية وعبر عيون فلسطينية للقارئ الإسرائيلي ليحمله ينتفض داخلها ويعرف كَبْرَ المأساة الفلسطينية . فالدكتورة السورية فوزية زوباري ترى أن الترجمات الأدبية هي ترجمة جراح " الأنا " إلى لغة الآخر وترجمة جراح الآخر إلى لغة " الأنا " (مزعل ، ٢٠١٤ ، ص ٣). الترجمات الأدبية تكشف للقارئ مدى تنوع الآخر ، كما أنها تكشف أن الآخر لديه مشاكله وهمومه اليومية ، والمشابهة لهموم القارئ ومشاكله ، وأنه لا يعيش في المدينة الفاضلة. وهكذا يُصدع عالم

القارئ فجأة ، ويصبح أكثر حساسية للآخر ، وأكثر محبا للاستطلاع ، وأكثر قابلية لتغيير الآراء المسبقة لديه (نوسبام ، ٢٠٠٣ ، ص ٢٩).

القاصة السورية سوزان خواتمي من أجل الترجمة، وتستهن إشكالية الترجمة في العالم العربي ، وأن الأصوات المعارضة ما هي إلا مجرد شعارات مللنا سماعها ، ولم تفض إلى شيء . ويحق لكل إنسان أن يناقش بالشعار الذي يريد ، ويسلك السلوك الذي يريد ، ولكن هذا لا يمنع آخرين أن يروا طرقا مغايرة ، وهي تنادي بتعلم ثقافة قبول الاختلاف في الرأي، والاختلاف في الرأي يجب ألا يؤدي إلى تصنيفك كعدو . ولا يحق لأحد توزيع صكوك الوطنية لمن يشاء ويمنعها عن من يشاء . وتشير سوزان خواتمي إلى أن فلسطين نفسها ، التي يتم رفع شعار مقاومة التطبيع لأجلها لم تثر ترجمة كل من محمود درويش وسميح القاسم وإميل حبيبي ، الذي حمل وسام القدس من منظمة التحرير الفلسطينية وكذلك جائزة إسرائيل في الأدب ، هذا القدر من التشكيك في أقل مستويات اللغة ضبطا . وفي (موقع مجلة الكويت ، العدد ٣٦٥ ، ٢٠١٣ ، ١٣ ، ٠٣)

الشاعر أحمد عبد المعطي حجازي يرى في الترجمة من العبرية إلى العربية رافدا إضافيا مهما في استقاء المعلومات للتعرف إلى الثقافة العبرية الإسرائيلية والولوج إلى " اللعبة السوداء " لتحليل الفكر الإسرائيلي ، وهو لا يرى وجوب الاتفاق مع ثقافة الآخر ومعتقداته شرطاملزما في الترجمة . والترجمة في نظره لا تعد تطبيعا ، لأنه لا يوجد تطبيع في الثقافة ، فهي مفيدة في كل الأحوال ، وعلى المترجمين اختيار النصوص التي تتسجم مع القيم العربية . (هارتس ٢٠١٤ ، ١٢ ، ٠٢)

في حين أننا نجد في العالم العربي أصواتا كثيرة مناهضة لمثل هذه الترجمات ، نكاد لا نعثر عليها عند المثقفين الفلسطينيين في الداخل وفي الخارج . ونعزو هذا الموقف لكون القضية الفلسطينية لب الصراع الإسرائيلي - العربي ، وللقاءات المثقفين الفلسطينيين في الداخل وفي الخارج مع أدباء اليسار الإسرائيلي ، ولمعرفتهم الحقيقية للشراخ السياسية والاجتماعية للمجتمع الإسرائيلي ، وقناعتهم بتماثل الكثير من الكتاب الإسرائيليين مع الحق الفلسطيني وإقامة دولة فلسطينية بجانب دولة إسرائيل ، هذا إضافة إلى اشتراك الكثير من الكتاب الإسرائيليين في المظاهرات ضد سياسة الحكومات الإسرائيلية ، وممارسات اليمين الإسرائيلي المتطرف تجاه الشعب الفلسطيني . فالمثقف الفلسطيني لا يضع جميع الإسرائيليين في بوتقة واحدة ، ولا ينسب إليهم رأيا جماعيا . حيث أن الساحة الأدبية العبرية تعددية ، وأن كتابات كتاب الجيل الجديد الإسرائيلي تختلف عن كتابات جيل الآباء - مؤسسي الدولة ، وأن وعيهم يختلف عن وعي جيل الآباء ، وكذلك بالنسبة إلى مواضيع كتاباتهم ، حيث يثيرون أسئلة وقضايا حياتية وأخلاقية وإنسانية بالنسبة للصراع الإسرائيلي - الفلسطيني ، ولا يغردون في سرب الأيديولوجية الصهيونية . وقد أتهم بعضهم " بالطابور الخامس " . فالمثقف الفلسطيني عبر ترجمة أدبه ، وأدب الكتاب العرب الذين تطرقوا إلى الحكاية الفلسطينية إلى العبرية ، يود تعريف القارئ الإسرائيلي بعدالة القضية الفلسطينية ، وبما يعانيه الإنسان الفلسطيني في حياته اليومية في أماكن تواجده المختلفة ، وخاصة في المخيمات في الشتات - في أماكن التيه . وكذلك يريد إبراز كبر الشرخ الذي حدث لهذا الشعب في العام ١٩٤٨ ، وهكذا سيؤدي إلى تحويل وعي الأفراد الإسرائيليين إلى وعي جماعات لمناصرة القضية الفلسطينية العادلة . فوجد منظمة التحرير الفلسطينية قد أقامت مراكز أبحاث معتبرة " مركز الأبحاث " و " مؤسسة الأبحاث " في بيروت منذ الستينات من القرن الماضي لدراسة المجتمع الإسرائيلي وترجمة الأدب العبري . وكذلك غازي السعدي ، الذي أسس " دار الجليل للنشر " ١٩٧٨ في عمان - الأردن ، حيث قام بترجمات وأبحاث نوعية وقيمة من العبرية إلى العربية في غالبيتها في الأطر العسكرية والسياسية ، وأفادت القارئ العربي وحصنته . وكذلك ترجمات كل من غسان كنفاني " في الأدب الصهيوني - ١٩٧٠ " ، ومعين بسيسو " نماذج من الرواية الإسرائيلية المعاصرة - ١٩٧٠ " ، وقد اعتمدا على نصوص بلغات أجنبية ، وتوفيق فياض الذي أبعده من البلاد عام ١٩٧٤ وقام بترجمة رواية " خربة خزعة " ليزهار سميلانسكي عام ١٩٧٨ وصدرت في بيروت . وجودت السعد " الأدب الصهيوني الحديث بين الإرث والواقع " ١٩٨١ . يجب أن نشير هنا إلى أن غسان كنفاني بعد قراءته للأدب العبري المترجم إلى اللغات الأجنبية ، والأدب اليهودي الذي كُتب بلغات أجنبية ، فقد كتب رواية " عائد إلى حيفا " التي تحكي الحكاية

الفلسطينية وتجاوز الإسرائيلي ، وليس من باب الصدفة يذكر كنفاني في روايته الشخصيات اليهودية مريم وافرات شوكن وما جرى لهما في أوروبا قبل مجيئهما إلى حيفا.

الأكاديمي الأمريكي - الفلسطيني إدوارد سعيد في مقال نُشر بالإنجليزية في " الأهرام ويكلي " يعارض وينتقد الذين ينادون بمنع الترجمة من العربية إلى العبرية. فينظره هذا " شيء مؤسف " (ينظر : مجلة البوابة ، عدد ١٥ ، ٢٠١٦) ، ويرى أن ترجمة الإنتاج الفكري العربي سيساعد الإسرائيليين على فهم العرب. فهو لا يرى أي تواطؤ في الترجمة إلى العبرية. وأن هذه الترجمات نصر للكاتب في كل الحالات. لا شك أن إدوارد سعيد الذي عاش في الولايات المتحدة ودرّس في الجامعات الأمريكية وعرف العقلية الغربية واليهودية والإسرائيلية يعي مقدرة الأدب في تغيير الآراء المسبقة والنمطية عند المثقف العربي والإسرائيلي ، وهذا ما نحن بأشدّ الحاجة إليه. نحن لسنا في موقع لإقناع الإنسان العربي أو الفلسطيني بصدق القضية الفلسطينية وعدالتها ، بل وجهتنا إلى الإنسان الغربي ، واليهودي والإسرائيلي لنحوّل وعي الأفراد إلى وعي جماعات، وهذه وظيفة الأدب و الترجمة والثقافة.

والسؤال الذي يُسأل هل الكتب الآتية والتي تُرجمت إلى العبرية في إسرائيل هي لتشويه صورة العربي كما يدعي البعض في العالم العربي ؟ هنا نورد بعض العناوين - على سبيل المثال وليس على سبيل الحصر - والتي تثبت عكس الإدعاء القائل إن كل ما يترجم من العربية إلى العبرية في إسرائيل هو لتشويه صورة العرب : رجال في الشمس ، عائد إلى حيفا ، ما تبقى لكم ، المتشائل ، سرايا بنت الغول ، إخطية ، سداسية الأيام الستة ، الصبّار ، عباد الشمس ، رحلة جبليّة رحلة صعبة، ذاكرة للنسيان ، حالة حصار ، لماذا تركت الحصان وحيدا ، رسائل بين شطري البرتقالة ، الجدارية ، سرير الغريبة ، كزهرة اللوز أو أبعد ، باب الشمس. فايهود بن عيزر يعبر عن شعوره عندما قرأ رواية " رجال في الشمس " : إنه يقف أول مرّة أمام إحساس الفلسطيني بالحصار والاختناق ، وأنه يشعر بكبر المعاناة ، ولا بدّ للقارئ أن يتضامن مع أبطالها (كوخابي، ٢٠٠٣ ، ص ٤٠ . مزعل ، ٢٠١٤ ، ص ١-١٣). نحن لا ندعي أن كل ترجمات الأدب العربي إلى العبرية هي ترجمات - خالصة لوجه الله - بل هناك ما هو بالفعل للطنع بالعرب وتشويه صورتهم ، كما هو الأمر في ترجمات عند شعوب أخرى. ويستطيع نقاد الأدب وعلماء الاجتماع أن يفسروا الرفض الجارف والخوف في العالم العربي من ترجمة الأدب العربي إلى العبرية ، هو الخوف من توظيف إسرائيل أدب الاحتجاج العربي في الدعاية الإسرائيلية المضادة في وسائل الإعلام المختلفة الموجهة إلى العالم العربي وإلى الغرب من منطلق " من فمك أدبنا " ، والتي تجد لها آذانا صاغية وترويجا وتأثيرا ، وعلى الأخص عندما يكون الحديث في مجالات الديمقراطية وحقوق الإنسان ومكانة المرأة ووضع الأقليات والفساد . وهذه القضايا هي ذات حساسية خاصة في العالم العربي ، وطالما غرّدت إسرائيل في كل مكان على أنها جزيرة الديمقراطية في محيط الظلم والظلام ، وأن عدم قبولها في هذا المحيط هو خوف من تصدير الديمقراطية إلى دول الجوار . إذا كان بالفعل تأثيرا حقيقيا للأدب على القارئ ، فهذا الخوف له مكان عند من يخافه .

محمود درويش (درويش، ١٩٩٧ ، ص ٢٢٠) الذي أجاد اللغة العبرية ، حيث درسها إلى جانب العربية في المرحلتين الابتدائية والثانوية وعرف المجتمع الإسرائيلي على حقيقته وبأطيافه المختلفة وعن كتب ، يؤيد دون تردد الترجمات المتبادلة لمعرفة مدى فاعلية الأدب المترجم في ظلّ الحرب بين الشعوب ، حيث نجده يقول : ".... كنت أريد أن يقرأ الإسرائيليون إنتاجي لكي يستمتعوا بشعري ، ليس من دافع ممثل العدو ، ولا ليعقدوا السلام معي ... " . وفي مكان آخر نجده يركّز على عدم تجانس الشعب اليهودي ، وأن التغيير حاصل عند كل البشرية ، والجمود ليس من صفة أي شعب ومن ضمن ذلك الشعب اليهودي ، حيث يقول : ".....اليهود بينهم السيء وبينهم الجيد، وهم ليسوا ملائكة كما يريدون أن يقولوا عن أنفسهم ،وليسوا شياطين. وهذا ما يشير إلى أنهم شعب طبيعي ، ومن حسناتهم أنهم ليسوا فقط شياطين أو ملائكة وهم مجموعة من الشياطين والملائكة (السلطان ، ٢٠١٠ ،) . وفي مكان آخر يظهر درويش انبهاره من مدى قدرة ترجمة الأدب في معرفة الآخر ، وذلك بعد قراءته ترجمة أدب جبرئيل ماركيز إلى العربية : "....ماذا كنت أعرف عن جبرئيل ماركيز ؟ ماذا كنت أعرف عن شعب ماركيز ؟ إلى أن قمت بقراءة " مائة عام من العزلة " . لقد اكتشفت إنسانا ، واكتشفت مجتمعا ، واكتشفت شعبا ، انفتحت عليه....إنها حقيقة ... " (مفجاس ، ١٩٧٨ ، ص ١٤٩) .

أما الأديب الفلسطيني معين بسيسو، فهو شديد اللهجة في نقده لرافضي الترجمة من العبرية وإليها ، وإلى الذين يتغنون بالحن القديم ، الذي طالما كرروه على مسامع القارئ العربي منذ الطفولة ، وهو أن الأدب العبري كله دعاية صهيونية وديماغوغيا ، وينعتهم بالتفوق وعدم الخروج من الدائرة المغلقة التي رسموها لهم ، ويتهمهم بارتكاب جريمة بحق القارئ العربي وتضليله، حيث إن قراءة الأدب العبري أمر حتمي للمتقف وللسياسي والعسكري وللإستراتيجي وللمفاوض العربي ، لأن الأدب العبري يساهم جدا في هندسة شخصية الجندي والسياسي والمفاوض الإسرائيلي ، وأن الأدب العبري لم تفرضه قوّة الدعاية الصهيونية على القراء في العالم كما يُرَوِّج الكثير من المتقفين العرب والذين لا يتعاملون مع الواقع بعقلانية وبترو "..... غير أننا نرتكب خطأ فادحا وربما يكون قاتلا لو أسقطنا العنصر الأدبي والفني من معادلة تكوين الرجل الإسرائيلي..... والذي يجب أن نفهمه ونعيه أن الواقع الموضوعي للأدب والفن الإسرائيلي لا يقوم كله على أسس دعائية ، ولا يقوم كله للمرة الثانية على أساس السلعة التي تصنع خصيصا للتصدير الخارجي.....إن الأدب الإسرائيلي إذن ، ليس كله للدعاية وإن كانت الدعاية في صلب تكوينه....وليس كله أدبا يطبع في لغة واحدة... (بسيسو، ١٩٧٠، ص ٦٥). ويرى بسيسو وغيره من المتقفين العرب أن تعامل مصممي الترجمات في العالم العربي بعيدا كل البعد عن الموضوعية والحكمة فيما يخص الأدب العبري ، ويجب عليهم تخطي الحاجر النفساني الناتج عن الانتصارات الإسرائيلية ، حيث يقول : "..... والحقيقة التي يجب أن نتعامل معها، ومن المفيد أن نتعامل معها بلا نظرة أحادية، بعيدا عن هستيريا الغوغائية . إن المحارب الإسرائيلي ينطلق بقوة الدفع الذاتي للمعركة والروائيون والأدباء والفنانون الإسرائيليون يسخرون لهذا الغرض ..." (بسيسو، ١٩٧٠، ص ٧). يعزو بسيسو بعض الانتصارات في الحرب إلى التثقيف السياسي الذي كان قسطا من تربية الجندي ، من هنا فالأجدر الاطلاع على الأدب العبري الذي يشكل عنصرا مهما في تربية الإنسان الإسرائيلي . ويرى بسيسو أن من يوجّه المترجمين العرب في ترجماتهم لا يقوم بدوره القومي حينما يقول : " ومن أجل هذا فمن مسؤولية الموكول إليهم ، أو الذين توكلوا تاريخيا عن القارئ العربي ، من مسؤوليتهم أن يحيطوا بأعمال أولئك المهندسين الروحانيين للمحارب الإسرائيلي في مجال الأدب والفن... وأن يحاولوا التغلب – ما أمكنهم إلى ذلك سبيلا - على كل العقدة والمعوقات التي تحول بينهم وبين دراسة ما يجري على الوجه الآخر من الميدان... (بسيسو، ١٩٧٠، ص ٨٧).

ونستطيع رصد المواقف الراضية للترجمة من العبرية وإليها في العالم العربي كالاتي :

رفض الترجمة من منطلق عدم الاعتراف بإسرائيل

رفض الترجمات بشكل جازم إلى أن تُحل القضية الفلسطينية

رفض الترجمة من منطلق أمن قومي والخوف من الغزو الثقافي

رفض الترجمة لأنها تطبيع

رفض الترجمة مباشرة من العبرية ، لكن ليس ضد ترجمة الأدب العبري من خلال اللغات الأجنبية

رفض الترجمة عبر مؤسسات وأفراد من إسرائيل . وقبول الترجمة عبر مؤسسات في العالم العربي ، ويجب أن تكون الترجمات انتقائية/ مُفلترة.

رفض الترجمة لعدم وجود ثقافة أو حضارة في إسرائيل ، لأن إسرائيل دولة مهاجرين من أقطاب متعددة ، لا توجد في حقيبة المهاجر ثقافة

رفض الترجمات من العبرية إلى العبرية خوفا من تزوير النص العربي

الإنتاج الإسرائيلي إنتاج عنصري

- عاموس عوز: حنا وميخائيل / ميخائيلي - ترجمة رفعت فودة
- عاموس عوز: قصة عن الحب والظلام - ترجمة جميل غنايم. دار الجمل. كولن. ألمانيا.
- دافيد جروسمان: الرحيل إلى الذات - ترجمة د. احمد حماد
- دافيد جروسمان: الزمن الأصفر (ترجمة جزئية) ترجمة حسن سراج
- ايلي عمير : ياسمين - ترجمة حسن سراج
- سامي ميخائيل : فيكتوريا - ترجمة رشاد الشامي.
- جاكى حوجي : ألف ليلة دوت كوم - ترجمة عمرو زكريا
- داليا كوهين- قنوهل : معبر مندلباوم - ترجمة عمرو زكريا
- سيد قشوع : عرب راقصون - ترجمة جمال الرفاعي
- الموغ بيهار : تشحله وحزقيل- ترجمة نائل الطوخي

الخاتمة:

الموقف العام في أوساط المثقفين والسياسيين العرب موقف رافض للترجمات من العبرية وإليها ، من منطلق أن الأدب العبري مجند من الحركة الصهيونية . فالترجمات هي قضية سياسية وليست ثقافية وتعني التطبيع والاعتراف والاختراق. وأن الترجمة من العبرية وإليها ليس بمقدورها تغيير فكر الإنسان الإسرائيلي ، وكذلك لن تُرغم إسرائيل على الانسحاب من الأراضي الفلسطينية المحتلة، كما أنه لا يوجد شيء في الحقيقة الثقافية الإسرائيلية يستحق الترجمة. وهناك فئة أخرى تنادي بوجوب الترجمة من العبرية وإليها ، وهي تنطلق من فكرة أن ترجمة الأدب وتداوله تختلف عن التطبيع الثقافي. فترجمة الأدب العبري إلى العربية تفتح المجال أمام القارئ العربي لمعرفة الإنسان الإسرائيلي والمجتمع الإسرائيلي. وأن معرفة أدب الآخر واجبة ضرورية حياتية من أجل فهم الآخر وفهم عالمه وفهم أعماله .

المراجع:

-
- أحمد ، محمد صالح حسين . (٢٠٠٥) . أثر الصراع العربي والإسرائيلي على حركة الترجمة.سلسلة بحوث وأوراق الندوات والمؤتمرات . جامعة الملك خالد.ص ١٥٩-١٨٥ .
- بديعة، أمين.(١٩٧٩). مجلة الأعلام العراقية . ج ١٤ . عدد ١٢ .
- حنا، عاميت كوخابي.(٢٠٠٣). مجلة جماعة ، عدد ١٠ . جامعة بن غوريون . بئر- السبع .
- يهودا، عميحي.(١٩٧٧). شعر ١٩٤٨-١٩٦٢ . شوكن.تل-ابيب
- نيرا، كاريدي.(٢٠٠٥).الإبداع في ترجمة الشعر.رسالة ماجستير.جامعة بار-ايلان .رمات-جان .(هيتسيرتيوت بترجوم هشيرا).
- غانم ، مزعل .(٢٠٠٧). " دور الترجمة في معرفة الآخر. كتاب مؤتمر الترجمة في حوار الحضارات " . ص ١٠٩-١١٤ . جامعة النجاح الوطنية . نابلس . فلسطين .
- غانم، مزعل.(٢٠١٤). ترجمة الأدب الفلسطيني إلى العبرية : محمود درويش وإميل حبيبي أنموذجاً. مجلة أماراباك . الأكاديمية الأمريكية العربية للعلوم والتكنولوجيا . الولايات المتحدة .

غانم ، مزعل .(١٩٨٦). الشخصية العربية في الأدب العبري الحديث. عمان. الأردن .
غانم ، مزعل : إحياء اللغة العبرية ١٨٨٠ – ١٩١٩ . رسالة ماجستير بالعبرية . الجامعة العبرية. القدس .
غانم، مزعل.(١٩٩٥). اللقاء الفلسطيني الإسرائيلي ودوره في شعر الاحتجاج الإسرائيلي.مجلة إبداع. عدد
١٠٢،٣ ص ٩٦-١٠٠. القاهرة.
معين ، بيسو .(١٩٧٠). نماذج من الرواية الإسرائيلية المعاصرة . الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر.
مصر

محمود، درويش .(١٩٩٧). " لاقداسة لجلاد " مجلة الكرمل ، عدد ٥٢ . ص ٢١٧-٢٢٣ . .
حنا، عاميت كوخابي.(٢٠٠٣). مجلة جماعة ، عدد ١٠ . جامعة بن غوريون . بنر-السبع٧

محمد فؤاد، السلطان.(٢٠١٠). الرموز التاريخية والدينية والأسطورية في شعر درويش. مجلة جامعة
الأقصى. المجلد ١٤، العدد الأول. ص ١-٣٦.

يهوشفاط ، هركابي.(١٩٧٥). الصراع العربي- الإسرائيلي بمرآة الأدب العربي (سرخسوخ عراب إسرائيل
برئي هسفروت هعربيت). فان- لير . القدس .

يوحنان، بيرس .(١٩٧٦). علاقة الطوائف في إسرائيل.جامعة تل- أبيب .(بحسي عيدوت بيسرائيل).

شمعون ، بلاص.(1978). الأدب العربي في ظل الحرب . عام عوييد .تل-أبيب (هسفروت هعربيت بتسيل
هملمماه.

Martha. Nussbaum.(1977). Poetic Justice. The Literary Imagination and Public Life.
(الترجمة العبرية عن الإنجليزية ٢٠٠٣).جامعة حيفا

MAZAL , GHANEM.(1994).Verteidiger Oder Belastungszeuge ? Literaturubersetzung
In Politischer Konfliktsituation.Deutchland.

مجلة مفجاش، عدد ٨-٧ ، ١٩٧٨، ص ١٤٩-١٦٨ .

موقع الرياض ٢٠٠٣، ٢١،٠٦

موقع مجلة الكويت عدد ٣٦٥ ، ٢٠١٣، ١٣،٠٣

صحيفة الشرق الأوسط ٢٠٠٦، ٠٥،٠٤

صحيفة ידיعوت أchronوت.

" ترجمة الكتب العبرية...حكاية التطبيع و رئاسة اليونسكو ومعرفة العدو " صحيفة المصري اليوم
١٨،٠٦،٢٠٠٩ .

مقابلة مع الروائي إلياس خوري " إلياس خوري لا يؤمن بالسلام الإسرائيلي الفلسطيني " .صحيفة هآرتس
٠٢،٠٥،٢٠١٤ .

إبراهيم ، علوش : ترجمة " الأدب العبري الحديث " إلى العربية مشروع لإدخال " إسرائيل " إلى المشهد الثقافي العربي . موقع العرب اليوم . <http://www.alarabalyawm.net>.

الشعر العربي بين انفعال وصوت وموسيقى

د. غنيّة بوحويّة / جامعة باجي مختار /
عناّبة / الجزائر

يعدّ الشّاعر لسان قومه ، إذ نجده يعبّر
عمّا يختلج في الأنفس من أحاسيس ومشاعر
ويثلج الصّدر من لظى الهواجر. يعالج
بشعره مناحي الحياة المختلفة ، ويكسر
الحواجز بين الأرواح المؤتلفة . يترجم
بلسانه ما تجيش به نفسه ، ويعبّر عنه
بصوته وجرّسه ، ويتخيّر له النّغم اللاّئق ،
والصّوت الصّادق ، فيكون بذلك للروح
الشّقيق ، وبخصائصه المنفردة يمهد للقارئ
الطّريق .

تمثّل ثلاثيّة : الانفعال والأداء الموسيقيّ
والصّوت اللّغويّ أثافيّ قدر الشّعر؛ التي
لن تستوي دون أحدها . وعليه اتّخذنا منها
مداميك أقمنا عليها دراستنا ، منتقين من
الشّعر العربيّ نماذج متنوّعة بين غزل
وفخر ورثاء ، ومدح ووصف وهجاء . بغية
الإجابة عن تساؤلات جوهرية مفادها :

• هل ثمة ، فعلا ، رابط بين انفعال

النّفس والصّوت اللّغويّ والموسيقى؟

- هل يمكن إفراد بعض الأنغام الموسيقية للون معيّن من ألوان الشّعْر؟
- أيمن الرّبط بين صفة الصّوت اللّغويّ، والحالة النّفسيّة التي يكون عليها الشّاعر؟ إذا كان الصّوت غالبًا ما يصوّرها أحسن تصوير.

الانفعال والأصوات . والموسيقى:

الانفعال والصّوت والموسيقى ثلاث ركائز يقوم عليها الشّعْر؛ فهي تتحد وتتكامل لتُشكّله؛ إذ تحرّك انفعالات الشّاعر ليتحوّل إحساسه إلى أصوات، والأصوات إلى كلمات، والكلمات إلى نظم يحمل موسيقى تواتيه .

تُنسب الانفعالات بشكل خاص إلى النَّفس، وهذا ما يميّزها عن بقية الإحساسات التي ينسب بعضها إلى الأعراض الخارجيّة كالزّوائج والأصوات، والألوان، ويُنسب بعضها الآخر إلى جسمنا كالجوع والعطش والألم، والانفعالات تسبّبها وتغذيها وتقويها حركة معيّنة للأرواح، كي نميّزها عن إرادتنا التي يمكن أن نسميها تأثيرات للنفس تنسب للنفس وتسبّبها النفس ذاتها.^١

فإحساس الخنساء مثلا بألم فقد أخيها صخر جعلها تقول:

أَلَا يَا صَخْرُ إِنِّ
بَكَيْتُكَ فِي
دَفَعْتُ بِكَ
إِذَا قَبَّحُ
لَقَدْ أَضْحَكْتَنِي
وَكُنْتُ أَحَقَّ مَنْ
فَمَنْ ذَا يَدْفَعُ
رَأَيْتُ بُكَاءَكَ

ينفذ الشّعر إلى القلب، فهو " يحدثك في أعماق نفسك، ويصف لك الشّعور الحساس وصفا غامضا مبهما، يدع لشعورك أن ينطلق، ولخيالك أن يتيه"^٣، وهذا ما لمسناه فعلا ممّا وظّفته من أصوات؛ إذ نلاحظ غلبة للأصوات المهموسة؛ من فاء، وحاء، وهاء، وسين، وصاد، وكاف، وتاء؛

١- انفعالات النَّفس، ص ٣١.

٢- ديوان الخنساء، ص ٩٩.

٣- مهمّة الشّاعر في الحياة، ص ١٢.

هذه الأصوات التي تتوافق والحالة النفسية لامرأة فقدت عزيزاً على قلبها، فقد لن ترى الجذل بعده، ولن تنعم بشيء في بعده. فكأنها هنا، التمتست من هذا الهمس إيصال ما أرادت إلى أخيها، معبرة له عن وفائها، وحبها، ومدى حزنها وأساها، لأن الأصوات المهموسة تتصف "بالرّهافة والهمس".^٤ إنه احتراق القلب حزنًا على حبيب رحل ولن يعود، مع استحكام اليأس، وانعدام الأمل، ولا أقسى على القلب من فراق الأحباب فراقًا أبدياً. إن قوة حسّها، وعاطفتها الجياشة، جعلتها تبلغ بمستمعيتها وقارئتها مثل ما في نفسها من كمد وترح.

وكذا ما نلمسه من ألفاظ، ومعان؛ إذ إنّ ألفاظاً من قبيل: أبكيت، بكيتك، العويلا، معولات، البكاء،... يمكن إدراجها ضمن حقل الحزن، وهو الشعور الذي كان يساورها آنذاك، فالألفاظ ومعانيها تعتبر هباءً " ما لم تتصل بذلك الإحساس وما لم تكن منبعثة عن شعور."^٥

لقد صوّرت لنا من خلالها أحاسيسها، مثل ما تراها وتشعر بها، كما تعمقت في بواطنها، فكشفت لنا المخبوء والدفين. إنّها في موقف شجي وأسى وجوى، وهو ما

^٤ - البنيات الأسلوبية في الشعر العربي المعاصر، ص ٣٣.
^٥ - مهمة الشاعر في الحياة، ص ٧١.

جعل من هذه الألفاظ تُطلق شحنتها وظلالها ،
فتنشر في النفس المتلقية أسي عميقا ،
يكتم أنفاسها ويثقلها ، فإن " للألفاظ
أرواحا ، ووظيفة التعبير الجيد أن يطلق
هذه الأرواح في جوها الملائم لطبيعتها ،
فتستطيع الإيحاء الكامل ، والتعبير
المثير"^٦ وهو ما وضعنا في صلب الحدث ،
فعايشنا ما تعيشه وأحسننا بما تحسه .

إنّ الصوت عبارة عن " طاقة يمكن
استثمارها جمالياً لصنع النغم الشعريّ ،
وطاقاته الإيحائية الفاعلة والمؤثرة في
نفسيات المتقبّلين"^٧ ، فبتضافر الأصوات
نحصل على ألفاظ ذات سمات مميّزة ، هذه
الألفاظ التي يقول عنها ابن الأثير: "
ومن له أدنى بصيرة يعلم أنّ للألفاظ في
الأذن نغمة لذيذة كنغمة أوتار ، وصوتا
منكرا كصوت حمار ، وأنّ لها في الفم أيضا
حلاوة كحلاوة العسل ، ومرارة كمرارة
الحنظل ، وهي على ذلك تجري مجرى النغمات
والطّعموم"^٨ .

فالشاعر يعمد بوعي أو بغير وعي ، إلى
انتقاء الأصوات والتأليف بينها بحيث
توحي بحاله ، وتجعل المتلقي يعيش أبعاد
ما يعانيه ، أو يعيشه ؛ إذ " إنّ ثمة

٦- النّقد الأدبي أصوله ومناهجه ، ص ٧٣ .

٧- الاتجاه الأسلوبيّ البنيويّ في نقد الشعر العربيّ ، ص ١٦٩ .

٨- المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر ، ج ١ ، ص ١٧١ .

تراسلا بين المشاعر وبين التّأثيرات الحسيّة التي تصدرها اللّغة، ... فالانطباعات الصّوتيّة محكومة بما لبعض الأصوات من قدرة - مهما تكن درجتها - على إحداث تأثيرات معيّنة عندما تتوافق القيم الصّوتيّة مع حركة الشّعور عند المتكلم، أو عند السّامع الفاهم^٩ أمّا الإيقاع الموسيقيّ لهذه المقطوعة، فنوضّحه كالآتي:

البحور والقوافي:

ونستهلّها بالحديث عن **البحور**. فالخنساء نظمت هذه المقطوعة على بحر الوافر؛ وهو بحر ينتمي إلى دائرة المؤتلف^{١٠}. سمّي وافرًا لكثرة الحركات في تفعيلاته ووفرته^{١١}، أمّا من حيث **الزّحافات والعلل** في هذه المقطوعة، فهي كالآتي:

البيت	الزّحافات والعلل
١	عروضه مقطوفة (مُفَاعَلْ)، والتّفعيلتان الأولى والثّانية معصوبتان (مُفَاعَلْتُن)
	ضربه مقطوف (مُفَاعَلْ)، والتّفعيلتان الأولى والثّانية

^٩ - الاتجاه الأسلوبيّ البنيويّ في نقد الشعر العربيّ، ص ١٧٠.

^{١٠} - كتاب العروض، ص ٤١.

^{١١} - المرشد الوافي في العروض والقوافي، ص ٦٥.

معصوبتان (مُفَاعَلْتُن)		
عروضه مقطوفة (مُفَاعَلْ)، والتفعيلة الثانية معصوبة (مُفَاعَلْتُن)	الصّدر	٢
ضربه مقطوف (مُفَاعَلْ)، والتفعيلة الثانية معصوبة (مُفَاعَلْتُن)	العجز	
عروضه مقطوفة (مُفَاعَلْ)	الصّدر	٣
ضربه مقطوف (مُفَاعَلْ)، والتّفعيلتان الأولى والثانية معصوبتان (مُفَاعَلْتُن)	العجز	
عروضه مقطوفة (مُفَاعَلْ)	الصّدر	٤
ضربه مقطوف (مُفَاعَلْ)	العجز	

ومنه، فالمقطوعة وردت تحت وزن طويل، مناسبة بذلك المقام الذي قيلت فيه، وهو الرثاء، هذا البحر الذي رأيت فيه طول النفس وجلاء المعنى، وقوّة الإيحاء، فالوزن الطويل يحمل أبعاداً جماليّة عدّة، ودلالات عميقة عمق نفس هذه المرأة المشجونة، فهو كثير المقاطع يُتخَيّر عادة في حالة اليأس والجزع " يصبّ فيه (الشاعر) من أشجانها ما ينفس عن

حزنه وجزعه "١٢، وهو ما جعلت منه هذه الشاعرة القلب المناسب الذي صبّت فيه ما جاش في صدرها واختلج في وجدانها.

القوافي:

ما هي حدود وحروف وحركات القافية في هذه المقطوعة؟

أساس القافية حرف **الرّويّ**؛ الذي يُبنى عليه الشّعر، " ولا بدّ من تكريره فيكون في كلّ بيت، والحروف التي تلزم حرف الرّويّ أربعة: التّأسيس، والرّدف، والوصل، والخروج* "١٣

رويّ هذه المقطوعة اللّام: صوت مجهور متوسّط الشّدّة. يقول عنه العلايلي: إنّهُ (للاطبّاع بالشّيء بعد تكلفة).^{١٤}

١٢- موسيقى الشّعر، ص ١٥٦.

* الحروف التي تلزم حرف الرّويّ:

١- التّأسيس: ألف يكون بينها وبين حرف الرّوي حرف متحرّك بأيّ الحركات كان، يلزم في ذلك الموضع من القصيدة كلّها، نحو: " ألف فاعل " من لأمه .

٢- الرّدف: وهو أحد حروف المدّ واللين، وهي: الياء والواو والألف، يدخله قبل حرف الرّوي. =

٣- الوصل: وهي حرف يكون بعد الرّويّ متّصل به، ويكون أحد أربعة أحرف: الواو، والألف، والياء، والهاء، وقد تكون الهاء في الوصل أربع حالات: ضمّ، وفتح، وكسر، وسكون، ولا يكون غيرها إلا ساكناً.

٤- الخروج: وهو عبارة عن حرف متولّد من هاء الوصل المتحرّكة، فإن كانت حركتها ضمّة، كان الخروج واواً وإن كانت فتحةً كان الخروج ألفاً، وإن كانت كسرةً كان الخروج ياءً.

للاطلاع، ينظر:

القواعد العروضيّة وأحكام القافية العربيّة، ص ١٠٦،

١٠٧.

١٣- العقد الفريد، ج ٦، ص ٣٤٣.

١٤- خصائص الحروف ومعانيها، ص ٧٩.

أمّا من حيث عدّها؛ فقد وردت **مطلقة**؛ وكأنّها تريد لصوتها أن يمتدّ لإسراع الجميع مدى حزنها، ومنتهى ولهها، وكأنّها تختم كلّ بيت ببكاء ممزوج بنفي لهذه الحقيقة المرّة (لا)؛ إنّها من شدة البكاء ينقطع نفسها وتنشج، فتأخذ نفساً عميقاً وهي شديدة التلهّف والحسرة، ثمّ تجهد فيمتدّ صوتها. إنّها بهذه القافية تحاول بكاء نفسها، والإعراب عن مكنون جأشها.

وقد كانت حركة القافية: **الفتحة**؛ هذه الفتحة التي لاءمت مدّ الصّوت بحرف اللام، لتحاول إقناع نفسها بفاجعة الفقد التي خلّفت الحزن والألم والجوى. من هنا نلمس بعداً جماليّاً، تمثّل في تناسب الأصوات التي تجسّدت في تكرار الرّويّ، أمّا الجانب المعنويّ، فتمثّل في التّنوع مع ملاءمة الموضوع، وهو من دلائل القدرة الفائقة في جعل تكافؤ وتوازن بين الهدف وما يوصل إليه من جانب، وبين الحالة النّفسيّة وما يعبرّ عنها من جانب ثان.

ويمكن توضيح القافية، ومتعلّقاتها كما في الجدول التّالي:

ف	ق	ك	ب	ن	م	ل	هـ	ح	ز
ف	ق	ك	ب	ن	م	ل	هـ	ح	ز
ف	ق	ك	ب	ن	م	ل	هـ	ح	ز
ف	ق	ك	ب	ن	م	ل	هـ	ح	ز

ص	فتحة اللام	الألف	الياء	اللام	مطلقة	متواترة	0/0/	ويلا / ويلا	ملا / ملا
---	------------	-------	-------	-------	-------	---------	------	-------------	-----------

• الإيقاع الموسيقي والانفعال:

يتوسّل الشّعر، متميّزاً عن النّثر، بالموسيقى، في سبيل إثارة الشّعور وتحريك الوجدان، أو بعث الإحساس بالجمال؛ فالإيقاع الوزني المنتظم من أّزم خصائص الشّعر، وأهمّ مقوماته، إذ يعدّ عنصر الموسيقى ركيزة من ركائز العمل الفنّي في الشّعر، " فإذا خلا الشّعر من الموسيقى أو ضعفت فيه إيقاعاتها، خفّ تأثيره، واقترب من مرتبة النّثر.^{١٥}

والوزن هو الصّفة الجوهرية للشّعر، بل ويرى بعض الدّارسين والنّقّاد أنّ الشّعر موسيقى تحوّلت فيها الفكرة إلى عاطفة^{١٦}؛ وهي ما عبّر القدماء عن مدلولها بعبارة: " قواعد الشّعر " ، فقالوا: " قواعد الشّعر أربع: الرّغبة، والرّهبة، والطّرب، والغضب؛ فمع الرّغبة يكون المدح والشّكر، ومع الرّهبة يكون الاعتذار والاستعطاف،

^{١٥} - الإيقاع في الشّعر العربيّ، ص50.

^{١٦} - جماليّات النّمّ الشّعريّ، قراءة في أمالي القالي، ص137.

ومع الطّرب يكون الشّوق ورقّة النّسب، ومع الغضب يكون الهجاء والتّوعّد، والعتاب الموجع "١٧؛ فالعاطفة مصدر الوزن والينبوع الذي يتفجّر منه الشّعْر. ويؤكّد كروتشه (Croce) أهمّيّة الإيقاع الموسيقيّ في الشّعْر قائلاً: " إنك لو جرّدت الشّاعر من أبحره وألفاظه وقوافيه، لما بقي هنالك فكرة شعريّة كما يخيّل إلى بعضهم، بل لما بقي شيء البتّة، فإنّما نشأ الشّعْر مع هذه الألفاظ وهذه القوافي وهذه الأبحر"١٨؛ إذ يعدّ الإيقاع الموسيقيّ إحدى الوسائل التي تحوزها اللّغة للتّعبير والإيحاء، لما لها من قدرة على الكشف عن ظلال المعاني، وما تغمر به المتلقّي من حالات نفسيّة من جرّاء ما تنضوي عليه من تشويق وإثارة، "فليس الشّعْر في الحقيقة إلّا كلاماً موسيقيّاً تنفعل لموسيقاه النّفوس، وتتأثر بها القلوب"١٩، وهو على حدّ قول صاحب البيان والتّبيين: عبارة عن "شيء تجيش به صدورنا، فتقذفه ألسنتنا"٢٠.

١٧- العمدة في محاسن الشّعْر وآدابه ونقده، ج١، ص 120.

١٨- المرجع السابق، الصّفحة نفسها.

١٩- موسيقى الشّعْر، ص15.

٢٠- البيان والتّبيين، ص96.

لكنّ السّؤال المطروح هنا: هل ثمة رابط
بين الإيقاع الموسيقيّ والدّافع النّفسيّ
الذي أدى إلى قول الشّعر؟

الجواب يتوضّح بالأمثلة والشواهد
المنتقاة:

لاحظوا مثلا أنّ البحر نفسه نظم عليه
الشّعراء في أغراض مختلفة، فهذا الوافر
يلقي ظلّه في الرّثاء، في قول أبي فراس
الحمدانيّ:

بِكْرِهِ مِنْكَ مَا	أَيَا أُمَّ الْأَسِيرِ
تَحَيَّرَ لَا يُقِيمُ	أَيَا أُمَّ الْأَسِيرِ
إِلَى مَنْ	أَيَا أُمَّ الْأَسِيرِ
وَقَدْ مُتَّ	أَيَا أُمَّ الْأَسِيرِ

نظم عليه الحمداني باكيا متحسّرا على
وفاة والدته وهو بعيد. إنّهُ يعاني
الأمريّن؛ مرارة الأسر، ومرارة وفاة أمّه،
وما على الذي كبّله الأسر، إلا أن ينادي
بأعلى الصّوت.. هاهو ينادي التي ليست
تسمعه.. ينادي التي لن يراها أبدا..
ينادي التي حرمه الأسر نعيم عيشها، ومن
تشييع نعشها، والبكاء على قبرها...
اتّخذ من الوافر نغمة حزينة صاحبت
كلماته، وحضنت أناته وآهاته، فقال
رائيا، باكيا، متحسّرا، نادما على رحيل
غالية لا حلّ بعده.

٢١- ديوان أبي فراس الحمداني، ص ١٦١.

أما في الغزل، فهذا عنتره بن شداد
العبسي يقول:

أَحِبُّكَ يَا ظَلُومٌ مَكَانَ الرُّوحِ
وَلَوْ أَنِّي أَقُولُ خَشِيْتُ عَلَيْكَ

لقد أحببها، لقد أحبب التي مكانها
الروح من الجسد. إنه يبرر هذا الحب
ويصفه، مفرغا قوله في قالب الوافر.
فلماذا الوافر يا عنتره؟

وفي الهجاء يقول ابن الرومي في ابن
موسى الزّمن:

عَجِبْتُ وَلَا تَعْجِبْ بِدَا لِلنَّاسِ
وَكثْرَةَ نَاسِيكَ سُقُوطَكَ قِلَّةُ
أَبُوكَ الْمُقْعَدُ إِلَيْكَ اللَّوْمُ
فَقَبْحًا يَوْمَ لِيُوجِهَكَ مُرْدِفًا

لقد هجاه وهجا نسله وذويه، وهذا أيضا
على بحر الوافر.

وبعد رثاء وهجاء، نجد شرف الدين
البوصيري يمدح خير الأنام عليه أركى
الصلاة والسلام، في قصيدة على الوافر،
قائلاً:

بِمَدْحِ الْمُصْطَفَى وَتَغْتَفَرُ
وَإَرْجُو أَنْ وَالْقَاهُ وَلَيْسَ

٢٢- ديوان عنتره، ص ١٩٦، ١٩٧.
٢٣- ديوان ابن الرومي، ج ٣، ص ٣٤.
٢٤- ديوان البوصيري، ص ٣٥.

كما هو ملاحظ؛ فالذّوافع التي تطلق سراح لسان الشّاعر كثيرة، فإمّا أن يمدح، وإمّا أن يهجو، وإمّا أن ينسب، وإمّا أن يصف، وإمّا أن يفخر. كما قال الرّماني عليّ بن عيسى: " أكثر ما تجري عليه أغراض الشّعْر خمسة: التّسبب، والمدح، والهجاء، والفخر، والوصف."^{٢٥} لكنّ الأغراض هذه على اختلافها، قد ترد على بحر واحد، وهذا يفسّر عدم ضرورة إفراد وزن واحد لغرض بعينه، وإنّما نظم الشّعراء على البحر الواحد مادحين، ومتغزّلين، وراثين... وعلى بحر الطّويل: رثى ابن الرّومي أوسط أبنائه قائلاً:

بُكَاءُكُمْ مَا يَشْفِي فَجُودًا فَقَدْ
بُنْيَ الْبَنِي الَّذِي فَيَا عِزَّةً
وتغزّل جريز في قوله:

أَحِبُّكَ إِنْ أَحَبَّ وَقَدْ كَانَ مَا
ومدح لسان الدّين بن الخطيب قائلاً:

إِذَا سِرَّتْ سَارَ كَأَنَّكَ بَدْرٌ
لَكَ اللَّهُ مِنْ يَلُوحُ وَبَخِرٌ
ووعظ أبو العلاء المعري:

حَرَامٌ عَلَيَّ عَنِ الْجِسْمِ حَتَّى

^{٢٥} - العمدة في محاسن الشّعْر وآدابه ونقده، ج١، ص ١٢٠.

^{٢٦} - ديوان ابن الرّومي، ج١، ص ٤٠٠.

^{٢٧} - ديوان جريز، ص ٨٤.

^{٢٨} - ديوان لسان الدّين بن الخطيب، ج١، ص ٦٤.

فَلَا تُسَدِّ لِلنَّفْسِ لِرَبِّكَ وَانْفِضْ عَنْ

وهذا قول الفرزدق هاجياً، عند خروجه إلى أبي المهمل بن عبد الله من بني العدويّة، ثمّ أحد بني عقيل بن يربوع، والذي تلا مدحه، لمّا لم يعطوه شيئاً:

أَلَا قَبِّحَ اللَّهُ بِرِخْلِي إِلَيَّ
بَنِي أُمِّ عَيْلَانَ مَخَالِي شَعِيرٍ
تَجَمَّعْتُمْ لِي فِي تَجَمَّعْتُمْ لِي فِي

فقال: قبّح الله المطيّة التي سارت بي إلى قرية: خصيي عدان؛ والتي بها منازل آل المهمل. ليعيّرهم ويهجوهم، واصفا لحاهم بمخالي الشعير المعلقة فوق الأبغل. قائلاً: أعطيتموني فصيلاً وتمنون به عليّ، وكأنما أعطيتموني فرساً أغرّ محجّلاً. إنّ الرّبط بين انفعال نفس الشاعر، والبحر الذي ينظم عليه، لنقطة جديرة بالتّقاش. هذا لأنّنا بما قدّمنا نفينا الصّلة بينهما؛ إذ يمكن للمادح أن يقول على الوافر، كما يمكن للواعظ ذلك. وهنا قد يتبادر إلى ذهن البعض ممّا قدّمنا أن يتساءل: الوزنان المقدّمان للتّمثيل من الأوزان الطّويلة، فهل يمكن تعميم الظاهرة على الأوزان القصيرة؟

٢٩- اللّزوميّات، ج ٣، ص ١١٨٩.
٣٠- ديوان الفرزدق، ص 484.

لقد رأى الشعراء في البحور الطويلة طول النفس وجلاء المعنى، وقوة الإيحاء؛ فالوزن الطويل يحمل أبعادًا جمالية عدّة، و دلالات عميقة عمق نفس الناظم عليه؛ فهي هم الشعراء الذين ذكرنا أنفا حاولوا، جهدهم، التعبير عن مكنونات أنفسهم، فهذا يمدح، وهذا يهجو، وهذا ينسب، وهذا يرثي...

لكن بالمقابل، نجد من نظم على وزن قصير، باختلاف الغرض والدافع النفسي، مع ملاحظة أن هذه الأوزان القصيرة، لم تحو الأغراض كلّها، ونستشهد ببحر الهزج؛ إذ نذكر قول ابن الرّوميّ هاجيا أهل الزّمان، وذامًا لهم:

لَيْتَ لَامٌ خَسَّاسٌ

رَأَيْتَ الْمُهْدِيَّ أَلَيْهِمْ فَرَطٌ

وقول أبي العتاهية واعظا:

رَأَيْتَ الشَّيْبَ بِيَانَ الْمَوْتِ

فَخَذَ حِذْرَكَ يَا فَنَائِي لَسْتُ

وقول أبي هلال العسكريّ واصفا البقّ

وصوته وفعله:

غِنَاءٌ يُسَخِنُ وَيَنْفِي فَرَحَ

غِنَاءِ الْبَقِّ يُنَافِي طَرَبَ

إِذَا مَا طَرَقَ جَرَى فِي طَلْقِ

٣١- ديوان ابن الرّومي، ج ٢، ص ٣٢٧.

٣٢- ديوان أبي العتاهية، ص ٣٠٤.

إِذَا مَا نَقَبَ ة ، أَخْفَى أَثَرَ
سَيَّوَى حُمْرٍ تَحَاكِي نَقَطَ

والنماذج كثيرة في كلِّ غرض عدا
الرثاء، فإنه ينعدم في أغلب الدواوين
على هذا البحر.

• الأصوات والانفعال:

تتضافر الأصوات لتكون كلمات، فتكتسب
قوتها وضعفها منها، وتكون لها شاهد
التمييز عن غيرها؛ فبالأصوات تكون، وبها
تتميز.

إنَّ الشَّاعر ينتقي ألفاظا بعينها حسب
الدَّافع المحرِّك، والمُقام الذي هو فيه،
فهي تصوّر فرحه وترحه، وتصور حلمه
وأمله؛ فكل كلمة تنفرج عنها شفتاه، وكل
صورة من الصُّور التي يبدعها خياله،
تنطوي على المصير الإنساني كِّله، وتضمُّ كل
الآمال والأوهام، والآلام والأفراح، والأمجاد
الإنسانيَّة. تحوي قصة الواقع، في
صيورته، في نموّه الدائم، وهو يخرج من
جوهر ذاته عذابًا وسعادة.^{٣٤}

بالأصوات تمتلك الكلمات الإيقاع،
فتناغم الكلمة الواحدة عبارة عن جرس
موسيقى للصوت، فيما يجلبه من وقع في
الأذن، أو أثر عند المتلقي، يساعد على

^{٣٣} - نهاية الأرب في فنون الأدب، ج ١٠، ص ١٨٤.

^{٣٤} - المجمل في فلسفة الفن، ص ١٤٨.

تنبيه الأحاسيس في النَّفس الإنسانيَّة^{٣٥}،
ويجعلها تميّز طبيعة ما وصلها، فهذا
يحكي البثّ، وهذا يبسط بشرة الوجه، هذا
يعلم من جهل، وذاك يروي أقاصيص الحبّ
والغزل، فتتكوّن الكلمة، والتي يكون لها
تأثيرها ووقعها الخاص؛ "فهي حيناً تصكّ
السّمع، وحيناً تهَيّئ النَّفس، وحيناً تضي
صيغة التّأثر، فزعاً من شيء، أو توجّهها
لشيء، أو طمعا في شيء، وهكذا".^{٣٦}

للأصوات صفات مميّزة، وهذه الصّفات
تنتقل من الصّوت إلى دلالة الكلمة، فحروف
الصّفير، مثلاً، من سين وصاد وزاي، إذا ما
كانت بالكلمة دلّت على الإسماع ولفت
الانتباه.

والأمر الذي سيناقش هنا: هل يمكن
الرّبط بين الصوت والانفعال؟ وهل
ينفرد الغرض الواحد من الشّعْر بجملته
من الأصوات التي لا يمكن أن تكون في
غيره؟

هذا ما ستجيب عنه النّماذج الشّعريّة
المنتقاة من ديوان العرب، وأوّل ما وقع
عليه اختيارنا تردّد ربط المدّ بالألم
والأسى، فحاولنا رصد هذه الظّاهرة في نظم

^{٣٥} - الصوت اللّغويّ في القرآن، ص ١٦٤.
^{٣٦} - الصوت اللّغويّ في القرآن، ص ١٦٤.

شاعر واحد، فوجدنا مثلاً ابن عبد ربّه
الأندلسي يقول في الوعظ: (من الطويل)

أَلَا إِنَّمَا إِذَا اخْضُرَّ
هِيَ الدَّارُ مَا عَلِيَّهَا وَلَا
فَكَّمْ سَخِنْتُ وَقَرَّتْ عِيُونُ
فَلَا تَكْتَجِلْ عَلَيَّ ذَاهِبِ

ويقول لائماً: (من الهزج)

أَيَا مَنْ لَامَ فِي وَلَمْ يَعْلَمْ جَوَى
مَلَامُ الصَّيْبِ وَلَا أَغْوَى مِنْ
فَأَتَى لَمْتَ فِي مُجِبًّا صَادِقِ

أمّا أبو الطيّب المتنبي فيقول في هجاء

كافور الإخشيدي: (من الطويل)

أَرِيكَ الرِّضَا وَمَا أَنَا عَنْ
تَظَنِّينَ وَمَا أَنَا إِلَّا
وَتَعْجِبْنِي رَجْلَاكَ رَأَيْتَكَ ذَا نَعْلِ
وَمِثْلِكَ يُؤْتَى لِيَضْحِكَ رَبَّاتِ

وهي قصيدة من عشرة أبيات لا يقل عدد

أحرف المدّ فيها عن ثمانية أحرف في كلّ

بيت من أبياتها. ويقول على بحر

المتقارب ذاكرا استنقاذ سيف الدولة أبا

وائل تغلب من أسر الخارجي:

إِلَامَ طَمَاعِيَّةَ وَلَا رَأْيَ فِي
يُبْرَادُ مِنْ وَتَأْبَى الطِّبَاعُ

٣٧- ديوان ابن عبد ربّه الأندلسي، ص ٤٩.

٣٨- ديوان ابن عبد ربّه الأندلسي، ص ٥٠.

٣٩- ديوان المتنبي، ج ٤، ص ٤٣٢، ٤٣٣.

وَإِنِّي لَأَعْشَقُ مِنْ نَحْوِي وَكُلِّ
وقال يمدح أبا شجاع عضد الدولة ويودّعه:
(من الوافر)

فِدَا لَكَ مَنْ فَلَا مَلِكُ إِذَا
وَلَوْ قَلْنَا فِدَى دَعَوْنَا
قصيدة من أربعة وأربعين بيتاً، يعجّ كلُّ
منها بالمدود؛ بعضها بالألف، والآخر
بالواو، والأخير بالياء، إلا أن ما كان
منها بالألف حظي بنسبة أكبر من غيره.

ومن الشواهد أيضاً، ما قاله بديع
الزمان الهمذاني في حب الوطن والحنين
إليه، ضمن قصيدة مدح فيها إبراهيم بن
أحمد: (من الطويل)

سَقَى اللّهُ وَقَلِّ لِنَجْدٍ أَنْ
طَرِبْتُ وَهَاجَتْنِي وَجَدْتُ لِمَسْرَاهَا
وَيَا حَبُّدَا نَجْدٌ وَعَيْشًا تَرَكْنَاهُ

وقال واعظاً في مقطوعة من بحر الوافر:

أَلَا يَا رَاكِبًا سَتَعْلَمُ يَوْمَ
تُذَكَّرُ مَا يُقَمُّ وَجَانِبَ مَا
فَإِنْ لَمْ تَتْرُكْ فَقَبْرُكَ غَيْرُ

٤٠- ديوان المتنبي، ج ٣، ص ١٠٢، ١٠٣.

٤١- ديوان المتنبي، ج ٣، ص ١٢٣، ١٢٤.

٤٢- ديوان بديع الزمان الهمذاني، ص ٦٦.

٤٣- ديوان بديع الزمان الهمذاني، ص ٨٨.

وقال واصفا في مقطوعة كتبها على جدران
دار السيّد أبي جعفر الموسوي بطوس: (من
مجزوء الكامل)

دَارٌ وَسَمْتُ تَحْكِي الْأَبَاطِحَ

دَارُ النَّبُوَّةِ ءِةٌ، وَالْخِلَافَةِ

فِيهَا الْمَصَاحِفُ رِفٌّ، وَالسَّوَالِفُ

لَا زِلَّتْ يَا دَارَ مِ، مَصُونَةٌ مِّنْ

وقالت أعرابية في رثاء زوجها:

يَا صَاحِبَ بَالًا، وَيُكْثِرُ

قَدْ زَرْتُ قَبْرَكَ كَأَنِّي لَسْتُ مِّنْ

أَرَدْتُ أَتِيكَ أَنْ قَدْ تَسْرُ

فَمَنْ رَأَى رَأَى عَجِيبَةَ الزِّيِّ

ألا ترى أن هذا الحشد الهائل موظف

توظيفاً جمالياً، موحٍ بتلك الحالة

النفسيّة التي تعيشها؟

بلى، فإنّ الحالة الوجدانيّة التي

انتابتها إثر هذا النأي الأبدى السرمديّ

عن زوجها، جعلتها توظّف هذه الأصوات

للإيحاء بخلجات نفسها، ولترجمة أحاسيس

الانكسار القويّة، التي تجد راحة ومستقراً

فور تلفّظها، مثل قولها: مواساتي،

مصيبات، عبري، تبكي، أموات، عجيبة...

٤٤- ديوان بديع الزّمان الهمذانيّ، ص ١٠٢.

٤٥- العقد الفريد، ج ٣، ص ٢٣٢، ٢٣٣. وينظر أيضاً: قصص
العرب، ج ٤، ص ٢٠٠.

إنّ هذا الحضور الوافر لأصوات المدّ ارتضت من ورائه إلى القصديّة، طالما أنّها تريد إبلاغ غيرها عن حالها، وإيصال صوتها إلى أخيها الذي واراها الجَدَث؛ إذ إنّها تعطي قيمة سمعيّة، " فتمخّض لانطلاق الصّوت مسافة أطول، وهي عند التّكرار يُلمس لها تطريب تطيب به النّفس، ويأنس إليه السّمع والوجدان"^{٤٦}

ألا تهزّك هذه المدود، وقد ظفرت كلمات القافية كلّها بمدّين على الأقلّ؟ تأمل قولها: : رأني، رأى، مواساتي، المصيبات، هيئات، أموات...

إنّ مدّ الصّوت كتنفّس الصّعداء، فهذه المدود المصاحبة للنّص من مبتداه إلى منتهاه، إفضاءات بآلامها وأحزانها، داخل إفضاءها الظّاهر بيّنه.

بعد عرضنا لظاهرة المدّ، وما لها من أبعاد بُعد مدّ الصّوت، نعرض لظاهرة أخرى وهي: **تكرار حرف النّون**:

هذا الحرف الدّلقيّ المجهور الأسنانيّ اللّثويّ^{٤٧}. تردّد كثيرًا في الشعر العربيّ، فهذا ابن زيدون يقول: (من بحر البسيط)

أَضْحَى التَّنَائِي وَنَابَ عَن طَيْبِ
بِنْتِمْ وَبِنِّيَا شُوقًا إِلَيْكُمْ

^{٤٦} - التّكرير بين المثير والتّأثير، ص ١٥.
^{٤٧} - موسوعة معاني الحروف العربيّة، ص ٢١٨.

أَبْكِي وَفَاءً فَالذِّكْرُ

إِنَّهَا الْقَصِيدَةُ الَّتِي أُرْسَلَهَا إِلَى وِلَادَةِ
بِنْتِ الْمُسْتَكْفِي؛ وَالَّتِي كَانَ يَتَعَشَّقُهَا،
يَسْأَلُهَا فِيهَا أَنْ تَدُومَ عَلَى عَهْدِهِ، وَيَتَحَسَّرُ
عَلَى أَيَّامِهَا الْمَاضِيَةِ.

لَا يَخْلُو بَيْتٌ مِنْ أَبْيَاتِهَا مِنْ حَرْفِ النَّونِ؛
وَالَّذِي تَكَرَّرَ فِيهَا بِنِسْبَةِ كَبِيرَةٍ؛ إِذْ يَحْوِي
أَقْلَ بَيْتٍ أَرْبَعَةً مَتَوَزَّعَةً بَيْنَ الصَّدْرِ
وَالعِجْزِ، نَاهِيكَ عَنْ أَنَّ الشَّاعِرَ قَدْ اتَّخَذَهُ
رَوِيًّا لَهَا.

فَالنَّونُ حَرْفُ غُنَّةٍ، مَتَوَسِّطٌ بَيْنَ الشَّدَّةِ
وَالرَّخَاوَةِ، يَسْتَعْمَلُ لِلتَّعْبِيرِ عَنِ الأَلَمِ
الْبَاطِنِيِّ^{٤٩}؛ إِذْ يَعْدُّ صَوْتًا مَخْتَصًّا بِالانْبِثَاقِ
وَالنَّفَازِ وَالصَّمِيمِيَّةِ، التَّمَسُّ بْنُ زَيْدُونَ مِنْ
اتَّخَذَهُ رَوِيًّا، التَّعْبِيرَ عَنِ الأَنِينِ وَالأَلَمِ
الَّذِينَ أَلَمَّا بِهِ آنَ فِرَاقِ حَبِيبَتِهِ
وَخَلِيلَتِهِ، إِنَّا بِهَذَا، نَتَبَيَّنُ قَلْبًا شَدِيدَ
التَّأَثُّرِ بِالبَائِقَةِ، فَشَعْرَهُ بِكَاءِ حَقِيقِي،
وَأَنِينِ يَتَصَاعَدُ مِنْ جِرْحِ بَلِيغٍ، وَلَوْعَةٍ
مَلْمُوسَةٍ، تَتَرَدَّدُ لَهُ أَصْدَاءٌ بِعِيدَةٍ فِي نَفُوسِ
الْمُتَلَقِّينِ.

إِنَّ ابْنَ زَيْدُونَ هُنَا فِي مَقَامِ أَلَمِ الحَسْرَةِ
عَلَى الأَيَّامِ الخَالِيَةِ. الأَيَّامِ الَّتِي كَانَ
يَعِيشُهَا قَرِبَ حَبِيبَةِ قَلْبِهِ، وَرَفِيقَةِ دَرَبِهِ
وِلَادَةٍ، فَإِذَا بِالدَّنْوِ يَتَحَوَّلُ نَأْيًا،

^{٤٨} - ديوان ابن زيدون، ص ٢٩٨.

^{٤٩} - خصائص الحروف العربيّة ومعانيها، ص ٢٩٣.

وبالتلاقي تجافيا. إنّه يرسم حالته بعدها، ويصوّر أساه لفقدها. غلبة النون هنا تشكّل صوتًا للأنين؛ الذي توسط كلامه، تشكّل صوتًا للألم الذي ألمّ بالجاش، وتحكي حرقه تحوّل المؤانسة إلى إيحاش.

أمّا ابن الرّومي فقد تكرر حرف النون في قوله معذرا ومعاتبا:

أَحَقُّ بِرِفْدِكَ مِنْ هـ، مَنْ لَمْ
 وَمَنْ كَانَ وَدَّكَ وَلَكِنْ لِنَفْسِكَ
 وَإِنِّي لَمَنْ لَكَ الْوَدَّ قَدَمًا
 وَلَكِنِّي لِي إِلَيْكَ فَكُنْ لِي

هذه المقطوعة التي نظمت على بحر المتقارب، تردّد حرف النون في أبياتها كلّها، بين ظاهر؛ كنون حرف الجرّ (مِنْ)، والاسم الموصول (مَنْ)، ونون (الآملين)، ونون الفعل الناقص (كان)، و (كن)، ونون (لكنّ) الاستدراكية، ونون (نفسك) و (يقين) (والمخلصين)، (يقين)، ونون الوقاية في (لكنني)، و (اضطرّني)، ومستتر تمثله نون التثنية التي لا تظهر إلاّ نطقا كما في الكلمات: حقًا، قَدَمًا، حادثٌ، كما أنّه الرّويّ الذي بناها الشّاعر عليه.

٥٠- ديوان ابن الرّومي، ج ٣، ص ٤٧٥.

حرف النون هنا بتواتره يعبر عن انفعال نفس تعاتب عزيزا يكن له الإخلاص، ويرجوه أن يساعده في الحادث الذي أصابه، ويكون له عليه نعم المعين. أمّا إبراهيم ناجي فما هو يقول مهنتاً في قصيدة بعنوان " عيد سونيا ":

يَا أَبَا وَانْقَلِ الْأَلْحَانَ
إِنَّ سُونِيَا ذَاتَّ ضَارِبٍ فِي كُلِّ
إِنَّ تَغْنِيَنِي طَائِرٌ فِي كُلِّ

النون متكررة في كل صدر وكل عجز، وكأنه بها يدندن مغنياً، ليوصل صوت الفرحة بهذا العيد، لقد جعلها في نهاية الأعاريف كلها، وروياً لهذا النظم، بله ما حواه الحشو.

نستنتج ممّا سبق أنّ حرف النون تكرر في النماذج التي أوردناها على اختلاف الغرض. كما أنّه يتناغم مع كل منها على حدى؛ إذ لا نحس بالألم عند تكراره في مقام الفرحة، ولا نلمس أنينه في مقام التّهاني إذا ما بروضه صدح.

الخاتمة:

بعد البحث في مقومات الشعر، والمداميك التي يقوم عليها توصلنا إلى النتائج التالية:

^{٥١} - ديوان إبراهيم ناجي، ص ٣٣٠.

▪ يشكّل الانفعال الدافع الأساس الذي يحرك وجدان الشاعر، حتى يقذف بلسانه ما اختلج في نفسه.

▪ الأصوات في الشعر لها دلالاتها الخاصة، وصفاتها المميّزة؛ إذ كلّ صوت بتكراره يمثل المقام الذي قيل فيه أحسن تمثيل، ويعبّر عنه أحسن تعبير.

▪ لا يمكن أفراد صوت بعينه لانفعال ما، أو لغرض معيّن من أغراض الشعر، وهذا ما لاحظناه من النّماذج المختارة؛ إذ رأينا تواتر حرف النّون، مثلاً، تختلف دلالته من نموذج إلى آخر، حسب الغرض الذي نُظِم فيه.

وحرف السّين الذي من صفاته الهمس والصفير؛ بإمكاننا تطويعه حسب الغرض أيضاً، فهو حيناً يخرج من الفم همساً، وحيناً صفيراً بغرض الإسماع، ولفت الانتباه.

▪ لا يمكن أفراد بحر من البحور للون معيّن من ألوان الشعر، وهذا ما وضّحته الشّواهد؛ فيمكن أن نجد بحر الطّويل في الغزل، والهجاء، والرّثاء، والمدح، وغيره.

▪ كما لاحظنا أن بعض الأوزان القصيرة لا يمكنها أن تعبّر عن بعض الأغراض كبحر الهزج عن الرّثاء.

المصادر والمراجع:

المصادر:

١. ديوان إبراهيم ناجي، دار العودة، بيروت، لبنان، ١٩٨٠، ص ٣٣٠.
٢. ديوان الخنساء، شرح: حمدو طمّاس، دار المعرفة، بيروت، لبنان، ط ٢، ٢٠٠٤.
٣. ديوان ابن الرّومي، شرح: أحمد حسن بسج، ج ١، ج ٢، ج ٣، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، ط ٣، ٢٠٠٢.
٤. ديوان أبي العتاهية، دار بيروت للطباعة والنّشر، بيروت، لبنان، ١٩٨٦.
٥. ديوان الفرزدق، شرح: علي فاعور، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، ط ١، ١٩٨٧.
٦. ديوان المتنبي، شرح: عبد الرّحمن البرقوقي، ج ٤، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، ط ٢، ١٩٨٦.

٧. ديوان بديع الزّمان الهمذاني،
تحقيق: يسري عبد الغنيّ عبد الله،
دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان،
ط٣، ٢٠٠٣.
٨. ديوان جرير، دار بيروت للطباعة
والنّشر، بيروت، لبنان، ١٩٨٦.
٩. ديوان ابن زيدون، شرح: يوسف
فرحات، دار الكتاب العربي، بيروت،
لبنان، ط٢، ١٩٩٤.
١٠. ديوان شرف الدّين البوصيري،
تحقيق: محمّد سيّد الكيلاني، مطبعة
مصطفى البابي الحلبي وأولاده، مصر،
ط١، ١٩٥٥.
١١. ديوان ابن عبد ربّه الأندلسيّ،
تحقيق: محمّد التّونجي، دار الكتاب
العربي، بيروت، لبنان، ط١، ١٩٩٣.
١٢. ديوان عنتره، شرح: الخطيب
التّبريزي، دار الكتاب العربي،
بيروت، لبنان، ط١، ١٩٩٢.
١٣. ديوان أبي فراس الحمداني، شرح:
خليل الدّويهي، دار الكتاب العربي،
بيروت، لبنان، ط٢، ١٩٩٤.
١٤. ديوان لسان الدّين بن الخطيب،
تحقيق: محمّد مفتاح، ج١، دار الثقافة
للنّشر والتّوزيع، الدّار البيضاء،
المغرب، ط١، ١٩٨٩.

١٥. اللّزوميّات، أبو العلاء المعرّي،
تحقيق: منير المدني وآخرون، ج ٣،
الهيئة المصريّة العامّة للكتاب،
مصر، ١٩٩٤.

المراجع:

١. الاتّجاه الأسلوبى البنيوي في نقد
الشعر العربي، عدنان حسين قاسم،
الدار العربيّة للنشر والتّوزيع، مصر،
٢٠٠١.
٢. انفعالات النّفس، رينيه ديكرت،
ترجمة: جورج زيناتي، دار المنتخب
الوطني للدراسات والنّشر والتّوزيع،
بيروت، لبنان، ط١، ١٩٩٣.
٣. الإيقاع في الشعر العربيّ، عبد الرّحمن
الوجي، دار الحصاد للنّشر والتّوزيع،
دمشق، سوريا، ط١، 1989.
٤. البنيات الأسلوبية في الشعر العربيّ
المعاصر، مصطفى السّعدني، منشأة
المعارف، مصر، ١٩٨٧.
٥. البيان والتّبيين، الجاحظ، تحقيق:
عبد السلام محمد هارون، ج 1، مكتبة
الخانجي، مصر، ط7، 1998.

٦. التّكرير بين المثير والتّأثير، عزّ الدين عليّ السيّد، عالم الكتب، لبنان، ط١، ١٩٧٨.
٧. جماليّات النّصّ الشعريّ، محمد مصطفى أبو شارب، قراءة في أمالي القالي، دار الوفاء، مصر، ط١، 2005.
٨. خصائص الحروف العربيّة ومعانيها، حسن عبّاس، منشورات اتحاد الكتاب العرب، ١٩٩٨.
٩. سيّد قطب، النّقد الأدبي أصوله ومناهجه، دار الشّروق، مصر، ط٦، ١٩٩٠.
١٠. الصّوت اللّغويّ في القرآن، محمّد حسين عليّ الصّغير، دار المؤرّخ العربيّ، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٠.
١١. العقد الفريد، ابن عبد ربّه الأندلسيّ، تحقيق: عبد المجيد التّرحيني، ج٣، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، ط١، ١٩٨٣.
١٢. العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، ابن رشيق القيرواني، ج١، تحقيق: محمّد محي الدين عبد الحميد، دار الجيل، سوريا، ط١، ١٩٨١.
١٣. قصص العرب، إبراهيم شمس الدين، ج٤، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٢.

١٤. القواعد العروضية وأحكام القافية العربية، محمد بن فلاح المطيري، تقديم: سعد بن عبد العزيز مصلوح وعبد اللطيف بن محمد الخطيب، مكتبة أهل الأثر، الكويت، ط١، ٢٠٠٤.
١٥. كتاب العروض، ابن جنّي، تحقيق: أحمد فوزي الهيب، دار القلم، الكويت، ط١، ١٩٨٧.
١٦. المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، ابن الاثير، تحقيق: أحمد الحوفي، ج١، بدوي طبانة، دار نهضة مصر، مصر.
١٧. المجمل في فلسفة الفن، بندتو كروتشه، ترجمة: سامي الدروبي، المركز الثقافي العربي، بيروت، لبنان، الدار البيضاء، المغرب، ط١، ٢٠٠٩، ص ١٤٨.
١٨. المرشد الوافي في العروض والقوافي، محمّد بن حسن بن عثمان، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٤.
١٩. موسوعة معاني الحروف العربيّة، عليّ جاسم سلمان، دار أسامة للنشر والتّوزيع، عمان، الأردن، ٢٠٠٣.
٢٠. موسيقى الشعر، إبراهيم أنيس، مطبعة لجنة البيان العربي، مصر، ط٢، ١٩٥٢.

٢١. التّويري: نهاية الأرب في فنون
الأدب، تحقيق: يوسف الطّويل، ج ١٠، دار
الكتب العلميّة، بيروت، لبنان.

صورة الناظر والمنظور إليه في مركزية السرد الجديدة

بقلم الدكتورة فتيحة شفيرى، قسم اللغة الربية وآدابها، جامعة امحمد بوقرة، بومرداس، الجزائر

chefirifatiha@gmail.com

عرفت علاقة المستعمّر بالمستعمّر حضورا نصيا معتبرا في الروايات العربية سواء في المرحلة الكولونيلية أو ما بعد الكولونيلية، فرصد كتابها صورة معينة هي صورة صراع ثقافي سيّرها الطرف الأول محاولا استلاب هوية الطرف الثاني، ومن هذه الأقلام التي اهتمت بهذا الصراع ومحاولة تفكيك صورته في مرحلة ما بعد الكولونيلية الروائية التونسية "خولة حمدي" التي طرحتها في روايتها "غربة الياسمين" كما استمرت في معالجتها في عملها اللاحق "أن تبقى"، لنقف بذلك عند إشكاليات عديدة منها: ما هي مقولات الرواية ما بعد الكولونيلية؟ وما هي صورة الناظر والمنظور إليه في مركزية السرد الجديدة؟

١- مقولات الرواية ما بعد الكولونيلية:

أظهرت التغييرات السياسية التي عرفتها البلدان المغلوبة بعد انحسار الاستعمار عنها مقولات عديدة «وما يميز المتن المتنوع من الكتابات التي تندرج ضمن خطاب ما بعد الاستعمار، هو العلائق القوية التي تُقيّمها مع مفاهيم العرق والأمة والهوية والثقافة الوطنية، إذ تستثمر هذه المقولات بطريقة ترد بها على مركزية الآخر»^١، وقد أثارت خولة حمدي في روايتها "غربة الياسمين" مثل هذه المقولات لتثبيت أحقية الاختلاف وحمية التكامل «رفض مسلمو فرنسا الانصهار والذوبان الحضاري، لأن ذلك يعني التخلي عن عقيدتهم وانتمائهم الحضاري العربي الإسلامي»^٢، فهوية الأصلاحي التي يمثلها الأنا العربي المسلم مغيبة في التقاطب الذي أسسته روح الاستعمار الإمبريالية «تقاطب مبني على علاقات القوة يتحكم فيها السيد الأبيض بسلطة التمثيل ويفرض على الآخر الأصلاحي حالة الإسكات بحرمانه من حق تمثيل هويته بنفسه»^٣، لذا حاول الاستعمار تحقيق هذا التقاطب سواء في فترة احتلاله للشعوب المغلوبة أو حتى بعد استقلال هذه الشعوب، إنه إذن سعي منه لفرض مركزيته الثقافية وهويته الخاصة، وهو ما أبرزه عدة دارسين في مقدمتهم هومي بابا «أكد بعض النقاد وعلى الأخص هومي بابا على فشل الأنظمة الكولونيلية في إنتاج هويات ثابتة ومستقرة»^٤.

ولأن خولة حمدي من الروائيات الداعيات للتعايش الحضاري مع الآخر الغربي، ولأن عملها الذي اخترناه للدراسة تجسيد لدعوتها تلك، فإن هذا يدفعنا إلى تصنيف مدونتها ضمن مفهوم الرواية الحضارية التي تكون فيها رحلة الذات من الجنوب إلى الشمال «معظم نماذج الرواية الحضارية تُركز على تشخيص رحلة الذات من الجنوب إلى الشمال»^٥، وبما أن الكاتبة كانت الصوت المضمّر لهذه الرحلة، فهذا يعني أنها ستقدم لنا خلاصة تجربتها الغزيرة في هذا الفضاء الأجنبي «فإن هذا النوع من الرواية

يمدنا بمعرفة غزيرة بخفايا النفس الإنسانية المغترية، التي تنظر إلى تجربتها الذاتية من خلال علاقتها بالآخر»^٦، لقد كانت خولة إحدى صور هذه الأنا التي احتكت بالآخر وفضاء هذا الآخر من خلال دراستها العليا هناك منذ ٢٠٠٨ إلى ٢٠١١ «خولة حمدي كاتبة تونسية من مواليد ١٩٨٤ بتونس، متحصلة على شهادة في الهندسة الصناعية من مدرسة المناجم في مدينة سانت اتيان الفرنسية سنة ٢٠٠٨، متحصلة على الدكتوراه في بحوث العمليات من جامعة التكنولوجيا بمدينة تروا الفرنسية سنة ٢٠١١»^٧، إن تجربة خولة حمدي في الغربية يعني قدرتها على مقاربة رؤية الأنا للآخر والآخر للأنا المؤسسة على ثنائية القبول والرفض.

كما فرض علينا هذا التصنيف تحديد صورة الأنا والآخر في هذه المدونة المختارة، فالطرف الأول هو الأنا العربي المسلم والطرف الثاني هو الآخر الغربي الفرنسي تحديداً، والتركيز على العربي المسلم في هذا الفضاء الأجنبي له مبرراته التاريخية، إنه الحضور القوي لهذا الأنا في فضاء ثقافي مغاير الذي تأسس منذ عقود وما زال كذلك، باعتبار فرنسا أكثر البلدان الغربية استقطاباً للجاليات العربية خاصة من منطقة المغرب العربي وفي مقدمتها الجزائر، تونس والمغرب «مع العلم أن فرنسا اتصلت بالإسلام منذ أكثر من قرنين، وأن الإسلام اليوم هو الديانة الثانية في فرنسا بوجود أكثر من ٥ ملايين مسلم فوق الأرض الفرنسية»^٨، وسعت هذه الأنا العربية المسلمة في المدونة المختارة لتأكيد صورة الإسلام السمحة رغم كل معيقات الآخر المتمثلة في الأنساق الثقافية التقليدية من عنصرية واتهام بالتخلف أو الجديدة المستحدثة كالإسلاموفوبيا المقترن بالإرهاب «فالإسلاموفوبيا أو الخوف أو كره الإسلام انتشرت مؤخراً بعد أن لوحظ كثرة عدد المسلمين في الغرب، ويرون في تنامي عدد المسلمين أمراً يُنغص عليهم الحياة ويُهدد هويتهم»^٩.

وتركيزنا على الإسلام باعتباره أساساً من أسس هوية الأنا، يدفعنا لتوضيح مفهوم العروبة باعتبارها ممثلة للعرق المخالف للعرق المركزي الأوروبي، هنري باجو مقالته عن الطبيعة لقد قدمت رواية خولة حمدي من خلال كتابتها عن فضاء الآخر وفي فضاء الآخر ثقافة التوازي المرتبطة بطرفين الشرقي العربي المسلم والغربي الفرنسي الليبيرالي، وإن سعت الكاتبة إلى تجاوز هذا التوازي لتحقيق التكامل لا الاندماج إلا أنها من جهة أخرى أكدت استحالة ذلك مادام الآخر الغربي يرفض تجاوز هذا التوازي بل ويسعى إلى إبقائه مع الدعوة للتوسيعه «الشرق شرق والغرب غرب، ولن يلتقيا إلا حين تمثل الأرض والسماء وشيكا أمام عرش الرب يوم الحساب العظيم»^{١٠}

٢ - صورة الناظر والمنظور إليه بين النمطية والتفكيك في مركزية السرد الجديدة:

سعت خولة حمدي من خلال روايتها هذه إلى إعادة قراءة الواقع الثقافي الغربي وكشف تفاعل الأنا والآخر معه وهذا هو مفهوم الصورة التي تحدث عنه دانييل هنري باجو «الصورة إذن هي إعادة تقديم واقع ثقافي يكشف من خلاله الفرد والجماعة الذين شكّلوه، ويترجمون الفضاء الاجتماعي والثقافي

والإيديولوجي والخيالي الذي يريدون أن يتموضعوا ضمنه»^{١١}، وهذا التفاعل وفقا للمدونة المختارة مؤسس على نمطية مقترنة بالأنا العربي المسلم والآخر الغربي الفرنسي، كما أنه مؤسس على تفكيك هذه النمطية من خلال بناء صورة جديدة يسعى إليها الطرفان معا:

٢-١ نمطية صورة الأنا/ الآخر في المدونة المختارة:

لم تخل رواية "غربة الياسمين" عما أسماه هنري باجوب "النمط" «النمط يبدو ليس كعلامة وأيضا كإشارة ترجع بصورة آلية إلى تفسير واحد ممكن»^{١٢}، وفي هذه المدونة المختارة حافظ الأنا والآخر على التفسير الواحد الممكن، فالآخر الغربي بالنسبة للأنا العربي المسلم يمثل الثقافة الغالبة التي يجب التعامل معها حسب بطريقتين إما بالانعزال عنها مثلما فعل الدكتور عمر الرشيدى عالم الكيمياء المغربي، أو بالاندماج المطلق في هذه الثقافة والانصهار في بوتقتها وهذا ما قام به كمال عبد القادر المدعو سامي كلود والد ياسمين الخبير الكيميائي المعروف.

يُقابل هذه الأنا بصورتها الآخر الغربي الذي انطبع بتفسير واحد ممكن عن الأنا العربي هو التخلف باعتباره حكما ماضيا «يستطيع النمط بتوسع أن يكون عالميا جمعيا، ويُستخدم أيضا في حكاية مع زمن ماض»^{١٣} ثم الإرهاب باعتباره حكما حاضرا مايزال قائما والتخلف والإرهاب من أساليب الهيمنة الممارسة ضد الأنا، ويُمثل هذا الآخر بصورته النمطية: زملاء الدكتور عمر بالمعمل الكيميائي بليون الفرنسية / فيفيان المحامية الرئيسية/ باتريك أخو إيلين زوجة سامي كلود.

وجود مثل هذه الصورة النمطية للأنا والآخر يؤكد من جهة أن نهاية الصراع بينهما غير ممكنة بل ومستحيلة يفرضها الطرف الأول حيننا وحيننا آخر الطرف الثاني، فانعزال الدكتور عمر الرشيدى عن المجتمع الفرنسي (زملاء عمر بجامعة غرونوبل/ زملاؤه بمخبر الكيمياء بليون/ كاترين المساعدة الجميلة بالمخبر) «يعكس الخوف المتوارث من تهديد الآخر الغربي لثقافته وهويته العربية الإسلامية المرتبط هذه المرة بفناء هذا الآخر بعد أن كان مرتبطا في مرحلة ما قبل الاستعمار بفناء الأنا.

ويمكن على هذا الأساس اعتبار رواية خولة حمدي من هذا الجانب سائرة على درب الرواية المغربية التي «تعاملت مع الآخر الغربي باعتباره معتديا ومهددا للهوية وُجب التصدي له والحذر من إغراءاته المختلفة انطلاقا من أن الأنا المغربية ذاقت مرارته سنين عديدة»^{١٤}، حاول عمر من خلال انعزاله حماية هويته العربية الإسلامية من ثقافة الآخر المغربية «لم يعد يدري أين يُوجه بصره، تُحاصره الفتن من كل جهة، اللافتات الإشهارية، واجهات المحلات وحتى المعلقات في وسائل النقل والصور في المجلات وفي الجرائد اليومية.. رغم مرور السنوات واحدة إثر أخرى فإن حواسه ترفض أن تتعود على تلك المشاهد وتأبى أن تتقبلها كجزء من الحياة اليومية، فحكم على نفسه بالعزلة في سجنه الاختياري وولى العالم الخارجي ظهره إلا عن اضطرار»^{١٥}، فهذه الثقافة بالنسبة إليه حقيقة قائمة لا يمكن لها أن تتغير أو تزول مادام بيع الجسد البشري الأنثوي والذكوري أساس ثقافة هذا المجتمع التي رفضها جملة وتفصيلا.

وبما أن الدكتور عمر رفض هذه الثقافة فهو في المقابل حمل للمجتمع الآخر ثقافة وافدة، باعتباره الأنا الجديدة التي ترفض مركزية الغرب وسلطته الامبراطورية، لكن هذه الشخصية لم تسع إلى إثبات هذه الثقافة العربية الإسلامية الوافدة، بل أسهم في إضعاف تأثيرها بسبب العامل النفسي المساعد الانعزال «لقد انسحب خارجا من الباب الخلفي قبل أن تلمحه كارولين، كالفار من الطاعون، إلى متى سنظل نهرب منها يا عمر؟ سيأتي وقت المواجهة عاجلا أو آجلا، فأنت رجل على هامش مجتمعها، وهي امرأة على هامش مبادئك، لا مجال لتقاطع طريقكما»^{١٦}، ومع غياب ثقافة المواجهة مع الآخر الغربي يُثبت الأنا هنا مفهوم الشمولية المرتبط بالنمط «إن فائدة النمط ضمن الاتصال واضحة: إنه يُطلق شكلا أدنى من المعلومات من أجل اتصال أشمل، وأكثر اتساعا ممكنا وينزع في كل حالة إلى التعميم»^{١٧}، لقد بنى الآخر عن الأنا العربي المسلم حكما شاملا مطلقا تمثل في أنه أنا منغلق غير متفتح، نفسيته مرگبة على عقد وترسبات متوارثة «فسمة الصورة النمطية أو المنمطة أنها توظف أساليب عدة لتترك أثرها ووقعها على إدراك المتلقي لتبسيط المعلومات وديمومتها وتقديمها في جرعات سهلة الهضم»^{١٨}، وانطلاقا من هذا البناء الثقافي عن الأنا تتأسس ثنائية ضدية الرفع المرتبطة بالآخر الغربي والدونية المرتبطة بالأنا العربي المسلم.

لم يُواجه كمال عبد القادر ثقافة الآخر الغربي بالانعزال كما قام بذلك الدكتور عمر الرشيدي بل بالاندماج المطلق، إنه الاسم الذي غيره فهو ساميكلود الذي ضمن له حسبه رقايا في السلم الاجتماعي الفرنسي وحياء رغيدة «لم تكن مسألة التمسك بالجذور والافتخار بالانتماء العربي تعني له شيئا، وكان يحتاج اسما أعجميا ليُتوج مسيرته الحافلة ويضع ختم الجودة على سيرته الذاتية»^{١٩}

كما اهتم باختيار دقيق لاسمي ولديه من زوجته الفرنسية إيلين فهو ريان وسارة «والدها فكر جيدا في المستقبل حين اختار اسمي ابنه. أراد لهما أسماء سهلة النطق بالفرنسية، ليسهل عليهما الاندماج في المجتمع حتى يزوبوا فيه ولا يرى أحد وجه اختلافهما، مع أشكالهما الأوروبية، شعور ملساء كستنائية وبشرة بيضاء مشربة بحمرة، هل يمكن لأحد أن يشك في أصولهما العربية»^{٢٠}، فالكمال وفقا لهذا كله مرتبط بهذا الآخر الغربي الذي يظل المركز والسلطة، ليبقى الأنا العربي في المقابل ذلك المغلوب الذي يشعر بالنقص تجاه هذا الغالب القديم/الجديد «والسبب في ذلك أن النفس أبدا تعتقد الكمال في من غلبها وانقادت إليه إما لنظره بالكمال بما وفر عندها من تعظيمه أو لما تُغالط به من أن انقيادها ليس لغلب طبيعي إنما هو لكمال الغالب»^{٢١}، فالتبعية للآخر الغربي لها تداعياتها الخطيرة أهمها القضاء على هوية هذه الأنا العربية المسلمة.

لقد سعى كمال عبد القادر من خلال تغيير اسمه واسم ولديه إلى تعميق تبعية الأنا العربي المسلم للآخر الغربي، بل مكّن هذا الآخر من اختراق هذه الهوية وخصوصيتها في فضاء هذا الآخر بعد أن كان

مرتبطا بفضاء الأنا العربي المسلم» فالاختراق كفعل موجه لدول الهامش يُعتبر صورة متطورة وأسلوباً متقناً من أساليب المركز»^{٢٢}، وأهم ما ترتب عن هذا الاختراق:

١- هجر اللغة الأم:

فعدم تشبث كمال بهويته التي تمثل اللغة إحدى أوجهها دليل على استمرارية مفهوم المغلوب المولوع أبداً بتقليد الغالب كما بيّنه العلامة ابن خلدون في مقدمته «ولذلك ترى المغلوب يتشبه أبداً بالغالب في ملبسه ومركبه وسلاحه في اتخاذها وأشكالها»^{٢٣}، وما تغييب الحديث باللغة العربية في منزل الخبير الكيميائي إلا دليل على نجاح المركزية الغربية في مهمتها القديمة الجديدة «انضاف إلى العائلة وجهان صغيران جديان بفارق سنتين، ريان وسارة أخوها. غريبة هي تلك العلاقة التي تربطها بأخويها . تراهما كالدمى الصغيرة ذات الجمال الأوروبي يتحدثان الفرنسية بطلاقة وبالكاد يرددان بعض الكلمات العربية ذات الاستعمال المتداول»^{٢٤}، إن تغييب اللغة العربية يحمل خطاباً مضمرًا أسسته الكاتبة، فالأنا يمكن لها الاحتفاظ بهذه اللغة مستعملة إياها بحرية مادام لها تأثير إيجابي في الآخر الذي له الرغبة في التواصل مع معها وتقبل اختلافها الثقافي.

٢- التخلي عن الدين الإسلامي:

ويظهر هذا في الثقافة الدينية العدائية التي ورثها ولدا كمال ، فسارة في تحد مستمر للثقافة الإسلامية الوافدة التي جاءت بها ياسمين أختها من والدها لتمثلها في فضاء الآخر الغربي من خلال تحجبها وتشبثها بزيها الإسلامي «حسن هذا شأن يخصك... مع أن شكلك أصبح مملاً مثل جدتي، في جملة واحدة سخرت من جدتها واستهزأت بتعاليم الإسلام دون أن يهتز لها جفن»^{٢٥}، وسارة بحكمها الشمولي هذا عن الأنا العربي المسلم تعكس إيمان الآخر الغالب بمركزيته وسلطته الثقافية المسلم بها حسب «وانظر إلى كل قطر من الأقطار كيف يغلب على أهله زي الحامية وجند السلطان في الأكثر لأنهم الغالبون لهم، حتى أنه إذا كانت أمة تُجاور أخرى ولها الغلب عليها فيسري إليهم هذا التشبه والافتداء حظ كبير»^{٢٦}، **والناظر** هنا ليس سارة بصورتها الشخصية الفردية بل هو المجتمع الفرنسي كله الذي يرى في الدين الإسلامي أكبر خطر يهدد تطوره واستقراره، ونحن أمام هذا الملفوظ لسنا فقط أمام رؤية الآخر للأنا بل هناك في المقابل رؤية الأنا للآخر، فهي الناظرة للثقافة القديمة /الحديثة من حيث هي ثقافة مرفوضة تسهم في تعطيل المشروع الحضاري الإنساني المؤسس على التكامل والتآلف بين أعراق وأجناس مختلفة..

وتكفي كلمة **"جدتي"** في ملفوظ الآخر الورقي سارة لأن تكون انعكاساً لرؤية قديمة مازال تلقي بظلالها رغم متغيرات القرن ٢١، إنه التخلف الذي سببه الارتباط بالإسلام حسب هذا الآخر الغربي «قال أحد غلاة المتطرفين في هذا الميدان: إن فرنسا استطاعت دمج الإيطاليين والبولنديين والأسبان في المجتمع الفرنسي، في حين أن فرنسا قد بذلت جهوداً في دمج المسلمين فما استطاعت والسبب هو الإسلام»^{٢٧}، وتقدم خولة حمدي من خلال رؤية سارة هذه واقعية الآخر الغربي الذي كان ومازال ضحية

هذه الرؤية الخاطئة عن الاسلام التي وقَّعها طرفان الأناؤلا الممثل نصيا في الوالد كمال عبد القادر المتنصل من هويته وأسسها، ونادر الشاوي الذي أنقذه عمر الرشيد من برائن السجن العنصري» مرغم رؤوسنا في الوحل بتصرفاتكم غير المسؤولة، بعضنا يُجاهد ليشق طريقه بشرف وكرامة في حين أن البعض من أمثالك يُسيؤون إلى سمعتنا كل يوم.. يعطون فرصة إلى كل من يريد الطعن في عزتنا وفي ديننا»^{٢٨}، وثانيا الآخر الفرنسي المسجد في المجتمع والإعلام المحرّض.

٣ تغيب ظلال الماضي:

من خلال بتر التواصل بينه وبين من يمثل ماضيه الذي تمثله فاطمة زوجته السابقة وأم ياسمين» يتذكر فاطمة فيراوده حنين إلى الماضي، لكنه سرعان ما يمحو تلك الأفكار الدخيلة ويستغرق في العمل، يخزنها بعيدا في اللاوعي، رافضا التعاطي معها. فالطريق الذي مضى فيه ذو اتجاه واحد»^{٢٩}، كما يمثلته معارفه القدامى» وهكذا عُرف في ميدانه الجديد باسمه الجديد ولا شيء غيره، وحين يحصل ويلتقي بعض معارفه القدامى الذين يعرفون حقيقة هويته جد المعرفة، فغنه يحرص على إلقاء تحية عابرة لا تسمح بالكثير من السؤال والجواب»^{٣٠}، وإن كان هذا التغيب مقصودا ظاهرا، فهو مرفوض باطنا» كنت أريد لهما ثقافة عالية وسلوكا مستقيما. حذق اللغات الأجنبية جزء منها، وأصلهما العربي كان ينبغي أن يكون ميزة»^{٣١}، إننا هنا أمام رؤية الأنا لذاتها رؤية عميقة صادقة والتي لم تكن كذلك في المركزية السردية الغربية، لتكشف خولة حمدي بذلك بناء الخطاب العربي الجديد القائم على الوعي بالأنا باعتبارها صوتا إنسانيا لا يمكن تجاوزه أو إلغاؤه.

ما يجب الإشارة إليه ونحن نتحدث عن شخصية كمال عبد القادر أن الراوي العالم بكل شيء قد كرر اسم هذه الشخصية في مثل هذه الملفوظات: صافحه سامي كلود وأكمال عبد القادر (ص ٩٠) / استمع إليهم كما في اهتمام (ص ٩٠) / صافحه كما في حنارة (ص ٩١) / شكره كمال (ص ٩١)، وهذا التكرار له غايته المضمره وهو ربط هذه الشخصية بهويتها العربية الإسلامية، ولم نقف عند هذه الغاية في هذا التكرار اللفظي فقط، بل تبيناه في الحوار السريع والناذر الذي جمع كمال عبد القادر وابنته ياسمين» ايتسمت ياسمين وهي تستمع إليه يتحدث عن والدتها وفي صوته شيء غريب، ربما حنين وربما عتاب... غير اسمه منذ خمسة عشر عاما واختار أن يحمل اسم زوجته الفرنسية، لكنه اليوم لم يعد سعيدا معها، قد يرغب سرا في العودة إلى الوراء وشطب كل تلك الأخطاء من حياته، قد يفعل لكنه لن يفصح عن ذلك أمامها، هذا مؤكد»^{٣٢}، إنها دعوة الروائية خولة حمدي ونحن نعيش صدام الهويات وتطاحننا إلى تجنب التنكر للهوية، فمغادرتنا لها سيشعرنا بالانماء الحضاري، إن الارتباط بالهوية حسبها تحقيق للأنا ذاتي وفقا لما أشار إليه عبد الله الغدامي» إن التوق الإنساني لتحقيق الهوية ينبع من الحاجة للأمان الذاتي»^{٣٣}.

لقد سعت رواية خولة حمدي إلى تبين الصورة النمطية للآخر، من خلال إثارتها لأساليب الهيمنة التي مازال هذا الآخر يمارسها ضد الأنا العربي المسلم المتمثلة في العنصرية / إظهار العدوانية / الاتهام بالتخلف بالإرهاب، إنهاقراءتنا الطباقية المستمرة للمدونة المختارة.

قدّمت خولة حمدي هذه الأساليب لتبيّن لمتلقي القرن الواحد والعشرين أن الآخر الغربي لم ينفصل عن هيمنته الثقافية التي دأب عليها منذ فترة احتلاله للشعوب المغلوبة وصولاً إلى استقلال هذه الشعوب وحصولها على سيادة مزعومة مسيرة سياسياً واقتصادياً من هذا الآخر القديم / الجديد» إن الاستعمار لا يستطيع فعلاً أن يترك بلداً كان يستعمره ولا أن يُغادره هكذا بكل بساطة مخلياً المكان للاستقلال الجديد»^{٣٤}، ومع هذه الأساليب تنتفي تلك الأصوات الداعية لتأسيس حوار حضاري بين الثقافات، فهذا الآخر يسعى لاستمرار هيمنته ومركزيته» عند الاستعمار معلومات عن أكثر بكثير مما عندنا، إنه يُكيف بكل بساطة موسيقاه وفقاً لانفعالاتنا ولعقدنا»^{٣٥}، وقد بيّن الآخر الغربي هذه الأساليب وأنواعها مع الأنا العربي المسلم الذي مثّلها عمر الرشيدى وكمال عبد القادر:

١- أسلوب العنصرية المتطرفة:

يرفض الآخر الغربي رفضاً قاطعاً ثقافة الأنا حسب ما تضمنه المتن الحكائي الذي بين أيدينا، إنه الخوف من خطورة انتشار هوية الأنا الإسلامية في مجتمع ليبرالي تحكمه المادة لا الروح، ليتواصل في المقابل مع مركزيته لتحقيق هيمنته اللامحدودة، وقد تجلّى ذلك في الرواية من خلال رفضه لأصحاب اللحي الطويلة، فلم يكن من عمر الرشيدى وهو طالب بجامعة غرونوبل إلا تشذيب هذه اللحية لتجنب تكريس الآخر لعنصريته الدينية المتطرفة» فيما بعد حين لجأ إلى إطالة لحيته بشكل لافت تفرقوا من حوله في ريبة وقد طغت صورة الملّحي العربي وهالة الرعب المحيطة بها»^{٣٦}، والقراءة الطباقية لمثل هذا الملفوظ السردي تقودنا إلى صورة هذا الآخر المفارقة، فهو من جهة يُشجع الأنا العربي المسلم على تبين قدراته وإمكاناته العلمية مثلما هو الحال مع عمر الرشيدى الذي درس في جامعة غرونوبل فترة خمس سنوات وصولاً إلى تعيينه بالمخبر الكيميائي بليون، ومن جهة أخرى لا يعترف هذا الآخر بالتمايز الثقافي بينه وبين هذه الأنا.

وما بين ديمقراطية ظاهرة وعنصرية باطنة تتأسس صورة الآخر الغربي «إن مسلمي فرنسا في حيرة من أمرهم فهم من جهة يقرأون صباح مساء أن فرنسا بلد حقوق الإنسان وحرية الديانة وحرية التعبير، غير أنهم في الحياة اليومية يواجهون مشاكل جمة»^{٣٧}، لقد سعت خولة حمدي من خلال كشفها للهيمنة وأساليبها المتنوعة انتقاد واقع الآخر الثقافي وتبيين سلبياته للأنا العربي المسلم المنبهر بهذه الحضارة ماضياً ومازال كذلك حاضراً، ودعوة الكاتبة هذه لا يعني تغييب رغبتها في استفادة الأنا من حضارة الآخر استفادة إيجابية ذات فائدة ومغزى «لأبد للباحث مع شرحه للصور التي كونها شعب ما في أدبه عن بلد أو بلاد أخرى أن ينتقد هذه الصور ويُبين مافيه من صواب وخطأ، ويشرح أسباب

الخطأ فيها، ويدعو إلى وضع البلد موضعها الصحيح من أفكار الأمة وأدبها»^{٣٨}، فهوية الأنا حسب خولة حمدي انفتاح على خصوصية الأنا والآخر الثقافية.

٢- إظهار العدوانية

تُعد رواية خولة حمدي وثيقة تاريخية مهمة ، لأنها قدمت جملة من منظومة القيم الثقافية المرتبطة بالآخر الغربي، ومن هذه المنظومة الثقافية إظهار العدوانية«في مستوى القراءة هذا يتعلق الأمر بنوع من المعنى الأدبي المضاد المقصود والمؤمن: البحث عما يقوله النص عن الآخر عندما يُقرأ كشاهد ويُعد كتلة من المعلومات»^{٣٩}، فالأنا العربي المسلم في فضاء الآخر مازال معرضا لعدوانية متواصلة والسبب النجاح الذي تحقّقه الأنا في هذا الفضاء مثلما هو حال الدكتور عمر الرشيد الذي قدّم نجاحات باهرة في مشروع الطاقة المتجددة الأمر الذي دفع الآخر المتمثل في زملائه بالعمل إلى تنفيذ خطة محكمة أودت به إلى القبوع ظلما في السجن وهذا ما أكدته شهادة كارولين مساعدة عمر بالمختبر الكيميائي«لقد خططوا لكل شيء بإحكام بما في ذلك التضحية ببعض النفوس البشرية البريئة، "الاندماج البارد" سيدر عليهم أرباحا لا تُقدر بثمن البروفيسور كريستوف كان عينهم الساهرة في الشركة، وأنا... أنا كنت أداتهم في التنفيذ عن جهل وسذاجة»^{٤٠} أو بسبب هويته العربية الإسلامية مثلما هو حال ياسمين التي تعرضت لمضايقات عديدة بسبب حجابها التي اختصرها باتريك في تشبيهها بعاملة النظافة «هل كان هندامها مهملا إلى هذا الحد؟ أم أنه يُفترض بكل من تلبس حجابا أن تكون عاملة تنظيف؟»^{٤١}.

لقد حافظت خولة حمدي من خلال هذه الصورة على نمطية الآخر العدوانية التي تأسست في نصوص الآخر السردية المختلفة، إنه التاريخ الذي يعيد نفسه مقدما بذلك ثقافة الآخر التي لم تتغير حاضرا وقد لا تتغير مستقبلا«لم تعد الصورة شبكات معجمية ولا علاقات طباقية: إنها تاريخ ووضع نص انطلاقا من حوار بين ثقافتين وأدبين»^{٤٢}، فالآخر وفقا لنص خولة حمدي مازال محافظا على ثقافته ثقافته المتعالية العدوانية التي أسسها سابقا في فضاء الأنا المستعمر، لتقدم لنا الكاتبة في المقابل الصورة النمطية للأنا التي تأسست في فضاء المستعمرات والتي مازالت قائمة في فضاء الآخر المركزي، إنها ثنائية العلو/ الدنو المرتبطة بسيرورة زمنية متعاقبة.

٣- الاتهام بالتخلف/ الإرهاب:

مازال الأنا العربي المسلم يمثل للآخر الغربي صورة الشرقي المتخلف على الدوام، إنه حكم شمولي متوارث«كانتالنظر إلى الشرقيين- التي تجمع بينهم وبين سائر الشعوب التي كانت توصف إما بالتخلف أو بالانحطاط أو بعدم التحضر أو بالتأخر- تُقدّم في إطار يجمع بين الحتمية البيولوجية والتوبيخ الأخلاقي والسياسي معا»^{٤٣}، ونمطية الحكم هذه بينتها تحديدا شخصية باتريك أخو إيلين زوجة كمال عبد القادر الفرنسية، وكان حجاب ياسمين المثير الأساسي الذي ساعد الآخر على إعادة تبني حكمه المتوارث هذا.

شكّل الحجاب للأخر الغربي علامة ثقافية دالة على تخلف الأنا العربي المسلم المانع من التحاقه بالحضارة الغربية ليقع بذلك في شرنقة هذا التخلف وتدايعياته «وصف المستشرقون شعوب الشرق بأنها شعوب جاهلة ومتخلفة لا تعرف شيئاً عما يُحيط بها»^{٤٤}، وقد كان باتريك أخو إيلين زوجة كمال عبد القادر الفرنسية صورة متجددة لنمطية هذا الناظر الغربي للمنظور إليه الأنا المسلم المتخلف، وقد ساعد فضاء الأنا -إيران- على استمرارية هذه الصورة وعلى ارتباط الآخر بها ارتباطاً لا انفصام فيه «كان يرثي للمرأة المسلمة التي بدت له تعيش في الظلام على هامش المجتمع... لا تقود السيارة، لا تغادر منزلها وحدها، لا تسافر وحدها، لا تتحدث إلى الرجال ولا تختلط بهم في عمل أو فسحة أو غيرهما»^{٤٥}، وإذا قدم الآخر صورة الأنا فإنه يبين في الوقت ذاته صورته هو المؤسسة على الكراهية المتوارثة، فالكمال الذي يدعيه الآخر الغربي عرضة للانتقاد في عمل خولة حمدي وفي غيره من الأعمال الروائية العربية ف«النصوص الروائية التخيلية تقدم معرفة مجادلة تمس كل جوانب الآخر: شخصيته النفسية والاجتماعية، كما توجه نقداً لما يُعتبر كملاً غريباً مزعوماً لافتة الانتباه إلى أنه ليس بمنأى عن النقد والمساءلة»^{٤٦}، فالمركزية السردية الجديدة تسعى لتبيين عيوب الآخر المغيبة قصداً في السرد الغربي.

ورؤية هذا الآخر للأنا لم تتوقف عند صورة التخلف واللاحضارة، بل قامت بكشف الجانب الخفي لهذه الأنا إنه البحث السري عن اللذة الجسدية، وهنا يتوسع تبئير الآخر الغربي مظهراً بذلك صفة أخرى لصيقة بالأنا وهي **النفاق الذي أسسته المفارقة الزمنية النهار/ الليل** «لكن كل شيء تغير منذ حضر أول جلسة خاصة نظمها أحد رفاقه المحنكين في كواليس المجتمع الخفية، وحين رأى تينك الفتيات يدخلن الشقة الشبابية بعباءتهن السوداء ثم ينوهنها ليكشفن عن وجوه تشبه الألواح الزيتية بأصباغها الفاقعة، كان يجب أن يعلم أن حياة سرية أخرى من النفاق والملاذات تدبُّ في أنحاء المجتمع تحت غطاء الحشمة والقيم»^{٤٧}.

ونجد أنفسنا وفقاً لهذا الملفوظ أمام استمرارية رؤية الآخر الغربي للمرأة الشرقية، فهي رمز للمتعة الجسدية فقط، لأنها بعيدة كل البعد عن مقياس الجمال الطبيعي الذي تتمتع به المرأة الأوروبية ودليل ذلك توفر هذا الملفوظ على وحدات لغوية محددة هي **الألواح الزيتية/ الأصباغ الفاقعة**. إنوقوف الآخر على هذه الصورة الجسدية المتسترة يعني رغبته في إظهار حقيقة المجتمع الشرقي وكشف إدعاءاته بأنه مجتمع محافظ، ليكشف في الوقت نفسه عن حقيقة المجتمع الذي ينتمي إليه وحقيقة ميزاته المقترنة بالإبانة والإفصاح وعدم النفاق، مثل هذه المقارنة من شأنها توسيع ثقافة التوازي القائمة بين طرفي المجادلة الوجودية الآخر المتفوق بثقافته الواضحة والأنا المتفوق بمحافظته المناقعة، ومثل هذه الرؤية لم تقم عند الآخر الغربي، بل قامت ومازالت كذلك في عصرنا هذا يتوارثها الأنا المسلم دون أن تكون له الرغبة في مناقشتها أو دحضها.

وإذا كانت صورة التخلف الصورة النمطية المتوارثة، فقد قامت في العصر الحاضر صورة جديدة مقترنة بالأنا المسلم : **الإرهاب** التي يسعى الآخر إلى جعلها صورة تسويقية يصدقها المجتمع الغربي والشرقي على حد سواء، فكان باتريك صورة الآخر الذي يسعى إلى تأكيد مفهوم هذه الصورة الجديدة من خلال معاداته لكمال عبد القادر ولياسمين باعتبارهما الأنا المسلم الإرهابي، وما هذه المعادة إلا دليل على خوف الآخر الغربي من تراجع حضارته أمام قوة انتشار الإسلام في عقر داره، وهو ما يشكل خطرا يهدد مركزيته التي دأب على تأسيسها منذ أمد طويل «إن وهم العدو الخارجي نجده في المخيال الغربي، فهو خطر على الحضارة الغربية لأنه يُهدد مصالحها ووجودها»^{٤٨}، ولم يكن باتريك الآخر الوحيد الذي يُبين عداوة للأنا المسلم ويُسوِّق لصورته الجديدة ، بل هناك حزب الجبهة الوطنية بقيادة ماريان لوبان «في ذلك الأسبوع خرجت ماريان لوبان عضو البرلمان الأوروبي والقيادية الشابة في حزب الجبهة الوطنية اليميني المتطرف وابنة مؤسسه ورئيسه جان ماري لوبان، في حشود من مؤيديها وأنصارها لتعلن حربها على الإرهاب»^{٤٩} وكانت ماريان لوبان الآخر الأكثر نجاحا لتسويق هذه الصورة من خلال خطابها الاقصائي الإكراهي.

ورصد خولة حمدي لواقعية الخطاب الإقصائي الغربي رصد لرغبة الآخر في استفزاز الأنا العربي المسلم الذي ارتبط عن غير قصد بصورة الارهابي الذي يسعى هذا الآخر إلى تسويقها ليتبناها العالم بأسره «سرى الغليان في الشوارع كما تسري النار في الهشيم، واعتبر شباب الجيل الثاني والثالث للهجرة أنفسهم مستهدفين، وفي إحدى الليالي هاجمت مجموعات ملثمة مقرات حزب الجبهة الوطنية بالهروات والعصي، حطوا ونهبوا كلما تطاله أيديهم، وأضرموا النار في المباني الخالية، كانت حمى العنف قد أصابت مئات الشباب الفرنسي من أصول عربية»^{٥٠}، وقد خدمت وسائل الإعلام المختلفة هذه الصورة التسويقية ومازالت تُبدعها لحد الآن أقلام الآخر العدائية «فإنه يندر أن تفتح مجلة أو صحيفة فرنسية معروفة صفحاتها لكتاب مسلمين ضالعين في الثقافة الإسلامية أو لكتاب فرنسيين منصفين، والويل كل الويل لمن يُعرد خارج ما يكتبه هذا الإعلام»^{٥١}.

وتُقدم لنا هذه الصورة قراءة أخرى أن انتشار الإسلام في أوروبا وتحديدا في فرنسا الذي يحمل لواءه أبناء منطقة المغرب العربي تحديدا، ضروري لهذا الآخر الغربي لتجديد حمايته لهويته وحضارته «إن العدو الخارجي ضروري لأنه يدفعها إلى التمسك بهويتها وإحيائها من الداخل والتجدد، وبالتالي تقويتها والمحافظة على الحضارة الغربية»^{٥٢}، وما بين الخطر والضرورة يتواصل الصراع الوجودي بين الآخر الراغب في التمرکز الدائم والأنا الساعية لتفكيك هذا التمرکز الغربي والاستحواذ عليه «مع العلم أن المسلمين في فرنسا اليوم يتوفرون على كفاءات نادرة، يُجددون حياة المجتمع الفرنسي الذي أصيب بالهرم والشيخوخة»^{٥٣}.

وإذا قدمنا من خلال ماسبق رؤية الآخر النمطية للأنا العربي المسلم، فلا بد بموازاة ذلك توضيح رؤية هذه الأنا للآخر أولاً ولذاتها ثانياً «يُلاحظ أن الأنا حين تنظر إلى الآخر لا تنقل صورته فقط، بل تنقل صورتها الذاتية أيضاً»^{٥٤}، وقد وجدنا أن ياسمين أكثر الشخصيات توضيحاً لهذه الرؤية، فهي تدرك أنها تلك الأنا العربية المسلمة المنبوذة من الآخر الغربي، والسبب حجابها الذي كان عاملاً مساعداً لثرفض طلباتها في الحصول على عمل يساعدها في تمويل مشروعها للدكتوراه في العلوم الاجتماعية «لكن يبدو أن مخاطبتها لم تكف بعد، أضافت وهي تضع الملف أمامها:

-يمكنك أن تنزعي غطاء رأسك... أشعة الشمس لا تصل إلى هنا»^{٥٥}، لقد عزز حجابها اختلافها البيّن عن الآخر الغربي الذي يرفض وجود هذه الأنا في فضائه، ويرفض في الوقت نفسه استقطاب هذه الأنا له خوفاً من أن يكون التابع الجديد بعد أن كان هو المتبوع، فالأنا حسب رؤية الآخر يجب أن تظل ضعيفة ليزداد هو في المقابل قوة وتسلطاً، لكن الطرف الأول في هذا الصراع الحضاري تسعى لتفكيك هذه الصورة النمطية وهذا ما سنوضحه في العنصر اللاحق.

٢-٢ تفكيك نمطية الأنا/ الآخر في المدونة المختارة:

من الطبيعي أن تختلف المركزية السردية بين الروايات الكولونيلية والروايات ما بعد الكولونيلية، فقد احتكمت الأولى على الأنا الغربي باعتباره ممثلاً للغلبة الاستعمارية التي كانت سائدة في وقت ما «أعاد الاستعمار إنتاج الذات الغربية وفق منظور تفوق الأنا ودونية الآخر في محاولة من جانب الغربي في تشكيل ذاكرة تاريخية وأرشفة الماضي ليحافظ على تقدم الذات المتعالية الغربية»^{٥٦}، لكن ومع استقلال الشعوب المستعمرة غابت السلطة البطريركية الغربية، لتمتلك زمامها أنا أخرى سعت وتسعى إلى تبيين ذاتها وثقافتها وهويتها الخاصة بهاسرديا «غير أنه بعد الاستقلالات العربية تبدلت الأسئلة، وتغيرت العلاقات والمواقع، ودخلت الرواية العربية في مرحلة جديدة، كان همها الأساسي البحث عن هوية سردية تميزها وتحررها من الارتباط التاريخي بالرواية الأوروبية»^{٥٧}، وإن انتقلت المركزية السردية في "غربة الياسمين" إلى الأنا العربي المسلم إلا أن هذه المركزية الجديدة لم تؤسس خطاباً إقصائياً إكراهياً عن الآخر الغربي، بل سعت هذه المدونة إلى عدم تضخيم الأنا لذاتها من خلال محبة الآخر بمحاسنه وعيوبه كما فعلت ياسمين مع أخويها من والدها، ورنيم شاكراً مع رئيسها ميشال روسو، وهيثم مع زميلته لورا.

أعلنت خولة حمدي هذه الدعوة في عتبات الرواية، والبدائية مع عنوان عملها "غربة الياسمين"، فهذه العتبة الافتتاحية توجه فعلاً «المتلقي نحو فحوى الرسالة ومضمونها»^{٥٨}، إنه التفاؤل بتحقيق انسجام بين ثقافتين مختلفتين الثقافة المحلية الغربية المقترنة بالوحدة اللغوية "غربة"، والثقافة العربية الوافدة التي كشفتها الوحدة اللغوية المعرّفة "الياسمين"، إننا بهذا أمام صورة الثقافة التكاملية يؤسسها طرفان مختلفان، ومن المعروف أن المبدع الروائي يقدم في متن عمله تفسيراً للعنوان الذي اختاره، ينثره بين طيات هذا

العمل أو يختار له فصلا معيناً من فصول هذا العمل مثلما هو الحال في مدونتنا المختارة، إنه الفصل السابع المعنون " غربة الياسمين"، لتقدم الروائية رؤيتها السلمية في التعايش مع الآخر، إنه إعلان مسبق عن اختيار مسطر من هذه الأنا العربية المسلمة «وشمس تونس كانت مواتية لنضجها وتكوين شخصيتها، وقد أصبحت جاهزة لتحمل شيء من ظلال أوروبا

وتواصل خولة حمدي في تفكيك الإمبراطورية السردية الغربية من خلال تكثيف حضور الأنا الذي سعى الخطاب الكولونيالي إلى إلغاء وجوده من خلال تصنيفه أولاً كأخر و**ثانياً** من خلال الصفات السلبية المتعددة التي يعرفها العربي المسلم في مثل هذا الخطاب المركزي الغربي كالتخلف الحضاري والوحشية البربرية، بل ويسعى مثل هذا الخطاب إلى استبدال الآخر العربي بأخر جديد كاليهودي الذي جاء حضوره إيجابياً في نصوص غي دي موباسان على سبيل المثال، فهو ذلك المتحضر صاحب الروائح الزكية مقارنة بالآخر العربي المتخلف والقدّر.

لقد جعلت خولة حمدي من الآخر العربي تلك الأنا التي تسعى لإثبات ذاتها وتأكيد حضورها البناء لا الهدام في فضاء الآخر، فهي تعيد كتابة وجود هذا العربي في صورة جديدة مغايرة تماماً لصورته السابقة المشوهة، إن الروائية بهذا تقدم رؤية ثقافية مخالفة للرؤية الثقافية الغربية المركزية «لقد برزت الحاجة إلى سرد مضاد يكون هدفه هو تحرير المخيلات عن أبناء المستعمرات (الأصلائي، التابع، المستعمر، العبد من منظومة التمثيل الاستعماري)»^{٥٩}، إننا أمام خطاب مضمحل لتصحيح نظرة الغرب عن العربي المسلم واعتباره إنساناً لا طرفاً منبوذاً متخلفاً، وتنضم دعوتها لسلسلة دعوات أخر لتكوين صورة سليمة عن الإسلام والمسلمين «لقد ارتفعت في السنوات الأخيرة في الغرب أصوات المسلمين تُنادي بتصحيح الكتاب المدرسي فيما يتعلق بالنظرة للإسلام والعرب وتاريخهم ودينهم، ومن هنا تكون البداية والنهاية في اقتلاع جذور العنصرية المتفشية في الغرب ضد الإسلام»^{٦٠}،

أعلنت خولة حمدي هذه الدعوة في عتبات الرواية، والبداية مع عنوان عملها "غربة الياسمين"، فهذه العتبة الافتتاحية توجه فعلاً «المتلقي نحو فحوى الرسالة ومضمونها»^{٦١}، إنه التفاؤل بتحقيق انسجام بين ثقافتين مختلفتين الثقافة المحلية الغربية المقترنة بالوحدة اللغوية "غربة"، والثقافة العربية الوافدة التي كشفتها الوحدة اللغوية المعروفة "الياسمين"، إننا بهذا أمام صورة الثقافة التكاملية التي يؤسسها طرفان مختلفان، لتضعنا المركزية السردية الجديدة بذلك أمام مفهوم الإنسان وهذا ما يجب أن تتأسس عليه الحضارات المعاصرة «إن إدراك العلاقات الإنسانية التي تتجاوز الجزئيات يجعل المجتمع إنسانياً وعالمياً، وهذه العالمية والكونية هي التي تفرض على مختلف الثقافات التعايش لا التصادم»^{٦٢}

ومن المعروف أن المبدع الروائي يقدم في متن عمله تفسيراً للعنوان الذي اختاره، ينثره بين طيات هذا العمل أو يختار له فصلاً معيناً من فصول هذا العمل مثلما هو الحال في مدونتنا المختارة، إنه الفصل السابع المعنون " غربة الياسمين"، لتقدم الروائية رؤيتها السلمية في التعايش مع الآخر، إنه إعلان

مسبق عن اختيار مسطر من هذه الأنا العربية المسلمة«وشمس تونس كانت موالية لنضجها وتكوين شخصيتها، وقد أصبحت جاهزة لتحمل شيء من ظلال أوروبا ذات المناخ البارد»^{٦٣}

ويتواصل خطاب خولة حمدي بالمضمر في الإهداء الذي تصدر روايتها«إلى كل زهرات الياسمين التي أبت إلا أن تتفتح في ظلال الغربية»، فهذا النص الموازي المتصل بالنص أو peritexte الذي«يخص العنوان، مقدمة، عناوين الفصول والمباحث، الحواشي والتعليقات»^{٦٤}، هو دعوة من الكاتبة لأن يرتبط الأنا بهويته«فكل حضارة تحتمي بأصولها الثقافية أمام رياح الحضارات الأخرى مخافة أن تقتلعها وكل حضارة ترى أن العدو الذي يهدد هويتها إما أن يكون قادمًا من الداخل أو الخارج»^{٦٥}، وتظل دعوة الكاتبة للارتباط بالهوية مفتوحة مادام توافد الأنا مستمر على فضاء الآخر الغربي، وهذا من شأنه تذليل وطأة الغربية وتداعياتها.

استطاعت الروائية من خلال شخصية ياسمين التي تُعتبر من أبرز الشخصيات الفاعلة الداعية للانفتاح على الآخر الغربي مع التمسك بالهوية المؤثرة في الأنا الأخرى رنيم شاكر المحامية وهيثم ابن خالتها«والشخصية الفاعلة هي ضمان أساسي من ضمانات ترابط الأحداث ووحدها، فهي التي تقوم بالأفعال وتتفاعل بأحداث وأفعال أخرى، وهي التي تُسند إليها الصفات والأحوال»^{٦٦}، وترغب خولة حمدي من خلال هذه الصورة أن يتجاوز الأنا العربي المسلم الأنساق الثقافية الغربية بنوعها التقليدية المتوارثة والجديدة المستحدثة،

ومع هذا الانفتاح تتأسس علاقة تلازمية بينهما، قائمة على مشاركة كل واحد منهما الاهتمامات ذاتها، هذا يعني أن كل طرف لا يمكن أن يبني وجوده بمعزل عن الآخر«ليس هناك من خبرة أكثر أهمية من العلاقة مع الآخر، إذ يتشكل الطرفان كذوات، وحين يتم الاعتراف بالآخر أي بكونه ذاتًا تندفع الذات إلى المشاركة في جهود الآخر، فحياة الإنسان لاتزدهر إلا إذا عاش حياة اجتماعية منفتحة على الآخر مثلما هي منفتحة على الذات»^{٦٧}، وهذا التقاسم والمشاركة في الاهتمام لا يعني أن ينصهر الطرفان في بوتقة ثقافية واحدة، بل التمايز الثقافي ضروري ليحفظ كل طرف بهويته، وتتأسس في المقابل حضارة إنسانية أرضيتها التكامل أولاً والاختلاف ثانياً، إن صورة الشرق بهذا والتي يُمثلها الأنا العربي المسلم تسعى إلى تفكيك مقولات عديدة متوارثة على نحو: التابع، الظل، الضعف«فلقد كان الشرق لأسباب عديدة دائماً ما يشعل مكان الكيان الأجنبي والشريك الضعيف الذي أُلحق بمعية الغرب إلحاقاً»^{٦٨}.

اختارت خولة حمدي أن تكون شخصية ياسمين شخصية قوية متمسكة بهويتها الإسلامية في فضاء المركز الذي مثلته فرنسا، إنه التشبث بزيها الإسلامي المتمثل في الحجاب«»^{٦٩} غربة الياسمين، وهذه القوة لو قدمنا لها قراءة طباقية، فإننا نقول إنها قوة الإسلام التي يجب أن تعود للشرق ليكون وفقاً لذلك مركز القوة الذي عرفه في ماضيه المجيد، إنه إذن تفكيك لمركز القوة الذي عرفه الآخر الغربي منذ انحسار المسلمين عن مداره، هو تأسيس من قبل الكاتبة لواقع يجب أن يكون متجاوز الواقع الكائن«إذ كان

الإسلام يُسيطر يوماً ما على الشرق والغرب جميعاً في أوج أمجاده السياسية والعسكرية من القرن الثامن حتى القرن السادس عشر، ثم انتقل مركز القوة إلى الغرب»^{٧٠}

كما سعت خولة حمدي إلى تفكيك المركزية السردية للآخر الغربي من خلال تقديم صورة الأنا الراضية لثقافة الآخر الجسدية والتسليم بها، لتفكك من جهة أخرى الصورة النمطية للأنا الوافدة على هذا الفضاء الغربي المسلمة بهذه الثقافة فعلاً وقولاً، فالمحامية رنيم شاكر وإن أسست علاقة عاطفية قوية مع الآخر الذي مثله رئيسها ميشال روسوبمكتب المحاماة، إلا أنها رفضت مقايضة استمرار هذه العلاقة مقابل استمتاعه بجسدها «لكن أنت تريدين الزواج.. وأنا لست مستعدة له بعد، لا أريد علاقة تقيدني، الزواج ليس إلا عقداً مكتلاً»^{٧١}، إن المرأة الشرقية بصورتها الجديدة إذن لم تعد تلك المرأة التي صورها المستشرقون من كتاب الرحلة والرواية بأنها الباحثة عن ملاذها الحسية «ويوضح ذلك بصفة خاصة في كتابات الرحالة والروائيين حيث نجد أن المرأة عادة ما تكون كائناً خلقته أوهام السلطة وخيالاتها عند الرجل، إذ تعبر المرأة عن نزوع غير محدود للملاذ الحسية»^{٧٢}،

لقد قدمت خولة حمدي من خلال شخصية رنيم المرأة الشرقية المحافظة التي تتجاوز الجسد إلى معانقة التفكير الرحب والراقي، وهذا ما كانت تبحث عنه هذه المحامية في الآخر الغربي «سافرت إلى فرنسا وهي تُمني النفس بلقيا فارسها الأشقر الذي سيأخذ بيدها إلى عالم من الرومانسية الغربية. كانت ذاكرتها مترعة بمخزون سخي من الأفلام الأجنبية»^{٧٣}، ولقد تشبثت رنيم بهذا الاعتقاد ودافعت عنه أمام الشغف الجسدي الذي بينه ميشال «هل يتخلى عنها ببساطة لأنها ليست مثل غيرها من الفتيات اللواتي يُخالطهن؟ ليست رخيصة ولا بضاعة؟ لماذا تراه على حقيقته الأولى؟»^{٧٤}، إنه سعي من الكاتبة ذاتها إلى رفض استمرارية ارتباط الآخر الغربي بهذه الصورة والتسليم بها، وهذا ما بينته رنيم بعد تأثيرها الكبير بياسمين أولاً التي شاركتها الشقة الباريسية وثانياً موكها الدكتور عمر الرشيد «بشكل ما تغيرت مواصفات الرجل المثالي لديها لم يعد يشبه الشاب الأوروبي مشوق القوام ذا العيون العيون الملونة، ربما أصبح يشبه أكثر شباباً عربياً مشوّه الجسد يرقد خلف قضبان الزنزانة»^{٧٥}، فقد حان حسبها تصحيح الكثير من الأحكام الشمولية التي توارثها وكونها هذا الآخر عن الأنا العربي المسلم، إنه تأكيد لهوية عربية إسلامية سليمة الذي وعته الكاتبة وعكسته سردياً في نصها الذي بين أيدينا «تتشكل الهوية من خلال مجازات السرد وتكتسبها عبر القوة التي يتمتع بها نظامها الرمزي، لأن الأمم في جوهرها سرديات»^{٧٦}.

وتظل نمطية سحر الشرق عند الآخر الغربي قائمة إلى القرن ٢١، إنه ذلك العالم العجيب المتوارث «الشرق مملكة الحكايات وقد جرى على الدوام تغليف حقيقة هذا الشرق بأشكال من القص بوصفها حقيقة وخيالاً وحكاية خرافية ذات مغزى»^{٧٧}، وكانت لورا ذلك الآخر الذي انجذب إلى سحر الشرق من خلال علاقة الانجذاب التي أسستها مع الأنا العربي المسلم الذي تقمصه هيثم ابن خالة ياسمين «أعرف هيثم منذ سنتين.. أعجبت به بشكله، بشخصيته وأيضاً بأخلاقه وبطرقته المؤدبة في

التعامل مع الزميلات، كنت أراه كنوع من الفارسالشرقي الذي أخذ يسكن أحلامي، فبحثت عن وسيلة للتقرب منه»^{٧٨}، لقد تبين في المدونة المختارة سعي خولة حمدي إلى تفكيك علاقة التماهي التي أسسها الأنا العربي المسلم مع الآخر الغربي، لتتأسس صورة جديدة له حين جعلت من الآخر الغربي الطرف الساعي لتحقيق هذا التماهي المؤسس على إعجاب هذا الآخر بالجمال الخارجي والجمال الداخلي، مما دفع بلورا لأن تدخل الإسلام وتترك ديانتها السابقة«حين عرفت أنه مسلم، أخذت ابحت وأحاول التعرف على الإسلام، ولما رأى اهتمامي بالإسلام أصبح يهتم بي ويسأل عني، وأنا كنت سعيدة جدا باقترابي من عالمه، لكنني كنت أدرك أن صلتنا ستدوم مادام تعلقي بالإسلام، لذلك أعلنت إسلامي»^{٧٩}، والدليل على أن علاقة لورا بهيثم مؤسسة على صورة الشرق الساحر وليس على التعلق بهوية الأنا الدينية سرعة انفصالها عنها المؤسس على ديانتها الإسلامية الهشة» أن أكون مسلمة بآتم معنى الكلمة يعني أن ألبس الحجاب مثلك وأصلي كل يوم خمس مرات؟ وأصوم رمضان؟... لا أطلي أظفري ولا أضع أصباغا ولا أسهر مع أصحابي، ممنوعات كثيرة وصعبة لا أجدني قادرة عليها»^{٨٠}، أما الدليل الآخر على صورة الشرق المتوارثة هذه رفض لورا لعلاقة الانفصال التي أسسها هيثم ورغبتها الشديدة في التواصل معه كما كانت من قبل«لست أدري ان كنت سأصمد ان تخلى عني»^{٨١}

وتتمين هيثم لعلاقة الانجذاب هذه دليل على الدور الجديد المنوط بالأنا مضمونه التأثير الكبير في هذا الآخر، إنه البناء الجديد للمركزية السلطوية التي سعت إلى تأسيسها خولة حمدي في هذه الرواية، لقد سعت لأن تجعل صوت هذا الأنا مسموعا بعد أن كان في السرد الامبراطوري الغربي صامتا ومغيبا«يتم تعزيز الرؤيا الإمبراطورية في بنيات السرد وفق حبكة كولونيالية، توزع الأدوار والوظائف السردية والمنظورات وفق تراتب تفرضه علاقات القوة، ففي بنية السرد الامبراطوري ينهض تشفير أحادي للآخر يستبطن عمليات الإقصاء وسوء التمثيل»^{٨٢}، وإن وجدت أصوات أصلانية سعت إلى إلغاء دور الآخر الغربي ورفض تحقيق الانسجام معه مثلما هو الحال مع والدته هيثم«ورغم ذلك... رغم دخولي الإسلام فإن عائلته لم تقبلني.. والدته كانت تعارض ارتباطنا بقوة، فما الذي يجب أن أفعله حتى ترضى بي زوجة لابنها»^{٨٣} فإن خولة حمدي لم توسع من الحضور النصي لهذه الأصوات الذي كان في الأغلب حضورا باهتا خدمة لاستراتيجيتها السردية الجديدة أن ينطلق الناظر والمنظور إليه الجديدان من أرضية الانسجام الحضاري.

لقد انتقل الأنا والآخر عند خولة حمدي إلى طرفي نقيض، فالأول أصبح المخاطب لينتقل الثاني بذلك إلى مرتبة المخاطب، فالأنا وإن أصبحت تمثل المركزية السردية فإنها لم تلغ بموازاة ذلك طرفا تراه كمكلا لها، فهناك انفتاح لهذه الأنا على الآخر، هو في الوقت نفسه انفتاح الآخر على الأنا مثلما كان الحال مع صورة لورا وهيثم لتقوم الصورة ذاتها مع إيلين مع كمال عبد القادر، ومع الصورة الجديدة هذه للآخر تبين خولة حمدي محافظتها على القالب السردى الجديد الذي عرفته النصوص السردية العربية بعد

استقلال الشعوب العربية» وللمرة الأولى أصبح الغربيون مطالبين بأن يُواجهوا أنفسهم لا من حيث هم منتجو الخطاب، بل بوصفهم موضوع خطاب»^{٨٤}، ومن هنا تتضح الرؤية الناضجة التي ارتبطت بخولة حمدي وبكل كاتب وعى دور الأنا ودور الآخر الغربي، فالطرف الأول موجود وما على الطرف الثاني إلا السماع له والوقوف على القضايا التي يعالجها وفي مقدمتها الهوية «سيفرض على المركز الغربي أن يستمع إلى شعوب الأطراف وأن يُواجه سردياتها البديلة وهو الانتهاك الذي فرض اختراقا حقيقيا لسلطة السرد الامبراطوري داخل الرواية ما بعد الكولونيالية»^{٨٥}

كما قدمت خولة حمدي رؤية جديدة عن **فضاء الآخر وطبيعته** مع اقتحام الأنا العربي المسلم له، فهو ليس بالفضاء الطارد لهذه الأنا المنفر لقدراتها وإمكاناتها، بل هو فضاء التفوق المستمر لها، إنه تجسيد للهيمنة العربية الإسلامية وليس فضاء الانقياد الأعمى للآخر الغربي، وهنا نبين رغبة خولة حمدي في أن تجعل من فضاء الآخر صورة مغايرة لفضاء الأنا المستعمر القائم على الاستغلال الجنسي والاقتصادي كما كان في السرد الامبراطوري «وعلى الرغم من أن فضاء المستعمرات يُشكّل أساس السرد الامبراطوري، باعتباره يُمثل الموتيف المحرك لإغراءات الحكاية الكولونيالية، فلا تتم الإشارة إليه إلا كمكان عابر لتاريخ له، مكان لمسرحة المغامرة الجنسية والاقتصادية للرجال البيض»^{٨٦}، فقص الأنا لفضاء الآخر هو بالنسبة للكاتبة فتح جديد للأنا العربي المسلم المبني على الإنتاج والفاعلية، إنها رحلة إيجابية مضادة يقودها المركزي الجديد المخالفة لرحلة الآخر المستعمر السلبية.

لقد أثبتت الشخصيات النصية مثل عمر الرشيد ورنيم شاکر وكمال عبد القادر وياسمين شخصيات وجودها رغم كل الصعوبات التي تعرضت لها، لتكون أنا منتجة أخذت مصداقيتها من خلال اعتراف الآخر بإيجابية هذا الإنتاج الذي عاد عليه بالفائدة، إنه تفكيك الصورة النمطية المتوارثة **عنتجريد الحركة والإنتاج عالشرقي** الذي يُمثله الأنا العربي المسلم «فلقد كان الشرقي والشرق يعتبران صفة معروفة وتتسم آخر الأمر بتجريدها من القدرة على الحركة أو الإنتاج»^{٨٧}.

وإبراز خولة حمدي لتفوق الأنا العربي المسلم يعني إبرازها لصورة التأثير الجديدة التي ارتبطت بهذا الطرف، إنه التأسيس لمركزية ثقافية جديدة قامت لتفكك الصورة النمطية الأولى التي أسسها الآخر الغربي وتوارثها، فياسمين وهيثم تمكنا من استقطاب لورا لهذه الثقافة قولا وفعلا من خلال رغبتها في الدخول للإسلام، وإن انقطعت سيرورة هذا التأثير إلا أن الكاتبة تضرر هذه الاستمرارية مادام الأنا في تواصل تاريخي مع فضاء الآخر الذي أسسه ماضيا وما زال حاضرا ليؤسسه مستقبلا أيضا والدليل النصي على ذلك أن الكاتبة في روايتها " أن تبقى " نقلت رغبتها تلك تخيلا استشرافيا تضمنه متن المدونة الجديدة، والتأثير ذاته مارسته رنيم شاکر في ميشال روسو، فتواصلها مع ثقافتها الشرقية المحافظة جعلت هذا الآخر يستميل أيضا إلى هذه الثقافة ويتبناها والدليل أنه عرض الزواج عليها في حفل عشاء

رومانسي، وقيام الصورة الجديدة للمرأة الشرقية يعني في المقابل تأسيس رؤية جديدة للأنا عن الآخر، فهو لم يعد ذلك المركزي بجماله الطبيعي، .

بعد أن كانت هوية الفضاء في السرد المركزي القديم مؤسسة على سيطرة الآخر الغربي وهيمنة علاقاته في هذا الفضاء، فإنها في السرد الجديد مؤسسة على العلاقة التكاملية للأنا العربي المسلم بكل صورته المتعددة، وهذا التكامل الظاهر في متن الرواية يحمل نسقا مضمرا مؤسسا على رغبة الكاتبة في أن يبقى الأنا متمسكا بهويته ليس في حدود فضائه الأصلي فقط، بل في فضاء الآخر المختلف عنه دينا وثقافة، وبهذا «تتحدد الهوية بالوقوف في وجه الآخر المختلف عنه والتمايز عنه»^{٨٨}، وتمثل هذا التكامل في التواصل العاطفي بين الشخصيات النصية، فكان هيثم الداعم النفسي لياسمين بعد تعرضها لصدمة نفسية قوية سببها مضايقات الآخر العنصرية المتتالية لدرجة اتهامها بالإرهابية «مجرد كونك مسلمة يعني أنك لن تسمحى لنفسك بالذوبان في مجتمع لا دين له، بل من واجبك ألا تفعل، اختلافك يجعلك قادرة على معاينة مالا يمكن رؤيته من الداخل»^{٨٩}، والارتباط العاطفي الذي سيكلل بالخطوبة يعكس النسق المضمرا في المدونة المختارة وهو ضرورة توحيد جهود الأنا في التصدي لأي صورة من صور العنصرية التي تتشكل في الفضاء الجديد «الهوية تمكّن الأفراد من مواصلة الحياة وتُسهم في بقاء الأمة وسط تغير المعطيات والظروف»^{٩٠}.

هو التواصل العاطفي نفسه الذي تأسس بين رنيم شاكر المحامية المصرية والدكتور عمر الرشيد المغربي المتهم في قضية إرهابية، فمن مدافعة عنه في قضيته الخطيرة البريء منها إلى المدافعة عن انتمائه العربي الإسلامي من خلال التغيير الكبير الذي طرأ في مظهرها الخارجي وفي معتقداتها الدينية، فهو التحشم في اللباس والتشبه بهويتها الإسلامية «قال في نفس البرود القاتل: -أنتِ مثلهم، بل لعلك أسوأ منهم، يعتقدون أن كل من يقول "الله أكبر" يهيم بعملية انتحارية، ربما أفهمهم لأنهم يجهلون كل شيء عن ديننا، أما أنتِ أيتها "المسلمة المحترمة" تعرفين الإسلام كل المعرفة ومع ذلك تولينه ظهرك وتنكرينه بعقلك وتتمردين على تعاليمه بشكلك»^{٩١}، وما رفضها لطلب ميشال بالزواج إلا دليل على واقعية هذا التغيير «لا يمكنني أن أتزوجك وأنت على غير الإسلام، لم أطلب منك التحول إلى الإسلام لأنني أعلم أنك لن تفعل»^{٩٢}، وعدم استمرارية العلاقة بين الأنا (رنيم) والآخر (ميشال) رغم دعوة الكاتبة بضرورة الانفتاح على هذا الآخر حاضرا ومستقبلا مرده حسب تأويلنا إلى مخاوف الكاتبة من استمرار عنصرية الآخر ضد الأنا والتي ماتزال قائمة في عصرنا هذا، مثل هذه المخاوف تضمنتها روايتها الاستشرافية " أن تبقى"، فالآخر ازداد تسلطا ومركزية سعيا لإلغاء الأنا العربي المسلم الذي ظل وجوده خطرا يهدد هذه المركزية والتسلط الغربي «إن الهوية تمكّن من الوحدة في عالم يسعى فيه القوي إلى فرض سيطرته الثقافية والحضارية على باقي العالم باسم الكونية والعولمة»^{٩٣}، وما بين الأمل في التواصل مع الآخر والخوف من هذا الآخر تتأسس صورة الرواية العربية العاكسة لهواجس كتابها «قراءة الرواية العربية

اليوم وفي تجاربها الصعبة بالآخر تُبلور رؤى متعددة خصوصا وأن الشخصيات تدخل في علاقات متشعبة، وتطرح أسئلة مركب تتصل بالوجود والهوية والمصير والهجنة، حيث تغدو العلاقة بالآخر وعاء يضمه الروائي كل الهاجس النفسية والاجتماعية والثقافية التي تشكل شاغلا بالنسبة إليه»^{٩٤}

خاتمة:

تستأنس السردية العربية الجديدة برؤية حديثة تسعى إلى تفكيك أنماط فكرية معينة آمن بها الآخر الغربي عن الأنا الشرقي، وهذا ما ينطبق على رواية " غربة الياسمين " لخولة حمدي، التي هدفت إلى إلغاء مثل هذه الأحكام المتوارثة وفقا لسياقات اجتماعية جديدة تستدعي تصوير ما هو ماض لبناء حاضر مبني على انفتاح الأنا على الآخر والآخر على الأنا، إنه التعايش الثقافي المأمول.

ولتفكيك الصورة التقليدية هذه اختارت خولة شخصياتها الأساسية ممثلة لثقافة الأنا ، بعضها بين هويته العربية الإسلامية وبعضها سعى مدافعا عن هوية الآخر راغبا في الاندماج فيها مجسدا هذا في تعريب الاسم العربي، تجاوز فهم الدين الإسلامي ومبادئه، تقويض منزلة اللغة العربية واستعمالاتها، لكن خولة حمدي سعت إلى تقليص حضور هذه الأنا النصي، إنها رسالة مضمرة من قبلها لتقدم الصورة الحقيقة التي يجب أن يتداولها الآخر الغربي فهي تلك الأنا المتمسكة بهويتها العربية الإسلامية المنفتحة في الوقت نفسه على الآخر الغربي.

كما فككت خولة حمدي مركزية الفضاء السردية، فهو الحديث المكثف عن علاقة الأنا ببعضها البعض ليكون التكامل والتفاهم سمة هذه العلاقة عوضا عن التشرذم والانفصال، فكل واحدة منها أثرت إيجابا في الأخرى مغيرة سلوكها أو مغيرة طريقة تفكيرها، إنها رسالة مضمرة أخرى وجهتها الكاتبة للآخر الغربي الذي حكم على الأنا العربي المسلم بالانسجام والالتفاهم المساعدان حسبه على مضاعفة تخلف ورجعية هذا الشرقي.

قائمة مصادر البحث ومراجعته:

- ^١ ادريس الخضراوي، الرواية العربية وأسئلة ما بعد الاستعمار، دار رؤية للنشر والتوزيع، مصر، ط١، ٢٠١٢، ص ٦٧
- ^٢ سعدي بزيان، صفحات مضيئة من تاريخ الإسلام والمسلمين في الغرب، دار الأمل للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر ٢٠٠٨، ص ٨١
- ^٣ محمد بوعزة، سرديات ثقافية من سياسات الهوية إلى سياسات الاختلاف، دار الأمان، المغرب، ط١، ٢٠١٤، ص ٤٤
- ^٤ أنيا لومبا، الكولونيالية وما بعدها، دار التكوين للنشر والتوزيع، تر: باسل المسالمة، ط١، ٢٠١٣، سوريا، ص ١٤٥
- ^٥ سرديات ثقافية، من سياسات الهوية إلى سياسات الاختلاف، ص ١٣١
- ^٦ ابن علي لونيس، الاستراتيجيات التمثيلية في السرد الروائي العربي المعاصر، السؤال عن الهوية في التأسيس والنقد والمستقبل، ص ٢٩٣

- ^٨ صفحات مضيئة من تاريخ الإسلام والمسلمين في الغرب، ص ٣٠
- ^٩ المرجع نفسه، ص ٤٧
- ^{١٠} جي جي كلارك، التنوير الآتي من الشرق، تر شوقي جلال، عالم المعرفة، دب، دط، ٢٠٠٧، ص ١٤
- ^{١١} دانييل هنري بيجو، الأدب العام المقارن، تر: غسان السيد، منشورات إتحاد الكتاب العرب، سوريا، دت، ص ٩١
- ^{١٢} المصدر نفسه، ص ٩٤
- ^{١٣} الأدب العام المقارن، ص ٩٤
- ^{١٤} الحاج بن علي، تمظهرات الآخر في الرواية العربية المغاربية، رسالة ماجستير، جامعة وهران، كلية الآداب واللغات والفنون، قسم اللغة العربية وآدابها، إشراف عبد القادر شرشار، ٢٠٠٩، ٢٠١٠، ص ١٤
- ^{١٥} خولة حمدي، غربة الياسمين، دار كيان للنشر والتوزيع، مصر، ٢٠١٤، ص ٤٨، ٤٩
- ^{١٦} المصدر نفسه، ص ٥٣
- ^{١٧} الأدب العام المقارن، ص ٩٥
- ^{١٨} يامين بودهان، تشكيل الصور النمطية عن الإسلام والمسلمين في الإعلام الغربي، مجلة الوسيط للدراسات الإعلامية، جامعة سطيف، الجزائر، ١٢٤، ٢٠٠٦، ص ١٢٧
- ^{١٩} غربة الياسمين، ص ٣٥٩
- ^{٢٠} المصدر نفسه، ص ٣٥
- ^{٢١} عبد الرحمن بن خلدون، المقدمة، دار الكتاب العربي، لبنان، ط٢، ١٩٩٨، ص ١٤٦
- ^{٢٢} رضا شريف، الهوية العربية والعولمة، من الاستتباع الحضاري إلى الاختراق الثقافي، محمد عابد الجابري أنموذجاً، السؤال عن الهوية في التأسيس والنقد والمستقبل، دار كلمة للنشر والتوزيع، تونس، ط١، ٢٠١٦، ص ٢٤١
- ^{٢٣} المقدمة، ص ١٤٦
- ^{٢٤} غربة الياسمين، ص ٣٠
- ^{٢٥} المصدر نفسه، ص ٣٥
- ^{٢٦} المقدمة، ص ١٤٦
- ^{٢٧} صفحات مضيئة من تاريخ الإسلام والمسلمين في الغرب، ص ٨١
- ^{٢٨} غربة الياسمين، ص ٨٦
- ^{٢٩} المصدر نفسه، ص ٣٦٠
- ^{٣٠} المصدر نفسه، الصفحة نفسها
- ^{٣١} المصدر نفسه، ص ٧٦

- ٣٢ المصدر نفسه، ص ٧٧
- ٣٣ عبد الله الغدامي، القبيلة والقبائلية أو هويات ما بعد الحداثة، المركز الثقافي العربي، لبنان، المغرب، ط١، ٢٠٠٩، ص ٤٧
- ٣٤ مالك بن نبي، من أجل التغيير، دار الفكر، سوريا، ط٩، ٢٠١٥، ص ٣٦
- ٣٥ المصدر نفسه، ص ١٠٥
- ٣٦ غربة الياسمين، ص ٩٧
- ٣٧ صفحات مضيئة من تاريخ الإسلام والمسلمين في الغرب، ص ٧٨
- ٣٨ محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، دار العودة، لبنان، ط٥، دت، ص ٤٢٧
- ٣٩ الأدب العام المقارن، ص ١٠٣
- ٤٠ غربة الياسمين، ص ٣٩٤
- ٤١ المصدر نفسه، ص ٩٩
- ٤٢ الأدب العام المقارن، ص ١٠٥
- ٤٣ إدوارد سعيد، الاستشراق، المفاهيم الغربية للشرق تز: محمد العناني، دار رؤية للنشر والتوزيع، مصر، ط١، ٢٠٠٦، ص ٣٢٥
- ٤٤ محمود خليل الحياي، الاستشراق والاستغراب، السلطة-المعرفة-السرود-التأويل-المرجعيات، دار غيداء للنشر والتوزيع، الأردن، ط١، ٢٠١٣، ص ٢٣
- ٤٥ غربة الياسمين، ص ١٨٢
- ٤٦ الرواية العربية وأسئلة ما بعد الاستعمار، ص ٧٦، ٧٧
- ٤٧ غربة الياسمين، ص ١٨٢
- ٤٨ عبد الغني بوالسكك، الهوية والاختلاف بين التواصل والصدام، السؤال عن الهوية في التأسيس والنقد والمستقبل، ص ٢٢٤
- ٤٩ غربة الياسمين، ص ٢٢٤
- ٥٠ المصدر نفسه، ص ٢٢٥
- ٥١ صفحات مضيئة من تاريخ الإسلام والمسلمين في الغرب، ص ٣٤
- ٥٢ عبد الغني بوالسكك، الهوية والاختلاف بين التواصل والصدام، السؤال عن الهوية في التأسيس والنقد والمستقبل، ص ٣٦
- ٥٣ صفحات مضيئة من تاريخ الإسلام والمسلمين في الغرب، ص ٣٦
- ٥٤ صورة الآخر في التراث العربي، ص ١٣
- ٥٥ غربة الياسمين، ص ٧٨
- ٥٦ الاستشراق والاستغراب، ص ٧٥

- ٥٧ الاستراتيجيات التمثيلية في السرد الروائي العربي المعاصر، السؤال عن الهوية في التأسيس والنقد والمستقبل، ص ٢٨٧
- ٥٨ محمد بازي، العنوان في الثقافة العربية، التشكيل ومسالك التأويل، دار الأمان، المغرب، ط١، ٢٠١٢، ص ١٩
- ٥٩ المرجع نفسه، ص ٢٨٥
- ٦٠ صفحات مضيئة من تاريخ الاسلام والمسلمين في الغرب، ص ٩١
- ٦١ العنوان في الثقافة العربية، ص ١٩
- ٦٢ عبد الغني بوالسكك، الهوية والاختلاف بين التواصل والصدام، السؤال عن الهوية في التأسيس والنقد والمستقبل، ص ٨١
- ٦٣ غربة الياسمين، ص ٧٣
- ٦٤ مصطفى منصور، سرديات جيران جنبييت في النقد العربي الحديث، دار رؤية للنشر والتوزيع، مصر، ط١، ٢٠١٥، ص ٥٥٦
- ٦٥ عبد الغني بوالسكك، الهوية والاختلاف بين التواصل والصدام، السؤال عن الهوية في التأسيس والنقد والمستقبل، ص
- ٦٦ مجموعة مؤلفين، معجم السرديات، إشراف محمد القاضي، دار محمد علي للنشر، تونس، دار الفارابي، لبنان، ط١، ٢٠١٠، ص ٤٥٧
- ٦٧ ماجدة حمود، صورة الآخر في التراث العربي، الدار العربية للعلوم ناشرون، لبنان، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط١، ٢٠١٠، ص ٩، ١٠
- ٦٨ الاستشراق، ص ٣٢٧
- ٦٩ غربة الياسمين، ص
- ٧٠ الاستشراق، ص ٣٢٢
- ٧١ غربة الياسمين، ص ٢٣
- ٧٢ الاستشراق، ص ٣٢٦
- ٧٣ غربة الياسمين، ص ٢١
- ٧٤ المصدر نفسه، ص ٢٤
- ٧٥ المصدر نفسه، ص ٣٧٦
- ٧٦ الاستراتيجيات التمثيلية في السرد الروائي العربي المعاصر لقضايا الهوية واللغة والآخر، ص ٢٩٢
- ٧٧ ضياء الدين ساردار، صورة الشرق في الأدب والمعارف الغربية، تر فخري صالح، هيئة أبو ظبي للسياحة والثقافة، الإمارات العربية المتحدة، ط١، ٢٠١٢، ص ٢١، ٢٢
- ٧٨ غربة الياسمين، ص ٢٦٢
- ٧٩ المصدر نفسه، الصفحة نفسها

-
- ^{٨٠}المصدر نفسه، ص ٢٦٣
- ^{٨١}المصدر نفسه، ص ٢٦٢
- ^{٨٢}سرديات ثقافية، ص ٤٣
- ^{٨٣}غربة الياسمين، ص ٢٦٣
- ^{٨٤}إدوارد سعيد، الثقافة والإمبريالية، تر كمال أبو ديب، دار الآداب، لبنان، ط١، ١٩٩٧، ص ٤٩
- ^{٨٥}سرديات ثقافية، ص ٥١
- ^{٨٦}المرجع نفسه، ص ٤٥، ٤٦
- ^{٨٧}الاستشراق، ص ٣٢٦
- ^{٨٨}عبد الغني بوالسكك، الهوية والاختلاف بين التواصل والصدام، السؤال عن الهوية والنقد والمستقبل، ص ٦٩
- ^{٨٩}غربة الياسمين، ص ٣٣٧
- ^{٩٠}عبد الغني بوالسكك، الهوية والاختلاف بين التواصل والصدام، السؤال عن الهوية في التأسيس والنقد والمستقبل، ص ٦٣
- ^{٩١}غربة الياسمين، ص ١٥٤
- ^{٩٢}المصدر نفسه، ص ٢٧٦
- ^{٩٣}عبد الغني بوالسكك، الهوية والاختلاف بين التواصل والصدام، السؤال عن الهوية في التأسيس والنقد والمستقبل، ص ٦٣
- ^{٩٤}الرواية العربية وأسئلة ما بعد الاستعمار، ص ٧٧

- عنوان الورقة البحثية : **الهوية في أدب ما بعد الكولونيالية** .
قراءة تكوينية لروايتي " الرواية المستحيلة " ، و " سهرة تنكزية للموتى " لغادة السمّان
- المحور الأول : الأدب .
ما بعد الكولونيالية .

فيروز الصادق زوزو
جامعة محمد خيضر بسكرة

الجزائر

- **الملخص :**

تؤكد المادية الجدلية أن الرواية ازدهرت لتطور الفكر و الوعي داخل المجتمع الحديث . إنها تتبع الظرف البشري في عصر ما ، فالإبداع ما هو إلا " تمثل الواقع الاجتماعي في الفكر الإنساني . "

و في عالم يؤسس معرفته بالآخر المختلف عنه تبعاً للنظرية الكولونيالية ، لا تملك الأنا حيال فعل التمركز الغربي هذا إلا الاحتماء بهويتها المهمشة و الاقتراب من هذا الآخر بكل خوف و حذر . و عايشه ، تستهدف هذه الورقة البحثية إلى دراسة مفهوم الهوية في الأدب العربي من خلال البحث في الخصوصية التي تتناول بها الرواية العربية لهذه العلاقة الجدلية القائمة بين الأنا العربية و الآخر الغربي في نصها الإبداعي .

سنقدم من منظور البنيوية التكوينية ، رؤيا الذات المبدعة للعالم من خلال الرؤى المتنوعة لشخصيات روايتها : " الرواية المستحيلة " و " سهرة تنكزية للموتى " قصد التأكيد على أن الهوية العربية تملك القدرة على تجاوز تبعات الفترة الكولونيالية و الاندماج حضارياً مع الآخر دون الانغماس في هويته المختلفة عنها .

- **الكلمات المفتاحية :** الأنا و الآخر ، الهوية ، الرواية ، المركز و الهامش ، رؤيا العالم .

- **Résumé :**

Le matérialisme dialectique confirme que le roman s'est prospéré à la suite de la pensée et de la conscience dans la société moderne . Il dépend de la condition humaine en une époque , parce que la créative n'est qu'une « **représentation de la réalité sociale dans la pensée humaine** » .

Dans un monde construisant sa connaissance avec l'Autre , qui est différent de lui suivant la théorie coloniale , * l'Ego * ne possède envers cette positionnement occidentale , que de défendre son identité , et se rapprocher de l'Autre peureusement et avec prudence . De ce fait , l'article, vise l'étude de le concept d' identité dans la littérature arabe à travers la recherche sur l'intimité , que l'écrivain arabe a saisi la relation dialectique entre * l'Ego arabe * et * l'Autre occidentale * dans son texte créatif .

Nous allons présenter – A travers la perspective de la structuralisme génétique – la vision du monde de l'auteur à partir de multiples visions des

personnages : « **le roman impossible** » , « **la soirée déguisée pour les morts** » , dans le but de s'assurer , que l'identité arabe possède la capacité à surmonter les conséquences de la période coloniale et l'intégration civilisationnelle avec l'Autre , sans se plonger dans son identité qui diffère de la sienne .

- **Les mots clés :** - l'Ego et l'Autre , - l'identité , - le roman , - le centre et la marge , - la vision du monde .

« الأدب نبتة نمت و ازدهرت في وسط بيئي احتضنها و رعاها ، فلها عليه واجب الرعاية ،
و له عليها حق التعبير الصادق عنه »

محمد عزام -

تمهيد :

بعد الاستقلال السياسي و انتهاء الانتداب الغربي ، بدأ العمل على مشروع بناء مجتمع عربي معاصر لمرحلة ما بعد الكولونيالية . و على هذا الأساس ، انطلق الكتاب الكبار يبدعون نصوصاً ذات رؤيا كلية عن العالم تحمل تعابيراً شاملة عن الطموحات الكبرى للذات العربية . هذا الوعي الوطني بمتطلبات المرحلة الجديدة أدى إلى ضرورة ترسيخ فكرة " الهوية الجمعية " في نفوس الأفراد للتأكيد على الخصوصية القومية للبلاد العربية .

ثم بعد فترة ، انبهرت الأنا العربية بالتفوق الغربي فبدأت عملية الاحتكاك به ، و شاعت أفكار جديدة تنادي بالتأسيس لمفهوم الهوية الفردية المختلفة عن الجماعة ، و التي نتجت عن عملية التفاعل القدري للذات العربية بالآخر الغربي .

من هذا المنطلق ، سنتعرف على بعض ملامح المرحلة القديمة ، و كذا تفاصيل عن المرحلة الجديدة التي تم فيها تفتيت سقف الأفكار من طرف الذات العربية لتحديد القيم التي ستستمر في تبنيها ، و الاتجاهات التي ستختارها لبناء مستقبلها الحضاري .

و باعتبار أن الأدب ظاهرة من ظواهر الوعي الاجتماعي ، سعى النقاد ذوي النزعة الاجتماعية إلى بناء جسر يربط ذلك الوعي السردي للمبدع بالوعي الجمعي للطبقات ، ليقيم تلك العلاقة القائمة بين الأدب و المجتمع إيماناً منهم بأن فهم أي عمل فني ، و التعرف على دلالاته الخاصة مرتبط بالواقع الذي أنتجه .

سنقوم ، تبعاً لما قيل سابقاً ، بقراءة تكوينية لروايتي : " الرواية المستحيلة " و " سهرة تنكيرية للموتى " لغادة السمّان كي نؤكد على أبعاد أساسية هامة هي :

- 1- تحديد المفاهيم الأساسية المأطرة للعمل الإبداعي .
- 2- إقامة ربط بين الذات و الهوية الجمعية وفق منظور قيم الطاعة و التمرد .
- 3- إبراز رؤى العالم المختلفة للجماعات الاجتماعية ، و مدى قدرتها على التعبير عن رؤيا العالم للكاتبة .

1- المفاهيم المركزية من النظرية العلمية إلى الرؤية النقدية :

1-1- مفهوم الذات :

- يعرّف علماء النفس الذات بأنها كينونة الفرد أو هي آراء الشخص عن نفسه . و يعتقدون أن كل إنسان غالباً ما يعاني في حياته من مشكلتين أساسيتين هما :
- 1- كيف يجب أن يتعامل مع ذاته .

٢- كيف يجب أن يتعامل مع البيئة و المجتمع الذي يعيش فيه .

تحسن الإشارة أيضا إلى أن تحقيق الذات بالنسبة لعلم النفس يتأتى نتيجة ذلك التوافق الذي يحسه الشخص (أي كيف يدرك الشخص ذاته) ، و ما يشعر به من الاتزان أو السعادة ، و هو ذلك الرضا و السلم ، مع انخفاض مستوى القلق لديه ، و البحث عن أفكار جديدة ، و القدرة على تقليل الصراع الداخلي ، و الثقة بالنفس ، و كلما كان الإحساس الداخلي مرتفع في تقدير الذات و فهمها كان سبب تحقيق التوافق متوفراً ، و منه ستتحقق الهوية الفردية للذات >> **انعتاق الإنسان ، الانعتاق الذي هو نفسه عملية تحقق ذات الإنسان ، في سياق تفرد و تواصله المنتج مع الإنسان و الطبيعة .**<<(١)

لكن علماء الاجتماع ينظرون إلى الذات من منطلق مختلف تماماً ، إنهم يحللون الذات من منطلق تعدديتها أي باعتبارها كائناً اجتماعياً (الاهتمام بالعلاقة التفاعلية بين الفرد و الجماعة) ، و ذلك لأن جزءاً مهماً من وعي الذات لذاتها نابع في الحقيقة من وعي الفرد بالذات الجمعية بسبب التواجد داخل محيط تلك الجماعة .

١-٢- ماهية الهوية:

حين أطلق "وليم جيمس **William James**" أشهر تعريف للذات و هو : "إحساس الفرد **بالهوية**" ، دلت مقولته العلمية على أن الشعور بالذات هو المصدر الأساسي للهوية . لذا تحدد هوية الفرد من خلال معطيات جمعية عدة هي : **العقيدة ، اللغة ، الثقافة ، التاريخ المشترك ، ... الخ .** و كذلك تحدد من خلال مقومات فردية مثل : **شكل الشخص ، اسمه ، صفاته ، جنسيته ، عمره ، و تاريخ ميلاده .** كل هذه التفاصيل تدل مختصرة على ميزات أساسية في الفرد تؤكد انتمائه لهوية جماعة معينة و تجعله في ذات الوقت مختلفاً عن باقي الهويات الأخرى و متميزاً عنها .

أما **الهوية الجمعية** فيمكن القول إجمالاً أن التحديد الدينامي لها هو أنها مجموعة مقومات جغرافية تاريخية اجتماعية أنثروبولوجية تراكمت عبر الزمن مثل : **الثقافة ، الدين ، اللغة ، الأصول العرقية ، البيئة ، العادات ، التقاليد ، الأعراف ، التراث ، نظام القيم ، ... الخ .** هذه العناصر مع تنوعها تحمل صفة **الاستدامة نسبية** ، و هو ما لا يمنع دخول عناصر أخرى كمفردات جديدة لماهية الهوية مما يجعلها تتخطى حالة الثبات إلى **الحركية** .

إذن معرفياً ، تحدد الهوية (و سنتخذ الهوية العربية نموذجاً - من باب التمثيل فقط -) عبر :

>> ثلاثة أشكال :

١- **الهوية العربية** ، و هي مجموعة مقومات تميز جماعة من البشر من حيث اللغة

و التاريخ و التراث و الأمانى المشتركة .

٢- **الهوية الشخصية** ، و هي حقيقة الشخص المطلقة و صفاته المميزة .

٣- **الهوية الوطنية** ، و هي الارتباط بالأرض و السكان و لغة الأجداد .. الخ . <<(٢)

١-٣- التحديد الاصطلاحي لآلية "رؤيا العالم" :

تعامل "غولدمان **Goldmann**" مع المفهوم على أنه أداة تحليل ، فقام بتطويره ، خصوصاً

عندما تعالج الرؤيا بنية لا تفهم إلا من خلال أدائها للوظيفة الاجتماعية .

تقوم الطبقة الاجتماعية بالتعبير عن رؤيتها للعالم ، هذه الرؤيا تعبر عن نفسها عبر العمل الأدبي،

و منه يتأكد علاقة العمل بالطبقة و أنها علاقة وثيقة ، و محصلة لأفكار هذه الطبقة .

>>يدقق غولدمان في تحديده لمفهوم الرؤية للعالم حين يرى أنها: "مجموعة من التطلعات و الإحساسات و الأفكار التي توحد أعضاء مجموعة اجتماعية ، و في الغالب أعضاء طبقة اجتماعية ، و تجعلهم في تعارض مع المجموعات الأخرى". << (٣)

تكوينيًّا ، مفهوم " رؤيا العالم " آلية هامة في الدراسة لقدرتها النقدية على إجلاء البنية العميقة للأعمال الفنية وصولاً للبنية الفكرية ، لذا سيتم الاعتماد على هذا المفهوم القاعدي و الاستعانة بالبنى السردية قصد إدراج النص في بنية أوسع لتحديد الأفكار المركزية المحمّلة داخله . إن ما يعيننا حقًا من عملية إدراك رؤيا العالم الذوات هو معرفة رؤيا العالم الروائية التي ضمنتها داخل المدونتين .

إن الرواية كنص إبداعي هي ممارسة لغوية يستطيع الناقد بمساعدة أدواته الإجرائية تحديد رؤيا العالم الخاصة بطبقة ما داخل الرواية . هذه الرؤيا تحمل لا محالة دلالة على وجود إيديولوجيا معينة تعتقد بها هذه الطبقة تم بثها داخل نسيج النص الإبداعي .

>> لذلك فالرواية في عرف البنيويين التكوينييين لا يمكن إدراك رؤيا العالم الكامنة فيها إلا وفقاً لركائز ثلاثة هامة :

- بناء الإنتاج الأدبي (الشخصية ، المكان ، الزمان)
- مبدع الإنتاج .
- الفترة التاريخية للعمل . <<(٤) ، أي أن الرؤيا متجسّدة داخل النص لا خارجه . و التعرف على هذه المواقف الإيديولوجية و الرؤى الفكرية يتم عبر الكشف عن المفردات المستخدمة من طرف الذوات المتواجدة داخل حيز مكاني و زمني معينين .

٢- نحو قراءة تكوينية لروايتي " الرواية المستحيلة " و " سهرة تنكزية للموتى " الغادة السمان :

إن الذات المبدعة تعيش ذاتها كتعددية لذا نجد و غيرها السردية يرتبط دائماً بوعي جماعة ما نظراً لتماهي هذا الآخر فيها . و هذا حال كل أفراد " مجتمع الكتاب " الذي يضطلع بدوره الريادي في نقد المجتمع قصد إصلاح أوضاعه غير الصحية التي تعيق التقدم و المضي نحو المستقبل .

٢-١- الذات و رؤيا العالم :

دراسة أي خطاب روائي يتطلب الوقوف على بنياته السردية ، و أهم بنية في أي خطاب هي الشخصية ذلك لكوننا لا يمكن أن نتصور عالماً واقعياً كان أو تخييلياً بدون ذوات تصنع الحدث . و القيام بدراسة هذا المكون السردية يتم لسبب آخر هو : أن كل شكل أدبي لا يكتمل إلا به ، و بالتالي تقع عليه وظيفة إظهار :

- ١- رؤيا العالم للمبدعات أولاً ،
- ٢- الذات الجمعية ثانياً ،
- ٣- الذات المبدعة ثالثاً .

>> كل عمل أدبي أو فني كبير هو تعبير عن رؤيا للعالم، و هذه الرؤيا هي ظاهرة من ظاهرات الوعي الجماعي الذي يبلغ ذروة وضوحه المعنوي أو الحسي في وعي المفكر أو الشاعر. <<(٥)

ظلت الشخصية الروائية لبنة ضرورية في عملية بناء هيكل العمل الأدبي ، فهي النواة للرواية . و الشخصيات في الرواية الواقعية هي أبنية فنية ذات مرجعية واقعية بلا شك حيث يمثلون في كثير من الأحيان نماذج و ذوات حقيقية .

>> إن الروائي بعد أن يمنح الشخصية الروائية اسمًا يجعلها كينونة متميزة ، لا يقدمها على الفضاء الورقي الأبيض بصورتها الكلية دفعة واحدة ، بل يجعلها تتواتر بالتدرج محملة بالصفات و المعلومات و الأفكار، و يهيئها لإقامة علاقات محددة مع بقية الشخصيات و مكونات النص، كي تنجز دورها المسند إليها تأليفيًا في منظومة الأفعال الحكائية . <<(٦)

تعتبر الذوات الفردية منها و الجمعية عمومًا عن أفكارها عبر : - حواراتها (الداخلية و الخارجية) ، و - عبر أفعالها ، و حتى - عبر مفردات لغتها التي تتكلم بها في الرواية . و ذلك يدل على محتوى المنظور الإيديولوجي للنص ، عن التصور المستقبلي للذات المبدعة ، و عن رؤيا العالم الخاصة بطبقة ما ، و منه سنتمكن من الوصول إلى الأسس الفكرية لرؤيا المبدع نحو العالم . إن الكلام و اللغة أوعية إيديولوجية تبين رؤى معينة عن العالم .

>> الشخصيات لا تتطور بحسب إرادة الكاتب ، بل بحسب " الجدلية الداخلية لوجودها الاجتماعي و النفسي " و كل ذلك يطرح مسألة " رؤيا العالم " لدى الكاتب ، إذ تشكل أفكار هذا الكاتب المستوى السطحي ، و نجد في العمق " قضايا العصر الكبرى ، و آلام الشعوب " التي تعبر عنها الشخصيات . <<(٧)

و سنؤكد ————— لاستكمال التحليل التكويني للروائيتين على ————— أن :
* الذات = هي الشخصية الروائية ذات البعدين الفردي أو الجمعي، أي هي :
الشخصية الروائية المعبرة عن أناها الذاتية ،

أو

الشخصية الروائية المعبرة عن فكر جماعة اجتماعية معينة .
ففي رواية " سهرة تنكزية للموتى " ، هيمنت على الذوات حالات صراع مركبة لتؤكد على أن طبيعة الإنسان في حد ذاتها جدلية . إنه يصارع الآخر و يتصارع مع ذاته كونه انفصل عن بيئته الأصلية و هويته الأم . و بسبب الوسط المحيط بالذات يتنامى الصراع يوما بعد آخر . إن الاختلاف الحاصل بين هوية الذات و هوية الآخر في الغربة تجعل إمكانية الاندماج عملية متعسرة و في بعض الحالات مستحيلة بالمرّة . و لأن أقوال الشخصيات تورط إيديولوجي ، و تعبير لفظي عن الهوية الأم في أحيان كثيرة فإن أي مفردة في السرد أو كلمة في حوار داخلي أو خارجي هي دلالة عن رؤيا العالم ، لدرجة أن الذوات تملك الجرأة على قول : " إن الكلمات التي نتفوه بها ليست لنا وحدنا فقط ، إن جزء منها كلمات الكاتب . "

تصور الرواية الأزومات التي تعيشها الذوات بسبب الصدام القائم بين خنوعها للواقع و بين رفضها له . و إن كانت الكلمات من تأليف المبدع فإن الرؤيا من صميم النظام الفكري المكون للطبقة التي تنتمي لها تلك الذات .

>> لا معنى لوجود ذات فردية فاعلة و عارفة و حتى و إن وجدت فإنها خلق اجتماعي ، فلا وجود إلا لذوات اجتماعية كالتطبقات و المجموعات و التراث... الخ ، و التي ترتبط بعلاقات اجتماعية في فترة تاريخية معينة . <<(٨)

سنجد أنه قد تحكمت في رواية: " سهرة تنكرية للموتى " رؤى عديدة بتعدد المهن و طرق التفكير المختلفة مع الانتماء لهويات جزئية متضادة مثل :

- فواز = ذات تعمل ببنك فرنسي إشكاليته حضارية لكونها ذات من البيئة الشرقية و ترعرعت في البيئة الغربية . تتصارع الهوية العربية ضد الهوية الغربية التي يتواجد في محيطها بشكل اضطراري و إجباري . يبوح فواز بما في داخله قائلاً : >> **افتقدت في سنتي الأولى رفاق بيروت و كنت أراهم باستمرار في أحلامي و أستيقظ بدموع على وجهي أتستر عليها .**<<(٩)

- ماري الحُراني = ذات قوية ، إيجابية تمتهن الكتابة و تعمل في منظمة اليونسكو لتغيير أوضاع الوطن العربي ، و هي تمثل شريحة " مجتمع الكتّاب " . لا يسهل إذابة هويتها العربية رغم حماسها الشديد للأخر الغربي . و يدور حوار ذو شجون بين ماري و صديقتها مايا :

>> **قالت : تتحدثين كامرأة غربية بكل حرية ..**

أجابت ماري : لم أصبح بعد غربية لكنني أيضا لم أعد شرقية ! <<(١٠)

- سعيد = ذات منعزلة ، تحترف الرسم قصد التعبير عن الذات و محاولة تغيير الواقع . إنه أحد نماذج مفكري الطبقة المثقفة . يحاول التلاحم روحياً مع الهوية الجمعية عبر الفن بعد فشله جسدياً . تمدح ماري الفنان سعيد قائلة له : >> **ثمة شيء ثمين في أعمالك الأخيرة ، شيء غامض كلوؤة داكنة استطعت إلقاء القبض عليها و التقاطها في لحظة ولادتها و احتضارها المستحيل : لحظة شبيهة بما يمر به الوطن . أنت فنان كبير يا سعيد طحنتك الحرب و صفك الزمن و الألم** <<(١١)

- رامت المنذال = ذات سلبية ، مخادعة و شاذة . تطمح لتدمير الهوية الجمعية قصد الاصطياد في المياه العكرة . تخبر دانا عن خلوتها الشيطانية مع رامت قائلة :

>> **و تكشف لها عن شخص شيطاني ساخر و قال نصف مازح و هي تدفعه عنها من عنقه**

و قد غمرها المزيد من الذعر : لطالما حاولوا اغتالي و فشلوا فلا تحاولي خنقي ! (...) قال

لها : لم يعجبك نعيي فجري جحيمي .. ستتلدزين حتى الموت ! و قهقهة و هو يهز القيد

الحديدي بيد و السوط باليد الأخرى <<(١٢)

- رفيق = مدير فندق ، ذات سلبية و محتالة . يحدث تعارض بين الهوية الذاتية و الهوية الجمعية بسبب الجشع . يصفه عبد الكريم الخوالقي قائلاً :

>> **ذهل عبد الكريم . كان يتوقع أن يتصل رفيق مدير الفندق بالبوليس للقبض عليه ، أو**

أن يؤنبه كأب على صفاقته و احتياله و يحذره من مخاطرها . و لكن لا ، ها هو يحتفي به و يشاركه و يخطط للربح الحرام معه . (...)

شعر عبد الكريم بالهلع كمن يوقع عقدا مع الشيطان أو يبيعه روحه <<(١٣)

- سليم = رجل أعمال ، مستعد لأن يبيع البلاد كلها و ليس هويتها فقط مقابل الحصول على حفنة من المال . يخبر ناجي عن شخصية سليم قائلاً :

>> **كنادل ، أعرف متى أسكت ، و متى يريد الزبون أن أسترسل . فسكت . و لا أدري**

لماذا خيل إلي أن نابيه طويلان أكثر من المؤلف ، كمصاصي الدماء في قصص الرعب و

في السينما .. <<(١٤)

أما في رواية " الرواية المستحيلة " فالأمر يختلف ، إنها عمل إبداعي يؤرخ للحياة الاجتماعية الدمشقية منتصف الأربعينيات حتى خمسينيات القرن الماضي ، مع التأكيد على أنها ليست وثيقة تاريخية ، بل هي رواية فنية متكاملة العناصر و البناء الشكلي . إنها مدونة تقترب بحذر من زمن

مضى هو زمن السيرة الذاتية للكاتبة . و مع عدم وجود صراع طبقي واضح المعالم ذو أساس اقتصادي أو اجتماعي صارخ نستطيع بفضل تطبيق آلية " رؤيا العالم " . لكن ذلك لا يعني غياب موضوع " السيطرة " عن الرواية ، و لا فكر " التمرد " حتى لو كان هذا التمرد فردي . إن العلاقات الجدلية بين الأفراد ما تزال قائمة لكن هذه المرة داخل الجماعات الاجتماعية (*١٥) . إن وجود أي تعالق بين الذوات يؤدي لا محالة إلى تحقق صراع من نوع آخر هو : - **صراع ثقافي** حيث نتابعه عبر نسيج هذه الفسيفساء الدمشقية المشوّقة فترسم صورة عن الصراع الأبدي القائم دائماً بين الأجيال - حين كل جيل يقاتل بأسلحة خفية من أجل فرض نظامه الفكري الخاص بجماعته - ، و الذي سيأخذ شكل هوية جديدة

رواية " **الرواية المستحيلة** " هي حديث الذات عن الذات التي تمرّدت رغم ضغوط الواقع الاجتماعي . تكتب الذات عن مكان تعشقه إلى حد اتخاذ قرار غريب هو الرحيل عنه حتى تزداد عشقاً له و لا تنكر كل ما يقال عن عملها الإبداعي و أنه سيرة ذاتية لا رواية فنية . الأهم عند المبدعة هو تخليد زمن جميل استثنائي مضى هو الزمن الدمشقي فالمهيار سيبقى مهياراً ، و دمشق ستبقى دمشق ، و بالنسبة لها عليها أن تكون ابنة حقيقية لشام جد عريقة و جد حقيقية ، تنتهد حين يقول لها أביها : >> **كوني طويلة النفس مثل الشام** . <<(١٦)

الكتابة عن الذات لا تعني للمبدعة التفوق و الانعزالية ، بل على العكس ، لقد أرادت المبدعة أن تخلق عالماً خيالياً يعُج بأصناف عديدة من الذوات . تسرد للقارئ أحوال الشام إبان فترة منتصف القرن العشرين . حقبة تاريخية مفصلية في تاريخ العرب المعاصر حيث شهدت إحباطات كبرى مثل : النكبة ، و النكسة ، و الانقلابات العسكرية المتتالية في معظم الدول العربية و منها : سوريا ، ووو.....

لقد اهتمت الكاتبة في هذا العمل الفني الذي ألفته بعد باع طويل في الكتابة الإبداعية بفكرة مناقشة قضية طرح أسس جديدة للمجتمع الدمشقي قصد تحديث هويته المحافظة جداً . لم تبتد استياءً كبيراً من القيم السائدة في دمشق العتيقة لكن قدّمت أطروحات جادة لقيم مستقبلية . تجاوز الواقع الراهن لم يعني للكاتبة ضرورة الإلغاء و طرح البديل المعاكس ، بل أصرّت عبر جل الذوات على شرفيتها تماماً كما طمحت للركض نحو قطار المدنية الغربية لركوبه . هذا التصور تم طرحه عبر الذوات المتمرّدة و التي استطاعت تحقيق الغد الذي تريده لا ما يفرضها عليه أفراد المجتمع المحافظ .

كانت " زين " النموذج الأمثل عن الذات المتمرّدة ، و التي قدمتها الروائية لتكون صورة استشراافية عن الذات العربية المستقبلية التي تطمح إلى مساعدة الآخرين بنفس القدر الذي تساعد فيه ذاتها . ترفض زين الإقصاء لمجرد أنها بنت فتتفوق على الذكور في كثير من الأمور التي لم يستطيع أولاد العم مجاراتها فيها فهي تتقن اللغة الفرنسية و الانجليزية ، و تسبح ضد تيار نهر العاصي ، و تنزع عصابة الذكور بعد أن حلفت شعرها كالولد ، ثم تتعلم في سن مبكرة قيادة الطائرة ، ووو.....

يطفو الصراع على سطح الرواية فترصد الكاتبة عبر التطور النفسي لفتاة دمشقية طموحة تطورات أخرى حاصلّة في المجتمع ، و تسرد بعض تفاصيل التحولات الكبيرة على القيم السائدة و إشارات انتصار الجيل الجديد المتمرّد على الجيل القديم المحافظ قائلة : >> **البنات صرن في المدارس و كل شيء تبدّل** . <<(١٧)

أظهرت الأحداث المفصلية المؤثرة في نسيج النص على الرؤيا الخاصة بكل ذات و التي تطرحها بأمانة معبّرة عن رؤيا جماعتها التي تنتمي إليها . على طول المحاولات الخمس لكتابة الفصل الأول للرواية تستوقفنا المواقف المتباينة للأبطال فمنهم :

- الذات المتصالحة مع واقعها ، و لا تفكر في تغييره ، بل راضية به و بهويتها الجمعية ، و تمثلت في شخصيات هي : الحاجة أم أمجد ، العمة ماوية ، العمة بوران ، الجارة أم أنيس . ها هي تنزعج العمة بوران من إفساد أخيها أمجد لأخلاق زين باصطحابها معه إلى جلساته العلمية :

>> و حين عادا ليلاً كانت بوران " مسمومة" * من إفساد شقيقها لابنته التي تحاول عبثاً تربيته .. و قالت لها بلهجة حازمة : غداً ستقفين معنا في المطبخ لتتعلمي إعداد " المحاشي " (...)

جاء دريد غاضبا يشكو لأمه فضيلة التي استولت على قلمه . قالت له بوران : " اخف أشياءك و لا تثق بالبنات في حياتك أبداً " ! . سمعتها زين و رمقتها بنظرة مكتئبة . <<(١٨)

- الذات التي تسعى لتغيير واقعها ، و لا تستطيع تحمل ثقل التقاليد العائلية لكن عدم القدرة على الثورة بشكل واضح قد يصدم الجيل القديم هو سبب تردها ، و تمثلت في شخصيات هي : هند ، أمجد . يتردد المحامي أمجد الخيال في قبول عرض العامل ريمون :

>> قال له ريمون كعادته بلا مقدمات (...)

- أنا بحاجة إلى مساعدتك . (...)

- و ماذا يضايك في توسيع المدبغة ؟

- يضايقتني قطع رزق الفلاحين أصحاب الأراضي المجاورة الذين سيسقون محاصيلهم مياها ملوثة ببقايا الكيماويات و الأصباغ التي ستتضاعف عشرات المرات و نحن نرمي بها في بردى .. (...)

- أريد منك أن تدافع عن الفلاحين المساكين الذين سيقطع رزقهم . <<(١٩)

- الذات التي سلكت أشواطاً كبيرة لتكتب مستقبلها بخط يدها باحتجاجها على تقاليد العائلة و ترسم خيوط هويتها الخاصة ، و تمثلت في شخصيات هي : - فيحاء التي أصبح لها رائباً و هو أمر لم تعتاده نسوة الحارة القديمة كما أنها ثارت على الأسلوب التقليدي للزواج بجلبها للعائلة شاب يريد خطبتها تعرفت عليه في المدرسة ، ثم كانت الطامة الكبرى بالنسبة لنسوة آل الخيال انضمامها إلى الاتحاد النسائي للدفاع عن حقوق المرأة ، و تأتي فيحاء بالخبر اليقين:

>> فيحاء التي صار لها منذ اليوم الأول لدراستها راتب يناهز المائة و خمس و عشرون ليرة

شهريا و قويت شوكتها - في نظر عمته - منذ ذلك الحين . (...) ، و ها هي اليوم تحدث

ماوية و رويدة و أمية و فضيلة و خزامى و حميدة و زين و فلك المتثابرة عن " الاتحاد

النسائي " الذي تأسس منذ فترة و انتمت إليه . <<(٢٠)

- و أخيرا الذات الطامعة لتجاوز بعض الأفكار الشرقية ، و تبني النظرة الغربية للحياة و تمثلت في شخصية زين حين تعلمت قيادة الطائرة . تقرر زين دون تردد : >> تفرك عينيها و تحاول أن تستعيد بعض هدونها و تقول لنفسها بصوت مرتفع : ما دام غيرك قادراً على أن يهبط بالطائرة فأنت أيضا تقدرين ... <<(٢١)

لقد تصالحت الذات المبدعة مع مجتمعا الذي رفضها ذات يوم و حاربها . كما استطاعت أن تعيش لحظات سعيدة مع مدينتها التي تعشقها : دمشق حتى و لو عبر اجترار الذكريات البعيدة المخبأة بإحكام داخل صندوق القلب . استطاعت أيضا أن تقدّم رؤى مختلفة باختلاف الذوات و الجماعات الاجتماعية عبر تعدد الأصوات في الخطاب الروائي .

إن ذوات " فسيفساء دمشقية " لم ترفض أصالة دمشق بل أرادت تجاوز العالم المنغلق للتخليق في سماء الحرية فكانت كل ذات هي الصوت الناطق باسم شريحة اجتماعية معينة >> **دونما تردد ، نعلن أن الكتابة الثورية رسالة إبداعية ، ورسالتها في الأساس هي الإسهام في خلق ثقافة مضادة ووعي جديد للتناقضات التي تغرب الإنسان و تحوله إلى سلعة .** <<(٢٢)

ما هي النتيجة التي آل إليها صراع أجيال مدينة دمشق ؟ جواب السؤال تسرّب عبر تفاصيل حقبة الخمسينيات و ما بعدها : >> **نحن الشباب لنا الغد ...** <<(٢٣)

إن انهيار العقلية القديمة ، و بروز إشارات تؤكد استطاعة الجيل الجديد على فرض قيمه لا يعني بالمرّة أن المسألة قد حسمت لصالحهم فكل قيمة ليست كلية قد تخضع للتجاوز لا محالة و لو حتى بعد قرن من الزمن . الكاتبة تنسجم مع الرؤى و لا تُخضع نهاية الرواية لقيم أي جيل ، بل تشير من خلال المقاطع السردية إلى ضرورة الحفاظ على التقاليد و الهوية العربية ، و مساعدة الجيل الجديد على النضال من أجل القيم الأصيلة لخلق بيئة أكثر حرية و عالم عصري متميّز لا تلغي قيمه الجديدة الروحانية المقدّسة و المحببة لبعض القيم الشرقية القديمة .

من هنا تظهر لنا رؤيا العالم ، و تتضح مكانتها وسط سلسلة جدلية، فهي مسبوقة بعنصرين مهمين هما: الواقع الاجتماعي بمختلف أوضاعه الاقتصادية و الاجتماعية ، و مفهوم الطبقة الاجتماعية و وعيها الجماعي ، و يليها عنصران هما : البنية الدالة المعبّرة عن هذه الرؤية في تماسكها، و كاتب مبدع يتميز بدرجة عالية من الوعي . نستخلص كل ذلك في الآتي :

***الواقع الاجتماعي- الفنة - رؤيا العالم - الذات المبدعة ***

٢-٢- تمظهر سؤال الهوية في الخطاب الروائي العربي المعاصر :

الخطاب جملة مكونات بنيوية فـ : " المكان هوية و الإنسان ابن بيئته " ، هذه المقولة تؤكد أنه لا يمكن لأي ذات أن تتشكل أو تدرك ذاتها و هويتها إلا في إطار المكان ، و هل الوطن إقطاع أرض تملكها جماعة معينة و لا تقبل لأي فرد منها بأن يفرط فيها و لو بجزء منها إن دراسة خصائص الهوية و العناصر التي تتركب منها يستوجب القيام أو لا بتحليل الذات داخل العمل الروائي للتعرف على سماتها التي تشير إلى هويتها :

>> **يقوم مبدأ الهوية على الوحدة التي لا تتجزأ ، لأن الهوية ذات ، و الذات لا تتعدد ، بينما يمكن أن تكون لها صفات . ففي داخل كل أمة ينقسم المجتمع إلى طبقات و فئات في حركية مجتمعية دائمة .** <<(٢٤)

تتعدد الهويات الجزئية بسبب الاختلافات الموجودة داخل الفضاء المكاني و هذا أمر طبيعي ، المهم اجتماعيًّا هو توفر ذلك التمازج بين الهوية الفردية و الهوية الوطنية أو على الأقل عدم التضاد بين هذه الهويات المتعددة لحد التجادل أو الصراع الدموي .

يمرّ التعبير عن الفئات الإيديولوجية للكاتبة ، و النزعة النقدية اتجاه مجتمعها عبر المقاطع السردية للنص و كذا عبر الحوارات الداخلية و الخارجية لشخصيات الروائيتين . إن تعدد الأصوات داخل نسيج النص يؤكد وجود رؤى عديدة عن العالم لذوات ينتمون لجماعات اجتماعية تختلف من حيث التأسيس الفكري لبنيتها الداخلية عن بعضها البعض.

١- رواية " الرواية المستحيلة " : هي رؤية من فوق إلى مدينة تسكن ذاكرة القلب حيث بينت الكاتبة بواحد التغيير التي حلت على المجتمع الدمشقي منتصف القرن العشرين = تعبير عن قيمة الثقافة المحلية و التراث كمصدر هام للتماسك و الصمود و الاستمرارية ، مع رصد تاريخي لأولى

التغيرات الحاصلة في هوية المجتمع المحافظ = أهمية الهوية التاريخية للمجتمع في بناء حاضره و مستقبله .

٢- رواية " سهرة تنكزية للموتى " : وضعت ملف صراع الهويات على طاولة النقاش الحضاري كضرورة حتمية لتوسيع الرؤى الإنسانية و بناء جسر حوار مع الغرب = تعبير عن قيمة حوار الحضارات و رسم صورة افتراضية لعملية تقارب الثقافات الإنسانية باعتبارها ضرورة ملحة في زمن العولمة ، و إلغاء الهويات القومية = المواجهة الحضارية بين هوية الأنا العربية و هوية الآخر الغربي . أبقت المبدعة عينها على شخصيات الرواية خاصة تلك التي تعلقت بالهوية الجمعية لتبين أن أحيانا كثيرة تكون إشكالية الشخصية في استسلامها للثبات رغم إمكانية التغيير و التطور :

>> الانتماء يؤكد حضور مجموعة متكاملة من الأفكار و القيم و الأعراف و التقاليد التي تتغلغل في أعماق الفرد فيحيا بها و تحيا به (...). و يشكل الانتماء جذر الهوية الاجتماعية و عصب الكينونة الاجتماعية . فالانتماء هو إجابة عن سؤال الهوية في صيغة من نحن ؟ (...). كما أنه يشكل مجموعة الروابط التي تشد الفرد إلى جماعة أو عقيدة أو فلسفة معينة . <<(٢٥)

باختصار هذه الرؤيا للعالم تكونت من موقف نقد المبدعة للواقع الاجتماعي الذي عاصرته و أرادت تغيير بعض ملامحه التقليدية . إنها ترى بأن الهوية الجمعية درع يقي من الرياح العاتية لكنها ليست قيد يسجن الذات داخل أسواره ليحنطه ، و لا يساعده على التحليق عاليا كنسر حر .

* خلاصة (وجهة نظر):

لقد أرادت الأديبة " غادة السمّان " أن تقدم نماذج من المجتمع العربي (السوري و اللبناني خصوصا) ، و من شرائح مختلفة لتحقيق رؤية مختلفة انطلاقا من وعيها بذاتها و لهويتها التي تشكلها بتروى ، و دون خوف .

إن الانشغال الفكري بالهوية العربية و التحديات التي تواجهها جعل الذات المبدعة تكتب نصوصا تخيلية كل إحالاتها المرجعية من الواقع ، و هي بذلك تكون قد جسدت بحق مقولة أن الأدب ابن بيئته و هو يعبر عن هموم مختلف فئات المجتمع .

في أدب ما بعد الكولونيالية ، كانت الكتابة النسوية في الأدب العربي في رحلة بحثها عن ذاتها و هويتها الفردية دون لفض مقومات الهوية الجمعية تحاول التأكيد على أن تحقيق الهوية الذاتية لا يعني بتر العضو من الجسد ، و لهذا سيبقى الإبداع النسوي نوتة سردية جميلة لا يمكن الاستغناء عنها أثناء عزف سيمفونية الهوية العربية في الكتابة الأدبية .

الهوامش:

(١) - اريك فروم : مفهوم الإنسان عند ماركس ، تر: محمد سيد رصاص ، دار الحصاد للنشر و التوزيع ، دمشق ، سوريا ، ط١ ، ١٩٩٨ ، الصفحة : ٥٤ .

(٢) - أحمد مفلح ، الهوية العربية في المنهجية اللبنانية الجديدة : الهوية و قضاياها في الوعي العربي المعاصر ، مركز دراسات الوحدة العربية ، بيروت ، لبنان ، ط١ ، ٢٠١٣ ، الصفحة : ٣٦٩ ، ٣٧٠ .

(٣) - بشير تاويريريت : محاضرات في مناهج النقد الأدبي المعاصر ، مكتبة اقرأ ، قسنطينة ، الجزائر ، ط١ ، ٢٠٠٦ ، الصفحة : ٤٤ ، ٤٥ .

- (٤) - آمال منصور ، رؤيا العالم بين سلطة الماركسية و سحر النسق في الغريب لألبير كامو : نظرية القراءة - المفهوم والإجراء-، منشورات مخبر وحدة التكوين و البحث في نظريات القراءة و مناهجها ، بسكرة ، الجزائر ، ط١ ، ٢٠٠٩ ، الصفحة : ٢٠٤ .
- (٥) - جمال شحيد ، في البنيوية التكوينية : دراسة في منهج لوسيان غولدمان ، دار ابن رشد للطباعة و النشر ، بيروت ، لبنان ، دط ، ١٩٨٦ ، الصفحة : ١٧٠ .
- (٦) - مرشد أحمد : البنية و الدلالة في روايات إبراهيم نصر الله ، المؤسسة العربية للدراسات و النشر ، بيروت ، لبنان ، ط١ ، ٢٠٠٥ ، الصفحة : ٤٤ .
- (٧) - لوسيان غولدمان : الإله الخفي ، تر: زبيدة القاضي ، منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب ، دمشق ، سوريا ، ط١ ، ٢٠١٠ ، الصفحة : ١١ .
- (٨) - رضا الزواري : ... في الفكر الجدلي ، دار التقدم للنشر و التوزيع ، تونس ، دط ، دبت ، الصفحة : ٣١ .
- (٩) - غادة السمّان : سهرة تنكزية للموتى ، منشورات غادة السمّان ، بيروت ، لبنان ، ط٢ ، ٢٠٠٥ ، الصفحة : ١٦ .
- (١٠) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٣١٥ .
- (١١) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٣١٥ .
- (١٢) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٢٩٠ .
- (١٣) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٧٠ .
- (١٤) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٤٦ .
- (١٣)* - الجماعة الاجتماعية : مصطلح يتداول في علم الاجتماع ليقصد به مجموعة من الأفراد الرابط الذي يجمعهم أو يوحدهم اجتماعي صرف (العائلة ، العشيرة ،...) بعكس مصطلح الطبقة الرابط بين الأفراد اقتصادي بالدرجة الأولى (الفلاحين ، الصناع ، الحرفيين ، التجار ، أرباب العمل ،... الخ) .
- (١٦) - غادة السمّان : الرواية المستحيلة ، منشورات غادة السمّان ، بيروت ، لبنان ، ط١ ، ١٩٩٧ ، الصفحة : ٢٦٢ .
- (١٧) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٣٠٢ .
- (١٨) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٢٧٠ ، ٢٧١ . *مسمومة : مفردة شامية تعني " في حنق شديد " .
- (١٩) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٣٤٩ .
- (٢٠) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٢٧٢ .
- (٢١) - المصدر نفسه ، الصفحة : ٤٩٧ .
- (٢٢) - حليم بركات : المجتمع العربي المعاصر ، مركز دراسات الوحدة العربية ، بيروت ، لبنان ، ط٦ ، ١٩٩٨ ، الصفحة : ٣٩٦ .
- (٢٣) - غادة السمّان : الرواية المستحيلة ، الصفحة : ٣٣٤ .
- (٢٤) - عفيف البوني ، في الهوية القومية العربية : الهوية و قضاياها في الوعي العربي المعاصر ، الصفحة : ٣٦ .
- (٢٥) - علي أسعد وطفة ، إشكالية الهوية و الانتماء في المجتمعات العربية المعاصرة : الهوية و قضاياها في الوعي العربي المعاصر ، الصفحة : ١٥٤ ، ١٥٥ .

الاسم واللقب: قروج نعيمة GUERROUDJ Naima
المؤسسة: جامعة الدكتور مولاي طاهر ولاية سعيدة – الجزائر -
الاختصاص: الترجمة: عربية-إنجليزية-فرنسية
الدرجة العلمية: أستاذة مساعدة “أ”
الهاتف الجوال: ٠٠٢١٣,٥٤٠,٤٢,٢٥,١٠
العنوان الإلكتروني: oceanb92@gmail.com
عنوان المداخلة: الترجمة والعولمة بين الهوية والهيمنة.

Résumé :

Plus personne ne peut nier la grande importance de la Traduction dans le transfert du patrimoine culturel d'une langue à une autre au fil des années, et sa grande efficacité de lier entre les nations et d'être un pont culturel entre les peuples, ainsi que sa capacité de préserver l'identité et la spécificité culturelle qui constituent les fondements essentiels de chaque langue, en cherchant de nouvelles méthodes et des mécanismes pour aboutir à une traduction correcte. Mais les changements rapides que connaissent notre globe en fait en sorte qu'il soit un village planétaire à cause de la mondialisation qui à abrégé les distances géographiques et temporelles, et effacer toutes les différentes identités culturelles au profit d'une seule universelle, chose qu'a essayer la traduction intensivement de préserver. Ainsi les questions qui se posent : qu'elle sort aura les différentes identités culturelles au sein de l'envahissement de la mondialisation ? et va t'elles résister ? de quelle façon va la traduction traiter tout cela ? et qu'elle place se fera la traduction ?

Mots clés : Traduction,culture,identité, mondialisation, technologie, domination.

الملخص:

لا أحد ينكر ما للترجمة من أهمية في نقل الموروث الثقافي من لغة إلى لغة وبيئة إلى أخرى فهي تساهم بشكل كبير في التعريف بالآخر . وقد برهنت الترجمة على مرّ العصور

على قدرتها في ربط الأمم بعضها ببعض وتواصل الحضارات، فقد سهلت التقاءهم عن طريق نقل أفكارهم، ومعارفهم إلى لغات أخرى، فكانت ذلك الجسر الذي يربط بينهم مع الحفاظ على هوية كل لغة وخصوصيتها الثقافية. بل حاولت الترجمة والمترجمون على وجه الخصوص إيجاد آليات وسبل كفيلة بنقل هذه اللغة إلى تلك دون العبث بمرتكزاتها الثقافية، بل جعلوا منها شرط من شروط الترجمة الصحيحة وذلك للحفاظ على هوية اللغة. غير ما يجري في كوكبنا الآن من ثورة تكنولوجية مست جميع الأصعدة، وما يعرفه عالمنا من تغيرات نتجت عن ما اصطلح عليه بالعولمة جعلنا نعيش في قرية صغيرة لا تعترف بالحدود الجغرافية، حيث ألغت كل المسافات واختصرت الزمن وطمست الهوية الثقافية والحضارية للأمم الشيء الذي حاولت الترجمة جاهدة المحافظة عليه منذ قرون. وفي ضوء ما نشهده اليوم ما مصير الترجمة والعالم يتجه إلى التحدث بلغة عالمية واحدة وهي لغة التكنولوجيا والكل يسعى لتعلمها و إتقانها؟ وما مصير الهوية الثقافية للأمم وهل ستصمد أمام تيار العولمة؟ كيف تتعامل الترجمة إزاء ذلك؟ وأين هو مكانها في ظل العولمة؟ أسئلة سوف نحاول مناقشتها في هذه الورقة البحثية إن شاء الله.

الكلمات المفتاحية: ترجمة، ثقافة، هوية، عولمة، تكنولوجيا، هيمنة.

تمهيد:

لقد كان اختلاف الألسن آية من آيات الله عزّ وجلّ وذلك مصداقا لقوله تعالى، ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم و ألوانكم إن في ذلك لآيات للعالمين^١ فقد أدى هذا الاختلاف إلى حاجة ملحة لتواصل بين بني البشر، ولم يكن هناك من سبيل سوى عن طريق الترجمة، فقد جاءت وفق مقتضيات حتمت عليهم التواصل والتفاهم من أجل

^١ الآية ٢٢ سورة الروم.

التعاش. ولترجمة تاريخ موغل في القدم قد يرجعه البعض إلى أسطورة بابل، وقد تطورت وسايرت الانسان عبر العصور فباتت تحكي وتروي عن أمم وحضارات نقلت تاريخهم وترجمت أعمالهم و آدابهم فباتوا يعرفون و تعرف ذائقتهم و أفكارهم من قبل أمم أخرى. و واصلت الترجمة مسيرتها عبر السنين وهي تلاقي و تربط بين هذا وذاك، وكان لها الفضل في أن تحفظ التراث العالمي للأجيال اللاحقة ولولاها لما علمنا ولما بلغنا عن الحضارات القديمة ولعل حجر الرشيد Rosetta Stone لخير دليل على ذلك و كتاب **كثيلة ودمنة** الذي يعتبر من روائع الأدب القديم، أين لعبت الترجمة العربية لابن المقفع الدور الرئيسي في انتشاره وترجمته إلى مختلف اللغات في الوقت الذي ضاعت فيه النسخة الأصلية وبقيت الترجمة“ كما أن المترجمين العرب قد أنقذوا ونقلوا الإرث الإغريقي وساهمت الترجمة في الكشف عن عدة أعمال وهكذا فإن المؤلف ديدرو Diderot في كتابه Le Neveu de Rameau لم يكتب له الذيوع والانتشار في فرنسا إلا بعد نجاح الترجمة الألمانية له التي قام بها غوته Goethe في ١٨٠٥ (نكر هذا لادميرال ١٩٧٩ ، ص٩٧) “حيث يذكر الدكتور غانم مزعل في مقاله “ إن ترجمة أدب الآخر تؤدي إلى معرفة الآخر وثقافة الآخر. وأن الآخر لم يصنع من لون واحد وأن فيه تيارات تتفاعل، وأن ثقافته متباينة، وعندها لايمكنه أن يرى الآخر في هيئة كاريكاتورية خيالية.”^٢

الترجمة والهوية:

إن كل لغة تحمل في طياتها قيمة ثقافية تعرف بها عن نفسها والتي يسعى المترجم دائما أن يحافظ عليها ونقلها فتكون الترجمة بذلك وسيلة للعبور بين الثقافات، والربط بين الحضارات والأمم، ونمو المعرفة الإنسانية. كما أنها تمثل هوية الشعوب لأنها “نافذة فكرية ومدخلا حضاريا نطل منه على فكر العالم من حولنا، أو يطل علينا ذلك الفكر من خلاله، بما يضمن لهويتنا العربية مزيدا من التواصل وعدم الانغلاق كما يضمن لها مزيدا من الصقل والانفتاح على كل ثقافات الآخر ومناهج فكره ومواد إبداعه، فالترجمة ركن أساس يضمن

جويل رضوان: موسوعة الترجمة، ترجمة محمد يحياتن، منشورات مخبر الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري، تيزي
اوزو، الجزائر، ٢٠١٠، ص ٣٥.
٢. د. غانم مزعل: دور الترجمة في معرفة الآخر، ص ١١٢.

للمكتبة العربية المزيد من النضج والاكتمال والثراء من خلال تزايد إيقاع التفاعل المعرفي والحوار العقلي وحتى الوجداني مع معطيات الثقافات المحيطة بنا كما أنها ستظل مدخلا إلى عالمية اللغة العربية ماثلة في فكرها ودراساتها وإبداعات شعرائها وكتابها^١.

وهكذا فإن الترجمة تفتح المجال إلى التعرف إلى شعوب بأكملها وحضارات و تعمل على أن تكون قناة للتواصل تغذيها الرغبة في تجاوز عقبة الاختلاف اللغوي دون العبث بهوية الشعوب بل تسعى سعيا حثيثا لاحترام اللغة المترجم منها من خلال المحافظة على مقومات اللغة من عادات وتقاليد وموروث ثقافي وقيمي و أخلاقي حيث يرى عبد السلام بن عبد العالي في هذا السياق أن الأمر: " إنما هو إدراك ل"أخرية" الآخر. معنى ذلك أن التقريب فيما بين اللغات الذي تتوخاه الترجمة هو، في الوقت ذاته إبعاد، وأن الترجمة، إذ توحد بين اللغات، تعمل بالفعل ذاته على خلق الاختلاف بينهما وإذكاء حدته، فليست الترجمة خلقا للقرابة فحسب، وإنما هي أيضا تكريس للغرابة. إنها ليست وصلا فحسب، وإنما هي انفصال وابتعاد، إنها تقرب الذات من الآخر، لكنها أيضا فصل بينهما، فالمسافة بين الذات والآخر لا يمكن أن تلغى نهائيا، إذ أنها لو ألغيت لما ظل هناك لا أنا ولا الآخر^٢.

وبالحديث عن الأنا والآخر تتموقع هوية كل منهما وتتوسط الترجمة كلاهما، فتأتي الهوية لرسم معالم كل واحد منهما فيكون لكل منهما مخزونه الفكري والأدبي والثقافي والديني والتاريخي الخاص به، و يشير مفهوم الهوية " إلى ما يكون به الشيء هو هو، أي من حيث تشخصه وتحققه في ذاته وتمييزه عن غيره، فهو وعاء الضمير الجمعي لأي تكتل بشري، ومحتوى لهذا الضمير في نفس الآن، بما يشمل من قيم و عادات ومقومات تكيف و عي الجماعة و إرادتها في الوجود و الحياة داخل نطاق الحفاظ على كيانها^٣.

و يشتق المعنى اللغوي لمصطلح الهوية من الضمير هو، أما مصطلح الهو هو المركب من تكرار هو فقد تمّ وضعه كاسم معرف بـ أل ومعناه الاتحاد بالذات^٤، أما عن هويتنا العربية الإسلامية فيعرفها الدكتور محمد عمارة بأنها، جوهر وحقيقة وثوابت الأمة العربية التي اصطبغت بالإسلام منذ أن دانت به غالبية هذه الأمة ، فاصبح (هو) الهوية

1 عبد الله التطاوي: اللغة والمتغير الثقافي الواقع والمستقبل،الدار المصرية اللبنانية، الطبعة الأولى، ٢٠٠٥، ص١٠٨.

2 بن عبد العالي عبد السلام: الترجمة أداة لتحديث، مجلة الفكر والنقد، عدد ٨٠/٧٩، أبريل، ٢٠٠٦، ص٣٤.

3 عباس الجراري: مكونات الهوية الثقافية المغربية، مقال نشر ضمن كتاب الهوية الثقافية للمغرب، كتاب العلم، السلسلة الجديدة، ١٩٨٨، ص٢٢.

4 عباس الطائي: أفات اللغة والهوية، مقال نشر بموقع www.ahwazstudies.org

الممثلة لأصالة ثقافتها، فهو الذي طبع ويطلع، وصبغ ويصبغ ثقافتها بطابعه وصبغته. فعاتباتها وتقاليدها وأعرافها وآدابها وفنونها وسائر علومها الانسانية والاجتماعية وعلومها الطبيعية والتجريبية، ونظراتها للكون، وللذات، و للآخر، ولتصوراتها لمكانة الانسان في الكون من أين أتى؟ إلى أين ينتهي؟ وحكمة هذا الوجود ونهايته، ومعايير المقبول والمرفوض، والحلال الحرام وهي جميعها عناصر لهويتنا.¹

ومن هنا ترى أن الهوية الثقافية للأمم قد تصنعها عوامل ومكونات منها موروث الماضي ونتاج الحاضر وكل ما يتعلق بالجوانب المادية من حرف تقليدية، وصناعات يدوية وفنون تشكيلية، و أخرى لا مادية تعكسها العادات والتقاليد و إبداعات الفكرية والثقافية مما يجعلنا نتعرف على هذه الامم والمجتمعات بسهولة عبر الترجمة مما يسمح لنا بالاطلاع على ما عند غيرنا والعكس، وكلما كانت الأمة منغلقة على نفسها أدى بها ذلك إلى التقهقر والإنزوال “فلو كان المتنبي يعيش في الجاهلية لما نظم ما نظمه، ولما أدرك تلك «القمم» العالية من شعره. ولو لم تترجم الفلسفة اليونانية مثلاً، لما ازدهرت المدارس والاتجاهات الفقهية والفكرية، والمتفلسفة. فالهوية الاجتماعية هنا، وبفعل الاحتكاكات (والاحتكاك الإنساني بالآخر نوع من الترجمة)، تحولت تحولاً لافتاً سواء في العصور العباسية أو الأندلس.. وهنا نعود إلى الترجمة وأثرها في النثر أو الابداع النثري”² حيث أكدت الترجمة على مرة أخرى على فعاليتها في تقدم الحضارات، وما ازدهار العصر العباسي من جراء الاهتمام بالترجمة والمترجمين إلا خير دليل على ذلك.

ومن هنا يتضح أن الترجمة تقوي أوصل الهوية الثقافية ولم تكن كذلك لطمست هوية شعوب بأكملها، بل على العكس فقد كانت إكسير الحياة للأمم غابرة لم يكن بمقدورنا التعرف عليها لولاها، فقد أدت إلى امتداد أخبارها وعدم انقطاعها إلى يومنا هذا “لقد نقل الإغريق القدماء عن المصريين القدماء، ونقل الرومان عن الإغريق، ونقل العرب عن هؤلاء وأولئك وغيرهم. وكانت الترجمة الوسيلة الناجعة في هذه النقول من ناحية، كما كانت الترجمة رافدا مهما من روافد تكوين الهوية الثقافية لكل حضارة من ناحية أخرى. ومع أن تلك النقول كانت من العوامل المهمة في تشكيل الهوية الثقافية لكل حضارة من هذه

1 د. محمد عمارة: مخاطر العولمة على الهوية الثقافية، دار نهضة مصر، ١٩٩٩، ص٠٧.
2 بول شاورل: الترجمة والهوية الثقافية، المستقبل، الإثنين ٢٩ آذار، ٢٠١٠، العدد ٣٦٠، ص٢٠.

الحضارات، فإن الهوية الثقافية لكل من هذه الحضارات كانت متميزة تماماً عن الأخرى^١.

ومن هنا، يمكن القول «إن الترجمة عن اللغات الأخرى تثري الهوية الثقافية وتقويها، ولا تضعفها أو تشوش خصائصها، ولا تشدها إلى أغلال التبعية الثقافية كما قد يتوهم البعض. كما أنها لا تدخل أبداً تحت مصطلح «الغزو الثقافي»؛ بكل ما يحمله هذا المصطلح السخيف من سذاجة وسطحية وما يكشف عنه من التريص والشك غير المنطقي. إذ إن الترجمة عامل فاعل بناء في إثراء الهوية الثقافية حقاً، ولكن نتائج عملية الترجمة تمر بعمليات تنقية وتصفية متعددة، بدءاً من مرحلة فعل الترجمة الفردي ووصولاً إلى وصول نتائجها غير المباشرة لتصب في المجرى الثقافي العام الذي يشكل الهوية الثقافية^٢.

تعريف العولمة:

لقد ظهرت العولمة أولاً كمصطلح في مجال التجارة والمال والاقتصاد ثم أخذ يجري الحديث عنها بوصفها نظاماً أو نسقاً أو حالة ذات أبعاد متعددة، تتجاوز دائرة الاقتصاد، فتشمل إلى جانب ذلك المبادلات والاتصال والسياسة والفكر والتربية والاجتماع والأيدولوجيا^٣. للعولمة مدلولات لغوية متعددة، فقد سماها بعض المهتمين بالكونية (Globalization)، وبعضهم الآخر بما بعد الإمبريالية (Post impérialism) أو ما بعد الاستعمار، ومنهم من ربطها بالمشروع الأمريكي الجديد (New america political project)؛ على اعتبار أنّ هذا المشروع تعتبره أمريكا بأنه الهيمنة التي تخلق استقراراً عن طريق احترام مجموعة من قواعد اللعبة الدولية؛ ومهما تعددت المفاهيم، فالعولمة ظاهرة عالمية واسعة أدت إلى إدماج المجتمعات الخاصة في مجتمعات تزداد توسعاً يوماً بعد يوم، إذ هي ظاهرة التوحد الثقافي والاقتصادي والسياسي والاجتماعي التي يشهدها العالم اليوم؛ إذن العولمة هي نظام عالمي جديد يقوم على العقل الإلكتروني والثورة المعلوماتية القائمة

١ د.قاسم عيده قاسم: الترجمة وسؤال الهوية الثقافية، مقال نشر في ٢٣ يوليو ٢٠١٤، دار عين.

٢ م.ن.

٣ محمد عابد الجابري: قضايا في الفكر المعاصر، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان، ١٩٩٨، ص ١٣٦.

على المعلومات والإبداع التقني غير المحدود دون اعتبار للأنظمة والحضارات والثقافات والقيم والحدود الجغرافية والسياسية القائمة في العالم.^١

و النظام العالمي الجديد: هو في حقيقة أمره وطبيعة أهدافه، نظامٌ صاغته قُوى الهيمنة والسيطرة الغربية لإحداث نمط سياسي واقتصادي واجتماعي وثقافي وإعلامي واحد وفرضه على المجتمعات الإنسانية كافة، وإلزام الحكومات بالتقيّد به وتطبيقه.^٢

ومما تقدم ذكره أن مسألة العولمة قد أسالت الكثير من الحبر، وطرحت على أكثر من صعيد وتناولها بالبحث والتحليل مختلف المختصين والباحثين من مثقفين وسياسيين ومفكرين وغيرهم. حيث أنها اقتحمت كل ميادين الحياة واخترقت كل المجالات، وهي حسب التعاريف المقدمة تهدف إلى خلق ثقافة واحدة، ملغية كل المسافات والحدود منتهجة سياسة البقاء للأقوى، وقد مكنتها في ذلك قوة الاقتصادية، والأسواق العالمية، والشركات الضخمة، كما أن امتلاك التكنولوجيا الحديثة والرقمية على وجه الخصوص قد زاد من انتشار المعلومات وسرعتها وذوبان الحدود بين البلدان واختصار الوقت والمسافة بمجرد كبسة زر فأصبح القرار احادي القطب.

العولمة وشبح الهيمنة:

لقد بات من الواضح أن العالم يسير وفق مصلحة القوة العظمى فهي التي تتحكم بمصير الدول حيث يقول الفيلسوف الفرنسي روجيه جارودي عن العولمة: "نظام يُمكن الأقوياء من فرض الدكتاتوريات اللاإنسانية التي تسمح بافتراض المستضعفين بذريعة التبادل الحر وحرية السوق".^٣

فهو "نظام عالمي جديد يقوم على العقل الإلكتروني، والثورة المعلوماتية القائمة على المعلومات والإبداع التقني غير المحدود، دون اعتبار للأنظمة والحضارات والثقافات والقيم والحدود الجغرافية والسياسية القائمة في العالم"^٤ ومن هنا نجد أن العولمة بهذا المفهوم تعمل

^١ ينظر مقال، عبد الكريم علي الديبسي، وزهير ياسين الطاهات، دور وسائل الاتصال الرقمي في تعزيز التنوع الثقافي، ص 28-29.

^٢ د. عبد العزيز بن عثمان التويجري: مقال العولمة والحياة الثقافية في العالم الإسلامي، موقع أبيبيسكو. جارودي، روجيه: العولمة المزعومة - الواقع-الجذور - البدائل، تعريب الدكتور محمد السبيطلي، دار الشوكاني للنشر والتوزيع، صنعاء-اليمن، ١٩٩٨م، ص ١٧.

^٤ أبو زعور: محمد سعيد، العولمة، دار البيارق- عمان، الأردن، الطبعة الأولى-١٤١٨هـ- ١٩٩٨م، ص ١٤.

على نشر وتوسيع نفوذها إلى أن يصل إلى جميع ميادين الحياة حتى بما يتعلق بالمأكل والمشرب والأذواق فهي تتسرب إلى أدنى التفاصيل ولم تجد منفذا إلا دخلته عن طريق الدعاية والإعلان المغربي بالاستعمال القنوات الفضائية والانترنت وغيرها “ و نشر اللغة الانجليزية من خلال الملابس والأزياء والمأكولات والمنتجات الغربية وإقامة المطاعم الأمريكية (ماكدونلدز) وإقامة شركات انتاج المواد الغذائية الأمريكية ومن أمثالها شركة “كوكاكولا“ للمشروبات الغازية”^١ وهكذا يكون لها القدرة على التغلغل و التأثير مما يهيئ لها المجال لبسط الهيمنة على دول العالم النامية في ظل عدم التكافؤ الاقتصادي العلمي والتكنولوجي، وانبهار الجميع بالنموذج الأمريكي حيث أن “بناء الشركات الضخمة المنتجة للثقافة، وتحقيق اندماجات كبيرة تزيد من فاعلية تلك الشركات، وكان من تلك الاندماجات وأكبرها ما حدث مؤخراً بين شركة أميركا أون لاين كبرى شركات الانترنت وشركة تايم وارنر عملاق قطاع الإعلام، وبذلك ستشكل الشركتان إمبراطورية هائلة يمتد نشاطها من المجالات وأفلام السينما إلى “الانترنت”، وهي ستزيد في إغراق السوق الثقافية بمنتجاتها المنتمة إلى ثقافة واحدة مهيمنة. يقول ستيف كيس رئيس أميركا أون لاين ومديرها التنفيذي: نحن نبدأ القرن الجديد بشركة جديدة فريدة تمتلك أصولاً لا مثيل لها، وهي ستكون ذات قدرة تأثيرية هائلة على المجتمع...وبالاندماج مع تايم وارنر سنغير بشكل كبير أسلوب تلقي الناس للمعلومات واتصالاتهم بالآخرين.”^٢ “حيث سيطرت الثقافة الأمريكية الشعبية على أذواق البشر فأصبحت موسيقى وغناء مايكل جاكسون، وتلفزيون رامبو، وسينما دالاس هي الآليات والنماذج السائدة في مختلف أنحاء العالم وأصبحت اللغة الإنجليزية ذات اللكنة الأمريكية هي اللغة السائدة.”^٣

ومن خلال كل ما استعرض نجد أنه بالفعل قد تم استغلال كل مجال من مجالات الحياة اليومية للشخص، ولو عرضناها كلها لما كفتنا هذه الورقة لحصر الأمثلة التي يمكن أن نستعرضها لنصف هيمنة العولمة وما وصلت إليه سيطرتها في جميع التخصصات، بما فيها

٣ د. صالح سليمان الرقب: العولمة الثقافية أثارها وأساليب مواجهتها، مقال نشر في كتاب مؤتمر العولمة وانعكاساتها على العالم الاسلامي في المجالين الثقافي والاقتصادي، عمان الأردن، ٢٠٠٨.
٢ م.ن، نقلا عن الدكتور فهد العرابي الحارثي، انتاج الثقافة الموحدة للعالم، جريدة الجزيرة، الأحد ٣٠ شوال ١٤٢٠، العدد ٩٩٩٢.
٢ ينظر، م.ن، مجلة المستقبل العربي- مركز دراسات الوحدة العربية- مارس ١٩٩٨م، بيروت، العدد ٢٢٩، عبد الفاي، الفتح أحمد، الثقافة العربية في عصر العولمة: الأهرام، ٢٢/٠٢/٢٠٠١م

المجال الترجمي. فكيف تعاملت الترجمة إزاء هذا الوضع؟ وماهي مكانتها في خضم كل هذه التغيرات؟

مكانة الترجمة في ظل العولمة:

لقد أدت الترجمة منذ القدم الدور المنوط بها وهو عملية النقل من لغة إلى أخرى أي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فكان التواصل بين الأمم يأتي عن طريق اللغة المترجمة وواصلت على هذا الدرب وحافظت عليه منذ قرون، إلى أن اجتاحت العولمة العالم في وقتنا الراهن فاكتسحت هذه الأخيرة كل الميادين ولم يسلم منها أي مجال، فأخذت تعمل على إلغاء كل هوية و خصوصية ثقافية تميز أمة عن أخرى لصالح ثقافية واحدة ولغة واحدة هي لغة العلم والتكنولوجيا “الإنجليزية” فأصبح الكل يسعى لتعلمها و إتقانها وأصبح عدد المتحدثين بها يزداد يوما بعد يوم في كل أرجاء العالم لأنها لسان العلم والتكنولوجيا الرقمية فلا مناص إلى الولوج إليهما من دونها، ووصلت الترجمة إلى مفترق الطرق من جهة: هل تواصل في دورها المعهود القائم على تكريس التنوع والتعدد الثقافي واللغوي أم يجرفها تيار العولمة القائم على أحادية اللغة والثقافة؟ “ لأنه إذا كانت اللغات في حد ذاتها تمثل وجه آخر لكل مظاهر الثقافة والهوية ورؤية العالم، فإن تقليص دورها في عملية التعايش الحضاري أو تهميشا أو حتى إقبارها هو بمثابة تهميش أو إقبار لثقافة و لهوية ولرؤية العالم، وهو ما يترتب عنه تقليص لدور الترجمة باعتبارها رديفة لتعددية بأوجهها المختلفة: لتعدد الثقافي، تعدد اللغات، تعدد المعاني والدلالات، تعدد التأويلات، والقراءات، تعدد الترجمات...إلخ وعليه فإن الترجمة باعتبارها الوجه الآخر للمثاقفة نجدها على طرفي نقيض مع منطق العولمة الرامي إلى تأليف ثقافة ذات بعد واحد”¹ كما نجدها أيضا قد أضحت أحد أسلحة العولمة إذ استعملتها لخدمة مصالحها “ فقد ظهرت أبعاد جديدة في ممارسة الترجمة في عصر العولمة فأصبحت عن طريق الآليات ويستخدمها غير المترجمون إضافة إلى الضغط

¹ رشيد برهون: درجة الوعي في الترجمة، منشورات مكتبة سلمى الثقافية، المملكة المغربية، ٢٠٠٣، ص ٢٧

الذي يمارسه الاقتصاد العالمي والمعلوماتي في سرعة التدفق الذي أدى لإعتماد على جوهر المعلومات وعدم الاهتمام بتفاصيلها، ويهتم المترجمون فقط بالمنتجات وكيفية وضعها في السياق اللغوي والثقافي بمنهجية عالية لكي تجد القبول والاستحسان من المجتمع الهدف. فأصبحت الترجمة الشريك الأول مع شركاء العولمة.¹

ومن هنا نلاحظ أن الترجمة أصبحت في يد من يستخدمها لهذا الغرض أو ذاك ولم يعد لها أي سلطة على نفسها فقد أصبحت سلاح ذو حدين إما أنها تستعمل لخدمة الأمم، وتبقى على عهدا القديم وتواصل دربها ومسيرتها على أنها ذلك الجسر الذي تمر منه مختلف الحضارات و الشعوب فتكون بذلك قد أدت مهمتها في إيصال الفكر والثقافة للآخر والتعريف به خدمة للجوانب المعرفية والحضارية بكل أمانة وإما أنها تتحاز إلى الأقوى وتساهم في هيمنته وسيطرته على الشعوب بفرض منطق البقاء للأقوى بحكم الظروف التي فرضتها العولمة من خلال التوجه إلى الثقافة العالمية التي تسعى إلى صهر كل الثقافات في بوتقة واحدة لتسهل السيطرة والعمل على إلغاء الحدود والمسافات.² لإننا حين نتفحص واقع استغلال العولمة لنشاط الترجمة لوجدنا أنها تركز على خلق حالة من الاحتكار الأحادي في سوق اللغة، وذلك من خلال السعي إلى بسط نفوذ لغة كونية واحدة، فتهيمن مصطلحاتها، وتعبيراتها وأساليبها، وتراكيبها، وحتى الصيغ الصوتية.³

غير ما يمكن أن نخلص إليه هو أننا لا يمكننا أن نجدف ضد التيار وينبغي أن نتعامل مع تيار العولمة بكل حرص وحذر شديد إذا أردنا أن نحافظ على مصالحنا ومكتسباتنا اللغوية و الثقافية والفكرية والحضارية وحتى السياسية إذ أن السيادة الوطنية لكل دولة تتيح لها حرية القرارات.

إضافة إلى إستغلال كل الموارد البشرية والطاقوية والاقتصادية للبلدان للحد من التبعية من خلال إشراك مختلف الفئات من مختصين ومثقفين ونخبة في المسائل التي تخص الأمة من أجل الخروج بحلول مجدية.

1 د. قرييب الله حمدون: الترجمة بين العولمة وتكنولوجيا المعلومات، كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض.
2 حسام الدين مصطفى: العربية ومعمل الترجمة في منظومة العولمة، منتدى الجمعية الدولية لمترجمي العربية، ٢٠١٣/٠٥/٣١.

توعية الشعوب واستخدام التكنولوجيات الحديثة في جانبها الإيجابي من خلال تفعيل وسائل الإعلام وغيرها وتوعيتهم بالمسؤولية الملقاة على عاتقهم لتتنوير الرأي العام من خلال تدعيم البرامج الهادفة والمسؤولة والرامية إلى غرس ثوابت الأمة في الجيل الصاعد.

تعزيز التعليم والحرص على تطويره وتدعيم كادره التدريسي، وتشجيع المبتكرين والمخترعين والاهتمام بالجانب الثقافي للأمة حتى لا تعمق الهوة أكثر فأكثر.

استخدام الترجمة كسلاح مضاد للعولمة عوض أن تكون وسيلة بيدها للهيمنة والسطو من خلال تعزيز المراكز والمنشآت والمعاهد الخاصة بالترجمة يشرف عليها مترجمون أكفاء يجمعهم في ذلك حس المسؤولية والوعي لترجمة العلوم ومواكبتها خطوة بخطوة مع التركيز على النظرة الاستشرافية لدور الترجمة في المستقبل والاهتمام بالطبقة المثقفة لتمثل دعامة صلبة للأمة.

الخاتمة:

من خلال ما استعرض نجد أنفسنا أمام حتمية لا مفر منها فالعولمة ماضية قدما شئنا أم أبينا و قد تعددت أشكالها وأساليبها، لكن هذا لا يعني أن نركن جانباً ونستسلم من منطلق أننا لسنا من القوى المنتجة وصاحبة القرار حيث أننا مستهلكين فحسب، بل نعول على جانبها الإيجابي ونستخدمه لصالحنا فكل ما أتت به العولمة والتقدم التكنولوجي و الرقمي وثورة العلمية يمكن أن نستفيد منها أيما استفادة إذا استغلنا و استخدمنا من طرف عقول نيرة ذات كفاءة همها الوحيد النهوض بالأمة والمصلحة المشتركة، مشبعة بروح المسؤولية و ثقل الأمانة التي تضمن الحق ومستقبل واعد للأجيال القادمة من خلال النظرة التحليلية التاقبة و المواكبة لكل التغيرات والمستجدات.

قائمة المراجع:

القرآن الكريم

[1] سورة الروم الآية ٢٢.

- [2] جويل رضوان: موسوعة الترجمة، ترجمة محمد يحياتن، منشورات مخبر الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر، ٢٠١٠، ص ٣٥.
- [3] د. غانم مزعل: دور الترجمة في معرفة الآخر، ص ١١٢.
- [4] عبد الله التطاوي: اللغة والمتغير الثقافي الواقع والمستقبل، الدار المصرية اللبنانية، الطبعة الأولى، ٢٠٠٥، ص ١٠٨.
- [5] ابن عبد العالي عبد السلام: الترجمة أداة لتحديث، مجلة الفكر والنقد، عدد ٨٠/٧٩، أبريل، ماي، المغرب، ٢٠٠٦، ص ٣٤.
- [6] عباس الجراري: مكونات الهوية الثقافية المغربية، مقال نشر ضمن كتاب الهوية الثقافية للمغرب، كتاب العلم، السلسلة الجديدة، ١٩٨٨، ص ٢٢.
- [7] عباس الطائي: آفات اللغة والهوية، مقال نشر بموقع www.ahwazstudies.org
- [8] د. محمد عمارة: مخاطر العولمة على الهوية الثقافية، دار نهضة مصر، ١٩٩٩، ص ٠٧.
- [9] بول شاوول: الترجمة والهوية الثقافية، المستقبل، الإثنين ٢٩ آذار، ٢٠١٠، العدد ٣٦٠٨، ص ٢٠. [10] د. قاسم عبده قاسم: الترجمة وسؤال الوية الثقافية، مقال نشر في ٢٣ يوليو ٢٠١٤، دار عين.
- [11] م.ن
- [12] محمد عابد الجابري: قضايا في الفكر المعاصر، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان، ١٩٩٨، ص ١٣٦
- [13] ينظر مقال، عبد الكريم علي الديبسي، وزهير ياسين الطاهات، دور وسائل الاتصال الرقمي في تعزيز التنوع الثقافي، ص 28-29.
- [14] د. عبد العزيز بن عثمان التويجري: مقال العولمة والحياة الثقافية في العالم الاسلامي، موقع أيسيسكو.
- [15] جارودي، روجيه: العولمة المزعومة - الواقع-الجزور- البدائل، تعريب الدكتور محمد السبيطلي، دار الشوكاني للنشر والتوزيع، صنعاء-اليمن، ١٩٩٨م، ص ١٧.
- [16] أبو زعرور: محمد سعيد، العولمة، دار البيارق- عمان، الأردن، الطبعة الأولى- ١٤١٨هـ- ١٩٩٨م، ص ١٤.

[17] صالح سليمان الرقب: العولمة الثقافية أثارها وأساليب مواجهتها، مقال نشر في كتاب مؤتمر العولمة وانعكاساتها على العالم الاسلامي في المجالين الثقافي والاقتصادي، عمان الأردن، ٢٠٠٨

[18] م.ن، نقلا عن الدكتور فهد العرابي الحارثي، انتاج الثقافة الموحدة للعالم، جريدة الجزيرة، الأحد ٣٠ شوال ١٤٢٠، العدد ٩٩٩٢

[19] ينظر، م.ن، مجلة المستقبل العربي- مركز دراسات الوحدة العربية- مارس ١٩٩٨م، بيروت، العدد ٢٢٩، عبد الفاوي، الفتح أحمد، الثقافة العربية في عصر العولمة: الأهرام، ٢٠٠١/٠٢/٢٢م

[20] رشيد برهون: درجة الوعي في الترجمة، منشورات مكتبة سلمى الثقافية، المملكة المغربية، ٢٠٠٣، ص ٢٧

[21] د.قريب الله حمدون: الترجمة بين العولمة وتكنولوجيا المعلومات، كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض.

**Difficulties Faced by Iraqi EFL Learners
in Translating English Barnyard Verbs**

Dr. Ibtihal M. Al Tameemi

Department of English /College of Languages/University of Baghdad

E-mail: doc_altamimi@yahoo.com

&

Instructor: Mahmood A.Farhan

Department of English/College of Education for Human Sciences/Ibn Rushd

E-mail: mood5270@yahoo.com

2017

ABSTRACT

Translation is a vital process that needs much more understanding and mutual background knowledge on the part of ESL or EFL learners in terms of grammar , meaning and context of both the SL and TL . Thus , the main aim of the current research paper is to identify and figure out the techniques used by ESL or EFL learners when translating English barnyard verbs into Arabic .

The main problem of this study is attributed to the fact that ESL or EFL learners may not be able to identify and understand the connotative meaning of barnyard verbs since these verbs are onomatopoeic (i.e.) a word that phonetically imitates, or suggests the source of sound that it describes. Therefore they may be unable to translate these verbs appropriately and accurately. For example, the verb "coo" has a denotative sense in that it refers to the natural sound of dove or pigeon , but when children "coo" , that means they speak gently which is a connotative meaning . Accordingly, the ESL or EFL learners may not know the connotative meaning of such verbs because these verbs have different associations and suggestions. Then, ESL or EFL learners may use different techniques in translating these verbs.

This paper is divided into four sections. Section one is an introduction that explains the definition and meaning of English barnyard verbs. Section two discusses the notion of meaning. Section three is devoted to the techniques used by EFL learners in translating English barnyard verbs . Section four explains the methodology used in analyzing the collected data

The most important conclusions that this paper has come to can be summarized as : firstly , denotative meaning of barnyard verbs has something to do with the use of words whose meaning suggests the onomatopoeic sense , whereas connotative meaning , has something to do with the meaning that is implied by a word a part from the thing which it

describes explicitly ; secondly, denotatively speaking , barnyard verbs are phonetically described, whereas connotatively speaking , they are semantically described . Consequently , it is somehow easy to figure out denotative meaning of barnyard verbs , but it is hard to identify and understand connotative meaning of these verbs due to the fact that they have different meanings with different contexts ; thirdly , translating English barnyard verbs may cause a difficulty since that what might be expressed onomatopoeically in one language may not have a counterpart that reflects similar sound effects in another. Therefore , the ESL or EFL learner as well as the translator may resort to some techniques like equivalence , paraphrasing and modulation to convey the propositional content (or the connotative meaning) of these verbs .

**Keywords: Barnyard verbs, denotative and connotative meaning ,
techniques of translation , ST , TT**

1. Barnyard Verbs

The word "verb" can be defined as a term used in the grammatical classification of words , to refer to a class traditionally defined as (doing) or (action). Thus , barnyard verbs are the set of intransitives that characterize animal communication e.g., baa , bray , cuckoo , gaggle , mew , yelp , etc. Their origin is usually onomatopoeic ,(i.e,) within the constraints of English phonology. They occasionally take human subjects , in which case they metaphorically suggest that a human being is imitating or behaving in a fashion similar to normal subject that they do not usually have a human subject which is borne out by the fact that they do not allow reference to propositional content (Crystal, 1985 : 318) .

For example, the verb "coo" has a denotative and connotative meaning consider. Consider the following Sentences .

1-The dove *cood* softly .

2-The baby *cood* softly .

In the first sentence , the verb "coo" is an onomatopoeic verb whereas in the second sentence means "to talk softly and gently" .

2. The Notion of Meaning

The notion of meaning has been of central concern to semanticists and pragmatists through their search to determine why words would have the meaning they do have , Simpson states that human beings do not produce utterances for the sake of phonetics , phonological or grammatical features , utterances produced to convey meaning . Thus , meaning can be either denotative or connotative . (1995 : 176)

2.1 Denotative Meaning refers to the literal meaning of a word . The dictionary definition for example , if you look up the word "snake" in a dictionary , you will discover one of its denotative meaning is "any of numerous scaly , legless , sometimes venomous , reptile" (Yule, 1996 : 130)

2.2 Connotative Meaning refers to the associations that connected to a certain word or emotions or suggestions related to that word. Thus , the connotative meaning for the word "snake" could mean evil or danger .

3. Techniques of Translation

Many translation theorists have discussed translation techniques such as Vinay and Darbelnet (1958) , Newmark (1981) , Fawcett (1997) .

Translation techniques can be defined as procedures to analyze and classify how translation equivalence works. They have five basic characteristics:

- 1.They affect the result of the translation.
- 2.They are classified by comparison with the original.
- 3.They affect micro- units of text.
- 4.They are by nature discursive and contextual.
- 5.They are functional. (Molina and Albir 2002)

Vinay and Darbelnet (1958) define seven basic procedures operating on three levels of style : lexis , distribution (morphology and syntax) and message. The procedures are classified as direct (or literal) and oblique. Literal translation occurs when there is an exact structural , lexical , even morphological equivalence between two languages. This is only possible when the two languages are very close to each other. The literal translation procedures are :

1. **Borrowing** : a word taken directly from another language. Such borrowed words are termed loan words (or loanwords). For example , in Arabic words like ديمقراطية ، امبريالية ، ديكتاتوري which are used in politics are borrowed from English words dictatorial , imperialism , democratic and bourgeoisie. This procedure is known in Arabic , arabization and such words are called arabized words. Borrowed words are often printed in italics when they are considered to be “foreign”

2. **Calque or Loan Translation or “ Through Translation “**
(as Newmark 1981:30 calls)

A foreign word or phrase translated and incorporated into another language , e.g. is a term or expression introduced into one language by “literally” translating it from another language with no grammatical or semantic adjustments.

This is a type of borrowing at the level of structure or manner where the translator imitates the structure or manner of expression of the ST at phrase level. For example, the Arabic structures and expressions below are loan translations from English:

حتى hattaa as a translation of “even” in English as in :

لم يقبلوا حتى مناقشة الموضوع

They didn't accept even the discussion of the subject
Frequently, calques are used to coin new terms for new concepts as in the following : حرب باردة (cold war), صلب القضية (the heart of the matter)
(Darir , 2004: 40-41)

3.Literal (or interlinear) translation

It is important to understand that literal translation is a technique rather than a type of translation. It is word for word translation or a one (word) by one translation. It can be used between some languages but not between others depending on structural similarities at the sentence level.

For example , “She looked at him “ can be translated literally into Arabic as “ نظرت اليه “

Oblique (or Indirect) Translation Techniques

They occur when word for word translation is impossible .They are used when the structural or conceptual elements of the SL cannot be directly translated without altering meaning or the grammatical and stylistic elements of the TL.

Oblique Translation Techniques include four in Vinay and Darbelnet's taxonomy :

- (a) Transposition , (b) modulation, (c) reformulation or (Equivalence), and (d) adaptation

- (a) Transposition also termed “ shift” (Newmark,1965:73) can be defined as recategorization , i.e. a change at the level of grammar while translating from SL to TL. Newmark (1988:85) identifies four types of transposition :

The first type is about the form and position of words. For example ,” a fast car “ can be rendered into Arabic as " سيارة سريعة " where the position of the adjective changes from English into Arabic .

The second type is used when the SL grammatical structural does not exist in the TL .The translator should look for many options to convey the meaning of the ST including shifts between grammatical categories.

For instance , the English gerund in the following expression might be translated into two variable ways in Arabic:

ST : Talking to you was a pleasure

TT : معك كان من دواعي سروري الحديث .
سررت بالحديث معك.

The third type occurs where literal translation is possible grammatically but may not accord with the natural usage in the TL. For example , the English expression “Give way” which is used in traffic regulations and means in Arabic : ‘الاسبقية لليمين’ او ‘للقادم من اليمين’ . The English verb is substituted by a noun phrase in Arabic .

The fourth type is called level shifts (Catford :1965:73).It occurs when the translator uses a grammatical structure as a way to fill a lexical gap in the TL.

Translators prefer to use transposition since it offers a variety of possibilities that help overcoming the problem of untranslatability.

(b) Modulation

Modulation is basically syntactic .It is semantic- pragmatic and syntactic or lexical procedure that results from variation of view or a change in degree of certainty when there is no translation equivalent or when the literal translation sounds awkward in the TL. Two major types can be distinguished: first ,“recorded or standard modulation “ since they are lexicalized and recorded in bilingual dictionaries ; second, “free modulation” are not directed by the lack of equivalence but by the desire to sound more natural in the TL. For instance,

ST: Before attempting to answer this question

TT قبل الاجابة عن هذا السؤال

Modulation becomes compulsory when there is a lexical gap in the TL as in standard modulation (Newmark ,1988:88). Nevertheless, this procedure must be avoided unless it is necessary for the naturalness of the translation.

(c) Equivalence

The translator uses equivalence as a translation technique whenever literal translation fails and whenever transposition and modulation are of no use to convey the meaning in the TL.

Equivalence is used when rendering idioms , proverbs ,advertising slogans and clichés (sentences or phrases that usually express popular or common thoughts or ideas but that have lost)

For example , the response to the expression “thank you” in English may be “you’re welcome” . In Arabic , it is possible to respond to a thank you as “ لا شكر على واجب “ or “ عفواً ”

(d) Adaptation or Cultural Transposition

Adaptation is used whenever the context referred to in the ST (prototext) does not exist in the culture of the TT (metatext), therefore it is necessary to re – create some forms .(Vinay and Darbelnet ,1958 : 47-48) In other words , adaptation is considered a type of re-writing of the ST to make it conform to the rules of the language and especially the culture of the TL community.

The most obvious examples of this technique are :

(Moroconize, frenchize , Arabize , englishize,...) the tendency to

nationalize works for literature as in plays

(miles vs kilometers) units of measuring

(grammes vs pounds) units of weighing

(clothes , habits , and furniture) are culturally-bound words or expressions

Furthermore ,the social and cultural customs can be related to this

technique. The English expression “ He shook me by the hand”

is conveniently translated into Arabic as " شد على يدي بحرارة "

3.2 Translation of English Barnyard Verbs

Twenty English barnyard verbs (animal onomatopoeia) have been selected from Oxford Advanced Learners Dictionary and Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (3rd edition) . They have substantial content and can be divided into primary and secondary or direct and indirect. Translating these verbs into Arabic involves a counterpart that reflects similar sound effects in the TL . The verbs are illustrated below and how they can be interpreted and translated .

(1) The verb "moo"

ST : 1.a The cow *mood* from the barn. (Direct)

1.b The woman *mood* in a silly way . (Indirect)

The verb "moo" in (1-a) has a denotative meaning in that it signifies the sound that most cows use naturally ; therefore it can be translated literally into " تخور "

In (1-b) the verb "moo" has a connotative meaning which indicates that the woman keeps nagging ; thus it can be rendered into " تنق " or " تتنمر " باستمرار "

(2) The verb "yelp"

ST: 2.a The dog *yelped* loudly .(Direct)

2.b The boy *yelped* in pain .(Indirect)

In (2.a) the verb "yelp" has a denotative meaning (i.e.) onomatopoeic since it indicates the dog's sound and accordingly it can be translated literally into " يعوي او ينجح " but in (2.b), it has a connotative meaning which means that the boy is crying in pain ; so it can be translated into

" يبكي بمرارة "

(3) The verb "cluck"

ST. 3.a The chicken *clucks* . (Direct)

3.b The teacher *clucks* sympathetically .(Indirect)

In (3.a) the verb "cluck" has a dictionary meaning in that it refers to the sound of a chicken which can be translated literally into " يقرق " whereas in (3.b) it has a connotative meaning in that it indicates that the teacher feels sad and sympathetic , thus it can be translated into " يشعر بالحزن "

(4) The verb "roar"

4.a The lion *roared* angrily .(Direct)

4.b The fans *roared* their approval .(Indirect)

In (4.a) the verb "roar" has a phonological sense in that it indicates the lion's sound and can be translated literally into " يزار " , whereas in (4.b) , it has an associative sense since the fans are so enthusiastic and noisy ; therefore it is rendered into " يصيح بأعلى صوت "

(5) The verb "gaggle"

5.a The geese *gaggle* .(Direct)

5.b Tourists *gaggle* on the beach .(Indirect)

The verb "gaggle" in (5.a) has the sound of geese which can be translated literally into " ينقنق " , while in (5.b) , it indicates that the tourists make a lot of noise ; thus ,it can be rendered into " يصدر اصوات " .
"مزعجة او يعمل ضوضاء"

(6) The verb "buzz"

6.a The bees *buzzed* lazily .(Direct)

6.b The doctor *buzzed* for the next patient to come .(Indirect)

In (6.a), the verb "buzz" refers to bee 's sound that can be translated literally into " يطنن او يدندن " , whereas in (6.b) , it means "to call somebody to come" where it can be rendered into " ينادي على "

(7) The verb "chirp"

7.a The bird *chirps* loudly .(Direct)

7.b Mrs. Allen *chirps* in a lively way .(Indirect)

In (7.a), the verb "chirp" indicates the birds natural sounds and can be translated into " يزقزق او يغرد " while in (7.b), it means " to talk in a cheerful way" which can be rendered into " يتحدث بابتهاج او فرح "

(8) The verb "woof"

8.a The dog started to *woof* . (Direct)

8.b The boss was *woofing* . (Indirect)

In (8.a), the verb "woof" means the dog's natural sound and can be translated into " ينبح او يعوي " whereas in (8.b), it means " to say something in a boastful or aggressive way" ; therefore , it can be rendered into " .

(9) The verb "quack"

9.a The duck *quacks* loudly .

9.b The doctor *quacks* when he checks up patients.

In (9.a), the verb "quack" means the duck's sound and can be translated into " يبطنط / يعقق " , whereas in (9.b) , "quack" means that the doctor "dishonestly claims to have knowledge or skills " , thus it can be rendered into " يتباهى او يتظاهر بعلمه " .

(10) The verb "screech"

10.a The monkeys were *screeching* in the trees .

10.b The teacher *screeches* at his students .

In (10.a), the verb "screech" means the monkey's sound and can be translated into " يصرّ " , whereas in (10.b) , the verb "screech" means to rebuke or reprimand ; therefore, it can be rendered into " يوبخ " .

(11) The verb "chatter" .

11.a Squirrels *chatter* loudly .(Direct)

11.b Children *chatter* foolishly .(Indirect)

In (11.a), the verb "chatter" has a dictionary meaning and can be translated into " يقبق " , whereas in (11.b), it means "to talk quickly and continuously ; so it can be rendered into " يهذر "

(12) The Verb "coo" .

12.a Pigeons *cooed* Softly .(Direct)

12.b The babysitter *cooed* .(Indirect)

In (12.a) , the verb "cooed" has a dictionary meaning because it refers to the pigeon's sound and can be translated into " يهدل " , whereas in (12.b) it means "to speak gently" ; thus, it can be rendered into " يتحدث برقة او " بلطف "

(13) The Verb "bleat" .

13.a The lamb was *bleating* faintly . (Direct)

13.b The woman was *bleating* awkwardly .(Indirect)

In (13.a),the verb "bleat" has a denotative meaning in that it indicates the lamb's sound and can be translated into " يماًماً ", whereas in (13.b) , it means complaining ; therefore, it can be rendered into " تشتكي " .

(14) The Verb " bray "

14. a The donkey *brayed* . (Direct)

14.b . She had been *braying* loudly.(Indirect)

In (14.a), the verb "bray " , has dictionary meaning which indicates donkey's natural sound and can translated into " ينهق " , whereas in (14.b) , it means complaining , so it can be rendered into " يشتكي " .

(15) The Verb " neigh "

15.a The horse *neighed* .(Direct)

15.b The child *neighed* .(Indirect)

In (15.a), the verb "neigh", has dictionary meaning which indicates the horse's sound and can be translated into " يصهل " , while in (15.b) , it means to grumble , thus it can be rendered into " يتنمر " .

(16) The Verb " hiss "

16.a Why do snakes *hiss*? (Direct)

16.b " Shut up , Tom " , she *hissed* (Indirect)

In (16.a), the verb "hiss" means the snake's sound and can be translated into " يهسهس " , whereas in sentence (16.b) , it means to say something in a quite angry way ; thus it can be rendered into " يصيح بغضب " .

(17) The verb " grunt "

17.a The pigs were *grunting* contentedly as they ate their food.(Direct)

17.b He hauled himself over the wall, *grunting* with the effort.(Indirect)

In (17.a) , the verb "grunt" means the pig makes a low rough sound and can be translated into " يقبع " , whereas in (17.b) it means a person makes a short low sound instead of speaking , usually because of anger or pain , so it can rendered into " ينخر " .

(18) The verb " howl "

18.a The wolves *howled* at the moon .(Direct)

18.b The baby was *howling* all the time I was there.(Indirect)

In (18.a), the verb “howl” means the wolf’s sound , to make a long loud cry and can be translated into "يعوي" ,while in (18.b) it means to make a loud long cry when in pain or anger " يصرخ من شدة الألم " .

(19) The verb “squeak ”

19.a The mouse ran away , *squeaking* with fear. (Direct)

19.b “Let go of me ! “, he *squeaked* nervously . (Indirect)

In (19.a) ,the verb “squeak “ means to make a short high sound that is not very loud of a mouse and can be translated into “ صرّ او صرير “ , whereas in (19.b) it means to speak in a very high voice , especially when you are nervous or excited , thus it can be rendered into “ يصدر صوتاً عالياً “

(20) The verb “ yap “

20.a The dogs *yapped* at his heels. (Direct)

20.b Stop yapping , I have a headache. (Indirect)

In sentence (20.a) the verb “ yap” means to bark a lot and can be translated into “ ينبج كثيرا “ , whereas in (20.b) it means to talk in a silly , noisy and usually irritating way ; therefore , it can be rendered into “ يتحدث بسخافة او بصورة مزعجة”

4. Research Methodology

The methodology used in the current paper includes the participants , the tools used data collection and the way in which data analysis is done .

4.1 Participants

The research includes (30) Iraqi undergraduate students of the department of English / college of Languages /University of Baghdad. The participants’ age ranges from (20) to (47) years .They are selected from both morning and evening studies.

4.2 Tools

The materials and tools used in the current study are as in below:

- (a) In order to assess the students’ receptive knowledge of using English barnyard verbs and recognize their meanings , a recognition test is used. It consists of (20) items of multiple choice type. The participants are given (20) minutes to respond to this test.(See appendix A)
- (b)For measuring the students’ ability in translating English barnyard verbs appropriately and the techniques they use in rendering them , a production test is used .It consists of (20) items where the

participants should translate the English barnyard verbs into Arabic. The time allocated for this test is (20) minutes. (See appendix B)

4.3 Data Analysis and Discussion

The data will be analyzed focusing on the responses received for each test asked to the participants .

Regarding the participants , they are chosen randomly from the department of English and they are studying Translation for three years. They are 30 undergraduate students /fourth year during the academic year 2016-2017. Table(4-1) below represents the distribution of participants according to variables of gender and age :

Variable	Category	No. of Students	Percentage
Gender	Male	9	30
	Female	21	70
	Total	30	100
Age	20-26 Male & Female	23	76.6
	27-33 Male & Female	3	10
	34-40 Male & Female	3	10
	41-47	1	3.4
	Total	30	100

Table (4-1) Distribution of Participants according to Gender and Age variables

As to the recognition test, it is found that the participants have made less errors when the barnyard verb is direct (i.e. it has a denotative meaning), but when the barnyard verb is indirect (i.e. it has a connotative meaning) , participants find it very difficult to recognize that meaning .In other words , the majority of participants have selected the correct meaning for items (5,8,10,12,14,15,16,18,19,20) that indicate the direct meaning of the barnyard verbs , whereas they couldn't recognize the correct meaning for items (1,2,3,4,6,7,9,11,13,17) which indicate the indirect meaning of the barnyard verbs.

The subjects' responses in the recognition test are shown in table (4.2) below:

Item No.	Correct Responses No.	Incorrect Responses No.	Avoidance No.
1.	14	10	6
2.	9	17	4
3.	3	20	7
4.	4	22	4
5.	12	11	7
6.	23	3	4
7.	17	7	6
8.	12	13	5
9.	24	2	4
10.	20	6	4
11.	19	7	4
12.	10	15	5
13.	3	23	4
14.	24	2	4
15.	11	15	4
16.	7	18	5
17.	22	1	7
18.	15	9	6
19.	12	10	8
20.	10	14	6
Total	271	225	108

Table (4-2) The subjects' responses in the recognition test

On the other hand , from the analysis of performance of the participants' production test , it is observed that majority of participants could not translate the barnyard verbs accurately and properly. This can be due to the misunderstanding and miscomprehension of the indirect meaning (i.e. connotative meaning) of the barnyard verbs. More specifically, for items (1,3,5,6,8,10,14,16,17,18) the participants failed to translate the barnyard verbs which have direct meaning except those items no. (5,17) where students have successfully translated them accurately . The subjects' responses in the production test are shown in table (4.3) below:

Item No.	Correct Responses No.	Incorrect Responses No.	Avoidance No.
1.	-	22	8
2.	3	17	10
3.	-	23	7
4.	8	13	9
5.	17	4	9
6.	7	13	10
7.	-	21	9
8.	2	23	5
9.	4	14	12
10.	9	13	8
11.	-	17	13
12.	2	20	8
13.	3	19	8
14.	-	21	9
15.	-	20	10
16.	-	20	10
17.	18	6	6
18.	1	16	13
19.	-	17	13
20.	-	19	11
Total	74	318	188

Table (4-2) The subjects' responses in the production test

Comparing the subjects' responses in both tests , it can be see that the number of incorrect responses in the production test (i.e.318) is greater than that in the recognition test (i.e.225). This indicates that the participants could not translate the barnyard verbs specifically when these verbs have connotative meaning.

Furthermore, participants have used some techniques such as modulation , equivalence and paraphrasing when translating some barnyard verbs:. In other words, for the indirect barnyard verbs in the production test (i.e. items 2,4,7,9,11,12,13,15,19,20) which represent the barnyard verbs (clucks , bleating , screeches, neighed, braying , yapping, howling , quacks ,squeaked) subsequently , the participants prefer to translate them into

(يهمس ، حزين، شعرت بضيق)
(يداوي او صرخ بعصبية، يحتال او يفحص ، يصرخ ، يعمل ضوضاء ، ينادي ، يصرخ ، يؤذي)

To sum up , the following table shows the selected barnyard verbs used in this paper with their denotative and connotative meanings and their translation into Arabic:

	Barnyard verbs	Denotative meaning & Translation	Connotative meaning & Translation
1.	moo	Cow's sound خوار او تخور	Woman keeps nagging تنذمر او تنق بااستمرار
2.	yelp	Dog's sound يعوي او ينجح / نباح	Crying يبكي بمرارة
3.	cluck	Chicken's sound تقرقر	Feeling sad يشعر بالحزن
4.	roar	Lion's sound يزأر / زئير	Enthusiastic & noisy يصيح بأعلى صوت
5.	gaggle	Geese's sound ينقنق / نقيق	Make a lot of noise يصدر اصوات مزعجة
6.	buzz	Bee's sound يطنطن او يدندن / طنّ او دنّ	Call somebody to come ينادي على
7.	chirp	Bird's natural sound يسقسق او يزقزق او يغرد	Talk cheerfully يتحدث بابتهاج او فرح
8.	woof	Dog's natural sound يعوي او ينجح	Say something boastfully or aggressively يتحدث بعوانية او بتبجح
9.	quack	Duck' sound يبيطب / زبيطب او عقق	Claim to have knowledge or skills dishonestly يتباهى او يتظاهر بعلمه
١٠	screech	Monkey's sound زفاح او قهقهة او قرقدة	Rebuke or reprimand يوبخ
١١	chatter	Squirrel's sound صرير / صرّ	Talk quickly & continuously يهذر
١٢	coo	Pigeon's sound هدلت / هدل	Speak gently يتحدث برقة او بلطف
١٣	bleat	Lamb's sound يمامأ	Complaining يشتكي
١٤	yap	Dog barks a lot ينجح بصوت عالي	to talk in a silly , noisy and usually irritating way يتحدث باستهزاء
١٥	neigh	Horse's sound يصهل / صهيل	Grumble يتذمر
١٦	hiss	Snake's sound يهسيس / هسيس	To say something in a quite angry way يصيح بغضب
١٧	squeak	Mouse's sound	to speak in a very high voice يصدر صوتا عاليا
١٨	yelp	Dog's natural sound ينجح ا	To cry in pain يبكي بمرارة
١٩	grunt	Pig's sound يقبع	To make a short low sound ينخر
٢٠	howl	wolf's sound يعوي	to make a loud long cry when in pain or anger يصرخ من شدة الالم

CONCLUSION

This paper has come up with the following conclusions :

- (1) The concept of barnyard verbs can be difficult to understand without being exemplified .
- (2) It is easy to figure out denotative meaning of barnyard verbs but it is hard to understand connotative meaning of these verbs because they have different meanings with different contexts .
- (3) Connotative meaning of barnyard verbs carry the colloquial meaning which is very difficult from formal ones .
- (4) Denotative meaning of barnyard verbs carry the dictionary meaning or literal meaning or it indicates onomatopoeic meaning .
- (5) Barnyard verbs are phonetically described in terms of denotative meaning whereas they are semantically described in terms of connotative meaning .
- (6) EFL learners are unfamiliar with some English barnyard verbs and their meanings.
- (7) The participants' responses in both recognition and production tests support the belief that English barnyard verbs are problematic and difficult to be translated.
- (8) The participants have adopted some techniques in translating English barnyard verbs such as : paraphrasing , modulation and equivalence.
- (9) Most of the errors committed by the participants on both tests reflect an ignorance of the use of English barnyard verbs in question and their meanings.
- (10) Direct English barnyard verbs (or with denotative meaning)are easy to translate than indirect English barnyard verbs (or with connotative meaning)

REFERENCES

- Catford , J. (1965) *A Linguistic Theory of Translation* .London: Oxford University Press.
- Crystal, D. (1985). *A Dictionary of Linguistic and Phonetics*. London: Basil Blackwell.
- Fasold, R. (2006). *An Introduction to Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fawcett, P. (1997) *Translation and Language :Linguistic Theories Explained* .Manchester: St. Jerome Publishing
- Finch, G. (2000) *Linguistic terms and concepts*, London: Macmillan press Ltd.
- Fromkin, V & Rodman, R. (2003), *An Introduction to Language*, Thomson Heinle .
- Molina ,L. and Albir , A.(2002) *Translation Techniques* .London & New york : Routledge
- Newmark , P. (1981) *Approaches to Translation* .Oxford: Pergamen Press.
- (1988) *A Textbook of Translation* .London : Prentice Hall
- Simpson, H.A. (1995) *Meaning and Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vinay and Jean Darbelnet (1958) *Stylistique comparée de l'anglais et du français* (Paris, Didier) (translated as *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*).
- Yule, G. (1996) *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press

Appendix (A)

LEARNER'S QUESTIONNAIRE

Dear Participant,

Thank you for your time in doing this questionnaire. I would like to inform you that this is not a test .The results will be used for the purpose of my research and not to evaluate your knowledge of the English language. Your answers will be completely anonymous .Please , read the instructions very well and answer every question before you submit your answers.

Thank you for your cooperation and participation

Participant's Name :

Name of the College:

This questionnaire consists of three parts :

PART ONE

Demographic Information

- What is your gender ? Male Female
- What is your age group?
 20-26 27-33 34-40 41-47
- What is your type of study ? Morning Evening
- What is your educational degree ?
 High school Bachelors Masters Doctorate

PART TWO

(Comprehension Test)

Choose the correct meaning of the English barnyard verb (written in italics) :

1. The woman *mood* in a silly way .
(a) spoke loudly (b) kept nagging (c) spoke gently (d) a cow made a natural sound
2. The girl *yelped* when he stepped on her foot .
(a) cried (b) a dog made a natural sound (c) shouted (d) felt sad
3. My sister *clucked* her disapproval .
(a) cried (b) spoke nervously (c) a chicken made a natural sound
(b)(d) felt sympathetic
4. The boss was *woofing* .
(a) speak boastfully (b) a dog made a natural sound (c) speak nervously
(d) speak angrily
5. The lamb was *bleating* faintly .
(a) complained (b) spoke foolishly (c) spoke gently (d) a lamb made a sound
6. He *buzzed* a servant
(a) complained (b) called someone to come (c) spoke gently (d) spoke loudly
7. " How wonderful to see you again ,darling ," she *cooed*
(a) a dove made a natural sound (b) shouted (c) spoke boastfully
(d) spoke gently
8. The bird *chirps* loudly.
(a) complains (b) makes a gentle sound (c) a bird made a natural sound
(d) makes a loud sound
9. He *hissed* off the stage .
(a) a snake made a natural sound (b) spoke foolishly (c) spoke angrily
(d) spoke loudly
10. The duck *quacks* loudly.
(a) speaks gently (b) speaks angrily (c) a duck made a natural sound
(d) complains
11. Tourists *gaggle* on the beach .
(a) geese made natural sound (b) complain (c) make a lot of noise
(d) speak gently.

12. The pigs were *grunting* contentedly as they ate their food .
(a) making a short high sound (b) making a low rough sound (c) crying
(d) say something with a high happy voice.
13. “ Stand back “ , he *roared*
(a) a lion made a natural sound (b) laughed very loudly (c) made a
very loud deep sound (d) shouted something very loudly
14. The wolves *howled* at the moon .
(a) cried (b) made a loud sound (c) complained (d) a wolf made a
natural sound
15. The dog *yapped* at his heels.
(a) to bark a lot (b) to make a sudden sound (c) to make a low rough
noise (d) to make a very loud , deep sound
16. The monkeys were *screeching* in the trees.
(a) making a rough sound (b) making a natural sound (c) making a lot of
noise (d) making a cheerful sound
17. Children *chatter* foolishly.
(a) talk quickly and continuously (b) speak gently (c) a bird made a
natural sound (d) rebuke
18. The horse *neighed*.
(a) cried (b) made a rough sound (c) made a cheerful sound (d) made
a natural sound
19. The mules suddenly *brayed* .
(a) made a low sound (b) cried (c) made a loud unpleasant noise like a
donkey (d) grumbled
- 20 .The mice in the cupboard *squeaked* .
(a) made a noisy sound (b) made a natural sound (c) cried (d) made a
cheerful sound

Appendix (B)

(Production Test)

Translate the underlined barnyard verbs in the following sentences into Arabic :

1. The cow mooed from the barn
2. The teacher clucks sympathetically.
3. They were gagging near the river
4. She's always bleating about how badly she's been treated.....
5. Bob's big dogs woofed at the mailman.
6. Pigeons cooed softly.
7. " Morning !" she chirped.
8. Why do snakes hiss ?
9. The teacher screeches at his students.
10. Both bees and buzzers buzz.
11. The child neighed.
12. She had been braying loudly
13. Stop yapping , I have a headache.
14. Squirrels chatter loudly.
15. The baby was howling all the time I was there.
16. He hauled himself over the wall , grunting with effort.
.....
17. The lion roared angrily.
18. I accidently trod on the dog's foot and it yelped.
19. The doctor quacks when he checks up patients.
20. "Let go of me !" he squeaked nervously.

أدب الأطفال في الوطن العربي

(الإرهاصات وحيثيات التطبيق)

شهدت السنوات الأخيرة بُرورَ نوعٍ أدبيّ حديثٍ يُصطلحُ عليه "أدبُ الأطفال" كونه مَوْجهاً لهاته الفنة، إذ أخذ هذا اللون الأدبيّ يَبْسُطُ مكانته في المشهد الأدبيّ بعد أن انتشرَ التعليم، الأمر الذي دفع الأطفال نحو البحث عن الكتب وطلبها شغفاً في اكتساب المعارف وتنويراً للفكر. ولم يُعرَف مفهوم مصطلح "أدبُ الأطفال" إلا في القرن التاسع عشر (١٩م) ثم تبلور أكثر في القرن العشرين (٢٠م)، وكانت إنجلترا في مقبلة المهتمين بهذا اللون من الكتابة الأدبية ليزدادَ بذلك عددُ القراء الأطفال الصغار الانجليز وتنمو لديهم روحُ المطالعة، ما أدّى إلى اتساع حركة الترجمة والتأليف، إذ تُرجمت من اللغة الفرنسية كلٌّ من قصّة: "سندريلا" (Cendrillon) و"الجميلة النائمة" (Sleeping beauty) و"ذو اللحية الزرقاء" (La barbe Blue)، ومن اللغة العربية "ألف ليلة وليلة". ومنذ العام ١٨٦٥م بدأ أدبُ الأطفال الانجليزي ينزغ عن الجانب التعليمي ويُطلَقُ العنان لتوظيف الخيال والإبداع باعتبار أن أدبَ الأطفال جزءٌ من الأدب العام. أمّا القراءة في فرنسا خلال القرنين الثالث عشر (١٣م) والرابع عشر (١٤م) كانت جُكراً على طبقة السادة في قصورهم بمطالعة نصوصٍ تدور حول التربية والإحسان والفروسية، في الوقت الذي كانت فيه الأوساط الريفية تكتفي بالاستمتاع والاستمتاع بالحكايات والقصص الشعبية في سهراتها، ثمّ جُمعت هاته الحكايات التي كان مدارها التسلية فيما بعد ليؤلّف ما يُعرَفُ بإسم "الأدب الجوّال" الذي كان ينقله الباعة الجوالون الفرنسيون من مكانٍ إلى آخر، ومن أهمّ الأسماء التي اشتهرت بأدب الأطفال في فرنسا جان لافونتين (Jean de La Fontaine 1621-1695) وشارل بيرو (Charles Perrault 1628-1703).

أدبُ الطفل: المصطلح وتبلور المفهوم:

تعود البوادر الأولى لأدب الأطفال إلى تلك الحكايات الشعبية الشفهية التي كانت ترويها الأمهات والجَدّات لأطفالهنّ منذ نعومة أظافرهنّ، هاته المرويّات المصنوعة على شكلٍ أغاني أو قصصٍ خيالية خرافية تعبّر عن خصوصية لغة كلّ مجتمع وتعكس نمط ثقافته.

تحيل الدراسات الانطلاق التأسيسية لأدب الأطفال إلى القرن العشرين (٢٠م)، العصر الذي بلغت فيه الدراسات السيكولوجية والسوسولوجية ذروة النتائج، وكان أن طال الأمر عالمَ الطفل ممّا وُد نظريات حديثة تولى الاهتمام بهذا الكائن البشري الصغير باعتباره صانع المستقبل. إلى حين ذا، ظلّ أدبُ الأطفال قائماً على الشفوية

ولم يخل من شقّه التعليميّ التربويّ مع التواجد الرسميّ لروح التسلية والترفيه حتى منتصف القرن السابع عشر (١٧م)، أين بدأ العالم يتعرّف على كُتُبٍ مدوّنة خصيصاً للأطفال منزاحةً بذلك عن المدار المدرسي.

من هنا، كانت البداية مع الشاعر الفرنسي جان لافونتين (Jean de la Fontaine 1621-1695) بصور كتابه "حكايات خرافية" سنة ١٦٦٨م؛ الذي تضمّن حكاياتٍ تدور على ألسنة الحيوانات أشهرها حكاية "الثعلب والغراب" حتى لُقّب لافونتين بأمرير الحكاية الخرافية في الأدب العالمي. وأتى بعد لافونتين شارل بيرو (Charles Perrault 1628-1703) الذي راح يوجّه كتاباته إلى الأطفال، ويعتبر كثيرون كتابه الصادر سنة ١٦٩٧م بعنوان "أقاصيص وحكايات الزمن الماضي مع عبر"، أو حكايات "الإوزة الأمّ" التاريخ الفعلي لميلاد أدب الطفل المكتوب؛ إذ احتوى هذا الكتاب على أول مجموعة من الحكايات الخيالية الموجهة للأطفال، ومنها: "سندريلا" و"ذات القبة الحمراء"، "الجميلة النائمة في الغابة"، و"عقلة الإصبع".^١

في بريطانيا: اقترن عنصر الإمتاع والتسلية ببداية ظهور حركة التأليف القصصي للأطفال في إنجلترا بعد أن قام الإنجليزي روبرت سامبر (Robert Samper) سنة ١٧١٩م بترجمة قصص "أمي الإوزة" لشارل بيرو، إذ لم تكن كتب الأطفال الإنجليزية خلال القرنين السابع عشر (١٧م) والثامن عشر (١٨م) تراعي اهتمامات الأطفال فقد كان هدفها توجيه النصح والإرشاد، وإلقاء التعليمات بأسلوب مباشر. إلى أن بدأ روبرت جون نيوبري (R. Jhon Newbery 1713-1767) صاحب مكتبة الأطفال المشهورة بإسمه حركة أدبية تهدف لنشر القصص الموجهة للأطفال، وقد أصدر كتابه الأول سنة ١٧٤٤م بعنوان "كتاب جيب صغير جميل" ينضوي على حكايات بصياغة شعرية تعتمد الأحرف الأبجدية، بالإضافة إلى حكم وأحكام تتراوح بين مكافأة الأفعال الخيرة ومعاقبة التصرفات السيئة. وفي سنة ١٨٦٥م أي بعد حوالي القرن صدرت قصة "أليس في بلاد العجائب" للكاتب لويس كارول الإسم المستعار لعالم الرياضيات البريطاني تشارلز لوتويدج دودسن (Lewis Carroll 1832-1898)، إذ كان الكُتّاب في تلك الحقبة الزمنية يخشون من اقتران أسمائهم بكتب الأطفال خشية الحطّ من قدرهم.^٢

في روسيا: من كبار الكُتّاب الذين قاموا بخوض تجربة الكتابة الأدبية للأطفال منذ منتصف القرن الثامن عشر (١٨م) والتاسع عشر (١٩م) الروسي إيفان كريلوف (Ivan Crrilov 1768-1844) الذي نشر حكايات أبطالها حيوانات في تسع مجموعات، كما أصدر الشاعر ألكسندر سرجيفيتش بوشكين (A.S. Bochkin 1799-1837) كتاب "حكاية خرافية" وكذلك كتاب ليو تولستوي (L. Tolstoy 1828-1910) الموجه للأطفال بعنوان "٢٣ حكاية" سنة ١٨٧٢م المتضمّن حكايات تراثية روسية، ومن أشهرها حكاية "إيفان الغبي".^٣

ألمانيا: شهدت ألمانيا خلال القرن الثامن عشر (١٨م) ظهور مجموعات كثيرة من الحكايات الخرافية، منها: مجموعة موزوبس؛ الأستاذ بجامعة فينمر؛ فقد جمع الحكايات من الشعب ثمّ عالجها بطريقة ساخرة وضمنها مغزى أخلاقياً، وظهرت أيضاً مجموعة غوته (Goethe 1749-1832) التي تميّزت بالمغزى العميق، إذ كانت الخرافة عنده هي الحكمة بعينها الموجهة للكبار. واستمرّ الحال هكذا إلى أن جاء الأخوان غريم (Grimm's brother) يعقوب -جايكوب- (١٧٨٥م-١٨٦٣م) وفيلهلم (١٧٨٦م-١٨٥٩م) اللذان قدّما كتاباً حقيقياً للبيت الألماني والأطفال

الألمان، فقد ظهر سنة ١٨٢٥م أول جزء من كتابهما في عيد ميلاد المسيح "حكايات الأطفال والبيوت"، وفي نهاية سنة ١٨١٤م ظهر الجزء الثاني من هذا الكتاب، واشتهرت مجموعة غريم في أوروبا وترجمت إلى لغات عديدة كونها تميّزت بأنّها تدوّن الحكاية الشعبيّة كما يحكيها الشعب دون إضافات تشوّهها أو تضمينها رمزاً مستتراً أو حكمةً خفيّةً؛ لأنّ الحكاية الشعبيّة في نظر الأخوين غريم هي تراثٌ خالدٌ. وفي الدانمارك ظهر رائدُ أدبِ الأطفال هانس كريستيان أندرسن (Hans Christian Andersen 1805-1875) صاحبُ كثيرٍ من قصص الأطفال ومنها: "البطة القبيحة"، "فتاة المبراة الصغيرة"، وتتميّز أساطير أندرسن وحكاياته بفكرتها الإنسانيّة التي تقدّس الطبيعة والحياة ومضمونها المتصل بالتجربة الواقعيّة.٤

ارتبط أدبُ الطّفّل الأمريكي بادئ ذي بدءٍ بنظيره الأوروبي والانجليزي نظراً لعامل الهجرة إلى هذا البلد، لكن سرعان ما هجرَ الأدبُ الأمريكي الموجّه إلى الأطفال مرحلةَ الترجمة والاقْتباس والتقليد ليُطْرَقَ أبوابَ الإبداع والابتكار والتجديد، ويُعتَبَرُ هوارد بايل (Howard Payel) أحسن من جسّدَ التجديدَ في قصّة الطّفّل من حيث الموضوع والأسلوب. انتعش أدبُ الطّفّل في الولايات المتحدة الأمريكيّة بوتيرةٍ متزايدةٍ من الجودة بعد الحرب العالميّة الثانيّة ليتفوّقَ على نتاجات البلدان الأخرى في هذا المضمار الأدبي؛ ذلك لما عرفته من تقدّمٍ تقنيّ، إلى جانب العناية المتواصلة بأدب الناشئة ما أفرزَ العديدَ من الكُتّاب المبدعين، الأمر الذي ضاعف عددَ الناشرين المختصّين في هذا المجال ليُحقّق الإنتاجُ أرقاماً مرتفعةً. جين روداري (Gianni Rodari 1920-1980) والكاتبة جيل ماري (G. Mary) أشهرُ من كُتِبَ للأطفال في إيطاليا، مع أنّ أدبَ الأطفال في إيطاليا ارتبطَ بالواقع واهتمَّ بالتاريخ وما فيه من مغامرات مبتعداً عن الأساطير والخرافات، وكان إيتالو كالجينو (I. Kalgino) من بين الكُتّاب الذين استلهموا من التراث الإيطالي في تغذية عقول الأطفال. أمّا اليابان فقد اعتنت اعتناءً خاصاً بأدب الطّفّل، وكان (سازايامي إيوايا) من فتح بابَ التّأليف في هذا المجال، أدّى الاهتمام المتزايد بهذا اللون الأدبي إلى كثرة الإنتاج وتعدّد دور النشر التي تميّزت بجودتها، منها: دار نشر (أكاي توري) أيّ -الطائر الأحمر- التي تأسّست سنة ١٩١٨م لتُصدِرَ مجلّةً بإسمها سنة ١٩٣٦م تواصلت سلسلة رواجها.٥

يُعتَبَرُ الأدبُ الشعبيّ المُتَشَبِّعُ بالحكمة والتسلية، الذي يجمعُ في الوقت نفسه بين الحقيقة والخيال المحورَ الذي قام عليه أدبُ الأطفال في بداياته، إذ اعتمدَ أغلبُ المبدعين الأوائل الذين خاضوا تجربة الكتابة الأدبيّة الموجهة إلى الأطفال على تراثٍ غزيرٍ من القصص الخرافيّة الخياليّة التي امتدّت جذورها إلى الشرق خاصة الهند. ومن بين الآثار الأدبيّة الشعبيّة ذات التأثير الكبير في حياة النّاس، التي حاول بعض الكُتّاب صياغةَ حكاياتٍ على غرارها (حكايات البانجاتنتر، أو خزائن الحكمة الخمس، أو الأسفار الخمسة)؛ وهي حكاياتٌ هنديةٌ قديمةٌ تُرجمتُ إلى عديدٍ من لغات العالم، مُستهدفةً غاياتٍ عمليّة، بحكاياتٍ منثورةٍ وأمثالٍ وحكمٍ منظومةٍ (وُضِعَتْ هاتِه الحكايات بين ٥٠٠-١٠٠ ق.م باللّغة السنسكريتيّة ونُقلتُ لأول مرّة إلى اللّغة البهلويّة)، قام بوضع حكايات البانجاتنتر برهمي معروف بالحكمة تليبيّة لطلب ملكٍ كان له ثلاثة أولادٍ، وأراد أن يُعلّمهم فنّ السياسة، فعهدَ بالأمر إلى ذلك البرهمي الذي وضع حكايات حيوانٍ ليُفصّح عن أفكاره بشكلٍ فنيّ واضح. كما انتشرت إلى جانب حكايات البانجاتنتر حكايات "كلبلة

ودمنة" التي ترجمها عبد الله بن المقفع من البهلوية إلى اللغة العربية، لترجم فيما بعد من العربية إلى لغات أخرى عديدة. من هنا، تعرّف الأوروبيون على لون أدبيّ جديد في بثّ الحكمة والتهديب.^٦

انطلاقاً ممّا سبق، نستنتج أنّ لانتشار القصص الشعبي الشرقي، و(حكايات ألف ليلة وليلة)، و(كليلة ودمنة) في أوروبا خلال القرنين السابع عشر (١٧م) والثامن عشر (١٨م) أثراً كبيراً في دفع الأوروبيين نحو البحث في تراثهم عن حكايات وقصص مشابهة، لتخطّ أناملهم إبداعاً أدبياً موجّهاً إلى الأطفال، يحمل بين دفتيه مسؤوليّة بناء طفل سعيد بالمزاوجة بين الجانب التعليمي التربوي وجانب الإمتاع والتسلية.

ازدهر أدب الأطفال من الناحية الشكلية والمضمونية في العصر الحديث، بعد أن ظهر (علم نفس الطفل) الذي عكف على دراسة العالم الداخلي (النفس) للطفل بهدف تقديم دراسة منهجية منتظمة حول مرحلة الطفولة باعتبارها عالماً خاصاً ومرحلة مستقلة عن مرحلة الرشد (مرحلة الكبار). من هنا، غدا أدب الأطفال جزءاً (فرعاً) من الأدب العام يشكّل مادة علمية سائغة لدى المتخصصين، وكثرت دور النشر المتخصصة في طبع أدب الأطفال ونشره واكتشاف التقنيات الحديثة في طباعة الكتب ونشرها، انتشر المكتبات العامة ومكتبات المدارس والنوادي الخاصة بالطفل بما تحويه من أنشطة مختلفة، ظهور أدباء متخصصين في أدب الطفل لا يكتبون سوى للطفل. كلّ هذا جعل أدب الطفل يرتقي لأعلى هرم تطوره وأثبت فاعليته بعدما أُدرج ضمن مناهج الدراسة في الدراسات العليا والكليات الجامعية والأقسام الأكاديمية.

إرهاصات أدب الأطفال في الوطن العربي:

تعتبر الكتابة الموجهة إلى الأطفال لوناً أدبياً حديث العهد على الآداب العالمية، إذ لم تُدرِك الأمم كُنه هاته الفئة العمرية من المجتمع التي تشكّل آلة صنع المستقبل إلّا في السنوات الأخيرة؛ ذلك بعد دراسات مكثفة، عميقة وجدّية في مجال علم النفس الذي اعتنى بسبر أغوار الكون الداخلي للطفل محققة نتائجاً مهمّة توضح ما يعترى مرحلة الطفولة من تفاعلات، وتوصي بالاهتمام والعناية الخاصة بالأطفال باعتبارهم فئة حساسة، لتنمية الأفكار والأحلام والخيال المنفرد الذي يتمتّع به هؤلاء الصغار، السبب الذي جعل أدب الأطفال لا يخرج بصورته المكتملة إلّا في مراحل متأخرة.

إنّ الباحث في ثنايا الأدب العربي لا يمكن أن يجد ما يُطلق عليه -أدب الأطفال- بمعناه المعروف الآن إلّا بعد النصف الثاني من القرن التاسع عشر (١٩م)، أمّا قبل هاته الفترة الزمنية يكاد يخلو موروثنا الأدبي العربي من كتابات صالحة للأطفال، إلّا ما كان متداولاً على امتداد العصور من ألوان أدبية قد تصلح لبعض مراحل الطفولة مثل (الترانيم الشعرية)* التي كانت الأمّهات يتوجّهن بها لأطفالهنّ بغية الترفيه والتسلية، وإنّ كان الطفل في حقيقة الأمر لا يدرك مقاصد هاته الأغاني بل يتأثر بموسيقاها التي تزرع فيه الحسّ بالجمال منذ الصغر. على أنغام هاته الوتيرة الحياتية نما أطفال العرب على أدب الكبار فأقبلوا على الحكايات والأساطير القديمة كقصص "كليلة ودمنة" و"ألف ليلة وليلة"، والأساطير العربية "كعنترة بن شداد" و"أبو زيد الهلالي" و"حيّ بن يقظان"، التي كانت تُروى

في المجالس الشعبيّة في العديد من البقاع العربيّة. بعد مجيء الإسلام ظهرت القصص الدينيّة التي تعتنى بأخبار الرسول صلّى الله عليه وسلّم والصحابة الكرام رضوان الله عليهم وأعمالهم، ومن تلاهم وحمل راية الجهاد لنشر الدعوة الإسلاميّة في مشارق الأرض ومغاربها، بالإضافة إلى أخبار الأمم الغابرة وقصص الحيوانات التي وردت في القرآن الكريم والأحاديث النبويّة الشريفة، ومع اتّساع الدولة الإسلاميّة ظهر مؤلّفون قاموا بتسجيل الأساطير والحكايات من مختلف الأمكنة والأزمنة، منها: كتاب "البخلاء" للجاحظ، و"مقامات الحريري" و"مقامات بديع الزمان الهمذاني".^٧

اعتمدت الكتابة الأدبيّة العربيّة الموجهة إلى الأطفال في بداياتها في النصف الأوّل من القرن التاسع عشر (١٩م) وافرّ موروثها من الحكايات والأساطير إلى جانب التأثير بالكتابات الغربيّة في هذا الفلك الأدبي الذي نجومه الأطفال.

أوقدت شمعة ميلاد أدب الأطفال في الوطن العربي مع مطالع القرن التاسع عشر (١٩م) بمصر، في عهد محمّد علي الذي أرسل البعثات العلميّة إلى أوروبا للدراسة والاطّلاع، وكان رفاة الطهطاوي (١٨٠١م-١٨٧٣م) أوّل من ولج عالم هذا اللون الأدبي الجديد الموجه إلى الأطفال بعد أن عاد من فرنسا من بعثته التي أرسل إليها، كان قد اطّلع من خلالها على حضارة أخرى وثقافة مختلفة، وقد نال إعجابّه الأدب الموجه إلى الأطفال الضامّ بين دفتيه بّعدين، ترفيهاً وتربوياً تثقيفياً، من هنا، قام رفاة الطهطاوي بترجمة العديد من القصص في كتابٍ وسّمه (حكايات الأطفال)، كما قام بترجمة قصّة "عقلة الإصبع".^٨

فتحت ترجمة رفاة الطهطاوي قصص الأطفال إلى اللّغة العربيّة أبواب هذا اللون الأدبي على مصراعيه ليسجّل أحمد شوقي (١٨٦٨م-١٩٣٢م) ريادته في كتابة أدبٍ موجهٍ إلى الأطفال العرب، فنظم شعراً على ألسنة الحيوان متأثراً في ذلك بالأدب الفرنسي وما قدّمه لافونتين (La Fontaine) من حكاياتٍ على ألسنة الحيوانات والطيور، وصدر ديوان شوقي للأطفال عن دار المعارف بالقاهرة عام (١٩٨٤م)، قام بجمعه وإعداده والتقديم له الأستاذ عبد التّوّاب يوسف، متضمّناً ما كان موجوداً في الجزء الرابع من الشوقيات، وما احتوته الشوقيات المجهولة، فبلغت قصائده ستاً وسبعين قصيدة (٧٦) منها ثلاث عشرة منظومة (١٣) وإحدى وستين قصّة (٦١).^٩

حاول أحمد شوقي مخاطبة أطفال بلده مصر خاصة وأطفال العرب عامّة بأدبٍ يتوحّى فيه قدرة هؤلاء الصّغار على تلقّي واستيعاب ما يخطّه فكره، لذا كان يعرض ما تجود به قريحته على المتلقين الأحداث ليتأمل ردة فعلهم اتجاهه، فإنما يترك ما أُلّف على وضعه أو يُبسّط منه شيئاً يتناسب مع مستواهم الفكري واللّغوي، يذكر في هذا المقام: "فكنتُ إذا فرغتُ من وضع أسطورتين أو ثلاث أجتمع بأحداث المصريين، وأقرأ عليهم شيئاً منها، فيفهمونه أوّل وهلة، ويأنسون إليه، ويضحكون من أكثره، وأنا أستبشر لذلك، وأتمنى لو وفّقني الله لأجعل للأطفال المصريين مثلما جعل الشعراء للأطفال في البلاد المستحدثة منظومات قريبة المتناول يأخذون الحكمة والأدب من خلالها على قدر عقولهم"^{١٠}، ممّا لوحظ على النماذج الأدبيّة التي قدّمها أحمد شوقي في ديوانه عدم تحديد المرحلة العمريّة التي تلائمها، ذلك بناءً على التقسيم العمري المُعتمد لمرحلة الطفولة (مرحلة الطفولة الأولى ٠-٣ سنوات،

مرحلة الطفولة المبكرة ٣-٦ سنوات، مرحلة الطفولة المتوسطة ٧-٩ سنوات، مرحلة الطفولة المتأخرة ٩-١٢ سنة)، وكذا وجود عدّة قصص تتجاوز مستويات الأطفال لصعوبة استيعابهم القيمة الأخلاقية المرجو التقاطها، إذ تبدو قيماً إنسانيةً موجّهةً للكبار.^{١١}

توافد الكُتّاب المصريون في خوض غمار هذا التحديّ الأدبي الجديد فتوالت أسماءٌ عديدة، مثل: علي فكري (١٨٧٩م-١٩٥٣م) الذي ألفَ كُتُباً كثيرةً، منها: "آداب الفتى"، "آداب الفتاة"، و"تربيّة البنين"، "تقويم الأخلاق" و"الأدب الإسلاميّة"، "النصح المُبين في محفوظات البنين" عام ١٩١٦م، تُبيّنُ هذه الكُتب اهتمام علي فكري بتهديب الجانب الأخلاقي للأطفال، وممّن وضع بصمته الخاصّة في أدب الأطفال بمصر محمّد الهراوي (١٨٨٥م-١٩٣٩م)، استهلّ توجّهه هذا بكتاب "سمير الأطفال للبنين" في ثلاثة أجزاءٍ نشره عام ١٩٢٢م، تلاه كتاب "سمير الأطفال للبنات" عام ١٩٢٣م، وفي العام ١٩٢٤م أصدر "أغاني الحياة" في أربعة أجزاء، وهو كتابٌ موجّهٌ للسنوات الأربع الأولى من المدرسة الابتدائية، كما اهتمّ بالنشر فكتب عام ١٩٣١م قصصاً نثريةً للأطفال منها: "بائع الفطير"، "جحا والأطفال" و"الطفّل الجديد"، "مسرحيات الأطفال" و"أبناء الرسل"^{١٢}، اختار محمّد الهراوي موضوعاتٍ يميل إليها الأطفال اتّسمت بلُيونة أساليبها هادفاً إلى التأثير في عقولهم وفكرهم ووجدانهم.

يُعدُّ كامل الكيلاني (١٨٩٧م-١٩٥٩م) الأبّ الشرعيّ لأدب الطّفّل في الوطن العربي، فقد أقام أَرْضِيّة علميّة حديثة لهذا اللون الأدبيّ بناءً عليها أغنى مكتبة الطّفّل العربي بعدد الكُتب المؤلّفة، والمترجمة والمقتبسة، إذ وضع أصنافاً من القصص، وأنواعاً من المسرحيات، تجاوز عددها مائتي (٢٠٠) كتاب، كان "السندباد البحري" أوّل ما جادَ به وقد طُبِعَ عام ١٩٢٧م، أمّا قصّة "نعجة الجبل" فكانت آخر ما أُبدِع. بعد كامل الكيلاني سطع نجم حامد القصبيّ الذي أصدر عام ١٩٢٩م كتاباً موجّهاً للأطفال العرب عنوانه "التربيّة بالقصص لمطالعة المدرسة والمنزل" بثلاثة أجزاءٍ موجّهٍ إلى السنوات الثلاث الأولى من التعليم الابتدائي، دفعه إلى هذا المجال تأثره بمطالعة الأدب الانجليزي بما فيه من روائع إبداعية، إيماناً منه أنّ ما تحمّله من عبرٍ ومغازي تصلح لتربيّة أبناء العرب، في العقد الثالث من القرن العشرين (٢٠) بدأ أدب الطّفّل العربيّ يبنّي على أسسٍ فنيّةٍ جعلت إنتاجه يزداد جودةً، فأصدر محمّد سعيد العريان (١٩٠٥م-١٩٦٤م) بالاشتراك مع أمين دويدار ومحمّد زهران مجموعة "القصص المدرسيّة" بدايةً من عام ١٩٣٤م؛ هي سلسلةٌ تضمّ أربعاً وعشرين (٢٤) قصّةً مشوّقةً تهديف إلى تهذيب الطّفّل العربي ومده بزادٍ وفيرٍ من العلوم والمعارف، حمّس نجاح هذه القصص محمّد سعيد العريان ورفيقاه إلى إصدار مجموعة قصصيّة أخرى بعنوان "كان يا ما كان"، عُيّنَ بعدها محمّد سعيد العريان رئيساً لتحرير مجلّة "سندباد للأطفال" بقرارٍ من دار المعارف بالقاهرة، وبعد توقّف المجلّة عن الإصدار قام بجمع وطبع ما كتبه عن رحلات السندباد في أربعة أجزاءٍ نال بها جائزة الدولة التشجيعيّة لعام ١٩٦٢م.^{١٣}

قام أمين خيرت الغندور بترجمة مجموعة قصص "كنوز الملك سليمان" للكاتب الانجليزي رايدر هاجرد (Sir Henry Rider Haggard 1856-1925) عام ١٩١٤م، إلى جانب ما ذُكِرَ من تجاربِ الأدباء المصريين في كتابة أدبٍ موجّهٍ إلى الأطفال، ظهرت محاولات أخرى لبعض الكُتّاب مثل نشر مطبعة النّيل المسيحيّة بالقاهرة عام

١٩٢٥م مجموعة قصصية مترجمة من حكايات (هانز أندرسن) ترجمها (بولس أفندي عبد الملك وآخرون) عنوانها "أجمل وردة في العالم" تضمّ ثمانى (٠٨) قصص، وفي العام نفسه طبعَتْ هذه المطبعة مجموعة من القصص الدّينيّ المسيحيّ للأطفال بعنوان "مجموعة قصص للبنين" لمؤلّفين مختلفين؛ وهي سبع قصص أدبيّة، أمّا في عام ١٩٢٦م طبعَتْ مجموعة أخرى للبنات المسيحيّات تضمّ تسع (٠٩) قصص على المنوال نفسه الذي صدرت به قصص الأولاد. وكتب عمر الجمل وفرج الجمل عام ١٩٢٦م مجموعة قصصية تاريخية لأشهر ملوك الأمّة المصريّة، عنوانها "القصص التاريخي"، كما نشر في العام نفسه حسن توفيق مجموعة قصص عنوانها "هداية الأطفال" وطبعَتْ في عام ١٩٢٨م لنعمة طعيمة إبراهيم قصّة "الأميرة والفتاة الفقيرة"، أمّا في عام ١٩٢٩م صدرت قصّة "الشّجاعة والإقدام" لتوفيق بكر، وسلسلة "الروايات العربيّة" لمحمّد عبد المطّلب.^{١٤}

على هذه الشاكلة، نما أدبُ الأطفال في مصر وكُرّه الذي عرف منه طريقه إلى الوطن العربيّ، بين ذراعي أدبائها، مُحاولين الاهتمام بهذا المتلقّي الصّغير ومراعاة احتياجاته وميوله الفكريّة والعمرية، ابتغاء تربيّة الطّفل العربيّ التربيّة الإسلاميّة الصحيحة وتغذية فكره تغذيةً علميّةً ومعرفيّةً تجعله قادراً على بناء مستقبلٍ واعدٍ.

نشأة أدب الأطفال في الأقطار العربيّة الأخرى:

شهد النصف الأوّل من القرن التاسع عشر (١٩م) ظهور أدبٍ موجّهٍ إلى الأطفال في لبنان، ذلك لازدهار الثقافة وكثرة دور النّشر ورواج المطبوعات، ففي العام ١٩٧٤م أنشئت دار (الفتى العربي) في بيروت وخلال سنوات قليلة عُرفت الدار كدار عربيّة مستقلّة يقتصر إنتاجها على الأطفال، من القصص الوطنيّة التي تميّزت بها دار الفتى العربي: قصّة "القنديل الصغير" لغسان كنفاني، وقصّة "حارسة النّبع" لزين العابدين الحسيني، ومن القصص التعليميّة: قصص ليانة بدر "في المدرسة"، "القطة الصغيرة"، وقصص تغريد النجار "مدينة الألوان" و"حسن والغول"، "عودة الطائر" لمعين بسيسو، "بالون ريمة" لدلال حاتم، "مالك الحزين يشترى حذاءً" لعبدان غنام، "بئر زويلة" لصفاء زيتون، تميّزت هذه القصص اعتمادها عنصر الخيال والأسلوب الرقيق البسيط، كما أنتجت الدار كتاباً لغسان كنفاني للأطفال فوق سن الثانية عشر (١٢) تضمّن ستّ (٠٦) قصص قصيرة من أعمال الكاتب، تحكي قصّة أطفال عانوا الظلم الاجتماعي وقهر الاحتلال الذي ولد في نفوسهم روح التحديّ بأسلوبٍ أدبيّ جميل، أنشئت أيضاً عام ١٩٧٩م دار (النورس) بمناسبة السنة العالميّة للطّفل تأثراً بدار الفتى العربي، أصدرت سلسلتين من الكتب، كان أبرزها كتاب توفيق فياض "حيفا والنورس"؛ وهي قصّة وطنيّة بسيطة تعبّر عن الحبّ والحنين لفلسطين من خلال حيفا المدينة والفتاة؛ لكنّها تركت الفتاة حيفا في ضياع وانتظار ما سيأتي بعد. وقصّة "ساق القصب" للكاتب يحيى يخلف، و"هيولى" لخالدة سعيد و"ما أجمل العالم" لجمانة نعمان، و"الصخرة والبحر" لخير الدين عبد الرحمن؛ وهي قصص خياليّة وتربويّة، ومن الأسماء اللّبنانية التي اعتنقت أدب الأطفال كارمن معلوف وشريف الرّس.^{١٥}

عرفت فلسطين الكتابة الموجّهة إلى الأطفال قبل ١٩٤٨م (أي قبل النكبة)، فقد ألف في هذه الفترة خليل السكاكيني في مجال النثر، ونظم في مجال الشّعر محمّد إسعاف النشاشيبي كتابه "البستان" ووجهه للفتيان والفتيات

كما نقل بعض الأشعار للصغار في كتاب سَمَاه "أشعار عربيّة"، وبعد النكبة أصبح هذا الأدب مشحوناً بالحماس من أجل إثارة روح التصدي للعدوان، وممن أَلّف في هذه الفترة محمود زايد ("نساء خالداً"، "يوليسيز التائه" و"العربي في حروبه")، علي الخليلي "أغاني الأطفال في فلسطين"، جميل السّلحوت وأحمد شحادة "صور من الأدب الشعبيّ الفلسطينيّ"، محمّد زحاكة "البراغيث تغزو جزيرة القمر".^{١٦}

نُعبّر عن حركة الكتابة الأدبيّة الموجهة إلى الأطفال في سورّيّة مُعتمدين الجدول التالي، اعتضاداً بما أورده قاسم بن مهني في كتابه (أدب الطّفّل والترغيب في مطالعته):

إسم المؤلف	عنوان المؤلف	سنة الطبع	ملاحظات
سعيد نصره	ديوان "أغاني الطفولة" + ست (٠٦) مسرحيّات لأبناء المدارس	١٩٤٥م	
جميل سلطان + أنور سلطان + عبد الرحمان السّفرجلاني	كتاب "الاستظهار المصوّر في أدب البنين والبنات"		تمتاز قصائده بسهولة البحر، دقّة الوصف وميلها إلى الإرشاد والنصح
عبد الكريم الكرمي	ديوان "أغاني الأطفال"	١٩٦٤م	يُعبّر اللبنة الأولى للشّعر الحقيقيّ الموجه إلى الأطفال في سورّيّة، يضمّ سبع عشرة (١٧) قصيدة ملائمة لمدارك الأطفال، مُلبّيّة لرغباتهم، مُناسبة لرصيدهم اللّغوي، مهتمّة بمشاغلهم ومشاكلهم.
سليمان العيسى		١٩٦٨م	قدّم العديد من الأناشيد والمسرحيّات الشعريّة الطّريفة بغية تعليم وتهذيب وتثقيف أطفال العرب
عادل ابو الشّنب	مسرحيّة "الفصل الجميل"		
زكريا تامر			كتب حوالي مائة (١٠٠) قصّة تميّزت بموضوعها الإنسانيّ وبنائها الفنّي السّلس
عبد الكريم الحيدريّ			نظم عدداً من القصائد للحفظ والإنشاد يغلب عليها الطابع التعليميّ التهذيبيّ الوعظيّ

بدأت المحاولات الأولى لكتابة أدب الطّفّل في الأردن منذ العشرينات، لكنّها لم تتبلور إلّا في الأربعينات عندما كتب راضي عبد الهادي قصّته: "خالد وفاتنة" ثمّ كتب عيسى النّاعوري "نجمة اللّياالي السّعيدة"، وألّف جهاد جميل حتر قصّتين: "العصفور الأخضر" و"أين عدالتي؟"، وأنّج واصف فاخوري قصّة "الصّياد السّعيد" أما تغريد النّجار فكتبت "صفوان البهلول"، وفي السّبعينات من القرن العشرين (٢٠م) أخذ أدب الطّفّل يتطوّر من حيث الكمّ والنوع فزاد إنتاجه، طبع يوسف العظم كتابه "أناشيد وأغاريد للطفّل المسلم"، نظم علي البتيري مجموعات شعريّة عناوينها "القدس تقول لكم"، "أطفال فلسطين يكتبون الرّسائل" و"فلسطين يا أمّي"، "صوت بلادي"، وكتب زهير كحالة مسرحيّات نثريّة منها: "لا أعبد ما تعبدون"، "نور الله" و"الرّحمة"، "دلّوني على محمّد"، "نار ونور" و"استخلاف عمر"، "الوعد بالحقّ" و"ليلة القدر"، أدّى نُضج أدب الأطفال في الأردن بعض الكُتاب التخصّص

فيه، منهم: روضة فرخ الهدهد التي تحمست لكتابة سلسلة من القصص البطولية، بدأها بقصة "عز الدين القسام" كما أعادت في عام ١٩٨٠م صياغة حكايات شعبية كان قد جمعها فايز الغول لتصدر في سلسلة كُتِبَ مُصَوَّرَةٌ بعنوان "حكايات الغول".^{١٧}

برزت في الأردن أيضاً كتابات القصة للأطفال صدرت ضمن كُتِبِ ومجلة (سامر) والملحقات الثقافية والمجلات المحلية، فقد صدر للقاص محمود شقير عام ١٩٨٦م كتاب بعنوان "الجندي واللعبة" تضمن أربع (٤) قصص، ثلاث منها من وحي الاحتلال ("منع التجول"، "الجندي واللعبة"، "الزيارة") كلها تحكي معاناة أطفال فلسطين من قمع الاحتلال الصهيوني، هدفها تعبئة الأطفال ضد الاحتلال ببساطة، كذلك تأتي على النمط نفسه قصة د. شحادة علي الناظر التي تضمنها كتاب "عرسان بياع السوس" وهي تشمل قصتين، الأولى بعنوان "الكتاب والثانية" مات الضبع". أصدر أيضاً القاص مفيد نحلة عام ١٩٨٠م رواية في مجلة (سامر) في حلقات بعنوان "أطفال القدس القديمة" تطرقت هذه القصص إلى القضية الفلسطينية بشكل مباشر، إلى جانب ظهور قصص تُعالج القضية بشكل مُبطن على لسان الحيوانات كقصة "العصافير" لمفيد نحلة نفسه عام ١٩٧٧م تُصوّر المقاومة وتوجّه نحو العمل الجماعي. ونشر محمد الظاهر قصة للأطفال في مجلة (أفكار) الأردنية عام ١٩٧٩م بعنوان "رجل ورسالة"، حيث استلهم الكاتب التاريخ من خلال شخصية صلاح الدين الأيوبي الذي ارتبط اسمه بتحرير القدس من الصليبيين وإعادة بناء دولة عربية موحدة.^{١٨}

من أهمّ الدول العربية التي ركزت اهتمامها على أدب الأطفال منذ وقت مبكر العراق، ويجدر الذكر أنّ هذا اللون الأدبي لم يظهر بشكل حقيقي وفعال في هذا القطر العربي إلا في أواخر الستينيات من القرن العشرين (٢٠م) بصور مجلة "مجّتي"، أُنبعثت هذه المجلة بجريدة "المزمار"؛ التي كان لها صيت كبير على مستوى الداخل والخارج، هاتان المجلتان صدرتا عن (دائرة ثقافة الأطفال) التي أسست عام ١٩٧٧م كإدارة مستقلة في وزارة الثقافة العراقية. بعد هذه الفترة شهد أدب الأطفال تطوراً بارزاً تحكّمه حركة مدّ وجزر حسب الظروف السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية، وقد مرّ أدب الطفل بمجموعة من المراحل التاريخية كمرحلة النشأة والتأسيس من العشرينيات حتى الستينيات من القرن العشرين (٢٠م)، مرحلة التطور والازدهار من السبعينيات حتى التسعينيات، ومرحلة التراجع والانحسار ومراجعة الذات مع سنوات الألفية الثالثة.^{١٩}

من أهمّ الشعراء العراقيين الذين كتبوا للأطفال: مصطفى جواد، محمد رضا الشبيبي، جميل الزهاوي، وعبد المحسن الكاظمي، كما خصّص الشاعر العراقي الكبير معروف الرصافي ديواناً شعرياً للأطفال بعنوان "تمائم التربية والتعليم"؛ يحمل في طياته مجموعة من القصائد والأناشيد والمقطوعات الشعرية ذات الأهداف التربوية والتعليمية والتثقيبية. أمّا أدب الأطفال على المستوى السردّي والحكائي (قصة ورواية وحكاية) ظهر في فترة متأخرة من القرن العشرين (٢٠م)، ومن أهمّ كُتّاب القصة في العراق: جاسم محمد صالح الذي ألف مجموعة من الأعمال السردية للأطفال كالروايات المصورة وغير المصورة مثل: "حميد البلام" و"الليرات العشر" و"الحصار" كما أنّ العراق قد عرف المسرح المدرسيّ والمسرح التعليمي، ومسرح الأطفال ومسرح القراقوز، ومسرح النمي

والعرائس، اشتهر في كتابة مسرح الأطفال كل من: حقي الشبلي، طارق الربيعي وضياء منصور وغيرهم. ويذهب الدكتور عمر محمّد الطالب في دراسة بعنوان "قصص الأطفال في العراق بعد ثورة تموز" إلى أنّ الفترة ما بين ١٩٦٩م و١٩٧٦م لم تثمر نتائج إيجابية فيما يخصّ سرديات الطّفّل؛ وترى هذه الدراسة أنّ الكُتّاب العراقيين قد استفادوا من التراث القصصي العربي، وأنّ قصص الأطفال في العراق تجمع بين المتعة والفائدة، وتعتمد على فنّ الرسم، وتربط الأطفال بواقعهم المعيش. ٢٠

صدرت بالعراق مجموعة من الصحف والجرائد والمجالات المتخصصة في أدب الأطفال، من أهمّها: جريدة "التلميذ" عام ١٩٢٣م تحت إشراف سعيد فهيم، وهي أوّل صحيفة في العراق تتخصّص في أدب الأطفال، جريدة "الكشاف العراقي" عام ١٩٢٤م، جريدة "التلميذ" عام ١٩٢٩م، مجلة "الطلبة" عام ١٩٣٢م ومجلة "الفتوة" عام ١٩٤٥م؛ بيد أنّ هذه المجالات الرائدة عراقياً وعربياً شهدت تعثراً كبيراً نتيجةً لأسباب سياسيّة منذ التسعينيات من القرن العشرين (٢٠م) بسبب آثار الخليج الأولى، لكن بعد هذه الفترة، ظهرت مجموعة من الجرائد الأسبوعيّة واليوميّة التي خصّصت ملحقات وصفحات لأدب الأطفال كجريدة "الصباح"، وجريدة "طريق الشعب"، وصفحة "الجيل الجديد". ٢١

بعقوب إسحاق، عبده الخال، عزيز ضياء والصّافي، من أشهر الأدباء الدّين اعتنوا بالكتابة للأطفال في المملكة العربيّة السّعوديّة، شهد أدب الأطفال السّعوديّ مرحلة النضج والازدهار في العشرين سنة الأخيرة من القرن العشرين (٢٠م)، ذلك بعد أنّ اهتمّت دور النّشر مثل (تهامة، الشّروق السّعوديّة، والعبيكان والصّافي) وغيرها بنشر أدب الأطفال قصّة وشعرًا ومسرحيّة، كما تصدر بالسّعوديّة مجلات للأطفال مثل: (الشّبل، باسم والجيل الجديد). واهتمّ الكُتّاب في البحرين بأدب الطّفّل فسّعوا لنشر قصصٍ تركّز على الجانب التربويّ والتعليميّ لبناء طِفْلٍ عربيّ ذي شخصيّة مستقلّة، من أشهر هؤلاء الكُتّاب: عبد القادر عقيل، فوزية رشيد، وحده خميس. أمّا الكويت فاهتمّ بها بأدب الطّفّل جعلها تُصدر مجلة "سعد"، ومجلة "العربيّ الصّغير" ومجلة "براعم الإيمان"، كما أُسّست عام ١٩٨٠م الجمعية الكويتيّة لتقدّم الطّفولة العربيّة، وشرعت وزارة التربيّة في نشر قصص خاصّة بالأطفال منها: "وفاء ربّة البيت" لعبد المجيد وافي، وألف محمّد الفائز قصّتين ("الكلب" و"ثوب العيد")، أمّا محمّد كعوش كتب ("انتقام الغزال" و"عودة المنتصر"). وفي قطر تولّت وزارة التربيّة إصدار مجلّتي ("سعد" و"نورة") أفزرت المجلّتان مجموعة من القصص عنوائها "سلسلة المكتبة الثقافيّة للطّفّل". ٢٢

في المغرب العربيّ، تصدر في ليبيا مجلة "الأمل"، تنشر قصصاً عديدةً منها: "الرّاعي الأمين" ليوسف الشّريف ومحمود فهمي، وسلسلة من القصص العلميّة ألفها رمضان القّدافي كما كتب محمود الزّكرة قصصاً متنوّعة. أمّا في المغرب فطُبع أوّل كتاب موجّه للأطفال عام ١٩٤٧م، ليسير بعد ذلك أدب الطّفّل في المغرب وتيرةً بطيئةً إلى غاية العام ١٩٩١م، من بين الكُتّاب الدّين ألفوا للطّفّل في هذه الفترة (العربي بن جّلون، أحمد السّباعي وحמיד السّمالي، محمّد الصّباغ، أحمد عبد السّلام البقالي، عبد الحق الكتاني، وعبد الرحيم الكتاني). ٢٣

بناءً على الدراسة التي خصّص لها قاسم بن مهني حيزاً خاصاً في كتابه (أدب الطّفّل والترغيب في مطالعته) فإنّ الباحثين في تونس لم يسجّلوا اتفاقاً حول تحديد الفترة التي نشأ فيها أدب الطّفّل في هذا البلد، فبعض الدّراسات ترى أنّ بدايته كانت في العقد الثاني من القرن العشرين (٢٠م) على يد بعض المرّبين الأفاضل مثل الشّيخ محمّد مناشو (١٨٨٤م-١٩٣٣م) وأبي الحسن بن شعبان (١٨٩٨م-١٩٦٣م)، بينما ترى أبحاث أخرى أنّ هذا الأدب ظهر في العقد الخامس من القرن العشرين (٢٠م) ورائده مصطفى خريف وأحمد اللّغمان، ويرى آخرون أنّ استهلاله كان مع البشير عطية ومحمود الشّبعان في العقد السادس من القرن العشرين (٢٠م)، رغم أنّ القصص التونسية الموجهة للأطفال كانت متنوّعة فمنها: الخياليّة والدينيّة، التاريخيّة والفكاهيّة، الاجتماعيّة والعلميّة، قصص الحيوانات وقصص المغامرات.

أدب الطّفّل في الجزائر:

تأخّر ظهور أدب الطّفّل في الجزائر، هو ذا أمرٌ طبيعيٌّ في ظلّ السّياسة الاستعماريّة الفرنسيّة التي سعّت جاهدةً لطمس الهوية العربيّة الإسلاميّة للشّعب الجزائريّ، إذ قامت بفرض اللّغة الفرنسيّة كلغة رسميّة في المدارس والمعاهد والإدارات مُبعدةً إياه عن اللّغة العربيّة، غير أنّ الجهود الجبّارة التي نهجتها فرنسا لمحو اللّغة العربيّة لم تُجدْ نفعاً، حيث سعى عددٌ من رجال الدّين و المصلّحين إلى تعليم اللّغة العربيّة في المساجد الجزائريّة.

سارع الجزائريّون بعد استرداد رابط الحرّيّة ونيل الاستقلال إلى التّهوض بالثقافة علماً منهم بدورها الفعّال في تنمية المجتمع، فأسسّت الشّركة الوطنيّة للنشر والتوزيع، قامت بطرح العديد من الكُتب بأزهد الأثمان لتصل الثقافة إلى الجميع. من بين الكتب التي قُدّمت للأطفال ("سرّ المشجب"، "ابن الشّهد"، "اللّمسة الذهبية"، "بقرة اليتامى" و"صانعة الفخّار")، وكان محمّد زيتلي ومحمّد دحو من بين الكُتاب الذين عُرفوا بتوجيه خطاب أدبيّ إلى الأطفال في الجزائر.

يُعدّ محمّد الأخضر السّانحي (من مواليد ١٩١٨م) الرائد الأكبر تاريخياً وفنّياً لشّعر الأطفال في الجزائر، ألّف ديوان "أناشيد النّصر"، نشرته المؤسّسة الوطنيّة للكتاب عام ١٩٨٣م ضمن (سلسلة شموع: أناشيد وقصائد للشّباب) يغلب عليه موضوع (الوطن).

قام د. يوسف و غليسي بدراسة جماليات الوسيط (وسيلة الإيضاح)؛ وهو الكتاب (ديوان "أناشيد النّصر")، من دلالات الغلاف الخارجي واللّون (الأحمر، البيض، الأخضر)، ونوع الخطّ وشكل الكتابة، إذ لها سيميائيّة خاصّة تدلّ على الوطن، ثمّ درس البنية اللّغويّة، حيث بدأ بالبنية المعجميّة وحولها الدلاليّة فأعاد تصنيف معجم (أناشيد النّصر) ضمن ثلاث حقول أساسيّة (الحقل الوطني، الحقل الثوري، الحقل الطّبيعيّ)، كما قام بدراسة البنية التركيبيّة؛ فوجد أنّ السّانحي يستعمل لغةً سهلةً مناسبةً للأطفال، أمّا عن البنية الإيقاعيّة فيرى أنّ الحديث عن أنشودة بلا إنشاد في مضمار أدب الأطفال، هو حديث عن مسرح بلا خشبة، أو تشكيل بلا ألوان، أو كلمات أغنيّة بلا

تلحين، وربّما الظاهرة الإيقاعيّة هي الخاصيّة الأساسيّة في أناشيد السّائحي، لِمَا تختزّنه من موسيقى مرحة وخفيفة تُمهّد السّبيل للتسلّل إلى أعماق الأطفال.^{٢٤}

أُصدر عن المؤسّسة الوطنيّة للكتاب ديوان "الفرحة الخضراء" لمصطفى الغماري عام ١٩٨٣م، ومحمّد ناصر ديوان "البراعم النّديّة" عام ١٩٨٥م، يحي مسعودي أخرج ديوانه "نسمات" عام ١٩٨٦م وفي العام نفسه طرّح ديوان حرز الله بوزيد "حديث الفصول"، تشترك هذه الدّواوين في اهتمامات تكاد تكون مُتّحدة، هي: "محبة الله والرّسول صلّى الله عليه وسلّم، والاستمساك بالدّين الإسلاميّ، حبّ الوطن، وتخليد الثورة وتمجيد الشّهداء، حبّ الطّبيعة بكلّ ما فيها من متحرّك وجماد، حبّ البيئّة المدرسيّة وما في حكمها"^{٢٥}.

قام د. محمّد مرتاض بدراسة الصورة الفنّيّة وخصائصها في شعر الطّفولة الجزائريّ، بالوقوف عند خصائصها لدى كلّ شاعرٍ على حدة، ثمّ انتقل إلى الحديث عن الخصائص المشتركة للصورة لدى الشعراء الأربعة (مصطفى الغماري، محمّد ناصر، يحي مسعودي، حرز الله بوزيد)، يذكر الناقد محمّد مرتاض أنّ "الصورة الفنّيّة التي يقصدها ليست تلك التي تنصرف إلى الصور البلاغيّة المألوفة، إنّما هي ما يطبع الألفاظ والكلمات من مظاهر الحُسن والجمال، وما تحمّله من إحياءٍ شعريّ؛ أي ما يتناسب مع لغة الأطفال"^{٢٦}.

يخلص د. محمّد مرتاض إلى أنّ "هذه الدّواوين قد أخذت على نفسها عهداً بتصحيح الاعوجاج، ونشر المبادئ المثلى والقيم، وزرع الخير والأمل والسّرور، وتشجيع الطّفّل على العمل والجدّ والمثابرة، ودفعه إلى احترام الكبير وتقدير الجهد الإنساني، وغير ذلك من الصّفات الحسنة..."^{٢٧}.

على هذه الشّاکلة، دار أدب الطّفّل في الجزائر رغم تأخّر ظهوره للأسباب السّالفة الذّکر، وكان موضوع (الوطن) القاسم المشترك بين الإنتاج الأدبيّ الموجّه إلى الأطفال في الجزائر، الذي يتميّز بلغة سهلة تتناسب مع مستوى الأطفال وقدرتهم على الاستيعاب.

هل حقّق أدب الأطفال في الوطن العربيّ مُبتغاه؟! الإجابة تعكسها مرآة الواقع.

أهميّة أدب الأطفال وأهدافه:

تُعَدُّ مرحلة الطّفولة من المراحل المهمّة في الحياة، فالأطفال هم مرآة المجتمع، وصورة المستقبل، لذا شهدت الآداب العالميّة اهتماماً بأدب الأطفال؛ هذا اللّون الأدبيّ الجديد على السّاحة الإبداعيّة؛ كونه يعمل بشتى اتجاهاته القصصيّة والشّعريّة والمسرحيّة على بناء الطّفّل علمياً، إذ تُرسخ فيه القيم والأفكار.

تتجلّى أهميّة أدب الأطفال في الدّور الكبير الذي يُقّمه في عمليات التنميةّ الثقافيّة والاجتماعيّة والسّياسيّة، وبما يفتّحه من آفاقٍ واسعة، من أبرز أدواره أنّه:^{٢٨}

- يمكن لأدب الأطفال أن يدعم بقوة تربيّة الأطفال التربيّة الرّوحيّة الصّحيحة.
- يُعدُّ الأطفال للحياة في عالم الغد بمتغيّراته وتكنولوجياه المتقدّمة.

- يقوم أدب الأطفال بدورٍ مهمٍّ في إثراء لغة الطفل.
- يدعم القيم والصفات اللازمة لعمليات التفكير الابتكاري والإبداعي، مثل: دقّة الملاحظة، الصبر والمثابرة والتفكير الجادّ.
- يقدّم أدب الأطفال أنماطاً للتفكير المستهدف، ونماذج للتصرّف السليم في المواقف المختلفة، من خلال تصرّفات الأبطال الذين يُعجَبُ بهم الطفل ويُقدِّرُهم، فيقلِّدُ تصرّفاتهم ويتبنّى أساليبهم من غير تردّد.
- تعريف الطفل بالبيئة التي يعيش فيها من كافّة الجوانب.
- تنمية القدرات اللغويّة عند الطفل بزيادة المفردات اللغويّة المكتسبة لديه.
- تكوين ثقافة عامّة لدى الطفل.

في ضوء ما سبق، نُدرِك أنّ أدب الأطفال يُشكّل ركيزةً أساسيّةً في تكوين شخصيّة الطفل، " ..عن طريق إسهامه في النمو العقليّ والنفسيّ، الاجتماعيّ والعاطفيّ واللغويّ للأطفال وتطوير مداركهم، وإثراء حياتهم بالثقافة وتوسيع نظرتهم للحياة،.. وهو ليس أداةً بحدّ ذاته لفائدة الطفل بقدر ما هو أداة للتّهوض به من خلال قدرته على تنمية عمليّاته المعرفيّة المتمثلة بالتفكير والتخيّل والتذكّر " ٢٩.

يهدف أدبُ الأطفال إلى تحقيق غاياتٍ تربويّةٍ ومعرفيّةٍ، أهمّها: ٣٠:

- مساعدة الأطفال على أن يعيشوا خبرات الآخرين، ومن ثمّ تتّسع خبراتهم الشخصيّة وتتعمّق.
- إتاحة الفرصة للأطفال كي يشاركوا بتعاطفٍ وجهات نظر الآخرين تجاه المشكلات وصعوبات الحياة.
- تمكين الأطفال من فهم الثقافات الأخرى وأساليب الحياة فيها، حتّى يتمكنوا من التّعايش معها.
- مساعدة الأطفال على التخفيف من حدّة المشكلات التي يواجهونها وشرح سبل علاجها لهم حتّى يزدادوا ثقةً بأنفسهم.
- يُثري الأدب لغة الأطفال من خلال ما يزودهم به من ألفاظ وكلمات جديدة، كما أنّه ينمي قدراتهم التعبيريّة.
- يبني الطفل بناءً جديداً سليماً عن طريق تنمية شخصيّة الأطفال: جسمياً، عقلياً، لغويّاً، نفسياً واجتماعياً ويُعده لتحمل مسؤوليّة الغد بعزيمة ووعي وإخلاص.
- يُكسب الأطفال المهارات المختلفة التي تساعد على الإنتاج واكتساب الثقة بالنفس.
- يُنمي الشّجاعة والجرأة في نفوس الأطفال.
- يُنمي لدى الطفل الحسّ الفنّي الجمالي، فالقراءة المتواصلة تُهذّب الذّوق، وتُعلّمه أن يُقدّر الكتاب الجدي والصورة الجميلة، والإنتاجات الأدبيّة المميّزة.
- يُمكن من إبراز المواهب الأدبيّة والفنّيّة في مرحلة مبكّرة عند الطفل.

يُساعد أدبُ الأطفال الطّفّل على النمو الاجتماعيّ، ليستطيع الاختلاط بالآخرين والتعامل معهم مع الاحتفاظ بصفاته الخاصّة، ويعمل على تهذيب سلوك الأطفال وتحويل القيم والفضائل التي اكتسبها إلى سلوك حقيقيّ، كما

يربط الطّفَل بتراث أمّته وحضارتها من خلال النصوص التي تتناول القضايا المختلفة على مرّ العصور. أما من الناحية الصحيّة والجسديّة فأدب الأطفال يزرع ثقافة النظافة والعناية بالمظهر الجميل، تنميّة أساليب الوقاية من الأمراض، ويكسب الأطفال العادات الحميدة في المأكّل والمشرب وما يتعلّق بأداب الطعام، أيضاً يُحبّب إليهم ممارسة التمارين الرياضيّة، ضفّ إلى ذلك التمكن من مهارات اللّغة، وهي أهمّ مهارة يحتاج إليها الطّفَل في مرحلته التعليميّة الأولى.^{٣١}

الطّفَل، وما هو المناسب له:

إنّ الأدب الموجّه إلى الأطفال شعراً كان أم نثراً، مُخْتَلَفٌ من الناحية المضمونيّة والشكليّة، لذا يُراعى عند اختيار ما يُقدّم للطّفَل من كُتُب فننّه العمريّة، إذا أخذنا بعين الاعتبار التقسيم العمريّ الذي يُحدده الباحثون لمرحلة الطّفولة:

مرحلة الطّفولة الأولى (٠-٣ سنوات)؛ هي المرحلة التي ينمو فيها القاموس اللّغوي عند الطّفَل، ويكون الكتاب الذي يعتمد على الصور في مواضيعه المختلفة، كالحوانات والحروف وباقي الأشياء مُناسباً للأطفال هذه المرحلة مع مراعاة لعدم وجود كثافة في الصور في صفحة واحدة. مرحلة الطّفولة المبكرة (٣-٦ سنوات)؛ وهي مرحلة الخيال المحدود والواقعيّة، تكن القصص والكتب المصوّرة مناسبة لهذه المرحلة العمريّة أيضاً، لكن ينبغي أن تكون القصص واقعيّة ممزوجة بالخيال.^{٣٢}

مرحلة الطّفولة المتوسطة (٧-٩ سنوات)؛ إنّها المرحلة التي يكتسب فيها الطّفَل القدرة على القراءة وتطول فترة تركيزه، تُناسبها الكُتُب التي يمكن أن يقرأها الطّفَل بنفسه لسهولة مفرداتها، جُمَلها قصيرة وخطّها ذو حجم كبير بالتشكيل، وكُتُب تُقرأ على الطّفَل يُراعى فيها المضمون، لإشباع خياله مثل قصص الأنبياء والأساطير والنوادر والقصص الفكاهيّة. أمّا مرحلة الطّفولة المتأخّرة (٩-١٢ سنة)؛ مرحلة البطولة والقدرة على المغامرة، من المهمّ أن يكون هناك تنوّع في الكُتُب التي تُقدّم للطّفَل سواء من ناحية المواضيع أو طريق إخراجها؛ لأنّ كلّ هذا سيجعل تجربة الطّفَل في قراءة الكتاب تجربة غنيّة وثرية تجعله يُحبّ الكتاب ويتعلّق به أكثر.^{٣٣}

ما قدّم كان رصداً تاريخياً لبدايات ظهور أدب الأطفال في الآداب العالميّة، وفي الأدب العربيّ بما قدّمه رواده من تجارب مختلفة في مضمار هذا اللون الجديد من الكتابة الأدبيّة، وتستمرّ الأبحاث التي تهتمّ بالطّفَل والأدب الموجّه إليه، للوصول إلى الصورة الفنّيّة المكتملة والمنشودة من أجل بناء شخصيّة واعية وبالتالي رسم صورة أفضل للمستقبل.

الهوامش:

١. ينظر نجلاء نصير بشور. أدب الأطفال العرب. أوراق عربيّة. مركز دراسات الوحدة العربيّة. (د.ط.). (د.ت). ص. ١٠.
٢. ينظر م.ن. ص. ١١-١٢.
٣. م.ن. ص. ١٢-١٣.
٤. ينظر قاسم بن مهني. أدب الطّفّل والترغيب في مطالعته. دار العلماء. تونس. ط. ١. ١٤٣١ هـ / ٢٠١٠ م. ص. ٢٥.
٥. ينظر م.ن. ص. ٢٧-١٨.
٦. ينظر هادي نعمان الهيتي. ثقافة الأطفال. عالم المعرفة. ع. ١٢٣. الكويت: المجلس الأعلى للثقافة والفنون والآداب. ١٩٨٨ م. ص. ١٥٩-١٦٠.
- * من ذلك ما ورد عن الشّيما بنت حلّيمة السّعدية وأخت الرسول الكريم صلّى الله عليه وسلّم من الرضاعة، وحاضنته مع أمّها حين كانت تُراقصه بقولها:
- هذا أخّ لم تلّذه أمّي وليس من نسل أبي وعمّي
- فأنمّه اللّهم فيما تنمي
- وقول أعرابيّة: يا حبذا ريح الولد ریح الخزامى في البلد
- أ هكذا كلّ ولد أم لم يلد مثلي أحد
٧. ينظر نجيب الكيلاني. أدب الأطفال في ضوء الإسلام. مؤسّسة الرّسالة. بيروت. لبنان. ط. ٤. ١٩٩٦.
٨. ينظر نجلاء نصير بشور. م.س. ص. ١٥.
٩. ينظر سعد أبو الرضا. النص الأدبي للأطفال - أهدافه ومصادره وسماته - رؤية إسلامية. رابطة الأدب الإسلامي العالميّة (مكتب البلاد العربيّ). مكتبة العبيكان. الرياض. ط. ١. ١٤٢٦ هـ / ٢٠٠٥ م. ص. ١٨٨.
١٠. علي الحديد. الأدب وبناء الإنسان. منشورات الجامعة الليبية. (د.ط.). ١٩٧٣. ص. ٢٤٤.
١١. سعد أبو الرضا. م.ن.
١٢. ينظر قاسم بن مهني. م.ن. ص. ٣٠-٣٢.
١٣. م.ن.
١٤. م.ن.
١٥. نجلاء نصير بشور. م.ن.
١٦. م.ن. وقاسم بن مهني. م.ن.
١٧. قاسم بن مهني. م.ن.
١٨. نجلاء نصير بشور. م.ن.
١٩. ينظر رافد سالم سرحان شهاب. أدب الأطفال في العالم العربيّ: مفهومه، نشأته، أنواعه وتطوّره (دراسة تحليلية). مجلّة التقني. ع. ٦. العراق. ٢٠١٣ م. ص. ٢٦، ٢٥.
٢٠. م.ن. ص. ٢٦.
٢١. م.ن.
٢٢. ينظر قاسم بن مهني. م.ن. ص. ٣٧، ٣٨.
٢٣. م.ن.
٢٤. ينظر يوسف وعليسي. تجربة الكتابة الشعريّة للأطفال في الجزائر - أنشيد النّصر (أنموذجاً). مجلّة آمال. ع. ٦٦. وزارة الاتصال والثقافة. الجزائر. ١٩٩٩.
٢٥. محمّد مرتاض. الموضوعاتية في شعر الطّفولة الجزائريّ. ديوان المطبوعات الجامعية. الجزائر. (د.ط.). ١٩٩٣. ص. ٠٢.

٢٦. م.ن. ص. ١٦.

٢٧. م.ن. ص. ١٠٣.

٢٨. دعاء عبد الرحمن أحمد الشنطي. أدب الأطفال بين النظرية والتطبيق. تعليم جديد. ٢٠١٦. (new-educ.com).

٢٩. ليلي الحايك. أدب الأطفال، نشأته وأهميته. مجلة المعلم العربي (عن مؤسسة القدس للثقافة والتراث). ع. ٢٠٢. ٢٠٠٩.

٣٠. دعاء عبد الرحمن أحمد الشنطي. م.ن.

٣١. م.ن.

٣٢. ينظر (TeBYAn.net).

٣٣. م.ن. ولمزيد من التفصيل ينظر حسن شحاتة. أدب الطفل العربي (دراسات وبحوث). الدار المصرية اللبنانية.

المصادر والمراجع:

١. حسن شحاتة. أدب الطفل العربي (دراسات وبحوث). الدار المصرية اللبنانية. طبعة مزيدة ومنقحة. ط. ١. ١٤١٢/٥١٩٩١م. ط. ٢. ١٤١٤/٥١٩٩٤.
٢. دعاء عبد الرحمن أحمد الشنطي. أدب الأطفال بين النظرية والتطبيق. تعليم جديد. ٢٠١٦. (new-educ.com).
٣. رافد سالم سرحان شهاب. أدب الأطفال في العالم العربي: مفهومه، نشأته، أنواعه وتطوره (دراسة تحليلية). مجلة التقني. ع. ٦. ٢٠١٣م. العراق.
٤. سعد أبو الرضا. النص الأدبي للأطفال - أهدافه ومصادره وسماته - رؤية إسلامية. رابطة الأدب الإسلامي العالمية (مكتب البلاد العربي). مكتبة العبيكان. الرياض. ط. ١. ١٤٢٦/٥٢٠٠٥م.
٥. علي الحديدي. الأدب وبناء الإنسان. منشورات الجامعة الليبية. (د.ط.). ١٩٧٣.
٦. قاسم بن مهني. أدب الطفل والترغيب في مطالعته. دار العلماء. تونس. ط. ١. ١٤٣١/٥٢٠١٠م.
٧. ليلي الحايك. أدب الأطفال، نشأته وأهميته. مجلة المعلم العربي (عن مؤسسة القدس للثقافة والتراث). ع. ٢. ٢٠٠٩.
٨. محمّد مرتاض. الموضوعات في شعر الطفولة الجزائري. ديوان المطبوعات الجامعية. الجزائر. (د.ط.). ١٩٩٣.
٩. نجلاء نصير بشور. أدب الأطفال العرب. أوراق عربية. مركز دراسات الوحدة العربية. (د.ط.). (د.ت.).
١٠. نجيب الكيلاني. أدب الأطفال في ضوء الإسلام. مؤسسة الرسالة. بيروت. لبنان. ط. ٤. ١٩٩٦.
١١. هادي نعمان الهيتي. ثقافة الأطفال. عالم المعرفة. ع. ١٢٣. الكويت: المجلس الأعلى للثقافة والفنون والآداب. ١٩٨٨م.
١٢. يوسف وغليسي. تجربة الكتابة الشعرية للأطفال في الجزائر - أناشيد النصر (أمونجاً). مجلة آمال. ع. ٦٦. وزارة الاتصال والثقافة. الجزائر. ١٩٩٩.
١٣. (TeBYAn.net).

الأستاذة: نجوى فيران

جامعة: محمد لمين دباغين- سطيف ٢

الدولة: الجزائر

الهاتف: ٠٠٢١٣٧٩٣٤٥١٨١٥

البريد الإلكتروني: nadjwafirane1@yahoo.com

المدخلية المشاركة في فعاليات المؤتمر الدولي "الأدب واللغة والترجمة"

– جامعة الطفيلة التقنية – المملكة الأردنية الهاشمية.

المعالجة الآلية للغة العربية ومجالات تطبيقاتها في ظل اللسانيات الحاسوبية
(مشروع الذخيرة اللغوية لعبد الرحمن الحاج صالح أنموذجا)

تمهيد:

إنّ التطورات الأخيرة في مجال العلوم أظهرت حتمية الانتقال إلى مستوى جديد من البحث الموزع بين مجموع التخصصات المتفاعلة فيما بينها، وأهمها: "السيكولوجيا واللسانيات، والمنطق والمعلوماتية، والعلوم العصبية" والواقع أنّ هذه العلوم التي تشكّل علوما للكفاءة المعرفية، تتحد من خلال ارتباط كلّ

من الأدوات المعرفية لمختلف الأنظمة الطبيعية، والأنظمة الاصطناعية بالبنية المعرفية المتمثلة في معرفة افتراضية فعلية.

فالسانيات الحاسوبية من المباحث التي عرفت تطورا ملحوظا في الآونة الأخيرة، بفضل التقمّ التكنولوجي في مجال البرمجيات، التي سعت إلى قولبة اللّغة في إطار برامج حاسوبية استوعبت تفاعلاتها عالم المعلوماتية، وصارت صرحا عتيدا من المنظومات التقنية، وتعدّ دراسة اللغة العربية باستخدام اللسانيات الحاسوبية من أحدث الاتجاهات اللغوية في اللسانيات العربية المعاصرة.

سيتناول البحث جهود أهم الباحثين المعاصرين العرب (عبد الرحمان الحاج صالح) في تطوير تقنيات الحاسوب لخدمة اللغة العربية من خلال مشروعه الذخيرة اللغوية.

١ - في تحديد مفهوم اللسانيات الحاسوبية وتطبيقاتها:

تقوم اللسانيات الحاسوبية على تصوّر نظري يتخيل الحاسوب عقلا بشريا، محاولة استنكاه العمليات العقلية والنفسية التي يقوم بها العقل البشري حين ينتج اللغة ويستقبلها، ومن ثمّ يفهمها ويدركها، فهي أحدث فروع اللسانيات والذي يبحث عن مختلف طرائق وكيفيات الاستفادة من قدرات الحاسوب في تحليل

اللغة ومعالجتها، وتعليمها وتعلمها، فهي "علم مختصّ في دراسة اللغات ومعالجتها بشكل تطبيقي لخلق برامج وأنظمة معلوماتية ذكيّة، يتحدّد دورها في مساعدة مستخدم الحاسوب على حلّ بعض الأمور المتعلقة باللغة وبالمعلومات الرقمية بشكل عام^٢، فهي إذن "نظام بيني بين اللسانيات وعلم الحاسوب المعني بحوسبة الملكة اللغوية"^٣، ومعالجة اللغة العربية معالجة آلية تكشف عن دوائر البنية الدفينة للغة العربية، وتحدّد خصائصها ذات المغزى لأمر معالجتها آلياً^٤.

وإذا كان النحاة قد خلقوا قواعد الإعراب بقصد توصيف اللغة، سواء من أجل الحفاظ عليها من اللحن، أو من أجل مساعدة الأعاجم على فهمها، فإنّ علم اللسانيات الحاسوبية يشكّل توصيف هذه القواعد بالنسبة إليه أمراً صعباً يحتاج لأكثر دقّة وعقلية، بشكل يبعد حسابات كالحديث والسياق الموجود في ذهن البشري، الأمر الذي يجعل من علم اللسانيات الحاسوبية أكثر إشكالا وجهداً برمجياً علمياً لغوياً يتيح للحاسب البحث في اللغة كما أنتجها العقل البشري، وتحديد العمليات التي يقوم بها بشكل طبيعي آلي.

وإذا اتفقنا على أن علم اللسانيات الحاسوبية هو كذلك، فإنّه على الباحث فيها الإحاطة باللغة

وبأشكالها، وتفاعلاتها الداخلية أكثر من إحاطته بالبرمجة واللغة التقنية في التعامل مع الحاسب، حيث تكون مهمته الأساسية إضفاء الذكاء البشري المساعد في تقديم معطيات للمبرمج الذي يتيح النماذج المقدّمة بشكل يدرجها ضمن قاعدة معطيات عامة.

وإذ ذاك ينتظم اللسانيات الحاسوبية مكوّنان أحدهما تطبيقي والآخر نظري:

أ-النظري: أو اللسانيات الحاسوبية النظرية: فتبحث في "الإطار النظري العميق الذي به يمكننا أن نفترض كيف يعمل الدماغ الإلكتروني لحلّ المشكلات اللغوية"^٥.

ب-التطبيقي: فأول عنايته بالنّاتج العملي لنمذجة الاستعمال الإنساني للغة وهو يهدف إلى إنتاج برامج ذات معرفة باللغة الإنسانية، وهذه البرامج ممّا تشتدّ الحاجة إليه من أجل تحسين التفاعل بين الإنسان والآلة، إذ أنّ العقبة الأساسية في هذا التفاعل بين الإنسان والحاسوب إنّما هي عقبة التواصل^٦.

ويتألّف هذا العلم من مبادئ اللسانيات العامة بجميع مستوياتها التحليلية (صوتية، صرفية، نحوية، دلالية)، ومن علم الحاسبات الإلكترونية وعلم الذكاء الاصطناعي، وعلم المنطق، ثم علم الرياضيات^٧، كما أشرنا في التمهيد.

وكانت البداية الحقيقية لهذا العلم بعد بزوغ فجر النظرية التوليدية التحويلية لزعيمها تشومسكي، التي طبّقت الأسس والمعادلات الرياضية على التحليل اللغوي، ثم صياغة اللغة صياغة رياضية من أجل برمجتها في الحاسوب، وذلك بغرض استنباط قواعد مقنّنة ودقيقة، وهذا لا يمنع من القول أنّ المدرسة

البنوية قد مهدت الطريق أمام العلماء لربط الدراسات اللغوية بالحاسوب لكنها لم تستطع بعد ذلك تطوير أفكارها لتتساير مع المدّ التقني المتنامي.

٢ - غاية اللسانيات الحاسوبية:

فمنتهى الغاية التي تجتهد اللسانيات الحاسوبية أن تحصلها فهي أن تهَيِّئ للحاسوب كفاية لغوية تشبه ما يكون للإنسان حيث يستقبل اللغة ويدركها، ويفهمها ثم يعيد إنتاجها وفق المطلوب، والكفاية هنا هي المؤدى الضمني لمفهوم تشومسكي^٨، وتتألف على المستوى النظري من:^٩

١ - استبدال قواعد اللغة العربية في نظامها الصوتي: وأنساقها الصرفية وأنماط نظمها الجملي، وأنحاء أعرابها، ودلالات ألفاظها، ووجوه استعمالها وأساليبها في البيان وأحكام رسمها الإملائي، وبيان ذلك أن لكل لغة نظمها الصوتية والصرفية والنحوية الخاصة، التي تتأسس على قواعد يكتسبها الناطق باللغة على نحو غير واع و يؤديها بتلقائية ومن أمثلة ذلك في اللغة العربي:

أ- في النظام الصوتي: يعرف هذا العربي القواعد الصوتية كقصر العلة قبل الساكن، وقوانين التركيب المقطعي فلا يبدأ بصامتين ولا ينتهي بهما إلا في حالة الوقف.

ب- أما في النظام الصرفي: فيعرف الأبنية الصرفية للاسم والفعل وما هو مشترك بينهما، ويعرف أبنية اسم الفاعل واسم المفعول... فإذا التبست الأبنية الصرفية استعان بالسياق ليزيل اللبس.

ج- في النظام النحوي: منها معرفته قواعد تركيب الجملة الفعلية مثلا.

د- وأخيرا في المستوى الدلالي: يعرف العربي معاني المفردات المعجمية ويستعين بالسياق ليفض الالتباس بين الألفاظ المشتركة.

٢ - إنتاج عدد لا متناه من الأداءات اللغوية الصحيحة: فبالرغم من تقيد اللغة بمجموعة من القواعد المحددة، إلا أننا انطلاقا من نموذج محدود (عدد متناه) يمكن تكوين عدد لا متناه من الجمل،

انطلاقا من بعض القواعد التحويلية التوليدية التي ذكرها تشومسكي في نظريته ومنها الحذف، التعويض والتوسيع، التقديم والاختصار... ويتم فيها الانتقال من البنية العميقة إلى البنية السطحية.

فأما البنية العميقة بنية مجردة مفترضة ينتجها في الأساس، وتحتوي على كل العلاقات النحوية،

والوظائف التركيبية والمعلومات الدلالية اللازمة لتفسير الجملة واستعمالها الممكنة^{١٠}، أما البنية السطحية فهي "البنية النهائية الظاهرة المستخدمة في سياق ما في سلسلة أفقية من الكلمات، ذات سمات

صوتية أو كتابية، وهي لذلك تحتوي على كلّ المكوّنات الفونولوجية اللازمة للتفسير الصوتي " ١١، ومثال ما قلناه:

- جاء زيد.
- نزل المطر.
- كتب التلميذ درسه.
- زرع الفلاح القمح تزامنا مع سقوط المطر.
- رأيت الله أكبر كلّ شيء.

٣- تمييز الخطأ من الصواب لوجود مرجع ضابط: وهذا المرجع عبارة عن القواعد المتحكّمة في نظام اللغة التي اكتسبها المتكلّم، ثمّ صقلها بالدربة والممارسة، ذلك أنّنا نصوّب الخطأ بالعودة إلى القاعدة التي تمّ تخزينها، فإنّ نصبنا الفاعل ورفعنا المفعول به مثلا سرعان ما اكتشفنا الخطأ، ثمّ صحّحناه انطلاقا من القاعدة النحوية الضابطة لعناصر الجملة الفعلية.

٤ تحقّق الكفاية التواصلية: وهي معرفة القواعد النفسية والثقافية والاجتماعية التي تتحكّم في استعمال الكلام في مجتمع معين " ١٢ .

أمّا "ويدارسون" فقد عرّفها: "بأنّها كفاية مزدوجة أي معرفة السنن ومعرفة استعماله، فلكي تتواصل لا يكفي أن تكون لدينا معرفة باللّغة والنظام اللغوي، ولكن يتعين علينا كذلك أن نعرف كيف نستعملها حسب السياق " ١٣، أي هي القدرة التي تتأسّس للمتكلّم عن طريق الدربة والمران تجعله قادرا على مراعاة المقام، أي متى وكيف يستعمل اللغة، وما يجب أن يقوله في ظروف معينة، ومتى عليه السكوت ومتى عليه الكلام، إنّها المعارف التي تزداد على الكفاية اللغوية الصرفة.

٣- مجال تطبيق اللسانيات الحاسوبية:

انتشرت التطبيقات الآلية ذات البعد اللغوي حتّى صاغت لنفسها تكنولوجيا خاصّة بها، وهي تكنولوجيا اللغة، وقد سعت هذه التكنولوجيا إلى تطبيق اللسانيات والتقنيات الحاسوبية في صورة العديد من المنتجات العملية التي تشمل: ١٤

- النظم الآلية للتدقيق الهجائي والنحوي.
- الفهرسة الآلية.
- التلخيص الآلي.

- بناء قواعد البيانات المعجمية.
- آليات البحث داخل مضمون النصوص.
- توليد الكلام آلياً.
- بنوك المصطلحات.
- دوائر المعارف الالكترونية .
- الترجمة الآلية.
- برامج تعليم اللغات.
- نظم استرجاع المعلومات.

٤ البرمجة الحاسوبية وتوصيف اللّغة العربية:

تطمح اللسانيات الحاسوبية من خلال توصيف قواعد اللغة العربية لأغراض البرمجة الحاسوبية- إلى جعل الحاسوب محللاً لغوياً قادراً على معالجة اللّغة العربية تحليلاً وتوليداً. ويتعيّن على المختص في اللسانيات الحاسوبية في مساعيهم لتوصيف قواعد اللغة العربية لأغراض البرمجة الحاسوبية إتباع المنهج الوصفي، وذلك لاستقراء معطيات النظام الكلّي للعربية وفق هذه المستويات:

أ توصيف النظام الصوتي: يعرف الصوت بأنّه: " موجة منتقلة في الهواء بسرعة ما، تنتج عن اهتزازات ما منتظمة أو غير منتظمة، بسيطة أو مركّبة... بحيث يتميّز كل صوت بسرعة اهتزازه وشدّة ومدة إرسال"١٥. فالصوت نتاج عمليّة التصويرت فهو كيان فيزيائي متعلّق بالتلقي أو بالجهاز السمعي،

وينشأ عن طريق عمليات نلخصها في: توليد تيار الهواء اللازم لإحداث الصوت وتوجيهه، ذلك بفعل عملية الزفير يضاف إلى ذلك عمل الوترين الصوتيين وطريقة تحرك أعضاء النطق"١٦.

ويفرّق علم الأصوات العالم (الفوينيكي) بين قسمين قسم دعاه الصوامت، والآخر الصوائت. أمّا **الصوامت:** وعددها ثمانية وعشرون في اللغة العربية فتحدث "بأن يعترض مجرى الهواء اعتراضاً كاملاً أو جزئياً، من شأنه أن يمنع الهواء أن ينطلق من الفم دون احتكاك مسموع"١٧.

ويحدث **الصائت** نتيجة اندفاع الهواء في مجرى مستمر من خلال الحلق والفم ، ومن خلال الأنف دون أن يكون هنالك عائق يعترض مجرى الهواء، اعتراضاً تاماً أو تضيقاً لمجرى الهواء، وهي في اللغة العربية (الحركات القصيرة والطويلة).

ويعنى في الجانب الفونيتيكي بتوصيف تلك الأصوات أحادا على المستوى الأكوستيكي الفيزيائي، بحث يكون لكل صوت صورة طيفية مرئية ذات ثلاثة أبعاد: بعد أفقي يمثل الوقت، وبعد عمودي يمثل التردد، وبعد ثالث يمثل الشدة ، ويظهر في شكل سواد على ورق خاص^{١٨} .

ب توصيف النظام الفونولوجي: إنَّ التوصيف الفونيتيكي لأصوات العربية لا يكفي وحده ليتمكّن الحاسوب من تمييزها، بل نلجأ إلى توصيف آخر يتطرق إلى الأصوات داخل التركيب وهي تقييم علاقات مع غيرها من الأصوات ضمن هذا التركيب، وهذا ما ينجزّ عنه جملة من الوظائف التي تؤدّيها هذه الأصوات تبعا لموقعها في التركيب والعلاقات التجاورية مع غيرها، وهذا ما نطلق عليه مصطلح التوصيف الفونولوجي أو الوظيفي.

فتصميم برنامج حاسوبي سيتدخل الحدث الكلامي المنطوق، ويحوّله إلى نصّ مكتوب يتطلّب الوقوف على تلك المواضع التي تتغيّر فيها صفات الفونيمات تأثرا بما يجاورها على مستوى الكلمة، وإذا ما انتقلنا إلى مستوى الجملة لزاما التنبيه إلى ما ينطلق من فونيمات ولا يكتب كالتنوين والمدّ، وكذا الفونيمات التي تكتب ولا تنطق كهزمة الوصل والتاء المربوطة والألف الفارقة بعد واو الجماعة^{١٩}.

ج- توصيف النظام الصرفي (المرفولوجي): تهتمّ الدراسة المورفولوجية بـ"النّاحية الشكلية و التركيبية للصيغ والموازن الصرفية، وعلاقتها التصريفية من ناحية والاشتقاقية من ناحية أخرى"^{٢٠}، من خلال التركيز على مفهوم المورفيم "الذي يشكّل قاعدة التحليل الصرفي للصيغ والأبنية"^{٢١}.

يهدف توصيف النظام المورفولوجي إلى تمكين الحاسوب من التعامل مع المورفيم بعدّه أصغر وحدة صرفية دالّة من خلال:

١- البحث عن آليات التوليد، أي صوغ الأبنية اللغوية السليمة بخطوات إجرائية على نحو شامل، كتمكين الحاسوب من توليد الفعل الماضي بنوعيه المجرّد والمزيد لأيّ مادة معجمية مستخدمة، ويقضي ذلك توصيفا لما يطرأ من عناصر الجذر من تغيير حركات المبنى لدى البناء للمعلوم والمجهول، وما يعتريها من تغيّرات وزيادات في حركات المبنى.

٢- ويمسّ التحليل، أي تمكين الحاسوب من تعيين المعاني الصرفية وتفكيك التراكيب اللغوية إلى وحداتها الصرفية الصغرى حين ترد في سياق الجملة .

د- توصيف النظام الإعرابي: وإذا تمّت المباحث السابقة، فإنّه يبقى توصيف النظام المورفولوجي المعني بحركات المبنى، حيث يسعى إلى تمكين الحاسوب من القراءة الصحيحة للنصوص العربية غير المشكولة، وهو في تفاصيله يحصر انشغاله في البرمجة على الاسم المعرب فقط، لأنّ المبنى ثابت. ويعتمد هذا العمل

على أربع قوائم تحوي فيها كل قائمة على مجموعة من البدائل، ويقع الاختيار على إحداها بناء على ثبت مستدخل في ذاكرة الحاسوب مسبقا، ويستدلّ فيه بقرائن السياق.

هـ - **توصيف النظام الدلالي:** يمثل توصيف النظام الدلالي للغة العربية نواة المعالجة الآلية، ذلك أنّ جلّ عمليات المعالجة الآلية للتراكيب اللغوية تستند بشكل من الأشكال عليه وتحيل إليه، فكلّ مفردة معجمية تتعلّق بمجموعة من الدلالات الصرفية والنحوية والسياقية، فيتمّ استدخال هذه العلاقات التشابكية في الحاسوب، دون الاكتفاء بالعلاقات الثنائية بين اللفظ ومعناه المعجمي فحسب، بل بالاستعانة بالدلالة النحوية والصرفية، وكذا الدلالات المجازية والإيحائية الواردة في سياقات مختلفة.

هـ - المعالجة الآلية للغة العربية (مشروع الذخيرة اللغوية):

طرحت فكرة هذا المشروع على مؤتمر التعريب الذي انعقد بالعاصمة الأردنية سنة ١٩٨٦، ثمّ عرضت على المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، أين تمّ تبنيّه أما المجمع الجزائري للغة العربية الذي يترأسه الباحث عبد الرحمان الحاج صالح صاحب المشروع، فقد نظّم ندوة تأسيسية بين ٢٦ و٢٧ ديسمبر ٢٠٠١ وجمعت تسع دول عربية، تمخّضت عنها عدة توصيات أنشأت على إثرها لجنة دائمة للمتابعة والتخطيط والتنسيق. ثم رشحت ١٨ دولة عربية ممثلا لمشروع الذخيرة العربية، ونظّمت الإدارة الثقافية للجامعة العربية اجتماعا للممثلين انعقد بالجزائر يومي ١٦-١٧ جوان ٢٠٠٦، نوقش فيه النظام الأساسي للمشروع والوثائق التأسيسية وتمّ إقرارها، ثم انطلق العمل بالفعل في الكثير من الدول العربية.

وقرّر المجلس الوزاري للجامعة العربية سنة ٢٠٠٨، تحويل المشروع إلى منظمة تابعة لجامعة الدول العربية، سنة بعدها اختيرت الجزائر كمقرّ للهيئة العليا للذخيرة، وصدر مرسوم رئاسي للمصادقة على النظام الأساسي للذخيرة بتاريخ: ٢٠١٠/٠٩/١٦ ونشر بالجريدة الرسمية رقم: ٤٥، بتاريخ: ١٤ أوت ٢٠١١، وأنشأت على إثرها لجنة وطنية وعيّنت رئاسة الجمهورية رئيسا لها، مهمتها الإشراف على انجاز حصة الجزائر وتسييره للأعمال المتعلقة بذلك.

أ- **ما المقصود بالمشروع؟** هو بنك نصوص لا بنك مفردات [...]. وهي نصوص من اللغة الحية الفصحى المحررة أو المنطوقة^{٢٣}، وتمثّل الذخيرة العربية اقتراحا حضاريا وإضافة علمية نوعية "تسهم في تقدّم العلم، ويرسم استراتيجياته المستقبلية، فالمشروع يعنى بلمّ شتات المعارف الموجودة سابقا لإعطاء تصوّر لها في المستقبل، وهذا التصوّر يتفاعل ويؤسس لاقتراحات سابقة وأخرى لاحقة"^{٢٤}.

نشأ هذا المشروع من فكرة الاستعانة بالحاسوب، واستغلال سرعته لعلاج المعطيات ثم تخزينها في ذاكرته لإنشاء بنك آلي من المعطيات، يمكّن الباحث العربي من العثور على معلومات شتى من واقع استعمال العربية بكيفية آلية وفي وقت وجيز، وهذا لن يتحقّق إلا بإنجاز بنك آلي للغة العربية المستعملة بالفعل، يتضمّن أمهات الكتب التراثية الأدبية والعلمية، وعلى الإنتاج الفكري العربي المعاصر، وأهمّ شيء في ذلك هو أن يكون هذا الاستعمال الذي سيخزّن بشكل النصّ كما ورد في ذاكرة الحواسيب هو استعمال العربية طوال خمسة عشر قرناً في أروع صورته^{٢٥}.

وهذه القاعدة من المعطيات المخزّنة في ذاكرة الحاسوب، قادرة على الإجابة عن أي سؤال يلقي عليها، فهي ليست مجرد مكتبة إلكترونية بل جهاز متفاعل بينها وبين مستعمل اللغة السائل، فهي وفق هذا أنترنت عربي قبل كل شيء. تتضمّن إضافة إلى ما قلناه سابقاً، الأفكار العلمية والنظريات والانتقادات الموجهة لنظريات سابقة، ومسمّيات التقنيات الجديدة مما ينشره العلماء باللغات الأجنبية، وهذا ما يميّز هذه الذخيرة اللغوية عن الذخائر الأخرى كالذخيرة الفرنسية مثلاً كونه بنك مفتوح غير مغلق بل قابل للزيادة والتصحيح.

إنّه مشروع يعتمد على الوسائل التكنولوجية الحديثة من حاسوب وأنترنت، حيث يتمّ تخزين

وحيازة الكتب والمؤلفات العربية القديمة والحديثة بواسطة الحواسيب، وبعدها تربط بمحرّك يوضع تحت تصرف كل باحث عبر موقع في الأنترنت، فعليه أن يختار كتاباً أو عصراً معيّناً أو كاتباً بعينه، وله أن يختار الكلّ ثمّ تسخّر له خزانة تسمى مربع النجاح ليكتب فيها الكلمة أو الجملة، ليقوم محرّك البحث بتزويده بكل الكتب أو المقالات الواردة فيها الكلمة أو الجملة، ويظهر له عدد التكرارات إن على مستوى المؤلف الواحد، أو عدّة مؤلفين، وبالتالي فهي مدوّنة لغوية شاملة، أي مشروع علمي حضاري فكري لغوي من شأنه أن يسهّل عمل الباحثين والدارسين^{٢٦} لأنّه مصدر موثوق من المعلومات العلمية والأدبية واللغوية.

ب أهداف المشروع : يرمي مشروع الذخيرة اللغوية إلى:

١. الذخيرة كبنك آلي للمعلومات يهدف إلى تمكين الباحث العربي من الوصول إلى معلومات متعدّدة من واقع استعمال العربية بكيفية آلية و بأوجز وقت^{٢٧}.
٢. كما يهدف مشروع الذخيرة إلى حصر جميع الطرائق التعليمية المتعلّقة بتحصيل مهارة ما، من خلال تعليم اللغة العربية حسب أعمار المتعلم ومستواه ولغة المنشأ.

٣. يهتمّ المشروع بحيازة القواميس والمعاجم اللغوية وحيدة اللغة، ومزدوجة اللغة بين اللغة العربية ولغات أخرى، وهذا من شأنه تعزيز تعلّم اللغات الأخرى، لاسيما وأنّ المشروع يحوز على معجم آلي جامع اللغة العربية مع المقابل الفرنسي والانجليزي.

٤. يسعى المشروع إلى توحيد المصطلحات العلمية في الوطن العربي ووضع حد لتداخل المعاني الدلالية للألفاظ^{٢٨}.

٥. كما يعزّز المشروع الجوانب الدلالية للألفاظ، إذ يسمح بتصفّح معاني الكلمات من خلال سياقاتها وتحديد بعد ذلك الألفاظ التي انقرضت، الألفاظ المولودة، المترادفات والأضداد... كما يساعد المشروع كذلك على وضع حدود فاصلة بين بعض التداخلات الدلالية للألفاظ.

٦. ومن أهمّ فوائد المشروع تناوله للاستخدام الحقيقي للغة العربية من أدم العصور وحتى عصرنا الحالي، لأنّ السياقات هي التي ستعتمد في تحديدها معاني المفردات، ولا يكتفى بالمعجم الموجودة^{٢٩}، وأعظم فائدة لهذا المشروع هو الفهرسة الشاملة لكلّ ما أنتجه الفكر العربي قديما وحديثا، وإذ أن الحاسوب سيمدّ الباحث بالمعلومة من حيث وجود الكلمة ومعانيها وسياقاتها، ومدى تكرارها في نص أو جميع النصوص في وقت قياسي.

ج- المعاجم المنبثقة عن قاعدة المعطيات النصية (بنك الذخيرة):

لأنّ الذخيرة كما أوضحنا مصدر لمختلف المعاجم والدراسات سيستخرج من هذا البنك العديد من المعاجم ننكر منها:

١- المعجم الآلي الجامع لألفاظ العربية المستعملة: وهو بنك من النصوص العربية القديمة والحديثة،

وكذا الإنتاج العالمي المؤلّف باللّغة العربية، وسيخصص له موقع في الأنترنت ويمثّل هذا البنك مصدرا لغويا مهما للغاية، إذ يعد ديوانا شاملا للّغة العربية، ويضمّ الاستعمال الحقيقي للّغة العربية قديما وحديثا، من خلال الملايين من النصوص الأدبية والعلمية والتقنية، فهو "بمثابة قاعدة لغوية"^{٣٠}، وتحدّد فيه معاني كل مفردة باستخراج هذه المعاني من السياقات التي ظهرت فيها.

٢- المعجم الآلي للمصطلحات العلمية والتقنية المستعملة بالفعل: "سيحتوي على المصطلحات التي

دخلت في الاستعمال ولو في بلد واحد أو جهة معيّنة، لأنّها وردت في نص واحد على الأقل، وينكر مع كلّ مصطلح ما يقابله في اللغتين الانجليزية والفرنسية"^{٣١}، أمّا المصطلحات التي لم تدخل الاستعمال ولكن وردت في معجم حديث فقط فيشار إليها فقط مع ذكر مصدرها.

وهذان المعجمان يقومان على ركيزة متصلة بالحواسيب في أحدث صورها، من أقراص بصرية

أو مغناطيسية التي يحتوي على ملايين النصوص، كما يمكن أن تؤلف معاجم أخرى مثل:

- المعجم التاريخي للغة العربية.
- معاجم خاصة بأسماء الأعلام والأماكن وغيرها.
- معاجم فنية.
- معاجم الألفاظ الحضارة قديما وحديثا.
- معاجم وظيفية لتعليم اللغة العربية.
- معاجم اللغة للطفل العربي^{٣٢}.

ويوصي صاحب المشروع بضرورة توحيد طرائق النشر، وتقنيات الحصر والإحصاء، حتى يتسنى تجميع النصوص في ذخيرة واحدة كاملة، حيث يستطيع أي باحث إلقاء أسئلة على الذخيرة ليحصل على الجواب سريعا.

د- آليات استثمار الذخيرة اللغوية ووظيفتها علميا:

ولا يتمّ توظيف معطيات الذخيرة اللغوية عمليا إلا إذا تمّ الالتزام بصفتي الحيوية النابعة عن الاستعمال الحقيقي، ثمّ الصفة الآلية في مباشرة الذخيرة والتفاعل معها، وهذه أهمّ الوظائف التي تقوم بها الذخيرة أو أحد معاجمها^{٣٣}:

١- تحصيل معلومات الكلمة العربيّة عادية كانت أم مصطلحا من خلال هذه الأسئلة التي يمكن أن يطرحها الباحث: هل توجد كلمة س الآن في الاستعمال المكتوب أو المنطوق أو كليهما؟ وأين ظهرت؟

وفي أيّ معنى في كل واحد من مصادر وجودها؟ وما هي السياقات التي وردت فيها بالنسبة لكل كتاب أو نص، أو بالنسبة لكل عصر أو بلد؟ ما هو المجال المفهومي الذي تنتمي إليه (س)؟ وهل لها مرادفات وما هي؟ ما هي مقابلاتها باللغة الفرنسية لآخر مرة إن خرجت عن الاستعمال بهذا المعنى أو بغيره من المعاني؟

٢- تحصيل معلومات تخصّ الجذر وصيغ الكلام ومن الأسئلة التي تطرح: هل وردت المواد الأصلية في الاستعمال عند مؤلف أو متكلم ما؟ وما هي الكلم التي صيغت عليها واستعملها هذا المؤلف؟... بهذا يتمّ التعرّف على المعاني الأساسية الشائعة لكل صيغة دون استثناء.

٣- تحصيل معلومات تخصّ أجناس الكلم، من الأسئلة المعقول طرحها: ما هي الأسماء الأعلام أو المصادر أو الأفعال الثلاثية أو الرباعية المجردة وذ المزيدة؟ والصفات الخاصة بمجال مفهومي ما؟

ما هو تردد كلّ منها في نص ما أو عدّة نصوص؟ وما هي سياقاتها؟.

٤- تحصيل معلومات تخصّ حروف المعاني، والأسئلة ذاتها.

٥- تحصيل معلومات تخصّ المعرّب الذي ورد في الاستعمال، أسئلتها: ما هي قائمة المعرّبات

وميادينها التي وردت في عصر معين أو مؤلف أو عبر العصور؟

٦- تحصيل معلومات تخصّ صيغ الجمل والأساليب الحيّة والجامدة منها، والصور البيانية العربية،

الأسئلة نفسها.

٧- تحصيل معلومات تخصّ بحور العروض والضرورات الشعرية، أو الزخرفات والقوافي

وغيرها.

٨- تحصيل معلومات تخصّ المفهوم الحضاري أو العلمي من خلال البحث عن الألفاظ عربية

لتغطية مفاهيم علمية، ومن الأسئلة الممكن طرحها: هل توجد كلمة عربية للدلالة على مفهوم خاص بالطب أو الهندسة المعبر عنه بالفرنسية أو الانجليزية بالمفهوم (س)؟ وهل يوجد هذا المفهوم في النّص قديم من كتب القدامى؟ ما هي الألفاظ العربية التي كانت تدلّ عند القدامى على مفاهيم لا يكون لها مقابل باللغات الأجنبية؟ وما هي الألفاظ الدخيلة التي لها ما يقابلها في العربية وما مدى شيوعها؟

وتكون الإجابة عن الأسئلة السابقة مرفوقة بذكر جميع السياقات التي ورد فيها اللفظ في عصر أو

مؤلف ما، مع ذكر مصدر كلّ واحد منها، أو كلّ مجموعة منها (الكتاب الصفحة، الجزء، تاريخ الطبع، والمكان).

و- الفوارق بين القاموس و الذخيرة اللغوية:

ولأنّ الذخيرة اللغوية أو الأنترنت العربي، لا يعتمد فيه على الأدوات اليدوية في الجمع والترتيب

والعدّ، فهو يأخذ مواصفات تقنية آليّة معاصرة مستفيدا ممّا تديره الحسابات وشبكات الاتصال المتطورة^{٣٤}. ويستهدف جمع الألفاظ العربية كموسوعة جامعة، فهو قاموس للألفاظ العربية المستعملة

بالفعل ويفارق القاموس العادي في الآتي:^{٣٥}

١. إنّ للذخيرة " اللغوية ثلاثة أشكال:

- أ. شكل تسجيل في ذاكرة الحاسوب.
- ب. شكل جذاذة عادية (ميكروفيشات تحتوي كلّ منها على ٦٠ صفحة).
- ت. شكل كتاب عادي.
٢. تحصر جميع الألفاظ التي وردت لا في المعاجم العربية فقط، بل حتّى الألفاظ التي استعملت بالفعل في نص من النصوص الموثوقة في أمّهات الكتب القديمة والحديثة من العصر الجاهلي إلى العصر الحالي، إضافة إلى المقالات ذات القيمة العلمية المنشورة في المجلات، والبحوث المقدّمة في الندوات و المؤتمرات، مع الإشارة إلى انتماء الكلمة إلى النص الذي وردت فيه.
٣. ذكر كل السياقات الحقيقية التي ورد فيها اللفظ في أمّهات الكتب والآثار الأدبية والعلمية التي ورد فيها مع ذكر المرجع بدقّة.
٤. ترتّب فيها الأوضاع اللغوية في ذاكرة الحاسوب بترتيبات مختلفة ومتنوعة.

وانطلاقاً من السابق سيتمكن الباحثون من:

١. رصد دقيق وشامل لاستعمال العربية من إقليم خاص في عصر من العصور.
٢. رصد منتظم للاستعمال الحقيقي لمصطلحات ميدان فني ما.
٣. تصفّح معاني الكلمات من خلال سياقها عبر الزمن و تحديد تاريخ ظهور بعض الكلمات الفصيحة المولدة واختفاؤها.
٤. تحليل لغة كاتب أو شاعر أو خطيب، وإحصاء مفرداته بكيفية آلية وغير ذلك^{٣٦}.

هـ- عوائق المشروع:

١. ضخامة المعطيات المراد حيازتها فترائنا اللغوي العربي على مدار خمسة عشر قرناً ضخم من ناحية المؤلفات وتعدّد الفروع والضروب.
٢. عائق حصر الكتب التي لها صلة بالتراث اللغوي من نحو وصرف، فقه لغة وبلاغة، عروض، ضف إلى ذلك أن كثيراً من المعلومات الدقيقة في عالم اللغة العربية تضمّنتها كتب أخرى ككتب التاريخ مثلاً، وهذا كلّهُ يطرح مشكلة تحديد قائمة الكتب المحازة ذات الصلة بالتراث اللغوي العربي، ممّا يستدعي وضع خلايا بالحصر والمتابعة والتدقيق والفرز.
٣. كثير من الكتب التراثية القيمة والهامة مازالت على شكل مخطوط ولم يتمّ تحقيقها بعد، وهو عائق يستوجب نهضة حقيقية في مجال تحقيق هذا الإرث اللغوي والأدبي.
٤. عائق اختيار الكتب والمفاضلة بينها من حيث قيمتها العلمية، وهذا العائق يمكن إزاحته من خلال تشكيل لجنة متخصصة تنوط بها مهمّة تركية والمفاضلة بين التحقيقات المتعددة، لذا تمّ تشكيل

- لجنة محلية تنظر فيما تقترحه كل مؤسسة للحياسة ثم تقترح فيما بعد ما تم اصطفاؤه من مؤلفات ونصوص حسب جدول زمني للعمل، أما كيفية الاختيار بين المؤلفات فلا بد أن يخضع لمقاييس موضوعية كشهرة المؤلف، أو النص مع قيمته العلمية أو الأدبية أو التاريخية.
٥. ولضخامة هذا المشروع تمّ تبني فكرة المشاركة الحرة في تكاليف الباهضة، وبالتالي توزيع العمل على أكبر عدد من المؤسسات العربية، وهذه المشاركة الحرة التي تمّ تبنيها في الندوة الأولى التي انعقدت بالجزائر (يونيو ١٩٩٠) تطرح عائق تكرار حياسة المؤلف الواحد من طرف عدة جهات وهنا وجب التنسيق التام بين الجهات والأطراف المشاركة.
٦. العائق التقني المتمثل أساسا في طرائق النشر الأولي وتقنيات الحصر والإحصاء والبرمجيات الحاسوبية، وللتخلص منه لابدّ من اتفاق الأعضاء المشاركين على توحيدها وتبنيها كأداة مشتركة للعمل.
٧. كما تطرح مشكلة المصطلح والمفهوم أثناء عملية البحث عنها في الذخيرة، كتعدّد المفاهيم للمصطلح الواحد، وتعدّد المصطلحات للمفهوم الواحد، ولحدّ من هذه الإشكالية لا بد من حصر تعدّد المصطلحات للمفهوم الواحد، والمفاهيم للمصطلح المفرد، ثمّ يتمّ برمجة محرك البحث على استدعاء كل المصطلحات أو المفاهيم مع إظهار كل الكتب التي تناولتها بشكل آلي.
٨. وأخيرا لابدّ من الإسراع في تفعيل البرمجيات الحاسوبية لأنّ الذخيرة اللغوية بنك آلي يستلزم القيام بحوسبته، أي أن يوضع له ما يسمّى بالقوام البرمجي، وهي مجموعة من البرمجيات الخاصة التي تعمل بمبدأ إلقاء الأسئلة على الحاسوب، وهذا القوام في الحقيقة هو نسق يسيّر قواعد المعطيات النصية، منها الأنظمة الحاسوبية الخاصة بتنظيم وتخزين المعلومات، حياسة النصوص (إدخالها في ذاكرة الحاسوب) بكيفية آلية (المسح الضوئي).

خاتمة:

إنّ ما شهده العالم في السنوات الأخيرة من انفجار غير مسبوق في كمّ المعلومات وأنواعها، و مصادرها بمختلف اللغات يؤكّد الدور المحوري الذي تمارسه الثورة الحاسوبية خاصة بعد اقتران هذه الأخيرة بأساليب جديدة تتيح نقل المعلومات والمعارف من لغة إلى أخرى.

وقد انفرد العالم الجزائري عبد الرحمان الحاج صالح بإدخال ما يسمى " بتكنولوجيا اللغة " في البحث العلمي اللساني بمختلف تطبيقاته منذ سبعينات القرن الماضي، وإن كان هذا النوع من البحوث- الذي يعتمد التقنية ويستعين بالأجهزة الالكترونية كالتّي تحلّل الكلام وترسم الذبذبات ...- قد عرف تطورا كبيرا عند

الغرب، فإنّه لم يجد طريقة إلى البلدان العربية إلا قلة منهم كعبد الرحمان الحاج صالح صاحب مشروع الذخيرة اللغوية التي تكتسي طابعا علميا وفكريا، حضاريا، وهو مشروع رائد سيساهم في نقله نوعية للغة العربية، وفي تسهيل كتابة موسوعاتنا الخاصّة، فهو حلّ جذري لقضايا لغوية علقت باللغة العربية منذ القرون الأولى. وجب أن يحتذى به على مستوى العلوم الأخرى كالذخيرة الفقهية الإسلامية، الذخيرة الفلسفية العالمية والذخيرة التاريخية العربية...، وهي مشاريع من شأنها أن تحلّ كثيرا من المشاكل اللغوية الراهنة.

الإحالات و الهوامش:

-
- ١ - سناء منعم : اللسانيات الحاسوبية و الترجمة الآلية- بعض الثوابت النظرية و الإجرائية- ، منشورات مختبر العلوم المعرفية، و عالم الكتب الحديثة، الأردن، ط١، ٢٠٠١، ص ٥.
 - ٢ - غسان مراد: الألسنة المعلوماتية- تطوير اللغة في عصر التقنيات الحديثة-، جريدة السفير، لبنان، ٢٠٠٤.
 - ٣ - نهاد موسي، العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، المؤسسة العربية للدراسات و النشر، بيروت، ط١، ٢٠٠٠، ص ٥٣.

- ٤ - نبيل علي: اللّغة العربية و الحاسوب، مؤسسة تعريب، الكويت، ١٩٨٨، ص ١ .
- ٥ - مازن الوعر: قضايا أساسية في علم اللّسانيات الحديث، دار طلاس، سوريا، ١٩٨٨، ص ٤٠٧ .
- ٦ - نهاد الموسى، ص ٥٣-٥٤ .
- ٧ - مازن الوعر: دراسات لسانية تطبيقية، دار طلاس للنشر، دمشق، ط١، ١٩٨٩، ص ٣١٧ .
- ٨ - و يقصد بالكفاية اللغوية عند تشومسكي: تلك القواعد الكامنة في ذهن الإنسان، و التي تمكّن من بناء الجمل، أو هي " المعرفة الضمنية بقواعد اللغة القائمة في ذهن كلّ متكلم للّغة " ،ميشال زكرياء، قضايا السنة تطبيقية، دار العلم للملايين، بيروت، دط، ١٩٩٣، ص ٦١ .
- ٩ - ينظر وليد أحمد العنّاتي، اللسانيات الحاسوبية العربية- رؤية ثقافية- مجلة فكر و نقد ، ع ٨٢ ، ٢٠٠٦، ص ص ٢٨-٢٩ .
- ١٠ محمود أحمد نحلة، مدخل إلى دراسة الجملة العربية، دار النهضة العربية، بيروت، دط، ١٩٨٨، ص ٦٠ .
- ١١ المرجع نفسه، ص ٦١ .
- ١٢ هادي نهر، الكفايات التواصلية و الاتصالية في اللغة و الإعلام ،دار الفكر العربي، عمان، ط١، ص ٨٨ .
- ١٣ العربي سليمان: المعين في التربية، مرجع في الامتحانات المهنية و الكفاءة التربوية و مباراة التفقيش، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء المغرب، دط، ٢٠٠٩، ص ٨٩ .
- ١٤ ينظر: سناء منعم: اللسانيات الحاسوبية و الترجمة الآلية، ص ٩٩ .
- 15 J Dubois, Dictionnaire de l'linguistique ، libraire، Paris ،P 446
- ١٦ ينظر نجوى فيران: قصيدة طاسيليا لعز الدين ميهوبي- دراسة دلالية -، رسالة ماجستير ،جامعة باتنة، الجزائر، ٢٠٠٧-٢٠٠٨، ص ١٢ .
- ١٧ محمود السّعران: علم اللغة مقدمة للقارئ العربي-، دار الفكر العربي، القاهرة، ط٢، ١٩٩٧، ص ١٢٤ .
- ١٨ ينظر رمزي البعلكي ،معجم المصطلحات اللغوية، دار العلم للملايين، بيروت ، دط، ١٩٩٠، ص ٤٥٦ .
- ١٩ ينظر: محمد البكاء: الحاسوب لطلبة العلوم الإنسانية، مكتبة الفلاح، الكويت، ط١، ٢٠٠٥، ص ١٣٩ .
- ٢٠ تمّام حسان، مناهج البحث في اللّغة، دار الثقافة المغرب، ١٩٨٦، ط١، ص ٢٠٤

- ٢١ نور الهدى لوشن: مباحث في علم اللغة و مناهج البحث اللغوي، المكتبة الجامعية، الإسكندرية، ٢٠٠٠، ص ١٤١.
- ٢٢ حوار مع عبد الرحمان الحاج صالح، جريدة أخبار اليوم، الأربعاء ٢٥ يونيو ٢٠١٤.
- ٢٣ عبد الرحمان الحاج صالح، بحوث و دراسات في اللسانيات العربية، دار موفم للنشر، الجزائر، ٢٠٠٧، ج ١، ص ٣٩٧.
- ٢٤ عبد الحليم ريوقي، أهداف مشروع الذخيرة العربية في رفع المستوى العلمي و الثقافي للمواطن العربي، مجلة المجتمع الجزائري للغة العربيّة، عدد نوفمبر ٢٠١٠، ص ٧٢.
- ٢٥ ينظر عبد الرحمان حاج صالح، بحوث و دراسات في اللسانيات العربية، ص ٣٩٦-٣٩٧.
- ٢٦ ينظر: عبد الحليم ريوقي، الصفحة نفسها
- ٢٧ ينظر: عبد الرحمان الحاج صالح: بحوث و دراسات في اللسانيات العربية، ص ٣٩٦.
- ٢٨ ينظر: عبد الحليم ريوقي، مرجع سابق
- ٢٩ نقلا عن بوعلام طهراوي: الاستثمار في اللغة العربية على مستوى المؤسسات اللغوية الرسمية - المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر، و مجمع اللغة العربية بالقاهرة أنموذجين-، فعاليات المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية، دبي
- ٣٠ ينظر السابق
- ٣١ عبد الرحمان الحاج صالح، مرجع سابق، ص ٣٩٧.
- ٣٢ عبد الرحمان الحاج صالح، مشروع الذخيرة العربية المحسوبة أو الأنترنت العربي، الندوة المغربية حول مساهمة اللغة العربية في التواصل و التضامن و الوحدة بين أقطار المغرب العربي، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، ٢٠٠٣. ص ٨٠.
- ٣٣ ينظر: عبد الرحمان الحاج صالح، بحوث و دراسات في اللسانيات العربية، ج ١، ص ٤٠١-٤٠٣.
- ٣٤ صالح بالعيد، في النهوض باللغة العربية، دار هومة، الجزائر، ٢٠٠٨، ص ١١٤.
- ٣٥ ينظر صالح بالعيد: مقارنات منهجية، دار هومة، الجزائر، ٢٠١٠، ص ١٥٦.
- ٣٦ ينظر عبد الرحمان الحاج صالح: مشروع الذخيرة اللغوية المحسوبة، مداخلة ألقيت في ندوة الحوسبة اللغوية المنعقدة بالجزائر يومي ٢٦ و ٢٧ ديسمبر ٢٠٠١.

ورقة بعنوان

انتشار اللغة العربية في السودان وتأثيرها على اللغات المحلية (لغة المحس أنموذجاً)
إعداد الدكتورة نهلة إبراهيم الجاك إبراهيم.

مقدمة

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على أشرف المرسلين ، محمد بن عبدالله عليه
أفضل الصلاة والتسليم وعلى آله وصحبه الطيبين الطاهرين أجمعين

أما بعد

تمثل اللغة العربية الإرث الحضاري ، والمكوّن الفكري للإنسان العربي خاصة، وللمسلمين
بشكل عام ، وقد إرتبط انتشار اللغة العربية غالباً بانتشار الإسلام حيث نزل القرآن الكريم
باللغة العربية مصداقاً لقوله تعالى: {وَلَقَدْ نَعَلُمْ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ
إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ} (١)

وقول تعالى: {نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ
مُبِينٍ} (٢)، وبانتشار الإسلام في أفريقيا، انتشرت اللغة العربية حيث أنها لغة القرآن الكريم
ولغة العبادات والدين الإسلامي ، فمن الطبيعي أن ينتشر الإسلام بلغته التي جاء بها ، فبذلك
كان الدور الأكبر في نشر اللغة العربية في أفريقيا ، وإن كان للتجارة دور في هذا المجال
أيضا ، إلا أن للإسلام الدور الأبرز في انتشار اللغة العربية، حيث سارت العربية مع الإسلام
جنباً إلى جنب، إذ أنها كانت الوعاء الذي يحمل الدين الإسلامي ويأخذ منه ويصب فيه ، كما
كان للهجرات العربية إلى أفريقيا دور في نشر اللغة العربية ، ويجب علينا ألا ننسى الدور
المهم للطرق الصوفية والدعاة والمعلمين فقد كانت لهم جهود صادقة في نشر الإسلام في
أفريقيا ، الأمر الذي أدى بدوره إلى نشر اللغة العربية.

مشكلة البحث:

تبحث هذه حول انتشار اللغة العربية في السودان ، وتأثيرها على اللغات المحلية ، وبخاصة لغة النوبيين (لغة المحس)، فالسؤال الذي تحاول الورقة الإجابة عليه:

ما هو التأثير الذي أحدثته اللغة العربية في اللغة النوبية؟ وما هي الكلمات دخلت اللغة النوبية، وحلت محل كلمات نوبية أصيلة، وأصبحت متداولة بين النوبيين شأنها شأن الكلمات النوبية؟

أهمية الورقة: تأتي أهمية هذه الورقة من أهمية اللغة العربية، لغة القران ، وتأثيرها على اللغات المحلية في السودان.

نعلم جليا _ بما لا يدع مجالا للشك _ ثبوت الوجود العربي المبكر ، في بلاد النوبة والسودان في فترة ما قبل الإسلام ، إلا أن ذلك لم يكن ذا تأثير واضح على لغة النوبيين ، ويرجع ذلك إلى أسباب أهمها : أن العرب وقتها لم يحملوا عقيدة واحدة واضحة، ولم يكن لهم هدف في ذلك الوقت، سوى العمل في التجارة، والبحث عن مناخات وفرص أفضل؛ لكسب العيش في تلك المناطق، لكن عندما جاء العرب المسلمون الذين يحملون عقيدة واحدة، ويتكلمون لغة واحدة، ويمثلون دولة واحدة، وينشدون أهدافاً موحدة، ويكادون يتفقون على سلوك موحد، كان وجودهم أكثر تأثيراً ، حيث كان للعرب دور كبير في الحفاظ على العربية في السودان _ الذي كان يطلق عليه قديماً بلاد النوبة _ وفي أفريقيا ككل إذ أصبحت اللغة العربية تمثل بدايات العمق الاستراتيجي للأمة العربية في القارة الأفريقية.

أما بالنسبة لمسلمي السودان وبلاد النوبة، لم يتوقف الأمر عند إمام مسلمي السودان باللغة العربية على القيام بالشعائر الدينية، أو إتقان بعضهم لقواعد العربية وعلومها، بل انتشرت العربية عند كثير من القبائل النوبية ، كلغة تواصل مشتركة بينها وبين القبائل الأخرى التي لا تتحدث اللغة النوبية ، إلى أن أصبحت اللغة العربية - عند النوبيين - هي لغة الثقافة الإسلامية والأدب ، لذلك اضحت تتمتع بحضور قوي عند قبائل النوبة ، وبذلك أصبحت خريطة الإسلام تكاد تطابق خريطة انتشار اللغة والثقافة العربية في السودان . إذ يُعدّ الدور الديني أحد أهم الأدوار التي تقوم بها اللغة العربية على الإطلاق في دول أفريقيا عامة وفي السودان بشكل خاص؛ حيث تعدّ العربية اللغة الدينية للمسلمين هناك؛ فهي لغة القرآن الكريم، ولغة الشعائر الدينية، و بها تقام الصلاة، وتلقى خطب الجمعة والعيدين بها، وفي بعض الأحيان تلقى بها دروس العلم في المساجد، ولذلك فإنّها تتمتع بمكانة كبيرة في نفوسهم، وهم ينظرون إليها نظرة احترام وتقديس، وهي في نظر كثير منهم لغة الفكر والحضارة والتاريخ، ولغة الرسالة التي

يحملونها في الحياة، وهي لغة علمائهم وفقهائهم وأئمتهم، وهي بالنسبة إليهم ليست لغة قبيلة معينة، أو شعب معين، ولكنها لغة الأمة والإسلام مهما اختلفت لغاتهم وأوطانهم وأزمانهم .

ومنح هذا الارتباط الوثيق - بين اعتناق الإسلام واللغة العربية- درجة من الانتشار للعربية في كل المناطق التي تضم جماعات مسلمة، وكلما زاد عدد المسلمين كانت فرصة إقامة حلقات العلم والمدارس الإسلامية أكبر، الأمر الذي يستتبع انتشار اللغة العربية في تلك المناطق.

والسودان قطر مترامي الأطراف وأهله يعيشون في رقعة واسعة، وهذا الاتساع أدى بدوره إلى تنوع الثقافات والأسلحة والعادات والتقاليد، وتباين الأعراق والأجناس، إلا أن معظم أهله يتخاطبون فيما بينهم باللغة العربية، ومن هذا المنحى فإن اللغة العربية تعتبر رمز الوحدة الوطنية، فقد أصبحت واقعاً لا بد أن يستوعبه الجميع رغماً عن عدم رضا البعض .

وتمثل اللغة العربية أهم الركائز الرئيسة للوضع اللغوي في السودان من حيث دائرة الانتشار، فهي اللغة القومية التي يتحدث بها أغلب السكان، إما كلغة أولى أو كلغة للتخاطب المشترك الذي يربط بين متحدثي اللغات المحلية من ناحية، وبين متحدثي اللغات المتباينة الذين يعجزون عن فهم بعضهم بعضاً من ناحية أخرى، وذلك بالإضافة إلى استعمالها في المجالات الرسمية للدولة، حيث يتعامل بها الأفراد في دواوين الحكومة والإعلام على امتداد القطر ما عدا أجزاء محصورة في القطر ، فبذلك أصبحت العربية تلعب الدور اللغوي الرئيس في عملية التواصل بين أفراد الأمة السودانية.

الواقع يقول إن اللغات المحلية في مناطق التداخل اللغوي في انحسار مستمر لصالح اللغة العربية التي احتكرت مجال الاستخدام اليومي، وبدأت اللغات المحلية منذ أمد بعيد في التناقص الكمي لعدد المتحدثين بها، فكلما ولد طفل كانت العربية قد اكتسبت متحدثاً جديداً، وكلما توفي شيخ هرم تكون اللغات المحلية قد خسرت متحدثاً أصيلاً.

فقد أصبحت العربية هي اللغة الوحيدة بين الأطفال والغالبية بين الشباب في السودان ومتساوية مع اللغات المحلية بين الآباء والأمهات، بخلاف اللغات المحلية إذ هي المتداولة بين الشيوخ وتقل عند الآباء والأمهات وتندم نهائياً عند الأطفال.

فانتشار اللغة العربية وانحسار اللغات المحلية فى الواقع السودانى يعنى أن العربية لا تنتشر من فراغ، بل عن طريق احتلال مواقع اللغات المحلية تدريجياً، أو نتيجة لاستخدامها فى المجالات المستحدثة كالتعليم والتجارة وغيرها.. والتي لا تقوى اللغات المحلية على التعامل معها.

لذا فقد تم فى كثير من مناطق التداخل اللغوى التحول اللغوى لصالح اللغة العربية باكتساب أهل هذه المناطق، اللغة العربية كلغة أولى - أي اللغة الأم - وهذه المرحلة هي مرحلة التخلي عن اللغة المحلية.

فعدت اللغة العربية هي لغة التخاطب بين المجموعات اللغوية المختلفة، وأصبحت مشاركة للغة المحلية فى التخاطب بين أفراد المجموعة اللغوية الواحدة، إلى أن أضحت العربية الآن اللغة الأم واللغة المحلية صارت لغة ثانية، وعماً قريب سوف تكون العربية هي اللغة الأولى والأخيرة فى الساحة فهي لغة المستقبل فى هذه المناطق بلا منازع. وقد انتشرت العربية لدى جميع فئات المجتمع السودانى، وليس ذلك بسبب كونها لغة رسمية أو لغة دين، بل لكونها عامل اتصال بين أشخاص مختلفي القبائل، فهي الآن لغة وصل بين كل مكونات المجتمع السودانى، المسلمين، والمسيحيين، واللادينيين، وغيرهم، وأهم ما يلاحظ فيها كونها متنوعة اللهجات، فبجانب الطريقة الرسمية الفصحى هناك عربى دارفور، وعربى جوبا، كما أن هناك فئات فى شمال البلاد لديها طرق تختلف عن بعضها فى النطق بالعربية وإن كان ذلك قليلاً.

تأثير اللغة العربية على اللغة النوبية (لغة المحس)

اختلف الدارسون فى تحديد أصل اللغة النوبية وقد أرجع الباحثون زمن ظهور اللغة النوبية فى وادي النيل إلى القرن الثالث من الميلاد. وكتبت اللغة النوبية فى العصر الوسيط وهو العصر الذى يسمى عصر الممالك النوبية المسيحية وهو الممتد من ٥٠٠ ميلادية الى ١٥٠٠ ميلادية. وقد عرفت اللغة النوبية كسائر اللغات الأخرى استعمال الحروف الأبجدية فى الكتابة والتدوين وذلك على الأقل فى فترة تاريخية معينة كما هو ثابت ومؤكد من خلال العديد من المخطوطات والوثائق المحفوظة، وقد كتبت أول ما كتبت بالحروف الهجائية المستلقة من الإغريقية. وبعد دخول الإسلام فى النوبة حوالي القرن الثالث عشر الميلادى، ظلت اللغة النوبية باقية كلغة متطورة تتناقلها الأجيال ويستخدمها أهلها فى مجريات أمورهم من الميلاد وحتى الممات. ممارسة طقوسهم اليومية وذلك طيلة القرون

السبعة الماضية وحتى إلى يومنا هذا، واللغة النوبية هي إحدى اللغات المستخدمة في جنوب مصر وشمال السودان.

وقد عايشت اللغة النوبية خلال فتراتها المختلفة العديد من اللغات المختلفة منها ما يشار إليها بالأصل والنسب ومنها ما يبعد عنها في الأصل (كاللغة المصرية القديمة "القبطية – الهيروغلوفية" ، لغات البجا ، اللغة الرومانية ، اليونانية ، ولغات أخرى كثيرة). ولاشك أن كل واحدة منها تركت أثراً على الأخرى مع تفاوت قوة التأثير والتأثير بقوة اللغة وضعفها، وقد استطاعت اللغة النوبية ووسط هذا الكم الهائل من اللغات أن تفرض سيطرتها وان تثبت بقوة أمام تيارات الصراع المختلفة.

وقد أشار بعض الدارسين والمتكلمين إلى أن النوبة لهجة وليست لغة ، فهو أمر ليس بصحيح ؛ وذلك أن اللهجة هي: الانحراف الصوتي عن مستوى صواب اللغة وذلك كاللهجات العربية (العامية العربية) المتكلمة في كل البلاد العربية مثلاً فهي لهجات منحرفة عن صواب اللغة الأم (اللغة العربية). وعلى ذلك يمكن قياس اللهجات النوبية المتكلمة الآن بأنها انحراف صوتي عن مستوى صواب اللغة الأم (اللغة النوبية) فلا يمكن الحديث عن لهجة أو لهجات دون أن تكون لها لغة أم انحرفت عنها.

وعند الحديث عن اللغة النوبية يجدر بنا الإشارة إلى مراحل تطور اللغة النوبية في شكلها المرصود من خلال الوثائق والمخطوطات وأدب التواتر بعد توقف الكتابة ومن هنا يمكن تقسيم مراحل اللغة النوبية إلى مرحلتين أساسيتين:

أولهما: هي مرحلة اللغة النوبية القديمة التي تميزت فيها اللغة النوبية مثل كثير من اللغات الأخرى بمعرفة الكتابة والتدوين، وثانيهما هي مرحلة اللغة النوبية الحديثة التي تميزت بظهور عدة لهجات تفرعت في الأصل عن تلك اللغة الأم الموجودة من المرحلة السابقة، ويمكن تقسيم اللغة النوبية الحالية (لغة المرحلة الثاني) لغوياً إلى مجموعتين أو لهجتين: هي لهجة (الكنوز والداقلة) ، ولهجة (الحفاوين والمحس والسكوت) وتسمى الفديجا ، ويقسمها البعض إلى أربع لهجات (كنزي) و(سكوتي) و (محسي) و (دنقلاوي).

بعض خصائص اللغة النوبية :

من أهم خصائص اللغة النوبية أنها تعتمد على الدلالات أكثر من اعتمادها على المعاني، والمفردة النوبية تعبر بحسبها وذاتها عن المعنى المراد التوصل إليه.

واللغة النوبية من اللغات التي اقتصت باستخدام حرفين فقط في تكوين مفرداتها. (فق) (مق) (كج) وأكثر المفردات المتقاربة في حروفها تكون ذات علاقة حسية أو معنوية تؤكد وجود علاقة قائمة.

واللغة النوبية لا تعرف التذكير والتأنيث. فلا يمكن التفريق فيها بين المذكر والمؤنث. فنقول في مثل: جاء الولد (تود تارون) تود تعني ولد وفي جاءت البننت (برو تارون.)) و اللغة النوبية لا تعرف المثنى فليس فيها أداة متصلة يمكن إلصاقها بالاسم لتدلنا على التثنية. وعليه لا نجد في النوبية مثلاً كالمثال العربي (جاء الرجلان) لكن يجعل الاسم مثنى، أما الجمع بإضافة لفظ (أوي).. وذلك على مثال ما جاء في العربية في جمع المذكر السالم بإضافة واو ونون وجمع المؤنث السالم بإضافة ألف وتاء.

كما للمفردات النوبية دلالات أيضا لتشكيل دلالات. ولنا ان نبين كيف تعامل النوبي مع الحروف ومواقع التشكيل. (قياسا بالعربية) نجد أن النوبي يعتمد على تشكيل أول حرف في المفردة (في العربية آخرها) وهنالك من الأدوات ما يقابل الفتحة والكسرة والضمة، ولأن اللغة النوبية تعتمد على الدلالة كان من السهل لها أن تواكب المستجدات وتجد أسماء ملائمة لأغلب الأدوات والآلات مستنبطة من واقع أدائها. كما أنها لم تعجز عن توليد مرادفات لأسماء كثيرة، وللنوبيين فلسفتهم الخاصة في إطلاق الأسماء. فلنا أن نقف عند أسماء أفراد الأسرة لتلمس مكانة الأم. فيها أو باشتقاق من اسمها سمي الابن و الأخ والأخت والخال واغلب أسماء أفراد الأسرة.

- الأصل في اللغة النوبية تقديم الفاعل على فعله بعكس اللغة العربية التي الأصل فيها تقديم الفعل على الفاعل، فنقول محمد كبن (محمد أكل) او (محمد كلكو) - (محمد كبك كبن) او (محمد كلقى كلكو) محمد أكل الأكل) في المثال الأول نجد الفاعل + الفعل وفي المثال الثاني نجد الفاعل +المفعول به +الفعل. (الجملة الفعلية).

-اللغة النوبية تخلو من أداة التعريف ولذا كل الأسماء في النوبية معرفة ما لم يلحق بآخرها أداة التنكير وهي (وي) (وير) وتعني واحد و(ويكو) (ويري) واحدين في حالة الجمع.

إجراءات البحث:

لإتمام هذا البحث بصورته الجيدة، قمت بمقابلة ٢٥٠ شخصا من النوبيين الذين يتحدثون اللغة النوبية، (حيث أنني أنتمي لهم من جهة الأم)، تكونت عينة الأشخاص الذي قمت بمقابلتهم من

أستاذة بالجامعات السودانية بدرجة أستاذ بروفيسور، ودكتور، وأستاذة بالمدارس السودانية، وهم على دراية كاملة باللغة العربية والنوبية على حد سواء، وكان الرئيس الذي وجهته في

المقابلة هو:

ما هو التأثير الذي أحدثته اللغة العربية في اللغة النوبية؟ وما هي الكلمات دخلت اللغة النوبية، وحلت محل كلمات نوبية أصيلة؟ وأصبحت متداولة بين النوبيين شأنها شأن الكلمات النوبية؟

جاءت الإجابات جميعها مؤكدة على وجود تأثير قوي للغة العربية على اللغة النوبية، يقول الدكتور داؤد محمد داؤد أستاذ اللغة العربية للناطقين بغيرها وهو يتحدث جيداً بالنوبية: (إن الألفاظ التي دخلت اللغة النوبية كثيرة، ولا يستطيع نوبي تحية نوبي دون إقحام بعض التراكيب العربية، فما يدخل في جمل السلام من العربية أكثر من النوبية، كما نجد أن كل أسماء الألوان تنطق في اللغة النوبية باللغة العربية، وأيام الأسبوع كذلك، والألفاظ الدينية القديمة التي حددها الإسلام، مع بعض التغيير الذي لا بد منه فيما يسمى بظاهرة التكيف اللغوي). وقد أطلق د.داؤد مصطلح (مستنوبية) على الكلمات العربية التي دخلت اللغة النوبية وتشكلت بشكل بالكلمات النوبية.

يقول الأستاذ عبد الرؤوف من مجموعة النوبة الوثائقية: (هناك بضع كلمات عربية دخلت على اللغة النوبية، لكن اللغة النوبية أخضعتها لقواعدها، مثال:

جبل وهي مولي بالنوبية..

الآن جبل أصبحت أكثر تداولاً من مولي)

ويذكر أحد الباحثين أن المفردات

(كربينج: الزراف

مودمديه: النمر

كو: الاسد

اودلنج: الارنب

تيسي: الجنة

إيدي: الضبع

غزب: النصيب

كلها متداولة الآن في منطقتنا بالعربية. (كما يذكر آخر أن):

اللغة العربية نجدها دخلت في النوبية أيضا في مواضع الاستثناء

مثلا: غير / إلا تستخدم كما هي داخل الجملة النوبية. (ويقول مواصلا حديثه)

ثَوْضاً - *وَضِّيَّ Waddē

كلمة عربية.. وأغلب أفاظ العبادات الإسلامية وهناك كلمات كثيرة ليست لديها مقابل بالنوبية لعدم تواكب اللغة النوبية للتطور وعدم وجود مجمع للغة النوبية (يقول الأستاذ نوري علي نوري من مجموعة النوبة الوثائقية: ..كلمات عربية تستعمل كثيرا جدا في مناطق النوبة حلت محل الكلمات النوبية أو ليست لها مقابل في اللغة النوبية مثل:

دكان

جداره

كتاب

قلم

مدرسه

كراس

سوق

عربه (في النوبية "عربيه")

موقد (محرفه في النوبية ل "منقد.")

خلاء (المنطقة الغير مسكونة عاده غرب الحلة)

الناعورة (في النوبية "نوري" وفي الانجليزيةNoria)

فحم.

سما.

أرض.

وكثيرة مثل هذه الكلمات العربية التي تستعمل بصفه يوميه في مناطق النوبة. تنبين من ذلك اللغة النوبية تأثرت تأثير كبير باللغة العربية... حيث أن الأخيرة لغة نامية متطورة.. لكن اللغة النوبية برغم كتابتها واستعمال الحروف فيها تبقى لغة في مرحلة الشيخوخة.. إذ أنها تموت بموت ناطقها ومتحدثيها من النوبيين.

نتائج الدراسة:

توصلت الدراسة إلى أن اللغات المحلية في مناطق التداخل اللغوي في انحسار مستمر لصالح اللغة العربية التي احتكرت مجال الاستخدام اليومي، وبدأت اللغات المحلية منذ أمد بعيد في التناقص الكمي لعدد المتحدثين بها، فكلما ولد طفل كانت العربية قد اكتسبت متحدثاً جديداً، وكلما توفي شيخ هرم تكون اللغات المحلية قد خسرت متحدثاً أصيلاً.

تبين لنا من خلال الدراسة أن اللغة النوبية تأثرت تأثيراً كبيراً باللغة العربية ، حيث أن الأخيرة لغة نامية متطورة ، لكن اللغة النوبية برغم كتابتها واستعمال الحروف الهروغليفية فيها ، لكنها تبقى لغة في مرحلة الشيخوخة.. إذ أنها تموت بموت ناطقها متحدثيها من النوبيين.

المراجع:

- مجموعة النوبة الوثائقية... مجموعة تتكون من أساتذة جامعات ومعلمين نوبيين، وعد أفرادها يربو عن مائة وثمانون شخصاً.
- كتاب تعلم اللغة النوبية الصادر عن مركز الدراسات النوبية و التوثيق،الدكتور مختار خليل كباره.
- كتاب اللغة النوبية كيف نكتبها؟ للدكتور مختار خليل كباره .
- أثر اللغة النوبية في اللهجة العربية السودانية على مستوى التراكيب في الألفاظ الدالة على اللون ، دار الوثائق، مكتبة كلية اللغات للدكتور داؤد محمد داؤد.
- الألفاظ العربية المستخدمة في اللغة النوبية.

- (بمنطقة كرامة البلد) بحث مقدم لنيل درجة الماجستير بمعهد الخرطوم الدولي.

The Modality of “*must*” in English, French and Arabic: a Contrastive Study¹

Studying modality presupposes a certain awareness of the existence of a well-defined system of modal lexical items along with syntactic, semantic and pragmatic rules governing their usages. Unfortunately, each language has its own system and there is rarely – even in sister languages such as English and French – a one to one correspondence. This renders the study of modality and its translation an intricate subject.

In all languages modality is concerned, less with the event itself than with, on the one hand, the *certainty*, *probability*, or *possibility* of its actual occurrence and on the other of its *advisability*, expressed in English and French in terms of necessity and obligation.

Thus, on the one hand, modality refers to the speaker’s subjective attitude towards the certainty, probability, or possibility of an event and, in other cases, it is used as a cover term for expressions of obligation and necessity. Syntactically, modality covers an open-ended list of expressions, such as periphrastic modal utterances, including non-modal verbs, adjectives, adverbs, or nouns. Grammatically, however, there is a closed set of verbs which are formally identifiable as modal verbs or auxiliaries. Thus, when translating modality from English to French and Arabic, if one wishes to avoid the pitfalls of mistranslating, it is crucial to consider how these notions are expressed in both Arabic and French.

When comparing the three languages, we note that, unlike English, French has no specific system of modal auxiliaries. When it comes to the conjugation of the verb, there is no morphological distinction made in French between the bulk of non-modal verbs and those expressing modality like *pouvoir*, *devoir*, and *savoir*. In other words, while English modality is grammaticalized, French modality is only partially so, while Arabic expresses modality lexically. This discrepancy or lack of equivalence between English, French and Arabic creates semantic and syntactic challenges for translators. It follows that there is a need to investigate modality, its definition and functions, across these three languages.

In this article, the study of modality is restricted to the range of meanings expressed by the English modal auxiliary *must* and its counterparts in French and Arabic. First, the categorization of the modal *must* in English is investigated, next its equivalent forms in the other two languages are explored and finally, the changes that occur lexically, semantically, syntactically and grammatically are examined.

The Dilemma of Definition

Linguists define modality on different levels and from various standpoints. To start with, Halliday (1970: 189-213) distinguishes between *modality* and *modulation*. He explains that modality is related to the speaker’s assessment of the probability of what he is saying, and modulation is related to the ideational level of what the speaker is saying. Another distinction is provided by Jespersen (1924: 313) and Lyons (1977: 452), who distinguish

¹ Dr. Yousra SABRA is an associate professor at the Lebanese University. She is also an educational counselor at the Ministry of Education, Lebanon. Her research interests are primarily with applied and contrastive linguistics, in which she has several publications in English and French. sabra.yousra@ul.edu.lb

between modality and proposition. Their distinction is very close to the difference that Austen (1955) makes between a locutionary and an illocutionary act – between *saying* something and *doing* something.

According to Quirk et al. (1985: 219) modality is “the manner in which the meaning of a clause is qualified so as to reflect the speaker’s judgment of the likelihood of the proposition of the sentence being true”. In same direction, Palmer (1986) defines it as “the speaker’s attitude toward what he says” and Mitchell and al-Hassan (1994:7) refer to modality as the sum of speakers’ “psychological stances” towards propositions and events.

Essentially, modality deals with states of affairs beyond the actual. By use of modal words and expressions, hypothetical states of affairs are actualized, despite the fact that these states may never be realized.

Categorizing Modality

Huddleston (1984: 166-176) makes the distinction between three types of modality: “epistemic” referring to the type of knowledge the speaker has about what he is saying, “deontic” voicing the speaker’s views or stance towards what he is saying, and “dynamic” denoting the ability of doing something under empirical circumstances. Palmer (1986) presents an extensive list of various types of modality, with examples from different languages. In addition to the three types presented by Huddleston, there exists *alethic*, *boulomaic*, *evidential*, *temporal*, *volition*, *existential*, etc. Faller (2002) argues that inference is a subtype of *epistemic* and *evidentiality* modality. Lyons (1977: 793) uses the terms “epistemic” and “deontic” modality as the major types.

In categorizing modality in this paper, the opposition: *epistemic* versus *deontic* is considered. A simple verification for this choice is related to the fact that the major uses of *must* range between what has been generally identified as these two types of modality. Simply speaking, *deontic* expressions refer to action modals which involve necessity and obligation, and *epistemic* modality expresses belief modals concerned with speculation and certainty. The present study considers the categorization of *must* as it appears in English and attempts to find its equivalent in both French and Arabic.

Epistemic Modality of *must*

The term *epistemic* comes from Greek episteme meaning ‘knowledge’. This modality is therefore concerned with matters of knowledge, belief, or opinion. It conveys the speakers’ speculation about the certainty of a proposition. Coates (1983) proposes the following definition of epistemic must:

Epistemic must conveys the speaker’s confidence in the truth of what he is saying, based on a deduction from facts known to him. (p. 41)

In this sense, epistemic must is used to express what is epistemically certain or to communicate strong prediction. In some cases, it is used to denote logical inference.

- [1] English: She *must* be a Muslim (she wears a scarf).
French: Elle *doit* être musulmane (elle porte un foulard).

- Arabic²: - أظن / أغلب الظن أنها مسلمة -
- / ʔaɣhlaba ʔan / ʔðun'nu ʔan'aha muslimah/
- 2 possible modal composites + she (no copula) + muslim
- *I am certain she is Muslim*

In example [1], the use of *must* conveys the speaker's strong belief or prediction based on logical inference – Muslim women usually wear scarves, and she is wearing a scarf, so she is a Muslim. This inferential evidence is what Rett (2016) refers to as a necessary requirement to attain epistemic modality.

In French, the verb *devoir* seems to be the semantic equivalent to *must*. The verb *to be* following both *must* and *devoir* is in the infinitive. However unlike *must*, which is invariable, *devoir* is inflected marking semiologically *person* (3rd), number (singular) and *tense* (present). It is worth noting that *doit* is in the present tense.

In Arabic, the addition of the lexical item أظن-أغلب الظن *I am certain that /it is certain that* achieves semantic equivalence. In this way, the speaker's intention is expressed via the *qualification* (to use Rescher's term, 1968), *I am certain* before articulating the proposition *she is Muslim*. The copula disappears in Arabic due to the idiosyncratic features of the language. Analyzing the parts of speech of these linguistic expressions which are added to qualify the proposition reveals that أغلب الظن is a nominal phrase composed of a noun أغلب and its annexed noun الظن (more like the possessive case in English) and أظن is a verbal phrase composed of the subject *I* inherent in the verb *think*. Both these expressions are dependent on the proposition in terms of meaning and inflections. That is, the noun أغلب is an inchoative that needs a predicate which is أنها مسلمة and أظن is a transitive verb in the present tense that needs complement. Zayed (1983), in his analysis of modality in literary Arabic, refers to these linguistic expressions as “those ‘helping verbs’ which have no independent existence” of the whole sentence.

There is no past tense for epistemic *must*. The proposition, not the modality, is past (Palmer, 1986: 60). As a matter of fact, modal auxiliaries are always contemporaneous with the speech act. As Leech (1971:190) remarks *can*, *may*, and *must* “neutralize the contrast between present and future time”. The structure *must + have + verb in past participle* shows present epistemic judgment about past events. It signifies epistemic modality only (never deontic). Consider example [2].

² In the Arabic examples, the first line presents the Arabic translation; the second line indicates the pronunciation of the Arabic translation; the third line explains grammatically the components of the Arabic translation; and the fourth line gives the English translation of the Arabic translation.

- [2] English: He *must have forgotten* his pen.
 French: Il *doit avoir oublié* son stylo.
 Il *a dû oublier* son stylo.
 Arabic: - أغلب الظن / أظن أنه نسي قلمه.
 - / *ʔaghlabā ɖan / ʔɖun'nu ʔan'ahu nasija qalamahu/*
 - 2 possible modal composites + relative pronoun *that* + verb in the past tense indicating masculine + object with post clitic 3rd person pronoun indicating masculine gender
 - *It is certain that he forgot his stylo.*

In example [2], the action of *not having taken the pen along with him* is in the past. This is the proposition and it is factual. Modality here indicates the percentage of certainty (high degree) on the behalf of the speaker regarding the reason for the absence of the man’s pen, surmising that the man has forgotten the pen rather than, for example, losing the pen or giving it away. The judgment is passed contemporaneously with the moment of speech about the already performed action.

In French, there are two ways of translating the English original. In the first, *doit avoir oublié*, the emphasis is on the speaker and on the moment of speech. The speaker looks back on the event which is in the past (*avoir oublié*). In this version of the translation, there is almost a lexical equivalence between English and French. See Figure [1]. In the verbal group, *have/avoir*, following *must/doit*, is in the infinitive which is then followed by the past participle *forgotten/ oublié*. Again, *doit* is in the present tense and is in accordance with the subject *Il*.

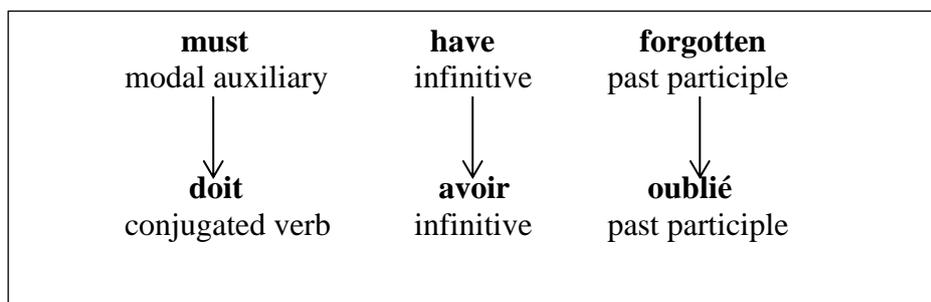


Figure 1. Lexical and structural equivalence between English and French

In the second case *a dû oublier* of Example [2], the emphasis is on the event and on the third person, who has probably forgotten (*a dû*). The probability is carried back to the moment when the action of forgetting happened. Upon translating it from French into English, it gives the sense of the fact that he *had forgotten his pen* as a fact rather than as speculation. Though three items in the verbal group *must have forgotten / a dû oublier* are presented in both languages, yet grammatically, the French verbal group *a dû oublier* undergoes inflectional changes to convey modality as explained in Figure [2]. This verbal

group consists of *a*, the past tense of verb to *have*, the past participle *dû*, the past of *must*, and the infinitive *oublier* /*forget*.

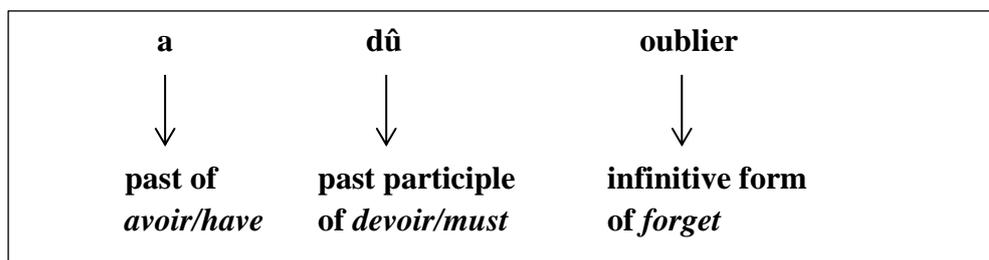


Figure 2. Analysis of the French verbal group

In other cases, upon translating *must + have + verb in the past participle*, only one version is permitted. Consider example [3]:

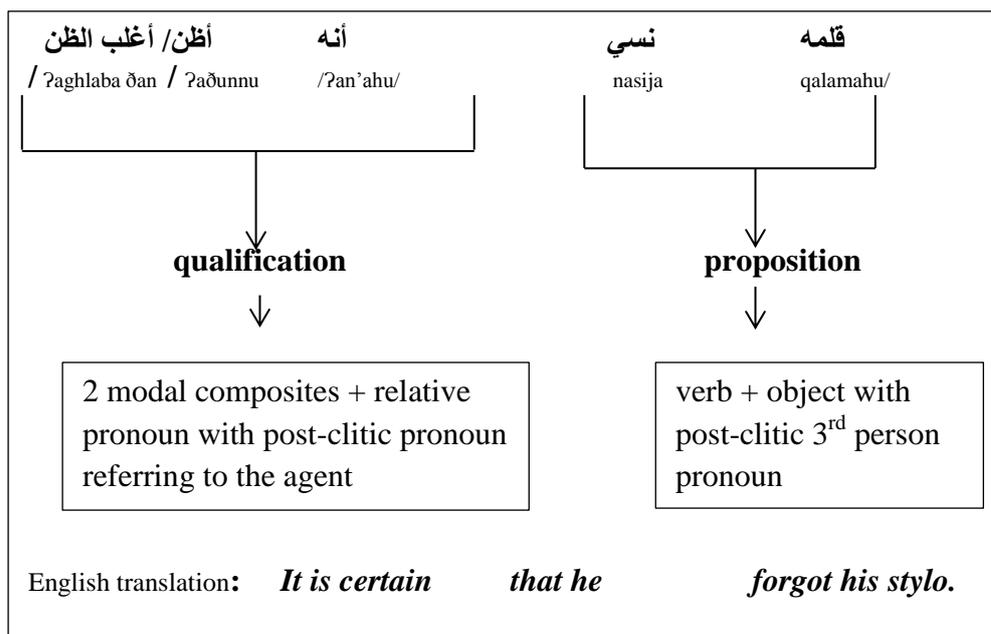
- [3] He *must have arrived* yesterday.
Il *a dû arriver* hier.

The explanation lies within the main verb *arrive*; the action already performed is his arrival. The intransitive verb *arrive* binds speculation about such a past event to the main verb *arriver*. In comparison with example [2], speculation is about the reason for forgetting rather than the action *forgetting*³.

The Arabic translation of Example [2] is interesting. Reflecting on how modality is conceivable in Arabic, through this example, bears out the differentiation some linguists make between *proposition* and *qualification*. The example can be divided into these two parts: (i) *qualification* and (ii) *proposition* (cf. Figure [3]). The linguistic expressions precede the proposition and the relative pronoun أن⁴ [ʔanna], sometimes with a post-clitic pronoun, connects the linguistic expressions to the proposition. The verb in the proposition نسي [nasija] *forgot* is in the past tense. Semantically, the degree of certainty concerning losing his pen is very high. Zayed (1983) uses لا بدّ [la budda] instead of أظنّ [ʔaḏunnu] / أغلب الظنّ [ʔaghlaba ḏan] to express epistemic and experiential necessity. In this instance, لا بدّ [la budda] demonstrates the overlapping between the two types of modality as referred to by Narrog (2012), who entertains the idea that *epistemic* and *deontic* modalities overlap based on synchronic and diachronic observations of languages.

³ Interestingly, the translation by the other past form (l'imparfait) changes the meaning: *il devait arriver hier* implies that he did not in fact arrive ("He *should have arrived* (or was *supposed to arrive*) yesterday).

⁴ أن is an annular, an appropinquation verb, that is added to an inchoative and predicate and changes their situation. The inchoative becomes its subject in the accusative case and the predicate in the nominative case. An annular is either an incomplete verb, an appropinquation verb, or a particle



In English, the negative of epistemic *must* is expressed through the use of *can't*. The use of *not* with *must* as in *mustn't* renders it deontic (discussed in "Deontic Modality of Must" below). Morphologically speaking, the two lexical items *must* and *can't* are not identical; however, *can't* in such a context is used to convey confident assumptions of a proposition.

- [4] English: He *can't* be in his office. (confident assumption)
 French: (a) Il *ne peut pas être* dans son bureau.
 (b) *Il est impossible qu'il soit* dans son bureau.
 Arabic: من المستبعد - أستبعد أن يكون في مكتبه
 /minl mustab'adi - ʔastab'idu ʔan jakuna fi maktabihi/
 2 possible modal composites + relative pronoun *that* + copula in the present tense *is* + preposition *in* + noun with a post clitic pronoun *his office*
-I dismiss the idea that /It is improbable that he is in his office.

When translating the negative epistemic *must* from English to French, there are two possible ways of translating. The first one is related to retaining the semantic modality. This is the case in [4] (a), retains the initial structure but affects the meaning. The equivalent of *can't* is *ne peut pas* and signifies more the modality of ability rather than epistemic modality, which alters the meaning intended by the English version.

The second translation [4] (b) where modality prevails in the use of *Il est impossible qu'* preceding the proposition *il soit dans son bureau*. Besides, a number of grammatical changes are triggered; the verb *être* following *que* takes the subjunctive mood *soit*, which favors modality. The subjunctive mood depends on this type of trigger.

The modal composite in Arabic is استبعد [ʔastabʔidu] or من المستبعد [minl mustabʔadi] which means *I dismiss the idea that*. Semantically, the degree of certainty concerning his presence at the office is very low. The same structure already mentioned in Examples [1] and [2] is employed: modal composite – a verbal group استبعد [ʔastabʔidu] or the nominal group من المستبعد [minl mustabʔadi] – are followed by the *proposition*, which is composed of يكون [jakuna], a quasi-verb in the present along with its inherent subject *he* and the predicate في مكتبه [fi maktabihi] *at his office*. The literal translation of *can't* in Arabic is لا يمكن [la jumkin] *it is not possible* and it completely negates whatever follows it (with لا النافية للجنس /la ʔannafiyah/ the *la* that denotes negation of the genus) and thus eliminates modality. The sentence becomes as a statement of fact with zero modality. Consequently, the meaning intended in English is altered.

To sum up, epistemic *must* has to deal with propositions and speculations about propositions. Upon identifying the degree of certainty or even doubt of a proposition, a tentative translation can be envisaged since considerations as to structure and lexis of Arabic and French are to be made.

Deontic Modality of *Must*

From Greek, "deon" means obligation, necessity or duty. Deontic modals denote *desires, wants, commands, obligation, necessity, undertaking, and permission*. Unlike epistemic modality, it is discourse-oriented referring to acts rather than propositions.

- [5] English: She *must* be Muslim to apply.
French: Elle *doit* être musulmane pour postuler (il faut qu'elle soit...).
Arabic: ينبغي - يجب أن تكون مسلمة
/janbaghi – jazib ʔan takuna muslimatun/
-2 possible modal composites + relative pronoun *that* + copula in the present tense is indicating feminism+ feminine adjective *Muslim*
- *She must /has to be Muslim.*

The modal *must* in example [5] evokes the mood of obligation as a rule set by some legislation. This obligation is external (not pronounced by the agent), yet it is to be acted out by the agent, which is *she* in example [5]. However, in example [6], the obligation can be internal or external. The assignment *must* be carried out in all cases and this corresponds to *external obligation*. However, intending to finish the assignment today, probably due to later engagements, reveals the speaker's *internal obligation*.

- [6] English: I *must* finish this assignment today.
French: *Il faut que je finisse* ce devoir aujourd'hui.

Arabic: **ينبغي - يجب أن أنتهي من الفرض اليوم**
 /janbaghi – jazib ʔan ʔantahi min-l farḍi lyawma/
 -2 possible modal composites + relative pronoun *that* + verb in the present refers to 1st person + preposition + noun with the definite article + adverb of time with the definite article
 – *I must/have to finish my homework today.*

Strong external obligation also occurs as in Example [7] where the passive voice emphasizes the object *Books*, which is the grammatical subject. The obligation is a regulation to be followed by whoever borrows books.

[7] English: Books *must* be returned within three weeks
 French : Les livres *doivent* être retournés en trois semaines (= c'est le règlement)
 Arabic: **يجب إعادة الكتب في غضون ثلاثة اسابيع**
 /jazib ʔiʔadata-l kutubi fi ghudūni θalaθati ʔaṣābīʔ/
 -1 possible modal composite + a verbal + a noun with the definite article + preposition + quantifier + a number with a post-clitic feminine pronoun + a noun in the plural
 - *The books must be returned within three weeks.*

The French verb *devoir* communicates obligation and necessity and can be considered an equal to *must* in deontic situations as in example [5]. It is worth noting that the verb *avoir* + *à* are employed as equivalent to deontic *devoir* as in *j'ai à terminer ce travail avant demain /I have to finish this work before tomorrow/*. The verb *to have* is not a modal verb but acts as a periphrastic equivalent of *must*. In the same way, obligation is also conveyed in French through the use of *il faut que*, which is followed by a subject and a verb in the subjunctive mood.

In Arabic, the modal composite is a verbal phrase **يجب أن / jazib ʔan/ must** or **ينبغي /janbaghi/ should** which is in the imperfect⁵ form of the verb and shows only third person singular inflections and is neutral with respect to gender, unlike perfect form verbs. These verbs do not have perfect form and require a complement in a sentence.

The deontic *must* is used to *advise* as is illustrated in Example [8]. Its counterpart in French is verb *devoir* and the same modal composite **يجب أن /jazib ʔan/ must** or **ينبغي /janbaghi/ should** are used in Arabic.

[8] English: You *must* read this book; you will enjoy it.
 French: Tu *dois* lire ce livre, tu vas l'aimer.
 Arabic: **يجب أن تقرأ هذا الكتاب، سوف تستمتع به**
 /jazib ʔan taqraʔa haza-l kitab, sawfa tastamtiʔu bihi/
 -1 possible modal composite + relative pronoun *that* + verb in the present + demonstrative pronoun + masculine noun with the definite

⁵ The imperfect/present (المضارع al-muDaariʔ) is used to indicate actions that have not been completed yet. This conjugation requires the addition of prefixes and, in some cases, suffixes as well.

article + comma + future particle + verb in the present + preposition with a post-clitic 3rd person masculine pronoun
 - *You must read this book, you will enjoy it.*

When *must* refers to the future, it is almost always deontic .

- [9] English: She *must* stop smoking.
 French: Elle *doit* s'arreter de fumer.
Il faut qu'elle arrête de fumer.
 Arabic: يجب عليها أن تتوقف عن التدخين
 /jaʒib 'alajha ʔan tatawaqaf 'an-t tadjhiin/
 -1 possible modal composite + preposition with a post-clitic 3rd person feminine pronoun + relative pronoun *that* + verb in the present + preposition + masculine noun with the definite article
 - *She must stop smoking.*

Deontic *must* has negative *mustn't* which shows prohibition. In example [10], smoking is prohibited here and *mustn't* conveys this meaning. The negative of *must* in French is *ne dois pas* (conjugated with *tu*). In Arabic, لا يمكنك ان /la jumkinuka ʔan/ means *can't* but conveys prohibition. In addition, لا يجب أن /yajib ʔalla/ means *mustn't* since يجب is accompanied by أن + لا and لا is لا النافية للجنس (la that negates the genus). That means whatever follows لا النافية للجنس is negated and consequently, prohibited.

- [10] English: You *mustn't* smoke here.
 French: Tu *ne dois pas* fumer ici.
 Arabic: لا يمكنك ان - يجب ألا تدخن هنا
 /la jumkinuka ʔan – jaʒib ʔalla tudakhkhin huna/
 -2 possible modal composites + relative pronoun + verb in the present + adverb of place
 - *You can't/mustn't smoke here.*

Mustn't differs from the negative of *have to*. In example [11], the act of *going out* is prohibited. That is, it is not just that *you are required not to go out*, but also that *you are not required to go out*. The negation effectively applies to the main verb, not to the modality. To express the lack of requirement or obligation, the negative of *have to* or suppletive *needn't* is used as in example [12].

- [11] English: You *mustn't* go out.
 French : Tu *ne dois pas* sortir.
 [12] English: You *needn't* go out
 You *don't have to* go out.
 French: *Il n'est pas nécessaire que tu sortes / Tu n'as pas besoin de sortir.*
 Arabic: ليس هناك من داع كي / لا داعي أن تغادر (contrary to *You must go out*)
 /laysa hunaka min daa'in kaj – la da'i an tughadir/
 2 possible modal composites + relative pronoun + verbal phrase

-It is not necessary that you leave. / There is no reason for you to leave.

Upon using *don't have to* and *needn't*, lack or absence of necessity is conveyed. That is, *it is not necessary to go out; you are not required to go out.*

The modal composites in Arabic ليس هناك من داع كي لا داعي [lajsa hunaka min da'in] denote this absence of necessity. Both modal composites start with negative particles لا [lā] and ليس [lajsa], which means that despite the particular mode of expressing modality in Arabic, certain linguistic codes are respected – the use of the negative particle. Semantically, the Arabic translation obliterates any commitment on the behalf of the agent and any action is to be performed would be out of the scope of the agent's own will.

While epistemic *must* does not have a past form, deontic *must* does. The deontic replacement of *must* in the past tense is the suppletive *had to*. Consider example [13]. It shows that the action of *helping her* was done in the past under certain past circumstance regardless of whether the obligation is/was internal or external. The agent was left with no choice but to help her. That is, he was *obliged to help her*. The same meaning is obtained with *had gotten to*.

- [13] English: He *had to* help her.
French: Il *était obligé de* l'aider / Il *fallait qu'il* l'aide/ Il *a dû* l'aider
Arabic: كان مجبراً أن/ كان عليه يساعدها
/kana 'alajhi - kana muʒbaran an jusa'iduha/
-2 possible modal composites + relative pronoun + verb in the present tense with a post-clitic feminine pronoun
- *He was obliged to/He had to help her.*

There are three French equivalent translations of the deontic past *must*. The first one *était obligé de* tends to communicate the meaning using the passive voice *was obliged to* and the lexical item *obliged*. However, this translation does not retain the modality; it stands as a fact with zero modality. The second translation *il fallait qu(e)* which is the past of *il faut que* shows past obligation where modality is in the past and the action *aide* is already accomplished. This modality again is not part of the verbal group but more like qualification or composite modality. The third translation *a dû* is more grammaticalized; the past of verb *avoir* is followed by the past participle of *devoir*. It resembles the past perfect in English.

The past of deontic *must* in Arabic is represented by two expressions; both start with كان [kana], a quasi-verb in the past tense, followed by its subject مجبراً [muʒbaran] *obliged* and عليه [ʿalayhi] *has to* (but literally *on him*). The predicate of كان [kana] is the proposition, the verbal group, أن يساعدها [ʔan jusa'iduha] *to help her* and is in the present tense (while in French and English, it is in the infinitive). Yet, semantically, the action of helping is accomplished in the past due to the use of كان [kana]. The past of the quasi-verb كان [kana] unites the whole utterance where all lexical components are grammatically and structurally linked to it.

Similarly and structure wise, the sentence is composed of the qualification denoted via the modal composite added to the proposition.

The representation of deontic *must* across the three languages, English, French and Arabic, is always achieved semantically. It reveals clearly the structure developed in each language: Arabic tends to maintain the structure of qualification and proposition explicated in epistemic *must* while French demonstrates modality either as part of the verbal group or by adding a qualification to the proposition.

A Final Word

For every situation of modal *must*, there corresponds an idiosyncratic translation. Modality in Arabic is not viewed as a grammatical category and compensation takes place mainly through lexical items to achieve a sort of equivalence, at least on the semantic levels and the content of the message. On the other hand, French denotes modality by finding the equivalent of the English terms while sustaining the grammatical inflections, thus rendering modality as a part of the verbal group.

Such observations provide insight to translators and translations in an attempt to achieve what is lost in translation. Eventually, it is the context that decides the appropriate terminologies to communicate the message.

Works Cited

- Coates, Jennifer. (1983). *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London: Croom Helm.
- Halliday, M.A.K. (1970). "Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Modality and Mood in English". *Foundations of Language*, 6. pp. 322-361.
- Faller, Martina. (2002). *Semantics and pragmatics of evidentials in Cuzco Quechua*. Stanford University PhD thesis.
<http://personalpages.manchester.ac.uk/staff/martina.t.faller/documents/Thesis.pdf>.
- Jespersen, Otto. (1924). *The philosophy of Grammar*. London: Allen & Unwin.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mitchell, T.F., and S.A. al Hassan. (1994). *Modality, mood and aspect in Spoken Arabic*. London: Kegan Paul International.
- Narrog, Heiko. (2012). *Modality, Subjectivity, and Semantic Change: A Cross-Linguistic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Palmer, F. R. (1986). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Perkins, M. (1983). *Modal Expression in English*. London: Frances's Press.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, & Jan Svartvik. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Rescher, N. (1968). *Topics in Philosophical Logic*. Reidel, Dordrecht.
- Rett, Jessica (2016). On a Shared Property of Deontic and Epistemic Modals. In *Deontic Modality*. Edited by Nate Charlow, Matthew Chrisman. Oxford Scholarship Online. pp. 200-229.
- Zayed, Sayed Hassan. (1983). *A Pragmatic Approach to Modality and the Modals: with Application to Literary Arabic*. PhD thesis, University of Edinburgh.

المعجم والخطاب الإيديولوجي

- دراسة وصفية تحليلية -

هل توظف المعاجم اللغوية الخطاب الإيديولوجي في تعريف موادّها؟

المحتويات

0. مُلخص
1. الفكرة الأساس التي تنطلق منها الورقة
2. تقديم
3. عن المدونة وطبيعتها
- 1-3. تعريف المدونة
- 2-3. طبيعة المدونة المستعملة في الورقة
4. مدونة الدراسة
5. تعريفات وتحديدات
- 1-5. حول المعجم
- 2-5. حول الخطاب
- 3-5. حول الإيديولوجيا
- 4-5. حول الخطاب الإيديولوجي
6. هل يوظف الخطاب الإيديولوجي في شرح موادّ المعجم
- 1-6. نبذة عن مؤلف المعجم المنتقاة منه المدونة نبذة عن صاحب المعجم
- 2-6. عن الشواهد المستعملة في شرح موادّ المعجم
- 3-6. تحليل معطيات المدونة
7. خاتمة
8. لائحة المصادر والمراجع

0. مُلخص:

تسعى هذه الورقة إلى تسليط الضوء على ظاهرة جديدة، على حدّ علمنا، في مجال الصناعة المعجمية؛ وهي ظاهرة حضور الخطاب الإيديولوجي داخل المعاجم اللغوية، المنوط بها عادة تقديم المعلومات اللغوية لمستعملي المعجم، إذ قاربت الورقة الظاهرة المذكورة وفق منهج قطبين من الدراسات. أولهما اللسانيات الاجتماعية؛ من حيث تناول الإشكال في علاقته بتأثير المجتمع عموماً على شخصية صانع المعجم، وثانيهما الصناعة المعجمية؛ باستثمار منهجها القائم على فكرة المدوّنات اللغوية، ثم الاحتكام إلى المعايير العلمية التي تحكم صناعة المعاجم. وخدمة لذلك استعانت الورقة بالمنهج الوصفي والتحليلي، إضافة إلى توظيفها المنهج الكيفي في جمع معطيات المدوّنة المُمثّلة.

1. الفكرة الأساس التي تنطلق منها الورقة:

لئن كان المعجم وسيلة من وسائل التواصل المعرفي بين لغة من اللغات الطبيعية وأبناء هذه اللغة في مجتمع ما، تحضر فيه الصناعة المعجمية، تحكمها علاقة مشروطة علمياً (بحث عن معنى لغوي أو اصطلاحي لمفردة ما من طرف مستعمل المعجم = تقديم المعلومات اللغوية المبحوث عنها من طرف المعجم)، فإن دوره بناءً على طبيعة هذه العلاقة حُدّ وقيّدت صلاحياته على هذا الكيف، دون أن يتعداه إلى تمرير أفكار مؤدلجة يتبناها محرر المعجم أثناء شرحه للفحوى الدلالي لبعض المفردات اللغوية. من هذا المنطلق جاءت فكرة البحث في هذا الموضوع، وكان ذلك أثناء مطالعتنا لشروح بعض المفردات اللغوية في بعض المعاجم، فوجدنا أن محرر المعجم يضيف بعض الأمثلة الحاملة لأفكار يريد التعبير عنها من خلال المعجم، فاتضح لنا أن المسألة تحتاج إلى تبين علمي يكشف عن هذه الظاهرة داخل نوع من الكتب التي طالما اعتقدنا أن المادة التي تقدمها لنا هي مادة حيادية لا تتحيز لتبني مواقف معينة دون أخرى، ألا وهي المعاجم اللغوية.

2. تقديم:

تندرج هذه الورقة تحت إطار نظري هو اللسانيات النظرية وبالضبط إلى الجانب التطبيقي منها وهو الصناعة المعجمية، غير أن طريقة تناولها من طرف الباحث جاءت من باب اللسانيات الاجتماعية التي تضع ضمن اهتماماتها الأولية الكشف عن العلاقات الخفية بين مجتمع من المجتمعات ولغته؛ وهو ما حاولت الورقة فعله عن طريق إبراز مدى تأثير المجتمع على ترسيخ إيديولوجيات معينة في فكر مؤلفي المعاجم اللغوية، بل وإظهارها في هذا الصنف من المؤلفات، المنتظر منها شرح مفردات اللغة بعيداً عن أي تحيزات إيديولوجية. إن هدفنا في هذه الورقة هو الإجابة عن السؤال أعلى الورقة: "هل توظف المعاجم اللغوية الخطاب الإيديولوجي في تعريف موادّها؟". والإجابة على هكذا نوع من الأسئلة لا يقتضي منا تسجيل موقف معين من طبيعة هذه الإيديولوجيات، بالدعم كان أو بالنقض، بل ما يهمنا هنا هو الاستدلال على حضورها داخل كتابات أكاديمية بحثية. قد يُخيل إلى بعضنا أنها تتبنى منطلقاً محايداً لا علاقة له بإيديولوجيات فكرية أو دينية معينة، فدورنا إذن هو إثبات وجود هذه الإيديولوجيات.

3. عن المدونة وطبيعتها:

1-3. تعريف المدونة:

المدونة مقابل للمصطلح الإنجليزي Corpus ويقصد به ما يشكّل الرصيد اللغويّ أو مجموع المعطيات التي يُخضعها الباحث للتحليل والدرس¹. وهي عبارة عن عدة نصوص جمعت بالطريقة التقليدية (لتدوين اليدوي)، أو تكون مسجّلة في أنظمة إلكترونية تتكفل بحفظها ومعالجتها إلكترونياً.

2-3. عن طبيعة المدونة المستعملة في الدراسة:

تتكون المدونة المستعملة في الورقة من عشرة نماذج، مختارة من معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر وهو معجم لغوي عامّ، وقد تمّ الاختصار في أخذ النماذج المنتقاة على البابين الأولين للمعجم وهما باب الألف وباب الباء. وفيما يخص الشروط المعتمدة في اختيار هذه النماذج فهي:

- عدم تعبيرها عن معنى لغوي.
- كونها أمثلة غير منقولة، بمعنى أنها من تأليف صاحب المعجم، لجأ إلى تأليفها من أجل شرح مفردات معجمه اللغوية.
- عدم كونها قرآناً أو حديثاً نبوياً ولا شعراً، لما لهذه الشواهد من ارتباط وطيد بلغة العرب، ووجودها ضرورة تحتّمها طبيعة اللغة العربية، التي لا تفهم غالبية مفرداتها إن لم يتم الرجوع إلى هذه الشواهد.
- تبيّن لها مواقف ينتصر لها صاحب المعجم، تستنتج من السياق الذي وردت فيه في المعجم.

4. المدونة:

النموذج

الرقم

الرقم	النموذج
1	١١٢ - أرض [..] أراضٍ مقدّسة: ذات أهميّة دينيّة كالأراضي المقدّسة في مكّة والمدينة وفلسطين- أرض الكنانة: مصر- أرض الميعاد: أرض كنعان أو أرض الرجوع؛ بدعة يهوديّة اختلقها اليهود زاعمين أن الله وعدّها إبراهيم ونسله ² .
2	١٤٥- إس ت ر ا ت ي ج ي ة [..] متخصّص في وضع الإستراتيجيّة "نجاح الإستراتيجيُّون المصريُّون في تحقيق نصر أكتوبر" ³ .
3	١٩٢ - أصل [..] استنصاليّة ... "تتبع الدول الشيوعيّة سياسة استنصاليّة ضدّ بعض الأقليّات لديها". ● الاستنصاليّة: (سة) حركة تدعو إلى إبادة الأقليّات غير المرغوب فيها واقتلاعها من جذورها " تكمن الاستنصاليّة وراء ما يفعله الكيان الصهيونيّ في فلسطين- قاموا بضربات استنصالية بواسطة القوات الخاصة" ⁴ .

¹ علي القاسمي، صناعة المعجم التاريخي (بيروت، مكتبة لبنان ناشرون، 2014)، 306.

² أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة (القاهرة، عالم الكتاب، 2008)، 74.

³ المرجع نفسه، 90.

⁴ م.ن، 101.

١٩٣- أ ط ر	4
[..] ● إطار فكريّ: ... "أدّى ظهور الإسلام إلى توحيد العرب في إطار فكريّ واحد". ⁵	
٣٠٦ - أن س	5
[..] ● اللّإنسانيّة: إهدار قيمة الإنسان وحقوقه، والإيمان بالعنصريّة، والقسوة في معاملة الآخرين "وصلت إسرائيل في تعاملها مع الفلسطينيين إلى حالة من اللّإنسانيّة". ⁶	
٣٠١ - أورش ل ي م	6
أورشليم [مفرد]: القدس، تسمية عبريّة للقدس العربيّة، وأصلها أورساليم، ومعناها مدينة السّلام. ⁷	
٤٤٣ - ب ا ب ي ي ة	7
بائيّة [مفرد]	
● البائيّة: (سف) فرقة مبتدعة تدّعي الإسلام، ظهرت في إيران في القرن التّاسع عشر، منسوبة إلى الباب ميرزا عي محمد الشّرازي، وتقوم على أساس فكرة المهديّ المنتظر، وتعتمد فلسفتها على جذور من آراء الشّيعة الإسماعيلية. ⁸	
٤٧٠ - ب ا ن و ر ا م ا	8
بانوراميّة [مفرد]: اسم مؤنّث منسوب إلى بانوراما "قدّم صورة بانوراميّة للانتهاكات التي تفعلها إسرائيل". ⁹	
٤٩٩ - ب ح ث	9
[..] "كان الاجتماع يبحث عن حلّ للقضيّة الفلسطينيّة- بحث عن المتّهم في القضية- [..]." ¹⁰	
٥١٤ - ب د د	10
[..] ● بدّدت الرّيح السّحاب ونحوه: فرّقته، شتّته، بعثته "بدّد شمل القوم: فضّ جمعهم وشتّته- بدّد جيشنا جيش العدو في حرب أكتوبر" ♦ بدّد مخاوفه/بدّد ظنونه: أزالها، أبعدها. ¹¹	

⁵. م.ن، ص.ن.

⁶. م.ن، 130.

⁷. م.ن، 138.

⁸. م.ن، 153.

⁹. م.ن، 155.

¹⁰. م.ن، 161.

¹¹. نفسه، 169.

5. تعريفات وتحديدات:

استدعت الورقة في هذا المحور أن نعرض لتعريف المصطلحات التي يتألف منها العنوان وذلك بعدما قسمناه إلى أربعة مصطلحات؛ المعجم، الخطاب، الأيديولوجيا، الخطاب الأيديولوجي.

1.5- حول المعجم:

إن أبسط تعريف يمكن إعطاؤه للمعجم هو ذلك الكتاب المخطوط أو المطبوع أو المحوسب¹²، يحوي في طياته مفردات منتقاة من لغة أمة ما، مرتبة وفق طريقة ما، مع تعريفات تتضمن بدورها مجموعة من المعلومات تخص شرح هذه المفردات، وقد يكون الشرح باللغة نفسها ويسمى هذا النوع من المعاجم بالأحادية، أو بلغة أخرى فنكون بصدد المعاجم متعددة اللغات. وللمعجم وظائف رئيسة منها؛ ذكر المعلومات الصوتية والصرفية والدلالية والتركيبية والتداولية في بعض المفردات أو التراكيب المسكوكة، كل هذه المعلومات يُحتكم في تحديدها إلى الواقع اللغوي للغة المراد تدوينها في المعجم، فلا شيء يذكره المعجم خارج الواقع اللغوي الذي تجسده اللغة أو الذي كانت عليه في حقب زمنية سابقة. ومن هنا كانت الوظيفة العامة للمعجم وظيفة وصفية حقة.

2.5- حول الخطاب:

يعد مفهوم الخطاب من المفاهيم الشائكة التي يصعب تبيئها من خلال تعريف جامع مانع، وسبب ذلك دخول تدارسه في عدة تخصصات ومجالات معرفية وعلمية وثقافية، الأمر الذي أدى إلى تعدد تعاريفه بتعدد المجال المتبنيه. لذلك اخترنا أن نعرفه بمعزل عن تلك التخصصات كلها، فقلنا: إنه وسيلة تواصل لفظية¹³ أو كتابية أو إشارية، تصنف باعتبارها فعلا كلاميا مقصودا، أنتجت لغايات تواصلية معينة، وقد تكون كلمة أو جملة أو عبارة أو نصا أو إشارة¹⁴. أما أنواعه فكثيرة ومتنوعة بحسب تنوع الحقول المعرفية الوارد فيها، نذكر منها على سبيل المثال؛ الخطاب الديني والخطاب الفلسفي والخطاب الصحفي والخطاب السياسي والخطاب الأدبي والخطاب الإشهاري، وهلمَّ جرًا. والخطاب في هذه الأنواع جميعا يولي الأهمية القصوى لتبليغ مضامين الحقل المتبنيه.

3.5- حول الإيديولوجيا:

يذكر أن كلمة إيديولوجيا دخيلة على جميع اللغات الحية، تعني لغويا في الأصل الفرنسي، علم الأفكار، لكن هذا المعنى سرعان ما تغير حين استعار الألمان الكلمة فضمنوها معانٍ أخرى،¹⁵ ولا غرابة في الأمر إن كانت الكلمة نفسها قد خلقت إشكالا مفهوما عجز العرب عن نقله وتحديده كما ينبغي، فنجدها تعرف بالمنظومات الفكرية، أو العقائدية، أو الذهنية أو غيرها. لكن بعيدا عن هذا التشعب المفاهيمي، قمنا بتتبع كلمة إيديولوجيا في مجموعة من المعاجم العربية وغير العربية فوجدناها تُعرّف بعدد من الأفكار التي يتأسس عليها نظام سياسي أو اقتصادي، كأن يقال الإيديولوجية الماركسية أو الإيديولوجية الشيوعية.¹⁶

¹². القاسمي، مرجع سابق، 41.

¹³. "What is language? What is Speech?", last modified December 25, 2016, http://www.asha.org/public/speech/development/language_speech.

¹⁴. أخذت هذه المعلومات من محاضرات شفهية للدكتور عز الدين البوشخي في مقرر اللسانيات الوظيفية وتحليل الخطاب، في معهد الدوحة للدراسات العليا، الموسم الأكاديمي: 2016 – 2017.

¹⁵. عبد الله العروي، مفهوم الإيديولوجيا (الدار البيضاء، المركز الثقافي العربي، 2012)، 9.

¹⁶. أنظر: Oxford <https://en.oxforddictionaries.com/definition/ideology> و Larousse <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/id%C3%A9ologie/41426> و

وأيضاً مجموعة من الآراء والعقائد والفلسفات التي يؤمن بها شعب أو أمة أو حزب أو جماعة.¹⁷ هذه التعاريف هي الأخرى لم تغننا فنكتفي بها كمسوغ نقتحم به موضوعنا، لذلك اخترنا الاطلاع على تعريف الإيديولوجيا من باب الفلسفة، فوجدنا الفيلسوف عبد الله العروي يحللها بثنائية ذات الكون وذات الإنسان، فالفكر الإنساني، كما يذهب، في كل أدواره يرى الأشياء طبقاً لدعواه هو لا طبقاً لذاتها هي، أي الأشياء. إن الأمر عنده أشبه بالمدرجات الأربعة للمعب كرة قدم؛ بحيث أن كل مدرج يعكس نظرة معينة مختلفة عن غيرها للمستطيل الأخضر وذلك وفق سياق مكاني يحكمه تموقع المدرج وأيضاً وفق سياق زمني، إذا أخذنا بعين الاعتبار هل المدرج يقابل إشراق الشمس أو يقابل غروبها، أما الملعب فيظل هو نفسه، وكما أن جماهير المدرج الواحد يشتركون بنسب متفاوتة في نظرة واحدة يسقطونها على الملعب، فكذلك المجتمع الواحد يشترك أفراداً نسبياً في تبني إيديولوجية محددة. ويعود العروي ليوضح؛ إن مفهومها ذو طابع اجتماعي تاريخي، يحمل في ذاته آثار تطورات وصراعات ومناظرات اجتماعية وسياسية عديدة،¹⁸ ولما لا هو تحديد اجتماعي للتفكير بطريقة من الطرق.¹⁹ يجعلها حركة اجتماعية فردية أو جماعية محضة ترتبط بتقلبات الهيمنة والصراع، وفهمها يحتم علينا فهم تاريخ تلك الصراعات، فالساعي لفهم الإيديولوجية الاشتراكية أو الشيوعية، على سبيل المثال، يصعب عليه تحقيق ذلك إن لم يرجع إلى تاريخ الصراع الطبقي وموقف العمال المهيمن في المجتمعات الرأسمالية.²⁰

4.5- حول الخطاب الإيديولوجي:

وجب قبل تحديد مفهوم الخطاب الإيديولوجي أن نحدد أولاً ما إن كانت الإيديولوجيا سابقة عن الخطاب، بمعنى كونها جاهزة مسبقاً ولا تنتظر إلا فرصة خطاب مناسب فتنبثق فيه للعيان، أم أنها تنجز في نفس اللحظة التي ينتج فيها الخطاب.²¹ هذا من جهة، ثم من جهة ثانية علينا تحديد طبيعة العلاقة بين الخطاب كأداة لغوية توفر كماً من الكلمات والأساليب، وبين الإيديولوجيا كفكر مجرد مشبع باعتقادات وقيم وآراء تنتصر لشخص الإنسان كفرد أو لمجتمعه أو لأتمته جمعاء؛ بحيث تجد هذه العناصر المشكلة للإيديولوجيا حضورها الفعلي في قوالب اللغة التي تكتسب عن طريقها اعتمادية الطفوع على أرض الواقع. أثناء محاولة تحديد أول نقطة يظهر لنا جلياً أن حصة الأسد من الإيديولوجيات العالمية المصريح بها لغة تتخذ الخطاب الرسمي الرئيسي وسيلة لها، ونقصد بالخطاب الرسمي؛ كل خطاب سياسي أو إعلامي أو كتاب فكري أو معجم لغوي، ما يحيلنا على أن الإيديولوجيا في هذا النوع من الخطابات كانت جاهزة قبل التصريح بالخطاب المجسد لها. أما النقطة الثانية والمتعلقة بطبيعة العلاقة بين الخطاب والإيديولوجيا فتحديدها يستدعي استحضار طبيعة العلاقة بين الدال والمدلول عند فيرديناند دي سوسير التي تقضي باعتبارية العلاقة بينهما، لكن خلاف هذه العلاقة هي ما نجد بين الخطاب والإيديولوجيا؛ إذ يمكن عدّها بين هذين الأخيرين علاقة تنظيمية فنية، تُظهر بوضوح المستويات اللغوية والفنية العالية للخطابات المؤدجلة، الأمر الذي يؤكد فرضية وجود الإيديولوجيا قبل مرحلة إنتاج الخطاب. إذن فالعلاقة بينهما هي علاقة تنظيمية تراتبية.

¹⁷. مختار عمر، مرجع سابق، 144.

¹⁸. العروي، مرجع سابق، 6.

¹⁹. Terry Eagleton, *Ideology: an Introduction* (London: British Library Cataloguing in Publication data, 1991), 221.

²⁰. Teun A. van Dijk, *Ideology and discourse* (Barcelona: Pompeu Fabra University, 2004), 38.

²¹. Teun A. van Dijk, "Ideological Discourse Analysis", *Journal of Political Ideologies* 34 (2006): 135, accessed January 01, 2017.

6. هل يوظف الخطاب الإيديولوجي في شرح موادّ المعجم:

1-6. نبذة عن مؤلف المعجم المنتقاة منه المدوّنات:

هو أحمد مختار عمر (1933 - 2003) مصريّ الجنسية، مُسلم الديانة. باحث متخصص في اللغة العربية وقضاياها، وأيضا في صناعة المعاجم اللغوية، حاصل علي ليسانس في اللغة العربية من كلية دار العلوم جامعة القاهرة سنة 1958، حاصل على ماجستير في علم اللغة من جامعة القاهرة سنة 1963، حاصل على الدكتوراه في علم اللغة من جامعة كمبردج ببريطانيا سنة 1967. ألف عددا من المعاجم العربية الحديثة، منها: المكنز الكبير، ومعجم الصواب اللغوي، ومعجم اللغة العربية المعاصرة، والمعجم الموسوعي لألفاظ القرآن الكريم وقراءاته.

2-6. عن الشواهد المستعملة في شرح موادّ المعاجم:

من أشهر الشواهد المقدمة في شرح مفردات اللغة العربية داخل المعجم نجد القرآن الكريم والحديث النبوي وكلام العرب الأقياح، المشهود لهم بالفصاحة سواء كان شعرا أو نثرا، ثم الأمثلة الموضوعية من طرف صاحب المعجم نفسه، وهي ما حذر أهل التخصص كما سنشير في الفقرة الموالية إلى تحري الدقة العلمية في وضعها.

3-6. تحليل موادّ المدوّنات:

إن من أهم الأسس التي تحكم اختيارات الصانع المعجمي للشواهد والأمثلة التي يوظفها لمعالجة مفردات معجمه، الخضوع لمعايير علمية تتجاوز الأذواق الفردية²². ولاسيما الأمثلة التي ترجع فئة مهمة منها إلى اختلاق محرر المعجم. ولا يعني هذا التخلي عن الأمثلة المبتكرة كشروح للمفردات، بقدر ما يلوح إلى إحكامها لأسس علمية، تكون مبررا لحضور جزء منها أو غياب جزء آخر. غياب هذه المعايير هو ما أثار انتباهنا أثناء مطالعتنا لبعض المعاجم العربية، إذ وجدناها تورد في شرح بعض المفردات عددا من الأمثلة التي وضهها المعجمي مصحوبة ببعض الآراء والأحكام الشخصية، والتي تحمل نوعا من الإيحاءات الإيديولوجية. وقد اتضح لنا من بعد جمع معطيات المدونة المكونة من عشرة نماذج، أن الجزء الذي يحمل طابعا إيديولوجيا يتعلق بأمثلة وآراء من وضع المعجمي ضمنها في معجمه. هذا الأخير وإن كان يمتلك فيه حق الملكية الفكرية، فإن هذه الملكية تختلف عن غيرها من المؤلفات بالنظر إلى طبيعة المؤلف، الذي يعد ممثلا للغة بأسرها في مرحلة من المراحل. ليتعدى الوظيفة الأساس للمعجم المتعلقة بوصف اللغة كما هي في واقع استعمالها من النواحي الدلالية والصرفية والصوتية والتركيبية. ففي أول نموذج داخل المدوّنات يقول في شرح أراض مقدسة ضمن مادة أرض: أرض الكنانة مصر – أرض الميعاد: أرض كنعان أو أرض الرجوع؛ بدعة يهودية اختلقها اليهود زاعمين أن الله وعدها إبراهيم ونسله. والشاهد في هذا النموذج هو قوله "بدعة يهودية اختلقها اليهود زاعمين، حيث أعطى مرادفين لأرض الكنانة (مصر)، وهما؛ أرض كنعان وأرض الرجوع، معلقا على الأخير بكونه بدعة يهودية. أما الشاهد في النموذج الثاني فهو المثال الذي أورده في شرح مدخل استراتيجية حين أراد تعريف الخيار الاستراتيجي، فاستغل الفرصة لذكر معلومة على شاكلة مثال شارح، تُظهر موقفه من الاستراتيجيين المصريين وما حققوه في أكتوبر، فقال وهذا موطن الشاهد: نجح الاستراتيجيون المصريون في تحقيق نصر أكتوبر. لتتضح معالم الإيديولوجية الفكرية المؤمنة بنجاح الاستراتيجيين المصريين. وبخصوص النموذج الثالث فنجدده وظف مثلا يشرح به مفردة استئنافية، لا يخلو هو الآخر من الأفكار والمواقف المشككة لفكر المعجمي، ويظهر ذلك في اعتباره أن الكيان الصهيوني يقوم بضربات استئنافية لفلسطين بواسطة قواته الخاصة. نفس الأمر هو ما سجلناه في النموذج الرابع

²². Alain Rey, le lexique: *images et modèles* (Paris: Colin, 1977), 36.

الذي عدّ فيه المعجمي ظهور الإسلام قد أدى إلى توحيد العرب في إطار فكري واحد، ليجسد لنا هذا المثال نظرتة للإسلام في التأثير على العرب. وفي النموذج الخامس تم الاستشهاد بمثال يظهر انطباع المعجمي عن علاقة إسرائيل مع فلسطين، حيث اعتبر ما تقوم به إسرائيل في حق فلسطين قد وصل إلى حالة من اللانسانية. والنموذج السادس الذي سطرنا فيه على موطن الشاهد "القدس، تسمية عبرية للقدس العربية"، أوحى إلينا المعجمي وكأنه يريد أن يقول لنا بطريقة أخرى: إن تسمية القدس وإن كانت عبرية، فإن القدس كأرض هي بلاد عربية. أما الملفت في النموذج السابع هو تصنيفه لفرقة البابية، أثناء شرحه لها بكونها فرقة مبتدعة تدعي الإسلام، مع ذكر أصول منشأها ورائدها، ليطفوا لنا موقف آخر من مواقف المعجمي خلال شرحه المادة اللغوية. أيضا، من الأمثلة التي سجلنا فيها حضور خطاب إيديولوجي الاستشهاد بمثال في النموذج الثامن يفيد وصف ما تقوم به إسرائيل، بالانتهاكات البانورامية. وبين النموذج التاسع إيمان المعجمي بكون الدولة الفلسطينية، دولة لها قضية، وأن هذه القضية قد نظم لها اجتماع ليُباحث فيه إيجاد حل لها بالبحث عن المتهم فيها. وأما آخر نموذج وهو النموذج العاشر فقد أظهر فيه المعجمي موقفا إيديولوجيا حين بدأ في شرح كلمة بدّد وأعطى مثلا يتكلم فيه بضمير الجمع، فقال: بدد جيشنا جيش العدو في حرب أكتوبر.

إن أول ملاحظة يمكن رصدها في هذه المواقف السابقة، والتي سجلنا فيها تحيز المعجمي لقطب فكري معين، جسده في صورة أمثلة يشرح بها، وأيضا في صورة آراء تظهر بين الحين والآخر، أنها جاءت مدافعة إما عن الإسلام أو عن القضية الفلسطينية أو عن حرب الدولة المصرية. ويرجع سبب ذلك إلى المحيط المجتمعي الذي نشأ فيه المعجمي، الذي تتشكل منه هويته، وبالتالي عكسها داخل المعجم في صورة أمثلة وجدها الأقرب إليه من حيث التعبير عن المعنى المطلوب وقد عيّنا نحن حضور هذه الهوية على أنها خطاب إيديولوجي. وعليه فقد أصبح المعجم، انطلاقا مما جمعناه من معطيات، ملادا وملجأ لخطابات إيديولوجية قد تؤدي إلى تغيير دور المعجم داخل اللغة ككل، فيصير المعجم ذو وظيفتين؛ الأولى وصفية، والثانية تقييمية؛ أي تقييمية لتجربة الأمة انطلاقا من تجربة صانع المعجم مع المتغيرات المجتمعية التي ينغمس فيها. ولعل الفقرة التي أوردنا فيها معلومات عن مؤلف المعجم قيد الدراسة تشير إلى بعض هذا الترابط.

7. خاتمة:

إنّ ما يمكن الإفادة منه في هذا الموضوع المستجدّ هو أن كل متخصص في مجال من المجالات العلمية، العلوم الإنسانية والاجتماعية على وجه الخصوص، يُسهم بطريقة من الطرق في بلورة صورة مجتمعه الفكرية والسياسية والعقائدية.. إلخ، في منتوجه العلمي. ونقدر أن هذا الأمر غير قابل لأن يخضع لحكم قيمة، وإنما يحتاج إلى تحديد ورصد، حتى نتبيّن دور المجتمع الفعال في ترسيخ فئة مهمة من أساليب التفكير في أذهان أفرادها وبالتالي انعكاسها في مؤلفاتهم العلمية، ولا تسلم الكتابات الأكاديمية شأن المعاجم اللغوية من هذه التداعيات.

8. لائحة المصادر والمراجع:

أ- العربية

- العروي، عبد الله. مفهوم الإيديولوجيا، الدار البيضاء، المركز الثقافي العربي، 2012.
- القاسمي، علي. صناعة المعجم التاريخي، بيروت، مكتبة لبنان ناشرون، 2014.
- مختار عمر، أحمد. معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة، عالم الكتاب، 2008.

ب- الأجنبية

- A. van Dijk, Teun. “Ideological Discourse Analysis”, *Journal of Political Ideologies* 34 (2006): 135, accessed January 01, 2017.
- A. van Dijk, Teun. *Ideology and discourse*. Barcelona: Pompeu Fabra University, 2004.
- Eagleton, Terry. *Ideology: an Introduction*. London: British Library Cataloguing in Publication data, 1991.
- Rey, Alain. *Le lexique: images et modèles*. Paris: Colin, 1977.
- “What is language? What is Speech?”, last modified December 25, 2016, http://www.asha.org/public/speech/development/language_speech.